

---

In Tusculum, vor den Toren Roms,  
hatte Cicero sein Landhaus.

In Zeiten der Muße, aber auch  
der politischen Isolation, zog er sich  
dorthin zurück.

Tusculum wurde zum Inbegriff für  
Refugium, für Muße, für wertvolle  
Fluchten aus einem fordernden Alltag.

In der ersten Phase des  
Rückzugs aus der Politik schrieb  
Cicero in Tusculum die sogenannten  
Tuskulanen, eine lateinische  
Einführung in die Welt  
der (griechischen) Philosophie.



---

Herausgeber:  
Niklas Holzberg  
Rainer Nickel  
Karl-Wilhelm Weeber  
Bernhard Zimmermann



CAIUS IULIUS CAESAR

**DER GALLISCHE KRIEG  
DE BELLO GALLICO**

---

Lateinisch – deutsch

Herausgegeben, übersetzt und  
erläutert von Otto Schönberger

4., überarbeitete Auflage 2013

---



**AKADEMIE VERLAG**

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation  
in der Deutschen Nationalbibliografie;  
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über  
<http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

4., überarbeitete Auflage 2013

© Akademie Verlag GmbH, Berlin 2013

Ein Wissenschaftsverlag der Oldenbourg Gruppe

[www.akademie-verlag.de](http://www.akademie-verlag.de)

Das Werk einschließlich aller Abbildungen ist urheberrechtlich  
geschützt. Jede Verwertung außerhalb der Grenzen des  
Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages  
unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für  
Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die  
Einspeicherung und Bearbeitung in elektronischen Systemen.

Einbandgestaltung: Gabriele Burde, Berlin

Druck und Bindung: Pustet, Regensburg

Dieses Papier ist alterungsbeständig nach DIN/ISO 9706.

ISBN 978-3-05-006417-8

## INHALT

### Text und Übersetzung

Erstes Buch . . . . .	6
Zweites Buch . . . . .	76
Drittes Buch . . . . .	114
Viertes Buch . . . . .	148
Fünftes Buch . . . . .	190
Sechstes Buch . . . . .	260
Siebtes Buch . . . . .	312
Achtes Buch . . . . .	424

### Anhang

Anmerkungen . . . . .	490
Gaius Iulius Caesar . . . . .	624
Caesars Heer . . . . .	637
Caesar als Truppenführer und Feldherr . . . . .	644
Gallien und die Gallier . . . . .	648
Caesar in Gallien . . . . .	654
Entstehung und „Tendenz“ des Bellum Gallicum . . . . .	664
Darstellungselemente im Bellum Gallicum . . . . .	670
Der Aufbau des Werkes . . . . .	676
Sprache und Stil . . . . .	685
Überlieferung und Textgestaltung . . . . .	690
Caesars Gestalt im Wandel der Geschichte . . . . .	716
Literatur . . . . .	723
Nachwort . . . . .	734
Register . . . . .	736

## C. IULII CAESARIS

### COMMENTARIORUM BELLII GALLICI

#### LIBER PRIMUS

1.

Gallia est omnis divisa in partes tres, quarum unam 1  
incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lin-  
gua Celtae, nostra Galli appellantur. hi omnes lingua 2  
institutis legibus inter se differunt. Gallos ab Aquitanis  
Garunna flumen, a Belgis Matrona et Sequana dividit.  
horum omnium fortissimi sunt Belgae, propterea quod a 3  
cultu atque humanitate provinciae longissime absunt  
minimeque ad eos mercatores saepe commeant atque ea,  
quae ad effeminandos animos pertinent, important pro-  
ximique sunt Germanis, qui trans Rhenum incolunt, qui-  
buscum continenter bellum gerunt. qua de causa Helvetii 4  
quoque reliquos Gallos virtute praecedunt, quod fere  
cotidianis proeliis cum Germanis contendunt, cum aut  
suis finibus eos prohibent aut ipsi in eorum finibus  
bellum gerunt. eorum una pars, quam Gallos obtinere 5  
dictum est, initium capit a flumine Rhodano, continetur  
Garunna flumine, Oceano, finibus Belgarum, attingit  
etiam ab Sequanis et Helvetiis flumen Rhenum, vergit ad  
septentriones. Belgae ab extremis Galliae finibus oriun- 6  
tur, pertinent ad inferiorem partem fluminis Rheni,  
spectant in septentrionem et orientem solem. Aquitania a 7  
Garunna flumine ad Pyrenaeos montes et eam partem  
Oceani, quae est ad Hispaniam, pertinet; spectat inter  
occasum solis et septentriones.

## C. IULIUS CAESAR

### BERICHTE ÜBER DEN GALLISCHEN KRIEG

#### ERSTES BUCH

Gesamtgallien ist gegliedert in drei Teile. Einen bewohnen die Belger, den zweiten die Aquitaner, den dritten das in der Landessprache Kelten, bei uns Gallier genannte Volk. Sie alle unterscheiden sich in Sprache, Einrichtungen und Gesetzen. Die Gallier trennt von den Aquitanern die Garunna, von den Belgern die Matrona und die Sequana. Von all diesen sind die Belger die tapfersten, weil sie von der Verfeinerung und Kultur unserer Provinz am weitesten entfernt sind, nur ganz selten Kaufleute zu ihnen kommen und verweichlichende Waren einführen, auch weil sie nächste Nachbarn der Germanen rechts des Rheins sind, mit denen sie ständig Krieg führen. Aus diesem Grund sind auch die Helvetier tapferer als die übrigen Gallier, da sie fast täglich in Gefechte mit den Germanen verwickelt sind, indem sie diese von ihren Grenzen abwehren oder selbst in deren Land Krieg führen. Der Teil, den, wie gesagt, die Gallier bewohnen, beginnt beim Rhodanus, ist begrenzt von der Garunna, dem Ozean und dem Land der Belger, berührt bei den Sequanern und Helvetiern auch den Rhein und zieht sich nach Norden. Das Belgerland beginnt an der Grenze von Gallien, reicht bis zum Niederrhein und liegt gegen Nordosten. Aquitanien reicht von der Garunna bis an die Pyrenäen und den spanischen Ozean; es liegt nach Nordwesten.

2.

Apud Helvetios longe nobilissimus fuit et ditissimus 1  
 Orgetorix. is M. Messala M. Pisone consulibus regni cupi-  
 ditate inductus coniurationem nobilitatis fecit et civitati  
 persuasit, ut de finibus suis cum omnibus copiis exirent:  
 perfacile esse, cum virtute omnibus praestarent, totius 2  
 Galliae imperio potiri. id hoc facilius eis persuasit, quod 3  
 undique loci natura Helvetii continentur: una ex parte  
 flumine Rheno latissimo atque altissimo, qui agrum Hel-  
 vetium a Germanis dividit, altera ex parte monte Iura  
 altissimo, qui est inter Sequanos et Helvetios, tertia lacu  
 Lemanno et flumine Rhodano, qui provinciam nostram  
 ab Helvetiis dividit. his rebus fiebat, ut et minus late 4  
 vagarentur et minus facile finitimis bellum inferre pos-  
 sent; qua ex parte homines bellandi cupidi magno dolore  
 adficiebantur. pro multitudine autem hominum et pro 5  
 gloria belli atque fortitudinis angustos se fines habere  
 arbitrabantur, qui in longitudinem milia passuum CCXL,  
 in latitudinem CLXXX patebant.

3.

His rebus adducti et auctoritate Orgetorigis permoti 1  
 constituerunt ea, quae ad proficiscendum pertinerent,  
 comparare, iumentorum et carrorum quam maximum  
 numerum coemere, sementes quam maximas facere, ut in  
 itinere copia frumenti suppeteret, cum proximis civitati-  
 bus pacem et amicitiam confirmare. ad eas res conficien- 2  
 das biennium sibi satis esse duxerunt; in tertium annum  
 profectionem lege confirmant. ad eas res conficiendas 3  
 Orgetorix deligitur. is sibi legationem ad civitates susce-  
 pit. in eo itinere persuadet Castico Catamantaloedis filio 4  
 Sequano, cuius pater regnum in Sequanis multos annos  
 obtinuerat et ab senatu populi Romani amicus appellatus  
 erat, ut regnum in civitate sua occuparet, quod pater

Bei den Helvetiern war Orgetorix bei weitem der vornehmste und reichste Mann. Dieser zettelte im Konsulatsjahr des Marcus Messala und Marcus Piso aus Gier nach der Königsherrschaft eine Verschwörung des Adels an und überredete den Stamm, mit der gesamten Habe sein Gebiet zu verlassen: Da sie an Tapferkeit alle überragten, sei es ein Kinderspiel, ganz Gallien zu unterwerfen. Dazu beredete er sie um so leichter, als die Helvetier überall durch natürliche Grenzen eingengt sind, auf der einen Seite durch den sehr breiten und tiefen Rhein, der das Helvetierland von Germanien trennt, auf der anderen durch den sehr hohen Jura, der zwischen dem Sequanerland und Helvetien verläuft, auf der dritten Seite durch den Lemanner See und den Rhodanus, der unsere Provinz von den Helvetiern trennt. So konnten sie nicht so weit umherstreifen und die Nachbarn nicht so leicht angreifen, worüber dieser kriegslustige Menschenschlag großen Unmut empfand; meinten sie doch, im Verhältnis zu ihrer Volkszahl, dem Ruhm ihrer Kriegstaten und ihrer Tapferkeit ein zu kleines Land zu haben, das sich doch in der Länge über 240, in der Breite über 180 Meilen ausdehnte.

Durch diese Gründe und den Einfluß des Orgetorix verführt, beschlossen sie, alles für den Auszug Notwendige vorzubereiten, so viele Zugtiere und Wagen wie möglich zu beschaffen, möglichst viel Getreide auszusäen, um auf ihrem Zug genug Korn zu haben, und Friedens- und Freundschaftsverträge mit den Nachbarstämmen abzuschließen. Für diese Vorbereitungen hielten sie zwei Jahre für ausreichend; auf das dritte Jahr legten die den Auszug durch förmlichen Beschluß fest. Zum Leiter des Unternehmens wurde Orgetorix erwählt. Dieser übernahm die Verhandlungen mit den Stämmen. Auf der Reise überredete er Casticus, den Sohn des Catamantaloedes, einen Sequaner, dessen Vater dort lange Jahre die Königswürde bekleidet und vom Senat des römischen Volkes den Titel ‚Freund‘ erhalten hatte, er solle in seinem Stamm das Königsamt, das sein Vater ehemals innehatte, an sich reißen. Ebenso beredet er den

ante habuerat; itemque Dumnorigi Haeduo fratri Divi- 5  
 ciaci, qui eo tempore principatum in civitate obtinebat ac  
 maxime plebi acceptus erat, ut idem conaretur persuadet  
 eique filiam suam in matrimonium dat. perfacile factu 6  
 esse illis probat conata perficere, propterea quod ipse  
 suae civitatis imperium obtenturus esset: non esse 7  
 dubium, quin totius Galliae plurimum Helvetii possent;  
 se suis copiis suoque exercitu illis regna conciliaturum  
 confirmat. hac oratione adducti inter se fidem et ius iu- 8  
 randum dant et regno occupato per tres potentissimos ac  
 firmissimos populos totius Galliae sese potiri posse spe-  
 rant.

## 4.

Ea res est Helvetiis per indicium enuntiata. moribus 1  
 suis Orgetorigem ex vinculis causam dicere coegerunt;  
 damnatum poenam sequi oportebat, ut igni cremaretur.  
 die constituta causae dictionis Orgetorix ad iudicium 2  
 omnem suam familiam, ad hominum milia decem, undi-  
 que coegit et omnes clientes obaeratosque suos, quorum  
 magnum numerum habebat, eodem conduxit; per eos ne  
 causam diceret se eripuit. cum civitas ob eam rem inci- 3  
 tata armis ius suum exsequi conaretur multitudinemque  
 hominum ex agris magistratus cogerent, Orgetorix mor-  
 tuus est; neque abest suspicio, ut Helvetii arbitrantur, 4  
 quin ipse sibi mortem consciverit.

## 5.

Post eius mortem nihilo minus Helvetii id quod consti- 1  
 tuerant facere conantur, ut e finibus suis exeant. ubi iam 2  
 se ad eam rem paratos esse arbitrati sunt, oppida sua  
 omnia numero ad duodecim, vicos ad quadringentos,  
 reliqua privata aedificia incendunt, frumentum omne, 3  
 praeter quod secum portaturi erant, comburunt, ut  
 domum reditionis spe sublata paratiores ad omnia peri-  
 cula subeunda essent; trium mensum molita cibaria sibi  
 quemque domo efferre iubent. persuadent Rauracis et 4

Häduer Dumnorix, den Bruder des Diviciacus, der damals der angesehenste Mann seines Stammes und bei der Menge sehr beliebt war, zum gleichen Versuch und gab ihm seine Tochter zur Frau. Beiden beweist er, ein solches Unternehmen sei ganz leicht durchzuführen, weil er selbst in seinem Stamm die Herrschaft erhalten werde. Ohne Zweifel seien die Helvetier der stärkste Stamm ganz Galliens. Er versichert, er werde ihnen mit seiner Macht und seinem Heer die Königswürde verschaffen. Sie lassen sich durch seine Rede verleiten, tauschen Treueide aus und hoffen, wenn sie erst einmal Könige wären, durch die drei mächtigsten und stärksten Völkerschaften ganz Gallien zu unterjochen.

Ihre Verschwörung wurde den Helvetiern verraten. Sie zwangen Orgetorix, sich – ihrer Sitte nach in Fesseln – zu verantworten. Wurde er verurteilt, so stand ihm als Strafe der Feuertod bevor. Am festgesetzten Gerichtstag bot Orgetorix alle seine Leibeigenen, an die zehntausend Mann, von allen Seiten auf, entbot auch alle seine Lehensleute und zahlreichen Schuldner dorthin; mit ihrer Hilfe verhinderte er, daß er sich verantworten mußte. Als der Stamm, hierüber empört, sein Recht mit der Waffe durchsetzen wollte und die Behörden viele Menschen vom offenen Land herbeiriefen, starb Orgetorix, und der Verdacht liegt nahe, daß er, wie die Helvetier glauben, Selbstmord begangen hat.

Nach seinem Tod versuchten die Helvetier trotzdem, ihren Entschluß durchzuführen und auszuwandern. Als sie meinten, für dieses Unternehmen ausreichend gerüstet zu sein, steckten sie alle ihre festen Plätze, etwa zwölf, ihre Weiler, an die vierhundert, und außerdem alle Einzelgehöfte in Brand, verbrannten auch alles Getreide außer dem, das sie mitnehmen wollten, damit sie ohne Hoffnung auf Rückkehr nach Hause alle Gefahren um so entschlossener auf sich nähmen; endlich befahlen sie, jeder solle Mehl für drei Monate von daheim mitnehmen. Sie überredeten die Rauraker,

Tulingis et Latobrigis finitimis, uti eodem usi consilio oppidis suis vicisque exustis una cum his proficiscantur, Boiosque, qui trans Rhenum incoluerant et in agrum Noricum transierant Noreiamque oppugnarant, receptos ad se socios sibi adsciscunt.

6.

Erant omnino itinera duo quibus itineribus domo exire 1  
 possent: unum per Sequanos, angustum et difficile, inter  
 montem Iuram et flumen Rhodanum, vix qua singuli  
 carri ducerentur. mons autem altissimus impendebat, ut  
 facile perpauci prohibere possent; alterum per provin- 2  
 ciam nostram, multo facilius atque expeditius, propterea  
 quod inter fines Helvetiorum et Allobrogum, qui nuper  
 pacati erant, Rhodanus fluit isque nonnullis locis vado  
 transitur. extremum oppidum Allobrogum est proximum- 3  
 que Helvetiorum finibus Genava. ex eo oppido pons ad  
 Helvetios pertinet. Allobrogibus sese vel persuasuros,  
 quod nondum bono animo in populum Romanum viderentur, existimabant vel vi coacturos, ut per suos fines 4  
 eos ire paterentur. omnibus rebus ad profectionem comparatis diem dicunt, qua die ad ripam Rhodani omnes conveniant. is dies erat a. d. v Kal. Apr. L. Pisone A. Gabinio consulibus.

7.

Caesari cum id nuntiatum esset eos per provinciam 1  
 nostram iter facere conari, maturat ab urbe proficisci et  
 quam maximis potest itineribus in Galliam ulteriorem  
 contendit et ad Genavam pervenit. provinciae toti quam 2  
 maximum potest militum numerum imperat (erat omnino  
 in Gallia ulteriore legio una); pontem qui erat ad Gena-  
 vam iubet rescindi. ubi de eius adventu Helvetii certiores 3  
 facti sunt, legatos ad eum mittunt nobilissimos civitatis,  
 cuius legationis Nammeius et Verucloetius principem  
 locum obtinebant, qui dicerent sibi esse in animo sine

Tulinger und Latobriger, ihre Nachbarn, ihrem Plan zu folgen, die Städte und Dörfer niederzubrennen und mit ihnen zu ziehen. Die Boier, die jenseits des Rheines gesiedelt, ins Gebiet von Noricum übergewechselt und Noreia belagert hatten, nahmen sie bei sich auf und machten sie zu Weggefährten.

Es gab nur zwei Wege, auf denen sie auswandern konnten: Der eine, eng und schwer gangbar, führte durch das Sequanerland zwischen Jura und Rhodanus; dort konnten nur zur Not einzelne Wagen fahren. Zudem beherrschte der hochragende Bergzug den Weg, so daß ihn eine Handvoll Leute leicht sperren konnte. Der andere Weg führte durch unsere Provinz und war viel leichter und bequemer, weil über den Rhodanus, den Grenzfluß zwischen den Helvetiern und den erst kürzlich unterworfenen Allobrogern, an mehreren Stellen Furten führen. Grenzstadt der Allobroger ganz nahe dem helvetischen Gebiet ist Genava. Von dort führt eine Brücke zu den Helvetiern hinüber. Diese meinten nun, sie könnten die Allobroger, die dem römischen Volk noch nicht sehr wohlgesinnt schienen, überreden, ihnen freien Durchzug zu gewähren, oder sie mit Gewalt dazu zwingen. Als alles zum Aufbruch vorbereitet war, bestimmten sie den Tag, an dem sich alle am Ufer des Rhodanus einfinden sollten. Dies war der 28. März im Konsulatsjahr des Lucius Piso und des Aulus Gabinus.

Als Caesar erfuhr, sie versuchten, durch unsere Provinz zu ziehen, brach er sofort von Rom auf, eilte in möglichst großen Tagereisen ins jenseitige Gallien und kam nach Genava. Der ganzen Provinz befahl er, so viele Soldaten wie möglich zu stellen (im jenseitigen Gallien stand überhaupt nur eine Legion), und ließ die Brücke bei Genava abbrechen. Als die Helvetier seine Ankunft erfuhren, schickten sie die vornehmsten Männer ihres Stammes als Gesandte zu ihm; Nammeius und Verucloetius standen an der Spitze dieser Gesandtschaft, die versichern sollte, sie beabsichtig-

ullo maleficio iter per provinciam facere, propterea quod  
aliud iter haberent nullum; rogare, ut eius voluntate id  
sibi facere liceat. Caesar, quod memoria tenebat L. Cas- 4  
sium consulem occisum exercitumque eius ab Helvetiis  
pulsum et sub iugum missum, concedendum non putabat;  
neque homines inimico animo data facultate per provin- 5  
ciam itineris faciundi temperaturos ab iniuria et malefi-  
cio existimabat. tamen, ut spatium intercedere posset, 6  
dum milites quos imperaverat convenirent, legatis  
respondit diem se ad deliberandum sumpturum; si quid  
vellent, ad Id. Apr. reverterentur.

## 8.

Interea ea legione, quam secum habebat, militibusque, 1  
qui ex provincia convenerant, a lacu Lemanno, qui in  
flumen Rhodanum influit, ad montem Iuram, qui fines  
Sequanorum ab Helvetiis dividit, milia passuum decem  
novem murum in altitudinem pedum sedecim fossamque 2  
perducit. eo opere perfecto praesidia disponit, castella  
communit, quo facilius, si se invito transire conarentur,  
prohibere possit. ubi ea dies, quam constituerat cum 3  
legatis, venit et legati ad eum reverterunt, negat se more  
et exemplo populi Romani posse iter ulli per provinciam  
dare et, si vim facere conentur, prohibitorium ostendit.  
Helvetii ea spe deiecti navibus iunctis ratibusque complu- 4  
ribus factis, alii vadis Rhodani, qua minima altitudo flu-  
minis erat, nonnumquam interdium, saepius noctu, si per-  
rumpere possent, conati, operis munitione et militum  
concursu et telis repulsi hoc conatu destiterunt.

ten, ohne jede Feindseligkeit durch die Provinz zu ziehen, weil sie sonst keinen Weg hätten; sie bäten um seine Einwilligung zum Durchzug. Caesar, der wohl wußte, daß die Helvetier den Konsul Lucius Cassius erschlagen und sein Heer besiegt und unter das Joch geschickt hatten, glaubte, diese Erlaubnis nicht geben zu dürfen; auch meinte er, so feindlich gesinnte Menschen würden sich bei Genehmigung des Durchzuges durch die Provinz nicht von Rechtsverletzung und Gewalttat zurückhalten. Um jedoch Zeit bis zum Eintreffen der ausgehobenen Soldaten zu gewinnen, gab er den Gesandten die Antwort, er wolle sich Bedenkzeit nehmen; wenn sie sonst noch etwas wollten, könnten sie am 13. April wiederkommen.

Inzwischen errichtete er mit der Legion, die er bei sich hatte, und den aus der Provinz eingetroffenen Mannschaften eine neunzehn Meilen lange Mauer von sechzehn Fuß Höhe mit einem Graben vom Ausfluß des Lemanner Sees in den Rhodanus bis zum Jura, der Grenzscheide des Sequaner- und Helvetierlandes. Nach Fertigstellung der Anlage verteilte er Posten und ließ Stützpunkte befestigen, um die Helvetier, sollten sie gegen seinen Willen den Durchbruch versuchen, möglichst leicht aufhalten zu können. Als der mit der Gesandtschaft abgesprochene Termin herangekommen war und die Gesandten wieder zu ihm kamen, gab er den Bescheid, nach Brauch und Herkommen des römischen Volkes sei er außerstande, jemandem den Marsch durch die Provinz zu gestatten, und erklärte ihnen, er werde einen gewaltsamen Versuch zu verhindern wissen. Die Helvetier, in ihrer Hoffnung getäuscht, versuchten auf gekoppelten Kähnen und Flößen, die sie in größerer Menge herstellten, aber auch an den Rhodanusfurten, wo der Fluß am flachsten ist, manchmal bei Tag, häufiger aber nachts, ob sie durchbrechen könnten; doch wurden sie durch die starke Verschanzung, die anrückende Truppe und durch Beschuß abgewiesen und gaben diesen Versuch auf.

9.

Relinquebatur una per Sequanos via, qua Sequanis 1  
 invitis propter angustias ire non poterant. his cum sua 2  
 sponte persuadere non possent, legatos ad Dumnorigem  
 Haeduum mittunt, ut eo deprecatore a Sequanis impetra- 3  
 rent. Dumnorix gratia et largitione apud Sequanos pluri-  
 mum poterat et Helvetiis erat amicus, quod ex ea civitate  
 Orgetorigis filiam in matrimonium duxerat, et cupiditate  
 regni adductus novis rebus studebat et quam plurimas  
 civitates suo beneficio habere obstrictas volebat. itaque 4  
 rem suscipit et a Sequanis impetrat, ut per fines suos  
 Helvetios ire patiantur obsidesque uti inter sese dent per-  
 ficit: Sequani ne itinere Helvetios prohibeant, Helvetii ut  
 sine maleficio et iniuria transeant.

10.

Caesari renuntiatur Helvetiis esse in animo per agrum 1  
 Sequanorum et Haeduum iter in Santonum fines  
 facere, qui non longe a Tolosatium finibus absunt, quae 2  
 civitas est in provincia. id si fieret, intellegebat magno  
 cum periculo provinciae futurum, ut homines bellicosos  
 populi Romani inimicos locis patentibus maximeque fru- 3  
 mentariis finitimos haberet. ob eas causas ei munitioni,  
 quam fecerat, T. Labienum legatum praefecit; ipse in  
 Italiam magnis itineribus contendit duasque ibi legiones  
 conscribit et tres, quae circum Aquileiam hiemabant, ex  
 hibernis educit et, qua proximum iter in ulteriorem Gal- 4  
 liam per Alpes erat, cum his quinque legionibus ire con-  
 tendit. ibi Ceutrones et Graioceli et Caturiges locis supe-  
 rioribus occupatis itinere exercitum prohibere conantur.  
 compluribus his proeliis pulsus ab Ocelo, quod est oppi- 5  
 dum citerioris provinciae extremum, in fines Vocon-  
 tiorum ulterioris provinciae die septimo pervenit; inde in  
 Allobrogum fines, ab Allobrogibus in Segusiavos exerci-

Übrig blieb nur mehr der Weg durch das Land der Sequaner, den sie aber gegen deren Willen wegen der Engpässe nicht benützen konnten. Da sie allein die Sequaner nicht bereden konnten, schickten sie Gesandte an den Häduer Dumnorix, um durch seine Fürsprache von ihnen die Erlaubnis zu erhalten. Dumnorix besaß durch Beliebtheit und Freigebigkeit bei den Sequanern großen Einfluß und war auch ein Freund der Helvetier, weil er aus ihrem Stamm die Tochter des Orgetorix geheiratet hatte; und da er die Königswürde anstrebte, wünschte er einen Umsturz und wollte sich möglichst viele Stämme durch persönliche Gefälligkeit verpflichten. Er übernahm also den Auftrag, bestimmte die Sequaner, die Helvetier durch ihr Gebiet ziehen zu lassen, und veranlaßte sie, Geiseln untereinander auszutauschen, die Sequaner für ungehinderten Durchzug der Helvetier, die Helvetier für einen Marsch ohne Gewalt und Rechtsverletzung.

Caesar erhält Nachricht, die Helvetier wollten durch das Land der Sequaner und Häduer ins Gebiet der Santoner ziehen, die in der Nachbarschaft von Tolosa wohnen, das schon zur Provinz gehört. Damit war, wie er erkannte, die große Gefahr für die Provinz verbunden, kriegslustige Menschen und Feinde des römischen Volkes in einer sehr fruchtbaren Gegend mit offenen Grenzen als Nachbarn zu bekommen. Er übergibt deshalb den Oberbefehl über die angelegte Befestigung dem Legaten Titus Labienus und eilt selbst in großen Tagesstrecken nach Oberitalien. Hier hebt er zwei Legionen aus, führt drei Legionen aus den Winterquartieren bei Aquileia und eilt mit diesen fünf Legionen auf kürzestem Weg über die Alpen ins jenseitige Gallien. In den Alpen besetzten die Keutronen, Graiokeler und Katurigen beherrschende Punkte und versuchten, dem Heer den Weg zu versperren. Caesar schlug sie in mehreren Gefechten und kam von Ocelum, der letzten Stadt der diesseitigen Provinz, am siebten Tag ins Gebiet der Vokontier im jenseitigen Gallien; von da führte er das Heer zu den Allobrogern und von die-

tum ducit. hi sunt extra provinciam trans Rhodanum primi.

## 11.

Helvetii iam per angustias et fines Sequanorum suas 1  
 copias traduxerant et in Haeduorum fines pervenerant  
 eorumque agros populabantur. Haedui cum se suaque ab 2  
 iis defendere non possent, legatos ad Caesarem mittunt  
 rogatum auxilium: ita se omni tempore de populo 3  
 Romano meritos esse, ut paene in conspectu exercitus  
 nostri agri vastari, liberi eorum in servitatem abduci,  
 oppida expugnari non debuerint. eodem tempore 4  
 Ambarri, necessarii et consanguinei Haeduorum, Caesa-  
 rem certiores faciunt sese depopulatis agris non facile ab  
 oppidis vim hostium prohibere. item Allobroges, qui 5  
 trans Rhodanum vicos possessionesque habebant, fuga se  
 ad Caesarem recipiunt et demonstrant sibi praeter agri  
 solum nihil esse reliqui. quibus rebus adductus Caesar 6  
 non exspectandum sibi statuit, dum omnibus fortunis  
 sociorum consumptis in Santonos Helvetii pervenirent.

## 12.

Flumen est Arar, quod per fines Haeduorum et Sequa- 1  
 norum in Rhodanum influit incredibili lenitate, ita ut  
 oculis, in utram partem fluat, iudicari non possit. id Hel-  
 vetii ratibus ac lintribus iunctis transibant. ubi per 2  
 exploratores Caesar certior factus est tres iam partes  
 copiarum Helvetios id flumen traduxisse, quartam vero  
 partem citra flumen Ararim reliquam esse, de tertia vigi-  
 lia cum legionibus tribus e castris profectus ad eam par-  
 tem pervenit, quae nondum flumen transierat. eos impe- 3  
 ditos et inopinantes adgressus magnam partem eorum  
 concidit; reliqui se fugae mandarunt atque in proximas

sen zu den Segusiavern. Dies ist der erste Stamm außerhalb der Provinz und jenseits des Rhodanus.

Die Helvetier hatten ihre Scharen schon durch den Paß und das Land der Sequaner geführt, waren im Gebiet der Häduer angelangt und verwüsteten deren Felder. Die Häduer, die sich und ihre Habe nicht vor ihnen schützen konnten, schickten Gesandte an Caesar und baten um Hilfe: Sie hätten sich allezeit um das römische Volk höchst verdient gemacht, und es dürfe nicht geschehen, daß fast vor den Augen unseres Heeres ihre Felder verwüstet, die Kinder in die Sklaverei verschleppt und ihre Städte erstürmt würden. Gleichzeitig unterrichteten die Ambarrer, Freunde und Blutsverwandte der Häduer, Caesar, ihr Land sei verwüstet, und sie könnten ihre Städte nur mit Mühe vor dem Ansturm der Feinde schützen. Ebenso flüchteten die Allobroger, die jenseits des Rhodanus Dörfer und Besitzungen hatten, zu Caesar und zeigen ihm an, ihnen sei außer dem bloßen Ackerboden nichts mehr geblieben. Diese Klagen brachten Caesar zu dem Entschluß, nicht zuzuwarten, bis die Helvetier alle Habe der Bundesgenossen geplündert hätten und bei den Santonern ankämen.

Es gibt einen Fluß, Arar, der durch das Land der Häduer und Sequaner in den Rhodanus fließt mit so unglaublich schwacher Strömung, daß man mit bloßem Auge nicht entscheiden kann, in welche Richtung er fließt. Die Helvetier überquerten ihn eben auf Flößen und zusammengebundenen Kähnen. Als Caesar durch Spähtrupps erfuhr, die Helvetier hätten schon drei Viertel ihrer Masse über den Fluß gesetzt, und nur ein Viertel stehe noch diesseits des Arar, verließ er noch in der dritten Nachtwache mit drei Legionen das Lager und stieß auf den Rest, der den Fluß noch nicht überquert hatte. Diese, die behindert und ahnungslos waren, überfiel er und machte einen großen Teil von ihnen nieder. Der Rest floh und verkroch sich in den nächsten Wäldern. Es han-

silvas abdiderunt. is pagus appellabatur Tigurinus; nam 4  
 omnis civitas Helvetia in quattuor partes vel pagos divisa  
 est. hic pagus unus, cum domo exisset, patrum 5  
 nostrorum memoria L. Cassium consulem interfecerat et  
 eius exercitum sub iugum miserat. ita sive casu sive consi- 6  
 lio deorum immortalium, quae pars civitatis Helvetiae  
 insignem calamitatem populo Romano intulerat, ea prin-  
 ceptis poenas persolvit. qua in re Caeaar non solum publi- 7  
 cas, sed etiam privatas iniurias ultus est, quod eius soceri  
 L. Pisonis avum L. Pisonem legatum Tigurini eodem  
 proelio quo Cassium interfecerant.

## 13.

Hoc proelio facto reliquas copias Helvetiorum ut con- 1  
 sequi posset, pontem in Arari faciendum curat atque ita  
 exercitum traducit. Helvetii repentino eius adventu com- 2  
 moti, cum id, quod ipsi diebus XX aegerrime confecerant,  
 ut flumen transirent, illum uno die fecisse intellexerent,  
 legatos ad eum mittunt. cuius legationis Divico princeps 3  
 fuit, qui bello Cassiano dux Helvetiorum fuerat. is ita  
 cum Caesare egit: si pacem populus Romanus cum Helve-  
 tiis faceret, in eam partem ituros atque ibi futuros Helve- 4  
 tios, ubi eos Caesar constituisset atque esse voluisset; sin  
 bello persequi perseveraret, reminisceretur et veteris  
 incommodi populi Romani et pristinae virtutis Helve-  
 tiorum. quod improvise unum pagum adortus esset, cum 5  
 ii, qui flumen transissent, suis auxilium ferre non pos-  
 sent, ne ob eam rem aut suae magnopere virtuti tribueret  
 aut ipsos despiceret. se ita a patribus maioribusque suis 6  
 didicisse, ut magis virtute quam dolo contenderent aut  
 insidiis niterentur. quare ne committeret, ut is locus, ubi 7  
 constitissent, ex calamitate populi Romani et interne-  
 cione exercitus nomen caperet aut memoriam proderet.

delte sich hier um den sogenannten Tiguriner-Gau; das ganze helvetische Volk besteht nämlich aus vier Teilen oder Gauen. Dieser eine Gau hatte, als er zur Zeit unserer Väter aus seiner Heimat ausgezogen war, den Konsul Lucius Cassius getötet und sein Heer unter das Joch geschickt. So erlitt, durch Zufall oder Fügung der unsterblichen Götter, der Teil des Helvetiervolkes, der dem römischen Volk eine so schlimme Niederlage beigebracht hatte, als erster seine Strafe. Durch diesen Sieg rächte Caesar nicht nur staatliche, sondern auch private Unbill, weil die Tiguriner im gleichen Gefecht neben Cassius auch den Legaten Lucius Piso, den Großvater seines Schwiegervaters L. Piso, getötet hatten.

Nach diesem Gefecht ließ Caesar, um die Hauptmacht der Helvetier einzuholen, eine Brücke über den Arar schlagen und führte sein Heer hinüber. Die Helvetier erschraaken über seine plötzliche Ankunft, weil sie sahen, daß Caesar an nur einem Tag den Fluß überschritten hatte, über den sie selbst mit knapper Not kaum in 20 Tagen gekommen waren. So schickten sie Gesandte zu ihm. Der Sprecher dieser Gesandtschaft war Divico, Anführer der Helvetier im Cassianischen Krieg. Dieser trug Caesar folgendes vor: Schließe das römische Volk mit den Helvetiern Frieden, so würden sie dorthin ziehen und dort bleiben, wo ihnen Caesar Land zuweise und ihre Ansiedlung wünsche; setze er jedoch den Krieg gegen sie fort, solle er an die alte Niederlage des römischen Volkes und die bewährte Tapferkeit der Helvetier denken. Wenn er unvermutet einen einzigen Gau überfallen habe, während die Männer jenseits des Flusses ihren Landsleuten keine Hilfe bringen konnten, so solle er deswegen keine allzu hohe Meinung von seiner Fähigkeit haben oder gar sie selbst unterschätzen. Sie hätten von ihren Vätern und Voreltern gelernt, eher mit Tapferkeit als mit Hinterlist zu kämpfen oder auf heimtückischen Überfall zu bauen. So solle er es nicht dazu kommen lassen, daß der Ort, auf dem sie stünden, durch eine Niederlage des römischen Volkes und die Vernichtung seines Heeres berühmt werde und in die Geschichte eingehe.

14.

His Caesar ita respondit: eo sibi minus dubitationis 1  
 dari, quod eas res, quas legati Helvetii commemorassent,  
 memoria teneret, atque eo gravius ferre, quo minus  
 merito populi Romani accidissent. qui si alicuius iniuriae 2  
 sibi conscius fuisset, non fuisse difficile cavere; sed eo  
 deceptum, quod neque commissum a se intellegeret,  
 quare timeret, neque sine causa timendum putaret.  
 quodsi veteris contumeliae oblivisci vellet, num etiam 3  
 recentium iniuriarum, quod eo invito iter per provinciam  
 per vim temptassent, quod Haeduos, quod Ambarros,  
 quod Allobroges vexassent, memoriam deponere posse?  
 quod sua victoria tam insolenter gloriarentur quodque 4  
 tam diu se impune iniurias tulisse admirarentur, eodem  
 pertinere. consuesse enim deos immortales, quo gravius 5  
 homines ex commutatione rerum doleant, quos pro sce-  
 lere eorum ulcisci velint, his secundiores interdum res et  
 diuturniorem impunitatem concedere. cum ea ita sint, 6  
 tamen, si obsides ab iis sibi dentur, uti ea quae pollicean-  
 tur facturos intellegat, et si Haeduis de iniuriis, quas  
 ipsis sociisque eorum intulerint, item, si Allobrogibus  
 satisfaciant, sese cum iis pacem esse facturum. Divico 7  
 respondit: ita Helvetios a maioribus suis institutos esse,  
 uti obsides accipere, non dare consuerint; eius rei  
 populum Romanum esse testem. hoc responso dato dis-  
 cessit.

15.

Postero die castra ex eo loco movent. idem facit Caesar 1  
 equitatumque omnem ad numerum quattuor milium,  
 quem ex omni provincia et Haeduis atque eorum sociis  
 coactum habebat, praemittit, qui videant, quas in partes  
 hostes iter faciant. qui cupidius novissimum agmen inse- 2  
 cuti alieno loco cum equitatu Helvetiorum proelium com-

Caesar entgegnete ihnen folgendes: Er brauche sich um so weniger zu bedenken, als er sich an die von den helvetischen Gesandten erwähnten Ereignisse sehr wohl erinnere, und sie entrüsteten ihn um so mehr, als sie ohne Verschulden des römischen Volkes eingetreten seien. Wäre dieses nämlich sich des geringsten Unrechtes bewußt gewesen, hätte es sich leicht vorsehen können; doch habe es sich auf das Bewußtsein, nichts verschuldet zu haben, weshalb es Angst haben sollte, zu seinem Nachteil verlassen, und nicht geglaubt sich grundlos fürchten zu sollen. Und wollte er selbst die alte Schmach vergessen, könne er denn das neuerliche Unrecht übersehen, daß sie gegen sein Verbot mit Gewalt durch die Provinz ziehen wollten, daß sie die Häduer, die Ambarrer, die Allobroger mißhandelt hätten? Und wenn sie mit ihrem Sieg so frech prahlten und sich etwas darauf einbildeten, für ihr Unrecht so lange straflos geblieben zu sein, so verrate das denselben Geist; pflegten doch die unsterblichen Götter, um Schuldige durch den Wechsel desto schlimmer zu peinigen, Verbrechern, die sie strafen wollten, manchmal auffallendes Glück und längere Straflosigkeit zu gewähren. Trotz allem jedoch wolle er Frieden mit ihnen schließen, wenn sie ihm Geiseln stellten, damit er sehen könne, sie hielten ihr Versprechen, und wenn sie den Häduern und ihren Bündnern wie auch den Allobrogern den zugefügten Schaden ersetzten. Divico entgegnete: So seien die Helvetier von ihren Voreltern erzogen worden, daß sie Geiseln zu nehmen, nicht aber zu stellen gewohnt seien; dies könne das römische Volk bezeugen. Mit dieser Antwort entfernte er sich.

Am nächsten Tag rücken sie von dort ab. Caesar tut das gleiche und schickt alle seine Reiter voraus, um die Marschrichtung der Feinde zu erkunden; es waren etwa viertausend, die er aus der ganzen Provinz, von den Häduern sowie deren Bündnern zusammengestellt hatte. Diese verfolgen die Nachhut allzu heftig und geraten auf ungünstigem Gelände mit der helvetischen Reiterei in ein Gefecht, wobei

mittunt, et pauci de nostris cadunt. quo proelio sublati 3  
 Helvetii, quod quingentis equitibus tantam multitudinem  
 equitum propulerant, audacius subsistere nonnumquam  
 et novissimo agmine proelio nostros lacessere coeperunt.  
 Caesar suos a proelio continebat ac satis habebat in prae- 4  
 sentia hostem rapinis populationibusque prohibere. ita 5  
 dies circiter quindecim iter fecerunt, uti inter novissi-  
 mum hostium agmen et nostrum primum non amplius  
 quinis aut senis milibus passuum interesset.

## 16.

Interim cotidie Caesar Haeduos frumentum, quod es- 1  
 sent publice polliciti, flagitare. nam propter frigora, 2  
 quod Gallia sub septentrionibus, ut ante dictum est,  
 posita est, non modo frumenta in agris matura non erant,  
 sed ne pabuli quidem satis magna copia suppetebat. eo 3  
 autem frumento, quod flumine Arari navibus subvexe-  
 rat, propterea minus uti poterat, quod iter ab Arari Hel-  
 vetii averterant, a quibus discedere volebat. diem ex die 4  
 ducere Haedui: conferri, comportari, adesse dicere. ubi 5  
 se diutius duci intellexit et diem instare, quo die frumen-  
 tum militibus metiri oporteret, convocatis eorum princi-  
 pibus, quorum magnam copiam in castris habebat, in his  
 Diviciaco et Lisco, qui summo magistratui praeerat,  
 quem vergobretum appellant Haedui, qui creatur annuus  
 et vitae necisque in suos habet potestatem, graviter eos 6  
 accusat, quod, cum neque emi neque ex agris sumi pos-  
 set, tam necessario tempore, tam propinquis hostibus ab  
 iis non sublevetur, praesertim cum magna ex parte  
 eorum precibus adductus bellum susceperit. multo etiam  
 gravius, quod sit destitutus, queritur.

## 17.

Tum demum Liscus oratione Caesaris adductus, quod 1  
 antea tacuerat, proponit: esse nonnullos, quorum aucto-

einige wenige unserer Leute fallen. Durch dieses Treffen wurden die Helvetier übermütig, weil sie mit nur fünfhundert Reitern eine solche Übermacht von Reitern geworfen hatten, und begannen mit ziemlicher Kühnheit wiederholt haltzumachen und mit ihrer Nachhut unsere Männer zum Kampf zu reizen. Caesar hielt jedoch seine Leute vom Kampf zurück, für den Augenblick damit zufrieden, den Feind am Plündern und Verwüsten zu hindern. So zogen sie etwa fünfzehn Tage dahin, wobei zwischen der feindlichen Nachhut und unserer Spitze nur etwa fünf oder sechs Meilen Abstand gewahrt wurde.

Unterdessen forderte Caesar täglich von den Häduern dringend das Getreide, das ihm ihr Stamm versprochen habe. Denn wegen des kalten Klimas (Gallien liegt, wie erwähnt, im Norden) war nicht nur das Korn auf den Feldern noch unreif, sondern es gab nicht einmal Grünfutter in ausreichender Menge. Mit dem Getreide aber, das auf dem Arar mit Schiffen nachkam, konnte er sich deshalb nicht so recht versorgen, weil die Helvetier vom Arar abgelenkt waren, und mit diesen wollte er Fühlung halten. Die Häduer hielten ihn von Tag zu Tag hin und behaupteten, es werde abgeliefert, angefahren, ja, es sei schon da. Als Caesar sah, daß man ihn immer nur hinhalte, und der Tag herankam, an dem er dem Heer Korn zuteilen mußte, rief er die führenden Häduer, von denen sich viele in seinem Lager aufhielten, zusammen, darunter Diviciacus und Liscus, der ihr höchster Beamter war; dieser Beamte heißt bei den Häduern Vergobretus, wird jährlich gewählt und hat Gewalt über Leben und Tod seiner Stammesgenossen; Caesar machte ihnen bittere Vorwürfe, weil sie ihn, der doch nichts kaufen oder von den Feldern holen könne, bei solcher Zeitnot und Nähe der Feinde nicht unterstützten, wo er doch hauptsächlich auf ihre Bitte den Krieg begonnen habe. Mit noch viel härteren Worten beschwerte er sich, daß man ihn im Stich lasse.

Nun erst brachte Liscus auf Caesars Rede hin vor, was er bisher verschwiegen hatte: Es gebe einige Leute, die bei der

ritas apud plebem plurimum valeat, qui privatim plus  
 possint quam ipsi magistratus. hos seditiosa atque 2  
 improba oratione multitudinem deterrere, ne frumentum  
 conferant, quod debeant: praestare, si iam principatum 3  
 Galliae obtinere non possint, Gallorum quam Roma-  
 norum imperia perferre; neque dubitare debeant, quin, 4  
 si Helvetios superaverint, Romani una cum reliqua Gal-  
 lia Haeduis libertatem sint erepturi. ab isdem nostra con- 5  
 silia quaeque in castris gerantur, hostibus enuntiarit; hos  
 a se coerceri non posse. quin etiam, quod necessariam 6  
 rem coactus Caesari enuntiarit, intellegere sese, quanto  
 id cum periculo fecerit, et ob eam causam quamdiu  
 potuerit tacuisse.

## 18.

Caesar hac oratione Lisci Dumnorigem Diviciaci fra- 1  
 trem designari sentiebat; sed quod pluribus praesentibus  
 eas res iactari nolebat, celeriter concilium dimittit, Lis-  
 cum retinet. quaerit ex solo ea, quae in conventu dixerat. 2  
 dicit liberius atque audacius. eadem secreto ab aliis  
 quaerit; reperit esse vera: ipsum esse Dumnorigem 3  
 summa audacia, magna apud plebem propter liberalita-  
 tem gratia, cupidum rerum novarum. complures annos  
 portoria reliquaque omnia Haeduorum vectigalia parvo  
 pretio redempta habere, propterea quod illo licente con-  
 tra liceri audeat nemo. his rebus et suam rem familiarem 4  
 auxisse et facultates ad largiendum magnas comparasse;  
 magnum numerum equitatus suo sumptu semper alere et 5  
 circum se habere; neque solum domi, sed etiam apud 6  
 finitimas civitates largiter posse, atque huius potentiae  
 causa matrem in Biturigibus homini illic nobilissimo ac  
 potentissimo conlocasse, ipsum ex Helvetiis uxorem 7

Menge höchsten Einfluß besäßen und ohne Amt mächtiger seien als die Obrigkeit selbst. Diese hielten durch aufrührerische und böswillige Reden die breite Masse ab, das fällige Getreide abzuliefern. Könnten sie schon selbst nicht mehr Herren Galliens bleiben, ziehe man wenigstens die Herrschaft von Galliern der von Römern vor, und man könne sicher sein, die Römer würden nach einem Sieg über die Helvetier die Häduer und dazu ganz Gallien knechten. Die gleichen Leute verrieten alle unsere Pläne und die Vorgänge im Lager den Feinden, und es liege außer seiner Macht, sie daran zu hindern. Ja, er wisse, wie gefährlich es für ihn sei, Caesar diese Verschwörung notgedrungen entdeckt zu haben, und deshalb habe er auch geschwiegen, solange er konnte.

Caesar merkte, daß die Andeutung des Liscus auf Dumnorix, den Bruder des Diviciacus, ziele, entließ jedoch, weil er diese Dinge nicht vor mehreren Zeugen breit verhandeln wollte, sogleich die Versammlung und behielt nur Liscus zurück. Unter vier Augen befragt er ihn über seine Äußerungen in der Versammlung. Jener spricht nun freier und kühner. Auch bei anderen erkundigte sich Caesar insgeheim und fand diese Angaben bestätigt: Eben jener Dumnorix sei ein höchst unternehmender Mann, genieße bei der Menge wegen seiner offenen Hand große Beliebtheit und arbeite auf einen Umsturz hin. Mehrere Jahre habe er die Zölle und übrigen Abgaben der Häduer um einen Spottpreis gepachtet, weil gegen sein Gebot niemand zu steigern wage. Dadurch habe er sein Vermögen vermehrt und große Mittel zu freigebigen Spenden erworben; er unterhalte auf eigene Kosten eine große Zahl von Reitern, die ihn stets umgäben, und besitze nicht nur im eigenen Land, sondern auch bei den Nachbarstämmen großen Einfluß; um dieser Macht willen habe er seine Mutter bei den Biturigen einem Mann von höchstem Adel und Einfluß vermählt; er selbst habe eine Helvetierin zur Frau, während er seine Halbschwester müt-

habere, sororem ex matre et propinquas suas nuptum in  
 alias civitates conlocasse. favere et cupere Helvetiis prop- 8  
 ter eam adfinitatem, odisse etiam suo nomine Caesarem  
 et Romanos, quod eorum adventu potentia eius deminuta  
 et Diviciacus frater in antiquum locum gratiae atque  
 honoris sit restitutus. si quid accidat Romanis, summam 9  
 in spem per Helvetios regni obtinendi venire; imperio  
 populi Romani non modo de regno, sed etiam de ea,  
 quam habeat, gratia desperare. reperiebat etiam in quae- 10  
 rendo Caesar, quod proelium equestre adversum paucis  
 ante diebus esset factum, initium eius fugae factum ab  
 Dumnorige atque eius equitibus (nam equitatu, quem  
 auxilio Caesari Haedui miserant, Dumnorix praecerat),  
 eorum fuga reliquum esse equitatum perterritum.

## 19.

Quibus rebus cognitis, cum ad has suspiciones certissi- 1  
 mae res accederent, quod per fines Sequanorum Helve-  
 tios traduxisset, quod obsides inter eos dandos curasset,  
 quod ea omnia non modo iniussu suo et civitatis, sed  
 etiam inscientibus ipsis fecisset, quod a magistratu  
 Haeduorum accusaretur, satis esse causae arbitratur,  
 quare in eum aut ipse animadverteret aut civitatem anim-  
 advertere iuberet. his omnibus rebus unum repugna- 2  
 bat, quod Diviciaci fratris summum in populum  
 Romanum studium, summam in se voluntatem, egregiam  
 fidem iustitiam temperantiam cognoverat; nam ne eius  
 supplicio Diviciaci animum offenderet, verebatur. itaque 3  
 priusquam quicquam conaretur, Diviciacum ad se vocari  
 iubet et cotidianis interpretibus remotis per C. Valerium  
 Troucillum, principem Galliae provinciae, familiarem  
 suum, cui summam omnium rerum fidem habebat, cum  
 eo conloquitur; simul commonefacit, quae ipso praesente 4

terlicherseits und weitere Verwandte in anderen Stämmen verheiratet habe. Wegen dieser Verschwägerung sei er den Helvetiern besonders zugetan und hasse Caesar und die Römer auch aus persönlichen Gründen, weil ihre Ankunft seine Macht gemindert, seinem Bruder Diviciacus aber wieder zur alten Beliebtheit und Ehre verholfen habe. Eine Niederlage der Römer biete ihm beste Aussichten, mit Hilfe der Helvetier König zu werden. Kämen aber die Römer an die Herrschaft, verliere er die Hoffnung nicht nur auf das Königtum, sondern auch auf Fortdauer seines jetzigen Einflusses. Caesar fand bei dieser Untersuchung auch heraus, daß bei dem unglücklichen Reitergefecht vor einigen Tagen die Wendung zur Flucht von Dumnorix und seinen Reitern ausgegangen sei (Dumnorix befahl nämlich die Hilfsreiter der Häduer); deren Flucht habe die übrige Reiterei in Panik versetzt.

Als die Untersuchung zu den genannten Verdachtsgründen handfeste Beweise erbrachte, daß er nämlich die Helvetier durch das Gebiet der Sequaner geführt, den Austausch von Geiseln zwischen diesen Stämmen vermittelt und dies alles nicht nur ohne Vollmacht Caesars oder seines Stammes, sondern sogar ohne ihr Wissen getan hatte und zudem vom höchsten Beamten der Häduer verklagt wurde, hielt Caesar dies für Grund genug, gegen ihn entweder selbst vorzugehen oder seinen Stamm vorgehen zu lassen. All diesen Absichten stand allein sein Wissen um die außerordentliche Anhänglichkeit seines Bruders Diviciacus an das römische Volk entgegen, dessen tiefe Ergebenheit gegenüber Caesar, seine große Treue, Rechtlichkeit und beherrschte Art; deshalb fürchtete er, Diviciacus durch eine Bestrafung des Dumnorix zu kränken. So ließ er, bevor er etwas unternahm, Diviciacus zu sich rufen, schickte die üblichen Dolmetscher hinaus und sprach zu ihm mit Hilfe von Gaius Valerius Troucilus, einem hochangesehenen Mann aus der gallischen Provinz, der sein Vertrauen besaß und auf den er sich in jeder Hinsicht völlig verließ; dabei erwähnte er die Anspielungen,

in concilio Gallorum de Dumnorige sint dicta, et ostendit, quae separatim quisque de eo apud se dixerit. petit atque hortatur, ut sine eius offensione animi vel ipse de eo causa cognita statuatur vel civitatem statuere iubeat.

## 20.

Diviciacus multis cum lacrimis Caesarem complexus obsecrare coepit, ne quid gravius in fratrem statueret: scire se illa esse vera nec quemquam ex eo plus quam se doloris capere, propterea quod, cum ipse gratia plurimum domi atque in reliqua Gallia, ille minimum propter adulescentiam posset, per se crevisset, quibus opibus ac nervis non solum ad minuendam gratiam, sed paene ad perniciem suam uteretur. sese tamen et amore fraterno et existimatione vulgi commoveri. quod si quid ei a Caesare gravius accidisset, cum ipse eum locum amicitiae apud eum teneret, neminem existimaturum non sua voluntate factum. qua ex re futurum, uti totius Galliae animi a se averterentur. haec cum pluribus verbis flens a Caesare peteret, Caesar eius dextram prendit; consolatus rogat, finem orandi faciat; tanti eius apud se gratiam esse ostendit, ut et rei publicae iniuriam et suum dolorem eius voluntati ac precibus condonet. Dumnorigem ad se vocat, fratrem adhibet; quae in eo reprehendat, ostendit; quae ipse intellegat, quae civitas queratur, proponit; monet, ut in reliquum tempus omnes suspiciones vitet; praeterita se Diviciaco fratri condonare dicit. Dumnorigi custodes ponit, ut, quae agat, quibuscum loquatur, scire possit.

## 21.

Eodem die ab exploratoribus certior factus hostes sub monte consedissee milia passuum ab ipsius castris octo,

die in seiner Gegenwart bei der Versammlung der Gallier auf Dumnorix gemacht wurden, und teilte ihm die Aussagen der einzeln unter vier Augen Befragten über diesen mit. Er bat ihn nachdrücklich, nicht verletzt zu sein, wenn er selbst nach genauer Untersuchung gegen Dumnorix einschreite oder den Stamm damit beauftrage.

Diviciacus umschlang Caesar unter heißen Tränen und beschwor ihn, nicht allzu hart gegen seinen Bruder vorzugehen; jene Vorwürfe träfen zu, das wisse er, und niemand empfinde mehr Schmerz darüber als er, schon deshalb, weil jener, als er selbst den größten Einfluß im eigenen Stamm und in ganz Gallien besaß, Dumnorix dagegen wegen seiner Jugend fast ohne Einfluß war, durch seine Hilfe emporgestiegen sei, nun aber diese Machtmittel und Hilfsquellen dazu mißbrauche, nicht nur seine Stellung zu untergraben, sondern ihn beinahe zu vernichten. Dennoch leiteten ihn Bruderliebe und Rücksicht auf die öffentliche Meinung. Gehe nämlich Caesar schärfer gegen Dumnorix vor, glaubten alle, dies sei mit seiner Billigung geschehen, da ihn mit Caesar so tiefe Freundschaft verbinde. Dann komme es so weit, daß sich ganz Gallien von ihm abwende. Als er Caesar mit noch mehr Worten unter Tränen so anflehte, ergriff dieser seine Hand, tröstete ihn und bat, nicht weiter in ihn zu dringen. Er bedeute ihm so viel, daß er das Unrecht gegen Rom und die persönliche Kränkung auf seinen Wunsch und seine Bitte hin vergebe. Er ruft Dumnorix vor sich und zieht seinen Bruder bei; er zeigt ihm auf, was er ihm vorzuwerfen habe, stellt ihm dar, was er selbst wisse und worüber sein Stamm sich beschwere, fordert ihn auf, in Zukunft jeden Verdacht zu meiden, und erklärt schließlich, er vergebe ihm das Geschehene seinem Bruder Diviciacus zuliebe. Er ließ Dumnorix überwachen, um über seine Handlungen und Gespräche unterrichtet zu sein.

Am gleichen Tag erfuhr er durch Spähtrupps, die Feinde hätten sich am Fuß eines Berges festgesetzt, acht Meilen vom

qualis esset natura montis et qualis in circuitu ascensus  
 qui cognoscerent misit. renuntiatum est facilem esse. de 2  
 tertia vigilia T. Labienum legatum pro praetore cum  
 duabus legionibus et iis ducibus, qui iter cognoverant,  
 summum iugum montis ascendere iubet; quid sui consilii  
 sit, ostendit. ipse de quarta vigilia eodem itinere, quo 3  
 hostes ierant, ad eos contendit equitatumque omnem ante  
 se mittit. P. Considius, qui rei militaris peritissimus 4  
 habebatur et in exercitu L. Sullae et postea in M. Crassi  
 fuerat, cum exploratoribus praemittitur.

## 22.

Prima luce, cum summus mons a Labieno teneretur, 1  
 ipse ab hostium castris non longius mille et quingentis  
 passibus abesset neque, ut postea ex captivis comperit,  
 aut ipsius adventus aut Labieni cognitus esset, Considius 2  
 equo admissa ad eum accurrit, dicit montem, quem a  
 Labieno occupari voluerit, ab hostibus teneri: id se a  
 Gallicis armis atque insignibus cognovisse. Caesar suas 3  
 copias in proximum collem subducit, aciem instruit.  
 Labienus, ut erat ei praeceptum a Caesare, ne proelium  
 committeret, nisi ipsius copiae prope hostium castra  
 visae essent, ut undique uno tempore in hostes impetus  
 fieret, monte occupato nostros exspectabat proelioque  
 abstinebat. multo denique die per exploratores Caesar 4  
 cognovit et montem ab suis teneri et Helvetios castra  
 movisse et Considium timore perterritum, quod non  
 vidisset, pro viso sibi renuntiavisse. eo die quo consue- 5  
 verat intervallo hostes sequitur et milia passuum tria ab  
 eorum castris castra ponit.

## 23.

Postridie eius diei, quod omnino biduum supererat, 1  
 cum exercitui frumentum metiri oporteret, et quod a

römischen Lager entfernt; er ließ erkunden, wie der Berg aussehe und wie er auf jeder Seite zu ersteigen sei. Es wurde gemeldet, man komme leicht hinauf. Um die dritte Nachtwache befiehlt er dem Legaten Titus Labienus, mit zwei Legionen unter Führung der Leute, die den Weg schon kannten, zum Kamm des Berges aufzusteigen, und macht ihn mit seinem Plan vertraut. Er selbst marschierte in der vierten Nachtwache auf demselben Weg, den die Feinde genommen hatten, ihnen nach und schickte die ganze Reiterei voraus. Publius Considius, der als sehr erfahrener Soldat galt und im Heer des Lucius Sulla und später unter Marcus Crassus gedient hatte, wird mit Kundschaftern vorausgeschickt.

Als bei Tagesanbruch der Berggipfel von Labienus besetzt und Caesar vom feindlichen Lager höchstens noch tausendfünfhundert Schritte entfernt war und, wie er später von Gefangenen erfuhr, weder sein Anmarsch noch der des Labienus bemerkt worden war, kommt Considius eiligst zu Caesar angesprengt und meldet, der Berg, den Labienus besetzen sollte, sei noch in Feindeshand; dies habe er an gallischen Waffen und Abzeichen erkannt. Caesar führt sein Heer auf den nächsten Hügel und stellt es kampfbereit auf. Labienus hatte von Caesar Befehl, den Kampf erst dann zu beginnen, wenn dessen Heer vor dem feindlichen Lager erschienen sei, um die Feinde zur gleichen Zeit von allen Seiten zu überfallen. So hielt er den Berg besetzt, wartete auf die Unseren und ließ sich auf kein Gefecht ein. Erst hoch am Tage erfuhr Caesar durch Späher, daß der Berg von seinen Leuten gehalten werde, die Helvetier abgezogen seien und Considius vor lauter Angst als Beobachtung gemeldet hatte, was er gar nicht sah. So folgte er an diesem Tag dem Feind im üblichen Abstand und schlug drei Meilen von ihm sein Lager auf.

Am Tag danach, da überhaupt nur noch zwei Tage übrig waren, bis man Getreide an das Heer ausgeben mußte, und

Bibracte, oppido Haeduorum longe maximo et copiosissimo, non amplius milibus passuum XVIII aberat, rei frumentariae prospiciendum existimavit; iter ab Helvetiis avertit ac Bibracte ire contendit. ea res per fugitivos L. 2  
 Aemilii, decurionis equitum Gallorum, hostibus nuntia- 3  
 tur. Helvetii seu quod timore perterritos Romanos disce- 3  
 dere a se existimarent, eo magis, quod pridie superiori-  
 bus locis occupatis proelium non commisissent, sive eo  
 quod re frumentaria intercludi posse confiderent, com-  
 mutato consilio atque itinere converso nostros a novis-  
 simo agmine insequi ac lacessere coeperunt.

## 24.

Postquam id animadvertit, copias suas Caesar in pro- 1  
 ximum collem subducit equitatumque, qui sustineret 1  
 hostium impetum, misit. ipse interim in colle medio tripli- 2  
 cem aciem instruxit legionum quattuor veteranarum ita, 2  
 uti supra se in summo iugo duas legiones, quas in Gallia 3  
 citeriore proxime conscripserat, et omnia auxilia conlo- 3  
 caret ac totum montem hominibus compleret; interea sar-  
 cinas in unum locum conferri et eum ab his, qui in supe- 4  
 riore acie constiterant, muniri iussit. Helvetii cum omni- 4  
 bus suis carris secuti impedimenta in unum locum contu- 5  
 lerunt; ipsi confertissima acie reiecto nostro equitatu 5  
 phalange facta sub primam nostram aciem successerunt.

## 25.

Caesar primum suo, deinde omnium ex conspectu re- 1  
 motis equis, ut aequato omnium periculo spem fugae tol- 1  
 leret, cohortatus suos proelium commisit. milites e loco 2  
 superiore pilis missis facile hostium phalangem perfrege- 2  
 runt. ea disiecta gladiis dstrictis in eos impetum fece- 3  
 runt. Gallis magno ad pugnam erat impedimento, quod 3  
 pluribus eorum scutis uno ictu pilorum transfixis et con-

Bibracte, die weitaus größte und reichste Stadt der Häduer, nur mehr 18 Meilen entfernt lag, glaubte er, für den Getreidenachschub sorgen zu müssen, bog von den Helvetiern ab und zog nach Bibracte. Dies wurde den Feinden von entlaufenen Sklaven aus der Abteilung des Lucius Aemilius, eines Dekurio der gallischen Reiter, verraten. Ob nun die Helvetier meinten, die Römer zögen aus Furcht ab, besonders, weil sie tags zuvor trotz der Besetzung der Anhöhen nicht angegriffen hatten, oder ob sie darauf vertrauten, daß man sie aushungern könne: sie änderten jedenfalls ihren Plan, machten kehrt und fingen an, unsere Nachhut zu bedrängen und herauszufordern.

Als Caesar dies merkte, führte er sein Heer auf den nächsten Hügel und schickte die Reiterei vor, um den feindlichen Angriff aufzufangen. Er selbst stellte unterdessen auf halber Höhe seine vier altgedienten Legionen in drei Kampflinien auf; oben am Kamm des Hügels ließ er die zwei im diesseitigen Gallien unlängst ausgehobenen Legionen, dazu alle Hilfstruppen Stellung beziehen und besetzte so den ganzen Berg mit Kämpfern; in der Zwischenzeit ließ er den Troß zusammenbringen und den Platz von der oben aufmarschierten Truppe durch Schanzen sichern. Die Helvetier waren mit all ihren Karren gefolgt und hatten ihr Gepäck zusammengefahren; sie selbst bildeten einen dicht gedrängten Haufen, warfen unsere Reiter und rückten in geschlossener Reihe von unten gegen unsere erste Linie an.

Caesar ließ zuerst sein Pferd, dann die aller übrigen Offiziere außer Sichtweite führen, damit bei gleicher Gefahr für alle niemand auf Flucht hoffen könne, feuerte sein Heer an und begann die Schlacht. Die Soldaten schleuderten ihre Speere von oben und durchbrachen mühelos die feindliche Angriffsfront. Als diese zersprengt war, rissen sie das Schwert heraus und stürzten sich auf die Feinde. Den Galliern war im Kampf sehr hinderlich, daß ein Wurfspieß meh-

ligatis, cum ferrum se inflexisset, neque evellere neque sinistra impedita satis commode pugnare poterant, multi 4  
 ut diu iactato brachio praeoptarent scuta e manu emit-  
 tere et nudo corpore pugnare. tandem vulneribus defessi 5  
 et pedem referre et, quod mons suberat circiter mille  
 passuum, eo se recipere coeperunt. capto monte et suc- 6  
 cedentibus nostris Boi et Tulingi, qui hominum milibus  
 circiter XV agmen hostium claudebant et novissimis prae-  
 sidio erant, ex itinere nostros latere aperto adgressi cir-  
 cumvenere et id conspicati Helvetii, qui in montem se  
 receperant, rursus instare et proelium redintegrare coe-  
 perunt. Romani conversa signa bipertito intulerunt: 7  
 prima et secunda acies, ut victis ac summotis resisteret,  
 tertia, ut venientes sustineret.

## 26.

Ita ancipiti proelio diu atque acriter pugnatum est. 1  
 diutius cum sustinere nostrorum impetus non possent,  
 alteri se, ut coeperant, in montem receperunt, alteri ad  
 impedimenta et carros suos se contulerunt. nam hoc toto 2  
 proelio, cum ab hora septima ad vesperum pugnatum sit,  
 aversum hostem videre nemo potuit. ad multam noctem 3  
 etiam ad impedimenta pugnatum est, propterea quod pro  
 vallo carros obiecerant et e loco superiore in nostros  
 venientes tela coniciebant et nonnulli inter carros rotas-  
 que mataras ac tragulas subiciebant nostrosque vulne- 4  
 rabant. diu cum esset pugnatum, impedimentis castris-  
 que nostri potiti sunt. ibi Orgetorigis filia atque unus e 5  
 filiis captus est. ex eo proelio circiter milia CXXX  
 hominum superfuerunt eaque tota nocte continenter  
 ierunt. nullam partem noctis itinere intermisso in fines  
 Lingonum die quarto pervenerunt, cum et propter vul-

rere ihrer Schilde auf einmal durchschlug und zusammenheftete, die Eisenspitze sich verbog und sie den Speer weder herausreißen noch, weil ihr linker Arm behindert war, freikämpfen konnten, so daß viele erst lange ihren Arm schüttelten, es dann aber vorzogen, den Schild fallen zu lassen und ungeschützt zu fechten. Endlich waren sie von Wunden erschöpft und zogen sich langsam auf einen Berg in etwa einer Meile Entfernung zurück. Als sie die Anhöhe besetzt hatten und die Unseren bergauf nachrückten, griffen die Boier und Tulinger, die mit etwa 15000 Mann die Nachhut des feindlichen Heeres bildeten und die Nachzügler deckten, die Unseren vom Marsch aus auf der ungedeckten Flanke an und umzingelten sie; als dies die auf den Berg zurückgegangenen Helvetier sahen, gingen sie wieder vor und erneuerten den Kampf. Die Römer schwenkten und bildeten zwei Fronten: das erste und zweite Treffen trat dem geschlagenen und geworfenen Feind entgegen, das dritte wehrte die neu Anrückenden ab.

So wurde in einem Zweifrontenkampf lange und erbittert gerungen. Als die Feinde unserem Ansturm nicht mehr standhalten konnten, zogen sich die einen, wie zuvor, auf den Berg zurück, während die anderen geordnet zum Troß und zu den Karren zurückgingen. Denn in der ganzen Schlacht, die doch von Mittag bis Abend dauerte, bekam niemand einen Feind zu sehen, der den Rücken zeigte. Bis tief in die Nacht kämpfte man noch beim Troß; denn sie hatten aus ihren Karren eine Wagenburg gebildet und schleuderten ihre Geschosse von oben herab auf unsere Sturmtruppen; manche steckten zwischen den Karren und Rädern, warfen von unten her Wurfspieße und Speere und verwundeten unsere Männer. Nach langem Kampf erstürmten die Unseren Troß und Lager. Dort wurden die Tochter und ein Sohn des Orgetorix gefangen. Diese Schlacht überlebten etwa 130000 Menschen, und sie zogen die ganze Nacht hindurch davon. In beständigen Tag- und Nachtmärschen gelangten sie nach drei Tagen ins Gebiet der Lingonen, wäh-

nera militum et propter sepulturam occisorum nostri triduum morati eos sequi non potuissent. Caesar ad Lingonas litteras nuntiosque misit, ne eos frumento neve alia re iuvarent: qui si iuvisent, se eodem loco quo Helvetios habiturum. ipse triduo intermisso cum omnibus copiis eos sequi coepit. 6

## 27.

Helvetii omnium rerum inopia adducti legatos de ditione ad eum miserunt. qui cum eum in itinere convenissent seque ad pedes proiecissent suppliciterque locuti flentes pacem petissent atque eos in eo loco, quo tum essent, suum adventum exspectare iussisset, paruerunt. eo postquam Caesar pervenit, obsides arma servos, qui ad eos perfugissent, poposcit. dum ea conquiruntur et conferuntur nocte intermissa, circiter hominum milia sex eius pagi, qui Verbigenus appellatur, sive timore perterriti, ne armis traditis supplicio adficerentur, sive spe salutis inducti, quod in tanta multitudine dediticiorum suam fugam aut occultari aut omnino ignorari posse existimarent, prima nocte e castris Helvetiorum egressi ad Rhenum finesque Germanorum contenderunt. 1  
2  
3  
4

## 28.

Quod ubi Caesar rescit, quorum per fines ierant, his, uti conquirent et reducerent, si sibi purgati esse vellet, imperavit; reductos in hostium numero habuit; reliquos omnes obsidibus armis perfugis traditis in ditionem accepit. Helvetios, Tulingos, Latobrigos in fines suos, unde erant profecti, reverti iussit et, quod omnibus frugibus amissis domi nihil erat, quo famem tolerarent, Allobrogibus imperavit, ut iis frumenti copiam facerent; ipsos oppida vicosque, quos incenderant, restituere iussit. id ea maxime ratione fecit, quod noluit eum locum, unde Helvetii discesserant, vacare, ne propter bonitatem 1  
2  
3  
4

rend die Unseren drei Tage brauchten, um die Verwundeten zu versorgen und die Gefallenen zu bestatten, und sie deshalb nicht verfolgen konnten. Doch schickte Caesar zu den Lingonen Gesandte mit dem schriftlichen Verbot, den Helvetiern mit Korn oder sonst etwas zu helfen. Im Fall einer Hilfe werde er sie wie die Helvetier behandeln. Am vierten Tag setzte er den Helvetiern mit der ganzen Armee nach.

Der Mangel an allem zwang die Helvetier, Gesandte wegen ihrer Unterwerfung an Caesar zu schicken. Diese trafen ihn auf dem Marsch, warfen sich ihm zu Füßen und baten flehend und weinend um Frieden; als er ihnen befahl, an ihrem gegenwärtigen Standort sein Eintreffen abzuwarten, leisteten sie Gehorsam. Nach seiner Ankunft forderte er von ihnen Geiseln, ihre Waffen und die übergelaufenen Sklaven. Während man alles zusammensuchte und beibrachte, verließen nach Einbruch der Nacht etwa 6000 Menschen des Verbigener genannten Gaues, entweder aus Furcht, man könnte sie nach Auslieferung der Waffen hinschlachten, oder in der Hoffnung auf glückliches Entkommen – meinten sie doch, in dieser Masse von Gefangenen könne ihre Flucht verborgen bleiben oder erst gar nicht bemerkt werden – das helvetische Lager und eilten dem Rhein und Germanien zu.

Als Caesar dies erfuhr, befahl er den Stämmen, durch deren Gebiet sie zogen, die Flihenden aufzugreifen und zurückzubringen, wenn sie vor ihm ohne Mitschuld dastehen wollten; die Zurückgebrachten behandelte er als Feinde; die Unterwerfung der übrigen nahm er nach Auslieferung von Geiseln, Waffen und Überläufern an. Die Helvetier, Tulinger, Latobriger ließ er in die verlassene Heimat zurückkehren, und weil sie nach dem Verlust aller Feldfrüchte daheim nichts hatten, um ihren Hunger zu stillen, befahl er den Allobrogern, ihnen Getreide zu liefern; sie selbst mußten ihre niedergebrannten Städte und Dörfer wieder aufbauen. Seine Hauptabsicht dabei war, den Raum, aus dem die Hel-

agrorum Germani, qui trans Rhenum incolunt, suis finibus in Helvetiorum fines transirent et finitimi Galliae provinciae Allobrogibusque essent. Boios petentibus Haeduis, quod egregia virtute erant cogniti, ut in finibus suis conlocarent, concessit; quibus illi agros dederunt quosque postea in parem iuris libertatisque condicionem, atque ipsi erant, receperunt. 5

## 29.

In castris Helvetiorum tabulae repertae sunt litteris Graecis confectae et ad Caesarem relatae; quibus in tabulis nominatim ratio confecta erat, qui numerus domo exisset eorum, qui arma ferre possent, et item separatim pueri, senes mulieresque. quarum omnium rerum summa erat capitum Helvetiorum milia ducenta sexaginta tria, Tulingorum milia XXXVI, Latobrigorum XIII, Rauracorum XXIII, Boiorum XXXII; ex his, qui arma ferre possent, ad milia nonaginta duo. summa omnium fuerunt ad milia trecenta sexaginta octo. eorum, qui domum redierunt, censu habito, ut Caesar imperaverat, repertus est numerus milium centum et decem. 1 2 3

## 30.

Bello Helvetiorum confecto totius fere Galliae legati principes civitatum ad Caesarem gratulatum conveniunt: intellegere sese, tametsi pro veteribus Helvetiorum iniuriis populi Romani ab his poenas bello repetisset, tamen eam rem non minus ex usu terrae Galliae quam populi Romani accidisse, propterea quod eo consilio florentissimis rebus domos suas Helvetii reliquissent, uti toti Galliae bellum inferrent imperioque potirentur locumque domicilio ex magna copia deligerent, quem ex omni Gallia opportunissimum ac fructuosissimum iudicassent, reliquasque civitates stipendiarias haberent. 1 2 3

vetier abgezogen waren, nicht unbesiedelt zu lassen und so zu verhindern, daß die rechtsrheinischen Germanen wegen der guten Böden aus ihrem Gebiet in das der Helvetier überwechselten und so nächste Nachbarn der gallischen Provinz, und zwar der Allobroger, würden. Als die Häduer baten, in ihrem Gebiet die Boier ansiedeln zu dürfen, die als ausnehmend tapfer bekannt waren, gestand er es zu; die Häduer wiesen ihnen Land an und verliehen ihnen später die gleichen Rechte und Freiheiten, die sie selbst besaßen.

Im Lager der Helvetier fand man Tafeln in griechischer Schrift, die man Caesar überbrachte. Auf diesen Tafeln war die Gesamtzahl der Ausgewanderten unter Angabe der Stammesnamen aufgeführt, die Zahl der Waffenfähigen, dazu gesondert die Kinder, Greise und Frauen. Die Summe all dieser Posten belief sich auf zweihundertdreiundsechzigtausend Helvetier, 36000 Tulinger, 14000 Latobriger, 23000 Rauraker, 32000 Boier; davon waren zweiundneunzigtausend Waffenfähige. Die Gesamtsumme belief sich auf dreihundertachtundsechzigtausend. Eine auf Caesars Befehl durchgeführte Zählung der nach Hause Zurückgekehrten ergab eine Zahl von einhundertzehntausend.

Nach dem Ende des Helvetierkrieges fanden sich aus fast ganz Gallien die führenden Männer der Stämme als Gesandte bei Caesar ein, um ihm zu gratulieren und zu erklären: Auch wenn Caesar die Helvetier wegen ihres alten Unrechts am römischen Volk in diesem Krieg bestraft habe, wüßten sie doch, daß dessen Ausgang den Galliern nicht minder nütze als dem römischen Volk. Die Helvetier hätten nämlich trotz ihres großen Wohlstandes die Heimat nur in der Absicht verlassen, ganz Gallien anzugreifen, es zu unterwerfen und als Wohnsitz aus einer großen Fülle den Platz auszuwählen, den sie in ganz Gallien als den blühendsten und fruchtbarsten ansahen. Von den übrigen aber wollten sie Tribut erheben. Sie baten um Erlaubnis, mit Caesars

petiverunt, uti sibi concilium totius Galliae in diem certam indicere idque Caesaris voluntate facere liceret; sese habere quasdam res, quas ex communi consensu ab eo petere vellent. ea re permissa diem concilio constituerunt et iure iurando, ne quis enuntiaret, nisi quibus communi consilio mandatum esset, inter se sanxerunt.

## 31.

Eo concilio dimisso idem principes civitatum, qui ante fuerant, ad Caesarem reverterunt petieruntque, uti sibi secreto in occulto de sua omniumque salute cum eo agere liceret. ea re impetrata sese omnes flentes Caesari ad pedes proiecerunt: non minus se id contendere et laborare, ne ea, quae dixissent, enuntiarentur, quam uti ea quae vellent impetrarent, propterea quod, si enuntiatum esset, summum in cruciatum se venturos viderent. locutus est pro his Diviciacus Haeduus: Galliae totius factiones esse duas: harum alterius principatum tenere Haeduos, alterius Arvernos. hi cum tantopere de potentatu inter se multos annos contenderent, factum esse, uti ab Arvernibus Sequanisque Germani mercede arcesserentur. horum primo circiter milia XV Rhenum transisse; posteaquam agros et cultum et copias Gallorum homines feri ac barbari adamassent, traductos plures; nunc esse in Gallia ad centum et viginti milium numerum. cum his Haeduos eorumque clientes semel atque iterum armis contendisse; magnam calamitatem pulsos accepisse, omnem nobilitatem, omnem senatum, omnem equitatum amisisse. quibus proeliis calamitatibusque fractos, qui et sua virtute et populi Romani hospitio atque amicitia plurimum ante in Gallia potuissent, coactos esse Sequanis obsides dare nobilissimos civitatis et iure iurando civitatem obstringere, sese neque obsides repetituros neque auxilium a populo Romano imploraturos neque recusatu-  
 4  
 5  
 6  
 7

Einwilligung einen Landtag ganz Galliens auf einen bestimmten Termin einzuberufen. Sie hätten einiges, was sie nach gemeinsamer Absprache von ihm erbitten wollten. Sie erhielten die Genehmigung, legten einen Termin für den Landtag fest und verpflichteten einander eidlich, keiner dürfe davon etwas verlauten lassen, es sei denn, er wäre durch gemeinsamen Beschluß ermächtigt.

Nach Abschluß des Landtages kamen die gleichen Stammesführer, die zuvor bei ihm waren, wieder zu Caesar und baten, mit ihm ohne Zeugen und insgeheim über ihr und aller Schicksal verhandeln zu dürfen. Dies wurde bewilligt, und sie warfen sich alle unter Tränen Caesar zu Füßen: Sie bäten ebenso dringend darum, ihre Äußerungen geheimzuhalten wie ihren Wunsch zu erfüllen, weil sie im Fall einer Weitergabe den furchtbarsten Martern entgegensähen. Für alle führte der Häduer Diviciacus das Wort: In ganz Gallien gebe es zwei Parteien; die eine führten die Häduer an, die andere die Arverner. Nachdem beide viele Jahre erbittert um die Vormacht gekämpft hätten, sei es dahin gekommen, daß die Arverner und Sequaner Germanen für Sold anwarben. Von diesen seien anfangs etwa 15000 über den Rhein gekommen; als jedoch diese unkultivierten und rohen Menschen Felder, Kultur und Wohlstand Galliens schätzen gelernt hatten, seien immer mehr gefolgt, und derzeit seien es in Gallien schon hundertzwanzigtausend. Mit diesen hätten die Häduer und ihr Anhang wiederholt Krieg geführt, seien mit schweren Verlusten unterlegen, hätten ihren gesamten Adel, den ganzen Rat und alle Reiter eingebüßt. Durch diese Niederlagen seien sie gebrochen, und die Häduer, einst durch ihre Tapferkeit, ihre enge Verbindung und Freundschaft mit dem römischen Volk die Vormacht Galliens, seien gezwungen worden, den Sequanern die Edelsten ihres Stammes als Geiseln geben. Sie mußten sich auch eidlich verpflichten, weder die Geiseln zurückzufordern noch das römische Volk um Hilfe zu bitten noch jemals gegen die dauernde Beherrschung und Knechtung durch die Ger-

imperio essent. unum se esse ex omni civitate 8  
Haeduorum, qui adduci non potuerit, ut iuraret aut libe-  
ros suos obsides daret. ob cam rem se ex civitate profu- 9  
gisse et Romam ad senatum venisse auxilium postulatam,  
quod solus neque iure iurando neque obsidibus tenere-  
tur. sed peius victoribus Sequanis quam Haeduis victis 10  
accidisse, propterea quod Ariovistus, rex Germanorum,  
in eorum finibus consedisset tertiamque partem agri  
Sequani, qui esset optimus totius Galliae, occupavisset,  
et nunc de altera parte tertia Sequanos decedere iuberet,  
propterea quod paucis mensibus ante Harudum milia 11  
hominum XXIII ad eum venissent, quibus locus ac sedes  
pararentur. futurum esse paucis annis, uti omnes ex Gal-  
liae finibus pellerentur atque omnes Germani Rhenum 12  
transirent; neque enim conferendum esse Gallicum cum  
Germanorum agro, neque hanc consuetudinem victus  
cum illa comparandam. Ariovistum autem, ut semel Gal-  
lorum copias proelio vicerit, quod proelium factum sit ad  
Magetobrigam, superbe et crudeliter imperare, obsides  
nobilissimi cuiusque liberos poscere et in eos omnia  
exempla cruciatusque edere, si qua res non ad nutum aut  
ad voluntatem eius facta sit. hominem esse barbarum, 13  
iracundum, temerarium; non posse eius imperia diutius  
sustineri. nisi quid in Caesare populoque Romano sit 14  
auxilii, omnibus Gallis idem esse faciendum, quod Helve-  
tium fecerint, ut domo emigrent, aliud domicilium, alias  
sedes, remotas a Germanis, petant fortunamque, quae-  
cumque accadat, experiantur. haec si enuntiata Ariovisto 15  
sint, non dubitare, quin de omnibus obsidibus, qui apud  
eum sint, gravissimum supplicium sumat. Caesarem vel 16  
auctoritate sua atque exercitus vel recenti victoria vel  
nomine populi Romani deterrere posse, ne maior multi-  
tudo Germanorum Rhenum traducatur, Galliamque  
omnem ab Ariovisti iniuria posse defendere.

manen auch nur Einspruch zu erheben. Er allein im ganzen Häduerstamm habe sich nie bereit gefunden, zu schwören oder seine Kinder als Geiseln zu stellen. Deshalb mußte er aus seinem Stamm fliehen und habe in Rom beim Senat Hilfe gesucht, denn ihn allein bänden weder Eid noch Geiseln. Doch noch schlimmer als den besiegten Häduern sei es den siegreichen Sequanern ergangen, weil sich der Germanenkönig Ariovist in ihrem Land festgesetzt, ein Drittel der Sequanerflur, der besten von ganz Gallien, weggenommen habe und derzeit die Sequaner vom zweiten Drittel vertreibe, weil vor ein paar Monaten 24 000 Haruden zu ihm stießen, für die er Wohnsitze beschaffe. In wenigen Jahren werde es so weit kommen, daß sie alle aus Gallien vertrieben würden und alle Germanen über den Rhein kämen: Der germanische Boden könne es nämlich nicht mit dem gallischen aufnehmen, noch halte die germanische Lebensweise den Vergleich mit der hiesigen aus. Ariovist aber, seitdem er erst einmal ein gallisches Heer besiegt habe (die Schlacht sei bei Magetobriga gewesen), herrsche tyrannisch und grausam, fordere die Kinder des höchsten Adels als Geiseln und verhänge über sie zur Abschreckung die ausgesuchtesten Martern, wenn etwas nicht sofort nach seinem Wink und Willen geschehe. Er sei ein Barbar, jähzornig und unberechenbar, und sie könnten seine Tyrannei nicht länger ertragen. Komme nun keine Hilfe von Caesar und dem römischen Volk, müßten alle Gallier dasselbe tun wie die Helvetier, nämlich auswandern, um eine neue Heimat und andere Wohnsitze, fern von den Germanen, zu suchen und jedes Schicksal, wie es nur komme, ertragen. Erführe Ariovist von dieser Unterredung, so würde er ohne Zweifel alle Geiseln, die bei ihm seien, grausam hinrichten lassen. Caesar sei es, der durch das Ansehen seiner Persönlichkeit und seines Heeres, durch den frisch errungenen Sieg oder den Ruhm des römischen Volkes die Germanen davon abschrecken könne, noch mehr Menschen über den Rhein zu führen, und Caesar könne auch ganz Gallien vor Ariovists Übergriffen bewahren.

32.

Hac oratione ab Diviciaco habita omnes, qui aderant, 1  
 magno fletu auxilium a Caesare petere coeperunt. ani- 2  
 madvertit Caesar unos ex omnibus Sequanos nihil earum  
 rerum facere, quas ceteri facerent, sed tristes capite  
 demisso terram intueri. eius rei quae causa esset, miratus  
 ex ipsis quaesiit. nihil Sequani respondere, sed in eadem 3  
 tristitia taciti permanere. cum ab his saepius quaereret  
 neque ullam omnino vocem exprimere posset, idem Divi- 4  
 ciacus Haeduus respondit: hoc esse miseriorem et gravi-  
 orem fortunam Sequanorum quam reliquorum, quod soli  
 ne in occulto quidem queri neque auxilium implorare  
 auderent absentisque Ariovisti crudelitatem, velut si  
 coram adesset, horrerent, propterea quod reliquis tamen 5  
 fugae facultas daretur, Sequanis vero, qui intra fines  
 suos Ariovistum recepissent, quorum oppida omnia in  
 potestate eius essent, omnes cruciatus essent perferendi.

33.

His rebus cognitis Caesar Gallorum animos verbis con- 1  
 firmavit pollicitusque est sibi eam rem curae futuram;  
 magnam se habere spem et beneficio suo et auctoritate  
 adductum Ariovistum finem iniuriis facturum. hac ora- 2  
 tione habita concilium dimisit. et secundum ea multae res  
 eum hortabantur, quare sibi eam rem cogitandam et sus-  
 cipiendam putaret, inprimis, quod Haeduos fratres con-  
 sanguineosque saepe numero a senatu appellatos in servi-  
 tute atque ditione videbat Germanorum teneri eorumque  
 obsides esse apud Ariovistum ac Sequanos intellegebat;  
 quod in tanto imperio populi Romani turpissimum sibi et  
 rei publicae esse arbitrabatur. paulatim autem Germa- 3  
 nos consuescere Rhenum transire et in Galliam magnam  
 eorum multitudinem venire populo Romano periculosum  
 videbat, neque sibi homines feros ac barbaros tempera- 4  
 turos existimabat, quin, cum omnem Galliam occupavis-  
 sent, ut ante Cimbri Teutonique fecissent, in provinciam

Nach dieser Rede des Diviciacus baten alle Anwesenden unter vielen Tränen Caesar um Hilfe. Es fiel Caesar auf, daß allein von allen die Sequaner sich nicht so verhielten wie die übrigen, sondern traurig mit gesenktem Haupt zu Boden sahen. Darüber verwundert, fragte er sie nach dem Grund. Die Sequaner gaben keine Antwort, sondern blieben stumm und traurig wie zuvor. Als er sie nun mehrfach befragte, aber kein Wort aus ihnen herausbringen konnte, antwortete wieder der Häduer Diviciacus: Das Los der Sequaner sei noch jammervoller und härter als das der anderen, weil sie allein nicht einmal insgeheim zu klagen oder Hilfe zu erbitten wagten und den grausamen Ariovist, auch wenn er abwesend sei, so fürchteten, als wäre er leibhaftig da, weil alle anderen wenigstens fliehen könnten, die Sequaner jedoch, die Ariovist in ihr Land aufgenommen hätten und deren Städte sämtlich in dessen Gewalt seien, die schlimmsten Mißhandlungen über sich ergehen lassen müßten.

Als Caesar dies hörte, sprach er den Galliern Mut zu und versprach, er werde sich ihrer Sache annehmen und hoffe zuversichtlich, Ariovist werde sich durch Caesars frühere gute Dienste und sein Ansehen von weiteren Übergriffen abbringen lassen. Damit entließ er die Versammlung. Neben den genannten Tatsachen bestimmten ihn viele andere Gründe dazu, die Sache zu überdenken und zu der seinen zu machen, besonders, daß er die Häduer, vom Senat mehrfach als ‚Brüder‘ und ‚Blutsfreunde‘ anerkannt, von den Germanen versklavt und geknechtet sah und hörte, daß Geiseln von ihnen in der Gewalt des Ariovist und der Sequaner seien; angesichts der Größe des römischen Reiches sah er dies als schwere Schande für seine Person und den Staat an. Daß zudem die Germanen sich langsam daran gewöhnten, den Rhein zu überschreiten, und massenhaft nach Gallien kämen, erschien ihm als Gefahr für das römische Volk, und er glaubte, diese wilden Barbaren würden nach der Besetzung von ganz Gallien ebenso gewaltsam wie einst die Kim-

exirent atque inde in Italiam contenderent, praesertim cum Sequanos a provincia nostra Rhodanus divideret; quibus rebus quam maturrime occurrendum putabat. ipse autem Ariovistus tantos sibi spiritus, tantam arrogantiam sumpserat, ut ferendus non videretur. 5

## 34.

Quam ob rem placuit ei, ut ad Ariovistum legatos mitteret, qui ab eo postularent, uti aliquem locum medium utriusque conloquio deligeret: velle sese de re publica et summis utriusque rebus cum eo agere. ei legationi Ariovistus respondit: si quid ipsi a Caesare opus esset, sese ad eum venturum fuisse; sic quid ille se velit, illum ad se venire oportere. praeterea se neque sine exercitu in eas partes Galliae venire audere, quas Caesar possideret, neque exercitum sine magno commeatu atque molimento in unum locum contrahere posse. sibi autem mirum videri, quid in sua Gallia, quam bello vicisset, aut Caesari aut omnino populo Romano negotii esset. 1  
2  
3  
4

## 35.

His responsis ad Caesarem relatis iterum ad eum Caesar legatos cum his mandatis mittit: quoniam tanto suo populique Romani beneficio adfectus, cum in consulatu suo rex atque amicus ab senatu appellatus esset, hanc sibi populoque Romano gratiam referret, ut in conloquium venire invitatus gravaretur neque de communi re dicendum sibi et cognoscendum putaret, haec esse, quae ab eo postularet: primum ne quam multitudinem hominum amplius trans Rhenum in Galliam traduceret; deinde obsides, quos haberet ab Haeduis, redderet Sequanisque permetteret, ut, quos illi haberent, voluntate eius reddere illis liceret; neve Haeduos iniuria laceraret neve his sociisque eorum bellum inferret. si id ita 1  
2  
3  
4

bern und Teutonen in die Provinz einfallen und von dort nach Italien vordringen, da ja nur der Rhodanus das Sequanerland von unserer Provinz trennt; dieser Gefahr mußte man, so glaubte er, unverzüglich begegnen. Auch war Ariovist derart hochmütig und anmaßend geworden, daß es unerträglich schien.

Daher beschloß er, Gesandte an Ariovist zu schicken mit der Aufforderung, einen beliebigen Ort in der Mitte zwischen ihnen für eine Aussprache zu bestimmen: Er wolle mit ihm über politische Probleme und Fragen von höchster Bedeutung für beide Seiten verhandeln. Dieser Gesandtschaft erklärte Ariovist: Wenn er von Caesar etwas brauchte, wäre er zu ihm gekommen; wenn jener von ihm etwas wolle, müsse er sich schon zu ihm bemühen. Überdies wage er nicht, ohne Heer in Gebiete Galliens zu kommen, die Caesar beherrsche, und er könne nicht ohne große Versorgungsschwierigkeiten ein Heer zusammenziehen. Übrigens frage er sich verwundert, was in seinem Gallien, das er im Krieg unterworfen habe, Caesar oder überhaupt das römische Volk zu suchen habe.

Auf diese Antwort hin schickte ihm Caesar neue Gesandte mit folgendem Auftrag: Obschon ihm Caesar und das römische Volk einen großen Gefallen erwiesen habe, indem ihn der Senat in Caesars Konsulatsjahr als ‚König und Freund‘ anerkannte, stattete er ihm und dem römischen Volk seinen Dank in der Form ab, daß er der Einladung zu einem Treffen nicht folgen und über gemeinsame Interessen nicht sprechen und beraten wolle. So fordere er folgendes von ihm: Erstens: Er solle keine weiteren Menschenmassen über den Rhein nach Gallien bringen. Zweitens: Er solle die Geiseln der Häduer freigeben und den Sequanern gestatten, den Häduern auch die ihrigen zurückzuschicken. Weiter: Er solle weder die Häduer feindselig behandeln noch sie oder ihre Bündner überfallen. Bei solchem Verhalten blieben

fecisset, sibi populoque Romano perpetuam gratiam atque amicitiam cum eo futuram; si non impetraret, sese, quoniam M. Messala M. Pisone consulibus senatus censuisset, uti, quicumque Galliam provinciam obtineret, quod commodo rei publicae facere posset, Haeduos ceterosque amicos populi Romani defenderet, se Haeduorum iniurias non neglecturum.

36.

Ad haec Ariovistus respondit: ius esse belli, ut qui vicissent, iis quos vicissent, quemadmodum vellent, imperarent; item populum Romanum victis non ad alterius praescriptum, sed ad suum arbitrium imperare consuesse. si ipse populo Romano non praescriberet, quemadmodum suo iure uteretur, non oportere se a populo Romano in suo iure impediri. Haeduos sibi, quoniam belli fortunam temptassent et armis congressi ac superati essent, stipendiarios esse factos. magnam Caesarem iniuriam facere, qui suo adventu vectigalia sibi deteriora faceret. Haeduis se obsides redditurum non esse neque his neque eorum sociis iniuria bellum inlaturum, si in eo manerent, quod convenisset, stipendiumque quotannis penderent. si id non fecissent, longe his fraternum nomen populi Romani afuturum. quod sibi Caesar denuntiaret se Haeduorum iniurias non neglecturum, neminem secum sine sua pernicie contendisse. cum vellet, congregederetur: intellecturum, quid invicti Germani, exercitatissimi in armis, qui inter annos XIII tectum non subissent, virtute possent.

37.

Haec eodem tempore Caesari mandata referebantur et legati ab Haeduis et a Treveris veniebant: Haedui questum, quod Harudes, qui nuper in Galliam transportati essent, fines eorum popularentur; sese ne obsidibus quidem datis pacem Ariovisti redimere potuisse; Treveri

Caesar und das römische Volk ihm zu stetem Dank verbunden und befreundet; wo nicht, werde er Unrecht gegenüber den Häduern keineswegs ungestraft lassen, da der Senat im Amtsjahr der Konsuln Marcus Messala und Marcus Piso beschlossen habe, jeder Statthalter der Provinz Gallien habe die Häduer und sonstigen Freunde des römischen Volkes zu schützen, soweit es ohne Nachteil für Rom geschehen könne.

Darauf ließ Ariovist erwidern: Kriegerrecht sei es, daß die Sieger mit den Besiegten nach Belieben verführen; auch das römische Volk sei gewohnt, Besiegte nicht nach fremder Vorschrift, sondern nach eigenem Gutdünken zu behandeln. Wenn er selbst dem römischen Volk nicht vorschreibe, wie es sein Recht ausüben solle, dürfe auch ihn das römische Volk nicht in seinem Recht einschränken. Die Häduer seien ihm, da sie das Kriegsglück versucht, mit den Waffen gekämpft und verloren hätten, tributpflichtig. Caesar begehe schweres Unrecht, da er durch sein Dazwischentreten seine Einkünfte mindere. Er werde den Häduern ihre Geiseln nicht herausgeben, jedoch weder gegen sie noch ihre Verbündeten ohne Ursache Krieg führen, vorausgesetzt, sie hielten ihren Vertrag ein und zahlten jährlich ihren Tribut. Anderenfalls werde ihnen der Ehrentitel ‚Brüder des römischen Volkes‘ gar nichts nützen. Wenn Caesar ihm drohe, er werde Unrecht an den Häduern nicht hinnehmen, so weise er darauf hin, daß noch keiner sich mit ihm angelegt habe, ohne in sein Verderben zu rennen. Wenn er wolle, könne er ja kämpfen; er werde sehen, was sieggewohnte und waffengeübte Germanen, Männer, die 14 Jahre unter kein Dach kamen, durch ihre Tapferkeit ausrichten könnten.

Gerade, als Caesar diesen Bescheid erhielt, kamen Gesandte der Häduer und Treverer; die Häduer, um sich zu beklagen, daß die erst vor kurzem nach Gallien herübergehenden Haruden ihr Land verwüsteten; man habe nicht einmal durch die Stellung von Geiseln Frieden von Ariovist

autem, pagos centum Sueborum ad ripas Rheni con-  
 disse, qui Rhenum transire conarentur; his praesse  
 Nasuam et Cimberium fratres. quibus rebus Caesar 4  
 vehementer commotus maturandum sibi existimavit, ne,  
 si nova manus Sueborum cum veteribus copiis Ariovisti  
 sese coniunxisset, minus facile resisti posset. itaque re 5  
 frumentaria, quam celerrime potuit, comparata magnis  
 itineribus ad Ariovistum contendit.

## 38.

Cum tridui viam processisset, nuntiatum est ei Ariovis- 1  
 tum cum suis omnibus copiis ad occupandum Vesontio-  
 nem, quod est oppidum maximum Sequanorum, conten- 2  
 dere triduique viam a suis finibus processisse. id ne acci-  
 deret, magnopere sibi praecavendum Caesar existima-  
 bat. namque omnium rerum, quae ad bellum usui erant, 3  
 summa erat in eo oppido facultas, idque natura loci sic 4  
 muniebatur, ut magnam ad ducendum bellum daret  
 facultatem, propterea quod flumen Dubis ut circino cir- 5  
 cumductum paene totum oppidum cingit; reliquum spa-  
 tium, quod est non amplius pedum M sescentorum, qua  
 flumen intermittit, mons continet magna altitudine, ita ut  
 radices eius montis ex utraque parte ripae fluminis con- 6  
 tingant. hunc murus circumdatus arcem efficit et cum 7  
 oppido coniungit. huc Caesar magnis nocturnis diurnis-  
 que itineribus contendit occupatoque oppido ibi praesi-  
 dium conlocat.

## 39.

Dum paucos dies ad Vesontionem rei frumentariae 1  
 commeatusque causa moratur, ex percontatione  
 nostrorum vocibusque Gallorum ac mercatorum, qui  
 ingenti magnitudine corporum Germanos, incredibili vir-  
 tute atque exercitatione in armis esse praedicabant  
 (saepe numero sese cum his congressos ne vultum quidem  
 atque aciem oculorum dicebant ferre potuisse), tantus

erkaufen können; die Treverer aber klagten, hundert Abteilungen der Sueben lagerten am Rheinufer und versuchten, den Fluß zu überschreiten; ihre Anführer seien die Brüder Nasua und Cimberius. Diese Ereignisse beunruhigten Caesar in hohem Maße, und er glaubte, rasch handeln zu müssen, damit sich nicht der frische Zuzug der Sueben mit den bisherigen Scharen des Ariovist verbinde und der Kampf dann um so schwieriger werde. Daher sorgte er möglichst rasch für Getreide und rückte Ariovist in Eilmärschen entgegen.

Nach einem Marsch von drei Tagen erhielt er Meldung, Ariovist eile mit seinem ganzen Heer nach Vesontio, der größten Stadt der Sequaner, um sie zu erobern, und habe seine Grenzen schon drei Tagemärsche weit überschritten. Caesar glaubte, er müsse die Besetzung der Stadt um jeden Preis verhindern, lag doch ein riesiger Vorrat jeder Art von Kriegsmaterial in der Stadt, die durch ihre Lage so geschützt war, daß sie eine ausgezeichnete Möglichkeit bot, den Krieg in die Länge zu ziehen. Der Fluß Dubis umzieht nämlich, wie mit dem Zirkel herumgeführt, fast die ganze Stadt; die einzige Stelle von höchstens 1600 Fuß Breite, die der Fluß offenläßt, versperrt ein sehr hoher Berg, dessen Ausläufer auf beiden Seiten das Flußufer berühren. Eine Ringmauer macht den Berg zur Festung und verbindet ihn zugleich mit der Stadt. Dorthin eilte Caesar in Eilmärschen bei Tag und Nacht, nahm die Stadt und legte eine Besatzung hinein.

Während er wenige Tage bei Vesontio zur Versorgung mit Getreide und Nachschub verbrachte, ergriff aufgrund der Erkundigungen unserer Leute und des Geredes der Gallier und Händler, die erzählten, die Germanen seien riesengroß, unglaublich tapfer und kriegsgeübt (sie hätten oft im Verkehr mit ihnen nicht einmal ihre wilde Miene und die scharfen Augen ertragen), plötzlich solche Bestürzung das ganze

subito timor omnem exercitum occupavit, ut non medio-  
 criter omnium mentes animosque perturbaret. hic pri- 2  
 mum ortus est a tribunis militum praefectis reliquisque,  
 qui ex urbe amicitiae causa Caesarem secuti non magnum  
 in re militari usum habebant. quorum alius alia causa 3  
 inlata, quam sibi ad proficiscendum necessariam esse  
 diceret, petebat, ut eius voluntate discedere liceret; non-  
 nulli pudore adducti, ut timoris suspicionem vitarent,  
 remanebant. hi neque vultum fingere neque interdum 4  
 lacrimas tenere poterant; abditii in tabernaculis aut suum  
 fatum querebantur aut cum familiaribus suis commune  
 periculum miserabantur. vulgo totis castris testamenta  
 obsignabantur. horum vocibus ac timore paulatim etiam 5  
 ii, qui magnum in castris usum habebant, milites centu-  
 rionesque quique equitatu praerant, perturbabantur.  
 qui se ex his minus timidos existimari volebant, non se 6  
 hostem vereri, sed angustias itineris et magnitudinem sil-  
 varum, quae inter eos atque Ariovistum intercederent,  
 aut rem frumentariam, ut satis commode supportari pos-  
 set, timere dicebant. nonnulli etiam Caesari nuntiabant, 7  
 cum castra moveri ac signa ferri iussisset, non fore dicto  
 audientes milites neque propter timorem signa laturos.

## 40.

Haec cum animadvertisset, convocato consilio om- 1  
 niumque ordinum ad id consilium adhibitis centurioni-  
 bus vehementer eos incusavit: primum, quod aut quam in  
 partem aut quo consilio ducerentur, sibi quaerendum aut  
 cogitandum putarent. Ariovistum se consule cupidissime 2  
 populi Romani amicitiam adpetisse; cur hunc tam temere  
 quisquam ab officio discessurum iudicaret? sibi quidem 3  
 persuaderi cognitis suis postulatis atque aequitate condi-  
 tionum perspecta eum neque suam neque populi Romani  
 gratiam repudiaturum. quodsi furore atque amentia 4  
 impulsus bellum intulisset, quid tandem vererentur? aut  
 cur de sua virtute aut de ipsius diligentia desperarent?

Heer, daß bei allen das klare Denken und der Mut erheblich nachließen. Die Angst ging aus von den Kriegstribunen, Präfekten und anderen Leuten, die Caesar aus Freundschaft von Rom gefolgt waren und nicht viel Kriegserfahrung besaßen. Von diesen bat einer nach dem anderen unter diesem und jenem Vorwand, der ihn angeblich zur Abreise zwang, Caesar um Erlaubnis, abreisen zu dürfen; nur wenige schämten sich und blieben da, um dem Verdacht der Feigheit zu entgehen. Doch konnten sie weder Tapferkeit heucheln noch ab und zu die Tränen zurückhalten; in ihren Zelten versteckt, beklagten sie ihr Schicksal oder jammerten mit Freunden über die gemeinsame Gefahr. Im ganzen Lager wurden überall Testamente versiegelt. Durch das ängstliche Geschwätz dieser Leute gerieten allmählich auch die erfahrenen Soldaten, die Zenturionen und Reiterführer in Unruhe. Wer von ihnen als nicht so ängstlich gelten wollte, sagte, er fürchte nicht den Feind, wohl aber die Engpässe, durch die der Marsch führe, die riesigen Wälder zwischen ihnen und Ariovist und die Schwierigkeit ausreichenden Getreidenachschubs. Manche hinterbrachten Caesar gar, die Soldaten würden beim Befehl zu Aufbruch und Abmarsch den Gehorsam verweigern und aus Angst nicht marschieren.

Als Caesar dies erfuhr, berief er den Krieerrat, zog die Zenturionen aller Ränge dazu bei und machte ihnen heftige Vorwürfe: Zuerst, weil sie meinten, sie seien berufen, über Richtung oder Absicht des Marsches Fragen zu stellen und nachzudenken. Ariovist habe in Caesars Konsulatsjahr sich eifrigst um die Freundschaft des römischen Volkes bemüht; wie sollte man glauben, er werde so leichtfertig seine Dankespflicht versäumen? Er zumindest glaube sicher, er werde nach Kenntnis seiner Forderungen und Einsicht in die Billigkeit seiner Vorschläge weder seine noch des römischen Volkes Gunst verscherzen. Selbst wenn er aber in rasendem Übermut Krieg beginne, was sie denn zu fürchten hätten? Warum sie der eigenen Tapferkeit oder seiner Umsicht miß-

factum eius hostis periculum patrum nostrorum memo- 5  
ria, cum Cimbris et Teutonis a C. Mario pulsus non mino-  
rem laudem exercitus quam ipse imperator meritis vide-  
batur; factum etiam nuper in Italia servili tumultu, quos  
tamen aliquid usus ac disciplina, quam a nobis accepis- 6  
sent, sublevarent, ex quo iudicari posset, quantum habe-  
ret in se boni constantia, propterea quod, quos aliquam-  
diu inermes sine causa timuissent, hos postea armatos ac  
victores superassent. denique hos esse eosdem, quibus- 7  
cum saepe numero Helvetii congressi non solum in suis,  
sed etiam in illorum finibus plerumque superassent, qui  
tamen pares esse nostro exercitui non potuerint. si quos 8  
adversum proelium et fuga Gallorum commoveret, hos, si  
quaerent, reperire posse diuturnitate belli defatigatis  
Gallis Ariovistum, cum multos menses castris se ac palu-  
dibus tenuisset neque sui potestatem fecisset, desperantes  
iam de pugna et dispersos subito adortum magis ratione 9  
et consilio quam virtute vicisse. cui rationi contra homi-  
nes barbaros atque imperitos locus fuisset, hac ne ipsum  
quidem sperare nostros exercitus capi posse. qui suum 10  
timorem in rei frumentariae simulationem angustiasque  
itineris conferrent, facere arroganter, cum aut de officio  
imperatoris desperare aut praescribere viderentur. haec 11  
sibi esse curae; frumentum Sequanos, Leucos, Lingones  
subministrare, iamque esse in agris frumenta matura; de  
itinere ipsos brevi tempore iudicatuuros. quod non fore 12  
dicto audientes neque signa laturos dicantur, nihil se ea re  
commoveri; scire enim, quibuscumque exercitus dicto  
audiens non fuerit, aut male re gesta fortunam defuisse  
aut aliquo facinore comperto avaritiam esse convictam.

trauen wollten? Man habe sich mit diesem Feind schon zur Zeit der Vorfahren gemessen, als beim Sieg über die Kimbern und Teutonen unter Gaius Marius das Heer wohl kaum geringeren Ruhm errang als sein Feldherr; man habe diesen Gegner auch vor einigen Jahren im Krieg gegen die Sklaven kennengelernt, denen doch die von uns übernommene militärische Schulung einigermaßen zustatten kam. Daraus könne man sehen, wie nützlich Unerschrockenheit sei, weil man Feinde, die eine Zeitlang bei schlechter Ausrüstung grundlos Furcht erregt hätten, nachher als bewaffnete und siegreiche Gegner schlug. Schließlich seien dies die gleichen Feinde, mit denen die Helvetier häufig gekämpft und sie meistens nicht nur in ihrem, sondern auch im Feindgebiet besiegt hätten, und dabei hätten doch die Helvetier unserem Heer nicht standhalten können. Sollten Niederlage und Flucht der Gallier jemand bedenklich machen, werde sich bei näherer Betrachtung finden, daß die Gallier durch den langen Krieg erschöpft waren, Ariovist aber lange Monate hinter Lagermauern und Sümpfen geblieben und jedem Kampf ausgewichen sei; endlich, als die Gallier schon an der Möglichkeit einer Schlacht verzweifelten und sich zerstreuten, habe er sie plötzlich überfallen und mehr durch Berechnung und List als durch Tapferkeit geschlagen. Doch hoffe nicht einmal Ariovist, mit einem Kunstgriff, der gegen unerfahrene Barbaren angegangen sei, unsere Armee zu überlisten. Wer aber seine Furcht hinter der Sorge um die Verpflegung und die Schwierigkeiten beim Marsch verstecke, handle anmaßend, da er anscheinend am Pflichtbewußtsein des Feldherrn zweifle oder ihm Vorschriften mache. Er wisse aber, was er zu tun habe; Getreide lieferten die Sequaner, Leuker, Lingonen, und schon sei auch die Frucht auf den Feldern reif; über den Marschweg könnten sie selbst in Kürze urteilen. Und wenn es heiße, sie würden nicht aufs Wort gehorchen und marschieren, so mache ihm das nicht den geringsten Eindruck; wisse er doch, daß alle Feldherrn, denen ihr Heer den Gehorsam verweigerte, nach einer Niederlage vom Glück verlassen oder durch offenbare Übeltat der Habgier überführt waren. Seine Uneigennützigkeit sei

suam innocentiam perpetua vita, felicitatem Helvetiorum 13  
 bello esse perspectam. itaque se, quod in longiorem diem 14  
 conlaturus fuisset, repraesentaturum et proxima nocte  
 de quarta vigilia castra moturum, ut quam primum intel-  
 legere posset, utrum apud eos pudor atque officium an  
 timor plus valeret. quodsi praeterea nemo sequatur, 15  
 tamen se cum sola decima legione iturum, de qua non  
 dubitaret, sibique eam praetoriam cohortem futuram.  
 huic Caesar legioni et indulserat praecipue et propter  
 virtutem confidebat maxime.

## 41.

Hac oratione habita mirum in modum conversae sunt 1  
 omnium mentes summaque alacritas et cupiditas belli 2  
 gerendi innata est, princepsque decima legio per tribunos  
 militum ei gratias egit, quod de se optimum iudicium 3  
 fecisset, seque esse ad bellum gerendum paratissimam  
 confirmavit. deinde reliquae legiones cum tribunis mili- 3  
 tum et primorum ordinum centurionibus egerunt, uti per  
 eos Caesari satis facerent; se neque umquam dubitasse  
 neque timuisse neque de summa belli suum iudicium, sed  
 imperatoris esse existimavisse. eorum satisfactione 4  
 accepta et itinere exquisito per Diviciacum, quod e Gallis  
 ei maximam fidem habebat, ut milium amplius quinqu-  
 ginta circuitu locis apertis exercitum duceret, de quarta  
 vigilia, ut dixerat, profectus est. septimo die, cum iter 5  
 non intermitteret, ab exploratoribus certior factus est  
 Ariovisti copias a nostris milibus passuum quattuor et  
 viginti abesse.

## 42.

Cognito Caesaris adventu Ariovistus legatos ad eum 1  
 mittit: quod antea de conloquio postulasset, id per se fieri  
 licere, quoniam propius accessisset seque id sine periculo  
 facere posse existimaret. non respuit condicionem Caesar 2  
 iamque eum ad sanitatem reverti arbitrabatur, cum id,

durch sein bisheriges Leben, sein Glück im Helvetierfeldzug bewiesen. Er werde daher, was er um einige Tage verschieben wollte, sofort ausführen und noch in der nächsten Nacht in der vierten Nachtwache aufbrechen, um möglichst bald zu sehen, ob bei ihnen Ehr- und Pflichtgefühl oder die Angst stärker sei. Und sollte ihm sonst niemand folgen, werde er doch mit der zehnten Legion allein marschieren, der er vertraue und die seine Leibwache sein werde. Diese Legion bevorzugte er besonders und vertraute ihr unbedingt wegen ihrer Tapferkeit.

Diese Rede bewirkte bei allen einen erstaunlichen Stimmungsumschwung und entfachte höchste Begeisterung und Kriegslust; vor allem dankte ihm die zehnte Legion durch ihre Kriegstribunen für die großartige Auszeichnung und ließ versichern, sie sei zum Kampf unbedingt entschlossen. Dann berieten sich die übrigen Legionen mit ihren Kriegstribunen und ranghöchsten Zenturionen, um sich durch sie vor Caesar zu rechtfertigen. Niemals seien sie schwankend oder furchtsam gewesen, hätten auch nie gemeint, der Oberbefehl im Krieg liege bei ihnen und nicht beim Feldherrn. Caesar nahm ihre Entschuldigung an, und als der Weg durch Diviciacus, dem er von allen Galliern am meisten traute, erkundet war, so daß er das Heer, freilich auf einem Umweg von über fünfzig Meilen, durch offenes Gelände führen konnte, brach er in der vierten Nachtwache, wie angekündigt, auf. Nach einem Marsch ohne Rasttage erhielt er am siebten Tag von den Kundschaftern Meldung, Ariovists Heer stehe vierundzwanzig Meilen von den Unseren entfernt.

Als Ariovist von Caesars Anmarsch erfuhr, schickte er Gesandte an ihn: Was seinen früheren Wunsch nach einer Unterredung angehe, so könne diese seinethalben stattfinden, da Caesar ja näher herangerückt sei und er selbst meine, sich ohne Gefahr eindringen zu können. Caesar wies seinen Vorschlag nicht ab und dachte schon, Ariovist werde

quod antea petenti denegasset, ultro polliceretur, magnamque in spem veniebat pro suis tantis populique 3  
 Romani in eum beneficiis cognitis suis postulatis fore, uti pertinacia desisteret. dies conloquio dictus est ex eo die quintus. interim saepe ultro citroque cum legati inter eos 4  
 mitterentur, Ariovistus postulavit, ne quem peditem ad conloquium Caesar adduceret: vereri se, ne per insidias ab eo circumveniretur; uterque cum equitatu veniret; alia ratione sese non esse venturum. Caesar, quod neque 5  
 conloquium interposita causa tolli volebat neque salutem suam Gallorum equitatu committere audebat, commo-  
 dissimum esse statuit omnibus equis Gallis equitibus detractis legionarios eo milites legionis decimae, cui quam maxime confidebat, imponere, ut praesidium quam ami-  
 cissimum, si quid opus facto esset, haberet. quod cum 6  
 fieret, non inridicule quidam ex militibus decimae legio-  
 nis dixit plus quam pollicitus esset Caesarem facere: pol-  
 ligitum se in cohortis praetoriae loco decimam legionem habiturum, ad equum rescribere.

## 43.

Planities erat magna et in ea tumulus terrenus satis 1  
 grandis. hic locus aequum fere spatium a castris utrius-  
 que aberat. eo, ut erat dictum, ad conloquium venerunt. 2  
 legionem Caesar, quam equis devexerat, passibus ducen-  
 tis ab eo tumulo constituit; item equites Ariovisti pari  
 intervallo constiterunt. Ariovistus, ex equis ut conlo- 3  
 querentur et praeter se denos ad conloquium adduce-  
 rent, postulavit. ubi eo ventum est, Caesar initio oratio- 4  
 nis sua senatusque in eum beneficia commemoravit, quod  
 rex appellatus esset a senatu, quod amicus, quod munera  
 amplissime missa; quam rem et paucis contigisse et pro  
 magnis hominum officiis consuesse tribui docebat; illum, 5  
 cum neque aditum neque causam postulandi iustam

wieder vernünftig, da er das, was er vorher, von Caesar gebeten, abschlug, nun freiwillig anbot: Er hoffte lebhaft, jener werde bei den großen Wohltaten Caesars und des römischen Volkes für ihn seinen Starrsinn aufgeben, wenn er seine Forderungen erfahre. Als Termin für die Aussprache wurde der fünfte Tag von da an festgesetzt. Da in der Zwischenzeit vielfach Unterhändler zwischen ihnen hin- und hergingen, verlangte Ariovist, Caesar dürfe kein Fußvolk zur Besprechung mitbringen; er fürchte, von ihm überlistet und umzingelt zu werden; beide sollten nur Reiter mitbringen; sonst komme er nicht. Da Caesar die Unterredung nicht an einem Vorwand scheitern lassen wollte, aber auch nicht wagte, sein Leben gallischen Reitern anzuvertrauen, hielt er es für das beste, alle Gallier absitzen zu lassen und mit ihren Pferden Männer der zehnten Legion, auf die er sich unbedingt verließ, beritten zu machen, um für alle Fälle eine treu ergebene Leibwache zu haben. Bei Übergabe der Pferde meinte ein Soldat der zehnten Legion nicht ohne Witz, Caesar tue mehr, als er versprach: Versprochen habe er, die zehnte Legion zur Leibgarde zu machen; nun erhebe er sie gar in den Ritterstand.

Es lag dort eine weite Ebene und darin ein ziemlich hoher Erdhügel, etwa gleich weit von beiden Lagern entfernt. Dort traf man sich, wie vereinbart, zur Unterredung. Caesar postierte die mitgebrachte berittene Legion zweihundert Schritte von dem Hügel entfernt; in gleichem Abstand stellten sich die Reiter des Ariovist auf. Ariovist forderte, die Besprechung solle zu Pferd stattfinden, und jeder solle nur zehn Begleiter zu Unterredung mitbringen. Als sie zusammentrafen, erwähnte Caesar zunächst seine Freundschaftsdienste und die Auszeichnungen des Senates für Ariovist: Der Senat habe ihn als König anerkannt; ihn als ‚Freund‘ bezeichnet und großzügig beschenkt; er betonte, dies sei nur wenigen zuteil geworden und erfolge in der Regel nur bei großen Verdiensten. Ariovist jedoch habe diese Belohnungen ohne Anspruch oder berechnete Forderung nur durch seine

haberet, beneficio ac liberalitate sua ac senatus ea praemia consecutum. docebat etiam, quam veteres quamque iustae causae necessitudinis ipsis cum Haeduis intercederent, quae senatus consulta quotiens quamque honorifica in eos facta essent, ut omni tempore totius Galliae principatum Haedui tenuissent, prius etiam, quam nostram amicitiam adpetissent. populi Romani hanc esse consuetudinem, ut socios atque amicos non modo sui nihil deperdere, sed gratia dignitate honore auctiores velit esse; quod vero ad amicitiam populi Romani attulissent, id iis eripi quis pati posset? postulavit deinde eadem, quae legatis in mandatis dederat: ne aut Haeduis aut eorum sociis bellum inferret, obsides redderet, si nullam partem Germanorum domum remittere posset, at ne quos amplius Rhenum transire pateretur.

## 44.

Ariovistus ad postulata Caesaris pauca respondit, de suis virtutibus multa praedicavit: transisse Rhenum sese non sua sponte, sed rogatum et accersitum a Gallis; non sine magna spe magnisque praemiis domum propinquosque reliquisse; sedes habere in Gallia ab ipsis concessas, obsides ipsorum voluntate datos; stipendium capere iure belli, quod victores victis imponere consuerint. non sese Gallis, sed Gallos sibi bellum intulisse; omnes Galliae civitates ad se oppugnandum venisse ac contra se castra habuisse; eas omnes copias uno a se proelio pulsas ac superatas esse. si iterum experiri velint, se iterum paratum esse decertare; si pace uti velint, iniquum esse de stipendio recusare, quod sua voluntate ad id tempus pependerit. amicitiam populi Romani sibi ornamento et praesidio, non detrimento esse oportere, idque se hac spe petisse. si per populum Romanum stipendium remittatur et dediticii subtrahantur, non minus se libenter recusaturum populi Romani amicitiam quam adpetierit. quod

und des Senates Gefälligkeit und Großzügigkeit erhalten. Er wies auch darauf hin, wie alt und wohlbegründet die Freundschaft Roms mit den Häduern sei, wie viele und ehrenvolle Senatsbeschlüsse zu ihren Gunsten erfolgt seien und wie die Häduer seit jeher die Führung in ganz Gallien innehatten, sogar schon vor ihrer Bemühung um unsere Freundschaft. Das römische Volk wünsche grundsätzlich, seine Verbündeten und Freunde möchten ihre Habe nicht nur behalten, sondern Einfluß, Achtung und Ehre vermehren; daß ihnen aber ihr Besitz aus der Zeit vor der Freundschaft mit den Römern entrissen werde, wer könne dies mitansehen? Dann forderte er dasselbe, was er schon durch Gesandte verlangt hatte: Er dürfe weder die Häduer noch ihre Bündner angreifen, solle die Geiseln zurückgeben, und wenn er schon keinen Teil der Germanen heimschicken könne, dürfe er wenigstens keine weiteren mehr über den Rhein kommen lassen.

Ariovist ging auf Caesars Forderungen nur kurz ein, sprach aber um so mehr von seinen Verdiensten: Er sei nicht aus eigenem Antrieb über den Rhein gegangen, sondern gebeten und gerufen von den Galliern; nicht ohne große Hoffnung auf reichen Gewinn habe er Heimat und Freunde verlassen; er habe Wohnsitze in Gallien, die ihm die Bewohner selbst einräumten, und Geiseln hätten sie freiwillig gestellt; nach Kriegerrecht nehme er den Tribut, den immer die Sieger den Überwundenen auferlegten. Nicht er habe die Gallier angegriffen, sondern diese ihn; alle gallischen Stämme seien ausgezogen, ihn zu bekämpfen, und hätten im Feld gegen ihn gestanden; alle diese Verbände habe er in nur einer Schlacht besiegt und geschlagen. Wollten sie es wieder versuchen, sei er nochmals zur Schlacht bereit; wollten sie Frieden, sei es unbillig, den Tribut zu verweigern, den sie bisher freiwillig zahlten. Die Freundschaft mit Rom müsse ihm Ehre und Vorteil, nicht Schaden bringen, und in dieser Hoffnung habe er sie gesucht. Wenn auf Wunsch des römischen Volkes die Tributzahlung aufhöre und ihm Unterwor-

multitudinem Germanorum in Galliam traducat, id se sui  
 muniendi, non Galliae inpugnandae causa facere. eius rei  
 testimonium esse, quod nisi rogatus non venerit et quod  
 bellum non intulerit, sed defenderit. se prius in Galliam 7  
 venisse quam populum Romanum; numquam ante hoc  
 tempus exercitum populi Romani Galliae provinciae fini-  
 bus egressum. quid sibi vellet? cur in suas possessiones 8  
 veniret? provinciam suam hanc esse Galliam, sicut illam  
 nostram. ut ipsi concedi non oporteret, si in nostros fines  
 impetum faceret, sic item nos esse iniquos, quod in suo  
 iure se interpellaremus. quod a se Haeduos amicos appel- 9  
 latos diceret, non se tam barbarum neque tam imperitum  
 esse rerum, ut non sciret neque bello Allobrogum pro-  
 ximo Haeduos Romanis auxilium tulisse neque ipsos in  
 his contentionibus, quas Haedui secum et cum Sequanis  
 habuissent, auxilio populi Romani usos esse. debere se 10  
 suspicari simulata Caesarem amicitia, quod exercitum in  
 Gallia habeat, sui opprimendi causa habere. qui nisi 11  
 decedat atque exercitum deducat ex his regionibus, sese  
 illum non pro amico, sed pro hoste habiturum. quodsi 12  
 eum interfecerit, multis se nobilibus principibusque  
 populi Romani gratum esse facturum (id se ab ipsis per  
 eorum nuntios compertum habere), quorum omnium gra-  
 tiam atque amicitiam eius morte redimere posset. quodsi 13  
 decessisset et liberam possessionem Galliae sibi tradidis-  
 set, magno se illum praemio remuneraturum et quaecum-  
 que bella geri vellet sine ullo eius labore et periculo con-  
 fecturum.

45.

Multa a Caesare in eam sententiam dicta sunt, quare 1  
 negotio desistere non posset: neque suam neque populi  
 Romani consuetudinem pati, uti optime meritos socios  
 desereret, neque se iudicare Galliam potius esse Ariovisti  
 quam populi Romani. bello superatos esse Arvernos et 2  
 Rutenos a Quinto Fabio Maximo, quibus populus Roma-  
 nus ignovisset neque in provinciam redegisset neque sti-

fene abspenstig gemacht würden, kündige er die Freundschaft mit dem römischen Volk ebenso gern auf, wie er sie gesucht habe. Wenn er eine größere Zahl von Germanen nach Gallien herüberhole, geschehe dies zu seinem Schutz, nicht, um Gallien anzugreifen. Beweis dafür sei, daß er nur auf Bitten gekommen sei und den Krieg nicht begonnen, sondern sich nur gewehrt habe. Er sei eher in Gallien gewesen als das römische Volk; noch nie habe bisher ein Heer des römischen Volkes die Grenze der Provinz Gallien überschritten. Was er eigentlich wolle? Wozu er in sein Gebiet komme? Dieses Gallien hier sei seine Provinz so wie jenes die unsere. Wie es ihm selbst nicht hingehen dürfe, wenn er in unser Gebiet einziele, so unbillig sei es von uns, ihn in seinem Recht zu stören. Wenn Caesar sage, der Senat habe die Häduer ‚Brüder‘ genannt, so sei er nicht so ungebildet oder unkundig, nicht zu wissen, daß im letzten Allobrogerkrieg die Häduer weder den Römern halfen noch in den jüngsten Auseinandersetzungen mit ihm und den Sequanern Hilfe von Rom erfuhren. Er müsse vermuten, Caesar heuchle diese Freundschaft, sein Heer stehe nur in Gallien, um ihn zu überfallen. Ziehe sich Caesar nicht zurück und führe er sein Heer aus dieser Gegend nicht weg, so werde er ihn nicht als Freund, sondern als Feind betrachten. Wenn er ihn übrigens töte, erweise er vielen Großen und Mächtigen in Rom einen Gefallen (das wisse er von ihnen selbst durch ihre Boten), und er könne sich alle diese Leute geneigt und zu Freunden machen, wenn Caesar falle. Ziehe er jedoch ab und lasse ihm den unangefochtenen Besitz Galliens, so werde er es ihm großzügig entgelten und jeden Krieg, den er führen wolle, ohne Mühe und Gefahr für ihn siegreich beenden.

Caesar sprach noch lange, um zu begründen, weshalb er sich seiner Aufgabe nicht entziehen könne: Weder seine noch des römischen Volkes Gewohnheit ließen es zu, hochverdiente Bundesgenossen im Stich zu lassen; auch glaube er keineswegs, Gallien gehöre eher Ariovist als dem römischen Volk. Quintus Fabius Maximus habe die Arverner und Rutenner besiegt, doch habe ihnen das römische Volk verziehen

pendium imposuisset. quodsi antiquissimum quodque 3  
 tempus spectari oporteret, populi Romani iustissimum  
 esse in Gallia imperium; si iudicium senatus observari  
 oporteret, liberam debere esse Galliam, quam bello vic-  
 tam suis legibus uti voluisset.

## 46.

Dum haec in conloquio geruntur, Caesari nuntiatum 1  
 est equites Ariovisti propius tumulum accedere et ad  
 nostros adequitare, lapides telaque in nostros conicere.  
 Caesar loquendi finem fecit seque ad suos recepit suisque 2  
 imperavit, ne quod omnino telum in hostes reicerent.  
 nam etsi sine ullo periculo legionis delectae cum equitatu 3  
 proelium fore videbat, tamen committendum non puta-  
 bat, ut pulsus hostibus dici posset eos ab se per fidem in  
 conloquio circumventos. posteaquam in vulgus militum 4  
 elatum est, qua arrogantia in conloquio Ariovistus usus  
 omni Gallia Romanis interdixisset impetumque in nostros  
 eius equites fecissent eaque res conloquium diremisset,  
 multo maior alacritas studiumque pugnandi maius exer-  
 citui iniectum est.

## 47.

Biduo post Ariovistus ad Caesarem legatos mittit: velle 1  
 se de iis rebus, quae inter eos agi coeptae neque perfectae  
 essent, agere cum eo; uti aut iterum conloquio diem con-  
 stitueret aut, si id minus vellet, ex suis legatis aliquem ad  
 se mitteret. conloquendi Caesari causa visa non est, et eo 2  
 magis, quod pridie eius diei Germani retineri non potu-  
 erant, quin in nostros tela conicerent. legatum ex suis 3  
 sese magno cum periculo ad eum missurum et hominibus  
 feris obiecturum existimabat. commodissimum visum est 4  
 C. Valerium Procillum, C. Valeri Caburi filium, summa  
 virtute et humanitate adolescentem, cuius pater a C.

und ihr Land weder zur Provinz gemacht noch mit Tribut belastet. Wolle man also auf die ältesten Ansprüche sehen, so sei eine Herrschaft des römischen Volkes in Gallien völlig legitim; achte man auf das Urteil des Senats, müsse Gallien frei bleiben, das Rom im Krieg zwar besiegt, jedoch unabhängig belassen habe.

Während der Aussprache erhielt Caesar Meldung, Ariovists Reiter rückten näher zum Hügel vor, ritten auch nahe an die Unseren heran und würfen Steine und Geschosse nach ihnen. Caesar brach das Gespräch ab, ritt zu den Seinen zurück und verbot, auch nur ein Geschöß auf die Feinde zurückzuwerfen. Er sah zwar wohl, ein Kampf mit der Reiterei werde ohne jede Gefahr für die auserlesene Legion ablaufen, doch wollte er es nicht dazu kommen lassen, daß die Feinde bei einer Niederlage sagen könnten, man habe sie gegen Treu und Glauben bei der Unterhandlung überfallen. Als sich im ganzen Heer herumsprach, wie anmaßend Ariovist bei der Verhandlung den Römern ganz Gallien verboten habe, daß seine Reiter die Unseren angriffen und dieser Vertragsbruch zum Ende der Verhandlungen führte, stiegen Eifer und Kampflust unserer Männer noch an.

Zwei Tage später schickte Ariovist Gesandte an Caesar: Er wolle über die Fragen, die unter ihnen erörtert, jedoch nicht entschieden wurden, weiter mit ihm sprechen; er möge also erneut einen Termin für eine Verhandlung bestimmen oder, falls er das nicht wolle, einen seiner Legaten zu ihm schicken. Für eine Verhandlung sah Caesar keinen Grund, um so weniger, als tags zuvor die Germanen nicht abzuhalten waren, auf unsere Leute Geschosse zu schleudern. Einen seiner Legaten würde er, wie er meinte, nur unter großer Gefahr schicken und diesen Wilden vorwerfen. Er hielt es für das beste, Gaius Valerius Procillus zu schicken, den Sohn des Gaius Valerius Caburus, einen sehr tüchtigen und gebildeten jungen Mann (der Vater hatte von Gaius Valerius

Valerio Flacco civitate donatus erat, et propter fidem et propter linguae Gallicae scientiam, qua multa iam Ariovistus longinqua consuetudine utebatur, et quod in eo peccandi Germanis causa non esset, ad eum mittere et una M. Metium, qui hospitio Ariovisti utebatur. his mandavit, ut, quae diceret Ariovistus, cognoscerent et ad se referrent. quos cum apud se in castris Ariovistus conspexisset, exercitu suo praesente conclamavit: quid ad se venirent? an speculandi causa? conantes dicere prohibuit et in catenas coniecit.

## 48.

Eodem die castra promovit et milibus passuum sex a Caesaris castris sub monte consedit. postridie eius diei praeter castra Caesaris suas copias traduxit et milibus passuum duobus ultra eum castra fecit eo consilio, uti frumento commeatuque, qui ex Sequanis et Haeduis supportaretur, Caesarem intercluderet. ex eo die dies continuos quinque Caesar pro castris suas copias produxit et aciem instructam habuit, ut, si vellet Ariovistus proelio contendere, ei potestas non deesset. Ariovistus his omnibus diebus exercitum castris continuit, equestri proelio cotidie contendit. genus hoc erat pugnae, quo se Germani exercuerant: equitum milia erant sex, totidem numero pedites velocissimi ac fortissimi, quos ex omni copia singuli singulos suae salutis causa delegerant; cum his in proeliis versabantur, ad eos se equites recipiebant; hi, si quid erat durius, concurrebant; si qui graviore vulnere accepto equo deciderat, circumstiebant; si quo erat longius prodeundum aut celerius recipiendum, tanta erat horum exercitatione celeritas, ut iubis equorum sublevati cursum adaequarent.

## 49.

Ubi eum castris se tenere Caesar intellexit, ne diutius commeatu prohiberetur, ultra eum locum, quo in loco

Flaccus das Bürgerrecht erhalten), und zwar wegen seiner Zuverlässigkeit und Kenntnis der gallischen Sprache, die Ariovist aus langer Gewohnheit geläufig sprach; auch gab es für die Germanen keinen Grund, sich an ihm zu vergreifen. Mit ihm schickte er Marcus Metius, einen Gastfreund des Ariovist. Er trug ihnen auf, zu hören, was Ariovist wolle, und es ihm zu berichten. Als jedoch Ariovist die beiden bei sich im Lager sah, schrie er sie vor den Augen seines Heeres an: Wozu sie zu ihm kämen? Um zu spionieren? Als sie etwas sagen wollten, ließ er sie nicht zu Wort kommen, sondern in Ketten legen.

Am gleichen Tag rückte Ariovist vor und bezog sechs Meilen von Caesars Standort am Fuß einer Anhöhe Lager. Am nächsten Tag führte er seine Truppen an Caesars Lager vorbei und schlug zwei Meilen jenseits davon Lager in der Absicht, Caesar vom Getreidenachschub aus dem Sequaner- und Häduerland abzuschneiden. Die nächsten fünf Tage hintereinander führte Caesar sein Heer vor das Lager und stellte es zum Gefecht auf, damit Ariovist, wenn er eine Schlacht wolle, Gelegenheit dazu habe. Ariovist jedoch hielt in dieser ganzen Zeit sein Fußvolk im Lager und ließ nur täglich seine Reiter zu Gefechten ausrücken. Die Germanen hatten folgende Kampfart, in der sie sehr geübt waren: Sie nahmen sechstausend Reiter und ebenso viele behende und tapfere Kämpfer zu Fuß, die sich jeder Reiter aus dem ganzen Heer einzeln als Helfer auswählte; mit diesen zusammen kämpften die Reiter, auf sie zogen sie sich zurück, und diese wieder gingen geschlossen vor, wenn es scharf herging; war einer schwer verwundet und stürzte vom Pferd, so umringten sie ihn, und bei ausholendem Vorstoß oder schnellem Rückzug waren sie so geübt und schnell, daß sie sich an die Mähnen der Pferde hängten und mit diesen Schritt hielten.

Als Caesar sah, daß Ariovist im Lager blieb, suchte er jenseits der Stelle, an der die Germanen saßen, etwa sechs-

Germani considerant, circiter passus sescentos ab his castris idoneum locum delegit acieque triplici instructa ad eum locum venit. primam et secundam aciem in armis esse, tertiam castra munire iussit. hic locus ab hoste circiter passus sescentos, uti dictum est, aberat. eo circiter hominum numero sedecim milia expedita cum omni equitatu Ariovistus misit, quae copiae nostros terrent et munitione prohiberent. nihilo setius Caesar, ut ante constituerat, duas acies hostem propulsare, tertiam opus perficere iussit. munitis castris duas ibi legiones reliquit et partem auxiliorum, quattuor reliquas legiones in castra maiora reduxit.

## 50.

Proximo die instituto suo Caesar ex castris utrisque copias suas eduxit paulumque a maioribus castris progressus aciem instruxit hostibusque pugnandi potestatem fecit. ubi ne tum quidem eos prodire intellexit, circiter meridiem exercitum in castra reduxit. tum demum Ariovistus partem suarum copiarum, quae castra minora oppugnaret, misit. acriter utrimque usque ad vesperum pugnatum est. solis occasu suas copias Ariovistus multis et inlatis et acceptis vulneribus in castra reduxit. cum ex captivis quaereret Caesar, quam ob rem Ariovistus proelio non decertaret, hanc reperiebat causam, quod apud Germanos ea consuetudo esset, ut matres familiae eorum sortibus vaticinationibusque declararent, utrum proelium committi ex usu esset necne; eas ita dicere: non esse fas Germanos superare, si ante novam lunam proelio contendissent.

## 51.

Postridie eius diei Caesar praesidio utrisque castris, quod satis esse visum est, reliquit, alarios omnes in conspectu hostium pro castris minoribus constituit, quod minus multitudine militum legionariorum pro hostium

hundert Schritte von ihnen einen günstigen Lagerplatz und rückte in drei Treffen geordnet dorthin. Die erste und zweite Linie ließ er unter Waffen bleiben, die dritte das Lager bauen. Dieser Platz war, wie erwähnt, vom Feind etwa sechshundert Schritte entfernt. Dorthin schickte Ariovist etwa sechzehntausend kampfbereite Männer mit der ganzen Reiterei, um die Unseren zu erschrecken und an der Schanzarbeit zu hindern. Caesar blieb dennoch bei seinem Entschluß: Zwei Linien sollten den Feind abweisen, die dritte den Lagerbau vollenden. Als das Lager befestigt war, ließ er dort zwei Legionen und einen Teil der Hilfstruppen; die vier übrigen Legionen führte er ins größere Lager zurück.

Am nächsten Tag führte Caesar seine Streitkräfte wie bisher, nun aber aus beiden Lagern, heraus, rückte ein Stück vor das größere Lager, stellte das Heer zum Kampf auf und bot den Feinden die Schlacht an. Als er sah, daß sie auch jetzt nicht herauskamen, führte er gegen Mittag sein Heer ins Lager zurück. Nun endlich entsandte Ariovist einen Teil seiner Truppen zum Sturm auf das kleinere Lager. Auf beiden Seiten kämpfte man heftig bis zum Abend. Bei Sonnenuntergang führte Ariovist seine Truppe, die viele Wunden ausgeteilt und empfangen hatte, ins Lager zurück. Als Caesar Gefangene fragte, weshalb Ariovist einer Entscheidungsschlacht ausweiche, erfuhr er folgenden Grund: Bei den Germanen herrsche der Brauch, daß ihre Ehefrauen durch Losorakel klärten, ob es ratsam sei, eine Schlacht zu liefern oder nicht; diese hätten behauptet, das Schicksal versage den Germanen den Sieg, wenn sie sich vor Neumond auf einen Kampf einließen.

Tags darauf ließ Caesar in jedem Lager eine Besatzung zurück, die ausreichend erschien, und stellte alle Hilfstruppen im Blickfeld der Feinde vor dem kleineren Lager auf (war er doch gegenüber der feindlichen Masse an Zahl der

numero valebat, ut ad speciem alariis uteretur; ipse triplici instructa acie usque ad castra hostium accessit. tum demum necessario Germani suas copias castris eduxerunt generatimque constituerunt paribus intervallis Harudes, Marcomanos, Tribocos, Vangiones, Nemetes, Sedusios, Suebos omnemque aciem suam raedis et carris circumdederunt, ne qua spes in fuga relinqueretur. eo mulieres imposuerunt, quae ad proelium proficiscentes passis manibus flentes implorabant, ne se in servitutem Romanis traderent.

52.

Caesar singulis legionibus singulos legatos et quaestorem praefecit, uti eos testes suae quisque virtutis haberet; ipse a dextro cornu, quod eam partem minime firmam hostium esse animadverterat, proelium commisit. ita nostri acriter in hostes signo dato impetum fecerunt, itaque hostes repente celeriterque procurrerunt, ut spatium pila in hostes coniciendi non daretur. relictis pilis comminus gladiis pugnatum est. at Germani celeriter ex consuetudine sua phalange facta impetus gladiatorum exceperunt. reperti sunt complures nostri, qui in phalangem insilirent et scuta manibus revellerent et desuper vulnerarent. cum hostium acies a sinistro cornu pulsa atque in fugam coniecta esset, a dextro cornu vehementer multitudine suorum nostram aciem premebant. id cum animadvertisset P. Crassus adulescens, qui equitatu praerat, quod expeditior erat quam ii, qui inter aciem versabantur, tertiam aciem laborantibus nostris subsidio misit.

53.

Ita proelium restitutum est, atque omnes hostes terga verterunt nec prius fugere destiterunt, quam ad flumen Rhenum milia passuum ex eo loco circiter quinque pervernerunt. ibi perpauci aut viribus confisi tranare contende-

Legionäre unterlegen) und benützte so die Soldaten der Hilfstruppen zur Täuschung; er selbst rückte in drei Treffen kampfbereit ans feindliche Lager heran. Nun endlich führten die Germanen ihre Streitkräfte notgedrungen aus dem Lager, stellten sie nach Stämmen in gleichen Abständen auf, die Haruden, Markomannen, Triboker, Vangionen, Nemetes, Sedusier, Sueben, und umgaben ihr ganzes Heer mit Wagen und Karren, um keine Hoffnung auf Flucht zu lassen. Auf die Wagen setzten sie die Frauen, die sie beim Auszug in den Kampf mit ausgestreckten Händen unter Tränen beschworen, sie nicht in römische Sklaverei fallen zu lassen.

Caesar unterstellte jede Legion einem Legaten und dem Quästor, damit jeder Soldat an ihnen Zeugen seiner Tapferkeit habe; er selbst begann die Schlacht mit seinem rechten Flügel, weil er die Feinde diesem gegenüber am schwächsten fand. So hitzig stürmten die Unseren auf das Zeichen hin gegen den Feind an und so plötzlich und rasch rannten die Feinde vor, daß kein Raum blieb, die Wurfspieße auf sie zu schleudern. Man ließ sie daher fallen und griff im Nahkampf zum Schwert. Doch bildeten die Germanen nach ihrer Gewohnheit rasch eine feste Linie und begegneten so dem Schwertangriff. Mehrfach sprangen Leute von uns in die geschlossene Reihe, rissen die Schilde mit den Händen herab und verletzten die Feinde von oben her. Während das Heer der Feinde auf deren linkem Flügel geworfen und in die Flucht gejagt wurde, brachte ihr rechter Flügel durch seine Masse unser Heer schwer ins Gedränge. Als dies der junge Reiterführer Publius Crassus sah, der einen besseren Überblick hatte als die Männer im Kampfgetümmel, schickte er die dritte Linie unseren bedrängten Leuten zu Hilfe.

So wurde die Linie wiederhergestellt, alle Feinde wandten sich zur Flucht und machten nicht eher halt, als bis sie zum Rhein kamen, etwa fünf Meilen vom Schlachtort entfernt. Einige wenige suchten dort im Vertrauen auf ihre

runt aut lintribus inventis sibi salutem reppererunt. in 3  
 his fuit Ariovistus, qui naviculam deligatam ad ripam  
 nactus ea profugit; reliquos omnes equitatu consecuti  
 nostri interfecerunt. duae fuerunt Ariovisti uxores, una 4  
 Sueba natione, quam domo secum duxerat, altera Norica  
 regis Vocconis soror, quam in Gallia duxerat a fratre  
 missam: utraque in ea fuga periit; duae filiae: harum  
 altera occisa, altera capta est. C. Valerius Procillus, cum 5  
 a custodibus in fuga trinis catenis vinctus traheretur, in  
 ipsum Caesarem hostes equitatu insequentem incidit.  
 quae quidem res Caesari non minorem quam ipsa victo- 6  
 ria voluptatem attulit, quod hominem honestissimum  
 provinciae Galliae, suum familiarem et hospitem, erep-  
 tum ex manibus hostium sibi restitutum videbat neque  
 eius calamitate de tanta voluptate et gratulatione quic-  
 quam fortuna deminuerat. is se praesente de se ter sorti- 7  
 bus consultum dicebat, utrum igni statim necaretur an in  
 aliud tempus reservaretur; sortium beneficio se esse inco-  
 lumem. item M. Metius repertus et ad eum reductus est. 8

## 54.

Hoc proelio trans Rhenum nuntiato Suebi, qui ad ri- 1  
 pas Rheni venerant, domum reverti coeperunt. quos ubi,  
 qui proximi Rhenum incolunt, perterritos senserunt,  
 insecuti magnum ex his numerum occiderunt. Caesar una 2  
 aestate duobus maximis bellis confectis maturius paulo,  
 quam tempus anni postulabat, in hiberna in Sequanos  
 exercitum deduxit. hibernis Labienum praeposuit, ipse 3  
 in citeriorem Galliam ad conventus agendos profectus  
 est.

Kräfte hinüberzuschwimmen oder fanden Kähne und retteten sich. Unter diesen befand sich Ariovist, der einen Kahn am Ufer angebunden fand und mit ihm entfloh. Alle anderen wurden von unseren Reitern eingeholt und niedergemacht. Ariovist hatte zwei Frauen, eine Suebin, die er von zu Hause mitgebracht hatte, und eine zweite aus Noricum, die Schwester des Königs Voccio, die er von ihrem Bruder geschickt bekommen und in Gallien geheiratet hatte; beide kamen auf der Flucht um. Von den beiden Töchtern wurde eine getötet, die andere gefangen. Auf Gaius Valerius Procillus, den seine Wächter auf der Flucht mit drei Ketten gefesselt fortschleppten, traf Caesar selbst, als er die Feinde mit der Reiterei verfolgte. Diese Rettung machte Caesar nicht weniger Freude als der Sieg selbst, weil er einen der ehrenhaftesten Männer der gallischen Provinz, seinen Vertrauten und Gastfreund, den Feinden entrissen und sich wiedergeschenkt sah. So ließ das Glück nicht durch dessen Tod auf seine große Freude und Genugtuung einen Schatten fallen. Procillus berichtete, man habe dreimal vor seinen Augen gelost, ob man ihn sogleich dem Feuertod überantworten oder für später aufsparen solle; durch das glücklich gefallene Los lebe er noch. Auch Marcus Metius fand man und brachte ihn zu Caesar.

Als die Nachricht von dieser Schlacht über den Rhein gelangte, traten die Sueben, die zum Rheinufer gekommen waren, den Rückmarsch an. Die Stämme, die zunächst am Rhein wohnen, sahen ihre Betroffenheit, setzten ihnen nach und machten sie größtenteils nieder. So hatte Caesar in einem Sommer zwei bedeutende Kriege siegreich beendet und führte nun sein Heer etwas eher, als es die Jahreszeit forderte, in die Winterquartiere bei den Sequanern. Labienus erhielt den Oberbefehl im Winterlager. Caesar selbst ging in das diesseitige Gallien, um Gerichtstage abzuhalten.

## LIBER SECUNDUS

1.

Cum esset Caesar in citeriore Gallia, ita uti supra demonstravimus, crebri ad eum rumores adferebantur, litterisque item Labieni certior fiebat omnes Belgas, quam tertiam esse Galliae partem dixeramus, contra populum Romanum coniurare obsidesque inter se dare. coniurandi has esse causas: primum, quod vererentur, ne omni pacata Gallia ad eos exercitus noster adduceretur; deinde, quod ab nonnullis Gallis sollicitarentur, partim qui, ut Germanos diutius in Gallia versari noluerant, ita populi Romani exercitum hiemare atque inveterascere in Gallia moleste ferebant, partim qui mobilitate et levitate animi novis imperiis studebant; ab nonnullis etiam, quod in Gallia a potentioribus atque iis, qui ad conducendos homines facultates habebant, vulgo regna occupabantur, qui minus facile eam rem imperio nostro consequi poterant.

2.

His nuntiis litterisque commotus Caesar duas legiones in citeriore Gallia novas conscripsit et in ita aestate, in ulteriorem Galliam qui deduceret, Q. Pedium legatum misit. ipse cum primum pabuli copia esse inciperet, ad exercitum venit. dat negotium Senonibus reliquisque Gallis, qui finitimi Belgis erant, uti ea, quae apud eos gerantur, cognoscant seque de his rebus certiores

## ZWEITES BUCH

Während sich Caesar, wie berichtet, im diesseitigen Gallien aufhielt, gelangten vielfach Aufstandsgerüchte zu ihm, und auch Labienus schrieb, alle Belger, die wir als den dritten Teil Galliens bezeichneten, unternähmen eine Verschwörung gegen das römische Volk und tauschten Geiseln aus. Gründe für die Verschwörung seien folgende: Erstens fürchteten sie, nach der Unterwerfung ganz Galliens könne unser Heer auch zu ihnen kommen; zweitens würden sie von einigen Galliern aufgehetzt, und zwar zum Teil von solchen, die keine Germanen länger in Gallien dulden wollten, doch ebenso empört waren, daß das römische Heer dort überwintere und sich einniste; zum Teil strebten sie aus Unbeständigkeit und Leichtsinn neue Herrschaftsverhältnisse an; und weil in Gallien die Mächtigen und Leute, die genug Mittel hatten, Menschen an sich zu binden, gemeinhin die Königsherrschaft übernahmen, ging auch von manchen Unruhe aus, die unter unserer Herrschaft ihr Ziel weniger leicht erreichen konnten.

Diese Nachrichten und Berichte veranlaßten Caesar, zwei neue Legionen in Oberitalien auszuheben und den Legaten Quintus Pedius zu entsenden, um sie nach Beginn des Sommers ins jenseitige Gallien zu führen. Er selbst ging zum Heer ab, sobald es genug Grünfutter gab. Den Senonen und allen gallischen Grenznachbarn der Belger trug er auf, zu erkunden, was bei diesen vorgehe, und es ihm zu berichten.

faciant. hi constanter omnes nuntiaverunt manus cogi, 4  
 exercitum in unum locum conduci. tum vero dubitandum 5  
 non existimavit, quin ad eos proficisceretur. re frumen- 6  
 taria provisa duodecimo die castra movet diebusque cir-  
 citer XV ad fines Belgarum pervenit.

## 3.

Eo cum de improviseo celeriusque omnium opinione ve- 1  
 nisset, Remi, qui proximi Galliae ex Belgis sunt, ad eum 2  
 legatos Iccium et Andecumborium primos civitatis mise- 3  
 runt, qui dicerent se suaque omnia in fidem atque potes- 4  
 tatem populi Romani permittere neque se cum reliquis 5  
 Belgis consensisse neque contra populum Romanum 6  
 omnino coniurasse paratosque esse et obsides dare et 7  
 imperata facere et oppidis recipere et frumento ceteris- 8  
 que rebus iuvare; reliquos omnes Belgas in armis esse 9  
 Germanosque, qui cis Rhenum incolant, sese cum his 10  
 coniunxisse tantumque esse eorum omnium furorem, ut 11  
 ne Suessiones quidem fratres consanguineosque suos, qui 12  
 eodem iure et isdem legibus utantur, unum imperium 13  
 unumque magistratum cum ipsis habeant, detertere 14  
 potuerint, quin cum iis consentirent.

## 4.

Cum ab his quaereret, quae civitates quantaque in 1  
 armis essent et quid in bello possent, sic reperiebat: ple- 2  
 rosque Belgas esse ortos a Germanis Rhenumque antiqui- 3  
 tus traductos propter loci fertilitatem ibi consedis- 4  
 Gallosque, qui ea loca incolerent, expulisse solosque esse, 5  
 qui patrum nostrorum memoria omni Gallia vexata Teu- 6  
 tonos Cimbroque intra suos fines ingredi prohibuerint; 7  
 qua ex re fieri, uti earum rerum memoria magnam sibi 8  
 auctoritatem magnosque spiritus in re militari sumerent. 9  
 de numero eorum omnia se habere explorata Remi dice- 10  
 bant, propterea quod propinquitatibus affinitatibusque 11

Alle meldeten gleichlautend, man biete Truppen auf und ziehe ein Heer zusammen. Da nun hielt er es für richtig, ohne Zögern bei ihnen einzumarschieren. Er sorgte für Getreide, brach nach elf Tagen auf und erreichte in etwa 15 Tagen das Gebiet der Belger.

Als er dort unvermutet und über alles Erwarten schnell eintraf, schickten die Remer, die nächsten belgischen Nachbarn des eigentlichen Gallien, ihre führenden Männer, Iccius und Andecumborius, als Gesandte zu ihm mit der Erklärung, sie ergäben sich und all das Ihre dem römischen Volk auf Gnade und Ungnade, hätten weder mit den übrigen Belgern gemeinsame Sache gemacht noch sich irgendwie an einer Verschwörung gegen Rom beteiligt; sie wollten Geiseln stellen, Gehorsam leisten, ihnen ihre Städte öffnen und Korn und sonstigen Nachschub liefern; alle übrigen Belger stünden unter Waffen, die Germanen rechts des Rheins hätten sich ihnen angeschlossen, und so groß sei die Wut aller, daß nicht einmal die Sussionen, ihre Brüder und Blutsverwandten, die gleiches Recht und Gesetz wie sie, ja gleiche Führung und Verwaltung hätten, davon abzubringen waren, sich den Rebellen anzuschließen.

Als er sie fragte, welche Stämme unter Waffen stünden und wie groß und wie kampfstark sie seien, erfuhr er folgendes: Die meisten Belger stammten von den Germanen ab, seien vor langer Zeit über den Rhein gekommen und hätten sich wegen des fruchtbaren Bodens hier angesiedelt; sie hätten die dort ansässigen Gallier vertrieben und, als zur Zeit unserer Väter ganz Gallien heimgesucht wurde, als einzige die Teutonen und die Kimbern am Einbruch in ihr Land gehindert; deshalb hielten sie sich in Erinnerung an diese Erfolge für große Helden und wollten hoch hinaus. Die Remer behaupteten auch, ihre Anzahl genau zu kennen, weil sie als Freunde und Verwandte genau wüßten, welche

coniuncti, quantam quisque multitudinem in communi Belgarum concilio ad id bellum pollicitus sit, cognoverint. plurimum inter eos Bellovacos et virtute et auctoritate et hominum numero valere: hos posse conficere armata milia centum, pollicitos ex eo numero electa milia sexaginta totiusque belli imperium sibi postulare. Suesiones suos esse finitimos; fines latissimos feracissimisque agros possidere. apud eos fuisse regem nostra etiam memoria Diviciacum, totius Galliae potentissimum, qui cum magnae partis harum regionum, tum etiam Britanniae imperium obtinuerit; nunc esse regem Galbam; ad hunc propter iustitiam prudentiamque summam totius belli omnium voluntate deferri; oppida habere numero XII, polliceri milia armata quinquaginta; totidem Nervios, qui maxime feri inter ipsos habeantur longissimeque absint; quindecim milia Atrebates, Ambianos decem milia, Morinos XXV milia, Menapios VIII milia, Caletos X milia, Veliocasses et Viromanduos totidem, Atuaticos decem et novem milia; Condrusos, Eburones, Caerosos, Caemanos, qui uno nomine Germani appellantur, arbitrari ad XL milia.

## 5.

Caesar Remos cohortatus liberaliterque oratione prosecutus omnem senatum ad se convenire principumque liberos obsides ad se adduci iussit. quae omnia ab his diligenter ad diem facta sunt. ipse Diviciacum Haeduum magno opere cohortatus docet, quanto opere rei publicae communisque salutis intersit manus hostium distineri, necum tanta multitudine uno tempore confligendum sit. id fieri posse, si suas copias Haedui in fines Bellovacorum introduxerint et eorum agros populari coeperint. his datis mandatis eum a se dimittit. postquam omnes Belgarum copias in unum locum coactas ad se venire vidit neque iam longe abesse ab iis, quos miserat, exploratoribus et ab Remis cognovit, flumen Axonam, quod est in

Mannschaft jeder Stamm auf dem gemeinsamen Landtag der Belger für diesen Krieg versprochen habe. Den größten Einfluß hätten bei ihnen die Bellovaker durch Tapferkeit, Ansehen und Volkszahl. Sie könnten hunderttausend Bewaffnete stellen, hätten davon sechzigtausend ausgesuchte Kämpfer versprochen und beanspruchten dafür den Oberbefehl im ganzen Krieg. Die Suessionen, ihre Nachbarn, besäßen die ausgedehntesten Felder und die fruchtbarsten Böden. Noch zu unserer Zeit sei Diviciacus ihr König gewesen, der mächtigste Mann von ganz Gallien, der über die meisten dieser Länder, ja über Britannien geherrscht habe; nun sei Galba König, und ihm werde wegen seiner Rechtlichkeit und Klugheit von allen einhellig der Oberbefehl im ganzen Krieg übertragen; die Suessionen besäßen 12 Städte und hätten fünfzigtausend Bewaffnete zugesagt; ebenso viele die Nervier, die als die wildesten unter ihnen gälten und am weitesten entfernt lebten; fünfzehntausend die Atrebatan, die Ambianer zehntausend, die Moriner 25000, die Menapier 9000, die Kaleter 10000, die Veliokassen und Viromanduer ebenso viele, die Atuaturker neunzehntausend; die Kondruser, Eburonen, Käroser, Kämaner, die gemeinschaftlich Germanen heißen, schätzten sie auf 40000.

Caesar bestärkte die Remer in ihrer Haltung, redete ihnen freundlich zu, beschied den ganzen Stammesrat zu sich und ließ sich die Kinder der führenden Männer als Geiseln bringen. Sie erfüllten alle Forderungen genau und pünktlich. Er selbst redete dem Häduer Diviciacus eindringlich zu und stellte ihm dar, wie wichtig es für den Staat und das Heil aller sei, die feindlichen Scharen zu trennen, um nicht mit der ganzen Übermacht auf einmal kämpfen zu müssen. Dies gelinge, wenn die Häduer mit ihrem Heer ins Gebiet der Bellovaker einfielen und ihre Felder plünderten. Mit diesem Auftrag entließ er ihn. Als er sah, daß ihm die vereinigte belgische Streitmacht entgegengog, und durch ausgesandte Kundschafter und von den Remern erfuhr, sie seien nicht mehr weit entfernt, ging er mit dem Heer eilig

extremis Remorum finibus, exercitum traducere matura-  
 vit atque ibi castra posuit. quae res et latus unum 5  
 castrorum ripis fluminis muniebat et, post eum quae  
 essent, tuta ab hostibus reddebat, et commeatus ab  
 Remis reliquisque civitatibus ut sine periculo ad eum  
 portari possent, efficiebat. in eo flumine pons erat. ibi 6  
 praesidium ponit et in altera parte fluminis Q. Titurium  
 Sabinum legatum cum sex cohortibus relinquit; castra in  
 altitudinem pedum XII vallo fossaque duodeviginti pedum  
 muniri iubet.

## 6.

Ab his castris oppidum Remorum nomine Bibrax ab- 1  
 erat milia passuum octo. id ex itinere magno impetu Bel-  
 gae oppugnare coeperunt. aegre eo die sustentatum est.  
 Gallorum eadem atque Belgarum oppugnatio est haec: 2  
 ubi circumiecta multitudine hominum totis moenibus  
 undique in murum lapides iaci coepti sunt murusque  
 defensoribus nudatus est, testudine facta portas succen-  
 dunt murumque subruunt. quod tum facile fiebat. nam 3  
 cum tanta multitudo lapides ac tela coicerent, in muro  
 consistendi potestas erat nulli. cum finem oppugnandi 4  
 nox fecisset, Iccius Remus, summa nobilitate et gratia  
 inter suos, qui tum oppido praefuerat, unus ex iis, qui  
 legati de pace ad Caesarem venerant, nuntium ad eum  
 mittit, nisi subsidium sibi submittatur, sese diutius susti-  
 nere non posse.

## 7.

Eo de media nocte Caesar isdem ducibus usus, qui 1  
 nuntii ab Iccio venerant, Numidas et Cretas sagittarios et  
 funditores Baleares subsidio oppidanis mittit. quorum 2  
 adventu et Remis cum spe defensionis studium propu-  
 gnandi accessit et hostibus eadem de causa spes potiundi  
 oppidi discessit. itaque paulisper apud oppidum morati 3

über die Axona, den Grenzfluß der Remer, und schlug drüben Lager. So deckte er eine Lagerseite mit dem Flußufer, sicherte auch alles hinter sich vor dem Feind und sorgte für gefahrlosen Nachschub von den Remern und den übrigen Stämmen. Über den Fluß führte eine Brücke. Diese besetzte er und ließ auf dem linken Flußufer den Legaten Quintus Titurius Sabinus mit sechs Kohorten zurück; er befestigte auch das Lager mit einem 12 Fuß hohen Wall und einem achtzehn Fuß breiten Graben.

Eine Stadt der Remer namens Bibrax war von diesem Lager acht Meilen entfernt. Diese Stadt griffen die Belger sogleich vom Marsch aus heftig an, und nur mit Mühe hielt man diesen Tag hindurch stand. Gallier und Belger haben dieselbe Art der Belagerung: Man nähert sich in dichten Massen der ganzen Befestigung und wirft überall Steine auf die Mauer, bis sie von Verteidigern entblößt ist; dann bilden sie eine ‚Schildkröte‘, setzen die Tore in Brand und untergraben die Mauer. Dies geschah damals mit Leichtigkeit, denn es warf eine derartige Masse auf einmal Steine und Geschosse, daß sich niemand auf der Mauer halten konnte. Als die Nacht dem Ansturm ein Ende setzte, schickte der Remer Iccius, ein hochadeliger und angesehener Mann in seinem Stamm, der damals die Stadt führte und an der Friedensgesandtschaft zu Caesar teilgenommen hatte, einen Boten an Caesar: Schicke man ihm nicht Hilfe, könne er sich nicht länger halten.

Kurz nach Mitternacht sandte Caesar mit den Boten des Iccius als Führern numidische und kretische Bogenschützen den Belagerten zu Hilfe, dazu balearische Schleuderer. Ihre Ankunft steigerte bei den Remern mit der Hoffnung auf einen Erfolg der Verteidigung auch den Kampfgeist, während sie den Feinden aus gleichem Grund die Hoffnung auf Eroberung der Stadt benahm. Sie blieben daher nur noch

agrosque Remorum depopulati omnibus vicis aedificiisque, quo adire potuerant, incensis ad castra Caesaris omnibus copiis contenderunt et a milibus passuum minus duobus castra posuerunt; quae castra, ut fumo atque ignibus significabatur, amplius milibus passuum octo in latitudinem patebant.

## 8.

Caesar primo et propter multitudinem hostium et propter eximiam opinionem virtutis proelio supersedere statuit. cotidie tamen equestribus proeliis, quid hostis virtute posset et quid nostri auderent, periclitabatur. ubi nostros non esse inferiores intellexit, loco pro castris ad aciem instruendam natura opportuno atque idoneo, quod is collis, ubi castra posita erant, paululum ex planitie editus tantum adversus in latitudinem patebat, quantum loci acies instructa tenere poterat, atque ex utraque parte lateris deiectus habebat et in fronte leniter fastigatus paulatim ad planitiem redibat, ab utroque latere eius collis transversam fossam obduxit circiter passuum quadringentorum et ad extremas fossas castella constituit ibique tormenta conlocavit, ne, cum aciem instruxisset, hostes, quod tantum multitudine poterant, ab lateribus pugnantes suos circumvenire possent. hoc facto duabus legionibus, quas proxime conscripserat, in castris relictis, ut, si quo opus esset subsidio, duci possent, reliquas sex legiones pro castris in acie constituit. hostes item suas copias ex castris eductas instruxerant.

## 9.

Palus erat non magna inter nostrum atque hostium exercitum. hanc si nostri transirent, hostes expectabant; nostri autem, si ab illis initium transeundi fieret, ut impeditos adgrederentur, parati in armis erant. interim proelio equestri inter duas acies contendebatur. ubi neutri

kurz bei der Stadt, verwüsteten das Land der Remer, steckten alle erreichbaren Weiler und Gehöfte in Brand, zogen mit dem ganzen Heer zum Lager Caesars und schlugen nicht ganz zwei Meilen davor ihr Lager auf. Rauch und Wachtfeuer ließen erkennen, daß dieses eine Breite von mehr als acht Meilen hatte.

Caesar beschloß, vorerst wegen der Überzahl der Feinde und ihres Rufes ausnehmender Tapferkeit eine Schlacht zu vermeiden. Doch erprobte er täglich durch Reitergefechte die Kampfkraft der Feinde und den Wagemut unserer Männer und erkannte, daß die Unseren durchaus gleichwertig waren. Das Gelände vor dem Lager war von Natur aus günstig und geeignet, das Heer aufzustellen, weil sich der Hügel, auf dem das Lager stand, nur wenig aus der Ebene erhob und zum Feind hin so breit war, daß ein kampfbereit aufgestelltes Heer gut auf ihm Platz fand. An beiden Flanken fiel der Hügel steil ab, während er vorne sanft abgedacht war und langsam zur Ebene hinabließ. An beiden Seiten des Hügels ließ er einen Quergraben von etwa 400 Schritt Länge vorziehen und am Ende der Gräben Schanzen anlegen, in denen er Geschütze aufstellte; die Feinde sollten nicht mit ihrer Überzahl sein Heer umgehen und die Männer während des Kampfes einschließen können. Dann ließ er die zwei kürzlich ausgehobenen Legionen im Lager zurück, um sie im Fall der Not als Entsatz heranzuführen. Die übrigen sechs Legionen stellte er vor dem Lager zur Schlacht auf. Auch der Feind hatte seine Streitmacht herausgeführt und aufgestellt.

Zwischen unserem und dem feindlichen Heer lag ein kleiner Sumpf. Der Feind wartete ab, ob ihn unsere Leute überschritten; andererseits standen die Unseren für den Fall in Bereitschaft, den Gegner anzugreifen, wenn er durchzuwaten versuchte und dabei nicht kämpfen konnte. In der Zwischenzeit kämpften die Reiter zwischen beiden Fronten. Als

transeundi initium faciunt, secundiore equitum proelio nostris Caesar suos in castra reduxit. hostes protinus ex eo loco ad flumen Axonam contenderunt, quod esse post nostra castra demonstratum est. ibi vadis repertis partem suarum copiarum transducere conati sunt eo consilio, ut, si possent, castellum, cui praeerat Q. Titurius legatus, expugnarent pontemque interscinderent, si minus potuissent, agros Remorum popularentur, qui magno nobis usui ad bellum gerendum erant, commeatuque nostros prohiberent.

## 10.

Caesar certior factus ab Titurio omnem equitatum et levis armaturae Numidas, funditores sagittariosque pontem traducit atque ad eos contendit. acriter in eo loco pugnatum est. hostes impeditos nostri in flumine adgressi magnum eorum numerum occiderunt; per eorum corpora reliquos audacissime transire conantes multitudine telorum reppulerunt, primos, qui transierant, equitatu circumventos interfecerunt. hostes ubi et de expugnando oppido et de flumine transeundo spem se fefellisse intellexerunt neque nostros in locum iniquiorem progredi pugnandi causa viderunt atque ipsos res frumentaria deficere coepit, concilio convocato constituerunt optimum esse domum suam quemque reverti et, quorum in fines primum Romani exercitum introduxissent, ad eos defendendos undique convenirent, ut potius in suis quam in alienis finibus decertarent et domesticis copiis rei frumentariae uterentur. ad eam sententiam cum reliquis causis haec quoque ratio eos deduxit, quod Diviciacum atque Haeduos finibus Bellovacorum adpropinquare cognoverant. his persuaderi, ut diutius morarentur neque suis auxilium ferrent, non poterat.

nun keine Seite den Sumpf durchschreiten wollte, führte Caesar nach dem für uns recht erfolgreichen Reitergefecht sein Heer ins Lager zurück. Die Gegner zogen sogleich von dort zur Axona, die, wie erwähnt, hinter unserem Lager floß. Dort fanden sie Furten und versuchten, einen Teil ihrer Streitkräfte überzusetzen, um womöglich das Kastell, das der Legat Quintus Titurius befehligte, zu erobern und die Brücke abzureißen; wo nicht, wollten sie das Land der Remer verwüsten, auf das sich unsere Kriegführung weitgehend stützte, und so unserem Heer die Zufuhr abschneiden.

Caesar führte, von Titurius benachrichtigt, seine ganze Reiterei und die leichtbewaffneten Numider, dazu die Schleuderer und Bogenschützen über die Brücke und eilte zum Feind. Am Fluß wurde heiß gekämpft. Unsere Männer griffen die Feinde, die im Fluß behindert waren, an und töteten viele von ihnen; die übrigen, die über deren Leichen hinweg mit größter Kühnheit übersetzen wollten, trieben sie mit einem Geschosshagel zurück, und die ersten, die herüberkamen, wurden von unserer Reiterei umzingelt und niedergemacht. Als die Feinde sich in der Hoffnung, die Stadt erobern und den Fluß überschreiten zu können, getäuscht sahen und erkannten, daß unsere Leute keineswegs auf ein ungünstiges Gelände zum Kampf vorrückten, und als ihnen zudem das Getreide ausging, hielten sie Kriegsrat und kamen zum Schluß, es sei am besten, alle gingen nach Hause zurück und kämen dem Stamm, in dessen Gebiet die Römer zuerst einfielen, von allen Seiten zu Hilfe. Sie wollten lieber auf eigenem als auf fremdem Gebiet kämpfen und die heimischen Getreidevorräte ausnützen. Zu diesem Entschluß bewog sie neben anderen Gründen auch die Nachricht, Diviciacus und die Häduer rückten zum Gebiet der Bellovaker heran. Diese ließen sich nun nicht dazu bewegen, länger dazubleiben und die Ihren ohne Hilfe zu lassen.

11.

Ea re constituta secunda vigilia magno cum strepitu ac tumultu castris egressi nullo certo ordine neque imperio, cum sibi quisque primum itineris locum peteret et domum pervenire properaret, fecerunt, ut consimilis fugae profectio videretur. hac re statim Caesar per speculatores cognita insidias veritus, quod, qua de causa discederent, nondum perspexerat, exercitum equitatumque castris continuit. prima luce confirmata re ab exploratoribus omnem equitatum, qui novissimum agmen moraretur, praemisit. his Q. Pedium et L. Aurunculeium Cottam legatos praefecit; T. Labienum legatum cum legionibus tribus subsequi iussit. hi novissimos adorti et multa milia passuum prosecuti magnam multitudinem eorum fugientium conciderunt, cum ab extremo agmine, ad quos ventum erat, consisterent fortiterque impetum nostrorum militum sustinerent, priores quod abesse a periculo viderentur neque ulla necessitate neque imperio continerentur, exaudito clamore perturbatis ordinibus omnes in fuga sibi praesidium ponerent. ita sine ullo periculo tantam eorum multitudinem nostri interfecerunt, quantum fuit diei spatium, sub occasumque solis sequi destiterunt seque in castra, ut erat imperatum, receperunt.

12.

Postridie eius diei Caesar, priusquam se hostes ex terrore ac fuga reciperent, in fines Suessionum, qui proximi Remis erant, exercitum duxit et magno itinere confecto ad oppidum Noviodunum contendit. id ex itinere oppugnare conatus, quod vacuum ab defensoribus esse audiebat, propter latitudinem fossae murique altitudinem paucis defendentibus expugnare non potuit. castris munitis vineas agere quaeque ad oppugnandum usui erant comparare coepit. interim omnis ex fuga Suessionum multitudo in oppidum proxima nocte convenit. celeriter vineis

Nach diesem Beschluß verließen sie um die zweite Nachtwache mit viel Lärm und Getöse ihr Lager ohne bestimmte Ordnung oder Führung – jeder wollte der erste auf dem Weg sein und eilte nach Hause – und bewirkten dadurch, daß ihr Aufbruch einer Flucht höchst ähnlich sah. Caesar erhielt durch die Kundschafter sofort Meldung, fürchtete aber eine Falle, weil er die Ursache ihres Abzugs noch nicht durchschaute, und hielt Heer und Reiterei im Lager. Als am frühen Morgen der Sachverhalt durch Späher bestätigt war, schickte er die ganze Reiterei unter Führung der Legaten Quintus Pedius und Lucius Aurunculeius Cotta voraus, um die Nachhut aufzuhalten. Den Legaten Titus Labienus ließ er mit drei Legionen folgen. Die Reiter griffen die feindlichen Nachzügler an, verfolgten sie viele Meilen weit und hieben eine Menge auf der Flucht nieder; die Nachhut des Zuges aber, auf die man stieß, blieb stehen und hielt dem Angriff unserer Soldaten tapfer stand. Die Vordersten dagegen, die außer Gefahr schienen und die weder Zwang noch Befehlsgewalt zusammenhielt, lösten ihre Reihen gänzlich auf, als sie das Geschrei hörten, und suchten sich fliehend zu retten. So töteten unsere Leute ohne jede Gefahr eine ganze Masse von ihnen, solange der Tag anhielt, beendeten jedoch bei Sonnenuntergang die Verfolgung und gingen befehlsgemäß ins Lager zurück.

Am nächsten Tag führte Caesar, bevor sich der Feind von der panischen Flucht erholen konnte, sein Heer ins Gebiet der Sussionen, der Grenznachbarn der Remer, und zog in einem starken Tagesmarsch vor die Stadt Noviodunum. Er versuchte, die Stadt aus dem Anmarsch heraus einzunehmen, weil er hörte, sie sei ohne Besatzung, doch konnte er sie trotz der wenigen Verteidiger nicht erobern, weil der Graben zu breit und die Mauer zu hoch war. Als das Lager befestigt war, ließ er Schutzdächer vortreiben und die sonstigen Anstalten zur Belagerung treffen. Inzwischen strömte in der nächsten Nacht die ganze Masse der Sussionen in die Stadt.

ad oppidum actis, aggere iacto turribusque constitutis, magnitudine operum, quae neque viderant ante Galli neque audierant, et celeritate Romanorum permoti legatos ad Caesarem de deditione mittunt et petentibus Remis, ut conservarentur, impetrant.

## 13.

Caesar obsidibus acceptis primis civitatis atque ipsius 1  
Galbae regis duobus filiis armisque omnibus ex oppido 2  
traditis in deditionem Suessiones accepit exercitumque in  
Bellovacos ducit. qui cum se suaque omnia in oppidum 2  
Bratuspantium contulissent atque ab eo oppido Caesar  
cum exercitu circiter milia passuum quinque abesset, 3  
omnes maiores natu ex oppido egressi manus ad Caesa-  
rem tendere et voce significare coeperunt sese in eius  
fidem ac potestatem venire neque contra populum  
Romanum armis contendere. item, cum ad oppidum 3  
accessisset castraque ibi poneret, pueri mulieresque ex  
muro passis manibus suo more pacem ab Romanis peti-  
verunt.

## 14.

Pro his Diviciacus (nam post discessum Belgarum di- 1  
missis Haeduorum copiis ad eum reverterat) facit verba:  
Bellovacos omni tempore in fide atque amicitia civitatis 2  
Haeduae fuisse; impulsos ab suis principibus, qui dice- 3  
rent Haeduos a Caesare in servitutem redactos omnes  
indignitates contumeliasque perferre, et ab Haeduis defe- 4  
cisse et populo Romano bellum intulisse. qui eius consilii  
principes fuissent, quod intellegerent, quantam calamita- 5  
tem civitati intulissent, in Britanniam profugisse. petere 6  
non solum Bellovacos, sed etiam pro iis Haeduos, ut sua  
clementia ac mansuetudine in eos utatur. quod si fecerit, 6  
Haeduorum auctoritatem apud omnes Belgas amplifica-  
tuum, quorum auxiliis atque opibus, si qua bella incide-  
rint, sustentare consuerint.

Als die Schutzdächer rasch an die Stadt herangeführt, der Damm aufgeschüttet und die Türme errichtet waren, wurden die Gallier durch die Größe der Werke, die sie bisher nie gesehen und von denen sie nie gehört hatten, und durch die Schnelligkeit der Römer tief beeindruckt und schickten Gesandte an Caesar, um sich zu ergeben. Auf Fürsprache der Remer erreichten sie Begnadigung.

Caesar ließ sich die Vornehmsten des Stammes und zwei Söhne des Königs Galba selbst als Geiseln, dazu alle Waffen in der Stadt ausliefern, nahm die Unterwerfung der Suessionen an und führte das Heer ins Gebiet der Bellovaker. Diese hatten sich mit Hab und Gut in die Stadt Bratuspantium geflüchtet; doch als Caesar mit seinem Heer noch etwa fünf Meilen entfernt stand, kamen alle älteren Männer aus der Stadt heraus, erhoben die Hände zu Caesar und gaben zu verstehen, sie ergäben sich ihm auf Gnade und Ungnade und kämpften nicht mit Waffen gegen das römische Volk. In gleicher Weise baten, als er vor die Stadt gerückt war und dort Lager schlug, Kinder und Frauen von der Mauer herab nach ihrer Sitte mit ausgestreckten Armen die Römer um Frieden.

Für diese sprach Diviciacus (er hatte nach dem Abzug der Belger die Streitkräfte der Häduer entlassen und war zu Caesar zurückgekehrt): Die Bellovaker seien von jeher Anhänger und Freunde des Häduerstammes gewesen; ihre Führer hätten ihnen eingeredet, Caesar knechte die Häduer und füge ihnen jede Art von unwürdiger und schimpflicher Behandlung zu, und sie so zum Abfall von den Häduern und zum Krieg gegen Rom verleitet. Die Anstifter zu diesem Entschluß seien nach Britannien geflohen, wohl wissend, welches Unheil sie über ihren Stamm brachten. Nicht nur die Bellovaker bäten, er möge seine gewohnte Milde und Güte bei ihnen walten lassen, sondern auch die Häduer. Dadurch werde er den Einfluß der Häduer bei allen Belgern heben, mit deren Hilfe und Macht diese, wenn es Krieg gebe, durchzuhalten gewohnt seien.

## 15.

Caesar honoris Diviciaci atque Haeduorum causa sese  
 eos in fidem recepturum et conservaturum dixit; quod  
 erat civitas magna inter Belgas auctoritate atque  
 hominum multitudine praestabat, sescentos obsides  
 poposcit. his traditis omnibusque armis ex oppido conlati  
 ab eo loco in fines Ambianorum pervenit, qui se sua-  
 que omnia sine mora dederunt. eorum fines Nervii  
 attingebant. quorum de natura moribusque Caesar cum  
 quaereret, sic reperiebat: nullum esse aditum ad eos mer-  
 catoribus; nihil pati vini reliquarumque rerum ad luxu-  
 riam pertinentium inferri, quod his rebus relanguescere  
 animos eorum virtutemque remitti existimarent; esse  
 homines feros magnaevirtutis; increpitare atque  
 inusare reliquos Belgas, qui se populo Romano dedidis-  
 sent patriamque virtutem proiecissent; confirmare sese  
 neque legatos missuros neque ullam condicionem pacis  
 accepturos.

## 16.

Cum per eorum fines triduo iter fecisset, inveniebat ex  
 captivis Sabim flumen a castris suis non amplius milibus  
 passuum X abesse; trans id flumen omnes Nervios conse-  
 disse adventumque ibi Romanorum expectare una cum  
 Atrebatibus et Viromanduis, finitimis suis (nam his utris-  
 que persuaserant, uti eandem belli fortunam experi-  
 rentur); expectari etiam ab iis Atuatuorum copias  
 atque esse in itinere; mulieres quique per aetatem ad  
 pugnam inutiles viderentur, in eum locum coniecisse, quo  
 propter paludes exercitui aditus non esset.

## 17.

His rebus cognitis exploratores centurionesque prae-  
 mittit, qui locum castris idoneum deligant. cum ex dediti-  
 ciis Belgis reliquisque Gallis complures Caesarem secuti

Caesar erklärte, aus Rücksicht auf das Ansehen des Diviciacus und der Häduer werde er sie in seinen Schutz nehmen und glimpflich behandeln; weil der Stamm aber bei den Belgern großen Einfluß besaß und ungemein volkreich war, forderte er sechshundert Geiseln. Nach deren Übergabe und der Auslieferung der Waffen aus der Stadt zog er von dort in das Gebiet der Ambianer, die sich mit all ihrem Besitz ohne weiteres ergaben. Ihre Nachbarn waren die Nervier. Auf seine Erkundigung nach deren Art und Sitte erfuhr Caesar: Kaufleute hätten bei ihnen keinen Zutritt; sie ließen auch weder Wein noch andere Luxuswaren einführen, weil sie meinten, dadurch würden sie schlaff und ihre Tapferkeit lasse nach; sie seien wilde Menschen von großem Mut und beschimpften und verhöhnten die übrigen Belger, die sich dem römischen Volk unterworfen und die ererbte Tapferkeit preisgegeben hätten; ihr Entschluß stehe fest: Sie würden weder Gesandte schicken noch irgendein Friedensangebot annehmen.

Nach einem Marsch von drei Tagen durch ihr Gebiet erfuhr er von Gefangenen, der Fluß Sabis sei von seinem Lager nur mehr 10 Meilen entfernt. Jenseits des Flusses hätten alle Nervier Stellung bezogen und erwarteten dort die Ankunft der Römer gemeinsam mit ihren Nachbarn, den Atrebatern und Viromanduern (beide nämlich hatten sie beredet, das Kriegsglück mit ihnen zu versuchen); sie erwarteten noch Zuzug von den Atuatukern, die schon auf dem Marsch seien; die Frauen und die altershalber Kriegsuntauglichen hätten sie rasch an einem Platz untergebracht, der für ein Heer wegen der Sümpfe unzugänglich sei.

Auf diese Nachricht schickte er Kundschafter und Zenturionen zur Auswahl eines geeigneten Lagerplatzes voraus. Eine Anzahl von unterworfenen Belgern und sonstigen Galli-

una iter facerent, quidam ex his, ut postea ex captivis cognitum est, eorum dierum consuetudine itineris nostri exercitus perspecta nocte ad Nervios pervenerunt atque his demonstrarunt inter singulas legiones impedimentorum magnum numerum intercedere neque esse quicquam negotii, cum prima legio in castra venisset reliquaeque legiones magnum spatium abessent, hanc sub sarcinis adoriri; qua pulsa impedimentisque direptis futurum, ut reliquae contra consistere non auderent. adiuvabat etiam eorum consilium, qui rem deferebant, quod Nervii antiquitus, cum equitatu nihil possent (neque enim ad hoc tempus ei rei student, sed quicquid possunt pedestribus valent copiis), quo facilius finitimorum equitatum, si praedandi causa ad eos venissent, impedirent, teneris arboribus incisus atque inflexis crebrisque in latitudinem ramis enatis et rubis sentibusque interiectis effecerant, ut instar muri hae saepes munimentum praeberent, quo non modo non intrari, sed ne perspicere quidem posset. his rebus cum iter agminis nostri impediretur, non omitendum sibi consilium Nervii existimaverunt.

## 18.

Loci natura erat haec, quem locum nostri castris delegerant: collis ab summo aequaliter declivis ad flumen Sabim, quod supra nominavimus, vergebat. ab eo flumine pari acclivitate collis nascebatur adversus huic et contrarius, passus circiter ducentos infimus apertus, ab superiore parte silvestris, ut non facile introrsus perspicere posset. intra eas silvas hostes in occulto sese continebant. in aperto loco secundum flumen paucae stationes equitum videbantur. fluminis erat altitudo pedum circiter trium.

ern begleitete Caesar auf dem Marsch; einige davon, die die Marschordnung unseres Heeres in diesen Tagen erkundet hatten, verschwanden, wie man später von Gefangenen erfuhr, nachts zu den Nerviern und erklärten ihnen, zwischen zwei Legionen ziehe immer ein großer Troß, und es sei ein leichtes, die erste Legion bei ihrer Ankunft am Lagerplatz anzugreifen, wenn sie noch bepackt sei und die übrigen Legionen noch weit zurück stünden; sei diese erst einmal geschlagen und ihr Troß geplündert, hätten die übrigen keinen Mut mehr zum Widerstand. Diesen Rat der Überläufer empfahl auch die Tatsache, daß die Reiter der Nervier seit jeher nicht viel taugten (heute noch liegt ihnen nichts an Reitern, sondern ihre ganze Stärke beruht auf den Kämpfern zu Fuß); um daher die Beutezüge ihrer berittenen Nachbarn leichter abzuwehren, sägen sie junge Bäume an, biegen sie herunter und bewirken durch die vielen in die Breite nachwachsenden Äste, auch mit zwischengepflanztem Brombeer- und Dorngesträuch, daß diese Gehege Befestigungen mit der Wirkung von Mauern bilden, die nicht nur ein Durchkommen, sondern selbst einen Durchblick unmöglich machen. Da unser Heer durch solche Hecken im Marsch behindert wurde, glaubten die Nervier, an ihrem Plan festhalten zu sollen.

Das Gelände für den Lagerplatz, das unsere Leute gesucht hatten, war so beschaffen: Eine Anhöhe fiel in stetiger Neigung zum oben erwähnten Fluß Sabis ab. Gegenüber am anderen Ufer stieg ein Hügel in gleicher Neigung wieder empor, unten auf etwa zweihundert Schritt Breite offen, oben aber bewaldet, so daß man kaum in die Tiefe hineinsehen konnte. In diesen Wäldern hielten sich die Feinde versteckt. Auf dem offenen Gelände längs des Flusses sah man einzelne Reiterposten. Der Fluß war etwa drei Fuß tief.

## 19.

Caesar equitatu praemisso subsequebatur omnibus copiis, sed ratio ordoque agminis aliter se habebat, ac Belgae ad Nervios detulerant. nam quod hostibus adpropinquabat, consuetudine sua Caesar sex legiones expeditas ducebat; post eas totius exercitus impedimenta conlocarat; inde duae legiones, quae proxime conscriptae erant, totum agmen claudebant praesidioque impedimentis erant. equites nostri cum funditoribus sagittariisque flumen transgressi cum hostium equitatu proelium commiserunt. cum se illi identidem in silvas ad suos recipere ac rursus ex silva in nostros impetum facerent neque nostri longius, quam quem ad finem porrecta loca aperta pertinebant, cedentes insequi auderent, interim legiones sex, quae primae venerant, opere dimenso castra munire coeperunt. ubi prima impedimenta nostri exercitus ab iis, qui in silvis abditi latebant, visa sunt, quod tempus inter eos committendi proelii convenerat, ita ut intra silvas aciem ordinesque constituerant atque ipsi sese confirmaverant, subito omnibus copiis provolaverunt impetumque in nostros equites fecerunt. his facile pulsus ac proturbatis incredibili celeritate ad flumen decucurrerunt, ut paene uno tempore et ad silvas et in flumine et iam in manibus nostris hostes viderentur. eadem autem celeritate adverso colle ad nostra castra atque eos, qui in opere occupati erant, contenderunt.

## 20.

Caesari omnia uno tempore erant agenda: vexillum proponendum, quod erat insigne, cum ad arma concurreretur, signum tuba dandum, ab opere revocandi milites, qui paulo longius aggeris petendi causa processerant, arcessendi, acies instruenda, milites cohortandi, signum dandum. quarum rerum magnam partem tempo-

Caesar ließ die Reiterei vorausmarschieren und folgte mit dem Hauptheer. Doch war seine Marschordnung anders, als die Belger den Nerviern geschildert hatten. Weil er nämlich in Feindnähe kam, ließ Caesar, nach seiner Gewohnheit, sechs Legionen kampfbereit voranziehen; erst nach ihnen kam der gesamte Troß des Heeres; dann schlossen die zwei erst kürzlich ausgehobenen Legionen den ganzen Zug und deckten den Troß. Unsere Reiter überquerten mit den Schleuderern und Bogenschützen den Fluß und begannen ein Gefecht mit der feindlichen Reiterei. Während jene wiederholt in die Waldstücke zu ihren Leuten zurückgingen und dann wieder aus dem Wald heraus unsere Männer angriffen, diese aber nicht wagten, die Zurückweichenden weiter als bis zum Rand des hier liegenden offenen Feldes zu verfolgen, hatten inzwischen die sechs Legionen, die als Spitze herangekommen waren, das Lager abgesteckt und den Bau der Befestigung begonnen. Als nun die Spitze unseres Heerestrosses den im Wald versteckten Feinden in Sicht kam (dies hatten sie als Zeitpunkt für den Überfall vereinbart), stürzten sie in gleicher Ordnung, wie sie sich im Wald zum Kampf aufgestellt und einander angefeuert hatten, plötzlich mit allen Truppen hervor und fielen über unsere Reiter her. Als diese mit Leichtigkeit geworfen und verjagt waren, stürmten sie unglaublich schnell zum Fluß herab, so daß man beinahe gleichzeitig Feinde am Waldrand, im Fluß und schon im Handgemenge mit uns sah. Mit gleicher Schnelligkeit jagten sie aber auch die Höhe hinauf zu unserem Lager und zu den Soldaten, die an der Befestigung arbeiteten.

Caesar hätte alles auf einmal tun müssen: die Fahne aufstecken, die das Zeichen gab, zu den Waffen zu eilen, das Signal mit der Tuba geben lassen, Soldaten von der Schanzarbeit ab- und die Männer zurückrufen, die sich etwas entfernt hatten, um Baustoff für den Wall zu holen, die Aufstellung anordnen, die Soldaten anfeuern und den Befehl zum Angriff geben. An den meisten dieser Aufgaben hinderten

ris brevitatis et incursum hostium impediēbat. his difficul- 3  
 tatibus duae res erant subsidio, scientia atque usus mili-  
 tum, quod superioribus proeliis exercitati, quid fieri  
 oporteret, non minus commode ipsi sibi praescribere  
 quam ab aliis doceri poterant, et quod ab opere singulis-  
 que legionibus singulos legatos Caesar discedere nisi  
 munitis castris vetuerat. hi propter propinquitatem et 4  
 celeritatem hostium nihil iam Caesaris imperium expec-  
 tabant, sed per se, quae videbantur, administrabant.

## 21.

Caesar necessariis rebus imperatis ad cohortandos mi- 1  
 lites, quam in partem fors obtulit, decurrit et ad legio-  
 nem decimam devenit. milites non longiore oratione co- 2  
 hortatus, quam uti suae pristinae virtutis memoriam reti-  
 nerent neu perturbarentur animo hostiumque impetum  
 fortiter sustinerent, quod non longius hostes aberant, 3  
 quam quo telum adigi posset, proelii committendi signum  
 dedit. atque in alteram partem item cohortandi causa 4  
 profectus pugnantibus occurrit. temporis tanta fuit 5  
 exiguitas hostiumque tam paratus ad dimicandum ani-  
 mus, ut non modo ad insignia accommodanda, sed etiam  
 ad galeas induendas scutisque tegimenta detrahenda tem-  
 pus defuerit. quam quisque ab opere in partem casu 6  
 devenit quaeque prima signa conspexit, ad haec constitit,  
 ne in quaerendis suis pugnandi tempus dimitteret.

## 22.

Instructo exercitu magis ut loci natura deiectusque col- 1  
 lis et necessitas temporis, quam ut rei militaris ratio  
 atque ordo postulabat, cum diversis legionibus aliae alia  
 in parte hostibus resisterent saepibusque densissimis, ut  
 ante demonstravimus, interiectis prospectus impedire-  
 tur, neque certa subsidia conlocari neque, quid in qua-  
 que parte opus esset, provideri neque ab uno omnia 2  
 imperia administrari poterant. itaque in tanta rerum in-  
 iquitate fortunae quoque eventus varii sequebantur.

ihn Zeitnot und Ansturm der Feinde. Doch kam in dieser Bedrängnis zweierlei zustatten: einmal Geschick und Erfahrung der Soldaten, die aus früheren Kämpfen ebensogut selbst wußten, was sie zu tun hatten, und keine fremden Befehle brauchten, und zweitens, daß Caesar allen Legaten verboten hatte, vor Fertigstellung des Lagers die Schanzarbeiten und ihre Legion zu verlassen. Diese warteten bei der Nähe und Raschheit der Feinde nicht erst auf Caesars Befehle, sondern ordneten selbständig an, was sie für notwendig hielten.

Caesar gab die allernötigsten Befehle, eilte, um die Soldaten zu ermahnen, zum erstbesten Abschnitt hinab und traf auf die zehnte Legion. Er feuerte die Soldaten nur mit der kurzen Rede an, sie sollten an ihre alte Tapferkeit denken, nicht kopflos werden und dem feindlichen Ansturm tapfer standhalten. Dann befahl er, weil die Feinde bereits auf Wurfweite heranwaren, den Beginn des Kampfes. Als er darauf zu einem anderen Abschnitt eilte, um auch dort die Truppe anzufeuern, fand er sie bereits in vollem Gefecht. Die Zeit aber war so knapp und der Feind griff so ungestüm an, daß nicht nur zum Anlegen der Dienstzeichen, sondern sogar zum Aufsetzen der Helme und zum Abziehen der Schildhüllen die Zeit fehlte. Jeder Soldat stellte sich dort auf, wohin er zufällig vom Schanzen kam und zuerst ein Feldzeichen sah, um nicht beim Suchen nach seiner Einheit Zeit zum Kampf zu verlieren.

Das Heer war mehr aufgestellt, wie es das Gelände, der abschüssige Hügel und die Not der Stunde als Kriegskunst und Dienstvorschrift geboten. Getrennt voneinander mußten die Legionen hier und dort dem Feind widerstehen; weil die erwähnten dichten Verhaue die Sicht behinderten, war es unmöglich, Reserven mit bestimmtem Auftrag einzusetzen oder dort einzugreifen, wo gerade Not am Mann war, und so war einheitliche Führung unmöglich. Bei so ungünstiger Lage nahm der Kampf einen unterschiedlichen Verlauf.

## 23.

Legionis nonae et decimae milites, ut in sinistra parte 1  
 acie constiterant, pilis emissis cursu ac lassitudine exani-  
 matos vulneribusque confectos Atrebates (nam his ea  
 pars obvenerat) celeriter ex loco superiore in flumen  
 compulerunt et transire conantes insecuri gladiis magnam 2  
 partem eorum impeditam interfecerunt. ipsi transire flu-  
 men non dubitaverunt et in locum iniquum progressi rur-  
 sus resistentes hostes redintegrato proelio in fugam dede-  
 runt. item alia in parte diversae duae legiones undecima 3  
 et octava profligatis Viromanduis, quibuscum erant con-  
 gressi, ex loco superiore in ipsis fluminis ripis proelia-  
 bantur. at totis fere castris a fronte et a sinistra parte 4  
 nudatis, cum in dextro cornu legio duodecima et non  
 magno ab ea intervallo septima constitisset, omnes Nervii  
 confertissimo agmine duce Boduognato, qui summam  
 imperii tenebat, ad eum locum contenderunt. quorum 5  
 pars aperto latere legiones circumvenire, pars summum  
 castrorum locum petere coepit.

## 24.

Eodem tempore equites nostri levisque armaturae pe- 1  
 dites, qui cum iis una fuerant, quos primo hostium  
 impetu pulsos dixeram, cum se in castra reciperent,  
 adversis hostibus occurrebant ac rursus aliam in partem  
 fugam petebant, et calones, qui ab decumana porta ac 2  
 summo iugo collis nostros victores flumen transisse con-  
 spexerant, praedandi causa egressi, cum respexissent et  
 hostes in nostris castris versari vidissent, praecipites  
 fugae sese mandabant. simul eorum, qui cum impedimen- 3  
 tis veniebant, clamor fremitusque oriebatur aliique aliam  
 in partem perterriti ferebantur. quibus omnibus rebus 4  
 permoti equites Treveri, quorum inter Gallos virtutis  
 opinio est singularis, qui auxilii causa a civitate missi ad

Die Männer der neunten und zehnten Legion, die den linken Flügel des Heeres bildeten, warfen ihre Speere, trieben die vom ermüdenden Lauf atemlosen und von Wunden mitgenommenen Atrebaten (ihnen war nämlich dieser Abschnitt zugefallen) schnell von der Höhe in den Fluß, folgten ihnen, als sie versuchten, über diesen zu fliehen, und machten mit dem Schwert einen großen Teil von ihnen, der sich nur schlecht wehren konnte, nieder; dann gingen sie selbst ohne Zögern über den Fluß, rückten an eine ungünstige Stelle vor, warfen aber die Feinde, die sich nochmals zur Wehr setzten, in einem zweiten Ansturm. Auch an einem anderen Abschnitt schlugen zwei einzelne Legionen, die elfte und achte, die Viromanduer, an die sie geraten waren, aus erhöhter Stellung zurück und fochten mit ihnen unmittelbar am Flußufer. Da jedoch das Lager vorn und auf der linken Seite fast ganz ungedeckt war (auf dem rechten Flügel stand die zwölfte Legion, nicht weit davon die siebte), richteten alle Nervier in dichtem Schwarm unter Führung ihres Oberfeldherrn Boduognatus ihren Ansturm auf diese Stelle; ein Teil von ihnen begann, auf der offenen Flanke die Legionen zu umgehen, der andere, die Höhe des Lagers zu gewinnen.

Im gleichen Augenblick wollten sich unsere Reiter und das beigegebene leichte Fußvolk, die, wie berichtet, beim ersten Ansturm der Feinde geschlagen wurden, ins Lager zurückziehen, stießen aber auf die anrückenden Feinde und rissen wieder nach der anderen Seite aus; auch die Troßknechte, die vom rückwärtigen Tor und vom Kamm der Höhe die Unseren als Sieger über den Fluß hatten setzen sehen, schwärmten zum Beutemachen aus; wie sie jedoch sich umsahen und den Feind im eigenen Lager erblickten, stürzten sie Hals über Kopf davon. Zugleich erhob sich beim eben eintreffenden Troß Geschrei und Lärm, und die Leute stürzten in Panik nach allen Seiten auseinander. Dieses ganze Geschehen machte auf die Reiter der Treverer, die bei den Galliern im Ruf ganz besonderer Tapferkeit stehen und die

Caesarem venerant, cum multitudine hostium castra nostra compleri, legiones premi et paene circumventas teneri, calones equites funditores Numidas diversos dissipatosque in omnes partes fugere vidissent, desperatis nostris rebus domum contenderunt; Romanos pulsos superatosque castris impedimentisque eorum hostes potitos civitati renuntiaverunt.

## 25.

Caesar ab decimae legionis cohortatione ad dextrum cornu profectus, ubi suos urgeri signisque in unum locum conlatis duodecimae legionis confertos milites sibi ipsos ad pugnam esse impedimento vidit, quartae cohortis omnibus centurionibus occisis signiferoque interfecto, signo amisso, reliquarum cohortium omnibus fere centurionibus aut vulneratis aut occisis, in his primipilo P. Sextio Baculo, fortissimo viro, multis gravibusque vulneribus confecto, ut iam se sustinere non posset, reliquos esse tardiores et nonnullos ab novissimis desertos proelio excedere ac tela vitare, hostes neque a fronte ex inferiore loco subeuntes intermittere et ab utroque latere instare et rem esse in angusto vidit neque ullum esse subsidium, quod submitti posset: scuto ab novissimis uni militi detracto, quod ipse eo sine scuto venerat, in primam aciem processit centurionibusque nominatim appellatis reliquos cohortatus milites signa inferre et manipulos laxare iussit, quo facilius gladiis uti possent. cuius adventu spe inlata militibus ac redintegrato animo, cum pro se quisque in conspectu imperatoris etiam in extremis suis rebus operam navare cuperet, paulum hostium impetus tardatus est.

als Hilfstruppe von ihrem Stamm zu Caesar gekommen waren, gewaltigen Eindruck. Als sie nämlich sahen, wie die feindliche Masse unser Lager überschwemmte, die Legionen in Bedrängnis und so gut wie eingekreist waren, die Troßknechte, Reiter, Schleuderer, Numider zerstreut und zersprengt nach allen Richtungen davonstoben, hielten sie uns für rettungslos verloren und ritten nach Hause. Dort meldeten sie ihrem Stamm, die Römer seien völlig geschlagen, Lager und Gepäck in der Hand des Feindes.

Caesar eilte gleich nach seiner Ansprache an die zehnte Legion zum rechten Flügel; dort fand er die Seinen in Not, die Feldzeichen an einen Ort zusammengedrängt und die Soldaten der zwölften Legion so eingepfercht, daß sie einander beim Kampf behinderten; alle Zenturionen der vierten Kohorte und der Adlerträger waren tot, das Feldzeichen verloren, fast alle Zenturionen der übrigen Kohorten verwundet oder tot, unter ihnen der rangälteste, Publius SEXTIUS BACULUS, ein höchst mutiger Mann, so vielfach und schwer verwundet, daß er nicht mehr aufrecht stehen konnte; die übrigen Soldaten hatten allen Schwung verloren, und einige Versprengte aus dem letzten Glied verließen bereits die Schlacht und gingen vor den Geschossen in Deckung. Die Feinde stürmten unaufhörlich frontal von unten herauf und drängten auf beiden Seiten an. Da Caesar sah, daß die Lage gefährlich und keine Reserve da war, um sie in die Schlacht zu werfen, entriß er einem Soldaten im letzten Glied den Schild, weil er selbst ohne Schild herbeigeeilt war, drang an die Front vor, rief die Zenturionen einzeln beim Namen, feuerte die übrigen Soldaten an und befahl, vorzugehen und die Manipel zu lockern, damit man leichter mit dem Schwert fechten konnte. Sein Erscheinen gab den Soldaten wieder Hoffnung und frischen Mut, und da jeder für seine Person auch in größter Gefahr unter den Augen des Feldherrn sein Bestes geben wollte, wurde der feindliche Ansturm nun ein wenig aufgehalten.

26.

Caesar cum septimam legionem, quae iuxta constituerat, item urgeri ab hoste vidisset, tribunos militum monuit, ut paulatim sese legiones coniungerent et conversa signa in hostes inferrent. quo facto cum alius alii subsidium ferret neque timerent, ne aversi ab hoste circumvenirentur, audacius resistere ac fortius pugnare coeperunt. interim milites legionum duarum, quae in novissimo agmine praesidio impedimentis fuerant, proelio nuntiato cursu incitato in summo colle ab hostibus conspiciebantur, et Labienus castris hostium potitus et ex loco superiore, quae res in nostris castris gererentur, conspicatus decimam legionem subsidio nostris misit. qui cum ex equitum et calonum fuga, quo in loco res esset quantoque in periculo et castra et legiones et imperator versaretur, cognovissent, nihil ad celeritatem sibi reliqui fecerunt.

27.

Horum adventu tanta rerum commutatio est facta, ut nostri, etiam qui vulneribus confecti procubuissent, scutis innixi proelium redintegrarent, calones perterritos hostes conspicati etiam inermes armatis occurrerent, equites vero, ut turpitudinem fugae virtute delerent, omnibus in locis pugnae studio se legionariis militibus praeferrent. at hostes etiam in extrema spe salutis tantam virtutem praestiterunt, ut, cum primi eorum cecidissent, proximi iacentibus insisterent atque ex eorum corporibus pugnarent, his deiectis et coacervatis cadaveribus, qui superessent, ut ex tumulo tela in nostros conicerent pilaeque intercepta remitterent: ut non nequiquam tantae virtutis homines iudicari deberet ausos esse transire latissimum flumen, ascendere altissimas ripas, subire iniquissimum locum; quae facilia ex difficillimis animi magnitudo redegerat.

Als Caesar sah, daß auch die daneben stehende siebte Legion vom Feind bedrängt war, befahl er den Kriegstribunen, die Legionen allmählich aneinanderzuschließen und den Feind in zwei Richtungen anzugreifen. Da sie sich nun gegenseitig Hilfe brachten und keinen Angriff der Feinde von hinten mehr zu fürchten hatten, leisteten sie entschlossener Widerstand und kämpften mit größerem Mut. Inzwischen kamen die Soldaten der zwei Legionen, die als Nachhut das große Gepäck deckten, auf die Nachricht von dem Überfall im Laufschrift auf den Kamm der Höhe und den Feinden in Sicht; zudem hatte Labienus das Lager der Feinde erobert, sah von oben her die Vorgänge in unserem Lager und schickte den Unseren die zehnte Legion zu Hilfe. Als diese Soldaten an der Flucht der Reiter und Troßknechte sahen, wie schlimm die Sache stand und in welcher Gefahr Lager, Legionen und Feldherr schwebten, eilten sie so rasch wie möglich herbei.

Ihr Eintreffen änderte die Lage völlig, so daß die Unseren den Kampf erneuerten, selbst die schwer verwundet Daliegenden sich auf ihre Schilde stützten und die Troßknechte, als sie die Feinde voller Bestürzung sahen, sogar ohne Waffen auf Bewaffnete losgingen. Die Reiter warfen sich, um die Schande ihrer Flucht durch Tapferkeit zu tilgen, überall ins Gefecht, um es den Legionssoldaten zuvorzutun. Die Feinde aber bewiesen auch in fast hoffnungsloser Lage solchen Mut, daß die nächsten auf die Leiber ihrer gefallenen Vordermänner traten und von den Leichen herab kämpften, und als auch sie gefallen waren und die Leichen sich türmten, die Überlebenden von dort wie von einem Wall ihre Geschosse auf die Unseren warfen und aufgefangene Wurfspieße zurückschleuderten, so daß man das Urteil fällen mußte, daß diese tapferen Menschen nicht unbegründet gewagt hatten, einen so breiten Fluß zu überschreiten, hochragende Ufer zu erklimmen, auf höchst ungünstigem Gelände bergauf anzugreifen, Schwierigkeiten, die ihre Begeisterung mühelos überwunden hatte.

28.

Hoc proelio facto et prope ad internecionem gente ac  
 nomine Nerviorum redacto maiores natu, quos una cum  
 pueris mulieribusque in aestuaria ac paludes coniectos  
 dixeramus, hac pugna nuntiata cum victoribus nihil  
 impeditum, victis nihil tutum arbitrarentur, omnium,  
 qui supererant, consensu legatos ad Caesarem miserunt  
 seque ei dediderunt et in commemoranda civitatis cala-  
 mitate ex sescentis ad tres senatores, ex hominum milibus  
 LX vix ad quingentos, qui arma ferre possent, sese redac-  
 tos esse dixerunt. quos Caesar, ut in miseros ac supplices  
 usus misericordia videretur, diligentissime conservavit  
 suisque finibus atque oppidis uti iussit et finitimis impe-  
 ravit, ut ab iniuria et maleficio se suosque prohiberent.

29.

Atuatuci, de quibus supra diximus, cum omnibus copi-  
 is auxilio Nervii venirent, hac pugna nuntiata ex itinere  
 domum reverterunt; cunctis oppidis castellisque desertis  
 sua omnia in unum oppidum egregie natura munitum  
 contulerunt. quod cum ex omnibus in circuitu partibus  
 altissimas rupes despectusque haberet, una ex parte leni-  
 ter acclivis aditus in latitudinem non amplius ducen-  
 torum pedum relinquebatur; quem locum duplici altis-  
 simo muro munierant; tum magni ponderis saxa et prae-  
 acutas trabes in muro conlocabant. ipsi erant ex Cimbris  
 Teutonisque prognati, qui, cum iter in provinciam  
 nostram atque Italiam facerent, iis impedimentis, quae  
 secum agere ac portare non poterant, citra flumen  
 Rhenum depositis custodiam ex suis ac praesidium sex  
 milia hominum una reliquerunt. hi post eorum obitum  
 multos annos a finitimis exagitati, cum alias bellum infer-  
 rent, alias inlatum defenderent, consensu eorum omnium  
 pace facta hunc sibi domicilio locum delegerunt.

Als in diesem Kampf Stamm und Gemeinwesen der Nervier fast völlig aufgerieben waren, glaubten die Älteren, die man, wie berichtet, mit den Kindern und Frauen ins Watt und in Sümpfe verbracht hatte, auf die Kunde von der Schlacht, nichts mehr könne nun die Sieger aufhalten, nichts die Besiegten schützen. So schickten sie nach einstimmigem Beschluß aller Überlebenden Gesandte an Caesar, ergaben sich ihm und erwähnten bei Schilderung des Unglücks ihres Stammes, von sechshundert seien nur drei vom Ältestenrat, von 60 000 Männern kaum fünfhundert Waffenfähige übriggeblieben. Caesar ließ ihnen volle Schonung angedeihen; man sollte sehen, er habe Mitleid mit Unglücklichen und Bittflehenden gehabt. Er ließ sie auch im Besitz ihres Landes und ihrer Städte und verbot den Nachbarn und deren Abhängigen, sie zu belästigen oder zu mißhandeln.

Als die oben erwähnten Atuatiker, die mit gesamter Macht den Nerviern zu Hilfe eilten, von dieser Schlacht erfuhren, kehrten sie mitten auf dem Weg um, gingen in ihr Gebiet zurück, verließen alle Städte und festen Plätze und schafften ihren ganzen Besitz in eine durch ihre Lage hervorragend geschützte Stadt. Der Ort hatte rundum sehr hohe Felswände und gutes Blickfeld nach unten; auf einer Seite blieb ein leicht ansteigender Zugang in einer Breite von höchstens zweihundert Fuß; diese Stelle hatten sie mit einer sehr hohen Doppelmauer befestigt, dazu schwere Felsstücke und vorn zugespitzte Balken auf die Mauer geschafft. Sie selbst waren Nachkommen der Kimbern und Teutonen, die auf ihrem Zug in unsere Provinz und nach Italien ihr Hab und Gut, das sie nicht mit sich führen oder tragen konnten, diesswärts des Rheines in Sicherheit brachten und eine Schutzwache von sechstausend Mann dabei zurückließen. Diese hatten sich nach dem Untergang ihrer Stämme viele Jahre lang mit ihren Nachbarn herumgeschlagen, indem sie bald angriffen, bald sich gegen Überfälle verteidigten, und sich bei einem Friedensschluß nach allseitiger Übereinkunft diesen Raum zum Wohnsitz gewählt.

30.

Ac primo adventu exercitus nostri crebras ex oppido 1  
 excursiones faciebant parvulisque proeliis cum nostris 2  
 contendebant; postea vallo pedum in circuitu quindecim 3  
 milium crebrisque castellis circummuniti oppido se conti- 4  
 nebant. ubi vineis actis aggere exstructo turrim procul 5  
 constitui viderunt, primum inridere ex muro atque incre- 6  
 pitare vocibus, quod tanta machinatio a tanto spatio 7  
 institueretur: quibusnam manibus aut quibus viribus 8  
 praesertim homines tantulae staturae (nam plerumque 9  
 omnibus Gallis prae magnitudine corporum suorum bre- 10  
 vitas nostra contemptui est) tanti oneris turrim in muro 11  
 sese conlocare confiderent?

31.

Ubi vero moveri et adpropinquare moenibus viderunt, 1  
 nova atque inusitata specie commoti legatos ad Caesarem 2  
 de pace miserunt, qui ad hunc modum locuti: non se 3  
 existimare Romanos sine ope divina bellum gerere, qui 4  
 tantae altitudinis machinationes tanta celeritate promo- 5  
 vere et ex propinquitate pugnare possent. se suaque 6  
 omnia eorum potestati permittere dixerunt. unum petere 7  
 ac deprecari: si forte pro sua clementia ac mansuetudine, 8  
 quam ipsi ab aliis audirent, statuisset Atuatucos esse con- 9  
 servandos, ne se armis despoliaret. sibi omnes fere finiti- 10  
 mos esse inimicos ac suae virtuti invidere, a quibus se 11  
 defendere traditis armis non possent. sibi praestare, si in 12  
 eum casum deducerentur, quamvis fortunam a populo 13  
 Romano pati quam ab his per cruciatum interfici, inter 14  
 quos dominari consuissent.

32.

Ad haec Caesar respondit: se magis consuetudine sua 1  
 quam merito eorum civitatem conservaturum, si, prius- 2  
 quam murum aries attigisset, se dedidissent; sed deditio- 3  
 nis nullam esse condicionem nisi armis traditis. se id 4

Gleich beim Anrücken unseres Heeres unternahmen sie häufig Ausfälle und kämpften in kleinen Gefechten mit unseren Leuten; später, als sie mit einer fünfzehntausend Fuß langen Mauer und vielen Stützpunkten umschlossen waren, blieben sie in der Stadt. Als sie dann sahen, wie Schutzdächer vorgeschoben, der Damm angelegt und weiter weg von ihnen ein Turm gebaut wurde, spotteten sie zuerst von der Mauer herab und verhöhnten uns, weil man dieses große Bauwerk in solcher Entfernung aufrichte. Mit welchen Händen oder Kräften wollten denn Leutchen unserer Größe (denn gewöhnlich machen sich alle die riesigen Gallier über unseren kleinen Wuchs lustig) einen so schweren Turm an die Mauer heranbringen?

Als sie aber sahen, wie der Turm sich wirklich bewegte und zur Mauer vorrückte, erschreckte sie der nie gesehene und ungewohnte Anblick tief, und sie schickten an Caesar Friedensgesandte, die folgendes vortrugen: Die Römer müßten im Bund mit den Göttern Krieg führen, da sie Bauwerke dieser Höhe so rasch fortbewegen und damit aus der Nähe kämpfen könnten. Sie gäben sich und ihre gesamte Habe in ihre Gewalt. Nur eines erbäten sie sich dringend aus: Wenn er in seiner Milde und Güte, die sie immer schon von anderen rühmen hörten, beschließe, die Atuatuker zu schonen, möge er ihnen nicht die Waffen nehmen. Fast alle Nachbarn seien ihre Feinde und Neider ihrer Tapferkeit, gegen die sie sich ohne Waffen nicht wehren könnten. Lieber wollten sie, wenn es dahin käme, jedes Schicksal vom römischen Volk erdulden, als sich von jenen qualvoll töten zu lassen, über die sie immer geherrscht hätten.

Caesars Antwort war: Er wolle ihren Stamm mehr nach seiner Gewohnheit, als weil sie es verdient hätten, schonen, wenn sie sich vor dem ersten Stoß des Sturmbocks an ihre Mauer ergäben; doch nehme er die Ergebung nur unter der Bedingung einer Übergabe der Waffen an. Er wolle aber das

quod in Nervii fecisset facturum finitimisque imperaturum, ne quam dediticiis populi Romani iniuriam inferrent. re nuntiata ad suos illi se, quae imperarentur, 3  
facere dixerunt. armorum magna multitudine de muro in 4  
fossam, quae erat ante oppidum, iacta, sic ut prope summam muri aggerisque altitudinem acervi armorum adaequarent, et tamen circiter parte tertia, ut postea perspectum est, celata atque in oppido retenta portis patefactis eo die pace sunt usi.

## 33.

Sub vesperum Caesar portas claudi militesque ex oppido exire iussit, ne quam noctu oppidani a militibus iniuriam acciperent. illi ante inito, ut intellectum est, consilio, quod deditione facta nostros praesidia deducturos aut denique indiligentius servaturos crediderant, partim cum iis, quae retinuerant et celaverant, armis, partim scutis ex cortice factis aut viminibus intextis, quae subito, ut temporis exiguitas postulabat, pellibus induerant, tertia vigilia, qua minime arduus ad nostras munitiones ascensus videbatur, omnibus copiis repente ex oppido eruptionem fecerunt. celeriter, ut ante Caesar 3  
imperaverat, ignibus significatione facta ex proximis castellis eo concursum est pugnatumque ab hostibus ita 4  
acriter est, ut a viris fortibus in extrema spe salutis iniquo loco contra eos, qui ex vallo turribusque tela iacerent, pugnari debuit, cum in una virtute omnis spes consisteret. occisis ad hominum milibus quattuor reliqui in 5  
oppidum reiecti sunt. postridie eius diei refractis portis, 6  
cum iam defenderet nemo, atque intromissis militibus nostris sectionem eius oppidi universam Caesar vendidit. 7  
ab iis, qui emerant, capitum numerus ad eum relatus est milium quinquaginta trium.

gleiche wie bei den Nerviern tun und ihren Nachbarn verbieten, römischen Untertanen ein Unrecht zuzufügen. Auf diesen Bescheid erklärten die Atuatiker, sie wollten seine Befehle vollziehen. Sie warfen eine große Menge Waffen von der Mauer in den Stadtgraben, so daß die Waffenhaufen fast bis zur Höhe von Mauer und Damm reichten, und doch verbargen sie, wie sich später zeigte, etwa noch ein Drittel ihrer Waffen und behielten sie in der Stadt zurück. Sie öffneten ihre Tore und genossen an diesem Tag Frieden.

Gegen Abend ließ Caesar die Tore schließen und die Soldaten aus der Stadt rufen, damit die Einwohner nicht nachts unter Übergriffen der Soldaten leiden mußten. Die Atuatiker hatten aber, wie man später erfuhr, schon vorher ihren Plan gefaßt. Weil sie glaubten, nach der Übergabe würden wir die Posten einziehen oder wenigstens den Wachdienst nachlässiger durchführen, unternahmen sie mit ganzer Macht in der dritten Nachtwache dort, wo unsere Befestigung am leichtesten ersteigbar schien, plötzlich einen Ausfall aus der Stadt. Teils benützten sie die zurückbehaltenen und versteckten Waffen, teils Schilde aus Rinde oder Flechtwerk, die sie in der knappen Zeit hastig mit Fellen überzogen. Rasch wurde, wie Caesar zuvor schon befohlen hatte, mit Feuerzeichen Alarm gegeben, und aus den nächsten Schanzen eilten Einheiten herbei. Die Feinde kämpften so verbissen, wie tapfere Männer, wenn es ums Ganze geht, an ungünstigem Platz gegen Feinde streiten mußten, die von Wall und Türmen herabschossen; denn allein auf ihrer Tapferkeit beruhte ihre ganze Hoffnung. Nach einem Verlust von etwa viertausend Mann wurde der Rest in die Stadt zurückgetrieben. Am nächsten Tag wurden die Tore aufgebrochen, wobei niemand mehr an Widerstand dachte; dann ließ Caesar unsere Soldaten in die Stadt eindringen und verkaufte die Beute aus dieser Stadt im ganzen. Von den Aufkäufern wurde ihm eine Kopffzahl von dreiundfünfzigtausend abgerechnet.

34.

Eodem tempore a Publio Crasso, quem cum legione una miserat ad Venetos, Unellos, Osismos, Coriosolitas, Essuvios, Aulercos, Redones, quae sunt maritimae civitates Oceanumque attingunt, certior factus est omnes eas civitates in dicionem potestatemque populi Romani redactas esse.

35.

His rebus gestis omni Gallia pacata tanta huius belli ad 1  
 barbaros opinio perlata est, uti ab iis nationibus, quae  
 trans Rhenum incolerent, legati ad Caesarem mitte-  
 rentur, qui se obsides daturus, imperata facturos pollice-  
 rentur. quas legationes Caesar, quod in Italiam Illyri- 2  
 cumque properabat, initio proximae aestatis ad se reverti  
 iussit. ipse in Carnutes, Andes, Turonos, quaeque civita- 3  
 tes propinquae his locis erant, ubi bellum gesserat, legio-  
 nibus in hiberna deductis in Italiam profectus est.

Ob easque res ex litteris Caesaris dies quindecim sup- 4  
 plicatio decreta est, quod ante id tempus accidit nulli.

Gleichzeitig erhielt er von Publius Crassus, den er mit einer Legion gegen die Veneter, Uneller, Osismer, Koriosoliten, Essuvier, Aulerker, Redonen geschickt hatte (alles Seevölker am Ozean) die Meldung, alle diese Stämme seien nun unter Gewalt und Herrschaft Roms.

Als diese glücklichen Unternehmen ganz Gallien zur Ruhe gebracht hatten, war der Eindruck dieses Krieges bei den Barbaren so überwältigend, daß sogar Völker von jenseits des Rheins Gesandte an Caesar schickten und versprachen, Geiseln zu stellen und seine Befehle auszuführen. Da Caesar nach Italien und Illyricum eilen mußte, beschied er diese Gesandtschaften zu Beginn des nächsten Sommers wieder zu sich. Er selbst führte die Legionen zu den Karnuten, Anden, Turonern und weiteren Stämmen in der Nachbarschaft des Kriegsschauplatzes in die Winterlager und trat seine Reise nach Italien an.

Für diese Erfolge wurde aufgrund von Caesars Bericht ein Dankfest von fünfzehn Tagen beschlossen, eine Ehrung, die bis dahin noch niemand erfahren hatte.

## LIBER TERTIUS

1.

Cum in Italiam proficisceretur Caesar, Ser. Galbam 1  
cum legione duodecima et parte equitatus in Nantuates  
Veragros Sedunosque misit, qui a finibus Allobrogum et  
lacu Lemanno et flumine Rhodano ad summas Alpes per- 2  
tinent. causa mittendi fuit, quod iter per Alpes, quo  
magno cum periculo magnisque cum portoriis mercatores 3  
ire consueverant, patefieri volebat. huic permisit, si opus  
esse arbitraretur, uti in his locis legionem hiemandi causa 4  
conlocaret. Galba secundis aliquot proeliis factis castel-  
lisque compluribus eorum expugnatis, missis ad eum  
undique legatis obsidibusque datis et pace facta constituit  
cohortes duas in Nantuatibus conlocare et ipse cum reli-  
quis eius legionis cohortibus in vico Veragrorum, qui  
appellatur Octodurus, hiemare. qui vicus positus in 5  
valle, non magna adiecta planitie, altissimis montibus  
undique continetur. cum hic in duas partes flumine divi- 6  
deretur, alteram partem eius vici Gallis ad hiemandum  
concessit, alteram vacuum ab his relictam cohortibus  
attribuit. eum locum vallo fossaque munivit.

2.

Cum dies hibernorum complures transissent frumen- 1  
tumque eo comportari iussisset, subito per exploratores  
certior factus est ex ea parte vici, quam Gallis concesse-

## DRITTES BUCH

Bei seiner Abreise nach Italien entsandte Caesar Servius Galba mit der zwölften Legion und einem Teil der Reiterei gegen die Nantuaten, Veragrer und Seduner, die vom Gebiet der Allobroger, dem Lemanner See und dem Rhodanus bis zu den Hochalpen wohnen. Grund für diesen Auftrag war die Absicht, den Weg durch die Alpen, den die Kaufleute bisher nur mit großer Gefahr und hohen Wegzöllen benutzen konnten, freizumachen. Er gab Galba Vollmacht, wenn es ihm notwendig scheine, seine Legion dort überwintern zu lassen. Galba bestand eine Anzahl erfolgreicher Gefechte, eroberte mehrere feindliche Stützpunkte, und als man ihm von allen Seiten Gesandte schickte, Geiseln stellte und Frieden machte, beschloß er, zwei Kohorten zu den Nantuaten zu verlegen, selbst aber mit den übrigen Kohorten der Legion in Octodurus, einem Dorf der Veragrer, zu überwintern. Dieser Flecken liegt am Rande einer nicht sehr großen Talebene und wird ringsum von hohen Bergen eingeschlossen. Weil ein Fluß das Dorf in zwei Hälften teilt, beließ er den einen Teil der Siedlung den Galliern zum Überwintern, ließ den anderen von diesen räumen und wies ihn seinen Kohorten zu. Diesen Platz schützte er mit Wall und Graben.

Als schon mehrere Tage im Winterlager vergangen waren und Galba Getreide dorthin schaffen ließ, erfuhr er plötzlich durch Kundschafter, daß alle Gallier aus der ihnen einge-

rat, omnes noctu discessisse montesque, qui impenderent, a maxima multitudine Sedunorum et Veragrorum teneri. id aliquot de causis acciderat, ut subito Galli belli renovandi legionisque opprimendae consilium caperent: primum quod legionem neque eam plenissimam detractis cohortibus duabus et compluribus singillatim, qui comatus petendi causa missi erant absentibus propter paucitatem despiciebant; tum etiam quod propter iniquitatem loci, cum ipsi ex montibus in vallem decurrerent et tela conicerent, ne primum quidem posse impetum suum sustineri existimabant. accedebat, quod suos ab se liberos abstractos obsidum nomine dolebant et Romanos non solum itinerum causa, sed etiam perpetuae possessionis culmina Alpium occupare conari et ea loca finitimae provinciae adiungere sibi persuasum habebant.

## 3.

His nuntiis acceptis Galba, cum neque opus hibernorum munitionesque plane essent perfectae neque de frumento reliquoque commeatu satis esset provisum, quod deditioe facta obsidibusque acceptis nihil de bello timendum existimaverat, consilio celeriter convocato sententias exquirere coepit. quo in consilio, cum tantum repentini periculi praeter opinionem accidisset ac iam omnia fere superiora loca multitudine armatorum completa conspicerentur neque subsidio veniri neque comatus supportari interclusis itineribus possent, prope iam desperata salute nonnullae huiusmodi sententiae dicebantur, ut impedimentis relictis eruptione facta isdem itineribus, quibus eo pervenissent, ad salutem contenderent. maiori tamen parti placuit hoc reservato ad extremum consilio interim rei eventum experiri et castra defendere.

## 4.

Brevi spatio interiecto, vix ut rebus, quas constituisent, conlocandis atque administrandis tempus daretur,

räumten Hälfte des Dorfes in der Nacht verschwunden und die hohen Berge ringsum von einer Unmasse Seduner und Veragrer besetzt seien. Die Gallier hatten sich aus mehreren Gründen plötzlich entschlossen, den Krieg zu erneuern und die Legion zu überfallen: erstens, weil sie die eine Legion, die durch Abordnung zweier Kohorten und mehrerer Soldaten (einzeln zur Beschaffung von Nachschub abgeschickt) nicht ihre Sollstärke besaß, wegen ihrer Schwäche nicht ernst nahmen; zweitens auch, weil sie wegen der Ungunst des Geländes meinten, man könne nicht einmal ihren ersten Ansturm aushalten, wenn sie von den Bergen ins Tal stürmten und ihre Geschosse schleuderten. Hinzu kam der Groll über die Wegnahme ihrer Kinder als Geiseln und die Überzeugung, die Römer wollten die Alpenhöhen nicht nur wegen des Durchzuges, sondern zu dauerndem Besitz erobern und die ganze Gegend der benachbarten Provinz zuschlagen.

Auf diese Meldung hin berief Galba rasch den Kriegsrat. Weder waren nämlich die Winterquartiere noch die Verschanzungen fertiggestellt noch genügend Vorsorge für Getreide und sonstigen Nachschub getroffen, da er nach der Kapitulation und der Auslieferung der Geiseln keine Feindseligkeiten mehr befürchtet hatte. Dann begann er die Ansichten zu erfragen. Da eine so große Gefahr plötzlich und unvermutet eingetreten war und man fast alle Höhen massenhaft von Bewaffneten besetzt sah, auch weder Hilfe noch auf den versperrten Straßen Nachschub erhalten konnte, verzweifelte man fast schon an der Rettung. Mehrere stimmten dafür, das Gepäck im Stich zu lassen, einen Ausfall zu unternehmen und sich auf dem gleichen Weg durchzuschlagen, auf dem man hergekommen war. Die Mehrheit jedoch war dafür, diese Maßregel für den äußersten Fall aufzusparen, vorerst den Gang der Dinge abzuwarten und das Lager zu verteidigen.

Nach einer kurzen Spanne, die gerade ausreichte, das Beschlossene anzuordnen und auszuführen, rannten die

hostes ex omnibus partibus signo dato decurrere, lapides  
 gaesaque in vallum conicere. nostri primo integris viribus 2  
 fortiter repugnare neque ullum frustra telum ex loco  
 superiore mittere, ut quaeque pars castrorum nudata  
 defensoribus premi videbatur, eo occurrere et auxilium  
 ferre, sed hoc superari, quod diurnitate pugnae hostes 3  
 defessi proelio excedebant, alii integris viribus succede-  
 bant; quarum rerum a nostris propter paucitatem fieri 4  
 nihil poterat, ac non modo defesso ex pugna excedendi,  
 sed ne saucio quidem eius loci, ubi constiterat, relin-  
 quendi ac sui recipiendi facultas dabatur.

5.

Cum iam amplius horis sex continenter pugnaretur ac 1  
 non solum vires, sed etiam tela nostros deficerent atque  
 hostes acrius instarent languidioribusque nostris vallum  
 scindere et fossas complere coepissent resque esset iam  
 ad extremum perducta casum, P. Sextius Baculus, primi 2  
 pili centurio, quem Nervico proelio compluribus confec-  
 tum vulneribus diximus, et item C. Volusenus, tribunus  
 militum, vir et consilii magni et virtutis, ad Galbam  
 adcurrunt atque unam esse spem salutis docent, si erup-  
 tione facta extremum auxilium experirentur. itaque con- 3  
 vocatis centurionibus celeriter milites certiores facit,  
 paulisper intermitterent proelium ac tantummodo tela  
 missa exciperent seque ex labore reficerent, post dato  
 signo ex castris erumperent atque omnem spem salutis in  
 virtute ponerent.

6.

Quod iussi sunt, faciunt ac subito omnibus portis erup- 1  
 tione facta neque cognoscendi, quid fieret, neque sui col-  
 ligendi hostibus facultatem relinquunt. ita commutata 2  
 fortuna eos, qui in spem potiendorum castrorum vene-  
 rant, undique circumventos interficiunt et ex hominum

Feinde auf ein Zeichen hin überall herunter und warfen Steine und Speere gegen den Wall. Unsere Männer hielten anfangs bei noch frischer Kraft tapfer stand, warfen von der Höhe des Walles kein Geschöß, das nicht traf, und wo ein Teil des Lagers ohne Verteidiger und in Bedrängnis schien, stürzten sie hin und brachten Hilfe; doch waren sie dadurch im Nachteil, daß Feinde, die vom langen Kampf ermüdet waren, das Gefecht verließen und andere mit frischer Kraft nachrückten; die Unseren konnten bei ihrer geringen Zahl nichts dergleichen tun, und so durfte kein Ermüdeter den Kampf verlassen, ja nicht einmal ein Verwundeter konnte seinen Posten räumen und zurückgehen.

Als der Kampf schon über sechs Stunden ohne Unterbrechung andauerte, den Unseren nicht nur die Kraft, sondern auch die Geschosse ausgingen, die Feinde immer schärfer anstürmten und bei starker Erschöpfung unserer Männer den Lagerwall einzureißen und die Gräben auszufüllen begannen, stand die Sache schon auf Messers Schneide. Da rannte Publius Sextius Baculus, der ranghöchste Zenturio (in der Nervierschlacht, wie berichtet, mehrfach verwundet) und mit ihm der Kriegstribun Gaius Volusenus, ein Mann von großer Umsicht und Tapferkeit, zu Galba und stellten ihm vor, es gebe nur mehr eine Hoffnung auf Rettung, nämlich als das äußerste Mittel einen Ausfall zu versuchen. Also ruft er die Zenturionen zusammen und läßt die Soldaten rasch anweisen, das Gefecht ein wenig zu unterbrechen, sich nur gegen die Geschosse zu decken und von der Anstrengung zu erholen; dann sollten sie auf sein Zeichen aus dem Lager vordringen und alle Rettung von ihrer Tapferkeit erwarten.

Die Soldaten führen den Befehl aus und lassen bei ihrem plötzlichen Ausfall aus allen Toren dem Feind keine Zeit zu erkennen, was vorgeht, oder sich zu sammeln. So ändert sich das Glück, sie kesseln die Feinde ein, die schon hofften, das Lager zu erobern, und machen von mehr als dreißigtausend

milibus amplius triginta, quem numerum barbarorum ad castra venisse constabat, plus tertia parte interfecta reliquos perterritos in fugam coniciunt ac ne in locis quidem superioribus consistere patiuntur. sic omnibus hostium 3  
copiis fuis armisque exutis se intra munitiones suas recipiunt. quo proelio facto, quod saepius fortunam temptare Galba nolebat atque alio se in hiberna consilio 4  
venisse meminerat, aliis occurrisse rebus viderat, maxime frumenti commeatusque inopia permotus postero die omnibus eius vici aedificiis incensis in provinciam reverti contendit ac nullo hoste prohibente aut iter demorante incolumem legionem in Nantuates, inde in Allobroges perduxit ibique hiemavit. 5

## 7.

His rebus gestis cum omnibus de causis Caesar pacatam Galliam existimaret superatis Belgis, expulsis Germanis, victis in Alpibus Sedunis atque ita inita hieme in Illyricum profectus esset, quod eas quoque nationes adire et regiones cognoscere volebat, subitum bellum in Gallia coortum est. eius belli haec fuit causa: P. Crassus 2  
adulescens cum legione septima proximus mare Oceanum in Andibus hiemabat. is, quod in his locis inopia frumenti 3  
erat, praefectos tribunosque militum complures in finitimas civitates frumenti commeatusque petendi causa dimisit; quo in numero est T. Terrasidius missus in Unellos Essuviosque, M. Trebius Gallus in Coriosolitas, 4  
Q. Velanius cum T. Sillio in Venetos.

## 8.

Huius est civitatis longe amplissima auctoritas omnis 1  
orae maritimae regionum earum, quod et naves habent Veneti plurimas, quibus in Britanniam navigare consue-  
runt, et scientia atque usu rerum nauticarum ceteros antecedunt et in magno impetu maris atque aperto Oce-

Barbaren – so viele waren, wie feststeht, zum Lager gekommen – mehr als ein Drittel nieder, jagen die übrigen in panische Flucht und lassen sie nicht einmal auf den Höhen haltmachen. Als so die ganze feindliche Truppe geschlagen und entwaffnet war, zogen sich unsere Leute in die Befestigung zurück. Weil Galba nach dieser Schlacht das Glück nicht nochmals versuchen wollte und bedachte, daß er ganz andere Verhältnisse vorfand, als er beim Zug ins Winterlager erwartet hatte, ließ er am nächsten Tag alle Gebäude des Dorfes anzünden und trat, namentlich aus Mangel an Getreide und Nachschub, den Rückmarsch in die Provinz an. Er führte seine Legion, ohne daß ihn ein Feind hinderte oder den Weg versperrte, wohlbehalten zu den Nantuaten und von dort zu den Allobrogern, wo er Winterquartier bezog.

Caesar durfte nach seinem Erfolg mit gutem Grund glauben, Gallien sei befriedet, da die Belger besiegt, die Germanen vertrieben, die Sęduner in den Alpen geschlagen waren; er war mit Einbruch des Winters nach Illyricum gereist, um auch dort Land und Leute näher kennenzulernen. Da brach plötzlich Krieg in Gallien aus. Der Anlaß dazu war folgender: Der junge Publius Crassus lag mit der siebten Legion nahe am Ozean beim Stamm der Anden im Winterlager. Da dort Mangel an Getreide herrschte, hatte er mehrere Präfekten und Militärtribunen zu den Nachbarstämmen geschickt, um Getreide und Nachschub zu besorgen, unter ihnen Titus Terrasidius zu den Unellern und Esuviern, Marcus Trebius Gallus zu den Koriosoliten und Quintus Velanius mit Titus Sillius zu den Venetern.

Die Veneter besitzen an der ganzen Meeresküste den allergrößten Einfluß, weil sie sehr viele Schiffe haben, mit denen sie regelmäßig nach Britannien fahren und zudem die übrigen an Kenntnis und Erfahrung im Seewesen übertreffen; da sie zudem die wenigen Häfen an jener stürmischen und offe-

ano paucis portibus interiectis, quos tenent ipsi, omnes  
 fere, qui eo mari uti consuerunt, habent vectigales. ab his 2  
 fit initium retinendi Sillii atque Velanii et si quos interci-  
 pere potuerunt, quod per eos suos se obsides, quos  
 Crasso dedissent, recuperaturos existimabant. horum 3  
 auctoritate finitimi adducti, ut sunt Gallorum subita et  
 repentina consilia, eadem de causa Trebium Terrasi-  
 diumque retinent et celeriter missis legatis per suos prin-  
 cipes inter se coniurant nihil nisi communi consilio  
 acturos eundemque omnes fortunae exitum esse laturos  
 reliquasque civitates sollicitant, ut in ea libertate, quam 4  
 a maioribus acceperint, permanere quam Romanorum  
 servitatem perferre malint. omni ora maritima celeriter 5  
 ad suam sententiam perducta communem legationem ad  
 P. Crassum mittunt, si velit suos recuperare, obsides sibi  
 remittat.

## 9.

Quibus de rebus Caesar a Crasso certior factus, quod 1  
 ipse aberat longius, naves interim longas aedificari in  
 flumine Ligeri, quod influit in Oceanum, remiges ex pro-  
 vincia institui, nautas gubernatoresque comparari iubet.  
 his rebus celeriter administratis ipse, cum primum per 2  
 anni tempus potuit, ad exercitum contendit. Veneti reli- 3  
 quaeque item civitates cognito Caesaris adventu, simul  
 quod quantum in se facinus admississent intellegebant  
 (legatos, quod nomen apud omnes nationes sanctum  
 inviolatumque semper fuisset, retentos ab se et in vincula  
 coniectos), pro magnitudine periculi bellum parare et  
 maxime ea, quae ad usum navium pertinent, providere  
 instituunt, hoc maiore spe, quod multum natura loci con-  
 fidebant. pedestria esse itinera concisa aestuariis, navi- 4  
 gationem impeditam propter inscientiam locorum pauci-  
 tatemque portuum sciebant; neque nostros exercitus 5  
 propter frumenti inopiam diutius apud se morari posse  
 confidebant; ac iam ut omnia contra opinionem accide- 6

nen Küste besitzen, sind ihnen fast alle dortigen Seefahrer zollpflichtig. Die Veneter nun gaben mit der Festnahme der Gesandten, des Sillius, Velanius und wen sie sonst fassen konnten, das Signal, weil sie hofften, sie gegen ihre eigenen, dem Crassus gestellten Geiseln auszutauschen. Diesem Anstoß folgten mit der üblichen Eile und Überstürzung gallischer Entschlüsse ihre Nachbarn und hielten in gleicher Absicht Trebius und Terrasidius fest. Dann schickten sie rasch Boten aus und verschworen sich durch ihre führenden Männer, in allem gemeinschaftlich zu handeln und alle Folgen dieses Schrittes zu tragen. Auch riefen sie die übrigen Stämme auf, lieber die ererbte Freiheit zu behaupten und sich gegen das römische Joch zu wehren. Als sie die ganze Meeresküste rasch gewonnen hatten, schickten sie gemeinsam eine Gesandtschaft an Publius Crassus mit dem Verlangen, wenn er seine Leute wiederhaben wolle, ihnen ihre Geiseln zurückzuschicken.

Caesar erhielt durch Crassus Meldung von diesen Vorgängen und ließ, da er noch zu weit entfernt war, vorerst Kriegsschiffe auf dem Fluß Liger bauen, der in den Ozean mündet, Ruderer aus der Provinz aufbringen und Matrosen und Steuerleute anheuern. Nach rascher Durchführung dieser Vorbereitungen eilte er selbst, sobald es die Jahreszeit zuließ, zur Armee. Als die Veneter und übrigen Stämme hörten, Caesar sei da, und zugleich begriffen, welchen Frevel sie begangen hatten, als sie Gesandte, deren Namen bei allen Völkern seit jeher als heilig und unverletzlich gilt, festnahmen und in Ketten legten, begannen sie, angesichts der großen Gefahr zum Krieg zu rüsten und namentlich allen Flottenbedarf zu beschaffen. Dabei war ihre Zuversicht um so größer, als sie sich auf die Natur ihrer Küstengegend verließen. Denn sie wußten, die Marschwege seien durch Buchten durchschnitten und die Navigation sei schwierig, da uns die Küsten unbekannt und die Zahl der Häfen gering war; sie rechneten auch bestimmt damit, unsere Streitkräfte könnten sich aus Getreidemangel nicht lange bei ihnen hal-

rent, tamen se plurimum navibus posse, Romanos neque ullam facultatem habere navium neque eorum locorum, ubi bellum gesturi essent, vada portus insulas novisse; ac longe aliam esse navigationem in concluso mari atque in apertissimo Oceano perspiciebant. his initis consiliis oppida muniunt, frumenta ex agris in oppida comportant, naves in Venetiam, ubi Caesarem primum bellum gesturum constabat, quam plurimas possunt, cogunt. socios sibi ad id bellum Osismos, Lexovios, Namnetes, Ambiliatos, Morinos, Diablintes, Menapios adsciscunt; auxilia ex Britannia, quae contra eas regiones posita est, arcessunt.

## 10.

Erant hae difficultates belli gerendi, quas supra ostendimus, sed multa Caesarem tamen ad id bellum incitabant: iniuria retentorum equitum Romanorum, rebellio facta post deditionem, defectio datis obsidibus, tot civitatum coniuratio, in primis ne hac parte neglecta reliquae nationes sibi idem licere arbitrarentur. itaque cum intellexeret omnes fere Gallos novis rebus studere et ad bellum mobiliter celeriterque excitari, omnes autem homines natura libertatis studio incitari et condicionem servitutis odisse, priusquam plures civitates conspirarent, partiendum sibi ac latius distribuendum exercitum putavit.

## 11.

Itaque T. Labienum legatum in Treveros, qui proximi flumini Rheno sunt, cum equitatu mittit. huic mandat, Remos reliquosque Belgas adeat atque in officio continet Germanosque, qui auxilio a Gallis arcessiti dicebantur, si per vim navibus flumen transire conentur, prohibeat. P. Crassum cum cohortibus legionariis duodecim et

ten; und sollte auch alles ganz anders kommen, so bliebe ihnen immer noch die Überlegenheit ihrer Flotte, während die Römer keine Möglichkeit hätten, an Schiffe zu kommen, und von der Gegend, wo sie Krieg führen müßten, von den Sandbänken, Häfen, Inseln keine Ahnung besäßen; auch wußten sie wohl, daß Seefahrt auf einem Binnenmeer und auf dem unendlichen Ozean himmelweit verschieden sind. Nach diesem Plan befestigen sie ihre Städte, bringen Getreide vom Land herein und ziehen an der venetischen Küste, wo Caesar jedenfalls den Feldzug eröffnen würde, möglichst viele Schiffe zusammen. Als Bundesgenossen für diesen Krieg gewannen sie die Osismer, Lexovier, Namneten, Ambiliater, Moriner, Diablinten und Menapier; auch holten sie Hilfsvölker vom gegenüberliegenden Britannien herüber.

Zwar lagen die eben geschilderten Schwierigkeiten der Kriegsführung vor, doch trieben Caesar viele Gründe zu diesem Krieg: die unberechtigte Festnahme römischer Ritter, der Aufstand nach Kapitulation, der Abfall trotz Stellung von Geiseln, die Verschwörung so vieler Stämme und besonders die Erwägung, wenn er hier Nachsicht übe, würden alle anderen Völkerschaften glauben, sie könnten es ebenso treiben. Weil er also wußte, daß fast alle Gallier rebellisch sind, leicht und rasch zu den Waffen greifen und alle Menschen von Natur aus die Freiheit lieben und Sklaverei hassen, hielt er es für richtig, ehe noch mehr Stämme der Verschwörung beiträten, sein Heer zu teilen und weiter auseinanderzuziehen.

Also schickte er den Legaten Titus Labienus mit Reiterei zu den Treverern, die unmittelbar am Rhein wohnen. Er gab ihm Auftrag, die Remer und die übrigen Belger aufzusuchen, sie im Zaum zu halten und die Germanen, die angeblich von den Galliern zu Hilfe gerufen waren, zurückzuwerfen, falls sie mit Gewalt auf Schiffen über den Fluß gehen wollten. Publius Crassus befahl er, mit zwölf Legionskohor-

magno numero equitatus in Aquitaniam proficisci iubet, ne ex his nationibus auxilia in Galliam mittantur ac tantae nationes coniungantur. Q. Titurium Sabinum legatum cum legionibus tribus in Unellos, Coriosolitas Lexoviosque mittit, qui eam manum distinendam curet. D. Brutum adolescentem classi Gallicisque navibus, quas ex Pictonibus et Santonis reliquisque pacatis regionibus convenire iusserat, praeficit et, cum primum posset, in Venetos proficisci iubet. ipse eo pedestribus copiis contendit.

## 12.

Erant eiusmodi fere situs oppidorum, ut posita in extremis lingulis promunturiisque neque pedibus aditum haberent, cum ex alto se aestus incitavisset, quod his accidit semper horarum duodenarum spatio, neque navibus, quod rursus minvente aestu naves in vadis adflicterentur. ita utraque re oppidorum oppugnatio impediabatur. ac si quando magnitudine operis forte superati extruso mari aggere ac molibus atque his oppidi moenibus adaequatis suis fortunis desperare coeperant, magno numero navium adpulso, cuius rei summam facultatem habebant, sua deportabant omnia seque in proxima oppida recipiebant; ibi se rursus isdem loci opportunitatibus defendebant. haec eo facilius magnam partem aestatis faciebant, quod nostrae naves tempestatibus detinebantur summaque erat vasto atque aperto mari, magnis aestibus, raris ac prope nullis portibus difficultas navigandi.

## 13.

Namque ipsorum naves ad hunc modum factae armataeque erant: carinae aliquanto planiores quam nostrarum navium, quo facilius vada ac decessum aestus excipere possent; prorae admodum erectae atque item

ten und einer großen Zahl Reiter nach Aquitanien zu gehen, um die Entsendung von Hilfstruppen aus diesen Völkern nach Gallien und die Verbindung so großer Völker zu verhindern. Den Legaten Quintus Titurius Sabinus beorderte er mit drei Legionen zu den Unellern, Koriosoliten und Lexoviern, um deren Vereinigung zu unterbinden. Dem jungen Decimus Brutus übertrug er die Führung der Flotte und der gallischen Schiffe, die er von den Piktonen, Santonern und anderen befriedeten Gebieten aufgeboten hatte, und befahl ihm, möglichst schnell gegen die Veneter auszulaufen. Er selbst marschierte dorthin mit Fußtruppen.

Die Städte der Veneter lagen zumeist am Ende kleiner Landzungen und Vorgebirge und konnten weder zu Fuß erreicht werden, wenn die Flut vom offenen Meer herankam, was bei ihnen zweimal täglich alle zwölf Stunden geschieht, noch mit Schiffen, weil diese bei wieder eintretender Ebbe auf den Untiefen Schaden litten. Beide Hindernisse erschwerten die Belagerung der Städte. Und wenn das Meer durch einen mächtigen Damm ausgesperrt war, der bis zu ihrer Mauerhöhe anstieg, und sie wirklich einmal durch das riesige Belagerungswerk den Mut verloren und an ihrer Rettung verzweifelten, so fuhr eine große Menge von Schiffen, die sie in Überfülle besaßen, heran; dann verluden sie ihr ganzes Hab und Gut und zogen sich in die nächsten Städte zurück; dort verteidigten sie sich aufs neue durch dieselben Vorteile der Lage. Dieses Spiel trieben sie einen großen Teil des Sommers hindurch um so leichter, als Stürme unsere Schiffe behinderten und sich die Schifffahrt auf dem weiten offenen Meer, bei den mächtigen Gezeiten und dem fast völligen Mangel an Häfen als sehr schwierig erwies.

Die gegnerischen Schiffe hatten nämlich folgende Bauart und Ausrüstung: Die Kiele waren erheblich flacher als bei unseren Schiffen, um bei Untiefen und Ebbe zu fahren; Bug und Heck sehr hochragend, hohem Wellengang und Stürmen

puppes, ad magnitudinem fluctuum tempestatumque  
 adcommodatae; naves totae factae ex robore ad quamvis 3  
 vim et contumeliam perferendam; transtra ex pedalibus 4  
 in altitudinem trabibus confixa clavis ferreis digiti polli-  
 cis crassitudine; ancorae pro funibus ferreis catenis 5  
 revinctae; pelles pro velis alutaeque tenuiter confectae, 6  
 sive propter lini inopiam atque eius usus inscientiam, sive  
 (quod est magis veri simile), quod tantas tempestates  
 Oceani tantosque impetus ventorum sustineri ac tanta  
 onera navium regi velis non satis commode posse arbi-  
 trabantur. cum his navibus nostrae classi eiusmodi con- 7  
 gressus erat, ut una celeritate et pulsu remorum praesta-  
 ret, reliqua pro loci natura, pro vi tempestatum illis  
 essent aptiora et adcommodatiora. neque enim iis nostrae 8  
 rostro nocere poterant (tanta in iis erat firmitudo), neque  
 propter altitudinem facile telum adigebatur, et eadem de  
 causa minus commode copulis continebantur. accedebat, 9  
 ut, cum se vento dedissent, tempestatem ferrent facilius  
 et in vadis consisterent tutius et ab aestu relictas nihil  
 saxa et cotes timerent; quarum rerum omnium nostris  
 navibus casus erant extimescendi.

## 14.

Compluribus expugnatis oppidis Caesar ubi intellexit 1  
 frustra tantum laborem sumi neque hostium fugam captis  
 oppidis reprimi neque iis noceri posse, statuit exspectan-  
 dam classem. quae ubi convenit ac primum ab hostibus 2  
 visa est, circiter CCXX naves eorum paratissimae atque  
 omni genere armorum ornatissimae ex portu profectae  
 nostris adversae constiterunt. neque satis Bruto, qui 3  
 classi praeerat, vel tribunis militum centurionibusque,  
 quibus singulae naves erant attributae, constabat, quid  
 agerent aut quam rationem pugnae insisterent. rostro 4

angepaßt; die Schiffe ganz aus Eichenholz, um aller Gewalt und jedem Anprall zu trotzen; die Querbalken aus fußdicken Kanthölzern, befestigt mit Eisennägeln von Daumendicke; die Anker hingen nicht an Tauen, sondern an Ketten; statt der Segel haben sie Felle und dünn gegerbte Häute, entweder aus Mangel an Leinen und Unkenntnis seines Gebrauches oder, was wahrscheinlicher ist, in der Meinung, Leinensegel könnten den schweren Stürmen des Ozeans und den mächtigen Windböen nicht standhalten und seien zur Lenkung so schwerer Schiffe ungeeignet. Zusammenstöße mit diesen Schiffen verliefen für unsere Flotte so, daß sie nur durch Schnelligkeit und Ruderkraft überlegen war, alle sonstigen Vorteile aber wegen der Meeresverhältnisse und der Macht der Stürme ganz auf seiten der Gegner lagen. Denn unsere Schiffe konnten ihnen weder mit dem Rammsporn schaden – dafür waren sie zu fest gebaut –, noch konnte man sie wegen ihrer Höhe wirksam beschießen; aus dem gleichen Grund konnte man sie mit Enterhaken nur schlecht festhalten. Wenn sie erst noch vor dem Wind lagen, hielten ihre Schiffe einen Sturm leichter aus, liefen ohne Gefahr über Untiefen und hatten bei Ebbe Felsen und Riffe nicht zu fürchten; vor all diesen Gefahren mußte man bei unseren Schiffen sehr auf der Hut sein.

Als Caesar mehrere Städte erobert hatte, jedoch einsehen mußte, man nehme so große Mühe ohne Erfolg auf sich, die Flucht der Feinde sei auch bei Einnahme ihrer Städte nicht zu verhindern, und man könne ihnen nichts anhaben, beschloß er, auf die Flotte zu warten. Sobald die Flotte eintraf und dem Feind in Sicht kam, liefen etwa 220 ihrer Schiffe, kampfbereit und hervorragend ausgerüstet, aus dem Hafen, nahmen den unseren gegenüber Aufstellung, und weder Brutus, der Befehlshaber unserer Flotte, noch die Militärtribunen und Zenturionen, die auf den einzelnen Schiffen kommandierten, wußten so recht, was sie tun oder welche Taktik sie anwenden sollten. Daß man den Schiffen nämlich mit dem Rammsporn nichts anhaben konnte, wuß-

enim noceri non posse cognoverant; turribus autem exci-  
 tatis tamen has altitudo puppium ex barbaris navibus  
 superabat, ut neque ex inferiore loco satis commode tela  
 adigi possent et missa a Gallis gravius acciderent. una 5  
 erat magno usui res praeparata ab nostris, falces prae-  
 acutae insertae adfixaeque longuriis non absimili forma  
 muralium falcium. his cum funes, qui antemnas ad malos 6  
 destinabant, comprehensi adductique erant, navigio  
 remis incitato praerumpebantur. quibus abscis antem- 7  
 nae necessario concidebant, ut, cum omnis Gallicis navi-  
 bus spes in velis armamentisque consisteret, his ereptis  
 omnis usus navium uno tempore eriperetur. reliquum 8  
 erat certamen positum in virtute, qua nostri milites facile  
 superabant atque eo magis, quod in conspectu Caesaris  
 atque omnis exercitus res gerebatur, ut nullum paulo  
 fortius factum latere posset. omnes enim colles ac loca 9  
 superiora, unde erat propinquus despectus in mare, ab  
 exercitu tenebantur.

## 15.

Deiectis ut diximus antemnis, cum singulas binae ac 1  
 ternae naves circumsisterent, milites summa vi transcen-  
 dere in hostium naves contendebant. quod postquam 2  
 fieri barbari animadverterunt, expugnatis compluribus  
 navibus, cum ei rei nullum reperiretur auxilium, fuga  
 salutem petere contendebant. ac iam conversis in eam 3  
 partem navibus quo ventus ferebat, tanta subito malacia  
 ac tranquillitas exstitit, ut se ex loco movere non possent.  
 quae quidem res ad negotium conficiendum maximae fuit 4  
 opportunitati. nam singulas nostri consecrati expugna- 5  
 verunt, ut perpaucae ex omni numero noctis interventu  
 ad terram pervenirent, cum ab hora fere quarta usque  
 ad solis occasum pugnaretur.

ten sie schon; stellte man aber Türme auf, so waren die Hecks der Barbarenschiffe immer noch höher, so daß es beim Beschuß von unten keine rechten Erfolge gab, wogegen die Geschosse der Gallier um so verheerender wirkten. Ein einziges Mittel, das unsere Leute vorbereitet hatten, leistete gute Dienste, nämlich messerscharfe Sichel, in lange Stangen eingelassen und daran befestigt, etwa Mauersicheln ähnlich. Wenn man damit die Taue faßte, mit denen die Segelstangen an den Mastbäumen befestigt waren, und dann anzog, rissen diese durch den Ruderdruck des Schiffes. Natürlich stürzten dann die Rahen herab, und da der ganze Vorteil der gallischen Schiffe auf Segeln und Takelwerk beruht, verloren die Fahrzeuge bei deren Verlust augenblicklich ihre Manövrierfähigkeit. Der weitere Erfolg hing von der Tapferkeit ab, in der unsere Männer weit überlegen waren, um so mehr, als der Kampf vor Caesars und des gesamten Heeres Augen stattfand, so daß keine auch nur etwas herausragende Waffentat verborgen blieb. Denn alle Hügel und Höhen, von denen man auf die nahe See hinabsah, hatte unser Heer besetzt.

Nachdem, wie berichtet, die Rahen herabgerissen waren und um jedes Schiff zwei oder drei unserer Einheiten lagen, enterten die Soldaten mit Ungestüm die feindlichen Schiffe. Als die Barbaren dies sahen und mehrere Schiffe verloren hatten, ohne ein Gegenmittel zu finden, suchten sie sich fliehend zu retten. Doch als ihre Schiffe schon in den Wind gedreht waren, fiel plötzlich eine solche Windstille und Flaute ein, daß sie nicht von der Stelle konnten. Dieser Umstand kam uns bei der Durchführung des Unternehmens sehr zustatten, holten doch unsere Leute ein Schiff nach dem anderen ein und eroberten es, so daß sich nur ganz wenige von der gesamten Flottenmannschaft der Feinde bei Einbruch der Nacht an Land retten konnten; der Kampf dauerte etwa von der vierten Stunde bis Sonnenuntergang.

## 16.

Quo proelio bellum Venetorum totiusque orae maritimae confectum est. nam cum omnis iuventus, omnes etiam gravioris aetatis, in quibus aliquid consilii aut dignitatis fuit, eo convenerant, tum navium, quod ubique fuerat, unum in locum coegerant. quibus amissis reliqui neque, quo se reciperent, neque, quemadmodum oppida defenderent, habebant. itaque se suaque omnia Caesari dederunt. in quos eo gravius Caesar vindicandum statuit, quo diligentius in reliquum tempus a barbaris ius legatorum conservaretur. itaque omni senatu necato reliquos sub corona vendidit.

## 17.

Dum haec in Venetis geruntur, Q. Titurius Sabinus cum iis copiis, quas a Caesare acceperat, in fines Unellorum pervenit. his praecerat Viridovix ac summam imperii tenebat earum omnium civitatum, quae defecerant, ex quibus exercitum magnasque copias coegerat; atque his paucis diebus Aulerci, Ebuovices Lexoviique senatu suo interfecto, quod auctores belli esse nolebant, portas clauserunt seseque cum Viridovice coniunxerunt. magnaque praeterea multitudo undique ex Gallia perditorum hominum latronumque convenerat, quos spes praedandi studiumque bellandi ab agri cultura et cotidiano labore revocabat. Sabinus idoneo omnibus rebus loco castris sese tenebat, cum Viridovix contra eum duorum milium spatio consedisset cotidieque productis copiis pugnandi potestatem faceret, ut iam non solum hostibus in contemptionem Sabinus veniret, sed etiam nostrorum militum vocibus nonnihil carperetur; tantamque opinionem timoris praebuit, ut iam ad vallum castrorum hostes accedere auderent. id ea de causa faciebat, quod cum tanta multitudine hostium praesertim eo absente, qui summam imperii teneret, nisi aequo loco aut opportunitate aliqua data legato dimicandum non existimabat.

Mit dieser Schlacht fand der Krieg mit den Venetern und den Stämmen der ganzen Meeresküste sein siegreiches Ende. Denn ihre ganze junge Mannschaft, aber auch alle älteren Leute, die ein wenig Einsicht und Ansehen besaßen, waren hier versammelt. Besonders aber hatten sie auch alle Schiffe, die es irgend gab, hierhin geholt. Nach ihrem Verlust hatten die übrigen keine Möglichkeit mehr, sich zurückzuziehen oder die Städte zu verteidigen. So ergaben sie sich mit all ihrer Habe Caesar auf Gnade und Ungnade. Caesar glaubte, sie strenger bestrafen zu müssen, damit die Barbaren in Zukunft das Gesandtenrecht sorgsamer achteten. Daher ließ er den ganzen Ältestenrat hinrichten und die übrigen als Sklaven verkaufen.

Während dieser Kämpfe bei den Venetern kam Quintus Titurius Sabinus mit den ihm von Caesar unterstellten Truppen im Gebiet der Uneller an. Deren Häuptling war Viridovix, zugleich Anführer aller abgefallenen Stämme, aus denen er ein richtiges Heer und weitere große Verbände aufgestellt hatte; eben in den letzten Tagen hatten die Aulerker, Eburoviken und Lexovier ihren Rat getötet, weil er dem Krieg nicht zustimmen wollte, ihre Tore verschlossen und sich mit Viridovix vereinigt. Auch war aus ganz Gallien eine große Menge verkommener Menschen und Räuber zusammengeströmt, durch Beutegier und Kriegslust vom Feldbau und der täglichen Arbeit weggelockt. Sabinus blieb an einem in jeder Hinsicht geeigneten Ort im Lager, während Viridovix ihm gegenüber im Abstand von nur zwei Meilen Stellung bezog, täglich seine Truppen herausführte und die Schlacht anbot, so daß Sabinus schon nicht nur von den Feinden verachtet, sondern auch von den eigenen Leuten ziemlich heruntergerissen wurde; ja, er erweckte den Eindruck solcher Furcht, daß die Feinde schon wagten, an unsere Lagermauer heranzukommen. Dies aber war seine Absicht, denn er meinte, mit einer solchen Überzahl von Feinden, zumal in Abwesenheit des Oberfeldherrn, als Legat nur dann kämpfen zu dürfen, wenn das Gelände günstig oder die Umstände besonders vorteilhaft wären.

## 18.

Hac confirmata opinione timoris idoneum quendam 1  
 hominem et callidum delegit Gallum ex iis, quos auxilii 2  
 causa secum habebat. huic magnis praemiis pollicitatio- 3  
 nibusque persuadet, uti ad hostes transeat, et, quid fieri 4  
 velit, edocet. qui ubi pro perfuga ad eos venit, timorem 5  
 Romanorum proponit, quibus angustiis ipse Caesar a 6  
 Venetis prematur docet, neque longius abesse, quin pro- 7  
 xima nocte Sabinus clam ex castris exercitum educat et 8  
 ad Caesarem auxilii ferendi causa proficiscatur. quod  
 ubi auditum est, conclamant omnes occasionem negotii  
 bene gerendi amittendam non esse, ad castra iri oportere.  
 multae res ad hoc consilium Gallos hortabantur: superiorum  
 dierum Sabini cunctatio, perfugae confirmatio, inopia cibariorum,  
 cui rei parum diligenter ab iis erat provisum, spes Venetici belli  
 et, quod fere libenter homines id, quod volunt, credunt.  
 his rebus adducti non prius Viridovicem reliquosque duces  
 ex concilio dimitunt, quam ab his sit concessum, arma uti  
 capiant et ad castra contendant. qua re concessa laeti ut  
 explorata victoria sarmentis virgultisque collectis, quibus  
 fossas Romanorum compleant, ad castra pergunt.

## 19.

Locus erat castrorum editus et paulatim ab imo acclivis  
 circiter passus mille. huc magno cursu contenderunt,  
 ut quam minimum spatii ad se colligendos armandosque  
 Romanis daretur, exanimatique pervenerunt. Sabinus  
 suos hortatus cupientibus signum dat. impeditis hostibus  
 propter ea, quae ferebant, onera subito duabus portis  
 eruptionem fieri iubet. factum est opportunitate loci,  
 hostium inscientia ac defatigatione, virtute militum et  
 superiorum pugnarum exercitatione, ut ne unum quidem

Als er nun diesen Eindruck von Furchtsamkeit verbreitet hatte, suchte er sich aus den gallischen Hilfstruppen einen anstelligen und schlaun Burschen aus. Diesen gewann er mit großen Belohnungen und Versprechungen dafür, zu den Feinden überzulaufen, und erklärte ihm, was er tun solle. Der Mensch kam als Überläufer zu den Galliern, schilderte ihnen die Furcht der Römer, erzählte von den Schwierigkeiten Caesars bei den Venetern und gab vor, Sabinus werde spätestens in der kommenden Nacht heimlich abziehen und Caesar zu Hilfe eilen. Als sie dies hörten, schrieen alle, man dürfe sich eine so gute Gelegenheit nicht entgehen lassen und müsse das Lager angreifen. Viele Gründe trieben die Gallier zu diesem Entschluß: das Zögern des Sabinus in den letzten Tagen, die bestimmte Mitteilung des Überläufers, ihr Mangel an Verpflegung, für die sie nicht gehörig gesorgt hatten, die Hoffnung, die die Kriegführung der Veneter erweckte, und schließlich der Umstand, daß man immer gern glaubt, was man wünscht. Dadurch verführt, entließen sie Viridovix und die übrigen Führer erst aus dem Kriegsrat, als sie erlaubt hatten, die Waffen zu ergreifen und auf unser Lager loszugehen. Nach diesem Zugeständnis sammelten sie in bester Stimmung, als sei der Sieg schon sicher, Reisig und Buschwerk, um damit die Gräben der Römer aufzufüllen, und zogen vor das Lager.

Unser Lager stand auf einer Anhöhe, die etwa tausend Schritte weit allmählich von unten anstieg. Diese stürmten sie in vollem Lauf hinauf, um den Römern möglichst wenig Zeit zu lassen, sich zu sammeln und zu bewaffnen, und so kamen sie völlig atemlos an. Sabinus feuerte seine Truppe an und gab ihr, die schon voll Kampflust war, das Zeichen zur Schlacht. Während die Feinde durch die Lasten, die sie schlepten, noch behindert waren, befiehlt er plötzlich einen Ausfall aus zwei Lagertoren. Das günstige Gelände, Ungeschick und Erschöpfung der Feinde, die Tapferkeit unserer Soldaten und ihre Übung aus früheren Kämpfen bewirkten,

nostrorum impetum ferrent ac statim terga verterent. quos impeditos integris viribus milites nostri consecuti 4  
 magnum numerum eorum occiderunt; reliquos equites  
 consecrati paucos, qui ex fuga evaserant, reliquerunt. sic 5  
 uno tempore et de navali pugna Sabinus et de Sabini  
 victoria Caesar est certior factus civitatesque omnes se  
 statim Titurio dederunt. nam ut ad bella suscipienda 6  
 Gallorum alacer ac promptus est animus, sic mollis ac  
 minime resistens ad calamitates ferendas mens eorum est.

## 20.

Eodem fere tempore P. Crassus, cum in Aquitaniam 1  
 pervenisset, quae pars ut ante dictum est et regionum  
 latitudine et multitudine hominum ex tertia parte Galliae  
 est aestimanda, cum intellegeret in iis locis sibi bellum  
 gerendum, ubi paucis ante annis L. Valerius Praeconinus  
 legatus exercitu pulso interfectus esset atque unde L.  
 Manlius proconsul impedimentis amissis profugisset, non  
 mediocrem sibi diligentiam adhibendam intellegebat. ita 2  
 que re frumentaria provisa, auxiliis equitatuque compa-  
 rato, multis praeterea viris fortibus Tolosa et Carcasone  
 et Narbone (quae sunt civitates Galliae provinciae finiti-  
 mae his regionibus) nominatim evocatis in Sotiatium fines  
 exercitum introduxit. cuius adventu cognito Sotiates 3  
 magnis copiis coactis equitatuque, quo plurimum vale-  
 bant, in itinere agmen nostrum adorti primum equestre  
 proelium commiserunt, deinde equitatu suo pulso atque 4  
 insequentibus nostris subito pedestres copias, quas in  
 convalle in insidiis conlocaverant, ostenderunt. hi  
 nostros disiectos adorti proelium renovarunt.

## 21.

Pugnatum est diu atque acriter, cum Sotiates superio- 1  
 ribus victoriis freti in sua virtute totius Aquitaniae salu-  
 tem positam putarent, nostri autem, quid sine impera-

daß die Gallier nicht einmal dem ersten Ansturm unserer Männer standhielten, sondern sich sofort zur Flucht wandten. Unsere Soldaten mit ihren frischen Kräften holten die Erschöpften ein und erschlugen eine große Anzahl von ihnen; den Rest verfolgten die Reiter, und es blieben nur wenige übrig, denen die Flucht gelang. So erfuhren gleichzeitig Sabinus von der Seeschlacht und Caesar vom Sieg des Sabinus, und alle Stämme ergaben sich sofort Titurius. Denn die Gallier sind zwar leidenschaftlich und mutig, wenn sie einen Krieg anfangen, doch ebenso nachgiebig und ohne Kraft zum Widerstand nach Niederlagen.

Etwa gleichzeitig war Publius Crassus in Aquitanien eingetroffen, das, wie eingangs gesagt, nach Ausdehnung und Bevölkerung als ein Drittel Galliens gelten darf. Er wußte, er habe an einem Schauplatz Krieg zu führen, wo vor wenigen Jahren das Heer des Legaten Lucius Valerius Praeconinus geschlagen und dieser selbst getötet wurde und aus dem der Prokonsul Lucius Manlius unter Verlust seines Trosses fliehen mußte; so war ihm klar, daß hier größte Vorsicht nötig sei. Daher sorgte er für Nachschub an Getreide, bot Fußvolk und Reiterei auf, berief zudem viele tapfere Veteranen aus Tolosa, Carcaso und Narbo, angrenzenden Städten der Provinz Gallien, namentlich zu sich und führte sein Heer ins Land der Sotiaten; auf die Nachricht von seinem Anmarsch zogen die Sotiaten starke Verbände zusammen, griffen mit der Reiterei, ihrer stärksten Waffe, unser Heer auf dem Marsch an und lieferten zunächst ein Reitertreffen, führten jedoch, als ihre Reiter geschlagen waren und die Unseren nachsetzten, plötzlich ihre Fußtruppen heraus, die in einem Tal im Hinterhalt lagen. Diese griffen unsere Reiter an, die sich zerstreut hatten, und der Kampf begann von neuem.

Man kämpfte lange und heiß, da die Sotiaten im Bewußtsein ihrer früheren Siege meinten, die Rettung ganz Aquitaniens hänge von ihrer Tapferkeit ab. Die Unseren dagegen

tore et sine reliquis legionibus adulescentulo duce efficere possent, perspicere cuperent. tandem confecti vulneribus hostes terga verterunt. quorum magno numero interfecto 2  
 Crassus ex itinere oppidum Sotiatium oppugnare coepit. quibus fortiter resistentibus vineas turresque egit. illi 3  
 alias eruptione temptata, alias cuniculis ad aggerem vineasque actis (cuius rei sunt longe peritissimi Aquitani, propterea quod multis locis apud eos aerariae secturaeque sunt), ubi diligentia nostrorum nihil his rebus profici posse intellexerunt, legatos ad Crassum mittunt, seque in deditionem ut recipiat, petunt. qua re impetrata arma tradere iussi faciunt.

## 22.

Atque in ea re omnium nostrorum intentis animis alia 1  
 ex parte oppidi Adiatuanus, qui summam imperii tenebat, cum DC devotis, quos illi soldurios appellant – quorum haec est condicio, uti omnibus in vita commodis 2  
 una cum iis fruantur, quorum se amicitiae dediderint, si quid his per vim accidat, aut eundem casum una ferant aut sibi mortem consciscant; neque adhuc hominum 3  
 memoria repertus est quisquam, qui eo interfecto, cuius se amicitiae devovisset, mortem recusaret – cum his Adiatuanus eruptionem facere conatus clamore ab ea parte 4  
 munitionis sublato, cum ad arma milites concurrissent vehementerque ibi pugnatum esset, repulsus in oppidum tamen, uti eadem deditionis condicione uteretur, a Crasso impetravit.

## 23.

Armis obsidibusque acceptis Crassus in fines Vocatium 1  
 et Tarusatium profectus est. tum vero barbari commoti, 2  
 quod oppidum et natura loci et manu munitum paucis

wollten beweisen, was sie ohne ihren Feldherrn und die übrigen Legionen unter einem so jungen Anführer zu leisten vermöchten. Schließlich wandten sich die Feinde, erschöpft von Wunden, zur Flucht. Weil eine große Anzahl von ihnen gefallen war, griff Crassus vom Marsch aus die Stadt der Sotiaten an. Da sich diese tapfer wehrten, ließ er Schutzdächer und Türme heranbringen. Die Feinde versuchten es bald mit einem Ausfall, bald mit Stollen, die sie zu unserem Damm und den Schutzdächern vorantrieben (darin besitzen die Aquitanier ausgezeichnete Erfahrung, weil sie vielerorts Kupferbergbau treiben), doch als sie die Wachsamkeit unserer Männer davon überzeugte, daß sie damit nichts ausrichten könnten, schickten sie Gesandte an Crassus und baten, er möge ihre Unterwerfung annehmen. Crassus ging darauf ein und befahl ihnen, die Waffen auszuliefern, was sie auch taten.

Während unser ganzes Heer seine Aufmerksamkeit auf diesen Vorgang richtete, versuchte in einem anderen Teil der Stadt der Oberfeldherr Adiatuanus einen Ausfall mit 600 auf Leben und Tod verschworenen Männern, die sie ‚Soldurier‘ nennen; diese haben folgendes Verhältnis: Sie genießen alle Freuden des Lebens mit den Männern, denen sie sich als Freunde geweiht haben; im Fall ihres gewaltsamen Todes jedoch teilen sie auch dieses Los mit ihnen oder nehmen sich selbst das Leben. Seit Menschengedenken fand sich niemand, der sich nach dem Tod seines eidlich erkorenen Freundes zu sterben geweigert hätte. Mit diesen also versuchte Adiatuanus einen Ausfall. Doch erhob sich Geschrei an dieser Stelle der Befestigung, die Soldaten eilten zu den Waffen, und Adiatuanus wurde nach heftigem Kampf in die Stadt zurückgeschlagen, erreichte jedoch von Crassus, daß er sich unter den bisherigen Bedingungen ergeben durfte.

Nach Empfang der Waffen und Geiseln rückte Crassus ins Gebiet der Vokaten und Tarusaten vor. Jetzt aber wurden die Barbaren unruhig, die erfahren hatten, daß er eine

diebus, quibus eo ventum erat, expugnatum cognoverant, legatos quoque versus dimittere, coniurare, obsides inter se dare, copias parare coeperunt. mittuntur etiam ad eas civitates legati, quae sunt citerioris Hispaniae finitimae Aquitaniae; inde auxilia ducesque arcessuntur. quorum adventu magna cum auctoritate et magna cum hominum multitudine bellum gerere conantur. duces vero ii deliguntur, qui una cum Q. Sertorio omnes annos fuerant summamque scientiam rei militaris habere existimabantur. hi consuetudine populi Romani loca capere, castra munire, commeatibus nostros intercludere institunt. quod ubi Crassus animadvertit suas copias propter exiguitatem non facile diduci, hostem et vagari et vias obsidere et castris satis praesidii relinquere, ob eam causam minus commode frumentum commeatumque sibi supportari, in dies hostium numerum augeri, non cunctandum existimavit, quin pugna decertaret. hac re ad consilium delata, ubi omnes idem sentire intellexit, posterum diem pugnae constituit.

## 24.

Prima luce productis omnibus copiis, duplici acie instituta, auxiliis in mediam aciem coniectis, quid hostes consilii caperent, exspectabat. illi etsi propter multitudinem et veterem belli gloriam paucitatemque nostrorum se tuto dimicaturos existimabant, tamen tutius esse arbitrabantur obsessis viis commeatu intercluso sine vulnere victoria potiri, et si propter inopiam rei frumentariae Romani se recipere coepissent, impeditos in agmine et sub sarcinis infirmiore animo adoriri cogitabant. hoc consilio probato a ducibus productis Romanorum copiis sese castris

Stadt, die durch Lage und Befestigung geschützt war, wenige Tage nach seinem Eintreffen erobert hatte, schickten Gesandte nach allen Seiten, verschworen sich, tauschten Geiseln und stellten Streitkräfte auf. Man schickte sogar zu den Stämmen, die im diesseitigen Spanien an Aquitanien grenzen, und holte von dort Hilfstruppen und Führer. Nach deren Eintreffen begannen sie den Krieg mit starkem Nachdruck und einer großen Menschenmasse. Als Führer wurden aber die Männer gewählt, die all die Jahre mit Quintus Sertorius zusammengewesen waren und als höchst erfahrene Soldaten galten. Diese begannen, ganz nach römischem Kriegsbrauch, geeignete Plätze zu besetzen, feste Lager anzulegen und den Unseren die Zufuhr abzuschneiden. Crassus erkannte nun, daß er seine Streitkräfte wegen ihrer geringen Zahl nur schwer aufteilen konnte, der Feind dagegen herumstreifte, die Straßen verspernte und dabei im Lager ausreichenden Schutz zurückließ; er sah auch, daß dadurch seine Versorgung mit Getreide und Nachschubgütern immer schwieriger wurde, ja, daß sich der Feind von Tag zu Tag verstärkte. So glaubte er, nicht zögern zu dürfen, eine Hauptschlacht zu wagen. Als sein Vorschlag im Kriegsrat allgemeine Zustimmung fand, bestimmte er den folgenden Tag für die Schlacht.

Bei Tagesanbruch führte er sein ganzes Heer heraus und stellte es in zwei Treffen auf, wobei er die Hilfstruppen in die Mitte nahm; so wartete er ab, wozu sich die Feinde entschlossen. Wenn diese auch wegen ihrer Übermacht, ihres alten Kriegsruhmes und unserer Schwäche den Sieg für sicher hielten, meinten sie dennoch, es sei noch sicherer, durch Blockade der Verbindungswege unseren Nachschub zu unterbinden und so ohne Verluste den Sieg zu gewinnen; auch wollten sie die Römer angreifen, wenn diese aus Getreidemangel den Rückzug antraten, auf dem Marsch behindert und durch die Last des Gepäcks ohne rechten Kampfgeist wären. Dieser Plan fand die Billigung aller Anführer, und so blieben sie trotz des Aufmarsches der römischen Truppen

tenebant. hac re perspecta Crassus, cum sua cunctatione 5  
 atque opinione timoris hostes nostros milites alacriores  
 ad pugnandum effecissent atque omnium voces audierentur  
 exspectari diutius non oportere, quin ad castra iretur,  
 cohortatus suos omnibus cupientibus ad hostium castra  
 contendit.

## 25.

Ibi cum alii fossas complerent, alii multis telis coniectis 1  
 defensores vallo munitionibusque depellerent, auxiliaresque,  
 quibus ad pugnam non multum Crassus confidebat, lapidibus  
 telisque subministrandis et ad aggerem caespitibus  
 comportandis speciem atque opinionem pugnantium praeberent,  
 cum item ab hostibus constanter ac non timide pugnaretur  
 telaque ex loco superiore missa non frustra acciderent,  
 equites circumitis hostium castris 2  
 Crasso renuntiaverunt non eadem esse diligentia ab  
 decumana porta castra munita facilemque aditum habere.

## 26.

Crassus equitum praefectos cohortatus, ut magnis 1  
 praemiis pollicitationibusque suos excitarent, quid fieri  
 vellet, ostendit. illi, ut erat imperatum, eductis iis cohortibus,  
 quae praesidio castris relictae intritae ab labore erant,  
 et longiore itinere circumductis, ne ex hostium castris  
 conspici possent, omnium oculis mentibusque ad pugnam  
 intentis celeriter ad eas quas diximus munitiones pervenerunt  
 atque his prorutis prius in hostium castris 3  
 constiterunt, quam plane ab his videri aut quid rei gereretur  
 cognosci posset. tum vero clamore ab ea parte 4  
 audito nostri redintegratis viribus, quod plerumque in spe  
 victoriae accidere consuevit, acrius impugnare coeperunt.  
 hostes undique circumventi desperatis omnibus 5  
 rebus se per munitiones deicere et fuga salutem petere

ruhig im Lager. Als Crassus ihr Vorhaben durchschaute und der Feind durch Zaudern und scheinbare Furcht unsere Soldaten noch kampflustiger gemacht hatte und alles schrie, man dürfe nicht mehr länger zögern, das Lager der Feinde anzugreifen, feuerte er seine Leute an und ging unter allgemeiner Begeisterung zum feindlichen Lager vor.

Während dort die einen die Gräben ausfüllten, andere durch einen Hagel von Geschossen die Verteidiger von Wall und Schanzen trieben, auch die Hilfstruppen, deren Kampfwert Crassus nicht sehr hoch einschätzte, Steine und Geschosse für den Kampf nachreichten, Rasenstücke zu einem Damm herbeitrugen und so den Anschein von Kämpfern erweckten, während ebenso die Feinde hartnäckig und mutig fochten und ihre Geschosse vom Wall herab ihre Wirkung taten, umgingen die Reiter das feindliche Lager und meldeten Crassus, beim Hintertor sei das Lager weniger gründlich angelegt und biete leichten Zugang.

Crassus forderte die Reiterführer auf, ihre Leute durch das Versprechen hoher Belohnungen anzuspornen, und gab ihnen Anweisung, was sie zu tun hätten. Jene holten nach seinem Befehl die Kohorten, die zum Schutz des Lagers zurückgelassen und noch frisch bei Kräften waren, heraus und nahmen einen ziemlich weiten Umweg, um vom feindlichen Lager nicht gesehen zu werden; während nun aller Augen und Aufmerksamkeit auf den Kampf gerichtet waren, kamen sie rasch zu den erwähnten Befestigungen, rissen sie ein und standen eher im Lager der Feinde, als diese sie richtig sehen oder erkennen konnten, was vorging. Als aber das Geschrei von dort ertönte, begannen die Unseren mit erneuter Kraft und, wie zumeist, wenn der Sieg winkt, heftiger anzugreifen. Die Feinde wurden eingekesselt, gaben alles verloren, wollten über die Wälle hinabspringen und sich durch Flucht retten. Doch holte sie die Reiterei auf dem

intenderunt. quos equitatus apertissimis campis consec- 6  
 tatus ex numero milium L, quae ex Aquitania Cantabris-  
 que convenisse constabat, vix quarta parte relicta multa  
 nocte se in castra recepit.

## 27.

Hac audita pugna maxima pars Aquitaniae sese Crasso 1  
 dedit obsidesque ultro misit. quo in numero fuerunt  
 Tarbelli, Bigerriones, Ptianii, Vocates, Tarusates, Elusa-  
 tes, Gates, Ausci, Garunni, Sibulates, Cocosates; paucae 2  
 ultimae nationes anni tempore confisae, quod hiems  
 suberat, id facere neglexerunt.

## 28.

Eodem fere tempore Caesar, etsi prope exacta iam 1  
 aestas erat, tamen quod omni Gallia pacata Morini Mena-  
 pique supererant, qui in armis essent neque ad eum  
 umquam legatos de pace misissent, arbitratus id bellum  
 celeriter confici posse, eo exercitum duxit. qui longe alia  
 ratione ac reliqui Galli bellum gerere instituerunt; nam 2  
 quod intellegebant maximas nationes, quae proelio con-  
 tendissent, pulsas superatasque esse continentesque sil-  
 vas ac paludes habebant, eo se suaque omnia contulerunt.  
 ad quarum initium silvarum cum Caesar pervenis- 3  
 set castraque munire instituisset neque hostis interim  
 visus esset, dispersis in opere nostris subito ex omnibus  
 partibus silvae evolaverunt et in nostros impetum fece-  
 runt. nostri celeriter arma ceperunt eosque in silvas rep- 4  
 pulerunt et compluribus interfectis longius impeditiori-  
 bus locis secuti paucos ex suis deperdiderunt.

## 29.

Reliquis deinceps diebus Caesar silvas caedere insti- 1  
 tuit, et ne quis inermibus imprudentibusque militibus ab  
 latere impetus fieri posset, omnem eam materiam, quae

völlig offenen Feld ein und ließ von den 50 000, die, wie man wußte, aus Aquitanien und Kantabrien zusammengekommen waren, kaum den vierten Teil am Leben und kehrte erst tief in der Nacht ins Lager zurück.

Auf die Nachricht von dieser Schlacht ergab sich der größte Teil Aquitaniens Crassus und schickte freiwillig Geiseln. Zu diesen Völkern gehörten die Tarbeller, Bigerrionen, Ptianier, Vokaten, Tarusaten, Elusaten, Gaten, Ausker, Garunner, Sibulaten, Kokosaten. Nur wenige entlegene Stämme unterließen es im Vertrauen auf die Jahreszeit, weil der Winter vor der Tür stand.

Etwa zur gleichen Zeit führte Caesar, wenn auch der Sommer schon fast vorüber war, sein Heer doch zu den Morinern und Menapiern, die nach der Unterwerfung von ganz Gallien als einzige noch unter Waffen standen und ihm noch nie Friedensgesandte geschickt hatten. Er meinte, dieser Krieg lasse sich rasch beendigen. Doch führten diese Stämme den Krieg mit ganz anderer Taktik als die übrigen Gallier. Weil sie nämlich sahen, daß sogar die größten Völker in offener Feldschlacht geschlagen und überwunden waren, sie aber zusammenhängende Wälder und Sümpfe hatten, zogen sie sich mit ihrer ganzen Habe dorthin zurück. Als Caesar an den Rand dieser Wälder kam und die Befestigung des Lagers begonnen hatte, ohne daß sich bis dahin ein Feind sehen ließ, und die Unseren bei der Arbeit zerstreut waren, flogen sie plötzlich an allen Seiten des Waldes hervor und überfielen unsere Leute. Die Männer griffen rasch zu den Waffen und trieben den Feind in die Wälder zurück. Sie machten mehrere nieder, verfolgten die anderen an schwer zugänglichen Stellen, verloren dabei jedoch einige Leute.

An allen folgenden Tagen ließ Caesar Waldstücke niederhauen, und damit nicht unsere Soldaten waffenlos und unversehens einem Flankenangriff ausgesetzt wären, ließ er

erat caesa, conversam ad hostem conlocabat et pro vallo  
ad utrumque latus extruebat. incredibili celeritate 2  
magno spatio paucis diebus confecto, cum iam pecus  
atque extrema impedimenta a nostris tenerentur, ipsi  
densiores silvas peterent, eiusmodi tempestates sunt con-  
secutae, uti opus necessario intermitteretur et continua-  
tione imbrium diutius sub pellibus milites contineri non  
possent. itaque vastatis omnibus eorum agris, vicis aedi- 3  
ficiisque incensis Caesar exercitum reduxit et in Aulercis  
Lexoviisque, reliquis item civitatibus, quae proxime  
bellum fecerant, in hibernis conlocavit.

alle gefälltten Bäume mit der Krone zum Feind hin aufstapeln und so auf beiden Seiten Verhaue bilden. In wenigen Tagen hatte man mit unglaublicher Schnelligkeit einen großen Teil des Waldes gefällt, und schon waren das Vieh und die hintersten Gepäckwagen der Feinde in unserer Hand, während diese sich ins dichtere Gehölz zurückzogen. Doch kam so schlimmes Wetter auf, daß man, der Not gehorchend, mit der Arbeit aufhören mußte und bei den anhaltenden Regenfällen die Soldaten nicht mehr länger unter den Zelten lagern lassen konnte. So ließ Caesar alle Felder verwüsten und die Dörfer und Gehöfte anzünden; dann führte er das Heer zurück und legte es in Winterquartiere zu den Aulerkern und Lexoviern sowie zu den übrigen Stämmen, die eben noch Krieg geführt hatten.

## LIBER QUARTUS

1.

Ea, quae secuta est, hieme, qui fuit annus Cn. Pompeio M. Crasso consulibus, Usipetes Germani, item Tenctheri magna cum multitudine hominum flumen Rhenum transierunt non longe a mari, quo Rhenum influit. causa transeundi fuit, quod ab Suebis complures annos exagitati bello premebantur et agri cultura prohibebantur. Sueborum gens est longe maxima et bellicosissima Germanorum omnium. hi centum pagos habere dicuntur, ex quibus quotannis singula milia armatorum bellandi causa suis ex finibus educunt. reliqui, qui domi manserunt, se atque illos alunt. hi rursus invicem anno post in armis sunt, illi domi remanent. sic neque agri cultura nec ratio atque usus belli intermittitur. sed privati ac separati agri apud eos nihil est, neque longius anno remanere uno in loco colendi causa licet. neque multum frumento, sed maximam partem lacte atque pecore vivunt multumque sunt in venationibus. quae res et cibi genere et cotidiana exercitatione et libertate vitae, quod a pueris nullo officio aut disciplina adsuefacti nihil omnino contra voluntatem faciunt, et vires alit et immani corporum magnitudine homines efficit. atque in eam se consuetudinem adduxerunt, ut locis frigidissimis neque vestitus praeter pelles habeant quicquam, quarum propter exiguitatem magna est corporis pars aperta, et la-  
ventur in fluminibus.

## VIERTES BUCH

Im folgenden Winter, im Konsulatsjahr des Gnaeus Pompeius und Marcus Crassus, überschritten die germanischen Usipeter und ebenso die Tenktherer in großer Masse den Rhein, nicht weit von seiner Einmündung ins Meer. Der Grund für ihren Übergang war, daß sie von den Sueben seit mehreren Jahren bedrängt, angegriffen und am Feldbau gehindert wurden.

Die Sueben sind der weitaus größte und streitbarste Stamm aller Germanen. Sie sollen hundert Gaue haben, aus denen sie jährlich je tausend Bewaffnete zu Kriegszügen über ihre Grenze schicken. Der Rest, der im Lande bleibt, ernährt sich und die Fortgeschickten. Im nächsten Jahr stehen dann diese unter Waffen, während die anderen zu Hause bleiben. So verlernen sie weder den Feldbau noch Kenntnis und Übung im Kriegführen. Eigentlichen Privatbesitz an Feldern gibt es aber bei ihnen nicht, und es darf auch niemand länger als ein Jahr dasselbe Feld bebauen. Sie leben auch weniger von Getreide als hauptsächlich von Milch und Fleisch und sind leidenschaftliche Jäger. Diese Lebensweise mit ihrer Art der Ernährung, der täglichen Übung und dem freien Leben (sie werden von Jugend an weder an Zucht noch Zwang gewöhnt und tun nichts gegen ihren Willen) macht sie stark und ungeheuer groß. Auch sind sie gewohnt, selbst in ihrem kalten Klima als Kleidung nur Felle zu tragen, die so kurz sind, daß der größte Teil des Körpers unbedeckt bleibt, und in Flüssen zu baden.

2.

Mercatoribus est aditus magis eo, ut, quae bello ceperint, quibus vendant habeant, quam quo ullam rem ad se importari desiderent. quin etiam iumentis, quibus maxime Galli delectantur quaeque impenso parant pretio, Germani importatis non utuntur, sed quae sunt apud eos nata parva atque deformia, haec cotidiana exercitatione summi ut sint laboris efficiunt. equestribus proeliis saepe ex equis desiliunt ac pedibus proeliantur, equosque eodem remanere vestigio adsuefaciunt, ad quos se celeriter, cum usus est, recipiunt. neque eorum moribus turpius quicquam aut inertius habetur quam ephippiis uti. itaque ad quemvis numerum ephippiatorum equitum quamvis pauci adire audent. vinum ad se omnino importari non patiuntur, quod ea re ad laborem ferendum remollescere homines atque effeminari arbitrantur.

3.

Publice maximam putant esse laudem quam latissime a suis finibus vacare agros: hac re significari magnum numerum civitatum suam vim sustinere non potuisse. itaque una ex parte ab Suebis circiter milia passuum sescenta agri vacare dicuntur. ad alteram partem succedunt Ubii, quorum fuit civitas ampla atque florens, ut est captus Germanorum. et paulo sunt quam eiusdem generis ceteri humaniores, propterea quod Rhenum attingunt multumque ad eos mercatores ventitant et ipsi propter propinquitatem Gallicis sunt moribus adsuefacti. hos cum Suebi multis saepe bellis experti propter amplitudinem gravitatemque civitatis finibus expellere non potuissent, tamen vectigales sibi fecerunt ac multo humiliores infirmioresque redegerunt.

4.

In eadem causa fuerunt Usipetes et Tenctheri, quos supra diximus, qui complures annos Sueborum vim sustinerunt, ad extremum tamen agris expulsi et multis locis

Händler lassen sie mehr deshalb herein, um Abnehmer für ihre Kriegsbeute zu haben, als um etwas einführen zu lassen. Selbst Pferde, an denen die Gallier so viel Freude haben und die sie teuer bezahlen, lassen die Germanen nicht einführen, sondern gewöhnen ihre einheimischen kleinen und unansehnlichen Tiere durch tägliche Übung an höchste Ausdauer. Bei Reiterschlachten springen sie oft vom Pferd, kämpfen zu Fuß, gewöhnen die Pferde daran, nicht wegzu- laufen, und ziehen sich, wenn es nötig wird, rasch zu ihnen zurück. Nach ihrer Sitte ist nichts schimpflicher und unmännlicher, als einen Sattel zu benützen. Daher wagen sie, auch wenn sie noch so wenige sind, jede Anzahl von Reitern auf Sätteln anzugreifen. Wein lassen sie überhaupt nicht herein, weil sie glauben, dieser mache die Menschen schlaff und kraftlos.

Sie halten es für den größten Ruhm eines Volkes, wenn dessen Flur möglichst weit von Einöden umgeben ist; dies sei Beweis dafür, daß eine Vielzahl von Stämmen ihrer Macht nicht gewachsen sei. So sollen auf der einen Seite des Suebenlandes etwa sechshundert Meilen weit Felder un bebaut liegen. Auf der anderen Seite sind die Ubier ihre Nachbarn, früher ein für germanische Begriffe großer und blühender Stamm. Diese Ubier sind etwas kultivierter als andere Germanen, weil sie am Rhein wohnen, häufig Kaufleute bei sich haben und durch die Nachbarschaft gallische Sitten annahmen. Die Sueben konnten diesen großen und mächtigen Stamm, obschon sie es in vielen Kriegen oft versuchten, nicht aus seinem Land vertreiben, doch machten sie ihn zinspflichtig und minderten seine Macht bedeutend.

Ebenso stand es mit den erwähnten Usipetern und Tenktherern; diese hielten mehrere Jahre dem Druck der Sueben stand, wurden aber endlich aus ihrem Land vertrieben,

Germaniae triennium vagati ad Rhenum pervenerunt,  
 quas regiones Menapii incolebant. hi ad utramque ripam 2  
 fluminis agros aedificia vicosque habebant. sed tantae 3  
 multitudinis adventu perterriti ex iis aedificiis, quae  
 trans flumen habuerant, demigraverunt et cis Rhenum  
 dispositis praesidiis Germanos transire prohibebant. illi 4  
 omnia experti, cum neque vi contendere propter inopiam  
 navium neque clam transire propter custodias Mena-  
 piorum possent, reverti se in suas sedes regionesque 5  
 simulaverunt et tridui viam progressi rursus reverterunt  
 atque omni hoc itinere una nocte equitatu confecto in-  
 scios inopinantesque Menapios oppresserunt, qui de Ger- 6  
 manorum discessu per exploratores certiores facti sine  
 metu trans Rhenum in suos vicos remigraverant. his 7  
 interfectis navibusque eorum occupatis, priusquam ea  
 pars Menapiorum, quae citra Rhenum erat, certior fie-  
 ret, flumen transierunt atque omnibus eorum aedificiis  
 occupatis reliquam partem hiemis se eorum copiis alue-  
 runt.

5.

His de rebus Caesar certior factus et infirmitatem Gal- 1  
 lorum veritus, quod sunt in consiliis capiendis mobiles et  
 novis plerumque rebus student, nihil his committendum  
 existimavit. est enim hoc Gallicae consuetudinis, uti et 2  
 viatores etiam invitos consistere cogant, et, quid quisque  
 eorum de quaque re audierit aut cognoverit, quaerant, et  
 mercatores in oppidis vulgus circumstiat, quibusque ex  
 regionibus veniant quasque ibi res cognoverint, pronun-  
 tiare cogat. his rebus atque auditionibus permoti de sum- 3  
 mis saepe rebus consilia ineunt, quorum eos in vestigio  
 paenitere necesse est, cum incertis rumoribus serviant et  
 plerique ad voluntatem eorum ficta respondeant.

zogen drei Jahre lang hier und dort in Germanien herum und kamen schließlich zum Rhein in die Gegend, wo die Menapier wohnten und auf beiden Ufern des Flusses Felder, Höfe und Dörfer hatten. Die Menapier wurden aber durch den Anmarsch einer solchen Menge erschreckt, verließen ihre rechtsrheinischen Gehöfte, stellten Wachen diesseits des Rheines auf und hinderten die Germanen immer wieder am Übergang. Diese versuchten zwar alles mögliche, doch da sie aus Mangel an Schiffen den Übergang nicht mit Gewalt schafften und wegen der menapischen Posten auch nicht heimlich hinüberkamen, gingen sie zum Schein in ihre Wohnsitze und ihr Gebiet zurück, kehrten nach dreitägigem Marsch wieder um, legten die ganze Strecke mit ihrer Reiterei in einer Nacht zurück und überfielen die völlig ahnungslosen Menapier, die ohne Furcht über den Rhein in ihre Dörfer zurückgekehrt waren, nachdem ihre Kundschafter den Abzug der Germanen festgestellt hatten. Die Germanen töteten sie, nahmen ihre Schiffe, und bevor die Menapier links des Rheines etwas davon erfuhren, setzten sie über den Fluß, nahmen alle ihre Gebäude in Besitz und lebten den Rest des Winters von Vorräten der Menapier.

Auf die Nachricht von diesen Vorgängen war Caesar in Sorge wegen der Unzuverlässigkeit der Gallier, die rasche Entschlüsse fassen und immer wieder zu Umsturz neigen; er glaubte daher, nichts ihren Entschlüssen überlassen zu dürfen. Es ist nämlich gallische Gewohnheit, Wanderer auch gegen ihren Willen anzuhalten und zu fragen, was ein jeder über dieses und jenes von anderen gehört oder gesehen habe. In den Städten umringt das Volk die Kaufleute und zwingt sie zu berichten, woher sie kommen und was sie dort gesehen haben. Aufgrund solcher Kunde vom Hörensagen fassen sie oft über die wichtigsten Dinge Beschlüsse, die sie natürlich sogleich bereuen müssen, da sie nach ungewissen Gerüchten handeln und ihnen die meisten den gewünschten Bären aufbinden.

6.

Qua consuetudine cognita Caesar, ne graviore bello occurreret, maturius, quam consuevit, ad exercitum proficiscitur. eo cum venisset, ea quae fore suspicatus erat facta cognovit: missas legationes ab nonnullis civitatibus ad Germanos invitatosque eos, uti ab Rheno discederent; omnia, quae postulassent, ab se fore parata. qua spe adducti Germani latius iam vagabantur et in fines Eburonum et Condrusorum, qui sunt Treverorum clientes, pervenerant. principibus Galliae evocatis Caesar ea, quae cognoverat, dissimulanda sibi existimavit eorumque animis permulsis et confirmatis equitatuque imperato bellum cum Germanis gerere constituit.

7.

Re frumentaria comparata equitibusque delectis iter in ea loca facere coepit, quibus in locis esse Germanos audiebat. a quibus cum paucorum dierum iter abesset, legati ab his venerunt. quorum haec fuit oratio: Germanos neque priores populo Romano bellum inferre neque tamen recusare, si lacessantur, quin armis contendant, quod Germanorum consuetudo haec sit a maioribus tradita, quicumque bellum inferant, resistere neque deprecari. haec tamen dicere: venisse invitos, eiectos domo; si suam gratiam Romani velint, posse iis utiles esse amicos; vel sibi agros attribuant, vel patiantur eos tenere, quos armis possederint; sese unis Suebis concedere, quibus ne di quidem immortales pares esse possint; reliquum quidem in terris esse neminem, quem non superare possint.

8.

Ad haec Caesar, quae visum est, respondit; sed exitus fuit orationis: sibi nullam cum iis amicitiam esse posse, si in Gallia remanerent; neque verum esse, qui suos fines

Da Caesar diese Gewohnheit kannte, ging er früher als gewohnt zur Armee, um in keinen schwereren Krieg verwickelt zu werden. Bei seiner Ankunft fand er seinen Verdacht bestätigt: Einige Stämme hatten Gesandte zu den Germanen geschickt und sie eingeladen, vom Rhein aus vorzurücken; sie würden alles, was sie forderten, bereitstellen. Diese Aussicht verführte die Germanen dazu, ihre Streifzüge auszuweiten, und sie waren schon ins Land der Eburonen und Kondruser vorgedrungen, die von den Treverern abhängig sind. Caesar berief die führenden Männer Galliens, hielt es jedoch für besser, sein Wissen zurückzuhalten, sprach ihnen freundlich zu und machte Mut, ließ sich Reiterei stellen und gab seinen Entschluß bekannt, die Germanen anzugreifen.

Als die Versorgung mit Getreide geregelt und Reiter gemustert waren, zog er in den Raum, wo die Germanen stehen sollten. Als er von diesen nur mehr wenige Tagemärsche entfernt war, kamen Gesandte von ihnen mit folgender Botschaft: Die Germanen würden zwar Feindseligkeiten gegen das römische Volk nicht eröffnen, scheuten aber auch den Kampf nicht, wenn man sie herausfordere; sei es doch von den Vätern ererbter Brauch der Germanen, jedem zu widerstehen, der sie angreife, und nicht um Gnade zu flehen. Soviel jedoch wollten sie sagen: Sie seien nicht freiwillig hierhergekommen, sondern aus ihrer Heimat vertrieben; wollten die Römer mit ihnen auskommen, könnten sie ihnen nützliche Freunde sein; sie möchten ihnen Felder zuweisen oder die Flur lassen, die sie mit Waffen erobert hätten; sie wichen allein den Sueben, denen nicht einmal die unsterblichen Götter gewachsen seien; sonst aber gebe es niemand auf Erden, den sie nicht schlagen könnten.

Caesar erwiderte darauf, was ihm angemessen schien; dabei lief seine Rede auf folgendes hinaus: Er könne ihr Freund nicht sein, wenn sie in Gallien blieben; es sei auch

tueri non potuerint, alienos occupare, neque ullos in Gallia vacare agros, qui dari tantae praesertim multitudini sine iniuria possint; sed licere, si velint, in Ubiorum finibus considerare, quorum sint legati apud se et de Sueborum iniuriis querantur et ab se auxilium petant; hoc se ab Ubiis impetraturum. 3

## 9.

Legati haec se ad suos relatores dixerunt et re deliberata post diem tertium ad Caesarem reversuros. interea, ne propius se castra moveret, petiverunt. ne id quidem Caesar ab se impetrari posse dixit. cognoverat enim magnam partem equitatus ab iis aliquot diebus ante praedandi frumentandique causa ad Ambivaritos trans Mosam missam; hos exspectari equites atque eius rei causa moram interponi arbitrabatur. 1 2 3

## 10.

Mosa profluit ex monte Vosego, qui est in finibus Lingonum, et parte quadam ex Rheno recepta, quae appellatur Vacalus, insulam efficit Batavorum neque longius ab Oceano milibus passuum LXXX in Rhenum influit. Rhenus autem oritur ex Lepontiis, qui Alpes incolunt, et longo spatio per fines Nantuatium, Helvetiorum, Sequanorum, Mediomatricorum, Tribocorum, Treverorum citatus fertur, et ubi Oceano adpropinquavit, in plures diffluit partes multis ingentibusque insulis effectis, quarum pars magna a feris barbarisque nationibus incolitur, ex quibus sunt, qui piscibus atque ovis avium vivere existimantur, multisque capitibus in Oceanum influit. 1 2 3 4 5

nicht in Ordnung, daß ein Stamm, der sein eigenes Land nicht schützen konnte, eine fremde Flur besetze; auch gebe es in Gallien kein Land, das man zumal einer solchen Masse ohne Schädigung anderer zuteilen könne; doch dürften sie, wenn sie es wünschten, sich im Land der Ubiier ansiedeln, deren Gesandte bei ihm seien, wegen der Übergriffe der Sueben klagten und seine Hilfe erbäten; er wolle dies bei den Ubiern erwirken.

Die Gesandten erklärten, sie wollten seinen Bescheid ihrem Stamm überbringen und nach gründlicher Beratung in drei Tagen zu Caesar zurückkehren. In der Zwischenzeit, so verlangten sie, solle er mit dem Heer nicht weiter gegen sie vorrücken. Caesar erklärte, auch das könne er nicht zugestehen, wußte er doch, daß sie einige Tage vorher den Großteil ihrer Reiterei zum Plündern und Getreideholen zu den Ambivaritern über die Maas geschickt hatten; er glaubte, sie warteten nur auf diese Abteilung und wünschten deswegen Aufschub.

Die Maas entspringt im Vosegegebirge im Land der Lingonen, nimmt später einen Arm des Rheins auf, den Vacalus, bildet so die Bataverinsel und mündet nicht mehr als 80 Meilen vom Ozean entfernt in den Rhein. Der Rhein aber entspringt bei den Lepontiern, einem Alpenvolk, und fließt auf seinem langen Lauf rasch durch das Gebiet der Nantuaaten, Helvetier, Sequaner, Mediomatriker, Triboker, Treverer, teilt sich nicht weit vom Ozean in mehrere Arme und bildet viele riesige Inseln, auf denen größtenteils wilde, barbarische Völker wohnen (manche davon sollen nur von Fischen und Vogeleiern leben), und fließt dann in vielen Armen in den Ozean.

## 11.

Caesar cum ab hoste non amplius passuum XII milibus 1  
 abesset, ut erat constitutum, ad eum legati revertuntur.  
 qui in itinere congressi magnopere, ne longius progredere- 2  
 retur, orabant. cum id non impetrassent, petebant, uti  
 ad eos equites, qui agmen antecessissent, praemitteret  
 eosque pugna prohiberet, sibi que uti potestatem faceret  
 in Ubios legatos mittendi. quorum si principes ac senatus 3  
 sibi iure iurando fidem fecissent, ea condicione, quae a  
 Caesare ferretur, se usuros ostendebant: ad has res con-  
 ficiendas sibi tridui spatium daret. haec omnia Caesar 4  
 eodem illo pertinere arbitrabatur, ut tridui mora inter-  
 posita equites eorum qui abessent reverterentur. tamen  
 se non longius milibus passuum quattuor aquationis  
 causa processurum eo die dixit; huc postero die quam 5  
 frequentissimi convenirent, ut de eorum postulatis  
 cognosceret. interim ad praefectos, qui cum omni equi- 6  
 tatu antecesserant, mittit, qui nuntiarent, ne hostes proe-  
 lio lacesserent, et, si ipsi lacesserentur, sustinerent,  
 quoad ipse cum exercitu propius accessisset.

## 12.

At hostes ubi primum nostros equites conspexerunt, 1  
 quorum erat V milium numerus, cum ipsi non amplius  
 octingentos equites haberent, quod ii, qui frumentandi  
 causa erant trans Mosam profecti, nondum redierant,  
 nihil timentibus nostris, quod legati eorum paulo ante a  
 Caesare discesserant atque is dies indutiis erat ab his  
 petitus, impetu facto celeriter nostros perturbaverunt.  
 rursus his resistentibus consuetudine sua ad pedes desi- 2  
 luerunt subfossisque equis compluribusque nostris deiec-  
 tis reliquos in fugam coniecerunt atque ita perterritos  
 egerunt, ut non prius fuga desisterent, quam in conspec-  
 tum agminis nostri venissent. in eo proelio ex equitibus 3  
 nostris interficiuntur quattuor et septuaginta, in his vir 4  
 fortissimus Piso Aquitanus amplissimo genere natus,

Als Caesar vom Feind nur noch 12 Meilen entfernt war, kamen die Gesandten, wie vereinbart, zu ihm zurück. Sie trafen ihn auf dem Marsch an und baten dringend, nicht mehr weiter vorzurücken. Als er ihnen dies abschlug, verlangten sie, er solle zu den Reitern der Vorhut Boten senden und ihnen alle Feindseligkeiten untersagen, ihnen selbst aber ermöglichen, Gesandte zu den Ubiern zu schicken. Wenn deren Führer und Rat sich eidlich verpflichteten, wollten sie Caesars Vorschlag annehmen; zu alledem solle er ihnen drei Tage Zeit lassen. Caesar glaubte zwar, dieses ziele alles darauf ab, daß in den drei Tagen ihre abwesenden Reiter zurückkehrten; doch versprach er, an diesem Tag nur noch vier Meilen vorzurücken, um Wasser zu haben; dort sollten sie sich am nächsten Tag möglichst zahlreich efinden, damit er über ihr Verlangen endgültig entscheiden könne. Inzwischen schickte er zu den Präfekten, die mit der ganzen Reiterei als Vorhut vorauszogen, Boten mit der Anordnung, die Feinde nicht anzugreifen, im Fall eines Angriffes aber standzuhalten, bis er selbst mit der Hauptmacht herangekommen sei.

Sobald jedoch die Feinde unsere Reiter in ihrer Stärke von 5000 Mann erblickten, überfielen sie, obschon sie selbst nur achthundert hatten (die Reiter, die jenseits der Maas Getreide holten, waren noch nicht wieder zurück), unsere Leute. Diese hatten nichts gefürchtet, weil die germanischen Gesandten Caesar eben erst verlassen hatten und für diesen Tag nach deren Wunsch Waffenstillstand herrschte. So warfen die Feinde rasch die Unseren. Als diese aber erneut Widerstand leisteten, sprangen sie, wie gewohnt, ab, stachen die Pferde der Unseren von unten in den Bauch, brachten mehrere unserer Leute zu Fall, warfen den Rest in die Flucht und jagten die Erschreckten so vor sich her, daß sie erst zu fliehen aufhörten, als unsere Hauptmacht in Sicht kam. In diesem Kampf fielen vierundsiebzig unserer Reiter, darunter ein sehr tapferer Mann, der Aquitaner Piso, Sproß

cuius avus in civitate sua regnum obtinuerat, amicus a  
 senatu nostro appellatus. hic cum fratri intercluso ab 5  
 hostibus auxilium ferret, illum ex periculo eripuit, ipse  
 equo vulnerato deiectus, quoad potuit, fortissime restitit;  
 cum circumventus multis vulneribus acceptis cecidisset 6  
 atque id frater, qui iam proelio excesserat, procul anim-  
 advertisset, incitato equo se hostibus obtulit atque inter-  
 fectus est.

## 13.

Hoc facto proelio Caesar neque iam sibi legatos au- 1  
 diendos neque condiciones accipiendas arbitrabatur ab  
 iis, qui per dolum atque insidias petita pace ultro bellum  
 intulissent; exspectare vero, dum hostium copiae auge- 2  
 rentur equitatusque reverteretur, summae dementiae  
 esse iudicabat et cognita Gallorum infirmitate, quantum 3  
 iam apud eos hostes uno proelio auctoritatis essent conse-  
 cuti, sentiebat. quibus ad consilia capienda nihil spatii  
 dandum existimabat. his constitutis rebus et consilio cum 4  
 legatis et quaestore communicato, ne quem diem pugnae  
 praetermitteret, opportunissime res accidit, quod postri-  
 die eius diei mane eadem et perfidia et simulatione usi  
 Germani frequentes omnibus principibus maioribusque  
 natu adhibitis ad eum in castra venerunt, simul, ut dice- 5  
 batur, purgandi sui causa, quod contra, atque esset dic-  
 tum et ipsi petissent, proelium pridie commisissent, simul  
 ut, si quid possent, de indutiis fallendo impetrarent. quos 6  
 sibi Caesar oblato gavisus illos retineri iussit, ipse omnes  
 copias castris eduxit equitatumque, quod recenti proelio  
 perterritum esse existimabat, agmen subsequi iussit.

einer hochangesehenen Familie, dessen Großvater König über sein Volk gewesen war und den Titel ‚Freund‘ von unserem Senat erhalten hatte. Piso eilte seinem vom Feind umringten Bruder zu Hilfe und rettete ihn zwar, stürzte jedoch von seinem verwundeten Tier und wehrte sich, solange er konnte, auf das tapferste; als er aber, umzingelt und mit Wunden bedeckt, zusammenbrach und dies sein Bruder, der dem Kampfgetümmel schon entronnen war, von weitem sah, spornte er sein Pferd, stürzte sich auf die Feinde und fand gleichfalls den Tod.

Nach diesem Überfall glaubte Caesar, er dürfe nun nicht mehr Gesandte anhören oder Vorschläge annehmen von Leuten, die voller List und Tücke Frieden erbeten und dann ohne Grund die Feindseligkeiten eröffnet hatten; abzuwarten aber, bis das feindliche Heer sich verstärkte und die Reiterei zurückkehrte, hielt er für gänzlich abwegig, und da er den Wankelmut der Gallier kannte, sah er deutlich, wieviel Achtung der Feind bei diesen schon durch das eine Gefecht erworben hatte. Er durfte ihnen, das sah er deutlich, keine Zeit mehr lassen, Pläne zu schmieden. Als er zu dieser Überzeugung gekommen war und den Legaten und dem Quästor seinen Entschluß mitgeteilt hatte, mit der Schlacht keinen Tag länger zu warten, traf es sich sehr glücklich, daß am nächsten Morgen mit derselben Hinterhältigkeit und Heuchelei die Germanen in großer Zahl mit allen Führern und Ältesten an der Spitze zu ihm ins Lager kamen, um, wie es hieß, sich zu rechtfertigen, daß sie gegen Abrede und eigenes Gesuch am Vortag angegriffen hätten, zugleich aber auch, um womöglich durch Lug und Trug Waffenstillstand zu erreichen. Caesar war hoch erfreut, sie in die Hand zu bekommen, befahl, sie festzuhalten, und führte das ganze Heer aus dem Lager, ließ aber die Reiterei die Nachhut bilden, weil er annahm, sie sei durch die gestrige Niederlage demoralisiert.

## 14.

Acie triplici instituta et celeriter octo milium itinere 1  
confecto prius ad hostium castra pervenit, quam, quid 2  
ageretur, Germani sentire possent. qui omnibus rebus 3  
subito perterriti et celeritate adventus nostri et discessu  
suorum neque consilii habendi neque arma capiendi spa-  
tio dato perturbantur, copiasne adversus hostem ducere  
an castra defendere an fuga salutem petere praestaret:  
quorum timor cum fremitu et concursu significaretur, 3  
milites nostri pristini diei perfidia incitati in castra inru-  
perunt. quo loco, qui celeriter arma capere potuerunt, 4  
paulisper nostris restiterunt atque inter carros impedi-  
mentaue proelium commiserunt. at reliqua multitudo 5  
puerorum mulierumque (nam cum omnibus suis domo  
excesserant Rhenumque transierant) passim fugere coe-  
pit. ad quos consecrandos Caesar equitatum misit.

## 15.

Germani post tergum clamore audito cum suos interfici 1  
viderent, armis abiectis signisque militaribus relictis se  
ex castris eiecerunt et, cum ad confluentem Mosae et 2  
Rheni pervenissent, reliqua fuga desperata magno  
numero interfecto reliqui se in flumen praecipitaverunt  
atque ibi timore, lassitudine, vi fluminis oppressi perie-  
runt. nostri ad unum omnes incolumes perpaucis vulne- 3  
ratis ex tanti belli timore, cum hostium numerus capitum  
quadringentorum triginta milium fuisset, se in castra  
repperunt. Caesar iis, quos in castris retinuerat, disce- 4  
dendi potestatem fecit. illi supplicia cruciatusque Gal- 5  
lorum veriti, quorum agros vexaverant, remanere se  
apud eum velle dixerunt. his Caesar libertatem concessit.

Er stellte sein Heer in drei Linien auf, legte rasch einen Weg von acht Meilen zurück und stand vor dem feindlichen Lager, bevor die Germanen merken konnten, was vor sich ging. Sie wurden nun plötzlich aus aller Fassung gebracht, und weil ihnen durch unseren schnellen Anmarsch und die Entfernung der Ihrigen keine Zeit blieb, sich zu beraten oder die Waffen zu ergreifen, wußten sie in der Bestürzung nicht, was besser sei: das Heer gegen den Feind zu führen, das Lager zu verteidigen oder sich fliehend zu retten. Da sich ihre Angst durch Lärm und Herumlaufen verriet, brachen unsere Soldaten, erbittert über den Treubruch vom Vortag, in ihr Lager ein. Wer sich noch rasch bewaffnen konnte, leistete den Unseren eine Zeitlang Widerstand und kämpfte zwischen Karren und Gepäck. Der übrige Haufen jedoch, besonders Kinder und Frauen (denn sie waren mit all den Ihrigen ausgewandert und über den Rhein gegangen), begann allgemein zu fliehen. Zu ihrer Verfolgung schickte Caesar die Reiterei aus.

Die Germanen, die das Geschrei in ihrem Rücken hörten und sahen, wie die Ihren fielen, warfen die Waffen weg, ließen die Feldzeichen im Stich und stürzten aus dem Lager. Als sie zur Mündung der Maas in den Rhein gelangten, mußten sie jedoch verzweifelt die Flucht aufgeben. Eine große Zahl von ihnen wurde niedergehauen, der Rest stürzte sich in den Fluß und ging dort zugrunde, von Angst, Entkräftung und der reißenden Strömung erschöpft. Die Unseren kehrten ohne einen Mann Verlust bei nur ganz wenigen Verwundeten aus einem so schrecklichen Krieg (die Zahl der Feinde betrug vierhundertdreißigtausend) ins Lager zurück. Caesar gewährte den im Lager festgehaltenen Germanen freien Abzug. Diese fürchteten jedoch, von den Galliern, deren Land sie verheert hatten, grausam getötet zu werden, und erklärten, sie wollten bei ihm bleiben. Caesar ließ ihnen darin freie Entscheidung.

16.

Germanico bello confecto multis de causis Caesar stauit sibi Rhenum esse transeundum. quarum illa fuit iustissima, quod, cum videret Germanos tam facile impelli, ut in Galliam venirent, suis quoque rebus eos timere voluit, cum intellegerent et posse et audere populi Romani exercitum Rhenum transire. accessit etiam, quod illa pars equitatus Usipetum et Tenctherorum, quam supra commemoravi praedandi frumentandique causa Mosam transisse neque proelio interfuisse, post fugam suorum se trans Rhenum in fines Sugambrorum receperat seque cum his coniunxerat. ad quos cum Caesar nuntios misisset, qui postularent, eos, qui sibi Galliaeque bellum intulissent, sibi dederent, responderunt: populi Romani imperium Rhenum finire; si se invito Germanos in Galliam transire non aequum existimaret, cur sui quicquam esse imperii aut potestatis trans Rhenum postulet? Ubii autem, qui uni ex Transrhenanis ad Caesarem legatos miserant, amicitiam fecerant, obsides dederant, magnopere orabant, ut sibi auxilium ferret, quod graviter ab Suebis premerentur; vel si id facere occupationibus rei publicae prohiberetur, exercitum modo Rhenum transportaret; id sibi ad auxilium spemque reliqui temporis satis futurum. tantum esse nomen atque opinionem eius exercitus Ariovisto pulso et hoc novissimo proelio facto etiam ad ultimas Germanorum nationes, uti opinione et amicitia populi Romani tuti esse possint. navium magnam copiam ad transportandum exercitum pollicebantur.

17.

Caesar his de causis, quas commemoravi, Rhenum transire decreverat. sed navibus transire neque satis tutum esse arbitrabatur neque suae neque populi Romani dignitatis esse statuebat. itaque etsi summa diffi-

Am Ende des Germanenkrieges entschloß sich Caesar aus vielen Gründen, den Rhein zu überschreiten. Der Hauptgrund war sein Wunsch, auch die Germanen, die, wie er sah, sich so leicht verleiten ließen, in Gallien einzufallen, sollten um ihre Habe bangen müssen, wenn sie sähen, das Heer des römischen Volkes habe Macht und Mut genug, über den Rhein zu gehen. Hinzu kam folgendes: Der Teil der Reiterei der Usipeter und Tenktherer, der, wie berichtet, zum Plündern und Getreideholen die Maas überschritt und nicht an der Schlacht teilnahm, hatte sich nach der Flucht seiner Landsleute über den Rhein ins Land der Sugambres zurückgezogen und sich mit diesen vereinigt. Als Caesar zu diesen Gesandte schickte mit der Forderung, man solle ihm diese Leute ausliefern, die ihn und Gallien angegriffen hätten, gaben sie zur Antwort: Roms Herrschaft finde am Rhein ihre Grenze; wenn er es als untragbar ansehe, daß Germanen gegen seinen Willen nach Gallien hinüberkämen, weshalb er dann irgendeine Befehls- oder Amtsgewalt jenseits des Rheines beanspruche? Auch baten die Ubier, die als einziges rechtsrheinisches Volk Gesandte an Caesar geschickt, Freundschaft geschlossen und Geiseln gestellt hatten, dringend um Hilfe gegen die Sueben, die sie hart bedrängten; wenn ihn Staatsgeschäfte hinderten, solle er wenigstens sein Heer über den Rhein schicken; dies genüge ihnen als Hilfe und Trost für die Zukunft. So groß nämlich seien Ruhm und Ansehen seines Heeres nach dem Sieg über Ariovist und der letzten Schlacht sogar bei den fernsten Völkerschaften der Germanen, daß sie schon durch den Ruf ihrer Freundschaft zum römischen Volk sicher sein könnten. Sie sagten auch zu, eine große Zahl von Schiffen zu stellen, um das Heer überzusetzen.

Caesar war aus den erwähnten Gründen entschlossen, über den Rhein zu gehen, doch meinte er, ein Übergang mit Schiffen biete weder genügend Sicherheit noch sei er mit seiner und des römischen Volkes Würde vereinbar. Wenn

cultas faciendi pontis proponebatur propter latitudinem  
 rapiditatem altitudinemque fluminis, tamen id sibi con-  
 tendendum aut aliter non traducendum exercitum existi- 3  
 mabat. rationem pontis hanc instituit: tigna bina sesqui-  
 pedalia paulum ab imo praeacuta dimensa ad altitudinem 4  
 fluminis intervallo pedum duorum inter se iungebat. haec  
 cum machinationibus immissa in flumine defixerat festu-  
 culisque adegerat, non sublicae modo directe ad perpen-  
 diculum, sed prone ac fastigate, ut secundum naturam  
 fluminis procumberent; his item contraria duo ad eun- 5  
 dem modum iuncta intervallo pedum quadragenum ab  
 inferiore parte contra vim atque impetum fluminis con-  
 versa statuebat. haec utraque insuper bipedalibus trabi- 6  
 bus immissis, quantum eorum tignorum iunctura dista-  
 bat, binis utrimque fibulis ab extrema parte distineban-  
 tur. quibus disclusis atque in contrariam partem revinc- 7  
 tis tanta erat operis firmitudo atque ea rerum natura, ut,  
 quo maior vis aquae se incitavisset, hoc artius inligata  
 tenerentur. haec directa materia iniecta contexebantur 8  
 et longuriis cratibusque consternebantur. ac nihilo setius 9  
 sublicae et ad inferiorem partem fluminis oblique age-  
 bantur, quae pro ariete subiectae et cum omni opere  
 coniunctae vim fluminis exciperent, et aliae item supra 10  
 pontem mediocri spatio, ut si arborum trunci sive naves  
 deiciendi operis causa essent a barbaris missae, his  
 defensoribus earum rerum vis minueretur neu ponti noc-  
 erent.

## 18.

Diebus decem, quibus materia coepta erat comportari, 1  
 omni opere effecto exercitus traducitur. Caesar ad 2  
 utramque partem pontis firmo praesidio relicto in fines

sich also ein Brückenschlag wegen Breite, reißender Strömung und Tiefe des Flusses auch als äußerst schwierig erwies, meinte er doch, er müsse ihn versuchen oder das Heer anders überhaupt nicht über den Fluß setzen. Die Brücke baute er in folgender neuer Art: Er ließ immer ein Paar Jochpfähle von eineinhalb Fuß Dicke, unten etwas zugespitzt und in der Länge der Flußtiefe angepaßt, in einem Abstand von zwei Fuß miteinander verbinden. Diese wurden mit Hilfe von schrägen Schienen heruntergelassen, im Flußbett festgemacht und eingerammt, jedoch nicht senkrecht wie Jochpfähle, sondern schräg wie Dachsparren, und zwar flußabwärts geneigt. Jedem dieser Paare gegenüber wurde ein gleiches, auf dieselbe Weise verbundenes Paar in einem Abstand von vierzig Fuß flußabwärts eingerammt, das sich gegen den mächtigen Strömungsdruck stemmte. Diese Doppelpfähle wurden mit einem Querbalken von zwei Fuß Dicke verbunden, der von oben zwischen die beiden Pfähle eines jeden Paares (ihr Abstand betrug je zwei Fuß) eingelassen wurde und durch zwei Bolzen an jedem Ende die Pfahlpaare auseinander hielt. Indem so die Pfahlpaare durch die Querbalken auseinandergehalten und gegen eine Bewegung nach beiden Richtungen gesichert waren, erhielt der ganze Bau von Natur eine solche Festigkeit, daß er desto besser zusammenhielt, je heftiger der Strom anprallte. Die fertigen Joche wurden durch Streckbalken verbunden und diese mit Stangen und Flechtwerk bedeckt. Zudem wurden stromabwärts weitere Pfähle schräg eingetrieben, die wie Mauerbrecher die Jochpfähle stützten und, mit dem ganzen Bau verbunden, den Wasserdruck auffingen. Auch oberhalb der Brücke wurden in einiger Entfernung weitere Pfähle eingetrieben, um den Anprall von Baumstämmen oder Schiffen, die etwa die Barbaren zur Zerstörung der Brücke abwärts treiben ließen, zu mildern und die Brücke zu sichern.

Zehn Tage, nachdem man begann, das Holz heranzuschaffen, war der ganze Bau vollendet, und das Heer rückte hinüber. Caesar hinterließ an jedem Brückenkopf eine

Sugambrorum contendit. interim a compluribus civitati- 3  
 bus ad eum legati veniunt. quibus pacem atque amicitiam  
 petentibus liberaliter respondet obsidesque ad se adduci  
 iubet. at Sugambri ex eo tempore, quo pons institui coep- 4  
 tus est, fuga comparata hortantibus iis, quos ex Tencthe-  
 ris atque Usipetibus apud se habebant, finibus suis exces-  
 serant suaque omnia exportaverant seque in solitudinem  
 ac silvas abdiderant.

## 19.

Caesar paucos dies in eorum finibus moratus omnibus 1  
 vicis aedificiisque incensis frumentisque succisis se in  
 fines Ubiorum recepit atque his auxilium suum pollicitus,  
 si a Suebis premerentur, haec ab iis cognovit: Suebos, 2  
 posteaquam per exploratores pontem fieri comperissent,  
 more suo concilio habito nuntios in omnes partes dimi-  
 sisse, uti de oppidis demigrarent, liberos uxores suaque  
 omnia in silvis deponerent atque omnes, qui arma ferre  
 possent, unum in locum convenirent; hunc esse delectum 3  
 medium fere regionum earum, quas Suebi obtinerent. hic  
 Romanorum adventum expectare atque ibi decertare  
 constituisse. quod ubi Caesar comperit, omnibus his 4  
 rebus confectis, quarum rerum causa traducere exerci-  
 tum constituerat, ut Germanis metum iniceret, ut Sugam-  
 bros ulcisceretur, ut Ubios obsidione liberaret, diebus  
 omnino decem et octo trans Rhenum consumptis, satis et  
 ad laudem et ad utilitatem profectum arbitratus se in  
 Galliam recepit pontemque rescidit.

## 20.

Exigua parte aetatis reliqua Caesar, etsi in his locis, 1  
 quod omnis Gallia ad septentriones vergit, maturae sunt  
 hiemes, tamen in Britanniam proficisci contendit, quod  
 omnibus fere Gallicis bellis hostibus nostris inde sub-  
 ministrata auxilia intellegebat et, si tempus anni ad 2

starke Sicherungstruppe und zog dann ins Gebiet der Sugambrer. Auf dem Marsch kamen von mehreren Stämmen Gesandte zu ihm, die Frieden und Freundschaft erbaten. Er antwortete freundlich und ließ sich Geiseln stellen. Die Sugambrer aber hatten sich gleich bei Beginn des Brückenbaues fluchtbereit gemacht und auf die Mahnung jener Tenktherer und Usipeter, die bei ihnen waren, ihr Land verlassen, alle Habe mitgenommen und sich in einsamen Wäldern versteckt.

Caesar blieb einige Tage in ihrem Land, ließ alle ihre Dörfer und Gehöfte niederbrennen und das Getreide abmähen, ging dann ins Gebiet der Ubier zurück, versprach ihnen seine Hilfe, falls die Sueben sie angreifen sollten, und erfuhr folgendes von ihnen: Als die Sueben durch Kundschafter vom Bau der Brücke erfuhren, hielten sie nach ihrem Brauch eine Versammlung ab und schickten überallhin Boten: Man solle die Siedlungen verlassen, die Kinder, Frauen und allen Besitz in den Wäldern bergen und alle Wehrfähigen an einem Punkt sammeln; als Standort habe man etwa die Mitte des ganzen Suebenlandes gewählt. Hier wollten sie den Anmarsch der Römer erwarten und seien zum Kampf entschlossen. Dies wurde Caesar berichtet; da jedoch alles erreicht war, wozu er mit dem Heer über den Rhein gegangen war, nämlich: den Germanen Furcht einzujagen, an den Sugambrenn Rache zu nehmen, die Ubier aus ihrer Bedrängnis zu befreien, glaubte er, nach einem Aufenthalt von achtzehn Tagen jenseits des Rheines für Ansehen und Vorteil des römischen Volkes genug erreicht zu haben. Er ging nach Gallien zurück und ließ die Brücke abreißen.

Wenn auch der Sommer bald zu Ende ging und in ganz Gallien wegen seiner nördlichen Lage der Winter früher einfällt, wollte Caesar doch noch nach Britannien gehen, weil er wußte, daß in fast allen gallischen Kriegen unsere Feinde von dort Hilfe erhalten hatten; und sollte auch die Jahreszeit für einen Feldzug nicht ausreichen, hielt er es doch für sehr

bellum gerendum deficeret, tamen magno sibi usui fore arbitrabatur, si modo insulam adisset, genus hominum perspexisset, loca portus aditus cognovisset. quae omnia 3  
 fere Gallis erant incognita. neque enim temere praeter mercatores illo adit quisquam, neque iis ipsis quicquam praeter oram maritimam atque eas regiones, quae sunt contra Galliam, notum est. itaque evocatis ad se undique 4  
 mercatoribus, neque quanta esset insulae magnitudo neque quae aut quantae nationes incolerent neque quem usum belli haberent aut quibus institutis uterentur neque qui essent ad maiorum navium multitudinem idonei portus, reperire poterat.

## 21.

Ad haec cognoscenda, priusquam periculum faceret, 1  
 idoneum esse arbitratus C. Volusenum cum navi longa praemittit. huic mandat, uti exploratis omnibus rebus ad 2  
 se quam primum revertatur. ipse cum omnibus copiis in 3  
 Morinos proficiscitur, quod inde erat brevissimus in Britanniam traiectus. huc naves undique ex finitimis 4  
 regionibus et, quam superiore aestate ad Veneticum bellum fecerat classem, iubet convenire. interim consilio 5  
 eius cognito et per mercatores perlato ad Britannos a compluribus eius insulae civitatibus ad eum legati veniunt, qui polliceantur obsides dare atque imperio populi Romani obtemperare. quibus auditis liberaliter 6  
 pollicitus hortatusque, ut in ea sententia permanerent, eos domum remittit et cum iis una Commium, quem ipse 7  
 Atrebatibus superatis regem ibi constituerat, cuius et virtutem et consilium probabat et quem sibi fidelem esse arbitrabatur cuiusque auctoritas in his regionibus magni habebatur, mittit. huic imperat, quas possit, adeat civitates horteturque, ut populi Romani fidem sequantur, seque celeriter eo venturum nuntiet. Volusenus perspectis regionibus, quantum ei facultatis dari potuit, qui navi egredi ac se barbaris committere non auderet, quinto die 9

nützlich, auf der Insel zu landen, ihre Bewohner selbst kennenzulernen, das Land und größere Häfen und Landungsplätze zu erkunden. Von alledem wußten die Gallier fast nichts; denn außer Kaufleuten geht niemand ohne zwingenden Grund hinüber, und selbst diese kennen nur die Seeküste und die Gegend unmittelbar gegenüber von Gallien. Wenn er daher auch von allen Seiten Kaufleute zu sich entbot, konnte er doch nicht erfahren, wie groß die Insel sei, welche oder wie große Stämme sie bewohnten, welche Kriegführung und welche Einrichtungen sie hätten, ja nicht einmal, welche Häfen eine Flotte von Kriegsschiffen aufnehmen könnten.

Um all dies vor Beginn der gefährlichen Unternehmung zu erkunden, schickte er Gaius Volusenus, den er für geeignet hielt, mit einem Kriegsschiff voraus. Er trug ihm auf, nach Erkundung aller Umstände möglichst rasch zu ihm zurückzukehren. Er selbst zog mit dem ganzen Heer zu den Morinern, weil von dort die Überfahrt nach Britannien am kürzesten ist. Dort ließ er die Schiffe der ganzen Nachbarschaft und die im letzten Sommer zum Krieg gegen die Veneter gebaute Flotte sammeln. Da inzwischen sein Plan bekannt und den Britanniern durch Kaufleute hinterbracht war, kamen von mehreren Stämmen der Insel Gesandte mit dem Erbieten zu ihm, Geiseln zu stellen und dem Befehl des römischen Volkes zu gehorchen. Caesar hörte sie an, gab ihnen freundliche Zusicherungen, forderte sie auf, bei dieser Gesinnung zu bleiben, entließ sie wieder nach Hause und gab ihnen Commius mit, den er selbst nach dem Sieg über die Atrebaten bei diesen zum König gemacht hatte, dessen Mut und Einsicht er schätzte, den er für treu ergeben hielt und der in dieser Gegend sehr angesehen war. Er trug ihm auf, möglichst viele Stämme zu besuchen und sie aufzufordern, sich freiwillig unter den Schutz des römischen Volkes zu stellen, und Caesars baldiges Erscheinen anzukündigen. Volusenus erkundete die dortigen Küsten, soweit ihm dies möglich war, da er nicht wagte, das Schiff zu verlassen und

ad Caesarem revertitur, quaeque ibi perspexisset, renuntiat.

## 22.

Dum in his locis Caesar navium parandarum causa moratur, ex magna parte Morinorum ad eum legati venerunt, qui se de superioris temporis consilio excusarent, quod homines barbari et nostrae consuetudinis imperiti bellum populo Romano fecissent, seque ea, quae impetrasset, facturos pollicerentur. hoc sibi Caesar satis opportune accidisse arbitratus, quod neque post tergum hostem relinquere volebat neque belli gerendi propter anni tempus facultatem habebat neque has tantularum rerum occupationes Britanniae anteponeudas iudicabat, magnum iis numerum obsidum imperat. quibus adductis eos in fidem recipit. navibus circiter LXXX onerariis coactis contractisque, quod satis esse ad duas transportandas legiones existimabat, quicquid praeterea navium longarum habebat, id quaestori legatis praefectisque distribuit. huc accedebant XVIII onerariae naves, quae ex eo loco a milibus passuum octo vento tenebantur, quominus in eundem portum venire possent; has equitibus tribuit. reliquum exercitum Q. Titurio Sabino et L. Aurunculeio Cottae legatis in Menapios atque in eos pagos Morinorum, a quibus ad eum legati non venerant, ducendum dedit; P. Sulpicium Rufum legatum cum eo praesidio, quod satis esse arbitrabatur, portum tenere iussit.

## 23.

His constitutis rebus nactus idoneam ad navigandum tempestatem tertia fere vigilia naves solvit equitesque in ulteriorem portum progredi et naves conscendere et se sequi iussit. a quibus cum paulo tardius esset administratum, ipse hora diei circiter quarta cum primis navibus

sich so den Barbaren auszuliefern; er kehrte nach vier Tagen zu Caesar zurück und meldete ihm das Ergebnis seiner Erkundung.

Während sich Caesar dort aufhielt, um die Flotte auszurüsten, stellten sich Gesandte eines großen Teiles der Moriner bei ihm ein, um sich für ihr früheres Verhalten zu entschuldigen, da sie als rohe und mit unserem Brauch nicht vertraute Wilde Krieg gegen das römische Volk geführt hätten; auch sollten sie für die Zukunft Gehorsam versprechen. Caesar hielt dies für ein günstiges Ereignis, da er weder einen Feind im Rücken hinterlassen wollte noch wegen der fortgeschrittenen Jahreszeit Krieg führen konnte; er hielt auch so untergeordnete Dinge nicht für wichtiger als das Unternehmen Britannien. Er forderte daher eine große Anzahl Geiseln von ihnen. Als diese beigebracht waren, nahm er sie in seinen Schutz auf. Als etwa 80 Lastschiffe aufgetrieben und so nach seiner Ansicht genug Schiffe für den Transport von zwei Legionen vereinigt waren, teilte er die zusätzlichen Kriegsschiffe dem Quästor, den Legaten und Präfekten zu. Dazu kamen noch 18 Lastschiffe, die acht Meilen vom Sammelplatz entfernt durch Sturm gehindert waren, den gleiche Hafen anzulaufen; diese bestimmte er für die Reiter. Das übrige Heer übergab er den Legaten Quintus Titurius Sabinus und Lucius Aurunculeius Cotta, um es gegen die Menapier und die Gaue der Moriner zu führen, die ihm keine Gesandten geschickt hatten; der Legat Publius Sulpicius Rufus sollte mit einer ausreichend erscheinenden Besatzung den Hafen sichern.

Als er nach diesen Anordnungen brauchbares Fahrtwetter bekommen hatte, segelte er um die dritte Nachtwache ab und befahl den Reitern, zu dem mehr nördlich gelegenen Hafen zu ziehen, an Bord zu gehen und nachzukommen. Während diese ziemlich langsam zu Werke gingen, kam er selbst um die vierte Tagesstunde mit den ersten Schiffen in

Britanniam attigit atque ibi in omnibus collibus expositas  
 hostium copias armatas conspexit. cuius loci haec erat 3  
 natura atque ita montibus angustis mare continebatur,  
 uti ex locis superioribus in litus telum adigi posset. hunc 4  
 ad egrediendum nequaquam idoneum locum arbitratus,  
 dum reliquae naves eo convenirent, ad horam nonam in  
 ancoris exspectavit. interim legatis tribunisque militum 5  
 convocatis et, quae ex Voluseno cognovisset et quae fieri  
 vellet, ostendit monuitque, uti rei militaris ratio maxime-  
 que ut maritimae res postularent, ut, quam celerem  
 atque instabilem motum haberent, ad nutum et ad tem-  
 pus omnes res ab iis administrarentur. his dimissis et 6  
 ventum et aestum uno tempore nactus secundum dato  
 signo et sublatis ancoris circiter milia passuum septem ab  
 eo loco progressus aperto ac plano litore naves constituit.

## 24.

At barbari consilio Romanorum cognito, praemisso 1  
 equitatu et essedariis, quo plerumque genere in proeliis  
 uti consuerunt, reliquis copiis subsecuti nostros navibus  
 egredi prohibebant. erat ob has causas summa difficul- 2  
 tas, quod naves propter magnitudinem nisi in alto consti-  
 tui non poterant, militibus autem ignotis locis impeditis  
 manibus magno et gravi onere armorum pressis simul et  
 de navibus desiliendum et in fluctibus consistendum et  
 cum hostibus erat pugnandum, cum illi aut ex arido aut 3  
 paulum in aquam progressi omnibus membris expeditis  
 notissimis locis audacter tela conicerent et equos insue-  
 factos incitarent. quibus rebus nostri perterriti atque 4  
 huius omnino generis pugnae imperiti non eadem alacri-  
 tate ac studio, quo in pedestribus uti proeliis consuerant,  
 utebantur.

die nächste Nähe von Britannien und sah dort auf allen Anhöhen feindliche Streitkräfte bewaffnet aufgestellt. Das Meer bildete dort eine Bucht, die von Bergen so eng eingeschlossen war, daß man den Strand von oben herab beschießen konnte. Da Caesar diese Stelle als völlig ungeeignet für eine Landung ansah, blieb er bis zur neunten Stunde vor Anker liegen und wartete, bis die übrigen Schiffe dort eintrafen. Inzwischen rief er die Legaten und Militärtribunen zu sich, gab ihnen den Bericht des Volusenus und seinen Plan bekannt und schärfte ihnen ein, alle Befehle auf den ersten Wink und auf das pünktlichste zu vollziehen, wie es im Krieg und besonders im Seekrieg notwendig sei, wo es rasch und wechselhaft zugehe. Als er sie entlassen hatte und gleichzeitig Wind und Flut günstig waren, gab er das Zeichen, lichtete die Anker, fuhr etwa sieben Meilen von der ersten Stelle weiter und ließ die Schiffe an offenem und flachem Strand ankern.

Die Barbaren erkannten jedoch die Absicht der Römer, schickten ihre Reiter und die Streitwagen, ihre Hauptwaffe bei Gefechten, voraus, folgten mit dem Rest ihrer Streitmacht und wollten die Ausschiffung der Unseren verhindern. Die Lage wurde deshalb äußerst schwierig, weil die Schiffe wegen ihrer Größe nur im tiefen Wasser ankern konnten; die Soldaten aber mußten an unbekanntem Strand, an den Händen behindert, unter der großen, drückenden Last der Waffen zugleich von den Schiffen springen, im Wasser Fuß fassen und mit den Feinden kämpfen. Diese standen auf dem Trockenen oder waren ein wenig ins Wasser vorgerückt, am ganzen Körper frei und wohlvertraut mit dem Strand; sie schleuderten kühn ihre Geschosse und trieben ihre wohlabgerichteten Pferde heran. Dies alles verwirrte unsere Soldaten, und weil sie diese Art von Krieg noch nie erlebt hatten, kämpften sie nicht mit demselben Feuer und gleicher Kampfeslust wie sonst bei Gefechten zu Lande.

25.

Quod ubi Caesar animadvertit, naves longas, quarum 1  
 et species erat barbaris inusitator et motus ad usum  
 expeditior, paulum removeri ab onerariis navibus et  
 remis incitari et ad latus apertum hostium constitui atque  
 inde fundis sagittis tormentis hostes propelli ac submo- 2  
 veri iussit. quae res magno usui nostris fuit. nam et  
 navium figura et remorum motu et inusitato genere tor- 3  
 mentorum permoti barbari constiterunt ac paulum modo  
 pedem rettulerunt. at nostris militibus cunctantibus 4  
 maxime propter altitudinem maris, qui decimae legionis  
 aquilam ferebat, obtestatus deos, ut ea res legioni felici-  
 ter eveniret 'desilite' inquit 'commilitones, nisi vultis  
 aquilam hostibus prodere; ego certe meum rei publicae  
 atque imperatori officium praestitero.' hoc cum voce 5  
 magna dixisset, se ex navi proiecit atque in hostes aqi-  
 lam ferre coepit. tum nostri cohortati inter se, ne tantum 6  
 dedecus admitteretur, universi ex navi desiluerunt. hos  
 item ex proximis navibus cum conspexissent, subsequuti  
 hostibus adpropinquaverunt.

26.

Pugnatum est ab utrisque acriter. nostri tamen, quod 1  
 neque ordines servare neque firmiter insistere neque  
 signa subsequi poterant atque alius alia ex navi quibus-  
 cumque signis occurrerat se adgregabat, magnopere per- 2  
 turbabantur. hostes vero notis omnibus vadis, ubi ex  
 litore aliquos singulares ex navi egredientes conspex- 3  
 erant, incitatis equis impeditos adoriebantur, plures pau-  
 cos circumstiebant, alii ab latere aperto in universos tela 4  
 coniciebant. quod cum animadvertisset Caesar, scaphas  
 longarum navium, item speculatoria navigia militibus 5  
 compleri iussit et quos laborantes conspexerant, his sub-  
 sidia submittebat. nostri simul in arido constiterunt, suis  
 omnibus consecutis in hostes impetum fecerunt atque eos

Als Caesar dies sah, ließ er die Kriegsschiffe, deren Anblick den Barbaren ungewohnt und die auch leichter zu manövrieren waren, ein wenig von den Lastschiffen abziehen, rasch vorwärts rudern, an der offenen Flanke des Gegners Aufstellung nehmen und von dort aus mit Schleudern, Pfeilen, Geschützen die Feinde zurücktreiben und abdrängen. Dieses Manöver half den Unseren sehr. Die Barbaren erschrakten nämlich durch den Anblick der Schiffe, den Schlag der Ruder und die ungewohnte Waffe der Geschütze, machten halt und wichen ein klein wenig zurück. Als jedoch unsere Männer noch zauderten, besonders wegen der Tiefe des Wassers, beschwor der Adlerträger der zehnten Legion die Götter, sein Handeln möge der Legion Glück bringen, und rief: „Hinab ins Wasser, Kameraden, wenn ihr nicht den Adler dem Feind ausliefern wollt! Ich wenigstens will meine Pflicht gegenüber Staat und Feldherrn getan haben.“ So rief er laut, sprang vom Schiff und ging mit dem Adler auf den Feind los. Da forderten die Unseren einander auf, eine solche Schande nicht zuzulassen, und sprangen geschlossen vom Schiff herab. Als die Leute auf den nächsten Schiffen sie sahen, folgten sie und rückten gegen den Feind vor.

Beide Seiten kämpften heftig. Allerdings gerieten die Unseren in große Verwirrung, da sie weder Reihe und Glied halten noch festen Fuß fassen noch ihren Feldzeichen folgen konnten, vielmehr jeder, wie er vom Schiff herunter war, dem ersten besten Feldzeichen folgte. Sobald aber die Feinde, die alle Untiefen kannten, vom Strand aus einzelne Soldaten aus dem Schiff steigen sahen, die noch nicht kampfbereit waren, griffen sie diese im Galopp an, umringten auch kleine Gruppen mit Übermacht; andere beschossen unsere ganze Linie auf der offenen Flanke. Als Caesar dies merkte, ließ er die Beiboote der Kriegsschiffe und die Aufklärungsschiffe bemannen und schickte allen Verstärkung, die er in Bedrängnis sah. Sobald aber unsere Leute erst einmal auf dem Trockenen standen und die ganzen Einheiten sich gesammelt hatten, gingen sie geordnet gegen den Feind vor

in fugam dederunt; neque longius prosequi potuerunt, quod equites cursum tenere atque insulam capere non potuerant. hoc unum ad pristinam fortunam Caesari defuit.

## 27.

Hostes proelio superati simulatque se ex fuga receperunt, statim ad Caesarem legatos de pace miserunt; obsides duros quaeque imperasset sese facturos polliciti sunt. una cum his legatis Commius Atrebas venit, quem supra demonstraveram a Caesare in Britanniam praemisum. hunc illi e navi egressum, cum ad eos oratoris modo Caesaris mandata deferret, comprehenderant atque in vincula coniecerant. tum proelio facto remiserunt et in petenda pace eius rei culpam in multitudinem contulerunt et propter imprudentiam ut ignosceretur petiverunt. Caesar questus, quod, cum ultro in continentem legatis missis pacem ab se petissent, bellum sine causa intulissent, ignoscere imprudentiae dixit obsidesque imperavit. quorum illi partem statim dederunt, partem ex longinquiore locis accersitam paucis diebus sese duros dixerunt. interea suos in agros remigrare iusserunt principesque undique convenire et se civitatesque suas Caesari commendare coeperunt.

## 28.

His rebus pace confirmata post diem quartum, quam est in Britanniam ventum, naves XVIII, de quibus supra demonstratum est, quae equites sustulerant, ex superiore portu leni vento solverunt. quae cum adpropinquarent Britanniae et ex castris viderentur, tanta tempestas subito coorta est, ut nulla earum cursum tenere posset, sed aliae eodem, unde erant profectae, referrentur, aliae ad inferiorem partem insulae, quae est propius solis occasum, magno sui cum periculo deicerentur. quae

und schlugen ihn in die Flucht; doch konnten sie ihm nicht auf dem Fuß folgen, weil die Reiter ihren Kurs nicht gehalten und die Insel nicht erreicht hatten. Dies allein fehlte Caesar zu seinem bewährten Glück.

Sobald sich die geschlagenen Feinde von der Flucht erholt hatten, schickten sie gleich Gesandte mit der Bitte um Frieden an Caesar und versprachen, Geiseln zu stellen und seine Befehle zu erfüllen. Zusammen mit ihnen erschien der Atrebate Commius, den Caesar, wie oben gesagt, nach Britannien vorausgeschickt hatte. Ihn hatten sie, als er aus dem Schiff stieg, um ihnen als Gesandter Caesars Aufträge zu überbringen, festgenommen und in Fesseln gelegt; nun, nach der Niederlage, ließen sie ihn frei, schoben bei ihrer Friedensbitte die Schuld für dieses Vergehen auf die Menge, wegen deren Unwissenheit sie um Vergebung baten. Caesar hielt ihnen vor, daß sie freiwillig Gesandte nach dem Festland geschickt und Frieden von ihm erbeten, ihn nun aber grundlos angegriffen hätten; er erklärte jedoch, er vergebe ihrer Unwissenheit, und befahl, Geiseln zu stellen. Einen Teil davon stellten sie sofort; den Rest, der von weiter her kommen müsse, versprachen sie in wenigen Tagen zu bringen. Unterdessen schickten sie ihre Leute auf die Felder zurück; ihre führenden Männer fanden sich von allen Seiten ein und empfahlen Caesar sich und ihre Stämme.

So war schon Frieden geschlossen, als drei Tage nach Caesars Ankunft in Britannien die 18 erwähnten Schiffe mit den Reitern an Bord bei sanfter Brise aus dem nördlichen Hafen ausliefen. Als sie sich Britannien näherten und vom Lager aus zu sehen waren, brach plötzlich ein solcher Sturm los, daß kein Schiff Kurs halten konnte, sondern die einen zum Heimathafen zurückliefen, die anderen am unteren Westteil der Insel unter großer Gefahr antrieben. Obschon sie vor Anker gingen, schlugen sie voll Wasser, mußten in die

tamen ancoris iactis cum fluctibus complerentur, necessario adversa nocte in altum provectae continentem perierunt.

## 29.

Eadem nocte accidit, ut esset luna plena, qui dies maritimos aestus maximos in Oceano efficere consuevit, nostrisque id erat incognitum. ita uno tempore et longas naves, quibus Caesar exercitum transportandum curaverat quasque in aridum subduxerat, aestus complebat, et onerarias, quae ad ancoras erant deligatae, tempestas adfliebat neque ulla nostris facultas aut administrandi aut auxiliandi dabatur. compluribus navibus fractis reliquae cum essent funibus ancoris reliquisque armamentis amissis ad navigandum inutiles, magna, id quod necesse erat accidere, totius exercitus perturbatio facta est. neque enim naves erant aliae, quibus reportari possent, et omnia deerant, quae ad reficiendas naves erant usui, et, quod omnibus constabat hiemari in Gallia oportere, frumentum in his locis in hiemem provisum non erat.

## 30.

Quibus rebus cognitis principes Britanniae, qui post proelium ad Caesarem convenerant, inter se conlocuti, cum et equites et naves et frumentum Romanis deesse intellexerent et paucitatem militum ex castrorum exiguitate cognoscerent, quae hoc erant etiam angustiora, quod sine impedimentis Caesar legiones transportaverat, optimum factu esse duxerunt rebellionem factam frumento comeatuque nostros prohibere et rem in hiemem producere, quod his superatis aut reditu interclusis neminem postea belli inferendi causa in Britanniam transiturum confidebant. itaque rursus coniuratione facta paulatim ex castris discedere et suos clam ex agris deducere coeperunt.

Nacht hinein auf hohe See hinausfahren und das Festland ansteuern.

In eben dieser Nacht trat Vollmond ein, der am Ozean regelmäßig Springfluten bringt, was unsere Leute freilich nicht wußten. So schlugen gleichzeitig die Kriegsschiffe, mit denen Caesar das Heer übergesetzt und die er aufs Trockene hatte ziehen lassen, voll Wasser, und der Sturm beschädigte die vor Anker liegenden Lastschiffe, wobei die Unseren außerstande waren, etwas dagegen zu tun oder Abhilfe zu schaffen. Da nun mehrere Schiffe zerschellt und die übrigen durch den Verlust von Tauwerk, Ankern und sonstiger Ausrüstung seeuntüchtig waren, ergriff, wie natürlich, das ganze Heer große Niedergeschlagenheit. Es gab ja keine anderen Schiffe zur Rückkehr, es fehlte an allem Notwendigen zur Reparatur der Fahrzeuge, und weil es für alle eine ausgemachte Sache war, daß man in Gallien überwintern müsse, war hier auch kein Getreide für den Winter eingelagert.

Als die britannischen Führer, die nach der Schlacht zu Caesar kamen, unsere Lage erkannten, besprachen sie sich, und weil sie sahen, daß den Römern Reiter, Schiffe und Getreide fehlten, auch die geringe Anzahl der Soldaten aus dem kleinen Umfang des Lagers erschlossen (das Lager war auch deshalb noch kleiner als üblich, weil Caesar die Legionen ohne Gepäck übergesetzt hatte), hielten sie es für das beste, sich zu erheben, die Unseren vom Nachschub abzuschneiden und die Blockade in den Winter fortzusetzen; glaubten sie doch fest, niemand mehr werde nach Britannien übersetzen, um es anzugreifen, wenn sie diesen Gegner besiegt oder seine Rückkehr verhindert hätten. Also verschworen sie sich aufs neue, schlichen nach und nach aus dem Lager und holten ihre Leute heimlich von den Feldern zurück.

31.

At Caesar, etsi nondum eorum consilia cognoverat, ta- 1  
men et ex eventu navium suarum et ex eo, quod obsides  
dare intermiserant, fore id, quod accidit, suspicabatur.  
itaque ad omnes casus subsidia comparabat. nam et fru- 2  
mentum ex agris cotidie in castra conferebat et, quae  
gravissime adflictae erant naves, earum materia atque  
aere ad reliquas reficiendas utebatur et, quae ad eas res  
erant usui, ex continenti comparari iubebat. itaque, cum 3  
summo studio a militibus administraretur, XII navibus  
amissis, reliquis ut navigari commode posset, effecit.

32.

Dum ea geruntur, legione ex consuetudine una fru- 1  
mentatum missa, quae appellabatur septima, neque ulla  
ad id tempus belli suspicione interposita, cum pars  
hominum in agris remaneret, pars etiam in castra venti-  
taret, ii, qui pro portis castrorum in statione erant,  
Caesari nuntiaverunt pulverem maiorem, quam consue-  
tudo ferret, in ea parte videri, quam in partem legio iter  
fecisset. Caesar id quod erat suspicatus, aliquod novi a 2  
barbaris initum consilii, cohortes, quae in stationibus  
erant, secum in eam partem proficisci, ex reliquis duas in  
stationem succedere, reliquas armari et confestim se sub-  
sequi iussit. cum paulo longius a castris processisset, suos 3  
ab hostibus premi atque aegre sustinere et conferta  
legione ex omnibus partibus tela conici animadvertit.  
nam quod omni ex reliquis partibus demesso frumento 4  
una pars erat reliqua, suspicati hostes huc nostros esse  
venturos noctu in silvis delituerant. tum dispersos depo- 5  
sitis armis in metendo occupatos subito adorti paucis  
interfectis reliquos incertis ordinibus perturbaverant,  
simul equitatu atque essedis circumdederant.

Zwar wußte Caesar noch nichts Sicheres über ihre Pläne, doch erwartete er bei dem Unfall seiner Schiffe und dem Ausbleiben der Geiseln gerade das, was dann wirklich geschah. So traf er für alle Fälle Vorkehrungen. Täglich brachte er Getreide von den Feldern ins Lager, besserte mit Holz und Beschlügen der am schlimmsten beschädigten Schiffe die übrigen aus und ließ etwa fehlendes Material dazu vom Festland herüberschaffen. Da die Soldaten mit höchstem Eifer arbeiteten, gelang es ihm, bei einem Verlust von zwölf Schiffen die übrigen wieder voll seetüchtig zu machen.

Während dieser Arbeiten war, wie üblich, eine Legion zum Getreideholen geschickt, nämlich die siebte; noch lag ja kein Verdacht auf neue Feindseligkeiten vor, da ein Teil der Britannier auf den Feldern blieb, ein anderer Teil sogar im Lager aus- und einging. Doch meldeten die Wachen vor den Lagertoren Caesar, in der Richtung, nach der die Legion marschiert sei, zeige sich eine ungewöhnlich große Staubwolke. Caesar ahnte den Sachverhalt, den Ausbruch des Barbarenaufstandes, und nahm die Wachkohorten mit sich nach dieser Gegend; von den übrigen sollten zwei Kohorten statt ihrer aufziehen, die restlichen vier sich bewaffnen und ihm eiligst folgen. In ziemlicher Entfernung vom Lager fand er seine Soldaten vom Feind bedrängt; sie hielten nur mit Mühe stand, und auf die zusammengedrückte Legion ging von allen Seiten ein Geschoßhagel nieder. Weil nämlich sonst überall das Getreide abgemäht und nur mehr ein Feld übrig war, hatten sich die Feinde in der Voraussicht, unsere Leute würden dorthin kommen, nachts in den Wäldern versteckt. Als nun die Soldaten die Waffen abgelegt, sich zerstreut hatten und mit Mähen beschäftigt waren, fielen sie plötzlich über sie her, töteten einige, überraschten die übrigen so, daß sie keine rechte Ordnung fanden, und kreisten sie zugleich mit Reiterei und Kampfwagen ein.

33.

Genus hoc est ex essedis pugnae: primo per omnes 1  
partes perequitant et tela coniciunt atque ipso terrore  
equorum et strepitu rotarum ordines plerumque pertur-  
bant, et cum se inter equitum turmas insinuaverunt, ex  
essedis desiliunt et pedibus proeliantur. aurigae interim 2  
paulum ex proelio excedunt atque ita currus conlocant,  
ut, si illi a multitudine hostium premantur, expeditum ad  
suos receptum habeant. ita mobilitatem equitum, stabili- 3  
tatem peditum in proeliis praestant ac tantum usu coti-  
diano et exercitatione efficiunt, uti in declivi ac praecipiti  
loco incitatos equos sustinere et brevi moderari ac flectere  
et per temonem percurrere et in iugo insistere et inde  
se in currus citissime recipere consuerint.

34.

Quibus rebus perturbatis nostris novitate pugnae tem- 1  
pore opportunissimo Caesar auxilium tulit. namque eius  
adventu hostes constiterunt, nostri se ex timore receperunt. 2  
quo facto ad lacessendum hostem et committendum  
proelium alienum esse tempus arbitratus suo se loco con-  
tinuit et brevi tempore intermisso in castra legiones redu-  
xit. dum haec geruntur, nostris omnibus occupatis, qui 3  
erant in agris reliqui, discesserunt. secutae sunt conti-  
nuos dies complures tempestates, quae et nostros in 4  
castris continerent et hostem a pugna prohiberent. inter-  
im barbari nuntios in omnes partes dimiserunt paucita- 5  
temque nostrorum militum suis praedicaverunt, et  
quanta praedae faciendae atque in perpetuum sui liberandi  
facultas daretur, si Romanos castris expulissent, demonstra-  
verunt. his rebus celeriter magna multitudine 6  
peditatus equitatusque coacta ad castra venerunt.

Sie kämpfen von ihren Streitwagen aus in folgender Art: Zuerst fahren sie überall herum, werfen Geschosse und bringen zumeist schon durch die Angst vor den Pferden und durch das Getöse der Räder Verwirrung in die Reihen; und sind sie in Reiterabteilungen eingedrungen, springen sie von den Wagen und kämpfen zu Fuß. Indes fahren die Wagenlenker ein wenig vom Kampfplatz zurück und stellen die Wagen so auf, daß die Kämpfer, wenn sie ein überlegener Feind bedrängt, leicht zu den Ihren zurückgehen können. Sie sind also im Gefecht zugleich so beweglich wie Reiter und so standfest wie Fußtruppen, und durch tägliche Übung und Gewohnheit bringen sie es so weit, daß sie gewöhnlich auf abfallendem und abschüssigem Gelände die Pferde in vollem Lauf parieren, zu knapper Wendung umlenken, auf der Deichsel vorlaufen, sich auf das Joch stellen und von dort ganz rasch wieder auf den Wagen zurückspringen.

Caesar brachte unseren durch die ungewohnte Kampfarm verwirrten Soldaten gerade zur rechten Zeit Hilfe. Denn bei seinem Erscheinen kam der Feind zum Stehen, und unsere Männer erholten sich von ihrem Schrecken. Dennoch hielt Caesar den Zeitpunkt nicht für günstig, eine Schlacht anzubieten und zu schlagen, blieb vorerst in Stellung und führte die Legionen nach einer Weile ins Lager zurück. Da während dieser Maßnahmen alle unsere Leute in Anspruch genommen waren, machten sich die übrigen Britannier auf den Feldern davon. Nun folgten mehrere Tage nacheinander Stürme, die unsere Soldaten im Lager festhielten und den Feind am Angriff hinderten. Doch schickten die Barbaren inzwischen überallhin Boten, machten öffentlich bekannt, wie schwach unsere Armee sei, und verkündeten, welche Gelegenheit sich biete, Beute zu machen und die Freiheit für immer zu gewinnen, wenn man die Römer aus dem Lager treibe. Bei solcher Aussicht sammelte sich schnell eine große Menge von Fußtruppen und Reitern und strömte zum Lager.

35.

Caesar etsi idem, quod superioribus diebus acciderat, fore videbat, ut, si essent hostes pulsus, celeritate periculum effugerent, tamen nactus equites circiter XXX, quos Commius Atrebas, de quo ante dictum est, secum transportaverat, legiones in acie pro castris constituit. commisso proelio diutius nostrorum militum impetum hostes ferre non potuerunt ac terga verterunt. quos tanto spatio secuti, quantum cursu et viribus efficere potuerunt, complures ex iis occiderunt, deinde omnibus longe lateque aedificiis incensis se in castra receperunt.

36.

Eodem die legati ab hostibus missi ad Caesarem de pace venerunt. his Caesar numerum obsidum, quem ante imperaverat, duplicavit eosque in continentem adduci iussit, quod propinqua die aequinoctii infirmis navibus hiemi navigationem subiciendam non existimabat. ipse idoneam tempestatem nactus paulo post mediam noctem naves solvit. quae omnes incolumes ad continentem pervenerunt. sed ex iis onerariae duae eosdem portus quos reliquae capere non potuerunt et paulo infra delatae sunt.

37.

Quibus ex navibus cum essent expositi milites circiter trecenti atque in castra contenderent, Morini, quos Caesar in Britanniam proficiscens pacatos reliquerat, spe praedae adducti primo non ita magno suorum numero circumsteterunt, ac si sese interfici nollent, arma ponere iusserunt. cum illi orbe facto sese defenderent, celeriter ad clamorem hominum circiter milia sex convenerunt. qua re nuntiata Caesar omnem ex castris equitatum suis auxilio misit. interim nostri milites impetum hostium

Caesar sah zwar voraus, es werde auch diesmal so kommen wie an den vorangegangenen Tagen, daß nämlich die geschlagenen Feinde sich durch ihre Schnelligkeit der Verfolgung entziehen würden, doch hatte er jetzt wenigstens etwa 30 Reiter, die der oben erwähnte Atrebate Commius herübergebracht hatte, und stellte die Legionen vor dem Lager kampfbereit auf. Nach Beginn der Schlacht konnten die Feinde dem Ansturm unserer Soldaten nicht allzulange standhalten und wandten sich zur Flucht. Unsere Männer verfolgten sie, solange sie Kraft zum Laufen hatten, machten eine ziemliche Anzahl von ihnen nieder, steckten weit und breit alle Gehöfte in Brand und gingen dann ins Lager zurück.

Noch am gleichen Tag kamen Gesandte vom Feind zu Caesar und baten um Frieden. Caesar verdoppelte die früher festgesetzte Zahl der Geiseln und befahl, sie aufs Festland zu bringen; denn da die Tagundnachtgleiche bevorstand, wollte er die beschädigten Schiffe einer Fahrt in den Winterstürmen nicht aussetzen. Als günstiges Wetter eintrat, ließ er die Schiffe kurz nach Mitternacht auslaufen. Sie erreichten alle wohlbehalten das Festland. Nur konnten zwei Lastschiffe nicht dieselben Häfen wie die anderen anlaufen und wurden ein wenig nach Süden abgetrieben.

Als etwa dreihundert aus diesen Schiffen an Land gesetzte Soldaten zum Lager marschierten, umringten die Moriner, die Caesar bei der Fahrt nach Britannien als befriedet zurückgelassen hatte, voller Hoffnung auf Beute die Soldaten (vorerst mit einer nicht sehr großen Anzahl) und verlangten, sie sollten die Waffen strecken, wenn ihnen ihr Leben lieb sei. Als die Soldaten einen Igel bildeten und sich zur Wehr setzten, kamen auf das Geschrei hin rasch etwa sechstausend Moriner zusammen. Auf die Meldung davon schickte Caesar den Seinen die ganze Reiterei aus dem Lager zu Hilfe. Unsere Soldaten hielten inzwischen dem Angriff

sustinuerunt atque amplius horis quattuor fortissime  
pugnaverunt et paucis vulneribus acceptis complures ex  
iis occiderunt. postea vero, quam equitatus noster in con- 4  
spectum venit, hostes abiectis armis terga verterunt  
magnusque eorum numerus est occisus.

## 38.

Caesar postero die T. Labienum legatum cum iis legio- 1  
nibus, quas ex Britannia reducerat, in Morinos, qui  
rebellionem fecerant, misit. qui cum propter siccitates 2  
paludum, quo se reciperent, non haberent, quo perfugio  
superiore anno erant usi, omnes fere in potestatem  
Labieni venerunt. at Q. Titurius et L. Cotta legati, qui in 3  
Menapiorum fines legiones duxerant, omnibus eorum  
agris vastatis, frumentis succisis aedificiisque incensis,  
quod Menapii se omnes in densissimas silvas abdiderant,  
se ad Caesarem receperunt. Caesar in Belgis omnium 4  
legionum hiberna constituit. eo duae omnino civitates ex  
Britannia obsides miserunt, reliquae neglexerunt.

His rebus gestis ex litteris Caesaris dierum viginti 5  
supplicatio a senatu decreta est.

der Feinde stand, kämpften über vier Stunden mit höchster Tapferkeit und töteten mehrere Feinde, wobei von ihnen nur wenige verwundet wurden. Als dann jedoch unsere Reiter in Sicht kamen, warfen die Feinde die Waffen weg und flohen, wobei sehr viele von ihnen niedergemacht wurden.

Caesar sandte am nächsten Tag den Legaten Titus Labienus mit den aus Britannien zurückgeführten Legionen gegen die Moriner, die sich empört hatten. Da deren Sümpfe ausgetrocknet waren und ihnen die Zuflucht fehlte, die sie im letzten Jahr hatten, fielen sie fast alle Labienus in die Hände. Die Legaten Quintus Titurius und Lucius Cotta, die Legionen ins Gebiet der Menapier geführt hatten, verwüsteten deren ganze Flur, mähten das Getreide ab und brannten die Gehöfte nieder. Weil sich aber die Menapier alle in dichten Wäldern versteckt hielten, gingen die Legaten wieder zu Caesar zurück. Caesar ließ alle Legionen im Land der Belger überwintern. Nur zwei Stämme aus Britannien schickten dorthin Geiseln, die übrigen unterließen es.

Auf Caesars Bericht über die Erfolge dieses Jahres beschloß der Senat ein zwanzigtägiges Dankfest.

## LIBER QUINTUS

1.

L. Domitio Ap. Claudio consulibus discedens ab hibernis Caesar in Italiam, ut quotannis facere consuerat, legatis imperat, quos legionibus praefecerat, uti quam plurimas possent hieme naves aedificandas veteresque reficiendas curarent. earum modum formamque demonstrat. ad celeritatem onerandi subductionisque paulo facit humiliores, quam quibus in nostro mari uti consuevimus, atque id eo magis, quod propter crebras commutationes aestuum minus magnos ibi fluctus fieri cognoverat, ad onera ac multitudinem iumentorum transportandam paulo latiores, quam quibus in reliquis utimur maribus. has omnes actuarias imperat fieri, quam ad rem humilitas multum adiuvat. ea, quae sunt usui ad armandas naves, ex Hispania apportari iubet. ipse conventibus Galliae citerioris peractis in Illyricum proficiscitur, quod a Pirustis finitimam partem provinciae incursionibus vastari audiebat. eo cum venisset, civitatibus milites imperat certumque in locum convenire iubet. qua re nuntiata Pirustae legatos ad eum mittunt, qui doceant nihil earum rerum publico factum consilio, seseque paratos esse demonstrant omnibus rationibus de iniuriis satisfacere. accepta oratione eorum Caesar obsides imperat eosque ad certam diem adduci iubet; nisi ita fecerint, sese

## FÜNFTES BUCH

Im Konsulatsjahr des Lucius Domitius und Appius Claudius verließ Caesar die Winterquartiere, ging, wie jedes Jahr üblich, nach Italien und befahl den Legaten, denen er die Legionen unterstellt hatte, im Winter möglichst viele neue Schiffe bauen zu lassen und die alten auszubessern. Maße und Form dieser Schiffe gab er ihnen vor. Um sie rascher beladen und an Land ziehen zu können, ließ er sie flacher als die Schiffe bauen, die wir gewöhnlich im Mittelmeer benutzen; diese flache Bauweise war eher möglich, weil er aus Erfahrung wußte, daß wegen des häufigen Wechsels der Gezeiten die Wellen dort weniger hoch gehen; dafür baute er die Schiffe etwas breiter als auf den übrigen Meeren, um Lasten und viele Zugtiere befördern zu können. Es sollten alles Schnellsegler sein, wozu die flache Bauweise sehr vorteilhaft ist. Die Ausrüstung der Schiffe ließ er aus Spanien kommen. Sobald er Gerichtstage im diesseitigen Gallien abgehalten hatte, ging er nach Illyrien, weil er hörte, daß die Piruster das Grenzgebiet der Provinz durch Einfälle verwüsteten. Dort angekommen, befahl er den Stämmen, Soldaten zu stellen und an einen bestimmten Platz zu schicken. Auf die Nachricht davon schickten die Piruster Gesandte an ihn, um ihm darzulegen, keiner dieser Überfälle gehe auf einen Beschluß des Stammes zurück, und sie erklärten sich bereit, den Schaden auf jede Weise wiedergutzumachen. Caesar hörte ihre Rede an, forderte Geiseln und befahl, diese zu einem bestimmten Termin zu liefern; widrigenfalls werde er Krieg gegen ihren Stamm führen. Die Geiseln wurden

bello civitatem persecuturum demonstrat. his ad diem adductis, ut imperaverat, arbitros inter civitates dat, qui litem aestiment poenamque constituent.

2.

His confectis rebus conventibusque peractis in citeriorem Galliam revertitur atque inde ad exercitum proficiscitur. eo cum venisset, circumitis omnibus hibernis singulari militum studio in summa omnium rerum inopia circiter sescentas eius generis, cuius supra demonstravimus, naves et longas duodetriginta invenit instructas neque multum abesse ab eo, quin paucis diebus deduci possint. conlaudatis militibus atque iis, qui negotio praefuerant, quid fieri velit, ostendit atque omnes ad portum Itium convenire iubet, quo ex portu commodissimum in Britanniam traiectum esse cognoverat, circiter milium passuum XXX transmissum a continenti. huic rei quod satis esse visum est militum reliquit. ipse cum legionibus expeditis quattuor et equitibus DCCC in fines Treverorum proficiscitur, quod hi neque ad concilia veniebant neque imperio parebant Germanosque Transrhenanos sollicitare dicebantur.

3.

Haec civitas longe plurimum totius Galliae equitatu valet magnasque habet copias peditum Rhenumque, ut supra demonstravimus, tangit. in ea civitate duo de principatu inter se contendebant, Indutiomarus et Cingetorix. ex quibus alter, simulatque de Caesaris legionumque adventu cognitum est, ad eum venit, se suosque omnes in officio futuros neque ab amicitia populi Romani defecturos confirmavit, quaeque in Treveris gererentur, ostendit. at Indutiomarus equitatum peditatumque cogere iisque, qui per aetatem in armis esse non poterant, in silvam Arduennam abditis, quae ingenti magnitudine

befehlsgemäß und termingerecht überstellt, worauf er Schiedsleute zwischen den Stämmen einsetzte, um den Streitwert zu schätzen und die Höhe der Entschädigung zu bestimmen.

Als er diese Maßregeln getroffen und die Gerichtstage durchgeführt hatte, kehrte er ins diesseitige Gallien zurück und ging von dort zum Heer. Hier besichtigte er reihum alle Winterlager und fand dank dem einzigartigen Einsatz unserer Truppe trotz größten Mangels an allem Material etwa sechshundert Schiffe der angegebenen Bauart und achtundzwanzig Kriegsschiffe so weit ausgerüstet, daß sie in nur wenigen Tagen auslaufen konnten. Er sprach den Mannschaften und den Verantwortlichen für den Schiffsbau hohe Anerkennung aus, traf die nötigen Anordnungen und befahl, alles solle sich im Hafen Itius sammeln, von wo aus nach seiner Feststellung die beste Überfahrt nach Britannien war, das hier etwa 30 Meilen vom Festland entfernt ist. Zu diesem Zweck ließ er so viele Soldaten zurück, wie ihm nötig erschien. Er selbst zog mit vier Legionen ohne Gepäck und 800 Reitern ins Land der Treverer, weil diese weder zu den Landtagen kamen noch seine Befehle ausführten, auch angeblich die rechtsrheinischen Germanen aufhetzten.

Dieser Stamm besitzt in ganz Gallien bei weitem die stärkste Reiterei, hat auch zahlreiche Fußtruppen und grenzt, wie oben beschrieben, an den Rhein. In diesem Stamm stritten zwei Männer um die Vorherrschaft, Indutiomarus und Cingetorix. Von diesen kam Cingetorix sofort auf die Nachricht vom Anmarsch Caesars und der Legionen zu ihm und beteuerte, er und alle die Seinen würden ihre Verpflichtungen erfüllen und nicht von der Freundschaft mit dem römischen Volk abfallen, berichtete ihm auch die Vorgänge bei den Treverern. Indutiomarus hingegen begann, Reiterei und Fußvolk zusammenzuziehen und zum Krieg zu rüsten. Die altershalber nicht Waffenfähigen versteckte er im Ardenner

per medios fines Treverorum a flumine Rheno ad initium Remorum pertinet, bellum parare instituit. sed postea-  
 quam nonnulli principes ex ea civitate et auctoritate Cingetorigis adducti et adventu nostri exercitus perterriti ad  
 Caesarem venerunt et de suis privatim rebus ab eo petere coeperunt, quoniam civitati consulere non possent, Indutiomarus veritus, ne ab omnibus desereretur, legatos ad  
 Caesarem mittit: sese idcirco ab suis discedere atque ad  
 eum venire noluisse, quo facilius civitatem in officio contineret, ne omnis nobilitatis discessu plebs propter imprudentiam laberetur; itaque civitatem in sua potestate esse sequi, si Caesar permetteret, ad eum in castra venturum et suas civitatisque fortunas eius fidei permisurum.

## 4.

Caesar etsi intellegebat, qua de causa ea dicerentur  
 quaeque eum res ab instituto consilio deterreret, tamen, ne aestatem in Treveris consumere cogeretur omnibus rebus ad Britannicum bellum comparatis, Indutiomarum ad se cum ducentis obsidibus venire iussit. his adductis,  
 in iis filio propinquisque eius omnibus, quos nominatim evocaverat, consolatus Indutiomarum hortatusque est, uti in officio maneret; nihilo tamen setius principibus  
 Treverorum ad se convocatis hos singillatim Cingetorigi conciliavit, quod cum merito eius ab se fieri intellegebat, tum magni interesse arbitrabatur eius auctoritatem inter suos quam plurimum valere, cuius tam egregiam in se voluntatem perspexisset. id factum graviter tulit Indutiomarus, suam gratiam inter suos minui, et qui iam ante inimico in nos animo fuisset, multo gravius hoc dolore exarsit.

Wald (dieser ist ungeheuer groß und verläuft mitten durch das Trevererland vom Rhein bis zum Gebiet der Remer). Als jedoch einige führende Männer aus diesem Stamm, durch ihre Verwandtschaft mit Cingetorix veranlaßt und erschrocken über den Anmarsch unseres Heeres, zu Caesar kamen und für sich selbst Fürbitte bei ihm einlegten, da sie den gesamten Stamm nicht vertreten könnten, bekam Indutiomarus Angst, alle könnten von ihm abfallen, und schickte Gesandte zu Caesar: Er habe von den Seinen nicht fortgehen und zu ihm kommen wollen, um seinen Stamm dadurch besser im Zaum zu halten; die Menge sollte sich nicht aus Unverstand vergehen, wenn sich der ganze Adel entfernt habe. So habe er den Stamm in der Hand und wolle, wenn Caesar es erlaube, zu ihm ins Lager kommen und ihm sein Schicksal und das seines Stammes anvertrauen.

Caesar durchschaute zwar, weshalb Indutiomarus so sprach, und was ihn von seinem früheren Plan abschreckte; um jedoch nicht den Sommer bei den Treverern verbringen zu müssen, wo doch alles für den Krieg in Britannien vorbereitet war, bestellte er Indutiomarus mit zweihundert Geiseln zu sich. Als diese eintrafen, unter ihnen sein Sohn und die ganze Verwandtschaft, die Caesar namentlich verlangt hatte, beruhigte er Indutiomarus und forderte ihn auf, seine Schuldigkeit zu tun; trotzdem berief er alle Häuptlinge der Treverer zu sich und suchte sie einzeln mit Cingetorix auszusöhnen, einmal wegen der Verdienste des Mannes, deren er sich bewußt war, aber auch, weil er meinte, es sei sehr wichtig, daß dessen Einfluß in seinem Stamm möglichst stark sei; hatte er doch erkannt, wie ungemein ergeben ihm dieser Mann war. Indutiomarus war empört, daß sein Ansehen im Stamm schwand, und weil er schon vorher unser Feind war, wurde er aus Ärger über diese Kränkung nur noch mehr verbittert.

5.

His rebus constitutis Caesar ad portum Itium cum le- 1  
 gionibus pervenit. ibi cognoscit LX naves, quae in Meldis 2  
 factae erant, tempestate reiectas cursum tenere non  
 potuisse atque eodem, unde erant profectae, revertisse.  
 reliquas paratas ad navigandum atque omnibus rebus 3  
 instructas invenit. eodem equitatus totius Galliae conve-  
 nit numero milia quattuor principesque ex omnibus civi- 4  
 tatibus. ex quibus perpaucos, quorum in se fidem perspe-  
 xerat, relinquere in Gallia, reliquos obsidum loco secum  
 ducere decreverat, quod, cum ipse abesset, motum Gal-  
 liae verebatur.

6.

Erat una cum ceteris Dumnorix Haeduus, de quo ante 1  
 a nobis dictum est. hunc secum habere in primis consti-  
 tuerat, quod eum cupidum rerum novarum, cupidum  
 imperii, magni animi, magnae inter Gallos auctoritatis  
 cognoverat. accedebat huc, quod in concilio Haeduorum 2  
 Dumnorix dixerat sibi a Caesare regnum civitatis deferri;  
 quod dictum Haedui graviter ferebant neque recusandi  
 aut deprecandi causa legatos ad Caesarem mittere aude-  
 bant. id factum ex suis hospitibus Caesar cognoverat. ille 3  
 omnibus primo precibus petere contendit, ut in Gallia  
 relinqueretur, partim quod insuetus navigandi mare  
 timeret, partim quod religionibus impediri sese diceret.  
 posteaquam id obstinate sibi negari vidit, omni spe impe- 4  
 trandi adempta principes Galliae sollicitare, sevocare  
 singulos hortarique coepit, uti in continenti remanerent;  
 metu territare: non sine causa fieri, ut Gallia omni nobili- 5  
 tate spoliaretur; id esse consilium Caesaris, ut quos in  
 conspectu Galliae interficere vereretur, hos omnes in  
 Britanniam traductos necaret; fidem reliquis interpo- 6

Als Caesar die Sache so geregelt hatte, marschierte er mit den Legionen zum Hafen Itius. Dort erfuhr er, daß 60 Schiffe, die bei den Meldern gebaut waren, wegen stürmischen Wetters nicht Kurs halten konnten und wieder in ihren Ausgangshafen zurückgekehrt waren. Die übrigen Schiffe fand er segelfertig und vollständig ausgerüstet. Hier versammelte sich auch die Reiterei aus ganz Gallien, viertausend Mann stark, sowie die führenden Adligen von allen Stämmen. Caesar hatte nämlich beschlossen, einige wenige, deren Treue ihm sicher war, in Gallien zurückzulassen, alle anderen jedoch als Geiseln mitzunehmen, befürchtete er doch während seiner Abwesenheit einen Aufstand in Gallien.

Unter diesen befand sich auch der Häduer Dumnorix, von dem oben die Rede war. Caesar hatte beschlossen, ihn vor allen anderen mitzunehmen, weil er wußte, daß er einen Umsturz anstrebte, herrschsüchtig war, großen Mut und bei den Galliern starken Einfluß besaß. Hinzu kam, daß Dumnorix in der Versammlung der Häduer erklärt hatte, Caesar übertrage ihm die Herrschaft über den Stamm; die Häduer waren darüber empört, wagten jedoch nicht, Gesandte an Caesar zu schicken, um dies abzulehnen oder durch Bitten abzuwenden. Caesar hatte den Vorgang von seinen Gastfreunden erfahren. Dumnorix bat ihn zuerst inständig, ihn in Gallien zurückzulassen, weil er noch nie ein Schiff betreten habe und das Meer fürchte, teils auch, weil ihn, wie er vorgab, religiöse Bedenken hinderten. Als er jedoch sah, daß ihm sein Wunsch beharrlich abgeschlagen wurde und ihm alle Hoffnung genommen war, etwas zu erreichen, begann er, die führenden Männer Galliens aufzuwiegeln, sie einzeln auf die Seite zu nehmen und aufzufordern, auf dem Festland zu bleiben; er versuchte auch, ihnen Furcht einzujagen: Nicht ohne Ursache beraube man Gallien seines ganzen Adels; Caesar wolle alle Männer, die er vor den Augen Galliens zu töten sich scheue, nach Britannien hinübernehmen und dort ermorden. Er gab den anderen sein Wort und verlangte von ihnen das eidliche Versprechen, sie würden

nere, ius iurandum poscere, ut, quod esse ex usu Galliae intellexissent, communi consilio administrarent. haec a compluribus ad Caesarem deferebantur.

7.

Quae re cognita Caesar, quod tantum civitati Haeduae dignitatis tribuebat, coercendum atque deterrendum, quibuscumque rebus posset, Dumnorigem statuebat, quod longius eius amentiam progredi videbat, prospiciendum, ne quid sibi ac rei publicae nocere posset. itaque dies circiter XXV in eo loco commoratus, quod corus ventus navigationem impediabat, qui magnam partem omnis temporis in his locis flare consuevit, dabat operam, uti in officio Dumnorigem contineret, nihilo tamen setius omnia eius consilia cognosceret. tandem idoneam nactus tempestatem milites equitesque conscendere naves iubet. at impeditis omnium animis Dumnorix cum equitibus Haeduorum a castris insciente Caesare domum discedere coepit. qua re nuntiata Caesar intermissa profectioe atque omnibus rebus postpositis magnam partem equitatus ad eum insequendum mittit retrahique imperat; si vim faciat neque pareat, interfici iubet, nihil eum se absente pro sano facturum arbitratus, qui praesentis imperium neglexisset. ille enim revocatus resistere ac se manu defendere suorumque fidem implorare coepit, saepe clamitans liberum se liberaeque esse civitatis. illi, ut erat imperatum, circumstant hominem atque interficiunt. at equites Haedui ad Caesarem omnes revertuntur.

8.

His rebus gestis, Labieno in continenti cum tribus legionibus et equitum milibus duobus relicto, ut portus tueretur et rei frumentariae provideret, quaeque in Gal-

nach gemeinsamem Beschluß für Galliens Wohlfahrt handeln. Diese Machenschaften hinterbrachte man Caesar von mehreren Seiten.

Nach dieser Entdeckung beschloß Caesar, weil er dem Stamm der Häduer sehr hohe Bedeutung beimaß, Dumnorix so gut wie möglich in Schranken zu halten und abzuschrecken, und als er sehen mußte, daß dessen Tollheit immer weiter ging, entschloß er sich zu Vorsichtsmaßnahmen, um sich und den Staat vor Schaden zu bewahren. So blieb er etwa 25 Tage an diesem Ort, weil der Nordwestwind, der in dieser Gegend fast immer weht, die Abfahrt verhinderte, und bemühte sich dabei, Dumnorix von offenem Ungehorsam abzuhalten, aber doch auch alle seine Pläne zu erfahren. Als er endlich günstigen Wind bekam, befahl er den Soldaten und Reitern, sich einzuschiffen. Während aber alle beschäftigt waren, machte sich Dumnorix mit den Reitern der Häduer ohne Caesars Wissen aus dem Lager auf den Weg nach Hause. Auf die Meldung davon verschob Caesar die Abfahrt, setzte alles übrige hintan, entsandte das Gros der Reiter zu seiner Verfolgung und befahl, ihn festzunehmen und zurückzubringen; sollte er Gewalt gebrauchen und nicht gehorchen, solle man ihn niedermachen; er war nämlich überzeugt, der Mann werde in seiner Abwesenheit erst recht keine Vernunft annehmen, da er schon unter seinen Augen seine Anordnungen mißachtete. Als man jenen aufforderte anzuhalten, leistete er denn auch Widerstand, hieb um sich, rief seine Leute um die versprochene Hilfe an und schrie immer wieder, er sei frei und Bürger eines freien Volkes. Die Reiter umstellen den Menschen befehlsgemäß und hauen ihn nieder. Die Reiter der Häduer aber kehrten geschlossen zu Caesar zurück.

Danach ließ er Labienus auf dem Festland mit drei Legionen und zweitausend Reitern zum Schutz der Häfen und zur Besorgung des Getreidenachschubs zurück; auch sollte er

lia gererentur, cognosceret consiliumque pro tempore et  
 pro re caperet, ipse cum quinque legionibus et pari 2  
 numero equitum, quem in continenti reliquerat, ad solis  
 occasum naves solvit et leni Africo provectus, media cir-  
 citer nocte vento intermisso, cursum non tenuit et longius  
 delatus aestu orta luce sub sinistra Britanniam relictam  
 conspexit. tum rursus aestus commutationem secutus 3  
 remis contendit, ut eam partem insulae caperet, qua opti-  
 mum esse egressum superiore aestate cognoverat. qua in 4  
 re admodum fuit militum virtus laudanda, qui vectoriis  
 gravibusque navigiis non intermisso remigandi labore  
 longarum navium cursum adaequarunt. accessum est ad 5  
 Britanniam omnibus navibus meridiano fere tempore,  
 neque in eo loco hostis est visus. sed ut postea Caesar ex 6  
 captivis cognovit, cum magnae manus eo convenissent,  
 multitudine navium perterritae, quae cum annotinis pri-  
 vatisque, quas sui commodi quisque causa fecerat,  
 amplius octingentae uno erant visae tempore, ab litore  
 discesserant ac se in superiora loca abdiderant.

## 9.

Caesar exposito exercitu et loco castris idoneo capto, 1  
 ubi ex captivis cognovit, quo in loco hostium copiae con-  
 sedissent, cohortibus decem ad mare relictis et equitibus  
 trecentis, qui praesidio navibus essent, de tertia vigilia  
 ad hostes contendit, eo minus veritus navibus, quod in  
 litore molli atque aperto deligatas ad ancoras relinquebat  
 et praesidio navibusque Quintum Atrium praefecit. ipse 2  
 noctu progressus milia passuum circiter XII hostium  
 copias conspicatus est. illi equitatu atque essedis ad flu- 3  
 men progressi ex loco superiore nostros prohibere et  
 proelium committere coeperunt. repulsi ab equitatu se in 4

das Geschehen in Gallien beobachten und nach Zeit und Lage handeln. Er selbst lichtete mit fünf Legionen und ebenso vielen Reitern, wie er auf dem Festland zurückließ, gegen Sonnenuntergang die Anker und fuhr vor leichtem Südwest auf die hohe See; er kam jedoch, da gegen Mitternacht der Wind einschloß, vom Kurs ab, wurde von der Strömung ziemlich weit abgetrieben und bekam bei Tagesanbruch Britannien links abliegend in Sicht. Mit der nun wieder steigenden Flut suchte er durch angestrenktes Rudern den Teil der Insel zu erreichen, wo er im vorigen Sommer den besten Landeplatz gefunden hatte. Bei dieser Fahrt verdiente die Ausdauer der Soldaten höchstes Lob, die auf den schwer beladenen Transportschiffen mit Anstrengung ruderten und die rasche Fahrt der Kriegsschiffe mithielten. Die Landung erfolgte in Britannien mit allen Schiffen um die Mittagszeit, ohne daß sich hier ein Feind blicken ließ. Wie Caesar jedoch später von Gefangenen erfuhr, hatten sich dort zwar große Massen versammelt, wurden aber durch die Menge unserer Schiffe erschreckt; denn es waren mit den im Vorjahr gebauten und den Schiffen, die einzelne für sich bauen ließen, gleichzeitig über achthundert Einheiten in Sicht gekommen. So hatten sie die Küste aufgegeben und sich weiter oben versteckt.

Caesar setzte das Heer an Land und wählte einen brauchbaren Lagerplatz; von aufgegriffenen Gegnern erfuhr er, wo die feindlichen Streitkräfte standen. Er ließ zehn Kohorten und dreihundert Reiter am Meer als Sicherung für die Schiffe am Strand zurück und marschierte noch in der dritten Nachtwache in Richtung Feind, wobei er sich um die Schiffe um so weniger Sorgen machte, als er sie an einem sanft ansteigenden offenen Strand vor Anker zurückließ; den Befehl über die Sicherungskräfte und die Schiffe erhielt Quintus Atrius. Nach einem Nachtmarsch von etwa 12 Meilen kam die Streitmacht der Feinde in Sicht. Diese rückten mit der Reiterei und den Streitwagen zu einem Fluß vor, hielten die Unseren von oben herab auf und griffen sie an. Von der Reiterei zurückgetrieben, versteckten sie sich im

silvas abdiderunt, locum nacti egregie et natura et opere  
 munitum, quem domestici belli ut videbatur causa iam  
 ante praeparaverant; nam crebris arboribus succisis 5  
 omnes introitus erant praeclusi. ipsi ex silvis rari propu- 6  
 gnabant nostrosque intra munitiones ingredi prohibe-  
 bant. at milites legionis septimae testudine facta et aggere 7  
 ad munitiones adiecto locum ceperunt eosque ex silvis  
 expulerunt paucis vulneribus acceptis. sed eos fugientes 8  
 longius Caesar prosequi vetuit, et quod loci naturam  
 ignorabat, et quod magna parte diei consumpta muni-  
 tioni castrorum tempus relinquere volebat.

## 10.

Postridie eius diei mane tripertito milites equitesque in 1  
 expeditionem misit, ut eos, qui fugerant, persequerentur.  
 his aliquantum itineris progressis, cum iam extremi 2  
 essent in prospectu, equites a Q. Atrio ad Caesarem vene-  
 runt, qui nuntiarent superiore nocte maxima coorta tem-  
 pestate prope omnes naves adflictas atque in litus eiectas  
 esse, quod neque ancorae funesque subsisterent neque  
 nautae gubernatoresque vim tempestatis pati possent;  
 itaque ex eo concursu navium magnum esse incommodum 3  
 acceptum.

## 11.

His rebus cognitis Caesar legiones equitatumque revo- 1  
 cari atque in itinere resistere iubet, ipse ad naves reverti-  
 tur; eadem fere, quae ex nuntiis litterisque cognoverat, 2  
 coram perspicit, sic ut amissis circiter XL navibus reli-  
 quae tamen refici posse magno negotio viderentur. itaque 3  
 ex legionibus fabros deligit et ex continenti alios arcessi  
 iubet; Labieno scribit, ut quam plurimas possit iis legio- 4  
 nibus, quae sint apud eum, naves instituat. ipse, etsi res 5

Wald in einer durch Natur und Verschanzung hervorragend befestigten Stellung, die sie wohl für einen Krieg gegen Feinde im eigenen Land schon vorher ausgebaut hatten. Alle Zugänge waren nämlich mit dichten Baumsperren verschlossen. Sie selbst liefen vereinzelt aus dem Gehölz zum Kampf hervor und wollten unsere Männer am Eindringen in die Festung hindern. Doch bildeten die Soldaten der siebten Legion ein Schilddach, warfen Erdreich vor den Verschanzungen auf, nahmen den Platz und vertrieben die Gegner unter geringen eigenen Verlusten aus dem Wald. Weitere Verfolgung der Britannier verbot Caesar jedoch, weil er das Gelände nicht kannte, der größte Teil des Tages schon vergangen war und noch genügend Zeit zur Befestigung des eigenen Lagers übrigbleiben mußte.

Am folgenden Morgen schickte er Soldaten und Reiter in drei Abteilungen aus, um die flüchtigen Feinde zu verfolgen. Unsere Männer waren schon ziemlich weit vorgedrungen, und die letzten Fliehenden waren bereits in Sicht, als Reiter von Quintus Atrius zu Caesar mit der Meldung kamen, in der letzten Nacht habe es einen furchtbaren Sturm gegeben, und fast alle Schiffe seien beschädigt und gestrandet, weil weder Anker noch Taue standhielten noch Matrosen und Steuerleute der Gewalt des Sturmes Herr wurden; dabei seien die Schiffe zusammengeprallt und hätten schwere Schäden erlitten.

Auf diese Nachricht hin ließ Caesar Legionen und Reiterei zurückrufen und nicht mehr weiter vorrücken und begab sich zur Flotte zurück; dort fand er die Lage etwa so, wie die Boten und der schriftliche Bericht darstellten. Bei einem Totalverlust von rund 40 Schiffen schien nämlich die Instandsetzung der restlichen Einheiten, wenn auch mit großer Mühe, möglich. Also zog er aus den Legionen die gelerntesten Handwerker heraus und ließ vom Festland weitere herüberkommen; an Labienus erging der schriftliche Befehl, mit den Legionen, die er bei sich habe, möglichst viele

erat multae operae ac laboris, tamen commodissimum esse statuit omnes naves subduci et cum castris una munitione coniungi. in his rebus circiter dies X consumit, ne nocturnis quidem temporibus ad laborem militum intermissis. subductis navibus castrisque egregie munitis eadem copias quas ante praesidio navibus relinquit, ipse eodem unde redierat proficiscitur. eo cum venisset, maiores iam undique in eum locum copiae Britannorum convenerant summa imperii bellique administrandi communi consilio permissa Cassivellauno, cuius fines a maritimis civitatibus flumen dividit, quod appellatur Tamesis, a mari circiter milia passuum LXXX. huic superiore tempore cum reliquis civitatibus continentia bella intercesserant. sed nostro adventu permoti Britanni hunc toti bello imperioque praefecerant.

## 12.

Britanniae pars interior ab iis incolitur, quos natos in insula ipsi memoria proditum dicunt, maritima pars ab iis, qui praedae ac belli inferendi causa ex Belgio transierant (qui omnes fere iis nominibus civitatum appellantur, quibus orti ex civitatibus eo pervenerunt) et bello inlato ibi remanserunt atque agros colere coeperunt. hominum est infinita multitudo creberrimaeque aedificia fere Gallicis consimilia, pecorum numerus ingens. utuntur aut aere aut nummo aureo aut taleis ferreis ad certum pondus examinatis pro nummo. nascitur ibi plumbum album in mediterraneis regionibus, in maritimis ferrum, sed eius exigua est copia; aere utuntur importato. materia cuiusque generis ut in Gallia est praeter fagum atque abietem. leporem et gallinam et anserem gustare fas non putant; haec tamen alunt animi voluptatisque causa. loca sunt temperatiora quam in Gallia remissioribus frigidibus.

Schiffe zu bauen. Und wenn es auch viel Mühe und Arbeit kostete, hielt er es doch für das Zweckmäßigste, alle Schiffe an Land zu ziehen und mit dem Lager durch eine durchlaufende Befestigung zu verbinden. Dafür brauchte er etwa 10 Tage, obschon die Männer Tag und Nacht hindurch arbeiteten. Als die Schiffe an Land gezogen waren und das Lager eine hervorragende Befestigung besaß, ließ er dieselben Truppen wie zuvor zum Schutz der Flotte zurück und ging selbst wieder dorthin, wo er umgekehrt war. Bei seiner Ankunft hatten sich dort bereits von allen Seiten größere Streitkräfte der Britannier versammelt und die Oberleitung des Krieges einstimmig dem Cassivellaunus übertragen; in etwa 80 Meilen Entfernung vom Meer trennt dessen Gebiet von den Seestaaten ein Fluß, der Tamesis heißt. Cassivellaunus hatte zwar bisher gegen die übrigen Stämme immer wieder Krieg geführt, doch hatten ihm die Britannier unter dem Eindruck unserer Landung die Gesamtführung des Krieges anvertraut.

Das Innere von Britannien ist von Stämmen bewohnt, die sich nach ihrer Überlieferung als Ureinwohner der Insel bezeichnen, das Küstengebiet von denen, die aus Beutegier und Kriegslust aus Belgien übersetzten. Sie tragen fast alle noch die Namen der Völker, von denen sie abstammten und herüberkamen; nach gewaltsamer Eroberung blieben sie dort und begannen, die Felder anzubauen. Sie haben eine unendliche Menge von Menschen und sehr viele Gebäude, die ganz wie die gallischen aussehen, auch eine große Menge Vieh. Als Geld verwenden sie Kupfer, Goldmünzen oder Eisenstäbchen mit geeichtem Gewicht. Im Binnenland gibt es dort Zinn und an der Küste Eisen, doch ist dessen Vorkommen gering. Kupfer wird eingeführt. Holz gibt es von jeder Art wie in Gallien, doch fehlen Buche und Tanne. Hase, Huhn oder Gans gelten als unerlaubte Speisen, doch hält man diese Tiere zu Lust und Vergnügen. Das Klima ist milder als in Gallien, die Fröste sind nicht so streng.

## 13.

Insula natura triquetra, cuius unum latus est contra  
 Galliam. huius lateris alter angulus, qui est ad Cantium,  
 quo fere omnes ex Gallia naves adpelluntur, ad orientem  
 solem, inferior ad meridiem spectat. hoc pertinet circiter  
 milia passuum quingenta. alterum vergit ad Hispaniam  
 atque occidentem solem. qua ex parte est Hibernia  
 insula, dimidio minor ut existimatur quam Britannia, sed  
 pari spatio transmissus atque ex Gallia est in Britanniam.  
 in hoc medio cursu est insula, quae appellatur Mona;  
 complures praeterea minores obiectae insulae existiman-  
 tur; de quibus insulis nonnulli scripserunt dies continuos  
 XXX sub bruma esse noctem. nos nihil de eo percontatio-  
 nibus reperiēbamus, nisi certis ex aqua mensuris brevior-  
 es esse quam in continenti noctes videbamus. huius est  
 longitudo lateris, ut fert illorum opinio, septingentorum  
 milium. tertium est contra septentriones; cui parti nulla  
 est obiecta terra, sed eius angulus lateris maxime ad Ger-  
 maniam spectat. hoc milia passuum octingenta in longitu-  
 dinem esse existimatur. ita omnis insula est in circuitu  
 vicies centum milium passuum.

## 14.

Ex his omnibus longe sunt humanissimi, qui Cantium  
 incolunt, quae regio est maritima omnis, neque multum a  
 Gallica differunt consuetudine. interiores plerique fru-  
 menta non serunt, sed lacte et carne vivunt pellibusque  
 sunt vestiti. omnes vero se Britanni vitro inficiunt, quod  
 caeruleum efficit colorem, atque hoc horribiliores sunt in  
 pugna adspectu; capilloque sunt promisso atque omni  
 parte corporis rasa praeter caput et labrum superius.  
 uxores habent deni duodenique inter se communes et  
 maxime fratres cum fratribus parentesque cum liberis.  
 sed qui sunt ex iis nati, eorum habentur liberi, quo pri-  
 mum virgo quaeque deducta est.

Die Insel hat die Form eines Dreiecks, dessen Basis Gallien gegenüberliegt. Der eine Winkel an dieser Seite, bei Cantium, wo fast alle Schiffe aus Gallien landen, weist nach Osten, der andere, untere nach Süden. Diese Seite ist etwa fünfhundert Meilen lang. Die zweite Seite schaut nach Spanien und dem Westen. Dort liegt die Insel Hibernia, die schätzungsweise halb so groß ist wie Britannien und ebenso weit von Britannien wie Britannien von Gallien entfernt liegt. Auf halbem Wege ist dort eine Insel, die Mona heißt: dort sollen noch mehrere kleine Inseln liegen; von diesen Inseln haben einige Schriftsteller berichtet, es herrsche dort zur Zeit der Wintersonnenwende 30 Tage lang andauernd Nacht. Wir konnten darüber durch Nachfragen nichts in Erfahrung bringen, jedoch durch genaue Messungen mit der Wasseruhr feststellen, daß hier die Nächte kürzer sind als auf dem Festland. Die Länge dieser Seite schätzen die genannten Autoren auf 700 Meilen. Die dritte Seite liegt nach Norden zu; ihr liegt kein Land gegenüber, sondern der Winkel dieser Seite ist hauptsächlich Germanien zugewandt. Diese Seite ist schätzungsweise achthundert Meilen lang. So beträgt der Gesamtumfang der Insel zweitausend Meilen.

Von allen Einwohnern sind am meisten zivilisiert die Bewohner von Cantium, einer Gegend, die ganz am Meer liegt, und die Lebensweise der Menschen unterscheidet sich nur wenig von der der Gallier. Die Bewohner des Binnenlandes bauen in der Mehrzahl kein Getreide an, sondern leben von Milch und Fleisch und kleiden sich mit Leder. Alle Britannier aber reiben sich mit Waid ein, das himmelblau färbt, und dadurch sehen sie im Kampf noch schrecklicher aus; sie tragen langes Haar, rasieren sich aber sonst am ganzen Körper bis auf Haupthaar und Oberlippenbart. Zehn Männer, in anderen Fällen zwölf, haben gemeinsam Frauen, und zwar zumeist Brüder mit Brüdern und Väter mit ihren Söhnen. Von ihnen stammende Kinder gelten aber als deren Kinder, die ein Mädchen zuerst heimführten.

## 15.

Equites hostium essedariiue acriter proelio cum equi- 1  
 tatu nostro in itinere conflixerunt, ita tamen, ut nostri  
 omnibus partibus superiores fuerint atque eos in silvas  
 collesque compulerint. sed compluribus interfectis cupi- 2  
 dius insecuti nonnullos ex suis amiserunt. at illi inter- 3  
 misso spatio, imprudentibus nostris atque occupatis in  
 munitione castrorum, subito se ex silvis eiecerunt impe-  
 tuque in eos facto, qui erant in statione pro castris conlo- 4  
 cati, acriter pugnaverunt, duabusque missis subsidio  
 cohortibus a Caesare, atque his primis legionum duarum,  
 cum eae perexiguo intermisso loci spatio inter se consti-  
 tissent, novo genere pugnae perterritis nostris per medios  
 audacissime perruperunt seque inde incolumes recepe-  
 runt. eo die Q. Laberius Durus tribunus militum interfi- 5  
 citur. illi pluribus submissis cohortibus repelluntur.

## 16.

Toto hoc in genere pugnae cum sub oculis omnium ac 1  
 pro castris dimicaretur, intellectum est nostros propter  
 gravitatem armorum, quod neque insequi cedentes pos-  
 sent neque ab signis discedere auderent, minus aptos esse  
 ad huius generis hostem, equites autem magno cum peri- 2  
 culo proelio dimicare, propterea quod illi etiam consulto  
 plerumque cederent et, cum paulum ab legionibus  
 nostros removissent, ex essedis desilirent et pedibus  
 dispari proelio contenderent. equestris autem proelii 3  
 ratio et cedentibus et insequentibus par atque idem peri-  
 culum inferebat. accedebat huc, ut numquam conferti, 4  
 sed rari magnisque intervallis proeliarentur stationesque  
 dispositas haberent atque alios alii deinceps exciperent  
 integriue et recentes defatigatis succederent.

Die feindlichen Reiter und Wagenkämpfer fochten gegen unsere Reiter heftig auf dem Marsch, doch blieben unsere Leute überlegen und trieben sie in Wälder und auf Hügel. Als sie jedoch mehrere getötet hatten und allzu stürmisch nachsetzten, erlitten sie einige Verluste. Die Gegner aber ließen geraume Zeit vergehen und brachen, als sich unsere Leute, ohne Gefahr zu ahnen, mit der Befestigung des Lagers befaßten, plötzlich aus den Wäldern hervor, griffen die Wachabteilungen vor dem Lager an und kämpften heftig. Caesar schickte zwei Kohorten, und zwar die ersten der beiden Legionen, zu Hilfe; obwohl diese mit sehr geringem Abstand voneinander Aufstellung nahmen, brachen die Feinde, während die Unseren durch deren ungewöhnliche Kampfarmt erschreckt waren, höchst verwegen mitten zwischen ihnen durch und zogen sich dann ohne Verluste zurück. An diesem Tag fiel der Kriegstribun Quintus Laberius Durus. Die Feinde wurden durch weitere Kohorten, die zu Hilfe kamen, abgewiesen.

Bei dieser ganzen Art des Kampfes, der vor aller Augen vor dem Lager stattfand, wurde klar, daß unsere Soldaten mit ihrer schweren Bewaffnung einem Feind dieser Art nicht recht gewachsen waren, da sie weder Zurückweichende verfolgen konnten noch die Feldzeichen zu verlassen wagten; aber auch die Reiter kämpften nur unter großer Gefahr, weil jene zumeist mit Absicht zurückwichen und, wenn sie unsere Leute von den Legionen etwas weggelockt hatten, von ihren Streitwagen sprangen und dann in ungleichem Kampf zu Fuß fochten. Diese Art des Reiterkampfes aber brachte uns, ob wir zurückgingen oder nachsetzten, immer in gleiche Gefahr. Hinzu kam, daß sie nie geschlossen, sondern nur aufgelockert und mit großem Abstand kämpften, Reserven verteilt hatten, einander auch der Reihe nach ablösten und frische, unverbrauchte Kämpfer die Abgemühten ersetzten.

17.

Postero die procul a castris hostes in collibus constite- 1  
runt rarique se ostendere et lenius quam pridie nostros  
equites proelio lacessere coeperunt. sed meridie cum 2  
Caesar pabulandi causa tres legiones atque omnem equi-  
tatum cum C. Trebonio legato misisset, repente ex omni-  
bus partibus ad pabulatores advolaverunt, sic uti ab si-  
gnis legionibusque non absisterent. nostri acriter in eos 3  
impetu facto reppulerunt neque finem sequendi fecerunt,  
quoad subsidio confisi equites, cum post se legiones vide-  
rent, praecipites hostes egerunt magnoque eorum 4  
numero interfecto neque sui colligendi neque consistendi  
aut ex essedis desiliendi facultatem dederunt. ex hac fuga 5  
protinus, quae undique convenerant, auxilia discesse-  
runt, neque post id tempus umquam summis nobiscum  
copiis hostes contenderunt.

18.

Caesar cognito consilio eorum ad flumen Tamesim in 1  
fines Cassivellauni exercitum duxit; quod flumen uno  
omnino loco pedibus atque hoc aegre transiri potest. eo 2  
cum venisset, animadvertit ad alteram fluminis ripam  
magnas esse copias hostium instructas. ripa autem erat 3  
acutis sudibus praefixis munita, eiusdemque generis sub  
aqua defixae sudes flumine tegebantur. his rebus cognitis 4  
a perfugis captivisque Caesar praemisso equitatu confes-  
tim legiones subsequi iussit. sed ea celeritate atque eo 5  
impetu milites ierunt, cum capite solo ex aqua extarent,  
ut hostes impetum legionum atque equitum sustinere non  
possent ripasque dimitterent ac se fugae mandarent.

Am nächsten Tag bezog das ganze feindliche Heer weiter entfernt auf Hügeln Stellung; sie zeigten sich nur selten und griffen unsere Reiter weniger hitzig an als am Vortag. Als aber Caesar am Mittag drei Legionen und die ganze Reiterei mit dem Legaten Gaius Trebonius zum Futterholen schickte, sprengten sie plötzlich von allen Seiten auf die Futterholer ein, griffen aber auch die bei den Feldzeichen stehenden Legionen an. Unsere Männer gingen sie energisch an, warfen sie zurück und setzten so lange nach, bis unsere Reiter, gestützt auf ihre Hilfe (sahen sie doch die Legionen hinter sich), die Feinde in kopfloser Flucht vor sich her jagten. Sie machten eine große Zahl von ihnen nieder, ohne ihnen Zeit zu lassen, sich zu sammeln, anzuhalten oder von den Streitwagen zu springen. Nach dieser Flucht zerstreuten sich sofort die von allen Seiten zusammengeströmten Hilfsvölker, und von da an kämpften die Feinde nie mehr mit all ihren Streitkräften gegen uns.

Caesar durchschaute ihren Plan und führte das Heer zum Fluß Tamesis ins Land des Cassivellaunus; diesen Fluß kann man nur an einer Stelle zu Fuß überschreiten, und auch dies nur mit Mühe. Bei seiner Ankunft stellte er fest, daß am anderen Flußufer ein großes feindliches Heer stand. Das Ufer aber war mit spitzigen Pfählen bewehrt, die man vorn am Ufer eingeschlagen hatte; Spitzpfähle gleicher Art, unter dem Wasserspiegel eingerammt, wurden vom Fluß verdeckt. Da Caesar dies durch Gefangene und Überläufer erfuhr, schickte er die Reiter voraus und ließ die Legionen unverzüglich folgen. Obschon unsere Männer nur mehr mit dem Kopf aus dem Wasser ragten, gingen sie mit solcher Schnelligkeit und solchem Schwung vor, daß die Feinde dem Ansturm der Legionen und Reiter nicht standhalten konnten, das Ufer räumten und flohen.

## 19.

Cassivellaunus, ut supra demonstravimus, omni depo- 1  
 sita spe contentionis, dimissis amplioribus copiis, milibus  
 circiter quattuor essedariorum relictis itinera nostra ser-  
 vabat paulumque ex via excedebat locisque impeditis ac  
 silvestribus sese occultabat atque iis regionibus, quibus  
 nos iter facturos cognoverat, pecora atque homines ex  
 agris in silvas compellebat, et cum equitatus noster libe- 2  
 rius praedandi vastandique causa se in agros effunderet,  
 omnes viis notis semitisque essedarios ex silvis emittebat  
 et magno cum periculo nostrorum equitum cum his con-  
 fligebat atque hoc metu latius vagari prohibebat. relin- 3  
 quebatur, ut neque longius ab agmine legionum discedi  
 Caesar pateretur et tantum agris vastandis incendiisque  
 faciendis hostibus noceretur, quantum labore atque iti-  
 nere legionarii milites efficere poterant.

## 20.

Interim Trinovantes, prope firmissima earum regio- 1  
 num civitas – ex qua Mandubracius adulescens Caesaris  
 fidem secutus ad eum in continentem venerat, cuius pater  
 in ea civitate regnum obtinuerat interfectusque erat a  
 Cassivellauno, ipse fuga mortem vitaverat –, legatos ad  
 Caesarem mittunt pollicenturque sese ei dedituros atque  
 imperata facturos; petunt, ut Mandubracium ab iniuria 2  
 Cassivellauni defendat atque in civitatem mittat, qui  
 praesit imperiumque obtineat. his Caesar imperat obsi- 3  
 des XL frumentumque exercitui Mandubraciumque ad  
 eos mittit. illi imperata celeriter fecerunt, obsides ad 4  
 numerum frumentumque miserunt.

Cassivellaunus gab, wie oben gesagt, alle Hoffnung auf den Erfolg einer Schlacht auf, entließ den Großteil seiner Truppen, behielt nur etwa viertausend Wagenkämpfer bei sich, beobachtete unsere Marschrichtung, hielt sich immer etwas vom Weg entfernt, verbarg sich in schwer zugänglichem und waldigem Gelände und schaffte überall, wohin er unseren Marsch sich richten sah, Vieh und Menschen vom flachen Land in die Wälder; wenn sich jedoch unsere Reiter zum Plündern und Verwüsten freier auf dem Land zerstreuten, schickte er auf den ihm bekannten Straßen und Wegen alle seine Wagenkämpfer aus den Wäldern; unsere Reiter gerieten durch diese Überfälle in große Gefahr, und Furcht hinderte sie daran, größere Streifzüge zu unternehmen. So blieb nur übrig, daß Caesar sie nicht weiter vom Zug der Legionen wegreiten ließ und man dem Feind nur in dem Raum, den die Legionäre durch ihre Marschleistung gewannen, durch Verwüstung der Felder und Abbrennen der Gehöfte Schaden zufügte.

In der Zwischenzeit schickten die Trinovanten Gesandte an Caesar. Sie waren fast der mächtigste Stamm in dieser Gegend; aus ihm hatte sich der junge Mandubracius Caesar vertrauensvoll angeschlossen und zu ihm auf das Festland begeben; sein Vater, der König dieses Stammes, war von Cassivellaunus ermordet worden, während Mandubracius durch Flucht dem Tod entgangen war. Die Trinovanten nun versprachen Caesar Unterwerfung und Gehorsam und baten, er möge Mandubracius vor der Verfolgung durch Cassivellaunus schützen und zu ihrem Stamm zurückschicken, um ihn zu führen und die Herrschaft zu übernehmen. Caesar forderte 40 Geiseln und Getreide für das Heer und schickte ihnen Mandubracius. Der Stamm führte seine Befehle umgehend aus und schickte die volle Zahl der Geiseln und das Getreide.

## 21.

Trinovantibus defensis atque ab omni militum iniuria 1  
 prohibitis Cenimagni, Segontiaci, Ancalites, Bibroci, 2  
 Cassi legationibus missis sese Caesari dedunt. ab his 2  
 cognoscit non longe ex eo loco oppidum Cassivellauni  
 abesse silvis paludibusque munitum, quo satis magnus 3  
 hominum pecorisque numerus convenerit. oppidum 3  
 autem Britanni vocant, cum silvas impeditas vallo atque  
 fossa munierunt, quo incursionis hostium vitandae causa  
 convenire consuerunt. eo proficiscitur cum legionibus. 4  
 locum reperit egregie natura atque opere munitum.  
 tamen hunc duabus ex partibus oppugnare contendit.  
 hostes paulisper morati militum nostrorum impetum non 5  
 tulerunt seseque alia ex parte oppidi eiecerunt. magnus 6  
 ibi numerus pecoris repertus multique in fuga sunt com-  
 prehensi atque interfecti.

## 22.

Dum haec in his locis geruntur, Cassivellaunus ad 1  
 Cantium, quod esse ad mare supra demonstravimus, qui- 1  
 bus regionibus quattuor reges praeerant, Cingetrix,  
 Carvilius, Taximagulus, Segovax, nuntios mittit atque his  
 imperat, uti coactis omnibus copiis castra navalia de  
 improviso adorianantur atque oppugnent. ii cum ad castra 2  
 venissent, nostri eruptione facta multis eorum interfectis,  
 capto etiam nobili duce Lugotorige suos incolumes redu-  
 xerunt. Cassivellaunus hoc proelio nuntiato, tot detri- 3  
 mentis acceptis, vastatis finibus, maxime etiam permotus  
 defectione civitatum, legatos per Atrebatem Commium de  
 ditione ad Caesarem mittit. Caesar, cum constituisset 4  
 hiemare in continenti propter repentinos Galliae motus,  
 neque multum aestatis superesset atque id facile extrahi  
 posse intellegeret, obsides imperat et, quid in annos sin-

Da die Trinovanten geschützt und vor jedem Übergriff der Soldaten sicher waren, schickten Kenimagner, Segontia-ker, Ankaliten, Bibroker und Kasser Gesandte zu Caesar und ergaben sich. Von ihnen erfuhr Caesar, das Oppidum des Cassivellaunus liege nicht weit von seinem Standort, von Wäldern und Sümpfen geschützt; dort sei eine beträchtliche Menge von Menschen und Vieh versammelt. Die Britannier nennen aber einen Ort Oppidum, wenn sie ein unzugängliches Gehölz mit Wall und Graben befestigt haben, und pflegen sich dort zu sammeln, um feindlichen Angriffen zu entgehen. Dorthin marschierte er mit den Legionen und fand den Platz durch Lage und Befestigung ausgezeichnet geschützt. Dennoch bestürmte er ihn von zwei Seiten. Die Feinde leisteten eine Zeitlang Widerstand, konnten jedoch dem Ansturm unserer Soldaten nicht standhalten und flohen auf der anderen Seite aus der Fliehburg. Man fand dort sehr viel Vieh, und viele Britannier wurden auf der Flucht gefangen oder niedergemacht.

Während der Kämpfe in dieser Gegend schickte Cassivellaunus Gesandte nach Cantium, das, wie oben erwähnt, am Meer liegt und von vier Königen beherrscht wurde, Cingetorix, Carvilius, Taximagulus, Segovax; diesen befahl er, ihre ganze Macht aufzubieten, unser Schiffslager zu überfallen und zu stürmen. Als diese vor dem Lager erschienen, machten die Unseren einen Ausfall, hieben viele zusammen und nahmen auch Lugetorix, einen vornehmen Führer, gefangen, während sie ihre Leute ohne Verluste zurückbrachten. Auf die Nachricht von diesem Gefecht hin schickte Cassivellaunus nach so vielen Niederlagen und der Verwüstung seines Landes, tief getroffen auch durch den Abfall der Stämme, unter Vermittlung des Atrebaten Commius Gesandte an Caesar und bot Unterwerfung an. Da Caesar entschlossen war, wegen der Möglichkeit plötzlicher Unruhen in Gallien auf dem Festland zu überwintern, auch der Sommer fast vorüber war und man ihn, wie er sah, leicht hinhalten konnte, forderte er Geiseln und setzte den jähr-

gulos vectigalis populo Romano Britannia penderet, constituit; interdicit atque imperat Cassivellauno, ne 5  
Mandubraccio neu Trinovantibus noceat.

## 23.

Obsidibus acceptis exercitum reducit ad mare, naves 1  
invenit refectas. his deductis, quod et captivorum 2  
magnum numerum habebat et nonnullae tempestate  
deperierant naves, duobus commeatibus exercitum  
reportare instituit. ac sic accidit, uti ex tanto navium 3  
numero tot navigationibus neque hoc neque superiore  
anno ulla omnino navis, quae milites portaret, desidera-  
retur, at ex iis, quae inanes ex continenti ad eum remit- 4  
terentur (et prioris commeatus expositis militibus et quas  
postea Labienus faciendas curaverat numero LX) perpau-  
cae locum caperent, reliquae fere omnes reicerentur.  
quas cum aliquamdiu Caesar frustra expectasset, ne anni 5  
tempore a navigatione excluderetur, quod aequinoctium  
suberat, necessario angustius milites conlocavit ac 6  
summa tranquillitate consecuta secunda cum solvisset  
vigilia, prima luce terram attigit omnesque incolumes  
naves perduxit.

## 24.

Subductis navibus concilioque Gallorum Samarobri- 1  
vae peracto, quod eo anno frumentum in Gallia propter  
siccitates angustius provenerat, coactus est aliter ac  
superioribus annis exercitum in hibernis conlocare legio-  
nesque in plures civitates distribuere. ex quibus unam in 2  
Morinos ducendam C. Fabio legato dedit, alteram in Ner-  
vius Q. Ciceroni, tertiam in Essuvios L. Roscio; quartam  
in Remis cum T. Labieno in confinio Treverorum hie-  
mare iussit; tres in Belgis conlocavit; his M. Crassum 3

lichen Tribut Britanniens an das römische Volk fest; dem Cassivellaunus verbot er auf das schärfste, gegen Mandubracius oder die Trinovanten etwas zu unternehmen.

Nach Empfang der Geiseln führte er das Heer zum Meer zurück und fand die Schiffe wieder instand gesetzt. Er ließ sie ins Wasser ziehen, und da er viele Gefangene hatte und einige Schiffe durch den Sturm verloren waren, beschloß er, das Heer in zwei Transporten zurückzuführen. Die ganze Überfahrt lief so gut ab, daß bei einer so großen Flotte und so vielen Fahrten in diesem und im vorigen Jahr kein einziges Schiff mit Truppen an Bord verloren ging. Von denen freilich, die man ihm leer vom Festland zurückschickte (Schiffe vom ersten Soldatentransport und die 60, die Labienus später bauen ließ), erreichten nur ganz wenige ihren Bestimmungshafen; die übrigen wurden fast alle verschlagen. Caesar wartete eine Zeitlang vergebens auf sie; um aber nicht durch die Jahreszeit an der Überfahrt gehindert zu werden (die Tagundnachtgleiche stand kurz bevor), verlor er notgedrungen die Soldaten in ziemlicher Enge. Er traf aber ganz ruhige See an, fuhr nach Beginn der zweiten Nachtwache ab, erreichte mit dem Frühlicht das Land und brachte alle Schiffe glücklich ans Ziel.

Die Flotte wurde an Land gezogen und in Samarobriva eine Versammlung der Gallier abgehalten; weil aber in diesem Jahr wegen anhaltender Dürre die Getreideernte in Gallien recht knapp ausgefallen war, sah er sich gezwungen, das Heer nicht wie in den Jahren bisher in nahe verbundene Winterlager zu geben, sondern die Legionen auf mehrere Stämme zu verteilen. Eine Legion unter dem Legaten Gaius Fabius schickte er zu den Morinern, eine zweite unter Quintus Cicero zu den Nerviern, eine dritte unter Lucius Roscius zu den Essuviern; eine vierte sollte mit Titus Labienus im Grenzgebiet der Remer zu den Treverern hin überwintern; drei Legionen verlegte er zu den Belgern; den Oberbefehl

quaestorem et L. Munatium Plancum et C. Trebonium legatos praefecit. unam legionem, quam proxime trans Padum conscripserat, et cohortes V in Eburones, quorum pars maxima est inter Mosam ac Rhenum, qui sub imperio Ambiorigis et Catuvolci erant, misit. his militibus Q. Titurium Sabinum et L. Aurunculeium Cottam legatos praeesse iussit. ad hunc modum distributis legionibus facillime inopiae frumentariae sese mederi posse existimavit. atque harum tamen omnium legionum hiberna praeter eam, quam L. Roscio in pacatissimam et quietissimam partem ducendam dederat, milibus passuum centum continebantur. ipse interea, quoad legiones conlocatas munitaque hiberna cognovisset, in Gallia morari constituit.

## 25.

Erat in Carnutibus summo loco natus Tasgetius, cuius maiores in sua civitate regnum obtinuerant. huic Caesar pro eius virtute atque in se benevolentia, quod in omnibus bellis singulari eius opera fuerat usus, maiorum locum restituerat. tertium iam hunc annum regnantem inimici palam multis ex civitate auctoribus eum interfecerunt. defertur ea res ad Caesarem. ille veritus, quod ad plures pertinebat, ne civitas eorum impulsu deficeret, L. Plancum cum legione ex Belgio celeriter in Carnutes proficisci iubet ibique hiemare, quorumque opera cognoverit Tasgetium interfectum, hos comprehensos ad se mittere. interim ab omnibus legatis quaestoribusque, quibus legiones tradiderat, certior factus est in hiberna perventum locumque hibernis esse munitum.

## 26.

Diebus circiter quindecim, quibus in hiberna ventum est, initium repentini tumultus ac defectionis ortum est

über diese gab er dem Quästor Marcus Crassus sowie den Legaten Lucius Munatius Plancus und Gaius Trebonius. Eine Legion, die er erst vor kurzem jenseits des Padus ausgehoben hatte, und fünf Kohorten entsandte er zu den Eburomen, die größtenteils zwischen Maas und Rhein wohnen und von Ambiorix und Catuvolcus beherrscht wurden. Diese Einheit unterstellte er den Legaten Quintus Titurius Sabinus und Lucius Aurunculeius Cotta. Durch diese Verteilung der Legionen meinte er, dem Getreidemangel am besten begegnen zu können. Immerhin lagen die Winterquartiere aller dieser Legionen (mit Ausnahme der einen, die unter Lucius Roscius in den friedlichsten und ruhigsten Landesteil gegangen war) in einem Umkreis von hundert Meilen. Er selbst beschloß, in Gallien zu bleiben, bis er sicher wußte, die Legionen seien untergebracht und die Standorte befestigt.

Bei den Karnuten lebte ein sehr vornehmer Mann namens Tasgetius, dessen Vorfahren in seinem Stamm Könige gewesen waren. Caesar hatte ihm als Lohn für seine Tapferkeit und Ergebenheit (er hatte ihm in allen Feldzügen hervorragende Dienste geleistet) die Würde seiner Voreltern wiedergegeben. Als er nun schon im dritten Jahr regierte, ermordeten ihn seine Feinde unter offener Teilnahme vieler Männer dieses Stammes. Dieser Mord wird Caesar berichtet. Da viele daran beteiligt waren, mußte er fürchten, sie würden den Stamm zum Abfall verleiten. So ließ er Lucius Plancus mit seiner Legion rasch von den Belgern zu den Karnuten marschieren und dort überwintern; er sollte auch die Urheber des Attentats auf Tasgetius ermitteln, sie festnehmen und ihm überstellen. Unterdessen lief von allen Legaten und Quästoren, denen er Legionen übergeben hatte, Meldung von der Ankunft am Bestimmungsort und von der Befestigung der Winterquartiere ein.

Etwa vierzehn Tage nach dem Einrücken in die Winterlager gaben Ambiorix und Catuvolcus das Signal zu plötzli-

ab Ambiorige et Catuvolco. qui cum ad fines regni sui 2  
 Sabino Cottaque praesto fuissent frumentumque in  
 hiberna comportavissent, Indutiomari Treveri nuntiis  
 impulsu suos concitaverunt subitoque oppressis lignatori-  
 bus magna manu ad castra oppugnanda venerunt. cum 3  
 celeriter nostri arma cepissent vallumque ascendissent  
 atque una ex parte Hispanis equitibus emissis equestri  
 proelio superiores fuissent, desperata re hostes suos ab  
 oppugnatione reducerunt. tum suo more conclamave- 4  
 runt, uti aliqui ex nostris ad colloquium prodiret:  
 habere sese, quae de re communi dicere vellent, quibus  
 rebus controversias minui posse sperarent.

## 27.

Mittitur ad eos colloquendi causa C. Arpinus eques 1  
 Romanus, familiaris Titurii, et Q. Iunius ex Hispania  
 quidam, qui iam ante missu Caesaris ad Ambiorigem ven-  
 titare consuerat. apud quos Ambiorix ad hunc modum  
 locutus est: sese pro Caesaris in se beneficiis plurimum ei 2  
 confiteri debere, quod eius opera stipendio liberatus  
 esset, quod Atuatucis finitimis suis pendere consuisset,  
 quodque ei et filius et fratris filius a Caesare remissi  
 essent, quos Atuatuci obsidum numero missos apud se in  
 servitute et catenis tenuissent. neque id, quod fecerit de 3  
 oppugnatione castrorum, aut iudicio aut voluntate sua  
 fecisse, sed coactu civitatis, suaque esse eiusmodi impe-  
 ria, ut non minus haberet iuris in se multitudo, quam  
 ipse in multitudinem. civitati porro hanc fuisse belli cau- 4  
 sam, quod repentinae Gallorum coniurationi resistere  
 non potuerit. id se facile ex humilitate sua probare posse,  
 quod non adeo sit imperitus rerum, ut suis copiis  
 populum Romanum superari posse confidat. sed esse 5

chem Aufstand und Abfall. Sie hatten zwar an der Grenze ihres Gebietes bei Sabinus und Cotta ihre Aufwartung gemacht und Getreide im Winterlager abgeliefert, doch holten sie auf eine Botschaft des Treverers Indutiomarus hin ihre Leute zusammen, überfielen plötzlich unsere Holzholer und erschienen mit einer großen Schar vor dem Lager, um es zu erstürmen. Die Unseren griffen rasch zu den Waffen und besetzten den Wall; die Reiter aus Spanien unternahmen auf einer Seite einen Ausfall und siegten in einem Gefecht, worauf die Feinde die Sache verloren gaben und ihre Leute vom Sturm auf das Lager abzogen. Dann schrien sie nach ihrer Art wild durcheinander, jemand von uns solle zu einer Unterredung herauskommen; sie hätten etwas mitzuteilen, was beide Parteien betreffe, und hofften, dadurch allen Zwist beizulegen.

Man schickte ihnen zu dieser Unterredung Gaius Arpinus, einen römischen Ritter und Freund des Titurius, dazu einen Spanier namens Quintus Iunius, der zuvor schon mehrfach in Caesars Auftrag mit Ambiorix verhandelt hatte. Ambiorix sagte ihnen etwa folgendes: Er müsse gestehen, er sei Caesar für seine Wohltaten zutiefst verpflichtet; auf seine Veranlassung sei er vom Tribut befreit, den er immer den Atuatukern, seinen Nachbarn, zahlen mußte; Caesar habe ihm auch seinen Sohn und den Neffen zurückgegeben, die er den Atuatukern als Geiseln gestellt und die jene wie Sklaven in Fesseln festgehalten hätten. Auch habe er den Angriff auf das Lager nicht nach eigenem Willen oder freiem Entschluß unternommen, sondern gezwungen von seinem Stamm; seine Herrschaft sei von der Art, daß die Menge ihm gegenüber ebenso viele Rechte besitze wie er der Menge gegenüber. Auch habe sein Stamm nur deshalb den Krieg begonnen, weil er sich von der plötzlichen Erhebung der Gallier nicht ausschließen konnte. Der beste Beweis dafür sei seine Schwäche, weil er nicht so weltfremd sei, sich einzubilden, man könne mit solchen Streitkräften das römische Volk besiegen. Doch sei es gemeinsamer Beschluß aller Gallier, und der

Galliae commune consilium: omnibus hibernis Caesaris oppugnandis hunc esse dictum diem, ne qua legio alteri legioni subsidio venire posset. non facile Gallos Gallis negare potuisse, praesertim cum de recuperanda communi libertate consilium inicum videretur. quibus quoniam pro pietate satisfecerit, habere nunc se rationem officii pro beneficiis Caesaris; monere, orare Titurium pro hospitio, ut suae ac militum saluti consulat. magnam manum Germanorum conductam Rhenum transisse; hanc adfore biduo. ipsorum esse consilium, velintne prius, quam finitimi sentiant, eductos ex hibernis milites aut ad Ciceronem aut ad Labienum deducere, quorum alter milia passuum circiter quinquaginta, alter paulo amplius ab iis absit. illud se polliceri et iure iurando confirmare, tutum se iter per suos fines daturum. quod cum faciat, et civitati sese consulere, quod hibernis levatur, et Caesari pro eius meritis gratiam referre. hac oratione habita discedit Ambiorix.

28.

Arpinus et Iunius, quae audierant, ad legatos deferunt. illi repentina re perturbati, etsi ab hoste ea dicebantur, tamen non negligenda existimabant maximeque hac re permovebantur, quod civitatem ignobilem atque humilem Eburonum sua sponte populo Romano bellum facere ausam vix erat credendum. itaque ad consilium rem deferunt magnaue inter eos existit controversia. L. Aurunculeius compluresque tribuni militum et primorum ordinum centuriones nihil temere agendum neque ex hibernis iniussu Caesaris discedendum existimabant; quantavis magnas etiam copias Germanorum sustineri posse munitis hibernis docebant; rem esse testimonio, quod primum hostium impetum multis ultro vulneribus

heutige Tag sei für den Angriff auf alle Winterlager Caesars bestimmt, damit keine Legion einer anderen zu Hilfe kommen könne. Als Gallier hätten sie Galliern die Teilnahme nicht gut abschlagen können, zumal der Beschluß wohl die Wiedergewinnung der allgemeinen Freiheit zum Ziel habe. Da er nun für Gallien getan habe, was die Vaterlandsliebe fordere, wolle er nun seiner Verpflichtung durch Caesars Wohltaten Rechnung tragen. Er mahne und bitte Titurius zum Dank für seine Gastfreundschaft, sich und seine Soldaten zu retten. Eine mächtige Schar germanischer Söldner sei schon über dem Rhein und werde in zwei Tagen hier sein. Sie müßten selbst entscheiden, ob sie, ehe die Nachbarn es merkten, die Soldaten aus dem Winterlager zu Cicero oder Labienus führen wollten, von denen der eine etwa fünfzig Meilen, der andere nur wenig weiter entfernt stehe. Er verspreche und verbürge ihnen eidlich sicheres Geleit durch sein Land. So Sorge er für seinen Stamm, den er von der Last des Winterlagers befreie, und statte zugleich Caesar Dank für seine Wohltaten ab. Nach diesen Worten entfernte sich Ambiorix.

Arpinus und Iunius berichteten den Legaten das Gehörte. Diese waren über die unvermutete Nachricht bestürzt und glaubten, man dürfe sie, auch wenn sie vom Feind komme, doch nicht in den Wind schlagen; am meisten beunruhigte sie, daß kaum glaubhaft war, ein so elender, unbedeutender Stamm wie die Eburonen sollte von sich aus einen Krieg gegen das römische Volk wagen. So trugen sie die Sache dem Kriegsrat vor, und hier erhob sich großer Streit unter ihnen. Lucius Aurunculeius und die Mehrzahl der Kriegstribunen und ranghöchsten Zenturionen sprachen sich dagegen aus, Hals über Kopf zu handeln und ohne Befehl Caesars das Lager zu verlassen; man könne, sagten sie, in einem befestigten Lager beliebig großen Streitkräften sogar der Germanen standhalten; dies bewaise die Tatsache, daß sie den ersten Angriff der Feinde mit Bravour abschlugen und ihnen obendrein schwere Verluste beibrachten; an

inlatis fortissime sustinuerint; re frumentaria non premi; 5  
 interea et ex proximis hibernis et a Caesare conventura  
 subsidia; postremo quid esse levius aut turpius quam 6  
 auctore hoste de summis rebus capere consilium?

## 29.

Contra ea Titurius sero facturos clamitabat, cum mai- 1  
 ores manus hostium adiunctis Germanis convenissent aut  
 cum aliquid calamitatis in proximis hibernis esset accep- 2  
 tum. brevem consulendi esse occasionem. Caesarem arbi-  
 trari profectum in Italiam; neque aliter Carnutes interfici-  
 endi Tasgetii consilium fuisse capturos neque Ebu- 3  
 rones, si ille adesset, tanta contemptione nostri ad castra  
 venturos. sese non hostem auctorem, sed rem spectare; 3  
 subesse Rhenum; magno esse Germanis dolori Ariovisti  
 mortem et superiores nostras victorias; ardere Galliam 4  
 tot contumeliis acceptis sub populi Romani imperium  
 redactam superiore gloria rei militaris extincta. post- 5  
 remo quis hoc sibi persuaderet sine certa spe Ambiorigem  
 ad eius modi consilium descendisse? suam sententiam in 6  
 utramque partem esse tutam: si nihil sit durius, nullo  
 cum periculo ad proximam legionem perventuros; si Gal-  
 lia omnis cum Germanis consentiat, unam esse in celeritate  
 positam salutem. Cottae quidem atque eorum, qui 7  
 dissentirent, consilium quem haberet exitum? in quo si  
 non praesens periculum, at certe longinqua obsidione  
 fames esset timenda.

## 30.

Hac in utramque partem disputatione habita, cum a 1  
 Cotta primisque ordinibus acriter resisteretur, 'vincite'  
 inquit 'si ita vultis' Sabinus, et id clariore voce, ut magna  
 pars militum exaudiret: 'neque is sum' inquit 'qui gravis- 2  
 sime ex vobis mortis periculo terrear: hi sapient; si gra-

Getreide fehle es nicht, und in der Zwischenzeit kämen vom nächsten Lager wie auch von Caesar Entsatztruppen heran; endlich: Was sei leichtfertiger und schimpflicher, als auf den Rat des Feindes einen Beschluß über Leben und Tod zu fassen?

Dagegen schrie Titurius Sabinus immer wieder: Wenn sich die Feinde erst verstärkten und mit den Germanen vereinigten oder im nächsten Winterlager ein Unheil geschehe, sei es zu spät; man habe keine Zeit, sich lange zu bedenken. Caesar sei sicher nach Italien abgereist, denn sonst hätten weder die Karnuten daran gedacht, Tasgetius umzubringen, noch griffen die Eburonen bei Caesars Anwesenheit in Gallien unser Lager mit solcher Mißachtung der Römer an. Er sehe nicht den Rat des Feindes, sondern die Lage selbst; der Rhein sei nahe; die Germanen seien über den Tod des Ariovist und unsere bisherigen Siege erbittert; Gallien, so oft gedemütigt und von Rom unterworfen, stehe trotz des Erlöschens seines alten Kriegsruhmes in Flammen. Wer endlich könne ihm einreden, Ambiorix hätte, ohne seiner Sache sicher zu sein, einen solchen Schritt gewagt? Sein Vorschlag sei in jedem Fall gefahrlos: Liege nichts Schlimmeres vor, könne man sich ohne Gefahr zur nächsten Legion durchschlagen; mache ganz Gallien gemeinsame Sache mit den Germanen, gebe es nur eine Rettung, und diese beruhe auf raschem Handeln. Worauf laufe dagegen der Vorschlag Cottas und derer, die anders dächten, hinaus? Zwar berge er keine Gefahr für den Augenblick, doch müsse man bei einer längeren Belagerung mit Sicherheit Hungersnot befürchten.

Als man bei dieser Aussprache hinüber und herüber stritt und Cotta und die ranghöchsten Zenturionen heftig widersprachen, rief Sabinus: „Setzt nur eure Meinung durch, wenn ihr das wollt!“, und zwar mit so lauter Stimme, daß es ein großer Teil der Soldaten hörte. „Ich fürchte“, fuhr er fort, „den Tod nicht mehr als ihr. Unsere Leute werden klug

vius quid acciderit, abs te rationem reposcent; qui si per te liceat, perendino die cum proximis hibernis coniuncti communem cum reliquis belli casum sustineant, non reiecti et relegati longe a ceteris aut ferro aut fame intereant.’

## 31.

Consurgitur ex consilio; comprehendunt utrumque et orant, ne sua dissensione et pertinacia rem in summum periculum deducant; facilem esse rem, seu maneant seu proficiscantur, si modo unum omnes sentiant ac probent; contra in dissensione nullam se salutem perspicere. res disputatione ad mediam noctem perducitur. tandem dat Cotta permotus manus, superat sententia Sabini. pronuntiatur prima luce ituros. consumitur vigiliis reliqua pars noctis, cum sua quisque miles circumspiceret, quid secum portare posset, quid ex instrumento hibernorum relinquere cogeretur. omnia excogitantur, quare nec sine periculo maneatur et languore militum et vigiliis periculum augeatur. prima luce sic ex castris proficiscuntur, ut quibus esset persuasum non ab hoste, sed ab homine amicissimo consilium datum, longissimo agmine maximisque impedimentis.

## 32.

At hostes posteaquam ex nocturno fremitu vigiliisque de profectione eorum senserunt, conlocatis insidiis bipertito in silvis opportuno atque occulto loco a milibus passuum circiter duobus Romanorum adventum expectabant, et cum se maior pars agminis in magnam convallem demisisset, ex utraque parte eius vallis subito se ostenderunt novissimosque premere et primos prohibere ascensu atque iniquissimo nostris loco proelium committere coeperunt.

genug sein; wenn etwas Schlimmes geschieht, werden sie dich zur Rechenschaft ziehen; denn wenn du nachgibst, können sie übermorgen schon zur Legion im nächsten Winterlager stoßen, gemeinsam mit den übrigen die Kriegsgefahr bestehen und müssen nicht, abgeschnitten und verstoßen, weit von den Kameraden durch Schwert oder Hunger umkommen.“

Der Kriegsrat sprang auf; sie fassen beide an der Hand und beschwören sie, nicht durch Streit und Starrsinn die höchste Gefahr heraufzubeschwören; die Lage sei leicht zu meistern, ob sie nun blieben oder abzögen, wenn nur alle einmütig den gleichen Entschluß faßten; bei einem Streit dagegen sähen sie keine Möglichkeit zur Rettung. Die Auseinandersetzung dauerte bis Mitternacht. Endlich gab Cotta nach, und Sabinus drang mit seiner Meinung durch. Man gab Befehl, im Morgengrauen aufzubrechen. Niemand tat den Rest der Nacht hindurch ein Auge zu; jeder Soldat überprüfte, was er mit sich tragen könnte und was er an Ausrüstung im Winterlager zurücklassen müsse. Man tat alles, was man konnte, um nur ja nicht ungefährdet zu bleiben und durch die Ermüdung der Soldaten und ihr Wachbleiben die Gefahr noch zu steigern. Als wären sie überzeugt, nicht ein Feind, sondern ihr bester Freund habe den Rat dazu gegeben, verließen sie in aller Frühe in langgezogener Marschkolonne mit riesigem Troß das Lager.

Als aber die Feinde am nächtlichen Lärm und der Geschäftigkeit der Soldaten den Entschluß zum Abzug erkannten, teilten sie sich, bezogen in den Wäldern in einem guten Versteck, etwa zwei Meilen entfernt, ihren Hinterhalt und erwarteten das Eintreffen der Römer. Als der größte Teil des Zuges in ein langes Tal hinabmarschiert war, erschienen sie plötzlich auf beiden Seiten des Tals, begannen, die Nachhut zu bedrängen, der Spitze den Ausgang zu verlegen und an einem für unsere Truppen höchst nachteiligen Platz anzugreifen.

33.

Tum demum Titurius, ut qui nihil ante providisset, 1  
 trepidare et concursare cohortesque disponere, haec  
 tamen ipsa timide atque ut eum omnia deficere vide-  
 rentur; quod plerumque iis accidere consuevit, qui in  
 ipso negotio consilium capere coguntur. at Cotta, qui 2  
 cogitasset haec posse in itinere accidere atque ob eam  
 causam profectionis auctor non fuisset, nulla in re com-  
 muni saluti deerat et in appellandis cohortandisque mili-  
 tibus imperatoris et in pugna militis officia praestabat.  
 cum propter longitudinem agminis minus facile per se 3  
 omnia obire et, quid quoque loco faciendum esset, provi-  
 dere possent, iusserunt pronuntiari, ut impedimenta  
 relinquerent atque in orbem consisterent. quod consi- 4  
 lium etsi in eiusmodi casu reprehendendum non est,  
 tamen incommode accidit. nam et nostris militibus spem 5  
 minuit et hostes ad pugnam alacriores effecit, quod non  
 sine summo timore et desperatione id factum videbatur.  
 praeterea accidit (quod fieri necesse erat), ut vulgo mili- 6  
 tes ab signis discederent, quaeque quisque eorum caris-  
 sima haberet, ab impedimentis petere atque arripere  
 properaret, clamore et fletu omnia complerentur.

34.

At barbaris consilium non defuit. nam duces eorum 1  
 tota acie pronuntiari iusserunt, ne quis ab loco discede-  
 ret; illorum esse praedam atque illis reservari quaecum-  
 que Romani reliquissent; proinde omnia in victoria  
 posita existimarent. erant et numero et virtute pugnandi 2  
 pares nostri. tametsi ab duce et a fortuna deserebantur,  
 tamen omnem spem salutis in virtute ponebant, et quo-  
 tiens quaeque cohors procurrerat, ab ea parte magnus  
 numerus hostium cadebat. qua re animadversa Ambiorix 3  
 pronuntiari iubet, ut procul tela coniciant neu propius  
 accedant et, quam in partem Romani impetum fecerint,

Nun erst wurde Titurius, der vorher an nichts gedacht hatte, unruhig, rannte ziellos umher und wollte die Kohorten aufstellen, doch tat er auch dies unsicher und so, daß man sah, er habe völlig den Kopf verloren; so geht es meistens, wenn man erst im Gefecht nachzudenken beginnt. Cotta dagegen, der umsichtig etwas Derartiges auf dem Marsch erwartet und deshalb vom Abzug abgeraten hatte, unterließ nichts, was zur gemeinsamen Rettung beitragen konnte; er rief die Soldaten an, munterte sie auf, wie es Pflicht eines Feldherrn ist, und kämpfte selbst wie ein gewöhnlicher Soldat. Da sie wegen der Länge des Zuges nur schwer alles selbst bestimmen und überall die notwendigen Befehle geben konnten, ließen sie durchgeben, man solle das Gepäck im Stich lassen und sich einigeln. Ist auch ein solcher Entschluß bei dieser Sachlage nicht zu tadeln, so wirkte er doch verheerend; denn er nahm unseren Soldaten die Hoffnung und ermunterte die Feinde zum Kampf, weil diese Maßnahme nur aus äußerster Furcht und Verzweiflung getroffen schien. Zudem kam, was kommen mußte, daß nämlich die Soldaten scharenweise die Feldzeichen verließen, um eilig ihren wertvollsten Besitz vom Troß zu holen und festzuhalten, und so alles mit Schreien und Jammern erfüllten.

Den Barbaren hingegen fehlte es nicht an Umsicht. Ihre Führer nämlich ließen im ganzen Heer ausrufen, niemand dürfe seinen Platz verlassen; es sei ihre Beute und es werde für sie aufbewahrt, was immer die Römer zurückließen; sie sollten also daran denken, daß alles vom Sieg abhängе. Die Unseren waren dem Feind an Zahl und Tapferkeit im Kampf gewachsen. Waren sie auch von ihrem Führer und vom Glück im Stich gelassen, so setzten sie doch alle Hoffnung auf ihre Tapferkeit, und sooft eine Kohorte vorbrach, richtete sie dort ein Blutbad unter den Feinden an. Ambiorix, der dies bemerkte, ließ durchrufen, man solle nur aus der Ferne schießen und keinen Nahkampf wagen, sondern dort ausweichen, wo die Römer angriffen; bei ihrer leichten

cedant; levitate armorum et cotidiana exercitatione nihil  
his noceri posse; rursus se ad signa recipientes inse-  
quantur.

## 35.

Quo praecepto ab iis diligentissime observato, cum  
quaepiam cohors ex orbe excesserat atque impetum fece-  
rat, hostes velocissime refugiebant. interim eam partem  
nudari necesse erat et ab latere aperto tela recipere. rur-  
sus cum in eum locum, unde erant egressi, reverti coepe-  
rant, et ab iis, qui cesserant, et ab iis, qui proximi stete-  
rant, circumveniebantur; sin autem locum tenere vellent,  
nec virtuti locus relinquebatur neque a tanta multitudine  
coniecta tela conferti vitare poterant. tamen tot incom-  
modis conflictati multis vulneribus acceptis resistebant et  
magna parte diei consumpta, cum a prima luce ad horam  
octavam pugnaretur, nihil, quod ipsis esset indignum,  
committebant. tum T. Balventio, qui superiore anno pri-  
mum pilum duxerat, viro forti et magnae auctoritatis,  
utrumque femur tragula traicitur; Q. Lucanius eiusdem  
ordinis, fortissime pugnans, dum circumvento filio sub-  
venit, interficitur; L. Cotta legatus omnes cohortes ordi-  
nesque adhortans adversum os funda vulneratur.

## 36.

His rebus permotus Q. Titurius, cum procul Ambiori-  
gem suos cohortantem conspexisset, interpretem suum  
Cn. Pompeium ad eum mittit rogatum, ut sibi militibus-  
que parcat. ille appellatus respondit: si velit secum conlo-  
qui, licere; sperare a multitudine impetrari posse, quod  
ad militum salutem pertineat; ipsi vero nihil nocitum iri  
inque eam rem se suam fidem interponere. ille cum Cotta

Bewaffnung und täglichen Übung seien sie vor Schaden sicher; gingen aber die Römer zu ihren Feldzeichen zurück, sollten sie ihnen nachsetzen.

Die Feinde hielten sich strikt an diesen Befehl und wichen rasch zurück, sowie eine Kohorte den Kreis verließ und zum Angriff vorbrach. Dabei mußte diese Einheit jedoch die Deckung verlassen und ihre offene Flanke den Geschossen aussetzen. Wenn sie dann wieder zum alten Platz zurückgingen, wurden sie von den Zurückgewichenen und den daneben Stehengebliebenen umzingelt; wollten sie aber die Stellung halten, konnten sie ihre Kampfkraft nicht zur Geltung bringen und in der geschlossenen Stellung auch nicht den Geschossen entgehen, die diese Riesenmasse schleuderte. In dieser schlimmen Lage und trotz zahlreicher Verluste hielten sie stand und taten während des langen Tages, da der Kampf vom Morgen bis zur achten Stunde dauerte, nichts, was ihrer unwürdig war. Dabei wurden dem Titus Balventius, dem ranghöchsten Zenturio des Vorjahres, einem tapferen Mann von hohem Ansehen, beide Schenkel von einem Wurfspieß durchbohrt; Quintus Lucanius, im gleichen Rang, wird, als er seinen umzingelten Sohn heraushauen will, in tapferstem Kampf getötet, der Legat Lucius Cotta wird, dem Feinde zugewandt, im Gesicht von einem Schleuderstein verwundet, während er alle Kohorten und Zenturien aufmuntert.

Diese Verluste machten auf Quintus Titurius einen unheilvollen Eindruck, und als er von weitem sah, wie Ambiorix seine Leute anfeuerte, schickte er seinen Dolmetscher Gnaeus Pompeius zu ihm und ließ für sich und seine Männer um Schonung bitten. Auf diese Bitte antwortete Ambiorix: Wenn er mit ihm sprechen wolle, stehe ihm dies frei; er hoffe, bei der Menge Gnade für die Soldaten erwirken zu können; ihm selbst aber werde auf keinen Fall etwas geschehen, wofür er sein Wort verpfände. Titurius teilte dies dem verwundeten

saucio communicat, si videatur, pugna ut excedant et cum Ambiorige una conloquantur; sperare se ab eo de sua ac militum salute impetrari posse. Cotta se ad armatum hostem iturum negat atque in eo perseverat.

## 37.

Sabinus, quos in praesentia tribunos militum circum se habebat, et primorum ordinum centuriones se sequi iubet et, cum propius Ambiorigem accessisset, iussus arma abicere imperatum facit suisque, ut idem faciant, imperat. interim dum de condicionibus inter se agunt longiorque consulto ab Ambiorige instituitur sermo, paulatim circumventus interficitur. tum vero suo more victoriam conclamant atque ululatum tollunt impetuque in nostros facto ordines perturbant. ibi L. Cotta pugnans interficitur cum maxima parte militum. reliqui se in castra recipiunt, unde erant egressi. ex quibus L. Petrosidius aquilifer cum magna multitudine hostium premere-  
tur, aquilam intra vallum proiecit, ipse pro castris fortissime pugnans occiditur. illi aegre ad noctem oppugnationem sustinent; noctu ad unum omnes desperata salute se ipsi interficiunt. pauci ex proelio elapsi incertis itineribus per silvas ad T. Labienum legatum in hiberna perveniunt atque eum de rebus gestis certiozem faciunt.

## 38.

Hac victoria sublatus Ambiorix statim cum equitatu in Atuaticos, qui erant eius regno finitimi, proficiscitur; neque noctem neque diem intermittit peditatumque se subsequi iubet. re demonstrata Atuaticisque concitatis postero die in Nervios pervenit hortaturque, ne sui in perpetuum liberandi atque ulciscendi Romanos pro iis quas acceperint iniuriis occasionem dimittant; interfectos esse legatos duos magnamque partem exercitus interisse

Cotta mit und forderte ihn auf, wenn er es für richtig halte, den Kampf zu verlassen und gemeinsam mit Ambiorix zu verhandeln; er hoffe, von ihm Schonung für sich selbst und die Soldaten erreichen zu können. Cotta weigert sich, vor einem bewaffneten Feind zu erscheinen, und bleibt unbeugsam bei seiner Haltung.

Sabinus befiehlt den Kriegstribunen, die im Augenblick bei ihm waren, und den ranghöchsten Zenturionen, ihm zu folgen. Als er sich Ambiorix näherte und dieser ihn hieß, die Waffen wegzuworfen, folgte er diesem Befehl und ließ sein Gefolge dasselbe tun. Während sie nun miteinander verhandeln und Ambiorix die Unterredung absichtlich in die Länge zieht, wird Sabinus allmählich umstellt und niedergestoßen. Jetzt aber stimmen die Feinde nach ihrer Sitte ein Siegesgeheul an, stürzen sich auf die Unseren und durchbrechen die Reihen. Dabei fallen Lucius Cotta und der größte Teil der Soldaten mit dem Schwert in der Hand. Der Rest zieht sich ins Lager zurück, aus dem sie aufgebrochen waren. Einer von ihnen, der Adlerträger Lucius Petrosidius, wirft, von zahlreichen Feinden bedrängt, den Adler hinter den Wall; er selbst fällt heldenhaft fechtend vor dem Lager. Die übrigen halten dem Ansturm bis zur Nacht mit Mühe stand; nachts verzweifeln sie völlig und töten sich alle ohne Ausnahme. Nur wenige, die aus der Schlacht entkommen sind, gelangen auf Irrwegen durch die Wälder ins Winterlager des Legaten Titus Labienus und berichten ihm das Geschehene.

In seinem Siegestaumel zieht Ambiorix sofort mit seinen Reitern zu den Atuatukern, den nächsten Nachbarn seines Herrschaftsgebietes; er eilt bei Tag und bei Nacht und läßt das Fußvolk nachfolgen. Die Atuatuker hetzt er durch die Erzählung seines Erfolges auf, geht am nächsten Tag zu den Nerviern und fordert von ihnen, sich die Gelegenheit zu ihrer Befreiung auf ewige Zeiten und zur Rache an den Römern für das Unrecht, das sie erlitten, nicht entgehen zu lassen; zwei Legaten seien schon tot und ein großer Teil des

demonstrat; nihil esse negotii subito oppressam legionem, 4  
 quae cum Cicerone hiemet, interfici. se ad eam rem profi-  
 tetur adiutorem. facile hac oratione Nervii persuadet.

## 39.

Itaque confestim dimissis nuntiis ad Ceutrones, Gru- 1  
 dios, Levacos, Pleumoxios, Geidumnos, qui omnes sub  
 eorum imperio sunt, quam maximas possunt manus  
 cogunt et de improvise ad Ciceronis hiberna advolant,  
 nondum ad eum fama de Titurii morte perlata. huic quo- 2  
 que accidit (quod fuit necesse), ut nonnulli milites, qui  
 lignationis munitioisque causa in silvas discessissent,  
 repentino equitum adventu interciperentur. his circum- 3  
 ventis magna manu Eburones, Nervii, Atuatuci atque  
 horum omnium socii clientesque legionem oppugnare  
 incipiunt. nostri celeriter ad arma concurrunt, vallum  
 conscendunt. aegre is dies sustentatur, quod omnem 4  
 spem hostes in celeritate ponebant atque hanc adepti vic-  
 toriam in perpetuum se fore victores confidebant.

## 40.

Mittuntur ad Caesarem confestim a Cicerone litterae 1  
 magnis propositis praemiis, si pertulissent; obsessis  
 omnibus viis missi intercipiuntur. noctu ex materia, 2  
 quam munitiois causa comportaverant, turres  
 admodum centum viginti excitantur; incredibili celeri-  
 tate, quae deesse operi videbantur, perficiuntur. hostes 3  
 postero die multo maioribus coactis copiis castra oppu-  
 gnant, fossam complent. a nostris eadem ratione qua pri-  
 die resistitur. hoc idem reliquis deinceps fit diebus. nulla 4.5  
 pars nocturni temporis ad laborem intermittitur; non  
 aegris, non vulneratis facultas quietis datur. quaecum- 6

Heeres vernichtet; es koste wenig Mühe, Ciceros Legion im Winterquartier zu überfallen und zusammenzuhauen. Für dieses Unternehmen verspricht er öffentlich Hilfe und findet bei den Nerviern unschwer Beifall für seine Rede.

Sie schicken daher sofort Boten nach allen Seiten zu den Keutronen, Grudiern, Levakern, Pleumoxiern, Geidumnern, die alle unter ihrer Herrschaft stehen, ziehen möglichst große Massen zusammen und erscheinen urplötzlich vor dem Winterlager Ciceros, der noch nichts vom Tod des Titurius wußte. Natürlich waren auch bei ihm einige Soldaten in die Wälder ausgerückt, um Brennholz und Material für die Befestigungen zu beschaffen, und werden von den plötzlich auftauchenden Reitern abgefangen. Hierauf unternehmen die Eburonen, Nervier, Atuaturer und alle ihre Bundesgenossen und Klienten einen Massenangriff auf das Legionslager. Die Unseren eilen schnell zu den Waffen und besetzen den Wall. Nur mit Mühe wird dieser Tag durchgestanden, setzten doch die Feinde ihre ganze Hoffnung auf raschen Erfolg und meinten, sie würden für immer Sieger sein, wenn sie nur diesmal die Oberhand behielten.

Cicero sandte unverzüglich Briefe an Caesar und versprach den Überbringern hohe Belohnung, wenn sie diese ans Ziel brächten; da jedoch Wege und Stege besetzt waren, wurden die Boten abgefangen. Noch in der Nacht baute man aus dem Holz, das zur Befestigung herbeigeschafft war, an die hundertzwanzig Türme; mit unglaublicher Schnelligkeit wurde fertiggestellt, was an der Befestigung noch zu fehlen schien. Die Feinde ziehen noch viel stärkere Streitkräfte zusammen, bestürmen am nächsten Tag das Lager und füllen den Graben aus. Die Unseren schlagen den Ansturm wie am Vortag zurück, und so geht es nun Tag um Tag. Kein Teil der Nacht bleibt als Arbeitspause frei; weder Kranken noch Verwundeten wird ein Augenblick der Ruhe gegönnt. Was

que ad proximi diei oppugnationem opus sunt, noctu comparantur; multae praeustae sudes, magnus muralium pilorum numerus instituitur; turres contabulantur, pinnae loricaeque ex cratibus attexuntur. ipse Cicero, cum tenuissima valetudine esset, ne nocturnum quidem sibi tempus ad quietem relinquebat, ut ultro militum concursu ac vocibus sibi parcere cogere-  
7

## 41.

Tum duces principesque Nerviorum, qui aliquem sermonis aditum causamque amicitiae cum Cicerone habebant, conloqui sese velle dicunt. facta potestate eadem, quae Ambiorix cum Titurio egerat, commemorant: omnem esse in armis Galliam; Germanos Rhenum transisse; Caesaris reliquorumque hiberna oppugnari. addunt etiam de Sabini morte; Ambiorigem ostentant fidei faciundae causa. errare eos dicunt, si quicquam ab iis praesidii sperent, qui suis rebus diffidant; sese tamen hoc esse in Ciceronem populumque Romanum animo, ut nihil nisi hiberna recusent atque hanc inveterascere consuetudinem nolint; licere illis per se incolumibus ex hibernis discedere et, quascumque in partes velint, sine metu proficisci. Cicero ad haec unum modo respondit: non esse consuetudinem populi Romani ullam accipere ab hoste armato condicionem; si ab armis discedere velint, se adiutore utantur legatosque ad Caesarem mittant; sperare se pro eius iustitia, quae petierint, impetraturos.  
1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8

## 42.

Ab hac spe repulsi Nervii vallo pedum X et fossa pedum XV hiberna cingunt. haec et superiorum annorum consuetudine a nobis cognoverant et quosdam de exercitu  
1  
2

man gegen den Angriff des nächsten Tages braucht, wird nachts vorbereitet; viele feuergehärtete Spitzpfähle werden angefertigt, dazu eine große Anzahl von Geschossen zur Verteidigung der Mauer, die Türme werden mit Plattformen versehen, Zinnen und Brustwehren aus Flechtwerk angebracht. Cicero selbst, der nicht die stärkste Gesundheit hatte, gönnte sich nicht einmal nachts einen Augenblick Ruhe, so daß sich die Soldaten spontan um ihn drängten und durch ihr lautes Bitten nötigten, sich zu schonen.

Nun forderten einige Heerführer und maßgebliche Männer der Nervier, die in einer Art von Freundschaft und auch im Gespräch mit Cicero standen, diesen zu einer Unterredung auf. Als Cicero darauf einging, führten sie dasselbe an, was Ambiorix dem Titurius vorgeschwätzt hatte: Ganz Gallien stehe unter Waffen; die Germanen stünden diesseits des Rheines, die Winterlager Caesars und sämtlicher Legaten würden bestürmt. Sie erwähnten noch die Nachricht vom Tod des Sabinus, führten Ambiorix zur Beglaubigung vor und sagten, der sei auf dem Holzweg, der sich auch nur den Schatten einer Hilfe von denen erhoffe, die selbst an ihrer Rettung verzweifeln müßten; trotzdem seien sie Cicero und dem römischen Volk gegenüber so gesinnt, daß sie nur das Winterlager ablehnten und nicht wollten, daß dies zum festen Brauch werde; sie könnten unbehelligt von ihnen das Winterlager verlassen und ohne Sorge hinziehen, wohin sie wollten. Cicero hatte darauf nur eine Antwort: Es sei nicht Brauch des römischen Volkes, sich von einem Feind in Waffen Bedingungen stellen zu lassen; wollten sie die Waffen strecken, so könnten sie ihn um seine Vermittlung bitten und Gesandte an Caesar schicken; er hoffe, sie könnten bei Caesars Gefühl für Billigkeit mit ihrem Anliegen Gehör finden.

Die Nervier sahen sich in ihrer Hoffnung getäuscht und schlossen unser Winterlager mit einem 10 Fuß hohen Wall und einem 15 Fuß breiten Graben ein. Dies hatten sie am

nacti captivos ab his docebantur. sed nulla ferramen- 3  
 torum copia, quae esset ad hunc usum idonea, gladiis  
 caespites circumcidere, manibus sagulisque terram  
 exhaurire cogebantur. qua quidem ex re hominum multi- 4  
 tudo cognosci potuit; nam minus horis tribus milium  
 pedum XV in circuitu munitionem perfecerunt. reliquis 5  
 diebus turres ad altitudinem valli falces testudinesque,  
 quas idem captivi docuerant, parare ac facere coeperunt.

## 43.

Septimo oppugnationis die maximo coorto vento fer- 1  
 ventes fusili ex argilla glandes fundis et iacula fervefacta  
 in casas, quae more Gallico stramentis erant tectae,  
 iacere coeperunt. hae celeriter ignem comprehenderunt 2  
 et venti magnitudine in omnem castrorum locum distule-  
 runt. hostes maximo clamore sicuti parta iam atque 3  
 explorata victoria turres testudinesque agere et scalis  
 vallum ascendere coeperunt. at tanta militum virtus 4  
 atque ea praesentia animi fuit, ut, cum undique flamma  
 torrerentur maximaque telorum multitudine preme-  
 rentur suaque omnia impedimenta atque omnes fortunas  
 conflagrare intellegerent, non modo demigrandi causa de  
 vallo decederet nemo, sed paene ne respiceret quidem  
 quisquam ac tum omnes acerrime fortissimeque pugna- 5  
 rent. hic dies nostris longe gravissimus fuit; sed tamen  
 hunc habuit eventum, ut eo die maximus numerus  
 hostium vulneraretur atque interficeretur, ut se sub ipso  
 vallo constipaverant recessumque primis ultimi non  
 dabant. paulum quidem intermissa flamma et quodam 6  
 loco turri adacta et contingente vallum, tertiae cohortis  
 centuriones ex eo, quo stabant, loco recesserunt suosque  
 omnes removerunt, nutu vocibusque hostes, si introire

Verfahren früherer Jahre von uns abgesehen, und zudem brachten es ihnen einige Gefangene aus unserem Heer bei. Da ihnen aber das dafür nötige eiserne Gerät fehlte, mußten sie Rasen mit dem Schwert ausstechen und das Erdreich mit bloßen Händen und ihren Mänteln beischaffen. Bei dieser Arbeit konnte man sehen, wie groß ihre Masse war, stellten sie doch in weniger als drei Stunden einen Befestigungsring von 15000 Fuß Umfang fertig und gingen in den folgenden Tagen daran, Türme in der Höhe des Walles, Mauerhaken und bewegliche Schutzdächer vorzubereiten und herzustellen, alles unter Anleitung der genannten Gefangenen.

Als sich am siebten Tag der Belagerung ein gewaltiger Wind erhob, begannen sie mit Schleudern glühende Tonkugeln, dazu glühende Wurfspieße auf unsere Hütten zu schleudern, die nach gallischer Art mit Stroh gedeckt waren. Diese fingen rasch Feuer, das sich bei dem heftigen Wind in alle Ecken des Lagers fortpflanzte. Die Feinde schoben mit ungeheurem Gebrüll, als wäre der Sieg schon errungen und entschieden, ihre Türme und Schutzdächer voran und wollten den Wall mit Leitern ersteigen. Doch so groß waren Tapferkeit und Entschlossenheit unserer Soldaten, die überall von Flammen versengt und mit einer Riesenmasse von Geschossen überschüttet wurden und merkten, daß ihr ganzes Gepäck und all ihre Habe in Flammen aufging, daß nicht nur keiner vom Wall wegsprang und seinen Posten verließ, auch kaum einer sich umsah, sondern alle trotz dieser Gefahr höchst verbissen und mutig kämpften. Dieser Tag war für unsere Männer bei weitem der schwerste, doch endete er damit, daß eine gewaltige Menge von Feinden verwundet oder getötet dalag, da sie sich dicht unter dem Wall zusammendrängten und die hintersten den vorderen jedes Zurückweichen unmöglich machten. Als dann das Feuer etwas nachließ und an einer Stelle ein Turm dicht an den Wall herangeschoben war, räumten die Zenturionen der dritten Kohorte ihren Abschnitt, ließen alle Soldaten zurücktreten und luden mit Wink und Zuruf die Feinde ein, hereinzukommen, wenn sie Lust hätten; doch wagte sich kei-

vellent, vocare coeperunt; quorum progredi ausus est nemo. tum ex omni parte lapidibus coniectis deturbati 7  
turrisque succensa est.

44.

Erant in ea legione fortissimi viri centuriones, qui iam 1  
primis ordinibus adpropinquarent, Titus Pullo et Lucius 2  
Vorenius. hi perpetuas inter se controversias habebant, 3  
uter alteri anteferretur, omnibusque annis de loco sum- 4  
mis simultatibus contendebant. ex his Pullo, cum acer- 5  
rime ad munitiones pugnaretur, 'quid dubitas' inquit 6  
'Vorene? aut quem locum tuae probandae virtutis 7  
expectas? hic dies de nostris controversiis iudicabit.' 8  
haec cum dixisset, procedit extra munitiones, quaque 9  
hostium pars confertissima est visa, inrumpit. ne Vo- 10  
renus quidem sese tum vallo continet, sed omnium ve- 11  
ritus existimationem subsequitur. mediocri spatio relicto 12  
Pullo pilum in hostes immittit atque unum ex multitudine 13  
procurrentem traicit. quo percusso exanimatoque hunc 14  
scutis protegunt hostes, in illum universi tela coniciunt  
neque dant progrediendi facultatem. transfigitur scutum  
Pulloni et verutum in balteo defigitur. avertit hic casus  
vaginam et gladium educere conanti dextram moratur  
manum, impeditumque hostes circumstant. succurrit  
inimicus illi Vorenius et laboranti subvenit. ad hunc se  
confestim a Pullone omnis multitudo convertit; illum ve-  
ruto transfixum arbitrantur. Vorenius gladio rem commi-  
nus gerit atque uno interfecto reliquos paulum propellit;  
dum cupidius instat, in locum inferiorem deiectus concidit.  
huic rursus circumvento subsidium fert Pullo, atque  
ambo incolumes compluribus interfectis summa cum  
laude intra munitiones se recipiunt. sic fortuna in con-  
tentione et certamine utrumque versavit, ut alter alteri  
inimicus auxilio salutique esset neque diiudicari posset,  
uter utri virtute antefendus videretur.

ner von diesen einen Schritt vorwärts. Dann warf man von allen Seiten Steine, trieb sie zurück und steckte den Turm in Brand.

In dieser Legion dienten zwei besonders tapfere Zenturionen, die vor der Beförderung zum höchsten Rang standen, Titus Pullo und Lucius Vorenius. Zwischen ihnen fand ständig ein Wettbewerb statt, wer der bessere Kämpfer sei, und in all den Jahren suchten sie sich mit höchster Eifersucht den Rang abzulaufen. Der eine der beiden, Pullo, rief, als an der Schanze der Kampf am heftigsten tobte: „Jetzt oder nie, Vorenius! Oder wo anders willst du deine Tapferkeit beweisen? Heute entscheidet sich unser Streit!“ Nach diesen Worten springt er vor den Wall hinaus und stürzt auf den dichtesten Haufen der Feinde. Aber auch Vorenius hält es nicht mehr auf dem Wall, und er springt ihm nach, da er aller Augen auf sich gerichtet fühlt. Pullo schleudert sein Pilum aus geringem Abstand in die Feinde und durchbohrt einen, der aus dem Haufen auf ihn losgeht. Den tödlich Getroffenen decken die Feinde mit ihren Schilden, werfen alle ihre Geschosse auf Pullo und lassen ihn nicht weitergehen. Pullos Schild wird durchbohrt, und ein Wurfspieß bleibt in seinem Schwertgehänge stecken. Dieser Zufallstreffer verschiebt die Scheide und behindert ihn beim Versuch, das Schwert zu ziehen; die Feinde umringen ihn, der sich nicht wehren kann. Sein Rivale Vorenius springt herbei und kommt ihm in der Not zu Hilfe. Gegen ihn nun wendet sich sofort der ganze Haufe, läßt von Pullo ab und glaubt, er sei von dem Spieß durchbohrt. Vorenius ficht im Nahkampf, stößt einen Gegner nieder und treibt die übrigen ein Stück vor sich her; indem er jedoch allzu stürmisch nachdringt, stolpert er in eine Bodenvertiefung und stürzt. Als er nun umzingelt wird, kommt ihm wieder Pullo zu Hilfe, und beide ziehen sich gemeinsam, nachdem sie mehrere Feinde getötet haben, unversehrt und ruhmbedeckt ins Lager zurück. So trieb das Glück bei diesem Kampf und Wettstreit der beiden sein Spiel, daß jeder seinem Rivalen zu Hilfe kam und ihn rettete und nicht zu entscheiden war, wer den anderen an Tapferkeit übertraf.

45.

Quanto erat in dies gravior atque asperior oppugnatio 1  
 et maxime, quod magna parte militum confecta vulneribus res ad paucitatem defensorum pervenerat, tanto crebriores litterae nuntiique ad Caesarem mittebantur. quorum pars deprehensa in conspectu nostrorum militum cum cruciatu necabatur. erat unus intus Nervius 2  
 nomine Vertico loco natus honesto, qui a prima obsidione ad Ciceronem perfugerat suamque ei fidem praestiterat. hic servo spe libertatis magnisque persuadet praemiis, ut 3  
 litteras ad Caesarem deferat. has ille iaculo inligatas 4  
 effert et Gallus inter Gallos sine ulla suspicione versatus ad Caesarem pervenit. ab eo de periculis Ciceronis legionisque cognoscitur.

46.

Caesar acceptis litteris hora circiter undecima diei statim nuntium in Bellovacos ad M. Crassum quaestorem mittit, cuius hiberna aberant ab eo milia passuum XXV; iubet media nocte legionem proficisci celeriterque ad se venire. exit cum nuntio Crassus. alterum ad C. Fabium legatum mittit, ut in Atrebatium fines legionem adducat, qua sibi iter faciendum sciebat. scribit Labieno, si rei 4  
 publicae commodo facere possit, cum legione ad fines Nerviorum veniat. reliquam partem exercitus, quod paulo aberat longius, non putat expectandam; equites circiter quadringentos ex proximis hibernis cogit.

47.

Hora circiter tertia ab antecursoribus de Crassi adventu certior factus eo die milia passuum XX progreditur. Crassum Samarobrivae praeficit legionemque ei attribuit, quod ibi impedimenta exercitus, obsides civitatum, 2

Je schwerer und bedrückender die Belagerung von Tag zu Tag wurde, vor allem auch, weil ein Großteil der Soldaten von Wunden entkräftet und die Zahl der Verteidiger zusammengeschmolzen war, desto öfter wurden Boten mit Briefen an Caesar geschickt. Doch wurden diese zum Teil abgefangen und vor den Augen unserer Soldaten unter Foltern getötet. Nun war im Lager ein einziger Nervier namens Vertico, ein vornehmer Mann, der gleich bei Beginn der Belagerung zu Cicero übergegangen war und sich als verlässlich erwiesen hatte. Dieser brachte einen Sklaven durch das Versprechen der Freiheit und großer Belohnungen dazu, Caesar einen Brief zu überbringen. Der Sklave brachte den an einem Wurfspieß befestigten Brief aus dem Lager und gelangte als Gallier unter Galliern, ohne irgendwie Argwohn zu erwecken, zu Caesar. Durch ihn erfuhr man von der bedrängten Lage Ciceros und seiner Legion.

Caesar, der den Brief etwa um die elfte Stunde erhielt, schickte sofort einen Boten ins Land der Bellovaker zum Quästor Marcus Crassus, der sein Winterlager 25 Meilen von ihm entfernt hatte; er befiehlt, die Legion solle mitten in der Nacht aufbrechen und rasch zu ihm stoßen. Crassus bricht sofort nach Ankunft des Boten auf. Einen anderen Boten sandte er zu dem Legaten Gaius Fabius mit dem Befehl, seine Legion ins Gebiet der Atrebaten zu führen, durch das, wie er wußte, sein eigener Weg ging. An Labienus schrieb er, wenn er es verantworten könne, solle er mit seiner Legion zum Gebiet der Nervier vorstoßen. Auf den Rest des Heeres, der etwas weiter entfernt stand, meinte er nicht warten zu dürfen; doch holte er etwa vierhundert Reiter aus dem nächsten Winterlager.

Etwa um die dritte Stunde erhielt er von der Vorausabteilung Meldung über die Annäherung des Crassus und rückte an diesem Tag 20 Meilen vor. Crassus ernannte er zum Ortskommandanten von Samarobriva und beließ ihm seine Legion, weil dort das Heeresgepäck, die Geiseln der Stämme,

litteras publicas frumentumque omne, quod eo tolerandae hiemis causa devexerat, relinquebat. Fabius, ut imperatum erat, non ita multum moratus in itinere cum legione occurrit. Labienus interitu Sabini et caede cohortium cognita, cum omnes ad eum Treverorum copiae venissent, veritus, ne, si ex hibernis fugae similem projectionem fecisset, hostium impetum sustinere non posset, praesertim quos recenti victoria efferrī sciret, litteras Caesari remittit, quanto cum periculo legionem ex hibernis educturus esset, rem gestam in Eburonibus perscribit, docet omnes peditatus equitatusque copias Treverorum tria milia passuum longe ab suis castris consedissee.

## 48.

Caesar consilio eius probato, etsi opinione trium legionum deiectus ad duas redierat, tamen unum communis salutis auxilium in celeritate ponebat. venit magnis itineribus in Nerviorum fines. ibi ex captivis cognoscit, quae apud Ciceronem gerantur quantoque in periculo res sit. tum cuidam ex equitibus Gallis magnis praemiis persuadet, uti ad Ciceronem epistolam deferat. hanc Graecis conscriptam litteris mittit, ne intercepta epistula nostra ab hostibus consilia cognoscantur. si adire non possit, monet, ut tragulam cum epistula ad ammentum deligata intra munitiones castrorum abiciat. in litteris scribit se cum legionibus profectum celeriter adfore; hortatur, ut pristinam virtutem retineat. Gallus periculum veritus, ut erat praeceptum, tragulam mittit. haec casu ad turrim adhaesit neque a nostris biduo animadversa tertio die a quodam milite conspicitur, dempta ad Ciceronem deferatur. ille perlectam in conventu militum recitat maximaque omnes laetitia adficit. tum fumi incendiorum procul

das Archiv und alles Getreide zurückblieb, das er als Vorrat für den Winter hingeschafft hatte. Auch Fabius marschierte befehlsgemäß scharf voran und kam ihm mit seiner Legion entgegen. Labienus hatte vom Untergang des Sabinus und der Vernichtung der Kohorten erfahren. Da sich bei ihm die ganzen Streitkräfte der Treverer versammelt hatten, fürchtete er, er könne dem Ansturm der Feinde nicht standhalten, wenn er aus dem Winterlager einen Marsch antrete, der schon nach Flucht aussähe. Zudem wußte er, daß die Feinde durch den jüngsten Erfolg siegestrunken waren. So schrieb er Caesar zurück, er könne das Winterlager nur unter großer Gefahr verlassen, berichtete über das Unglück bei den Eburonen und meldete, die ganze Macht der Treverer, Reiter wie Fußtruppe, habe drei Meilen von seinem Lager entfernt Stellung bezogen.

Caesar mußte seinen Entschluß billigen und setzte die ganze Hoffnung auf Rettung aller in die Schnelligkeit. Allerdings mußte er sich, der Hoffnung auf drei Legionen beraubt, mit zweien begnügen. Er drang in Eilmärschen ins Land der Nervier vor. Dort hörte er von Gefangenen, wie es bei Cicero stehe und wie groß die Gefahr dort sei. Dann brachte er einen gallischen Reiter durch große Belohnungen dazu, Cicero einen Brief zu überbringen. Diesen Brief schrieb er auf griechisch, damit der Feind nicht unsere Pläne erführe, wenn er den Brief abfinge. Wenn er nicht ans Lager herankönne, solle er den Brief an den Wurfriemen seines Speeres binden und diesen über die Befestigung ins Lager schleudern. In dem Brief stand, er sei mit den Legionen im Anmarsch und werde bald da sein; Cicero solle sich weiter so tapfer halten wie bisher. Der Gallier fürchtete die Gefahr und warf, wie befohlen, seinen Wurfspeer. Dieser blieb zufällig an einem Turm stecken und wurde zwei Tage lang von den Unseren nicht bemerkt; erst am dritten Tag sieht ihn ein Soldat, nimmt ihn ab und bringt ihn Cicero. Dieser las ihn, gab ihn dann vor versammelter Mannschaft bekannt und erfüllte alle mit größter Freude. Dann sah man

videbantur, quae res omnem dubitationem adventus legionum expulit.

49.

Galli re cognita per exploratores obsidionem relinquunt, ad Caesarem omnibus copiis contendunt. hae erant armatae circiter milia LX. Cicero data facultate Gallum ab eodem Verticone, quem supra demonstravimus, reperit, qui litteras ad Caesarem deferat; hunc admonet, iter caute diligenterque faciat; perscribit in litteris hostes ab se discessisse omnemque ad eum multitudinem convertisse. quibus litteris circiter media nocte Caesar adlatis suos facit certiores eosque ad dimicandum animo confirmat. postero die luce prima movet castra et circiter milia passuum quattuor progressus trans vallem et rivum multitudinem hostium conspicatur. erat magni periculi res tantulis copiis iniquo loco dimicare; tum, quoniam obsidione liberatum Ciceronem sciebat, aequo animo remittendum de celeritate existimabat; consedit et quam aequissimo potest loco castra communit atque haec, etsi erant exigua per se, vix hominum milium septem, praesertim nullis cum impedimentis, tamen angustiis viarum quam maxime potest contrahit, eo consilio, ut in summam contemptionem hostibus veniat. interim speculatoribus in omnes partes dimissis explorat, quo commodissime itinere vallem transire possit.

50.

Eo die parvulis equestribus proeliis ad aquam factis utrique se suo loco continent: Galli quod ampliores copias, quae nondum convenerant, exspectabant, Caesar si forte timoris simulatione hostes in suum locum elicere posset, ut citra vallem pro castris proelio contenderet; si id effi-

in der Ferne auch schon Rauch von Bränden, und dies behob jeglichen Zweifel am Anrücken der Legionen.

Als die Gallier durch ihre Kundschafter von Caesars Anmarsch erfuhren, brachen sie die Belagerung ab und zogen ihm mit ihrem ganzen Heer entgegen. Dieses umfaßte etwa 60 000 Bewaffnete. Cicero nützte die Gelegenheit und ließ sich von dem oben erwähnten Vertico wieder einen Gallier geben, um Caesar einen Brief zu überbringen. Er mahnt den Boten, auf dem Weg ja vorsichtig und behutsam zu sein; in seinem Brief berichtet er, der Feind sei von ihm abgezogen und habe sich mit ganzer Macht gegen Caesar gewandt. Caesar erhielt diesen Brief um Mitternacht, gab ihn seinen Leuten bekannt und bestärkte ihren Kampfeswillen. Am nächsten Tag brach er bei Morgengrauen auf, und nach einem Marsch von rund vier Meilen kam jenseits eines Baches in einem Tal die Hauptmacht der Feinde in Sicht. Es war höchst gefährlich, mit einer so schwachen Truppe in ungünstigem Gelände eine Schlacht zu wagen; weil Caesar nun wußte, daß Cicero nicht mehr belagert wurde, meinte er, sich guten Gewissens etwas Zeit lassen zu dürfen; er machte halt, schlug an einem möglichst günstigen Platz Lager, verkleinerte aber dieses Lager, das an sich schon unbedeutend war (kaum siebentausend Mann, dazu ohne Gepäck), durch schmale Lagergassen so viel wie möglich, um vom Gegner völlig unterschätzt zu werden. Inzwischen schickte er Spähtrupps nach allen Seiten und ließ erkunden, auf welchem Weg man das Tal am besten durchqueren könne.

An diesem Tag kam es nur zu kleinen Reitergefechten an dem Bach, während beide Parteien sich in ihrer Stellung hielten, die Gallier, weil sie weiteren Zuzug erwarteten, der sich noch nicht gesammelt hatte, Caesar in der Hoffnung, die Feinde durch geheuchelte Furcht auf ein für ihn günstiges Gelände zu locken und diesseits des Tales vor seinem Lager kämpfen zu können; falls er dies nicht fertigbrächte, wollte

cere non posset, ut exploratis itineribus minore cum periculo vallem rivumque transiret. prima luce hostium equitatus ad castra accedit proeliumque cum nostris equitibus committit. Caesar consulto equites cedere seque in castra recipere iubet; simul ex omnibus partibus castra altiore vallo muniti portasque obstrui atque in his administrandis rebus quam maxime concursari et cum simulatione agi timoris iubet. 5

## 51.

Quibus omnibus rebus hostes invitati copias transducunt aciemque iniquo loco constituunt, nostris vero etiam de vallo deductis propius accedunt et tela intra munitionem ex omnibus partibus coniciunt praeconibusque circummissis pronuntiare iubent, seu quis Gallus seu Romanus velit ante horam tertiam ad se transire, sine periculo licere; post id tempus non fore potestatem. ac sic nostros contempserunt, ut obstructis in speciem portis singulis ordinibus caespitem, quod ea non posse introrumpere videbantur, alii vallum manu scindere, alii fossas complere inciperent. tum Caesar omnibus portis eruptione facta equitatuque emissio celeriter hostes in fugam dat, sic uti omnino pugnandi causa resisteret nemo, magnumque ex iis numerum occidit atque omnes armis exiit. 1  
2  
3  
4

## 52.

Longius prosequi veritus, quod silvae paludisque intercedebant (neque etiam parvulo detrimento illum locum relinquere videbat), omnibus suis incolumibus eodem die ad Ciceronem pervenit. institutas turres, testudines munitionesque hostium admiratur; producta legione cognoscit non decimum quemque esse reliquum militem 1  
2

er auf erkundeten Marschwegen Tal und Bach möglichst ungefährdet überschreiten. Bei Tagesanbruch sprengte die feindliche Reiterei ans Lager heran und schlug sich mit unse-  
ren Reitern. Caesar ließ die Reiter absichtlich zurückwei-  
chen und im Lager Zuflucht suchen; zugleich ließ er den  
Wall rings um das Lager erhöhen und die Tore verrammeln;  
bei Ausführung dieser Arbeiten sollte man möglichst auffäl-  
lig durcheinanderlaufen und das Schauspiel wilder Angst  
bieten.

Durch diese Täuschungsmanöver ließen sich die Feinde  
verlocken, führten ihr Heer herüber und stellten es auf  
ungünstigem Gelände zum Kampf auf; als wir unsere Leute  
sogar vom Wall herunterholten, kamen sie näher, warfen  
von allen Seiten Geschosse ins Lager, schickten Herolde  
herum und ließen bekanntgeben, wer bis zur dritten Stunde  
zu ihnen überlaufen wolle, Gallier oder Römer, könne es  
ohne Gefährdung tun; danach gebe es diese Möglichkeit  
nicht mehr. Ja, sie sahen voll Verachtung auf die Unseren  
herab, und weil alle Tore zum Schein mit Mauern aus  
geschichteten Rasenstücken verbaut waren und sie dort  
nicht glaubten durchbrechen zu können, begannen die  
einen, den Lagerwall mit bloßen Händen einzureißen,  
andere, die Gräben auszufüllen. Jetzt fiel Caesar aus allen  
Toren aus, ließ die Reiter angreifen und zwang die Feinde so  
rasch zur Flucht, daß sich gar niemand zum Kampf stellte;  
unsere Männer machten eine große Menge Feinde nieder und  
nahmen allen ihre Waffen ab.

Doch trug Caesar Bedenken, sie weiter zu verfolgen, da  
bald Wälder und Sümpfe kamen und er den Feinden voraus-  
sichtlich nicht einmal geringe Verluste zufügen konnte, wenn  
er den Platz verließ; also marschierte er noch am gleichen  
Tag zu Cicero, ohne einen Mann verloren zu haben. Er sah  
die Türme, Schutzdächer und Befestigungen der Feinde mit  
Staunen; als er die Legion besichtigte, fand er, daß nicht

sine vulnere; ex his omnibus iudicat rebus, quanto cum 3  
periculo et quanta virtute res sint administratae. Cicero- 4  
nem pro eius merito legionemque conlaudat; centuriones  
singillatim tribunosque militum appellat, quorum egre-  
giam fuisse virtutem testimonio Ciceronis cognoverat. de  
casu Sabini et Cottae certius ex captivis cognoscit.  
postero die contione habita rem gestam proponit, milites 5  
consolatur et confirmat: quod detrimentum culpa et 6  
temeritate legati sit acceptum, hoc aequiore animo  
ferendum docet, quod beneficio deorum immortalium et  
virtute eorum expiato incommodo neque hostibus diutina  
laetitia neque ipsis longior dolor relinquatur.

## 53.

Interim ad Labienum per Remos incredibili celeritate 1  
de victoria Caesaris fama perfertur, ut cum ab hibernis  
Ciceronis milia passuum abesset circiter LX eoque post  
horam nonam diei Caesar pervenisset, ante mediam noc-  
tem ad portas castrorum clamor oriretur, quo clamore  
significatio victoriae gratulatioque ab Remis Labieno fie-  
ret. hac fama ad Treveros perlata Indutiomarus, qui 2  
postero die castra Labieni oppugnare decreverat, noctu  
profugit copiasque omnes in Treveros reducit. Caesar 3  
Fabium cum sua legione remittit in hiberna, ipse cum  
tribus legionibus circum Samarobrivam trinis hibernis  
hiemare constituit et, quod tanti motus Galliae exstite-  
rant, totam hiemem ipse ad exercitum manere decrevit.  
nam illo incommodo de Sabini morte perlato omnes fere 4  
Galliae civitates de bello consultabant, nuntios legatio-  
nesque in omnes partes dimittebant et, quid reliqui consi-  
lii caperent atque unde initium belli fieret, explorabant  
nocturnaue in locis desertis concilia habebant. neque 5

einmal jeder zehnte Soldat unverwundet geblieben war; aus all diesen Umständen ersah er, wie groß die Gefahr und wie tapfer der Widerstand gewesen war. Er spricht Cicero für seine Leistung höchste Anerkennung aus, ebenso der Legion; ehrend und namentlich erwähnt er die Zenturionen und Kriegstribunen, die sich nach Ciceros Zeugnis besonders ausgezeichnet hatten. Über den Untergang von Sabinus und Cotta erfährt er von den Gefangenen nähere Einzelheiten. Am nächsten Tag schildert er in einer Heeresversammlung die Ereignisse, tröstet die Soldaten, richtet sie auf und legt ihnen dar, der erlittene Verlust sei durch Schuld und Unüberlegtheit eines Legaten eingetreten. Man könne ihn aber nun gefaßter ertragen, weil durch die Gunst der unsterblichen Götter und ihre eigene Tapferkeit die Scharte schon ausgewetzt sei, die Feinde nicht länger jubeln könnten und sie selbst nicht weiter trauern müßten.

Unterdessen gelangte die Nachricht von Caesars Sieg mit unglaublicher Schnelligkeit durch die Remer zu Labienus, und so entstand, obschon die Entfernung zu Ciceros Winterlager etwa 60 Meilen betrug und Caesar dort erst nach der neunten Stunde eingetroffen war, noch vor Mitternacht vor den Lagertoren ein Geschrei der Remer, die Labienus die Siegesbotschaft und ihren Glückwunsch übermittelten. Als die Kunde auch zu den Treverern kam, machte sich Indutiomarus, der am nächsten Tag das Lager des Labienus stürmen wollte, nachts davon und führte seine ganze Streitmacht zu den Treverern zurück. Caesar entließ Fabius mit seiner Legion ins Winterlager; er selbst beschloß, mit drei Legionen im Umkreis von Samarobriva drei Winterlager zu beziehen und wegen der heftigen Unruhen in Gallien den Winter über persönlich beim Heer zu bleiben. Denn auf die schlimme Nachricht vom Tod des Sabinus beratschlagten fast alle gallischen Stämme über einen Krieg, schickten überallhin Boten und Gesandtschaften, erkundeten, was die anderen planten, und wer zuerst losschlagen solle. Sie hielten auch nächtliche Versammlungen an einsamen Plätzen ab. Den

ullum fere totius hiemis tempus sine sollicitudine Caesaris intercessit, quin aliquem de consiliis ac motu Gallorum nuntium acciperet. in his ab L. Roscio quaestore, quem legioni tertiae decimae praefecerat, certior factus est magnas Gallorum copias earum civitatum, quae Armoricae appellantur, oppugnandi sui causa convenisse neque longius milibus passuum octo ab hibernis suis afuisse, sed nuntio adlato de victoria Caesaris discessisse, adeo ut fugae similis discessus videretur.

## 54.

At Caesar principibus cuiusque civitatis ad se evocatis alias territando, cum se scire quae fierent denuntiaret, alias cohortando magnam partem Galliae in officio tenuit. tamen Senones, quae est civitas in primis firma et magnae inter Gallos auctoritatis, Cavarinum, quem Caesar apud eos regem constituerat, cuius frater Moritasgus adventu in Galliam Caesaris cuiusque maiores regnum obtinuerant, interficere publico consilio conati, cum ille praesensisset ac profugisset, usque ad fines insecuti regno domoque expulerunt et missis ad Caesarem satisfaciendi causa legatis, cum is omnem ad se senatum venire iussisset, dicto audientes non fuerunt. tantum apud homines barbaros valuit esse aliquos repertos principes belli inferendi tantamque omnibus voluntatis commutationem attulit, ut praeter Haeduos et Remos (quos praecipuo semper honore Caesar habuit, alteros pro vetera ac perpetua erga populum Romanum fide, alteros pro recentibus Gallici belli officiis) nulla fere civitas fuerit non suspecta nobis. idque adeo haud scio mirandumne sit cum compluribus aliis de causis, tum maxime quod, qui virtute belli omnibus gentibus praeferebantur, tantum se

ganzen Winter hindurch verging kaum ein Tag, an dem Caesar nicht Anlaß zu Sorge hatte, an dem keine Nachricht über gallische Aufruhrpläne einlief. Darunter war die Mitteilung des Quästors Lucius Roscius, der die dreizehnte Legion befehligte, starke gallische Streitkräfte aus den sogenannten Aremorikerstämmen hätten sich versammelt, um ihn zu belagern, und seien auch nur noch acht Meilen von seinem Lager entfernt gewesen; auf die Nachricht von Caesars Sieg hätten sie sich jedoch zerstreut, so daß ihr Abmarsch einer Flucht sehr ähnlich sah.

Caesar jedoch hielt einen großen Teil Galliens in Gehorsam, indem er die ersten Männer jeden Stammes zu sich berief und bald durch das Vorgeben erschreckte, er wisse genau, was vor sich gehe, bald wieder nur mahnte. Die Senonen jedoch, ein besonders starker und bei den Galliern sehr angesehener Stamm, versuchten Cavarinus, den Caesar bei ihnen als König eingesetzt hatte, auf Beschluß des Volkes zu töten; dessen Bruder Moritasgus hatte, als Caesar nach Gallien kam – wie seine Vorfahren – die Königswürde bekleidet. Da aber Cavarinus Wind bekam und floh, verfolgten sie ihn bis zur Grenze und verjagten ihn aus Herrschaft und Heimat. Dann schickten sie Gesandte zu Caesar, um sich zu rechtfertigen. Als dieser aber ihren ganzen Senat zu sich befahl, gehorchten sie seiner Aufforderung nicht. So viel Eindruck machte es auf die Barbaren, daß wirklich einige mit dem Krieg begonnen hatten, und dies rief bei allen einen derartigen Gesinnungswandel hervor, daß es keinen Stamm gab, der uns nicht verdächtig war. Die Ausnahme bildeten Häduer und Remer, die Caesar immer besonders auszeichnete, die einen wegen ihrer hergebrachten, festen Treue zum römischen Volk, die anderen wegen der neuerdings geleisteten Hilfe im gallischen Krieg. Doch muß man sich wohl über das Verhalten der Gallier nicht sehr wundern, und zwar aus verschiedenen Gründen. Der Hauptgrund war, daß diese Menschen, die an Tapferkeit allen Völkern als überlegen

eius opinionis deperdidisse, ut a populo Romano imperia perferrent, gravissime dolebant.

55.

Treveri vero atque Indutiomarus totius hiemis nullum  
 tempus intermiserunt, quin trans Rhenum legatos mitte- 1  
 rent, civitates sollicitarent, pecunias pollicerentur,  
 magna parte exercitus nostri interfecta multo minorem  
 superesse dicerent partem. neque tamen ulli civitati Ger- 2  
 manorum persuaderi potuit, ut Rhenum transiret, cum  
 se his expertos dicerent, Ariovisti bello et Tenctherorum  
 transitu, non esse amplius fortunam temptaturos. hac 3  
 spe lapsus Indutiomarus nihilo minus copias cogere,  
 exercere, a finitimis equos parare, exsules damnatosque  
 tota Gallia magnis praemiis ad se adlicere coepit. ac tan- 4  
 tam sibi iam his rebus in Gallia auctoritatem compara-  
 verat, ut undique ad eum legationes concurrerent, gra-  
 tiam atque amicitiam publice privatimque peterent.

56.

Ubi intellexit ultro ad se veniri, altera ex parte Seno- 1  
 nes Carnutesque conscientia facinoris instigari, altera  
 Nervios Atuatuosque bellum Romanis parare neque sibi  
 voluntariorum copias defore, si ex finibus suis progredi  
 coepisset, armatum concilium indicit. hoc more Gallorum  
 est initium belli. quo lege communi omnes puberes armati 2  
 convenire coguntur; qui ex iis novissimus venit, in con-  
 spectu multitudinis omnibus cruciatibus adfectus neca-  
 tur. in eo concilio Cingetorigem, alterius principem fac- 3  
 tionis, generum suum, quem supra demonstravimus  
 Caesaris secutum fidem ab eo non discessisse, hostem

galten, tiefen Schmerz darüber empfanden, daß jener Ruhm so sehr verblaßt war und sie sich der römischen Herrschaft beugen mußten.

Die Treverer aber und Indutiomarus schickten den ganzen Winter hindurch immer wieder Gesandte über den Rhein, wiegelten die Stämme auf, versprachen Geld und behaupteten, der größte Teil unseres Heeres sei vernichtet und der Rest nur mehr ganz klein. Und doch konnte er keinen Germanenstamm überreden, den Rhein zu überschreiten; denn diese sagten, das hätten sie zweimal gemacht, im Krieg des Ariovist und beim Übergang der Tenktherer, und nun wollten sie das Glück nicht noch einmal versuchen. War ihm nun diese Hoffnung auch geschwunden, so zog Indutiomarus dennoch Streitkräfte zusammen, übte sie ein, kaufte Pferde bei den Nachbarn und lockte Flüchtlinge und Verurteilte aus ganz Gallien mit hohem Handgeld zu sich. Dadurch hatte er sich bereits einen solchen Namen in Gallien gemacht, daß sich von allen Seiten Gesandtschaften bei ihm einfanden und für sich und ihre Stämme um seine Gunst und Freundschaft buhlten.

Als er sah, daß man schon von selbst zu ihm kam, daß auf der einen Seite die Senonen und Karnuten ihr schlechtes Gewissen anstachelte, und auf der anderen Seite die Nervier und Atuatuker zum Krieg gegen Rom rüsteten, auch sah, daß es ihm nicht an Zulauf von Freiwilligen fehlen werde, sobald er erst einmal seine Grenzen überschritt, berief er eine Versammlung in Waffen. Dies bedeutet nach gallischer Sitte die Eröffnung des Krieges, und nach allgemein gültigem Gesetz haben sich alle Erwachsenen bewaffnet einzufinden; wer zuletzt eintrifft, wird im Angesicht der Menge unter allen möglichen Foltern hingerichtet. Bei dieser Versammlung erklärte er den Führer der Gegenpartei Cingetorix, seinen Schwiegersohn, der, wie oben berichtet, Caesar treu blieb und nicht von ihm abfiel, zum Landesfeind und ließ

iudicat bonaque eius publicat. his rebus confectis in concilio pronuntiat arcessitum se ab Senonibus et Carnutibus aliisque compluribus Galliae civitatibus; huc iturum per fines Remorum eorumque agros populaturum ac, priusquam id faciat, castra Labieni oppugnaturum; quae fieri velit, praecipit.

## 57.

Labienus, cum et loci natura et manu munitissimis castris sese teneret, de suo ac legionis periculo nihil timebat, ne quam occasionem rei bene gerendae dimitteret, cogitabat. itaque a Cingetorige atque eius propinquis oratione Indutiomari cognita, quam in concilio habuerat, circummittit ad finitimas civitates equitesque undique evocat; his certam diem conveniendi dicit. interim prope cotidie cum omni equitatu Indutiomarus sub castris eius vagabatur, alias ut situm castrorum cognosceret, alias conloquendi aut territandi causa. equites plerumque omnes tela intra vallum coniciebant. Labienus suos intra munitiones continebat timorisque opinionem quibuscumque poterat rebus augebat.

## 58.

Cum maiore in dies contempione Indutiomarus ad castra accederet, nocte una intromissis equitibus omnium finitimarum civitatum, quos arcessendos curaverat, tanta diligentia omnes suos custodiis intra castra continuit, ut nulla ratione ea res enuntiarum aut ad Treveros perferri posset. interim ex consuetudine cotidiana Indutiomarus ad castra accedit atque ibi magnam partem diei consumit; equites tela coniciunt et magna cum contumelia verborum nostros ad pugnam evocant. nullo ab nostris dato responso, ubi visum est, sub vesperum dispersi ac dissipati discedunt. subito Labienus duabus portis

seine Güter einziehen. Dann gibt er in der Versammlung bekannt, die Senonen, Karnuten und mehrere andere gallische Stämme hätten ihn zu Hilfe gerufen; er werde zu ihnen durch das Gebiet der Remer ziehen und deren Felder verwüsten, zuvor aber das Lager des Labienus angreifen; dazu gab er nähere Anweisungen.

Da Labienus in einem durch Lage und Schanzarbeit hervorragend geschützten Lager stand, befürchtete er für sich und die Legion keine Gefahr, war jedoch darauf bedacht, sich keine Gelegenheit zu einem glücklichen Handstreich entgehen zu lassen. Als er daher durch Cingetorix und dessen Anhang von der Rede hörte, die Indutiomarus bei der Versammlung gehalten hatte, schickte er Boten zu den Nachbarstämmen und ließ überall Reiter aufbieten, die an einem bestimmten Tag eintreffen mußten. Unterdessen sprengte Indutiomarus fast täglich mit der ganzen Reiterei vor seinem Lager herum, bald, um dessen Anlage zu erkunden, bald auch, um die Soldaten anzusprechen und sie einzuschüchtern. Meist schleuderten dabei alle seine Reiter ihre Speere über den Wall hinein. Labienus aber hielt seine Leute in der Befestigung zurück und suchte den Eindruck von Furcht auf jede mögliche Weise zu verstärken.

Da Indutiomarus mit täglich steigender Geringschätzung zum Lager herankam, holte Labienus in nur einer Nacht die Reiter aller Nachbarstämmen, die er aufgeboten hatte, herein und hielt seine ganze Truppe mit solcher Gewissenhaftigkeit im Lager, daß es unmöglich war, diese Verstärkung zu verraten oder den Treverern mitzuteilen. Inzwischen kam Indutiomarus, wie jeden Tag gewohnt, zum Lager und trieb sich dort einen großen Teil des Tages herum; die Reiter warfen die Speere und forderten unsere Leute mit üblen Schimpfworten zum Kampf heraus. Da die Unseren nicht antworteten, zerstreuten sie sich gegen Abend, als es ihnen an der Zeit schien, ohne jede Ordnung. Plötzlich ließ Labie-

omnem equitatum emittit; praecipit atque interdicit, perterritis hostibus atque in fugam coniectis (quod fore, sicut accidit, videbat) unum omnes petant Indutiomarum, neu quis quem alium prius vulneret, quam illum interfectum viderit, quod mora reliquorum spatium nactum illum effugere nolebat; magna proponit iis, qui occiderint, praemia; submittit cohortes equitibus subsidio. 5  
comprobat hominis consilium fortuna et, cum unum 6  
omnes peterent, in ipso fluminis vado deprehensus Indutiomarus interficitur caputque eius refertur in castra.  
redeuntes equites quos possunt consecantur atque occidunt. hac re cognita omnes Eburonum et Nerviorum 7  
quae convenerant copiae discedunt, pauloque habuit post id factum Caesar Galliam quietiorem.

nus seine ganze Reiterei aus zwei Toren ausfallen; er gab Befehl, wenn die Feinde erschreckt und geworfen seien (das sah er voraus, und so kam es auch), sollten sich alle nur auf Indutiomarus stürzen, und niemand dürfe auf jemand einhauen, bevor er jenen tot gesehen habe. Er wollte nämlich nicht, daß man sich mit den übrigen aufhielt und Indutiomarus dadurch einen Vorsprung gewann und entkam; er setzte eine hohe Prämie auf seinen Kopf aus und ließ die Reiter durch nachfolgende Kohorten unterstützen. Das Glück verlieh menschlichem Planen Erfolg, und da alle nach dem einen jagten, wurde Indutiomarus gerade noch im Flußbett eingeholt und niedergehauen; sein Kopf wurde ins Lager gebracht. Auf der Rückkehr verfolgten und töteten die Reiter noch so viele sie konnten. Auf die Nachricht von dieser Niederlage zerstreuten sich alle versammelten Streitkräfte der Eburonen und Nervier, und Caesar bekam nach diesem Ereignis etwas mehr Ruhe in Gallien.

## LIBER SEXTUS

1.

Multis de causis Caesar maiorem Galliae motum ex- 1  
spectans per M. Silanum C. Antistium Reginum T. Sex-  
tium legatos dilectum habere instituit. simul a Cn. Pom- 2  
peio proconsule petit, quoniam ipse ad urbem cum impe-  
rio rei publicae causa remaneret, quos ex Cisalpina Gal-  
lia consulis sacramento rogasset, ad signa convenire et ad  
se proficisci iuberet, magni interesse etiam in reliquum 3  
tempus ad opinionem Galliae existimans tantas videri Ita-  
liae facultates, ut, si quid esset in bello detrimenti accep-  
tum, non modo id brevi tempore sarciri, sed etiam maio-  
ribus augeri copiis posset. quod cum Pompeius et rei 4  
publicae et amicitiae tribuisset, celeriter confecto per  
suos dilectu tribus ante exactam hiemem et constitutis et  
adductis legionibus duplicatoque earum cohortium  
numero, quas cum Q. Titurio amiserat, et celeritate et  
copiis docuit, quid populi Romani disciplina atque opes  
possent.

2.

Interfecto Indutiomaro, ut docuimus, ad eius propin- 1  
quos a Treveris imperium defertur. illi finitimos Germa-  
nos sollicitare et pecuniam polliceri non desistunt. cum a 2  
proximis impetrare non possent, ultiores temptant.  
inventis nonnullis civitatibus iure iurando inter se confir-

## SECHSTES BUCH

Da Caesar aus vielen Gründen größere Unruhen in Gallien erwartete, ließ er durch die Legaten Marcus Silanus, Gaius Antistius Reginus und Titus Sextius eine Aushebung durchführen. Zugleich ersuchte er den Prokonsul Gnaeus Pompeius, er möge, da er mit militärischem Oberbefehl aus Gründen des Staatswohles in der Nähe von Rom bleibe, die von ihm als Konsul in Gallia Cisalpina vereidigten Truppen sammeln und zu Caesar senden; hielt er es doch auch für die Zukunft für wichtig, den Galliern einen überwältigenden Eindruck von den Machtmitteln Italiens beizubringen, das einen im Krieg erlittenen Verlust gleich ersetzen und seine Streitkräfte sogar verstärken könne. Als ihm Pompeius dies aus Sorge für den Staat und aus guter Freundschaft zugesagt und seine Legaten die Aushebung rasch durchgeführt hatten, waren noch vor Ende des Winters drei Legionen aufgestellt und herangeführt, doppelt so viele Kohorten, wie er mit Quintus Titurius verloren hatte; so bewies er durch seine Schnelligkeit und die Stärke des Ersatzes, was straffe Führung und die Hilfsmittel des römischen Volkes vermögen.

Nach dem oben berichteten Tod des Indutiomarus übertrugen die Treverer die Herrschaft auf seine Verwandten. Diese wiegelten unaufhörlich die benachbarten Germanen auf und versprachen ihnen Geld. Da sie bei den angrenzenden Germanen nichts erreichten, versuchten sie es bei weiter entfernten. Als sie einige Stämme fanden, besiegelten sie den

mant obsidibusque de pecunia cavent; Ambiorigem sibi societate et foedere adiungunt. quibus rebus cognitis 3  
 Caesar, cum undique bellum parari videret, Nervios, Atuatucos, Menapios adiunctis Cisrhenanis omnibus Germanis esse in armis, Senones ad imperatum non venire et cum Carnutibus finitimisque civitatibus consilia communicare, a Treveris Germanos crebris legationibus sollicitari, maturius sibi de bello cogitandum putavit.

## 3.

Itaque nondum hieme confecta proximis quattuor co- 1  
 actis legionibus de improvise in fines Nerviorum contendit et, priusquam illi aut convenire aut profugere possent, magno pecoris atque hominum numero capto atque ea praeda militibus concessa vastatisque agris in deditio- 2  
 nem venire atque obsides sibi dare coegit. eo celeriter 3  
 confecto negotio rursus in hiberna legiones reduxit. concilio Galliae primo vere, uti instituerat, indicto, cum reliqui praeter Senones, Carnutes Treverosque venissent, initium belli ac defectionis hoc esse arbitratus, ut omnia postponere videretur, concilium Luteciam Parisiorum 4  
 transfert. confines erant hi Senonibus civitatemque 5  
 patrum memoria coniunxerant, sed ab hoc consilio afuisse existimabantur. hac re pro suggestu pronuntiata 6  
 eodem die cum legionibus in Senones proficiscitur magnisque itineribus eo pervenit.

## 4.

Cognito eius adventu Acco, qui princeps eius consilii 1  
 fuerat, iubet in oppida multitudinem convenire. conantibus, priusquam id effici posset, adesse Romanos nuntia-

Vertrag mit Eiden und leisteten durch Geiseln Sicherheit für die Zahlung des Geldes; mit Ambiorix schlossen sie einen Beistandsvertrag. Da Caesar all dies erfuhr und sah, daß man überall zum Krieg rüste, daß die Nervier, Atuatuker, Menapier, dazu alle linksrheinischen Germanen unter Waffen standen, daß die Senonen nicht auf seinen Befehl erschienen und mit den Karnuten und ihren Nachbarstämmen gemeinsame Sache machten, daß weiterhin die Treverer die Germanen durch zahlreiche Gesandtschaften aufhetzten, meinte er, es sei höchste Zeit loszuschlagen.

So zog er noch vor Ende des Winters die vier nächsten Legionen zusammen, marschierte überraschend im Gebiet der Nervier ein, fing, bevor diese sich sammeln oder flüchten konnten, eine große Menge Vieh und Menschen zusammen, überließ diese Beute der Truppe, verwüstete die Felder und zwang die Nervier, sich zu ergeben und Geiseln zu stellen. Nach diesem raschen Erfolg führte er die Legionen wieder in die Winterlager zurück. Da er, wie gewohnt, eine Versammlung Galliens auf Frühlingsbeginn angesetzt hatte und alle außer den Senonen, Karnuten und Treverern erschienen, sah er deren Fernbleiben als Kriegserklärung und Abfall an und verlegte den Landtag nach Lutecia im Land der Parisier, um deutlich zu machen, wie äußerst ernst er die Sache nehme. Die Parisier waren Nachbarn der Senonen und bildeten mit ihnen seit langem einen Staatenbund, waren aber, wie man glaubte, an den Aufstandsplänen nicht beteiligt. Als Caesar auf der Rednerbühne den Stand der Dinge bekanntgegeben hatte, führte er die Legionen noch am gleichen Tag zu den Senonen und erreichte in Eilmärschen ihr Gebiet.

Auf die Nachricht von seinem Anrücken befahl Acco, das Haupt der Verschwörung, die Landbevölkerung solle sich in die Städte flüchten. Während man seinen Befehl noch ausführen wollte, lief schon die Nachricht vom Anmarsch der

tur. necessario sententia desistunt legatosque deprecandi 2  
 causa ad Caesarem mittunt; adeunt per Haeduos,  
 quorum antiquitus erat in fide civitas. libenter Caesar 3  
 petentibus Haeduis dat veniam excusationemque accipit,  
 quod aestivum tempus instantis belli, non quaestionis  
 esse arbitratur. obsidibus imperatis centum hos 4  
 Haeduis custodiendos tradit. eodem Carnutes legatos 5  
 obsidesque mittunt usi deprecatoribus Remis, quorum  
 erant in clientela; eadem ferunt responsa. peragit conci- 6  
 lium Caesar equitesque imperat civitatibus.

## 5.

Hac parte Galliae pacata totus et mente et animo in 1  
 bellum Treverorum et Ambiorigis insistit. Cavarinum 2  
 cum equitatu Senonum secum proficisci iubet, ne quis  
 aut ex huius iracundia aut ex eo quod meruerat odio  
 civitatis motus existat. his rebus constitutis, quod pro 3  
 explorato habebat Ambiorigem proelio non esse conten-  
 turum, reliqua eius consilia animo circumspiciebat. erant 4  
 Menapii propinqui Eburonum finibus, perpetuis paludi-  
 bus silvisque muniti, qui uni ex Gallia de pace ad Caesa-  
 rem legatos numquam miserant. cum his esse hospitium  
 Ambiorigi sciebat; item per Treveros venisse Germanis in  
 amicitiam cognoverat. haec prius illi detrahenda auxilia 5  
 existimabat, quam ipsum bello laceraret, ne desperata  
 salute aut se in Menapios abderet aut cum Transrhenanis  
 congregari cogeretur. hoc inito consilio totius exercitus 6  
 impedimenta ad Labienum in Treveros mittit duasque ad  
 eum legiones proficisci iubet, ipse cum legionibus expedi- 7  
 tis quinque in Menapios proficiscitur. illi nulla coacta

Römer ein. Notgedrungen gaben die Senonen ihren Plan auf und schickten Gesandte zu Caesar, um sich zu entschuldigen; sie erhielten Gehör durch Vermittlung der Häduer, in deren Schutz ihr Stamm seit alters stand. Caesar verzieh ihnen wegen der Bitten der Häduer gern und nahm ihre Entschuldigung an, weil er den Sommer für den bevorstehenden Krieg nutzen und nicht lange Untersuchungen anstellen wollte. Er ließ sich hundert Geiseln stellen und übergab sie den Häduern zur Bewachung. Auch die Karnuten schickten Gesandte und Geiseln nach Lutecia, unterstützt von der Fürbitte der Remer, in deren Schutz sie standen; sie erhielten denselben Bescheid. Caesar führte nun die Versammlung zu Ende und forderte Reiter von den Stämmen.

Als dieser Teil Galliens beruhigt war, wandte er sich mit aller Geistes- und Willenskraft dem Krieg gegen die Treverer und Ambiorix zu. Cavarinus mußte mit der Reiterei der Senonen mit ihm ziehen, damit nicht sein Jähzorn oder der Haß seines Stammes, den er sich zugezogen hatte, Anlaß zu Unruhen gab. Nach dieser Anordnung suchte er sich über die sonstigen Pläne des Ambiorix klarzuwerden, weil er als sicher annahm, dieser werde sich nicht zum Kampf stellen. Nachbarn der Eburonen waren die Menapier, die durch zusammenhängende Sümpfe und Wälder geschützt waren und als einzige von ganz Gallien noch nie Friedensgesandte zu Caesar geschickt hatten. Er wußte, daß Ambiorix ihr Gastfreund war; ebenso war ihm bekannt, daß er über die Treverer Freundschaft mit den Germanen geschlossen hatte. So hielt er es für besser, dem Ambiorix zunächst diese Hilfskräfte zu entziehen als ihn selbst anzugreifen, damit er nicht ganz verzweifelte und sich bei den Menapiern verkroch oder sich notgedrungen mit den Stämmen jenseits des Rheines zusammentat. Nach diesem Entschluß schickt er das große Gepäck des ganzen Heeres zu Labienus ins Land der Treverer und läßt noch zwei Legionen zu ihm stoßen; er selbst zieht mit fünf kampfbereiten Legionen gegen die Menapier.

manu loci praesidio freti in silvas paludesque confugiunt  
suaque eodem conferunt.

6.

Caesar partitis copiis cum C. Fabio legato et M. Crasso  
quaestore celeriterque effectis pontibus adit tripertito,  
aedificia vicosque incendit, magno pecoris atque  
hominum numero potitur. quibus rebus coacti Menapii  
legatos ad eum pacis petendae causa mittunt. ille obsidi-  
bus acceptis hostium se habiturum numero confirmat, si  
aut Ambiorigem aut eius legatos finibus suis recepissent.  
his confirmatis rebus Commium Atrebatem cum equitatu  
custodis loco in Menapiis relinquit, ipse in Treveros pro-  
ficiscitur.

7.

Dum haec a Caesare geruntur, Treveri magnis coactis  
peditatus equitatusque copiis Labienum cum una legione,  
quae in eorum finibus hiernat, adoriri parabant. iam-  
que ab eo non longius bidui via aberant, cum duas  
venisse legiones missu Caesaris cognoscunt. positis castris  
a milibus passuum quindecim auxilia Germanorum  
expectare constituunt. Labienus hostium cognito consi-  
lio sperans temeritate eorum fore aliquam dimicandi  
facultatem, praesidio V cohortium impedimentis relicto  
cum XXV cohortibus magnoque equitatu contra hostem  
proficiscitur et mille passuum intermisso spatio castra  
communit. erat inter Labienum atque hostem difficili  
transitu flumen ripisque praeruptis. hoc neque ipse  
transire habebat in animo neque hostes transituros exis-  
timabat. augebatur auxiliorum cotidie spes. loquitur in  
consilio palam, quoniam Germani adpropinquare dicant-

Diese holen keine Streitmacht zusammen, vertrauen auf den Schutz durch ihr Land, fliehen in Wälder und Sümpfe und bringen auch ihre Habe dorthin.

Caesar teilt sein Heer mit dem Legaten Gaius Fabius und dem Quästor Marcus Crassus, läßt rasch Brücken schlagen, rückt in drei Marschsäulen vor, läßt Höfe und Weiler in Brand stecken und bringt eine große Zahl von Vieh und Menschen in seine Hand. Dies zwingt die Menapier, Gesandte an ihn zu schicken, um Frieden zu erbitten. Caesar läßt sich Geiseln geben, stellt aber nachdrücklich fest, er werde sie als Feinde behandeln, sollten sie Ambiorix oder Gesandte von ihm in ihrem Land dulden. Nach diesen Anordnungen ließ er den Atrebaten Commius mit der Reiterei bei den Menapiern zur Überwachung und marschierte selbst gegen die Treverer.

Während dieser Unternehmung Caesars hatten die Treverer große Massen von Fußtruppen und Reiterei aufgeboden und wollten Labienus und die eine Legion, die in ihrem Gebiet überwintert hatte, angreifen. Sie standen bereits nicht mehr als zwei Tagemärsche von ihm entfernt, als die Nachricht kam, zwei von Caesar geschickte Legionen seien eingetroffen. Die Treverer schlugen Lager in einer Entfernung von 15 Meilen und beschlossen, die germanischen Verstärkungen zu erwarten. Labienus durchschaute die Absicht der Feinde, hoffte, durch ihren Leichtsinn Gelegenheit zu einem Handstreich zu bekommen, ließ 5 Kohorten zum Schutz des Gepäcks zurück, zog mit 25 Kohorten und starker Reiterei gegen den Feind und befestigte eine Meile von ihm sein Lager. Zwischen Labienus und dem Feind lag einschwer zu überschreitender Fluß mit sehr steilen Ufern. Er wollte nicht über diesen gehen und glaubte auch nicht, die Feinde würden es tun. Deren Hoffnung auf die Hilfsvölker wuchs von Tag zu Tag. So sagte Labienus in der Versammlung vor aller Ohren, da, wie es heiße, die Germanen im

tur, sese suas exercitusque fortunas in dubium non devocaturum et postero die prima luce castra moturum. celeriter haec ad hostes deferuntur, ut ex magno Gallorum equitum numero nonnullos Gallicis rebus favere natura coge-  
 bat. Labienus noctu tribunis militum primisque ordinibus coactis, quid sui sit consilii proponit, et quo facilius hostibus timoris det suspicionem, maiore strepitu et tumultu, quam populi Romani fert consuetudo, castra moveri iubet. his rebus fugae similem profectionem efficit. haec quoque per exploratores ante lucem in tanta propinquitate castrorum ad hostes deferuntur.

## 8.

Vix agmen novissimum extra munitiones processerat, cum Galli cohortati inter se, ne speratam praedam ex manibus dimitterent (longum esse perterritis Romanis Germanorum auxilium expectare, neque suam pati dignitatem, ut tantis copiis tam exiguam manum, praesertim fugientem atque impeditam, adoriri non audeant), flumen transire et iniquo loco committere proelium non dubitant. quae fore suspicatus Labienus, ut omnes citra flumen eliceret, eadem usus simulatione itineris placide progrediebatur. tum praemissis paulum impedimentis atque in tumulto quodam conlocatis 'habetis' inquit 'milites, quam petistis facultatem; hostem impedito atque iniquo loco tenetis: praestate eandem nobis ducibus virtutem, quam saepe numero imperatori praestitistis, atque illum adesse et haec coram cernere existimate.' simul signa ad hostem converti aciemque dirigi iubet et paucis turmis praesidio ad impedimenta dimissis reliquos equites ad latera disponit. celeriter nostri clamore sublato pila in hostes immittunt. illi, ubi praeter spem, quos

Anmarsch seien, werde er sein und des Heeres Glück nicht gefährden und morgen in aller Frühe abziehen. Seine Äußerung wird den Feinden rasch hinterbracht, denn natürlich standen unter den vielen gallischen Reitern einige auf seiten ihrer Landsleute. Labienus berief jedoch in der Nacht die Kriegstribunen und ranghöchsten Zenturionen, legte ihnen seinen wirklichen Plan dar und ließ, um beim Feind den Eindruck von Furcht zu verstärken, mit mehr Lärm und Getöse aufbrechen, als es römische Gewohnheit ist. Dadurch verlieh er seinem Aufbruch den Schein einer Flucht. Auch diese Vorgänge werden bei der großen Nähe der beiden Lager den Feinden noch vor Sonnenaufgang durch Kundschafter gemeldet.

Kaum war die Nachhut aus den Befestigungen abgerückt, als die Gallier einander ermahnten, sich die erhoffte Beute nicht entgehen zu lassen. Es dauere zu lange, auf die Hilfe der Germanen zu warten, wo die Römer schon so erschreckt seien; auch lasse es ihr Stolz nicht zu, bei solcher Übermacht den Angriff auf eine so kleine Schar, die noch dazu auf der Flucht und mit Gepäck beladen sei, nicht zu wagen. So gingen sie selbstsicher über den Fluß und begannen dadurch eine Schlacht auf ungünstigem Gelände. Labienus, der dies vorausgesehen hatte, setzte seinen vorgetäuschten Marsch gemächlich fort, um alle Gallier über den Fluß zu locken. Dann ließ er den Troß etwas voraus auf einen Hügel gehen und rief nun den Soldaten zu: „Jetzt habt ihr die gewünschte Möglichkeit, Soldaten! Ihr habt den Feind in einem schwierigen und ungünstigen Gelände in Händen; zeigt unter unserer Führung dieselbe Tapferkeit, die ihr so oft dem Oberfeldherrn bewiesen habt; denkt auch, er sei persönlich zugegen und Augenzeuge dieser Schlacht!“ Dann ließ er sofort kehrtmachen, gegen den Feind aufmarschieren, entsandte ein paar Schwadronen zum Schutz des Trosses und stellte die übrigen Reiter an den Flügeln auf. Die Unseren erheben ihren Schlachtruf und schleudern rasch ihre Wurfspieße auf die Feinde. Als sich diese gegen alle Erwartungen von den

modo fugere credebant, infestis signis ad se ire viderunt, impetum ferre non potuerunt ac primo concursu in fugam coniecti proximas silvas petiverunt. quos Labienus equitatu consecutus magno numero interfecto compluribus captis paucis post diebus civitatem recepit. nam Germani, qui auxilio veniebant, percepta Treverorum fuga sese domum contulerunt. cum his propinqui Indutiomari, qui defectionis auctores fuerant, comitati eos ex civitate excesserunt. Cingetorigi, quem ab initio permansisse in officio demonstravimus, principatus atque imperium est traditum.

## 9.

Caesar postquam ex Menapiis in Treveros venit, dubius de causis Rhenum transire constituit; quarum una erat, quod auxilia contra se Treveris miserant, altera, ne ad eos Ambiorix receptum haberet. his constitutis rebus paulo supra eum locum, quo ante exercitum traduxerat, facere pontem instituit. nota atque instituta ratione magno militum studio paucis diebus opus efficitur. firmo in Treveris ad pontem praesidio relicto, ne quis ab his subito motus oriretur, reliquas copias equitatumque traducit. Ubii, qui ante obsides dederant atque in deditio-nem venerant, purgandi sui causa ad eum legatos mittunt, qui doceant neque ex sua civitate auxilia in Treveros missa neque ab se fidem laesam; petunt atque orant, ut sibi parcat, ne communi odio Germanorum innocentes pro nocentibus poenas pendant; si amplius obsidum velit dari, pollicentur. cognita Caesar causa repperit ab Suebis auxilia missa esse, Ubiorum satisfactionem accipit, aditus viasque in Suebos perquirat.

Römern, die sie eben noch auf der Flucht glaubten, angegriffen sahen, konnten sie dem Ansturm nicht standhalten, wurden beim ersten Zusammenstoß geworfen und flohen in die nächsten Wälder. Labienus holte sie mit den Reitern ein, machte eine große Zahl nieder, nahm viele gefangen und bekam so nach wenigen Tagen den Stamm wieder in die Hand. Als nämlich die Germanen, die zu Hilfe kamen, von der Flucht der Treverer hörten, gingen sie nach Hause zurück. Mit ihnen verließen die Verwandten des Indutiomarus, die Anstifter zum Abfall, den Stamm und begleiteten sie. Cingetorix, der, wie dargelegt, von Anfang an treu geblieben war, erhielt nun die höchste Machtstellung.

Als Caesar aus dem Menapierland zu den Treverern kam, beschloß er aus zwei Gründen, den Rhein zu überschreiten: einmal, weil man von dort den Treverern Hilfstruppen gegen ihn geschickt hatte, aber auch, weil Ambiorix dort keine Zuflucht finden sollte. Nach diesem Entschluß ließ er etwas oberhalb der früheren Übergangsstelle eine Brücke schlagen. In der bekannten und bereits geläufigen Bauweise entsteht unter großer Begeisterung der Truppe das Werk in nur wenigen Tagen. Er ließ auf dem Trevererufer eine starke Bedeckung bei der Brücke zurück, um sich gegen plötzliche Erhebung abzusichern, und führte das Hauptheer und die Reiterei hinüber. Die Ubier, die früher Geiseln gestellt und sich unterworfen hatten, schickten ihm Gesandte, um sich zu rechtfertigen; diese sollten darlegen, weder habe ihr Stamm Hilfstruppen zu den Treverern geschickt noch hätten sie die Treue gebrochen; sie baten dringend um Schonung, um nicht bei dem allgemeinen Germanenhaß als Unschuldige statt der Schuldigen Strafe zu erleiden, versprachen auch, weitere Geiseln zu stellen, wenn er dies wünsche. Caesar stellte bei genauerer Untersuchung fest, daß die Sueben Hilfstruppen geschickt hatten, nahm daher die Rechtfertigung der Ubier an und erkundigte sich mit aller Sorgfalt nach den Zugängen und Marschwegen zu den Sueben.

10.

Interim paucis post diebus fit ab Ubiis certior Suebos 1  
 omnes in unum locum copias cogere atque iis nationibus,  
 quae sub eorum sunt imperio, denuntiare, uti auxilia  
 peditatus equitatusque mittant. his cognitis rebus rem 2  
 frumentariam providet, castris idoneum locum deligit;  
 Ubiis imperat, ut pecora deducant suaque omnia ex agris  
 in oppida conferant, sperans barbaros atque imperitos  
 homines inopia cibariorum adductos ad iniquam  
 pugnandi condicionem posse deduci; mandat, ut crebros 3  
 exploratores in Suebos mittant quaeque apud eos geran-  
 tur cognoscant. illi imperata faciunt et paucis diebus 4  
 intermissis referunt: Suebos omnes, posteaquam certio-  
 res nuntii de exercitu Romanorum venerint, cum omni-  
 bus suis sociorumque copiis, quas coegissent, penitus ad  
 extremos fines se recepisse; silvam ibi esse infinita magni- 5  
 tudine, quae appellatur Bacenis; hanc longe introrsus  
 pertinere et pro nativo muro obiectam Cheruscos ab Sue-  
 bis Suebosque a Cheruscis iniuriis incursionibusque pro-  
 hibere. ad eius silvae initium Suebos adventum Roma-  
 norum exspectare constituisse.

11.

Quoniam ad hunc locum perventum est, non alienum 1  
 esse videtur de Galliae Germaniaeque moribus et, quo  
 differant hae nationes inter sese, proponere.

In Gallia non solum in omnibus civitatibus atque in 2  
 omnibus pagis partibusque, sed paene etiam in singulis  
 domibus factiones sunt, earumque factionum sunt princi- 3  
 pes, qui summam auctoritatem eorum iudicio habere  
 existimantur, quorum ad arbitrium iudiciumque summa  
 omnium rerum consiliorumque redeat. idque eius rei 4  
 causa antiquitus institutum videtur, ne quis ex plebe con-  
 tra potentiolem auxilii egeret. suos enim quisque opprimi

Währenddessen erfuhr er einige Tage später von den Ubiern, die Sueben vereinigten alle ihre Streitkräfte an einem Ort und hätten den von ihnen beherrschten Stämmen befohlen, als Hilfstruppen Fußvolk und Reiterei zu schicken. Auf diese Nachricht sorgte er für Proviant und bezog an einem günstigen Standort Lager; den Ubiern befiehlt er, ihr Vieh und alles Hab und Gut vom flachen Land in die befestigten Orte zu schaffen, in der Hoffnung, die unerfahrenen Barbaren durch Mangel an Verpflegung zu einer Schlacht unter ungünstigen Umständen verleiten zu können; zudem gibt er den Ubiern Auftrag, häufig Kundschafter zu den Sueben zu schicken, um zu erfahren, was bei diesen vor sich gehe. Diese führen seine Befehle aus und melden schon nach wenigen Tagen: Alle Sueben hätten sich, nachdem nähere Nachrichten über das römische Heer eintrafen, mit ihrer Gesamtmacht und den aufgebotenen Streitkräften ihrer Bündner ganz tief ins Land an ihre äußersten Grenzen zurückgezogen; dort liege ein unermeßlich großer Wald, der Bacenis heiße: dieser erstrecke sich ohne Unterbrechung weit ins Landesinnere, sei als eine natürliche Mauer vorgelagert und schütze die Cherusker vor suebischen, die Sueben vor cheruskischen Raubzügen und Einfällen. Die Sueben hätten beschlossen, am Eingang dieses Waldes das Heranrücken der Römer abzuwarten.

An diesem Ort scheint es nicht unpassend, die Sitten Galliens und Germaniens und den Unterschied zwischen beiden Völkern darzustellen.

In Gallien gibt es nicht nur in allen Stämmen, allen Gauen und Stammesteilen, sondern fast auch in jedem Haus Parteien; Führer dieser Parteien sind die Männer, die nach Ansicht aller die stärkste Geltung besitzen; von ihrem Ermessen und Urteil hängen die wichtigen Entscheidungen und Pläne ab. Dies scheint von altersher so eingerichtet, damit es niemandem aus der Menge an Hilfe gegen einen Mächtigeren fehlt. Keiner nämlich läßt seine Anhänger mißhandeln oder übervorteilen; anderenfalls ist es mit dem Ein-

et circumveniri non patitur neque, aliter si faciat, ullam  
inter suos habet auctoritatem. haec eadem ratio est in 5  
summa totius Galliae; namque omnes civitates in partes  
divisae sunt duas.

## 12.

Cum Caesar in Galliam venit, alterius factionis princi- 1  
pes erant Haedui, alterius Sequani. hi cum per se minus 2  
valerent, quod summa auctoritas antiquitus erat in  
Haeduis magnaue eorum erant clientelae, Germanos  
atque Ariovistum sibi adiunxerant eosque ad se magnis  
iacturis pollicitationibusque perduxerant. proeliis vero 3  
compluribus factis secundis atque omni nobilitate  
Haeduorum interfecta tantum potentia antecesserant, ut 4  
magnam partem clientium ab Haeduis ad se traducerent  
obsidesque ab iis principum filios acciperent et publice  
iurare cogere nihil se contra Sequanos consilii inituros  
et partem finitimi agri per vim occupatam possiderent  
Galliaeque totius principatum obtinerent. qua necessi- 5  
tate adductus Diviciacus auxilii petendi causa Romam ad  
senatum profectus infecta re redierat. adventu Caesaris 6  
facta commutatione rerum obsidibus Haeduis redditis,  
veteribus clientelis restitutis, novis per Caesarem compa-  
ratis, quod ii, qui se ad eorum amicitiam adgregarant,  
meliore condicione atque aequiore imperio se uti vide- 7  
bant, reliquis rebus eorum gratia dignitateque amplifi-  
cata Sequani principatum dimiserant. in eorum locum  
Remi successerant; quos quod adaequare apud Caesarem  
gratia intellegebatur, ii, qui propter veteres inimicitias  
nullo modo cum Haeduis coniungi poterant, se Remis in  
clientelam dicabant. hos illi diligenter tuebantur; ita et 8  
novam et repente collectam auctoritatem tenebant. eo 9  
tum statu res erat, ut longe principes haberentur Haedui,  
secundum locum dignitatis Remi obtinerent.

fluß bei seinen Leuten vorbei. Dieses Parteiwesen erfaßt überhaupt ganz Gallien; denn alle Stämme zerfallen in zwei Parteien.

Als Caesar nach Gallien kam, waren die Vormacht der einen Partei die Häduer, die der anderen die Sequaner. Da diese aus eigener Kraft zu wenig Macht besaßen, weil das höchste Ansehen seit jeher bei den Häduern lag und deren Anhängerschaft groß war, hatten sie die Germanen und Ariovist für sich gewonnen und unter großen Opfern und Versprechungen herübergeholt. Nach mehreren glücklichen Schlachten aber und dem Tod des ganzen Adels der Häduer waren die Sequaner so mächtig, daß sie einen großen Teil des Anhanges der Häduer zu sich herüberzogen, sich von diesen die Söhne der führenden Männer als Geiseln geben und den Stamm sich eidlich verpflichten ließen, nichts gegen sie zu unternehmen; auch verfügten sie über einen Teil ihrer Nachbarflur, den sie gewaltsam besetzt hatten, und besaßen die Hegemonie in ganz Gallien. Diese Notlage hatte Diviciacus veranlaßt, zum Senat nach Rom zu reisen, um Hilfe zu erbitten, doch war er ohne Erfolg heimgekehrt. Caesars Auftreten bewirkte jedoch einen Umschwung der Lage; die Häduer erhielten ihre Geiseln zurück, die alten Klientelverhältnisse wurden wiederhergestellt und neue durch Caesar eingerichtet, weil alle, die sich den Häduern anschlossen, sahen, daß sie besser und wohlwollender behandelt wurden. Und da auch sonst Einfluß und Ansehen der Häduer stiegen, hatten die Sequaner ihre Führungsrolle verloren. An ihre Stelle waren die Remer getreten; weil man sah, daß diese bei Caesar ähnlich in Gunst standen, begaben sich alle, die sich wegen alter Feindschaft auf keine Weise den Häduern anschließen konnten, in ihren Schutz. Diese traten gewissenhaft für sie ein und behaupteten so ein neues, ganz plötzlich errungenes Ansehen. Die Dinge standen damals so, daß die Häduer die unbestrittene Führungsstellung, die Remer den zweiten Rang einnahmen.

13.

In omni Gallia eorum hominum, qui aliquo sunt numero atque honore, genera sunt duo. nam plebes paene servorum habetur loco, quae nihil audet per se, nulli adhibetur consilio. plerique cum aut aere alieno aut magnitudine tributorum aut iniuria potentiorum premuntur, sese in servitatem dicant. nobilibus in hos eadem omnia sunt iura quae dominis in servos. sed de his duobus generibus alterum est druidum, alterum equitum. illi rebus divinis intersunt, sacrificia publica ac privata procurant, religiones interpretantur. ad hos magnus adulescentium numerus disciplinae causa concurrit magnoque hi sunt apud eos honore. nam fere de omnibus controversiis publicis privatisque constituunt et, si quod est facinus admissum, si caedes facta, si de hereditate, de finibus controversia est, idem decernunt, praemia poenasque constituunt. si qui aut privatus aut populus eorum decreto non stetit, sacrificiis interdicunt. haec poena apud eos est gravissima. quibus ita est interdictum, hi numero impiorum ac sceleratorum habentur, his omnes decedunt, aditum eorum sermonemque defugiunt, ne quid ex contagione incommodi accipiant, neque his petentibus ius redditur neque honos ullus communicatur. his autem omnibus druidibus praeest unus, qui summam inter eos habet auctoritatem. hoc mortuo aut, si qui ex reliquis excellit dignitate, succedit aut, si sunt pares plures, suffragio druidum adlegitur; nonnumquam etiam armis de principatu contendunt. hi certo anni tempore in finibus Carnutum, quae regio totius Galliae media habetur, considunt in loco consecrato. huc omnes undique, qui controversias habent, conveniunt eorumque decretis iudiciisque parent. disciplina in Britannia reperta atque inde in Galliam translata existimatur, et nunc, qui diligentius eam rem cognoscere volunt, plerumque illo discedendi causa proficiscuntur.

In ganz Gallien gibt es zwei Klassen von Menschen, die wirklich zählen und Ansehen besitzen. Die Menge nämlich wird beinahe behandelt wie Sklaven, wagt nichts von sich aus, wird zu keiner Beratung beigezogen. Da die meisten durch Schulden, hohe Abgaben oder Übergriffe der Mächtigen bedrückt werden, begeben sie sich in Abhängigkeit. Die Adeligen können dann mit ihnen ebenso umgehen wie ein Herr mit seinen Sklaven. Von den erwähnten zwei Klassen aber sind die eine die Druiden, die andere die Ritter. Die Druiden gestalten den Kult, besorgen die öffentlichen und privaten Opfer, legen die religiösen Vorschriften aus. Bei ihnen sucht eine große Zahl junger Männer ihre Ausbildung, und sie stehen bei den Galliern in hohem Ansehen. Sie nämlich entscheiden fast allen öffentlichen und privaten Streit, und auch wenn ein Verbrechen begangen ist, ein Mord geschehen, wenn über eine Erbschaft oder eine Grenze Streit herrscht, fällen sie das Urteil und setzen Belohnungen und Strafen fest. Fügt sich ein einzelner oder ein Stamm ihrem Spruch nicht, so schließen sie ihn von den Opfern aus. Diese Strafe ist für Gallier die schlimmste, denn wer mit diesem Bann belegt ist, gilt als Frevler und Verbrecher, alle gehen ihm aus dem Weg und fliehen Begegnung und Gespräch, um sich durch die Berührung kein Unheil zuzuziehen. Sie können weder ihr Recht noch irgendeine Ehre erlangen. An der Spitze aller Druiden steht der, der unter ihnen das höchste Ansehen genießt. Stirbt dieser, so folgt ihm der Druide nach, der sich deutlich vor den übrigen auszeichnet, oder die Druiden stimmen bei mehreren gleich Würdigen über sie ab; manchmal kämpfen sie sogar mit Waffen um das höchste Amt. Die Druiden sitzen zu einer bestimmten Jahreszeit im Gebiet der Karnuten, das als die Mitte ganz Galliens gilt, an einem geweihten Ort zu Gericht. Dort kommen von überall her alle zusammen, die Streitigkeiten haben, und beugen sich ihrem Spruch und Urteil. Die Lehre soll in Britannien entstanden und von dort nach Gallien gelangt sein, und heute noch reisen alle, die tiefer in sie eindringen wollen, zumeist nach Britannien.

## 14.

Druides a bello abesse consuerunt neque tributa una  
 cum reliquis pendunt. militiae vacationem omniumque  
 rerum habent immunitatem. tantis excitati praemiis et  
 sua sponte multi in disciplinam conveniunt et a parenti-  
 bus propinquisque mittuntur. magnum ibi numerum ver-  
 suum ediscere dicuntur. itaque annos nonnulli vicanos in  
 disciplina permanent. neque fas esse existimant ea litteris  
 mandare, cum in reliquis fere rebus, publicis privatisque  
 rationibus, Graecis utantur litteris. id mihi duabus de  
 causis instituisse videntur, quod neque in vulgus discipli-  
 nam efferi velint neque eos, qui discunt, litteris confisos  
 minus memoriae studere, quod fere plerisque accidit, ut  
 praesidio litterarum diligentiam in perdiscendo ac memo-  
 riam remittant. in primis hoc volunt persuadere non  
 interire animas, sed ab aliis post mortem transire ad  
 alios, atque hoc maxime ad virtutem excitari putant metu  
 mortis neglecto. multa praeterea de sideribus atque  
 eorum motu, de mundi ac terrarum magnitudine, de  
 rerum natura, de deorum immortalium vi ac potestate  
 disputant et iuventuti tradunt.

## 15.

Alterum genus est equitum. hi, cum est usus atque  
 aliquod bellum incidit (quod fere ante Caesaris adventum  
 quotannis accidere solebat, uti aut ipsi iniurias inferrent  
 aut inlatas propulsarent), omnes in bello versantur,  
 atque eorum, ut quisque est genere copiusque amplissi-  
 mus, ita plurimos circum se ambactos clientesque habet.  
 hanc unam gratiam potentiamque noverunt.

## 16.

Natio est omnis Gallorum admodum dedita religioni-  
 bus, atque ob eam causam, qui sunt adfecti gravioribus

Die Druiden nehmen gewöhnlich nicht am Krieg teil, zahlen auch nicht Steuern wie alle anderen, sind frei vom Kriegsdienst und allen Lasten. Von solchen Vorteilen verlockt, aber auch aus innerem Antrieb besuchen viele ihre Schulen oder werden von Eltern und Verwandten hingeschickt. Dort lernen sie, wie es heißt, eine große Menge von Versen auswendig. Daher bleiben manche zwanzig Jahre lang in ihrer Schule. Es ist nämlich streng verboten, ihre Lehre aufzuschreiben, während sie in fast allen übrigen Dingen, im öffentlichen und privaten Verkehr, die griechische Schrift verwenden. Dies scheinen sie mir aus zwei Gründen so zu halten: Sie wollen ihre Lehre nicht in der Masse verbreitet sehen und zudem verhindern, daß die Zöglinge im Vertrauen auf die Schrift ihr Gedächtnis zu wenig üben. Es kommt ja häufig vor, daß man sich auf Geschriebenes verläßt, nicht mehr so gründlich auswendig lernt und in Übung des Gedächtnisses nachläßt. Ihre Hauptlehre ist, die Seele sei nicht sterblich, sondern gehe von einem Körper nach dem Tod in einen anderen über, und sie meinen, diese Lehre sporne besonders zur Tapferkeit an, da man die Todesfurcht verliere. Auch sprechen sie ausführlich über die Gestirne und ihre Bewegung, über die Größe von Welt und Erde, über die Natur, über Macht und Walten der unsterblichen Götter und überliefern ihre Lehre der Jugend.

Den zweiten Stand bilden die Ritter. Wenn es die Not erfordert und ein Krieg ausbricht (dies geschah vor Caesars Ankunft ziemlich regelmäßig Jahr um Jahr, weil sie entweder selbst andere angriffen oder Übergriffe abwehrten), ziehen sie alle ins Feld, und je vornehmer und vermögender einer ist, desto mehr Dienstleute und Klienten hat er um sich. Nur dieses Zeichen von Einfluß und Macht kennen sie.

Das ganze Volk der Gallier ist erfüllt von abergläubischer Scheu, und deshalb bringen Leute, die von schwerer Krank-

morbis quique in proeliis periculisque versantur, aut pro  
 victimis homines immolant aut se immolaturos vovent  
 administrisque ad ea sacrificia druidibus utuntur, quod 3  
 pro vita hominis nisi hominis vita reddatur, non posse  
 deorum immortalium numen placari arbitrantur, publi-  
 ceque eiusdem generis habent instituta sacrificia. alii 4  
 immani magnitudine simulacra habent, quorum contexta  
 viminibus membra vivis hominibus complent; quibus suc-  
 censis circumventi flamma exanimantur homines. supplicia 5  
 eorum, qui in furto aut in latrocinio aut aliqua noxia  
 sint comprehensi, gratiora dis immortalibus esse arbi-  
 trantur. sed cum eius generis copia deficit, etiam ad inno-  
 centium supplicia descendunt.

## 17.

Deum maxime Mercurium colunt. huius sunt plurima 1  
 simulacra, hunc omnium inventorem artium ferunt, hunc  
 viarum atque itinerum ducem, hunc ad quaestus pecu-  
 niae mercaturasque habere vim maximam arbitrantur.  
 post hunc Apollinem et Martem et Iovem et Minervam. de 2  
 his eandem fere quam reliquae gentes habent opinionem:  
 Apollinem morbos depellere, Minervam operum atque  
 artificiorum initia tradere, Iovem imperium caelestium  
 tenere, Martem bella regere. huic, cum proelio dimicare 3  
 constituerunt, ea, quae bello ceperint, plerumque devo-  
 vent; cum superaverunt, animalia capta immolant reli-  
 quasque res in unum locum conferunt. multis in civitati- 4  
 bus harum rerum extractos tumulos locis consecratis  
 conspicari licet; neque saepe accidit, ut neglecta quis- 5  
 piam religione aut capta apud se occultare aut posita  
 tollere auderet, gravissimumque ei rei supplicium cum  
 cruciatu constitutum est.

## 18.

Galli se omnes ab Dite patre prognatos praedicant id- 1  
 que ab druidibus proditum dicunt. ob eam causam spatia 2

heit befallen sind oder sich in Krieg und Gefahr befinden, entweder Menschen als Opfer dar oder geloben es und lassen die Druiden diese Opfer vollziehen, weil sie meinen, die unsterblichen Götter könnten nur besänftigt werden, wenn man für das Leben eines Menschen wiederum ein Menschenleben darbringe; auch im Namen des Stammes finden solche Opfer regelmäßig statt. Andere haben Standbilder von ungeheurer Größe, deren aus Ruten geflochtene Glieder sie mit lebenden Menschen anfüllen; dann zündet man unten an, die Menschen werden von der Flamme eingeschlossen und kommen darin um. Sie glauben, die Opferung ertappter Diebe, Räuber oder sonstiger Verbrecher sei den unsterblichen Göttern willkommener. Fehlt es jedoch an solchen Menschen, schreitet man auch zur Opferung Unschuldiger.

Von den Göttern verehren sie hauptsächlich Mercurius. Er hat die meisten Bilder, gilt als Erfinder aller Handwerke und Künste, als Führer auf Weg und Steg und hat nach ihrem Glauben den größten Einfluß auf Gelderwerb und Handel. Nach ihm verehren sie Apollo, Mars, Iuppiter und Minerva. Von diesen haben sie etwa dieselbe Vorstellung wie die übrigen Völker: Apollo vertreibe die Krankheiten, Minerva lehre die Künste und Handwerke, Iuppiter sei der König des Himmels, Mars regiere den Krieg. Ihm geloben sie beim Beschluß einer Entscheidungsschlacht zumeist die Kriegsbeute; nach dem Sieg opfern sie alle Beutetiere und tragen den Rest an einem Ort zusammen. Bei vielen Stämmen kann man ganze Hügel solcher Opfergaben an heiligen Stätten sehen, und nur selten ist jemand so gewissenlos und wagt es, ein Beutestück bei sich zu verbergen oder gar Niedergelegtes wegzunehmen; auch steht darauf die schlimmste Hinrichtungsart unter Foltern.

Alle Gallier rühmen sich, vom Vater Dis abzustammen, und berufen sich dafür auf die Lehre der Druiden. Deswegen

omnis temporis non numero dierum, sed noctium finiunt; dies natales et mensum et annorum initia sic observant, ut noctem dies subsequatur. in reliquis vitae institutis hoc fere ab reliquis differunt, quod suos liberos, nisi cum adoleverunt, ut munus militiae sustinere possint, palam ad se adire non patiuntur filiumque puerili aetate in publico in conspectu patris adsistere turpe ducunt.

## 19.

Viri, quantas pecunias ab uxoribus dotis nomine acceperunt, tantas ex suis bonis aestimatione facta cum dotibus communicant. huius omnis pecuniae coniunctim ratio habetur fructusque servantur; uter eorum vita superarit, ad eum pars utriusque cum fructibus superiorum temporum pervenit. viri in uxores sicuti in liberos vitae necisque habent potestatem, et cum pater familiae inlustriore loco natus decessit, eius propinqui conveniunt, et de morte si res in suspicionem venit, de uxoribus in servilem modum quaestionem habent, et si compertum est, igni atque omnibus tormentis excruciatas interficiunt. funera sunt pro cultu Gallorum magnifica et sumptuosa; omniaque, quae vivis cordi fuisse arbitrantur, in ignem inferunt, etiam animalia, ac paulo supra hanc memoriam servi et clientes, quos ab iis dilectos esse constabat, iustis funeribus confectis una cremabantur.

## 20.

Quae civitates commodius suam rem publicam administrare existimantur, habent legibus sanctum, si quis quid de re publica a finitimis rumore ac fama acceperit, uti ad magistratum deferat neve cum quo alio communit, quod saepe homines temerarios atque imperitos falsis rumoribus terreri et ad facinus impelli et de summis rebus consilium capere cognitum est. magistratus, quae

bestimmen sie alle Zeiträume nicht nach der Zahl der Tage, sondern der Nächte; Geburtstage, Monats- und Jahresanfänge berechnen sie so, daß die Nacht zum folgenden Tag zählt. Von den sonstigen Einrichtungen des Lebens ist als einzigartig etwa noch hervorzuheben, daß sie ihre Kinder erst, wenn sie erwachsen und waffenfähig sind, in der Öffentlichkeit zu sich herantreten lassen und es für entehrend halten, wenn sich ein minderjähriger Sohn öffentlich neben seinem Vater zeigt.

Die Männer legen den gleichen Betrag, den sie von ihrer Gattin als Mitgift bekommen, aus ihrem Besitz nach erfolgter Schätzung nochmals hinzu. Diese Gesamtsumme wird gemeinsam verwaltet und der Gewinn zurückgelegt; der überlebende Ehegatte erhält dann beide Teile mit den bisherigen Erträgen. Die Männer haben Gewalt über Leben und Tod ihrer Frauen und Kinder; beim Tod eines Hausvaters aus vornehmerer Familie versammeln sich seine Verwandten, und wenn sein Tod Verdacht erregt, unterwerfen sie die Gattin wie eine Sklavin der Folter; findet man sie schuldig, bringen sie diese mit Feuer und allen erdenklichen Qualen ums Leben. Die Leichenbegängnisse sind für gallische Verhältnisse prächtig und aufwendig; alles, was ihrer Meinung nach den Lebenden lieb war, werfen sie ins Feuer, sogar Tiere, und nur kurz vor unserer Zeit wurden noch Sklaven und Klienten, von denen man wußte, der Tote habe sie geliebt, bei einer richtigen Bestattung mitverbrannt.

Die Stämme, deren Verfassung als besonders zweckmäßig gilt, legen durch Gesetz fest, daß jeder, der etwas Politisches von den Nachbarn durch Hörensagen oder als Gerücht vernimmt, dies den Behörden meldet und es keinem sonst entdeckt, weil man aus Erfahrung weiß, daß häufig leichtsinnige und unerfahrene Menschen durch falsche Gerüchte sich erschrecken, zu einer verfehlten Handlung und zu Beschlüssen über die wichtigsten Dinge hinreißen lassen. Die Stam-

visa sunt, occultant, quaeque esse ex usu iudicaverunt, multitudini produnt. de re publica nisi per concilium loqui non conceditur.

## 21.

Germani multum ab hac consuetudine differunt. nam 1  
 neque druides habent, qui rebus divinis praesint, neque 2  
 sacrificiis student. deorum numero eos solos ducunt, 3  
 quos cernunt et quorum aperte opibus iuvantur, Solem et 4  
 Vulcanum et Lunam, reliquos ne fama quidem acceperunt. 5  
 vita omnis in venationibus atque in studiis rei militaris 6  
 consistit; a parvis labori ac duritiae student. qui 7  
 diutissime impuberes permanserunt, maximam inter suos 8  
 ferunt laudem; hoc ali staturam, ali vires nervosque confirmari 9  
 putant. intra annum vero vicesimum feminae 10  
 notitiam habuisse in turpissimis habent rebus. cuius rei 11  
 nulla est occultatio, quod et promiscue in fluminibus perluuntur 12  
 et pellibus aut parvis renonum tegimentis utuntur, magna corporis parte nuda.

## 22.

Agri culturae non student, maiorque pars eorum vic- 1  
 tus in lacte caseo carne consistit. neque quisquam agri 2  
 modum certum aut fines habet proprios, sed magistratus 3  
 ac principes in annos singulos gentibus cognationibusque 4  
 hominum quique una coierunt, quantum et quo loco 5  
 visum est agri, adtribuunt atque anno post alio transire 6  
 cogunt. eius rei multas adferunt causas: ne adsidua con- 7  
 suetudine capti studium belli gerendi agri cultura com- 8  
 mutant; ne latos fines parare studeant potentioresque 9  
 humiliores possessionibus expellant; ne accuratius ad fri- 10  
 gora atque aestus vitandos aedificent; ne qua oriatur 11

mesführung unterdrückt Nachrichten, wenn sie es für richtig hält, und teilt der Masse nur mit, was ihr für diese nützlich erscheint. Über Staatsdinge darf man nur in Stammesversammlungen sprechen.

Die Germanen haben ganz andere Einrichtungen. Denn weder kennen sie Druiden, die dem Kult vorstehen, noch sind sie um Opfer bemüht. Unter die Götter rechnen sie nur die, die sie mit Augen sehen und durch deren Hilfe sie sich spürbar unterstützt fühlen: Sonne, Feuergott und Mond; die übrigen kennen sie nicht einmal vom Hörensagen. Ihr ganzes Leben dreht sich um Jagd und Krieg; von klein auf streben sie nach Ausdauer und Härte. Wer möglichst spät mannbar geworden ist, erhält von seiner Umgebung das größte Lob, meinen sie doch, Enthaltbarkeit bringe großen Wuchs und stähle die Muskelkraft. Vor dem zwanzigsten Jahr aber mit einer Frau zu schlafen gilt ihnen als größte Schande. Im Geschlechtlichen gibt es keine Geheimnistuerei, weil sie gemeinsam in den Flüssen baden und nur Felle oder kurze Pelzkleider tragen, die den Körper zum größten Teil nackt lassen.

Ackerbau treiben sie mit wenig Eifer und ernähren sich hauptsächlich von Milch, Käse und Fleisch. Auch hat niemand ein bestimmtes Stück Land oder eigenen Grundbesitz, sondern Stammesführung und maßgebliche Männer teilen jährlich den Familien- und Verwandtschaftsverbänden und anderen Genossenschaften ein angemessenes Feldstück dort zu, wo man es für richtig hält, zwingen sie aber im nächsten Jahr, anderswohin zu gehen. Für dieses Verfahren bringen sie viele Gründe bei: Sie wollen nicht, von der Gewöhnung an Seßhaftigkeit verführt, die Kriegslust durch das Interesse am Feldbau verlieren, wollen auch nicht große Güter erwerben, wobei die Mächtigeren die Armen aus ihrem Besitz verdrängen; auch wollen sie nicht zum Schutz vor Kälte oder Hitze allzu sorgsam bauen; weiterhin soll keine Geldgier ent-

pecuniae cupiditas, qua ex re factiones dissensionesque nascuntur; ut animi aequitate plebem contineant, cum suas quisque opes cum potentissimis aequari videat.

## 23.

Civitatibus maxima laus est quam latissime circum se vastatis finibus solitudines habere. hoc proprium virtutis existimant, expulsos agris finitimos cedere neque quemquam prope se audere consistere. simul hoc se fore tutiores arbitrantur, repentinae incursionis timore sublato. cum bellum civitas aut inlatum defendit aut infert, magistratus, qui ei bello praesint et vitae necisque habeant potestatem, deliguntur. in pace nullus est communis magistratus, sed principes regionum atque pagorum inter suos ius dicunt controversiasque minuunt. latrocinia nullam habent infamiam, quae extra fines cuiusque civitatis fiunt, atque ea iuventutis exercendae ac desidia minuen-  
dae causa fieri praedicant. atque ubi quis ex principibus in concilio dixit se ducem fore, qui sequi velint, profiteantur, consurgunt ii, qui et causam et hominem probant, suumque auxilium pollicentur atque a multitudine conlaudantur; qui ex his secuti non sunt, in desertorum ac proditorum numero ducuntur, omniumque his rerum postea fides derogatur. hospitem violare fas non putant; qui quacumque de causa ad eos venerunt, ab iniuria prohibent sanctosque habent, hisque omnium domus patent victusque communicatur.

## 24.

Ac fuit antea tempus, cum Germanos Galli virtute superarent, ultro bella inferrent, propter hominum multitudinem agrisque inopiam trans Rhenum colonias mitterent. itaque ea quae fertilissima Germaniae sunt loca cir-

stehen, die Quelle von Parteiungen und Zwist; schließlich will man das Volk durch Zufriedenheit in Ordnung halten, wenn jeder sieht, daß selbst die Mächtigsten nicht mehr besitzen als er.

Der größte Ruhm eines Stammes besteht darin, daß möglichst alles weit und breit um ihn herum verwüstet und zur Einöde gemacht ist. Es gilt ihnen als echter Beweis von Tapferkeit, wenn die Nachbarn ihre Felder verlassen und zurückweichen und niemand es wagt, in ihrer Nähe zu wohnen. Zugleich fühlen sie sich so sicherer, weil sie keinen plötzlichen Überfall zu befürchten haben. Wenn der Stamm einen Verteidigungs- oder Angriffskrieg führt, wählt er Führer, die in diesem Krieg Befehlshaber sein und Macht über Leben und Tod haben sollen. Im Frieden gibt es keine allgemeine Regierung, sondern die führenden Männer der einzelnen Teilgebiete und Gaue sprechen Recht unter den Ihren und legen Streitigkeiten bei. Raubzüge bringen keine Schande, soweit sie außerhalb der Stammesgrenzen stattfinden, und sie rühmen dies als Mittel, die Jugend zu üben und der Trägheit abzuhelfen. Wenn sich also in der Stammesversammlung ein angesehener Mann als Führer anbietet und alle aufruft, die ihm folgen wollen, stehen die auf, denen das Unternehmen und der Mann gefallen, und sagen unter dem Beifall der Menge ihre Hilfe zu; wer aber dann nicht mitzieht, gilt als Fahnenflüchtiger und Verräter und verliert von nun an jegliche Glaubwürdigkeit. Es gilt als Frevel, einen Gast zu verletzen; jeden, der zu ihnen, aus welchem Grund auch immer, kommt, schützen sie vor Unrecht, halten ihn für unverletzlich, öffnen ihm jedes Haus und teilen alle Mittel zum Leben mit ihm.

Früher jedoch gab es eine Zeit, in der die Gallier tapferer waren als die Germanen, Angriffskriege gegen sie führten und aus Übervölkerung und Mangel an Ackerland Siedler über den Rhein schickten. So nahmen die tektosagischen

cum Hercyniam silvam, quam Eratostheni et quibusdam Graecis fama notam esse video, quam illi Orcyniam appellant, Volcae Tectosages occupaverunt atque ibi considerunt; quae gens ad hoc tempus his sedibus sese continet summamque habet iustitiae et bellicae laudis opinionem. nunc quoniam in eadem inopia egestate patientiaque Germani permanent, eodem victu et cultu corporis utuntur, Gallis autem provinciarum propinquitas et transmarinarum rerum notitia multa ad copiam atque usus largitur, paulatim adsuefacti superari multisque victi proeliis ne se quidem ipsi cum illis virtute comparant.

## 25.

Huius Hercyniae silvae, quae supra demonstrata est, latitudo novem dierum iter expedito patet: non enim aliter finiri potest neque mensuras itinerum noverunt. oritur ab Helvetiorum et Nemetum et Rauracorum finibus rectaque fluminis Danubii regione pertinet ad fines Dacorum et Anartium. hinc se flectit sinistrorsus diversis a flumine regionibus multarumque gentium fines propter magnitudinem attingit. neque quisquam est huius Germaniae, qui se aut adisse ad initium eius silvae dicat, cum dierum iter LX processerit, aut quo ex loco oriatur acceperit. multaque in ea genera ferarum nasci constat, quae reliquis in locis visa non sint, ex quibus, quae maxime differant a ceteris et memoriae prodenda videantur, haec sunt.

## 26.

Est bos cervi figura, cuius a media fronte inter aures unum cornu existit excelsius magisque directum his, quae nobis nota sunt, cornibus; ab eius summo sicut pal-

Volker die fruchtbarste Gegend Germaniens beim Hercynischen Wald in Besitz, der, wie ich sehe, dem Eratosthenes und anderen Griechen vom Hörensagen bekannt war (sie nennen ihn Orcynischen Wald), und setzten sich dort fest; der Stamm hält sich bis heute an diesen Sitzen und genießt höchstes Ansehen wegen seiner Gerechtigkeit und seines Kriegeruhms. Die Germanen leben immer noch so ärmlich, dürftig und genügsam wie früher und bleiben bei ihrer alten Nahrung und Lebensweise. Den Galliern dagegen gewährt die nahe Provinz und die Kenntnis überseeischer Güter viel Gelegenheit zu Aufwand und Genuß, und so haben sie allmählich gelernt, sich besiegen zu lassen, und nach vielen Niederlagen vergleichen sie sich nicht einmal selbst mehr mit den Germanen an Tapferkeit.

Die Ausdehnung des oben erwähnten Hercynischen Waldes verlangt von einem rüstigen Fußgänger einen Marsch von neun Tagen. Anders kann man dort nämlich nicht messen, und sie kennen keine Längenmaße für Wegstrecken. Der Wald beginnt an der Grenze der Helvetier, Nemetes und Rauraker und läuft parallel zur Donau bis zum Land der Daker und Anarten. Dort biegt er nach links zu Gegenden, die vom Strom abliegen, und berührt bei seiner großen Ausdehnung das Gebiet vieler Stämme. Es gibt niemand in dem uns bekannten Germanien, der sagen könnte, er sei bis ans Ende dieses Waldes gekommen, selbst wenn er 60 Tage vordrang, oder habe auch nur gehört, wo das Ende ist. Es steht auch fest, daß in diesem Wald viele Arten von Tieren leben, die man sonst noch nirgends gesehen hat; folgende unterscheiden sich von den übrigen Tieren am meisten und sind daher wohl zu erwähnen:

Es gibt ein Rind, das wie ein Hirsch aussieht und dem mitten auf der Stirn zwischen den Ohren ein einziges Horn hochwächst, das höher und gerader ist als die uns bekannten Hörner; an der Spitze verzweigt es sich weit in Form von

mae ramique late diffunduntur. eadem est feminae 3  
marisque natura, eadem forma magnitudoque cornuum.

## 27.

Sunt item, quae appellantur alces. harum est consimi- 1  
lis capris figura et varietas pellium, sed magnitudine  
paulo antecedunt mutilaeque sunt cornibus et crura sine  
nodis articulisque habent. neque quietis causa procum- 2  
bunt neque, si quo adflictae casu conciderunt, erigere  
sese aut sublevare possunt. his sunt arbores pro cubili- 3  
bus; ad eas se adplicant atque ita paulum modo reclina-  
tae quietem capiunt. quarum ex vestigiis cum est animad- 4  
versum a venatoribus, quo se recipere consuerint, omnes  
eo loco aut ab radicibus subruunt aut accidunt arbores,  
tantum ut summa species earum stantium relinquatur.  
huc cum se consuetudine reclinaverunt, infirmas arbores 5  
pondere adfligunt atque una ipsae concidunt.

## 28.

Tertium est genus eorum, qui uri appellantur. hi sunt 1  
magnitudine paulo infra elephantos, specie et colore et  
figura tauri. magna vis est eorum et magna velocitas; 2  
neque homini neque ferae, quam conspexerunt, parcent.  
hos studiose foveis captos interficiunt. hoc se labore 3  
durant adulescentes atque hoc genere venationis exercent  
et, qui plurimos ex his interfecerunt, relatis in publicum  
cornibus, quae sint testimonio, magnam ferunt laudem.  
sed adsuescere ad homines et mansuefieri ne parvuli qui- 4  
dem excepti possunt. amplitudo cornuum et figura et spe- 5  
cies multum a nostrorum bouum cornibus differt. haec 6  
studiose conquisita ab labris argento circumcludunt  
atque in amplissimis epulis pro poculis utuntur.

## 29.

Caesar postquam per Ubios exploratores comperit 1  
Suebos se in silvas recepisse, inopiam frumenti veritus,

Händen und Zweigen. Das weibliche Tier sieht ebenso aus wie das männliche und hat dieselben großen Hörner.

Dann gibt es die sogenannten Alce. Sie sehen aus wie Ziegen und haben auch ein buntes Fell, doch sind sie etwas größer, haben stumpfe Hörner und Beine ohne Gelenke und Knöchel; sie legen sich auch zum Ausruhen nicht nieder und können sich, wenn sie durch ein Mißgeschick umgefallen sind, nicht wieder aufrichten oder aufstehen. Bäume sind ihre Schlafstätte; an diese lehnen sie sich und finden so, ein wenig zur Seite gelehnt, Ruhe. Haben die Jäger an den Spuren ihre gewöhnlichen Schlupfwinkel herausgefunden, so untergraben sie dort alle Bäume an den Wurzeln oder sägen sie so an, daß es nur mehr so aussieht, als stünden sie fest. Lehnen sich die Alce dann, wie gewohnt, dort an, so brechen sie die geschwächten Bäume durch ihr Gewicht ab und fallen selbst mit ihnen zu Boden.

Es gibt auch eine dritte Art, die sogenannten Ure. Diese sind etwas kleiner als Elefanten und haben Aussehen, Farbe und Gestalt eines Stieres. Sie sind sehr stark und schnell und gehen auf alles los, was ihnen zu Gesicht kommt, Mensch und Tier. Man fängt sie mit großem Eifer in Gruben und tötet sie dann. Durch die damit verbundene Anstrengung härten sich die jungen Männer ab, üben sich auch durch diese Art von Jagd, und wer von ihnen die meisten erlegt und zum Beweis die Hörner öffentlich ausstellt, erntet großes Lob. An den Menschen gewöhnen oder zähmen kann man nicht einmal eingefangene Jungtiere. Ihre Hörner sind an Umfang, Gestalt und Aussehen ganz verschieden von denen unserer Stiere. Sie sind dort sehr gesucht; man faßt den Rand mit Silber ein und gebraucht sie bei Gastmählern, wenn es hoch hergehen soll, als Trinkgefäße.

Als Caesar durch ubische Kundschafter erfuhr, die Sueben hätten sich in ihre Wälder zurückgezogen, befürchtete

quod, ut supra demonstravimus, minime omnes Germani  
agri culturae student, constituit non progredi longius;  
sed, ne omnino metum reditus sui barbaris tolleret atque 2  
ut eorum auxilia tardaret, reducto exercitu partem ulti-  
mam pontis, quae ripas Ubiorum contingebat, in longitu- 3  
dinem pedum ducentorum rescindit atque in extremo  
ponte turrim tabulatorum quattuor constituit praesi-  
diumque cohortium duodecim pontis tuendi causa ponit  
magnisque eum locum munitionibus firmat. ei loco prae-  
sidioque C. Volcacium Tullum adolescentem praeficit.  
ipse, cum maturescere frumenta inciperent, ad bellum 4  
Ambiorigis profectus per Arduennam silvam, quae est  
totius Galliae maxima atque ab ripis Rheni finibusque  
Treverorum ad Nervios pertinet milibusque amplius  
quingentis in longitudinem patet, L. Minucium Basilum  
cum omni equitatu praemittit, si quid celeritate itineris  
atque opportunitate temporis proficere possit; monet, ut 5  
ignes in castris fieri prohibeat, ne qua eius adventus pro-  
cul significatio fiat; sese confestim subsequi dicit.

## 30.

Basilus, ut imperatum est, facit. celeriter contraque 1  
omnium opinionem confecto itinere multos in agris inopi-  
nantes apprehendit. eorum indicio ad ipsum Ambiorigem  
contendit, quo in loco cum paucis equitibus esse diceba-  
tur. multum cum in omnibus rebus, tum in re militari 2  
potest fortuna. nam ut magno accidit casu, ut in ipsum  
incautum etiam atque imparatum incideret, priusque  
eius adventus ab omnibus videretur, quam fama ac nun-  
tius adferretur, sic magnae fuit fortunae omni militari  
instrumento, quod circum se habebat, erepto, raedis  
equisque comprehensis ipsum effugere mortem. sed hoc 3

er Mangel an Getreide, weil, wie oben gesagt, die Germanen auf Ackerbau kaum Wert legen, und beschloß, nicht weiter vorzurücken; um jedoch den Barbaren nicht alle Furcht vor seiner Rückkehr zu nehmen und die Entsendung ihrer Hilfstuppen zu verzögern, riß er nach dem Rückmarsch seines Heeres nur das Ende der Brücke am ubischen Ufer auf eine Länge von zweihundert Fuß ab, errichtete am linksrheinischen Brückenzugang einen Turm mit vier Stockwerken, legte dorthin eine Besatzung von zwölf Kohorten zum Schutz der Brücke und befestigte den Platz mit mächtigen Werken. Das Kommando über Standort und Besatzung übergab er dem jungen Gaius Volcacius Tullus. Er selbst zog nun zu Beginn der Erntezeit zum Krieg gegen Ambiorix und schickte Lucius Minucius Basilus mit der gesamten Reiterei durch die Ardennen, den größten Wald in ganz Gallien, voraus. Dieser Wald reicht vom Rheinufer und der Grenze der Treverer bis zu den Nerviern und ist länger als fünfhundert Meilen. Er hoffte, Basilus werde durch schnellen Vormarsch und Ausnützung eines günstigen Augenblicks einen glücklichen Handstreich führen, und befahl ihm, das Anzünden von Lagerfeuern zu verbieten, um seinen Anmarsch nicht schon von weitem zu verraten; auch sagte er ihm zu, er werde unverzüglich folgen.

Basilus verfuhr wie befohlen. Da er den Weg rasch, viel schneller, als alle erwartet hatten, zurücklegte, griff er viele auf, die nichtsahnend bei der Feldarbeit waren. Nach deren Angaben eilte er zu Ambiorix selbst, dorthin, wo er sich angeblich mit ein paar Reitern aufhielt. Doch kommt es im ganzen Leben, besonders aber im Krieg, sehr viel auf das Glück an. Es war nämlich schon ein großer Zufall, daß Basilus auf den ahnungslosen und unvorbereiteten Ambiorix traf und rascher in nächster Nähe auftauchte, als Nachricht und Botschaft von seinem Anmarsch da waren; ein ebenso großer Zufall aber war es, daß Ambiorix selbst dem Tod entging, wobei er jedoch seine ganze militärische Ausrüstung einbüßte und Wagen und Pferde verlor. Doch auch dies war

factum est, quod aedificio circumdato silva (ut sunt fere domicilia Gallorum, qui vitandi aestus causa plerumque silvarum ac fluminum petunt propinquitates) comites familiaresque eius angusto in loco paulisper equitum nostrorum vim sustinuerunt. his pugnantibus illum in equum quidam ex suis intulit, fugientem silvae texerunt. sic et ad subeundum periculum et ad vitandum multum fortuna valuit.

## 31.

Ambiorix copias suas iudicione non conduxerit, quod proelio dimicandum non existimaret, an tempore exclusus et repentino equitum adventu prohibitus, cum reliquum exercitum subsequi crederet, dubium est. sed certe dimissis per agros nuntiis sibi quemque consulere iussit. quorum pars in Arduennam silvam, pars in continentes paludes profugit. qui proximi Oceano fuerunt, hi insulis sese occultaverunt, quas aestus efficere consuerunt. multi ex suis finibus egressi se suaque omnia alienissimis crediderunt. Catuvolcus, rex dimidiae partis Eburorum, qui una cum Ambiorige consilium inierat, aetate iam confectus, cum laborem belli aut fugae ferre non posset, omnibus precibus detestatus Ambiorigem, qui eius consilii auctor fuisset, taxo, cuius magna in Gallia Germaniaque copia est, se exanimavit.

## 32.

Segni Condrusique ex gente et numero Germanorum, qui sunt inter Eburones Treverosque, legatos ad Caesarem miserunt oratum, ne se in hostium numero duceret neve omnium Germanorum, qui essent citra Rhenum, unam esse causam iudicaret; nihil se de bello cogitavisse, nulla Ambiorigi auxilia misisse. Caesar re explorata

nur möglich, weil sein Haus mitten im Wald lag wie die meisten Gehöfte der Gallier, die ihre Häuser zum Schutz vor der Hitze zumeist in die Nähe von Wäldern und Flüssen bauen; so hielten seine Begleiter und Freunde auf dem engen Waldpfad den stürmischen Angriff unserer Reiter kurze Zeit auf, und während jene kämpften, hob ihn einer von seinen Leuten aufs Pferd, und der dichte Wald deckte seine Flucht. So spielte bei Gefährdung und Rettung des Ambiorix das Glück eine große Rolle.

Ob Ambiorix seine Truppen mit Absicht nicht zusammenzog, weil er von einer Schlacht überhaupt nichts wissen wollte, oder ob ihm die Zeit dazu fehlte, das rasche Eintreffen unserer Reiter ihn daran hinderte und er meinte, das übrige Heer folge auf dem Fuß, ist nicht geklärt. Fest steht nur, daß überallhin Boten mit dem Befehl geschickt wurden, jeder solle sich selbst retten. Ein Teil seiner Anhänger floh in den Ardenner Wald, ein anderer in die endlosen Sumpfbiete. Wer dem Ozean am nächsten wohnte, verbarg sich auf den Inseln, die bei Flut regelmäßig entstehen. Viele verließen ihre Heimat und suchten mit Hab und Gut Zuflucht bei wildfremden Menschen. Catuvolcus, der König der anderen Hälfte der Eburonen, der mit Ambiorix den Aufstand begonnen hatte, ein altersmüder Mann, der die Mühsal des Krieges oder einer Flucht nicht überstehen konnte, verfluchte ingrimmig Ambiorix, der ihm diesen Plan eingeredet habe, und beging mit Eibenbeeren, die in Gallien und Germanien häufig vorkommen, Selbstmord.

Die Segner und Kondruser, ein Stammesteil der Germanen, die zwischen den Eburonen und Treverern wohnen, schickten Gesandte an Caesar mit der Bitte, sie nicht als Feinde anzusehen oder zu meinen, alle Germanen links des Rheins machten gemeinsame Sache; sie hätten nicht an Krieg gedacht, auch Ambiorix keinerlei Hilfe geschickt. Caesar

quaestione captivorum, si qui ad eos Eburones ex fuga  
 convenissent, ad se ut reducerentur, imperavit; si ita 3  
 fecissent, fines eorum se violaturum negavit. tum copiis  
 in tres partes distributis impedimenta omnium legionum  
 Atuatucam contulit. id castelli nomen est. hoc fere est in 4  
 mediis Eburonum finibus, ubi Titurius atque Auruncu-  
 leius hiemandi causa consederant. hunc cum reliquis 5  
 rebus locum probabat, tum, quod superioris anni muni-  
 tiones integrae manebant, ut militum laborem subleva-  
 ret. praesidio impedimentis legionem quartam decimam  
 reliquit, unam ex iis tribus, quas proxime conscriptas ex  
 Italia traduxerat. ei legioni castrisque Q. Tullium Cicerone 6  
 nem praeficit ducentosque equites ei attribuit.

## 33.

Partito exercitu T. Labienum cum legionibus tribus ad 1  
 Oceanum versus in eas partes, quae Menapios attingunt,  
 proficisci iubet, C. Trebonium cum pari legionum 2  
 numero ad eam regionem, quae Atuatucis adiacet, depopulandam mittit, ipse cum reliquis tribus ad flumen Scaldim, quod influit in Mosam, extremasque Arduennae partes ire constituit, quo cum paucis equitibus profectum Ambiorigem audiebat. discedens post diem septimum sese 4  
 reversurum confirmat, quam ad diem ei legioni, quae in praesidio relinquebatur, frumentum deberi sciebat. Labienum Treboniumque hortatur, si rei publicae comodo 5  
 facere possint, ad eam diem revertantur, ut rursus communicato consilio exploratisque hostium rationibus aliud belli initium capere possint.

## 34.

Erat, ut supra demonstravimus, manus certa nulla, 1  
 non oppidum, non praesidium, quod se armis defenderet, sed in omnes partes dispersa multitudo, ubi cuique 2

verschaffte sich Klarheit, indem er Gefangene vernehmen ließ, und befahl dann, eburonische Flüchtlinge, die sich bei ihnen gesammelt hätten, an ihn auszuliefern; dann werde er ihr Land verschonen. Darauf teilte er seine Streitkräfte in drei Gruppen und schaffte die schwere Ausrüstung aller Legionen nach Atuatuca. So heißt ein fester Platz etwa in der Mitte des Eburonenlandes, wo Titurius und Aurunculeius ihr Winterlager gehabt hatten. Dieser Punkt schien ihm in jeder Beziehung geeignet, besonders aber, weil die Befestigungen vom Vorjahr noch in gutem Zustand waren, so daß er den Soldaten die Arbeit erleichtern konnte. Zum Schutz für das Gepäck hinterließ er die vierzehnte Legion, eine von den drei erst kürzlich ausgehobenen, die er aus Italien herübergeführt hatte. Den Befehl über diese Legion und das Lager erhielt Quintus Tullius Cicero, dem noch zweihundert Reiter beigegeben wurden.

Nach der Teilung des Heeres entsandte er Titus Labienus mit drei Legionen in Richtung Ozean in die Nachbarschaft der Menapier. Gaius Trebonius schickte er mit ebensoviel Legionen ab, um das Grenzgebiet der Atuatiker zu verwüsten. Er selbst wollte mit den restlichen drei Legionen zum Fluß Scaldis, der in die Maas mündet, und bis an die Ausläufer der Ardennen marschieren, wohin, wie er hörte, Ambiorix mit einer Handvoll Reiter gezogen war. Beim Abmarsch versprach er, in einer Woche zurückzukommen, denn er wußte, daß an diesem Termin die in der Befestigung gelassene Legion Getreide erhalten mußte. Er wies Labienus und Trebonius an, wenn es die Umstände zuließen, zur gleichen Zeit zurückzukehren, um wieder gemeinsam beraten und, wenn die Taktik der Feinde erkundet wäre, den Krieg mit neuer Strategie beginnen zu können.

Es gab, wie oben dargelegt, keine feste Truppe beim Feind, keinen festen Platz, keine mit Waffen verteidigte Verschanzung, sondern nur eine nach allen Seiten zerstreute

aut valles abdita aut locus silvestris aut palus impedita  
 spem praesidii aut salutis aliquam offerebat, consederat.  
 haec loca vicinitatibus erant nota, magnamque res dili- 3  
 gentiam requirebat non in summa exercitus tuenda  
 (nullum enim poterat universis a perterritis ac dispersis  
 periculum accidere), sed in singulis militibus conservan-  
 dis; qua tamen ex parte res ad salutem exercitus pertine-  
 bat. nam et praedae cupiditas multos longius evocabat, et 4  
 silvae incertis occultisque itineribus confertos adire pro-  
 hibebant. si negotium confici stirpemque hominum scele- 5  
 ratorum interfici vellent, dimittendae plures manus didu-  
 cendique erant milites; si continere ad signa manipulos 6  
 vellent, ut instituta ratio et consuetudo exercitus Romani  
 postulabat, locus erat ipse praesidio barbaris, neque ex  
 occulto insidiandi et dispersos circumveniendi singulis  
 deerat audacia. ut in eiusmodi difficultatibus, quantum 7  
 diligentia provideri poterat, providebatur, ut potius in  
 nocendo aliquid praetermitteretur, etsi omnium animi ad  
 ulciscendum ardebant, quam cum aliquo militum detri-  
 mento noceretur. dimittit ad finitimas civitates nuntios 8  
 Caesar; omnes evocat spe praedae ad diripiendos Eburo-  
 nes, ut potius in silvis Gallorum vita quam legionarius  
 miles periclitetur, simul ut magna multitudine circum-  
 fusa pro tali facinore stirps ac nomen civitatis tollatur.  
 magnus undique numerus celeriter convenit. 9

## 35.

Haec in omnibus Eburonum partibus gerebantur dies- 1  
 que adpetebat septimus, quem ad diem Caesar ad impe-  
 dimenta legionemque reverti constituerat. hic quantum 2  
 in bello fortuna possit et quantos adferat casus, cognosci 3  
 potuit. dissipatis ac perterritis hostibus, ut demonstravi-

Menge. Jeder hatte sich versteckt, wo ihm ein verborgenes Tal, ein Wald oder ein schwer zugängliches Sumpfgelände ein wenig Hoffnung auf Schutz oder gar Rettung bot. Diese Verstecke waren nur den Nachbarn bekannt, und man mußte sehr auf der Hut sein, nicht, um das ganze Heer zu sichern (denn allen zusammen konnte von den Eingeschüchternen und Versprengten keine Gefahr drohen), doch um die einzelnen Soldaten zu schützen, und von dieser Vorsorge hing wiederum die Sicherheit des Gesamtheeres ab. Denn Beutegier lockte viele Soldaten immer weiter, und die Wälder mit ihren unsicheren und versteckten Pfaden verhinderten einen Angriff in geschlossener Ordnung. Wollte man die Sache zu Ende bringen und die Bande verbrecherischer Existenzen ausrotten, so mußte man mehrere Einheiten aussenden und dadurch das Heer zersplittern; wollte man aber die Manipel bei den Feldzeichen zusammenhalten, wie es hergebrachte Sitte und Gefechtsordnung des römischen Heeres verlangten, dann bot das Land selbst den Barbaren Schutz, und manche waren verwegen genug, Hinterhalte zu legen und einzeln operierende Soldaten zu überfallen. Bei solchen Schwierigkeiten wandte man sorgsam alle mögliche Vorsicht an; man ließ lieber eine Gelegenheit, dem Feinde zu schaden, vorbei, mochten auch alle vor Rachedurst glühen, als daß man dem Feind schadete, dabei aber Verluste an Soldaten in Kauf nahm. Caesar schickte an die Nachbarstämme Boten und lud alle, die Beute machen wollten, zur Plünderung der Eburonen ein, damit in den Wäldern lieber Gallier in Lebensgefahr gerieten als ein Legionär. Zugleich sollten durch die riesige Übermacht, die sich ringsum ergoß, Stamm und Gemeinwesen der Eburonen für die unerhörte Untat mit Stumpf und Stiel ausgerottet werden. Wirklich strömte von allen Seiten rasch eine große Masse von Galliern herbei.

So ging es in allen Landesteilen der Eburonen her, und schon kam der siebte Tag heran, an dem Caesar zum Troß und der Legion zurückkehren wollte. Hier nun zeigte sich, wieviel im Krieg vom Glück abhängt und wie viele Zufälle es bringt. Da der Feind, wie gesagt, versprengt und einge-

mus, manus erat nulla, quae parvam modo causam timo- 4  
 ris adferret. trans Rhenum ad Germanos pervenit fama  
 diripi Eburones atque ultro omnes ad praedam evocari.  
 cogunt equitum duo milia Sugambri, qui sunt proximi 5  
 Rheno, a quibus receptos ex fuga Tenctheros atque Usi-  
 petes supra docuimus. transeunt Rhenum navibus rati- 6  
 busque triginta milibus passuum infra eum locum, ubi  
 pons erat perfectus praesidiumque a Caesare relictum.  
 primos Eburonum fines adeunt; multos ex fuga dispersos  
 excipiunt, magno pecoris numero, cuius sunt cupidissimi  
 barbari, potiuntur. invitati praeda longius procedunt. 7  
 non hos palus in bello latrociniisque natos, non silvae  
 morantur. quibus in locis sit Caesar, ex captivis quae-  
 runt; profectum longius reperiunt omnemque exercitum  
 discessisse cognoscunt. atque unus ex captivis 'quid vos' 8  
 inquit 'hanc miseram ac tenuem sectamini praedam, qui-  
 bus licet iam esse fortunatissimos? tribus horis Atuatucam 9  
 venire potestis; huc omnes suas fortunas exercitus  
 Romanorum contulit; praesidii tantum est, ut ne murus  
 quidem cingi possit neque quisquam egredi extra muni-  
 tiones audeat.' oblata spe Germani, quam nacti erant 10  
 praedam, in occulto relinquunt; ipsi Atuatucam conten-  
 dunt usi eodem duce, cuius haec indicio cognoverant.

## 36.

Cicero, qui omnes superiores dies praeceptis Caesaris 1  
 summa diligentia milites in castris continuisset ac ne calo-  
 nem quidem quemquam extra munitionem egredi passus  
 esset, septimo die diffidens de numero dierum Caesarem  
 fidem servaturum, quod longius eum progressum audie-  
 bat neque ulla de reditu eius fama adferebatur, simul 2  
 eorum permotus vocibus, qui illius patientiam paene  
 obsessionem appellabant, siquidem ex castris egredi non

schüchtern war, gab es keine Streitmacht, die auch nur im geringsten zu fürchten war. Über den Rhein aber drang zu den Germanen das Gerücht, die Eburonen würden ausgeplündert, und obendrein sei alles zum Beutemachen eingeladen. Die Sugambrier, die gleich am Rhein wohnen und, wie oben erwähnt, die fliehenden Tenktherer und Usipeter aufgenommen hatten, holen zweitausend Reiter zusammen und überqueren den Rhein auf Schiffen und Kähnen dreißig Meilen unterhalb der Stelle, wo Caesar die Brücke gebaut und die Sicherung zurückgelassen hatte. Zuerst reiten sie in eburonisches Gebiet, nehmen viele Flüchtlinge und Versprengte gefangen und erbeuten eine große Menge Vieh, auf das die Barbaren ganz versessen sind. Die Beute lockt sie immer weiter. Kein Sumpf und kein Wald hält diese geborenen Krieger und Räuber auf. Sie fragen die Gefangenen nach Caesars Standort und erfahren, er sei weiter fortgezogen, und das ganze Heer sei zerstreut. Da fragte sie einer der Gefangenen: „Warum seid ihr denn hinter dieser armseligen und mageren Beute her, wo ihr auf einen Schlag steinreich werden könnt? In drei Stunden seid ihr in Atuatuca; dort hat das römische Heer seine ganzen Reichtümer aufgehäuft; die Besatzung ist so klein, daß sie nicht einmal die Mauer voll besetzen kann und sich keiner vor die Befestigung hinauswagt.“ Bei solcher Aussicht lassen die Germanen die bereits gemachte Beute wohlversteckt zurück und eilen nach Atuatuca, geführt von dem Gefangenen, der ihnen diesen Hinweis gab.

Während Cicero an den ersten sechs Tagen nach Caesars Befehl die Soldaten streng im Lager gehalten und nicht einmal einen Troßknecht vor den Wall hinausgelassen hatte, bekam er am siebten Tag Zweifel, ob Caesar seinen Zeitplan einhalten werde, hörte er doch, er sei ziemlich weit marschiert, und es verlautete auch nichts über seine Rückkehr. Zugleich blieb das Gerede derer nicht ohne Wirkung auf ihn, die seine Pflichttreue schon fast eine Belagerung nannten, da man ja das Lager nicht verlassen dürfe. Weil er sich nun

liceret, nullum eiusmodi casum expectans, quo novem oppositis legionibus maximoque equitatu dispersis ac paene deletis hostibus in milibus passuum tribus offendi posset, quinque cohortes frumentatum in proximas segetes mittit, quas inter et castra unus omnino collis intererat. complures erant in castris ex legionibus aegri relictis; 3  
ex quibus, qui hoc spatio dierum convaluerant, circiter trecenti sub vexillo una mittuntur; magna praeterea multitudo calonum, magna vis iumentorum, quae in castris subsederat, facta potestate sequitur.

## 37.

Hoc ipso tempore et casu Germani equites interveniunt 1  
protinusque eodem illo quo venerant cursu ab decumana porta in castra inrumpere conantur, nec prius sunt visi 2  
obiectis ab ea parte silvis, quam castris adpropinquarent, usque eo, ut, qui sub vallo tenderent mercatores, recipiendi sui facultatem non haberent. inopinantes 3  
nostri re nova perturbantur, ac vix primum impetum cohors in statione sustinet. circumfunduntur hostes ex 4  
reliquis partibus, si quem aditum reperire possint. aegre portas nostri tuentur; reliquos aditus locus ipse per se munitioque defendit. totis trepidatur castris, atque alius 6  
ex alio causam tumultus quaerit; neque, quo signa ferantur, neque, quam in partem quisque conveniat, provident. alius castra iam capta pronuntiat, alius deleto exercitu atque imperatore victores barbaros venisse contendit. plerique novas sibi ex loco religiones fingunt Cottae 8  
que et Titurii calamitatem, qui in eodem castello occiderint, ante oculos ponunt. tali timore omnibus perterritis 9  
confirmatur opinio barbaris, ut ex captivo audierant, nullum esse intus praesidium. perrumpere nituntur 10  
seque ipsi adhortantur, ne tantam fortunam ex manibus dimittant.

keinen Fall denken konnte, bei dem ihm trotz neun eingesetzten Legionen und einer starken Reiterei (die Feinde dazu zersprengt und fast vernichtet) auf drei Meilen in die Runde ein Unglück begegnen konnte, schickte er fünf Kohorten zum Getreideholen auf die nächsten Felder, die vom Lager nur durch eine Höhe getrennt waren. Im Lager war eine größere Anzahl Kranker aus verschiedenen Legionen zurückgeblieben; von diesen rückten etwa 300 Mann, die dieser Tage genesen waren, als eigene Einheit aus. Auch durfte eine Masse von Troßknechten und Zugtieren, die im Lager geblieben waren, bei dieser Gelegenheit mitziehen.

Gerade in diesem Augenblick und bei so guter Gelegenheit erschienen die germanischen Reiter und wollten gleich so, wie sie herangesprengt kamen, durch das Hintertor ins Lager einbrechen; man bekam sie wegen der hier liegenden Wälder erst zu Gesicht, als sie bereits ans Lager heransprengten, und zwar so rasch, daß die Krämer, die ihre Zelte unten vor dem Wall hatten, nicht mehr ins Lager zurückrennen konnten. Der unerwartete Überfall brachte unsere Leute in Verwirrung, und die Kohorte auf Torwache fing kaum den ersten Anprall auf. Die Feinde umringten nun das ganze Lager und suchten einen Eingang. Die Unseren halten mit Mühe die Tore; für die übrigen Zugänge bilden Lage und Befestigung genügend Schutz. Im ganzen Lager herrscht Zittern und Zagen; einer fragt den anderen nach der Ursache des Lärms, doch niemand befiehlt, wohin man die Feldzeichen wenden oder wo man sich sammeln soll. Der eine schreit, das Lager sei schon erobert, ein anderer, unser Heer mit dem Feldherrn sei vernichtet, die siegreichen Barbaren seien schon da. Den meisten flößte der Standort plötzlich abergläubische Furcht ein; sie erinnern an das Unglück des Cotta und Titurius, die in diesem Lager umgekommen seien. Da nun alle von panischer Furcht erfaßt sind, befestigt sich bei den Barbaren die Ansicht, es sei, wie sie von dem Gefangenen hörten, keine Besatzung im Lager. Sie versuchen durchzubrechen und feuern einander an, ein solches Glück nicht aus der Hand zu lassen.

38.

Erat aeger in praesidio relictus P. Sextius Baculus, qui 1  
 primum pilum apud Caesarem duxerat, cuius mentionem  
 superioribus proeliis fecimus, ac diem iam quintum cibo 2  
 caruerat. hic diffusus suae atque omnium saluti inermis  
 ex tabernaculo prodit; videt imminere hostes atque in  
 summo rem esse discrimine; capit arma a proximis atque  
 in porta consistit. consequuntur hunc centuriones eius 3  
 cohortis, quae in statione erat; paulisper una proelium  
 sustinent. relinquit animus Sextium gravibus acceptis 4  
 vulneribus; deficiens aegre per manus tractus servatur.  
 hoc spatio interposito reliqui sese confirmant tantum, ut 5  
 in munitionibus consistere audeant speciemque defen-  
 sorum praebeant.

39.

Interim confecta frumentatione milites nostri clamo- 1  
 rem exaudiunt; praecurrunt equites; quanto res sit in  
 periculo, cognoscunt. hic vero nulla munitio est, quae 2  
 perterritos recipiat; modo conscripti atque usus militaris  
 imperiti ad tribunum militum centurionesque ora con-  
 vertunt; quid ab his praecipiat, expectant. nemo est  
 tam fortis, quin rei novitate perturbetur: barbari signa 3  
 procul conspicati oppugnatione desistunt, redisse primo 4  
 legiones credunt, quas longius discessisse ex captivis  
 cognoverant; postea despecta paucitate ex omnibus parti-  
 bus impetum faciunt.

40.

Calones in proximum tumultum procurrunt. hinc cele- 1  
 riter deiecti in signa se manipulosque coniciunt; eo magis  
 timidos perterrent milites. alii cuneo facto, ut celeriter 2

Bei der Besetzung war der erkrankte Publius Sextius Baculus zurückgeblieben, ehemaliger ranghöchster Zenturio bei Caesar, den wir bei früheren Kämpfen schon erwähnten; er hatte nun schon vier Tage lang nichts mehr gegessen. Auch er fürchtet, es sei um ihn und die Legion geschehen, und verläßt unbewaffnet sein Zelt, sieht, daß die Feinde bedrohlich nahe sind und die Sache auf Messers Schneide steht, entreißt den Nächststehenden ihre Waffen und faßt am Tor Posten. Ihm schließen sich die Zenturionen der Wachkohorte an, und sie halten gemeinsam eine Zeitlang den feindlichen Ansturm auf. Sextius erhält schwere Wunden und wird bewußtlos; mit Mühe und Not zieht man den Ohnmächtigen von Hand zu Hand in Sicherheit. Während dieser Frist fassen die übrigen so viel Mut, daß sie die Wälle zu besetzen wagen und wenigstens so tun, als seien sie Verteidiger.

Inzwischen sind unsere Soldaten mit dem Getreideholen fertig und hören Geschrei; die Reiter sprengen voraus und erkennen die Größe der Gefahr. Doch gibt es hier keine Befestigung, die die Erschreckten bergen könnte; so starren die eben erst ausgehobenen und unerfahrenen Soldaten den Militärtribun und die Zenturionen an und erwarten deren Befehle. Doch verloren auch die Mutigsten durch den überraschenden Zwischenfall die Fassung. Wie die Barbaren in der Ferne die Feldzeichen sehen, brechen sie ihren Sturmangriff ab und meinen zuerst, die Legionen kehrten zurück, die nach Aussage der Gefangenen weit weg sein sollten; dann aber fallen sie voll Verachtung für den kleinen Haufen von allen Seiten über ihn her.

Die Troßknechte stürzen auf den nächsten Hügel. Von dort rasch hinuntergejagt, rennen sie zu den Feldzeichen und Manipeln und erschrecken die verängstigten Soldaten erst recht. Die einen wollen einen Keil bilden und rasch

perrumpant, censent – quoniam tam propinqua sint castra, etsi pars aliqua circumventa ceciderit, at reliquos servari posse confidunt –, alii, ut in iugo consistant atque eundem omnes ferant casum. hoc veteres non probant milites, quos sub vexillo una profectos docuimus. itaque inter se cohortati duce C. Trebonio equite Romano, qui iis erat praepositus, per medios hostes perrumpunt incolumesque ad unum omnes in castra perveniunt. hos subsecuti equites calonesque eodem impetu militum virtute servantur. at ii, qui in iugo constiterant, nullo etiam nunc usu rei militaris percepto neque in eo, quod probaverant, consilio permanere, ut se loco superiore defenderent, neque eam quam profuisse aliis vim celeritatemque viderant, imitari potuerunt, sed se in castra recipere conati iniquum in locum demiserunt. centuriones, quorum nonnulli ex inferioribus ordinibus reliquarum legionum virtutis causa in superiores erant ordines huius legionis traducti, ne ante partam rei militaris laudem amitterent, fortissime pugnantes conciderunt. militum pars horum virtute submotis hostibus praeter spem incolumis in castra pervenit, pars a barbaris circumventa periit.

## 41.

Germani desperata expugnatione castrorum, quod nostros iam constitisse in munitionibus videbant, cum ea praeda, quam in silvis deposuerant, trans Rhenum sese receperunt. ac tantus fuit etiam post discessum hostium terror, ut ea nocte, cum C. Volusenus missus cum equitatu in castra venisset, fidem non faceret adesse cum incolumi Caesarem exercitu. sic omnium animos timor occupaverat, ut paene alienata mente deletis omnibus copiis equitatum se ex fuga recepisse dicerent neque inco-

durchbrechen, da das Lager so nahe sei, und wenn auch ein Teil abgeschnitten und getötet würde, so könnte sich doch der Rest mit Sicherheit retten. Andere wollen sich auf der Anhöhe festsetzen und gemeinsam das gleiche Schicksal tragen. Diesen Vorschlag billigen die Veteranen nicht, die, wie berichtet, als eigene Einheit mit ausgerückt waren. So sprechen sie einander Mut zu, brechen unter dem Kommando ihres Anführers, des römischen Ritters Gaius Trebonius, mitten durch die Feinde und erreichen alle ohne Ausnahme unverletzt das Lager. Ihnen folgten die Reiter und Troßknechte und fanden beim gleichen Durchbruch dank der Tapferkeit der Soldaten Rettung. Die Kohorten aber, die auf dem Hügel stehen blieben und noch keine Kriegserfahrung besaßen, konnten weder an ihrem ersten Entschluß festhalten und sich von oben herab verteidigen noch das kraftvoll-rasche Vorgehen nachahmen, durch das, wie sie sahen, die anderen erfolgreich waren; sie kamen nämlich bei dem Versuch, ins Lager zurückzugehen, in ungünstiges Gelände. Die Zenturionen, von denen einige aus unteren Graden anderer Legionen für Tapferkeit vor dem Feind in höhere Ränge dieser Legion befördert waren und ihr bisher erworbenes Ansehen nicht einbüßen wollten, kämpften wie die Löwen, fielen jedoch. Da sie durch ihre Aufopferung die Feinde abdrängten, entkam ein Teil ihrer Soldaten wider alles Erwarten heil ins Lager; der Rest wurde von den Barbaren umringt und niedergemacht.

Die Germanen verzweifelten am Erfolg der Belagerung, weil sie sahen, daß unsere Leute schon die Schanzen besetzt hatten, und kehrten mit der Beute, die sie im Wald verwahrt hatten, über den Rhein zurück. Die Angst saß auch nach dem Abzug der Feinde noch so tief, daß dem Gaius Volusenus, der, in der folgenden Nacht vorausgeschickt, mit der Reiterei zum Lager kam, niemand glauben wollte, Caesar sei mit dem wohlbehaltenen Heer bereits da. Die Furcht hatte alle derart gepackt, daß sie fast wie Verrückte riefen, das ganze Heer sei vernichtet, nur die Reiterei habe sich fliehend

lumi exercitu Germanos castra oppugnatorios fuisse con-  
tenderent. quem timorem Caesaris adventus sustulit. 4

## 42.

Reversus ille eventus belli non ignorans, unum, quod 1  
cohortes ex statione et praesidio essent emissae, questus  
(ne minimo quidem casu locum relinqui debuisse) mul-  
tum fortunam in repentino hostium adventu potuisse  
iudicavit, multo etiam amplius, quod paene ab ipso vallo 2  
portisque castrorum barbaros avertisset. quarum 3  
omnium rerum maxime admirandum videbatur, quod  
Germani, qui eo consilio Rhenum transierant, ut Ambio-  
rigis fines depopularentur, ad castra Romanorum delati  
optatissimum Ambiorigi beneficium obtulerant.

## 43.

Caesar rursus ad vexandos hostes profectus magno co- 1  
acto equitum numero ex finitimis civitatibus in omnes  
partes dimittit. omnes vici atque omnia aedificia, quae 2  
quisque conspexerat, incendebantur, pecora interficie-  
bantur, praeda ex omnibus locis agebatur; frumenta non 3  
solum a tanta multitudine iumentorum atque hominum  
consumebantur, sed etiam anni tempore atque imbribus  
procubuerant, ut si qui etiam in praesentia se occultas-  
sent, tamen his deducto exercitu rerum omnium inopia  
pereundum videretur. ac saepe in eum locum ventum est 4  
tanto in omnes partes diviso equitatu, ut modo visum ab  
se Ambiorigem in fuga circumspicerent captivi nec plane  
etiam abisse ex conspectu contenderent, ut spe conse-  
quendi inlata atque infinito labore suscepto, qui se sum-  
mam a Caesare gratiam inituros putarent, paene  
naturam studio vincerent, semperque paulum ad sum-  
mam felicitatem defuisse videretur, atque ille latebris aut 5

zurückziehen können und die Germanen hätten das Lager nicht bestürmt, wenn das Heer ohne Verluste gewesen wäre. Erst Caesars Eintreffen machte dieser Angst ein Ende.

Da dieser zu gut wußte, was im Krieg alles möglich ist, rügte er bei seiner Rückkehr lediglich die Entscheidung, die Kohorten aus dem festen und sicheren Lager herauszuschicken (man durfte dem Zufall auch nicht den geringsten Spielraum lassen); sonst ging sein Urteil dahin, das Glück habe beim plötzlichen Ansturm der Feinde sein eigenes Spiel getrieben, noch mehr aber bei der glücklichen Abwehr des Feindes, der fast schon auf dem Wall, ja dicht vor den Toren gestanden habe. Von allem aber war das Merkwürdigste, daß die Germanen den Rhein überschritten, um das Land des Ambiorix zu plündern, diesem aber, indem sie auf das römische Lager stießen, den erwünschten Dienst leisteten.

Caesar brach von neuem auf, um die Feinde zu schädigen. Er bot aus den Nachbarstämmen eine große Menge Reiter auf und schickte sie nach allen Seiten aus. Alle Dörfer und Gehöfte, die man entdecken konnte, wurden niedergebrannt, das Vieh abgestochen und überall Beute gemacht; das Getreide wurde nicht nur von den vielen Zugtieren und Menschen aufgebraucht, sondern ging auch durch die späte Jahreszeit und die Herbstregen zugrunde, so daß Menschen, die sich zwar für den Augenblick verbergen konnten, auch nach Abzug des Heeres aus Mangel an allem dem Tod geweiht schienen. Und da eine so große Reitermasse überall verteilt umherstreifte, kam es häufig vor, daß Feinde bei ihrer Gefangennahme sich nach Ambiorix umsahen, den sie eben noch auf der Flucht sahen, ja noch nicht ganz aus den Augen verloren haben wollten; so faßten die Leute Hoffnung, ihn einzuholen, und nahmen unendliche Mühen auf sich, da sie meinten, größten Dank von Caesar zu ernten; sie leisteten in ihrem Eifer Übermenschliches, und doch schien fast immer noch eine Kleinigkeit zum letzten Erfolg zu feh-

saltibus se eriperet et noctu occultatus alias regiones partesque peteret non maiore equitum praesidio quam quatuor, quibus solis vitam suam committere audebat.

44.

Tali modo vastatis regionibus exercitum Caesar duarum cohortium damno Durocortorum Remorum reducit concilioque in eum locum Galliae indicto de coniuratione Senonum et Carnutum quaestionem habere instituit et de Accone, qui princeps eius consilii fuerat, graviore sententia pronuntiata more maiorum supplicium sumpsit. nonnulli iudicium veriti profugerunt. quibus cum aqua atque igni interdixisset, duas legiones ad fines Treverorum, duas in Lingonibus, sex reliquas in Senonum finibus Agedinci in hibernis conlocavit frumentoque exercitu proviso, ut instituerat, in Italiam ad conventus agendos profectus est.

len, denn jener rettete sich in Schlupfwinkel und Waldschluchten, verbarg sich in der Nacht und flüchtete in andere Richtungen und Landesteile, begleitet von nur vier Reitern, denen allein er sein Leben anzuvertrauen wagte.

Als das Land auf diese Weise verwüstet war, führte Caesar das Heer mit einem Verlust von zwei Kohorten nach Durocortorum im Remerland zurück, berief eine gesamtgallische Versammlung dorthin, stellte eine Untersuchung über den Aufstand der Senonen und Karnuten an, ließ auch ein hartes Urteil über Acco, den Anstifter des ganzen Anschlags, ergehen und ihn nach Art der Vorfahren hinrichten. Einige flohen aus Angst vor einer Verurteilung. Diese erklärte er für vogelfrei und legte dann zwei Legionen an die Grenze der Treverer, zwei zu den Lingonen, die übrigen sechs in Agedincum im Gebiet der Senonen ins Winterlager, sorgte für Getreidenachschub und reiste dann, wie gewohnt, nach Italien, um Gerichtstage abzuhalten.

## LIBER SEPTIMUS

1.

Quieta Gallia Caesar, ut constituerat, in Italiam ad 1  
conventus agendos proficiscitur. ibi cognoscit de P. Clo-  
dii caede; de senatusque consulto certior factus, ut omnes  
iuniores Italiae coniurarent, dilectum tota provincia  
habere instituit. eae res in Galliam Transalpinam celeriter 2  
perferuntur. addunt ipsi et adfingunt rumoribus  
Galli, quod res poscere videbatur, retineri urbano motu  
Caesarem neque in tantis dissensionibus ad exercitum  
venire posse. hac impulsu occasione, qui iam ante se 3  
populi Romani imperio subiectos dolerent, liberius atque  
audacius de bello consilia inire incipiunt. indictis inter se 4  
principes Galliae conciliis silvestribus ac remotis locis  
queruntur de Acconis morte; hunc casum ad ipsos reci- 5  
dere posse demonstrant; miserantur communem Galliae  
fortunam; omnibus pollicitationibus ac praemiis depos-  
cunt, qui belli initium faciant et sui capitis periculo Gal-  
liam in libertatem vindicent. imprimis rationem esse 6  
habendam dicunt, priusquam eorum clandestina consilia  
efferantur, ut Caesar ab exercitu intercludatur. id esse 7  
facile, quod neque legiones audeant absente imperatore  
ex hibernis egredi neque imperator sine praesidio ad  
legiones pervenire possit. postremo in acie praestare 8

## SIEBTES BUCH

Da Gallien ruhig war, reiste Caesar, wie er sich vorgenommen hatte, nach Italien, um Gerichtstage abzuhalten. Dort erfährt er vom Mord an Publius Clodius und vom Beschluß des Senats, in Italien alle Wehrpflichtigen zu vereidigen, und führte in der ganzen Provinz die Aushebung durch. Diese Vorgänge werden rasch im transalpinischen Gallien bekannt. Die Gallier bauschten alles auf und fügten den Gerüchten noch bei, was bei dieser Lage unvermeidlich schien, nämlich, Caesar sei durch die Unruhen in Rom aufgehalten und könne während solcher politischen Spannungen nicht zur Armee kommen. Durch diese Gelegenheit liebten sich die Gallier, die schon vorher ihre Unterwerfung unter Rom schmerzlich empfanden, dazu verleiten, ziemlich frei und kühn Pläne für einen Krieg zu schmieden. Die führenden Männer Galliens hielten Zusammenkünfte an verborgenen Plätzen in den Wäldern ab, beklagten den Tod des Acco und hoben hervor, auch sie könne sein Schicksal treffen; sie bejammerten das traurige Los ganz Galliens und riefen mit allen möglichen Versprechen und Belohnungen nach jemand, der den Krieg beginnen und unter Gefahr auch des eigenen Lebens Gallien in die Freiheit führen solle. Vor allem müsse man darauf sehen, Caesar von seinem Heer abzuschneiden, bevor ihre geheimen Anschläge verraten würden. Dies sei leicht, weil weder die Legionen wagen würden, in Abwesenheit des Feldherrn das Winterlager zu verlassen, noch der Feldherr ohne Bedeckung zu den Legionen kommen könne. Schließlich sei es besser, im Kampf zu fal-

interfici, quam non veterem belli gloriam libertatemque, quam a maioribus acceperint, recuperare.

## 2.

His rebus agitatis profitentur Carnutes se nullum periculum communis salutis causa recusare principesque ex omnibus bellum facturos pollicentur et, quoniam in praesentia obsidibus cavere inter se non possint, ne res efferratur, ut iure iurando ac fide sanciat, petunt conlatis militaribus signis, quo more eorum gravissima caerimonia continetur, ne facto initio belli ab reliquis deserantur. tum conlaudatis Carnutibus, dato iure iurando ab omnibus, qui aderant, tempore eius rei constituto a concilio disceditur.

## 3.

Ubi ea dies venit, Carnutes Cotuato et Conconnetodumno ducibus, desperatis hominibus, Cenabum signo dato concurrunt civesque Romanos, qui negotiandi causa ibi constiterant, in his C. Fufium Citam, honestum equitem Romanum, qui rei frumentariae iussu Caesaris praerat, interficiunt bonaque eorum diripiunt. celeriter ad omnes Galliae civitates fama perfertur. nam ubicumque maior atque inlustrior incidit res, clamore per agros regionesque significant; hunc alii deinceps excipiunt et proximis tradunt; ut tum accidit. nam, quae Cenabi oriente sole gesta essent, ante primam confectam vigiliam in finibus Arvernorum audita sunt, quod spatium est milium passuum circiter centum sexaginta.

## 4.

Simili ratione ibi Vercingetorix, Celtilli filius, Arvernus, summae potentiae adulescens, cuius pater principatum totius Galliae obtinuerat et ob eam causam, quod

len, als den alten Kriegeruhm und die von den Vätern ererbte Freiheit nicht wiederzugewinnen.

Nach diesen Verhandlungen erklären sie Karnuten, sie scheuten für die Rettung aller keine Gefahr, und versprechen, den ersten Schlag zu führen; und da man sich im Augenblick nicht durch Geiseln vor einem Verrat der Verschwörung schützen konnte, verlangen sie, durch Eid und Ehrenwort vor den zusammengestellten Feldzeichen (nach ihrer Sitte die heiligste Zeremonie) die Zusicherung aller übrigen, sie nach Kriegsbeginn nicht im Stich zu lassen. Man lobt allgemein die Karnuten, alle Anwesenden leisten den Eid, legen den Termin für die Erhebung fest und lösen dann die Versammlung auf.

Als der vereinbarte Tag da ist, strömen die Karnuten unter Führung des Cotuatus und Conconnetodumnus, zweier Tollköpfe, in Cenabum zusammen und ermorden römische Bürger, die sich dort als Geschäftsleute niedergelassen hatten, darunter Gaius Fufius Cita, einen angesehenen römischen Ritter, der in Caesars Auftrag den Getreidenachschub sicherte. Ihre Habe wird geplündert. Rasch gelangt die Kunde zu allen gallischen Stämmen. Denn jeden wichtigen und bedeutenden Vorfall melden sie durch Zuruf über die Felder und Fluren hin; andere nehmen den Ruf der Reihe nach auf und geben ihn den nächsten weiter; so geschieht es auch jetzt. Was nämlich bei Sonnenaufgang in Cenabum geschehen war, hörte man noch vor Ende der ersten Nachtwache im Gebiet der Arverner, rund 160 Meilen entfernt.

Auf ähnliche Weise rief dort der Arverner Vercingetorix, Sohn des Celtillus, ein sehr mächtiger junger Mann (dessen Vater an der Spitze von ganz Gallien gestanden hatte, und,

regnum adpetebat, a civitate erat interfectus, convocatis  
 suis clientibus facile incendit. cognito eius consilio ad 2  
 arma concurritur. prohibetur a Gobannitione, patruo  
 suo, reliquisque principibus, qui hanc temptandam for-  
 tunam non existimabant, expellitur ex oppido Gergovia.  
 non desistit tamen atque in agris habet dilectum egentium 3  
 ac perditorum. hac coacta manu, quoscumque adit ex  
 civitate, ad suam sententiam perducit; hortatur, ut com- 4  
 munitis libertatis causa arma capiant, magnisque coactis  
 copiis adversarios suos, a quibus paulo ante erat eiectus,  
 expellit ex civitate. rex ab suis appellatur. dimittit quo- 5  
 que versus legationes; obtestatur, ut in fide maneat.  
 celeriter sibi Senones, Parisios, Pictones, Cadurcos, 6  
 Turonos, Aulercos, Lemovices, Andes reliquosque  
 omnes, qui Oceanum attingunt, adiungit; omnium con- 7  
 sensu ad eum defertur imperium. qua oblata potestate  
 omnibus his civitatibus obsides imperat, certum 8  
 numerum militum ad se celeriter adduci iubet, armorum,  
 quantum quaeque civitas domi quodque ante tempus effi- 9  
 ciat, constituit; in primis equitatu studet. summae dili-  
 gentiae summam imperii severitatem addit; magnitudine 10  
 supplicii dubitantes cogit. nam maiore commisso delicto  
 igni atque omnibus tormentis necat, levioere de causa  
 auribus desectis aut singulis effossis oculis domum remit-  
 tit, ut sint reliquis documento et magnitudine poenae per-  
 terreant alios.

## 5.

His suppliciis celeriter coacto exercitu Lucterium Ca- 1  
 durcum, summae hominem audaciae, cum parte  
 copiarum in Rutenos mittit; ipse in Bituriges proficiscit-  
 tur. eius adventu Bituriges ad Haeduos, quorum erant in 2  
 fide, legatos mittunt subsidium rogatum, quo facilius

weil er König werden wollte, von seinem Stamm getötet worden war), seine Klienten zusammen und hetzte sie mit leichter Mühe auf. Als aber sein Vorhaben ruchbar wurde, griff man zu den Waffen. Vercingetorix wird von seinem Onkel Gobannitio und den übrigen Stammeshäuptern, die das Glück so nicht versuchen wollten, aus der Stadt Gergovia verjagt; doch ließ er nicht locker und hob auf dem flachen Land Habenichtse und anderes Gesindel aus. Mit dieser Bande zog er durchs Land und gewann alle, die er traf, für seinen Plan; er mahnt sie, für die gemeinsame Freiheit die Waffen zu ergreifen, steht bald an der Spitze einer großen Streitmacht und vertreibt seinerseits die Gegner, die ihn kurz zuvor hinauswarfen, aus dem Stamm. Von seinen Leuten zum König ausgerufen, schickt er Gesandtschaften aus und beschwört alle Welt, das gegebene Wort zu halten. Rasch knüpft er Verbindungen zu den Senonen, Parisiern, Piktonen, Kadurkern, Turonern, Aulerkern, Lemoviken, Anden und allen anderen Stämmen am Ozean; einstimmig übertragen sie ihm den Oberbefehl. Im Besitz dieser Macht, läßt er sich von allen diesen Stämmen Geiseln stellen, rasch eine bestimmte Zahl von Soldaten zuführen und setzt fest, wie viele Waffen jeder Stamm zu Hause herstellen soll, und bis zu welchem Termin; besonders geht es ihm um Reiterei. Mit höchster Energie vereinigt er äußerste Strenge der Machtausübung; Zögernde bringt er durch grausame Strafen zum Gehorsam. Bei größeren Vergehen läßt er nämlich die Leute mit Feuer und allen erdenklichen Martern hinrichten, bei geringeren Verstößen mit abgeschnittenen Ohren oder auf einem Auge geblendet heimschicken, um durch die schwere Strafe für alle anderen ein warnendes und abschreckendes Beispiel zu statuieren.

Als er durch diesen Terror bald ein Heer beisammen hatte, schickte er den Kadurker Lucterius, einen höchst verwegenen Menschen, mit einem Teil der Truppen zu den Rutenern; er selbst marschierte zu den Biturigen. Bei seinem Anrücken schickten die Biturigen Gesandte zu den Häduern, ihren Schutzherren, mit der Bitte um Hilfe, um das

hostium copias sustinere possint. Haedui de consilio lega- 3  
 torum, quos Caesar ad exercitum reliquerat, copias equi-  
 tatus peditatusque subsidio Biturigibus mittunt. qui cum 4  
 ad flumen Ligerim venissent, quod Bituriges ab Haeduis  
 dividit, paucos dies ibi morati neque flumen transire ausi  
 domum revertuntur legatisque nostris renuntiant se 5  
 Biturigum perfidiam veritos revertisse, quibus id consilii  
 fuisse cognoverint, ut, si flumen transissent, una ex parte  
 ipsi, altera Arverni se circumstiterent. id eane de causa, 6  
 quam legatis pronuntiarint, an perfidia adducti fecerint,  
 quod nihil nobis constat, non videtur pro certo esse  
 ponendum. Bituriges eorum discessu statim se cum  
 Arvernibus coniungunt.

## 6.

His rebus in Italiam Caesari nuntiatis, cum iam ille 1  
 urbanas res virtute Cn. Pompei commodiorem in statum  
 pervenisse intellexeret, in Transalpinam Galliam profec-  
 tus est. eo cum venisset, magna difficultate adiciebatur, 2  
 qua ratione ad exercitum pervenire posset. nam si legio- 3  
 nes in provinciam arcesseret, se absente in itinere proelio  
 dimicaturas intellegebat; si ipse ad exercitum contende- 4  
 ret, ne iis quidem, eo tempore qui quieti viderentur,  
 suam salutem recte committi videbat.

## 7.

Interim Lucterius Cadurcus in Rutenos missus eam 1  
 civitatem Arvernibus conciliat. progressus in Nitiobroges et 2  
 Gabalos ab utrisque obsides accipit et magna coacta  
 manu in provinciam Narbonem versus eruptionem facere  
 contendit. qua re nuntiata Caesar omnibus consiliis ante- 3  
 vertendum existimavit, ut Narbonem proficisceretur. eo 4

feindliche Heer besser aufhalten zu können. Die Häduer schickten auf Anraten der Legaten, die Caesar beim Heer zurückgelassen hatte, den Biturigen Reiter und Fußvolk zu Hilfe. Als diese zum Liger kamen, dem Grenzfluß der Biturigen und Häduer, blieben sie dort ein paar Tage stehen, wagten sich nicht über den Fluß, kehrten nach Hause zurück und berichteten unseren Legaten, sie seien aus Angst vor einem Verrat der Biturigen umgekehrt; deren Plan sei, wie sie herausfanden, gewesen, sie im Fall des Übergangs über den Fluß auf der einen Seite selbst, auf der anderen durch die Arverner zu umzingeln. Ob der Rückzug wirklich aus dem Grund erfolgte, den sie den Legaten angaben, oder aus Heimtücke, läßt sich wohl nicht genau sagen, weil wir darüber nichts Sicheres wissen. Die Biturigen schlossen sich jedenfalls nach dem Abzug der Häduer sogleich den Arvernern an.

Als Caesar in Italien von diesen Vorgängen Meldung erhielt und feststellen durfte, daß sich die Lage in Rom durch das entschiedene Auftreten des Gnaeus Pompeius stabilisiert hatte, ging er ins transalpinische Gallien ab. Dort angekommen, sah er sich in größter Verlegenheit, wie er seine Armee erreichen solle. Ließ er nämlich die Legionen in die Provinz kommen, so wurden sie voraussichtlich auf dem Marsch ohne seine Führung in Kämpfe verwickelt; eilte er dagegen selbst zum Heer, so konnte er (das sah er ebenfalls) nicht einmal den anscheinend noch ruhigen Stämmen mit gutem Gewissen seine Sicherheit anvertrauen.

Unterdessen gewann der Kadurker Lucterius, den man zu den Rutenern schickte, diesen Stamm für die Arverner. Er marschierte weiter zu den Nitiobrogen und Gabalern, ließ sich von beiden Geiseln stellen, sammelte eine bedeutende Streitmacht und wollte in unsere Provinz in Richtung Narbo einfallen. Auf diese Nachricht hielt es Caesar vor allem für das Dringlichste, sich nach Narbo zu begeben. Dort ange-

cum venisset, timentes confirmat, praesidia in Rutenis provincialibus, Volcis Arecomicis, Tolosatibus circum- que Narbonem, quae loca hostibus erant finitima, consti- 5  
tuit, partem copiarum ex provincia supplementumque, quod ex Italia adduxerat, in Helvios, qui fines Arver- norum contingunt, convenire iubet.

## 8.

His rebus comparatis represso iam Luclerio et remoto, 1  
quod intrare intra praesidia periculosum putabat, in Helvios proficiscitur. etsi mons Cebenna, qui Arvernos 2  
ab Helviis discludit, durissimo tempore anni altissima nive iter impediēbat, tamen discussa nive sex in altitudi- nem pedum atque ita viis patefactis summo militum labore ad fines Arvernorum pervenit. quibus oppressis 3  
inopinantibus, quod se Cebenna ut muro munitos existi- mabant ac ne singulari quidem umquam homini eo tem- pore anni semitae patuerant, equitibus imperat, ut, quam latissime possint, vagentur et quam maximum 4  
hostibus terrorem inferant. celeriter haec fama ac nuntii ad Vercingetorigem perferuntur. quem perterriti omnes 5  
Arverni circumstant atque obsecrant, ut suis fortunis consulat neu se ab hostibus diripi patiat, praesertim cum videat omne ad se bellum translatum. quorum ille 5  
precibus permotus castra ex Biturigibus movet in Arver- nos versus.

## 9.

At Caesar biduum in his locis moratus, quod haec de 1  
Vercingetorige usu ventura opinione praeceperat, per causam supplementi equitatusque cogendi ab exercitu discedit, Brutum adolescentem his copiis praeficit; hunc 2  
monet, ut in omnes partes equites quam latissime perva-

kommen, beruhigte er die verängstigten Einwohner, legte Besatzungen zu den Rutenern in der Provinz, den arekomischen Volkern, den Tolosaten und in den Raum Narbo, denn diese Orte lagen dem Feind zunächst; er ließ auch einen Teil der Truppen aus der Provinz und den aus Italien mitgebrachten Ersatz sich bei den Helviern an der arvernischen Grenze versammeln.

Als Lucterius schon durch diese Maßnahmen zurückgedrängt und verjagt war, weil er es nicht wagte, in den Bereich der Sicherungskräfte einzudringen, begab sich Caesar zu den Helviern. Wenn auch die Cevennen, die die Arverner von den Helviern absperren, in der schlimmsten Jahreszeit durch wahre Schneeberge den Marsch behinderten, ließ er doch den sechs Fuß hohen Schnee wegräumen und gelangte auf den so gebahnten Wegen dank der mühevollen Arbeit seiner Soldaten ins Land der Arverner. Diese überfiel er ganz überraschend, da sie sich durch die Cevennen wie von einer Mauer geschützt glaubten und bisher in dieser Jahreszeit nicht einmal ein einzelner Mann einen gangbaren Bergpfad gefunden hatte. Caesar befahl der Reiterei, soweit wie möglich umherzustreifen und dem Feind möglichst großen Schrecken einzujagen. Gerücht und Meldung über diese Vorgänge erreichen rasch Vercingetorix. Alle Arverner bestürmen und beschwören ihn voller Schrecken, ihre Habe zu schützen und sie nicht vom Feind plündern zu lassen, zumal er ja sehe, daß sich der ganze Krieg in ihr Land wälze. Er läßt sich durch ihre Bitten bestimmen und bricht von den Biturigen in Richtung Arvernerland auf.

Caesar aber hielt sich nur zwei Tage dort auf, und weil er vorausgesehen hatte, Vercingetorix werde so handeln, verließ er unter dem Vorwand, Nachschub zu beschaffen und Reiterei zusammenzuholen, das Heer und übergab dem jungen Brutus den Befehl über die Streitmacht; er wies ihn an, die Reiter in alle Richtungen möglichst weit streifen zu las-

gentur; daturum se operam, ne longius triduo a castris  
 absit. his constitutis rebus omnibus suis inopinantibus, 3  
 quam maximis potest itineribus Viennam pervenit. ibi 4  
 nactus recentem equitatum, quem multis ante diebus eo  
 praemiseraat, neque diurno neque nocturno itinere inter-  
 misso per fines Haeduorum in Lingones contendit, ubi  
 duae legiones hiemabant, ut, si quid etiam de sua salute  
 ab Haeduis iniretur consilii, celeritate praecurreret. eo 5  
 cum pervenisset, ad reliquas legiones mittit priusque  
 omnes in unum locum cogit, quam de eius adventu Arver-  
 nis nuntiari posset. hac re cognita Vercingetorix rursus 6  
 in Bituriges exercitum reducit atque inde profectus Gor-  
 gobinam Boiorum oppidum, quos ibi Helvetico proelio  
 victos Caesar conlocaverat Haeduisque attribuerat,  
 oppugnare instituit.

## 10.

Magnam haec res Caesari difficultatem ad consilium 1  
 capiendum adferebat, si reliquam partem hiemis uno  
 loco legiones contineret, ne stipendiariis Haeduorum  
 expugnatis cuncta Gallia deficeret, quod nullum amicis in  
 eo praesidium positum videret; si maturius ex hibernis  
 educeret, ne ab re frumentaria duris subvectionibus  
 laboraret. praestare visum est tamen omnes difficultates 2  
 perpeti quam tanta contumelia accepta omnium suorum  
 voluntates alienare. itaque cohortatus Haeduos de sup- 3  
 portando commeatu praemittit ad Boios, qui de suo  
 adventu doceant hortenturque, ut in fide maneant atque  
 hostium impetum magno animo sustineant. duabus Age- 4  
 dinci legionibus atque impedimentis totius exercitus relic-  
 tis ad Boios proficiscitur.

sen; er werde sich Mühe geben, nicht länger als drei Tage vom Lager fern zu sein. Nach diesen Anordnungen traf er, für seine Leute ganz unerwartet, nach möglichst langen Tagemärschen in Vienna ein. Hier fand er Reiter mit frischen Kräften, die er schon viele Tage zuvor dorthin vorausgeschickt hatte, und eilte ohne Unterbrechung bei Tag oder bei Nacht durch das Häduerland zu den Lingonen, wo zwei Legionen überwinterten; wenn die Häduer einen Anschlag gegen seine Sicherheit planten, wollte er ihnen durch Schnelligkeit zuvorkommen. Dort angekommen, schickte er zu den übrigen Legionen und hatte sie schon versammelt, bevor die Arverner überhaupt erfahren konnten, daß er da sei. Auf diese Nachricht führt Vercingetorix sein Heer wieder zu den Biturigen zurück, zieht von dort aus nach Gorgobina, einer Stadt der Boier, die Caesar nach ihrer Niederlage im Helvetierkrieg dort angesiedelt und den Häduern zugeteilt hatte, und begann, sie zu belagern.

Dieser Gegenzug brachte Caesar in große Verlegenheit und machte ihm seinen Entschluß schwer. Behielt er die Legionen für den Rest des Winters an einem Platz, so konnte ganz Gallien abfallen, wenn die von den Häduern abhängige Stadt erobert wurde, da man glauben mußte, seine Freunde hätten an ihm keinen Schutz mehr. Brach er vor der Zeit aus dem Winterlager auf, dann mußte er mit Schwierigkeiten beim Heranschaffen des Getreidenachschubs rechnen. Und doch wollte er lieber all diesen Schwierigkeiten trotzen als solche Schande auf sich nehmen und sich das Vertrauen aller seiner Anhänger verscherzen. So wies er die Häduer an, ihm Getreide zu liefern, schickte Boten an die Boier voraus, um sie von seinem Anmarsch zu unterrichten, sie aufzufordern, treu auszuharren und dem Ansturm der Feinde tapfer zu widerstehen. Zwei Legionen und das große Gepäck der gesamten Armee ließ er in Agedincum zurück und brach zu den Boiern auf.

## 11.

Altero die cum ad oppidum Senonum Vellaunodunum 1  
 venisset, ne quem post se hostem relinqueret, quo expedi-  
 tiore re frumentaria uteretur, oppugnare instituit eoque 2  
 biduo circumvallavit. tertio die missis ex oppido legatis 3  
 de deditioe arma conferri, iumenta produci, sescentos  
 obsides dari iubet. ea qui conficeret, C. Trebonium lega- 4  
 tum relinquit; ipse, ut quam primum iter conficeret,  
 Cenabum Carnutum proficiscitur. qui tum primum 5  
 adlato nuntio de oppugnatione Vellaunoduni, cum lon-  
 gius eam rem ductum iri existimarent, praesidium Cenabi  
 tuendi causa, quod eo mitterent, comparabant. huc 6  
 biduo pervenit. castris ante oppidum positis diei tempore 7  
 exclusus in posterum oppugnationem differt, quaeque ad  
 eam rem usui sint, militibus imperat, et quod oppidum 8  
 Cenabum pons fluminis Ligeris contingebat, veritus, ne  
 noctu ex oppido profugerent, duas legiones in armis  
 excubare iubet. Cenabenses paulo ante mediam noctem 9  
 silentio ex oppido egressi flumen transire coeperunt. qua  
 re per exploratores nuntiata Caesar legiones, quas expedi-  
 das esse iusserat, portis incensis intromittit atque  
 oppido potitur perpaucis ex hostium numero desideratis,  
 quin cuncti caperentur, quod pontis atque itinerum  
 angustiae multitudini fugam intercluserant. oppidum  
 diripit atque incendit, praedam militibus donat, exerci-  
 tum Ligerim traducit atque in Biturigum fines pervenit.

## 12.

Vercingetorix ubi de Caesaris adventu cognovit, oppu- 1  
 gnatione desistit atque obviam Caesari proficiscitur. ille 2  
 oppidum Biturigum positum in via Noviodunum oppu-

Als er am zweiten Marschtag Vellaunodunum, eine Stadt der Senonen, erreicht hatte, beschloß er, sie zu belagern, um keinen Feind in seinem Rücken zu lassen und besseren Getreidenachschub zu haben; in zwei Tagen schloß er sie mit Wall und Graben ein. Als am dritten Tag aus der Stadt Gesandte kamen und die Übergabe anboten, befahl er, die Waffen abzuliefern, Zugtiere beizubringen und sechshundert Geiseln zu stellen. Um die Übergabe durchzuführen, ließ er den Legaten Gaius Trebonius zurück; er selbst rückte, um möglichst rasch voranzukommen, gegen Cenabum im Land der Karnuten vor. Diese hatten gerade erst die Nachricht von der Belagerung von Vellaunodunum erhalten, waren der Ansicht, die Sache dort werde sich länger hinziehen, und stellten eben eine Truppe zusammen, um sie zur Verteidigung von Cenabum zu schicken. Zu ihnen kam Caesar in zwei Tagen. Er schlug Lager vor der Stadt, und da es die Tageszeit nicht mehr zuließ, verschob er den Angriff auf den nächsten Tag, befahl aber den Soldaten, alles dazu vorzubereiten; weil von Cenabum eine Brücke über den Liger führte, befürchtete er, die Gallier könnten nachts aus der Stadt fliehen, und ließ zwei Legionen in Waffen lagern. Die Cenaber verließen auch kurz vor Mitternacht leise die Stadt und begannen, über den Fluß zu gehen. Caesar erfuhr von ihrem Vorhaben durch Spähtrupps, ließ die Tore in Brand setzen und die beiden Legionen, für die er Alarmbereitschaft befohlen hatte, in die Stadt einbrechen. Er eroberte die Stadt, wobei man fast alle Feinde bis auf einige wenige gefangen nahm, weil die schmale Brücke und die engen Wege der Masse die Flucht unmöglich machten. Er ließ die Stadt plündern und in Brand stecken, schenkte die Beute den Soldaten, führte das Heer über den Liger und rückte ins Gebiet der Biturigen vor.

Auf die Nachricht von Caesars Anmarsch brach Vercingetorix die Belagerung ab und zog ihm entgegen. Caesar hatte begonnen, Noviodunum, eine Stadt der Biturigen, die am

gnare instituerat. quo ex oppido cum legati ad eum venissent oratum, ut sibi ignosceret suaeque vitae consuleret, ut celeritate reliquas res conficeret, qua pleraque erat consecutus, arma conferri, equos produci, obsides dari iubet. parte iam obsidum tradita, cum reliqua administrarentur, centurionibus et paucis militibus intromissis, qui arma iumentaue conquirerent, equitatus hostium procul visus est, qui agmen Vercingetorigis antecesserat. quem simulatque oppidani conspexerunt atque in spem auxilii venerunt, clamore sublato arma capere, portas claudere, murum complere coeperunt. centuriones in oppido, cum ex significatione Gallorum novi aliquid ab iis iniri consilii intellexissent, gladiis dstrictis portas occupaverunt suosque omnes incolumes receperunt.

## 13.

Caesar ex castris equitatum educi iubet proeliumque equestre committit; laborantibus iam suis Germanos equites circiter CCCC submittit, quos ab initio secum habere instituerat. eorum impetum Galli sustinere non potuerunt atque in fugam coniecti multis amissis se ad agmen receperunt. quibus profligatis rursus oppidani perterriti comprehensos eos, quorum opera plebem concitatam existimabant, ad Caesarem perduxerunt seseque ei dederunt. quibus rebus confectis Caesar ad oppidum Avaricum, quod erat maximum munitissimumque in finibus Biturigum atque agri fertilissima regione, profectus est, quod eo oppido recepto civitatem Biturigum se in potestatem redacturum confidebat.

## 14.

Vercingetorix tot continuis incommodis Vellaunoduni, Cenabi, Novioduni acceptis suos ad concilium convocat. docet longe alia ratione esse bellum gerendum atque antea gestum sit; omnibus modis huic rei studendum, ut pabulatione et com meatu Romani prohibeantur. id esse

Weg lag, anzugreifen. Als Gesandte aus der Stadt zu ihm kamen und um Gnade und Schonung ihres Lebens baten, befahl er, um mit jener Schnelligkeit, der er die bisherigen Erfolge verdankte, auch den Rest durchzuführen, die Waffen abzugeben, die Pferde herauszuführen und Geiseln zu stellen. Als schon ein Teil der Geiseln ausgeliefert, alles übrige im Gange war und Zenturionen mit einigen Soldaten hineingeschickt waren, um Waffen und Zugtiere zu beschlagnahmen, kam in der Ferne die feindliche Reiterei in Sicht, die den Vortrab des Vercingetorix bildete. Sobald die Städter sie sahen und auf Entsatz hoffen konnten, fingen sie zu schreien an, griffen zu den Waffen und begannen, die Tore zu schließen und die Mauer dicht zu besetzen. Da die Zenturionen in der Stadt am Verhalten der Gallier merkten, daß sie sich anders besannen, zogen sie die Schwerter, besetzten die Tore und brachten alle ihre Leute unverletzt heraus.

Caesar ließ die Reiter aus dem Lager rücken und ein Reitergefecht eröffnen; als die Seinen schon ins Gedränge kamen, schickte er etwa 400 germanische Reiter zu Hilfe, die er von Anfang an immer um sich hatte. Ihrem Ansturm konnten die Gallier nicht standhalten, wurden geworfen und zogen sich mit schweren Verlusten zum Hauptheer zurück. Durch die Niederlage ihrer Landsleute bekamen es die Städter wieder mit der Angst, ergriffen die Männer, die das Volk aufgehetzt haben sollten, lieferten sie Caesar aus und ergaben sich ihm. Nach diesem Erfolg marschierte Caesar zur Stadt Avaricum, der größten und mächtigsten Festung im Gebiet der Biturigen in ihrer fruchtbarsten Flur; er war nämlich überzeugt, durch Einnahme dieser Stadt den ganzen Stamm der Biturigen in seine Gewalt zu bringen.

Vercingetorix, der Schlag um Schlag so viele Niederlagen, bei Vellaunodunum, Cenabum, Noviodunum hatte einstücken müssen, berief seine Leute zu einer Versammlung. Er setzt auseinander, man müsse den Krieg ganz anders führen als bisher; auf jede Art müsse man versuchen, die Römer

facile, quod equitatu ipsi abundant et quod anni tempore sublevantur. pabulum secari non posse; necessario 4 dispersos hostes ex aedificiis petere; hos omnes cotidie ab equitibus deleri posse. praeterea salutis causa rei familiaris commoda negligenda; vicos atque aedificia incendi oportere hoc spatio a †Boia† quoque versus, quo pabulandi causa adire posse videantur. harum ipsis rerum 6 copiam suppetere, quod, quorum in finibus bellum geratur, eorum opibus sublevantur; Romanos aut inopiam 7 non laturos aut magno cum periculo longius a castris processuros; neque interesse, ipsosne interficiant impedimentisne exuant, quibus amissis bellum geri non possit. praeterea oppida incendi oportere, quae non munitione 9 et loci natura ab omni sint periculo tuta, ne suis sint ad detractandam militiam receptacula neu Romanis proposita ad copiam commeatus praedamque tollendam. haec 10 si gravia aut acerba videantur, multo illa gravius aestimari debere, liberos coniuges in servitutem abstrahi, ipsos interfici; quae sit necesse accidere victis.

## 15.

Omnium consensu hac sententia probata uno die amplius XX urbes Biturigum incenduntur. hoc idem fit in 1 reliquis civitatibus. in omnibus partibus incendia conspiciuntur. quae etsi magno cum dolore omnes ferebant, tamen hoc sibi solacii proponebant, quod se prope explorata victoria celeriter amissa recuperaturos confidebant. 2 deliberatur de Avarico in communi concilio, incendi placeat an defendi. procumbunt omnibus Gallis ad pedes 3 Bituriges, ne pulcherrimam prope totius Galliae urbem, quae et praesidio et ornamento sit civitati, suis manibus 4

von der Versorgung mit Futter und Nachschub abzuschneiden. Dies sei bei ihrer Übermacht an Reiterei leicht, und zudem würden sie durch die Jahreszeit begünstigt. Futter könne man noch nicht schneiden, und notgedrungen würden sich die Feinde zerstreuen, um es aus den Gehöften zu holen; die Reiter könnten alle diese Gruppen Tag für Tag vernichten. Zudem müsse man, um zu überleben, Besitz und Vermögen hintansetzen und in der ganzen Gegend überall die Weiler und Höfe niederbrennen, wohin die Römer etwa zum Futterholen kommen könnten. Solchen Nachschub hätten sie selbst in Fülle, da ihnen die Vorräte der Gallier zugute kämen, in deren Gebiet man Krieg führe; die Römer würden dem Mangel erliegen oder sich nur unter großer Gefahr weiter vom Lager entfernen, und es mache keinen Unterschied, ob man sie selbst niedermache oder ihnen die Lebensmittel nehme, ohne die eine Kriegführung unmöglich sei. Zudem müsse man alle Städte, die nicht durch Befestigung und Lage vor jeder Gefahr sicher seien, niederbrennen, damit sie nicht zum Schlupfwinkel für die Feiglinge in den eigenen Reihen würden oder für die Römer einladende Lagerplätze voller Lebensmittel und Beute bildeten, die man nur wegzunehmen brauche. Wenn dies hart und grausam erscheine, müsse man es als viel schlimmer ansehen, wenn ihre Kinder und Frauen in die Sklaverei geschleppt und sie selbst getötet würden; denn dies sei das unabänderliche Los der Besiegten.

Da sein Vorschlag allgemein Zustimmung fand, gingen an einem Tag mehr als 20 Städte der Biturigen in Flammen auf. Dasselbe geschieht bei den übrigen Stämmen. Überall sah man Feuersbrünste, und wenn dies auch allen sehr ans Herz ging, trösteten sie sich doch mit der festen Hoffnung, das Verlorene bald wiederzugewinnen, da der Sieg ja schon fast entschieden sei. Es wurde auch in allgemeiner Versammlung beraten, ob man Avaricum niederbrennen oder verteidigen wolle. Die Biturigen warfen sich allen Galliern zu Füßen und baten, sie nicht zu zwingen, die schönste Stadt von fast ganz

succendere cogentur; facile se loci natura defensuros 5  
dicunt, quod prope ex omnibus partibus flumine et  
palude circumdata unum habeat et perangustum aditum.  
datur petentibus venia dissuadente primo Vercingeto- 6  
rige, post concedente et precibus ipsorum et misericordia  
vulgi. defensores oppido idonei deliguntur.

## 16.

Vercingetorix minoribus Caesarem itineribus subse- 1  
quitur et locum castris deligit paludibus silvisque muni-  
tum ab Avarico longe milia passuum XVI. ibi per certos 2  
exploratores in singula diei tempora, quae ad Avaricum  
gererentur, cognoscebat et, quid fieri vellet, imperabat.  
omnes nostras pabulationes frumentationesque observa- 3  
bat dispersosque, cum longius necessario procederent,  
adoriebatur magnoque incommodo adficiebat, etsi,  
quantum ratione provideri poterat, ab nostris occurre-  
batur, ut incertis temporibus diversisque itineribus  
iretur.

## 17.

Castris ad eam partem oppidi positis Caesar, quae in- 1  
termissa a flumine et a palude aditum ut supra diximus  
angustum habebat, aggerem apparare, vineas agere, tur-  
res duas constituere coepit; nam circumvallare loci  
natura prohibebat. de re frumentaria Boios atque 2  
Haeduos adhortari non destitit; quorum alteri, quod  
nullo studio agebant, non multum adiuvabant, alteri non  
magnis facultatibus, quod civitas erat exigua et infirma,  
celeriter quod habuerunt consumpserunt. summa diffi- 3  
cultate rei frumentariae adfecto exercitu tenuitate  
Boiorum, indiligentia Haeduum, incendiis aedifi-  
ciorum usque eo, ut complures dies frumento milites

Gallien, Hort und Zierde ihres Stammes, mit eigenen Händen in Asche zu legen; sie könnten sie (so waren ihre Worte) bei ihrer natürlichen Lage leicht verteidigen, denn sie sei auf fast allen Seiten von Fluß und Sumpf umgeben und biete nur einen, noch dazu sehr engen Zugang. Man ging auf ihren Wunsch ein, wobei Vercingetorix zunächst abriet, dann jedoch ihren Bitten und dem allgemeinen Mitleid nachgab. Geeignete Verteidiger für die Stadt wurden ausgewählt.

Vercingetorix folgte Caesar in kleineren Tagesmärschen und wählte für sein Lager einen durch Sümpfe und Wälder gesicherten Platz, 16 Meilen von Avaricum entfernt. Dort erkundete er stündlich durch regelmäßige Kundschafter, was vor Avaricum geschah, und gab die entsprechenden Befehle. Er beobachtete unsere sämtlichen Unternehmen zur Beschaffung von Futter und Getreide, überfiel einzelne Abteilungen, die notgedrungen etwas weiter weggingen, und brachte ihnen schwere Verluste bei, wenn auch die Unseren dem beugeneten, soweit man durch kluge Berechnung Vorsorge treffen konnte; man rückte nämlich zu wechselnden Zeiten und bald auf diesem, bald auf jenem Weg aus.

Caesar hatte an der Seite der Stadt Lager geschlagen, die, wie gesagt, nicht von Fluß und Sümpfen gedeckt, einen engen Zugang bot; hier begann er, einen Damm aufzuführen, Schutzdächer vorzutreiben und zwei Türme zu errichten; die Einschließung durch Wall und Graben verbot nämlich die Natur des Geländes. Unaufhörlich mahnte er die Boier und Häduer, Getreide zu liefern; die einen freilich gaben sich nur wenig Mühe und halfen ihm nicht viel, und die Boier waren als kleiner, schwacher und unbemittelter Stamm mit ihren Vorräten bald am Ende. Das Heer litt nun durch die Armut der Boier, die Saumseligkeit der Häduer und das Abbrennen der Gehöfte unter größten Engpässen in der Getreideversorgung, und es kam so weit, daß die Soldaten mehrere Tage lang kein Getreide hatten, Vieh aus ent-

caruerint et pecore ex longinquiore vicis adacto extremam famem sustentarent, nulla tamen vox est ab iis audita populi Romani maiestate et superioribus victoriis indigna. quin etiam Caesar, cum in opere singulas legiones appellaret et, si acerbius inopiam ferrent, se dimissurum oppugnationem diceret, universi ab eo ne id faceret petebant: sic se complures annos illo imperante meruisse, ut nullam ignominiam acciperent, numquam infecta re discederent: hoc se ignominiae loco laturos, si inceptam oppugnationem reliquissent; praestare omnes perferre acerbitates quam non civibus Romanis, qui Cenabi perfidia Gallorum interissent, parentarent. haec eadem centurionibus tribunisque militum mandabant, ut per eos ad Caesarem deferrentur.

## 18.

Cum iam muro turres adpropinquassent, ex captivis Caesar cognovit Vercingetorigem consumpto pabulo castra movisse propius Avaricum atque ipsum cum equitatu expeditisque, qui inter equites proeliari consuissent, insidiandi causa eo profectum, quo nostros postero die pabulatum venturos arbitraretur. quibus rebus cognitis media nocte silentio profectus ad hostium castra mane pervenit. illi celeriter per exploratores adventu Caesaris cognito carros impedimenta que sua in artiores silvas abdiderunt, copias omnes in loco edito atque aperto instruxerunt. qua re nuntiata Caesar celeriter sarcinas conferri, arma expediri iussit.

## 19.

Collis erat leviter ab infimo acclivis. hunc ex omnibus fere partibus palus difficilis atque impedita cingebat non latior pedibus quinquaginta. hoc se colle interruptis pontibus Galli fiducia loci continebant generatimque distri-

fernten Dörfern herbeitrieben und damit den schlimmsten Hunger stillten; doch hörte man kein Wort von ihnen, das der Hoheit des römischen Volkes und ihrer früheren Siege unwürdig gewesen wäre. Ja, wenn Caesar bei der Arbeit mit einzelnen Legionen sprach und erklärte, er wolle die Belagerung abbrechen, wenn sie allzu große Not litten, baten sie ihn wie aus einem Munde, dies nicht zu tun; sie hätten es in einer Reihe von Jahren unter seinem Oberbefehl verdient, keine entehrende Niederlage hinnehmen und niemals erfolglos abziehen zu müssen, und empfänden es als Schande, eine begonnene Belagerung abubrechen; lieber wollten sie alle Bitterkeit ertragen als die römischen Bürger, die in Cenabum durch gallische Heimtücke umkamen, nicht zu rächen. Dieselben Wünsche ließen sie Caesar durch die Zenturionen und Kriegstribunen auf dem Dienstweg überbringen.

Als die Türme schon nahe der Mauer standen, erfuhr Caesar von Gefangenen, Vercingetorix habe das Futter verbraucht, sein Lager näher an Avaricum verlegt und sei selbst mit der Reiterei und dem leichten Fußvolk, das immer zwischen den Reitern fechte, dorthin gezogen, wo nach seiner Annahme die Unseren am nächsten Tag Futter holen würden, um ihnen eine Falle zu stellen. Auf diese Nachricht brach Caesar um Mitternacht geräuschlos auf und erschien frühmorgens beim Lager der Feinde. Diese hatten durch ihre Kundschafter Caesars Anmarsch früh genug erfahren, verbargen ihre Karren und den Troß im dichten Wald und ließen ihre ganzen Streitkräfte auf einer offenen Höhe Stellung beziehen. Auf diese Meldung ließ Caesar rasch das Gepäck zusammentragen und Kampfbereitschaft herstellen.

Der Hügel stieg von unten her leicht an. Auf fast allen Seiten umgab ihn ein schwer zu durchschreitender, hinderlicher Sumpf, der höchstens fünfzig Fuß breit war. Die Gallier hatten alle Brücken abgebrochen, blieben im Vertrauen auf das Gelände auf dem Hügel stehen und besetzten, nach

buti in civitates omnia vada ac saltus eius paludis certis  
 custodiis obtinebant, sic animo parati, ut, si eam palu- 3  
 dem Romani perrumpere conarentur, haesitantes preme-  
 rent ex loco superiore, ut, qui propinquitatem loci vide-  
 ret, paratos prope aequo Marte ad dimicandum existima-  
 ret, qui iniquitatem condicionis perspiceret, inani simu- 4  
 latione sese ostentare cognosceret. indignantes milites  
 Caesar, quod conspectum suum hostes ferre possent tan-  
 tulo spatio interiecto, et signum proelii exposcentes edo-  
 cet, quanto detrimento et quot virorum fortium morte  
 necesse sit constare victoriam; quos cum sic animo para- 5  
 tos videat, ut nullum pro sua laude periculum recusent,  
 summae se iniquitatis condemnari debere, nisi eorum  
 vitam sua salute habeat cariorem. sic milites consolatus 6  
 eodem die reducit in castra reliquaque, quae ad oppu-  
 gnationem oppidi pertinebant, administrare instituit.

## 20.

Vercingetorix, cum ad suos redisset, prodicionis insi- 1  
 mulatus, quod castra propius Romanos movisset, quod  
 cum omni equitatu discessisset, quod sine imperio tantas  
 copias reliquisset, quod eius discessu Romani tanta op-  
 portunitate et celeritate venissent (non haec omnia for- 2  
 tuito aut sine consilio accidere potuisse, regnum illum  
 Galliae malle Caesaris concessu quam ipsorum habere  
 beneficio), tali modo accusatus ad haec respondit: quod 3  
 castra movisset, factum inopia pabuli etiam ipsis hortan-  
 tibus; quod propius Romanos accessisset, persuasum loci  
 opportunitate, qui se ipse sine munitione defenderet; 4  
 equitum vero operam neque in loco palustri desiderari  
 debuisse et illic fuisse utilem quo sint profecti. summam 5  
 imperii se consulto nulli discedentem tradidisse, ne is

Stämmen geordnet, alle Untiefen und die baumbestandenen Zugänge des Sumpfes mit zuverlässigen Abteilungen; sie waren entschlossen, über die Römer von der Anhöhe aus herzufallen, wenn sie beim Versuch, den Sumpf zu durchqueren, steckenblieben. Sah man nun die geringe Entfernung beider Heere, so mußte man glauben, die Gallier böten uns einen Kampf unter gleichen Bedingungen an; wer jedoch die Schwierigkeiten unserer Lage durchschaute, mußte im Verhalten der Gallier nichts als eitle Prahlerei sehen. Die Soldaten waren entrüstet, daß die Feinde ihren Anblick so nahe noch ertrugen, und forderten das Signal zum Angriff, doch machte ihnen Caesar klar, welche Opfer und den Tod wie vieler tapferer Soldaten ein Sieg hier kosten mußte; da er sie so kampfbereit und entschlossen sehe, jede Gefahr für seinen Ruhm zu bestehen, müßte man ihm höchste Selbstsucht vorwerfen, wenn ihm nicht ihr Leben wichtiger wäre als sein Glück. So tröstete er die Soldaten, führte sie am gleichen Tag ins Lager zurück und ließ die Maßnahmen zur Belagerung der Stadt weiter vorantreiben.

Als Vercingetorix zur Armee zurückkehrte, warf man ihm Verrat vor, weil er das Lager zu den Römern hin verlegt, sich mit der ganzen Reiterei entfernt, so große Streitkräfte ohne Führung alleingelassen habe und weil nach seinem Abzug die Römer zu einer für sie so günstigen Zeit und derart rasch dagewesen seien. Dies alles habe unmöglich aus Zufall oder unabsichtlich geschehen können. Er wolle die Herrschaft über Gallien lieber durch Caesars Gunst besitzen als durch ihre freie Wahl. Auf diese Anklagen antwortete er folgendes: Das Lager habe er aus Futtermangel, ja sogar auf ihre Mahnung hin verlegt; an die Römer sei er herangerückt, überzeugt von der günstigen Lage des Platzes, der sich ohne Befestigung selbst verteidige; das Eingreifen der Reiter sei in der sumpfigen Gegend völlig entbehrlich, an ihrem Einsatzort aber nützlich gewesen. Den Oberbefehl habe er bei seinem Weggang mit voller Absicht niemandem übergeben, damit sich keiner durch das Drängen der Masse zum Kampf

multitudinis studio ad dimicandum impelleretur; cui rei  
 propter animi mollitiem studere omnes videret, quod diu-  
 tius laborem ferre non possent. Romani si casu interve- 6  
 nerint, fortunae, si alicuius indicio vocati, huic habenda  
 gratiam, quod et paucitatem eorum ex loco superiore  
 cognoscere et virtutem despiciere potuerint, qui  
 dimicare non ausi turpiter se in castra receperint. impe- 7  
 rium se a Caesare per proditionem nullum desiderare,  
 quod habere victoria posset, quae iam esset sibi atque  
 omnibus Gallis explorata; quin etiam ipsis remittere, si  
 sibi magis honorem tribuere, quam ab se salutem acci-  
 pere videantur. ‚haec ut intellegatis‘ inquit ‚a me sincere 8  
 pronuntiari, audite Romanos milites.‘ producit servos, 9  
 quos in pabulatione paucis ante diebus exceperat et fame  
 vinculisque excruciaerat. hi iam ante edocti, quae inter- 10  
 rogati pronuntiarent, milites se esse legionarios dicunt;  
 fame atque inopia adductos clam ex castris exisse, si quid  
 frumenti aut pecoris in agris reperire possent; simili 11  
 omnem exercitum inopia premi nec iam vires sufficere  
 cuiusquam nec ferre operis laborem posse; itaque statu-  
 isse imperatorem, si nihil in oppugnatione oppidi profec-  
 cisset, triduo exercitum deducere. ‚haec‘ inquit ‚a me‘ 12  
 Vercingetorix ‚beneficia habetis, quem proditionis insi-  
 mulatis; cuius opera sine vestro sanguine tantum exerci-  
 tum victorem fame paene consumptum videtis; quem tur-  
 piter se ex hac fuga recipientem ne qua civitas suis fini-  
 bus recipiat, a me provisum est.‘

## 21.

Conclamat omnis multitudo et suo more armis concre- 1  
 pat, quod facere in eo consuerunt, cuius orationem  
 approbant; summum esse Vercingetorigem ducem nec de  
 eius fide dubitandum nec maiore ratione bellum adminis-

verleiten lasse; denn darauf seien sie, wie er sehe, alle aus Mangel an Beharrlichkeit erpicht und könnten die Mühen nicht länger ertragen. Seien die Römer aus Zufall herangerückt, so sei dies dem Glück zu verdanken, seien sie auf jemandes Verrat hin gekommen, so schulde man dem Verräter noch Dank, weil sie die geringe Zahl der Römer von oben sehen und ihren ‚Mut‘ verachten konnten, da sie es nicht wagten zu kämpfen, sondern unter Schande in ihr Lager zurückgingen. Er wolle nicht von Caesar durch Verrat die Herrschaft erhalten, die er durch einen Sieg erringen könne, der ihm und ganz Gallien schon sicher sei; ja, er gebe ihnen den Oberbefehl zurück, wenn sie meinten, ihm nur eine Ehre zu erweisen und nicht ihre Rettung zu verdanken. „Damit ihr“, rief er, „seht, daß ich aus ehrlichem Herzen spreche, hört doch römische Soldaten!“ Damit ließ er Sklaven vorführen, die er einige Tage vorher beim Futterholen gefangen, durch Hunger und Fesseln furchtbar gequält und denen er die Antwort auf seine Fragen schon vorher eingebleut hatte. Diese sagten aus, sie seien Legionssoldaten; aus Hunger und Mangel seien sie aus dem Lager geschlichen, um zu sehen, ob sie etwas Getreide oder Vieh auf den Feldern aufreiben könnten. Das ganze Heer leide große Not, schon seien alle erschöpft und könnten die mühselige Schanzarbeit nicht mehr ertragen; deshalb habe der Feldherr beschlossen, wenn er mit der Belagerung der Stadt nicht vorankomme, in drei Tagen abzuziehen. „Diese Vorteile“, rief Vercingetorix, „verdankt ihr mir, dem ihr Hochverrat vorwerft und durch dessen Leistung ihr, ohne einen Tropfen Blut zu opfern, ein so großes, siegreiches Heer durch Hunger aufgerieben seht; und wenn es sich unter Schimpf und Schande weiter davonmacht, habe ich schon dafür gesorgt, daß es kein Stamm bei sich aufnimmt.“

Das ganze Heer jauchzt Beifall und schlägt nach gallischem Brauch die Waffen zusammen, was sie gewöhnlich tun, wenn ihnen jemandes Rede gefällt; Vercingetorix sei der größte Feldherr, seine Treue über jeden Zweifel erhaben,

trari posse. statuunt, ut X milia hominum delecta ex 2  
 omnibus copiis in oppidum submittantur, nec solis 3  
 Biturigibus communem salutem committendam censent,  
 quod penes eos, si id oppidum retinuissent, summam vic-  
 toriae constare intellegebant.

## 22.

Singulari militum nostrorum virtuti consilia cuiusque 1  
 modi Gallorum occurrebant, ut est summae genus sollertiae 2  
 atque ad omnia imitanda et efficienda, quae a quoque 3  
 traduntur, aptissimum. nam et laqueis falces avertentibus 4  
 quas cum destinaverant, tormentis introrsus reducunt 5  
 et aggerem cuniculis subtrahebant eo scientius, quod apud eos 6  
 magna sunt ferrariae atque omne genus cuniculorum notum 7  
 atque usitatum est. totum autem murum ex omni parte turribus 8  
 contabulaverant atque has coriis intexerant. tum crebris diurnis 9  
 nocturnisque eruptionibus aut aggeri ignem inferebant aut milites 10  
 occupatos in opere adoriebantur et nostrarum turrium altitudinem, 11  
 quantum has cotidianus agger expresserat, commissis suarum 12  
 turrium malis adaequabant et apertos cuniculos praeusta et 13  
 praeacuta materia et pice fervere facta et maximi ponderis saxis 14  
 morabantur moenibusque adpropinquare prohibebant.

## 23.

Muri autem omnes Gallici hac fere forma sunt: trabes 1  
 directae perpetuae in longitudinem paribus intervallis 2  
 distantes inter se binos pedes in solo collocantur. hae 3  
 revinciuntur introrsus et multo aggere vestiuntur, ea autem, 4  
 quae diximus, intervalla grandibus in fronte saxis effarciuntur. 5  
 his collocatis et coagmentatis alius insuper ordo additur, 6  
 ut idem illud intervallum servetur neque

und man könne den Krieg unmöglich klüger führen. Sie beschließen, 10 000 auserlesene Männer aus allen Streitkräften in die Stadt zu Hilfe zu schicken, um nicht den Biturigen allein die Rettung Galliens zu überlassen; denn die Behauptung dieser Stadt, das wußten sie, bedeutete den Endsieg als ihr Verdienst.

Der einzigartigen Tatkraft unserer Männer begegneten die Gallier mit allen möglichen Maßnahmen, wie sie denn ein überaus anstelliger Menschenschlag und besonders geschickt sind, alles nachzuahmen und auszuführen, was ihnen jemand vormacht. So fingen sie unsere Mauersicheln mit Schlingen auf, hielten sie fest und zogen sie mit Winden in die Stadt; sie trieben Minen unter unseren Angriffsdamm und zogen dadurch dessen Material weg, und dies um so geschickter, als sie große Erzgruben haben und jede Art von Stollenbau kennen und anwenden. Auf der Mauer hatten sie überall Türme aufgesetzt und mit Häuten behängt. Zudem unternahmen sie häufig Ausfälle bei Tag und Nacht, legten Feuer an den Damm oder fielen über unsere Männer bei der Arbeit her, und so hoch sich unsere Türme täglich durch das Ansteigen des Dammes anhoben, die Gallier brachten ihre Türme auf gleiche Höhe, indem sie deren Eckständer verlängerten. Den Vortrieb unserer offenen Galerien suchten sie durch angekohlte und zugespitzte Pfähle, heißes Pech und Felsen von ungeheuerem Gewicht aufzuhalten und ihr Herankommen an die Mauer zu verhindern.

Alle gallischen Mauern sind aber in etwa folgender Weise gebaut: Man legt gerade Balken aus einem Stück senkrecht zur Mauerrichtung in immer gleichem Zwischenraum von zwei Fuß nebeneinander auf die Erde. Diese Balken werden innerhalb des Mauerwerks befestigt und mit einer starken Erdschicht belegt. Die genannten Zwischenräume werden an der Front mit großen Steinen ausgefüllt. Ist diese Schicht gelegt und fest verbunden, kommt oben eine weitere Lage

inter se contingant trabes, sed paribus intermissae spatiis  
 singulae singulis saxis interiectis arte contineantur. sic 4  
 deinceps omne opus contextitur, dum iusta muri altitudo  
 expleatur. hoc cum in speciem varietatemque opus 5  
 deforme non est alternis trabibus ac saxis, quae rectis  
 lineis suos ordines servant, tum ad utilitatem et defensio-  
 nem urbium summam habet opportunitatem, quod et ab  
 incendio lapis et ab ariete materia defendit, quae perpetuis  
 trabibus pedes quadragenos plerumque introrsus  
 revincta neque perrumpi neque distrahi potest.

## 24.

His tot rebus impedita oppugnatione milites, cum toto 1  
 tempore luto, frigore et adsiduis imbribus tardarentur,  
 tamen continenti labore omnia haec superaverunt et die-  
 bus XXV aggerem latum pedes CCCXXX, altum pedes LXXX  
 extruxerunt. cum is murum hostium paene contingeret 2  
 et Caesar ad opus consuetudine excubaret militesque  
 hortaretur, ne quod omnino tempus ab opere intermitte-  
 retur, paulo ante tertiam vigiliam est animadversum  
 fumare aggerem, quem cuniculo hostes succenderant,  
 eodemque tempore toto muro clamore sublato duabus 3  
 portis ab utroque latere turrium eruptio fiebat. alii faces 4  
 atque aridam materiam de muro in aggerem eminus iacie-  
 bant, picem reliquasque res, quibus ignis excitari potest,  
 fundebant, ut, quo primum occurreretur aut cui rei fer-  
 retur auxilium, vix ratio iniri posset. tamen, quod insti- 5  
 tuto Caesaris duae semper legiones pro castris excuba-  
 bant pluresque partitis temporibus erant in opere, celeri-

darauf. Dabei hält man genau denselben Abstand ein, doch liegen die Balken nicht aufeinander, sondern sind in gleichen Zwischenräumen versetzt. Dadurch aber, daß immer Steine zwischen sie kommen, werden die Balken fest zusammengehalten. So wird der ganze Bau Lage um Lage fortgesetzt, bis die richtige Mauerhöhe erreicht ist. Der regelmäßige Wechsel der in geraden Linien sauber geschichteten Balken und Steine gibt dem Werk ein gefälliges und abwechslungsreiches Aussehen. Diese Bauweise ist aber auch sehr nützlich und vorteilhaft zum Schutz von Städten, weil der Stein vor Brand schützt, gegen den Mauerbrecher aber das Holz. Gewöhnlich sind die Querbalken im Innern des Mauerwerks noch durch fortlaufende vierzig Fuß lange Längsbalken miteinander verbunden, so daß man sie weder durchbrechen noch auseinanderzerren kann.

Obschon die Belagerung durch so viele Widrigkeiten erschwert war und die Soldaten die ganze Zeit über durch Schlamm, Kälte und ständigen Regen behindert wurden, überwandern sie doch in unablässiger Mühe alle diese Hindernisse und erbauten in 25 Tagen einen Damm von 330 Fuß Breite und 80 Fuß Höhe. Als der Damm fast schon an die Mauer der Feinde stieß und Caesar nach seiner Gewohnheit noch spät in der Nacht auf der Baustelle war und die Soldaten anspornte, die Arbeit keinen Augenblick ruhen zu lassen, bemerkte man kurz vor der dritten Wache, daß der Damm qualmte. Die Feinde hatten ihn von einem unterirdischen Gang aus in Brand gesteckt; zugleich erhoben sie auf der ganzen Mauer ein Geschrei und machten aus zwei Toren auf beiden Seiten der Türme einen Ausfall. Andere warfen Fackeln und dürres Holz von der Mauer auf den Damm und gossen Pech und sonstige brennbare Stoffe herab, so daß man kaum wußte, wohin man zuerst laufen oder wogegen man Abhilfe schaffen sollte. Da jedoch nach Caesars Anordnung immer zwei Legionen vor dem Lager in Bereitschaft lagen und noch mehr im Schichtdienst bei der Arbeit waren,

ter factum est, ut alii eruptionibus resisterent, alii turres reducerent aggeremque interscinderent, omnis vero ex castris multitudo ad restinguendum concurreret.

## 25.

Cum in omnibus locis consumpta iam reliqua parte 1  
 noctis pugnaretur semperque hostibus spes victoriae  
 redintegraretur eo magis, quod deustos pluteos turrium  
 videbant nec facile adire apertos ad auxiliandum anim-  
 advertabant semperque ipsi recentes defessis succederent  
 omnemque Galliae salutem in illo vestigio temporis posi-  
 tam arbitrarentur, accidit inspectantibus nobis, quod  
 dignum memoria visum praetereundum non existimavi-  
 mus: quidam ante portam oppidi Gallus, qui per manus 2  
 sebi ac picis traditas glaebas in ignem e regione turris  
 proiciebat, scorpione ab latere dextro traiectus exanima-  
 tusque concidit. hunc ex proximis unus iacentem trans- 3  
 gressus eodem illo munere fungebatur. eadem ratione 4  
 ictu scorpionis exanimato alteri successit tertius et tertio  
 quartus, nec prius ille est a propugnatoribus vacuus  
 relictus locus, quam restincto aggere atque omni ea parte  
 submotis hostibus finis est pugnandi factus.

## 26.

Omnia experti Galli, quod res nulla successerat, poste- 1  
 ro die consilium ceperunt ex oppido profugere, hortante  
 et iubente Vercingetorige. id silentio noctis conati non 2  
 magna iactura suorum sese effecturos sperabant, prop-  
 terea quod neque longe ab oppido castra Vercingetorigis  
 aberant et palus perpetua, quae intercedebat, Romanos  
 ad insequendum tardabat. iamque haec facere noctu 3  
 apparabant, cum matres familiae repente in publicum

kam es doch schnell dazu, daß die einen den Ausfällen entgegentraten, andere die Türme zurückzogen und den Damm unterbrachen und das ganze Lager zum Löschen herbeilief.

Als der restliche Teil der Nacht schon vergangen war, überall noch gekämpft wurde und die Feinde immer neue Siegeshoffnung schöpften, um so mehr, als sie sahen, daß die Brustwehren der Türme weggebrannt waren und die Römer ohne Deckung nicht so leicht zur Abwehr herankamen, bei ihnen auch immer wieder frische Kämpfer die Ermüdeten ablösten und sie dazu glaubten, die Rettung von ganz Gallien entscheide sich in diesem Augenblick, geschah vor unseren Augen etwas, was wir als denkwürdige Tat nicht glauben übergehen zu dürfen: Ein Gallier vor einem Stadttor, der von Hand zu Hand vorgereichte Talg- und Pechklumpen in Richtung eines Turmes ins Feuer schleuderte, wurde von einem Pfeilgeschütz auf der rechten Seite durchbohrt und stürzte tot zu Boden. Einer der Nächststehenden trat über den Daliegenden und erfüllte genau die gleiche Aufgabe. Als dieser ebenso durch einen Treffer des Skorpions getötet war, folgte dem Zweiten ein Dritter und dem Dritten ein Vierter, und dieser Platz wurde von den Kämpfern erst aufgegeben, als der Damm gelöscht, der Feind von diesem ganzen Abschnitt vertrieben und der Kampf beendet war.

Als die Gallier alles versucht hatten, ihnen jedoch nichts gelungen war, beschlossen sie am nächsten Tag, besonders auf Anraten und Befehl des Vercingetorix, aus der Stadt zu fliehen. Wenn sie dies bei stiller Nacht versuchten, hofften sie, ohne großen eigenen Verlust durchzukommen, weil das Lager des Vercingetorix nicht weit von der Stadt entfernt war und das dazwischenliegende zusammenhängende Sumpfgelände den Römern das Nachsetzen erschwerte. Und schon wollten sie nachts ihr Vorhaben ausführen, als plötzlich die Frauen auf die Straße stürzten, sich weinend den

procurrerunt flentesque proiectae ad pedes suorum omnibus precibus petierunt, ne se et communes liberos hostibus ad supplicium dederent, quos ad capiendam fugam naturae et virium infirmitas impediret. ubi eos in sententia perstare viderunt, quod plerumque in summo periculo timor misericordiam non recipit, conclamare et significare de fuga Romanis coeperunt. quo timore perterriti Galli, ne ab equitatu Romanorum viae praeoccuparentur, consilio destiterunt.

27.

Postero die Caesar promotae turri perfectisque operibus, quae facere instituerat, magno coorto imbri non inutilem hanc ad capiendum consilium tempestatem arbitratus, quod paulo incautius custodias in muro dispositas videbat, suos quoque languidius in opere versari iussit et, quid fieri vellet, ostendit legionibusque intra vineas in occulto expeditis, cohortatus ut aliquando pro tantis laboribus fructum victoriae perciperent, iis, qui primi murum ascendissent, praemia proposuit militibusque signum dedit. illi subito ex omnibus partibus evolaverunt murumque celeriter compleverunt.

28.

Hostes re nova perterriti, muro turribusque deiecti in foro ac locis patentioribus cuneatim constiterunt hoc animo, ut, si qua ex parte obviam contra veniretur, acie instructa depugnarent. ubi neminem in aequum locum sese demittere, sed toto undique muro circumfundi viderunt, veriti, ne omnino spes fugae tolleretur, armis abiectis ultimas oppidi partes continenti impetu petiverunt, parsque ibi, cum angusto exitu portarum se ipsi preme-

Ihren zu Füßen warfen und mit verzweifelten Bitten forder-  
ten, nicht sie und ihre gemeinsamen Kinder, die ihre natür-  
liche Schwäche an der Flucht hindere, den Feinden zur Hin-  
richtung auszuliefern. Als sie aber sahen, daß die Männer  
bei ihrem Vorsatz blieben, da zumeist in höchster Gefahr die  
Furcht kein Mitleid aufkommen läßt, begannen sie laut zu  
schreien und den Römern so die Flucht zu verraten. Die  
Gallier erschrakten, befürchteten, die römische Reiterei  
könnte die Wege vorher besetzen, und gaben ihr Vorhaben  
auf.

Als am nächsten Tag ein Turm vorgeschoben und die  
Werke, die Caesar bauen ließ, fertiggestellt waren, auch  
starke Regenfälle einsetzten, hielt Caesar dieses Wetter für  
besonders geeignet zu einem Handstreich. Weil er sah, daß  
die Posten auf den Mauern nicht so sorgsam wie sonst ausge-  
stellt waren, ließ er auch seine Leute die Schanzarbeit nach-  
lässiger betreiben und gab ihnen seine Anordnungen. Er  
stellte die Legionen in den Schutzgräben verdeckt kampfbereit  
auf und ermunterte sie, sich nun endlich für so große  
Mühen den Sieg als Lohn zu holen, setzte denen, die als erste  
die Mauer erstiegen, Belohnungen aus und gab dann den  
Soldaten das Zeichen. Diese flogen urplötzlich auf allen Sei-  
ten hervor und besetzten rasch die Mauer.

Die Feinde waren durch den unvermuteten Überfall  
bestürzt, und da man sie von der Mauer und den Türmen  
geworfen hatte, stellten sie sich auf dem Markt und anderen  
freien Plätzen in geschlossenen Haufen auf, um regelrecht  
geordnet zu kämpfen, wenn die Römer irgendwo zum Angriff  
vorgingen. Als sie jedoch sahen, daß niemand zum ebenen  
Boden herabkam, sondern die Römer die ganze Mauer  
ringsum besetzten, fürchteten sie, auch die letzte Aussicht  
auf Entkommen zu verlieren, warfen die Waffen weg und  
stürzten in einem Lauf zu den entferntesten Stadtteilen; sie  
wurden dort jedoch in den engen Toreingängen zusammen-

rent, a militibus, pars iam egressa portis ab equitibus est  
interfecta. nec fuit quisquam, qui praedae studeret. sic et 4  
Cenabensi caede et labore operis incitati non aetate con-  
fectis, non mulieribus, non infantibus pepercerunt. deni- 5  
que ex omni eo numero, qui fuit circiter milium XL, vix  
DCCC, qui primo clamore audito se ex oppido eiecerant,  
incolumes ad Vercingetorigem pervenerunt. quos ille 6  
multa iam nocte silentio sic ex fuga exceptit, veritus, ne  
qua in castris ex eorum concursu et misericordia vulgi  
seditio oriretur, ut procul in via dispositis familiaribus  
suis principibusque civitatum disparandos deducendos-  
que ad suos curaret, quae cuique civitati pars castrorum  
ab initio obvenerat.

## 29.

Postero die concilio convocato consolatus cohortatus- 1  
que est, ne se admodum animo demitterent neve pertur-  
barentur incommodo. non virtute neque in acie vicisse 2  
Romanos, sed artificio quodam et scientia oppugnationis,  
cuius rei fuerint ipsi imperiti. errare, si qui in bello 3  
omnes secundos rerum proventus expectent. sibi num- 4  
quam placuisse Avaricum defendi, cuius rei testes ipsos  
haberet, sed factum imprudentia Biturigum et nimia  
obsequentia reliquorum, uti hoc incommodum accipere-  
tur. id tamen se celeriter maioribus commodis sana- 5  
turum. nam quae ab reliquis Gallis civitates dissentirent, 6  
has sua diligentia adiuncturum atque unum consilium  
totius Galliae effecturum, cuius consensui ne orbis qui-  
dem terrarum possit obsistere; idque se prope iam effec-  
tum habere. interea aequum esse ab iis communis salutis 7  
causa impetrari, ut castra munire instituerent, quo faci-  
lius repentinos hostium impetus sustinere possent.

gepreßt und zum Teil von den Soldaten, zum Teil aber auch außerhalb der Tore von den Reitern niedergemacht. Niemand dachte an Plündern. Die Soldaten waren durch die Morde von Cenabum und die harte Belagerungsarbeit so erbittert, daß sie weder Greise noch Frauen noch Kinder schonten. Kurz, es kamen von der ganzen Masse, die sich auf etwa 40 000 belief, kaum 800, die sogleich beim ersten Lärm aus der Stadt geflüchtet waren, unverletzt zu Vercingetorix durch. Dieser empfing die Flüchtlinge tief in der Nacht und gebot Schweigen, damit nicht im Lager durch ihre Ankunft in Scharen und das Mitleid des Volkes mit ihnen Unruhen ausbrächen; er verteilte daher schon weit draußen am Weg seine Vertrauten und die Stammeshäupter, ließ die Flüchtigen trennen und dann zu ihren Leuten in die Lagerteile bringen, die man den Einzelstämmen anfangs zugewiesen hatte.

Am nächsten Tag berief er eine Versammlung, richtete sie auf und ermahnte sie, nicht ganz zu verzagen und sich durch das Mißgeschick nicht aus der Fassung bringen zu lassen. Nicht durch Tapferkeit oder in offener Schlacht hätten die Römer gesiegt, sondern durch einen Kunstgriff und ihre Belagerungstechnik, von der Gallier nun einmal nichts verstünden. Es sei ein Fehler, im Krieg immer nur Erfolge zu erwarten. Er sei nie dafür gewesen, Avaricum zu verteidigen, wofür sie selbst Zeugen seien. Nur dem Unverstand der Biturigen und der allzu großen Nachgiebigkeit der übrigen sei dieser Verlust zuzuschreiben. Doch werde er ihn bald durch bedeutende Erfolge wieder gutmachen. Er werde nämlich die Stämme im restlichen Gallien, die noch nicht auf ihrer Seite stünden, durch seine Bemühungen gewinnen und ein gemeinsames Vorgehen ganz Galliens zustande bringen, und dieser Vereinigung könne nicht einmal die gesamte übrige Welt widerstehen; dieses Ziel habe er fast schon erreicht. Vorläufig müsse man aber im Interesse aller von ihnen verlangen, daß sie ihr Lager befestigten, um plötzliche Angriffe des Feindes mit weniger Gefahr abweisen zu können.

30.

Fuit haec oratio non ingrata Gallis et maxime, quod 1  
 ipse animo non defecerat tanto accepto incommodo  
 neque in occultum abdiderat et conspectum multitudinis  
 fugerat, plusque animo providere et praesentire existi- 2  
 mabatur, quod re integra primo incendendum Avaricum,  
 post deserendum censuerat. itaque ut reliquorum impe- 3  
 ratorum res adversae auctoritatem minuunt, sic huius ex  
 contrario dignitas incommodo accepto in dies augebatur.  
 simul in spem veniebant eius adfirmatione de reliquis 4  
 adiungendis civitatibus; primumque eo tempore Galli  
 castra munire instituerunt, et sic sunt animo consternati  
 homines insueti laboris, ut omnia, quae imperarentur,  
 sibi patienda et perferenda existimarent.

31.

Nec minus quam est pollicitus Vercingetorix animo la- 1  
 borabat, ut reliquas civitates adiungeret, atque earum  
 principes donis pollicitationibusque adliciebat. huic rei 2  
 idoneos homines deligebat, quorum quisque aut oratione  
 subdola aut amicitia facillime capi posset. qui Avarico 3  
 expugnato refugerant, armandos vestiendosque curat;  
 simul ut deminutae copiae redintegrarentur, imperat cer- 4  
 tum numerum militum civitatibus, quem et quam ante  
 diem in castra adduci velit, sagittariosque omnes,  
 quorum erat permagnus in Gallia numerus, conquiri et  
 ad se mitti iubet. his rebus celeriter id, quod Avarici  
 deperierat, expletur. interim Teutomatus, Olloviconis 5  
 filius, rex Nitiobrogum, cuius pater ab senatu nostro  
 amicus erat appellatus, cum magno equitum suorum  
 numero et, quos ex Aquitania conduxerat, ad eum per-  
 venit.

32.

Caesar Avarici complures dies commoratus summam- 1  
 que ibi copiam frumenti et reliqui commeatus nactus

Seine Rede ging den Galliern ein, und zwar besonders, weil er trotz des schweren Verlustes nicht mutlos war, sich auch nicht versteckt oder den Anblick der Menge gemieden hatte; auch stieg ihre Meinung von seinem Weitblick und seiner Voraussicht, weil er, als noch alles gut stand, von Anfang an für das Niederbrennen und später für die Aufgabe von Avaricum eingetreten war. Während andere Feldherren durch Niederlagen Ansehen verlieren, gewann er im Gegenteil trotz des Verlustes mit jedem Tag an Einfluß. Zugleich stieg bei ihnen durch seine bestimmte Aussage die Hoffnung auf Anschluß der übrigen Stämme, und zum ersten Mal gingen damals Gallier daran, ein Lager zu befestigen; und diese Menschen, die planmäßige Arbeit nicht gewohnt waren, waren so bestürzt, daß sie alles aushalten und erdulden wollten, was man ihnen befahl.

Vercingetorix hielt sein Versprechen, setzte alles daran, die übrigen Stämme zum Anschluß zu bewegen, und köderte ihre Führer durch Geschenke und Versprechungen. Er suchte sich für diese Unterhandlungen die richtigen Leute aus, die mit listiger Rede und einnehmender Art jedermann mit leichter Mühe gewinnen konnten. Er sorgte auch für Bekleidung und Bewaffnung der Flüchtlinge aus dem eroberten Avaricum; zugleich befahl er den Stämmen, um die Verluste auszugleichen, eine bestimmte Zahl von Kämpfern zu stellen, bestimmte, zu welchem Termin sie ins Lager kommen müßten, ließ auch die zahlreichen Bogenschützen, die es in Gallien gab, aufbieten und zu sich schicken. So wird der Verlust bei Avaricum rasch wieder ersetzt. Gleichzeitig stieß Teutomatus, Sohn des Ollovico und König der Nitiobrogen, dessen Vater von unserem Senat den Titel ‚Freund‘ erhalten hatte, mit einer großen Anzahl eigener und sonstiger in Aquitanien angeworbenen Reiter zu ihm.

Caesar blieb mehrere Tage in Avaricum, und da er eine riesige Menge von Getreide und sonstigen Nachschubgütern

exercitum ex labore atque inopia reficit. iam prope hieme 2  
 confecta, cum ipso anni tempore ad gerendum bellum  
 vocaretur et ad hostem proficisci constituisset, sive eum  
 ex paludibus silvisque elicere sive obsidione premere pos-  
 set, legati ad eum principes Haeduorum veniunt oratum,  
 ut maxime necessario tempore civitati subveniat; summo 3  
 esse in periculo rem, quod, cum singuli magistratus anti-  
 quitus creari atque regiam potestatem annuam obtinere  
 consuissent, duo magistratum gerant et se uterque eorum  
 legibus creatum dicat. horum esse alterum Convictolita- 4  
 vem, florentem et inlustrem adulescentem, alterum  
 Cotum, antiquissima familia natum atque ipsum homi-  
 nem summae potentiae et magnae cognationis, cuius fra-  
 ter Valetiacus proximo anno eundem magistratum gesse-  
 rit. civitatem esse omnem in armis; divisum senatum, 5  
 divisum populum, suas cuiusque eorum clientelas. quodsi  
 diutius alatur controversia, fore, uti pars cum parte civi-  
 tatis confligat; id ne accidat, positum in eius diligentia  
 atque auctoritate.

## 33.

Caesar etsi a bello atque hoste discedere detrimento- 1  
 sum esse existimabat, tamen non ignorans, quanta ex  
 dissensionibus incommoda oriri consuissent, ne tanta et  
 tam coniuncta populo Romano civitas, quam ipse semper  
 aluisset omnibusque rebus ornasset, ad vim atque arma  
 descenderet atque ea pars, quae minus sibi confideret,  
 auxilia a Vercingetorige arcesseret, huic rei praevert-  
 endum existimavit et, quod legibus Haeduorum iis, qui 2  
 summum magistratum obtinerent, excedere ex finibus  
 non liceret, ne quid de iure aut de legibus eorum deminu-  
 isse videretur, ipse in Haeduos proficisci statuit senatum-  
 que omnem et, quos inter controversia esset, ad se Dece-  
 tiam evocavit. cum prope omnis civitas eo convenisset 3

vorfand, ließ er das Heer sich von der Mühe und der Entbehrung erholen. Da der Winter schon fast vorüber war und ihn die Jahreszeit selbst zur Eröffnung des Feldzuges einlud, war er entschlossen, gegen den Feind zu ziehen, um ihn aus den Mooren und Wäldern hervorzulocken oder durch Blockade in die Knie zu zwingen. Da kamen plötzlich die führenden Männer der Häduer als Gesandte zu ihm mit dem Ersuchen, dem Stamm in äußerster Not zu helfen; die Lage sei höchst gefährlich, denn während seit alters immer nur ein Würdenträger gewählt werde, der die königliche Gewalt ein Jahr lang ausübe, seien es jetzt zwei, von denen jeder behaupte, er sei auf gesetzlichem Wege gewählt. Der eine sei Convictolitavis, ein angesehener und hervorragender junger Mann, der andere Cotus, aus sehr alter Familie, mit hohem persönlichem Einfluß und ausgedehnter Verwandtschaft; sein Bruder Valetiacus habe im letzten Jahr dasselbe Amt bekleidet. Der ganze Stamm stehe unter Waffen, der Rat der Ältesten sei gespalten, gespalten auch das Volk, und jeder der zwei Rivalen habe seine Anhängerschaft. Lasse man den Streit weiterschwelen, komme es so weit, daß die eine Hälfte des Stammes mit der anderen kämpfe; dies könne nur Caesar durch genaue Untersuchung und das Gewicht seiner Autorität verhindern.

Wenn es Caesar auch für nachteilig ansah, sich von Krieg und Feind zu entfernen, verkannte er doch nicht, welcher Schaden gemeinhin aus solchem Zwist erwächst; so meinte er verhüten zu müssen, daß dieser mächtige und dem römischen Volk so eng verbundene Stamm, den er selbst immer gefördert und in jeder Weise ausgezeichnet hatte, zu Waffengewalt schreite und die Partei, die sich unterlegen fühle, Hilfe bei Vercingetorix hole. Und weil nach dem Gesetz der Häduer die obersten Würdenträger das Stammesgebiet nicht verlassen dürfen, beschloß er, die Häduer aufzusuchen, weil er sogar den Schein vermeiden wollte, er achte ihre Rechte und Gesetze nicht. Er entbot ihren ganzen Senat und die streitenden Parteien zu sich nach Decetia, wo sich fast der ganze Stamm einfand. Dort stellte sich heraus, man habe

docereturque paucis clam convocatis alio loco, alio tempore, atque oportuerit, fratrem a fratre renuntiatum, cum leges duos ex una familia vivo utroque non solum magistratus creari vetarent, sed etiam in senatu esse prohiberent, Cotum imperium deponere coegit, Convictolitavem, qui per sacerdotes more civitatis intermissis magistratibus esset creatus, potestatem obtinere iussit. 4

## 34.

Hoc decreto interposito cohortatus Haeduos, ut controversiarum ac dissensionis obliviscerentur atque omnibus omissis his rebus huic bello servirent eaque, quae meruissent, praemia ab se devicta Gallia exspectarent equitatumque omnem et peditum milia X sibi celeriter mitterent, quae in praesidiis rei frumentariae causa disponeret, exercitum in duas partes divisit: quattuor legiones in Senones Parisiosque Labieno ducendas dedit, sex ipse in Arvernos ad oppidum Gergoviam secundum flumen Elaver duxit; equitatus partem illi attribuit, partem sibi reliquit. qua re cognita Vercingetorix omnibus interruptis eius fluminis pontibus ab altera fluminis parte iter facere coepit. 1  
2  
3

## 35.

Cum uterque utriusque esset exercitui in conspectu fereque e regione castris castra poneret dispositis exploratoribus, necubi effecto ponte Romani copias traducerent, erat in magnis Caesari difficultatibus res, ne maiorem aestatis partem flumine impediretur, quod non fere ante autumnum Elaver vado transiri solet. itaque, ne id accideret, silvestri loco castris positus e regione unius eorum pontium, quos Vercingetorix rescindendos curaverat, postero die cum duabus legionibus in occulto restitit; reli- 1  
2  
3

heimlich einige Menschen an einem verfassungswidrigen Ort und zu ungesetzlicher Zeit zusammengeholt, und Cotus sei von seinem Bruder als gewählt ausgerufen worden, obwohl nach der Verfassung zwei Mitglieder einer Familie zu Lebzeiten beider nicht als Würdenträger gewählt werden, ja nicht einmal zusammen im Senat sitzen durften. Daher zwang er Cotus, sein Amt niederzulegen, und befahl, Convictolitavis, der von den Priestern nach der Stammesverfassung beim Amtswechsel gewählt worden war, solle das Amt behalten.

Nach diesem Schiedsspruch legte er den Häduern dringend nahe, Zwietracht und Parteihader zu vergessen, alle diese Fragen hintanzustellen, sich ganz für den Krieg einzusetzen, die verdiente Belohnung von ihm nach dem Sieg über Gallien zu erwarten und schleunigst ihre ganze Reiterei und zehntausend Fußsoldaten zu schicken; diese wollte er auf Stützpunkten zur Sicherung der Getreidezufuhr einsetzen. Dann teilte er sein Heer in zwei Teile; vier Legionen gab er Labienus, um sie gegen die Senonen und Parisier zu führen, sechs führte er selbst gegen die Arverner den Elaver hinauf in Richtung der Stadt Gergovia; die eine Hälfte der Reiterei gab er Labienus, die andere behielt er für sich. Auf die Nachricht hiervon ließ Vercingetorix alle Brücken über den Fluß abbrechen und folgte ihm am anderen Ufer.

So behielten beide Heere einander stets im Auge und schlugen zumeist einander gegenüber Lager. Da der Gegner Kundschafter verteilt hatte, um die Römer hindern zu können, eine Brücke zu schlagen und ihre Truppen überzusetzen, stand Caesar vor der großen Schwierigkeit, den größten Teil des Sommers durch den Fluß behindert zu werden, weil die Furten des Elaver in der Regel erst im Herbst gangbar werden. Um dem zu entkommen, schlug er in einer Waldgegend sein Lager bei einer der Brücken, die Vercingetorix hatte abreißen lassen, und blieb am nächsten Tag mit zwei Legionen verdeckt stehen; die übrigen Truppen schickte er,

quas copias cum omnibus impedimentis, ut consueverat, misit, carptis quibusdam cohortibus, uti numerus legionum constare videretur. his quam longissime possent 4  
 progredi iussis, cum iam ex diei tempore coniecturam caperet in castra perventum, isdem sublicis, quarum pars inferior integra remanebat, pontem reficere coepit. celeriter effecto opere legionibusque traductis et loco 5  
 castris idoneo delecto reliquas copias revocavit. Vercingetorix re cognita, ne contra suam voluntatem dimicare cogeretur, magnis itineribus antecessit. 6

## 36.

Caesar ex eo loco quintis castris Gergoviam pervenit 1  
 equestrique eo die proelio levi facto perspecto urbis situ, quae posita in altissimo monte omnes aditus difficiles habebat, de oppugnatione desperavit, de obsessione non prius agendum constituit, quam rem frumentariam expedisset. at Vercingetorix castris prope oppidum in monte 2  
 positis mediocribus circum se intervallis separatim singularum civitatum copias conlocaverat atque omnibus eius iugi collibus occupatis, qua despici poterat, horribilem speciem praebebat principesque earum civitatum, quos 3  
 sibi ad consilium capiendum delegerat, prima luce cotidie ad se convenire iubebat, seu quid communicandum seu quid administrandum videretur, neque ullum fere diem 4  
 intermittebat, quin equestri proelio interiectis sagittariis, quid in quoque esset animi ac virtutis suorum, periclitaretur. erat e regione oppidi collis sub ipsis radicibus 5  
 montis egregie munitus atque ex omni parte circumcisus; quem si tenerent nostri, et aquae magna parte et pabulatione libera prohibitori hostes videbantur. sed is locus 6  
 praesidio ab his non nimis firmo tenebatur. tamen silentio noctis Caesar ex castris egressus, priusquam subsidio 7  
 ex oppido veniri posset, deiecto praesidio potitus loco

wie gewohnt, mit dem gesamten Troß weiter, wobei er einige Kohorten ausgedünnt hatte, so daß die Zahl der Legionen gleichgeblieben schien. Sie hatten Befehl, möglichst weit zu marschieren, und als sie, nach der Tageszeit zu schließen, schon am Lagerplatz angelangt sein mußten, ließ er die Brücke auf den alten Pfählen, deren unterer Teil noch vorhanden war, wieder instand setzen. Das war rasch geschehen, und als die Legionen hinübergeführt waren und er den geeigneten Platz für ein Lager gewählt hatte, rief er die übrigen Truppen zurück. Als Vercingetorix dies erfuhr, zog er in Eilmärschen voraus, um nicht wider Willen kämpfen zu müssen.

Caesar erreichte von dort aus am fünften Tage Gergovia, wo er nach einem leichten Reitergefecht noch am selben Tag die Lage der Stadt genau erkundete, die, auf einem sehr hohen Berg gelegen, überall schwer anzugehen war. So gab er die Hoffnung auf, sie im Sturm zu nehmen, beschloß auch, eine Belagerung erst dann einzuleiten, wenn die Getreideversorgung gesichert sei. Vercingetorix aber hatte sein Lager bei der Stadt geschlagen, in einigem Abstand rings um sich die Aufgebote der Einzelstämme gesondert aufgestellt, und bot, da so alle höheren Punkte dieses Bergrückens besetzt waren, von denen man herabsehen konnte, einen furchterregenden Anblick. Vercingetorix entbot die führenden Männer der Stämme, die er sich als Kriegsrat erwählt hatte, täglich am frühen Morgen zu sich, um ihnen Mitteilungen oder Befehle zu geben, und ließ kaum einen Tag vergehen, an dem er nicht bei einem Gefecht von Reitern mit Bogenschützen erprobte, wieviel Schwung und Mut jeder seiner Leute besaß. Gegenüber der Stadt lag ein Hügel hart am Fuß des Berges, hervorragend befestigt und ringsum steil abfallend; besetzten ihn die Unseren, so konnten sie dem Feind das ungehinderte Holen von Wasser und Futter wohl weitgehend verwehren. Dieser Punkt aber war vom Feind, wenn auch nicht allzu stark, besetzt. Dennoch rückte Caesar nachts in aller Stille aus dem Lager, warf die Besatzung herunter, bevor man aus der Stadt zu Hilfe eilen konnte,

duas ibi legiones conlocavit fossamque duplicem duodenum pedum a maioribus castris ad minora perduxit, ut tuto ab repentino hostium incursu singuli commeare possent.

## 37.

Dum haec ad Gergoviam geruntur, Convictolitavis Haeduus, cui magistratum adiudicatum a Caesare demonstravimus, sollicitatus ab Arvernibus pecunia cum quibusdam adolescentibus conloquitur, quorum erat princeps Litavicus atque eius fratres, amplissima familia nati adolescentes. cum his praemium communicat hortaturque, ut se liberos et imperio natos meminerint. unam esse Haeduorum civitatem, quae certissimam Galliae victoriam distineat; eius auctoritate reliquas contineri; qua traducta locum consistendi Romanis in Gallia non fore. esse nonnullo se Caesaris beneficio adfectum, sic tamen, ut iustissimam apud eum causam obtinuerit; sed plus communi libertati tribuere. cur enim potius Haedui de suo iure et de legibus ad Caesarem disceptatorem quam Romani ad Haeduos veniant? celeriter adolescentibus et oratione magistratus et praemio deductis, cum se vel principes eius consilii fore profiterentur, ratio perficiendi quaerebatur, quod civitatem temere ad suscipiendum bellum adduci posse non confidebant. placuit, uti Litavicus decem illis milibus, quae Caesari ad bellum mitterentur, praeficeretur atque ea ducenda curaret fratresque eius ad Caesarem praecurrerent. reliqua qua ratione agi placeat, constituunt.

## 38.

Litavicus accepto exercitu cum milia passuum circiter XXX ab Gergovia abesset, convocatis subito militibus lacrimans ‚quo proficiscimur‘ inquit ‚militibus? omnibus

nahm die Stellung, legte zwei Legionen hinein und ließ zwei parallele, zwölf Fuß breite Gräben vom Hauptlager zu diesem Stützpunkt führen, so daß auch einzelne Soldaten auf dem Weg hin und her vor einem plötzlichen Überfall der Feinde sicher waren.

Während der Gefechte vor Gergovia wurde der Häduer Convictolitavis, dem Caesar, wie berichtet, das Amt zugesprochen hatte, von den Arvernern bestochen und trat mit einigen jungen Männern in Verbindung, an deren Spitze sich Litaviccus und seine Brüder befanden, junge Leute aus hochangesehenen Familien. Mit diesen teilt er die Bestechungssumme und fordert sie auf, nicht zu vergessen, daß sie freie Männer und zur Herrschaft geboren seien. Nur mehr der Häduerstamm stehe dem sicheren Sieg Galliens im Wege; sein Einfluß halte die übrigen Stämme zurück; träten die Häduer auf die andere Seite, so hätten die Römer nicht einen Stützpunkt mehr in Gallien. Zwar habe ihm Caesar eine gewisse Gefälligkeit erwiesen, doch sei es um sein ureigenes Recht gegangen, und die gemeinsame Freiheit gelte ihm mehr. Warum nämlich sollten die Häduer in Rechts- und Verfassungsfragen eher Caesars Entscheidungen anrufen als die Römer die der Häduer? Da sich die jungen Männer durch die Worte ihres obersten Würdenträgers und das Geldgeschenk schnell verführen ließen und sich sogar bereit erklärten, mit an die Spitze des Unternehmens zu treten, wurde nun ein Weg zur Durchführung gesucht; man wußte ja sicher, der Stamm werde sich nicht so blindlings verleiten lassen, einen Krieg zu beginnen. So kam man überein, Litaviccus sollte die Führung der zehntausend Mann, die als Verstärkung für Caesar bestimmt waren, übernehmen, seine Brüder sollten aber zu Caesar vorausziehen. Sie legten auch fest, wie alles weitere ablaufen solle.

Litaviccus übernahm die Truppe, und als er noch etwa 30 Meilen von Gergovia entfernt stand, versammelte er plötzlich die Soldaten und rief unter Tränen: „Wohin marschie-

noster equitatus, omnis nobilitas interiit; principes civitatis Eporedorix et Viridomarus insimulati prodicionis ab Romanis indicta causa interfecti sunt. haec ab his cognoscite, qui ex ipsa caede fugerunt; nam ego fratribus atque omnibus meis propinquis interfectis dolore prohibeor, quae gesta sunt, pronuntiare.‘ producuntur ii, quos ille edocuerat, quae dici vellet, atque eadem, quae Litaviccus pronuntiaverat, multitudini exponunt: omnes equites Haeduorum interfectos, quod conlocuti cum Arvernīs dicerentur; ipsos se inter multitudinem militum occultasse atque ex media caede fugisse. conclamant Haedui et Litaviccum obsecrant, ut sibi consulat. ‚quasi vero‘ inquit ille ‚consilii sit res ac non necesse sit nobis Gergoviam contendere et cum Arvernīs nosmet coniungere. an dubitamus, quin nefario facinore admisso Romani iam ad nos interficiendos concurrant? proinde, si quid est in nobis animi, persequamur eorum mortem, qui indignissime interierunt, atque hos latrones interficiamus.‘ ostendit cives Romanos, qui eius praesidii fiducia una erant. continuo magnum numerum frumenti comectusque diripit, ipsos crudeliter excruciatos interficit. nuntios tota civitate Haeduorum dimittit, in eodem mendacio de caede equitum et principum permanet; hortatur, ut simili ratione atque ipse fecerit, suas iniurias persequantur.

## 39.

Eporedorix Haedus summo loco natus adulescens et summae domi potentiae et una Viridomarus pari aetate et gratia, sed genere dispari, quem Caesar ab Diviciaco sibi traditum ex humili loco ad summam dignitatem perduxerat, in equitum numero convenerant nominatim ab eo evocati. his erat inter se de principatu contentio et in illa

ren wir, Kameraden? Unsere ganze Reiterei ist vernichtet, ebenso der gesamte Adel. Unseren ersten Männern, Eporedorix und Viridomarus, warf man Verrat vor, und die Römer haben sie hingerichtet, ohne daß sie sich verteidigen durften. Laßt es euch von denen berichten, die mitten aus dem Blutbad entronnen; denn ich, dessen Brüder und alle Verwandten umkamen, kann vor Schmerz den Mord nicht erzählen.“ Leute, denen er einstudiert hatte, was sie sagen sollten, werden vorgeführt und bestätigen der Menge, was Litaviccus behauptet hatte: Man habe alle Reiter der Häduer umgebracht, weil sie angeblich mit den Arvernern Verbindung aufnahmen; sie selbst hätten sich in der Masse der Soldaten versteckt und mitten aus dem Blutbad davongemacht. Die Häduer schreien empört und beschwören Litaviccus, ihnen zu raten. „Als ob es hier“, rief dieser, „um einen Rat ginge und nicht vielmehr um die Pflicht, nach Gergovia zu eilen und mit den Arvernern zusammenzugehen! Oder zweifeln wir, daß die Römer sich nach dieser ersten Bluttat schon zusammenrotten, um auch uns zu ermorden? Wenn also noch ein Funken Mut in uns lebt, rächen wir den Tod der schändlich Gemordeten und bringen diese Räuber um!“ Dabei weist er auf die römischen Bürger, die im Vertrauen auf seinen Schutz mitzogen, läßt sogleich ihre große Menge an Getreide und Nachschubgütern plündern und sie selbst grausam foltern und töten. Beim ganzen Stamm der Häduer schickt er Boten herum, verbreitet unablässig die Lügennachricht vom Mord an den Reitern und führenden Männern und fordert, sie sollten ebenso wie er selbst das erlittene Unrecht rächen.

Der Häduer Eporedorix, ein junger Mann von höchstem Adel und großer Macht in seinem Stamm, und mit ihm Virodomarus, an Alter und Einfluß etwa gleich, doch von geringerer Herkunft, den Caesar auf Empfehlung des Diviciacus aus kleinsten Verhältnissen zu höchsten Würden befördert hatte, waren mit der Reiterabteilung gekommen, da er sie namentlich angefordert hatte. Die beiden eiferten

magistratum controversia alter pro Convictolitavi, alter pro Coto summis opibus pugnaverat. ex his Eporedorix cognito Litavici consilio media fere nocte rem ad Caesarem defert; orat, ne patiatur civitatem pravis adolescentium consiliis ab amicitia populi Romani deficere; quod futurum provideat, si se tot hominum milia cum hostibus coniunxerint, quorum salutem neque propinqui neglegere neque civitas levi momento aestimare posset.

## 40.

Magna adfectus sollicitudine hoc nuntio Caesar, quod semper Haeduorum civitati praecipue indulserat, nulla interposita dubitatione legiones expeditas quattuor equitatumque omnem ex castris educit; nec fuit spatium tali tempore ad contrahenda castra, quod res posita in celeritate videbatur; C. Fabium legatum cum legionibus duabus castris praesidio relinquit. fratres Litavici cum comprehendi iussisset, paulo ante reperit ad hostes fugisse. adhortatus milites, ne necessario tempore itineris labore permoveantur, cupidissimis omnibus progressus milia passuum XXV agmen Haeduorum conspiciatur. immisso equitatu iter eorum moratur atque impedit interdicitque omnibus, ne quemquam interficiant. Eporedorigem et Viridomarum, quos illi interfectos existimabant, inter equites versari suosque appellare iubet. his cognitis et Litavici fraude perspecta Haedui manus tendere et deditionem significare et proiectis armis mortem deprecari incipiunt. Litavicus cum suis clientibus, quibus more Gallorum nefas est etiam in extrema fortuna deserere patronos, Gergoviam perfugit.

um den Vorrang, und beim erwähnten Streit der höchsten Würdenträger hatte sich der eine für Convictolitavis, der andere für Cotus mit allen Kräften eingesetzt. Von diesen beiden erfährt Eporodorix den Plan des Litaviccus, hinterbringt Caesar mitten in der Nacht diesen Anschlag und bittet ihn, nicht zuzulassen, daß sein Stamm durch die schlimmen Machenschaften junger Hitzköpfe zum Abfall von Rom hingerissen werde; dies nämlich könne nicht ausbleiben, wenn sich so viele Tausende mit dem Feind vereinigten, Menschen, deren Schicksal weder die Verwandten gleichgültig ansehen noch der Stamm für unwichtig halten könne.

Diese Nachricht versetzte Caesar in große Besorgnis, hatte er doch immer den Stamm der Häduer besonders bevorzugt; so führte er ohne das geringste Zaudern vier kampfbereite Legionen und die ganze Reiterei aus dem Lager, ohne bei dieser Gefahr Zeit zu haben, das Lager zu verkleinern, da nun offenbar alles von schnellem Handeln abhing; den Legaten Gaius Fabius ließ er mit zwei Legionen zur Sicherung beider Lager zurück. Als Caesar Befehl gab, die Brüder des Litaviccus festzunehmen, mußte er feststellen, daß sie schon kurz zuvor zum Feind geflohen waren. Er mahnte die Soldaten, in dieser Notlage die Mühen des Marsches willig auf sich zu nehmen, legte, da alle voll Eifer waren, 25 Meilen zurück, und bekam die Kolonne der Häduer in Sicht. Er läßt die Reiterei vorsprengen und die Häduer zum Haltmachen zwingen, verbietet aber allen, jemanden zu töten. Eporodorix und Viridomarus, die jene für tot hielten, läßt er mit den Reitern auf und ab reiten und ihre Landsleute anrufen. Als die Häduer sie erkannten und den Betrug des Litaviccus durchschauten, streckten sie die Hände aus, gaben ihre Ergebung zu erkennen, warfen die Waffen weg und baten um ihr Leben. Litaviccus floh mit seinen Klienten, die nach gallischer Sitte ihre Schirmherren selbst im größten Unglück nicht verlassen dürfen, nach Gerovia.

## 41.

Caesar nuntiis ad civitatem Haeduorum missis, qui suo 1  
 beneficio conservatos docerent, quos iure belli interficere  
 potuisset, tribusque horis noctis exercitui ad quietem  
 datis castra ad Gergoviam movit. medio fere itinere equi- 2  
 tes a Fabio missi, quanto res in periculo fuerit, exponunt.  
 summis copiis castra oppugnata demonstrant, cum cre-  
 bro integri defessis succederent nostrosque adsiduo  
 labore defatigarent, quibus propter magnitudinem  
 castrorum perpetuo esset isdem in vallo permanendum.  
 multitudine sagittarum atque omni genere telorum mul- 3  
 tos vulneratos; ad haec sustinenda magno usui fuisse tor-  
 menta. Fabium discessu eorum duabus relictis portis 4  
 obstruere ceteras pluteosque vallo addere et se in  
 posterum diem similem ad casum parare. his rebus cogni- 5  
 tis Caesar summo studio militum ante ortum solis in  
 castra pervenit.

## 42.

Dum haec ad Gergoviam geruntur, Haedui primis nun- 1  
 tiis ab Litavico acceptis nullum sibi ad cognoscendum  
 spatium relinquunt. impellit alios avaritia, alios iracun- 2  
 dia et temeritas (quae maxime illi hominum generi est  
 innata), ut levem auditionem habeant pro re comperta.  
 bona civium Romanorum diripiunt, caedes faciunt, in 3  
 servitutum abstrahunt. adiuvat rem inclinatum Convictol- 4  
 itavis plebemque ad furorem impellit, ut facinore  
 admissio ad sanitatem reverti pudeat. M. Aristium tri- 5  
 bunum militum iter ad legionem facientem fide data ex  
 oppido Cavillono educunt; idem facere cogunt eos, qui 6  
 negotiandi causa ibi constiterant. hos continuo in itinere  
 adorti omnibus impedimentis exuunt; repugnantes diem

Caesar schickte Boten zu den Häduern und ließ ihnen vorstellen, in seiner Nachsicht habe er ihre Leute verschont, die er nach Kriegerrecht hätte töten können; das Heer ließ er drei Nachtstunden ausruhen und zog dann wieder nach Gergovia. Etwa auf halber Strecke melden von Fabius ausgeschickte Reiter, in welcher Gefahr dieser gewesen sei. Sie berichten, der Feind habe das Lager mit einer Riesenstreitmacht bestürmt, immer wieder hätten frische Kämpfer die ermüdeten abgelöst und die Unseren unaufhörlich bedrängt und ermüdet, da sie bei der Größe des Lagers ohne Ablösung auf dem Wall ausharren mußten. Durch die Unzahl der Pfeile und Wurfgeschosse aller Art seien viele verwundet; die Geschütze hätten sehr geholfen, das Durchhalten zu ermöglichen. Fabius lasse nun nach Abzug der Feinde alle Tore bis auf zwei verrammeln, verstärke den Wall mit Brustwehren und mache sich für morgen auf einen ähnlichen Ansturm gefaßt. Auf diese Nachricht hin kam Caesar durch höchste Marschleistung seiner Truppen noch vor Sonnenaufgang ins Lager.

Während dieser Vorgänge bei Gergovia lassen sich die Häduer auf die ersten Nachrichten des Litavicus hin keine Zeit zu genauerer Überprüfung. Die einen treibt Habgier, die anderen ihre Neigung zum Aufbrausen und der hervorstechendste Fehler der Gallier, die unbesonnene Art, in der sie leeres Gerede als verbürgte Tatsache ansehen. Sie plündern die Habe der römischen Bürger, schlachten sie hin, führen sie in Sklaverei. Convictolitavis schürt das lodernde Feuer noch und stachelt die Massen zur Wut auf, damit sie sich schämten, nach solcher Untat zur Vernunft zurückzukehren. Den Kriegstribunen Marcus Aristius, der auf dem Marsch zu seiner Legion ist, bringen sie unter Zusicherung freien Geleites dazu, die Stadt Cavillonum zu verlassen, und nötigen die dort niedergelassenen Kaufleute, sich ihm anzuschließen. Doch greifen sie diese unablässig auf dem Marsch an und rauben ihnen alles Gepäck; als sie sich wehren,

noctemque obsident; multis utrimque interfectis maiorem multitudinem ad arma concitant.

## 43.

Interim nuntio adlato omnes eorum milites in potestate 1  
 Caesaris teneri, concurrunt ad Aristium, nihil publico  
 factum consilio demonstrant; quaestionem de bonis 2  
 direptis decernunt, Litavici fratrumque bona publicant, 2  
 legatos ad Caesarem sui purgandi gratia mittunt. haec 3  
 faciunt recuperandorum suorum causa; sed contaminati  
 facinore et capti compendio ex direptis bonis, quod ea res  
 ad multos pertinebat, et timore poenae exterriti consilia  
 clam de bello inire incipiunt civitatesque reliquas legatio- 4  
 nibus sollicitant. quae tametsi Caesar intellegebat, 4  
 tamen, quam mitissime potest, legatos appellat; nihil se  
 propter inscientiam levitatemque vulgi gravius de civitate  
 iudicare neque de sua in Haeduos benevolentia demi- 5  
 nuere. ipse maiorem Galliae motum exspectans, ne ab 5  
 omnibus civitatibus circumsumeretur, consilia inibat,  
 quemadmodum a Gergovia discederet ac rursus omnem  
 exercitum contraheret, ne profectio nata a timore defec- 6  
 tionis similisque fugae videretur.

## 44.

Haec cogitanti accidere visa est facultas bene gerendae 1  
 rei. nam, cum in minora castra operis perspiciendi causa  
 venisset, animadvertit collem, qui ab hostibus tenebatur,  
 nudatum hominibus, qui superioribus diebus vix prae  
 multitudine cerni poterat. admiratus quaerit ex perfugis 2  
 causam, quorum magnus ad eum cotidie numerus con-  
 fluebat. constabat inter omnes (quod iam ipse Caesar per 3  
 exploratores cognoverat) dorsum esse eius iugi prope  
 aequum, sed silvestre et angustum, qua esset aditus ad

umdrängen sie sie einen Tag und eine Nacht lang, und nach großen Verlusten auf beiden Seiten rufen sie eine noch größere Menge zu den Waffen.

Als aber inzwischen die Nachricht eintraf, alle ihre Soldaten seien in Caesars Gewalt, stürzen sie zu Aristius, betuern, all dies sei ohne öffentlichen Beschluß geschehen, ordnen eine amtliche Untersuchung der Plünderungen an, ziehen das Vermögen des Litaviccus und seiner Brüder ein und schicken Gesandte an Caesar, um sich zu rechtfertigen. Dies taten sie aber nur, um ihre Leute wiederzubekommen; da sie aber in die Untat verstrickt und fast allgemein durch die Gewinne aus den Plünderungen mitschuldig waren, schmiedeten sie aus Furcht vor Strafe heimlich Kriegspläne und wiegelten die übrigen Stämme durch Gesandtschaften auf. Zwar durchschaute Caesar dies, doch gab er den Gesandten eine möglichst milde Antwort: Er fälle wegen des Unverständes und Leichtsinns der Menge kein allzu hartes Urtheil über den Stamm und bleibe den Häduern weiter gewogen. Da er jedoch eine allgemeine gallische Erhebung befürchtete und nicht von allen Stämmen eingekesselt werden wollte, überlegte er, wie er von Gergovia abziehen und das Gesamtheer wieder vereinigen könne, ohne daß der Abzug Folge der Furcht vor einem Aufstand und einer Flucht ähnlich schien.

Mitten in diesen Überlegungen schien sich ihm eine gute Gelegenheit zu einem glücklichen Handstreich zu bieten. Als er nämlich in das kleinere Lager kam, um die Schanzarbeiten zu besichtigen, sah er, daß ein bisher von den Feinden gehaltener Hügel, den man an den früheren Tagen vor ihrer Masse kaum gesehen hatte, ganz leer war. Verwundert befragte er Überläufer, die täglich in großer Zahl zu ihm strömten, nach dem Grund. Sie sagten gleichlautend aus, was Caesar schon durch seine Kundschafter bemerkt hatte: Der Bergrücken sei zwar fast eben, dort aber, wo er einen Zugang zur anderen Seite der Stadt biete, bewaldet und

alteram oppidi partem; huic loco vehementer illos timere 4  
 nec iam aliter sentire, uno colle ab Romanis occupato si  
 alterum amisissent, quin paene circumvallati atque omni  
 exitu et pabulatione interclusi viderentur; ad hunc 5  
 muniendum locum omnes a Vercingetorige evocatos.

## 45.

Hac re cognita Caesar mittit complures equitum tur- 1  
 mas eodem media nocte; imperat his, ut paulo tumultuo-  
 sius omnibus locis pervagentur. prima luce magnum 2  
 numerum impedimentorum ex castris mulorumque pro-  
 duci deque his stramenta detrahi mulionesque cum cassi-  
 dibus equitum specie ac simulatione collibus circumvehi  
 iubet. his paucos addit equites, qui latius ostentationis 3  
 causa vagentur. longo circuitu easdem omnes iubet  
 petere regiones. haec procul ex oppido videbantur, ut 4  
 erat a Gergovia despectus in castra, neque tanto spatio,  
 certi quid esset, explorari poterat. legionem unam eodem 5  
 iugo mittit et paulum progressam inferiore constituit loco  
 silvisque occultat. augetur Gallis suspicio atque omnes 6  
 illo ad munitionem copiae traducuntur. vacua castra 7  
 hostium Caesar conspicatus tectis insignibus suorum  
 occultatisque signis militaribus raros milites, ne ex  
 oppido animadverterentur, ex maioribus castris in  
 minora traducit legatisque, quos singulis legionibus prae-  
 fecerat, quid fieri velit, ostendit; in primis monet, ut 8  
 contineant milites, ne studio pugnandi aut spe praedae  
 longius progrediantur; quid iniquitas loci habeat incom- 9  
 modi, proponit; hoc una celeritate posse vitari; occasio-  
 nis esse rem, non proelii. his rebus expositis signum dat 10  
 et ab dextra parte alio ascensu eodem tempore Haeduos  
 mittit.

schmal; nun seien sie wegen dieser Stelle in großer Sorge und meinten, da schon der eine Hügel von den Römern besetzt sei, beim Verlust des zweiten fast eingekesselt, von jeder Verbindung nach außen und aller Möglichkeit zum Futterholen so gut wie abgeschnitten zu sein; Vercingetorix habe alle seine Leute aufgeboten, um diesen Punkt zu befestigen.

Auf diese Aussagen hin schickte Caesar um Mitternacht mehrere Reitereinheiten mit dem Befehl dorthin, überall recht lärmend herumzustreifen. Bei Tagesanbruch läßt er viele Packpferde und Maultiere aus dem Lager führen, ihnen die Packsättel abnehmen und behelmte Troßknechte, die aussahen und sich verhielten wie Reiter, um die Hügel streifen. Ihnen gab er einige Reiter mit, die weiter ausschwärmen sollten, um die Täuschung zu verstärken. Auf einem langen Umweg läßt er alle zum gleichen Ziel hin reiten. Dies sah man von weitem aus der Stadt, da man aus Gergovia ins Lager herabschauen konnte; doch war bei der großen Entfernung nicht auszumachen, was eigentlich vorging. Er ließ eine Legion auf dem gleichen Höhenzug vorgehen, doch nach kurzem Marsch in einer Senke und durch Wald gedeckt haltmachen. Bei den Galliern wächst der Argwohn, und sie ziehen alle Streitkräfte an diesem Punkt der Befestigung zusammen. Als Caesar das Lager der Feinde leer sah, ließ er seine Soldaten ihre Abzeichen verdecken und die Feldzeichen einhüllen, schickte sie in kleinen Gruppen, damit in der Stadt nichts bemerkt wurde, aus dem großen Lager ins kleine und gab den Legaten, die die einzelnen Legionen befehligten, Verhaltensmaßregeln; vor allem mahnte er sie, die Soldaten zusammenzuhalten, damit sie nicht aus Kampfeslust oder Beutegier zu weit vorstürmten; er wies auf die bedeutenden Geländeschwierigkeiten hin, die man nur durch Schnelligkeit überwinden könne; es handle sich nur um einen Handstreich, nicht um eine Schlacht. Nach diesen Anweisungen gab er das Zeichen und schickte gleichzeitig die Häduer rechts an einem anderen Aufstieg vor.

## 46.

Oppidi murus a planitie atque initio ascensus recta 1  
 regione, si nullus amfractus intercederet, mille CC passus 2  
 aberat; quicquid huic circuitus ad molliendum clivum 3  
 accesserat, id spatium itineris augebat. a medio fere colle 4  
 in longitudinem, ut natura montis ferebat, ex grandibus 5  
 saxis sex pedum murum, quo nostrum impetum tardarent,  
 praeduxerant Galli atque inferiore omni spatio  
 vacuo relicto superiorem partem collis usque ad murum  
 oppidi densissimis castris compleverant. milites dato  
 signo celeriter ad munitionem perveniunt eamque trans-  
 gressi trinis castris potiuntur; ac tanta fuit in capiendis  
 castris celeritas, ut Teutomatus, rex Nitiobrogum, subito  
 in tabernaculo oppressus, ut meridie conquieverat, superiore  
 corporis parte nuda vulnerato equo vix se ex manibus  
 praedantium militum eriperet.

## 47.

Consecutus id, quod animo proposuerat, Caesar re- 1  
 ceptui cani iussit, legionisque decimae, quacum erat, 2  
 continuo signa constiterunt. at reliquarum legionum milites 3  
 non exaudito sono tubae, quod satis magna valles  
 intercedebat, tamen a tribunis militum legatisque, ut erat  
 a Caesare praeceptum, retinebantur; sed elati spe celeris 4  
 victoriae et hostium fuga superiorumque temporum  
 secundis proeliis nihil adeo arduum sibi existimabant,  
 quod non virtute consequi possent, neque finem prius  
 sequendi fecerunt, quam muro oppidi portisque adpropinquarunt. 5  
 tum vero ex omnibus urbis partibus orto  
 clamore, qui longius aberant, repentino tumultu perterriti,  
 cum hostem intra portas esse existimarent, sese ex  
 oppido eiecerunt. matres familiae de muro vestem argentumque  
 iactabant et pectore nudo prominentes passis  
 manibus Romanos obtestabantur, ut sibi parcerent neu,  
 sicut Avarici fecissent, ne a mulieribus quidem atque

Die Stadtmauer war vom Beginn des Anstiegs in der Ebene in gerader Linie, von den Wegkrümmungen abgesehen, 1200 Schritte entfernt; hinzukommende Kehren zur Erleichterung des steilen Anstiegs verlängerten den Anmarsch. Etwa auf halber Höhe hatten die Gallier eine sechs Fuß hohe Mauer aus großen Felsblöcken dem Gelände angepaßt in Längsrichtung aufgeführt, um einen Angriff von uns aufzuhalten; die ganze Unterseite des Abhangs hatten sie leer gelassen, den oberen Teil des Hügels aber bis zur Stadtmauer dicht mit Lagern besetzt. Die Soldaten stürmen auf das Zeichen hin rasch zur Mauer hinauf, überklettern sie und erobern drei Lager; so groß war ihre Schnelligkeit dabei, daß Teutomatus, der König der Nitiobrogen, in seinem Zelt überrascht wurde, wo er sich zum Mittagsschlaf hingelegt hatte; nur mit nacktem Oberkörper und auf einem verwundeten Pferd entging er gerade noch den plündernden Soldaten.

Da Caesar sein Ziel erreicht hatte, ließ er zur Rückkehr blasen, und die zehnte Legion, bei der er stand, machte sogleich halt. Doch bei den anderen Legionen hörten die Soldaten das Trompetensignal nicht, weil ein ziemlich breites Tal dazwischenlag. Zwar versuchten die Kriegstribunen und Legaten sie zurückzuhalten, wie Caesar befohlen hatte, doch waren die Soldaten von der Hoffnung auf raschen Sieg, der Flucht der Feinde und den Erfolgen der letzten Zeit fortgerissen und meinten, nichts sei so schwierig, daß sie es nicht durch ihre Tatkraft meistern könnten; so hörten sie mit der Verfolgung erst auf, als sie vor der Stadtmauer und den Toren standen. Nun aber entstand Geschrei in der ganzen Stadt, und die weiter Entfernten stürzten heraus, erschreckt durch den plötzlichen Lärm und in der Meinung, der Feind sei schon innerhalb der Tore. Frauen warfen Kleider und Geld von der Mauer, beugten sich mit entblößter Brust über die Mauer und beschworen die Römer mit ausgebreiteten Armen, sie zu schonen und nicht wie in Avaricum auch

infantibus abstinerent; nonnullae de muro per manus 6  
 demissae sese militibus tradebant. L. Fabius centurio 7  
 legionis VIII., quem inter suos eo die dixisse constabat  
 excitari se Avaricensibus praemiis neque commissurum,  
 ut prius quisquam murum ascenderet, tres suos nactus  
 manipulares atque ab his sublevatus murum ascendit,  
 eos ipse rursus singulos exceptans in murum extulit.

## 48.

Interim ii, qui ad alteram partem oppidi, ut supra 1  
 demonstravimus, munitionis causa convenerant, primo  
 exaudito clamore, inde etiam crebris nuntiis incitati  
 oppidum ab Romanis teneri, praemissis equitibus magno  
 cursu eo contenderunt. eorum ut quisque primus vene- 2  
 rat, sub muro consistebat suorumque pugnantium  
 numerum augebat. quorum cum magna multitudo conve- 3  
 nisset, matres familiae, quae paulo ante Romanis de  
 muro manus tendebant, suos obtestari et more Gallico  
 passum capillum ostentare liberosque in conspectum pro-  
 ferre coeperunt. erat Romanis nec loco nec numero 4  
 aequa contentio; simul et cursu et spatio pugnae defati-  
 gati non facile recentes atque integros sustinebant.

## 49.

Caesar cum iniquo loco pugnari hostiumque copias au- 1  
 geri videret, praemetuens suis ad T. Sextium legatum,  
 quem minoribus castris praesidio reliquerat, misit, ut  
 cohortes ex castris celeriter educeret et sub infimo colle  
 ab dextro latere hostium constitueret, ut, si nostros loco 2  
 depulsos vidisset, quominus libere hostes insequerentur,  
 terreret. ipse paulum ex eo loco cum legione progressus, 3  
 ubi constiterat, eventum pugnae exspectabat.

Frauen und Kinder zu töten; einige ließen sich, an fremden Händen hängend, von der Mauer herab und ergaben sich den Soldaten. Lucius Fabius, ein Zenturio der 8. Legion, der, wie feststeht, an diesem Tag gegen seine Kameraden geäußert hatte, ihn locke der Preis von Avaricum, und er werde nicht zulassen, daß einer vor ihm auf der Mauer stehe, nahm drei seiner Leute, ließ sich von ihnen hochheben und erstieg die Mauer; dann reichte er ihnen nacheinander die Hand und zog sie zu sich hinauf.

Inzwischen hatten die Gallier, die sich, wie berichtet, am anderen Ende der Stadt zum Schanzen gesammelt hatten, zunächst das Geschrei gehört; dann wurden sie durch vielfache Meldungen aufgeschreckt, die Römer seien schon in der Stadt; so schickten sie ihre Reiter voraus und rannten in größter Eile herbei. Wie jeder kam, stellte er sich unten an die Mauer und verstärkte seine kämpfenden Landsleute. Als eine große Menge beisammen war, begannen die Weiber, die eben noch von der Mauer herab die Hände nach den Römern ausstreckten, die Ihrigen anzuflehen, zeigten ihnen nach gallischer Sitte das aufgelöste Haar und hielten ihnen die Kinder vor die Augen. Für die Römer war der Kampf durch Gelände und Kräfteverhältnis ungleich; auch waren sie vom Lauf und der langen Dauer des Gefechtes mitgenommen und konnten dem frischen und ausgeruhten Gegner nicht so recht standhalten.

Caesar sah, daß der Kampfplatz höchst nachteilig war und die feindlichen Streitkräfte zunahmen. So fürchtete er sehr für seine Männer und sandte dem Legaten Titus Sestius, den er zum Schutz des kleinen Lagers zurückgelassen hatte, Befehl, seine Kohorten rasch aus dem Lager zu führen und am Fuß des Hügels gegen die rechte Flanke der Feinde einzusetzen; sollte er sehen, daß unsere Leute herabgeworfen würden, so solle er den Gegner von freier Verfolgung abschrecken. Er selbst rückte mit der 10. Legion von seinem Standort etwas vor und wartete den Ausgang des Gefechtes ab.

50.

Cum acerrime comminus pugnaretur, hostes loco et numero, nostri virtute confiderent, subito sunt Haedui visi ab latere nostris aperto, quos Caesar ab dextra parte alio ascensu manus distinendae causa miserat. hi similitudine armorum vehementer nostros perterruerunt, ac tametsi dextris humeris exsertis animadvertentur, quod insigne pactum esse consuerat, tamen id ipsum sui fallendi causa milites ab hostibus factum existimabant. eodem tempore L. Fabius centurio, quique una murum ascenderant, circumventi atque interfecti de muro praecipitabantur. M. Petronius, eiusdem legionis centurio, cum portas excidere conatus esset, a multitudine oppressus ac sibi desperans multis iam vulneribus acceptis, manipularibus suis, qui illum erant secuti ,quoniam' inquit ,me una vobiscum servare non possum, vestrae quidem certe vitae prospiciam, quos cupiditate gloriae adductus in periculum deduxi. vos data facultate vobis consulite.' simul in medios hostes inrupit duobusque interfectis reliquos a porta paulum submovit. conantibus auxiliari suis ,frustra' inquit ,meae vitae subvenire conamini, quem iam sanguis viresque deficiunt. proinde abite, dum est facultas, vosque ad legionem recipite.' ita pugnans post paulum concidit ac suis saluti fuit.

51.

Nostri cum undique premerentur, sex et quadraginta centurionibus amissis deiecti sunt loco. sed intolerantius Gallos insequentes legio decima tardavit, quae pro subsidio paulo aequiore loco constiterat. hanc rursus XIII. legionis cohortes exceperunt, quae ex castris minoribus eductae cum T. Sextio legato locum ceperant superiorem. legiones, ubi primum planitiem attigerunt, infestis contra

Während im hitzigsten Nahkampf die Feinde auf das Gelände und ihre Überzahl, die Unseren auf ihre Kampfkraft setzten, tauchten plötzlich auf unserer offenen Flanke die Häduer auf, die Caesar rechts herum auf einem anderen Weg hinaufgeschickt hatte, um die Feinde zu zersplittern. Die Ähnlichkeit der Waffen erschreckte die Unseren sehr, und obgleich man sah, daß ihre rechte Schulter unbedeckt war (das übliche Erkennungszeichen unserer Verbündeten), meinten unsere Männer, gerade damit wolle der Gegner sie täuschen. Gleichzeitig wurden der Zenturio Lucius Fabius und die Männer, die mit ihm die Mauer erstiegen hatten, umzingelt, niedergemacht und von der Mauer gestürzt. Marcus Petronius, Zenturio in derselben Legion, der das Tor aufsprengen wollte, wurde von der Masse überwältigt, und weil er, schon vielfach verwundet, sich verloren gab, rief er seinen Kameraden, die ihm gefolgt waren, zu: „Da ich mich und euch zugleich nicht retten kann, will ich wenigstens euer Leben erhalten, das ich aus Ehrgeiz in Gefahr gebracht habe. Nützt die Atempause und rettet euch!“ Zugleich stürzte er mitten in die Feinde, stieß zwei von ihnen nieder und trieb die übrigen etwas vom Tor weg. Als ihm seine Kameraden helfen wollten, rief er: „Umsonst! Ihr könnt mein Leben nicht retten, da mir schon Blut und Kräfte schwinden. Fort also, solange es noch geht! Zurück zur Legion!“ Kurz darauf fiel er im Kampf für die Rettung seiner Leute.

So wurden die Unseren von allen Seiten bedrängt und bei Verlust von sechsvierzig Zenturionen zurückgeschlagen. Doch wurden die Gallier an allzu scharfer Verfolgung von der zehnten Legion gehindert, die zum Entsatz in etwas ebenerem Gelände aufmarschiert war. Sie selbst wieder stützte sich auf die Kohorten der 13. Legion, die das kleine Lager verlassen und mit ihrem Legaten Titus Sextius eine beherrschende Stellung besetzt hatten. Sobald die Legionen ebenen Boden unter den Füßen hatten, machten sie wieder Front

hostem signis constiterunt. Vercingetorix ab radicibus 4  
 collis suos intra munitiones reduxit. eo die milites sunt  
 paulo minus septingenti desiderati.

52.

Postero die Caesar contione advocata temeritatem mi- 1  
 litum cupiditatemque reprehendit, quod sibi ipsi iudica-  
 vissent, quo procedendum aut quid agendum videretur,  
 neque signo recipiendi dato constitissent neque a tribunis  
 militum legatisque retineri potuissent. exposuit, quid in- 2  
 iquitas loci posset, quid ipse ad Avaricum sensisset, cum  
 sine duce et sine equitatu deprehensis hostibus explora-  
 tam victoriam dimisisset, ne parvum modo detrimentum  
 in contentione propter iniquitatem loci accideret. quant- 3  
 opere eorum animi magnitudinem admiraretur, quos non  
 castrorum munitiones, non altitudo montis, non murus  
 oppidi tardare potuisset, tantopere licentiam arrogan-  
 tiamque reprehendere, quod plus se quam imperatorem  
 de victoria atque exitu rerum sentire existimarent; non 4  
 minus se a milite modestiam et continentiam quam virtu-  
 tem atque animi magnitudinem desiderare.

53.

Hac habita contione et ad extremum oratione confir- 1  
 matis militibus, ne ob hanc causam animo permoverentur  
 neu, quod iniquitas loci attulisset, id virtuti hostium tri-  
 buerent, eadem de protectione cogitans, quae ante sense-  
 rat, legiones ex castris eduxit aciemque idoneo loco con-  
 stituit. cum Vercingetorix nihilo minus copias suas intra 2  
 munitiones contineret neque in aequum locum descende-  
 ret, levi facto equestri proelio atque eo secundo in castra  
 exercitum reduxit. cum hoc idem postero die fecisset, 3  
 satis ad Gallicam ostentationem minuendam militumque

gegen den Feind. Vercingetorix führte seine Truppen vom Fuß des Hügels hinter die Verschanzungen zurück. An diesem Tag fielen fast siebenhundert Mann.

Tags darauf berief Caesar eine Heeresversammlung und tadelte das blinde Ungestüm der Soldaten, die eigenmächtig bestimmt hätten, wohin man vorrücken oder was man tun solle; sie hätten auch weder auf das Signal zum Rückzug hin haltgemacht noch sich von den Kriegstribunen und Legaten zurückhalten lassen. Er stellte ihnen vor Augen, wie gefährlich ein schlechtes Gelände sei und wie er vor Avaricum gehandelt habe, wo er die Feinde ohne Führer und Reiterei überrascht und dennoch den schon sicheren Sieg hingegeben hatte, um keinen, wenn auch noch so geringen Verlust durch ungünstiges Gelände bei einem Kampf zu riskieren. So sehr er ihre Tapferkeit bewundere, die weder die Lagerbefestigung noch der hohe Berg noch die Stadtmauer aufhalten konnten, ebensowohl müsse er mangelnde Disziplin und Anmaßung an ihnen tadeln, weil sie meinten, mehr als ihr Feldherr von Sieg und Schlachterfolg zu verstehen; er verlange von einem Soldaten ebensoviel Gehorsam und Disziplin wie Tapferkeit und Heldenmut.

Am Ende seiner Rede richtete er die Soldaten mit der Mahnung wieder auf, sie sollten nun deshalb nicht den Mut verlieren oder die Wirkung des schlechten Standorts der feindlichen Tapferkeit zuschreiben; doch blieb er bei seinem Entschluß, abzuziehen, führte die Legionen aus dem Lager und stellte sie an einem günstigen Platz zur Schlacht auf. Als Vercingetorix trotzdem seine Streitkräfte im Lager hielt und nicht in die Ebene herabkam, führte Caesar nach einem erfolgreichen leichten Reitergefecht das Heer ins Lager zurück. Dies wiederholte er am nächsten Tag, meinte dann, nun sei genug zur Dämpfung gallischer Anmaßung und zur Stärkung des Mutes seiner Soldaten geschehen, und

animos confirmandos factum existimans in Haeduos movit castra. ne tum quidem insecutis hostibus tertio die ad flumen Elaver pontem refecit eoque exercitum tra-

4

duxit.

## 54.

Ibi a Viridomaro atque Eporedorige Haeduis appellatus discit cum omni equitatu Litavicum ad sollicitandos Haeduos profectum; opus esse ipsos antecedere ad confirmandam civitatem. etsi multis iam rebus Haeduorum perfidiam perspectam habebat atque horum discessu maturari defectionem civitatis existimabat, tamen eos retinendos non censuit, ne aut inferre iniuriam videretur aut daret timoris aliquam suspicionem. discedentibus his breviter sua in Haeduos merita exposuit, quos et quam humiles accepisset, compulsos in oppida, multatos agris, omnibus ereptis sociis, imposito stipendio, obsidibus summa cum contumelia extortis, et quam in fortunam quamque in amplitudinem deduxisset, ut non solum in pristinum statum redissent, sed omnium temporum dignitatem et gratiam antecessisse viderentur. his datis mandatis eos ab se dimisit.

1

2

3

4

## 55.

Noviodunum erat oppidum Haeduorum ad ripas Ligaris opportuno loco positum. huc Caesar omnes obsides Galliae, frumentum, pecuniam publicam, suorum atque exercitus impedimentorum magnam partem contulerat; huc magnum numerum equorum huius belli causa in Italia atque Hispania coemptum miserat. eo cum Eporedorig Viridomarusque venissent et de statu civitatis cognovissent, Litavicum Bibracte ab Haeduis receptum (quod est oppidum apud eos maximae auctoritatis), Convictolitavem magistratum magnamque partem senatus ad eum

1

2

3

4

brach ins Häduerland auf. Da die Feinde nicht einmal jetzt folgten, ließ er am dritten Tag die Brücke über den Elaver wiederherstellen und führte das Heer hinüber.

Dort wenden sich die Häduer Viridomarus und Eporedorix an ihn, und er erfährt, Litaviccus sei mit der ganzen Reiterei auf dem Marsch zu den Häduern, um sie aufzuwiegen; sie selbst müßten ihnen vorausziehen, um den Stamm treu zu erhalten. Zwar hatte Caesar schon aus vielen Anzeichen die Heimtücke der Häduer durchschaut und geglaubt, die Abreise der beiden würde den Abfall des Stammes nur beschleunigen, doch zog er es vor, sie nicht zurückzuhalten, um den Schein zu vermeiden, er tue ihnen Unrecht oder lasse Besorgnis erkennen. Beim Abschied stellte er ihnen kurz vor Augen, was ihm die Häduer verdankten, in welcher Lage und wie erniedrigt er sie vorgefunden habe, eingeschlossen in ihre Städte, ihrer Felder und aller Bundesgenossen beraubt, belastet durch Tribute und bei schlimmster Entehrung zur Stellung von Geiseln gezwungen. Er legte ihnen dar, zu welchem Glück und zu welchem Ansehen er ihnen verholfen habe, so daß sie nicht nur ihre frühere Stellung zurückgewonnen hätten, sondern doch wohl mehr Ansehen und Einfluß besäßen als je zuvor. Mit dieser Mahnung entließ er sie.

Noviodunum war eine Stadt der Häduer in günstiger Lage am Ufer des Liger. Dorthin hatte Caesar alle gallischen Geiseln, Getreide, die Provinzkasse und einen großen Teil seines und des Heeresgepäckes schaffen lassen; er hatte auch eine große Anzahl von Pferden hingeschickt, die für diesen Krieg in Italien und Spanien aufgekauft worden waren. Eporedorix und Viridomarus trafen in Noviodunum ein und erfuhren die Lage in ihrem Stamm; sie hörten auch, daß Litaviccus in Bibracte von den Häduern aufgenommen sei (diese Stadt ist eine ihrer wichtigsten), daß Convictolitavis,

convenisse, legatos ad Vercingetorigem de pace et amicitia concilianda publice missos, non praetermittendum tantum commodum existimaverunt. itaque interfectis Novioduni custodibus quique eo negotiandi aut itineris causa convenerant, pecuniam atque equos inter se partiti sunt, obsides civitatum Bibracte ad magistratum deducendos curaverunt, oppidum, quod ab se teneri non posse iudicabant, ne cui esset usui Romanis, incendunt, frumenti quod subito potuerunt navibus avexerunt, reliquum flumine atque incendio corruerunt. ipsi ex finitimis regionibus copias cogere, praesidia custodiasque ad ripas Ligeris disponere equitatumque omnibus locis iniciendi timoris causa ostentare coeperunt, si ab re frumentaria Romanos excludere aut adductos inopia † ex provincia expeller† possent. quam ad spem multum eos adiuva-  
 batur, quod Liger ex nivibus creverat, ut omnino vado non posse transiri videretur.

## 56.

Quibus rebus cognitis Caesar maturandum sibi censuit, si esset in perficiendis pontibus periclitandum, ut prius, quam essent maiores eo cocatae copiae, dimicaret. nam ut commutato consilio iter in provinciam converteret, ut non nemo tunc quidem necessario faciendum existimabat, cum infamia atque indignitas rei et oppositus mons Cebenna viarumque difficultas impediabat, tum maxime, quod abiuncto Labieno atque iis legionibus, quas una miserat, vehementer timebat. itaque admodum magnis diurnis nocturnisque itineribus confectis contra omnium opinionem ad Ligerim venit vadoque per equites invento pro rei necessitate opportuno, ut brachia modo atque humeri ad sustinenda arma liberi ab aqua esse possent, disposito equitatu, qui vim fluminis refringeret,

ihr höchster Würdenträger, und ein großer Teil des Senats zu ihm gekommen sei und man im Stammesauftrag Gesandte an Vercingetorix geschickt habe, um Frieden und Freundschaft zu schließen. Da meinten sie, eine solche Gelegenheit nicht auslassen zu dürfen. Also machten sie in Noviodunum die Wachtruppe und alle Kaufleute und Reisenden nieder, die sich dort aufhielten, verteilten deren Geld und Pferde unter sich, ließen auch die Geiseln der Stämme nach Bibracte zu ihrem höchsten Beamten bringen; und weil sie meinten, die Stadt selbst nicht halten zu können, steckten sie sie in Brand, damit sie auch den Römern nicht nütze. Getreide, das sie in der Eile mitnehmen konnten, fuhren sie auf Schiffen weg; den Rest machten sie unbrauchbar, indem sie ihn in den Fluß schütteten oder verbrannten. Sie selbst boten aus der Umgegend Truppen auf, stellten Posten und Wachen am Ufer des Liger entlang auf und ließen ihre Reiterei überall schwärmen, um Furcht zu erregen, den Römern vielleicht die Getreidezufuhr abzuschneiden oder sie durch Hunger in die Provinz abzudrängen. In dieser Hoffnung bestärkte sie auch sehr, daß der Liger durch die Schneeschmelze angeschwollen und, wie es schien, an einer Furt überhaupt nicht zu durchschreiten war.

Auf die Nachricht von diesen Vorgängen glaubte Caesar, eilen zu müssen, um im Fall eines Gefechtes beim Brückenschlag zu kämpfen, bevor dort größere Streitkräfte versammelt wären. Daran nämlich, seinen Plan zu ändern und zur Provinz hin abzuschwenken, was damals alle für unbedingt notwendig hielten, hinderten ihn die Schande, das Unwürdige solchen Verhaltens und die vorgelagerten Cevennen mit ihren beschwerlichen Wegen, hauptsächlich aber die starke Sorge um den abkommandierten Labienus und die mit ihm entsandten Legionen. So kam er nach starken Tag- und Nachtmärschen wider alles Erwarten schnell zum Liger, und als die Reiter eine angesichts der Notlage brauchbare Furt gefunden hatten, in der wenigstens Arme und Schultern zum Hochhalten der Waffen aus dem Wasser ragten, stellte er die

atque hostibus primo aspectu perturbatis incolumem exercitum traduxit frumentumque in agris et pecoris copiam nactus repleto his rebus exercitu iter in Senones facere instituit. 5

## 57.

Dum haec apud Caesarem geruntur, Labienus eo supplemento, quod nuper ex Italia venerat, relicto Agedinci, ut esset impedimentis praesidio, cum quattuor legionibus Luteciam proficiscitur. id est oppidum Parisiorum, positum in insula fluminis Sequanae. cuius adventu ab hostibus cognito magnae ex finitimis civitatibus copiae convennerunt. summa imperii traditur Camulogeno Aulerco, qui prope confectus aetate tamen propter singularem scientiam rei militaris ad eum est honorem evocatus. is cum animadvertisset perpetuam esse paludem, quae influeret in Sequanam atque illum omnem locum magnopere impediret, hic consedit nostrosque transitu prohibere instituit. 2 3 4

## 58.

Labienus primo vineas agere, cratibus atque aggere paludem explere atque iter munire conabatur. postquam id difficilius confici animadvertit, silentio e castris tertia vigilia egressus eodem, quo venerat, itinere Metlosedum pervenit. id est oppidum Senonum in insula Sequanae positum, ut paulo ante de Lutecia diximus. deprehensis navibus circiter quinquaginta celeriterque coniunctis atque eo militibus impositis et rei novitate perterritis oppidanis, quorum magna pars erat ad bellum evocata, sine contentione oppido potitur. refecto ponte, quem superioribus diebus hostes resciderant, exercitum traducit et secundo flumine ad Luteciam iter facere coepit. 2 3 4 5

Reiterei so auf, daß sie die Gewalt der Strömung brach, und führte das Heer ohne Verluste hinüber, während die Feinde bei seinem ersten Anblick noch fassungslos staunten. Er fand Getreide auf den Feldern, auch eine Menge Vieh, versorgte das Heer reichlich damit und setzte sich zum Gebiet der Senonen in Marsch.

Während dieser Vorgänge bei Caesars Armee ließ Labienus den kürzlich aus Italien eingetroffenen Ersatz in Agedincum zum Schutz des Trosses zurück und marschierte mit vier Legionen nach Lutecia. Dies ist die Stadt der Parisier und liegt auf einer Insel des Flusses Sequana. Als die Feinde von seinem Anmarsch hörten, strömten große Truppenmassen aus den Nachbarstämmen zusammen. Den Oberbefehl erhält der Aulerker Camulogenus, den man trotz schwerer Altersschwäche wegen seiner einzigartigen Kriegserfahrung in dieses Amt berief. Als dieser sah, daß es hier ein zusammenhängendes Sumpfgebiet gab, das in die Sequana abfloß und die ganze Gegend fast unzugänglich machte, ging er dort in Stellung und wollte unser Heer am Übergang hindern.

Labienus versuchte anfänglich, Schutzdächer voranzuschieben, den Sumpf mit Geflecht und Erde zu füllen und so einen festen Weg aufzuschütten. Als sich dies als zu schwierig erwies, rückte er um die dritte Nachtwache leise aus dem Lager ab und gelangte auf dem gleichen Weg, den er gekommen war, nach Metlosedum, einer Stadt der Senonen, die, wie das eben erwähnte Lutecia, auf einer Insel der Sequana liegt. Er beschlagnahmte etwa fünfzig Schiffe, verband sie rasch und bemannte sie, und weil die Einwohner bei dieser Überraschung den Kopf verloren (ein großer Teil war auch zum Krieg eingezogen), eroberte er die Stadt ohne Schwertstreich. Dann ließ er die Brücke wieder herstellen, die der Feind in den Tagen vorher zerstört hatte, führte das Heer hinüber und marschierte stromabwärts in Richtung Lutecia.

hostes re cognita ab iis, qui Metlosedo profugerant, Lute- 6  
 ciam incendi pontesque eius oppidi rescindi iubent; ipsi  
 profecti a palude in ripa Sequanae e regione Luteciae  
 contra Labieni castra considunt.

## 59.

Iam Caesar a Gergovia discessisse audiebatur, iam de 1  
 Haeduum defectione et secundo Galliae motu rumores  
 adferebantur Gallique in conloquiis interclusum itinere  
 et Ligeri Caesarem inopia frumenti coactum in provin- 2  
 ciam contendisse confirmabant. Bellovaci autem defec-  
 tione Haeduum cognita, qui ante erant per se infideles,  
 manus cogere atque aperte bellum parare coeperunt. tum 3  
 Labienus tanta rerum commutatione longe aliud sibi  
 capiendum consilium, atque antea senserat, intellegebat  
 neque iam, ut aliquid acquireret proelioque hostes laces- 4  
 seret, sed ut incolumem exercitum Agedincum reduceret,  
 cogitabat. namque ex altera parte Bellovaci, quae civitas 5  
 in Gallia maximam habet opinionem virtutis, instabant,  
 alteram Camulogenus parato atque instructo exercitu  
 tenebat: tum legiones a praesidio atque impedimentis  
 interclusas maximum flumen distinebat. tantis subito dif- 6  
 ficultatibus obiectis ab animi virtute auxilium petendum  
 videbat.

## 60.

Itaque sub vesperum consilio convocato cohortatus, ut 1  
 ea, quae imperasset, diligenter industrieque administra-  
 rent, naves, quas Metlosedo deduxerat, singulas equiti-  
 bus Romanis attribuit et prima confecta vigilia III milia  
 passuum secundo flumine silentio progredi ibique se  
 exspectare iubet. quinque cohortes, quas minime firmas 2  
 ad dimicandum esse existimabat, castris praesidio relin-  
 quit; quinque eiusdem legionis reliquas de media nocte 3  
 cum omnibus impedimentis adverso flumine magno tu-

Als dies die Feinde von Flüchtlingen aus Metlosedum erfuhren, ließen sie Lutecia niederbrennen und die Brücken der Stadt abbrechen; sie selbst verließen das Sumpfbereich und bezogen am Ufer der Sequana gegenüber von Lutecia und dem Lager des Labienus Stellung.

Schon hieß es, Caesar sei von Gergovia abgezogen, schon kamen die Gerüchte vom Abfall der Häduer und dem geglückten Aufstand Galliens, und die Gallier versicherten in Gesprächen, Caesar sei von seiner Marschlinie und dem Liger abgeschnitten und aus Mangel an Getreide nach der Provinz aufgebrochen. Die Bellovaker aber, an sich zuvor schon unzuverlässig, begannen auf die Nachricht vom Abfall der Häduer ihre Haufen zusammenzuholen und offen zum Krieg zu rüsten. Da begriff Labienus, daß in derart veränderter Lage eine völlig andere Strategie als bisher nötig sei, und dachte jetzt nicht mehr an Eroberung oder eine Schlacht mit dem Feind, sondern nur, wie er das Heer ohne Verluste nach Agedincum zurückführen könne. Bedrohten ihn doch auf der einen Seite die Bellovaker, ein Stamm, der in Gallien als besonders tapfer gilt, und auf der anderen Seite stand Camulogenus mit seinem schlagfertigen und gutgerüsteten Heer; zudem schnitt der riesige Fluß die Legionen von ihrem Standlager und dem Gepäck ab. Bei diesen überraschenden Schwierigkeiten sah Labienus die einzige Hilfe in einem kühnen Entschluß.

Gegen Abend berief er einen Kriegsrat und ermahnte zu gewissenhafter und tatkräftiger Ausführung seiner Befehle, unterstellte die von Metlosedum mitgeführten Schiffe jeweils römischen Rittern und gab Weisung, nach der ersten Nachtwache leise vier Meilen stromabwärts zu fahren und ihn dort zu erwarten. Fünf Kohorten, die er als am wenigsten kampfstark einschätzte, ließ er zum Schutz des Lagers zurück; die fünf restlichen Kohorten derselben Legion ließ er nach Mitternacht mit dem ganzen Troß unter großem Getöse strom-

multu proficisci imperat. conquirat etiam lintres; has 4  
 magno sonitu remorum incitatas in eandem partem mit-  
 tit. ipse post paulo silentio egressus cum tribus legionibus  
 eum locum petit, quo naves adpelli iusserat.

## 61.

Eo cum esset ventum, exploratores hostium, ut omni 1  
 fluminis parte erant dispositi, inopinantes, quod magna  
 erat subito coorta tempestas, a nostris opprimuntur;  
 exercitus equitatusque equitibus Romanis administranti- 2  
 bus, quos ei negotio praefecerat, celeriter transmittitur.  
 uno fere tempore sub lucem hostibus nuntiatur in castris 3  
 Romanorum praeter consuetudinem tumultuari et  
 magnum ire agmen adverso flumine sonitumque  
 remorum in eadem parte exaudiri et paulo infra milites  
 navibus transportari. quibus rebus auditis, quod existi- 4  
 mabant tribus locis transire legiones atque omnes pertur-  
 batos defectione Haeduorum fugam parare, suas quoque  
 copias in tres partes distribuerunt. nam praesidio e 5  
 regione castrorum relicto et parva manu Metlosedum  
 versus missa, quae tantum progredere, quantum  
 naves processissent, reliquas copias contra Labienum du-  
 xerunt.

## 62.

Prima luce et nostri omnes erant transportati et hos- 1  
 tium acies cernebatur. Labienus milites cohortatus, ut 2  
 suae pristinae virtutis et tot secundissimorum proeliorum  
 retinerent memoriam atque ipsum Caesarem, cuius ductu  
 saepe numero hostes superassent, praesentem adesse  
 existimarent, dat signum proelii. primo concursu ab dex- 3  
 tro cornu, ubi septima legio constiterat, hostes pelluntur  
 atque in fugam coiciuntur; ab sinistro, quem locum duo- 4  
 decima legio tenebat, cum primi ordines hostium trans-

aufwärts marschieren. Er trieb auch Kähne auf; diese schickte er mit lautem Ruderschlag in dieselbe Richtung. Selbst zog er kurz danach mit drei Legionen leise aus dem Lager und marschierte dorthin, wo die Schiffe nach seinem Befehl landen sollten.

Als er dort angelangt war, wurden die überall im Fluß verteilten Späher der Feinde bei plötzlich einsetzendem starkem Unwetter nichtsahnend von den Unseren überfallen; Heer und Reiter wurden unter Führung der römischen Ritter, die er damit beauftragt hatte, rasch übergesetzt. Fast gleichzeitig erhielten die Feinde bei Tagesanbruch Meldung, im römischen Lager herrsche ungewöhnlicher Lärm, eine große Kolonne marschiere flußaufwärts, man höre in derselben Richtung auch Ruderschlag, und etwas weiter unterhalb setze man Soldaten auf Schiffen über. Bei dieser Nachricht meinten die Feinde, die Legionen setzten an drei Stellen über und alle Römer machten sich, bestürzt über den Abfall der Häduer, auf die Flucht. Sie teilten daher auch ihre Truppen in drei Kontingente: Eine Abteilung nämlich ließen sie gegenüber unserem Lager zurück, schickten eine zweite, kleinere in Richtung Metlosedum, die so weit vorrücken sollte, wie die Schiffe vorankamen, und den Rest ihrer Truppen führten sie gegen Labienus.

Bei Tagesanbruch standen alle unsere Soldaten über dem Fluß, und gleichzeitig kam das feindliche Heer in Sicht. Labienus feuerte seine Männer an, sie sollten an ihre alte Tapferkeit und die großartigen Siege denken, sich auch vorstellen, Caesar selbst, unter dessen Führung sie den Feind so oft besiegt hätten, sei persönlich gegenwärtig, und gab dann das Zeichen zum Kampf. Im ersten Anlauf werden die Feinde auf dem rechten Flügel, wo die siebte Legion stand, geschlagen und in wilde Flucht gejagt; auf dem linken Flügel, den die zwölfte Legion hielt, fielen zwar die ersten Reihen

fixi pilis concidissent, tamen acerrime reliqui resistebant,  
 nec dabat suspicionem fugae quisquam. ipse dux hostium 5  
 Camulogenus suis aderat atque eos cohortabatur. at 6  
 incerto etiam nunc exitu victoriae, cum septimae legionis  
 tribunis esset nuntiatum, quae in sinistro cornu gere-  
 rentur, post tergum hostium legionem ostenderunt signa-  
 que intulerunt. ne eo quidem tempore quisquam loco ces- 7  
 sit, sed circumventi omnes interfectique sunt. eandem 8  
 fortunam tulit Camulogenus. at ii, qui praesidio contra  
 castra Labieni erant relictis, cum proelium commissum  
 audissent, subsidio suis ierunt collemque ceperunt;  
 neque nostrorum militum victorum impetum sustinere  
 potuerunt. sic cum suis fugientibus permixti, quos non 9  
 silvae montesque texerunt, ab equitatu sunt interfecti.  
 hoc negotio confecto Labienus revertitur Agedincum, ubi 10  
 impedimenta totius exercitus relicta erant; inde cum  
 omnibus copiis ad Caesarem pervenit.

## 63.

Defectione Haeduorum cognita bellum augetur. lega- 1  
 tiones in omnes partes circummittuntur; quantum gratia, 2  
 auctoritate, pecunia valent, ad sollicitandas civitates  
 nituntur; nacti obsides, quos Caesar apud eos deposue- 3  
 rat, horum supplicio dubitantes territant. petunt a Ver- 4  
 cingetorige Haedui, ut ad se veniat rationesque belli  
 gerendi communicet; re impetrata contendunt, ut ipsis  
 summa imperii tradatur. re in controversiam deducta 5  
 totius Galliae concilium Bibracte indicitur. conveniunt  
 undique frequentes. multitudinis suffragiis res permitti- 6  
 tur; ad unum omnes Vercingetorigem probant imperato-  
 rem. ab hoc concilio Remi, Lingones, Treveri afuerunt, 7  
 illi quod amicitiam Romanorum sequebantur, Treveri

der Feinde, von den Speeren durchbohrt, doch leisteten die übrigen erbitterten Widerstand, und niemand schien an Flucht zu denken. Der feindliche Führer Camulogenus stand den Seinen selbst zur Seite und feuerte sie an. Während sich auch jetzt noch der Sieg keiner Seite zuneigte, erhielten die Tribunen der siebten Legion Meldung, wie es auf dem linken Flügel stand, führten die Legion den Feinden in den Rücken und griffen sie an. Auch jetzt wich keiner vom Platz, sondern sie wurden alle eingekreist und niedergemacht. Camulogenus erlitt das gleiche Schicksal. Als aber die als Wache gegenüber dem Lager des Labienus zurückgelassenen Gallier vom Beginn des Treffens hörten, eilten sie den Ihren zu Hilfe und besetzten eine Anhöhe; doch konnten sie dem Ansturm unserer siegreichen Männer nicht standhalten. So wurden sie in die Flucht ihrer Landsleute mit hineingerissen und, soweit ihnen nicht Wald und Berge Schutz boten, von den Reitern niedergemacht. Nach diesem Unternehmen kehrte Labienus nach Agedincum zurück, wo das Gepäck des ganzen Heeres geblieben war; von dort führte er seine gesamten Streitkräfte zu Caesar zurück.

Als sich der Abfall der Häduer herumsprach, gewann der Krieg an Ausdehnung. Gesandtschaften werden überall herumgeschickt; sie bieten ihr ganzes Ansehen, ihren Einfluß und ihr Vermögen auf, um die Stämme aufzuhetzen; im Besitz der Geiseln, die Caesar bei ihnen gelassen hatte, erschrecken sie Unschlüssige durch deren angedrohte Hinrichtung. Sie baten Vercingetorix, zu ihnen zu kommen und mit ihnen den Kriegsplan zu beraten. Als sie damit Erfolg haben, beanspruchen sie für sich den Oberbefehl, und da es Streit darüber gibt, wird eine Versammlung ganz Galliens in Bibracte angesetzt. Massenhaft kommen sie aus allen möglichen Teilen Galliens zusammen. Man läßt die Menge über die Frage abstimmen, und sie bestätigt einstimmig Vercingetorix als Oberbefehlshaber. Bei dieser Versammlung fehlten die Remer, Lingonen und Treverer, die einen, weil sie an der Freundschaft zu den Römern treu festhielten, die Treverer,

quod aberant longius et a Germanis premebantur, quae fuit causa, quare toto abessent bello et neutris auxilia mitterent. magno dolore Haedui ferunt se deiectos principatu, queruntur fortunae commutationem et Caesaris in se indulgentiam requirunt neque tamen suscepto bello suum consilium ab reliquis separare audent. inviti summae spei adulescentes Eporedorix et Viridomarus Vercingetorigi parent.

## 64.

Ille imperat reliquis civitatibus obsides; denique ei rei constituit diem; huc omnes equites, XV milia numero, celeriter convenire iubet. peditatu, quem antea habuerit, se fore contentum dicit neque fortunam temptaturum aut acie dimicaturum, sed, quoniam abundet equitatu, perfacile esse factu frumentationibus pabulationibusque Romanos prohibere; aequo modo animo sua ipsi frumenta corrumpant aedificiaque incendant, qua rei familiaris iactura perpetuum imperium libertatemque se consequi videant. his constitutis rebus Haeduis Segusiavisque, qui sunt finitimi provinciae, decem milia peditum imperat; huc addit equites octingentos. his praeficit fratrem Eporedorigis bellumque inferre Allobrogibus iubet. altera ex parte Gabalos proximosque pagos Arvernorum in Helvios, item Rutenos Cadurcosque ad fines Volcarum Arecomicorum depopulandos mittit. nihilo minus clandestinis nuntiis legationibusque Allobroges sollicitat, quorum mentes nondum a superiore bello resedissee sperabat. horum principibus pecunias, civitati autem imperium totius provinciae pollicetur.

## 65.

Ad hos omnes casus provisa erant praesidia cohortum duarum et viginti, quae ex ipsa coacta provincia ab L.

weil sie zu weit entfernt wohnten und von Germanen bedrängt wurden, weshalb sie auch dem ganzen Krieg fernblieben und keiner Partei Hilfe sandten. Die Häduer sind sehr gekränkt, daß ihnen die Führungsrolle entrissen ist, beklagen den Wechsel des Glücks und wünschen Caesars rücksichtsvolle Behandlung zurück, wagen aber doch nicht, nach ihrer Entscheidung für den Krieg Politik auf eigene Faust zu treiben. Unwillig gehorchen auch die beiden hochstrebenden jungen Männer Eporedorix und Viridomarus dem Vercingetorix.

Dieser gebietet den übrigen Stämmen, Geiseln zu stellen, und legt einen Termin dafür fest, befiehlt auch allen Reitern, 15 000 Mann stark, sich rasch bei ihm einzufinden. Mit dem bisherigen Fußvolk, erklärt er, wolle er sich begnügen, werde weder das Glück herausfordern noch in offener Feldschlacht kämpfen. Bei seiner Überlegenheit an Reitern sei es ein Kinderspiel, die Römer am Getreide- und Futterholen zu hindern; sie sollten nur gefaßten Mutes selbst ihr Getreide vernichten und ihre Häuser niederbrennen in der Gewißheit, durch dieses Vermögensopfer Herrschaft und Freiheit für alle Zukunft zu erkaufen. Nach diesen Anordnungen verlangt er von den Häduern und Segusiavern, den Grenz-nachbarn der Provinz, zehntausend Mann Fußtruppen und verstärkt sie mit achthundert Reitern. Zu ihrem Führer bestimmt er den Bruder des Eporedorix und befiehlt, die Allobroger zu überfallen. Auf der anderen Seite schickt er die Gabaler und die nächsten Gae der Arverner gegen die Helvier, ebenso die Rutener und Kadurker, um das Gebiet der arekomischen Volker zu verwüsten. Gleichwohl hetzt er mit geheimen Boten und Gesandten die Allobroger auf, weil er hofft, sie hätten sich seit dem letzten Krieg noch nicht beruhigt. Ihren ersten Männern verspricht er Geld, dem Stamm aber die Herrschaft über unsere ganze Provinz.

Zur Abwehr aller dieser Gefahren stand eine Schutztruppe von zweiundzwanzig Kohorten bereit, die aus der

Caesare legato ad omnes partes opponerantur. Helvii sua 2  
 sponte cum finitimis proelio congressi pelluntur et C.  
 Valerio Domnotauro, Caburi filio, principe civitatis com-  
 pluribusque aliis interfectis intra oppida murosque com- 3  
 pelluntur. Allobroges crebris ad Rhodanum dispositis  
 praesidiis magna cura et diligentia suos fines tuentur.  
 Caesar quod hostes equitatu superiores esse intellegebat 4  
 et interclusis omnibus itineribus nulla re ex provincia  
 atque Italia sublevare poterat, trans Rhenum in Germa-  
 niam mittit ad eas civitates, quas superioribus annis  
 pacaverat, equitesque ab his arcessit et levis armaturae  
 pedites, qui inter eos proeliari consuerant. eorum 5  
 adventu, quod minus idoneis equis utebantur, a tribunis  
 militum reliquisque equitibus Romanis atque evocatis  
 equos sumit Germanisque distribuit.

## 66.

Interea, dum haec geruntur, hostium copiae ex Arver- 1  
 nis equitesque, qui toti Galliae erant imperati, conve-  
 niunt. magno horum coacto numero cum Caesar in 2  
 Sequanos per extremos Lingonum fines iter faceret, quo  
 facilius subsidium provinciae ferre posset, circiter milia  
 passuum X ab Romanis trinis castris Vercingetorix conse-  
 dit convocatisque ad concilium praefectis equitum 3  
 venisse tempus victoriae demonstrat; fugere in provin-  
 ciam Romanos Galliaque excedere. id sibi ad praesentem 4  
 obtinendam libertatem satis esse; ad reliqui temporis  
 pacem atque otium parum profici; maioribus enim coac-  
 tis copiis reversuros neque finem bellandi facturos. pro- 5  
 inde agmine impeditos adorianatur. si pedites suis auxi-  
 lium ferant atque in eo morentur, iter confici non posse;

Provinz selbst aufgeboten war und von dem Legaten Lucius Caesar auf allen Seiten gegen den Feind eingesetzt wurde. Die Helvier wagten auf eigene Faust eine Schlacht gegen ihre Nachbarn, wurden aber geschlagen; Gaius Valerius Domnotaurus, Sohn des Caburus und führender Mann des Stammes, wurde mit mehreren anderen getötet und sie selbst hinter die Mauern ihrer Städte gejagt. Die Allobroger stellten längs des Rhodanus eine dichte Postenkette auf und sicherten ihr Gebiet mit großer Wachsamkeit und Umsicht. Weil Caesar sah, daß die Feinde an Reiterei überlegen waren, und er, von jeder Verbindung abgeschnitten, keinerlei Hilfe aus der Provinz oder Italien erhalten konnte, schickte er über den Rhein zu den germanischen Stämmen, die er in früheren Jahren unterworfen hatte. Er ließ von dort Reiter und leichtbewaffnetes Fußvolk kommen, das zwischen den Reitern zu kämpfen gewohnt war. Nach ihrer Ankunft nahm er, weil sie weniger gute Pferde hatten, die Pferde der Kriegstribunen, der übrigen römischen Ritter und der freiwillig Längerdienenden und verteilte sie an die Germanen.

Unterdessen kamen die feindlichen Truppen aus dem Land der Arverner und die Reiter zusammen, die ganz Gallien stellen mußte. Mit dieser großen Streitmacht bezog Vercingetorix, als Caesar durch das Grenzgebiet der Lingonen zu den Sequanern marschierte, um der Provinz leichter Hilfe zu bringen, etwa 10 Meilen von den Römern entfernt drei Lager. Dann berief er die Reiterführer zur Befehlsausgabe und erklärte ihnen, nun sei die Stunde des Sieges da: Die Römer flüchteten in ihre Provinz und räumten Gallien. Dies genüge ihm zwar, um die Freiheit für den Augenblick zu erringen, doch sei es nicht genug für Frieden und Ruhe in der Zukunft, würden doch die Römer bald mit stärkerer Macht wiederkommen und den Krieg fortsetzen. So sollten sie diese auf dem Marsch, wo sie nicht kampfbereit seien, angreifen. Sollten die römischen Fußtruppen den Ihren zu Hilfe kommen und dabei aufgehalten werden, kämen sie auf dem Marsch nicht voran; sollten sie aber, was er eher kom-

si (id quod magis futurum confidat) relictis impedimentis  
 suae saluti consulant, et usu rerum necessariorum et  
 dignitate spoliatum iri. nam de equitibus hostium quin 6  
 nemo eorum progredi modo extra agmen audeat, ne ipsos  
 quidem debere dubitare. id quo maiore faciant animo,  
 copias se omnes pro castris habiturum et terrori hostibus  
 futurum. conclamant equites sanctissimo iure iurando 7  
 confirmari oportere, ne tecto recipiatur, ne ad liberos,  
 ne ad parentes, ad uxorem aditum habeat, qui non bis  
 per agmen hostium perequitarit.

## 67.

Probata re atque omnibus iure iurando adactis poste- 1  
 ro die in tres partes distributo equitatu duae se acies ab  
 duobus lateribus ostendunt, una a primo agmine iter  
 impedire coepit. qua re nuntiata Caesar suum quoque 2  
 equitatum tripertito divisum contra hostem ire iubet.  
 pugnatur una omnibus in partibus. consistit agmen; 3  
 impedimenta inter legiones recipiuntur. si qua in parte 4  
 nostri laborare aut gravius premi videbantur, eo signa  
 inferri Caesar aciemque converti iubebat; quae res et  
 hostes ad insequendum tardabat et nostros spe auxilii  
 confirmabat. tandem Germani ab dextro latere summum 5  
 iugum nacti hostes loco depellunt, fugientes usque ad flu-  
 men, ubi Vercingetorix cum pedestribus copiis consede-  
 rat, persequuntur compluresque interficiunt. qua re 6  
 animadversa reliqui, ne circumvenirentur, veriti se fugae  
 mandant. omnibus locis fit caedes. tres nobilissimi 7  
 Haedui capti ad Caesarem perducuntur: Cotus praefec-  
 tus equitum, qui controversiam cum Convictolitavi pro-  
 ximis comitiis habuerat, et Cavarillus, qui post defectio-  
 nem Litavici pedestribus copiis praefuerat, et Eporedorix,  
 quo duce ante adventum Caesaris Haedui cum  
 Sequanis bello contenderant.

men sehe, das Gepäck im Stich lassen und sich selbst retten, dann verlören sie den notwendigen Kriegsbedarf und ihr Ansehen. Denn was die feindlichen Reiter angehe, dürften sie selbst nicht daran zweifeln, daß keiner davon sich aus der Marschkolonne auch nur hervorwagen werde. Um ihren Mut für den Angriff zu stärken, werde er das ganze Heer vor dem Lager aufstellen und dem Feind Angst einjagen. Laut rufen die Reiter: Man müsse durch den heiligsten Eid festlegen, daß keiner mehr unter ein Dach treten, keiner mehr Kinder, Eltern und Gattin wiedersehen dürfe, der nicht zweimal durch die feindliche Kolonne gesprengt sei.

Der Vorschlag fand Beifall, und alle leisteten den Eid. Am nächsten Tag teilten sie die Reiterei in drei Abteilungen, von denen zwei kampfbereit auf beiden Seiten drohten und die dritte sich der Vorhut entgegenstellte. Auf die Meldung davon teilte auch Caesar seine Reiterei in drei Abteilungen und warf sie dem Feind entgegen. Es kam an allen drei Fronten gleichzeitig zum Gefecht. Die Marschkolonne macht halt; die Legionen nehmen das Gepäck in die Mitte. Sowie an einer Stelle die Unseren in Gefahr oder gar in Not geraten, läßt Caesar dort angreifen und eine kampfbereite Abteilung vorgehen; dieses Verfahren behindert die Feinde beim Nachsetzen und ermutigt unsere Truppen durch die Hoffnung auf Entsatz. Endlich gewinnen die Germanen auf der rechten Seite den Kamm der Höhe, treiben den Feind von dort herab und verfolgen die Flihenden bis zum Fluß, wo Vercingetorix mit seinen Fußtruppen sitzt; sie töten ziemlich viele. Wie dies die übrigen sehen, fürchten sie, umgangen zu werden, und ergreifen die Flucht. Überall werden sie zusammengehauen. Drei der vornehmsten Häduer werden gefangen und vor Caesar gebracht: Cotus, der Reiterführer, der bei der letzten Wahlversammlung den Streit mit Convictolitavis hatte, Cavarillus, der nach dem Abfall des Litaviccus die Fußtruppen befehligte, und Eporedorix, der vor Caesars Ankunft die Häduer im Krieg gegen die Sequaner geführt hatte.

68.

Fugato omni equitatu Vercingetorix copias suas, ut pro  
 castris conlocaverat, reduxit protinusque Alesiam, quod 1  
 est oppidum Mandubiorum, iter facere coepit celeriter-  
 que impedimenta ex castris educi et se subsequi iussit.  
 Caesar impedimentis in proximum collem deductis, 2  
 duabus legionibus praesidio relictis secutus, quantum  
 diei tempus est passum, circiter tribus milibus hostium ex  
 novissimo agmine interfectis altero die ad Alesiam castra  
 fecit. perspecto urbis situ perterritisque hostibus, quod 3  
 equitatu, qua maxime parte exercitus confidebant, erant  
 pulsus, adhortatus ad laborem milites Alesiam circumval-  
 lare instituit.

69.

Ipsam erat oppidum Alesia in colle summo admodum 1  
 edito loco, ut nisi obsidione expugnari non posse videretur.  
 cuius collis radices duo duabus ex partibus flumina 2  
 subleebant. ante oppidum planities circiter milia pas-  
 suum III in longitudinem patebat; reliquis ex omnibus 3  
 partibus colles mediocri interiecto spatio pari altitudinis  
 fastigio oppidum cingebant. sub muro, quae pars collis 4  
 ad orientem solem spectabat, hunc omnem locum copiae  
 Gallorum compleverant fossamque et maceriam sex in 5  
 altitudinem pedum praeduxerant. eius munitionis, quae 6  
 ab Romanis instituebatur, circuitus X milia passuum  
 tenebat. castra opportunis locis erant posita ibique 7  
 castella XXIII facta, quibus in castellis interdum stationes  
 ponebantur, ne qua subito eruptio fieret; haec eadem  
 noctu excubitoribus ac firmis praesidiis tenebantur.

70.

Opere instituto fit equestre proelium in ea planitie, 1  
 quam intermissam collibus tria milia passuum in longitu-

Als die ganze Reiterei geschlagen war, führte Vercingetorix seine Fußtruppen, so wie er sie vor dem Lager aufgestellt hatte, zurück, brach sogleich in Richtung Alesia, der Stadt der Mandubier, auf, wohin er auch rasch das Gepäck aus dem Lager wegführen und nachbringen ließ. Caesar führte den Troß auf die nächste Anhöhe, ließ zwei Legionen zur Bedeckung zurück und folgte ihm nach, solange er Tageslicht hatte, wobei etwa dreitausend Feinde aus der Nachhut umkamen; am folgenden Tag schlug er Lager bei Alesia. Das Ergebnis einer genauen Lageerkundung der Stadt und die tiefe Bestürzung der Feinde über die Niederlage ihrer Reiterei (auf diesen Heeresteil setzten sie am meisten) bestimmten Caesar, die Soldaten zu unverdrossener Arbeit aufzufordern und die Stadt mit Wall und Graben einzuschließen.

Die Stadt Alesia selbst lag hoch oben auf einer Hügelkuppe, so daß sie offensichtlich nur durch Einschließung zu erobern war. Zwei Flüsse umströmten auf zwei Seiten den Fuß der Anhöhe. Vor der Stadt öffnete sich eine Ebene auf eine Länge von etwa 3 Meilen; auf allen anderen Seiten umgaben sie Hügel in mäßigem Abstand, die etwa gleich hoch wie die Stadt waren. Unterhalb der Stadtmauer hatten die Streitkräfte der Gallier den ganzen Ostteil des Hügels vollständig besetzt und einen Graben mit einer Lehmmauer von sechs Fuß Höhe davor gezogen. Der Umfang der Befestigung, die von den Römern angelegt wurde, betrug 10 Meilen. An geeigneten Punkten waren Lager angelegt und 23 Stützpunkte ausgebaut. In den Stützpunkten standen bei Tag Feldwachen, um überraschenden Ausfällen zu begegnen; nachts wurden sie von starken Wachabteilungen besetzt, die dort lagerten.

Nach Beginn der Schanzarbeiten kam es zu einem Reitergefecht in der Ebene, die sich, wie erwähnt, auf dem Raum

dinem patere supra demonstravimus. summa vi ab utris-  
 que contenditur. laborantibus nostris Caesar Germanos 2  
 submittit legionesque pro castris constituit, ne qua subito  
 inruptio ab hostium peditatu fiat. praesidio legionum 3  
 addito nostris animus augetur; hostes in fugam coniecti se  
 ipsi multitudine impediunt atque angustioribus portis  
 relictis coartantur. Germani acrius usque ad munitiones 4  
 persequuntur. fit magna caedes. nonnulli relictis equis 5  
 fossam transire et maceriam transcendere conantur.  
 paulum legiones Caesar, quas pro vallo constituerat, pro-  
 moveri iubet. non minus, qui intra munitiones erant, 6  
 perturbantur. Galli veniri ad se confestim existimantes  
 ad arma conclamant; nonnulli perterriti in oppidum  
 inrumpunt. Vercingetorix iubet portas claudi, ne castra 7  
 nudentur. multis interfectis, compluribus equis captis  
 Germani sese recipiunt.

## 71.

Vercingetorix, priusquam munitiones ab Romanis per- 1  
 ficiantur, consilium capit omnem ab se equitatum noctu  
 dimittere. discedentibus mandat, ut suam quisque eorum 2  
 civitatem adeat omnesque, qui per aetatem arma ferre  
 possint, ad bellum cogant. sua in illos merita proponit 3  
 obtestaturque, ut suae salutis rationem habeant neu se  
 optime de communi libertate meritum hostibus in crucia-  
 tum dedant. quodsi indiligentiores fuerint, milia  
 hominum delecta octoginta una secum interitura demons-  
 trat. ratione inita frumentum se exigue dierum XXX 4  
 habere, sed paulo etiam longius tolerari posse parcendo.  
 his datis mandatis, qua erat nostrum opus intermissum, 5  
 secunda vigilia silentio equitatum dimittit. frumentum 6

zwischen den Hügeln drei Meilen weit hinzieht. Beide Seiten fechten mit höchster Anstrengung. Den Unseren, die in Bedrängnis gerieten, schickte Caesar die Germanen zu Hilfe und ließ die Legionen vor dem Lager in Stellung gehen, um ein plötzliches Vorpreschen der feindlichen Fußtruppen zu verhindern. Die Deckung durch die Legionen erfüllte die Unseren mit neuem Mut; die Feinde wurden geschlagen, behinderten einander durch ihre Masse und stauten sich in den ziemlich engen Mauerdurchlässen. Die Germanen verfolgen sie ziemlich hitzig bis zur Mauer. Es gibt ein großes Blutbad. Einige lassen ihre Pferde im Stich und versuchen, über den Graben zu springen und die Lehmmauer zu überklettern. Caesar ließ die vor dem eigenen Wall aufmarschiereten Legionen vorrücken. Nun geraten auch die Gallier innerhalb der Schanzen in Verwirrung und schlagen in Befürchtung eines sofortigen Angriffes Alarm; manche stürzen, außer sich vor Schrecken, in die Stadt. Vercingetorix läßt die Stadttore schließen, um eine allgemeine Flucht aus dem Lager zu verhindern. Nachdem zahlreiche Gallier getötet und ziemlich viele Pferde erbeutet sind, ziehen sich die Germanen zurück.

Vercingetorix beschloß, seine ganze Reiterei bei Nacht zu entlassen, bevor die Römer ihre Verschanzungen fertigstellten. Beim Abzug trug er ihnen auf, jeder solle seinen Stamm aufsuchen und alle Männer im waffenfähigen Alter zum Krieg aufbieten. Er hält ihnen seine Verdienste um sie vor und beschwört sie, nun an seine Rettung zu denken und ihn nicht für seine hohen Verdienste um die Freiheit aller den Feinden zu einem qualvollen Tod preiszugeben. Wenn sie es an Energie fehlen ließen, seien achtzigtausend auserlesene Kämpfer und er selbst verloren. Nach seiner Berechnung hätten sie für knapp 30 Tage Getreide, könnten aber bei sparsamem Verbrauch noch etwas länger aushalten. Mit diesen Aufträgen schickt er um die zweite Nachtwache die Reiter in aller Stille durch eine Lücke unserer Einschließung fort. Er läßt alles Getreide bei sich abliefern; für alle, die

omne ad se referri iubet, capitis poenam iis, qui non paruerint, constituit; pecus, cuius magna erat copia a Mandubiis compulsa, viritim distribuit, frumentum parce et paulatim metiri instituit. copias omnes, quas pro oppido conlocaverat, in oppidum recipit. his rationibus auxilia Galliae expectare et bellum administrare parat.

## 72.

Omnibus rebus ex perfugis et captivis cognitis Caesar haec genera munitionis instituit: fossam pedum XX directis lateribus duxit, ut eius solum tantundem pateret, quantum summa fossae labra distabant. reliquas omnes munitiones ab ea fossa pedes quadringentos reduxit, id hoc consilio, quoniam tantum spatium necessario esset complexus nec facile totum opus corona militum cingetur, ne de improvise aut noctu ad munitiones multitudo hostium advolaret aut interdiu tela in nostros operi destinatos conicere posset. hoc intermisso spatio duas fossas XV pedes latas eadem altitudine perduxit; quarum anteriorem campestribus ac demissis locis aqua ex flumine derivata complevit. post eas aggerem ac vallum XII pedum extruxit. huic loricam pinnaeque adiecit grandibus cervis eminentibus ad commissuras pluteorum atque aggeris, qui ascensum hostium tardarent, et turres toto opere circumdedit, quae pedes LXXX inter se distarent.

## 73.

Erat eodem tempore et materiari et frumentari et tantas munitiones fieri necesse deminutis nostris copiis, quae longius a castris progrediebantur. ac nonnumquam opera nostra Galli temptare atque eruptionem ex oppido

dem Befehl nicht Folge leisten, setzt er die Todesstrafe fest; das Vieh, das die Mandubier in großer Menge zusammengetrieben hatten, verteilte er nach der Kopffzahl und ließ das Korn in sparsamen Zuteilungen ausgeben. Alle Streitkräfte, die vor der Stadt lagerten, zog er in die Stadt zurück. Diese Maßregeln ermöglichten es ihm, den Entsatz durch Gallien abzuwarten und den Krieg fortzusetzen.

Als Caesar durch Überläufer und Gefangene von allen Maßnahmen des Vercingetorix erfahren hatte, führte er folgende Arten von Befestigungen auf: Er ließ einen 20 Fuß breiten Graben mit senkrechten Seitenwänden anlegen, so daß der Graben am Boden ebenso breit war wie an den oberen Rändern. Alle weiteren Befestigungen legte er erst 400 Fuß dahinter an, um zu verhindern, daß bei der Notwendigkeit einer Umfassung dieser Riesenfläche und der Schwierigkeit, das ganze Werk mit einer durchgehenden Reihe von Soldaten zu besetzen, die feindlichen Masse überraschend nachts an die Befestigung heranrannte oder tagsüber unsere zur Arbeit eingeteilten Männer beschießen konnte. Nach diesem Zwischenraum zog er zwei 15 Fuß breite und ebenso tiefe Gräben; den inneren füllte er an ebenen und niedrig gelegenen Stellen mit Wasser, das er aus einem Fluß ableitete. Hinter den Gräben ließ er einen Wall mit Palisaden von insgesamt 12 Fuß Höhe errichten. Diesen rüstete er mit einer Brustwehr und Zinnen aus, dazu dort, wo die Deckungen auf dem Wall aufsaßen, mit starken gabelförmigen Spitzpfählen, um den Feinden das Hinaufklettern zu erschweren; er ließ auch rings um die ganze Belagerungslinie Türme in Abständen von 80 Fuß errichten.

Man mußte zur gleichen Zeit Holz schlagen, Getreide besorgen und diese großen Befestigungen anlegen, so daß unsere Streitkräfte durch die weiter vom Lager wegführenden Entsendungen nie ihre Sollstärke aufwiesen. Daher versuchten die Gallier nicht selten, unsere Werke anzugreifen

pluribus portis summa vi facere conabantur. quare ad 2  
 haec rursus opera addendum Caesar putavit, quo minore  
 numero militum munitiones defendi possent. itaque trun-  
 cis arborum aut admodum firmis ramis abscisis atque  
 horum delibratis ac praeacutis cacuminibus perpetuae  
 fossae quinos pedes altae ducebantur. huc illi stipites 3  
 demissi et ab infimo revincti, ne revelli possent, ab ramis  
 eminebant. quini erant ordines coniuncti inter se atque 4  
 implicati; quo qui intraverant, se ipsi acutissimis vallis  
 induebant. hos cippos appellabant. ante hos obliquis 5  
 ordinibus in quincuncem dispositis scrobes tres in altitu-  
 dinem pedes fodiebantur paulatim angustiore ad infimum  
 fastigio. huc teretes stipites feminis crassitudine ab 6  
 summo praeacuti et praeusti demittebantur, ita ut non  
 amplius digitis quattuor e terra emerent; simul confir- 7  
 mandi et stabiliendi causa singuli ab infimo solo pedes  
 terra exculcabantur; reliqua pars scrobris ad occultandas  
 insidias viminibus ac virgultis integebatur. huius generis 8  
 octoni ordines ducti ternos inter se pedes distabant. id ex 9  
 similitudine floris liliū appellabant. ante haec taleae  
 pedem longae ferreis hamis infixis totae in terram info-  
 diebantur mediocribusque intermissis spatiis omnibus  
 locis disserebantur, quos stimulos nominabant.

74.

His rebus perfectis regiones secutus quam potuit 1  
 aequissimas pro loci natura XIII milia passuum comple-  
 xus pares eiusdem generis munitiones, diversas ab his,  
 contra exteriorem hostem perfecit, ut ne magna quidem  
 multitudine, si ita accidat, eius discessu munitionum  
 praesidia circumfundi possent; ne autem cum periculo ex 2  
 castris egredi cogatur, dierum XXX pabulum frumentum-  
 que habere omnes convectum iubet.

und aus mehreren Toren mit aller Gewalt einen Ausfall aus der Stadt zu unternehmen. Caesar meinte deshalb, seine Werke verstärken zu müssen, um die Linien mit möglichst wenig Mannschaft verteidigen zu können. Also wurden Baumstämme oder sehr starke Äste abgeschlagen und ihre Spitzen entrindet und zugespitzt. Dann zog man durchlaufende fünf Fuß tiefe Gräben. In diese wurden die Stämme gerammt und unten so verankert, daß man sie nicht herausreißen konnte; dort, wo die Äste anfangen, ragten sie über den Grabenrand. Immer fünf Reihen von Stämmen waren miteinander verbunden und verflochten; wagte sich jemand hinein, geriet er in die scharfen Spitzen der Pfähle. Diese nannten die Soldaten ‚Leichensteine‘. Vor ihnen wurden in schrägen Reihen, angeordnet in Form einer Würfelfünf, trichterförmige Gruben von drei Fuß Tiefe angelegt. In diesen brachte man unten glatte, oben zugespitzte und im Feuer gehärtete schenkeldicke Pfähle so an, daß sie nur vier Finger aus dem Boden ragten; zugleich wurde zur Befestigung und Sicherung der Pfähle in der Grube Erdreich einen Fuß hoch festgestampft, während der obere Teil der Grube zur Tarnung der Falle mit Flechtwerk und Reisig überdeckt wurde. Von diesen Gruben wurden acht Reihen angelegt, die je drei Fuß voneinander entfernt waren. Diese nannte man wegen der Ähnlichkeit mit der Blume ‚Lilie‘. Vor ihnen wurden einen Fuß lange Fußangeln mit eisernen Haken fast ganz in die Erde eingegraben und mit kleinen Zwischenräumen überall verteilt; diese hießen ‚Ochsenstacheln‘.

Nach Fertigstellung dieser Anlagen legte Caesar in Anlehnung an möglichst ebenes Gelände und in einem Umkreis von 14 Meilen noch einmal die gleichen Befestigungen mit der Front nach außen gegen den dortigen Feind an, um bei eigenem Teilabzug eine Einschließung der Besatzungen der Werke durch das feindliche Entsatzheer, selbst wenn es in größter Stärke anrückte, unmöglich zu machen. Um auch nicht gezwungen zu sein, das Lager unter Gefahr zu verlassen, befahl er, das ganze Heer mit Futter und Getreide für 30 Tage zu bevorraten.

75.

Dum haec ad Alesiam geruntur, Galli concilio principum indicto non omnes, qui arma ferre possent, ut censuit Vercingetorix, convocandos statuunt, sed certum numerum cuique civitati imperandum, ne tanta multitudine confusa nec moderari nec discernere suos nec frumenti rationem habere possent. imperant Haeduis atque eorum clientibus Segusiavis, Ambivaretis, Aulercis, Brannovicibus, milia XXXV; parem numerum Arvernus adiunctis Eleutetis, Cadurcis, Gabalis, Vellaviis, qui sub imperio Arvernorum esse consuerunt; Sequanis, Senonibus, Biturigibus, Santonis, Rutenis, Carnutibus duodena milia; Bellovacis decem; totidem Lemovicibus; octona Pictonibus et Turonis et Parisiis et Helvetiis; sena Suesionibus, Ambianis, Mediomatricis, Petrocoriis, Nerviiis, Morinis, Nitiobrogibus; quina milia Aulercis, Cenomanis; totidem Atrebatibus; IIII Velicassis, Lexoviis et Aulercis; Eburovicibus terna; Rauracis et Bois bina; X milia universis civitatibus, quae Oceanum attingunt quaeque eorum consuetudine Aremoricae appellantur, quo sunt in numero Coriosolites, Redones, Ambibarii, Caletes, Osismi, Veneti, †Lemovices†, Unelli. ex his Bellovaci suum numerum non contulerunt, quod se suo nomine atque arbitrio cum Romanis bellum gesturos dicebant neque cuiusquam imperio obtemperaturos; rogati tamen a Commio pro eius hospitio duo milia miserunt.

76.

Huius opera Commii, ut antea demonstravimus, fideli atque utili superioribus annis erat usus in Britannia Caesar; quibus ille pro meritis civitatem eius immunem esse iusserat, iura legesque reddiderat atque ipsi Morinos attribuerat. tanta tamen universae Galliae consensus fuit

Während dieser Vorgänge bei Alesia beriefen die Gallier eine Versammlung ihrer führenden Männer und beschloßen, nicht alle Waffenfähigen aufzubieten, wie Vercingetorix gewollt hatte, sondern jedem Volk ein bestimmtes Kontingent vorzuschreiben, da man eine so riesige zusammengewürfelte Masse weder führen noch seine Leute unterscheiden noch für Verpflegung sorgen könne. Sie befahlen den Häduern und den von ihnen abhängigen Segusiavern, den Ambivaretern, Aulerkern, Brannoviken 35 000 Mann; dieselbe Zahl den Arvernern in Verbindung mit den Eleutetern, Kadurkern, Gabalern, Vellaviern, die gewöhnlich den Arvernern unterstehen; den Sequanern, Senonen, Biturigen, Santonern, Rutenern, Karnuten je zwölftausend; den Bellovakern 10 000, ebensoviel den Lemovikern, je achttausend den Piktonen, Turonern, Parisiern und Helvetiern; je sechstausend den Suessionen, den Ambianern, Mediomatrikern, Petrokoriern, Nerviern, Morinern, Nitiobrogen; je fünftausend den Aulerkern und Kenomanern; ebenso viele den Atrebatern; 4000 den Veliokassern, Lexoviern und Aulerkern; den Eburoviken dreitausend; den Raurakern und Boiern zweitausend; 10 000 den ganzen Stämmen, die am Ozean wohnen und gewöhnlich Aremoriker heißen; zu diesen gehören die Koriosoliten, Redonen, Ambibarier, Kaleten, Osismer, Veneter . . . Uneller. Von allen stellten die Bellovaker nicht ihre volle Zahl, indem sie erklärten, sie würden auf eigene Faust und nach ihrem Ermessen mit den Römern Krieg führen und brauchten niemand zu gehorchen; doch schickten sie auf Bitten des Commius und aus Freundschaft zu ihm zweitausend Mann.

Dieser Commius hatte Caesar, wie oben berichtet, in früheren Jahren in Britannien treue und nützliche Dienste geleistet; für diese Verdienste hatte Caesar seinen Stamm von Abgaben befreit, ihm seine Verfassung zurückgegeben und die Moriner unterstellt. So gewaltig aber war der einmütige Wille ganz Galliens, die Freiheit zu erkämpfen und den

libertatis vindicandae et pristinae belli laudis recuperandae, ut neque beneficiis neque amicitiae memoria moverentur omnesque et animo et opibus in id bellum incumberent. coactis equitum milibus VIII et peditum circiter 3  
 CCL haec in Haeduorum finibus recensebantur, numerusque inibat, praefecti constituebantur. Commio Atre- 4  
 bati, Viridomaro et Eporedorigi Haeduis, Vercassivellauno Arverno, consobрино Vercingetorigis, summa imperii traditur. his delecti ex civitatibus attribuuntur, 5  
 quorum consilio bellum administraretur. omnes alacres et fiduciae pleni ad Alesiam proficiscuntur, neque erat 6  
 omnium quisquam, qui adspectum modo tantae multitudinis sustineri posse arbitraretur, praesertim ancipiti proelio, cum ex oppido eruptione pugnaretur, foris tantae copiae equitatus peditatusque cernerentur.

## 77.

At ii, qui Alesiae obsidebantur, praeterita die, qua 1  
 auxilia suorum exspectaverant, consumpto omni frumento, inscii, quid in Haeduis gereretur, consilio coacto 2  
 de exitu suarum fortunarum consultabant. variis dictis sententiis, quarum pars deditioem, pars, dum vires sup- 3  
 peterent, eruptionem censebat, non praetereunda videtur oratio Critognati propter eius singularem ac nefariam crudelitatem. hic summo in Arvernibus ortus loco et 3  
 magnae habitus auctoritatis ‚nihil‘ inquit ‘de eorum sententia dicturus sum, qui turpissimam servitutem deditio- 4  
 nis nomine appellant, neque hos habendos civium loco neque ad concilium adhibendos censeo. cum his mihi res 4  
 sit, qui eruptionem probant; quorum in consilio omnium vestrum consensu pristinae residere virtutis memoria videtur. animi est ista mollitia, non virtus, paulisper in- 5

alten Kriegsruhm wiederzuerlangen, daß ihnen solche Wohltaten und das Andenken an die Freundschaft nichts mehr galten und jeder Mut und Gut für diesen Krieg einsetzte. Als nun 8000 Reiter und etwa 250 000 Mann zu Fuß beisammen waren, wurden sie im Gebiet der Häduer gemustert, eine Zählung durchgeführt und Führer aufgestellt. Der Atrebate Commius, die Häduer Viridomarus und Eporedorix, der Arverner Vercassivellaunus, ein Vetter des Vercingetorix, erhalten den Oberbefehl. Ihnen stellte man ausgewählte Männer aus den Stämmen als Kriegsrat zur Seite. Alle zogen munter und voller Zuversicht in Richtung Alesia und waren fest überzeugt, niemand könne auch nur den Anblick einer solchen Masse aushalten, besonders bei einer Schlacht nach zwei Fronten, wenn aus der Stadt ein Ausfall erfolgte und zugleich draußen solche Massen an Reiterei und Fußtruppen auftauchten.

Die Belagerten aber in Alesia beriefen, als der Tag vorüber war, an dem sie das Entsatzheer der Ihren erwartet hatten, alles Getreide verbraucht war und sie auch nicht wußten, was bei den Häduern vorging, eine Versammlung und hielten Rat über den Ausgang ihres Schicksals. Unter den verschiedenen Vorschlägen, die zum Teil für Ergebung, zum Teil, solange die Kräfte reichten, für einen Ausfall stimmten, muß man wohl die Rede des Critognatus wegen ihrer beispiellosen, frevelhaften Grausamkeit erwähnen. Dieser hochangesehene Mann von höchstem arvernischem Adel sagte: „Ich will über den Vorschlag jener kein Wort verlieren, die schändlichste Knechtschaft mit dem Wort ‚Ergebung‘ beschönigen, glaube vielmehr, sie verdienen nicht, als Mitbürger angesehen oder zu einer Beratung beigezogen zu werden. Um die soll es mir gehen, die für einen Ausfall stimmen; in ihrem Vorschlag scheint nach eurem einstimmigen Urteil noch ein Abglanz der alten Tapferkeit lebendig zu sein. Es ist aber Schwäche, nicht Tapferkeit, Entbehrungen für kurze Zeit nicht zu ertragen; Menschen,

opiam ferre non posse. qui se ultro morti offerant facilius  
reperiuntur, quam qui dolorem patienter ferant. atque 6  
ego hanc sententiam probarem (tantum apud me dignitas  
potest), si nullam praeterquam vitae nostrae iacturam  
fieri viderem; sed in consilio capiendo omnem Galliam 7  
respiciamus, quam ad nostrum auxilium concitavimus.  
quid hominum milibus LXXX uno loco interfectis propin- 8  
quis consanguineisque nostris animi fore existimatis, si  
paene in ipsis cadaveribus proelio decertare cogentur?  
nolite hos vestro auxilio spoliare, qui vestrae salutis 9  
causa suum periculum neglexerunt, nec stultitia ac teme-  
ritate vestra aut animi imbecillitate omnem Galliam pro- 10  
sternere et perpetuae servituti addicere. an, quod ad  
diem non venerunt, de eorum fide constantiaque dubita-  
tis? quid ergo? Romanos in illis ulterioribus munitionibus  
animine causa cotidie exerceri putatis? si illorum nuntiis 11  
confirmari non potestis omni aditu praesaepo, his uti-  
mini testibus adpropinquare eorum adventum, cuius rei  
timore exterriti diem noctemque in opere versantur. quid 12  
ergo mei consilii est? facere, quod nostri maiores nequa-  
quam pari bello Cimbrorum Teutonumque fecerunt: qui  
in oppida compulsi ac simili inopia subacti eorum corpo-  
ribus, qui aetate ad bellum inutiles videbantur, vitam  
toleraverunt neque se hostibus tradiderunt. cuius rei si 13  
exemplum non haberemus, tamen libertatis causa institui  
et posteris prodi pulcherrimum iudicarem. nam quid illi 14  
simile bello fuit? depopulata Gallia Cimbri magna-  
que inlata calamitate finibus quidem nostris aliquando exces-  
serunt atque alias terras petiverunt; iura leges agros  
libertatem nobis reliquerunt. Romani vero quid petunt 15  
aliud aut quid volunt nisi invidia adducti, quos fama  
nobiles potentesque bello cognoverunt, horum in agris  
civitatibusque considerare atque his aeternam iniungere  
servitutum? neque enim umquam alia condicione bella  
gesserunt. quodsi ea, quae in longinquis nationibus 16

die sich freiwillig in den Tod stürzen, finden sich leichter als solche, die im Leiden geduldig ausharren. Ich würde ihrem Vorschlag beistimmen (so viel bedeutet mir unsere Ehre), wenn ich sähe, es gehe hier nur um das Opfer unseres Lebens; doch müssen wir bei unserem Entschluß an ganz Gallien denken, das zu unserer Rettung aufgeboten ist. Was, meint ihr, wird in unseren Verwandten und Nächsten vorgehen, wenn 80000 Menschen auf einen Schlag gefallen sind und sie fast auf den Leichen selbst die Entscheidung ausfechten müssen? Ihr dürft nicht denen eure Hilfe rauben, die für eure Rettung der Gefahr trotzen, dürft nicht aus Dummheit, Unbesonnenheit oder Schwäche ganz Gallien zugrunde richten und in ewige Knechtschaft stürzen. Oder zweifelt ihr an der Treue und Zuverlässigkeit unserer Landsleute, weil sie nicht genau auf den Tag da sind? Meint ihr denn, die Römer würden sich in ihren Außenschanzen täglich zum Vergnügen müde arbeiten? Wenn ihr durch Botschaften der Freunde nicht Gewißheit erlangen könnt, da alle Wege abgeschnitten sind, so glaubt den Römern, daß ihre Ankunft bevorsteht, denn aus Furcht davor schufteten sie Tag und Nacht in der Befestigung. Was also rate ich? Zu tun, was unsere Vorfahren in dem längst nicht so schlimmen Krieg gegen die Kimbern und Teutonen getan haben: Eingeschlossen in ihre Städte und von ähnlichem Mangel gequält, hielten sie sich mit den Leibern der kriegsuntüchtigen Greise am Leben und dachten nicht an Ergebung. Und dienten sie uns nicht als Beispiel, so hielte ich es für eine Großtat, dieses Vorbild für die Freiheit zu stiften und der Nachwelt zu überliefern. Denn wo gibt es eine Ähnlichkeit mit jenem Krieg? Die Kimbern verwüsteten Gallien und suchten es schwer heim, doch verließen sie endlich unser Gebiet wieder und suchten andere Länder auf; sie ließen uns Recht, Gesetze, Felder und Freiheit unangetastet. Die Römer aber, worauf geht ihr ganzes Sinnen und Trachten denn sonst, als in ihrer Habgier das Staatsgebiet aller Völker zu besetzen und die in ewige Knechtschaft zu stürzen, von deren Ruhm und Kriegsmacht sie hören? Niemals nämlich haben sie ihre Kriege mit einem anderen Ziel geführt. Und ist euch das Schicksal ferner Völker unbekannt, so seht auf das benachbarte Gallien, das zur

geruntur, ignoratis, respicite finitimam Galliam, quae in provinciam redacta, iure et legibus commutatis, securibus subiecta perpetua premitur servitute!

78.

Sententiis dictis constituunt, ut ii, qui valetudine aut aetate inutiles sint bello, oppido excedant atque omnia prius experiantur quam ad Critognati sententiam descendant; illo tamen potius utendum consilio, si res cogat atque auxilia morentur, quam aut deditionis aut pacis subeundam condicionem. Mandubii, qui eos oppido receperant, cum liberis atque uxoribus exire coguntur. hi cum ad munitiones Romanorum accessissent, flentes omnibus precibus orabant, ut se in servitatem receptos cibo iuarent. at Caesar dispositis in vallo custodiis recipi prohibebat.

79.

Interea Commius reliquique duces, quibus summa imperii permissa erat, cum omnibus copiis ad Alesiam perveniunt et colle exteriori occupato non longius mille passibus a nostris munitionibus considunt. postero die equitatu ex castris educto omnem eam planitiem, quam in longitudinem milia passuum III patere demonstravimus, complent pedestresque copias paulum ab eo loco abditas in locis superioribus constituunt. erat ex oppido Alesia despectus in campum. concurritur his auxiliis visis; fit gratulatio inter eos atque omnium animi ad laetiam excitantur. itaque productis copiis ante oppidum considunt et proximam fossam cratibus integunt atque aggere explent seque ad eruptionem atque omnes casus comparant.

Provinz erniedrigt ist, dessen Recht und Verfassung gebeugt sind und das, den Beilen unterworfen, in ewiger Knechtschaft schmachtet!“

Nach Abschluß der Debatte beschließen sie, alles, was durch Schwäche oder Alter kriegsuntüchtig sei, solle die Stadt verlassen, und man wolle erst alles versuchen, ehe man auf den Vorschlag des Critognatus eingehe; doch müsse man im äußersten Falle und bei Ausbleiben des Entsatzes eher zu diesem Mittel greifen, als sich bedingungslos ergeben oder Friedensartikel diktieren zu lassen. Sie weisen die Mandubier, die sie doch in ihrer Stadt aufgenommen hatten, mit Kindern und Frauen aus. Die Vertriebenen kamen zu den Befestigungen der Römer und baten weinend und flehentlich, man solle sie als Sklaven aufnehmen, aber ihnen wenigstens etwas zu essen geben. Doch Caesar besetzte den Wall mit Posten und verbot, sie einzulassen.

Indessen erscheinen Commius und die übrigen Heerführer mit ihrer gesamten Streitmacht vor Alesia, besetzen einen Hügel außerhalb unserer Linien und lagern kaum eine Meile von unseren Schanzwerken entfernt. Am nächsten Tag rückten sie mit der Reiterei aus dem Lager, nahmen damit die ganze Ebene ein, die sich, wie berichtet, drei Meilen lang hinzieht, und ließen ihr Fußvolk in einiger Entfernung die Höhen besetzen. Man konnte von Alesia aus auf die Ebene herabsehen. Beim Anblick des Entsatzheeres laufen die Belagerten zusammen; sie beglückwünschen sich, alles ist vor Freude außer sich. In Massen rückt man vor die Stadt und geht in Stellung; sie werfen Hürden über den ersten Graben, füllen ihn mit Erde und rüsten sich für den Ausbruch und alle möglichen Fälle.

80.

Caesar omni exercitu ad utramque partem munitionis 1  
 disposito, ut, si usus veniat, suum quisque locum teneat  
 et noverit, equitatum ex castris educi et proelium com- 2  
 mitti iubet. erat ex omnibus castris, quae summum undi- 3  
 que iugum tenebant, despectus, atque omnes milites  
 intenti proventum pugnae exspectabant. Galli inter equi- 3  
 tes raros sagittarios expeditosque levis armaturae interie-  
 cerant, qui suis cedentibus auxilio succurrerent et  
 nostrorum equitum impetus sustinerent. ab his complu- 4  
 res de improvise vulnerati proelio excedebant. cum suos 4  
 pugna superiores esse Galli confiderent et nostros multi-  
 tudine premi viderent, ex omnibus partibus et ii, qui  
 munitionibus continebantur, et ii, qui ad auxilium conve-  
 nerant, clamore et ululatu suorum animos confirmabant.  
 quod in conspectu omnium res gerebatur neque recte aut 5  
 turpiter factum celari poterat, utrosque et laudis cupidi-  
 tas et timor ignominiae ad virtutem excitabat. cum a 6  
 meridie prope ad solis occasum dubia victoria pugnaretur,  
 Germani una in parte confertis turmis in hostes  
 impetum fecerunt eosque propulerunt; quibus in fugam 7  
 coniectis sagittarii circumventi interfectique sunt. item ex 8  
 reliquis partibus nostri cedentes usque ad castra insecuti  
 sui colligendi facultatem non dederunt. at ii qui ab Alesia 9  
 processerant, maesti prope victoria desperata se in oppi-  
 dum receperunt.

81.

Uno die intermisso Galli atque hoc spatio magno cra- 1  
 tium scararum harpagonum numero effecto media nocte  
 silentio ex castris egressi ad campestris munitiones acce-  
 dunt. subito clamore sublato, qua significatione, qui in 2  
 oppido obsidebantur, de suo adventu cognoscere pos-

Caesar verteilte sein ganzes Heer auf beide Linien der Befestigung, damit jeder im voraus wußte, welchen Platz er im Ernstfall zu halten hatte. Dann ließ er die Reiterei vor das Lager rücken und den Kampf eröffnen. Man konnte von allen Lagern ringsum auf der Kammhöhe herabsehen, und alle Soldaten erwarteten gespannt den Ausgang der Schlacht. Die Gallier hatten unter ihre Reiter einige Bogenschützen und bewegliche Leichtbewaffnete gemischt, die ihren Kameraden bei einem Rückzug Hilfe bringen und Angriffe unserer Reiter abweisen sollten. Von diesen wurden mehrere unserer Reiter überraschend verwundet und verließen das Gefecht. Da die Gallier nun die Überlegenheit der Ihren für ausgemacht hielten, auch sahen, wie unsere Leute von der Übermacht bedrängt wurden, erhoben sie auf allen Seiten, und zwar sowohl die Belagerten wie die Entsatztruppen, ein wildes Gebrüll, um ihre Leute anzufeuern. Weil der Kampf vor aller Augen stattfand und keine rühmliche oder schimpfliche Tat unbemerkt bleiben konnte, trieben Ehrgeiz und Furcht vor Schande beide Seiten zu tapferem Kampf an. So wurde von Mittag bis fast zum Sonnenuntergang ohne Entscheidung gekämpft, bis die Germanen an einer Stelle in dicht geschlossenen Haufen die Gallier angriffen und zurückwarfen; da sie fliehend davonsprengten, wurden die Bogenschützen umzingelt und niedergehauen. Auch an den übrigen Abschnitten verfolgten unsere Männer die Zurückweichenden bis zum Lager und ließen sie sich nicht mehr sammeln. Die aus Alesia herausgekommenen Gallier aber zogen sich niedergeschlagen und fast schon am Sieg verzweifelnd in die Stadt zurück.

Nach nur einem Tag – und in dieser Zeit hatten sie eine große Menge von Hürden, Leitern, Haken hergestellt – rückten die Gallier um Mitternacht leise aus ihrem Lager und schlichen sich an unsere Verschanzungen in der Ebene heran. Dann erhoben sie plötzlich ein Geschrei – für die Belagerten in der Stadt das Zeichen ihres Anrückens –, war-

sent, crates proicere, fundis sagittis lapidibus nostros de vallo proturbare reliquaque, quae ad oppugnationem pertinent, parant administrare. eodem tempore clamore 3  
 exaudito dat tuba signum suis Vercingetorix atque ex oppido educit. nostri, ut superioribus diebus suus cuique 4  
 erat locus attributus, ad munitiones accedunt; fundis librilibus sudibusque, quas in opere disposuerant, ac glandibus Gallos proterrent. prospectu tenebris adempto 5  
 multa utrimque vulnera accipiuntur. complura tormentis tela coniciuntur. at M. Antonius et C. Trebonius legati, 6  
 quibus hae partes ad defendendum obvenerant, qua ex parte nostros premi intellexerant, his auxilio ex ulterioribus castellis deductos submittebant.

## 82.

Dum longius ab munitione aberant Galli, plus multitudine telorum proficiebant; posteaquam propius successerunt, aut se ipsi stimulis inopinantes induebant aut in scrobes delati transfodiebantur aut ex vallo ac turribus traieci pilis muralibus interibant. multis undique vulneribus acceptis nulla munitione perrupta, cum lux appeteret, veriti, ne ab latere aperto ex superioribus castris eruptione circumvenirentur, se ad suos receperunt. at 3  
 interiores, dum ea, quae a Vercingetorige ad eruptionem praeparata erant, proferunt, priores fossas explent, diutius in his rebus administrandis morati prius suos dicesisse cognoverunt, quam munitionibus adpropinquarent. ita re infecta in oppidum reverterunt.

## 83.

Bis magno cum detrimento repulsi Galli, quid agant, 1  
 consulunt; locorum peritos adhibent; ex his superiorum castrorum situs munitionesque cognoscunt. erat a septen- 2

fen die Hürden vor sich hin, suchten unsere Leute mit Schleudern, Pfeilen, Steinen vom Wall zu treiben und trafen alle weiteren Vorbereitungen zu einem Sturmangriff. Zur gleichen Zeit ließ Vercingetorix auf das Geschrei hin Alarm blasen und führte seine Truppen aus der Stadt. Jeder der Unseren besetzte auf den Schanzen seinen Posten, den man ihm an den Vortagen zugewiesen hatte; mit geschleuderten Pfundsteinen, Pfählen, die sie überall auf dem Werk bereitgelegt hatten, und mit Bleikugeln treiben sie die Gallier zurück. Da man in der Dunkelheit nichts sehen kann, gibt es auf beiden Seiten viele Verwundete. Die Geschütze entfalten starke Wirkung. Die Legaten Marcus Antonius und Gaius Trebonius, die diese Abschnitte zu verteidigen hatten, holten aber Reserven aus entfernteren Stützpunkten heran, wenn sie unsere Leute irgendwo in Bedrängnis sahen.

Solange die Gallier noch weiter von unseren Schanzen entfernt standen, waren sie durch die Masse ihrer Geschosse einigermaßen im Vorteil; als sie aber näher kamen, spießten sie sich nichtsahnend an den Stacheln auf, fielen in die Gruben und wurden durchbohrt oder vom Wall und den Türmen durch Mauerspöße getötet. Überall schon hatten sie hohe Verluste, nirgends war die Befestigung durchbrochen; als der Tag aufkam, fürchteten sie, man könnte ihnen aus den oberen Lagern in die offene Flanke fallen und sie einschließen, und zogen sich zu den Ihren zurück. Die Feinde in der Stadt aber, die alles, was Vercingetorix für den Ausbruch vorbereitet hatte, nach vorne trugen und die ersten Gräben ausfüllten, hielten sich dabei ziemlich lange auf und mußten sehen, daß das Entsatzheer schon abgezogen war, ehe sie selbst an die Befestigung herankamen. So kehrten sie ohne Erfolg in die Stadt zurück.

Zweimal mit großem Verlust zurückgeschlagen, beraten die Gallier, was sie unternehmen sollen, ziehen ortskundige Leute bei und erfahren von dieser Stellung und Anlage der oberen Lager. Im Norden lag ein Hügel, den unsere Männer

trionibus collis, quem propter magnitudinem circuitus opere circumplecti non potuerant nostri, necessarioque paene iniquo loco et leniter declivi castra fecerant. haec 3  
 C. Antistius Reginus et C. Caninius Rebilus legati cum duabus legionibus obtinebant. cognitis per exploratores 4  
 regionibus duces hostium LX milia ex omni numero deligunt earum civitatum, quae maximam virtutis opinionem habebant; quid quoque pacto agi placeat, occulte inter se 5  
 constituunt; adeundi tempus definiunt, cum meridie esse videatur. his copiis Vercassivellaunum Arvernum, unum 6  
 ex quattuor ducibus, propinquum Vercingetorigis, praeficiunt. ille ex castris prima vigilia egressus prope con- 7  
 fecto sub lucem itinere post montem se occultavit militesque ex nocturno labore sese reficere iussit. cum iam meri- 8  
 dies adpropinquare videretur, ad ea castra, quae supra demonstravimus, contendit; eodemque tempore equitatus ad campestris munitiones accedere et reliquae copiae pro castris sese ostendere coeperunt.

## 84.

Vercingetorix ex arce Alesiae suos conspicatus ex oppi- 1  
 do egreditur; a castris longurios, musculos, falces reliquaque, quae eruptionis causa paraverat, profert. pugnatur uno tempore omnibus locis atque omnia temp- 2  
 tantur; quae minime visa pars firma est, huc concurritur. Romanorum manus tantis munitionibus distinctur 3  
 nec facile pluribus locis occurrit. multum ad terrendos 4  
 nostros valet clamor, qui post tergum pugnantibus existit, quod suum periculum in aliena vident virtute constare; omnia enim plerumque, quae absunt, vehementius 5  
 hominum mentes perturbant.

wegen seiner Größe nicht ganz in die Linien hatten einbeziehen können. Notgedrungen schlugen sie auf einem fast ungeeigneten, leicht abfallenden Gelände ihr Lager. Dieses hielten die Legaten Gaius Antistius Reginus und Gaius Caninius Rebilus mit zwei Legionen besetzt. Nach Erkundung des Geländes durch Späher wählten die feindlichen Führer 60 000 Mann aus dem gesamten Entsatzangebot, und zwar von den anerkannt tapfersten Stämmen; Ziel und Ablauf des Unternehmens sprachen sie geheim unter sich ab; als Angriffszeit legen sie den Mittag fest. Zum Führer dieser Truppen ernennen sie den Arverner Vercassivellaunus, einen der vier Befehlshaber und Vetter des Vercingetorix. Dieser verließ das Lager um die erste Nachtwache, hatte gegen Tagesanbruch sein Ziel fast erreicht, verbarg sich hinter dem Berg und ließ seine Krieger sich von der nächtlichen Anstrengung erholen. Als es schon gegen Mittag ging, rückte er gegen das erwähnte Lager vor, während zu gleicher Zeit die Reiterei zu den Befestigungen in der Ebene vorsprengte und die restlichen gallischen Truppen vor dem Lager erschienen.

Vercingetorix, der von der Burg in Alesia aus seine Landsleute sah, rückte aus der Stadt; Stangen, Schutzdächer, Mauersicheln und alles, was er für den Ausbruch vorbereitet hatte, läßt er aus dem Lager mitnehmen. An allen Punkten tobt gleichzeitig der Kampf, und alles wird versucht; zu der Stelle, die am schwächsten erscheint, wenden sich die Massen. Die Mannschaft der Römer ist durch die weitläufigen Werke zersplittert und kann nur schwer an mehreren Orten zugleich Widerstand leisten. Auch das Geschrei, das sich im Rücken der Kämpfenden erhebt, trägt viel dazu bei, die Unseren zu erschrecken, die sich sagen müssen, die eigene Sicherheit hänge vom Erfolg anderer ab; beunruhigt doch den Menschen in der Regel besonders das, was er nicht sieht.

85.

Caesar idoneum locum nactus, quid quaque in parte  
 geratur, cognoscit; laborantibus submittit. utrisque ad  
 animum occurrit unum esse illud tempus, quo maxime  
 contendendi conveniat: Galli nisi perfrugerint munitiones, de  
 omni salute desperant; Romani si rem obtinuerint, finem  
 laborum omnium exspectant. maxime ad superiores  
 munitiones laboratur, quo Vercassivellaunum missum  
 demonstravimus. iniquum loci ad declivitatem fastigium  
 magnum habet momentum. alii tela coniciunt, alii testu-  
 dine facta subeunt; defatigatis invicem integri succedunt.  
 agger ab universis in munitionem coniectus et ascensum  
 dat Gallis et ea, quae in terra occultaverant Romani,  
 contegit; nec iam arma nostris nec vires suppetunt.

86.

His rebus cognitis Caesar Labienum cum cohortibus  
 sex subsidio laborantibus mittit; imperat, si sustinere  
 non possit, deductis cohortibus eruptione pugnet; id nisi  
 necessario ne faciat. ipse adit reliquos, cohortatur, ne  
 labori succumbant; omnium superiorum dimicationum  
 fructum in eo die atque hora docet consistere. interiores  
 desperatis campestribus locis propter magnitudinem  
 munitionum loca praerupta ex ascensu temptant; huc ea,  
 quae paraverant, conferunt. multitudine telorum ex tur-  
 ribus propugnantes deturbant, aggere et cratibus fossas  
 expleant, falcibus vallum ac loricam rescindunt.

Caesar wählte einen günstigen Standort und beobachtet das Kampfgeschehen an den einzelnen Abschnitten; bedrohten Truppenteilen schickt er Hilfe. Beiden Seiten steht vor Augen, eben jetzt sei der Augenblick da, der den Einsatz aller Kraft verlange. Die Gallier müssen an jeder Möglichkeit der Rettung verzweifeln, wenn sie nicht die Schanzen durchbrechen; die Römer erwarten das Ende aller Mühen, wenn sie die Oberhand behalten. Die schlimmste Bedrängnis herrscht bei den oberen Befestigungen, gegen die, wie berichtet, Vercassivellaunus geschickt war. Die ungünstige Neigung des Hügels ist von großem Nachteil. Die einen Gallier werfen Geschosse, andere bilden eine ‚Schildkröte‘ und kommen unten heran; frische Streiter lösen die Abgekämpften ab. Schüttgut, das alle in die Schanzgräben werfen, gibt den Galliern die Möglichkeit hinaufzuklettern und bedeckt zugleich die in der Erde versteckten Annäherungshindernisse der Römer; allmählich gingen unseren Männern Waffen und Kräfte aus.

Da Caesar die Gefahr erkannte, schickte er Labienus mit sechs Kohorten den Bedrängten zu Hilfe und befahl, wenn er nicht standhalten könne, solle er die Kohorten vom Wall holen und einen Ausfall machen, doch dies nur im äußersten Notfall. Er selbst begibt sich zu den Truppen in der Ebene und fordert sie zum Durchhalten auf; die Frucht aller früheren Kämpfe hänge von diesem Tag und dieser Stunde ab. Die eingeschlossenen Gallier verzweifeln wegen der machtvollen Befestigung an einem Erfolg in der Ebene und greifen an den abschüssigen Stellen vom steigenden Hang aus an. Hierhin schaffen sie alles, was sie vorbereitet haben. Durch einen Hagel von Geschossen vertreiben sie die Verteidiger von den Türmen, füllen die Gräben mit Erde und Faschinen und reißen mit den Sicheln Wall und Brustwehr ein.

87.

Mittit primum Brutum adolescentem cum cohortibus 1  
 Caesar, post cum aliis C. Fabium legatum; postremo ipse,  
 cum vehementius pugnaretur, integros subsidio adducit.  
 restituto proelio ac repulsis hostibus eo, quo Labienum 2  
 miserat, contendit; cohortes III ex proximo castello  
 deducit, equitum partem se sequi, partem circumire exte- 3  
 riores munitiones et a tergo hostes adoriri iubet. Labie-  
 nus, postquam neque aggeres neque fossae vim hostium  
 sustinere poterant, coactis undecim cohortibus, quas ex  
 proximis praesidiis deductas fors obtulit, Caesarem per  
 nuntios facit certiozem, quid faciendum existimet. accele-  
 rat Caesar, ut proelio intersit.

88.

Eius adventu ex colore vestitus cognito, quo insigni in 1  
 proeliis uti consuerat, turmisque equitum et cohortibus  
 visis, quas se sequi iusserat, ut de locis superioribus haec  
 declivia et devexa cernebantur, hostes proelium commit-  
 tunt. utrimque clamore sublato excipit rursus ex vallo 2  
 atque omnibus munitionibus clamor. nostri omissis pilis  
 gladiis rem gerunt. repente post tergum equitatus cerni- 3  
 tur; cohortes aliae adpropinquant. hostes terga vertunt;  
 fugientibus equites occurrunt. fit magna caedes. Sedul- 4  
 lus, dux et princeps Lemovicum, occiditur; Vercassivel-  
 launus Arvernus vivus in fuga comprehenditur; signa  
 militaria LXXIII ad Caesarem referuntur; pauci ex tanto  
 numero incolumes se in castra recipiunt. conspicati ex 5  
 oppido caedem et fugam suorum desperata salute copias  
 a munitionibus reducunt. fit protinus hac re audita ex 6

Caesar schickt zuerst den jungen Brutus mit einigen Kohorten dorthin, dann den Legaten Gaius Fabius mit weiteren Einheiten; schließlich führt er selbst, da der Kampf immer wütender wird, frische Reserven zum Entsatz heran. Als die Lage gefestigt und der Feind abgewiesen ist, eilt er an den Abschnitt, zu dem er Labienus geschickt hat, holt 4 Kohorten aus dem nächsten Kastell und befiehlt einem Teil der Reiter, ihm zu folgen, während ein anderer Teil um die äußeren Verschanzungen herumreiten und dem Feind in den Rücken fallen soll. Nachdem weder Wall noch Graben dem Ungestüm der Feinde standhalten konnten, rafft Labienus elf Kohorten zusammen, wie sie ihm der Zufall aus den nächsten Feldwachen darbietet, und meldet Caesar durch Boten, was er jetzt unternehmen wolle. Caesar beeilt sich, selbst in den Kampf einzugreifen.

Als man sein Eintreffen an der Farbe des Mantels erkennt, der sein gewöhnliches Kennzeichen bei Gefechten war, und auch die Reiterabteilungen und Kohorten sieht, die ihm zu folgen haben (man übersah von oben her diese Abhänge und Senkungen), gehen die Feinde zum Angriff vor. Auf beiden Seiten erhebt sich Geschrei, dem wieder vom Wall und allen Schanzen der Kampftruppe folgt. Unsere Männer werfen die Wurfspieße weg und greifen mit dem blanken Schwert an. Plötzlich erscheint im Rücken der Gallier unsere Reiterei; weitere Kohorten eilen heran. Der Feind wendet sich zur Flucht; den Fliehenden sprengen die Reiter entgegen. Es entsteht ein furchtbares Blutbad. Sedullus, Befehlshaber und erster Mann der Lemoviken, fällt; der Arverner Vercassivellaunus wird lebend auf der Flucht gefaßt; 74 Feldzeichen werden zu Caesar gebracht; nur wenige von der riesigen Zahl retten sich unverwundet in ihr Lager. Als die Belagerten von der Stadt aus Niederlage und Flucht der Ihren sehen, geben sie alles verloren und ziehen ihre Truppen von den Schanzen zurück. Auf die Nachricht von dieser Niederlage beginnt sofort die allgemeine Flucht

castris Gallorum fuga. quod nisi crebris subsidiis ac totius diei labore milites essent defessi, omnes hostium copiae deleri potuissent. de media nocte missus equitatus novissimum agmen consequitur; magnus numerus capitur atque interficitur, reliqui ex fuga in civitates discedunt.

## 89.

Postero die Vercingetorix concilio convocato id bellum suscepisse se non suarum necessitatum, sed communis libertatis causa demonstrat, et quoniam sit fortunae cedendum, ad utramque rem se illis offerre, seu morte sua Romanis satisfacere seu vivum tradere velint. mittuntur de his rebus ad Caesarem legati. iubet arma tradi, principes produci. ipse in munitione pro castris consedit; eo duces producuntur. Vercingetorix deditur, arma prociuntur. reservatis Haeduis atque Arvernibus, si per eos civitates recuperare posset, ex reliquis captivis toti exercitui capita singula praedae nomine distribuit.

## 90.

His rebus confectis in Haeduos proficiscitur; civitatem recipit. eo legati ab Arvernibus missi, quae imperaret, se facturos pollicentur. imperat magnum numerum obsidum. legiones in hiberna mittit. captivorum circiter XX milia Haeduis Arvernisque reddit. T. Labienum cum duabus legionibus et equitatu in Sequanos proficisci iubet; huic M. Sempronium Rutilum attribuit. C. Fabium legatum et L. Minucium Basilum cum legionibus duabus in Remis conlocat, ne quam a finitimis Bellovacis calamitatem accipiant. C. Antistium Reginum in Ambivaretos, T. Sextium in Bituriges, C. Caninium Rebilum in Rutenos cum singulis legionibus mittit. Q. Tullium Cice-

aus dem gallischen Lager. Wären unsere Soldaten nicht durch die vielen Entsatzangriffe und die Mühe des langen Tages erschöpft gewesen, hätten sie die ganze Streitmacht der Feinde vernichten können. Um Mitternacht wird die Reiterei ausgeschickt, holt die Nachhut ein, macht eine große Anzahl Gefangener und haut eine Menge nieder; der Rest lief auseinander und floh nach Hause.

Am nächsten Tag beruft Vercingetorix eine Versammlung und erklärt, er habe diesen Krieg nicht im eigenen Interesse unternommen, sondern für die gemeinsame Freiheit, und da man sich dem Schicksal fügen müsse, biete er sich für beides dar, ob sie nun durch seinen Tod den Römern Genugtuung verschaffen oder ihn lebend ausliefern wollten. In dieser Angelegenheit gehen Gesandte an Caesar. Er befiehlt, die Waffen abzugeben und die Führer auszuliefern. Er selbst nimmt auf dem Wall vor dem Lager Platz; dort werden die Heerführer vorgeführt, Vercingetorix ausgeliefert, die Waffen hingeworfen. Jeder Soldat Caesars erhielt einen Gefangenen als Beute, wobei die Häduer und Arverner verschont blieben, um dadurch die Stämme wiederzugewinnen.

Nach diesem Feldzug marschiert er zu den Häduern und nimmt die Ergebung des Stammes an. Dort finden sich auch Gesandte der Arverner ein und erklären unbedingten Gehorsam. Er verlangt eine erhebliche Zahl von Geiseln. Die Legionen schickt er in die Winterquartiere. Etwa 20000 Gefangene gibt er den Häduern und Arvernern zurück. Titus Labienus läßt er mit zwei Legionen und der Reiterei zu den Sequanern marschieren und teilt ihm Marcus Sempronius Rutilus zu. Den Legaten Gaius Fabius und mit ihm Lucius Minucius Basilus verlegt er mit zwei Legionen zu den Remern, um sie vor Überfällen der benachbarten Bellovaker zu schützen. Gaius Antistius Reginus schickt er zu den Ambivaretern, Titus Sextius zu den Biturigen, Gaius Caninius Rebilus zu den Rutenern, jeden mit einer Legion. Quin-

ronem et P. Sulpicium Cavilloni et Matiscone in Haeduis ad Ararim rei frumentariae causa conlocat. ipse Bibracte hiemare constituit.

Huius anni rebus ex Caesaris litteris cognitae Romae 8 dierum viginti supplicatio redditur.

tus Tullius Cicero und Publius Sulpicius verlegt er zur Sicherung des Getreidenachschubs nach Cavillonum und Matisco am Arar im Gebiet der Häduer. Er selbst beschloß, in Bibracte zu überwintern.

Auf Caesars Bericht über die Erfolge dieses Jahres wurde in Rom ein Dankfest von zwanzig Tagen gefeiert.

## LIBER OCTAVUS

Coactus adsiduis tuis vocibus, Balbe, cum cotidiana 1  
mea recusatio non difficultatis excusationem, sed inertiae  
videretur deprecationem habere, difficillimam rem sus- 2  
cepi. Caesaris nostri commentarios rerum gestarum Gal-  
liae, non † comparentibus † superioribus atque insequen-  
tibus eius scriptis, contexui novissimumque imperfectum  
ab rebus gestis Alexandriae confeci usque ad exitum non  
quidem civilis dissensionis, cuius finem nullum videmus,  
sed vitae Caesaris. quos utinam qui legent scire possint, 3  
quam invitus susceperim scribendos, quo facilius caream  
stultitiae atque arrogantiae crimine, qui me mediis inter-  
posuerim Caesaris scriptis. constat enim inter omnes 4  
nihil tam operose ab aliis esse perfectum, quod non  
horum elegantia commentariorum superetur. qui sunt 5  
editi, ne scientia tantarum rerum scriptoribus deesset,  
adeoque probantur omnium iudicio, ut praerepta, non  
praebita facultas scriptoribus videatur. cuius tamen rei 6  
maior nostra quam reliquorum est admiratio; ceteri enim  
quam bene atque emendate, nos etiam quam facile atque  
celeriter eos perfecere scimus. erat autem in Caesare 7  
cum facultas atque elegantia summa scribendi, tum veris-  
sima scientia suorum consiliorum explicandorum. mihi 8  
ne illud quidem accidit, ut Alexandrino atque Africano  
bello interesset; quae bella quamquam ex parte nobis  
Caesaris sermone sunt nota, tamen aliter audimus ea,

## ACHTES BUCH

Wegen Deiner dauernden Bitten, lieber Balbus, und weil mein ewiges Sträuben nicht von den Schwierigkeiten verursacht, sondern Ausflucht für meine Trägheit zu sein schien, habe ich eine sehr schwere Aufgabe übernommen. Weil die früheren Bücher der ‚Kommentare‘ unseres Caesar über seine Feldzüge in Gallien mit seinen folgenden Berichten nicht zusammenhingen, habe ich die Lücke geschlossen und sein letztes, unvollendetes Buch von den Kämpfen in Alexandria an fortgeführt bis zum Ende zwar nicht des Bürgerkrieges, das gar nicht abzusehen ist, sondern bis zu Caesars Tod. Ich wünschte, künftige Leser könnten wissen, wie ungern ich die Arbeit übernahm; so entginge ich leichter dem Vorwurf törichter Anmaßung, daß ich mich mitten zwischen Caesars Schriften drängte; wissen doch alle, daß die mühseligsten Stilübungen anderer die Eleganz dieser Berichte nicht erreichen. Diese sind zwar als Quelle für die Geschichtsschreiber des gewaltigen Geschehens geschrieben, doch besitzen sie so sehr den allgemeinen Beifall, daß folgenden Historikern der Stoff genommen, nicht gegeben scheint. Dabei ist unser Staunen über Caesars Kunst noch größer als das aller anderen; diese nämlich wissen nur, wie gut und vollkommen er seine Berichte schrieb, wir aber dazu noch, wie leicht und rasch. Neben ungemeiner stilistischer Gewandtheit und Eleganz besaß aber Caesar die Fähigkeit, seine Planungen höchst einleuchtend zu erläutern. Ich selbst konnte nicht einmal am Krieg in Alexandria und in Afrika teilnehmen; wenn wir diese Kriege auch zum Teil aus Caesars mündlicher Mitteilung kennen, so hören wir doch anders zu, wenn uns Reiz

quae rerum novitate aut admiratione nos capiunt, aliter, quae pro testimonio sumus dicturi. sed ego nimirum dum omnes excusationis causas colligo, ne cum Caesare conferrar, hoc ipso crimen arrogantiae subeo, quod me iudicio cuiusquam existimem posse cum Caesare comparari. vale.

## 1.

Omni Gallia devicta Caesar cum a superiore aestate nullum bellandi tempus intermisisset militesque hibernorum quiete reficere a tantis laboribus vellet, complures eodem tempore civitates renovare belli consilia nuntiabantur coniurationesque facere. cuius rei verisimilis causa adferebatur, quod Gallis omnibus cognitum esset neque ulla multitudine in unum locum coacta resisti posse Romanis nec, si diversa bella complures eodem tempore intulissent civitates, satis auxilii aut spatii aut copiarum habiturum exercitum populi Romani ad omnia perseguenda; non esse autem alicui civitati sortem incommodi recusandam, si tali mora reliquae possent se vindicare in libertatem.

## 2.

Quae ne opinio Gallorum confirmaretur, Caesar M. Antonium quaestorem suis praefecit hibernis. ipse cum equitum praesidio pridie Kalendas Ianuarias ab oppido Bibracte proficiscitur ad legionem XIII., quam non longe a finibus Haeduorum conlocaverat in finibus Biturigum, eique adiungit legionem undecimam, quae proxima fuerat. binis cohortibus ad impedimenta tuenda relictis reliquum exercitum in copiosissimos agros Biturigum inducit, qui cum latos fines et complura oppida haberent,

der Neuheit und Staunen fesseln, als wenn wir Verbürgtes glaubwürdig nacherzählen wollen. Aber während ich noch alle möglichen Entschuldigungen zusammensuche, um einem Vergleich mit Caesar zu entgehen, komme ich gerade dadurch in den Verdacht, ich meinte in meiner Anmaßung, jemand könne mich in seinem Urteil mit Caesar vergleichen. Leb' wohl!

Nach dem Sieg über ganz Gallien und den ununterbrochenen Feldzügen seit dem Sommer des letzten Jahres wollte Caesar seinen Soldaten in der Ruhe der Winterquartiere Erholung von den schweren Strapazen gönnen, erfuhr jedoch, daß mehrere Stämme gleichzeitig von neuem Kriegspläne schmiedeten und Verschwörungen anzettelten. Als wahrscheinlicher Grund dafür verlautete, alle Gallier wüßten zwar, man könne den Römern mit keiner noch so großen versammelten Masse widerstehen; schlugen jedoch mehrere Stämme an räumlich weit auseinanderliegenden Orten gleichzeitig los, so besitze das römische Heer nicht genug Hilfsmittel, Raumdeckung und Streitkräfte, um überall einzugreifen; es dürfe sich aber kein betroffener Stamm sträuben, das Unglück einer Niederlage zu ertragen, wenn alle anderen mit dieser hinhaltenden Taktik die Freiheit gewinnen könnten.

Um sich diesen Wahn bei den Galliern nicht festsetzen zu lassen, übergab Caesar dem Quästor Marcus Antonius den Befehl über sein Winterlager. Er selbst brach mit einem Geleit von Reitern am 29. Dezember von der Stadt Bibracte zur 13. Legion auf, die er nicht weit von der Grenze der Häduer ins Gebiet der Biturigen verlegt hatte, und fügt ihr die elfte Legion bei, die ganz in der Nähe stand. Je zwei Kohorten ließ er zur Sicherung des Trosses zurück und führte das übrige Heer in das reiche Land der Biturigen, die ein so großes Gebiet und so viele Städte besaßen, daß sie

unius legionis hibernis non potuerant contineri, quin bellum pararent coniurationesque facerent.

## 3.

Repentino adventu Caesaris accidit (quod imparatis disiectisque accidere fuit necesse), ut sine timore ullo rura colentes prius ab equitatu opprimerentur, quam confugere in oppida possent. namque etiam illud vulgare incursionis hostium signum, quod incendiis aedificiorum intellegi consuevit, Caesaris erat interdicto sublatum, ne aut copia pabuli frumentique, si longius progredi vellet, deficeretur aut hostes incendiis terrentur. multis hominum milibus captis perterriti Bituriges, qui primum adventum potuerant effugere Romanorum, in finitimas civitates aut privatis hospitibus confisi aut societate consiliorum confugerant. frustra: nam Caesar magnis itineribus omnibus locis occurrit nec dat ulli civitati spatium de aliena potius quam de domestica salute cogitandi. qua celeritate et fideles amicos retinebat et dubitantes terrore ad condiciones pacis adducebat. tali condicione proposita Bituriges cum sibi viderent clementia Caesaris reditum patere in eius amicitiam finitimasque civitates sine ulla poena dedisse obsides atque in fidem receptas esse, idem fecerunt.

## 4.

Caesar militibus pro tanto labore ac patientia, qui brumalibus diebus itineribus difficillimis frigoribus intollerandis studiosissime permanserant in labore, ducenos sestertios, centurionibus tot milia nummum praedae nomine condonata pollicetur legionibusque in hiberna remissis ipse se recipit die XXXX. Bibracte. ibi cum ius diceret, Bituriges ad eum legatos mittunt auxilium petatum contra Carnutes, quos intulisse bellum sibi quere-

durch die eine Legion im Winterlager nicht gehindert werden konnten, zum Krieg zu rüsten und geheime Umtriebe anzuzetteln.

Caesars überraschendes Erscheinen hatte den Erfolg, der bei unvorbereiteten und zerstreut wohnenden Feinden eintreten mußte: Da sie ohne Furcht ihre Felder bestellten, wurden sie von der Reiterei überrascht, bevor sie in die Städte flüchten konnten. Caesar hatte nämlich verboten, die Gehöfte anzuzünden, was immer das Zeichen für feindliche Einfälle ist; er wollte ja bei weiterem Vormarsch nicht ohne Nachschub an Futter und Getreide dastehen und die Feinde nicht durch die Brände alarmieren. Viele Tausende gerieten in Gefangenschaft; die Biturigen, die gleich bei Ankunft der Römer entkamen, waren zu den Nachbarstämmen geflohen, im Vertrauen auf private Gastfreundschaft oder den gemeinsam gefaßten Kriegsplan. Vergeblich: Caesar kam ihnen nämlich überall in Eilmärschen zuvor und ließ keinem Stamm Zeit, eher an fremde als an eigene Rettung zu denken. Durch dieses rasche Eingreifen sicherte er sich die Treue seiner Anhänger, erschreckte die Schwankenden und zwang sie, Frieden zu erbitten. Da die Biturigen bei dieser Sachlage sahen, Caesars Milde ebne ihnen die Rückkehr zu seiner Freundschaft und auch die Nachbarstämme seien ohne weitere Strafe nach Stellung von Geiseln wieder in Gnaden angenommen, folgten sie diesem Beispiel.

Da die Soldaten im tiefsten Winter bei unendlich schweren Märschen und unerträglicher Kälte mit höchster Bereitwilligkeit alle Mühen durchgestanden hatten, versprach ihnen Caesar für ihre Mühe und Ausdauer pro Mann zweihundert und den Zenturionen zweitausend Sesterzen als Beutegeschenk, ließ die Legionen in die Winterlager zurückgehen und kehrte selbst nach 40 Tagen nach Bibracte zurück. Während er dort Recht sprach, schickten die Biturigen Gesandte an ihn und baten um Hilfe gegen die Karnuten, die, wie sie klagten, über sie hergefallen seien.

bantur. qua re cognita cum dies non amplius decem et 3  
 octo in hibernis esset moratus, legiones XIII. et sextam ex  
 hibernis ab Arari educit, quas ibi conlocatas explicandae  
 rei frumentariae causa superiore commentario demons-  
 tratum est. ita cum duabus legionibus ad persequendos  
 Carnutes proficiscitur.

## 5.

Cum fama exercitus ad hostes esset perlata, calamitate 1  
 ceterorum ducti Carnutes desertis vicis oppidisque, quae  
 tolerandae hiemis causa constitutis repente exiguis ad  
 necessitatem aedificiis incolebant – nuper enim devicti  
 complura oppida dimiserant –, dispersi profugiunt. Cae- 2  
 sar erumpentes eo maxime tempore acerrimas tempesta-  
 tes cum subire milites nollet, in oppido Carnutum  
 Cenabo castra ponit atque in tecta partim Gallorum, par-  
 tim quae coniectis celeriter stramentis tentoriorum integ-  
 dendorum gratia erant inaedificata, milites conpegit.  
 equites tamen et auxiliarios pedites in omnes partes mit- 3  
 tit, quascumque petisse dicebantur hostes; nec frustra:  
 nam plerumque magna praeda potiti nostri revertuntur.  
 oppressi Carnutes hiemis difficultate, terrore periculi, 4  
 cum tectis expulsi nullo loco diutius consistere auderent  
 nec silvarum praesidio tempestatibus durissimis tegi pos-  
 sent, dispersi magna parte amissa suorum dissipantur in  
 finitimas civitates.

## 6.

Caesar tempore anni difficillimo, cum satis haberet 1  
 convenientes manus dissipare, ne quod initium belli nas-  
 ceretur, quantumque in ratione esset, exploratum habe-  
 ret sub tempus aestivorum nullum summum bellum posse  
 conflari, C. Trebonium cum duabus legionibus, quas  
 secum habebat, in hibernis Cenabi conlocavit; ipse cum 2  
 crebris legationibus Remorum certior fieret Bellovacos,

Auf diese Nachricht hin führte er nach einem eigenen Aufenthalt von nur achtzehn Tagen im Winterlager die Legionen 14 und sechs aus dem Quartier vom Arar weg; wie im vorigen Buch berichtet, waren diese zur Sicherung des Getreidenachschubs dorthin verlegt. So brach er mit zwei Legionen auf, um die Karnuten zur Rechenschaft zu ziehen.

Als das Gerücht vom Anmarsch des Heeres zu den Feinden drang, ließen die Karnuten, klug geworden aus dem Mißgeschick der übrigen, ihre Weiler und Städte, wo sie zum Schutz vor der Winterkälte in rasch erbauten kleinen Nothhäusern wohnten (hatten sie doch bei ihrer jüngsten Niederlage nicht wenige Städte verloren), im Stich und flohen in alle Himmelsrichtungen. Da Caesar die Soldaten den jetzt eben losbrechenden äußerst harten Stürmen nicht aussetzen wollte, schlug er in Cenabum, einer Stadt der Karnuten, Lager und pferchte die Soldaten theils in die Häuser der Gallier, theils in Unterkünfte, die aus Zelten mit rasch aufgelegter Strohpackung bestanden. Doch schickte er Reiter und Hilfstruppen zu Fuß überall dorthin, wo nach den eingetroffenen Nachrichten die Feinde steckten, und dies nicht ohne Erfolg; denn fast immer kamen unsere Leute mit großer Beute zurück. Die Karnuten litten schwer unter dem harten Winter, fürchteten die Gefahr, da sie seit der Vertreibung aus ihren Häusern nirgendwo länger zu bleiben wagten, auch in den Wäldern vor den eisigen Stürmen keinen Schutz fanden; so verliefen sie sich nach großen Verlusten und zerstreuten sich auf benachbarte Stämme.

Da es Caesar in der schlimmsten Jahreszeit für ausreichend hielt, sich sammelnde Feinde zu zerstreuen, um jeden Krieg im Keim zu ersticken, und es nach menschlichem Ermessen für ausgemacht ansah, daß im Sommer kein ernsthafter Krieg entstehen könne, legte er Gaius Trebonius mit den zwei Legionen, die er bei sich hatte, in Cenabum ins Winterlager; dann erfuhr er durch zahlreiche Gesandtschaften der Remer, die Bellovaker, die kriegsberühmtesten aller

qui belli gloria Gallos omnes Belgasque praestabant finitimasque his civitates duce Correo Bellovaco et Commio Atrebate exercitus comparare atque in unum locum cogere, ut omni multitudine in fines Suessionum, qui Remis erant attributi, facerent impressionem, pertinere autem non tantum ad dignitatem, sed etiam ad salutem suam iudicaret nullam calamitatem socios optime de re publica meritos accipere, legionem ex hibernis evocat 3  
 rursus undecimam, litteras autem ad C. Fabium mittit, ut in fines Suessionum legiones duas, quas habebat, adduceret, alteramque ex duabus a T. Labieno arcessit. 4  
 ita quantum hibernorum opportunitas bellique ratio 4  
 postulabat, perpetuo suo labore invicem legionibus expeditionum onus iniungebat.

## 7.

His copiis coactis ad Bellovacos proficiscitur castrisque in eorum finibus positis equitum turmas dimittit in omnes partes ad aliquos excipiendos, ex quibus hostium consilia cognosceret. equites officio functi renuntiant 2  
 paucos in aedificiis esse inventos atque hos non, qui agrorum colendorum causa remansissent (namque esse undique diligenter demigratum), sed qui speculandi causa essent remissi. a quibus Caesar cum quaereret, 3  
 quo loco multitudo esset Bellovacorum quodve esset consilium eorum, inveniebat Bellovacos omnes, qui arma ferre possent, in unum locum convenisse, itemque Ambianos, Aulercos, Caletos, Veliocasses, Atrebates; locum castris excelsum in silva circumdata palude delegisse, impedimenta omnia in ultiores silvas contulisse. 4  
 complures esse principes belli auctores, sed multitudinem maxime Correo obtemperare, quod ei summo esse odio nomen populi Romani intellexissent. paucis ante diebus 5  
 ex his castris Commium discessisse ad auxilia Germanorum adducenda, quorum et vicinitas propinqua et multitudo esset infinita. constituisse autem Bellovacos 6

Gallier und Belger, und ihre Nachbarstämme unter Führung des Bellovakers Correus und des Atrebaten Commius stellten Heere auf und versammelten sie, um mit der ganzen Streitmacht ins Gebiet der Suessionen, Unterworfenen der Remer, einzufallen: Nun glaubte er, nicht nur seine Ehre, sondern auch seine Sicherheit verlangten, hervorragend um Rom verdiente Verbündete vor jedem Schaden zu bewahren, berief wieder die elfte Legion aus dem Winterlager und schrieb zugleich an Gaius Fabius, er solle seine zwei Legionen ins Land der Suessionen führen, ließ auch noch eine von den zwei Legionen des Labienus kommen. Soweit es also die Lage der Winterquartiere und die Kriegführung verlangten, legte er bei eigener andauernder Tätigkeit die Last der Feldzüge den Legionen abwechselnd auf.

Mit diesen Truppen rückt er gegen die Bellovaker vor, schlägt Lager in ihrem Gebiet und schickt Reitereinheiten nach allen Seiten, um Gefangene zu machen und von ihnen die Pläne der Feinde zu erfahren. Die Reiter erfüllen ihren Auftrag und melden, sie hätten in Gehöften ein paar Leute gefunden, die nicht etwa zum Feldbau zurückblieben (die Räumung sei überall sorgsam durchgeführt), sondern zum Spionieren wieder hergeschickt seien. Als Caesar diese befragte, wo die Masse der Bellovaker stehe und was sie vorhabe, erfuhr er, alle kampffähigen Bellovaker seien an einem Punkt versammelt, ebenso die Ambianer, Aulerker, Kaleter, Veliokassen, Atrebaten; sie hätten für ihr Lager eine von Sumpf umgebene Anhöhe in einem Wald gewählt und ihr ganzes Gepäck noch tiefer in die Wälder gebracht. Mehrere führende Männer hetzten zum Krieg, doch hänge die Menge am meisten an Correus, der als Todfeind von allem, was römisch heiße, bekannt sei. Vor einigen Tagen sei Commius aus dem Lager abgegangen, um Hilfstruppen von den Germanen zu holen, die ganz in der Nähe wohnten und ungeheuer zahlreich seien. Volk und Führer der Bellovaker

omnium principum consensu, summa plebis cupiditate, si, ut diceretur, Caesar cum tribus legionibus veniret, sese offerre ad dimicandum, ne miseriore ac duriore postea condicione cum toto exercitu decertare cogentur; si maiores copias adduceret, in eo loco permanere, quem delegissent, pabulatione autem, quae propter anni tempus cum exigua tum disiecta esset, et frumentatione et reliquo commeatu ex insidiis prohibere Romanos.

8.

Quae Caesar consentientibus pluribus cum cognosset atque ea, quae proponerentur consilia, plena prudentiae longeque a temeritate barbarorum remota esse iudicaret, omnibus rebus inserviendum statuit, quo celerius hostes contempta suorum paucitate prodirent in aciem. singularis enim virtutis veterrimas legiones VII., VIII., VIII. habebat, summae spei delectaeque iuventutis XI., quae octavo iam stipendio tamen in conlacione reliquarum nondum eandem vetustatis ac virtutis ceperat opinionem. itaque consilio advocato rebus iis, quae ad se essent delatae, omnibus expositis animos multitudinis confirmat. si forte hostes trium legionum numero posset elicere ad dimicandum, agminis ordinem ita constituit, ut legio VII., VIII., VIII. ante omnia irent impedimenta, deinde omnium impedimentorum agmen, quod tamen erat mediocre, ut in expeditionibus esse consuevit, cogeret XI, ne maioris multitudinis species accidere hostibus posset, quam ipsi depoposcissent. hac ratione paene quadrato agmine instructo in conspectum hostium celerius opinione eorum exercitum adducit.

9.

Quas legiones repente instructas velut in acie certo gradu accedere Galli cum viderent, quorum erant ad

hätten einstimmig und einmütig beschlossen, wenn, wie es heiße, Caesar mit nur drei Legionen anrücke, ihm eine Schlacht anzubieten, um sich nicht später in schlechterer und schwererer Lage mit dem ganzen Heer messen zu müssen; sollte er aber stärkere Truppen herbeiführen, so wolle man den ausgewählten Platz behaupten, die Römer jedoch aus dem Hinterhalt am Einholen von Futter hindern, das in dieser Jahreszeit nur spärlich und an zerstreuten Orten zu finden war, ebenso am Getreideholen und Besorgen des übrigen Nachschubes.

Als Caesar dies der übereinstimmenden Aussage mehrerer Befragter entnahm und fand, die mitgeteilten Pläne seien wohldurchdacht und weit entfernt von der üblichen Leichtfertigkeit der Barbaren, beschloß er, mit allen Mitteln zu bewirken, daß der Feind sein schwaches Heer verachtete und desto rascher zum Kampf ausrückte. Er hatte nämlich die hervorragend tapferen altgedienten Legionen 7, 8 und 9 bei sich, dazu die zu höchster Hoffnung berechtigende 11. mit auserlesener junger Mannschaft; sie hatte zwar schon acht Feldzüge mitgemacht, besaß aber noch nicht den gleichen Ruf alterprobter Kampfkraft wie die anderen. Er berief also den Kriegsrat, teilte alle ihm vorliegenden Nachrichten mit und ermutigte die Truppe. Um den Feind durch die geringe Zahl von drei Legionen zur Schlacht zu verlocken, richtete er seine Marschordnung so ein, daß die 7., 8. und 9. Legion vor dem gesamten Troß marschierten, dann das ganze Gepäck kam, das jedoch, wie bei Unternehmungen üblich, nicht zu umfangreich war, und die 11. den Schluß bildete; der Feind sollte ja nicht meinen, es seien mehr Römer, als er sich selbst für den Kampf gewünscht hatte. Aufgrund dieser Überlegung führte er das Heer in quadratischer Formation den Feinden rascher als von ihnen erwartet in Sicht.

Als die Gallier, deren selbstbewußte Pläne Caesar hinterbracht waren, sahen, wie die Legionen plötzlich wie zum Kampf geordnet in festem Schritt anrückten, stellten sie ihre

Caesarem plena fiduciae consilia perlata, sive certaminis periculo, sive subito adventu, sive expectatione nostri consilii copias instruunt pro castris nec loco superiore decedunt. Caesar etsi dimicare optaverat, tamen admiratus tantam multitudinem hostium valle intermissa magis in altitudinem depressa quam late patente castra castris hostium confert. haec imperat vallo pedum duodecim muniri, loriculam pro hac ratione eius altitudinis inaedificari, fossam duplicem pedum quinum denum lateribus deprimi directis, turres excitari crebras in altitudinem trium tabulatorum, pontibus traiectis constratisque coniungi, quorum frontes viminea lorica munirentur, ut ab hostibus duplici fossa, duplici propugnatorum ordine defenderentur, quorum alter ex pontibus, quo tutior altitudine esset, hoc audacius longiusque permitteret tela, alter, qui propior hostem in ipso vallo conlocatus esset, ponte ab incidentibus telis tegetetur. portis fores altioresque turres imposuit.

## 10.

Huius munitionis duplex erat consilium. namque et operum magnitudinem et timorem suum sperabat fiduciam barbaris adlaturum et, cum pabulatum frumentatumque longius esset proficiscendum, parvis copiis castra munitione ipsa videbat posse defendi. interim crebro paucis utrimque procurrentibus inter bina castra palude interiecta contendebatur. quam tamen paludem nonnumquam aut nostra auxilia Gallorum Germanorumque transibant acriusque hostes insequabantur, aut vicissim hostes eandem transgressi nostros longius submovebant. accidebat autem cotidianis pabulationibus (id quod accidere erat necesse, cum raris disiectisque ex aedificiis pabulum conquireretur), ut impeditis locis dispersi pabulatores circumvenirentur. quae res etsi mediocre

Truppen vor dem Lager auf, kamen jedoch, bedenklich geworden durch die Gefahr einer Schlacht und unser plötzliches Anrücken oder in Erwartung unseres weiteren Vorgehens, nicht von ihrer erhöhten Stellung herab. Hatte Caesar auch den Kampf gewünscht, so staunte er doch über die riesige Menge der Feinde und schlug sein Lager gegenüber dem feindlichen diesseits eines Tales, das eher tief eingeschnitten als breit war. Er läßt um das Lager einen Wall von 12 Fuß Höhe errichten und auf diesen entsprechend seiner Höhe eine Erdbrustwehr setzen, ferner zwei Gräben von fünfzehn Fuß Breite mit senkrechten Wänden ziehen; endlich ließ er viele dreistöckige Türme bauen und diese durch überdeckte Brücken verbinden, deren Frontseite mit einer Brustwehr aus Flechtwerk gesichert war. So sollte das Lager gegen den Feind durch den Doppelgraben und eine Doppelreihe von Verteidigern geschützt sein, wobei die eine Reihe aus sicherer Höhe ihre Geschosse von den Brücken möglichst furchtlos und weit schleudern, die andere, näher am Feind auf dem Wall selbst stehend, durch die Brücke vor einfallenden Geschossen gedeckt sein sollte. Die Tore ließ er mit Flügeln und höheren Türmen versehen.

Mit dieser Anlage verfolgte er ein zweifaches Ziel. Er hoffte nämlich, die Größe der Werke und seine vermeintliche Angst würde den Barbaren Zuversicht einflößen; und mußte man zum Futter- und Getreideholen weiter ausrücken, dann konnte man, wie er sah, das befestigte Lager mit einer kleinen Besatzung halten. Inzwischen wurde häufig, aber nur in kleinen Gruppen, gekämpft, da aus beiden Lagern wegen des Sumpfes immer nur wenige herausliefen. Doch drangen manchmal unsere gallischen und germanischen Hilfsvölker über den Sumpf und setzten dem Feind scharf zu, oder die Feinde gingen ihrerseits darüber hinaus und drängten unsere Leute weiter zurück. Und weil man das Futter täglich in vereinzelt und zerstreuten Gehöften suchte, konnte es nicht ausbleiben, daß zerstreute Futterholer auf ungünstigem Gelände abgefangen wurden. Brachte

detrimentum iumentorum ac servorum nostris adferebat, tamen stultas cogitationes incitabat barbarorum, atque eo magis, quod Commius, quem profectum ad auxilia Germanorum arcessenda docui, cum equitibus venerat. qui tametsi numero non amplius erant quingenti, tamen Germanorum adventu barbari inflabantur.

11.

Caesar cum animadverteret hostem complures dies 1  
castris palude et loci natura munitis se tenere neque  
oppugnari castra eorum sine dimicatione perniciose nec  
locum munitionibus claudi nisi a maiore exercitu posse,  
litteras ad Trebonium mittit, ut quam celerrime posset  
legionem XIII., quae cum T. Sextio legato in Biturigibus  
hiemabat, arcesseret atque ita cum tribus legionibus  
magnis itineribus ad se veniret. ipse equites invicem 2  
Remorum ac Lingonum reliquarumque civitatum,  
quorum magnum numerum evocaverat, praesidio pabu-  
lationibus mittit, qui subitas hostium incursiones sustine-  
rent.

12.

Quod cum cotidie fieret ac iam consuetudine diligentia 1  
minueretur (quod plerumque accidit diuturnitate), Bel-  
lovaci delecta manu peditum cognitis stationibus cotidia-  
nis equitum nostrorum silvestribus locis insidias dispo-  
nunt eodemque equites postero die mittunt, qui primum 2  
elicerent nostros; insidiae deinde circumventos adgrede-  
rentur. cuius mali sors incidit Remis, quibus ille dies 3  
fungendi muneris obvenerat. namque hi cum repente  
hostium equites animadvertissent ac numero superiores  
paucitatem contempsissent, cupidius insecuti a peditibus  
undique sunt circumdati. quo facto perturbati celerius, 4

dieser Umstand den Unseren auch nur mäßige Verluste an Zugtieren und Sklaven, so bestärkte er doch die Barbaren in ihrer dummen Einbildung; dies traf um so mehr ein, als Commius, der, wie erwähnt, weggeritten war, um Hilfsvölker aus Germanien zu holen, mit Reitern zurückgekehrt war. Waren es auch nicht mehr als fünfhundert, so machte die Ankunft der Germanen die Barbaren doch ganz übermütig.

Als Caesar feststellte, daß sich der Feind eine Reihe von Tagen in seinem durch Sumpf und Gelände geschützten Lager hielt, daß man das Lager nur unter schwersten Opfern angreifen und daß nur ein größeres Heer den Platz mit Schanzwerken einschließen könne, befahl er Trebonius schriftlich, er solle die 13. Legion, die mit dem Legaten Titus Sextius bei den Biturigen im Winterlager stand, holen und dann mit drei Legionen in Eilmärschen zu ihm stoßen. Er selbst schickte abwechselnd die Reiter der Remer, Lingonen und der übrigen Stämme, von denen er starke Aufgebote hatte, zum Schutz der Futterholer aus, um feindliche Überfälle abzuweisen.

Da dies täglich geschah und die Sorgfalt durch die Gewöhnung schon nachließ, wie es auf die Dauer zumeist geschieht, legten die Bellovaker eine erlesene Schar ihres Fußvolks an den bekannten täglichen Standplätzen unserer Reiter in einer Waldgegend in den Hinterhalt und schickten am nächsten Tag Reiter in diese Richtung, um zuerst die Unseren in die Falle zu locken; die Leute im Hinterhalt sollten sie dann umzingeln und angreifen. Das Unglückslos traf die Remer, die an diesem Tag mit der Sicherung betraut waren. Denn als sie plötzlich die feindlichen Reiter ausmachten und bei ihrer Überlegenheit deren geringe Zahl verachteten, warfen sie sich blind auf sie und wurden überall eingekreist. Dadurch gerieten sie in Verwirrung und gingen rascher

quam consuetudo fert equestris proelii, se receperunt  
 amisso Vertisco principe civitatis, praefecto equitum. qui 5  
 cum vix equo propter aetatem posset uti, tamen consue-  
 tudine Gallorum neque aetatis excusatione in suscipienda  
 praefectura usus erat neque dimicari sine se voluerat.  
 inflantur atque incitantur hostium animi secundo proe- 6  
 lio, principe et praefecto Remorum interfecto, nostrique 7  
 detrimento admonentur diligentius exploratis locis stationes  
 disponere ac moderatius cedentem insequi hostem.

## 13.

Non intermittunt interim cotidiana proelia in conspec- 1  
 tu utrorumque castrorum, quae ad vada transitusque  
 fiebant paludis. qua contentione Germani, quos propter- 2  
 ea Caesar traduxerat Rhenum, ut equitibus interpositi  
 proeliarentur, cum constantius universi paludem transis-  
 sent paucisque resistentibus interfectis pertinacius reli-  
 quam multitudinem essent insecuti, perterriti non solum 3  
 ii, qui aut comminus opprimebantur aut eminus vulnera-  
 bantur, sed etiam, qui longius subsidiari consuerant, tur-  
 piter refugerunt nec prius finem fugae fecerunt saepe  
 amissis superioribus locis, quam se aut in castra suorum  
 reciperent aut nonnulli pudore coacti longius profuge- 4  
 rent. quorum periculo sic omnes copiae sunt perturba-  
 tae, ut vix iudicari posset, utrum secundis parvulis rebus  
 insolentiores an adversis mediocribus timidiores essent.

## 14.

Compluribus diebus isdem castris consumptis, cum 1  
 propius accessisse legiones et C. Trebonium legatum  
 cognoscent, duces Bellovacorum veriti similem obsessio-

zurück als bei Reitergefechten üblich, wobei Vertiscus, der führende Mann ihres Stammes und ihr Reiterführer, fiel. Obgleich er sich wegen seines Alters kaum auf dem Pferd halten konnte, hatte er dennoch, gallischer Sitte treu, weder die Übernahme des Oberbefehls wegen seines Alters abgelehnt noch zugelassen, daß man ohne ihn kämpfte. Der Mut der Feinde wird durch den Kampferfolg gesteigert und angeheizt, besonders weil der erste Mann und Anführer der Remer gefallen war, während der Verlust unseren Leuten eine Mahnung war, das Gelände genauer zu erkunden, dann Posten auszustellen und einem weichenden Feind vorsichtiger nachzusetzen.

Unterdessen hörten die täglichen Gefechte im Blickfeld beider Lager an den Furten und Übergängen des Sumpfes nicht auf. Als bei einem solchen Gefecht die Germanen, die Caesar über den Rhein geholt hatte, um sie zwischen die Reiter eingereiht kämpfen zu lassen, entschieden und geschlossen den Sumpf überschritten, die wenigen, die ernstlich Widerstand leisteten, niedermachten und die übrige Masse hartnäckig verfolgten, gerieten nicht nur die Gallier in Furcht, die aus der Nähe niedergekämpft oder aus der Ferne verwundet wurden, sondern auch die wie üblich weiter rückwärts stehenden Reserven; sie nahmen schimpflich Reißaus, gaben eine Anhöhe nach der anderen verloren und kamen erst zum Stehen, als sie das eigene Lager erreichten; einige liefen aus Scham noch über das Lager hinaus. Ihre Niederlage versetzte ihr ganzes Heer in solche Bestürzung, daß man kaum sagen konnte, ob sie beim kleinsten Erfolg überheblicher oder bei einer mäßigen Niederlage ängstlicher wurden.

Als sie mehrere Tage im gleichen Lager verbracht hatten und die Führer der Bellovaker erfuhren, die Legionen und der Legat Gaius Trebonius seien bereits in der Nähe, befürchteten sie eine ähnliche Belagerung wie in Alesia und

nem Alesiae noctu dimittunt eos, quos aut aetate aut viribus inferiores aut inermes habebant, unaque reliqua impedimenta. quorum perturbatum et confusum dum explicant agmen (magna enim multitudo carrorum etiam expeditos sequi Gallos consuevit), oppressi luce copias armatorum pro suis instruunt castris, ne prius Romani persequi se inciperent, quam longius agmen impedimentorum suorum processisset. at Caesar neque resistentes adgrediundos tanto collis ascensu iudicabat neque non usque eo legiones admovendas, ut discedere ex eo loco sine periculo barbari militibus instantibus non possent. ita, cum palude impedita a castris castra dividi videret, quae transeundi difficultas celeritatem insequendi tardare posset, atque id iugum, quod trans paludem paene ad hostium castra pertineret, mediocri valle a castris eorum intercisum animadverteret, pontibus palude constrata legiones traducit celeriterque in summam planitiem iugi pervenit, quae declivi fastigio duobus ab lateribus muniebatur. ibi legionibus instructis ad ultimum iugum pervenit aciemque eo loco constituit, unde tormento missa tela in hostium cuneos conici possent.

## 15.

Barbari confisi loci natura cum dimicare non recusarent, si forte Romani subire collem conarentur, paulatimque copias distributas dimittere non auderent, ne dispersi perturbarentur, in acie permanserunt. quorum pertinacia cognita Caesar XX cohortibus instructis castrisque eo loco metatis muniri iubet castra. absolutis operibus pro vallo legiones instructas conlocat, equites frenatis equis in stationibus disponit. Bellovaci cum

schickten nachts alles fort, was durch Alter oder Schwäche gebrechlich war oder keine Waffen besaß, dazu ihr gesamtes Gepäck. Während sie den bestürzten und wirren Zug ordneten (gewöhnlich folgt den Galliern, auch wenn sie kampfbereit marschieren, eine große Menge Wagen), überraschte sie das Tageslicht; sie stellten bewaffnete Truppen vor ihrem Lager auf, damit die Römer erst dann mit der Verfolgung begännen, wenn ihr Troß schon gehörigen Vorsprung hätte. Caesar hielt es zwar für falsch, einen zur Gegenwehr bereiten Feind die starke Steigung hinauf anzugreifen, wollte aber doch mit den Legionen so weit vorrücken, daß die Barbaren wegen der drohenden Nähe unserer Soldaten nicht ohne Gefahr abziehen könnten. Zwar sah er, daß die beiden Lager durch den schwer passierbaren Sumpf getrennt waren und der schwierige Übergang an schneller Verfolgung hindern konnte, erkannte aber, daß der Höhenzug jenseits des Sumpfes beinahe an das feindliche Lager stieß und nur durch eine kleine Senke davon getrennt war. Daher ließ er Brücken über den Sumpf legen, führte die Legionen hinüber und erreichte rasch den ebenen Rücken des Hügels, der durch steile Abfälle auf beiden Seiten geschützt war. Dort ließ er die Legionen aufmarschieren, rückte zum Rand der Hochfläche vor und stellte das kampfbereite Heer so auf, daß Geschosse seiner Geschütze die Heerhaufen der Feinde bestreichen konnten.

Die Barbaren hatten sich zwar im Vertrauen auf ihre günstige Stellung entschlossen, den Kampf anzunehmen, falls die Römer versuchten, die Höhe zu ersteigen, doch wagten sie es nicht, ihre verteilten Streitkräfte nach und nach abziehen, um nicht zerstreut und verwirrt zu werden. So blieben sie in Schlachtordnung stehen. Als Caesar sah, wie hartnäckig sie waren, ließ er 20 Kohorten unter den Waffen stehen und hinter ihnen ein Lager abstecken und verschanzen. Nach dessen Fertigstellung ließ er die Legionen kampfbereit vor dem Wall in Stellung gehen und verteilte die Reiter mit gezäumten Pferden auf die Feldwachen. Als die Bel-

Romanos ad insequendum paratos viderent neque pernoctare aut diutius remanere sine periculo eodem loco possent, tale consilium sui recipiendi ceperunt: fasces, 5  
 ubi conserant (namque in acie considerare Gallos consuesse superioribus commentariis Caesaris declaratum est), per manus stramentorum ac virgultorum, quorum summa erat in castris copia, inter se traditos ante aciem conlocaverunt extremoque tempore diei signo pronuntiato uno tempore incenderunt. ita continens flamma copias omnes repente a conspectu texit Romanorum. quod ubi accidit, barbari vehementissimo cursu refugerunt. 6

## 16.

Caesar etsi discessum hostium animadvertere non poterat incendiis oppositis, tamen id consilium cum fugae causa initum suspicaretur, legiones promovet, turmas mittit ad insequendum; ipse veritus insidias, ne forte in eodem loco subsistere hostis atque elicere nostros in locum conaretur iniquum, tardius procedit. equites cum 2  
 intrare fumum et flammam densissimam timerent, ac, si qui cupidius intraverant, vix suorum ipsi priores partes animadverterent equorum, insidias veriti liberam facultatem sui recipiendi Bellovacis dederunt. ita fuga timoris 3  
 simul calliditatisque plena sine ullo detrimento milia non amplius decem progressi hostes loco munitissimo castra posuerunt. inde cum saepe in insidiis equites peditesque 4  
 disponerent, magna detrimenta Romanis in pabulationibus inferebant.

## 17.

Quod cum crebrius accideret, ex captivo quodam comperit Caesar Correum, Bellovacorum ducem, fortissimorum milia sex peditum delegisse equitesque ex omni numero mille, quos in insidiis eo loco conlocaret, quem in 1

lovaker erkannten, daß die Römer zur Verfolgung bereitstanden, sie aber ohne Gefahr weder übernachteten noch länger in ihrer Stellung bleiben konnten, faßten sie folgenden Rückzugsplan: Wie gewohnt, reichten sie einander, wo sie lagerten, Stroh- und Reisigbündel, die sie im Überfluß im Lager hatten (Caesar berichtete in den früheren Büchern, daß die Gallier sich gewöhnlich auf dem Schlachtfeld hinsetzen), von Hand zu Hand, warfen sie vor ihre Front und zündeten sie am Spätabend auf ein Rufzeichen hin gleichzeitig an. So entzog auf einmal eine Feuerwand ihre ganze Streitmacht den Blicken der Römer. Dann rannten die Barbaren Hals über Kopf davon.

Caesar konnte zwar durch das Flammenmeer den Abzug der Feinde nicht erkennen, vermutete jedoch, daß ihre Maßnahme die Flucht verschleiern solle, ließ die Legionen vorrücken und schickte die Reiterabteilungen zur Verfolgung; da er eine Falle befürchtete, etwa, der Feind könne am alten Ort stehen bleiben und die Unseren auf das ungünstige Gelände locken, rückte er nur zögernd vor. Auch die Reiter scheuten sich, in den dichten Feuerrauch hineinzureiten, und wenn einige von ihnen allzu eifrig hineinsprengten, sahen sie kaum mehr den Kopf ihrer Pferde; also ließen sie aus Furcht vor einem Hinterhalt die Bellovaker ungehindert entweichen. So zogen die Feinde in einer ebenso feigen wie schlaun Flucht ohne jeden Verlust zehn Meilen weiter und schlugen an einem sehr gut geschützten Platz Lager. Da sie von dort aus wiederholt Reiter und Fußvolk in den Hinterhalt legten, brachten sie den Römern beim Futterholen empfindliche Verluste bei.

Als dies öfters geschah, erfuhr Caesar von einem Gefangenen, Correus, der Führer der Bellovaker, habe sechstausend besonders tapfere Fußkämpfer sowie tausend Mann aus der ganzen Reiterei ausgewählt, die er dort versteckte,

locum propter copiam frumenti ac pabuli Romanos  
 pabulatum missuros suspicaretur. quo cognito consilio 2  
 Caesar legiones plures quam solebat educit equitatum-  
 que, qua consuetudine pabulatoribus mittere praesidio  
 consuemat, praemittit; huic interponit auxilia levis arma-  
 turae; ipse cum legionibus, quam potest maxime, adpro- 3  
 pinquat.

## 18.

Hostes in insidiis dispositi, cum sibi delegissent cam- 1  
 pum ad rem gerendam non amplius patentem in omnes  
 partes passibus mille, silvis undique impeditissimis aut  
 flumine altissimo munitum, velut indagine hunc insidiis  
 circumdederunt. explorato hostium consilio nostri ad 2  
 proeliandum animo atque armis parati, cum subsequen-  
 tibus legionibus nullam dimicationem recusarent, turma-  
 tim in eum locum devenerunt. quorum adventu cum sibi 3  
 Correus oblatam occasionem rei gerendae existimaret,  
 primum cum paucis se ostendit atque in proximas turmas  
 impetum fecit. nostri constanter incursum sustinent insi- 4  
 diatorum neque plures in unum locum conveniunt, quod  
 plerumque equestribus proeliis cum propter aliquem  
 timorem accidit, tum multitudine ipsorum detrimentum  
 accipitur.

## 19.

Cum dispositis turmis invicem rari proeliarentur ne- 1  
 que ab lateribus circumveniri suos paterentur, erumpunt  
 ceteri Correo proeliante ex silvis. fit magna contentione  
 diversum proelium. quod cum diutius pari Marte iniret- 2  
 tur, paulatim ex silvis instructa multitudo procedit pedi-  
 tum, quae nostros cogit cedere equites. quibus celeriter  
 subveniunt levis armaturae pedites, quos ante legiones

wohin nach seiner Vermutung die Römer ihre Leute wegen der Fülle an Getreide und Futter schicken würden. Auf diese Aussage hin rückte Caesar mit mehr Legionen als sonst ab, schickte die Reiter in gewohnter Weise zum Schutz der Futterholer voraus und gab ihnen Leichtbewaffnete zur Dekkung bei; er selbst rückte mit den Legionen nach, so nahe er konnte.

Die Feinde hatten zu ihrem Unternehmen aus dem Hinterhalt ein freies Feld gewählt, das sich tausend Schritt nach jeder Richtung ausdehnt und ringsum von Wäldern oder einem sehr tiefen Fluß umschlossen ist; dieses Feld umstellten sie wie bei einem Kesseltreiben mit versteckten Abteilungen. Da man die Absicht des Feindes erkundet hatte, rückten unsere Reiter in einzelnen Schwadronen mutig und kampfbereit dorthin vor, im Schutz der nachfolgenden Legionen zu jedem Kampf entschlossen. Correus meinte bei ihrem Eintreffen, nun sei der Augenblick für den Entscheidungsschlag gekommen, zeigte sich zunächst mit einigen wenigen Kämpfern und griff die nächsten Schwadronen an. Die Unseren hielten dem Überfall entschlossen stand, zogen sich aber nicht an einem Punkt zusammen, wie sonst wohl bei Reiterkämpfen sich Massen in der Bestürzung zu ihrem Schaden zusammendrängen.

Während die Unseren ihre Schwadronen verteilt hielten, abwechselnd in kleinen Abteilungen fochten und ihre Kameraden nicht an den Flanken überflügeln ließen, brachen während dieses Gefechtes mit Correus die übrigen Gallier aus den Wäldern hervor. Es kommt zu einer heftigen Schlacht an verschiedenen Stellen. Die Entscheidung schwankte längere Zeit, bis allmählich die bereitgestellte Masse des feindlichen Fußvolkes aus den Wäldern hervortrat und unsere Reiter zum Weichen brachte. Sogleich kamen diesen die leichtbewaffneten Fußtruppen zu Hilfe, die, wie gesagt, den Legionen vorausgeschickt waren, misch-

missos esse docui, turmisque nostrorum interpositi constanter proeliantur. pugnatur aliquamdiu pari contentione; deinde ut ratio postulabat proelii, qui sustinuerant primos impetus insidiarum, hoc ipso fiunt superiores, quod nullum ab insidiantibus imprudentes acceperant detrimentum. accedunt propius interim legiones crebrique eodem tempore et nostris et hostibus nuntii adferuntur imperatorem instructis copiis adesse. qua re cognita praesidio cohortium confisi nostri acerrime proeliantur, ne, si tardius rem gessissent, victoriae gloriam communicasse cum legionibus viderentur. hostes concidunt animis atque itineribus diversis fugam quaerunt. nequiquam: nam quibus difficultatibus locorum Romanos claudere voluerant, his ipsi tenebantur. victi tamen percussique maiore parte amissa quo fors tulerat consternati profugiunt partim silvis petitis, partim flumine. qui tamen in fuga a nostris acriter insequentibus conficiuntur, cum interim nulla calamitate victus Correus excedere proelio silvasque petere aut invitantibus nostris ad deditionem potuit adduci, quin fortissime proeliando compluresque vulnerando cogeret elatos iracundia victores in se tela conicere.

## 20.

Tali modo re gesta recentibus proelii vestigiis ingressus Caesar, cum victos tanta calamitate existimaret hostes nuntio accepto locum castrorum relicturos, quae non longius ab ea caede abesse plus minus VIII milibus dicebantur, tametsi flumine impeditum transitum videbat, tamen exercitu traducto progreditur. at Bellovaci reliquaeque civitates repente ex fuga paucis atque his vulneratis receptis, qui silvarum beneficio casum evitaverant,

ten sich unter unsere Reiterabteilungen und brachten das Gefecht zum Stehen. Eine Zeitlang kämpften beide Seiten mit gleicher Hartnäckigkeit; dann bekamen, wie es der Natur des Gefechtes entsprach, die Unseren, die den ersten Angriff der Gallier aus dem Hinterhalt aufgefangen hatten, eben dadurch die Oberhand, daß sie nicht von den Angreifern überrascht und geschwächt waren. Unterdessen marschieren die Legionen heran, und unsere Kämpfer und die Feinde erfahren zur gleichen Zeit durch mehrere Boten, der Feldherr sei mit kampfbereiten Truppen da. Auf diese Kunde hin greifen unsere Leute im Vertrauen auf den Schutz durch die Kohorten stürmisch an, um nicht durch zögerndes Vorgehen den Siegesruhm mit den Legionen teilen zu müssen. Die Feinde verlieren jeden Mut und suchen in allen möglichen Richtungen einen Fluchtweg. Vergebens: Denn gerade das schwere Gelände, in dem sie die Römer einkesseln wollten, hält sie nun selbst auf. Geschlagen, erschüttert und durch den Verlust ihrer Hauptmacht schwer getroffen, fliehen sie teils in die Wälder, teils zum Fluß. Doch wurden sie von den Unseren, die scharf nachsetzten, auf der Flucht niedergehauen. Correus jedoch verlor durch all das Unglück nicht den Mut und war nicht zu bewegen, das Gefecht zu verlassen, in den Wald zu fliehen oder der Aufforderung der Unseren zu folgen und sich zu ergeben. Er wehrte sich mit größter Tapferkeit, verwundete mehrere und zwang so die erbitterten Sieger, ihn zusammenzuschießen.

Nach diesem Erfolg traf Caesar auf dem Schlachtfeld ein und kam zur Ansicht, die Feinde würden auf die Nachricht von einer so schweren Niederlage ihr Lager räumen, das von dieser blutigen Stätte nur etwa 8 Meilen entfernt sein sollte. Und wenn er auch die Schwierigkeiten eines Flußüberganges erkannte, führte er das Heer doch hinüber und rückte vor. Als aber zu den Bellovakern und den übrigen Stämmen wider alles Erwarten nur wenige und dazu noch verwundete Flüchtlinge zurückkehrten (sie entkamen dem Unheil im Schutz der Wälder), alles gegen sie war, die Niederlage

omnibus adversis, cognita calamitate, interfecto Correo, amisso equitatu et fortissimis peditibus, cum adventare Romanos existimarent, concilio repente cantu tubarum convocato conclamant, legati obsidesque ad Caesarem mittantur.

## 21.

Hoc omnibus probato consilio Commius Atrebas ad eos 1  
 confugit Germanos, a quibus ad id bellum auxilia mutua-  
 tus erat. ceteri e vestigio mittunt ad Caesarem legatos 2  
 petuntque, ut ea poena sit contentus hostium, quam si  
 sine dimicatione inferre integris posset, pro sua clementia  
 atque humanitate numquam profecto esset inlaturus.  
 afflictas opes equestri proelio Bellovacorum esse; delec- 3  
 torum peditum multa milia interisse, vix refugisse nun-  
 tios caedis. magnum tamen ut in tanta calamitate Bello- 4  
 vacos eo proelio commodum esse consecutos, quod Cor-  
 reus auctor belli concitator multitudinis esset interfectus;  
 numquam enim senatum tantum in civitate illo vivo  
 quantum imperitam plebem potuisse.

## 22.

Haec orantibus legatis commemorat Caesar: eodem 1  
 tempore superiore anno Bellovacos ceterasque Galliae  
 civitates suscepisse bellum; pertinacissime hos ex omni-  
 bus in sententia permansisse neque ad sanitatem reli-  
 quorum deditioe esse perductos. scire atque intellegere 2  
 se causam peccati facillime mortuis delegari. neminem  
 vero tantum pollere, ut invitis principibus, resistente  
 senatu, omnibus bonis repugnantibus infirma manu ple-  
 bis bellum concitare et gerere posset; sed tamen se con-  
 tentum fore ea poena, quam sibi ipsi contraxissent.

bekannt wurde, Correus tot war, die Reiterei und die besten Fußtruppen verloren waren und sie glaubten, die Römer seien schon fast da, beriefen sie rasch mit der Tuba eine Versammlung ein und forderten im Chor, Unterhändler und Geiseln an Caesar zu schicken.

Als diese Forderung allgemeinen Beifall fand, floh der Atrebate Commius zu den Germanen, von denen er für diesen Krieg Hilfsvölker entlehnt hatte. Die übrigen schickten auf der Stelle Gesandte an Caesar und baten, er möge mit der bereits erreichten Bestrafung seiner Feinde zufrieden sein, die er ihnen bei seiner Gnade und Milde sicher erspart hätte, wenn er sie vor diesem Verlust ohne Schlacht hätte strafen können. Die Macht der Bellovaker sei durch die Reiter Schlacht gebrochen; von der Elite ihres Fußvolkes seien viele Tausende gefallen und kaum die Boten der Niederlage zurückgekommen. Doch hätten die Bellovaker bei all dem Unglück durch die Schlacht den großen Vorteil gewonnen, daß Correus, der Anstifter des Krieges und Aufwiegler der Menge, umgekommen sei; niemals nämlich habe bei dessen Lebzeiten in ihrem Stamm der Ältestenrat so viel Einfluß besessen wie die dumme Volksmenge.

Auf diese Bittrede der Gesandten hält ihnen Caesar folgendes vor: Zur gleichen Zeit hätten auch im Vorjahr die Bellovaker und anderen gallischen Stämme Krieg angefangen und von allen seien gerade sie am hartnäckigsten bei ihrem Vorsatz geblieben, und auch die Kapitulation der übrigen habe sie nicht zur Vernunft gebracht. Er wisse nur zu gut, wie leicht man die Schuld an einem Fehler auf Tote schieben könne. Doch niemand sei mächtig genug, um gegen den Willen der maßgebenden Leute, den Widerstand des Senates und den Widerspruch aller Gutgesinnten mit der schwachen Menge der einfachen Leute einen Krieg zu entfesseln und durchzuführen; trotzdem genüge ihm die Strafe, die sie sich selbst zugezogen hätten.

## 23.

Nocte insequenti legati responsa ad suos referunt, ob- 1  
 sides conficiunt. concurrunt reliquarum civitatum legati,  
 quae Bellovacorum speculabantur eventum. obsides 2  
 dant, imperata faciunt, excepto Commio, quem timor  
 prohibebat cuiusquam fidei suam committere salutem.  
 nam superiore anno T. Labienus Caesare in Gallia cite- 3  
 riore ius dicente, cum Commium comperisset sollicitare  
 civitates et coniurationem contra Caesarem facere, infi-  
 delitatem eius sine ulla perfidia iudicavit comprimi posse.  
 quem quia non arbitrabatur vocatum in castra ven- 4  
 turum, ne temptando cautiolem faceret, C. Volusenum  
 Quadratum misit, qui eum per simulationem conloquii  
 curaret interficiendum. ad eam rem delectos idoneos ei  
 tradidit centuriones. cum in conloquium ventum esset et, 5  
 ut convenerat, manum Commii Volusenus adripuisset,  
 centurio vel insueta re permotus vel celeriter a familiari-  
 bus prohibitus Commii conficere hominem non potuit;  
 graviter tamen primo ictu gladio caput percussit. cum 6  
 utrimque gladii dstricti essent, non tam pugnandi quam  
 diffugiendi fuit utrorumque consilium, nostrorum, quod  
 mortifero vulnere Commium credebant adfectum, Gal-  
 lorum, quod insidiis cognitis plura, quam videbant, exti-  
 mescebant. quo facto statuisse Commius dicebatur num-  
 quam in conspectum cuiusquam Romani venire.

## 24.

Bellicosissimis gentibus devictis Caesar cum videret 1  
 nullam iam esse civitatem, quae bellum pararet, quo sibi  
 resisteret, sed nonnullos ex oppidis demigrare, ex agris  
 diffugere ad praesens imperium evitandum, plures in  
 partes exercitum dimittere constituit. M. Antonium 2

In der folgenden Nacht überbrachten die Gesandten den Ihrigen die Antwort, und man stellte die Geiseln. Gesandte der übrigen Stämme, die beobachteten, wie es den Bellovakern erging, stellten sich eiligst ein. Sie bringen Geiseln und führen alle Befehle aus mit Ausnahme des Commius, den die Angst hinderte, sein Leben jemandem anzuvertrauen. Im Jahr zuvor nämlich hatte Titus Labienus, während Caesar im diesseitigen Gallien Recht sprach, erfahren, Commius wiegle die Stämme auf und stifte eine Verschwörung gegen Caesar an; er glaubte deshalb, keine Heimtücke zu begehen, wenn er dessen meineidiges Unternehmen unterdrücke. Da er annahm, er werde einem Ruf ins Lager nicht folgen und durch eine Vorladung nur mißtrauisch, schickte er Gaius Volusenus Quadratus, der ihn unter dem Vorwand einer Unterredung umbringen sollte. Als taugliche Werkzeuge gab er ihm ein paar ausgesuchte Zenturionen mit. Als es zu der Unterredung kam und Volusenus, wie verabredet, die Hand des Commius ergriff, konnte der Zenturio, den die ungewohnte Aufgabe befangen machte oder die Freunde des Commius geistesgegenwärtig behinderten, den Menschen nicht niederhauen; allerdings verwundete er ihn beim ersten Schlag schwer am Kopf. Als dann beiderseits die Schwerter herausflogen, wollte man nicht so sehr kämpfen als sich davonmachen, die Unseren in der Annahme, Commius sei tödlich getroffen, die Gallier, weil sie den Hinterhalt erkannten und noch Schlimmeres fürchteten, als ihnen eben begegnete. Seitdem hatte Commius, wie es hieß, geschworen, nie wieder einem Römer unter die Augen zu kommen.

Als Caesar nun sah, daß nach dem Sieg über die streitbarsten Völker kein Stamm mehr zum Krieg rüstete, um sich gegen ihn aufzulehnen, sondern nur noch einzelne Gallier die Städte verließen oder aus dem Land flohen, um der gegenwärtigen römischen Herrschaft zu entgehen, beschloß er, sein Heer nach verschiedenen Richtungen auszusenden. Den Quästor Marcus Antonius mit der zwölften Legion

quaestorem cum legione duodecima sibi coniungit. C. Fabium legatum cum cohortibus XXV mittit in diversissimam partem Galliae, quod ibi quasdam civitates in armis esse audiebat neque C. Caninium Rebilum legatum, qui in illis regionibus erat, satis firmas duas legiones habere existimabat. T. Labienum ad se evocat; legionem autem 3 XV., quae cum eo fuerat in hibernis, in Galliam togatam mittit ad colonias civium Romanorum tuendas, ne quod simile incommodum accideret decursione barbarorum, ac superiore aestate Tergestinis acciderat, qui repentino latrocinio atque impetu Illyriorum erant oppressi. ipse 4 ad vastandos depopulandosque fines Ambiorigis proficiscitur; quem perterritum ac fugientem cum redigi posse in suam potestatem desperasset, proximum suae dignitatis esse ducebat adeo fines eius vastare civibus aedificiis pecore, ut odio suorum Ambiorix, si quos fortuna reliquos fecisset, nullum reditum propter tantas calamitates haberet in civitatem.

25.

Cum in omnes partes finium Ambiorigis aut legiones 1 aut auxilia dimisisset atque omnia caedibus incendiis rapinis vastasset, magno numero hominum interfecto aut capto Labienum cum duabus legionibus in Treveros mittit, quorum civitas propter Germaniae vicinitatem cotidianis exercitata bellis cultu et feritate non multum a 2 Germanis differebat neque imperata umquam nisi exercitu coacta faciebat.

26.

Interim C. Caninius legatus cum magnam multitudinem convenisse hostium in fines Pictonum litteris nuntiisque Durati cognosceret, qui perpetuo in amicitia Romanorum permanserat, cum pars quaedam civitatis eius defecisset, ad oppidum Lemonum contendit. quo cum 2 adventaret atque ex captivis certius cognosceret multis

behielt er bei sich. Den Legaten Gaius Fabius schickte er mit 25 Kohorten zum anderen Ende von Gallien, weil er hörte, dort hätten sich einige Stämme bewaffnet, und meinte, der Legat Gaius Caninius Rebilus, der dort stand, sei mit seinen zwei Legionen nicht stark genug. Titus Labienus berief er zu sich; die 15. Legion dagegen, die mit ihm im Winterlager war, schickte er zum Schutz der römischen Bürgerkolonien in die Gallia Togata, damit diesen nicht durch einen Einfall der Barbaren ähnlicher Schaden entstehe wie im Sommer vorher den Einwohnern von Tergeste, die einen plötzlichen Raubüberfall der Illyrer erlitten. Er selbst zog aus, um das Land des Ambiorix völlig zu verwüsten; hatte er auch die Hoffnung aufgegeben, den tief erschreckten und flüchtigen Mann in seine Gewalt zu bekommen, so hielt er es wenigstens für seine Ehrenpflicht, in seinem Gebiet Menschen, Gebäude und Vieh derart zu vernichten, daß Ambiorix durch den Haß seiner etwa durch Zufall entkommenen Landsleute als Urheber so schlimmen Unheils nicht mehr zu seinem Stamm zurückkömme.

Als er im Gebiet des Ambiorix Legionen oder Hilfstruppen nach allen Seiten geschickt und alles durch Mord, Brand und Raub verwüstet hatte und eine große Anzahl von Menschen getötet oder gefangen war, schickte er Labienus mit zwei Legionen zu den Treverern, einem Stamm, der wegen seiner Nachbarschaft zu Germanien durch täglichen Kampf geübt war, an Wildheit der Sitten den Germanen wenig nachstand und Befehle nur ausführte, wenn ihn ein Heer dazu zwang.

Als in der Zwischenzeit der Legat Gaius Caninius durch Briefe und Boten des Piktonen Duratius, eines trotz des teilweisen Abfalls seines Stammes bewährten Römerfreundes, erfuhr, daß sich eine große feindliche Menge im Gebiet der Piktonen gesammelt hatte, marschierte er zu der Stadt Lemonum. Bei seiner Ankunft erfuhr er von Gefangenen

hominum milibus a Dumnaco duce Andium Duratium clausum Lemoni oppugnari neque infirmas legiones hostibus committere auderet, castra posuit loco munito. Dumnacus cum adpropinquare Caninium cognosset, copiis omnibus ad legiones conversis castra Romanorum oppugnare instituit. cum complures dies in oppugnatione consumpsisset et magno suorum detrimento nullam partem munitionum convellere potuisset, rursus ad obsidendum Lemonum redit.

## 27.

Eodem tempore C. Fabius legatus complures civitates in fidem recipit, obsidibus firmat litterisque Canini fit certior, quae in Pictonibus gerantur. quibus rebus cognitis proficiscitur ad auxilium Duratio ferendum. at Dumnacus adventu Fabii cognito desperata salute, si eodem tempore coactus esset et externum sustinere hostem et respicere ac timere oppidanos, repente ex eo loco cum copiis recedit nec se satis tutum fore arbitratur, nisi flumen Ligerim, quod erat ponte propter magnitudinem transeundum, copias traduxisset. Fabius etsi nondum in conspectum hostium venerat neque se Caninio coniunxerat, tamen doctus ab iis, qui locorum noverant naturam, potissimum credidit hostes perterritos eum locum, quem petebant, petituros. itaque cum copiis ad eundem pontem contendit equitatumque tantum praecedere ante agmen imperat legionum, quantum, cum processisset, sine defatigatione equorum in eadem se reciperet castra. consequuntur equites nostri, ut erat praeceptum, invaduntque Dumnaci agmen et fugientes perterritosque sub sarcinis in itinere adgressi magna praeda multis interfectis potiuntur. ita re bene gesta se recipiunt in castra.

Genauerer: Duratius sei von Dumnacus, dem Heerführer der Anden, mit vielen tausend Menschen in Lemonum eingeschlossen und belagert; da Caninius es aber nicht wagte, seine schwachen Legionen einem Treffen mit dem Feind auszusetzen, schlug er an einem festen Punkt Lager. Als Dumnacus vom Anmarsch des Caninius erfuhr, führte er sein ganzes Aufgebot gegen die Legionen und griff das römische Lager an. Nachdem er aber mehrere Tage mit erfolglosen Angriffen hingebracht und bei großen Verlusten der Seinen kein Stück der Befestigungen hatte einreißen können, kehrte er wieder zur Belagerung von Lemonum zurück.

Gleichzeitig nimmt der Legat Gaius Fabius die freiwillige Unterwerfung mehrerer Stämme an, versichert sich durch Geiseln ihrer Treue und erfährt durch einen Brief des Gaius Caninius Rebilus von den Vorgängen bei den Piktonen. Auf diese Nachricht brach er auf, um Duratius Hilfe zu bringen. Als Dumnacus von der Ankunft des Fabius erfuhr, gab er die Hoffnung auf Erfolg auf, wenn er gleichzeitig den Feind von außen aufhalten, die Belagerten im Auge behalten und vor ihnen auf der Hut sein müßte; daher zog er plötzlich mit seinen Truppen von dort ab und hielt sich erst dann für sicher, wenn er mit seinen Streitkräften den Liger hinter sich hätte, den man wegen seiner Breite auf einer Brücke überschreiten mußte. Wenn auch Fabius den Feinden noch nicht zu Gesicht gekommen und noch nicht auf Caninius gestoßen war, nahm er doch auf die Mitteilung ortskundiger Leute als sicher an, die Feinde würden in ihrem Schrecken dorthin ziehen, wohin sie auch wirklich gingen. So marschierte er mit seinem Heer zu der gleichen Brücke und ließ die Reiterei den Legionen nur so weit voranreiten, daß sie sich ohne Erschöpfung der Pferde ins gemeinsame Lager zurückziehen konnte. Unsere Reiter gehen befehlsgemäß vor, überfallen das marschierende Heer des Dumnacus, greifen die fliehenden, bestürzten und schwerbepackten Feinde auf dem Marsch an, hauen viele nieder und machen große Beute. So kehrten sie siegreich ins Lager zurück.

28.

Insequenti nocte Fabius equites praemittit sic paratos, 1  
 ut confligerent atque agmen morarentur, dum consequeretur ipse. cuius praeceptis ut res gereretur, Q. Atius 2  
 Varus praefectus equitum singularis et animi et prudentiae vir suos hortatur agmenque hostium consecutus turmas partim idoneis locis disponit, partim equitum proelium committit. confligit audacius equitatus hostium succedentibus sibi peditibus; qui toto agmine subsistentes equitibus suis contra nostros ferunt auxilium. fit proelium acri certamine. namque nostri contemptis pridie 4  
 superatis hostibus, cum subsequi legiones meminissent, et pudore cedendi et cupiditate per se conficiendi proelii fortissime contra pedites proeliantur, hostesque nihil amplius copiarum accessurum credentes, ut pridie cognoverant, delendi equitatus nostri nacti occasionem videbantur.

29.

Cum aliquamdiu summa contentione dimicaretur, 1  
 Dumnacus instruit aciem, quae suis esset equitibus invicem praesidio, cum repente confertae legiones in conspectum hostium veniunt. quibus visis percussae barbarorum turmae ac perterrita acies hostium, perturbato impedimentorum agmine, magno clamore discursuque passim fugae se mandant. at nostri equites, qui paulo 3  
 ante cum resistentibus fortissime conflixerant, laetitia victoriae elati, magno undique clamore sublato cedentibus circumfusi, quantum equorum vires ad persequendum dextraeque ad caedendum valent, tantum eo proelio interficiunt. itaque amplius milibus duodecim aut 4  
 armatorum aut eorum, qui timore arma proiecerant, interfectis omnis multitudo capitur impedimentorum.

In der Nacht darauf schickte Fabius die Reiter mit dem Befehl vor, das feindliche Heer anzugreifen und so lange aufzuhalten, bis er selbst nachkomme. Um diesen Befehl auszuführen, ermahnt der Reiterführer Quintus Atius Varus, ein ungemein tapferer und umsichtiger Soldat, seine Männer, holt das Heer der Feinde ein, läßt einen Teil der Schwadronen an geeigneten Punkten in Stellung gehen und eröffnet mit dem anderen das Gefecht. Die feindliche Reiterei kämpfte recht tapfer, da ihre eigenen Fußtruppen herandrückten; diese machten mit ihrem ganzen Zug halt und kamen ihren Reitern gegen die unseren zu Hilfe. Es entspinnt sich ein heftiges Gefecht. Die Unseren nämlich sahen auf die gestern besieigten Feinde herab, wußten auch, daß die Legionen nachkamen, schämten sich zurückzugehen, wollten die Schlacht aus eigener Kraft entscheiden und fochten mit höchster Tapferkeit gegen das Fußvolk. Die Feinde dagegen glaubten, es kämen nicht mehr Streitkräfte nach, als sie gestern gesehen hatten, und meinten, nun sei die Gelegenheit da, unsere Reiter zu vernichten.

Während der Kampf eine Zeitlang mit höchster Anspannung tobte, bildete Dumnacus eine regelrechte Front, damit sich Reiter und Fußvolk gegenseitig unterstützten, doch erschienen plötzlich die Legionen im geschlossenen Verband vor den Feinden. Ihr Anblick erschreckte die Reiterhaufen der Feinde, die aufgestellten Truppen gerieten in Furcht, der ganze Troß war verwirrt, und mit lautem Geschrei und Hin- und Herrennen stob alles in wilder Flucht auseinander. Unsere Reiter aber, die eben noch gegen den feindlichen Widerstand mit höchster Tapferkeit gefochten hatten, erhoben in begeisterter Siegesfreude überall ein lautes Geschrei, schlossen die Zurückweichenden ein, und solange ihre Pferde nachsetzen und ihre Arme zuhauen konnten, machten sie in diesem Gefecht Gallier nieder. So fielen mehr als zwölftausend Bewaffnete oder solche, die aus Angst die Waffen geworfen hatten, und der ganze Gepäcktroß fiel uns in die Hand.

30.

Qua ex fuga cum constaret Drappetem Senonem, qui, 1  
 ut primum defecerat Gallia, collectis undique perditis  
 hominibus, servis ad libertatem vocatis, exulibus  
 omnium civitatum adscitis, receptis latronibus impedi-  
 menta et commeatus Romanorum interceperat, non  
 amplius hominum duobus milibus ex fuga collectis pro-  
 vinciam petere unaque consilium cum eo Lucterium  
 Cadurcum cepisse, quem superiore commentario prima  
 defectione Galliae facere in provinciam voluisse impetum  
 cognitum est, Caninius legatus cum duabus legionibus ad 2  
 eos persequendos contendit, ne detrimento aut timore  
 provinciae magna infamia perditorum hominum latroci-  
 niis caperetur.

31.

C. Fabius cum reliquo exercitu in Carnutes ceterasque 1  
 proficiscitur civitates, quarum eo proelio, quod cum  
 Dumnaco fecerat, copias esse accisas sciebat. non enim 2  
 dubitabat, quin recenti calamitate submissiores essent  
 futurae, dato vero spatio ac tempore eodem instigante  
 Dumnaco possent concitari. qua in re summa felicitas 3  
 celeritasque in recipiendis civitatibus Fabium consequi-  
 tur. nam Carnutes, qui saepe vexati numquam pacis fece- 4  
 rant mentionem, datis obsidibus veniunt in deditionem,  
 ceteraeque civitates positae in ultimis Galliae finibus  
 Oceanoque coniunctae, quae Aremoricae appellantur,  
 auctoritate adductae Carnutum adventu Fabii legionum-  
 que imperata sine mora faciunt. Dumnacus suis finibus 5  
 expulsus errans latitansque solus extremas Galliae regio-  
 nes petere est coactus.

32.

At Drappes unaque Lucterius cum legiones Caninium- 1  
 que adesse cognoscerent nec se sine certa pernicie perse-

Der Senone Drappes hatte gleich beim Abfall Galliens überall verkommenes Gesindel, Sklaven, denen er die Freiheit versprach, und die Verbannten aller Stämme gesammelt, auch Räuber bei sich aufgenommen und Gepäcktransporte und Nachschub der Römer abgefangen. Er zog nun, wie feststand, mit etwa zweitausend Mann, die er auf der Flucht gesammelt hatte, auf unsere Provinz zu, und mit ihm der Kadurker Lucterius, der gemeinsame Sache mit ihm machte. Man weiß von diesem aus dem vorhergehenden Buch, daß er gleich beim Abfall Galliens die Provinz überfallen wollte. Nun setzte ihnen der Legat Caninius mit zwei Legionen nach, um die Schmach zu verhüten, daß die Provinz durch einen Raubzug dieses verkommenen Gesindels Schaden oder Angst erlitt.

Gaius Fabius rückte mit dem übrigen Heer zu den Karnuten und den restlichen Stämmen, deren Truppen, wie er wußte, in der Schlacht gegen Dumnacus aufgerieben waren. Er zweifelte nämlich nicht, daß sie wegen der eben erlittenen Niederlage nachgiebiger seien, wenn man ihnen jedoch Zeit und Spielraum lasse, durch Dumnacus aufgehetzt werden könnten. Fabius führte sein Unternehmen, die Stämme zu unterwerfen, sehr rasch und glücklich durch. Die Karnuten nämlich, die trotz aller Strafaktionen nie von Frieden gesprochen hatten, stellten Geiseln und ergaben sich; auch die übrigen Stämme an äußersten Ende Galliens beim Ozean, die Aremoriker heißen, folgten dem Beispiel der Karnuten und leisteten beim Anrücken des Fabius und der Legionen ohne Zögern Gehorsam. Dumnacus wurde aus seinem Land vertrieben, irrte auf der Suche nach Verstecken umher und mußte vereinsamt die entlegensten Gegenden Galliens aufsuchen.

Als aber Drappes und Lucterius erfuhren, daß ihnen die Legionen und Caninius auf den Fersen waren, machten sie

quente exercitu putarent provinciae fines intrare posse nec iam libere vagandi latrociniorumque faciendorum facultatem haberent, in finibus consistunt Cadurcorum. ibi cum Lucterius apud suos cives quondam integris rebus multum potuisset semperque auctor novorum consiliorum magnam apud barbaros auctoritatem haberet, oppidum Uxellodunum, quod in clientela fuerat eius, egregie natura loci munitum occupat suis et Drappetis copiis oppidanosque sibi coniungit. 2

## 33.

Quo cum confestim C. Caninius venisset animadvertetque omnes oppidi partes praeruptissimis saxis esse munitas, quo defendente nullo tamen armatis ascendere esset difficile, magna autem impedimenta oppidanorum videret, quae, si clandestina fuga subtrahere conarentur, effugere non modo equitatum, sed ne legiones quidem possent, tripertito cohortibus divisus trina excelsissimo loco castra fecit, a quibus paulatim, quantum copiae patiebantur, vallum in oppidi circuitum ducere instituit. 2

## 34.

Quod cum animadverterent oppidani miserrimaque Alesiae memoria solliciti similem casum obsessionis vererentur maximeque ex omnibus Lucterius, qui fortunae illius periculum fecerat, moneret frumenti rationem esse habendam, constituunt omnium consensu parte ibi relicta copiarum ipsi cum expeditis ad importandum frumentum proficisci. eo consilio probato proxima nocte duobus milibus armatorum relictis reliquos ex oppido Drappes et Lucterius educunt. hi paucos dies morati ex finibus Cadurcorum, qui partim re frumentaria sublevare eos cupiebant, partim prohibere, quominus sume-

im Gebiet der Kadurker halt; sie sahen ein, daß es ihr sicheres Verderben wäre, von einem Heer verfolgt in die Provinz einzufallen, erkannten auch, daß sie nicht mehr frei herumziehen und weitere Räubereien begehen konnten. Da Lucterius dort früher, als der Stamm noch frei war, bei seinen Mitbürgern großen Einfluß besessen und als steter Unruhestifter bei den Barbaren viel gegolten hatte, besetzte er die Stadt Uxellodunum, die unter seiner Herrschaft stand und durch ihre natürliche Lage hervorragend gesichert war, mit seinen und des Drappes Truppen und zwang die Bewohner zur Gefolgschaft.

Gaius Caninius erschien unverzüglich dort und sah, daß die Stadt rundum durch steile Felshänge gedeckt war, auf die Bewaffnete schon ohne Gegenwehr kaum hinaufkamen; er sah aber auch, daß in der Stadt ein beträchtlicher Troß lag, der auf einer heimlichen Flucht nicht nur den Reitern, sondern sogar den Legionen zur Beute werden mußte. So teilte er seine Kohorten in drei Gruppen ein und schlug drei Lager an den höchsten Punkten. Von diesen aus ließ er allmählich, soweit es seine Truppen leisten konnten, einen Wall rings um die Stadt ziehen.

Als dies die Städter sahen, fürchteten sie ein ähnlich jammervolles Schicksal und einen ähnlichen Ausgang der Belagerung wie bei Alesia; besonders mahnte sie Lucterius, der jenes Elend miterlebt hatte, für Getreide zu sorgen, und so beschlossen sie einstimmig, einen Teil ihres Heeres in der Stadt zu lassen, selbst aber mit kampfbereiter Truppe aus-zuziehen, um Getreide hereinzuholen. Nach diesem Beschluß ließen sie in der nächsten Nacht zweitausend Bewaffnete zurück, und Drappes und Lucterius rückten mit den übrigen aus der Stadt. Sie brachten im Verlauf weniger Tage eine große Menge Getreide aus dem Land der Kadurker zusammen (manche von diesen halfen ihnen willig mit Getreide, und andere wieder konnten sie nicht an einer

rent, non poterant, magnum numerum frumenti comparant, nonnumquam autem expeditionibus nocturnis castella nostrorum adoriuntur. quam ob causam C. Caninius toto oppido munitiones circumdare moratur, ne aut opus effectum tueri non possit aut plurimis in locis infirma disponat praesidia. 4

## 35.

Magna copia frumenti comparata considunt Drappes et Lucterius non longius ab oppido decem milibus, unde paulatim frumentum in oppidum supportarent. ipsi inter se provincias partiuntur: Drappes castris praesidio cum parte copiarum restitit, Lucterius agmen iumentorum ad oppidum ducit. dispositis ibi praesidiis hora noctis circiter decima silvestribus angustisque itineribus frumentum importare in oppidum instituit. quorum strepitum vigiles castrorum cum sensissent, exploratoresque missi, quae gererentur, renuntiassent, Caninius celeriter cum cohortibus armatis ex proximis castellis in frumentarios sub ipsam lucem impetum facit. hi repentino malo perterriti diffugiunt ad sua praesidia; quae nostri ut viderunt, acrius contra armatos incitati neminem ex eo numero vivum capi patiuntur. profugit inde cum paucis Lucterius nec se recipit in castra. 1 2 3 4 5

## 36.

Re bene gesta Caninius ex captivis comperit partem copiarum cum Drappete esse in castris a milibus non amplius XII. qua re ex compluribus cognita, cum intellegeret fugato duce altero perterreri reliquos facile et opprimi posse, magnae felicitatis esse arbitrabatur neminem ex caede refugisse in castra, qui de accepta calamitate nuntium Drappeti perferret. sed in experiundo cum periculum nullum videret, equitatum omnem Germanosque pedites summae velocitatis homines ad castra 1 2

Beschlagnahme hindern); manchmal griffen sie auch in nächtlichen Überfällen unsere Stützpunkte an. Gaius Caninius zögerte daher, die ganze Stadt mit Befestigungen zu umgeben, weil er fürchtete, die fertige Anlage nicht sichern oder an vielen Punkten nur schwache Besatzungen hinstellen zu können.

Als sie eine große Menge Getreide beschafft hatten, bezogen Drappes und Lucterius etwa zehn Meilen von der Stadt Lager, um von dort das Getreide nach und nach in die Stadt zu schaffen. Sie teilten die Aufgaben unter sich: Drappes blieb mit einem Teil der Truppen zum Schutz des Lagers zurück, während Lucterius einen Zug Saumtiere zur Stadt führte. Den Weg entlang verteilte er Sicherungen und begann etwa in der zehnten Nachtstunde das Getreide auf engen Waldpfaden in die Stadt zu schaffen. Da unsere Lagerwachen den Lärm der Transportkolonne hörten und ausgesuchte Spähtrupps den Vorgang meldeten, überfiel Caninius rasch mit bewaffneten Kohorten aus den nächsten Stützpunkten gerade bei Sonnenaufgang die Getreidekolonne. Die Gallier gerieten durch den plötzlichen Überfall in Panik und flohen zu ihren Sicherungskräften; als die Unseren die Bewaffneten sahen, stürzten sie in wilder Wut auf sie und machten keine Gefangenen. Lucterius entkam dort mit einigen wenigen, ging jedoch nicht ins Lager zurück.

Nach diesem Erfolg erfuhr Caninius von den Gefangenen, der Rest ihrer Truppen stehe mit Drappes nur 12 Meilen entfernt im Lager. Dies wurde von mehreren bestätigt, und da Caninius wußte, daß nach der Flucht des einen Heerführers die übrigen leicht zu erschrecken und zu überwältigen seien, hielt er es für ein großes Glück, daß niemand aus dem Blutbad ins Lager gekommen war, um Drappes die Nachricht vom erlittenen Schlag zu bringen. Da er aber in einem Versuch keine Gefahr sah, schickte er alle Reiter und die Germanen zu Fuß, eine unglaublich schnelle Truppe, zum

hostium praemittit; ipse legionem unam in trina castra distribuit, alteram secum expeditam ducit. cum propius 3  
 hostes accessisset, ab exploratoribus, quos praemisera, cognoscit castra eorum (ut barbarorum fere consuetudo est) relictis locis superioribus ad ripas esse fluminis demissa, at Germanos equitesque imprudentibus omnibus de improvise advolasse proeliumque commisisse. qua 4  
 re cognita legionem armatam instructamque adducit. ita repente omnibus ex partibus signo dato loca superiora capiuntur. quod ubi accidit, Germani equitesque signis legionis visis vehementissime proeliantur. confestim co- 5  
 hortas undique impetum faciunt omnibusque aut interfectis aut captis magna praeda potiuntur. capitur ipse eo proelio Drappes.

## 37.

Caninius re felicissime gesta sine ullo paene militis vulnere ad obsidendos oppidanos revertitur externoque 1  
 hoste deleto, cuius timore antea dividere praesidia et 2  
 munitione oppidanos circumdare prohibitus erat, opera undique imperat administrari. venit eodem cum suis 3  
 copiis postero die C. Fabius partemque oppidi sumit ad obsidendum.

## 38.

Caesar interim M. Antonium quaestorem cum cohortibus XV in Bellovacis relinquit, ne qua rursus novorum consiliorum capiendorum Belgis facultas daretur. ipse 2  
 reliquas civitates adit, obsides plures imperat, timentes omnium animos consolatione sanat. cum in Carnutes 3  
 venisset, quorum in civitate superiore commentario Caesar exposuit initium belli esse ortum, quod praecipue eos propter conscientiam facti timere animadvertibat, quo celerius civitatem timore liberaret, principem sceleris

feindlichen Lager voraus; er selbst verteilte die eine Legion auf seine drei Lager und führte die andere kampfbereit mit sich. In der Nähe des Feindes angekommen, erfuhr er von den vorausgeschickten Spähern, das Lager sei nach Barbarenbrauch nicht auf einer Anhöhe, sondern am Flußufer angelegt; die Germanen und die Reiter aber seien völlig überraschend herangeflogen und stünden bereits im Gefecht. Auf diese Meldung führt er die Legion kampfbereit und in Gefechtsordnung heran. So wurden plötzlich auf sein Zeichen überall die Anhöhen besetzt. Als nun die Germanen und Reiter die Feldzeichen der Legion sahen, fochten sie wie die Besessenen. Sogleich greifen auch die Kohorten überall an, töten oder fangen alle und machen große Beute. Bei diesem Gefecht gerät auch Drappes selbst in Gefangenschaft.

Nach diesem überaus glücklichen Erfolg, der kaum einen Verwundeten kostete, kehrte Caninius zur Belagerung der Stadt zurück. Da nun der Feind von außen vernichtet war, wegen dessen er vorher nicht gewagt hatte, Stützpunkte verstreut anzulegen und die Gallier in der Stadt mit einer Befestigungslinie zu umfassen, ließ er nun überall Werke bauen. Noch am nächsten Tag stieß Gaius Fabius mit seinen Truppen zu ihm und übernahm die Blockade eines Teiles der Stadt.

Unterdessen ließ Caesar den Quästor Marcus Antonius mit 15 Kohorten bei den Bellovakern, um den Belgiern die Möglichkeit eines neuen Aufstandes zu nehmen. Er selbst besuchte die übrigen Stämme, ließ die Zahl der Geiseln erhöhen, beschwichtigte aber auch die allgemeine Angst. Als er zu den Karnuten kam, deren Stamm, wie Caesar im vorigen Buch berichtet, zuerst losgeschlagen hatte, und merkte, daß gerade sie wegen ihres schlechten Gewissens Angst hatten, verlangte er, um dem Stamm möglichst bald seine Furcht zu nehmen, den Urheber jenes Verbrechens und Anstifter zum

illius et concitorem belli Cotuatum ad supplicium deposcit. qui, etsi ne civibus quidem suis se committebat, 4  
 tamen celeriter omnium cura quaesitus in castra perducitur. cogitur in eius supplicium contra suam naturam Caesar 5  
 maximo militum concursu, qui ei omnia pericula et detrimenta belli accepta referebant, adeo ut verberibus exanimatum corpus securi feriretur.

## 39.

Ibi crebris litteris Caninii fit certior, quae de Drappete 1  
 et Luclerio gesta essent quoque in consilio permanerent oppidani. quorum etsi paucitatem contemnebat, tamen 2  
 pertinaciam magna poena esse adficiendam iudicabat, ne universa Gallia non vires sibi defuisse ad resistendum Romanis, sed constantiam putaret, neve hoc exemplo 3  
 ceterae civitates locorum opportunitate fretae vindicarent se in libertatem, cum omnibus Gallis notum esse 4  
 sciret reliquam esse unam aestatem provinciae suae, quam si sustinere potuissent, nullum ultra periculum vererentur. itaque Q. Calenum legatum cum legionibus 4  
 duabus reliquit, qui iustis itineribus se subsequeretur; ipse cum omni equitatu, quam potest celerrime, ad Caninium contendit.

## 40.

Caesar cum contra expectationem omnium Uxellodunum venisset oppidumque operibus clausum animad- 1  
 verteret neque ab oppugnatione recedi videret ulla condicione posse, magna autem copia frumenti abundare oppidanos ex perfugis cognosset, aqua prohibere hostem temptare coepit. flumen infimam vallem dividebat, quae 2  
 totum paene montem cingebat, in quo positum erat praeruptum undique oppidum Uxellodunum. hoc avertere 3  
 loci natura prohibebat; in infimis enim sic radicibus

Krieg, Cotuatus, zur Bestrafung. Zwar verließ sich dieser nicht einmal auf seine Mitbürger, wurde jedoch unter Mitwirkung aller rasch entdeckt und ins Lager gebracht. Caesar sah sich zu dessen Hinrichtung gegen seine Natur durch einen riesigen Auflauf der Soldaten gezwungen, die dem Cotuatus an allen Gefahren und Verlusten dieses Feldzuges die Schuld gaben, so daß er totgepeitscht und enthauptet wurde.

Dort erfuhr er durch mehrere Briefe des Caninius von den Kämpfen mit Drappes und Lucterius und dem hartnäckigen Widerstand der Belagerten. Wenn er auch von dem kleinen Häuflein nichts befürchtete, glaubte er doch, sie für ihren Starrsinn streng bestrafen zu müssen, damit sich nicht ganz Gallien einbilde, es habe nicht an Kraft zum Widerstand gegen die Römer gefehlt, sondern nur an Ausdauer; auch sollten sich nicht nach diesem schlechten Beispiel andere Städte im Vertrauen auf ihre günstige Lage zu befreien suchen. Allen Galliern war ja, wie er wußte, bekannt, daß seine Statthalterschaft nur mehr diesen einen Sommer währte und sie nichts mehr zu fürchten hatten, wenn sie diesen noch durchhielten. Daher ließ er den Legaten Quintus Calenus mit zwei Legionen zurück, der in üblichen Tagesmärschen folgen sollte; er selbst ging mit der ganzen Reiterei in Eilmärschen zu Caninius voraus.

Als Caesar völlig unvermutet vor Uxellodunum erschien, fand er die Stadt durch Schanzwerke eingeschlossen und sah, daß man die Belagerung unbedingt durchführen mußte; er hörte jedoch von Überläufern, die Einwohner besäßen einen großen Getreidevorrat, und so beschloß er, dem Feind die Wasserzufuhr abzuschneiden. Ein Fluß strömte durch die Sohle des Tales, das fast den ganzen Berg umgab, wo die Stadt Uxellodunum auf ringsum abschüssigen Felsen lag. Diesen Fluß konnte man wegen seiner Lage nicht ableiten, denn er floß so tief unten am Fuß des Berges, daß er nir-

montis ferebatur, ut nullam in partem depressis fossis  
 derivari posset. erat autem oppidanis difficilis et prae- 4  
 ruptus eo descensus, ut prohibentibus nostris sine vulne-  
 ribus ac periculo vitae neque adire flumen neque arduo  
 se recipere possent ascensu. qua difficultate eorum 5  
 cognita Caesar sagittariis funditoribusque dispositis, tor-  
 mentis etiam quibusdam locis contra facillimos descensus  
 conlocatis, aqua fluminis prohibebat oppidanos.

## 41.

Quorum omnis postea multitudo aquatum in unum lo- 1  
 cum conveniebat; sub ipsum enim oppidi murum magnus  
 fons aquae prorumpebat ab ea parte, quae fere pedum  
 trecentorum intervallo a fluminis circuitu vacabat. hoc 2  
 fonte prohiberi posse oppidanos cum optarent reliqui,  
 Caesar unus videret, e regione eius vineas agere adversus  
 montem et aggerem instruere coepit magno cum labore et  
 continua dimicatione. oppidani enim loco superiore 3  
 decurrunt et eminus sine periculo proeliantur multosque  
 pertinaciter succedentes vulnerant; non deterrentur  
 tamen milites nostri vineas proferre et labore atque ope- 4  
 ribus locorum vincere difficultates. eodem tempore cuni-  
 culos tectos ad venas agunt et caput fontis, quod genus  
 operis sine ullo periculo et sine suspicione hostium facere  
 licebat. exstruitur agger in altitudinem pedum LX, conlo- 5  
 catur in eo turris decem tabulatorum, non quidem quae  
 moenibus adaequaret (id enim nullis operibus effici pot-  
 erat), sed quae superaret fontis fastigium. ex ea cum tela 6  
 tormentis iacerentur ad fontis aditum nec sine periculo  
 possent aquari oppidani, non tantum pecora atque  
 iumenta, sed etiam magna hominum multitudo siti consu-  
 mebatur.

gends durch noch tiefere Gräben abzuleiten war. Für die Städter aber war der Abstieg zu ihm schwierig und steil, so daß ihn die Unseren versperren und jene weder zum Fluß hinunter noch den steilen Berg wieder hinaufklettern konnten, ohne Kopf und Kragen zu riskieren. Kaum hatte Caesar diese Schwachstelle entdeckt, stellte er überall Bogenschützen und Schleuderer auf, dazu Geschütze an einigen Punkten gegenüber den gangbarsten Steigen und schnitt den Belagerten den Zugang zum Flußwasser ab.

Später sammelte sich die ganze Menge zum Wasserholen an nur einem Punkt; am Fuß der Stadtmauer entsprang nämlich eine starke Quelle, dort, wo der Flußring um die Stadt sich auf etwa 300 Fuß Breite öffnet. Alle wünschten, die Belagerten von dieser Quelle abzuschneiden, Caesar allein jedoch sah das Mittel dazu; er ließ nämlich in Richtung auf den Quelltopf unter schwerer Mühe und beständigen Kämpfen Schutzdächer und einen Wall bergauf vortreiben. Die Städter stürmten zwar von oben herab, führten den Kampf gefahrlos aus der Ferne und verwundeten viele, die beharrlich heraufrückten; doch ließen sich unsere Leute nicht abschrecken, trieben die Schutzgänge voran und überwandten durch ihre Arbeit an den Werken alle Geländeschwierigkeiten. Gleichzeitig trieben sie gedeckte Stollen von den Schutzgängen zum Quelltopf; diese Art der Arbeit konnte man ganz ungefährdet und ohne Verdacht der Feinde durchführen. Ein Damm von 60 Fuß Höhe wird gebaut und darauf ein Turm von zehn Stockwerken gesetzt, der freilich nicht die Mauerhöhe erreichte (dies war durch keine Technik zu erreichen), aber doch höher als die Quelle war. Als wir vom Turm aus den Zugang zur Quelle mit Geschützen bestrichen und die Städter nur unter Gefahr Wasser holen konnten, verschmachteten nicht nur Vieh und Zugtiere, sondern auch eine große Menge Menschen.

42.

Quo malo perterriti oppidani cupas sebo, pice, scandulis complent; eas ardentes in opera provolvunt eodemque tempore acerrime proeliantur, ut ab incendio restinguendo dimicationis periculo deterreant Romanos. magna repente in ipsis operibus flamma existit. quaecumque enim per locum praecipitem missa erant, ea vineis et aggere suppressa comprehendebant id ipsum, quod morabatur. milites contra nostri quamquam periculoso genere proelii locoque iniquo premebantur, tamen omnia fortissimo sustinebant animo. res enim gerebatur excelso loco et in conspectu exercitus nostri, magnusque utrimque clamor oriebatur. ita quam quisque poterat maxime insignis, quo notior testatiorque virtus esset eius, telis hostium flammaeque se offerebat.

43.

Caesar cum complures suos vulnerari videret, ex omnibus oppidi partibus cohortes montem ascendere et simulatione moenium occupandorum clamorem undique iubet tollere. quo facto perterriti oppidani, cum, quid ageretur in locis reliquis, essent suspensi, revocant ab impugnandis operibus armatos murisque disponunt. ita nostri fine proelii facto celeriter opera flamma comprehensa partim restinguunt, partim interscindunt. cum pertinaciter resisterent oppidani, magna etiam parte amissa siti suorum in sententia permanerent, ad postremum cuniculis venae fontis intercisae sunt atque aversae. quo facto repente perennis exaruit fons tantamque attulit oppidanis salutis desperationem, ut id non hominum consilio, sed deorum voluntate factum putarent. itaque se necessitate coacti tradiderunt.

Die Städter gerieten durch die Not in Panik, füllten Fässer mit Talg, Pech und Holzspänen, setzten sie in Brand, rollten sie auf unsere Werke herab und machten gleichzeitig einen wütenden Ausfall, um die Römer durch den gefährlichen Angriff vom Löschen des Brandes abzuhalten. Plötzlich loht eine große Flamme an den Werken selbst empor. Was nämlich den steilen Abhang herabrollte, blieb an den Schutzdächern und dem Damm hängen und setzte in Brand, was ihm im Weg stand. Durch diese gefährliche Kampftechnik und das schlechte Gelände kamen unsere Männer in große Bedrängnis, doch hielten sie trotz allem mit höchster Tapferkeit durch. Der Vorgang spielte sich nämlich an einem hochgelegenen Punkt vor den Augen des Heeres und unter lautem Zuruf von beiden Seiten ab. Daher trotzte jeder möglichst augenfällig den feindlichen Geschossen und der Flamme, um seine Tapferkeit offenkundig zu machen.

Als Caesar sah, daß immer mehr seiner Leute verwundet wurden, ließ er die Kohorten auf allen Seiten der Stadt den Berg hinaufsteigen, als ob sie die Mauer bestürmen wollten, und überall Geschrei erheben. Dies setzte die Städter in Schrecken, und weil sie sich bang fragten, was an den anderen Abschnitten geschehe, riefen sie ihre Kämpfer vom Sturm auf die Werke zurück und besetzten mit ihnen die Mauern. So löschten die Unseren nach Abbruch des Gefechtes rasch die brennenden Werke oder verhinderten die weitere Ausbreitung des Feuers. Als die Städter hartnäckig ihren Widerstand fortsetzten und trotz des Verdurstens eines Großteiles ihrer Leute nicht aufgaben, wurden schließlich die Zuflüsse der Quelle durch Stollen unterbrochen und abgeleitet. Dadurch versiegte plötzlich die sonst immer fließende Quelle, und dies stürzte die Städter in solche Verzweiflung, daß sie glaubten, das sei kein Werk von Menschenhand, sondern eine Fügung der Götter. So wichen sie der Not und ergaben sich.

44.

Caesar cum suam lenitatem cognitam omnibus sciret 1  
 neque vereretur, ne quid crudelitate naturae videretur  
 asperius fecisse, neque exitum consiliorum suorum anim-  
 adverteret, si tali ratione diversis in locis plures consilia  
 inissent, exemplo supplicii deterrendos reliquos existima-  
 vit. itaque omnibus, qui arma tulerant, manus praecidit  
 vitamque concessit, quo testatior esset poena impro-  
 borum. Drappes quem captum esse a Caninio docui, sive 2  
 indignitate et dolore vinculorum sive timore gravioris  
 supplicii paucis diebus cibo se abstinuit atque ita interiit.  
 eodem tempore Lucterius, quem profugisse ex proelio 3  
 scripsi, cum in potestatem venisset Epasnacti Arverni  
 (crebro enim mutandis locis multorum fidei se committe-  
 bat, quod nusquam diutius sine periculo commoraturus  
 videbatur, cum sibi conscius esset, quam inimicum debe-  
 ret Caesarem habere), hunc Epasnactus Arvernus ami-  
 cissimus populo Romano sine dubitatione ulla vinctum ad  
 Caesarem deduxit.

45.

Labienus interim in Treveris equestre proelium facit 1  
 secundum compluribusque Treveris interfectis et Germa-  
 nis, qui nullis adversus Romanos auxilia denegabant,  
 principes eorum vivos redigit in suam potestatem atque  
 in his Surum Haeduum, qui et virtutis et generis sum- 2  
 mam nobilitatem habebat solusque ex Haeduis ad id tem-  
 pus permanserat in armis.

46.

Ea re cognita Caesar cum in omnibus partibus Galliae 1  
 bene res gestas videret iudicaretque superioribus aestivis  
 Galliam devictam subactamque esse, Aquitaniam num-  
 quam ipse adisset, sed per P. Crassum quadam ex parte

Caesar wußte zwar, daß seine Milde allgemein bekannt war, und brauchte nicht zu besorgen, man werde ihm ein härteres Vorgehen als angeborene Grausamkeit auslegen; doch sah er auch, er werde nie zu einem Ende kommen, wenn noch mehr Stämme an verschiedenen Orten solche Pläne faßten, und glaubte, durch exemplarische Strafe die übrigen abschrecken zu müssen. So ließ er allen, die Waffen getragen hatten, die Hände abhauen, schonte aber ihr Leben, um möglichst viele Beispiele für die Bestrafung von Bösewichtern zu schaffen. Drappes, den, wie gesagt, Caninius gefangen hatte, verweigerte einige Tage lang aus Wut und Schmerz über seine Fesseln oder aus Furcht vor einer grausamen Todesstrafe die Nahrung und ging so zugrunde. Gleichzeitig fiel Lucterius, der, wie berichtet, aus der Schlacht floh, dem Arverner Epasnactus in die Hände. Er wechselte nämlich immer wieder den Aufenthaltsort und suchte bei immer neuen Helfern Schutz, weil er sich nirgends lange sicher fühlte und wohl wußte, daß Caesar sein Todfeind sein mußte. Der Arverner Epasnactus, ein treuer Freund des römischen Volkes, ließ ihn unverzüglich in Ketten legen und Caesar ausliefern.

Unterdessen schlug Labienus im Trevererland ein glückliches Reitertreffen, tötete ziemlich viele Treverer und Germanen, die niemandem ihre Hilfe gegen Rom versagten, und brachte ihre ersten Männer lebend in seine Gewalt; darunter befand sich der Häduer Surus, gleich ausgezeichnet durch Tapferkeit und Geburt, der als einziger Häduer bis dahin die Waffen nicht niedergelegt hatte.

Nach dieser Nachricht durfte Caesar annehmen, es stehe überall in Gallien gut, durfte auch überzeugt sein, Gallien sei durch die letzten Feldzüge auf Dauer besiegt und unterworfen; da er aber Aquitanien noch nie besucht, sondern nur durch Publius Crassus teilweise unterworfen hatte, zog

devicisset, cum duabus legionibus in eam partem Galliae  
 est profectus, ut ibi extremum tempus consumeret aesti-  
 vorum. quam rem sicuti cetera celeriter feliciterque con- 2  
 fecit. namque omnes Aquitaniae civitates legatos ad eum  
 miserunt obsidesque ei dederunt. quibus rebus gestis ipse 3  
 cum praesidio equitum Narbonem profectus est, exerci-  
 tum per legatos in hiberna deduxit: quattuor legiones in 4  
 Belgio conlocavit cum M. Antonio et C. Trebonio et P.  
 Vatinio legatis, duas legiones in Haeduos deduxit,  
 quorum in omni Gallia summam esse auctoritatem scie-  
 bat. duas in Turonis ad fines Carnutum posuit, quae  
 omnem illam regionem coniunctam Oceano continerent,  
 duas reliquas in Lemovicum finibus non longe ab Arver-  
 nis, ne qua pars Galliae vacua ab exercitu esset. ipse 5  
 paucos dies in provincia moratus, cum celeriter omnes  
 conventus percucurrisset, publicas controversias cognos- 6  
 set, bene meritis praemia tribuisset (cognoscendi enim  
 maximam facultatem habebat, quali quisque fuisset  
 animo in totius Galliae defectione, quam sustinuerat fide-  
 litate atque auxiliis provinciae illius), his confectis rebus  
 ad legiones in Belgium se recepit hibernavitque Nemetoc-  
 cennae.

## 47.

Ibi cognoscit Commium Atrebatem proelio cum equi- 1  
 tatu suo contendisse. nam cum Antonius in hiberna 2  
 venisset civitasque Atrebatium in officio maneret, Com-  
 mius, qui post illam vulnerationem, quam supra comme-  
 moravi, semper ad omnes motus paratus suis civibus esse  
 consuesset, ne consilia belli quaerentibus auctor armo-  
 rum duxque deesset, parente Romanis civitate cum suis  
 equitibus latrociniis se suosque alebat infestisque itineri-  
 bus commeatus complures qui comportabantur in hi-  
 berna Romanorum intercipiebat.

er mit zwei Legionen in diesen Teil Galliens, um dort den Rest des Sommerfeldzuges zu verbringen. Dieses Unternehmen brachte er – wie alles übrige – rasch und glücklich zu Ende. Alle Stämme Aquitaniens schickten nämlich Gesandte an Caesar und stellten ihm Geiseln. Nach diesem Erfolg zog er selbst mit einer Reiterbedeckung nach Narbo, während er das Heer durch Legaten in die Winterquartiere führen ließ: Vier Legionen verlegte er nach Belgium mit den Legaten Marcus Antonius, Gaius Trebonius und Publius Vatinius; zwei Legionen schickte er ins Gebiet der Häduer, deren Einfluß, wie er wußte, überall in Gallien am größten war; zwei Legionen verlegte er zu den Turonern an die Grenze zu den Karnuten, um das ganze Land bis zur Meeresküste in Pflicht zu halten. Die zwei restlichen Legionen kamen ins Gebiet der Lemoviken in der Nachbarschaft der Arverner, um keinen Teil Galliens ohne Besetzung durch ein Heer zu lassen. Er selbst blieb nur wenige Tage in der Provinz, erledigte rasch alle Versammlungen und entschied öffentliche Streitigkeiten; dann belohnte er seine Getreuen. Dabei war der beste Maßstab für sein Urteil die Haltung, die einer beim Abfall Gesamtgalliens einnahm, den er durch die treue Hilfe der Provinz überstanden hatte. Dann ging er zu den Legionen in Belgium und verbrachte den Winter in Nemetocenna.

Dort erhielt er die Nachricht von einem Gefecht des Atrebatens Commius mit seiner Reiterei. Als Antonius nämlich sein Winterlager bezog, verhielt sich der Stamm der Atrebatens gehorsam. Commius dagegen, der sich seit der erwähnten Verwundung für seine Mitbürger immer als Anstifter zum Kampf und als Führer bei jedem Umtrieb bereithielt, lebte mit seinen Reitern von Raubzügen, während der Stamm den Römern gehorchte. Auf Streifzügen und bei Überfällen fing er mehrere Versorgungstransporte für das römische Winterlager ab.

48.

Erat attributus Antonio praefectus equitum, qui cum  
 eo hibernaret, C. Volusenus Quadratus. hunc Antonius  
 ad persequendum equitatum hostium mittit. Volusenus  
 ad eam virtutem, quae singularis erat in eo, magnum  
 odium Commii adiungebat, quo libentius id faceret, quod  
 imperabatur. itaque dispositis insidiis saepius equites  
 eius adgressus secunda proelia faciebat. novissime cum  
 vehementius contenderetur ac Volusenus ipsius interci-  
 piendi Commi cupiditate pertinacius eum cum paucis  
 insecutus esset, ille autem fuga vehementi Volusenum  
 produxisset longius, inimicus homini repente suorum  
 invocat fidem atque auxilium, ne sua vulnera per fidem  
 imposita inulta paterentur, conversoque equo se a ceteris  
 incautius permittit in praefectum. faciunt hoc idem  
 omnes eius equites paucosque nostros convertunt atque  
 insequuntur. Commius incensum calcaribus equum  
 coniungit equo Quadrati lanceaque infesta medium  
 femur eius magnis viribus traicit. praefecto vulnerato  
 non dubitant nostri resistere et conversis equis hostem  
 pellere. quod ubi accidit, complures hostium magno  
 nostrorum impetu perculsi vulnerantur ac partim in fuga  
 proteruntur, partim intercipiuntur. quod malum dux  
 equi velocitate evitavit, ac sic proelio secundo graviter  
 adeo vulneratus praefectus, ut vitae periculum aditurus  
 videretur, refertur in castra. Commius autem sive  
 expiato suo dolore sive magna parte amissa suorum lega-  
 tos ad Antonium mittit seque et ibi futurum, ubi prae-  
 scripserit, et ea facturum, quae imperarit, obsidibus  
 datis firmat; unum illud orat, ut timori suo concedatur,  
 ne in conspectum veniat cuiusquam Romani. cuius postu-  
 lationem Antonius cum iudicaret ab iusto nasci timore,  
 veniam petenti dedit, obsides accepit.

Zu Antonius war als Reiterführer Gaius Volusenus Quadratus kommandiert, der bei ihm den Winter verbringen sollte. Diesen entsandte Antonius, um die feindliche Reiterei zu verfolgen. Volusenus verband mit einzigartiger Tapferkeit großen Haß auf Commius, so daß er diesen Auftrag nur zu gerne übernahm. Er legte Einheiten in den Hinterhalt, griff mehrfach die feindlichen Reiter an und lieferte erfolgreiche Gefechte. Als es schließlich einen heftigeren Kampf gab und Volusenus in seiner Begierde, Commius selbst zu fangen, diesen sehr hartnäckig mit wenigen Leuten verfolgte, jener aber den Volusenus durch wildes Davonreiten allzuweit gelockt hatte, rief Commius in seinem Haß auf den Verfolger die Seinen um treue Hilfe an, um seine ihm heimtückisch beigebrachten Wunden nicht ungerächt zu lassen; dann riß er sein Pferd herum und sprengte verwegen den Seinen voraus auf den Reiterführer los. Alle seine Reiter folgen diesem Beispiel, jagen unsere wenigen Reiter in die Flucht und setzen ihnen nach. Commius spornt sein Pferd, drängt es neben das Pferd des Quadratus und stößt diesem die gefällte Lanze mit aller Kraft durch den Schenkel. Die Verwundung des Reiterführers bringt die Unseren sogleich zum Stehen; sie machen wieder Front und treiben den Feind zurück. Dabei gerieten mehrere Gegner durch den mächtigen Anprall der Unseren in völlige Verwirrung, wurden verwundet und teils auf der Flucht niedergeritten, teils gefangen. Diesem Schicksal entging ihr Anführer nur durch die Schnelligkeit seines Pferdes. So wurde der Reiterführer bei diesem siegreichen Gefecht so schwer verwundet, daß er dem Tod nahe schien, und wurde ins Lager zurückgebracht. Mochte aber nun Commius seine Rache befriedigt oder einen großen Teil seiner Leute verloren haben, jedenfalls schickte er Gesandte zu Antonius und verpflichtete sich durch Stellung von Geiseln, an einem zugewiesenen Ort zu bleiben und seine Befehle auszuführen; seine einzige Bitte war, man möge ihn wegen seiner Furcht nicht zwingen, je einem Römer vor Augen zu treten. Da seine Bitte nach Ansicht des Antonius einer gerechtfertigten Furcht entsprang, gab er ihm Pardon und nahm die Geiseln in Empfang.

Scio Caesarem singulorum annorum singulos commen- 10  
tarios confecisse; quod ego non existimavi mihi esse  
faciendum, propterea quod insequens annus L. Paulo C.  
Marcello consulibus nullas res Galliae habet magnopere  
gestas. ne quis tamen ignoraret, quibus in locis Caesar 11  
exercitusque eo tempore fuissent, pauca esse scribenda  
coniungendaque huic commentario statui.

## 49.

Caesar in Belgio cum hiemaret, unum illud propositum 1  
habebat continere in amicitia civitates, nulli spem aut  
causam dare armorum. nihil enim minus volebat quam 2  
sub decessum suum necessitatem sibi aliquam imponi  
belli gerendi, ne, cum exercitum deducturus esset,  
bellum aliquod relinqueretur, quod omnis Gallia libenter  
sine praesenti periculo susciperet. itaque honorifice civi- 3  
tates appellando, principes maximis praemiis adficiendo,  
nulla onera nova iniungendo defessam tot adversis proe-  
liis Galliam condicione parendi meliore facile in pace  
continuit.

## 50.

Ipse hibernis peractis contra consuetudinem in Italiam 1  
quam maximis itineribus est profectus, ut municipia et  
colonias appellaret, quibus M. Antonii quaestoris sui  
commendaverat sacerdotii petitionem. contendebat enim  
gratia cum libenter pro homine sibi coniunctissimo, quem  
paulo ante praemiserat ad petitionem, tum acriter contra 2  
factionem et potentiam paucorum, qui M. Antonii  
repulsa Caesaris decedentis gratiam convellere cupie-  
bant. hunc etsi augurem prius factum, quam Italiam 3  
attingeret, in itinere audierat, tamen non minus iustam  
sibi causam municipia et colonias adeundi existimavit, ut

Ich weiß, daß Caesar für jedes Jahr einen eigenen Kommentar schrieb, halte dies aber hier nicht für notwendig, weil das folgende Jahr unter den Konsuln Lucius Paulus und Gaius Marcellus keine wichtigen Ereignisse in Gallien aufweist. Damit man aber wenigstens weiß, an welchen Orten Caesar und das Heer in diesem Jahr standen, will ich dies in aller Kürze angeben und diesem Buch als Anhang beifügen.

Während Caesar in Belgium überwinterte, war sein einziges Ziel, die Freundschaft mit allen Stämmen zu erhalten und bei niemandem die Hoffnung auf einen Krieg zu erwecken oder Anlaß dafür zu geben. Ihm lag nämlich sehr daran, bei seinem Weggang nicht einen Krieg führen zu müssen oder beim Abmarsch seines Heeres einen Krieg zurückzulassen, den ganz Gallien mit Freuden ohne augenblickliche Gefahr aufgriffe. So richtete er ehrenvolle Appelle an die Stämme, sandte ihren führenden Männern großartige Geschenke, legte keine neuen Lasten auf und konnte so Gallien, das durch viele Niederlagen erschöpft war und die Abhängigkeit nun erträglicher fand, leicht in Ruhe halten.

Er selbst reiste nach Abschluß der Winterlager gegen seine Gewohnheit in möglichst langen Tagereisen nach Italien, um die freien Landstädte und Kolonien anzusprechen, denen er die Bewerbung seines Quästors Marcus Antonius um das Augurenpriesteramt empfohlen hatte. Er setzte nämlich seinen Einfluß gerne für einen Mann ein, der ihm so eng verbunden war und den er kurz vorher zur Bewerbung vorausgeschickt hatte; er tat es auch leidenschaftlich gern gegen die mächtige Partei einiger weniger, die durch eine Wahlniederlage des Marcus Antonius das Ansehen Caesars beim Abgang von der Statthalterschaft schädigen wollten. Wenn er auch schon unterwegs vor seiner Ankunft in Italien hörte, Antonius sei Augur geworden, glaubte er doch, nun erst recht Grund zu haben, die Landstädte und Kolonien zu

iis gratias ageret, quod frequentiam atque officium suum Antonio praestitissent, simulque se et honorem suum 4  
 insequentis anni commendaret petitione, propterea quod insolenter adversarii sui gloriarentur L. Lentulum et C. Marcellum consules creatos, qui omnem honorem et dignitatem Caesaris spoliarent, ereptum Ser. Galbae consulatum, cum is multo plus gratia suffragii valuisset, quod sibi coniunctus et familiaritate et necessitudine legationis esset.

## 51.

Exceptus est Caesaris adventus ab omnibus municipiis 1  
 et coloniis incredibili honore atque amore. tum primum enim veniebat ab illo universae Galliae bello. nihil relin- 2  
 quebatur, quod ad ornatum portarum, itinerum, locorum omnium, qua Caesar iturus erat, excogitari poterat. cum liberis omnis multitudo obviam procedebat, 3  
 hostiae omnibus locis immolabantur, tricliniis stratis fora templaque occupabantur, ut vel expectatissimi triumphii laetitia praecipere posset. tanta erat magnificentia apud opulentiores, cupiditas apud humiliores.

## 52.

Cum omnes regiones Galliae togatae Caesar percucur- 1  
 risset, summa celeritate ad exercitum Nemetocennam rediit legionibusque ex omnibus hibernis ad fines Treve-  
 rorum evocatis eo profectus est ibique exercitum lustra-  
 vit. T. Labienum Galliae praefecit togatae, quo maiore 2  
 commendatione conciliaretur ad consulatus petitionem. ipse tantum itinerum faciebat, quantum satis esse ad 3  
 mutationem locorum propter salubritatem existimabat. ibi quamquam crebro audiebat Labienum ab inimicis suis sollicitari certiorque fiebat id agi paucorum consilii, ut

besuchen, um ihnen für ihr zahlreiches Erscheinen und die entschiedene Unterstützung des Antonius zu danken; zugleich wollte er sich mit seiner Bewerbung für das kommende Jahr empfehlen, schon weil seine Gegner zügellos damit prahlten, daß Lucius Lentulus und Gaius Marcellus zu Konsuln gewählt seien, um Caesars Ehre und Ansehen herunterzureißen; auch habe man Servius Galba trotz seiner Verbindungen und seines Einflusses nicht gewählt, weil er ein guter Freund Caesars und sein Legat gewesen sei.

Caesar wurde bei seiner Ankuft von allen Landstädten und Kolonien mit unglaublichen Ehrungen und Zeichen der Zuneigung empfangen. Er kam nun nämlich zum ersten Mal nach dem denkwürdigen Sieg über ganz Gallien dorthin. Nichts wurde versäumt, was man zum Schmuck der Tore, der Wege und aller Plätze, die Caesar besuchte, ausdenken konnte. Alles Volk zog ihm mit den Kindern entgegen, überall brachte man Opfer dar, die Märkte und Tempel wurden mit Speisesofas belegt; es war, als ob man im voraus in aller Fröhlichkeit einen großartigen Triumph feierte. So groß war die Freigebigkeit der Reichen, so groß der Enthusiasmus der ärmeren Schichten.

Nach seiner raschen Rundreise durch ganz Oberitalien kehrte Caesar mit größter Geschwindigkeit zur Armee nach Nemetocenna zurück, berief die Legionen aus allen Winterlagern zum Grenzgebiet der Treverer, begab sich dorthin und besichtigte das Heer. Titus Labieus ernannte er zum Befehlshaber in Gallia cisalpina, um den dortigen Bewohnern dessen Bewerbung um das Konsulat noch mehr ans Herz zu legen. Er selbst unternahm nur so viel an Märschen, wie er zur Gesunderhaltung der Soldaten durch Ortswechsel für nötig hielt. Obschon ihm dabei wiederholt zu Ohren kam, Labienus werde von seinen Feinden aufgehetzt, auch erfuhr, die Partei der Optimaten verfolge den Plan, ihm

interposita senatus auctoritate aliqua parte exercitus spoliaretur, tamen neque de Labieno credidit quicquam neque contra senatus auctoritatem, ut aliquid faceret, adduci potuit. iudicabat enim liberis sententiis patrum conscriptorum causam suam facile obtineri. nam C. Curio tribunus plebis cum Caesaris causam dignitatemque defendendam suscepisset, saepe erat senatui pollicitus, si quem timor armorum Caesaris laederet, et quoniam Pompei dominatio atque arma non minimum terrorem foro inferrent, discederet uterque ab armis exercitusque dimitteret; fore eo facto liberam et sui iuris civitatem. neque hoc tantum pollicitus est, sed etiam per se discessionem facere coepit; quod ne fieret, consules amicique Pompei iusserunt atque ita rem morando discesserunt.

## 53.

Magnum hoc testimonium senatus erat universi conveniensque superiori facto. nam M. Marcellus proximo anno, cum impugnaret Caesaris dignitatem, contra legem Pompei et Crassi rettulerat ante tempus ad senatum de Caesaris provinciis, sententiisque dictis discessionem faciente Marcello, qui sibi omnem dignitatem ex Caesaris invidia quaerebat, senatus frequens in alia omnia transiit. quibus non frangebantur animi inimicorum Caesaris, sed admonebantur, quo maiores pararent necessitates, quibus cogi posset senatus id probare, quod ipsi constituissent.

## 54.

Fit deinde senatus consultum, ut ad bellum Parthicum legio una a Cn. Pompeio, altera a C. Caesare mitteretur; neque obscure hae duae legiones uni detrahuntur. nam Pompeius legionem primam quam ad Caesarem miserat confectam ex dilectu provinciae Caesaris, eam tamquam

durch Senatsbeschluß einen Teil seines Heeres zu entziehen, konnte er weder derartiges von Labienus glauben noch sich entschließen, etwas gegen den Willen des Senates zu unternehmen. Er glaubte nämlich, die Entscheidung werde ohne weiteres für ihn fallen, wenn der Senat nur frei abstimmen könne. Denn der Volkstribun Gaius Curio, der Caesars Ansprüche und Ehre verteidigte, hatte dem Senat oft versichert, wenn man Angst vor Caesars Heeresmacht habe und der politische Druck des Pompeius und sein Heer auf dem Forum den gleichen Schrecken verbreiteten, sollten beide die Waffen niederlegen und ihre Truppen entlassen; so werde der Staat wieder frei und Herr seiner Entschlüsse sein. Curio versprach dies nicht nur, sondern versuchte von sich aus, eine Abstimmung darüber durchzusetzen, doch verhinderten dies die Konsuln und Freunde des Pompeius und brachten seinen Plan durch Verschleppung zu Fall.

Dies war ein beredtes Zeugnis der Gesinnung des gesamten Senats und paßte genau zu einem früheren Vorgang. Denn als Marcus Marcellus im Jahr vorher Caesars Ansehen schädigen wollte, hatte er gegen das Gesetz des Pompeius und Crassus vor der Zeit über Caesars Provinzen Antrag im Senat gestellt; als aber Marcellus, der seine ganze Ehre darauf setzte, Caesar zu verunglimpfen, abstimmen ließ, ging der beschlußfähig versammelte Senat zu allem möglichen anderen über. Doch ließen sich Caesars Gegner dadurch nicht entmutigen, sondern fühlten sich erst recht angespornt, ihre Verbindungen weiter auszubauen, um den Senat zu einem Beschluß in ihrem Sinne zu zwingen.

Sodann ergeht ein Senatsbeschluß, nach dem Gnaeus Pompeius zum Krieg gegen die Parther eine Legion und Caesar eine zweite abgeben sollten; die beiden Legionen wurden aber schon gar nicht mehr versteckt nur einem Mann abgenommen; gab doch Pompeius nur die eine Legion, die er Caesar geschickt hatte und die einer Aushebung in Caesars

ex suo numero dedit. Caesar tamen, cum de voluntate 3  
 minime dubium esset adversariorum suorum, Pompeio  
 legionem remisit et suo nomine quintam decimam, quam  
 in Gallia citeriore habuerat, ex senatus consulto iubet  
 tradi; in eius locum tertiam decimam legionem in Italiam  
 mittit, quae praesidia tueretur, ex quibus praesidiis 4  
 quinta decima deducebatur. ipse exercitui distribuit  
 hiberna: C. Trebonium cum legionibus IIII in Belgio con-  
 locat, C. Fabium cum totidem in Haeduos deducit. sic 5  
 enim existimabat tutissimam fore Galliam, si Belgae,  
 quorum maxima virtus, et Haedui, quorum auctoritas  
 summa esset, exercitibus continerentur. ipse in Italiam  
 profectus est.

55.

Quo cum venisset, cognoscit per C. Marcellum consu- 1  
 lem legiones duas ab se missas, quae ex senatus consulto  
 deberent ad Parthicum bellum duci, Cn. Pompeio tradi-  
 tas atque in Italia retentas esse. hoc facto quamquam 2  
 nulli erat dubium, quidnam contra Caesarem pararetur,  
 tamen Caesar omnia patienda esse statuit, quoad sibi  
 spes aliqua relinqueretur iure potius disceptandi quam  
 belligerandi. contendit . . .

Provinz entstammte, als seinen Teil ab. Obschon Caesar über die Gesinnung seiner Gegner nicht die mindesten Zweifel hatte, schickte er doch Pompeius diese Legion zurück und überstellte seinerseits aufgrund des Senatsbeschlusses die fünfzehnte, die er im diesseitigen Gallien hatte; als Ersatz schickte er die dreizehnte Legion nach Italien, um in die Stützpunkte einzurücken, aus denen die fünfzehnte abzog. Er selbst wies dem Heer die Winterlager zu: Gaius Trebonius legte er mit vier Legionen ins belgische Gebiet, Gaius Fabius entsandte er mit ebensoviel Legionen zu den Häduern. Dann nämlich, glaubte er, wäre Gallien am sichersten, wenn die Belger als die tapfersten und die Häduer als die einflußreichsten durch Heere im Zaum gehalten würden. Er selbst ging nach Italien.

Bei seiner Ankuft erfuhr er, daß die beiden von ihm zurückgeschickten Legionen, die auf Senatsbeschluß in den Partherkrieg ziehen sollten, auf Anstiften des Konsuls Gaius Marcellus an Gnaeus Pompeius übergeben und in Italien zurückgehalten wurden. Obschon nach dieser Maßnahme jeder wissen konnte, was man gegen Caesar im Schilde führte, war Caesar doch entschlossen, alles hinzunehmen, solange ihm die geringste Hoffnung blieb, eher nach Recht und Gesetz zu entscheiden als durch einen Krieg. Er eilte . . .



## **Anhang**

## Anmerkungen

### ERSTES BUCH Vorgeschichte und Ereignisse des Jahres 58 v. Chr.

1,1 Da die wenigsten Römer Gallien kannten; ist der skizzenhafte Aufriß des Landes zweckmäßig. Mit *Gallia* hatte man in Rom zuerst die gallischen Siedlungsgebiete in Oberitalien bezeichnet, die kurz vor und nach dem 2. Punischen Krieg unterworfen wurden. Als Rom 125–121 v. Chr. aufgrund eines Hilferufs aus Massilia im südlichen Gallien (jenseits der Alpen) eingriff und 118 v. Chr. dort eine Provinz einrichtete, nannte man diese *Gallia ulterior* oder *transalpina* – zur Unterscheidung von der *provincia Gallia citerior* oder *cisalpina*. Diese zählte nicht zu Italien, bis Augustus dieses Gebiet zu einem Teil Italiens machte, indem er es von der Provinzialverwaltung und zugleich von der Last stehender Truppen befreite. Was schließlich Caesar mit *Gallia omnis* bezeichnet, meint das bei seinem Amtsantritt 58 v. Chr. freie Gallien; die Römer nannten dieses Gebiet damals und später *Gallia comata* (nach den langhaarigen Galliern) zur Unterscheidung von der *Gallia braccata*, dem Gebiet der hosentragenden Gallier (*Gallia ulterior* oder *transalpina*, seit Augustus *Narbonensis*), und der *Gallia togata*, der *Cispadana*, wo man schon die römische Toga trug; die Transpadaner erhielten erst 48 v. Chr. durch Caesar allgemein das römische Bürgerrecht. Geographisch bezeichnet Caesars *Gallia omnis* das Gebiet zwischen den Pyrenäen[, den Alpen] und dem Rhein etwa vom Bodensee an abwärts. Dabei spielt das Land der Helvetier im heutigen Schweizer Mittelland zwischen Genfer See und Bodensee zunächst eine Sonderrolle, doch hat Caesar es nach dem Sieg vor Alesia wie die *Gallia comata* unmittelbar der römischen Herrschaft unterworfen (nach F. F.).

Durch die Fügung *Gallia omnis* kündigt Caesar bereits an, daß der Kampf um Gesamtgallien gehen wird. „Bezeichnend . . . , daß er mit dem Raum beginnt statt mit der Zeit“ (Meier, Caesar 288); freilich ist das Werk erst nach der Eroberung geschrieben, doch betont Caesar von Anfang an den engen Zusammenhang aller politischen Erscheinungen in Gallien. 2,35,1 meldet er bereits, an 1,1,1 anknüpfend, die Eroberung Galliens (*omni Gallia pacata*).

In der Dreiteilung des Landes schließt sich Caesar vielleicht Poseidonios an. Er nennt vielleicht zuerst die beiden Flankenvölker (Belger und Aquitaner), dann die eigentlichen Gallier in der Mitte. Die Aquitaner saßen zwischen Garonne und Pyrenäen, die Belger in Artois, Picardie, Champagne, den Scheldenederungen, am Niederrhein und den Ardennen. Die Kelten saßen in der Schweiz, Elsaß-Lothringen, Mittelfrankreich bis zur Küste des Atlantischen Ozeans. Jede Gruppe war ein Gemisch aus verschiedenen Völkern.

2 Alle Bewohner Galliens hatten dieselbe Sprache; Caesar denkt hier nur an Dialektunterschiede. – Das Land der Belger hält er vielleicht für etwas zu groß; die (nicht genannte) Nordgrenze ist der Ozean. Die Belger waren Kelten, doch drangen schon seit langem Germanenstämme über den Rhein und faßten zwischen den Belgiern Fuß, vgl. auch 2,4. Wie die vorwiegend keltischen Namen zeigen, waren die Belger zu Caesars Zeit kaum Germanen; vgl. aber Hachmann, R. – Kossak, G., – Kuhn, H., Völker zwischen Germanen und Kelten, Neumünster 1962, nach denen die Belger Angehörige älterer ethnischer Gruppen zwischen Germanen und Kelten sind.

Caesar gibt keine „soziokulturelle Analyse“ des Stammes, sondern schildert die Vorbedingung der belgischen Tapferkeit; doch wirkt bei ihm der stoische Gedanke von den unverdorbenen Naturvölkern mit, die von der Zivilisation nicht verweichlicht sind. Andererseits sieht er auf Barbaren herab, die den zivilisierten Römern unterlegen sind. In der Provinz besaßen römische Adlige Güter, und zahlreiche römische Kaufleute trieben dort Handel. Narbo war als großer Hafen ausgebaut.

Das Thema „Kriegstüchtigkeit“ führt auf die Germanen, ein Motiv, das von nun an das ganze Werk durchzieht. Caesar unterschied als erster Gallier und Germanen, legte auch den Rhein als Grenze der beiden Völker fest. Hier unterscheidet er die rechtsrheinischen Germanen (*qui trans Rhenum incolunt*) von ihren linksrheinischen Namensgenossen, die ebenfalls Nachbarn der Belger waren.

4 Die Erwähnung der Helvetier leitet zum Folgenden über. Die Helvetier saßen zwischen Genfer See, Jura und Bodensee und zerfielen in vier Gauen, von denen Caesar zwei erwähnt, den *pagus* (Gau) *Tigurinus* am Fuße des Jura zwischen Genfer und Neuenburger See und den örtlich nicht näher bestimmbar *pagus Verbigenus*.

5–7 Nun Einzelheiten: Barwick (Corpus 74) und Hering (Interpol. 76b) halten die Stelle für echt, andere bestreiten die Echtheit. – *eorum*: alle oben genannten Gallier; „ein Teil des von allen genannten Völkern bewohnten Landes“.

Die Séquaner sitzen am Rhein: Caesar betrachtet das Land, das Ariovists Leute besetzt haben (1,31,10), als sequanisch. – Die Tréverer und Mediomátriker nennt Caesar hier nicht, weil er sie (mit Poseidonios) zu den Belgiern rechnet.

Über die geographische Lage von Gallien und Britannien hat Caesar dieselben falschen Vorstellungen wie seine Zeitgenossen (vgl. Strabon 4,5,199 und später Mela 3,12). Die Lage Galliens ist um einen rechten Winkel verdreht, da der Hauptteil des Landes in Wirklichkeit nach Norden schaut, die Belger nach Nordosten, Aquitanien nach Nordwesten.

1,2 Caesar beginnt die Erzählung des Helvetierkrieges (2–4 Vorgeschichte; 5–22 Entwicklung des Planes; 23–28 Entscheidung). Der ehrgeizige Orgétorix will König werden und zettelt eine Verschwörung mit anderen Adelligen (seines Stammes?), besonders mit Cásticus und Dúmnorix (vgl. 1,3,4) an und beredet seinen Stamm mit der demagogischen Formel „Herrschaft über ganz Gallien“ zur Auswanderung (vgl. auch *perfacile esse* mit 1,3,6 *perfacile . . . esse*). Zudem reden sich die Helvetier ein, sie seien ein „Volk ohne Raum“.

1 M. Messala und M. Piso waren 61 v. Chr. Konsuln. – In Gallien gab es damals kein erbliches Königstum (mehr). Unter „Königsherrschaft“ wird man die unumschränkte Gewalt verstehen, die sich mächtige Häuptlinge anmaßen. Auch der „Prinzipat“ des Dúmnorix war kein Staatsamt, sondern das Übergewicht durch Reichtum, Adel, Einfluß. Orgétorix könnte mit Hilfe des Auszuges und seiner Zwänge eine absolute Herrschaft angestrebt haben. Vielleicht war sein Ziel ein unabhängiges Mittellgallien, das weder den Römern noch Ariovist unterstand. Von weiteren Einflüssen hören wir erst 1,31.

2 Schöner Satzplan: *una . . . altissimo – qui dividit, altera . . . altissimo – qui . . . Helvetios, tertia . . . Rhodano, qui . . . dividit.*

4 Die Helvetier wollten eher neue Wohnsitze suchen als Krieg führen. Caesar beschreibt sie aber als kampfbegierig (vgl. 1,7,5).

5 Daß Caesar die Ostgrenze des helvetischen Gebietes (die Alpen) nicht nennt, hängt wohl mit der nordöstlich-südwestlichen Wanderrichtung der seit 500 vom Harz her sich bewegenden Kelten zusammen. – Eine römische Meile ist etwa 1,5 km. Die Breite des Landes ist zu groß bemessen, doch ist Caesars Autorschaft für die Zahlen umstritten. Wenn Caesars Zahlen stimmen, saßen auf 43 000 Quadratmeilen 368 000 Einwohner, also rd. 4/km<sup>2</sup>, und zwar auf guten Böden. Vielleicht war der Auszugsplan der Helvetier auch Ergebnis des germanischen Druckes von Norden und Osten. Jedenfalls schloß der Anspruch, ganz Gallien zu erobern, die Gefahr ein, daß die römische Provinz mitbetroffen wurde. Cicero schrieb schon im März 60 v. Chr. (ad Atticum 1,19,2): „In der Öffentlichkeit herrscht derzeit große Furcht vor einem gallischen Krieg. Unsere Brüder, die Häduer, erlitten neulich eine Niederlage, und die Helvetier stehen ohne Zweifel unter Waffen und unternehmen Einfälle in die Provinz. Viele Interpreten leiten daraus ab, daß Caesar eingreifen mußte, worüber man streiten mag. Jedenfalls wird Caesar die Vorgänge in Gallien schon länger beobachtet haben (vgl. Wimmel, Helvetier 126 f.).“

Johannes von Müller stellte den Krieg der Helvetier dar in seinen „Vierundzwanzig Büchern“ der Schweizer Geschichte, Stuttgart 1852; 1,205–225. – Staehlin, F., Die Schweiz in römischer Zeit (Kapitel II: Die Unterwerfung unter Rom), 3. Aufl., Basel 1948. – Fellmann, R., Die Schweiz zur Römerzeit, 2. Aufl., Basel 1957. – Walser, G., *Bellum Helveticum*, Stuttgart 1998.

**1,3** Die Helvetier verfolgen ihren Plan weiter und treffen mit bemerkenswerter Umsicht Vorbereitungen. Orgétorix beschreibt dabei sein eigenes Vorhaben (*3 sibi*) und schließt ein Triumvirat zur Gewinnung der Königsherrschaft bei Helvetiern, Häduern, Séquanern. Wieder spricht er demagogisch (*6 f. perfacile factu; non esse dubium; totius Galliae imperio potiri; 1,3,8 totius Galliae . . . potiri*).

**1** Die gute Organisation zeigt, daß die Helvetier den Plan schon länger verfolgten. – Ein römischer Legionär erhielt im Monat rund 10 kg ungemahlene Korn; die Helvetier nahmen vermutlich Zwieback mit, was den Umfang der Vorräte verringerte. Dennoch brauchte man etwa 8 500 Wagen und 34 000 Zugtiere; die Länge des Zuges wird auf 127 km geschätzt. Das Wort *carrus* ist keltisch, wie die Römer überhaupt von den im Wagenbau führenden Kelten Bezeichnungen übernahmen (*cisium, raeda, essedum*).

**2** Das dritte Jahr wäre 59 v. Chr., Caesars Konsulatsjahr, gewesen. Wieder wird die Schuld mehr oder weniger auf Orgétorix geschoben.

**4** Die Séquaner saßen zwischen Jura und Saône mit der Hauptstadt Vesontio (Besançon). – Den Titel ‚Freund‘ verlieh der Senat nach römischem Staatsrecht fremden Fürsten, um sie anzuerkennen.

**5** Die Häduer waren Nachbarn der Séquaner und wohnten zwischen Loire und Saône bis in die Gegend von Lyon. Sie waren schon vor Caesars Ankunft in Gallien Bundesgenossen der Römer. Diviciacus war mit seinem Anhang den Römern treu ergeben, während sein Bruder Dumnorix, römischerfeindlich gesinnt, sich zum Führer der keltischen Nationalpartei machen wollte. Orgétorix, Cásticus und Dumnorix erstrebten vielleicht eine Vereinigung aller gallischen Stämme zum gemeinsamen Kampf gegen den Suebenkönig Ariovist. – Man vermutet, daß Dumnorix damals „Vergobret“ war (vgl. 1,16,5); er wurde der politische Erbe des Orgétorix. Diviciacus kam im Jahre 60 nach Rom; Cicero rühmt seine prophetischen Gaben (*de divinatione* 1,90). Diviciacus unterrichtete Caesar über alles in Gallien.

**8** Richter 107 f. bespricht den Auszug der Helvetier.

**1,4** Die Verschwörung des Orgétorix wird entdeckt. Der Stamm geht streng rechtsstaatlich vor. Orgétorix stirbt überraschend.

**1** Wenn die Helvetier Orgétorix wegen Hochverrats anklagen, zeigt auch dies, daß der Auswanderungsplan nicht allein von ihm stammte. – Der Angeklagte blieb in Rom frei bis zur rechtskräftigen Verurteilung. Anscheinend wurde in Gallien der Angeklagte erst vor der Verhandlung gefesselt (vgl. Radin, Max, *The Orgetorix Episode*, in: *Classical Journal* 16, 1920, 42–48).

2 *familia* sind wohl die Leibeigenen (daher *coegit*); die weiteren lockerer Abhängigen (daher *conduxit*) sind Klienten und Schuldner. Caesar überträgt römische Vorstellungen und Bezeichnungen auf gallische Verhältnisse. Die Entstehung des Klientelverhältnisses schildert Caesar 6,13,2. Die Schuldner entsprechen vielleicht den römischen Schuldklaven. – Die Zahlen beweisen, wie mächtig Orgétorix war. Er schwor vielleicht, er sei unschuldig, und seine *familia* schwor mit ihm.

4 Offenbar hat Caesar sich nach den Todesumständen des Mannes später erkundigt.

1,5 Die Helvetier bleiben energisch bei ihrem Entschluß, ziehen aus und hinterlassen, um Rückkehr auszuschließen und nachrückende Stämme zu behindern, „verbrannte Erde“. Sie gewinnen Gefährten ihres Zuges.

2 Die von Caesar als *oppida* (Städte) bezeichneten Plätze waren oft nicht eigentliche Städte, sondern nur durch Natur oder Kunst feste Orte, in die die Bewohner der offenen Ortschaften, von Caesar *vici* (Dörfer) genannt, und die der Einzelhöfe (*aedificia*) bei feindlichen Einfällen flüchteten.

4 Die Rauraker saßen am Oberrhein, etwa im alten Bistum Basel, die Tulinger und Latobriger vielleicht im südlichen Baden. – Die Boier, ein weitverzweigtes Volk der Kelten, zerfielen seit etwa 400 v. Chr. in zwei große Stämme, von denen sich der eine in Oberitalien und der andere in dem nach ihnen benannten Böhmen (*Boiohaemum*) niedergelassen hatte. Der italienische Zweig, der über 100 Gaue umfaßte, wurde nach langwierigen Kämpfen 191 v. Chr. von den Römern unterworfen und romanisiert. Der böhmische Zweig verließ unter dem Druck der Germanen um 60 v. Chr. sein Land, siedelte sich in Pannonien (Ungarn westlich der Donau, Niederösterreich, Kroatien und Slavonien) und Noricum (Westkärnten und Steiermark; Noreia, Neumarkt in der Steiermark) an und zog von dort, wohl zwischen 60 und 58, zum Teil nach Gallien, wo er sich den Helvetiern anschloß. Nach deren Niederlage fand er im Gebiet der Häduer Aufnahme. Tacitus, *Germania* 28,2, berichtet, die Helvetier seien einst zwischen Rhein, Main und Hercynischem Wald als Nachbarn der Boier gesessen.

1,6 Zwei mögliche Wegstrecken. Die Helvetier entscheiden sich für die bessere, die aber durch das Gebiet der Allöbroger und die römische Provinz führt. Die Möglichkeit eines Konfliktes stört die Helvetier nicht.

1 *erant*: Mit *era(n)t* am Satzanfang beginnen gern geographische und naturwissenschaftliche Berichte (auch Märchen). – Der Grad der Wegbehinderung ist durch Alliteration unterstrichen (*per-pauci prohibere possent*). Der enge Weg führt über Pas de l'Ecluse, von Genf am rechten Rhôneufer entlang. Der hohe Bergzug ist vielleicht le Plat des Roches und le Grand Credo.

2 Die Allöbroger, schon im 3. Jahrhundert v. Chr. ein mächtiges und tapferes Volk keltischer Abkunft, saßen zwischen Rhône, Isère, Genfer

See und Alpen in der heutigen Dauphiné und Savoyen; ihre Hauptstadt war Vienna (Vienne). 121 v. Chr. unterworfen und fast völlig aufgerieben, empörten sie sich mehrmals wieder, bis sie nach einem Aufstand im Jahre 61 endgültig bezwungen wurden (60 v. Chr.).

4 Da die Vorgeschichte abgeschlossen ist und der eigentliche Jahresbericht beginnt, gibt Caesar die Angabe des römischen Datums. – Lucius Calpurnius Piso war der Schwiegervater Caesars; dieser hatte im Jahre 59 dessen Tochter Calpurnia geheiratet.

1,7 Caesar zeigt sogleich beim ersten Auftreten seine hervorstechenden Eigenschaften: Geschwindigkeit, Ansammlung großer Macht, scharf zfassende Maßnahme (Brückenabbruch). Die Helvetier erbitten Durchzug, da sie (angeblich) nur diesen Weg haben. Caesar denkt an alte Feindseligkeiten, traut ihrer Friedfertigkeit nicht und hält sie hin.

1 Caesar brach etwa am 20. März in Rom auf und kam etwa am 28. 3. bei Genf an; er legte täglich rund 150 km zurück. – *Gallia ulterior* ist hier wie *provincia* = *Gallia transalpina*; die römische Provinz, – Die eine Legion war die 10. An sich setzte die Aushebung von Legionen einen Senatsbeschluß voraus, doch war nun Eile geboten.

2 Daß die Helvetier an ihrem Plan festhielten, schien dem Römer verblendetes Barbarentum (Walser 7). – Man hatte in Rom die Gefahr durch den Helvetierzug schon erkannt; vgl. Cicero, ad Atticum 1,19,2. Im Jahr 61 erging ein Senatsbeschluß, der Statthalter der Provinz solle die Häduer und sonstigen Freunde Roms verteidigen; 60 sandte der Senat Boten an die gallischen Stämme mit der Aufforderung, die Helvetier nicht zu unterstützen. So durfte Caesar die helvetische Bewegung nicht dulden. Er mußte Provinz und Bündner schützen und die römische Ehre wahren. Sein Vorgehen fügte sich in den Rahmen römischer Politik.

3 Bemerkenswert die maßvolle Sprache der Helvetier.

4 Die erwähnte Niederlage hatten im Jahre 107 v. Chr. die Tiguriner, einer der vier helvetischen Gaue, den Römern beigebracht, als diese einen Einfall der Tiguriner ins Land der Nitiobrigen an der unteren Garonne abzuweisen versuchten. Das gefangengenommene Heer mußte unter Spott und Hohn der Sieger waffenlos durch ein aus zwei senkrechten und einer waagrecht darübergebundenen Lanze gebildetes Joch oder Tor gehen. – Rückgriffe in die Vergangenheit auch sonst. z. B. 1,12,5 f.

6 Daß Caesar die Helvetier hinhielt, konnte als erlaubte Kriegslist gelten. Ob *deliberare* auch eine Konsultation in Rom einschloß? Zum Ganzen vgl. Stoessl, Franz, Caesars Politik und Diplomatie im Helvetierkrieg, in: Schweizer Beiträge zur Allgemeinen Geschichte 8, 1950, 34 f. – Wimmel, Walter, Caesar und die Helvetier, in: Rheinisches Museum 125, 1982, 59–66. – Fuhrmann, Manfred, Vom Übersetzen aus dem Lateinischen, in: Anregung 32, 1986, 222–225.

1,8 Caesar sperrt sofort die Grenze zur Provinz durch Schanzen und Stützpunkte. Den Helvetiern verbietet er den Durchzug und vereitelt ihre Übergangsversuche.

1 Satzbau: Parallelismus mit Wachsen der Glieder als äußeres Zeichen für den Fortschritt der Handlung: *interea ea legione, quam . . . habebat, militibusque, qui . . . convenerant, ab lacu Lemanno, qui . . . influit, ad montem Iuram, qui . . . dividit, milia . . . perducit*. – Caesar wußte vielleicht nichts vom Einfluß der Rhône in den Genfer See. – Er wird etwa 10 000 Mann Fußvolk zusammenbekommen haben. Die Verschanzung lief am linken Rhôneufer bis zum Fort de l'Ecluse, wo der Iura bis zum Fluß herabkommt. Die Schanzen waren nicht durchlaufend, sondern nur dort angelegt, wo die Ufer zu niedrig waren; sie nahmen etwa 5000 Meter ein, weniger als ein Sechstel der Strecke.

3 Der Durchzug der Menschenmasse hätte die Provinz schwer belastet. – Hinweise auf den Brauch des römischen Volkes finden sich mehrfach bei Caesar (vgl. 1,43,4; 5,41,7) und sonst in römischer Diplomatie als amtliche Begründung. Caesar legt Wert darauf, als Prokonsul zu erscheinen, der Roms Interessen nach herkömmlicher Art wahrnimmt. Die Verweigerung des Durchzuges erfolgte etwa am 1. April.

1,9 Die Helvetier versuchen nun, ihren Weg außerhalb der römischen Provinz zu ziehen, und erreichen über Dúmnorix, daß sie durch das Séquanerland ziehen dürfen.

3 Caesar erklärt die Eignung des Dúmnorix als Vermittler durch seine zweiseitigen Bindungen, unterstellt ihm jedoch vorwiegend eigensüchtige Motive; er spendet sogar bei fremden Stämmen Geld; dies beweist seine Absichten.

4 Das Ergebnis der Verhandlungen wird in einem Chiasmus dargestellt (*impetrat, ut . . . patiantur obsidesque uti . . . dent, perficit*).

1,10 Caesar sieht auch im neuen Plan der Helvetier eine Gefahr für Rom, handelt wieder schnell (was er selbst hervorhebt: 3 *magnis itineribus; ire contendit*) und tritt aktiv in den Krieg ein, indem er die Provinzgrenze überschreitet.

1 Mit Caesar setzt die Bewegung gegen den gallischen Plan ein. – Caesar hat gute Nachrichtenverbindungen und weiß, was beim Gegner vorgeht. – Die Helvetier ziehen zu den Sántonen (heute Saintonge im Tal der Charente), weil sie möglichst weit von den Germanen entfernt sein wollen.

2 Caesar erläutert seine Gründe zum Eingreifen. Allerdings beträgt die Entfernung vom heutigen Saintes (Mediolanum, Hauptort der Santonen) bis Toulouse mehr als 200 km Luftlinie; von „Nachbarschaft“ kann man also nur bedingt sprechen. Doch fehlte eine natürliche Barriere zur Provinz (*locis patentibus*); vgl. Valentine, T. W., Caesar, De Bello Gallico 1.10, in: Classical Weekly 25, 1931, 49–51.

Als Hauptgrund des Konfliktes sieht Caesar sicher die kriegerische Natur der Helvetier an. Zwar waren diese abgezogen, aber jeder römische Statthalter hätte nun eingegriffen. Caesar erwähnt nicht einmal die Hilfsgesuche der Verbündeten (1,11,2), läßt also den Leser spüren, daß er eingreifen wollte (Fränkel 171,5).

3 Labienus war von früher Zeit her mit Caesar verbunden. Schon im Jahr 78 hatten sie gemeinsam in Kleinasien gedient. In der Folge blieb Labienus dem ehemaligen Kampfgefährten verbunden und folgte ihm als 1. Legat zum Heer, wo sich seine militärische Begabung glänzend entfalten sollte. 1,21,1 ist Labienus wieder bei Caesar, stieß also vor dem Angriff auf die Tiguriner zu ihm.

Zur Reise nach Oberitalien benutzte Caesar wohl den Weg über den Kleinen St. Bernhard, während er den Rückweg auf der Straße zurücklegte, die von Ócelum, in oder bei Avigliana, westlich von Turin, am Ufer der Dora Riparia auf den Mont Genève und von da durch das obere Durancetal nach Briançon und über Gap an die Mündung der Isère in die Rhône oberhalb von Valence führte.

Aquileia, heute eine Gemeinde der italienischen Provinz Udine, im Isonzodelta, war im Altertum ein blühender Handelshafen, der unter Kaiser Marc Aurel (161–180) eine wichtige Festung des Römischen Reichs war und wegen seines Reichtums und seiner großen Bevölkerungszahl (800 000) das zweite Rom (*Roma secunda*) genannt wurde. Von Aquileia bis zu den Segusiavern hatte Caesar etwa 800 km zurückzulegen, wozu er ungefähr vier Wochen brauchte.

Caesar hatte schon als Proprätor in Spanien selbstherrlich Truppen ausgehoben, wie dies in Notzeiten auch andere taten. Nach der Verfassung war dies Sache des Senates. Die zwei neuen Legionen waren die 11. und 12., die drei aus Aquileia waren die 7., 8., 9. Damals bestanden die Legionen noch aus römischen Bürgern, so daß Caesar fast nur in Italien Soldaten ausheben konnte.

4 Die Kéutronen sind mit dem 5,39,1 genannten Stamm nicht zu verwechseln.

5 Die Legionen kamen etwa Anfang Juni an. – Die Segusiaver saßen in der Gegend von Lyon. – Die Überschreitung der Provinzgrenze konnte mit dem Senatsbeschluß von 61 begründet werden.

1,11 Die Helvetier ziehen weiter. Drei dringende Hilfsgesuche laufen bei Caesar ein (2 *rogatum auxilium*; 4 *certiorem faciunt*; 5 *demonstrant*), der nun sofort eingreift.

1 Die Helvetier zogen wohl am rechten Rhôneufer südlich bis Culoz, dann nordwestlich und westlich über Tenay bis zur Saône bei Trévoux. Da sie mit den Häduern keinen Vertrag geschlossen hatten, plünderten sie dort. Die Häduer hießen schon im Jahre 121 v. Chr. ‚Bundesgenossen des römischen Volkes‘. Weiter unten (1,33,2) weist Caesar auf ihre wiederholte Bezeichnung als ‚Brüder und Blutsverwandte‘ durch den Senat hin, und Tacitus sagt (Annalen 11,25), sie seien die einzigen von den Galliern, die den Namen ‚Brüder des römischen Volkes‘ führten. Wie die Arverner rühmten sich auch die Häduer der Abstammung von den Troern. Das Bündnis mit den Häduern, deren Einfluß weit nach Norden reichte, bot Rom bisher eine Gewähr für die Konsolidierung Galliens. Das Hilfsgesuch der Häduer gab einen formellen Rechtsgrund zum Ein-

greifen gemäß dem Senatsbeschluß von 61. Stevens (167 f.) meint, die Häduer hätten vielleicht einen Teil der Helvetier gebeten, bei ihnen zu siedeln, um Hilfe gegen Ariovist zu bekommen.

Die keltischen Ambarrer saßen westlich des Jura, vielleicht auf beiden Ufern der Saône.

1,12 Caesar überfällt das letzte Viertel der Helvetier beim Übergang über die Saône und richtet ein Blutbad an (1–3; 1. Hälfte des Kapitels). Seine Tat fügt er in den Kontext römischer Staats- und Familiengeschichte ein (4–7; 2. Hälfte).

1 Die Helvetier gingen langsam über den Fluß und benötigten 20 Tage. Die Übergangsstelle war wohl oberhalb von Lyon, zwischen Trévoux und Villefranche. – Vgl. Opelt, *Itona. Arar, der Grenzfluß usw.*, in: *Gymnasium* 95, 1988, 481–492.

2 Dritte Nachtwache: Bei den Römern wurde der Tag von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang, die Nacht von Sonnenuntergang bis Sonnenaufgang gerechnet. Sowohl der Tag als die Nacht zerfielen in je 12 Stunden, die also nach der Jahreszeit bald länger, bald kürzer waren. Je drei Nachtstunden wurden auf eine Nachtwache gerechnet, so daß die ganze Nacht aus 4 Nachtwachen bestand. Wenn man also die Nacht nach unserer Zeitrechnung von 6 Uhr abends bis 6 Uhr morgens annimmt, so geht die erste Nachtwache von 6–9 Uhr abends, die dritte von Mitternacht bis 3 Uhr morgens, die vierte von da an bis 6 Uhr morgens. – Caesars Lager mag bei dem heutigen Sathonay gewesen sein.

Handlungskonformer Periodenbau: *ubi . . . factus est / tres iam partes . . . / quartam vero partem . . . / de tertia vigilia / cum legionibus tribus / e castris / profectus / ad eam partem . . . / quae nondum . . . transierat.*

4 Die Tiguriner wohnten wohl in den heutigen Kantonen Freiburg und Waadt. Ihr Hauptort war Aventicum (heute Avenches). Caesar erwähnt den Überfall der Tiguriner hier auch, um ihn später (13,2 ff.) verwenden zu können.

6 Zufall oder Fügung der Götter: Der Satz klingt etwas skeptisch (vgl. 5,52,6), bringt aber auch eine „tragische“ Motivierung.

7 Caesar hatte die Tochter des Konsuls L. Calpurnius Piso Caesonius ein Jahr vorher geheiratet. – Übrigens sagen Plutarch, Caesar 18,2 und Appian, *Keltike* 1,8, daß Labienus die Tiguriner schlug; wir wissen also nicht, ob hier Caesar befahl oder Labienus. Der Kampf fand wohl am 10. Juni statt.

1,13 Caesars Überfall und die Raschheit des Flußüberganges machen starken Eindruck auf den Gegner, der Gesandte schickt, die freilich wenig Einsicht beweisen.

1 ff. Divicos Rede zeigt nach kurzem sachlichem Anfang (3) hauptsächlich die Drohung und Selbstüberschätzung. Er ist ein Barbar, stolz, schimpfend, im Ausdruck von pleonastischer Fülle. Caesar stempelt ihn zum *superbus*. Die Bemerkung in 7 erinnert an Ariovists Worte 1,36,6.

Den Vorwurf der Hinterlist berichtet Caesar ohne Bedenken (6).

1,14 Caesar antwortet würdig und beherrscht, zeigt sich auch friedenswillig. Mit den Helvetiern ist aber nicht zu reden. – Die Schilderung der diplomatischen Verhandlungen soll die Kriegsschuld erhellen.

1 f. Caesar spricht ruhig, argumentiert und bleibt einfach in seinem Ausdruck. Dabei scheint es, er wolle die alte Rechnung mit den Helvetiern (3 *veteris contumeliae*) begleichen, doch gibt er sich versöhnlich (3 *oblivisci vellet*).

3 Die eng aufeinander folgenden Fragen beweisen die Schuld der Helvetier (*recentium iniuriarum*).

4 Hier findet „seine sonst sichtlich gebändigte Wut . . . einen angemessenen Ausdruck“ (Wyss 32).

5 Gegenüber den Barbaren appelliert Caesar ohne Skepsis an die Götter. Im Hintergrund steht der antike Hybrisgedanke.

6 „Es fällt auf, daß es im Gallischen Krieg überhaupt keine andere Form, völkerrechtliche Beziehungen aufzunehmen, mehr gibt als die Deditio“ (Timpe, Rechtsformen 288). – In Caesars Antwort findet sich keine Forderung nach Rückkehr der Helvetier in ihr Land.

1,15 Die Helvetier ziehen etwa 15 Tage lang weiter, gefolgt von Caesar. Für die Römer ungünstiges Reitergefecht, das die Helvetier übermächtig macht. Caesar hält seine Truppen zurück.

1 Caesars Reiterei taugte nicht viel. Zur Feindaufklärung war sie aber brauchbar. – *hostes* sind die Helvetier nun durch ihren Trotz.

2 Das ungünstige Gelände war wohl eine gebirgige Gegend an der Straße von Mâcon nach Autun (durch das Tal der Grosne). Neben dem schlechten Gelände war an der Niederlage die Verräterei des Dumnorix schuld, doch hält Caesar dieses Motiv zunächst zurück und bringt es erst 1,18,10.

4 Man erkennt die römische Disziplin und Caesars Vorsicht; er war sich der Reiterei nicht mehr sicher.

5 Die ungefähre Tagesangabe zeigt, daß Caesar kein genaues Kriegstagebuch geben will.

1,16 Die Häduer, für die Caesar kämpft, versorgen ihn nicht mit Getreide und gebrauchen Ausreden (4 *conferri, comportari, adesse dicere* malt ihre Redereien). In der zweiten Hälfte des Kapitels beschreibt Caesar, wie er der Führung der Häduer Vorwürfe macht (6 *accusat* mehr juristisch) und sich über ihren Treubruch beklagt (6 *queritur* mehr vom Gefühl her).

1 Gallien „liegt unter dem Siebengstirn“ im Norden; damit bezieht sich Caesar auf 1,1,5 *vergitt ad septentriones*. Doch ist die Echtheit der Stelle hier umstritten. – Da Gallien nördlicher als Italien liegt, ist dort die Ernte später.

3 *frumenta* bedeutet Getreide auf dem Feld, der Singular die einheitliche Masse beim Transport. Beide Bedeutungen liegen hier nebeneinander vor (2.3). Auch über die Getreideversorgung spricht Caesar vorher

nicht und setzt sie als selbstverständlich voraus. – Die Helvetier waren nach Nordwesten ins Loiretal abgelenkt.

5 Die Soldaten faßten alle 16–17 Tage Getreide, der Fußsoldat 12–15 kg Weizen, der Reiter bis zur dreifachen Ration, weil er noch einen oder zwei Knechte zu verpflegen hatte; außerdem erhielt er etwa 150 kg Gerste für das Pferd. Den Weizen mußten sich die Soldaten mit Handmühlen selbst mahlen. Aus dem Mehl wurde entweder Brot gebacken oder ein Brei gekocht.

In einer weit ausgreifenden Periode faßt Caesar seine Empörung über die Häduer zusammen. Er wendet sich an die Obrigkeit, weil diese den Schlüssel zum Geschehen bildet. *Vergo* (wirkend) – *breta* (Gericht) ergibt zusammen „Rechtswirker“; vgl. 7,32,3f. Noch bis zur französischen Revolution hieß der Maire von Autun „Verg“ oder „Vierg“.

Zum ersten Mal zeigt sich, daß es in Gallien zwei Parteien gab, eine nationale und eine prorömische. Bei den Häduern wollten die einen Ariovist mit Hilfe der Helvetier stürzen, die anderen mit den Römern.

6 Caesars Anklage beruht auf Tatsachen und Verpflichtungen; die spätere Klage bezieht sich auf Ehrenpflichten. – *tam* malt Not und Empörung Caesars. Vgl. Schönberger, Otto, C. Iulius Caesar, De bello Gallico. 1,16–20 in: Von Nepos bis zum Neuen Testament. Interpretationen lateinischer Prosatexte, Bamberg 1986, 26–34.

1,17 Liscus deutet das Wirken einer Untergrundbewegung bei den Häduern an.

1 Liscus spricht als oberster Beamter zuerst. Er nennt nur „einige“ als Schuldige, weil er Angst hat und keine Namen nennen will. Man sieht, wie mächtig Dumnorix bereits war.

2 Die „Aufrührer“ schrecken auch die Menge von der Getreidelieferung ab. Mit *debeant* ist die Lieferverpflichtung des Stammes zugegeben.

3 Die Befürchtungen des Dumnorix trafen buchstäblich ein; er besaß politischen Weitblick.

5 In allen gallischen Kriegen bestanden geheime Beziehungen zwischen den beiden Lagern.

1,18 Caesar erfährt Genaueres über das Wirken des Dumnorix.

1 Caesar kennt Dumnorix und seine Pläne; hier zeigt sich die Qualität seines Nachrichtendienstes.

3 Dumnorix hat innenpolitisch eine Art von Terrorherrschaft aufgerichtet mit Erpressungen, Leibwache usw.

6 Die außenpolitischen Verbindungen und Einflüsse des Dumnorix, der ein ganzes System aufgebaut hat. – Die Loire war damals Grenze zwischen Häduern und Biturigen. Die Biturigen zerfielen in zwei Stämme. Der eine saß an der Garonne im heutigen Médoc mit der Hauptstadt Burdigala (Bordeaux), der andere im heutigen Berry und Bourbonnais und in der Touraine mit der Hauptstadt Avaricum (Bourges).

8 Dumnorix wird durch den Königstitel in schlechtes Licht gestellt; er ist ein ruhmstüchtiger Unterdrücker und Ausbeuter. Gegen die Römer ist er notwendigerweise feindlich eingestellt.

1,19 Caesar hat nun Tatsachen gegen Dumnorix in der Hand, sieht sich aber durch die Rücksicht auf Divitiacus, den Parteigänger der Römer bei den Häduern, an scharfem Vorgehen gehindert. Unterredung mit diesem.

1 Die große Periode kreist den Schuldigen auch sprachlich ein: *cum accederent, quod, . . . quod, . . . quod, . . ., quod . . ., etc.*

2 Die Caesar hemmenden Gegengründe sind durch Anapher verstärkt: *summam, summam, egregiam* etc. Divitiacus und die romfreundliche Partei bei den Häduern waren eine wertvolle Hilfe für Caesar.

3 Offenbar gab es im Stab des Prokonsuls eine Reihe von offiziellen Dolmetschern.

4 *commonefacit*: er erinnert; *ostendit*: er informiert; *petit* etc.: er zieht Folgerungen für sein Handeln.

1,20 Divitiacus bittet aus Bruderliebe und politischen Rücksichten um Schonung des Dumnorix. Caesar mahnt und verwarnt daraufhin Dumnorix nur.

1 Daß nahe Verwandte verschiedenen Parteien angehörten, war in Gallien fast die Regel.

4 *neminem . . . non* untermalt die Unmöglichkeit des Gesagten.

5 Die Nachtszene sprengt den Stilrahmen des Kommentars etwas, zeigt übrigens Caesar als Menschen mit Gefühlen.

6 *ostendit, proponit, monet*: vgl. zu 1,19,4. – Das wiederholte *quae* macht die knappe, scharfe Art des Zur-Rede-Stellens sinnfällig. Caesar war wohl kurz angebunden.

1,21 Caesar versucht, die Helvetier in einem überraschenden Zangenangriff zu fassen.

1 Die Helvetier waren in der Zwischenzeit vielleicht das Tal zwischen der Saône und den Hügeln von Beaujolais hinaufgezogen, bogen wohl bei Mâcon von der Saône ab und zogen das Tal der kleinen Grosne hinauf in Richtung Autun. In der Nähe von Mont-Saint-Vincent wandten sie sich nach Westen gegen Toulon-sur-Arroux. Ihr Zug war etwa 25 km lang (?). Caesar eilte es mit der Schlacht, weil er dem Heer Getreide liefern mußte. – *eodem die*: etwa der 28. Juni. – Der Berg war vielleicht der Berg von Sauvignes an der Oudrache oder der Berg Tauffrin, 4 km westlich von Issy-l'Évêque. Caesars Lager war vielleicht bei St. Romain-sous-Gourdon.

Der Stellvertreter des Oberfeldherrn führte den Titel *legatus pro praetore*, d. h. Legat mit Prätorienrang. Caesars Plan war, daß Labienus den Berg umgehen, den Gipfel besetzen und den Feind im Rücken angreifen sollte, während er selbst ihn von vorn fassen wollte.

3 *eodem itinere*: über St. Vallier und Bois du Leu.

4 Lucius Cornelius Sulla, römischer Feldherr und Staatsmann aus der patrizischen Familie der Corneli, lebte von 138 bis 78 v. Chr., zeichnete sich durch eine Mischung von politischer Verschlagenheit und militärischer Kühnheit aus und drang als erster römischer Feldherr bis zum Euphrat vor.

Marcus Licinius Crassus, aus der patrizischen Familie der Licinier, lebte von 115 bis 53 v. Chr. und war Parteigänger des Sulla, Pompeius und Caesar. Durch Besiegung des Spartacus beendete er den Sklavenkrieg, wurde aber im Jahre 53 von den Parthern in einen Hinterhalt gelockt und bei Carrhae besiegt und getötet. Sein Reichtum war sprichwörtlich. Seine beiden Söhne nahmen am Gallischen Krieg teil.

Caesar hebt die günstige Meinung, die er von Considius hatte, hervor, um zu erklären, daß er gerade ihn mit einer so wichtigen Aufgabe betraute.

1,22 Das Unternehmen schlägt fehl, weil Considius Freund und Feind verwechselt.

4 Viel Humor beweist die Schilderung der Täuschung nicht; Considius mag viel Spott gelitten haben, ist auch „unsterblich“ blamiert.

5 Das Lager war etwa bei Toulon-sur-Arroux.

1,23 Caesar will wegen der Nachschubschwierigkeiten nach Bibracte ziehen, doch folgen die Helvetier und greifen an.

1 Die Schlachtbeschreibung ist folgerichtig aufgebaut: 23 Vorgesichte; 24 Vorbereitung; 25 Höhepunkt; 26 Abschluß.

Caesar zog von Toulon in Richtung Montmort. Bibracte lag auf dem Mont Beuvray bei Saint-Léger-sous Beuvray südwestlich von Autun.

2 Wieder zeigt sich die Unzuverlässigkeit der gallischen Reiterei. Die Reiterei, etwa 4 000 bis 5 000 Mann stark, bestand fast ausschließlich aus spanischen, gallischen und (später) germanischen Hilfstruppen. Sie zerfiel in *alae* (Geschwader) unter dem Befehl je eines *praefectus equitum* (Reiteroberst). Die einer Legion beigegebene Reiterei war durchschnittlich 300 Mann stark. Sie gliederte sich in 10 *turmae* (Schwadronen) und diese wieder in je 3 *decuriae* (Züge) unter dem Kommando von *decuriones* (Zugführer). Die Hilfsreiterei war römisch diszipliniert, trug aber ihre heimischen leichten Waffen.

3 Die Helvetier griffen (sehr unvorsichtig) vielleicht in der Nähe von Armeçy, 5 km nördlich von Toulon-sur-Arroux, an. – Übersichtlicher Satzbau: *Helvetii seu quod . . . existimarent (eo magis, quod . . .) / sive eo quod . . . confiderent / commutato consilio / itinere converso / nostros . . . coeperunt.*

1,24 Caesar nimmt die Schlacht an und wählt eine gute Stellung. Aufbau der Truppen, Niederlage der Reiter, Anrücken der Helvetier.

1 Der Stil wird nun lebhafter: *animadvertit – subducit – misit.* – Der Schauplatz der Schlacht ist umstritten: in der Gegend von Croix de l'arbre, in der Nähe von Montmort, näher bei Auzon, im Tal südlich von St. Didier-sur-Arroux; vgl. auch Rau, Reinhold, Die Örtlichkeit der Helvetierschlacht, in: Klio 21, 1927, 374–384.

Die Reiterei soll die Feinde aufhalten, bis die Hauptarmee aufgestellt ist (vgl. 2 *interim*).

2 Die vier alten Legionen waren die 7., 8., 9. und 10., die neu ausgehobenen die 11. und 12. Legion.

Wenn die Truppen in drei Treffen zur Schlacht antraten, so bildeten von den 10 Kohorten einer 4 000–6 000 Mann starken Legion vier das 1., drei das 2. und vier das 3. Treffen mit bestimmten Abständen zwischen den einzelnen Treffen und Kohorten. Die vier Kohorten des 1. Treffens waren die Kerntruppen der Legion. Während der Aufstellung kämpften die Leichtbewaffneten mit dem Feind. Nach der Aufstellung zogen sie sich durch die Lücken des 1. und 2. Treffens zurück, und die Kohorten des 2. Treffens rückten in die Lücken des 1. ein; das 3. Treffen blieb in Reserve.

3 Das Gepäck teilte sich auf in das von den Soldaten selbst auf einer gabelförmigen Stange (*furca*) getragene „leichte“ (*sarcina*: Korb, Beil, Kochgeschirr, Mehl oder Brot, mehrere Schanzpfähle) und in das „schwere“ (*impedimenta*), das aus Zelten, Kriegsmaschinen, Brückenbaumaterial, Waffenvorräten, Handmühlen u. dgl. bestand und auf Lasttieren befördert wurde. Zu jeder Legion gehörten etwa 500 Lasttiere und ebenso viele Troßknechte; auf jedes Tier rechnete man bis zu 100 kg Last.

4 Auch die Helvetier bauen ein Lager auf, das ihren Stützpunkt bilden soll.

5 Die Reiter werden wieder geschlagen!

In der Phalanx, d. h. in dem bei Galliern und Germanen üblichen Schlachthaufen, der in der Front ununterbrochen und mehrere Glieder tief war, legte das erste Glied die Schilde mit den Rändern übereinander. 1,25 Die Schlacht. Rückzug der Helvetier und Erneuerung des Kampfes.

1 Caesar verfährt vielleicht wie Catilina; vgl. Sallust, *Catilina* 59,1 *remotis omnium equis*. Die Maßnahme spricht für Caesars psychologisches Geschick und seine moralische Entschiedenheit.

2 Das *pilum* war der etwa 1,5 m lange und 1 kg schwere Wurfspieß der Legionssoldaten, der nur als Angriffswaffe diente. Er bestand aus einem Holzschaft und einem Ansatz aus weichem Eisen, der in eine Spitze auslief und sich beim Eindringen in den Schild oder Panzer umbog. Das Schwert war die andere Angriffswaffe des Legionärs. Ungefähr 40 cm lang, gerade und zweischneidig, wurde es mehr zum Stoß (von unten) als zum Hieb (von oben) verwendet. Schildträger hatten es an einem Lederriemen über der Schulter oder an einem Gürtel auf der rechten Seite hängen, damit der auf der linken Seite getragene Schild bei Herausziehen des Schwertes nicht hinderlich war. Feldherren und Offiziere, die keinen Schild führten, trugen das Schwert links.

1,26 Niederlage der Helvetier.

1 Die einen sind die Helvetier, Rauraker, Latobriger; die anderen sind die Boier und Tulinger.

2 Caesar erkennt fremde Tapferkeit vorurteilslos („fachmännisch“) an.

4 Man wußte auf römischer Seite vom Wirken des verstorbenen Orgétorix.

5 Die Lingonen saßen im Land um Tonnerre und Bar-sur-Aube, auf dem Plateau von Langres und bei Dijon. Ihre Hauptstadt war Andematunum (heute Langres). – *die quarto*: Sie waren vielleicht 80 km weit gezogen. Daß die Römer drei Tage verweilten, mag davon gekommen sein, daß sie größere Verluste hatten.

6 Indem Caesar den Lingonen Befehle erteilt, weitet er den römischen Machtbereich bereits aus. Die Lingonen waren Klienten der Séquaner. – Die Schlacht fand vermutlich am 29. Juni statt.

1,27 Die Helvetier geraten in Not und ergeben sich. Ein Gau will zum Rhein und den Germanen fliehen.

1 Aus der Not der Helvetier wird klar, daß die Lingonen Caesars Gebot befolgten.

2 Das Verhalten der Helvetier steht im Gegensatz zu ihrer früheren hochfahrenden Art. – Wenn Caesar die Übergabe der Helvetier annimmt, tritt zwischen Sieger und Besiegten ein *fides*-Verhältnis ein, das dem Besiegten zwar keinen Rechtsanspruch gibt, dem Sieger aber moralische Schranken setzt (vgl. auch 2,12,5f.).

4 Die Verbígener, deren Wohnsitze unbekannt sind, wollten durch die Burgundische Pforte zum Rhein gelangen. – Die Germanen erscheinen wieder im Hintergrund.

1,28 Caesar läßt die Geflohenen verfolgen und (vermutlich) versklaven. Alle anderen dürfen (!) sich ergeben. Rückkehr und Unterstützung der Helvetier.

1 ff. Auch hier befiehlt Caesar einfach den gallischen Stämmen. – Ein Feind ist rechtlos und friedlos. Caesar ließ die Ausreißer vermutlich als Sklaven verkaufen, konnte sie auch töten lassen. – Unterworfenen (*dediticii*) sind Untertanen der römischen Staatsmacht, sind aber Freie, denen Privatschutz und Besitz zukommt. Aus Cicero, *pro Balbo* 32, wissen wir, daß die Helvetier ein Bündnis mit dem besten Untertanenrecht erhielten, das Rom verlieh. Diese Nachricht gehörte jedoch nicht in den Statthalterbericht.

4 Die Helvetier werden weitsichtig zum Schutz der Rheingrenze gegen die Germanen verwendet; vgl. Timpe, Dieter, *Zur Geschichte der Rheingrenze zwischen Caesar und Drusus*, in: *Monumentum Chiloniense*, Amsterdam 1975, 128: „Die caesarische Rheingrenzenpolitik hatte besonders am Oberrhein durchschlagenden Erfolg.“ Man hat den Helvetierfeldzug (übertreibend) als „präventiven Germanenfeldzug“ bezeichnet.

5 Die rechtliche Gleichstellung der Boier mit den Häduern, auf die hier als später erfolgt hingewiesen wird, kann erst im späten 7. Kriegsjahr stattgefunden haben; 7,9,6 sind die Boier noch den Häduern zinspflichtig. Aus diesem Verhältnis leitete man ab, daß Caesar alle sieben Bücher des *Bellum Gallicum* erst nach dem Feldzug gegen Vercingetorix schrieb (Einwände bei Adcock 55f.).

**1,29** Angaben über die Bevölkerungszahl der Helvetier vor und nach ihrem Auszug.

**1** Die griechische Schrift lernten die Gallier schon ab 600 v. Chr. von den Einwohnern der griechischen Pflanzstadt Massilia (heute Marseille) kennen. In Zihl am südlichen Ende des Bieler Sees wurde ein gallisches Schwert mit der Inschrift „Korisios“ in griechischen Buchstaben gefunden.

**2** Die Zahl 368 000 wird stark angezweifelt. Orosius 6,6,5 gibt nur 157 000 Ausziehende an; Gelzer schließt sich ihm an, Beloch (439) nimmt 120 000 Köpfe an, andere denken an nur 52 000 Personen beim Auszug. Insgesamt zweifelt man dagegen kaum an der Zahl 52 000 der Waffenfähigen, auch nicht an der Zahl 110 000 der Zurückgewiesenen. Kalinka (13) hält an 368 000 fest und weist darauf hin, daß 92 000 genau ein Viertel von 368 000 sind. Napoleon I. meint, man dürfe aus der Differenz der Zahlen vor und nach dem Auszug nicht schließen, daß die Helvetier 150 000 Tote hatten, weil viele nach Gallien flüchteten und dort erst einmal blieben. Beloch (417) errechnet vor dem Auszug der Helvetier eine Bevölkerungsdichte von 7,5, danach von 6 Einwohnern auf dem Quadratkilometer. – Vgl. jetzt Walser, *Bell. Helv.* 72 f.

**3** Volkszählungen brauchte man u. a. für die Festlegung von Abgaben; vgl. das Weihnachtsevangelium.

**1,30** Gratulationsversammlung der gallischen Führer bei Caesar, die für Rettung aus der Helvetiergefahr danken. Bitte um Genehmigung eines gallischen Landtages. – Beginn der Ariovist-Handlung: 30–47 diplomatisches Vorspiel; 48–54 Kriegshandlungen.

**1** Die Gallier haben Caesars Energie kennengelernt; fast ganz Gallien erkennt ihn an. „Ganz Gallien“ ist das eigentliche Mittelgallien (?; vgl. 1,1,1 *Gallia omnis*; hier *totius Galliae*). – Eine Gratulation war nichts Außergewöhnliches bei Bundesgenossen. Die Verbindung mit anderen Anliegen war häufig geübter Brauch. Die gallischen Großen hielten Caesar vorerst im guten Glauben für ihren Wohltäter, hätten doch die Helvetier Gallien sicher unterdrückt.

**2** Caesar hat das Anliegen der Gallier in Diplomaten- und Aktenlatein gegossen. – Vgl. zur Stelle: Lund, Allan A., Drei Emendationsvorschläge usw., in: *Latomus* 48, 1989, 93 f.

**4** Die Bitte um Erlaubnis, einen Landtag abzuhalten, bedeutet die Anerkennung von Roms Vormachtstellung in Mittelgallien. Zusammenkünfte gallischer Fürsten gab es schon vor Caesar, meist in Notfällen. Caesar übernahm die Einrichtung später; dabei war Erscheinen Pflicht (vgl. 5,2,4). Solche Versammlungen waren aber auch gefährlich, wenn sie sich gegen Caesar wandten und Sammelpunkt antirömischer Haltung wurden. – Vgl. Deininger, J., *Die Provinziallandtage der römischen Kaiserzeit*, München 1965.

**1,31** Die gallischen Führer beklagen sich bei Caesar insgeheim über die Bedrückung der Häduer und Séquaner durch Ariovist (3–9 Unglück

der Häduer; 10–13 Leiden der Séquaner) und erbitten römische Hilfe (14–16).

1 *secreto* „unter vier Augen“; *in occulto* „an geheimer Stelle“. Der Doppelausdruck beweist die Angst der Gallier. – Die diplomatischen Vorgänge waren wohl auch schon im Bericht an den Senat enthalten; vgl. Ciceros Schilderung seiner Begegnung mit Ariobarzanes, Epist. 15,2,6.

2 Höchstwahrscheinlich war Caesar schon vorinformiert.

3 Die Arverner saßen in der heutigen Auvergne im Norden der römischen Provinz. Ihre Hauptstadt Gergovia lag auf einem Bergplateau südlich von Clermont-Ferrand. Sie waren im 2. Jahrhundert v. Chr. neben den Häduern das mächtigste gallische Volk. Sie blieben von 58 bis 52 neutral. Caesar scheint ihnen keinen Tribut auferlegt zu haben. – Die Arverner und Häduer waren seit jeher eifersüchtig aufeinander; die Betonung des Prinzipats der Häduer und die Freundschaft Roms mit ihnen stellen Leitmotive der folgenden Politik Caesars dar.

Wenn in 6,12,1 den Häduern nicht wie hier die Arverner, sondern die Séquaner gegenübergestellt werden und Barwick (*Bellum Gallicum* 256 f.) daraus Widersprüche ableitet, genügt der Verweis auf 1,31,4, wo Arverner und Séquaner als Aktionseinheit auftauchen.

Für uns sind die Arverner die ersten Träger einer Politik, die von den germanischen Stämmen immer wieder verfolgt wurde: der Landnahme gegen Kriegsdienst.

5 Ariovist richtete sich in Burgund ein.

6 Ariovist beanspruchte wohl kein volles Drittel des Séquanerlandes. Auch vernichteten die Séquaner die Häduer nicht; im Vertrag werden sie die Zölle an der Saône beansprucht haben (Walser 16).

7 *hospitium* ist hier ein Freundschaftsverhältnis zwischen zwei freien Staaten durch Vertragsabschluß.

8 Caesar führt die Schwurfreiheit des Divitiacus eigens an, um jeden Verdacht einer Rechtsverletzung schon im weiten Vorfeld des kommenden Konfliktes auszuschließen.

9 Divitiacus kam im Jahre 61 nach Rom, freilich ohne rechten Erfolg (vgl. 6,12,5); er erreichte nur den unten (1,35,4) erwähnten Senatsbeschluß.

10 Caesar betrachtet das Land, das Ariovists Leute nahmen, als sequanisch; vgl. 1,1,5. – Der Chiasmus mit Antithese *victoribus Sequanis quam Haeduis victis* malt den Gegensatz und die Paradoxie des Geschehens. Man hat behauptet, die Séquaner seien nicht so übel daran gewesen; z. B. war Vesontio nicht besetzt (vgl. 1,32,5; 38,1). – Ariovists Name ist wohl gallisiert und hat germanisch „harja“ (Heer) als ersten Bestandteil. Er wird gewöhnlich als Suebenkönig bezeichnet: die Sueben bildeten auch den Kern seines Heeres. 1,36,7 bezeugt Ariovists Gefolgschaft als kampferprobt.

11 Im kulturellen Gegensatz von Galliern und Germanen liegt auch eine Vorausdeutung auf den Vergleich beider Völker im 6. Buch. Zudem

mag im Hintergrund die Vorstellung mitschwingen, Gallien gehöre kulturell eher zu den Römern.

12 Magetobriga ist vielleicht das heutige La Moigte de Broye am Einfluß des Oignon in die Saône; die Schlacht war 61 oder 60 v. Chr. Cicero, ad Atticum 1,19,2 *Haedui fratres nostri pugnam nuper malam pugnanturunt*. Der römische Senat hatte aber trotzdem 59 Ariovist mit dem Titel *rex atque amicus* ausgezeichnet. – Anscheinend hatten sich die Gallier vertraglich Ariovist gegenüber zur Übergabe gallischen Landes verpflichtet.

Ariovist wird indirekt charakterisiert, um Caesars Politik gegen ihn vorzubereiten. Caesar stellt bei seinen Gegnern sonst nur Unrecht fest, nicht aber *superbia*. Hier fügt er sich in die römische Aufgabe ein, die Maßlosen zu besiegen (*debellare superbos*). Im übrigen war Ariovist wohl eher selbstbewußt; *temerarius* war er auf keinen Fall.

13 Es ist auffallend, daß selbst die Gallier den Germanen Ariovist als Barbaren (in Caesars Bericht) bezeichnen. Unberechenbarkeit, Gewalt und Unwissenheit sind die üblichen Ausdrucksformen des Barbarentums in römischer Sicht.

14 Die Gallier wollten mit Hilfe des fremden Germanen herrschen; nun wollen sie sich durch den fremden Caesar befreien. – *aliud domicilium, alias sedes* untermalt die Verzweigung, ebenso *fortunamque quaecumque accidat*.

Zum Krieg gegen Ariovist: Ein so schwerer Kampf war sorgsam zu rechtfertigen. Caesar läßt ihn als Folge des Helvetierkrieges erscheinen und damit bereits begründet werden. Zu Caesars Zeit flutet eine germanische Expansion in drei Wellen gegen den Rhein heran: Ariovist etwa bei Mainz und südlich davon; Nasus und Cimberius aus dem Lahntal in Richtung Koblenz – Trier (vgl. 1,37); die Sueben, die die Uspeter und Ténktherer vertreiben, nördlich der Lippe (vgl. 4,1 f.; bei Caesar sind die Sueben nicht nur ein Stamm). So verschob sich das Schwergewicht der germanischen Macht nach Westen. Roms Einfluß in Gallien hatte sich seit 80 v. Chr. abgeschwächt, und erst Caesars Sieg beendete das Scheitern des Systems von Verträgen, das man seit 125 v. Chr. aufzubauen begonnen hatte.

Gegen Ariovists Versuch der Gründung eines Königreiches im Elsaß wurde ursprünglich kein Einwand erhoben; im Gegenteil, der Germane war in Caesars Konsulat mit dem Titel ‚Freund des römischen Volkes‘ geehrt worden. Nun aber war eine neue Lage eingetreten: Rom war Herr in Mittelgallien, und Ariovist gefährdete diese Position. So kam Caesars Hilferuf des Diviciacus nicht unwillkommen, und auch die eine oder andere Übertreibung in seiner Rede nahm er gerne hin. Jedenfalls erkannte er, daß man den Strom der germanischen Invasion eindämmen und die Häduer schützen mußte.

Diller, Hans, Caesar und Ariovist, in: Das Humanistische Gymnasium 46, 1935, 189–202. – Gutenbrunner, Siegfried, Ariovist und Caesar, in: Rheinisches Museum 96, 1953, 97–100. – Schmittlein, Raymond

La première campagne de César contre les Germains, 58 av. J. – C., Paris 1957; Barwick, *Bellum Gallicum* 269 f. – Doblhofer, Ernst, Caesar und seine Gegner Ariovist und Ambiorix, in: *Der Altsprachliche Unterricht*, Reihe 10,5; 1967, 35–58.

1,32 Mit einem Stimmungsbild untermalt Caesar die Not der Gallier (1,2). Steigernd zu Kapitel 31 schildert er Angst und Elend der Séquaner. – Allerdings hatte Ariovist wohl nicht alle Oppida besetzt. An der Not der Gallier bestehen in der Forschung Zweifel.

1,33 Caesar tröstet die Gallier und erhofft eine friedliche Lösung. Seine Gründe zum Eingreifen werden steigernd angeführt (2 *rem cogitandam*; *turpissimum sibi et rei publicae*; 3 *populo Romano periculosum*). Nach den Sachgründen als „Anhang“ (5) ein Gefühlsgrund. Der Aufbau antwortet Kapitel 31: Häduer, Germanen, Ariovist; vgl. auch 31,5 *homines feros ac barbaros*; 33,4 *homines feri ac barbari*. Römische Interessen sind verletzt, römische Grundsätze mißachtet, außenpolitische Gefahren drohen.

1 Caesar handelt korrekt und hofft auf diplomatische Lösungen.

2 Caesar will beweisen, daß es sich um ein dringend notwendiges Unternehmen zum Nutzen des Reiches handelt. Es war Ehrenpflicht Roms, die Häduer zu befreien.

Vielfach werden Wörter des Erkennens und Meinens verwendet (*putaret*; *videbat*; *intellegebat*); es geht um Tatsachenfeststellung, nicht um Gefühle.

4 Die Kimbern und Téutonen, in Nordjütland und an der Ostsee seßhaft, drangen Ende des 2. Jahrhunderts v. Chr. auf ihrem Wanderzug nach Süden verheerend in Gallien ein. Von hier zogen die Téutonen in die Provinz, um dann in Italien einzufallen; doch wurden sie im Jahre 102 bei Aquae Sextiae (Aix en Provence) von Marius geschlagen. Die Kimbern zogen über den Rhein und dann über die Alpen nach Oberitalien, wo sie, gleichfalls von Marius, auf den Raudischen Feldern bei Vercellae (Vercelli in Piemont) im Jahre 101 vernichtend geschlagen wurden. Caesar erkennt (hier zum ersten Mal) die germanische Nationalität dieser Stämme, die bisher als Kelten galten.

Die Römer sollen begreifen, daß hier wieder ein Kimbernsturm droht; auch so wird der kommende Krieg gerechtfertigt. Rom darf an seinen Herrschaftsgrenzen keine Machtverschiebungen dulden. Vgl. auch Pascucci, G., *Cimbri e Teutoni in Cesare*, in: *Studi Italiani di Filologia Classica* 27/28, 1956, 361–373 (vermutet propagandistische Absichten).

Die Häduer werden als *fratres et consanguinei* aufgrund einer ursprünglich gallischen Formel bezeichnet. Damit erledigt sich die „troische Abkunft“.

5 Ariovists abstoßende Eigenschaften veranlassen Caesar nicht zum Eingreifen; der Entschluß ist schon in 4 mitgeteilt.

1,34 Caesar fordert Ariovist zu einer Unterredung auf. Dieser antwortet selbstbewußt und zupackend.

**1** Caesar teilt die Gesprächsgegenstände nicht mit; dies entspricht römischem Selbstgefühl und ist nicht ungewöhnlich (Szidat 40), muß also keine Provokation sein.

**2f.** Ariovist hatte von seinem Standpunkt aus nicht unrecht. Caesar aber schildert ihn als mißtrauisch (3), und da er den Römern ihre Rechte in Gallien streitig macht (4), gilt er als Rebell.

Rambaud, Michel, A propos d'Arioviste et des Germains, in: *Revue des Études Anciennes* 61, 1959, 121–133.

**1,35** Caesar wirft Ariovist Undankbarkeit vor, übermittelt ihm seine Forderungen und stellt für den Fall der Nichterfüllung Konsequenzen in Aussicht.

**2f.** Begründung für Caesars Forderungen (2); die Forderungen selbst (3); Folgen von Annahme oder Abweisung (4).

Ariovist muß Caesars Forderungen erfüllen oder sich Roms Feindschaft zuziehen; einen Verhandlungsspielraum hat er nicht. Solches Vorgehen war in römischer Diplomatie nicht selten.

Schon Caesars Vorgänger Metellus hatte Ariovist eine Aufmerksamkeit erwiesen; vgl. Plinius, *Naturgeschichte* 2,67,170. Der Senat verlieh in Caesars Konsulat Ariovist den Titel ‚Freund des römischen Volkes‘, um wegen der drohenden Invasion der Helvetier seine Neutralität zu sichern. Caesar wollte Ariovist untätig erhalten, bis er selbst in Gallien war.

**4** Der Senatsbeschluß wurde im Jahre 61 v. Chr. gefaßt, wohl als Divitiacus in Rom Hilfe gegen Ariovist erbeten hatte.

**1,36** Ariovists Antwort auf Caesars Forderungen. – Die Ariovist hier zugeschriebene Antwort „hat alle Wahrscheinlichkeit für sich“ (Gelzer, *Caesar* 98,22) und ist plausibel. Aufbau in drei Teilen: 1–2 Kriebsrecht gilt für Ariovist wie für Rom; 3–5 Abweisung der römischen Forderungen; 6–7 mögliche Folgen. – Die Argumentation ist in sich stichhaltig; bietet freilich keine Widerlegung Caesars. Ariovist spricht nicht so kunstvoll wie Caesar, eher polternd und überheblich (besonders 6–7, wo er Drohung gegen Drohung stellt). Die Gespräche mußten schließlich scheitern, da beide auf ihrer Forderung beharrten.

**1,37** Caesar erfährt von neuen germanischen Übergriffen, die ihn stark erregen. Ausbruch zu Ariovist.

**1** Wie 1,11,2 kommen Bittgesandtschaften um Hilfe wie gerufen. – Die Tréverer waren ein keltisch-germanisches Volk im Gebiet von Nahe, Maas, Mosel, Rhein. – Mensching, Eckart, *Über Trevirer und Treverer*, in: *Trierer Zeitschrift* 43–44, 1980 – 81, 355–362 (zur Namensform).

**2** Nun zeigt sich, daß Ariovist nicht zu trauen ist: er hat den Vertrag mit den Häduern gebrochen.

**3** Die Sueben, in geschichtlicher Zeit eine durch gemeinsamen Götterkult verbundene Gruppe verschiedener Völker, bildeten einst eine politische Einheit. Ihre Heimat war das Land der Semnonen, das Gebiet zwischen Havel und Spree und weiter nördlich bis in die Nähe der Elbemündung. Nach Tacitus (*Germania* 39) galten die Semnonen als das

älteste und edelste Volk der Sueben, und in dem suebischen Nationalheiligum, dessen Hüter sie waren, suchte man die Wiege des Stammes. Welche Völker zu den Sueben gehörten, läßt sich nicht mit Bestimmtheit sagen. Nach Tacitus bewohnen sie ganz Mittel- und Ostgermanien, im Südosten bis an die Karpaten und nördlich bis an die Ostsee (*mare Suebicum*). Die Sueben bei Caesar saßen vielleicht in der Main-Region und der Wetterau. Über ihre Sitten unterrichteten Tacitus in der *Germania* (38, 41, 43 und 45) und Caesar (6,1 ff.).

Kothe versteht unter *pagi* „Gruppen“, Scharen und meint, hinter *centum* bei Caesar stecke ein mißverständenes germanisches Wort „Hundschaft“ oder „Zentenen“ für eine bäuerlich-kriegerische Genossenschaft. Dagegen Hartke, Werner, Manipulierter Germanenschreck als innenpolitische Agitation im römischen Parteienkampf, in: *Philologus* 122, 1985, 247–249, der *centum* als Zahl größeren Umfangs erläutert und auf einen *pagus* etwa 1000 Mann rechnet. Die Verbindung von *centum* mit der schwäbischen Gaeinheit oder Hundertschaft sei eine unhaltbare Konstruktion. Im übrigen sind helvetische und suebische Gae nicht identisch.

5 Caesar zog wohl über Langres oder Dijon.

1,38 Caesar erfährt vom Auszug des Ariovist und kommt diesem bei der Besetzung von Vesontio (Besançon) zuvor.

1 Vesontio, die wichtigste Stadt der Séquaner, war ohne germanische Besatzung; man hatte Ariovist wohl den nördlichen Landesteil überlassen, das Oberelsaß. Vesontio war eine ideale Festung auf einer flachen, vom Doubs nahezu kreisförmig umflossenen Halbinsel, deren Hals von der hoch aufragenden Burg beherrscht wird. Caesar besetzte die Stadt etwa Mitte August. Vesontio war nun Hauptstützpunkt und Ausfallort der wichtigen Rhône-Saône-Doubs-Linie, die große Defensivmöglichkeiten bot und höchst geeignet zur Offensive war. Die Stadt diente in diesem Feldzug und bei der Eroberung Galliens als Basis.

7 Auf die Nachtmärsche wird durch Voranstellung des Begriffes als auf etwas Besonderes hingewiesen; vgl. 5,38,1.

1,39 Im Heer bricht aus Furcht vor den Germanen eine Panik aus, die Caesar eindrucksvoll, fast sarkastisch schildert.

1 In den Legionen waren wohl Veteranen, die im Sklavenkrieg (73–71) gegen Germanen gefochten hatten (Norden 80,1). Auch hatten die Soldaten gute Gelegenheit, sich bei Kaufleuten zu erkundigen, weil von der Saône eine wichtige Handelsstraße durch die Burgundische Pforte in die von Ariovist besetzten Gebiete führte; auf ihr wurden viele südländische Waren vom Mittelmeer aus nach Germanien gebracht.

Auch Tacitus (*Germania* 4) hebt an der äußeren Erscheinung der Germanen trotzig blickende blaue Augen, rotblondes Haar und hohen Wuchs hervor. Der germanische Krieger war im Durchschnitt 1,70 bis 1,80 m, der römische Legionär 1,50 m groß. Vor diesem Hintergrund erscheint die Panik verständlich, und es ist nicht nötig, die fast ausbre-

chende Meuterei mit Dio Cassius 38,35 f. auf Bedenken der Offiziere und Soldaten zurückzuführen, sie würden in einen Krieg geführt, der weder gerechtfertigt noch vom Senat beschlossen sei; vgl. Hagendahl, H., *The Mutiny of Vesontio. A Problem of Tendency and Credibility in Caesar's Gallic War*, in: *Classica et Mediaevalia*, 1944, 1–40, der meint, Caesar habe die Ursachen der Unruhe im Heer verschleiert (ähnlich Walser 28 und Meier 300). Man vermutet, der Anfang der Rede 1,40,1 beziehe sich eher auf solche rechtlichen Einwände.

2 Die *tribuni militum* Caesars, in jeder Legion sechs, waren von ihm selbst gewählte Offiziere jugendlichen Alters. Bei ihrer Wahl waren in der Regel mehr persönliche Beziehungen als militärische Befähigung ausschlaggebend. Caesar verwendet sie entweder zur Führung besonderer Abteilungen oder zu Verwaltungsgeschäften, z. B. Entlassung der Ausgedienten, Erteilung des Urlaubs, Regelung des Nachschubs usw. Ihre militärischen Leistungen waren im allgemeinen gering; eine Ausnahme bildete Gaius Volusenus Quadratus (vgl. 3,5,2; 4,21,1; 6,41,2 und besonders 8,48).

Die *praefecti* waren Befehlshaber der Hilfstruppen oder stellvertretende Führer römischer Abteilungen.

Es gab auch junge Leute in Caesars Gefolge, die sich ihm freiwillig angeschlossen hatten, um das Kriegshandwerk zu erlernen. Da die drei genannten Gruppen nicht von der Pike auf dienten, fehlte es ihnen meist an Erfahrung.

6 „Enge Wege“: Die Betroffenen mochten fürchten, Caesar werde durch das enge Tal des Doubs ziehen, das zwischen Besançon und Montbéliard einige Engpässe passieren muß.

7 *propter timorem* ist vielleicht auch zu *non fore audientes* zu ziehen. 1,40 In einer glänzenden Rede unterdrückt Caesar die Panik der Truppe: 1 Feldherr und Heer; 2 Hoffnung auf gütliche Beilegung des Streites mit Ariovist; 3–7 im Fall eines Kampfes sind, wie Beispiele belegen, die Germanen zu besiegen; 8–9 die Niederlage der Gallier beweist nichts; 10–11 Getreidenachschub wird gesichert; der Marschweg ist brauchbar; 12–13 Meuterei könne es bei seinen Feldherrneigenschaften überhaupt nicht geben; 14–15 baldiger Abmarsch, notfalls nur mit der 10. Legion. – Caesar schreibt sich alle Feldherrntugenden zu, die auch Cicero, *de imperio Cn. Pompei* 36 f. aufzählt (4 *diligentia*, 11 *cura*, 13 *innocentia*, 13 *felicitas*).

1 Zur Bedeutung des Kriegsrates der römischen Oberbeamten vgl. Mommsen, *Staatsrecht* 1,316; es kennzeichnet den Ernst der Lage, daß Caesar die Zenturionen beizieht. Die 60 Zenturionen einer Legion hatten teils höheren, teils niedrigeren Rang. Jeder Zenturio durchlief sämtliche Stellen von der letzten Zenturie der 10. Kohorte bis zu 1. Zenturie der 1. Kohorte. Die sechs Zenturionen der ersten 6 Zenturien einer Legion hatten den höchsten Rang, und unter ihnen wieder der Zenturio der 1. Zenturie, der den 1. Manipel oder Pilus der Triarier, der dienstältesten und erfahrensten Legionäre, führte und *primipilus* genannt wurde.

Das Abzeichen der Zenturionen war ein Rebstock. Von der Tüchtigkeit der Zenturionen hing die Disziplin ab. – Während zu einem eigentlichen Kriegsrat außer den Legaten und Kriegstribunen nur die rangältesten Zenturionen gehörten, ließ Caesar an dieser Versammlung, in der es sich nicht um Beratung, sondern um Ermahnung und Ermutigung handelte, alle Zenturionen teilnehmen.

5 Im Sklavenkrieg (73–71 v. Chr.) standen die Sklaven, meist Gallier und Germanen, unter der Führung des Spartacus. Übung im Waffenh Handwerk sowie Manneszucht hatten sich viele von ihnen in den Gladiatorenschulen angeeignet. Bis zu ihrem Sieg über den Legaten Gaius Claudius Glaber, durch den sie richtige Waffen als Beute gewannen, waren die Sklaven nur mit Stöcken und kurzen Schwertern ausgerüstet.

6 Satzbau: *quos aliquamdiu inermes sine causa timuissent / hos postea armatos ac victores superassent* (Parallelismus).

11 Die Leuker hatten als Hauptort Tullium, heute Toul an der Mosel.

12 Manche Feldherrn, z. B. Lucullus, behielten die ganze Beute für sich und ließen den Soldaten nichts zukommen. Wie Plutarch (Caesar 17) erzählt, „teilte Caesar reiche Geschenke und Belohnungen aus, um zu beweisen, daß er die im Krieg erworbenen Reichtümer nicht für sich selbst zur Üppigkeit oder zum schwelgerischen Genuß sammle, sondern als gemeinschaftliche Preise der Tapferkeit in Verwahrung nehme und nur insofern verwende, als er sie an brave und verdiente Soldaten verteile.“ – Vgl. auch Elmore, Jefferson, Caesar on the Causes of Mutiny, in: *Classical Journal* 20, 1935, 430–432.

1,41 Großer Erfolg der Rede Caesars. Dank- und Ergebnisadressen der Legionen. Aufbruch.

4 Caesar brach etwa am 31. August auf.

5 Caesar umging die Engpässe des Doubs zwischen Mandeuve und Besançon wahrscheinlich in einem nach Norden ausholenden Bogen. Sein Lager schlug er vielleicht zwischen Ostheim und Guermar, während Ariovist etwa bei Colmar stand. Alle Orts- und Geländeangaben sind hier umstritten und erfolgen unter Vorbehalt; allein für die Schlacht werden zehn verschiedene Orte vermutet.

1,42 Ariovist wünscht nun wieder eine Unterredung, stellt allerdings Vorbedingungen. – Ein Soldatenwitz; vgl. den Aufsatz von J. Best.

1 f. Ariovist erweist sich als ebenbürtiger diplomatischer Gegenspieler Caesars, der freilich eher versöhnlich und beherrscht erscheint, während Ariovist als Eroberer und Gewaltmensch stilisiert wird. – Von Dolmetschern ist nur selten (vgl. 1,19,3) die Rede; sie sind als selbstverständlich vorausgesetzt.

6 Der Witz liegt in der Doppelbedeutung von *ad equum rescribere*: „unter die Reiter versetzen“ oder „in den Ritterstand erheben“.

1,43 Die Reden dienen nicht tendenziöser Entstellung (Walser 34 spricht Caesars Bericht geringe Glaubwürdigkeit zu), sondern der Begründung des Geschehens. – Caesar folgt seiner früheren Gliederung (von 1,35) 4–5 (Einleitung): Roms Wohltaten; 6–8 (*propositio* und *argu-*

*mentatio*): Roms Freundschaft mit den Häduern; 9: Caesars Forderungen.

Caesars Ton ist schonend; er meidet jede Formulierung, die verletzen könnte. Meisterhaft ist das Drängende in seiner Rede dargestellt.

1 Die Ebene liegt zwischen Vogesen und Rhein; vielleicht (!) war die Unterredung bei Sélestat (Schlettstadt) oder Ribeauville (Rappoltsweiler). – Bei Schilderung bedeutender Besprechungen war es üblich, auch die protokollarischen Verhandlungen zu überliefern (Szidat 44).

4 Caesar erinnert an die Wohltat Roms (*captatio benevolentiae*) und will Ariovist seine Verpflichtung erkennen lassen. Daß Gunstbeweise verdient werden müssen, ist in römischer Diplomatie häufig gesagt. – *commemorat*: das weiß Ariovist schon; *docebat* (6): das ist ihm neu.

8 Caesars Ton wird beschwörend.

1,44 Ariovist widerlegt Caesar nicht eigentlich, doch ist seine Rede gut aufgebaut: 2–4 Ariovist kam von Galliern gerufen, besiegte gallische Gegner und herrscht daher; 5 Roms Freundschaft müsse ihm Nutzen bringen; 6 Germanen kommen zur Verteidigung nach Gallien; 7 Ariovist war vor den Römern in Gallien; 8 diese haben hier nichts zu suchen; 9 die Römer halfen den Häduern nicht immer und heucheln Freundschaft; 11 Caesar solle abziehen; 12 sein Tod komme manchem in Rom gelegen; 13 Angebot militärischer Hilfe bei Einigung. – „Eigenartig, wie Ariovist in Caesars Darstellung dessen Argumente entkräftet“ (Meier 301).

1 Hier wird Ariovist als Bramarbas dargestellt, der nicht zur Sache redet, nicht ganz mit Recht. – Ariovist stellt sich zutreffend Caesar gleich: Beide sind nach Hilfesuchen gekommen.

8 Auch hier hat Ariovist nicht unrecht; freilich empört den Römer, daß sich jemand mit ihm gleichstellt.

9 Ariovist übt berechtigte Kritik: Der Pakt zwischen Rom und den Häduern brachte nicht unmittelbar militärischen Beistand und war mehr ökonomischer Art.

13 Ariovist zeigt schon die spätere germanische Gepflogenheit der „Selbstvermietung“.

1,45 Caesar kann nicht nachgeben. Die Macht in Gallien gebührt aufgrund der Priorität Rom; der Senat wollte die Freiheit Galliens.

2 Die Arverner und Rutener waren um 121 besiegt worden; Caesar nennt den Mitfeldherrn des Fabius Maximus nicht, denn Domitius war einer seiner schlimmsten Gegner. – Die „Verzeihung“ spricht für Roms Milde. Rom hat jedenfalls das gleiche Recht wie Ariovist, das der Priorität. So steht ganz Gallien nach Caesars Theorie bereits jetzt unter römischer Herrschaft (Timpe, Imperialismus 211).

1,46 Die Unterredung wird durch Übergriffe der Reiter des Ariovist abgebrochen.

1 f. Caesar achtet genau darauf, daß bei laufenden Verhandlungen keine Feindseligkeit geschieht; daher später sein hartes Verfahren gegen die Usfpeter und Ténktherer, die diese Regel nicht beachten. Caesar läßt

die Soldaten sich nicht einmal wehren, um jeden Schein von Rechtsbruch zu meiden. Dio 38,47 belastet Ariovist allerdings nicht.

1,47 Ariovist will die Verhandlungen fortsetzen. Caesar erscheint nicht mehr persönlich, sondern schickt Gesandte, die aber von Ariovist – in einer dramatisch ausgeführten Szene – gefangengesetzt werden.

1 *biduo post* bedeutet hier soviel wie *postridie* nach der römischen Gewohnheit, Anfangs- und Endpunkt in die Rechnung einzubeziehen.

4 C. Valerius Flaccus hatte im Jahre 83 v. Chr. die Provinz Gallien verwaltet. – Caesar beschreibt die Vorzüge des Procillus, um deutlich zu machen, daß dieser ein vollwertiger Abgesandter ist. Da M. Metius Gastfreund des Germanen ist, wird die folgende Festnahme zu einem noch schlimmeren Vergehen.

6 Miltner, Franz, Die Schlacht im Elsaß, in: Klio 34, 1941, 181–195, vermutet, daß Caesar nach der abgebrochenen Unterredung und vor der Entsendung der zwei Unterhändler sein Lager vorschob, was Ariovist als Vertragsbruch ansah und weswegen er die Boten verhaftete (?).

1,48 Der Krieg hat – unausgesprochen – begonnen. Ariovist versucht Caesar geschickt vom Nachschub abzuschneiden, hält sein Heer im Lager und kämpft nur mit Reitern, deren inneren Zusammenhalt Caesar sprachlich herausarbeitet (5 f. *quos; cum his; ad hos; si quid; si qui; si quo*).

2 Das Lager lag vielleicht südlich von Rappoltsweiler oder Thann (?).

4 Diese Reitergefechte verliefen wohl nicht selten ungünstig für Caesars gallische Reiterei.

5 Den gemischten Einsatz von Reitern und Kämpfern zu Fuß wandte Caesar später selbst an, besonders im Jahr 52. Die Sitte kommt von keltischen Reitervölkern (vgl. 7,18,1; 36,4; 80,3), wird aber auch als germanische Eigenheit noch erwähnt 7,65,4; 8,13,2; vgl. Tacitus, Germania 6.

1,49 Caesar schlägt ein zweites Lager, das ihm den Nachschub wieder sichert, ohne daß die Germanen das verhindern können.

1,50 Die von Caesar angebotene Hauptschlacht wird nicht angenommen. Gefecht bei Caesars kleinem Lager. Religiöse Bedenken der Germanen.

3 Die Schilderung ist nicht klar; man sieht nicht, wie die vier Legionen im Hauptlager eingesetzt sind.

4 Die Frauen gehören wohl zu den in Gallien angesiedelten Stämmen. Zum Brauch vgl. Tacitus, Historien 4,61: „Den Frauen ist nach Ansicht der Germanen eine gewisse Sehergabe eigen.“ Das Verfahren mit den Losstäbchen beschreibt Tacitus (Germania 10): „Sie zerschneiden den dünnen Zweig eines fruchttragenden Baumes in kleine Stücke, machen sie durch Zeichen kenntlich und streuen sie dann über ein weißes Laken, ganz wie es der Zufall fügt. Danach betet der Priester oder der Hausvater zu den Göttern, hebt, den Blick zum Himmel gerichtet, drei Zweigstücke nacheinander auf und deutet sie nach den vorher eingeritzten Zeichen.“

5 Der Neumond war am 18. September. – Mondwechsel u. ä. galt auch bei anderen Völkern als Schicksalszeichen, so auch im Krieg der Athener mit Syrakus.

1,51 Caesar zwingt die Germanen zur Schlacht. Aufstellung des Ariovist. Wagenburg und Frauen der Germanen.

1 Die Schlacht fand wohl am 10. September statt. Der Schlachtort ist umstritten. Man denkt vorwiegend an eine Gegend nordwestlich von Belfort (Schmittlein), auch an die Nähe von Rappoltweiler (Kromayer-Veith; am Zellenberg), an die Gegend von Basel (27 km südlich Habsheim; so Miltner) oder Mulhouse; weitere Angaben in der Übersetzung von Stegemann 344 f.

Caesar stellt die Hilfstruppen vor dem kleinen Lager auf, damit sie Ariovist für Legionäre und Caesars Heer für stärker halten soll.

2 Die Germanen müssen nun kämpfen, weil sie einen Sturm auf ihr Lager fürchten. – Die Aufstellung erfolgt nach Völkerschaften. Es stehen (aus Caesars Sicht) von links nach rechts: Haruden, Markomannen, Trüboker, Vangtonen, Nemeten, Sedusier, Sueben; dabei bilden die Vangtonen, Nemeten, Trüboker (von Norden nach Süden) das Zentrum; die Flügel bilden je ein Nordstamm (Haruden, Sedusier) und je ein nicht angesiedelter Suebenstamm (Sueben, Markomannen).

Trüboker, Nemeten, Vangtonen sind germanische Völker. Sie bilden die suebischen Angriffsspitzen. Die Flügel waren aus Ariovists Kerntruppen und Neuankömmlingen gebildet; im Zentrum standen angesiedelte Völker.

Die Markomannen wohnten zwischen Neckar, Main und Donau. Im Jahre 9 v. Chr. führte sie ihr König Marbod aus der bedrohlichen Nähe der Römer in das auf allen Seiten durch Berge geschützte Böhmen.

In der Römischen Kaiserzeit saßen die Trüboker in der Gegend von Straßburg, die Nemetes um Speyer und die Vangtonen um Worms.

Die Wagenburg befand sich nur im Rücken und höchstens noch auf den Flanken der feindlichen Aufstellung. – Von einer Wagenburg der Kimbern in der Schlacht bei Vercellae (101 v. Chr.) erzählt Plutarch (Marius 27): „Die Römer trieben die Fliehenden bis zu ihren Verschanzungen zurück. Hier bot sich ihnen ein höchst tragischer Anblick. Die Frauen standen in schwarzer Kleidung auf den Wagen und töteten die Flüchtlinge ohne Rücksicht, ob sie ihre Männer, ihre Väter oder ihre Brüder waren; mit eigenen Händen erdrosselten sie ihre kleinen Kinder, warfen sie unter die Räder und die Füße der Lasttiere und brachten sich dann selbst um.“

1,52 Aufstellung Caesars nach psychologischen Gesichtspunkten. Heftiger Kampf auf beiden Seiten (3 *ita nostri acriter; ita . . . hostes repente*), wobei germanische Schnelligkeit und römische Tapferkeit auf fallen. Die römische Reserve hilft dem rechten Flügel.

Die Legaten waren Gehilfen des Feldherrn, etwa „Unterefeldherrn“. Ihre Ernennung und die Festsetzung ihrer Zahl stand dem Senat nach

Vorschlag und Wunsch des Feldherrn zu. Sie gehörten dem Senatorenstande an, waren an die Befehle des Feldherrn gebunden, führten die Legionen in der Schlacht und hatten auch selbständige Kommandos.

Der Quästor (etwa Generalquartiermeister), ein vom Volk auf ein Jahr gewählter ordentlicher Staatsbeamter, der dem Statthalter am nächsten stand, erledigte sämtliche Geldangelegenheiten des Heeres. Gelegentlich erhielt er, wie hier und 5,24,3, ein eigenes Kommando.

2 Caesar griff die Haruder und Markomannen an, die ihm am schwächsten schienen.

7 Das Eingreifen des Crassus bildet eine Vorform der beweglichen Reserve, die Caesar bei Pharsalus vollendet anwandte. – P. Crassus war ein Sohn des Triumvirn und wurde von Caesar mit vielen Aufgaben betraut, die er hervorragend löste. Er fiel mit seinem Vater im Partherkrieg.

Vom Zentrum berichtet Caesar nichts. Vielleicht begnügte er sich nach dem Sieg über die beiden Flügel damit, sich mit den nicht geschlagenen Aufgeboten der angesiedelten Stämme auf den Status quo zu einigen. 1,53 Endgültiger Sieg der Römer; Flucht der Germanen zum Rhein. Untergang der Familie des Ariovist. Rettung der gefangenen römischen Unterhändler.

Auch Plutarch berichtet, Caes. 19,5, daß die Germanen große Verluste erlitten; er spricht von 80000 Gefallenen. Die Fluchtdistanz ist ein Problem: die Caesarhandschriften geben 5, Orosius VI 7,10 nennt 50 Meilen, dem die 400 Stadien Plutarchs entsprechen. Die Verschreibung von L zu V erwog schon Stolle, Fr., Wo schlug Cäsar den Ariovist? (Straßburg 1899) 10 f., die umgekehrte Dain, A., A propos de César, De Bello Gallico I, LIII, 1, in: Revue des Études Latines 15, 1937, 269–272. Obgleich Hering, Recensio (1963) 106 f. Orosius den Vorzug gab, blieb Seel im kritischen Apparat zur Stelle bei m. p. V.

3 Ariovist starb wohl bald darauf; vgl. 5,29,3.

4 Mit der Erwähnung der zwei Frauen Ariovists vgl. Tacitus, Germania 18: „Fast als die einzigen von allen nicht-römischen Völkern begnügen sich die Germanen mit nur einer Gattin. Die ganz wenigen Ausnahmen haben ihren Grund nicht etwa in der Sinnlichkeit der Männer, sondern darin, daß diese ihrer adligen Stellung wegen mit zahlreichen Heiratsanträgen umworben werden.“

6 Eine der wenigen Stellen, wo Caesar seine Gefühle und Fortunas Wirken für ihn beschreibt. Die Rettung der Gesandten ist das moralische Gegenstück zum Tod der Angehörigen des Ariovist (Strafe des Schicksals).

7 Ob die Germanen, wie Stegemann meint, die Gefangenen töten wollten, um die Zukunft zu deuten (vgl. Strabon 7,2,3), ist fraglich.

1,54 Rückzug der Sueben. Die Römer im Winterlager in Gallien.

1 Caesar hat nach Livius, per. 104 die Germanen des Ariovist aus Gallien vertrieben.

2 Caesar selbst erschien der Erfolg über alle Erwartung groß. Rom hatte nun die Vormacht in Mittellgallien, und deshalb gingen die Legionen auch im Séquanerland (wohl in und um Vesontio) in die Winterquartiere. Schon dies zeigte an, daß Caesar seine Politik im kommenden Jahr fortsetzen werde. Daß ihm nun der Weg vorgezeichnet war, ist gewiß (gegen Ferrero 44).

3 Die Abhaltung von Gerichtstagen (*conventus*) gehörte zu den Obliegenheiten des Statthalters einer Provinz. Bei den Verhandlungen standen ihm etwa 20 Provinzialen als Beisitzer oder Schöffen zur Seite, die auch wichtige Prozesse vorbereiteten. – Plutarch, Caesar 20, gibt als Zweck der Anwesenheit Caesars in Oberitalien auch die Beobachtung der Vorgänge in Rom an: „Während seines Aufenthaltes in Oberitalien kamen viele von Rom zu ihm, und er benutzte diese Gelegenheit, seinen Anhang zu verstärken, indem er jedem gab, was er verlangte, alle aber entweder durch Geschenke oder durch Hoffnungen befriedigt heim schickte. Auf diese Weise pflegte er die ganze Zeit dieses Krieges, ohne daß Pompeius es merkte, abwechselnd bald die Feinde mit den Waffen seiner Mitbürger zu bezwingen, bald seine Mitbürger mit den dem Feinde abgenommenen Reichtümern zu gewinnen und an sich zu ziehen.“

## ZWEITES BUCH 57 v. Chr.

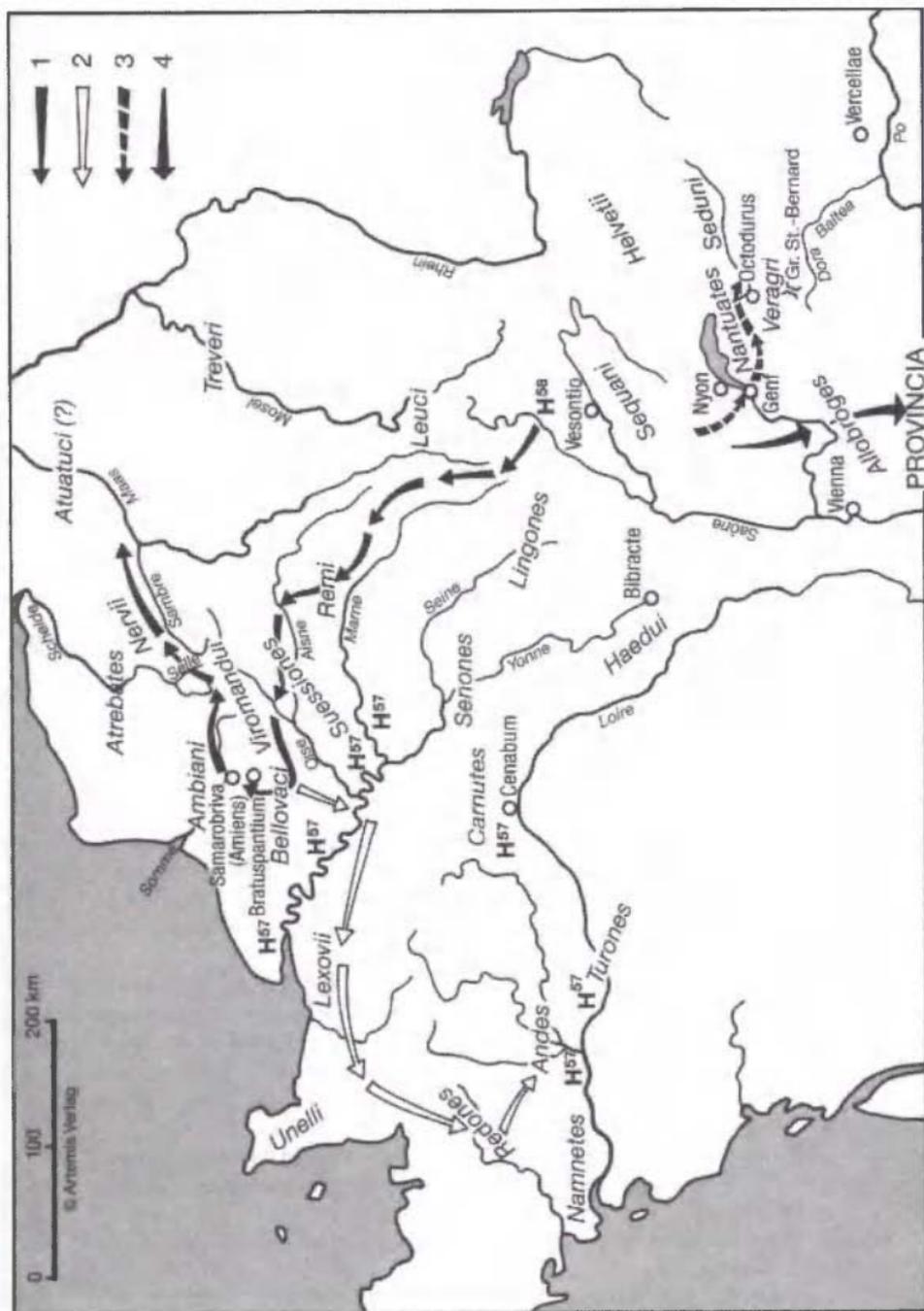
2,1 Caesar erfährt von der Verschwörung der Belger. Deren Gründe. 1f. Das zweite Buch hat, nachdem im ersten die Eroberung Mittellgalliens beschrieben wurde, die Unterwerfung der belgischen Völkerschaften und damit des zweiten Teils von Gesamtgallien zum Thema (vgl. Sherwin-White 37).

Die Belger waren die gefährlichsten Gegner der Römer. Da Caesar seit 1,31,3 Gallien als römisches Herrschaftsgebiet ansieht, fühlt er sich nun jeder rechtlichen Beweisführung enthoben und erklärt den Aufstand der Belger als Verschwörung römischer Untertanen. Mit ähnlichen Argumenten begründete Pompeius seinen Angriff auf die kaukasischen Völker bei seinem armenischen Feldzug (vgl. Dio Cassius 37,1f.).

2 Die Befürchtungen der Belger waren nicht ungerechtfertigt. – *omni pacata Gallia* ist mit „da . . .“ oder „wenn. . .“ zu übersetzen, je nach dem Standpunkt.

2,2 Caesar verstärkt sein Heer, läßt die Feinde beobachten und rückt zu den Belgern vor.

1 Q. Pedius war Caesars Neffe, Sohn seiner älteren Schwester. Er sollte die Truppen wohl über den großen St. Bernhard führen. Die neu ausgehobenen Legionen waren die 13. und 14., so daß Caesar jetzt über 8 Legionen (7.–14.) verfügte, also über etwa 40 000 Legionäre. Dazu



**Die Feldzüge des Jahres 57 v. Chr.**

1 = Anfangsoffensive Caesars; 2 – Zug des P. Crassus zur Aremorica und zurück; 3 – Galbas Unternehmen in Octodurus; 4 – Rückreise Caesars nach Oberitalien; H<sup>58</sup> = Winterlager im Herbst 58; H<sup>57</sup> = Winterlager im Herbst 57.

kamen noch ungefähr 13 000 Mann Hilfstruppen zu Fuß und 5000 zu Pferde sowie eine Abteilung Häduer unter Diviciacus. Die Gesamtstärke der römischen Streitmacht betrug demnach rund 60 000 Mann.

2 Das Land der Sénonen mit ihrer Hauptstadt Agedincum (heute Sens) wurde für Caesar eine wichtige Basis.

3 Caesar weist die Nachbarn der Belger an, diese zu beobachten, als seien sie Untertanen.

6 Der Weg führte wohl von Besançon über Langres und Châlons an der Marne entlang und betrug etwa 250 km.

2,3 Die Remer bieten die Übergabe an. Ihre Rede hat zwei Teile: 1. Angebot der Übergabe; 2. das Verhalten der übrigen Belger (das Caesars Vorgehen nachträglich rechtfertigt).

1 Die Remer saßen um Reims (damals Durocortorum), Laon und Châlons. Es wäre denkbar, daß sie sich durch den Übergang zu den Römern von den Suessionen ablösen wollten. Sie blieben während des ganzen Krieges den Römern treu.

4 Diese Germanen sind wohl Anwohner des Ardenner Waldes.

5 Die Suessionen waren ein belgischer Stamm im Aisnetal, westlich der Remer; ihr König Diviciacus (2,4,7) ist nicht mit dem Häduer Diviciacus zu verwechseln. – *imperium*: im Krieg; *magistratus*: im Frieden.

2,4 Beschreibung der belgischen Stämme und ihrer Aufgebote.

1 Caesar wird kaum geglaubt haben, die Belger seien Germanen; er hätte sich sonst 1,1,2–3 anders ausgedrückt (Norden 367). – Vgl. Pascucci, G., Una reminiscenza Enniana in Cesare, in: Studi Italiani di Filologia Classica 29, 1957, 115–123; s. a. Birkhan, H., Germanen und Kelten bis zum Ausgang der Römerzeit, Wien 1970.

5 Die Bellóvaker waren ein belgischer Stamm im Gebiet von Seine, Somme und Oise.

8 Die Nervier waren ein belgischer Stamm am nördlichen Ufer der Sambre mit der Hauptstadt Bagacum (heute Bavay).

9 Die Atrébaten saßen in der Landschaft Artois. Die Ambianer waren an der Somme; ihre Hauptstadt war Samarobriva (heute Amiens). Die Móriner wohnten von der Schelde bis etwa an die Somme in der nördlichen Picardie. Die Menapier waren zwischen Niederrhein, Maas und Schelde um Jemappe in Flandern ansässig. Die Káleter saßen an der unteren Seine; ihre Hauptstadt war Rotomagus (heute Rouen). Die Viromanduer, ein belgischer Stamm, saßen rechts der Oise um das heutige St. Quentin. Die Atuátuker waren ein belgischer Stamm an beiden Ufern der Sambre um das heutige Namur. Die Kondruser, ein belgischer Stamm, wohnten vermutlich unweit von Lüttich; vgl. den Landschaftsnamen Condroz. Die Eburonen waren zwischen Lüttich und Aachen ansässig. Die Károser waren ein belgischer Stamm in der Eifel nördlich von Trier. Die Kámaner saßen östlich der Maas um Lüttich.

Sind auch die Zahlen etwas hoch angegeben, ist doch das belgische Bundesheer das stärkste, das Caesar je entgegentrat (mit Ausnahme vielleicht des Aufgebotes bei Alesia).

Grisart, Albert, César dans l'Est de la Belgique: les Atuatuques et les Eburons, in: Les Études Classiques 28, 1960, 129–204.

2,5 Die Remer erfüllen ihre Verpflichtungen. Die Häduer sollen bei den Belgern einfallen. Anrücken des belgischen Gesamtheeres. Caesar schlägt Lager an der Aisne.

2 Caesar strebte stets danach, die feindlichen Streitkräfte zu spalten und einzeln zu bekämpfen.

3 Die Häduer sollen gegen ihre alten Bündner eine Strafaktion unternehmen (2,14,2); sie tun dies aber mehr symbolisch (2,10,5; 14,1).

4 Die Truppen der Belger sammelten sich vielleicht bei La Fère an der Oise.

6 Das Lager war entweder auf der Hochebene von Pontavert oder 6,5 km weiter stromaufwärts auf der Höhe von Mauchamp, 2,5 km nördlich von Berry-au-Bac an der Straße von Reims nach Laon, etwa 12 km östlich von Beurieux.

2,6 Die Remer bekommen die Folgen ihres Überganges zu den Römern zu spüren; ihre Stadt Bibrax wird belagert. Gallische Belagerungsweise. Hilferuf der Belagerten an Caesar.

1 Bibrax ist entweder das heutige Beurieux oder der Berg Vieux Laon.

2 Das Schilddach wurde gebildet, indem das dichtgeschlossene erste Glied die Schilde senkrecht vor den Körper hielt und die übrigen Glieder sie über den Köpfen aneinanderlegten.

2,7 Caesar schickt rasch Ersatz (1 *mittit*, Präsens), der die Belagerten ermutigt und die Feinde entmutigt. Diese ziehen gegen Caesars Lager.

1 Die Nómider waren hervorragende Reiter, die Kreter Bogenschützen und die Balearen Schleuderer.

3 Nach dem Eintreffen der Hilfstruppen macht das Verhalten der Feinde einen eher diffusen Eindruck.

2,8 Caesar meidet eine Schlacht, erprobt aber den Feind. Geländebeurteilung und taktische Maßnahmen vor dem Kampf.

1 Caesars Verhalten zeigt, wie vorsichtig er zu Werk ging. – Waren es auch nicht, wie man nach Kapitel 4 angenommen hat, mehr als 290 000 Mann, da ja die Nervier und ihre Bundesgenossen, die Atrébaten, Viromanduer und die Atuátuker an diesem Kampf nicht teilnahmen, auch gewiß nicht alle das versprochene Kontingent gestellt hatten, so waren sie doch sicher dem Heer Caesars an Zahl bedeutend überlegen.

2 Das Lager befand sich bei dem heutigen Dorfe Berry-au-Bac an der Straße von Reims nach Laon, etwa 12 km östlich von Beurieux. Napoleon III. ließ es ausgraben und wiederherstellen. Die Seiten des Lagers waren 655 m lang. Von den zu seiner Sicherung errichteten zwei Kastellen ist das eine, am Flößchen Miette liegende, wieder aufgefunden worden.

3–4 Der große Satz umspannt die zusammenhängende Gesamtheit von Geländebeurteilung, taktischen Überlegungen und unmittelbaren Maßnahmen. Die Gegend wird auf die Zwecke hin gemustert, die der

Strategie damit verbindet; aus der Gegebenheit wird eine „Geschaffenheit“, Raum wird Operationsfeld.

Die Gräben liefen von beiden Enden der Schlachtordnung senkrecht zurück wohl bis zur Aisne, während sie vorne in Schanzen endeten. Die Geschütze von Caesars Heer waren Torsionsgeschütze. Ihre Triebkraft beruhte auf der Elastizität der aus Tiersehnen oder Frauenhaaren zusammengedrehten und zwischen zwei feste Balken eingezogenen Stränge, die durch einen Hebelarm gespannt wurden. Man unterschied die sogenannten Katapulte (*catapultae*) und Skorpione (*scorpiones*), die in flacher Flugbahn Pfeile und Speere schossen, und die sogenannten Ballisten (*ballistae*), mit denen man unter einem Winkel von 45 Grad Steinkugeln, Balken und Bleigeschosse schleuderte. Die Reichweite betrug 300–400 m; Zielgenauigkeit und Durchschlagskraft waren erheblich.

2,9 Beide Gegner vermeiden die Schlacht. Reitergefecht. Die Belger ziehen ab, um die Aisnebrücke abzurechen und Caesar vom Nachschub abzuschneiden.

1 Die Lage war für die Belger unhaltbar geworden. Caesar hatte auf dem rechten Ufer eine unangreifbare Stellung bezogen und nahm der ihm gegenüberliegenden belgischen Streitmacht jede Bewegungsfreiheit. Außerdem wurde die Verpflegung einer solchen Masse auf die Dauer unmöglich. Da entschloß sich König Galba, die Römer aus ihrer Stellung herauszulocken, indem er den Übergang über die Aisne versuchte und die Nachschublinien Caesars bedrohte.

Ausdrucksvariation mit Chiasmus: *si . . . transirent . . . hostes expectabant; nostri . . . , si . . . fieret, . . . parati in armis erant.*

2,10 Den Feinden gelang weder die Eroberung der Stadt noch der Flußübergang noch eine Schlacht, und so gehen sie zu ihren Stämmen zurück, z. T. unter dem Eindruck des Anmarsches der Häduer.

1 Sabinus sah sie wohl von den Höhen von Berry-au-Bac aus.

4 Der Satz entfaltet Lage, Beschluß, Begründung und Absicht der Gegner in gleicher Weise, wie Caesar die eigenen Maßregeln erläutert.

5 Veith (Feldzüge 108) beurteilt den militärischen Erfolg Caesars in dem Kampf an der Aisne sehr hoch und weist darauf hin, daß Caesar die Sprengung der feindlichen Armee eigentlich ohne Schlacht, fast durch eine rein defensive Maßregel gelungen sei, durch die Verhinderung des Übergangs über die Aisne.

2,11 Der ungeordnete und undisziplinierte Abzug der Gallier ermöglicht den Römern ein fortlaufendes Verfolgungsgefecht mit erheblichen Verlusten für die Feinde.

2 Wieder ist Caesars Vorsicht zu erkennen.

4 ff. Zwei Arten von Verhalten: tapferer Widerstand am Ende der Kolonne, haltlose Flucht an deren Anfang.

6 Mit verhaltener Genugtuung erläutert Caesar den Idealfall: Töten ohne Gefahr. O. Seel (im kritischen Apparat zur Stelle) spricht von *horribile opus secure mactandi*.

2,12 Caesar rückt rasch vor Noviodunum. Die Einwohner sind von Raschheit und technischem Können der Römer so beeindruckt, daß sie sich ergeben.

1 Caesar marschierte in westlicher Richtung das Tal der Aisne hinab. Noviodunum war wohl in der Nähe des heutigen Soissons. Der Eilmarsch ging etwa über 40–50 km.

3 Das Lager war wohl nördlich von Pommiers bei Soissons.

Die Schutzdächer (*vineae*, wörtlich: Weinlauben) waren auf Rollen laufende und leichtgebaute Holzgerüste von etwa 5 m Länge, 2,5 m Höhe und 2 m Breite. Sie bestanden aus mindestens vier Pfählen, hatten ein flaches Dach und Seitenwände aus Brettern oder Weidengeflecht und waren gegen Feuer durch nasse Felle und Säcke geschützt. Bisweilen reihte man mehrere Sturmlauben aneinander. In ihnen näherten sich die Angreifer der feindlichen Stadtmauer.

5 Der aus Erde, Baumstämmen und Flechtwerk aufgeführte Damm war so breit, daß auf ihm Türme und sonstige Belagerungswerke Platz hatten. Seine Länge betrug bis zu 120 m, die Höhe in der Regel 24 m, die obere Breite 10 m und die untere 18 m.

Die Türme waren Holzbauten mit mehreren Stockwerken, liefen auf Rollen oder Walzen und waren wie die Sturmlauben durch nasse Felle und Säcke gegen Feuer geschützt. In den oberen Stockwerken standen die Geschütze. Im untersten Stockwerk hing in der Regel der Widder oder Mauerbrecher (*aries*), ein starker Balken mit eisernem Kopf, den man zurückzog und dann gegen die Mauer losließ, um sie zu erschüttern oder um eine Bresche in sie zu schlagen. Bisweilen waren die Türme mit Fallbrücken (*sambucae*) versehen, die auf die Mauer hinabgelassen oder aus dem Inneren vorgeschoben wurden.

Wieder ein Beispiel für die Übergabe *in fidem*; vgl. 2,13,1; 15,2. Man soll Caesars Milde erkennen, vgl. 2,28–32 und Cicero, *de officiis* 1,35.

Die Remer besitzen eine bevorzugte Stellung, da sie sich sogleich ergaben, und nützen dies aus.

2,13 Caesar nimmt die Unterwerfung der Suessionen an und marschiert gegen die Bellóvaker, die sich ebenfalls ergeben wollen.

1 Caesar zog wohl von Noviodunum westlich an der Aisne bis zu deren Einfluß in die Oise, dann nordwestlich.

2 Die Lage von Bratuspantium ist ungewiß; vielleicht ist es das heutige Breteuil oder Beauvais. – Die Waffenfähigen bleiben in der Stadt, um sie im Fall einer Ablehnung der Übergabe zu verteidigen. Zuerst kommen die Alten Caesar entgegen; die Kinder und Frauen, die wohl nicht in die Öffentlichkeit (jedenfalls vor der Stadt) dürfen (oder aus Vorsicht zurückgehalten werden), zeigen ihren Friedenswunsch von der Mauer.

2,14 Caesar beschreibt, wie sich Diviciacus und die Häduer für die Bellóvaker einsetzen. Er will zeigen, daß er begründeten Entschuldigungen zugänglich (5 *clementia*) und Menschen, die ihm nützen, auch gefällig ist.

1 Caesar gebraucht für das Verhältnis der Häduer zu den Bellóvakern römische Ausdrücke. – Da Diviciacus etwas für die Römer leistet, kann er auch etwas verlangen.

2,15 Caesar nimmt die Unterwerfung der Bellóvaker an und zieht zu den Ambianern, die sich ebenfalls ergeben. Erkundung eines neuen Gegners, der Nervier.

1 *in fidem recepti*: üblicher juristischer Terminus bei Annahme der Deditio.

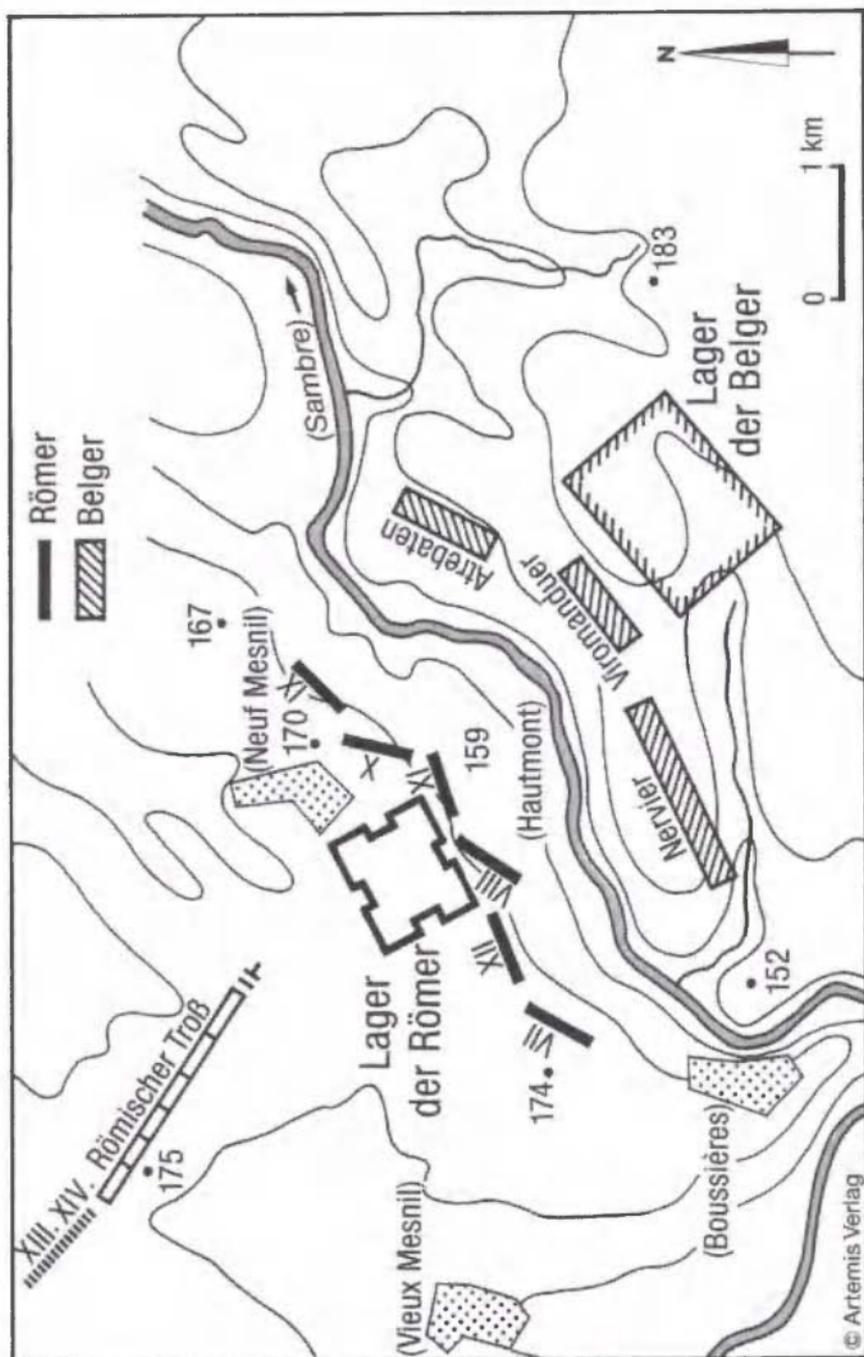
2 Nach den Ambiani ist Amiens benannt; Samarobriva, in der Spätantike Ambianis, heute Amiens.

3 Die Hauptstadt der Nervier war Bagacum (heute Bavay). Nach der Niederwerfung Südbelgiens wandte sich Caesar jetzt von Westen her gegen den Norden des Landes. Die hier wohnenden Völkerschaften, zum Teil germanischer Abkunft, hatten inzwischen einen neuen Bund gebildet, dessen Führung die Nervier übernahmen. Ihr Fürst Boduognatus wurde mit dem Oberbefehl betraut. Dem Bund gehörten noch die Viromanduer, Atrébaten und Atuátuker an.

Nun folgt ein Einschnitt, der als retardierendes Moment die Spannung erhöht und ein Proömium für den Nervierfeldzug bildet. Caesar erkundigte sich über seine Gegner, schon aus Vorsicht, aber auch aus kulturellem Interesse. In dem Exkurs über Natur und Sitten der Nervier ist allerdings fast nur der militärische Gesichtspunkt berücksichtigt. Da die Erkundigung organisch mit dem laufenden Bericht verwachsen ist, möchte man wissen, ob sie auch schon im amtlichen Bericht enthalten war.

4 Die Anschauung von dem verweichlichenden Einfluß des Weines usw. ist germanisch. Vgl. dazu Caesars Angaben über die Ansicht der Sueben (4,2,6); s. auch Tacitus: „Die Treverer und Nervier betonen ihren Anspruch auf germanische Abkunft mit besonderem Ehrgeiz in der Meinung, solcher Adel des Blutes könne sie von den schlappen Galliern unterscheiden“ (Germania 28).

Zum folgenden vgl. besonders Arnould, A., La bataille du Sabis (57 av. nôtre ère), in: Revue Belgique de Philologie 1941, 29–106. – Pascucci, Giovanni, I mezzi espressivi e stilistici di Cesare nel processo di deformazione storica dei Commentari. La battaglia contro i Nervi (Cesare, B.G. 2,15–28), in: Studi Classici e Orientali 6, 1956, 134–174. – Kohns, Hans Peter, Der Verlauf der Nervierschlacht. Zu Caesar, Bellum Gallicum II 15–27, in: Gymnasium 76, 1969, 1–17. Kohns verfißt folgende These: Eine Analyse des Kampfverlaufs ergibt, daß Caesar in der Schlacht gegen die Nervier keineswegs – wie bisher angenommen – in Gefahr war, aufgrund von Fehlern und Versäumnissen die Schlacht zu verlieren. Wenn dieser Eindruck beim Leser entsteht, liegt das an der Darstellungsweise Caesars, der die Belgergefahr als möglichst groß hinstellen wollte und deshalb einen Kampfabschnitt, an dem es zeitweilig gefährlich aussah, exemplarisch hervorhob.



*Die Nervier-Schlacht an der Sabis*

**2,16** Die Nervier ziehen Truppen zusammen und erwarten die Römer. Frauen, Alte und Kinder sind in Sicherheit gebracht. Der raffende Stil des Kapitels spiegelt Energie und Tatkraft der Nervier wider.

**1** Es ist nicht sicher, daß der Fluß Sabis mit der heutigen Sambre identisch ist. – Caesar betrat das Gebiet etwa bei Cambrai.

**2,17** Caesar läßt einen Lagerplatz suchen. Den Nerviern wird seine bisherige Marschordnung hinterbracht und ein darauf und auf den Heckenmauern fußender Überfall vorgeschlagen.

**2** Keith, A. L., Caesar, *De Bello Gallico* 2.17.2, in: *Classical Weekly* 7, 1913/14, 96 nimmt richtig *exercitus* mit *consuetudine* zusammen; alle Genitive hängen unmittelbar von *consuetudine* ab.

Gewöhnlich marschierte man in einfacher Kolonne, wobei jede Legion ihr Gepäck unmittelbar hinter sich hatte. Die Reiterei ritt entweder zur Seite oder bildete den Schluß, wenn ein Angriff zu befürchten war. In der Nähe des Feindes (wie weiter unten in Kapitel 19), wo es zu gefährlich war, den Heereszug durch das Gepäck der einzelnen Legionen auseinanderzureißen, ließ man mehrere Legionen kampfbereit voranziehen und das ganze Gepäck ihnen folgen, während der Rest der Truppen den Schluß bildete.

**4** Die Beschreibung der Heckenmauern, die nach 2,15,4 paßt, wird erst hier gegeben, wo die Sache wirksam wird. Vermutlich war jede einzelne Ortschaft mit ihrer Umgebung auf diese Weise geschützt.

Eine Caesarausgabe (von Reinhard, Stuttgart 1883) merkt an: „Noch im Mittelalter waren die Dörfer der Rheinebene z. B. im Worms- und Nahgau in der Weise befestigt, daß auf einem um das Dorf laufenden Walle Rüstern (Ulmen) so dicht gepflanzt waren, daß sie eine natürliche Mauer bildeten, und in Ingenheim (in Rheinhessen) hat sich die Tradition fortgepflanzt, daß auf dem um das Dorf laufenden Effen-(Ulmen-)Graben die Bäume so dicht gestanden haben sollen, daß man keinen Pfeil ins Dorf schießen, ja selbst zur Winterszeit zwischen ihnen hindurch kein Haus (?) sehen konnte. Der Flecken Wörrstadt bei Mainz zeigt heute noch diese Befestigungsanlagen.“

Gärtner (86) bemerkt, daß die Darstellung hier schon ähnlich ausführlich ist wie später bei der Nervierschlacht.

**2,18** Caesar beschreibt das – vorerst idyllisch anmutende – Schlachtfeld.

**1** Die Schlacht wird von dem Ort aus geschildert, an dem sich Caesar befindet. Hier sieht man das Schlachtfeld, wie es die Römer erblickten. Der Rahmen wird vorweggenommen, um später alle Vorgänge darin einbetten zu können. Auch so wird für Spannung gesorgt (Görler 27), und der Leser wird vom Zuschauer zum Teilnehmer des Geschehens. „In kunstvoller Weise wechseln raffender Bericht und szenische Darstellung, ... panoramatische Sicht und einzelne Szenen“ (Görler 307). Anfangs wird im Imperfekt geschildert, später zum Perfekt gewechselt.

Der Lagerplatz war vielleicht auf den Höhen von Neuf-Mesnil, 5 km südwestlich von Maubeuge. Der Boden senkte sich hier zum linken Ufer

der Sambre hin; etwa 2,5 km weiter aufwärts, bei Boussières, endete die Abdachung mit einem steilen Abfall. Die Flußtiefe betrug etwa 90 cm. Die Nervier standen mit den Atrébatern und Virománduern auf einem Hügel jenseits des Sabis.

**2,19** Caesar hat vorsichtigerweise seine Marschordnung geändert. Reitergefecht auf offenem Gelände. Beginn des Lagerbaues bei den Römern, Überfall der mit unglaublicher Geschwindigkeit anbrandenden feindlichen Fußtruppen.

**1** Im Grund ist mit diesem Paragraphen die Sache bereits entschieden, die Voraussetzung für einen Sieg der Nervier weggefallen (Görler 309).

**2** Kohns (6) vermutet, Caesar sei damals nicht überrascht worden.

**5** Die Legionen 12 und 7 bauten am Lager; vermutlich standen die Legionen 9, 10, 11, 8 kampfbereit zum Schutz der Schanzenden. Die Legionen kämpften später wohl in der Reihenfolge 9, 10, 11, 8, 12, 7. Caesars Schilderung hat zwei Tendenzen: möglichen Vorwürfen, er habe sich überraschen lassen, vorzubeugen, und den Vorgang selbst zu dramatisieren. Eine Niederlage des Heeres war nicht zu befürchten (Kohns 10).

**2,20** Caesar gerät in erhebliche Zeitnot, doch Erfahrung und Eigeninitiative der Soldaten und die vorsorglich befohlene Präsenz der Legaten bei der Truppe helfen mit, den Schwierigkeiten zu begegnen.

**1** Wenn unter die Waffen getreten werden sollte, wurde auf dem Feldherrnzelt eine rote Fahne aufgesteckt. Das folgende Tubasignal wies die Mannschaften an, gefechtsbereit anzutreten. Das Angriffssignal wurde mit Tuba und Hörnern gegeben. Der Hornbläser jeden Manipels wiederholte das Tubasignal. – Die Tuba war ein etwa 1,5 m langes gerades Blasinstrument aus Metall, das Horn war gebogen.

Die kurzen, knappen Sätze malen die Bedrängnis Caesars.

**2,21** Caesar eröffnet auf dem linken Flügel die Schlacht, während auf dem rechten Flügel bereits Kampfgedränge herrscht.

**1** Die ganze Schlacht dauerte wohl nur eine Stunde. Übrigens gab es Schwierigkeiten fast nur auf dem rechten Flügel (vgl. auch 4 *in alteram partem*).

**3** Erst wenn der Feldherr das Zeichen gab („Feuer frei“), durften die Soldaten kämpfen.

**4** Die 7. und 12. Legion bildeten den rechten Flügel, die 8. und 11. die Mitte und die 9. und 10. den linken Flügel. Dieser, unter Labienus, warf die Atrébatern auf den Fluß zurück, erzwang den Übergang und drängte den Feind gegen die Höhen des rechten Ufers. Ihm schloß sich die Mitte nach Abwehr der Viromanduer an. Dagegen kam der rechte Flügel im Kampfe mit der von Boduognatus persönlich geführten Hauptmacht der Nervier nicht voran. Seine Anlehnung an die Mitte ging dadurch verloren, und in die so entstandene Lücke drang Boduognatus in Richtung auf Caesars Lager ein.

**5** Wie der Helm wurde auch der Schild auf dem Marsch in einem Überzug getragen, jener vor der Brust, dieser auf dem Rücken. Jeder

der 30 Manipel einer Legion hatte sein besonderes Feldzeichen. Diese waren ursprünglich Stangen mit Tierbildern, zu Caesars Zeit Spieße mit einer Schwurhand an der Spitze und Metallschildern darunter.

**2,22** Bei so ungeordnetem Kampf ergaben sich verschiedene Situationen. Die lange Periode bildet Drang und Unübersichtlichkeit des Geschehens ab, freilich in streng geordneter Form.

**1** Das Gelände im allgemeinen (*loci natura*) und die Abdachung der Höhe (*deiectusque collis*) sind bei der Aufstellung des Heeres maßgebend.

**2,23** Caesar beschreibt das Geschehen an den drei Teilen der Front. **1 ff.** Die Legionen 9 und 10 trieben die Angreifer in den Fluß, ebenso die Legionen 11 und 8. Durch das Vorrücken des linken Flügels und des Zentrums entstand eine Lücke, durch die das römische Lager vorne und auf der linken Seite angreifbar war. Hier rückten die Nervier in zwei Kolonnen vor.

**2 ipsi etc.:** Geschlossener Satzbau: Die Römer (1) – ungünstiges Gelände (2) – Widerstand (3) – Kampf erneuert (4) – Flucht (5); 2 ist Folge von 1, 3 von 2, 4 von 3, 5 stellt das Gesamtergebnis dar.

**4** Boduognatus stellt sein Heer am Sabis bewußt in ungleicher Stärke auf, um an einem engbegrenzten Raum des Schlachtfeldes einen entscheidenden Erfolg zu erringen. Dies erinnert an die schiefe Schlachtordnung, die Epameinondas bei Leuktra anwandte (Veith, Feldzüge 109).

**2,24** Caesar schildert das Durcheinander im Kampf beim römischen Lager. Flucht der Reiterei der Tréverer.

**1** *dixeram:* Die erste Person Singular des Sprechers beweist Caesars innere Anteilnahme (vgl. 2,22,1 *demonstravimus*).

**2,25** Schwere, verlustreiche Kämpfe auf dem rechten Flügel; fehlende Reserven. Caesar greift persönlich ein.

**1** Kohnen (9) meint, Caesar stelle die Not übertreibend dar.

In Kapitel 25 liegt die längste Periode im *Bellum Gallicum* vor, in Aufbau und Gedankenführung so übersichtlich und klar, daß daraus der Abstand zwischen dem unmittelbar Beteiligten und dem Darstellenden deutlich hervorgeht (Analyse bei Oppermann, Werk 87). Die Periode ist so gebaut, daß gerade an ihrer „Peripetie“ (1.2 *posset, scuto . . . detracto*) der die Lage rettende persönliche Einsatz Caesars beginnt.

Stegen, G., Notes de lecture, in: Latomus 17, 1958, 361–362, will *deserto proelio excedere* lesen; vgl. Seel im kritischen Apparat z. St.

**P. Sextius Baculus** war einer der tapfersten Männer Caesars; vgl. 3,5,2.

**2,26** Nach seinem Eingreifen bei der 12. Legion bringt Caesar auch die 7. wieder in Fassung. Aufbau: 1–2 Erneuerung der Kampfformation bei den Legionen 12 und 7; 3 Eingreifen der heranrückenden Nachhut; 4 Labienus kommt zu Hilfe.

**1** Die Legionen zogen sich so zusammen, daß die eine hinter die andere rückte und kehrtmachte. So deckten sie sich gegenseitig den Rücken. Die

eine stand den anstürmenden Nerviern gegenüber, die andere hatte gegen das römische Lager und die Nervier Front gemacht, die die rechte Flanke schon umfaßt hatten. Die Vereinigung der beiden Legionen zu einem Ganzen ermöglichte wieder den Angriff gegen die Nervier.

2,27 Umschlag der Lage zuungunsten der Feinde. Tapferkeit der Gegner.

1 Die Ankunft der Legionen 10, 13, 14 ändert die Lage.

2 Daß die Reiterei überall eingriff, hebt Caesar hervor, weil das Gelände für sie ungünstig war.

3 f. Caesar erkennt offen die Tapferkeit seiner Gegner an, steigert sie sogar stilistisch (*transire, ascendere, subire*) und faßt ihren inneren Grund in einer sallustisch klingenden Form zusammen ( *5 quae facilia ex difficillimis animi magnitudo redegerat*).

2,28 Ergebung der Nervier, die ihr Elend eindrucksvoll schildern. Caesar beschreibt seine Milde.

1 Caesar errang seinen Sieg gegen Ende Juli. – Der Parallelismus und der Anklang *victoribus-victis* zeigen die Macht der Sieger (*victoribus nihil impeditum, victis nihil tutum*).

2 Ausschmückung des eigenen Elends gehört zum Zeremoniell einer Bitte um Übergabe. Die Nervier waren so geschickt, ihre Verluste als sehr stark hinzustellen. Wenige Jahre später unternehmen sie wieder einen Aufstand und stellen 7,75,3 wieder 6000 Kämpfer (vgl. auch 5,41,1; 49,1 und Gelzer, Historiker 446). Oppermann (Probleme 514 f.) stellt folgende Rechnung auf: Nach 2,4,8 stellen die Nervier 50000 Mann; 10000 weitere waren zum Schutz des Lagers abgestellt; 500 Kämpfer überlebten. Ein waffenfähiger Jahrgang betrug etwa 2000. Bis zum Jahr 54 waren 8000 nachgewachsen. 52 stellten die Nervier etwa 6000 Mann, also eine durchaus denkbare Zahl.

2,29 Die Atuátuker, unterwegs zum Beistand für die Nervier, kehren um und verschanzen sich in einem *oppidum*. Ihre Herkunft und früheren Kämpfe mit den Nachbarn.

2 Es handelt sich nicht um das Kastell Atatuca der Eburonen (6,32,3). Müller, Reiner, *Oppidum Atatuacorum* (Caes. Gall. II 29 ff.), in: *Gymnasium* 61, 1954, 326–338. Es ist nicht ausgemacht, wo dieses *Oppidum* war, in Lüttich oder auf dem Mont Falhize am linken Maasufer gegenüber der Stadt Huy oder auf der Zitadelle von Namur.

2,30 Übermut der Gegner, die erst Ausfälle machen, dann aber eingeschlossen werden und, eingeschlossen, über die Römer spotten.

4 Der Spott wird sprachlich nachgebildet; *quibusnam manibus . . . quibus viribus; tantulae staturae . . . tanti oneris turrim*. Auch der Spott rechtfertigt Caesars spätere Strenge.

2,31 Die Atuátuker erschrecken über die römische Technik und ergeben sich, bitten aber darum, die Waffen behalten zu dürfen.

2 Ausführliche Wiedergabe des Gespräches, um zu zeigen, wie hinterhältig die Gegner sind. – Götter im Bund mit Rom; vgl. 8,43,5. – Wie genau Caesar motiviert, zeigt 2,29,5, wo die früheren Kämpfe der Atuá-

tuker erwähnt sind, um 2,31,5f. ihre Angst vor den Nachbarn zu begründen.

**2,32** Caesar nimmt die Übergabe nur bei Auslieferung der Waffen an. Beginn der Übergabe.

**1** „Bevor der Mauerbrecher die Mauer berührt“: stehende juristische Formel, Voraussetzung für die Übergabe.

**4** Caesar könnte damals schon Verdacht geschöpft haben.

**2,33** Die Feinde haben Waffen zurückgehalten, brechen nachts aus der Stadt, werden aber zurückgeworfen. Als vertragsbrüchig werden sie als Sklaven verkauft.

**6f.** Caesar drückt sich knapp aus, läßt aber die Genugtuung über die Bestrafung heimtückischer Feinde spüren. Die gesamte Bevölkerung wurde verkauft. Offenbar waren aber nicht alle Atuátuker in der Stadt; denn drei Jahre später, 54 v. Chr., gehörten sie zu den Stämmen, die „mit einem großen Aufgebot“ Caesar entgegentraten (vgl. 5,39).

**2,34** Kurzer Bericht über die Unterwerfung der Seevölker durch P. Crassus. Die Kämpfe scheinen nicht erheblich gewesen zu sein, da Crassus nur eine Legion bei sich hatte. Caesar schickte Crassus zu den Seevölkern, weil er ganz Gallien als römisches Herrschaftsgebiet ansah. Immerhin liegt hier die erste kollektive Reaktion des gallischen Widerstandes gegen Rom vor. Die Ergebung der Stämme war Grund genug für Caesar, den Kampf der Véneter später als Rebellion aufzufassen.

Véneter: in der westlichen Bretagne mit der Hauptstadt Dariorigum (Vannes). – Veneller: in der nordwestlichen Normandie am Kanal. – Osismer: in der Nordwestspitze der Bretagne, in der Landschaft Guéméné. – Koriosóliten: im Departement Côtes-du-Nord zwischen Bretagne und Normandie; ihr Name hat sich im heutigen Corseult erhalten. – Essuvier: um Alençon im Departement Orne, südöstlich von den Venellern. – Aulerker: ein in vier Stämme verzweigtes Volk östlich von den Essuviern. – Rédonen: in der Bretagne um die Stadt Rennes.

**2,35** Die Befriedung ganz Galliens beeindruckt sogar rechtsrheinische Stämme. Die Legionen im Winterlager. Caesar in Oberitalien. Dankfest in Rom.

**1f.** Gallien konnte nun mit Ausnahme von Aquitanien als der römischen Friedensordnung unterworfen gelten. Ob es 57 schon zur römischen Provinz erklärt wurde, ist fraglich; eher galt es als römisches Protektorat (Sherwin-White 38). Noch aber gab es weite Teile des Landes, die noch nie ein römischer Soldat betreten hatte. Cicero sagt im Jahr 56 (de provinciis consularibus 19) *domitae sunt a Caesare maximae nationes, sed nondum legibus, nondum iure certo, nondum satis firma pace devinctae* (Caesar hat große Völkerschaften bezwungen, die indes noch nicht durch Gesetze, durch klare Rechtsverhältnisse, durch einen hinlänglich gesicherten Frieden an uns gebunden sind).

**2** Illyrien gehörte zur Provinz Oberitalien.

**3** Karnuten: im heutigen Orléanais und Chartrain, mit der Hauptstadt Cenabum, später *civitas Aureliana* (daher Orléans) genannt. – Anden:

nördlich der Loire, im heutigen Anjou, mit der Hauptstadt Iuliomagus an der Meduana (Angers). – Túroner: in der Touraine zu beiden Seiten der Loire mit der Hauptstadt Caesarodunum (Tours).

Caesar hielt in Oberitalien Versammlungen ab, sprach Recht, nahm Beschwerden entgegen, gab Kaufleuten Aufträge zur Lieferung von Waffen, Pferden usw., empfing Briefe aus Rom, las die literarischen Neuerscheinungen usw.

4 Über Caesars Siege herrschte in Rom große Begeisterung. Auch der Senat konnte nicht widerstehen und ordnete ein 15tägiges Dankfest an; solche Feste dauerten üblicherweise höchstens fünf Tage. Dieses Fest entzog Caesars Gegnern den Boden, die meinten, seine amtliche Stellung ermangelte der Rechtsgültigkeit (Gelzer, Caesar 105). Man hatte das Gefühl, Caesar habe die Katastrophe an der Allia (18. Juli 390 v. Chr.) gerächt.

Zwischen 57 und 56 verstärkte sich Caesars Stellung in Rom, besonders durch das Treffen von Luca (April 56). So hatte Caesar den Rücken frei für die folgenden großen Unternehmungen gegen Germanien und Britannien. Cicero half im Senat, Caesars Antrag durchzubringen, nach dem den Legionären, die er selbständig ausgehoben hatte, Sold bezahlt werden sollte.

Die in Gallien unterworfenen Stämme wurden bezirksweise einem Befehlsvolk unterstellt, z. B. alle Belger den Remern. Monarchen, die von Caesar abhingen, wurden eingesetzt, Verwaltung und Wirtschaft unterstanden den örtlichen Behörden.

### DRITTES BUCH Ende 57 und 56 v. Chr.

3,1 Caesar versucht, durch Winterlager einen wichtigen Handelsweg in den Alpen zu sichern.

1 f. Die Kapitel 3,1–6 fallen aus dem Zeitrahmen der jährlichen Berichterstattung, die meist nur den Sommer beschreibt. Zudem wollte Caesar das zweite Buch nicht mit einem Mißerfolg abschließen, denn die Alpenvölker blieben bis zur Herrschaft des Augustus frei.

Caesar in Italien: im Herbst 57 v. Chr. – Servius Sulpicius Galba, geb. 94. Im Jahre 61 kämpfte er gegen die Allóbroger. Er war dann Legat Caesars in Gallien bis zum Jahr 57, in dem er die hier beschriebene, nicht glücklich verlaufene Unternehmung führte. 56 wieder in Rom und Parteigänger der Triumvirn. 54 Prätor. Bei der Bewerbung um das Konsulat für 49 fiel er trotz Caesars Unterstützung durch. Im Bürgerkrieg ist er zwar auf Caesars Seite, fühlt sich aber hernach von ihm so zurückgesetzt, daß er auf die Seite der Verschwörer tritt.

2 Galba hatte den Auftrag, den vom Wallis über den Großen St. Bernhard nach Italien führenden Weg freizumachen. – Nantua: Landschaft Chablais und südliches Rhôneufer bis St. Maurice. – Vêragrer: in der Nähe des Zusammenflusses der Dranse mit der Rhône; Octodurum ist heute Martigny. – Unmittelbar bei Martigny ist der von zwei Pässen herabkommende Weg durch einen Bergsturz so verengt, daß er mühelos gesperrt werden und zum Eintreiben einer Gebühr verwendet werden konnte. Es handelt sich um die von Burgund über den Großen St. Bernhard nach dem Piemont führende Fernhandelsstraße.

6 Die Dranse floß damals durch die Mitte des Tales. Das Lager war zwischen Martigny-la-Ville und Martigny-Bourg.

3,2 Die Seduner und Vêragrer bereiten einen Überfall auf das römische Lager vor. Ihre Gründe zum Kampf.

1 Die Truppe im Lager umfaßte höchstens 5–6 Kohorten, also rund 2 500–3 000 Mann und etwa 300 Reiter.

5 Caesar bespricht mit großer Sachlichkeit, wie sehr seine Feinde von ihrem Standpunkt aus im Recht sind (vgl. 3,10,3; 5, 54,5). Die Reflexionen der Gallier ziehen folgerichtig die militärische Aktion nach sich (Mutschler 93 f.). – Das Wort *culmen* ist eher poetisch.

3,3 Im römischen Kriegsrat kommen beträchtliche Ängste zum Ausdruck, doch siegt die Mehrheit mit dem Entschluß, das Lager zu halten.

1 Caesar tadelt offen: Schlechter Lagerplatz, schlechte Versorgung, schlechte Befestigung, wenig Vorsicht. Es scheint, daß auch 3,5,4 Kritik an Galba geübt wird.

2 Dieser Kriegsrat ist in darstellerischer Hinsicht ein Vorläufer des Kriegsrates 5,28 f.

3,4 Beginn des Kampfes. Tapfere Gegenwehr der Römer. Der Stil – dramatische Infinitive, kurzatmiger Satzbau – unterstreicht die Mühe der Römer.

2 Der Satzbau *primo integris viribus . . . , sed* (3) . . . zeigt, wie die Römer allmählich erlahmen.

3,5 Als die Römer bereits ermüden, schlagen tapfere und erfahrene Zenturionen einen Ausfall vor.

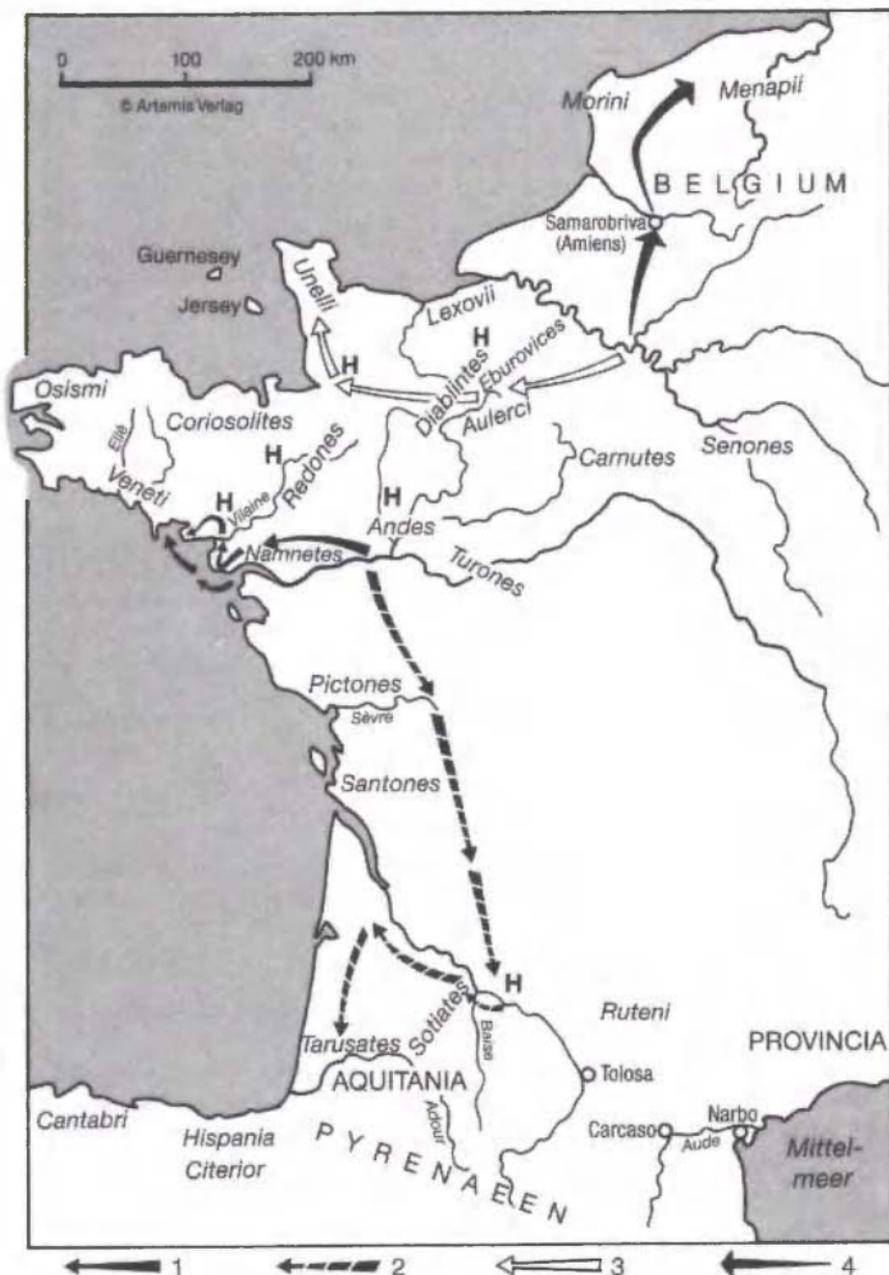
2 Die Zenturionen waren das „Rückgrat der Armee“. Caesar widmet ihnen gern lobende Worte. Im Grund läßt es Galba an Eigeninitiative fehlen. – Caesar hat 2,25,1 das „Motiv“ P. Sextius Baculus vorbereitet.

5 Das Drängen des Befehls spiegelt sich in den „reimenden“ Verben *intermitterent . . . exciperent . . . reficerent . . . erumperent . . . ponerent*.

3,6 Der Ausfall führt zu großem Erfolg. Dennoch zieht Galba –einigermaßen kläglich – ab.

2 *fortuna* entspricht *casum* (3,5,1; vgl. 3,5,4). – Die Zahl 10 000 ist übertrieben; zu Caesars Zeit hatten die Seduner und Vêragrer nicht mehr als 40 000 Einwohner, also 10 000 Waffenfähige insgesamt.

4 Caesar mißbilligt sicher Galbas Verfahren, das von mangelnder Übersicht und Unentschlossenheit gekennzeichnet ist.



**Die Feldzüge des Jahres 56 v. Chr.**

1 = Caesars Zug gegen die Veneter; 2 = Feldzug des P. Crassus in Aquitanien; 3 = Zug des Titurius Sabinus gegen die Uneller; 4 = Caesars Zug gegen die Moriner und Menapier; H - Vermutete Winterlager im Herbst 56.

**3,7** Caesar betont nochmals, Gallien sei nun unterworfen (Übergang zum Jahr 56). Doch unternehmen einige Stämme am Ozean einen Aufstand.

**1** Zur Unterwerfung Galliens vgl. 2,35,1. – Die Belger waren die letzten Stämme im Lande selbst gewesen, die Caesar bezwungen hatte; die Zurückweisung der Germanen Ariovists hatte die Gefahr von außen gebannt, und die Unterwerfung der Alpenvölker hatte die Verbindung mit Oberitalien gesichert. Doch war Caesars Annahme, in Gallien sei Ruhe hergestellt, irrig.

**2** Zum Stammesnamen der Anden vgl. das heutige Angers.

**3** Die Römer beanspruchen bereits ohne weiteres Getreidelieferungen.

**4** Die Essuvier saßen in der Gegend des heutigen Alençon, Dép. Orne. – Die Hauptstadt der Véneter in der westlichen Bretagne (hauptsächlich um die heutige Halbinsel Quiberon) war Dariorigum (heute Vannes).

Nach römischer Auffassung verletzten die Véneter das Treu- und Glaubensverhältnis, das durch die Kapitulation zwischen Siegern und Besiegten begründet wird.

Zum Ganzen vgl. Van der Veer, J. A. G., *Caesar's Campaign against the Maritime States (De Bello Gallico III, 7–17)*, in: *Greece and Rome* 8, 1939, 65–73.

**3,8** Die Véneter als Anführer des Aufstandes aller Seevölker.

**1** Die Offiziere oder militärischen Beamten, die von unterworfenen Stämmen Getreidelieferungen forderten, waren eigentlich keine „Gesandten“. Caesar bezeichnete sie aber als solche, um ihre Verhaftung als einen Verstoß gegen das Völkerrecht hinzustellen, der den Feldzug rechtfertigte. Aus dem gleichen Grund ist für ihn der Atrébate Commius (4,27, 2–3), dessen wahre Rolle sich aus 4,21,8 ergibt, ein „Gesandter“. – Die Véneter hatten handfeste wirtschaftliche Interessen zu verteidigen. Holmes glaubt, daß ihre Steuergewalt bis zur Rheinmündung zu den Menapiern reichte, die daher auch als ihre Bundesgenossen auftreten (3,9,10). Die Véneter werden auch befürchtet haben, die Römer könnten ihnen den Seehandel nach Britannien abnehmen. Ihre Rebellion machte Caesar klar, daß eine dauernde militärische Besetzung Nordgalliens nötig war. Vielleicht dachte er auch bereits an einen Übergang nach Britannien.

**3,9** Caesar läßt eine Flotte bauen und reist zum Heer. Schlechtes Gewissen der Feinde. Ihre Art der Kriegführung und Menge der Bündner.

**1** Caesar war damals (Ende März) in Luca, um mit Pompeius und Crassus das Triumvirat zu erneuern. Die dort getroffenen Abmachungen waren entscheidend für die Durchführung der Eroberung Galliens; die wichtige Abmachung betraf die Verlängerung der gallischen Statthalterschaft bis zum Jahr 49. – Caesar sagt nicht, wie der Getreidemangel behoben wurde; vgl. aber 3,9,5.

**2** Die Zeit ist etwa Anfang Mai.

9 Der Bund umfaßt die meisten Küstenstämme zwischen Loire und Rhein in großer Ausdehnung. Móriner und Menapier wohnten von den Vénétern etwa 500 km entfernt.

10 Lexovier; an der Mündung der Seine mit der Hauptstadt Noviomagus (Lisieux). – Námneten: am Nordufer der unteren Loire mit der Hauptstadt Condivincum (Nantes). – Ambiliater: auf dem linken Loireufer um Lamballe. – Diablinten: nördlich der Loire in der Gegend von Jublains.

3,10 Gründe für Caesars Eingreifen.

1 *supra*: 3,9,4–7.

2 Nach römischem Recht lag ein klarer Fall von Rebellion nach einer Ergebung vor. Zudem entstand die Gefahr einer Ausbreitung des Aufstandes.

3,11 Caesar entwirft eine flächendeckende Absicherung seiner Operationen. Sicherung von Ostgallien, Südwestgallien, Nordwestgallien. Flottenbau. Hauptstoß gegen die Vénéter.

4 Sabinus muß die Verbündeten der Vénéter in den heutigen Departements Calvados und Côtes-du-Nord und auf der Halbinsel Cotentin auseinanderjagen.

5 Decimus Iunius Brutus (geb. nach 85 v. Chr.) war Caesars Legat und Admiral im Gallischen und im Bürgerkrieg (Seesieg während der Belagerung von Marseille im Jahr 49). 49 zum Statthalter in Gallien ernannt. Er schließt sich den Verschwörern gegen Caesar an, übernimmt auf seiten der Senatspartei nach den Iden des März 44 die Provinz *Gallia Cisalpina* und verteidigt sie siegreich gegen Antonius, u. a. in der Schlacht von Mutina (43). Danach schließt er sich Octavian an, tritt wieder auf die Seite der Caesarmörder; schließlich wird er auf Betreiben des Antonius nach seiner Flucht aus Oberitalien ermordet (Ende 43).

Hauptstadt der Sántoner, die nördlich der Mündung der Garonne wohnten, ist Mediolanum (heute Saintes); nördlich von ihnen saßen die Piktönen in dem nach ihnen benannten Poitou.

3,12 Die Vénéter machen sich die Lage ihrer Städte am Meer zunutze und verwenden eine hinhaltende und ermüdende Kriegführung.

3 Über den Dammbau im Kampf mit der Flut sind die Ansichten verschieden. Holmes (72) denkt an Deiche, die quer über die Watten auf die Stadt zu gebaut wurden. Napoleon III. und v. Göler denken an zwei Dämme, zwischen denen ein vom Meer nicht berührter freier Raum entsteht, der als Ausgangspunkt des Angriffs gedacht ist. – Die Vénéter retteten sich in die Städte und konnten sogar ihre Habe mitnehmen.

3,13 Überlegener Bau und Kampfweise der venetischen Schiffe.

3,14 Nach dem Mißerfolg im Landkrieg setzt Caesar auf eine Seeschlacht.

1 Da sich der Bau der Flotte hinzog und das Landheer keine Entscheidung erzwingen konnte, nahmen die Dinge einen schleppenden Verlauf. Erst im Spätsommer lief die römische Flotte aus der Loiremündung; in

der Bucht von Quiberon an der Südküste der Bretagne kam ihr die Schlachtflotte der Véneter entgegen.

2 Die venetische Flotte war wohl im Aurayfluß versammelt.

4 Die Türme wurden vielleicht erst vor der Schlacht im Schiff aufgerichtet.

5 Anscheinend waren die Leute auf der römischen Flotte schon durch Kundschaft von der Eigenart venetischer Schiffe unterrichtet. – Die Mauersicheln waren an Balken befestigte sichelförmige Haken, mit denen man die Mauer einer belagerten Stadt einzureißen suchte. Die Verteidiger fingen sie mit Schlingen auf und zogen sie mit Winden über die Mauer in die Stadt. – Caesar beobachtete die Schlacht von den Höhen von St. Gildas aus.

8 Die Römer wandeln die Seeschlacht in einen Kampf zu Lande um. – Wieder auch der Theater-Charakter der Schlacht.

3,15.16 Vollständiger Sieg der Römer in der Seeschlacht und dadurch im gesamten Feldzug. Statuierung eines Exempels.

2 Als „Barbaren“ bezeichnet Caesar vorwiegend die Germanen, Britannier und Aquitaner; Kelten nennt er „Barbaren“ nur, wenn sie heimtückisch handeln.

4 Meier (434) hält den Satz für einen der merkwürdigsten in Caesars Werk. „Hatte er vergessen, daß . . . es sich . . . in Wirklichkeit um Offiziere handelte“, nicht um Gesandte? Caesar wird hier kaum einen Unterschied gemacht haben.

3,17 Während der Kämpfe bei den Vénetern führt Titurius Sabinus Krieg bei den Unellern. Sein kluges Verhalten.

1 Caesar hat zuerst die Haupthandlung berichtet und trägt nun die beiden Nebenkriegsschauplätze nach. – Titurius Sabinus war wohl tüchtig (?) und erhielt deshalb dieses Kommando.

3 Die Aulerker und Ebuoviken wohnten im heutigen Departement Orne und Eure. Ihre Hauptstadt war Mediolanum (heute Evreux). Nördlich von ihnen saßen die Lexovier an der Seinemündung mit der Hauptstadt Noviomagus (heute Lisieux).

5 Das Lager war in der Gegend des heutigen Avranches. Die Zeit war etwa Ende August.

3,18 Titurius Sabinus verleitet die Gegner durch einen fingierten Überläufer zum Kampf. Vgl. Frontin, Strateg. 3,17,7.

6 Caesar zählt die Motive der Gallier zum Angriff deshalb so breit auf, weil er selbst kaum glaubt, daß man derart leichtsinnig vorgehen kann.

3,19 Angriff der Feinde. Die Römer unternehmen einen Ausfall und schlagen die Gallier vollständig. Deren Unterwerfung.

6 Vgl. 3,17,4.

3,20 Der dritte Kriegsschauplatz dieses Sommers: Aquitanien. Sorgfalt des P. Crassus. Angriff der Sotiäten.

1 f. Caesar setzt hier dem jungen P. Crassus, der drei Jahre später, 53 v. Chr., mit seinem Vater bei Carrhae fiel, ein Denkmal. – Manche meinen, die Angabe über die Größe Aquitaniens sei ein späterer Zusatz von

fremder Hand; denn an der Stelle, auf die Bezug genommen wird (1,1,1), sei nicht gesagt, daß Aquitanien ein Drittel Galliens ausmacht, sondern nur einer der drei Teile des Landes sei. Zu Caesars Zeit reichte Aquitanien nur bis zur Garonne, konnte also unmöglich auf ein Drittel Galliens geschätzt werden. Dagegen dehnte es sich unter Augustus fast bis zur Loire aus und war in der Tat etwa ein Drittel des Landes Gallien. Es ist aber so, daß Caesar den Rückverweis weitgehend auf die Tatsache bezieht, daß er 1,1,1 Aquitanien als dritten Teil Galliens bezeichnete; daher ist zweimal das Wort *pars* verwendet (1,1,1; 3,20,1). – Crassus erkundet sorgsam und geht umsichtig vor; es könnte sein, daß Ratschläge Caesars hier in Gedanken des Crassus umgewandelt sind. Die erwähnten früheren Kämpfe fanden im Krieg gegen Sertorius (etwa 78 v. Chr.) statt.

2 Die zum Wiedereintritt in den Dienst Aufgeforderten waren die *evocati*, d. h. ausgediente Leute, die der Feldherr aufrief, gegen Belohnungen und Bevorzugungen im Dienst wieder ins Heer einzutreten. Veteranen dagegen waren Leute, die nach Ablauf ihrer Dienstzeit im Heer blieben.

3 Von den Sotiaten hat der Bezirk Sos im Departement Lot-et-Garonne seinen Namen.

3,21 Die Römer siegen in der entscheidenden Schlacht, belagern die Sotiaten in ihrer Hauptstadt und zwingen sie zur Ergebung.

1 Caesar begründet die Heftigkeit des Kampfes auf beiden Seiten. Bei den Römern wirkt der Ehrgeiz der Truppe stark.

3 Noch heute sind in der Gascogne Eisen- und Kupfergruben in Betrieb. – Crassus schlug die Sotiaten in der Nähe des Ciron und eroberte ihre Hauptstadt (heute Sos). Von dort aus drang er in das Becken des Adour vor.

3,22 Fehlgeschlagener Ausbruchversuch einer verschworenen Kampfgemeinschaft. Crassus übt dennoch – wie Caesar – Milde.

1 f. Auch bei den Germanen durften die Gefolgsleute ihre Gefolgsherren in der Schlacht nicht überleben, wie Tacitus (*Germania* 14) berichtet. Vgl. insgesamt die Abhandlung von K. Peschel (*Lit.-Verz.*). Nach Valerius Maximus (2,6,11) hielten es auch die Keltiberer für eine Sünde, im Kampf den zu überleben, für dessen Rettung sie ihr Leben einzusetzen gelobt hatten.

3,23 Crassus stößt bei seinen nächsten Gegnern auf gut organisierten Widerstand nach römischem Vorbild. Dadurch Zwang zu baldiger Entscheidungsschlacht.

1 Von den Tarusaten hat das heutige Tartas am Adour, Departement les Landes, seinen Namen. Zwischen ihnen und den Sotiaten saßen wohl die Vokaten.

5 Quintus Sertorius, römischer Feldherr, um 123 v. Chr. zu Nursia im Sabinerland geboren. Parteifreund des Marius und Gegner Sullas. Als Statthalter Spaniens (83 v. Chr.) gewann er die Bevölkerung für sich, mußte aber im nächsten Jahr einem Günstling Sullas weichen. Von den

Lusitaniern zurückgerufen, entfesselte er einen langwierigen Aufstand gegen die Statthalter des römischen Senats. Nachdem er lange mit Glück und Geschick gekämpft hatte, fiel er im Jahre 72 durch Mord, worauf der Aufstand schnell zusammenbrach. Die hier erwähnten Führer hatten damals mit Sertorius gegen die Römer gekämpft.

7 Die Erwägungen, die Crassus anstellt, passen ganz zu Caesars Grundsätzen.

8 Crassus scheint den Kriegsrat mehr zur Herstellung innerer Einheit der Truppe als zu eigentlicher Beratung zu verwenden.

3,24 Die Feinde nehmen aus wohlwogeneren Gründen die Schlacht nicht an. Crassus bestürmt das feindliche Lager.

1 Crassus stellte seine Truppe nicht, wie sonst üblich, in drei, sondern in zwei Treffen auf, weil sie bei ihrer geringen Stärke der breiten Masse der Feinde gegenüber eine zu schmale Front gebildet hätte, die leicht hätte umfaßt werden können. Die Hilfstruppen, denen er nach 3,25,1 nicht traute, nahm er nicht auf die Flügel, sondern in die Mitte, wohl der zweiten Linie. Sie sollten diese auffüllen, den Kämpfenden Steine und Geschosse zureichen und Rasenstücke zur Errichtung eines Dammes herbeizuschaffen.

2 Nach 3,26,2 betrug die Zahl der Feinde 50 000; die Römer hatten wohl nur etwa 10 000 Mann.

3 Von einem Angriff auf die Römer in Marschkolonnen versprochen sich die Aquitanier viel, weil sich das Heer auf dem Marsch wegen des mitgeführten Trosses nicht frei zu Verteidigung und Gegenangriff entwickeln konnte.

5 Caesar betont mehrfach die innere Übereinstimmung zwischen dem Willen des Feldherrn Crassus und dem Wunsch der Truppe. Auch hier folgt Crassus Caesars Beispiel.

3,25 Caesar schildert in zwei ausgewogenen Teilsätzen die gleichgewichtige Kampfleistung der beiden Gegner und berichtet im abschließenden Hauptsatz einen für die Römer vorteilhaften Umstand.

3,26 Ein überraschender Angriff der Römer führt zur Eroberung des Lagers und zur völligen Besiegung der Aquitaner.

1 Caesar berichtet vom Versprechen der Belohnungen für die Hilfstruppen im entscheidenden Augenblick, weil er es offenbar billigt.

2 Caesar ließ sein Lager nie ohne Schutztruppen. – Die erwähnten Befestigungen: 3,25,2.

3 Etwas lässiger Satzbau: Zu *videri* ist als Objekt die Reiterei zu ergänzen. Die Feinde nehmen die Reiter nicht wahr und können deshalb nicht erkennen, was vor sich geht.

6 Die Kantaber, ein wildes und kriegerisches Volk an der Nordküste Spaniens im heutigen Biscaya, wurden erst von Augustus in der sogenannten Kantabrischen „Expedition“ (25–19 v. Chr.) unterworfen.

3,27 Der römische Sieg veranlaßt die meisten Stämme Aquitaniens, sich zu ergeben. Rühmende Aufzählung der Namen wie auf einem Siegerdenkmal.

1 f. Tarbeller: Zwischen dem Adour und den Pyrenäen um das heutige Tarbes. – Bigerrionen: östlich von den Tarbellern in der Landschaft Bigorre. – Ptianier: Über sie ist nichts Näheres bekannt. – Elusaten: im heutigen Condomois; ihre Hauptstadt war Elusa (Euse). – Gaten: auch Gariten genannt, im heutigen Gaure. – Ausker: Hauptstadt Elimberris, später Augusta, das heutige Auch im Armagnac. – Garunner: in den Pyrenäen, im Quellgebiet der Garonne. – Sibulaten: in der Gegend von Sobousse zwischen Dax und Bayonne. – Kokosaten: an der Küste nördlich der Adourmündung (Castes im Departement les Landes).

Crassus führte einen sehr erfolgreichen Feldzug, wobei er Vorsicht und Kühnheit vereinte.

3,28 Caesar will gegen Ende des Sommers noch die Móriner und Menapier angreifen. Besondere Kampfweise der Móriner.

1 Die Móriner besaßen den Hafen Itius und hatten ihre Sitze am Ozean, im heutigen Departement Pas-de-Calais. Östlich von ihnen waren die Menapier im heutigen Flandern. Caesar rückte allerdings nur ins Gebiet der Móriner ein. – Zur gleichen Zeit: Etwa Mitte September. Caesar mußte, um zu den Mórinern zu gelangen, erst etwa 600 km marschieren. Sein Heer bestand aus den drei Legionen vom Véneterkrieg und den drei Legionen des Titurius Sabinus.

Caesar schildert ungerührt einen Feldzug, der letztlich ein Mißerfolg war.

3,29 Caesar paßt seine Taktik der gallischen an, muß aber nach Anfangserfolgen den Feldzug wegen schlechten Wetters abbrechen.

2 Die aus Leder bestehenden Zelte boten keinen ausreichenden Schutz gegen Nässe und Kälte. Deshalb wurden die Soldaten in den Stand- und Winterlagern in Baracken untergebracht, die mit Stroh bedeckt waren und Schutz boten.

3 Es gab noch drei Stämme der Aulerker, die Diablinten im heutigen Departement Mayenne, die Kenomanen im heutigen Departement Sarthe und die Brannoviker ungewissen Standortes.

Mit dem Ende des dritten Kriegsjahres schließt der erste Abschnitt des Gallischen Krieges. In einem militärisch gewagten und infolge der Uneinigkeit der gallischen Stämme für Rom günstig verlaufenden Feldzug war die Eroberung Galliens mit der Bezwingung seiner Küsten abgeschlossen. Es galt nunmehr, die neuen Grenzen gegen äußere Feinde zu sichern. Die in Betracht kommenden Gegner waren die Germanen rechts des Rheins und die Britannier jenseits des Ozeans. Um beide Völker davon abzuschrecken, Caesar die neueroberten Gebiete streitig zu machen, beschloß er, selbst gegen sie vorzugehen. Die Lage der Winterquartiere 56/55 wies auf die Absicht eines Vorstoßes gegen Britannien hin. Doch trat gerade der Fall ein, den Caesar hatte verhüten wollen; denn noch im Winter oder zeitigen Frühjahr erfolgte ein neuer Einbruch der Germanen, mit dessen Schilderung das vierte Buch des Gallischen Krieges beginnt.

VIERTES BUCH  
55 v. Chr.

4,1 Die Usipeter und Ténktherer überschreiten den Rhein, weil sie von den Sueben bedrängt werden.

1 f. Die Usipeter und Ténktherer saßen ursprünglich wohl nördlich des Mains im heutigen Oberhessen. Von hier durch die Sueben vertrieben, wurden sie nach mehrjähriger Wanderung, die sie bis ins innere Gallien führte, im Jahre 55 v. Chr. von Caesar geschlagen und fast völlig aufgerieben. Ihre Reste fanden im Sugambrierland, nördlich der Lippe, Aufnahme. Danach zogen sie südwärts und ließen sich zwischen Sieg und Lahn nieder. Der von Caesar erwähnte Rheinübergang wird zwischen Kleve und Xanten angenommen.

Caesar faßte den Grenzübergang der Usipeter und Ténktherer als Grenzverletzung auf; vgl. 4,8,1. Er griff sofort ein, weil er keine Vereinigung von Germanen und Galliern wünschte, die Verhältnisse am Niederrhein stabil halten und Gallien gegen die Germanen absperren wollte.

3 f. Die Skizze der Sueben ist mit der Erzählung der kriegerischen Operation eng verbunden, begründet diese und ist militärisch orientiert. – *maxima* bezieht sich auf die hundert Gaue, *bellicosissima* auf *bellandi causa* ... *educunt*. – *gens* ist hier mit „Stamm“, „Völkerschaft“ zu übersetzen. – Caesar war der erste, der den Germanenbegriff auf die Sueben ausgedehnt hat (Walser 58); zum *pagus*-Begriff vgl. 1,37,3. Die Sueben, die hier die Usipeter bedrängen, sind vermutlich die 1,37,3 genannten.

Zum Wohnungswechsel der Germanen vgl. Strabon 7,1,3, zum Fehlen privaten Ackerbesitzes hier 6,22,2. Man hat Caesars Beschreibung der suebischen Wirtschaftsform als eine Verbindung von Ackerbau mit Hirten- und Jägerkultur bezeichnet und darin eine Projektion utopischer Urzustände oder zumindest mißverständene Berichte Einheimischer („Dreifelderwirtschaft“) gesehen. Allerdings läßt sich denken, daß der Stamm in zwei Abteilungen gewandert ist. Zuerst blieb man, noch zusammen, auf einem anbaufähigen Gelände und hielt den Winter durch. Dann zog eine Abteilung im Frühjahr voraus, bahnte den Weg und eroberte neue Fluren, während die andere Hälfte zurückblieb und den Boden bebaute, der an die einzelnen Sippen gleichmäßig verteilt war und von diesen gemeinsam bestellt wurde. Nach der Ernte zog diese Gruppe der ersten nach und teilte mit ihr den Winter über die Getreidevorräte. In den folgenden Jahren wiederholte sich der Vorgang, doch wechselten die Gruppen die Aufgaben von Kriegerern und Bauern.

Vgl. insgesamt Timpe, Dieter, Die Siedlungsverhältnisse Mainfrankens in caesarisch-augusteischer Zeit nach den literarischen Quellen, in: Pescheck, Christian, Die germanischen Bodenfunde der römischen Kaiserzeit in Mainfranken, München 1978. – Seyer, Rosemarie, Die Sueben – antike Überlieferung und archäologische Quellen, in: SB Akademie der Wissenschaften der DDR, Ges.-Wiss., 15 G 1982, 33–36.

Wenn das hessische Bergland von den Sueben besetzt war, kann man sie z. T. mit den späteren Chatten gleichsetzen, deren Namen Caesar noch nicht kennt (Walser 64).

4,2 Die Sueben halten sich von Handel und Import weitgehend zurück, begnügen sich auch mit ihren einheimischen Tieren. Ihre Art des Reiterkampfes.

1 In Wahrheit gab es schon in der Zeit vor Caesar Import von Luxusgütern nach Germanien. Allerdings können die Sueben eine Ausnahme gebildet haben. – Die Art des Reiterkampfes stimmt mit 1,48,5 in etwa überein. Die Skythen gebrauchten keine Satteldecken, wohl aber die Römer, die sie wieder von den Griechen übernommen hatten.

2 Die Pferde der Germanen hatten Widerristhöhen von 1,30 m, die der Römer von 1,50 m.

4,3 Unbebaute Grenzgebiete als Ruhmestitel der Sueben. Ihre Ost- und Westgrenzen. Die Ubier als westliche Grenznachbarn.

2 Hier ist die Ostgrenze der Sueben gemeint, die wohl in Böhmen lag, das später von den Markomannen besiedelt wurde.

3 Die Ubier wohnten damals noch auf dem rechten Rheinufer, und zwar etwa vom Main abwärts bis unterhalb Köln, das ihre Hauptstadt (*oppidum Ubiorum*) war und nach Agrippa, der sie ihrem Wunsche gemäß 38 v. Chr. auf das linke Rheinufer versetzt hatte, später den Namen Colonia Agrippina erhielt. Die Ubier waren schon zu Caesars Zeit zivilisierter als die übrigen Germanen, weil sie an der Rheingrenze wohnten. Der Rhein bildete eine Kulturgrenze.

4,4 Die Usipeter und Ténktherer in der Wetterau und an der Lippe werden von den Sueben verdrängt, überschreiten mit List und Gewalt den Rhein und setzen sich im Gebiet der Menapier fest.

1 Die beiden Stämme werden zusammen etwa 430 000 Menschen umfaßt haben; davon waren rund 100 000 Kämpfer. Caesar betrachtet ihren Rheinübergang als Grenzverletzung, da für ihn seit 2,35,1 ganz Gallien römisches Protektorat (wenn nicht mehr) war.

4,5 Caesar befürchtet durch den Einfall der Germanen Bewegungen in Gallien. Ein Grund für gallische Unzuverlässigkeit.

1 f. bereitet Caesar seine spätere Begründung für den Angriff auf die Germanen (4,13,3) vor, wie er überhaupt jede offensive Maßnahme ausführlich begründet (Diller 191).

2 Zu *est autem* vgl. die Anmerkung zu 5,7,8.

4,6 Caesar erfährt von Machenschaften der Gallier mit den Germanen, die bereits herumschweifen. Versammlung der gallischen Führer ohne Konfrontation. Befehl der Abstellung von Reiterei.

1 Caesars Legionen hatten sich nahe der unteren Seine, vermutlich in der Gegend von Evreux, versammelt.

4 „Weiteres Ausschweifen“ ist wohl schon die Vorbereitung für spätere Plünderungszüge oder gar Landnahmen; vgl. 1,2,4. Es handelte sich aber wohl vorerst um einzelne Abteilungen, noch nicht um das ganze germanische Heer. – Die Eburonen saßen am rechten Maasufer zwischen

Lüttich und Aachen. – Der Name der Kondrusen ist noch in dem Dorfnamen Condros (am rechten Maasufer zwischen Huy und Lüttich) erhalten.

4,7 Caesar zieht den Germanen entgegen. Deren Gesandtschaft sucht eine friedliche Lösung zu erreichen.

3 f. Die Rede der germanischen Gesandten ist im Grunde nicht aggressiv; Caesar stellt allerdings (3,5) eine gewisse Arroganz (jedenfalls von seinem Standpunkt) heraus („Barbarenrede“). Lee, K. H., *Caesar's Encounter with the Usipetes and the Tencteri*, in: *Greece and Rome* 16, 1969, 100–103.

4,8 Caesar lehnt einen Aufenthalt der Germanen in Gallien ab, bietet ihnen aber seine Vermittlung für ein Unterkommen bei den Ubiern an.

1 f. Caesars Vorschlag ist im Grunde entgegenkommend. Dadurch, daß er den Germanen eine Gefälligkeit (*beneficium*) anbietet, die Vermittlung von Land bei den Ubiern, zeigt er, daß sie von ihm abhängig sind. Caesar erwähnt, daß man ihn gegen die Sueben zu Hilfe rief; damit deutet er an, daß er noch über den Sueben stehe, vor denen als einzigen die Usipeter Respekt haben (3,7,5).

4,9 Die Gesandten erbitten eine Bedenkzeit von drei Tagen.

1 f. Caesar rückt in diesen drei Tagen weiter vor, weil er den Germanen Heimtücke unterstellt; doch bezeichnet er diese Vermutung korrekt als solche (3 *arbitratur*).

4,10 Das Kapitel beschreibt die Geographie des bevorstehenden Feldzuges. Caesars Autorschaft ist umstritten.

1,2 Seit langem wird eine sprachliche Doppelfassung für zwei verschiedene Sachverhalte vermutet. Fassung A lautet: *Mosa profluit . . . neque longius ab Oceano milibus passuum LXXX in Rhenum influit*; Fassung B: *Mosa profluit . . . et parte quadam ex Rheno recepta, quae appellatur Vacalus, insulam efficit Batavorum, in Oceanum influit*. Nach Berres (160) stammt Fassung A von Caesar, während Fassung B falsche Angaben Caesars in A berichtige, da dort Rhein und Waal verwechselt seien. Fest steht jedenfalls, daß Maas und Waal sich bis 1856 viel weiter östlich als heute, beim Fort St. Andries, zuerst vereinigten, und dafür könnte die angegebene Distanz von 80 Meilen zur Küste zutreffen. Es bleibt aber zu beachten, daß Caesar 4,15,2 *ad confluentem Mosae et Rheni* sagt (s. dort), also nichts von *Vacalus* weiß.

Skeptiker gaben zunächst sprachliche Anstöße zu bedenken: Meusel (Kommentar I 302) bemerkt, daß *profluit* im *bellum Gallicum* einzigartig ist. Davon abgesehen entspringt die Maas gar nicht in den Vogesen (die das Gebiet der Lingonen nie berührte), sondern auf dem Plateau von Langres. Außerdem ist zu fragen, ob eine Bestimmung der Distanz zwischen Maasmündung und Küste überhaupt wahrscheinlich ist, da Caesars Armee die Region der Maasmündung nur bei der Verfolgung der Usipeter und Tenkterer betreten hat (4,15,2–3). Dagegen würde sich eine solche Bestimmung im Zusammenhang mit den Unternehmungen des Drusus im Jahre 12 v. Chr. ganz zwanglos erklären lassen. Denn ob die

Bataver schon zur Zeit Caesars ihre *insula* innehatten, ist mehr als fraglich.

3 f. Ob den Abgaben über den Rheinlauf kartographische Darstellungen und literarische Vorlagen zugrunde liegen, ist ungewiß. Mit den Lepontiern im Quellbereich könnten Strabons Aitouátioi gemeint sein, die Nantuaten (im codex Paris. 5764 *Nemetum*) bleiben in jedem Fall rätselhaft; die Abfolge Helvetier-Sequaner-Mediomatriker-Triboker-Treverer stimmt so genau mit Strabon 4,3,4 (p. 193f.) überein (auch im Fehlen der Rauriker), daß die Abhängigkeit dieser Passage von Strabon oder seiner Quelle zu erwägen ist (Fischer 1997a und b).

4,11 Caesar ist näher zum Feind vorgerückt. Gesandte der Germanen bitten um Waffenstillstand und eine dreitägige Frist, um die Möglichkeit eines Unterkommens bei den Ubiern zu erkunden. Caesar gesteht die Waffenruhe zu.

1 f. Man hat den Eindruck, Caesar suche die Nähe der Germanen.

4 Caesar vermutet (*arbitratur*) bei den Germanen wieder den Versuch, Zeit zu gewinnen, um sich zu verstärken, verhält sich jedoch korrekt.

5 Man hat fast den Verdacht, Caesar habe schon hier die Gefangennahme der germanischen Führer im Sinn.

6 Caesar achtet auf korrekte Einhaltung des Waffenstillstandes (vgl. 1,46,2).

4,12 Die Germanen brechen den Waffenstillstand und töten eine Anzahl römischer Reiter.

1 Wenn der geschilderte Ablauf den Tatsachen entspricht, war Caesar von nun an völlig im Recht; vgl. 4,13,1. Er schildert, um Vorwürfen zu begegnen, deshalb die diplomatischen Verhandlungen genau.

3 f. Die Aufzählung der Verluste und die rührende Geschichte von Piso und seinem Bruder sollen die Leser gegen die Germanen einnehmen.

4,13 Caesar ist nun nicht mehr an Abmachungen gebunden und beschließt, die Germanen anzugreifen. Die bei ihm erscheinenden Führer der Feinde läßt er festnehmen.

1 Der Tag der Schlacht könnte der 4. Juni gewesen sein (Napoleon III.; 2,175). – Caesar gebraucht scharfe Worte gegen die Feinde (*per dolum, insidiae, fallendo*), um sein Vorgehen zu begründen. Zudem nennt er deutlich die Sachgründe, die ihn zu seinem Vorgehen veranlassen, u. a. die Wankelmütigkeit der Gallier (3 *quantum iam apud eos hostes uno proelio auctoritatis essent consecuti*; vgl. 6, wo die gallische Reiterei, weil sie demoralisiert ist, hinter dem Heer dreinziehen muß).

4 Caesar besprach die Sache auch im (kleinen) Kriegsrat, doch nimmt dieser nur seinen Befehl entgegen; sein Entschluß ist schon gefaßt. Caesar wendet nun korrekt das Kriegsrecht an; vgl. Drumann 261; „Was auch früher besprochen sein mochte, so war es doch jetzt nicht mehr gültig; der römische Feldherr konnte sich der Feinde bemächtigen, welche ohne freies Geleit zu ihm kamen.“

5 Caesar hört sich wohl die Feinde nicht mehr an (*ut dicebatur*).

Man hat Caesars Vorgehen gegen die Germanen stark getadelt; vgl. Sueton, Iulius 24; Plutarch, Caesar 22; der jüngere Cato stellte sogar Antrag, Caesar den Feinden auszuliefern. Als Caesar dies erfuhr, schrieb er einen Brief voller Schmähungen und Anklagen gegen Cato an den Senat. Der Senat – freilich wohl nicht ganz unbeeinflusst – legitimierte Caesars Vorgehen durch den späteren Beschluß eines Dankfestes für diesen Sieg, des mit 20 Tagen bisher längsten in der römischen Geschichte. Wenn Caesars Angaben in Kapitel 12 einwandfrei sind, war sein Vorgehen gerechtfertigt.

4,14 Die völlig überraschten und führerlosen Germanen werden überfallen, besiegt und in die Flucht geschlagen.

4,15 Viele Feinde werden bei geringsten eigenen Einbußen getötet. Freilassung der germanischen Unterhändler.

2 Nach 4,10,2 ist es klar, daß Caesar mit dem Zusammenfluß von Rhein und Maas die Stelle meint, wo die Maas den Arm des Rheines, der *Vacalus* heißt, aufnimmt. Es ist falsch, statt *Mosae* den Namen *Mosellae* einzusetzen und das Schlachtfeld bei Koblenz zu suchen.

5 Merkwürdigerweise trauen die Germanen Caesar mehr als den Galliern. Mit der Erwähnung ihrer freien Entscheidung spielt Caesar seinen Schlußtrumpf aus (Lee 103).

4,16 Caesar begründet seinen Übergang über den Rhein: Demonstration gegen die Germanen, Aufsässigkeit der Sugambrier, Bitten der Ubier.

1 f. Die Kapitel 16–19 bilden eine Einheit und beschreiben das Unternehmen Rheinübergang. Caesar wollte weitere Vorstöße der Germanen verhindern, seinen Anspruch auf Gallien bis zum Rhein bekräftigen, den Rhein als Grenze sichern. Zu *multis de causis* vgl. 4,17,1 *his de causis, quas commemoravi*.

2 *supra*: vgl. 4,9,3. – Die Sugambrier waren die nördlichen Nachbarn der Ubier und wohnten zwischen Ruhr und Sieg.

4 Übermütige Gegner läßt Caesar „freche Fragen“ stellen. Er berichtet nichts von einer Antwort an die Sugambrier. Da sie Roms Feinde schützten, hielt sich Caesar zu militärischem Eingreifen berechtigt. Welwei, Karl-Wilhelm, Römische Weltherrschaftsideologie und augusteische Germanenpolitik, in: *Gymnasium* 93, 1986, 118–137 (hier 123) vertritt die Auffassung, Caesar demonstrierte durch seinen Rheinübergang, daß das Imperium des römischen Volkes gerade nicht, wie die Sugambrier behaupten, am Rhein ende.

4,17 Caesars Rheinbrücke.

Die Brücke wurde etwa zwischen dem 12. und 21. Juni 55 v. Chr. gebaut. Der Ort ist nicht sicher festzustellen; man denkt an die Gegend von Bonn, den Raum zwischen Koblenz und Andernach u. a. Die Brücke wurde vielleicht bei Neuwied geschlagen, etwa 15 km unterhalb der Moselmündung, wo der Strom ungefähr 400 m breit ist. Untersuchungen

im Rheinbett 1986 brachten kein Ergebnis. Caesars Jochbrücke, der früheste geschichtlich belegte Brückenschlag über den Rhein, zählt bis heute zu den großartigsten Leistungen auf kriegstechnischem Gebiet. Schon im Altertum wurde sie gewürdigt. So weist Sueton in seiner Biographie Caesars (25) darauf hin, daß er der erste Römer war, der eine Brücke über den Rhein schlug und die Germanen rechts des Rheins angriff, und Plutarch schließt seine kurze Schilderung des Brückenschlags mit den Worten: „So brachte Caesar diese Brücke, ein Werk, das schlechthin unglaublich erschien, innerhalb von nur 10 Tagen zustande“ (Caesar 22).

1 Es ist erstaunlich, daß Caesar sogar den Gedanken der Würde in eine technische Entscheidung einfließen läßt.

3f. Die Konstruktion der Brücke ist seit Fra Giovanni Giocondo aus Verona (1513) vielfach untersucht; wir folgen der Arbeit von Saatmann, Karl – Jüngst, Emil – Thielscher, Paul, Caesars Rheinbrücke, in: Bonner Jahrbücher 143/44, 1938/39, 83–208. Caesar beschreibt den Bau der Brücke nicht eigentlich, sondern zählt nur die Besonderheiten seiner Brücke gegenüber anderen Pfahljochbrücken auf. Diese Besonderheit war, daß vor und hinter jedem Pfahljoch Schrägpfähle eingerammt waren, die der Brücke Festigkeit verliehen.

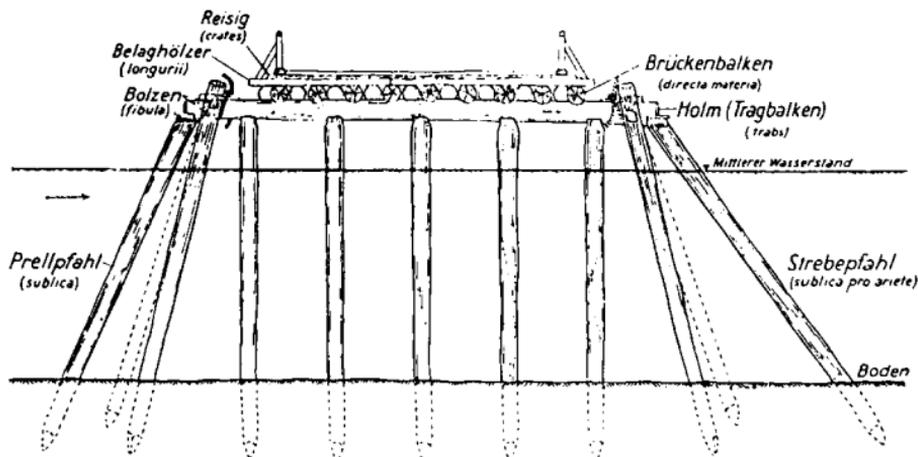
Grundsätzlich wurden zuerst fünf senkrechte Jochpfähle in den Flußgrund gerammt (was Caesar nicht erwähnt), und die schrägen Jochpfähle dienten nur zur Versteifung und Verfestigung der Joche. Die fünf senkrechten Jochpfähle (auch ihre Zahl nennt Caesar nicht), standen etwa 2,40 m voneinander entfernt hintereinander im Fluß. Nach (etwa) acht Metern in den Fluß hinein kam das nächste Joch. Um die Jochbalken einzurammen, verwendete man den Rammklotz (*festuca*) an einem Rammgerüst (*machinatio*; heutige Rammen sind im Prinzip ähnlich).

Nun das Neue: Die Rammen wurden schräg angesetzt und trieben vor (flußaufwärts) und hinter (flußabwärts) den je fünf senkrechten Jochbalken je zwei schräg zum Joch geneigte und oben zusammenstrebende Schrägpfähle in den Baugrund.

Dann wurden – wie üblich – über die senkrechten Jochpfähle und zwischen die oben zusammenlaufenden Schrägpfähle zwei Fuß (60 cm) dicke und etwa 12 m lange Holme gelegt, die den oberen Abschluß des Joches bildeten. Diese Balken wurden durch Bolzen mit den Spitzen der Schrägpfähle verbunden (es waren m. E. 1,50 m lange Metallbolzen). So wurden die Schrägpfähle in der richtigen Distanz auseinander- und zugleich zusammengehalten. Über die fertigen Joche wurden quer zum Fluß Brückenbalken gelegt, die den Untergrund für den Brückenbelag bildeten. Zusätzlich zur Befestigung der Joche durch die je vier Schrägpfähle wurden noch vor und hinter jedem Joch weitere Sicherungspfähle (Abweiser) eingerammt.

Der Abstand zwischen der Wasseroberfläche und der Brückenfahrbahn betrug etwa 1,80 m. – Zu den Abweisern vgl. Mensching, Eckart, Die Koblenzer Rheinbrücke usw. in: Bonner Jahrbücher 181, 1981,

Nutzbreite: 7,40m



2 Schrägpfähle (tigna bina)

5 Jochpfähle (sublicae)

2 Schrägpfähle (tigna bina)

### Rekonstruktion der Rheinbrücke

325–354 (336 f. über die Neigung der Abweiser). Vgl. auch RE IX A, 1961, 451 f., wo als Architekt der Brücke L. Vitruvius, der Verfasser des Buches über das Bauwesen, vermutet wird.

Der Rhein mag damals 400 m breit und 5,60 m tief gewesen sein.

4,18 Übergang der Römer nach Germanien. Flucht der Sugambrier.

1 In der Angabe der Zahl der Tage, die für die Herstellung der Brücke benötigt wurde, schwingt Stolz über die technische Leistung und die Arbeitsleistung mit.

4 Die Flucht der Sugambrier wird auf den Eindruck des Brückenschlages zurückgeführt. Die stärkste Drohung gegen die Germanen ist der Brückenschlag selbst.

4,19 Energisches Auftreten Caesars in Germanien. Rückkehr.

1 Die Sugambrier besaßen Dörfer, Einzelgehöfte und Kornfelder, waren also ein selbsthafter Bauernstamm.

2 Auch die Sueben fliehen unter dem Eindruck des Brückenbaues.

3 Caesar läßt sich nicht zu einer Schlacht verlocken.

4 Schwerlich hatte Caesar daran gedacht, große Eroberungen zu machen oder tiefer ins unwirtliche Feindesland einzudringen. So trägt die Unternehmung mehr den Charakter einer Erkundung. Allerdings hatte Caesar vielleicht eine siegreiche Schlacht auf günstigem Gelände erwartet: aber die Barbaren waren klug genug, ihr auszuweichen, und Caesar war ebenso klug, ihnen nicht auf gefährliches Gelände zu folgen.

Je weniger er erreicht hatte, um so bestimmter versichert er, nach einem Aufenthalt von 18 Tagen jenseits des Stromes den Zweck seines Unternehmens erreicht zu haben.

4,20 Caesar beschließt, nach Britannien überzusetzen. Schwierigkeit der Beschaffung von Informationen über die Insel.

Die Britannische Expedition ist 4,20–38 beschrieben. – Caesar war etwa vom 22. Juni bis zum 9. Juli in Germanien, traf Ende Juli in Boulogne ein und fuhr in der Nacht vom 24./25. (oder 25./26.) August nach Britannien ab.

Caesar wollte keine fremde Einmischung in Gallien dulden. Dies hatte er soeben den Germanen klar gemacht und wollte nun auch die Britannier abschrecken. „Alle Unternehmungen außerhalb der Provinz bezwecken nur deren Behauptung“ (Drumann 265). Zudem verfolgte Caesar wissenschaftliche und wirtschaftliche Interessen, und die Expedition war für seinen Ruhm höchst förderlich. In Rom kannte man damals Britannien nur wenig, erzählte sich auch, Caesar werde durch die Gier nach Gold und Perlen zum Einfall getrieben (Sueton, Iulius 47). Vielleicht kann man sein Unternehmen als bewaffnete Aufklärung bezeichnen.

Über Britannien wußte man in Rom nur durch den Bericht des Pytheas von Massilia. Die gallischen Handelsleute kannten die südliche und südöstliche Küste, und kurz zuvor hatten die belgischen Suessionen ihre Herrschaft auf Britannien ausgedehnt (2,4,7). Caesar befragte Handelsleute, erhielt aber nur schlechte Auskunft.

Die Forschungen des Pytheas waren durchaus respektabel; vgl. Müller, Klaus, Geschichte der antiken Ethnographie und ethnologischen Theoriebildung, Wiesbaden 1972, 255: Des Pytheas Verdienste konnten erst in der Neuzeit, da eine angemessene Verifizierung seiner Ermittlungen an der Wirklichkeit möglich war, voll gewürdigt werden; danach hat er mit Fug als einer der größten Entdecker zu gelten.

Britannien hatte Überfluß an Metallen, besonders an Zinn. Die Britannier waren weniger zivilisiert als die Gallier. Man wohnte in Hütten und lagerte das Getreide in unterirdischen Korngruben. Es gab viel Milch, aber keine Käsebereitung. In Wäldern hatte man *oppida* mit Wall und Graben. Der Nationalcharakter war dem der Gallier ähnlich.

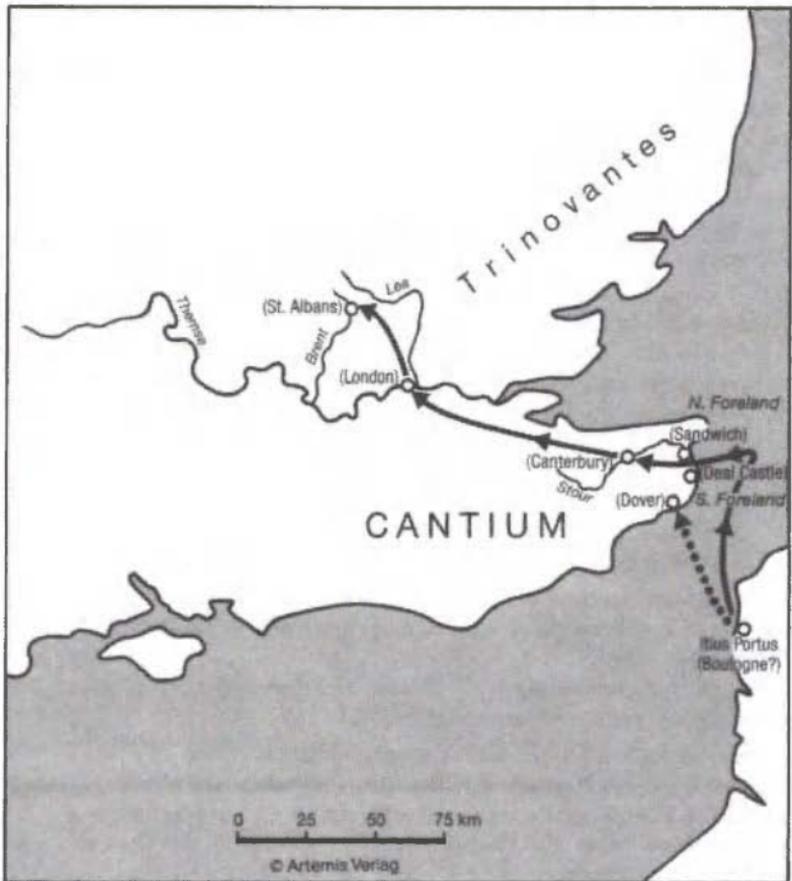
Man warf Caesar vor, er habe seine Expedition nach Britannien schlecht vorbereitet, doch ist dies unberechtigt. Schon die Unternehmung gegen die Küstenvölker im Vorjahr bereitete die Überfahrt vor, und zudem ging es diesmal nur um einen Erkundungsvorstoß. Daher waren auch nur zwei Legionen im Einsatz.

Caesars Unternehmen gab dem Lauf der Geschichte Britanniens eine neue Richtung, und man kann die Bedeutung dieser ersten Erkundung kaum überschätzen (Holmes 269 f.). Caesars Züge belebten den Handel zwischen Britannien und Gallien und brachten Britannien in den Bereich des römischen Einflusses. Cicero, der sich damals bei Caesar einschmeichelte, wollte die unsterbliche Tat in Versen verherrlichen und

erbat von seinem Bruder Quintus, einem Teilnehmer der Expedition, Nachrichten, um die neue Odyssee auszumalen (ad Quintum fratrem 2,14,2; 16,4). Vgl. auch Catull 11,9 ff.

Collingwood, R. G., Myres, J. N. L., *Roman Britain and the English Settlements*, 2. Aufl., London 1937. – Holmes, T. Rice, *Ancient Britain and the Invasions of Iulius Caesar*, 2. Aufl., Oxford 1936. – Brady, S. G., *Caesar and Britain*, in *Classical Journal* 47, 1952, 305–316.

4,21 Vorbereitungen zur Expedition. Versammlung der Flotte. Gesandte aus Britannien. Mission des Commius. Ergebnis der Erkundungsfahrt des Volusenus.



←..... 1. Expedition Caesars

←———— 2. Expedition Caesars

**Die Expeditionen Caesars nach Britannien**

1 Daß Caesar Volusenus „für geeignet hielt“, enthält eine gewisse Kritik an diesem, die sich – mehr oder weniger unausgesprochen – in 9 fortsetzt; vgl. aber 3,5,2. Volusenus war auch im Bürgerkrieg Reiterführer Caesars.

3 Caesar zieht zu den Mórinern; von der Gegend des heutigen Bonn aus waren etwa 400 km zurückzulegen.

4 Im Lande der Móriner, in der nördlichen Picardie, lag der Hafen Itius, aus dem Caesar bei seiner zweiten Überfahrt nach Britannien absegelte. Ob er schon jetzt von hier abfuhr, steht nicht fest. Als *Portus Itius* (Hafen Itius) oder *Portus Morinorum* (Hafen der Móriner) wird der Hafen von Boulogne angenommen. Er ist von Dover 30 Meilen (45 km) entfernt und wird als einer der ältesten Häfen angegeben, namentlich zur Zeit der Kaiser Augustus, Caligula und Claudius, während die von anderen mit dem *Portus Itius* gleichgesetzten Häfen Calais und Wissant erst 3–4 Jahrhunderte später erwähnt werden. Wenn Caesar auch das erstmal, im Jahr 55, von Boulogne aus fuhr, so ist als der „entferntere Hafen“ (4,23,1) oder als „oberer Hafen“ (4,28,1) Ambleteuse anzusehen, da dessen Entfernung von Boulogne ziemlich genau mit der von Caesar angegebenen (8 Meilen oder 12 km) übereinstimmt.

5 Die vorsichtige Behandlung der britannischen Deditionsangebote beweist Caesars Zurückhaltung und seine Absicht, sich nicht stärker an Britannien zu binden.

6 ff. Commius als König: Solche Königsherrschaften, die Caesar in Gallien einrichtete, sollten die Macht der Priesterherrschaft und des Adels brechen; denn das einzige Band, das die zersplitterte Nation zusammenhielt, war das religiös-nationale. Caesar selbst erwähnt elf solche Könige; ein zwölfter ist 8,26,1 genannt. – Commius fällt später von Caesar ab (7,76,1; dort und hier ist die Treue des Mannes erwähnt. Caesar zitiert sich 7,76,1 selbst). – Man nahm an der Zahl der Relativsätze für Commius Anstoß; vgl. aber 5,24,4. – Die Gegenden (7), in denen Commius viel gilt, sind entweder die Stammesgebiete von 5 oder die Gegenden 4,20,3.

9 Volusenus fuhr wohl bis nach Lympne oder Rye auf der einen und bis North Foreland auf der anderen Seite. Einen flachen Strand sah er bei Walmer Castle.

4,22 Unterwerfung eines Großteiles der Móriner, die angenommen wird. Letzte Vorbereitungen und Befehle.

4 Gemeint ist wohl der Hafen von Ambleteuse.

5 Der Rest des Heeres: fünf Legionen; die mitgenommenen Legionen waren die 7. und die 10. – Caesar fuhr mit 10–12 000 Legionären auf 80 Schiffen (pro Schiff 150 Mann), dazu 18 Lastschiffen mit Reiterei; jede Legion hatte 10 *turmae* zu 33 Pferden, so daß ein Schiff etwa 33 Reiter und 33 Pferde trug. Insgesamt waren es also rund 600 Reiter.

4,23 Abfahrt nach Britannien. Instruktion der Truppenführer. Landung nach anfänglichen Schwierigkeiten.

1 f. Die Abfahrt erfolgte in der Nacht vom 25. zum 26. August. Nach den Berechnungen der Astronomen trat der in 4,29,1 erwähnte Vollmond am 30. August ein. Caesar näherte sich Britannien an der Küste von *Cantium*, der jetzigen Grafschaft Kent. Hier standen auf den Hügeln, die die Bucht von Dover umgaben, die feindlichen Scharen. Da Caesar hier nicht landen konnte, wartete er zunächst günstigen Wind und günstige Strömung ab. Als sich dann wieder Südwestwind erhob und die Strömung im Kanal nach Osten umschlug, segelte er in nordöstlicher Richtung etwa zweieinhalb Stunden weiter, fuhr um die Landspitze Southforeland nördlich von Dover und landete an dem flachen Ufer zwischen Walmer und Deal an der Ostküste von Kent. Die Schiffe näherten sich um 9 Uhr morgens den Klippen von Dover.

4 Die Schiffe lagen in der Bucht zwischen Castle Cliff und Southforeland.

6 Mohler, S. L., Caesar and the Channel Tides, in: *Classical Weekly* 38, 1944, 189–191: Die Flut setzte zwischen vier und fünf Uhr nachmittags ein.

4,24 Die Britannier hindern die Römer an der Landung; diese geraten dadurch in große äußere und innere Bedrängnis.

1 Ein Streitwagen hatte zwei Räder, wurde von zwei Pferden gezogen und war mit zwei Männern besetzt. Vgl. Till, Rudolf, Britannische Streitwagen, in: *Klio* 36, 1944, 238–250. – Die Britannier folgten den Römern wohl auf der Straße von Dover über Ringwould nach Walmer und Deal.

2 Die Schiffe warfen Anker; dann wickelte man die Ankertaue soweit ab, daß die Schiffe dem Strand nahe kamen und die Soldaten im Wasser waten konnten. – Der Satz bildet sprachlich die Nöte der Soldaten nach: *ignoto loco, impeditis manibus, magno . . . pressis* (wachsende Länge der Ausdrücke); *simul et . . . et . . . et*. Vorgehen der Feinde im Ton leicht: *conicerent . . . incitarent*.

4 Die neue Art des Kampfes ist das Landungsgefecht.

4,25 Der Truppenführer schafft durch ein taktisches Manöver Abhilfe, der Adlerträger als Verkörperung der Truppe durch ein Beispiel von Opfermut.

1 Die Kriegsschiffe, meist Dreiruderer, waren länger als die Lastschiffe, die gedungen und massiv gebaut waren. Hier zeigten sich die Ruderschiffe überlegen. Jedes Kriegsschiff hatte mindestens ein Beiboot: Aufklärungsschiffe griechischer Bauart begleiteten die Flotte.

3 Der Satz läßt Caesars gespannte Erwartung spüren; die Szene mit dem Adlerträger gibt eine Vorstellung von der historischen Bedeutung des Augenblicks. Es handelt sich hier die erste direkte Rede im ganzen Werk; sie ist durch die Spannung des Geschehens geradezu hervorgetrieben und ist der pathetische (Götter, Staat, Feldherr) Höhe- und Wendepunkt des Geschehens (Rasmussen 21).

4,26 Die Lage von 4,24 wiederholt sich: Erfolgreiche Abwehr bei den Britanniern, Verwirrung bei den Römern. Wieder hilft ein taktisches

Manöver Caesars. Einmal auf dem Trockenen, werfen die Römer die Feinde. Caesars Fortuna bewährt sich (mit winziger Einschränkung).

4,27 Die Britannier wollen sich (unter faulen Ausreden) ergeben und lassen Commius frei. Caesar vergibt ihnen und verlangt Geiseln, die teilweise gestellt werden.

5 Die Schuld bestand in der „völkerrechtswidrigen“ Behandlung des Commius, den Caesar als Gesandten angesehen wissen will.

4,28 Die vom Festland nachkommenden Transportschiffe werden von einem Unwetter zurückgetrieben.

1 *supra*: vgl. 4,22,4; 23,1.

2 Das Lager war wohl bei der heutigen Stadt Balmer. Die Flut wandte sich gegen 2.45 Uhr nachmittags gegen die Schiffe. Der „Sturm“ (*tempestas*) war eine Verbindung von Gegenwind (Nordost) und Flutwelle, gegen die die Schiffe machtlos waren.

3 Die Schiffe werfen trotz des Unwetters Anker, weil sie in der Nähe der Insel bleiben wollen; vgl. auch 4,29,2.

4,29 Eine Springflut beschädigt die Schiffe der Römer. Das Heer gerät in große Unruhe wegen Gefährdung der Rückkehr und fehlenden Nachschubes.

1 Die Flut entstand zwischen dem 30. und 31. August. Um die Zeit der Herbsttagundnachtgleiche herrschen noch jetzt im Kanal heftige Stürme. Die Springfluten treten bisweilen im Gefolge der Gezeiten ein. Daß diese regelmäßigen Schwankungen des Meeresspiegels, die auf den meisten Meeren in etwa 12 1/2stündiger Periode vor sich gehen, mit den Bewegungen von Sonne und Mond zusammenhängen, war schon dem Altertum bekannt. Bei der Flut hebt sich der Meeresspiegel um 0,9 bis 6 Meter, an den Küsten im Durchschnitt 1,5 bis 2 Meter. Im Mittelmeer treten die Gezeiten weniger stark in Erscheinung.

2 Die Lastschiffe sind wohl die draußen vor Anker liegenden Schiffe, vgl. 4,28,3. – *administrandi* bezieht sich auf seemännisches Verfahren, *auxiliandi* auf Hilfe von außen, etwa Anlandziehen der Schiffe.

4,30 Die Britannier wagen wegen der römischen Schiffsverluste eine neue Verschwörung.

Caesar entfaltet in einer großen Periode die Gründe für den britannischen Entschluß, die Methode des Kampfes und dessen Endzweck: *quibus ... cognitis principes ... cum et ... et ... et ... et (quae ... quod ... transportaverat), optimum factu esse duxerunt ... prohibere et ... producere, quod ... confidebant.*

4,31 Caesar durchschaut das Vorhaben der Gegner, versorgt sich mit Getreide und bessert die Schiffe aus.

1 Der Leser wird darauf hingewiesen, daß Caesar aufgrund der Tatsachen die richtigen Schlüsse zog.

4,32 Die 7. Legion wird beim Getreideholen von den Britanniern überfallen und bedrängt. Caesar kommt mit der 10. Legion zu Hilfe.

2 Caesar betont nochmals, daß er die Unternehmungen der Gegner voraussah. – Es standen vier Kohorten vor den Lagertoren, je eine vor jedem Tor.

4 Das Feld lag wohl bei Deal und Worth.

4,33 Beschreibung der britannischen Kampfweise mit Streitwagen.

3 Die Kunststücke der Reiter sind mit den bei Xenophon, über die Reitkunst 7,15 und 9,5 beschriebenen zu vergleichen.

4,34 Caesar befreit seine Leute aus Angst und Bedrängnis. Rückkehr ins Lager. Die Feinde sammeln neue Streitkräfte.

1 Olshausen, Eckart, Caesar, *Bellum Gallicum* 4,34,1, in: *Gymnasium* 74, 1967, 115–118, schützt mit Recht das vielfach getilgte *novitate pugnae*. Bei Caesar gibt es wiederholt verschiedenartige Ablative in Abhängigkeit von einem Wort. *quibus rebus* ist Ablativus instrumentalis zu *perturbatis*, *novitate pugnae* tritt als Ablativus causae hinzu. *quibus rebus* bezieht sich auf den ungewohnten Ansturm der Wagenkämpfer, der zwar keine unüberwindliche Gefahr bildet, aber eine schlimme Wirkung durch die Unerfahrenheit der Legionäre (*novitate pugnae*) ausübt.

4,35 Die Feinde werden geschlagen und nach Möglichkeit verfolgt. Verwüstungen im Umland.

4,36 Neue Friedensgesandtschaft der Britannier. Abfahrt der Römer von Britannien.

2 Die Rückkehr nach Gallien erfolgte um den 12. September.

4 *paulo infra*: südlich von Boulogne.

4,37 Eine versprengte Abteilung wehrt sich tapfer gegen einen Überfall der Móriner.

Caesar erzählt die Episode wohl, um zu beweisen, wie erfolgreich und tapfer seine Männer kämpfen, wenn sie gewohnte Verhältnisse vorfinden.

4,38 Strafexpeditionen gegen Móriner und Menapier. Winterquartiere in Belgien. Dankfest in Rom.

4 Caesar legt alle Legionen in die Winterquartiere zu den Belgiern, um dort Ruhe zu schaffen und zugleich den Stämmen die Folgen von Unbotmäßigkeit deutlich vorzuführen. – Auch Mißerfolge werden berichtet: Nur zwei britannische Stämme senden Geiseln. Caesar erwähnt dies aber auch deshalb, weil sich daraus ein Grund für den nächsten Feldzug in Britannien ergibt.

5 Zwanzigtägiges Dankfest in Rom. Die hohe Auszeichnung Caesars durch ein so ungewöhnlich langes Dankfest hatte ihren Grund darin, daß das germanische und britannische Unternehmen, wenn sie auch ohne besondere Ergebnisse blieben, den Römern doch zwei unbekannte Länder erschlossen und künftige Eroberungen erwarten ließen. Caesars Heerfahrten nach Britannien fanden hohe Bewunderung. „Der Kriegszug gegen die Britannier“, sagt Plutarch (Caesar, 23), „verriet eine außerordentliche und bewundernswerte Kühnheit; denn Caesar war der erste, der den westlichen Ozean mit einer Flotte befuhr, der ein Kriegsheer über das Atlantische Meer führte und eine Insel von unglaublicher

Größe . . . zu erobern versuchte, der also die Herrschaft der Römer bis über die Grenzen des bekannten Erdkreises ausdehnte.“ Nüchterner urteilt Tacitus (Agricola 13), daß Caesar es war, der als erster von allen Römern an der Spitze eines Heeres den Boden Britanniens betreten hat. „Er flößte zwar den Bewohnern des Landes durch einen glücklichen Kampf Furcht ein und bemächtigte sich der Küste, aber, so kann man sagen, er zeigte seinen Nachfolgern nur das Land, übergab es ihnen jedoch nicht.“ Cassius Dio findet nicht genug Worte, den Stolz und die Genugtuung zu betonen, die Caesar und die Römer wegen seiner Überfahrten nach Britannien erfüllten (39,53,1).

### FÜNFTES BUCH

#### 54 v. Chr. und Winter 54/53 v. Chr.

Das fünfte Buch ist sorgsam aufgebaut. Es behandelt in zwei Teilen die Feldzüge des Sommers (1–7; 8–23) und des Winters (24–37; 38–58).

**5,1** Vorbereitung einer Flotte für die zweite Expedition nach Britannien. Beruhigung der aufsässigen Piruster.

**1** Lucius Domitius Ahenobarbus war einer der späteren Feinde Caesars im Bürgerkrieg; er fand den Tod auf der Flucht nach der Schlacht bei Pharsalus. Appius Claudius Pulcher kämpfte mit Lucullus gegen Mithridates und war später Anhänger des Pompeius. – Caesars Schiffsarsenal war vermutlich an der Seinemündung. Übrigens erreichte der Ansturm auf Offiziersstellen in Caesars Heer im Frühjahr 54 v. Chr. ein bisher ungekanntes Ausmaß.

**2** Caesar betont, daß er selbst auf die Gestaltung der Schiffe Einfluß nahm (*facit*); er war an technischen Dingen interessiert und auch sachverständig. – „Unser Meer“ ist das Mittelmeer, wie man in Italien heute noch „mare nostrum“ sagt. – Die Begründung der geringeren Wellenhöhe ist falsch. Vielmehr sind die Wellen im offenen, tieferen Ozean länger, in eingeschlossenen Meeren dagegen, wie z. B. im Mittelmeer und im Kanal, kürzer und daher wegen der schneller aufeinanderfolgenden Stöße für die Schiffe gefährlicher.

**4** Spanien lieferte Ersatzteile, Segel und Taue; es war reich an Metallen, pflegte die Schmiedekunst und erzeugte *spartum*, eine Art Pfriemgras, woraus die Römer seit dem zweiten Punischen Krieg (218–201 v. Chr.) ihre Schiffstau herstellen.

**5** Die Südgrenze der Provinz Illyrien war der Ochrid-See im heutigen Jugoslawien. Südlich von ihm wohnten die Piruster. Die Gegend war damals noch nicht unterworfen. Caesar verzichtet auf vorangehende

diplomatische Maßnahmen und greift sofort ein; er hatte es eilig, nach Britannien zu fahren.

7 Die Obrigkeit der Piruster verfährt bemerkenswert friedlich und vernünftig.

8 *accepta oratione* bedeutet, daß Caesar die Rede der Gesandten billigte.

5,2 Caesar besichtigt die neuerbaute Flotte, lobt die Truppe und versammelt die Expeditionsarmee. – Zug gegen die Tréverer.

1 Auf der Fahrt von Oberitalien nach Gallien schrieb Caesar sein Buch *De analogia*, in dem er für ein möglichst exaktes und reines Latein warb. – Die Chronologie des Britannienfeldzuges ist im einzelnen umstritten; wir folgen Rambaud (Kommentar zu Buch 5; Angaben nach dem Gregorianischen Kalender). Am 25. und 26. Mai 54 waren Caesar und Quintus Cicero in Lodi (Cicero, *ad Quintum fratrem* 2,13,1); die Ankunft bei der Armee erfolgte am 12. Juni. Am 10. Juli war Quintus Cicero beim Hafen Itius (*ad Atticum* 4,15,10).

3 Die Lage des Hafens Itius ist umstritten (vgl. 4,21,3). Die römischen Truppen, die im Hafen Itius eintrafen, kamen vielleicht schon zu Schiff von der Rheinmündung (Dion 192).

4 Die Soldaten müssen wohl den Hafen als Stützpunkt ausbauen. – Caesar zieht gegen die Tréverer, weil er den derzeit gefährlichsten Unruheherd vor der Fahrt nach Britannien ausschalten will. Die Tréverer konnten als Anwohner des Rheins leicht Verbindung mit den Germanen aufnehmen. – Die Versammlungen waren eine Einrichtung Caesars. In ihnen bestimmte er unter anderem die Zahl der Hilfstruppen, die die Gallier zu stellen hatten.

5,3 Reiterei der Tréverer. Machtkampf in ihrem Stamm. Verschiedenes Verhalten der beiden Parteiführer. Indutiomarus unterwirft sich Caesar formell.

1 Caesar gibt einen „Kleinexkurs“ über die Tréverer. – *supra*: 3,11,1.

2 Man erkennt wieder den in Gallien durchgehenden Gegensatz zwischen pro- und antirömischer Partei.

3 Caesar sorgt zumindest ab 55 v. Chr. dafür, daß ihm und Rom ergebene Leute in den unsicheren Stämmen an die Macht kamen, so Cingétorix bei den Tréverern. – *in officio esse*: heißt nicht „Untertan werden“ (denn die Gallier sind es schon), sondern „gehorsam bleiben“.

4 Der Relativsatz (*quae . . . pertinet*) ist nicht zu tilgen; Caesar schildert den Südteil des Waldes, der sich im Gebiet der Tréverer befindet; 6,29,4 trägt er weitere Nachrichten nach. Hier erwähnt er die Größe des Waldes nur, um eine Maßnahme der Tréverer zu erläutern.

5 Die Adligen suchen sich bei Caesar privat zu rechtfertigen, um nicht bei einer Aktion gegen den Stamm verantwortlich gemacht und in Mitleidenschaft gezogen zu werden.

6 Die Ausrede des Indutiomarus ist ausgesprochen faul und (in 7) versteckt unverschämt.

5,4 Caesar befiehlt Indutiomarus mit Geiseln zu sich und sichert ihm bei Wohlverhalten Schonung zu, sucht aber durch persönliche Gespräche, die Spitzen der Tréverer für den ihm treuen Cingétorix zu gewinnen. Dies wieder bringt Indutiomarus gegen die Römer auf.

1 Indutiomarus spricht so, weil er sich politisch isoliert fühlt; sein „Plan“ ist der Krieg gegen die Römer.

2 Caesar beruhigt Indutiomarus über sein Schicksal und das seiner Angehörigen, die er mit nach Britannien nehmen will.

3 Caesar fördert – von seinem Standpunkt aus mit Recht – den Römerfreund.

4 Es ist andererseits verständlich, daß Caesars Vorgehen Indutiomarus empört.

5,5 Endgültige Versammlung der Expeditionstruppen am Itius-Hafen. Die gallischen Führer werden nach Britannien mitgenommen, um eine Gewähr für das Wohlverhalten ihrer Stämme zu bieten.

1 Caesar hatte 400 Schiffe für fünf Legionen; es gingen also etwa 60 Soldaten auf ein Schiff. Dazu kamen weitere 160 Transportfahrzeuge und 28 eigentliche Kriegsschiffe.

3 Der von Caesar erzwungene gemeinsame Aufenthalt der gallischen Großen in Britannien mag den Austausch unter den verschiedenen Stammesführern und so den späteren Aufstand erleichtert haben.

5,6 Dúmnorix hat in seinem Stamm und in Gallien großen Einfluß, übertreibt seinen Machtanspruch, will nicht mit nach Britannien gehen, hetzt die gallischen Adeligen mit Schauermärchen auf und zettelt eine Verschwörung an.

1 Dúmnorix war vorher erwähnt 1,3,5; 18,1. Caesar beließ Dumnorix seit 58 Reichtum und Ansehen, um ihn zu gewinnen, und es scheint nach dem Zeugnis der Münzen, daß Dúmnorix sich mit Caesar ausgesöhnt hatte. Caesar wollte einen Abfall der Häduer, auf den Dúmnorix hinarbeitete, auf jeden Fall verhindern.

5,7 Caesar ist entschlossen, Dúmnorix im Zaum zu halten. 25 Tage Aufenthalt durch Gegenwind. Bei der Einschiffung entkommt Dúmnorix, wird aber auf der Flucht getötet.

3 Die 25 Tage werden ganz verschieden angesetzt: 11. Juni–6. Juli oder 27. Juni–21. Juli oder (Rambaud) 11. Juli–4. August.

5 Dadurch, daß Dúmnorix die Reiterei der Häduer mitnimmt, wird sein Verhalten zur wirklichen Rebellion.

8 Alle Handschriften bieten *enim*, das *nihil . . . pro sano* gut begründet. Fast alle Herausgeber schreiben aber *autem*, und Klotz nahm an, bei *enim* liege eine falsch aufgelöste insulare Abkürzung von *autem* vor; ähnlich sei es 4,5,2, wo Teile der Handschriften *enim*, Teile *autem* bieten. Auch dort ist aber *enim* die richtige Leseart, wobei *autem* wieder auf die falsche Auflösung eines Kürzels zurückgehen kann. Eine ähnliche Schwankung der Überlieferung *enim/autem* bietet *Bellum civile* 2,18,6; 38,4.

Dúmnorix offenbart beim Endkampf den Willen des gallischen Volkes zur Freiheit. Er scheint später in dem Häduer Surus einen Nachfolger gefunden zu haben, vgl. 8,45,2. – Caesar berichtet die prompte Rückkehr der häduischen Reiter wohl, um zu zeigen, daß sie durch Dúmnorix verführt wurden.

5,8 Caesar fährt mit dem Expeditionskorps nach Britannien über, wird von der Strömung abgetrieben, landet aber doch am richtigen Ort. Die Feinde ziehen sich, erschreckt über die Masse der Schiffe, zurück. 2 Caesar landete vielleicht am 5. August in Britannien (Brief des Quintus Cicero 2,15,4). Der Termin der Fahrt lag ziemlich spät, doch war Caesar durch die Piruster, die Tréverer und widrige Winde aufgehalten worden.

Die zweite Expedition nach Britannien hatte das Ziel, die Unterstützung Galliens von der Insel aus zu mindern und Einschüchterung zu erzielen. Zudem sollte die Insel erforscht werden. Hauptziel blieb jedoch die Sicherung der gallischen Eroberungen. Caesar führte fünf Legionen und 2000 gallische Reiter mit, also etwa 22 000 Mann, eine recht kleine Streitmacht.

Der Bericht, den Dio Cassius über das Unternehmen gibt (40,1–3), ist wenig aufschlußreich; ungenau ist das Exzerpt bei Orosius (6,9f.). Brauchbare Nachrichten enthalten außer Caesars Buch nur die Briefe des Quintus Cicero, der an der Fahrt teilnahm, an seinen Bruder. Cicero empfahl Caesar zuweilen Personen; sie begaben sich, wie der Jurist Trebatius, zu ihm, um etwas Vermögen zu sammeln. Auf eine solche Empfehlung schrieb Caesar einmal zurück: „M. Rufus (?), den du mir empfiehlst, will ich zum König von Gallien machen.“ Einmal erhält Caesar auch ein vom Regen durchtränktes Paket kaum noch lesbarer Briefe aus Rom. Über die Expedition äußerte sich Quintus nicht sehr zuversichtlich, und daß es dort kein Silber gab, war für Cicero enttäuschend. 2 Die im Atlantischen Meer sich von Südwest her England nähernde Meeresströmung teilt sich an dessen südwestlicher Spitze (am Kap Landsend), und während ein Teil, von dort aus östlich ziehend, in den Kanal tritt, umströmt ein anderer Teil die Westseite Englands und die Nordspitze Schottlands, verbreitet sich hier wieder und begegnet jenem Teil der Flut, der in den Kanal gedrungen ist oder ihn bereits durchzogen hat. Da, wo die Begegnung stattfindet, tritt ein Umschlag der Stromrichtungen ein, die sich von sechs zu sechs Stunden ändern. Wenn nun Caesar nach Sonnenuntergang in Boulogne absegelte, ging um jene Stunde die Strömung von Nordost nach Südwest, und zugleich blies ein gelinder Südwestwind. So wurden die Schiffe nordwestlich gegen Britannien getrieben. Gegen Mitternacht trat Windstille ein, und zugleich verwandelte sich die Strömung in eine nordöstliche; die Flotte wurde ziemlich weit gegen Nordosten verschlagen, so daß sie mit Sonnenaufgang die britische Küste (Northforeland) hinter sich sah. Morgens 5 Uhr änderte sich die Stromrichtung in eine südwestliche, und, dieser folgend, erreichte die Flotte endlich den Punkt der Insel, der nach den Erfahrun-

gen des vorhergehenden Jahres die beste Landung gewährte, in der Nähe von Walmer.

5 Der Landeplatz war wohl nicht weit vom ersten entfernt, lag vielleicht zwischen Sandown Castle und Sandwich. Im Lauf des Tages ging mit einem Kurierschiff ein Brief des Quintus Cicero an seinen Bruder ab, in dem Quintus mitteilte, alles sei wohlauf (ad Quintum fratrem 2,15,1; 16,4).

6 Die spätere Befragung der Gefangenen beweist, daß Caesar seine Unternehmen später nochmals durchdachte und überprüfte. Vogel, Friedrich, Caesars zweite Expedition nach Britannien, in: Jahrbücher für Classische Philologie 153, 1896, 269–288. – Brady, S. G., Caesar und Britain, in: Classical Journal 47, 1952, 306–316. 348.

5,9 Die Römer landen, lagern und brechen gegen die Britannier auf; diese halten sie an einem Fluß auf und suchen, zurückgeschlagen, in einer Waldschanze Zuflucht. Die Schanze wird erobert, der Feind aus Zeitmangel nicht weiter verfolgt.

1 Das Lager war vielleicht bei dem heutigen Dorf Worth.

3 Die Anhöhe war möglicherweise bei Durovernum (heute Canterbury). Caesar war 16 km vorgerückt. Der Fluß heißt heute Stour; die Übergangsstelle war zwischen Stury im Osten und Thanington im Westen von Canterbury.

4 Das befestigte Lager ist wohl das britannische Oppidum Bigberry, 2,5 km westlich von Canterbury.

7 Es scheint, daß die Soldaten immer selbständiger wurden und die Schanze ohne besondere Befehle eroberten. – Zur Einnahme des Oppidums vgl. Cicero, ad Quintum fratrem 3,1,13; nach Rambaud war sie am 6. August.

5,10 Nach Beginn der Verfolgung der Britannier erfährt Caesar von starken Sturmschäden an den Schiffen.

5,11 Caesar kehrt zum Flottenlager zurück und sorgt für die Ausbesserung der beschädigten und den Bau neuer Schiffe. Sicherung aller Schiffe. Rückkehr zum Heer. Sammlung britannischer Streitkräfte unter Cassivellaunus.

Vielleicht kehrte Caesar am 7. August zum Meer zurück (Cicero, ad Quintum fratrem 3,1,25).

2 Caesar schätzt mit raschem Blick das Ausmaß des Schadens und die Reparaturmöglichkeiten ab.

5 Die Einbeziehung der Flotte in das Lager bedeutete erhebliche Schanzarbeit. Napoleon III. nimmt für ein Schiff 25 × 6 m an und errechnet bei 800 Schiffen in 5 Reihen bei 2 m Entfernung voneinander ein Rechteck von 1280 × 140 m.

8 Cassivellaunus wird so ausführlich besprochen, weil dadurch Caesars Erfolg größer erscheint. Er war sozusagen kommandierender General der Britannier, schätzte die römische Streitmacht richtig ein, vermied die offene Feldschlacht und verlegte sich auf eine Art Guerillakrieg.

Die Themse war der Grenzfluß zwischen den südlichen Seestaaten und dem nördlich der Themse gelegenen Reich des Cassivellaunus.

5,12 Vor den Kriegshandlungen stellt Caesar in einem Exkurs (5,12–14) das Land der Britannier vor.

Der Exkurs gibt Antwort auf die Fragen, die schon 4,20,2 aufgeworfen waren. Er steht an dieser Stelle, weil nun die entscheidenden Kämpfe beginnen. Man hat den Exkurs fälschlicherweise als unecht erklärt (Götte 195; Richter 57, der 12 und 13 „ausscheiden“ will); Barwick (Corpus 8 f.) meinte, Kapitel 12.13 seien spätere Nachträge Caesars, die in die postume Gesamtausgabe gelangten (ihm folgt Berres 164 f.). Dabei ist der Exkurs organisch eingefügt (12,1 *Britanniae* schließt an 11,9 *Britanni* an), sinnvoll gegliedert: Bevölkerung und Landesprodukte (12); Klima und geographische Lage (13); Zivilisationsstufen der Bevölkerung (14) und in sich verklammert (vgl. 12,6 Klima; 13,1 Gesamtlage, die zum Klima gehört). Bei der Beschreibung Britanniens ist Caesar bemüht, seine Kenntnisse aus der Literatur und die eigenen Erfahrungen zu verbinden, gelegentlich aber auch, sie gegeneinander abzusetzen.

1 Zur Frage der Ureinwohner vgl. Tacitus, *Agricola* 11.

2 Es gab in Britannien z. B. Atrébaten und Parisier.

4 Unter *aes* ist wohl Kupfer zu verstehen. Goldmünzen waren, wie Funde beweisen, schon vor Caesars Zeit in Britannien in Gebrauch, während Silber- und Kupfermünzen erst später vorkommen. Die eisernen Stäbe oder Stäbchen waren Scheidemünzen. An verschiedenen vorrömischen Niederlassungen Britanniens wurden mehr als 500 Barren in Form von Schwertern mit einem Gewicht von 300, 600 und 1200 Gramm gefunden.

5 Zinn findet sich im heutigen Cornwall. Dem Zinnreichtum verdankt Britannien seine Entdeckung. An dem Zinnhandel waren die Gallier, Spanier und Phönizier beteiligt. Schon in den ältesten Zeiten wurde es von den vor der Südwestspitze Englands liegenden Kassiteriden oder Zinninseln (Scillyinseln) geholt. – Vgl. Lund, Allan A., Zur Frage nach der Urbevölkerung Britanniens, in: *Gymnasium* 95, 1988, 493–504.

5,13 Gestalt und Lage der Insel.

Es ist häufiger Brauch in geographischer Literatur, Inseln und Länder mit geometrischen Figuren zu vergleichen, z. B. Sizilien mit einem Dreieck. Caesar trägt hier eigene Forschungen und Ergebnisse aus der Literatur vor, wobei er Nachrichten von Pytheas und Massilia, Timaios von Tauromenion und (vielleicht) von Poseidonios verwertet, der sich übrigens die Insel viel zu klein vorgestellt hatte. Caesar hat aber selbständig gedacht; seine Vorstellung von der Lage Irlands und der Größe und Lage Britanniens ist erheblich zutreffender als die seiner Vorgänger. Caesar weist auch für einzelne Behauptungen die Verantwortung den Quellen zu; so sind in den Paragraphen 2, 3, 5, 6 jeweils Zitate gekennzeichnet, denen er in 4 eigene Forschung gegenüberstellt. So hält er auch nur das Maß der Gallien zugewandten Seite Britanniens für gesichert und schiebt die Verantwortung für die beiden anderen Seiten den Quel-

len zu. Einigermaßen richtig ist seine Schätzung der Größe der Insel, irrig dagegen die Vorstellung, die gallische Küste vom Rhein bis zu den Pyrenäen verlaufe mit der von Südbritannien etwa parallel (ähnlich irrig noch Tacitus, Agricola 10,2, der sonst noch genauer beschreibt).

3 *Mona* ist bei späteren Autoren die Insel Anglesey; Caesar muß aber die Insel Man meinen.

4 Meusel weist darauf hin, daß die Angabe selbst für die Orkney- und Shetlandsinseln nicht stimmt. Die Mitteilung geht durch Timaios auf Pytheas von Massilia zurück, der zur Zeit Alexanders d. Gr. diese Gegend bereiste; die Angabe über die ewigen Nächte machte er von „Thule“ (Norwegen), wohl nach Erzählung norwegischer Seeleute. Das ist hier fälschlich auf Britannien übertragen. Die mathematische Geographie des Altertums wußte, daß die Tagesdauer von der Breitenlage des jeweiligen Ortes abhängt, und hatte ein genaues System von Afrika bis Britannien ausgearbeitet. Hier zeigt Caesar Sinn für experimentelle Nachprüfung fremder Theorien.

7 Zivilisationsstufen in Britannien.

5,14 Klotz (*Mnemosyne* 3/9, 1941, 223) nimmt 5,14 von seiner Athese aus und vergleicht 5,14,1 mit 5,22,1.

2 Die primitive Lebensweise im Landesinnern ist, wie Ausgrabungen gezeigt haben, anzuzweifeln. Daß man an der Küste Ackerbau trieb, geht auch aus 4,31.32 hervor.

Färberwaid (*Isatis tinctoria*) ist eine Pflanze mit blaufärbendem Saft, am Mittelmeer bis in die Neuzeit angebaut, bis sie durch das Indigo verdrängt wurde. Die Tätowierung hat magische Gründe.

5,15 Angriff der feindlichen Reiter, der zurückgeschlagen wird. Neuer Überfall.

1 Möglich, daß die Flucht der Britannier nur vorgetäuscht war. Der Kampf fand vielleicht am 18. August statt.

5,16 Schwierigkeiten für die römischen Fußtruppen und Reiter durch bewegliche Kampfweise der Gegner.

5,17 Erneuter Überfall der Feinde, der energisch abgewiesen wird. Abzug der britischen Hilfsvölker. Dieser Kampf fand vielleicht am 20. August statt.

2 C. Trebonius, ein Freund Ciceros, war seit 54 Legat in Caesars Heer. Er war einer der tüchtigsten Offiziere Caesars. Im Bürgerkrieg belagerte er u. a. Massilia vom Land her (49) mit großer Umsicht. Später schloß er sich den Caesarmördern an und wurde 43 in Smyrna umgebracht. Die Legatenstelle erhielt Trebonius wohl zum Dank für das 56 von ihm als Anhänger der Triumvirn eingebrachte Gesetz über die prokonsularischen Provinzen.

5,18 Übergang der angreifenden Römer über die Themse, vielleicht am 24. oder 25. August. Caesar wird die Themse bei Brentford überschritten haben.

**5,19** Cassivellaunus verlegt sich auf einen Kleinkrieg, besonders mit Hilfe der Streitwagen, und bereitet den Römern beträchtliche Schwierigkeiten.

**1** *ut supra demonstravi* bezieht sich nicht auf *dimissis . . . copiis*, sondern auf *omni deposita spe*; er hatte die Hoffnung auf die Entscheidung in einem größeren Kampf aufgegeben und daher die Mehrzahl der Truppen entlassen (5,17,5). Er hatte vielleicht je 2000 Kämpfer und 2000 Wagenlenker.

**5,20** Auch in Britannien zeigt sich ein Stamm, der sich von den Römern Vorteile verspricht und zu ihnen übergeht.

**1** Die Trinovanten saßen im heutigen Essex und Middlesex. Ihre Hauptstadt war wohl Camulodunum (heute Colchester). Caesar wollte ihnen vielleicht die gleiche Rolle wie den Häduern zuweisen und um sie herum eine Föderation der bretonischen Stämme unter römischem „Schutz“ einrichten.

**5,21** Caesar erobert die Fluchtburg des Cassivellaunus.

**1** Die Kenimagner saßen im heutigen Suffolk, die Segontiaiker im heutigen Hampshire und Berkshire.

**2** Das *Oppidum* des Cassivellaunus könnte das heutige St. Albans oder London gewesen sein. – Man sieht wieder, wie Caesar fremde Aussagen auswertet.

**6** Die Burg wurde etwa am 31. August erobert.

**5,22** Cassivellaunus befiehlt einen Entlastungsangriff auf Caesars Strandlager, doch endet dieser mit einer Niederlage. Cassivellaunus unterwirft sich.

**1** Cantium: vgl. 5,14,1.

**3** Die Periode faßt alle bisherigen Rückschläge für Cassivellaunus scharf zusammen.

**5,23** Rückkehr der Expeditionsarmee zum Standlager. Glückliche Rückfahrt des gesamten Heeres nach Gallien.

**1** Die Strecke des Rückmarsches betrug etwa 300 km.

**6** Caesar betont wieder sein Glück; vgl. 4,26,5. Er verließ Britannien wohl auch, weil er Unruhen in Gallien befürchtete. – Die Tagundnachtgleiche war um den 26. September. – Britannien wurde durch Caesars Feldzüge besser bekannt. Allerdings sah man schon bald seine Erfolge als nicht bedeutend an; so meint Strabon (4C 200f.), Caesar habe „nichts Besonderes“ vollbracht, doch sagt sich das am Schreibtisch leicht. Jedenfalls war den Römern der Zugang zu Britannien geöffnet. Es war auch schon ein Erfolg, daß die Hilfszüge nach Gallien aufhörten. Im übrigen gerieten die Inselkelten in den südlichen Strichen in den Umkreis der römischen Kultur, weil Caesars Züge den Handel nach Britannien belebten. Zwei britannische Fürsten wandten sich an Augustus um Hilfe. – Caesar soll von der britannischen Beute einen mit Perlen verzierten Panzer der Göttin Venus geweiht haben; vgl. Plinius, Naturgeschichte 9,116.

Bei seiner Rückkehr erfuhr Caesar, daß seine geliebte Tochter Iulia, die Gattin des Pompeius, gestorben war. Von diesem Zeitpunkt an begann sich Caesars Verhältnis zu Pompeius zu verschlechtern. Solche scheinbar privaten Dinge erwähnt aber der Commentarius nicht.

5,24 Caesar muß wegen einer schlechten Ernte in Gallien die Legionen weiter als sonst im Land verteilen.

1 Caesar besprach die Schwierigkeiten der Versorgung des Heeres wohl auf der Versammlung der gallischen Führer.

2 Zu den Führern der Legionen: Fabius verwaltete 57/56 als Proprätor Asien. Seit 54 Caesars Legat in Gallien. Im Bürgerkrieg leitet er bis zum Eintreffen Caesars die Kämpfe vor Ilerda. Bald hernach muß er gestorben sein. – Seit 54 ist Quintus Cicero Caesars Legat in Gallien (bis 51; geb. 102), Proprätor in Asien 61–58, Legat des Pompeius in Sardinien. Daß er Caesars Legat wurde (54–52), hängt mit der Wendung Ciceros zu Caesar zusammen. Im Bürgerkrieg war er, wie sein Bruder, Pompeianer. Von Caesar begnadigt, gehört er zu den Proskribierten von 43 und wird ermordet. – Lucius Roscius Fabatus führte nach 5,53,6 die 13. Legion. Im Januar 49 war er Unterhändler zwischen Pompeius und Caesar. Er fiel bei Mutina 43, anscheinend auf der Seite des Senats. – Marcus Licinius Crassus ist der Bruder des früher erwähnten Publius (1,52,7; 2,34; 3,7,2), der im Winter 56/55 nach Rom zurückkehrte. Von Marcus weiß man, daß er 54 Quästor Caesars wurde; auch zum Jahr 53 wird er genannt. Er blieb Caesar treu und verwaltete 49 Oberitalien. Bald darauf muß er gestorben sein. – L. Munatius Plancus, geb. zwischen 90 und 85 in Tibur. Bedeutender Redner. 54 Legat Caesars. Im Bürgerkrieg kämpft er als Caesarianer in Spanien und Afrika. Stadtpräfekt von Rom 46 mit dem Recht der Münzprägung. Während des geplanten Partherkrieges sollte er 44/43 Oberitalien verwalten. Nach Caesars Tod abwartend. Er gründet Lyon und tritt dann auf Antonius' Seite, mit dem er nach Asien geht. 32 ging er zu Octavian über, für den er 27 den Titel Augustus beantragte. 22 Zensor, Todesjahr unbekannt.

Die Orte, an denen die Winterquartiere lagen, sind nicht sicher zu bestimmen. Fabius stand bei den Mórinern; Quintus Cicero war bei den Nerviern in der Nähe von Namur; Labienus war wohl in Mouzon (16 km südöstlich von Sedan); Trebonius, M. Crassus und Munatius Plancus standen bei Samarobriua (heute Amiens) und in der Ebene um Beauvais mit der 6., 8. und 12. Legion (vgl. auch Cicero an Trebatius, ad familiares 7,10,2); L. Roscius stand mit der 13. Legion im heutigen Departement Orne bei den Esviern.

Tyrell, W. Blake, A Note on Labienus' Camp, Winter 54–53 B. D., in: *Classical World* 64, 1971, 214, weist nach, daß der Eindruck einer wechselnden Position des Lagers von Labienus (5,24,2; 5,53,2; 6,5,6) nur dadurch entsteht, daß Caesar jeweils betont von der Gegend spricht, nach der sich die Wirkung des Lagers erstreckte.

4 Die Legion bei den Eburonen, die 14., war im Frühjahr 57 v. Chr. mit der 13. Legion neu ausgehoben worden (2,2,1). Die Eburonen, ver-

mutlich Kelten, saßen um Atuatuca, das mit dem heutigen Tongern gleichgesetzt wird. Caesar will mit der Zeitangabe der Aushebung der Legion andeuten, daß an der folgenden Katastrophe auch die Unerfahrenheit der Truppe mit Schuld war. – S. auch 6,22,3.

5 Sabinus als der ältere hatte wohl die höhere Befehlsgewalt und ist deshalb auch als erster genannt.

7 Caesar betont seine Sorgfalt bei der Verteilung der Legionen. – Wie die Legionen angeordnet waren, ist nicht genau zu sagen: entweder war die Entfernung zwischen den einzelnen Lagern nicht größer als 150 km (weniger wahrscheinlich) oder die Lager befanden sich in einem Umkreis von 150 km Durchmesser (Radius?) um einen Mittelpunkt, der vielleicht in Amiens lag.

8 Anscheinend waren noch nicht alle Befestigungen fertiggestellt (vgl. 5,40,2).

5,25 Bei den Karnuten wird der römefreundliche König Tasgetius ermordet. Verlegung einer Legion aus Belgien zu den Carnuten.

1 Die politischen Gegner des Tasgetius hatten seine persönlichen Feinde veranlaßt, ihn zu ermorden, da sie in ihm eine Kreatur Caesars und den Unterdrücker ihrer Freiheit sahen. Ebenso vertrieben die Sénonen (5,54,2) den von Caesar als König eingesetzten Cavarinus. Es sind noch Münzen mit dem Namen des Tasgetius vorhanden, der seit 56 König war und etwa Mitte Oktober 54 ermordet wurde.

4 „Belgien“ ist hier im weiteren Sinne gebraucht als Wohnsitz aller belgischer Stämme nördlich der Seine und Marne. – Caesar faßte die Ermordung des Tasgetius wohl als Anzeichen gefährlicher Entwicklungen auf und ging nun vorsichtshalber nicht nach Italien.

5,26 Plötzlicher Aufruhr der Eburonen, die das Lager von Sabinus und Cotta bestürmen, aber zurückgeschlagen werden und eine Unterredung verlangen.

1 Der Angriff auf das Winterlager erfolgte um den 23. Oktober. Die Episode (5,26–37) hat zwei gleich lange Teile (26–31; 32–37; jeweils 6 Kapitel), wobei zwischen 31 und 32 die Peripetie des Ganzen liegt. Ton und Stil erinnern an den Untergang der Athener im sizilianischen Feldzug bei Thukydides.

Das Wort *tumultus* wird häufig zur Charakterisierung des Widerstandes gegen staatliche Gewalt gebraucht. – Aus 6,31,5 kann man schließen, daß nur Ambiorix Urheber des Aufstandes war, nicht Catuvolcus.

2 Das Winterlager war in Atuatuca (vielleicht dem heutigen Tongern, doch werden 14 verschiedene Orte genannt). – Sabinus hatte sich früher gut bewährt (3,17–19), und so hatte ihm Caesar deshalb die Kohorten mit geringerem Kampfwert unterstellt.

4 Die unwürdige Form, in der die Eburonen das Gespräch verlangen, läßt keine weitere Verhandlung zu. – 5,26 ff. ist bei Gärtner 112 f. erläutert.

5,27 Ambiorix hält den Unterhändlern eine geschickte Täuschungsrede, um die Römer zum Abzug aus dem Winterlager zu bewegen.

1 Caesar gibt die Rede des Ambiorix ausführlich wieder, weil er dessen Tücke und die Fehler der Legaten vorführen will. Vielleicht kam einer der Unterhändler mit dem Leben davon, oder ein Teilnehmer des Kriegsrates berichtete Caesar den Inhalt des Gesprächs. Die Rede hat drei Teile (2–3 Ambiorix und Caesar; 4–6 Ambiorix und die Gallier; 7–11 Rat zum Abzug). Ambiorix erscheint als fähiger und mutiger Gegner, ist aber undankbar, untreu und doppelzüngig.

3 Hier spricht der Gallier wohl die Wahrheit; er konnte kaum anders handeln.

5 Zum ersten Mal zeigt sich der Ansatz zu einem gesamtgallischen Aufstand.

6 Eburonen hier als Gallier; 2,4,10 als Germanen.

10f. Ambiorix versprach freies Geleit nur durch sein eigenes Land; der Überfall erfolgte auf dem Gebiet der Atuátuker.

5,28 Die römischen Legaten sind beunruhigt und berufen den Kriegsrat ein, in dem heftiger Streit entsteht. Die Besonnenen raten mit gutem Grund zum Durchhalten im Lager.

1 Hier wird bereits das Argument des Gegners (5,27,4) übernommen: Ein so kleiner Stamm unternimmt nicht selbständig einen Aufruhr.

2 Caesar läßt die gespannte Atmosphäre des Kriegsrates von Anfang an spüren. Die Spannung steigert sich bis Kapitel 30.

3 Die militärischen Unterführer sprechen überlegt und klug.

6 In der „rhetorischen“ Frage kommt massive Kritik der erfahrenen Soldaten an der Führung zum Ausbruch.

5,29 Titurius Sabinus verfiel dem Plan zum Abmarsch aus dem Winterlager; er spricht beredt, aber überhastet und unbedacht.

1 *clamitabat* zeigt bereits die Angst und Schwäche des Feldherrn, ja seine Würdelosigkeit.

2 Sabinus folgt eher Vermutungen; vgl. auch 5,28,1.

3 Sabinus nimmt für sich den gleichen Tatsachensinn in Anspruch (*rem spectare*) wie 5,28,4 die militärischen Führer (*rem esse testimonio*).

5 Die Frage zeigt die Erregung und drängende Rhetorik des Sabinus, besonders auch am Ende der Rede (7).

6 Wenn sich Sabinus auf „Schnelligkeit“ verlassen will, ist dies nicht die besonnene Schnelligkeit Caesars.

5,30 Sabinus beendet seine Rede mit einem demagogischen Ausbruch, der seine haltungs- und kopflose Verfassung offenbart.

1 Die Einführung der direkten Rede erfolgt in fast poetischer Form (wie später bei Vergil): *Vincite – inquit – si . . . ita vultis – Sabinus neque is sum – inquit – qui . . . terrear. – ut vor exaudiret* ist final und konsekutiv zugleich, doch eher final, um das demagogische Element der Rede zu verdeutlichen.

2 Das deiktische Pronomen *hi* reißt die Wände des Kriegsrates nieder und weist auf das imaginäre Auditorium der Truppe. Sabinus meint die Soldaten, die er für seine Meinung gewinnen will und die seiner Ansicht

nach bald merken werden, wer bei der Beratung ihr Bestes gewollt hatte: Anrede an Cotta (oder die versammelten Offiziere?); in *te* personifiziert Sabinus den Widerstand gegen seine Ansicht, den er rhetorisch niederzuringen will.

3 Sabinus stellt in demagogischer Weise die Geborgenheit beim übrigen Heer (*coniuncti communem cum . . . casum*: Alliteration) dem verlassenen Tod im Feindesland (*reieicti, relegati; ferro, fame*: Alliteration) gegenüber.

5,31 Man steht auf, faßt beide an der Hand und erbittet Einigkeit. Cotta gibt endlich nach. Die Truppe verhält sich völlig unmilitärisch.

3 Caesar gibt ein Stimmungsbild der nächtlichen Unterredung, die dem Rededuell der römischen Konsuln vor Cannae ähnelt und tragische Züge besitzt. Sabinus ist letztlich an allem schuld.

5 Görler, Woldemar, Zu Caesar, De Bello Gallico 5,31,5, in: Rheinisches Museum 121, 1978, 297–302, will nachweisen, daß der Text in Ordnung ist, und übersetzt: „Alle erdenkbaren Gründe werden hervorgesucht, um zu beweisen, daß man nicht ohne Gefahr bleiben könne und daß andererseits durch den Verzicht auf den Schlag und durch die Ermattung der Soldaten die Gefahr vermehrt werde“; *quare* sei nicht final zu fassen, Seel paraphrasiere falsch. Unsere Auffassung der Stelle geht aus der Übersetzung hervor, die der offenbaren bitteren Ironie gerecht zu werden versucht. Es kann sich nicht mehr um einen Teil der Beratung handeln; diese ist vorbei, so daß man auch keine Gründe mehr zu suchen braucht.

6 Beim ersten Morgenlicht: Etwa 6 Uhr morgens. Sabinus wollte in Richtung des Lagers des Q. Cicero marschieren. Der Heereszug widerspricht jeder militärischen Vernunft, ist langgezogen und hat einen riesigen Troß.

5,32 Die Feinde stellen eine geradezu klassische Falle, und die Römer marschieren hinein.

1 f. Caesar stellt den Aufbau der Falle in der ersten und ihr Zuschnappen in der zweiten Hälfte einer großen Periode dar.

5,33 In meisterhafter stilistischer Differenzierung bildet Caesar das kopflose Verhalten des Sabinus (1) und die besonnen-würdige Haltung des Cotta (2) nach. Selbst eine sinnvolle militärische Maßnahme (Eingeln) hat verderbliche Folgen. Demoralisierung der Truppe.

1 f. Die Ruhe des Cotta wird weitgehend im Imperfekt, die kopflose Aktion des Sabinus im Infinitiv geschildert.

2 Cotta hatte bedacht, was Sabinus nicht bedachte. – Dale, F. R., Caesar and Lucretius, in: Greece and Rome 27, 1958, 181–182, sucht nachzuweisen, daß Caesar durch Q. Cicero vielleicht das Werk des Lukrez kennenlernte; damit erklärt er die Übereinstimmung von Caesar *nulla in re communi saluti deerat* mit Lukrez 1,41 f. *talibus in rebus communi deesse saluti*.

6 Bei der Truppe tritt die zu erwartende Demoralisierung ein, Folge der katastrophalen Führungsfehler des Sabinus. Wenn von einem Heer

schon erzählt wird, alles sei von Geschrei und Weinen erfüllt, muß es weit gekommen sein.

5,34 Wieder scharfer Gegensatz; den Barbaren fehlt es nicht an kluger Taktik.

1 *at barbaris consilium non defuit*: Hier drückt sich Caesars ganzer Zorn über Sabinus aus. Wenn es von den Führern der Gallier heißt, sie ließen etwas ausrufen (*pronuntiari iusserunt*), steht wohl hauptsächlich Ambiorix dahinter; vgl. 3 *Ambiorix pronuntiari iubet*. Bei den Galliern herrscht Disziplin; sie lassen sich nicht von der Beute verlocken.

2 Die Soldaten kämpfen tapfer; bei ihnen liegt also die Schuld am Unheil nicht.

5,35 Wirkung der gallischen Taktik, gegen die römische Tapferkeit hilflos ist. Würdige Haltung der Truppe; Beispiele tapferen Kampfes.

5,36 Wieder im Gegensatz zur Tapferkeit der Truppe steht die feige, würdelose und vertrauensselige Art des Sabinus. Cotta lehnt gemeinsames Handeln mit ihm ab.

1 Allein diese Stelle enthält schon eine vernichtende Kritik an Sabinus: Er bittet einen bewaffneten Feind um eine Unterredung.

2 *respondit* aller Handschriften ist sehr erwägenswert.

3 Sabinus will *de sua ac militum salute* verhandeln, denkt also zuerst an sich selbst.

5,37 Sabinus nimmt Unterführer zu einer Unterredung mit dem Feind mit, die wiederum zur tödlichen Falle wird. Sieg der Feinde. Tod des Cotta und der meisten Soldaten. Selbstmord der Übriggebliebenen.

5 ff. Caesars Tonfall ist von Düsterteit und Trauer erfüllt. Der Adlerträger Petrosidius hat vielleicht den Adler wirklich gerettet, da die Legion, wahrscheinlich die 14., wiederhergestellt wurde (8,4,3); sonst wäre es ihr ergangen wie den drei Legionen des P. Quintilius Varus, deren Adler verlorengingen und die nicht wiederaufgestellt wurden. – Die 15 Kohorten wurden um den 21. Oktober vernichtet. Der Angriff auf Ciceros Lager erfolgte vielleicht am 23. Oktober. Die Vernichtung dieser 13 Kohorten war für Caesar einer der härtesten Schläge im ganzen Krieg. Sueton erwähnt sie als einen der drei Mißerfolge Caesars im Gallischen Krieg mit den Worten: „Bei so vielen Erfolgen hatte er nur dreimal und nicht öfter Unglück: in Britannien wurde seine Flotte durch einen Orkan fast vernichtet, in Gallien wurde eine Legion bei Gergovia geschlagen, und im germanischen Gebiet wurden seine Legaten Titurius und Aurunculeius in einem Hinterhalt getötet“ (25). Und 67 erzählt er: „Er liebte seine Soldaten mit solcher Zuneigung, daß er nach der Botschaft von der Niederlage des Titurius Bart und Haupthaar wachsen und beides nicht eher abnehmen ließ, als er sie gerächt hätte.“ Caesar verfolgte den Ambiorix und seinen Stamm mit größtem Haß.

5,38 Ambiorix will den Sieg rasch ausnützen, eilt zu den Atuátukern und Nerviern und hetzt sie zum Angriff auf das Lager des Q. Cicero auf.

Auch diese Episode ist klar gegliedert; 38–44 (7 Kapitel); die Peripetie 45 (1); 46–52 (7 Kapitel). Caesar bringt ein ausführliches Gegenbild zu

Sabinus; zugleich will er durch das Lob des Bruders den damals noch nicht auf der Seite des Pompeius stehenden Marcus Tullius Cicero gewinnen.

1 Der Weg des Ambiorix führte vielleicht über das Plateau von Herve und die Ebene von Hesbaye.

2f. Auch die indirekte Rede des Ambiorix spiegelt in ihrer drängenden Tonführung die suggestive Wirkung wider.

5,39 Rascher Überfall auf das Lager des Q. Cicero; die römischen Soldaten überstehen den ersten Angriff mit Mühe.

1 Ciceros Winterlager wird südlich von Brüssel gewesen sein.

2 *huic quoque*; vgl. 5,26,2. – *quod fuit necesse* bezieht sich vielleicht darauf, daß der Fall des Sabinus noch nicht bekannt war.

4 Die Gallier glauben fest an einen Sieg auf Dauer, wenn sie hier gewinnen.

5,40 Boten an Caesar. Vollendung der Befestigung. Neue Angriffe, die bestanden werden. Schwere Belastung der Truppe. Q. Cicero als Musterbefehlshaber.

1 Die Eile der Benachrichtigung Caesars ist durch die Anfangsstellung von *mittuntur* unterstrichen.

2 Man könnte annehmen, daß die Befestigungen des Lagers nicht ganz fertiggestellt waren. – Die Form der Türme ist umstritten; man denkt an Aufsätze auf dem Wall, die mit Brettern bedeckt wurden, damit die Soldaten darauf stehen konnten. Andere verstehen darunter kleine Türme von 3 × 3 Meter Grundfläche und 10 m Höhe mit (etwa) drei Plattformen; *contabulantur* in 6 bedeutet dann, daß die Türme durch eine Art von Brücken verbunden wurden; vgl. Livius 24,34,7 *contabulatas turres*.

6 *pila muralia* waren an beiden Enden zugespitzte vierkantige Eichenhölzer, rund 1,80 m lang, die wohl mit Geschützen geschleudert wurden; vgl. 7,82,1. – *pinnae* erklärt man als über die Brustwehr hervorragende Erhöhungen.

Die bisherigen Anstrengungen der Truppe werden fast nur im Passiv geschildert, das eher die Mühe der Soldaten wiedergibt als die Einwirkung des Befehlshabers, der nach der Absendung der Boten erst in 6 wieder erwähnt wird und zwar so, daß man den Eindruck hat, Caesar zwingt sich zum Lob.

5,41 Die Anführer der Nervier verhandeln – offenbar von Ambiorix (der in Buch 5 nicht mehr erwähnt wird) inspiriert – mit Cicero, wollen vom Winterlager befreit sein und sichern freien Abzug zu. Cicero entgegnet mutig und würdevoll.

1f. Die Verhandlung mit Cicero ist breit geschildert, um vorzuführen, wie man in gleicher Lage wie Sabinus richtig verfährt. Ciceros Antwort entspricht römischer Tradition; vgl. 5,36,3 *se ad armatum hostem ire negat*. Zur Gewohnheit des römischen Volkes vgl. 1,43,8 *populi Romani hanc esse consuetudinem*.

5,42 Die Nervier haben römische Belagerungstechnik erlernt und schließen das römische Lager mit Wall und Graben ein. Ihre ungeheure Menge.

1 Die Einschließung dient dazu, das Lager vom Nachschub abzuschneiden und einen wirkungsvollen römischen Ausfall unmöglich zu machen.

2 Die übrigen Tage: Um den 30. Oktober bis 1. November.

5,43 Die Gallier setzen die Unterkünfte im Lager in Brand und greifen gleichzeitig an. Mut der Römer. Schwere feindliche Verluste. Ein Beispiel römischer Tapferkeit.

1 Versuche haben bestätigt, daß man mit glühenden Tonkugeln Stroh in Brand setzen kann; vgl. Göler 1,191,2.

4 Die Periode führt in ihrer Bauspannung die Belastung der Römer und das Bestehen dieser Prüfung vor.

6 Ein Einzelbeispiel zeigt die Erfolglosigkeit der Feinde, beweist, was eine gut geführte Truppe leistet, und leitet zur Aristie der Zenturionen über.

7 Auf allen Seiten: Normalerweise war ein Turm auf drei Seiten geschützt.

5,44 Der Wettstreit zweier Zenturionen in der Tapferkeit beweist noch einmal den guten Geist im Heer.

1 f. Caesar berichtet, um die Schilderung farbiger zu gestalten und von der Beschreibung notvoller Kämpfe abzulenken, nach dem Vorbild epischer „Aristien“ vom Wettkampf zweier Soldaten.

3 f. Direkte Rede und aufreizende Frage verleihen der Schilderung eine – von Caesar gewollte – Dramatik. Die Episode ist leitmotivisch unter ein Thema gestellt, den Wettkampf in der Tapferkeit (2 *uter alteri anteferretur*; 14 *uter utri . . . anteferendus videretur*). Der Leser soll erkennen: Selbst am schwersten Tag der Belagerung gab es moralische Reserven, die sogar einen Wettkampf möglich machten. Was die Legaten im Offizierskorps sind, sind die Zenturionen in der Mannschaft, „Träger des berufsmilitärischen Geistes“ (Koster 163). Beide sind auf dem Weg zum höchsten Ziel ihrer Karriere, ranghöchster Zenturio der ranghöchsten Kohorte ihrer Legion zu werden, und sehen hier die Möglichkeit zu höchster Bewährung.

9 f. Maurach (472 f.) betont das Element des Paradoxen in dem Hin- und Herspringen von Gefahr und Rettung.

Zu diesem Exemplum vgl.: Burandt; Rudolf, Interpretation von Caesar, *Bellum Gallicum* V 44, 1–3, in: AU 10, 1967; 5, 58–60. – Koster, Severin, *Certamen Centurionum* (Caes. Gall. 5,44), in: *Gymnasium* 85, 1978, 160–178. – Maurach, Gregor, Caesar, BG 5,43 f.: Der Zenturionenwettstreit, in: *Gymnasium* 89, 1982, 468–478.

5,45 Die Not im Lager steigt täglich. Boten an Caesar kommen nicht durch. Schließlich bringt ein gallischer Sklave einen Brief zu Caesar.

4 Vermutlich war der Schaft ausgehöhlt, der Brief eingeschlossen und das zuvor abgesägte Deckstück wieder mit Stricken angebunden (oben, wo die Spitze befestigt war).

5,46 Caesar handelt rasch und zieht Einsatztruppen zusammen.

1 f. Die knappen Sätze untermalen Raschheit und Energie von Caesars Maßnahmen. Caesar zog Cicero zu Hilfe etwa in Richtung Cambrai. – Die Boten mußten beritten sein; von Samarobriua bis zum Lager des Crassus waren es z. B. etwa 37 km. – Die Legaten gehorchen äußerst zuverlässig.

5,47 Caesar beschreibt das Ergebnis seiner drei Befehle: Crassus trifft ein; Fabius stößt auf dem Marsch zu ihm; Labienus ist selbst bedroht und kann nicht kommen.

1 f. Man spürt, daß Caesar von der raschen Erfüllung seiner Befehle befriedigt ist.

3 Auf dem Weg: Vermutlich die Straße durch das Gebiet der Atrébatens, zwischen (heute) Albert und Bapaume.

4 Cottas Tod wird nicht besonders erwähnt, weil er im regelrechten Kampfe gefallen war. Dagegen war die heimtückische Niedermetzlung des Sabinus das entscheidende Ereignis; zudem engt Caesar die Schuld an dem Unheil auf Sabinus ein (s. 5,52,6 *temeritate legati*). – Caesar muß die Argumente des Labienus anerkennen.

5,48 Caesar kann nur mit zwei Legionen zu Ciceros Lager marschieren. Sein Brief an Cicero gelangt erst unter Schwierigkeiten und spät zu diesem.

4 Der Brief war in griechischer Sprache geschrieben, nicht nur mit griechischen Buchstaben. Der von Polyainos, *Strategemata* 8,23,6 überlieferte Text („Mut! Erwarte Hilfe!“) verkürzt den von Caesar selbst wiedergegebenen Wortlaut. – Vgl. Ammann, H., *Caesars Geheimbotschaft an Q. Cicero*, in: *Natalicium Jax*, Innsbruck, 1955, 167–169.

5,49 Die Gallier erfahren Caesars Anmarsch und ziehen ihm entgegen. Cicero warnt Caesar, der dem etwa viermal so starken Gegner den Unterlegenen vorspielt.

6 f. Caesar beweist bei aller Schnelligkeit höchste Vorsicht. Der Ort seines Lagers ist nicht festzustellen.

5,50 Caesar verführt weiter durch gespielte Ängstlichkeit die Feinde zum Kampf in ungünstiger Lage.

5,51 Die römische List hat Erfolg. Der Feind wird übermütig, läßt bis zur dritten Stunde (morgens 9 Uhr) Überläufer ein, läßt sich durch Rasenwände täuschen und macht sich an eine regellose Erstürmung des römischen Lagers. Ausfall der Römer, Niederlage der Gallier.

1 f. Caesar beschreibt mehrere Beispiele von Blindheit und Arroganz der Feinde, die zur Katastrophe führen müssen.

5,52 Caesar kommt ohne einen Mann Verlust zu Ciceros Lager. Besichtigung der feindlichen Anlagen und der Truppe. Belobigungen. Ermutigung der Soldaten.

3 Hinter dem Lob für Soldaten und Feldherrn steht unausgesprochen der Tadel an Sabinus, der in ähnlicher Lage versagte.

6 In der Ansprache an die Soldaten spricht Caesar von den unsterblichen Göttern, an die diese wohl glaubten. Zweck der Rede ist Aufmunterung zu neuem Mut.

5,53 Die moralische Wirkung von Caesars Sieg auf die Gallier ist so groß, daß vorerst Aufstände unterbleiben. Doch gärt es unter der Oberfläche, besonders wegen der Niederlage des Sabinus.

5 Caesar läßt durch das Wort *sollicitudo* seine innere Beunruhigung erkennen. Man kann den Zustand in Gallien als „gespannte Ruhe“ bezeichnen.

5,54 Caesar hält Gallien mit großer Mühe im Zaum. Aufstand der Sénonen. Gründe für die gallische Unbotmäßigkeit. – Hier geht die Darstellung (wie 55,1) ins Jahr 53 über.

1 Caesar gebraucht eine Art von psychologischer Kriegführung, die einigermaßen erfolgreich ist.

2 Die Sénonen mit der Hauptstadt Agedincum (heute Sens an der Yonne; vgl. 6,44,3) saßen an einer der wichtigsten Nachschubstraßen Caesars, die das Saônetal mit dem Seinetal verband. – Caesar bringt die Geschichte des Aufstandes der Sénonen in nur einem Satz unter, der gegen Ende die Widersetzlichkeit des Stammes in breiter Ausdrucksweise nachzeichnet. Cavarinus wurde übrigens nicht grundlos vertrieben, was Caesar aber erst 6,5,2 sagt.

4 Caesar erwähnt immer wieder die schlimme psychologische Wirkung der Niederlage des Sabinus; der Ruf römischer Unbesiegbarkeit war dahin, und die Folgen mußte Caesar bis Ende 52 tragen. Insofern bildet die Sabinus-Episode auch eine Peripetie. – Die Remer blieben auch bei der allgemeinen Erhebung Galliens unter Vercingétorix im Jahr 52 dem Römern treu. Caesar durfte den Häduern und Remern auch deswegen trauen, weil sie in den Augen der übrigen Gallier Verräter waren und ihre Rache fürchten mußten.

5 Die „anderen Gründe“, die Caesar nicht anführt, waren der hohe jährliche Tribut, die dauernde Unterhaltung der römischen Legionen im Sommer und Winter in den zum großen Teil verwüsteten Gebieten Galliens, der Druck der Knechtschaft, unter dem die große Masse litt, und die Erbitterung der Vornehmen über die Schmälerung oder den Verlust ihrer Einkünfte und ihres Ansehens.

5,55 Indutiomarus bereitet bei den Tréverern den Aufstand vor. Es gelingt ihm nicht, die Germanen für sich einzuspannen, doch zieht er Gesindel zusammen und gewinnt Ansehen in ganz Gallien. Auch hier sieht man die Fortdauer der Gegenbewegung.

2 Die Germanen meiden Ausdrücke für Flucht und Niederlage und sprechen nur von „Krieg“ und „Übergang“.

5,56 Indutiomarus beginnt einen förmlichen Krieg gegen die Römer.

1 Caesar nennt – fast taciteisch – schlechtes Gewissen als Motiv für einen Aufstand. – Die Gallier haben – wie die Römer – ein Zeremoniell

für den Beginn eines Krieges. Vielleicht besitzt die Tötung des zuletzt Eintreffenden Opfercharakter.

4 Es ist nicht zu entscheiden, ob Indutiomarus von den Sénonen und Karnuten herbeigerufen wurde; es kann dies ein Vorwand sein, um die Tréverer zu ermutigen.

5 Caesartreue Stämme hatten immer Repressalien der gallischen Nationalpartei zu befürchten.

5,57 Labienus hält sich im Lager, zieht Reiterei zusammen und spielt den Ängstlichen.

1 Das Lager war vielleicht auf dem Mont de Brune an der Maas (?). Labienus schließt erst Gefahr aus (negativ) und sucht dann eine Gelegenheit zum Kampf (positiv).

2 Auch hier erweist sich die Qualität des römischen Nachrichtendienstes. – Die Reiter werden entweder eingezogen oder lagen dort in den Winterquartieren verteilt.

3 Die Truppe des Indutiomarus macht einen disziplinenlosen Eindruck.

4 Die Taktik verstellter Ängstlichkeit hatte Caesar kurz zuvor (5,50,5) angewandt; vgl. auch Sabinus im Venellerkrieg (3,17,6). Labienus neigte überhaupt zur List.

5,58 Labienus holt seine Reiterei ins Lager. Die Feinde setzen ihr disziplinenloses Herumreiten fort. Ausfall der Römer und Tod des Indutiomarus. Wirkung auf ganz Gallien.

2 Caesar schildert den Übermut der Gallier, der zur Niederlage führen muß.

3 Würdevolle Haltung der Römer als Gegensatz zur gallischen Überhebung und Unordnung (*dispersi ac dissipati*).

4 Labienus weiß, daß er den Kopf des Aufstandes abschlagen muß, und Caesar schildert breit, wie sehr er seine Reiter verpflichtet, vorerst nur Indutiomarus zu töten (*praecipit atque interdicat; unum omnes; ne quis quem alium prius; illum effugere nolebat; magna praemia*).

6 Hier könnte man *Fortuna* mit großem Anfangsbuchstaben geschrieben denken. – Welcher Fluß es war, ist strittig: Semoy, Ourthe, Maas?

7 Die Rechnung des Labienus geht auf: Gallien wird etwas ruhiger.

Durch den Sieg über Indutiomarus ging die militärische Initiative am Ende des Jahres 54 oder Anfang 53 endgültig für mindestens ein weiteres Jahr in römische Hände über. Erst Vercingétorix konnte später aktiv gegen die Römer kämpfen. Der erste Aufstandsversuch und der Tod des Indutiomarus schließen wirkungsvoll Anfang und Ende des 5. Buches zusammen. Buch 6 und 7 führen die Schilderung der Aufstandsversuche auf den Gipfel.

SECHSTES BUCH  
53 v. Chr.

6,1 Caesar ersetzt Verluste seiner Streitkräfte durch Neuaushebungen, um den Galliern Roms Macht vor Augen zu führen.

1 Marcus Iunius Silanus, nur 53 als Legat Caesars in Gallien genannt. – Gaius Antistius Reginus, von 53 bis 52 Legat in Gallien; auch von ihm ist nichts weiter bekannt. – Titus Sextius, seit 53 Caesars Legat in Gallien. 52 kommandiert er vor Gergovia eine Legion. Dann hört man nichts mehr von ihm bis zum Jahre 44, in dem Caesar ihm die Provinz Neu-Afrika (Numidien) überträgt. Nach Caesars Ermordung Anhänger des Antonius, dann der Triumvirn.

2 Pompeius hatte im Jahr zuvor (55 v. Chr.) mit Licinius Crassus das Konsulat bekleidet, und beide hatten sich unter dem heftigen Widerspruch der Senatspartei durch den Tribunen Trebonius vom Volk die Provinzen Spanien und Syrien zusprechen sowie ausgedehnte Vollmacht erteilen lassen, dort nach eigenem Ermessen Krieg zu führen und zu diesem Zweck noch als Konsuln auch außerhalb jener Provinzen, namentlich in Italien, Aushebungen zu veranstalten. Infolgedessen hatte Pompeius auch im diesseitigen Gallien (Oberitalien), das zu Caesars Provinz gehörte, Mannschaften ausheben, aber wieder auseinandergehen lassen, da er die von ihm erwählte Provinz Spanien durch seine Legaten Afranius und Petreius verwalten ließ, während er selbst zwar Rom verließ, das kein „Militärbefehlshaber“ (*cum imperio*) betreten durfte, aber gegen Gesetz und Brauch nach wie vor in dessen unmittelbarer Nähe (*ad urbem*) verweilte, angeblich, weil das im Jahre 57 ihm auf 5 Jahre übertragene Amt der Fürsorge für die Lebensmittelfuhr nach Rom (*procuratio annonae*) seine Anwesenheit erforderte.

Caesars Streitkräfte waren durch die Vernichtung der Kohorten unter Sabinus und Cotta auf 7 Legionen reduziert (7., 8., 9., 10., 11., 12. und 13. Legion). Die jetzt zu Beginn des 6. Kriegsjahres ausgehobenen Legionen waren die 14. und 15.; die von Pompeius geschickte Legion behielt die ihr von Pompeius gegebene Ziffer 1 bei. Caesar hatte also zu Beginn dieses Kriegsjahres 10 Legionen.

3 Caesar erkennt die Bedeutung psychologisch-moralischer Faktoren im Krieg.

4 Aus den von Pompeius geschickten Mannschaften wurde eine Legion gebildet, die Pompeius vor dem Ausbruch des Bürgerkrieges als ihm gehörig zurückforderte; vgl. 8,54,3. – Für die Gallier formt sich ein Bild von Rom: *celeritas, copiae, disciplina, potentia*.

6,2 Die Tréverer und andere Stämme rüsten zum Krieg. Caesar kommt ihnen zuvor.

1 *ut docuimus*: 5,58,6. – Es ist erstaunlich, daß die Tréverer nach dem Tod des Indutiomarus am Aufstand festhalten. Vermutlich sind sie von Ambórix aufgehetzt; vgl. 6,2,3 mit 6,5,4.

**3** Auch wenn „überall“ Krieg vorbereitet wird, handelt es sich nicht um eine planmäßige Globalstrategie der Gallier. Übrigens standen nicht alle linksrheinischen Germanen unter Waffen; die Segner und Kondruser hatten sich nicht angeschlossen; vgl. 6,32,1. Caesar nennt den Rhein zwar oft die Grenze von Gallien und Germanien, doch kennt er, wie hier, auch linksrheinische Germanen.

**6,3** Rascher Feldzug gegen die Nervier, die sich unterwerfen. Gallischer Landtag, auf dem drei Stämme nicht vertreten sind.

**1** Die Zeit war etwa Mitte März. Die vier zunächst lagernden Legionen: drei um Samarobriua, eine bei den Mórineren.

**4** Das hier genannte Gallien ist nur das eigentliche Keltenland, nicht Belgien und Aquitanien. Der Frühlingstermin, an dem die Versammlung stattfand, war vielleicht die Tagundnachtgleiche. – Der Hauptort der Parisier, Lutecia Parisiorum, lag auf der Seineinsel, auf der noch heute die Altstadt von Paris steht. Paris wird hier zum erstenmal in der Geschichte genannt.

**6** Die Rednerbühne war eine aus Erde aufgeschüttete oder aus Steinen gemauerte Erhöhung in der Nähe des Feldherrnzeltens. – Caesar zog wohl über Melun in Richtung Sens. Er fiel nach dem Grundsatz der Teilung feindlicher Kräfte zuerst bei den Nerviern ein. Zugleich sollte die rasche Unternehmung der gallischen Versammlung Respekt einjagen; dem gleichen Zweck diente auch die Verkündung des Krieges von der Rednerbühne aus (wenn sie nicht nur für die Soldaten bestimmt war). Die Gesamtstrategie Caesars umfaßte zwei Phasen: Zuerst Erledigung der Nachbarn der Eburonen (Menapier, Nervier, Atuátuker, Tréverer, Germanen); die zweite Phase diente der Vernichtung der nun eingekreisten Eburonen selbst (6,29–43).

**6,4** Die überraschten Sénonen ergeben sich, ebenso die Karnuten.

Caesar betont mehrfach die herausgehobene Rolle der (noch) römerfreundlichen Häduer und der Remer (5), die auch für andere Fürbitte einlegen können.

**3** Nach dem Ende des Krieges führte Caesar die Untersuchung in Durocortorum (Reims) durch: vgl. 6,44,1.

**5** Unklar ist die Bedeutung von *eodem*: Vielleicht war Caesar in Agedincum (Sens) oder er kehrte nach Paris zurück, wo er den Landtag zu Ende führte. Caesar scheint den Landtag erst einberufen zu haben, dann aber, als die Vertreter (fast) aller Stämme erschienen waren, die Versammlung nach Paris verlegt und wegen des Feldzuges gegen die Sénonen unterbrochen zu haben.

**6,5** Caesar legt sein strategisches Konzept für den Rachefeldzug gegen Ambórix dar (Teilung der feindlichen Streitkräfte). Zuerst Angriff auf die Menapier.

**1** Auch dieser Satz beweist, wie sehr Caesar daran lag, Rache an Ambórix zu nehmen.

**2** Cavarinus: vgl. 5,54,2.

4 Caesar befolgt wiederum die Strategie der Teilung feindlicher Streitkräfte. Der Kriegsschauplatz wurde in drei Abschnitte aufgeteilt: Menapier; Tréverer, Rheinfront. Die Wichtigkeit des Rheinabschnittes veranlaßte Caesar, dort nicht zuerst anzugreifen.

6,6 Das Land der Menapier wird durch drei Stoßkeile verwüstet. Der Stamm ergibt sich.

1 Caesar ging wohl in Richtung des heutigen Brüssel vor. Er betont den zerstörenden Charakter des Rachefeldzuges, der u. a. der moralischen Stärkung der Truppe diene.

6,7 Anmarsch der Tréverer gegen die Truppen des Labienus, der die Gegner zu unvorsichtigem Kampf verlocken will.

1 Man weiß nicht, wo die Winterquartiere des Labienus lagen; Vermutungen sprechen von Lavacherie an der Ourthe oder Mouzon. Labienus soll den Tréverern über Carignan-Williers entgeggezogen sein.

2 Es könnte sein, daß Caesar auch beim Einfall ins Land der Tréverer (6,6,3) seine Truppen spaltete; daher wohl der Anmarsch von zwei Legionen zu Labienus.

6 Labienus arbeitet stets gerne mit List; hier nützt er die gallische Zwischenträgerei aus.

6,8 Die Tréverer lassen sich zu einem Kampf auf ungünstigem Gelände verlocken und werden geschlagen. Der Stamm wird unterworfen, eine romfreundliche Herrschaft eingesetzt.

1 Caesar zitiert vor dem Kampf zwei Reden, die der Gegner und die des Labienus; die Rede der Gallier ist indirekt wiedergegeben. – Wichtig ist, daß auch die Gallier den Gesichtspunkt der Würde kennen.

2 Die Fähigkeiten des Labienus erweisen sich durch seine richtige Voraussicht.

3 Der Hinweis, die Gegner kämpften auf ungünstigem Gelände, beweist Können und Umsicht des Feldherrn und erhöht die Siegeszuversicht der Truppe.

4 Labienus appelliert nicht nur an den Ehrgeiz der Soldaten, die sich Caesar als Zeugen ihrer Tapferkeit vorstellen sollen, sondern Caesar ist auch als „Patron“ der Truppe anwesend gedacht, als ihr Helfer; vgl. auch 7,62,2.

5 Das Heer wird in üblicher Art aufgestellt, die Reiterei an den Flügeln.

7 Die Germanen beweisen seit Ariovists Niederlage große Vorsicht.

9 *demonstravimus*: 5,3,3; 5,56,3.

6,9 Caesar zieht zum dritten Teilgegner vor Ambórix selbst, zu den rechtsrheinischen Germanen. Zweite Rheinbrücke. Rechtfertigung der Ubier.

2 Der Übergang zu den Germanen geht aus Anlage und Ziel des Feldzuges hervor. Caesar läßt keineswegs sein Hauptziel, den Kampf gegen Ambórix, aus dem Auge.

3 Die zweite Rheinbrücke wurde vielleicht in der Gegend von Neuwied gebaut.

4 Es scheint, daß die Soldaten an technischen Arbeiten Freude hatten und „Rekorde aufstellen“ wollten.

5 Die übrigen Truppen: Caesar hatte die drei Legionen des Labienus wieder an sich gezogen.

6 Man sieht, daß es für Unterworfenen feste Verhaltensregeln gab, deren Einhaltung ihnen Freiheit von Repressalien verschaffte.

8 „Sueben“ sind bei Caesar ein Sammelbegriff, in den er auch die Stämme einschließt, die neben den Ubiern feste Wohnsitze haben, nicht nur die noch auf der Wanderung befindlichen Völker weiter östlich. Er meint die Gesamtheit der im Rücken der Rheingermanen sitzenden Stämme.

6,10 Rückzug der Sueben und ihrer Bündner an den Rand des Bacenis-Waldes.

2 Das Lager war wohl nicht weit von Neuwied.

3 Man erkennt, daß Caesar auch die Dienste von Germanen gegen Germanen forderte.

4 Zu *quas coegissent* vgl. *denuntiare, ut auxilia . . . mitterent*.

5 Es ist nicht klar, was mit dem Bacenis-Wald (Buchen-Wald) gemeint ist. Man denkt an Meißner, Weserbergland und Harz; andere nennen den Thüringer Wald und die südlich anschließenden Waldgebirge. „Anfang“ sei das Westende des Waldes, etwa die Gegend von Meiningen. – Hartung, Hans-Joachim, „*pro nativo muro*“ (Caes. b. G. 6,10,5). Die Konstruktion eines Vergleiches mit „*pro*“, in: Glotta 51, 1973, 137–140, sagt mit Recht, *pro* sei hier mit „als“, nicht mit „statt“ zu übersetzen. – „Wenn . . . das . . . hessische Bergland von den Sueben besetzt war, kann man sie z. T. mit den späteren Chatten gleichsetzen, deren Name Caesar noch nicht kennt“ (Walser 64). – Die Sueben sind offenbar Caesar gegenüber sehr vorsichtig.

6,11 Beginn des großen Gallier- und Germanenexkurses (6,11–28). Caesars Bericht über die Gallier und Germanen ist ein wichtiges Stück in der Geschichte unseres Wissens von der Entdeckung des Nordens. Er ist höchstwahrscheinlich einschließlich der vier Schlußkapitel echt. Mit dieser Einlage übernimmt Caesar ein Mittel der großen Historie.

Der erste, der wissenschaftliche Kenntnis des Nordens vermittelte, war zur Zeit Alexanders des Großen der Kaufmann Pytheas aus Massilia, der vielleicht bis Norwegen kam. Eine weitere Beschreibung stammt von Poseidonios von Apameia (etwa 135–51 v. Chr.), der Gallien bereist hatte und im 23. und 30. Buch seines Geschichtswerkes darüber schrieb (vgl. bes. Athenaios, Deipnosophisten 4,36). Über die Germanen war Poseidonios nicht gut informiert, scheint auch die Germanen für einen gallischen Stamm zu halten. Caesar, der den Rhein als neue Grenze zwischen Zivilisation und Wildheit festlegte, hob die kulturelle Überlegenheit der Gallier hervor, so daß sein Germanenbild durch politische Tendenz beeinflußt wird.

Überhaupt neigt Caesar dazu, mehr die Gesichtspunkte zu berücksichtigen, die dazu dienen, das kriegerische Geschehen zu erläutern,

etwa, wenn er die gallische Spaltung und die gallische Unberechenbarkeit vorführt.

Der Exkurs dient auch dazu, dem Leser anzudeuten, weshalb Caesar den germanischen Feldzug abbrach: Germanien ist ein schwieriges Land, und es lohnt sich nicht, es zu unterwerfen (Meier, Caesar 318). Wie die Eroberungen im Osten durch Pompeius als abgeschlossen galten, will Caesar hier auch andeuten, daß die Eroberung im Westen vorerst abgeschlossen sei.

Der Gallierexkurs ist klar aufgebaut: 11–12 Parteiwesen; 13–15 die zwei Gruppen der Mächtigen; 16–17 Religion; 18–20 Kultur und Zivilisation.

1 *non alienum videtur* wird als „preziöse Ausdrucksweise“ bezeichnet; Caesar entschuldige die Einfügung eines Exkurses in den Commentarius.

2 Die Gae sind Teile der Stämme; *partibusque* ist keineswegs zu tilgen. – Beispiele von Parteigegensätzen sind Dumnorix und Diviciacus bei den Häduern (1,18–20), Indutiomarus und sein Schwiegersohn Cingetorix bei den Tréverern (5,3) und Vercingetorix und sein Onkel Gobannitio bei den Arvernern (7,4).

5 Zum Teil war die gallische Parteienspaltung durch den Gegensatz von pro- oder antirömischer Haltung hervorgerufen.

6,12 Hegemonieverhältnisse und -kämpfe vor (1–5) und nach (6–9) Caesars Ankunft in Gallien.

2 Der germanische Einfluß ist hier im Vergleich zu 1,31 eher schwächer.

3f. Es ist nicht klar, ob es sich bei der Häduerpartei nur um die Häduer selbst und ihre Bundesgenossen handelt (Walser) oder ob die ganzen Keltenstämme des mittleren Galliens gemeint sind (Mommsen).

5 Diviciacus kam im Jahr 61 v. Chr. nach Rom. Caesar läßt miteinfließen, daß die Häduer beim Senat keine Hilfe fanden, durch ihn dagegen tatkräftig unterstützt wurden.

7 Man erkennt, daß es romfreundlichen Stämmen in Gallien besser geht; auch ist aus den fruchtlosen Rivalitätskämpfen eine Art von friedlichem Wettbewerb geworden. Satzbau und Stil schildern meisterhaft den glatten Machtwechsel in Gallien.

8 Die *auctoritas* der Remer hat die *potentia* der germanischen Machthaber abgelöst. Die neue Herrschaft bringt mehr Freiheit und Frieden.

6,13 Soziale Schichten in Gallien. Die Druiden, ihr Einfluß und ihre Macht.

1 Vor den Worten „Das gewöhnliche Volk“ ist gedanklich zu ergänzen: „Von einem dritten Stande kann man nicht sprechen, denn . . .“ Caesar hat vermutlich die Rechtlosigkeit der Unterschicht übertrieben. Er will zeigen, daß die politisch-sozialen Mißstände in Gallien fundamental waren.

4f. Diese Nachrichten wird Caesar von Diviciacus erhalten haben, doch schöpft er zum Teil aus der ihm mit Strabon (4,197f.) und Diodor (5,32,6; 28,5) gemeinsamen Quelle Poseidonios.

Die Etymologie des Wortes Druiden ist strittig. Es ist entweder dru „sehr“ und vid- „weise“ oder dru „Eiche“ und vid- „kundig“ (wegen magischer Praktiken mit der Eichen-Mistel; vgl. Holmes 264,3).

Die Druiden bildeten eine aus verschiedenen Klassen bestehende Korporation, an deren Spitze ein auf Lebenszeit gewählter Oberpriester stand. Sie führten ein zurückgezogenes Leben und trugen Ordenskleidung. Ihre Wissenschaft war eine Geheimlehre und umfaßte außer dem religiösen Wissen Ethik, Rechtskunde, Mathematik, Sternkunde, Länder- und sonstige Naturkunde sowie Heilkunde und Weissagung. Als Ursprungsland des Druidentums galt Britannien. Mit der Romanisierung Galliens schwand der Einfluß dieser Priesterkaste. Kaiser Claudius (41–54 v. Chr.) verbot den druidischen Gottesdienst, weil er mit Menschenopfern verbunden war. Seitdem zogen sich die Druiden vom öffentlichen Leben zurück und wirkten nur noch im geheimen durch Zauberei und Wahrsagekunst bis in christliche Zeiten hinein. So ist es leicht zu verstehen, welch großen Einfluß auf das abergläubische Volk eine Kaste ausüben konnte, die sich alles Wissen zu eigen gemacht hatte, alle Gesetze nicht nur auslegte, sondern auch schuf und die Belohnungen und Strafen in ihrer Hand vereinte. Die Lehre hat bedrohliche Züge.

Das Druidentum war mit Sicherheit kein naiver Volksglaube, sondern eine entwickelte Theologie, die alle Gebiete des menschlichen Tuns zu erleuchten und zu beherrschen strebte (Mommsen, Römische Geschichte 5,102).

Die Einflußsphäre der Druiden wird stilistisch abgehoben: *si, si, si de, si qui*; ebenso ist das Ausgestoßensein der Exkommunizierten in 7 stilistisch untermalt: *quibus, hi, his, decedunt, defugiunt, neque his, neque ullus*.

9 Der Zweikampf wird die Funktion eines Gottesgerichtes haben wie der Kampf um das Priesteramt am Nemisee (Ovid, Fasten 3,271).

10 Der Mittelpunkt ist ein heiliger Ort (vielleicht in der Höhe von Orléans), an dem man sich zu heiliger Zeit (vielleicht Frühlingsanfang oder Sonnenwende) trifft.

6,14 Privilegien der Druiden. Schule und Lehre.

3 Im Gegensatz zu 5,48,4 können hier nur griechische Buchstaben gemeint sein.

4 Caesar bezeichnet den Satz als eigene Vermutung, und so kann man ihm gut eine Erinnerung an die Stelle im platonischen Phaidros zutrauen, wo über den Nachteil der Schrift für das Gedächtnis gesprochen wird (274 c f.). – Die Begründung für die Geheimhaltung der Lehre als „Herrschaftswissen“ läßt den Machtpolitiker Caesar erkennen.

5 Hier erfolgt deutlicher Neueinsatz nach Caesars Anmerkung. – Es ist nicht unwahrscheinlich, daß das Druidentum durch Vermittlung der Griechen von Massilia Glaubenssätze pythagoreischen Ursprungs auf-

nahm (Holmes 267); es scheint, daß die Seelenwanderung in Gallien allgemein geglaubt wurde.

6 Die hier genannten Themen erinnern an antike Astronomie; ob Caesar hier den Druiden zu viel zuschreibt? Erstaunlich ist, daß er nichts über das Verhalten der Druiden im Kampf gegen die Römer sagt. Die Druiden mußten doch zu den Lebensfragen der Nation Stellung beziehen.

#### 6,15 Der Ritterstand.

1 Die Ritter sind der gallische Adel, d. h. der höchste weltliche Stand. Vermutlich waren Druiden und Ritter durch eine starke Interessengemeinschaft verbunden (Holmes 265,3). – Caesar vergißt nicht zu erwähnen, daß die Gallier sich vor seiner Ankunft gegenseitig zerfleischten.

2 Ambakten ist ein keltisches Wort („ringsum Tätige“), das in unserem Wort „Amt“ fortlebt. Es waren offenbar Dienstleute. Polybios 2,17,12 schildert dasselbe. – Caesar nennt keine Friedenstätigkeit der Ritter; sie bewirtschafteten wohl große Güter.

6,16 Private und öffentliche Menschenopfer bei den Galliern (deutlich nach Poseidonios, vgl. Diodor 5,31 f.).

2 Krankheit galt als Strafe der Götter, die durch Opfer zu versöhnen waren. Wertvollste Opfergabe ist ein Menschenleben. Caesar will wohl auch zeigen, wie die Menschen zu Opfern der eigenen Religion werden. Augustus und Tiberius haben Menschenopfer in Gallien ausdrücklich verboten.

5 · Die Tötung Schuldiger gefällt den Göttern besser, weil damit ein Akt ausgleichender Gerechtigkeit verbunden ist. ....

#### 6,17 Der gallische Götterhimmel. Opfer für die Gottheiten.

1 f. Caesar verwendet zur Darstellung der gallischen Götter die sogenannte *interpretatio Romana*, indem er römische Götter mit fremden gleichsetzt. Auf Grund solcher Benennungen fremder Gottheiten mit den Namen römischer Gottheiten gleichen oder ähnlichen Machtbereichs konnten sich die römischen Leser unter den ausländischen Göttern etwas vorstellen. Die Weihesteine späterer Zeit tragen in der Regel den heimischen und den römischen Namen. Hauptgötter der Gallier waren Teutates (*Mercurius*), Esus (*Mars*), Taranis (*Iupiter*), Belon oder Betus oder Grannus (*Apollo*) und Belisama, eine Mondgöttin, der man vielleicht *Minerva* gleichsetzte, und die Pferdegöttin Epona.

Auch die Nachrichten über die Götter erhielt Caesar vielleicht von dem Druiden Diviciacus. Übrigens war die keltische Religion außer da, wo ihr die Lehre der Druiden festere Gestalt verlieh, „ein sich immerfort ausdehnendes Chaos“ (Holmes 258). – Die Lesart *deum* der Handschriften wird auch von Constans in den Text gesetzt (Akkusativ Singular? Genitiv Plural? Tacitus, der auf Caesar anspielt, *Germania* 9,1, ist hier klarer: *Deorum maxime Mercurium colunt*). – Die Anapher unterstreicht Merkurs Allmacht: *huius, hunc, hunc, hunc*.

6,18 Die Eigenheiten gallischer Zeitrechnung und Sitte.

1 *Dis pater* hieß bei den Römern der höchste Gott der Unterwelt und der Nacht, entsprechend dem griechischen Pluton. Bei den Galliern ist vielleicht der Gott Cernunnos gemeint.

2 Schwerlich richtige Begründung. Der Beginn eines Tages mit Sonnenuntergang – übrigens auch bei Griechen und Germanen – hängt mit der bei den meisten Völkern des Altertums üblichen Zeitrechnung nach dem Mond zusammen.

6,19 Weitere gallische Sitten: Mitgift. Eherecht. Bestattungen.

3 Die Macht über Leben und Tod der Frau war bei den Galliern sicher durch Gesetze beschränkt.

6,20 Gerüchte und die gallische Obrigkeit.

3 Das Verbot, über Staatsdinge anders als auf Stammesversammlungen zu sprechen, soll Verschwörungen verhindern.

Ammianus Marcellinus 15,11 f. bietet einen ausführlichen Gallierexkurs, zum Teil im Anschluß an Caesar.

6,21 Die Germanen als ganz anderes, urtümliches Volk. Religion. Abhärtung. Sexualmoral. Kleidung.

Das Germanenmotiv hatte schon den zweiten Teil des ersten Buches bestimmt, war im Sueben-Exkurs, dem Kampf gegen die Usúpeter und Ténktherer und beim ersten Rheinübergang fortgesetzt und wird nun ausgeführt. Caesar besitzt einen umfassenden Germanenbegriff, dem er sowohl die Sueben als auch die Rheingermanen unterordnet, und manche Forscher vermuten, daß erst Caesar Germanen und Gallier als verschiedene Völker erkannte, nicht Poseidonios.

Für den römischen Leser besaß seine Schilderung hohes Interesse, weil sie zum ersten Mal den ethnischen Hintergrund der Kimbern- und Sklavenkriege erläutern konnte. Dabei verwendete Caesar literarisch überlieferte Nachrichten, etwa von Poseidonios, doch fußt er weitgehend auf eigener Erkundung. Er stellt die Germanen dar als Volk, das auf einer älteren Stufe der Entwicklung lebt, wild und unnahbar wie ihr Wald und mit Sicherheit eine Bedrohung für das Römische Reich. Man soll erkennen: Die Unterwerfung Germaniens wäre eine andere Aufgabe als die Eroberung Galliens.

2 Caesars Nachrichten über die germanische Religion sind mangelhaft und zum Teil unzuverlässig. So gab es bei den Germanen Priester und Priesterinnen, nur keinen solchen Priesterstand wie die Druiden in Gallien. Ein bloßer Naturdienst in der Personifikation von Sonne, Feuer und Mond ist den bestimmteren Angaben des Tacitus (*Germania* 9) gegenüber wenig glaubhaft. Ausgrabungen bezeugen auch Opfer.

4 Merkelbach, Reinhold, Eine schwierige Stelle bei Caesar, in: *Rheinisches Museum* 126, 1983, 92–93, übersetzt *impuberes manserunt* übersetzend „diejenigen, welche möglichst lange keine Schamhaare bekommen haben“.

5 Barwick, Karl, Germanisch-Römisches in Caesars *Bellum Gallicum*, in: Festschrift Franz Dornseiff, Leipzig 1953, 76–84 übersetzt: „doch machen sie daraus (= aus dem *feminae notitiam habuisse*) kein Hehl; sie

baden ja auch gemeinsam mit den Frauen in den Flüssen und tragen nur Felle oder die kurzen Umhänge der Renonen (?), wobei ein großer Teil des Körpers nackt bleibt“. *Cuius rei* weist nur auf *feminae notitiam habuisse* zurück; man spricht offen darüber, wenn man mit einer Frau Umgang hatte, d. h. man ist nicht prüde. Da die Germanen frühzeitigen Verkehr verurteilten, erscheint diese Freiheit paradox, und Caesar erhärtet dies noch durch den *quod*-Satz. In Rom war bis ins 1. Jahrhundert n. Chr. gemeinsames Baden von Männern und Frauen verpönt; Caesar läßt hier – wie später Tacitus – den Gegensatz anklingen. – *pelles* sind Felle, *renones* kurze Umhänge oder Mäntel für die obere Körperhälfte. Caesar beschreibt die Kleidung der Germanen ungenügend. Sie trugen nicht nur Felle. Bodenfunde belegen, daß die Germanen zu weben verstanden.

Zum Germanenexkurs vgl. Stümpel, G., Name und Nationalität der Germanen, in: Klio; Beiheft 25, Leipzig 1932 (2. Auflage 1963). – Walser, Gerold, Caesar und die Germanen, Wiesbaden 1956. – Thielscher, Paul, Das Herauswachsen der Germania des Tacitus aus Caesars *Bellum Gallicum*, in: Das Altertum 8, 1962, 12–26. – Zeitler, W., Zum Germanenbegriff Caesars; Der Germanenexkurs im sechsten Buch von Caesars *Bellum Gallicum*, in: Beck, H. (Hrsg.), Germanenprobleme in heutiger Sicht, Berlin 1986, 41–52.

**6,22** Angeblicher Agrarkommunismus der Germanen mit idealisierender Begründung.

**2** Die Träger der öffentlichen Gewalt teilten den Siedlungsverbänden eine zeitlich begrenzte Nutzungsbefugnis ohne Eigentumsrecht zu. Allerdings wird diese Nachricht Caesars bezweifelt und als Darstellung „utopischer Urzustände“ angesehen. – Bei dem geschilderten Ackerbau kann es sich nur um einfachen Hackbau oder Verwendung des Hakenpfluges ohne Düngung handeln. In Wahrheit waren die Germanen eine seßhafte Landbevölkerung.

**3 ff.** Die hier angeführten Gründe klingen „idealistisch“; ob Caesar sie wirklich von Germanen hörte?

**6,23** Ödlandgrenze als Zeugnis von Wehrhaftigkeit. Rechtspflege in Krieg und Frieden. Raubzüge. Gefolgschaftswesen. Gastfreundschaft.

**1** Zur Ödlandgrenze vgl. 4,3,1–2. Große Ödlandgrenzen der Germanen sind archäologisch nicht nachgewiesen.

**2** Caesar erwähnt mehrfach Ansichten der Germanen, die er offensichtlich erfragt hat: *existimant, arbitrantur, praedicant, non putant* etc.

**6f.** Raubzüge, Gefolgschaft und Gastfreundschaft sind echt germanische Einrichtungen. Zu 6 vgl. Tacitus, *Germania* 14.15. Caesar erklärt immer wieder germanische Einrichtungen aus der Ausrichtung des Lebens auf den Krieg: 21,3 *duritiae student*; 22,3 *studium belli gerendi*; 23,2 *proprium virtutis*; 23,6 *iuventutis exercendae, desidia minuendae*; 28,3 *se labore durant adulescentes*.

Insgesamt sieht Caesar die Germanen wegen ihrer Wildheit als gefährlich an, hebt aber als achtenswert ihre Geradlinigkeit und Gastfreundschaft hervor. Bei den Germanen herrsche auch nicht – wie bei den Galliern – sozialer Unfriede und Ungerechtigkeit. Ihre Religiosität ist rational bestimmt, und es gibt keinen drückenden Priesterstand.

**6,24** Einstige Überlegenheit der Gallier über die Germanen; ihre jetzige Unterlegenheit.

**1** Bis etwa 500 v. Chr. saßen die Kelten in Süddeutschland bis hinauf zum Harz. Dann wurden sie von den Germanen z. T. vertrieben; diese Bewegung erreichte vor 100 den Niederrhein, um 60 den Oberrhein. Doch ist es möglich, daß keltische Gegenbewegungen stattfanden.

**2** Die Volker waren ein mächtiges Volk in der alten Provinz zwischen Rhône und Aquitanien, das frühzeitig Wanderzüge nach Germanien und Griechenland unternahm. Sie zerfielen in die beiden Stämme der Tektosagen und Arekomiker und waren ein Rest der keltischen Bevölkerung, die bis 500 v. Chr. in Mittel- und Süddeutschland saß und durch die von Norden kommenden Germanen verdrängt oder germanisiert wurde. Mit dem Namen „Volker“ bezeichneten die Germanen später die Gesamtheit der Kelten und Romanen; daher stammt auch die Benennung der westlichen Nachbarn der Germanen als Welsche (vgl. Welschland, Walchensee; vgl. Peschel, K., Die Kelten als Nachbarn der Germanen, in: Zeitschrift für Archäologie 4, 1970, 1–36).

Nun beginnt die Beschreibung des Hercynischen Waldes (6,24,2–6,28,6). Dieser reichte von den Donauquellen im Westen bis Transsylvanien und den Karpaten im Osten. Der Name wird verschieden erklärt und bedeutet entweder (keltisch) Erc, „Höhe“ (vgl. Hard, Erzgebirge) oder er gehört zu keltisch erkunia „Eichwald“.

Eratosthenes aus Kyrene (275–195 v. Chr.) war berühmt als Sprachenforscher, Astronom und Geograph. Sein Hauptwerk waren die drei Bücher „Geographika“, durch die er Begründer der wissenschaftlichen Geographie wurde. – Die „anderen Griechen“: vermutlich Poseidonios. Caesar betont, daß seine Erkundung weiter reicht als die der Griechen, die nur vom Hörensagen urteilen.

**4** Die „Provinzen“ sind *Gallia citerior* und *ulterior* und *Hispania*. Die Hauptverbindung zur Mittelmeerwelt schuf Massilia. Vom gallischen Handel gibt Strabon im 4. Buch seiner Geographie ein lebendiges Bild.

Das ganze Kapitel beweist, daß Caesar Völker vorwiegend unter dem Gesichtspunkt von Tapferkeit und Macht beurteilt.

**6,25** Größe des Hercynischen Waldes in germanischen Meßdaten. Seltene Tiere.

Caesar befriedigt hier römische Neugier, doch war der Hercynische Wald schon seit Aristoteles Gegenstand lebhaften Interesses. Die Kapitel 25–28 werden vielfach als interpoliert angesehen.

**1** *huius Germaniae*: Wohl die An- oder Einwohner des Waldes. – Die Germanen verstehen sich nicht auf Wegmessung. Caesar gibt germanische Meßverfahren wieder, um so ein Urteil über die Meßdaten zu

ermöglichen: *expedito; neque mensuras itinerum; se adisse dicat, cum . . . processerit; acceperit.*

Panhuis, D., Word order, genre, adstratum. The place of the Verb in Caesars Topographical Excurses, in: Glotta 59, 1981, 295–305, weist darauf hin, daß im topographischen Exkurs anders als sonst bei Caesar das Verb oft nicht am Satzende steht.

**2** Daker: tapferer Volksstamm Thrakiens; ihr Land, das das ganze Temesvarer Banat, Ungarn östlich der Theiß, Siebenbürgen, die Bukowina, die Südspitze von Galizien, die Moldau und Walachei umfaßte und im Norden von den Karpaten begrenzt war, wurde im Jahr 105 n. Chr. römische Provinz.

**5** *constat*: Wenn Caesar so spricht, liegt erhebliche Anstrengung der Erkundung vor. – Durch den Ausdruck *memoriae prodere* läßt Caesar seinen historiographischen Anspruch erkennen.

#### 6,26 Das Rentier.

**1f.** Den drei folgenden Tiergeschichten liegen vermutlich gute Beschreibungen zugrunde; vielleicht hat Caesar sie mit literarischen Ergänzungen versehen. – Die Anfangsstellung des Verbums *est* gehört zum Stil des geographisch-paradoxographischen Exkurses. – „Rind“ ist nach römischem Sprachgebrauch jedes größere Tier, das Geweih trägt, gespaltene Hufe hat und von Gräsern lebt. Wie die meisten Naturforscher annehmen, ist das Rentier gemeint, das damals vielleicht noch im nördlichen Deutschland vorkam. Die Bezeichnung als Rind entspricht der Gewohnheit der Römer, jedes größere fremdartige Tier nach einem etwa entsprechenden bekannten Tier zu benennen, wie z. B. der Elefant *luca bos* hieß. Die Beschreibung des „Geweihes“ stimmt einigermaßen zum Rentier, ebenso die Bemerkung, daß männliche und weibliche Tiere Hörner haben; vgl. Hyde, Walter W., The Curious Animals of the Hercynian Forest, in: Classical Journal 13, 1918, 231–245.

#### 6,27 Die Elche.

**1f.** Der Elch oder das Elen(tier) fand sich ehemals fast überall in Deutschland, bewohnt heute aber nur noch Teile Ostpreußens; im übrigen lebt es in Teilen Skandinaviens, des europäischen Rußlands und Sibiriens. Von ihm berichtet Caesar Unbegründetes, wie die Gelenklosigkeit der Beine. Das Fell wird mit Recht als bunt bezeichnet; denn die lange, dichte Behaarung des Elchs ist rötlichbraun, an Mähne und Kopf schwarzbraun und an den Beinen weißlich aschgrau. – Seel (Caesarstudien 38f.) meint, die Hörner der Elche seien nicht richtig beschrieben, doch sagt Hyde (239f.) mit Recht, *mutilus* bedeute nicht „ohne Horn“, sondern nur „mitgenommen“, „verletzt“, und wirklich sehen Elchhörner so aus. – In der Antike meinte man, der Elefant habe keine Gelenke und lehne sich zum Schlaf an Bäume. Hier und bei Caesars Elch liegt ein Beobachtungsfehler vor. Übrigens können nur Pferde im Stehen schlafen. Daß Caesar die Einhornssage mit der Elchbeschreibung verbindet, ist nicht wahrscheinlich. – Vgl. auch Richter, Will, Achlis. Schicksale einer tierkundlichen Notiz, in: Philologus 103, 1959, 281–290.

**6,28** Die Auerochsen (?).

Es soll sich hier nicht um den Auerochsen (*bos bison* Linnée) handeln, sondern um den *bos urus*, der ausgestorben ist. Andere halten das Tier für den Wisent (Götte 299).

**3** Mitten in der Tierbeschreibung kehrt der Gedanke der Wehrhaftmachung wieder. Die Geweihschau hat sich als Brauch bis heute erhalten (Jagdritual).

**6,29** Caesar kehrt nach Gallien zurück und beginnt den Feldzug gegen Ambiorix. Voraussendung der Reiterei zur Verfolgung.

**1** Caesar nimmt den unterbrochenen Gang der Erzählung wieder auf. – Er kehrte vielleicht auch deshalb nach Gallien zurück, weil Crassus gefallen war und er seine Aufmerksamkeit auf Pompeius richten mußte, dem er nicht allen Einfluß in Rom überlassen wollte (Meier, Caesar 75).

Es wäre denkbar, daß die hier genannten Sueben die Chatten waren, deren Namen Caesar nicht kannte. – *supra*: 6,22,1.

**2** Caesar erwähnt noch einmal den Hauptzweck von Brückenschlag und Rheinübergang.

**3** *in extremo ponte*: Manche vermuten, es handle sich um das Brückeneinde im Fluß, etwa auf einer kleinen Insel (?); später ist von dieser Truppe und ihrem Kommandeur nicht mehr die Rede. C. Volcatius Tullus war im Bürgerkrieg Anhänger Caesars und wird von diesem bei den Kämpfen um Dyrrhachium erwähnt.

**4** Die Zahlenangabe ist zu hoch. Die Ardennen mit Einschluß der Eifel haben eine Ost-West-Ausdehnung von nur 150 Meilen (225 km). Auch 5,3,4 spricht Caesar von einer bedeutenden Ausdehnung. Die beiden Stellen ergänzen sich; 5,3,4 ist nur die Rede vom Südteil des Waldes. 6,29,4 spricht Caesar von der Fortsetzung der Ardennen in westlicher und nordwestlicher Richtung, um die Marschleistung der Truppe zu erläutern. – Caesar zog etwa von Bonn über Zülpich und Eupen durch die Ardennen und zu den Segnern und Kondrusern.

Lucius Minucius Basilus war wohl als Legat (?) im Spätjahr 54 zu Caesar nach Gallien gekommen. Im Bürgerkrieg zeichnet er sich auf Caesars Seite bei Dyrrhachium 48 aus. 45 erhält er die Prätur, aber keine Anwartschaft auf eine Provinz. An der Ermordung Caesars nahm er teil. Nach den Iden des März sympathisierte er offenbar mit Antonius. 43 wird er (ohne politischen Hintergrund) von seinen Sklaven wegen Grausamkeit ermordet. Dieser Charakterzug ließ ihn wohl als geeignet erscheinen, bei der Verwüstung des Eburonenlandes mitzuwirken.

**6,30** Ambiorix fast gefangen. Ludus Fortunae.

**1 f.** Caesar berichtet ungerührt von dem Rachefeldzug und beschönigt nichts. Freilich verfuhr er auch nicht grausamer, als es christliche und moderne Feldherrn getan haben. – *eorum indicio*: Man möchte wissen, wie diese Aussagen zustande kamen; vermutlich war den Menschen klar, daß der Tod des Ambiorix die Wut der Römer gedämpft hätte. – Grisart (184) lokalisiert die *villa* des Ambiorix auf dem Plateau de la Baraque Michel.

2 Das Moment der Überraschung drückt sich auch sprachlich aus: *incautum atque imparatum; prius . . . videretur, quam . . . adferretur.*

3 Vielleicht führte nur ein schmaler Waldweg zum Hof des Ambiorix, oder die „Enge“ bezieht sich auf einen Waldweg, der vom Hause wegführte.

6,31 Die Eburonen zerstreuen sich. Selbstmord des Königs Catuvolcus.

1 Caesar suchte sich später durch Erkundigungen Klarheit über das Verfahren des Gegners zu verschaffen. Er unterscheidet Ungewisses (*dubium est*) von Sicherem (*2 certe*).

4 Man sieht nicht, ob Caesar dies mit Genugtuung oder Mitleid berichtet. Ein „Erfolg“ war es jedenfalls.

5 Die jungen Triebe, die Nadeln und der Same der Eibe enthalten ein bitteres, giftiges und narkotisch wirkendes Alkaloid, das sogenannte Taxin. Nach der Naturgeschichte des Plinius (16,10,50) war eine spanische Eibenart stark gifthaltig.

6,32 Segner und Kondruser beteuern ihre Unschuld und werden geschont. Bildung von drei Heeressäulen. Troß in Atuatuca.

1 Der Name *Condrusi* lebt fort in Pays de Condroz rechts der Maas zwischen Duant und Lüttich. Die *Sequi* waren eng benachbart.

2 *quaestione captivorum* ist nicht zu tilgen; es handelt sich um gefangene Eburonen.

3 Caesar konnte sein Heer in drei Säulen teilen, weil offensichtlich kein organisierter feindlicher Widerstand vorlag.

3 Die Lage von Atuatuca ist ungewiß; man denkt an Limburg, Tongern, Nideggen (Jülich), Eschweiler, Lüttich und das Fort von Chaudfontaine (Grisart, A., *L'Atuatuca césarienne au Fort de Chaudfontaine?* in: *L'Antiquité Classique* 50, 1981, 367–381), das südöstlich von Lüttich liegt.

5 Caesar legte den Troß wohl auch deshalb nach Atuatuca, weil er erneute römische Präsenz am Unglücksort dokumentieren wollte. Zudem sparte er Arbeit.

6,33 Caesar fällt mit drei Heeressäulen ins Eburonenland ein und erkundet die Art des feindlichen Widerstandes in einem zeitlich befristeten Feldzug.

3 Die Schelde vereinigte früher ihre Gewässer mit der Maas durch ihren östlichen Arm, der damals stärker entwickelt war. Noch 1573 floß die Schelde in die „Alte Maas“. Caesar marschierte vielleicht zuerst auf die Schelde zu und dann nach den Ardennen (Holmes 163,1).

5 Caesar ist nicht unentschlossen; er hat nur vorerst den Gegner erprobt. Er selbst verfolgte, was seinen Haß bezeugt, Ambiorix (3).

6,34 Schwierigkeiten des „Buschkrieges“ für die Römer. Einladung der Nachbarn zum Ausplündern der Eburonen.

1 Caesar beschreibt eindrucksvoll die Not der Feinde.

5 Caesar kennt gegen die Eburonen auch in Worten keine Gnade. – Die Form *vellent* (5.6) ist vorzuziehen; es handelt sich um drei Feldherren mit drei Heeren.

7 Nochmals wird der Rachedurst der Römer geschildert. Doch reißt die Leidenschaft sie nicht zur Unvorsichtigkeit hin.

8 Caesar bekennt offen, daß er lieber das Leben von Galliern als von Römern opfert. Im Grunde lohnt sein Vernichtungsunternehmen nicht. Er erfährt beinahe ein zweites Atuatuca-Unheil und gefährdet die Stabilität der gallischen Ostgrenze durch öffentliche Aufforderung zum Plündern.

6,35 Die von Caesar gerufenen Geister kommen: Plündernde Sugambrier, die plötzlich ihre Kampflust von den Eburonen gegen die Römer wenden.

2 Fortunas Wirken: vgl. 6,30,2. – Caesar wendet den Verdacht von sich, er könne durch die Einladung zur Plünderung den Angriff der Germanen hervorgerufen haben.

3 *demonstravimus*: 6,34,1. – Nach dem Satzende ist die Haupthandlung unterbrochen, und Caesar berichtet, was in der Zwischenzeit vor sich ging. Rückkehr zum Hauptgeschehen 6,36,1.

6 *infra eum locum*: etwa bei Bonn. – Es ist nicht gesagt, daß die Germanen die Eburonen als Sklaven behalten, doch ist es durch *excipiunt* und *captivus* (8) angedeutet.

Die Germanenhandlung verläuft in sprachlichem Crescendo: *trans-eunt* (Anfangsstellung des Verbums); *primos . . . adeunt* (Präsens); *multos*; *magno*; *non-non-Anapher*; *reperiunt*; *cognoscunt*; direkte Rede des Gefangenen; *relinquunt*; *contendunt*. Fast immer sind die Germanen handelndes Subjekt. Die Handlung gewinnt immer mehr an Tempo.

8 Die Rede des Gefangenen bewirkt die Richtungsänderung der Germanenhandlung; die Rede ist in Form und Ton fiktiv und bildet eine Art Peripetie.

6,36 Cicero befolgt Caesars Anweisungen bis zum letzten Tag buchstäblich, gibt dann aber unbedarften Kritikern nach und schickt Futterholer aus.

1f. Caesar schildert den Germanenüberfall mit aller historiographischen Kunst und sucht Furcht (Phobos), Erstaunen (Ekplexis) und Anschaulichkeit (Enargeia) zu erzeugen. Die Episode bildet ein kleines Kunstwerk für sich. – Im Satzbau führt Caesar die Sorgfalt Ciceros vor dem Übertreten seines Befehls vor. Er will Cicero schonen, auch, um es nicht mit dessen Bruder zu verderben.

3 Kaufleute zogen den Heeren nach, um den Soldaten Waren zu verkaufen oder die Kriegsbeute abzukaufen. Sie durften nicht ins Lager, sondern hatten ihre Zelte an seiner Hinterseite. – Zugtiere gingen mit aus dem Lager, um Frischfutter zu fressen und heimzutragen.

Man hat gemeint, Caesar habe seine Kritik an Ciceros Verhalten in einem Brief an Marcus Tullius Cicero deutlicher als hier ausgesprochen: *neque pro cauto ac diligente castris se continuit* (Grammatici Latini

1,1,126). Adami, Friedrich, Über ein Caesarfragment, in: *Hermes* 78, 1943, 281–285, sucht jedoch wahrscheinlich zu machen, das Fragment beziehe sich auf das Verhalten des Q. Titurius Sabinus im Jahr 54, nicht auf Q. Cicero.

**6,37** Überraschender Überfall der Germanen. Panik im römischen Lager.

**1 f.** Von Cicero wird im folgenden nichts gesagt, was bedeutet, daß er nichts tat und versagte.

**4** Die Panik ist sprachlich dargestellt: *circumfunduntur* (Anfangsstellung des Verbuns); *alius ex alio; neque – neque; alius; alius; plerique; sibi . . . fingunt; ante oculos ponunt*.

**7** Hier verwendet Caesar eine Art von Rumor-Technik wie später Tacitus; vgl. auch 6,41,3. – Die Darstellung der Panik erinnert an Longos 2,25,3 ff.

**6,38** Ein Veteran, entschlossen und tapfer, rettet die Lage und erzielt einen hilfreichen Zeitgewinn.

**1** *erat aeger*: Neuer Erzählduktus. Der Bericht gewinnt Ruhe und Entschiedenheit. Die Ereignisse werden z. T. aus der Perspektive des festen Charakters P. Sextius Baculus gesehen (*prodit; videt*), der sogleich rettend eingreift. Die Dienstzeit des Mannes war vermutlich zu Ende, und er war beim Heer geblieben.

**2** Anscheinend hatte sich die Wachkohorte auch schon halb aufgelöst.

**3** Nun beginnt der römische Widerstand; vorerst ist eine rettende Frist gewonnen (*hoc spatium interposito*).

**6,39** Auch die zurückkehrenden Truppen geraten in Panik. Angriff der Germanen auf sie.

**2** Auch hier genaue Schilderung der Verwirrung im Heer.

**4** Man fragt sich, weshalb die Germanen plötzlich vom Lager abließen. Vermutlich meinten sie, es nicht erobern zu können (nach 6,38,5; vgl. 6,41,1 und 6,42,2).

**6,40** Unterschiedliches Schicksal der Kohorten, je nach Erfahrung, Tapferkeit, Entschlossenheit.

**4** Trebonius ist nicht der bekannte Legat Caesars.

**8** *periit*: Es waren zwei Kohorten; vgl. 6,44,1.

**6,41** Rückzug der Germanen. Andauer der Panik im römischen Lager.

**3** Auch hier von Cicero kein Wort. Er scheint höchst bestürzt gewesen zu sein, nützt auch den Rückzug der Germanen nicht zu einer Verfolgung aus.

**6,42** Caesar analysiert das Geschehen.

**1** *essent emissae*: Das Passiv verschleiert die Schuld Ciceros.

**2** Zu *fortuna* vgl. 6,35,2, zu *avertisset* 6,39,2.

**3** *admirandum*: Gegenüber der Paradoxie in Fortunas Wirken bleibt dem Menschen nur die Verwunderung.

**6,43** Fortsetzung der Rachezüge bei den Eburonen. Zerstörung und Verheerung. Wiederholtes Entkommen des Amborix.

2 Caesar schildert befriedigt die schweren Schäden im Eburonenland. 4 ff. Auch stilistisch wird die Mühe der Jagdkommandos, ihr Nahekommen und das letztlich Entweichen des Ambíorix in der langgezogenen und von gegenstrebenden Kräften geprägten Periode nachgebildet. 5 Man hat den Eindruck, daß Caesar die Seele des Eburonenhasses ist. 6 Ambíorix verliert sich sozusagen in Wald, Tal, Nacht. 6,44 Ende des Feldzuges. Rache an Acco. Winterlager. Caesar in Italien.

1 Ergebnis der Untersuchung über den Aufstand der Sénonen ist die Erkenntnis von Accos Schuld, der als Sündenbock dienen muß. Acco wird von Caesar sozusagen als Stellvertreter des Ambíorix hingerichtet. Freilich wurde sein Verfahren z. T. auslösendes Moment der gesamtgallischen Freiheitsbewegung. – Accos Schuld wird verdeutlicht: 6,4,1 *Acco, qui princeps eius consilii fuerat*; 6,44,2 *qui princeps eius consilii fuerat*.

2 *more maiorum*: Der gefesselte Verurteilte wurde an einen Pfahl gebunden, zu Tode gegeißelt und enthauptet; vgl. 8,38,5. – *sumpsit*: Caesar führt sich selbst als Richter vor und beweist nochmals seinen Rachewillen.

3 Winterlager bei den Tréverern: Vielleicht in Mouzon; bei den Línghonen: In Langres oder Dijon. Sechs Legionen bei den Sénonen bedeuten sicher auch eine Art von Strafe trotz der Vergebung 6,4,3. – Caesar geht nach Italien, um Verwaltungsgeschäfte zu erledigen, doch auch, um die Vorgänge in Rom zu überwachen. Im Winter 54/53 war er in Gallien geblieben.

## SIEBTES BUCH

52 v. Chr.

Das siebte Buch ist der Höhepunkt in Caesars Darstellung des Gallischen Krieges. Man hat darin eine dramatische Einheit gefunden: Es handle sich um fünf Akte: 1–13; 14–18; 19–28; 29–62; 63–76; 77 bis Buchende. Dabei bilden 1–13 den „Prolog“ (Kahn 251). Jeweils zwischen den Akten finde ein Concilium statt (1,6; 14,1; 29,1; 63,4; 75,1; 89,1).

Vgl. auch Ihm, G., Die stilistische Eigenart des VII. Buches von Caesars *Bellum Gallicum*, in: *Philologus*, Supplement VI, 1893, 767–777; wichtig auch die Erläuterung der Erzählformen bei Gärtner 67 f.

Das 7. Buch berichtet anfangs über große Leistungen Caesars, seine hervorragende Aufklärungsarbeit über die Absichten des Gegners, den Übergang über die Cevennen, der den Gegner zwang, nach Süden zu eilen, die kluge Konzentration seiner Armee. Sein einziger Fehler war vielleicht, daß er das Herannahen des Vercingétorix vor Noviodunum nicht erkannte (Armstrong 291).

7,1 Caesar ist in Italien festgehalten. Gerüchte und Aufstandsgelüste im gallischen Volk. Verschwörung der Adelligen. Deren Reden und Pläne (Notwendigkeit rascher Aktion; gallischer Stolz).

1 „Furchtbar offenbarte sich, welch grimmigen Haß die Jahre seiner Gwalt Herrschaft in Gallien bei den Unterjochten erweckt hatten“ (Gellzer, Caesar 140). – Die Ruhe in Gallien war mehr scheinbar als wirklich; der Wunsch, das Joch der römischen Herrschaft abzuschütteln, war im gallischen Volk und Adel noch immer rege, und der Adel war durch Accos Hinrichtung erbittert. Außerdem war Caesar durch den, wie es schien, bevorstehenden Bürgerkrieg von Gallien ferngehalten und von dem an der oberen Seine zusammengezogenen Heer entfernt. Der Aufstand, den Vercingétorix jetzt organisierte, hatte also Aussicht auf Gelingen. Trotzdem scheiterte er an den Verhältnissen, der überlegenen Kriegskunst des durch germanische Hilfsvölker verstärkten römischen Heeres und wohl auch durch Verrat und Verzagtheit der Gallier selbst. Folge war die völlige Unterwerfung Galliens.

Publius Clodius Pulcher und Titus Annius Milo, schon seit Jahren verfeindet, hatten sich in Rom an der Spitze ihrer bewaffneten Banden fast ununterbrochen beföhdet, namentlich nach dem Weggang des Pompeius aus Rom. Seitdem herrschte in Rom infolge der Ohnmacht des Senates und der Behörden Anarchie, die Pompeius förderte, um die Aristokratie zu bewegen, ihn zum Diktator zu ernennen. Gegen Ende 53 v. Chr. erreichten die Feindseligkeiten ihren Höhepunkt, als sich Milo für 52 ums Konsulat und Clodius um die Prätur bewarben. Da wurde am 20. Januar 52 Clodius bei einer zufälligen Begegnung von seinem Gegner erschlagen. Das erbitterte den römischen Pöbel, und die Milonianer und Clodianer lieferten sich Tag für Tag Straßenkämpfe. Da gab der Senat endlich nach. Zuerst beauftragte er den Prokonsul Pompeius, für die Sicherheit des Staates zu sorgen und in ganz Italien Truppen auszuheben (7,1,1). Zum gleichen Zweck hatte auch Caesar in seiner Provinz, dem diesseitigen Gallien, Truppen ausheben lassen; doch kam nach Gallien nur eine Ergänzungsmannschaft, die Zahl der Legionen wurde nicht vermehrt. Diese ausgehobene Mannschaft der Jüngeren umfaßte die Leute im Alter von 16 bis 45 Jahren. Sie wurden zur Beschleunigung der Aushebung nicht, wie sonst üblich, einzeln, sondern gemeinsam vereidigt. Dabei ging der Feldherr mit zwei Fähnchen in der Hand den Neuausgehobenen voran und rief ihnen zu: „Wer das Wohl des Staates will, folge mir!“ Mit seinem rasch organisierten Heer schuf Pompeius Ordnung, und auf Antrag des Senats wurde er Ende Februar 52 zum alleinigen Konsul gewählt. Die Rädelsführer beider Parteien, Milo zuerst, wurden vor Gericht gestellt und verbannt. Das ist das „entschiedene Auftreten des Pompeius“ (6,1).

2 Aus Caesars Darstellung könnte man herauslesen, daß er bis zu einem gewissen Grad den innenpolitischen Verhältnissen in Rom Mitschuld am gallischen Aufstand gibt.

4 Man hat die Rede der Gallier aufgegliedert: Exordium: Klage über Accos Tod und Galliens Not; Propositio: Forderung des Losschlagens; Confirmatio: Caesar sei abzuschneiden; die Legionen seien ohne ihn schwach, er vermöge nichts ohne Legionen; Peroratio: Lieber tot als Sklaven!

6 Die Gallier wissen, daß von ihrer Seite häufig Verrat geübt wird.

7,2 Die Karnuten erklären sich bereit, als erste loszuschlagen. Der etwas gewundene Satzbau (1.2) scheint die Bedenken der Karnuten, man könne sie im Stich lassen, widerzuspiegeln.

2 Die „vereinten Feldzeichen“ sollen ein Sinnbild der vereinten Gallier sein.

7,3 Die Karnuten schlagen zum verabredeten Termin los. Ihre Heldentat besteht freilich nur in Mord und Plünderung. Rasche Verbreitung der Nachricht in Gallien.

1 Cotuatus (auch Gutuater) ist vielleicht kein Eigenname, sondern bedeutet „Oberpriester“; dann hätte man einen Beweis für Teilnahme der Druiden am Freiheitskampf. – Caesar versäumt nicht, seine Gegner negativ zu charakterisieren. – Cenabum (nicht: Genabum), heute Orléans (von Civitas Aurelianorum), war ein Depot für Getreide, das aus der Ebene von La Beauce und die Loire herab aus der fruchtbaren Limagne d’Auvergne kam. Hier hatten sich römische Geschäftsleute niedergelassen.

3 Die Arverner saßen in der nach ihnen heute benannten Auvergne mit der Hauptstadt Gergovia. – Der Zeitpunkt des Aufstandes war Ende Januar, Anfang Februar 52.

7,4 Auftreten des Vercingétorix, der zuerst von seinen Landsleuten vertrieben, dann aber zum König ernannt wird und große Macht gewinnt. Sein geschicktes Eingreifen. Bestrafung Säumiger durch Härte.

Das Kapitel enthält kurze Sätze und wenig Nebensätze. Häufig ist das Präsens gewählt. Der Stil zeigt, daß Caesar über den Aufstand immer noch innerlich erregt ist. Der Stil soll auch die in Caesars Augen kriminelle Energie des Vercingétorix nachzeichnen.

Vercingétorix war etwa im Jahre 82, wohl in Gergovia, geboren. Sein Name bedeutet vielleicht Großer (*Ver*) Helden- (*cingeto*) König (*rix*). Caesar zeichnet den Mann nicht sehr günstig, wie schon die Beschreibung seines Aufstieges beweist. Doch war Vercingétorix ein dem Römer fast ebenbürtiger Feldherr. Dies beweist seine Energie bei der anfänglichen Organisation des Aufstandes, die Klarheit, mit der er die richtige Taktik erkennt, die Konsequenz, mit der er sie durchhält, die Klugheit, mit der er selbst Niederlagen zur Steigerung seines Ansehens benützt, der Mut, mit dem er die Einheit Galliens verfehlt. Der RE-Artikel von M. Gelzer, Vercingetorix, RE II, 15. Halbband, Stuttgart 1955, 981–1008, bildet einen Kommentar zum 7. Buch Caesars.

1 Celtillus war ein bedeutender Mann. Die Arverner waren einer der tapfersten Stämme des Keltenlandes. Vercingétorix besaß dort wohl große Güter.

2 Man sieht wieder die zwei Parteien, in die Gallien damals zerfiel. – Gergovia lag auf einem allseitig abfallenden Bergplateau, etwa 740 m ü. M., dem heutigen Puy de Merdogne. Etwa 7 km davon entfernt ist im Norden davon eine Anhöhe, auf der heute Clermont-Ferrand steht; im Nordosten liegt die Ebene von Limagne mit dem Allier als Hauptwasserader. Bei Ausgrabungen in Gergovia wurden Reste einer Befestigung gefunden. Allerdings gibt es auch andere Lokalisierungen, vgl. Kalinka 224 und besonders Noché, André, *Gergovie – Vieux Problèmes et solutions nouvelles*, Leiden 1974.

3 Wieder negative Charakteristik der Gegner durch Caesar. Die Anhänger des Vercingétorix erscheinen als eine Art von Catilinariern.

5 Zu *in fide maneat* vgl. 7,2,2 *iure iurando ac fide*.

6 Die Zahl der aufständischen Stämme beweist die Gefährlichkeit des Aufstandes. Die Sénonen waren entschlossene Römergegner. Die Parisier standen in enger Verbindung mit den Sénonen. Die weiteren Stämme sind vielfach Nachbarn der Arverner. Die Kadurker waren ein Stamm in Aquitanien nördlich der Garonne mit dem Hauptort Divona, heute Cahors. Die Lemoviken saßen im heutigen Limousin; ihre Hauptstadt war das spätere Augustodunum, heute Limoges.

7f. Das Verhalten des Vercingétorix beweist seine Fähigkeit als Feldherr (kurze, klare Befehle), doch schildert Caesar seine moralischen Qualitäten als gering: er ist ein ehrgeiziger Führer, der mit barbarischen Strafen Gehorsam erzwingt. Vercingétorix führt auch keine echte Volkshebung, sondern eine kleine Gruppe, die sogar mit Bestechung arbeitet.

7,5 Vercingétorix teilt seine Macht und zieht selbst zu den Biturigen, die von den Häduern Hilfe erbitten. Das Hilfskorps der Häduer verhält sich höchst dubios. Abfall der Biturigen.

1 Lucterius geht zu den Rutenern: Vercingétorix stand zwischen den römischen Legionen und der Provinz. Lucterius sollte Caesar fernhalten und Vercingétorix den Rücken decken. – Auch Lucterius gilt Caesar als Desperado. Zu den Kadurkern vgl. zu 7,4,6. – Die Rutener hatten als Hauptstadt Legodunum, das heutige Rhodéz im Département Aveyron; zum Teil gehörten sie bereits zur römischen Provinz. – Die Biturigen saßen im heutigen Berry mit der Hauptstadt Avaricum, dem heutigen Bourges.

2 Das Häduerproblem durchzieht das ganze 7. Buch und bildet den fortwährenden Gradmesser für die Erhebung Galliens. Thévenot, Émile, *Les Éduens n'ont pas trahi*, Bruxelles 1960 (hier nach den Seiten der Vorveröffentlichung in *Latomus* 19, 1960, 3 ff. zitiert) ist der Ansicht, die Häduer hätten sich der gallischen Erhebung schon früh angeschlossen und dies nur aus taktischen Gründen verschleierte, während Stiewe (162,54) meint, die Häduer hätten erst viel später an Abfall gedacht, als Caesar ihnen dies unterstellt. Diviciacus war zu diesem Zeitpunkt bereits gestorben. – Das Hilfskorps der Häduer kam in der Nähe von Decize zur Loire, die die Grenze des Häduerlandes in Richtung Bourges bildete.

6 Caesar läßt die Frage des Verrates der Häduer im unklaren, obwohl er bei der Niederschrift Bescheid wußte. Er wollte sie auch nicht auf die Seite des Gegners treiben.

7,6 Caesar erfährt vom Aufstand in Gallien und bricht dorthin auf. Schwierigkeit, zum Heer zu gelangen.

1 In Italien: Caesar war in Ravenna. – Da Caesar hier Pompeius rühmt, muß dieses Buch vor dem 29. September 51 geschrieben sein.

4 Caesar scheint anzudeuten, daß er auch den Häduern nicht traute. – Durch seine Schnelligkeit beginnt Caesar, den Plan der Feinde, ihn von seinem Heer abzuschneiden, zu vereiteln. Sein erstes Auftreten verändert bereits die Lage.

7,7 Lucterius bedroht den Norden und Nordwesten der römischen Provinz. Caesar trifft energische Gegenmaßnahmen. Auch hier (4 f.) zittern in Caesars Stil Erregung und Energie der Abwehr nach.

2 Die Nitióbrogen, ein aquitanischer Stamm am Fluß Lot mit der Hauptstadt Aginnum (heute Agen), im Departement Lot-et-Garonne. – Die Gábler wohnten im heutigen Departement Lozère.

4 Die Zahl der genannten Stämme beweist, wie 7,4,6 die Zahl der aufständischen Stämme, die Energie der Abwehr Caesars. – In der Provinz standen 22 Kohorten, also rund 8000 Mann; da Caesar nur einen Teil davon einsetzt, wird er die Truppen durch Bürgerwehren verstärkt und zudem den Ersatz aus Oberitalien verwendet haben.

5 Die Helvier saßen im heutigen Departement Ardèche; ihre Hauptstadt Alba Augusta heißt heute Alpes (bei Viviers).

Der Plan des Vercingétorix war, die Provinz zu überfallen, die Biturigen auf seine Seite zu bringen und dann Anschluß nach Norden zu suchen, um die Häduer einzukreisen. Caesar sichert sofort die Provinz, dringt ins Feindesland vor und zwingt Vercingétorix zum Rückzug.

7,8 Caesar weist Lucterius ab, bezwingt überraschend die Cevennen und bedrängt die Arverner, die Vercingétorix um Hilfe bitten. Caesar hat bereits das Gesetz des Handelns an sich gerissen.

1 Mit *iam* und *represso . . . et remoto* weist Caesar auf die rasche Wende hin, die an dieser Front erreicht ist. Lucterius ist ausmanövriert.

2 Caesar zog durch das Tal der Ardèche zum Col du Pal, dann ins obere Loiretal.

4 „Alle Arverner“: Es handelt sich wohl um das Aufgebot der Arverner im Heer des Vercingétorix.

5 Vercingétorix muß nun bereits auf Caesars Züge reagieren.

7,9 Caesar überläßt Brutus den Oberbefehl im Land der Arverner, bricht insgeheim nach Vienna auf, durchheilt das Häduerland, trifft bei zwei Legionen im Lingonenland ein und holt die übrigen Legionen zusammen. Vercingétorix belagert die Boierstadt Gorgobina.

2 Caesar gebraucht einen Vorwand für seine Abwesenheit vom Heer, um Spione irrezuführen. Anscheinend weiht er nicht einmal Brutus in seinen Plan ein (3 *omnibus suis inopinantibus*).

3 Caesar zog wohl am rechten Saôneufer entlang nach Dijon und Langres (220 und 80 km) und traf dort Anfang März ein.

4 Caesar hatte seinen Zug also schon viele Tage zuvor geplant.

5 Wo sich die Legionen trafen, ist nicht klar. Châtillon-sur-Seine? Agedincum (heute Sens; vgl. 7,10,4)?

6 Die Belagerung von Gorgobina sieht nach Augenblickslösung aus. Vercingétorix sah sich getäuscht; der Haupttreich war verfehlt und die kostbare Zeit auf unnützes Hin- und Herziehen verwendet. – Vgl. Thévenot (25) zum Problem von Name und Lage von Gorgobina; man vermutete St. Parrizze-le-Châtel am Zusammenfluß von Loire und des Allier oder (wahrscheinlicher) Sancerre, 45 km nordöstlich von Bourges.

7,10 Caesar kommt den Boiern trotz aller Schwierigkeiten zu Hilfe, schon, um der Schande zu entgehen.

1 Zu *magnam . . . difficultatem* vgl. 7,6,2 *magna difficultas*. Mehr als sonst sieht sich Caesar gezwungen, Schwierigkeiten einzugestehen. – Der Rest des Winters ist etwa die erste Märzhälfte.

Hier sind die Boier noch den Häduern untergeordnet; 7,75,3 (Sommer 52) sind sie frei, wohl als Lohn für ihre Teilnahme am Kampf. Da 1,28,5 steht, die Boier seien später frei geworden, kann diese Stelle erst nach dem Sommer 52 geschrieben sein, was dafür spricht, daß das ganze *Bellum Gallicum* in einem Zug verfaßt ist.

2 Caesar setzt in sein Kalkül nicht nur politische und militärische Faktoren ein, sondern berücksichtigt auch moralische Gesichtspunkte.

3 *magno animo*: Caesar appelliert an den Ehrenstandpunkt der Boier und macht ihnen Mut.

7,11 Caesar belagert Vellaunodunum, das sich ergibt. Eroberung, Plünderung und Zerstörung von Cenabum, Versklavung der Bevölkerung. Marsch zu den Biturigen. – Caesar läßt durch die Eile der Sprache seine Leser miterleben, wie energisch er vorgeht.

1 *altero die*: Am zweiten Tag danach, nicht am folgenden Tag. – Vellaunodunum lag auf der Stätte des heutigen Montargis zwischen Sens und Orléans. Caesar macht einen Umweg und zieht nicht gleich nach Gorgobina, um die Karnuten zu bestrafen und die Vorräte von Cenabum zu gewinnen. Cenabum ist nach Napoleon III. nicht Orléans, sondern Gien.

8 Caesar will sagen, daß mit wenigen Ausnahmen alle Feinde tot oder lebendig in Römerhand fielen.

9 Caesar schenkte den Soldaten die Beute und auch die zu verkaufenden Einwohner, um sie für die Strapazen des Winterfeldzuges zu entschädigen und den übrigen Galliern den Ernst der Lage vorzuführen.

7,12 Vercingétorix bricht die Belagerung von Gorgobina ab und zieht gegen Caesar. Dieser nimmt eben die Übergabe von Noviodunum entgegen, doch ändern die dortigen Einwohner ihre Meinung, als gallische Aufständische in Sicht kommen.

2 Bei Caesar kommen drei Städte namens *Noviodunum* („Neustadt,“) vor, bei den Suessionen (2,21,1), den Häduern (7,55,1.5), bei den Bituri-

gen (hier), wo die Stadt in Neung-sur-Beuvron, 44 km südlich von Orléans oder in Pierrefitte-sur-Sauldre, 50 km südsüdwestlich von Orléans, lag; andere denken an Nevers.

7,13 Caesars Reiter schlagen (freilich erst mit Hilfe der Germanen) die Gallier zurück. Endgültige Übergabe von Noviodunum. Marsch Caesars nach Avaricum.

1 Caesars Reiterei bestand aus Abteilungen der treu gebliebenen gallischen Stämme (Remer, Lingonen) und Spaniern. Die Germanen, die erste germanische Truppe in römischen Diensten, waren Elitesoldaten, die sich stets hervortaten. Vgl. Waas, M., Germanen im römischen Dienst, 2. Aufl., Bonn 1971.

3 Caesar brauchte von Agedincum bis Avaricum höchstens zehn Tage.

7,14 Vercingétorix überredet die Gallier zur Taktik der „Verbrannten Erde“, um die Römer durch Hunger zu besiegen.

2 Caesar erfuhr den Inhalt der Rede durch spätere Befragungen von Galliern. Sein Referat der Rede ist sicher kein Phantasieprodukt.

5 Vgl. A. A. Lund z. St. (s. Anm. zu 1,30,2).

7,15 Zwanzig Städte der Biturigen gehen an einem Tag in Flammen auf; Brände auch in anderen Teilen Galliens. Avaricum bleibt verschont.

1 In den Büchern 1 bis 6 unterscheidet Caesar *oppidum* und *urbs*. Mit *urbs* ist nur Rom gemeint. In 7 benützt Caesar das Wort *urbs* auch für andere Städte außer Rom. – Die Zerstörung vieler Städte bewirkte wegen der Aufbauarbeiten im nächsten Jahr Ruhe in Gallien.

4 Zu *praesidium et ornamento* vgl. später Horaz, Carmen 1,1,2 *praesidium et . . . decus*. – Aváricum (heute Bourges) liegt am Zusammenfluß des von Süden kommenden Auron und der von Osten kommenden Yèvre. Der enge Zugang zur Stadt liegt südöstlich zwischen beiden Flüssen.

5 Im Südosten führte zur Stadt ein natürlicher Dammweg, der etwa 90 m von der Mauer weg plötzlich so abfiel, daß er eine Art von riesigem Festungsgraben bildete.

7,16 Vercingétorix führt seine Taktik durch und macht den Römern große Versorgungsschwierigkeiten.

1 Nun beginnen einzelne Kapitel – wie bisher mit Caesar – immer wieder einmal mit Vercingétorix. – Das Lager der Gallier war etwa 24 km von Bourges entfernt, vielleicht am Zusammenfluß von Auron und Taiseau (?).

2 Man erkennt, daß Vercingétorix auch gute militärische Aufklärungsarbeit leistete.

7,17 Caesar belagert Avaricum, leidet jedoch unter Getreidemangel. Seine Soldaten halten durch.

1 Die geschilderte Stelle lag an der Südostseite der Stadt, etwa 500 Meter von der Stadtmauer entfernt. Der Fluß ist die Yèvre. Das Zitat bezieht sich auf 7,15,5.

4 Caesar berichtet mit Stolz von der ungebeugten Haltung seiner Truppe.

7,18 Vercingétorix rückt näher an Aváricum heran und will den Römern eine Falle stellen. Caesar zieht vor sein Lager.

1 Vercingétorix hat selbst Nachschubschwierigkeiten und will die Römer möglichst bald überlisten.

7,19 Die Gallier haben eine bessere Stellung als die Römer. Caesar sieht daher von einer Schlacht ab und tröstet die über gallischen Hochmut empörten Soldaten.

2 *distributi in civitate* ist nicht zu tilgen; es ist eine Verdeutlichung von *generatim*.

3 *qui ... videret ... existimaret – qui ... perspiceret*: Der Parallelismus setzt bei äußerer Ähnlichkeit Schein und Sein voneinander ab. – Die Gallier boten den Kampf an, weil sie wußten, daß ihn Caesar bei der Unangreifbarkeit ihrer Stellung nicht annehmen werde. Insofern konnte Caesar ihr Verhalten als „leere Prahlerei“ bezeichnen.

4 Caesar schont seine Soldaten und durfte daher in seiner Rede vor Pharsalus sagen, er habe niemals das Blut der Soldaten mißbraucht (*Bellum civile* 3,90,2).

7,20 Vercingétorix wird verklagt, weil er das Heer den Römern beinahe ausgeliefert habe. Er verteidigt sich hervorragend und fügt eine raffinierte Täuschung hinzu.

1 Die vier auf Tatsachen gestützten Anklagepunkte werden mit viermaligem *quod* eingeleitet, das die Gefährlichkeit der Anklage unterstreicht. Zu den Tatsachen treten Vermutungen und Schlüsse.

3 Vercingétorix antwortet auf die vier Punkte der Reihe nach und verteidigt sich glänzend. Den Inhalt auch dieser Rede hat Caesar sicher von Galliern erfahren.

7 Vercingétorix tut so, als ob der Sieg den Galliern schon sicher sei. Er hat die Gefangenen für seine Schmierentragödie schon länger präpariert, kennt also seine Leute und hat Zeichen von Kriegsmüdigkeit an ihnen entdeckt.

10 Es gab wohl viele Gallier, die Latein verstanden.

Die ganze Rede des Vercingétorix enthält ein „bisher nicht gekanntes Maß künstlerischer Mittel“ (Rasmussen 36). In indirekter Rede wird die Anklage entkräftet, und zwar mehr mit Gründen. Ab 8 beginnt der Gegenangriff mit affektischen Mitteln und in direkter Rede.

Caesar stellt die beiden Reden auch deshalb hintereinander (7,19.20), weil er die verschiedenen moralischen Qualitäten von Führung und Heer darstellen will. Bei dem Römer Besonnenheit und Schonung der Truppe, bei dem Gallier fieberhafte Überredung des Volkshaufens und ein fauler, die Geführten verachtender Trick.

7,21 Die Gallier sind wieder von ihrem Führer begeistert und schicken Verstärkung nach Avaricum.

1 Die Satzeinleitung *conclamat* macht den Erfolg der Rede und die wilde Zustimmung der Gallier sinnfällig.

2 Dadurch, daß Verstärkung nach Avaricum geschickt wird, erhält der Kampf dort ein größeres Gewicht für den ganzen Krieg. Im Grund war durch die Schonung von Avaricum der Plan des Vercingétorix an einer entscheidenden Stelle durchbrochen; vgl. 7,29,4; 7,32,1.

3 Der Gedanke der Gallier scheint weniger auf Hilfe für Avaricum hinauszulaufen als auf den Ehrgeiz, die Rettung Galliens nicht den Biturigen allein zu überlassen.

7,22 Die Gallier begegnen den Belagerungsanstrengungen der Römer mit großem Geschick.

2 Man trieb Minen vor, in deren Hohlräume die Dammerde der Römer hinabstürzte.

4 Die Rampe war ein durch Holzwerk befestigter Erdwall, der, indem er sich der Stadt näherte, immer höher wurde. Die beiden Wandeltürme (7,17,1) wurden auf dem Damm vorgeschoben und standen nach jeder Tagesarbeit etwas höher. Die Rampe war wohl nicht an der Spitze 330 Fuß breit, sondern an der Basis, dem Ausgangspunkt der Aufschüttung. – *expresserat*: Der Damm hebt die Türme empor.

5 Die Gallier verbanden die langen Eckbalken ihrer Türme mit Balken und Brettern zu neuen Stockwerken und machten die Türme denen der Römer gleich hoch; *commissis = coniunctis*. – Zum folgenden vgl. die Arbeit von Wimmer; s. auch Heubner, Heinz, *Cuniculi aperti* (Caes. b. G. 7,22,5), in: *Gymnasium* 66, 1959, 505–509. Heubner vermutet, es handele sich um nicht unterirdische Laufgräben, die in Reichweite des Feindes mit Balken geschützt wurden. Sie seien unabhängig vom Damm gegen die Mauer vorgetrieben worden; die Soldaten hätten sich in Feindnähe durch eine Balkenlage o. ä. geschützt. Jedenfalls waren die Gräben nicht unterirdisch. 8,41,4 werden dagegen unterirdische Gräben erwähnt. Andere verstehen unter *cuniculi aperti* nach der Stadt hin offene Gänge, die innerhalb des Dammes tunnelartig gegen die Stadtmauer führten, um sie durchbrechen oder untergraben zu können. Wimmel (24f.) erklärt: Es waren Schütthütten aus stärksten Balken, die in die Nähe der feindlichen Mauer vorgeschoben wurden. Sie haben eine Schüttöffnung. Steigt dann das Schüttgut des Dammes an, bleiben die Hütten an Ort und Stelle und bilden eine Unterlage für neue Schüttungen und neue Hütten. Dies würde auch verständlich machen, daß der Damm angezündet werden konnte.

7,23 Beschreibung gallischer Mauern (*murus Gallicus*), deren Konstruktion Caesar als sowohl ästhetisch gefällig als auch zweckmäßig anerkennt. Zur Autorschaft des Kapitels vgl. Saatmann, K. – Jüngst, E. – Thielscher, P., Caesar BG VII 23 und Vitruv 1,5,3, in: *Philologische Wochenschrift* 51, 1931, 1596–1600. Das Folgende nach Fr. Fischer:

1 f. Die Verifizierung dieser Konstruktion gelang erstmals J. Castagné 1867 aufgrund seiner Untersuchung der Mauer von Murcens bei Cras (Dép. Lot) und anhand der seit 1851 bekannten Mauer von *Vertillum*, heute Vertault (Dép. Côte-d'Or); sie ist seitdem im antiken Gallien oft nachgewiesen worden. Doch wurde sie auch zur Zeit Caesars nicht völlig

einheitlich und keineswegs ausschließlich angewandt, scheint aber in Gallien zu überwiegen. Die von Caesar beschriebene Konstruktion kommt ganz ohne Vertikalpfosten aus und eignete sich deshalb besonders gut für die Anlage auf Felsgrund. Die Verbindungen der horizontalen Balkenlagen wurden oft mit eisernen, bis 15 cm langen Vierkantnägeln befestigt. Die Köpfe der quer zur Mauerfront verlegten Balken waren in der Front sichtbar (heute Lücken in der trocken aufgesetzten Steinfront), zuweilen übereinander, aber auch alternierend („auf Lücke“) gesetzt. Sie konnten die Front mit einer ebenso vertikalen Rückfront verbinden, doch wurde diese überwiegend durch einen rampenartig angeschütteten, breiten Wall gebildet, von dem bei Caesar nicht ausdrücklich die Rede ist. Die Reparatur einer *murus Gallicus*-Front war systemgerecht schwer möglich. Deshalb hat man bei entsprechendem Bedarf oft eine sog. Pfostenschlitz-Front vorgeblendet: in regelmäßigen Abständen wurden Pfosten gesetzt, die in der Front sichtbar blieben (heute als Schlitz erhalten), die Zwischenräume mit trocken aufgesetzten, oft großen Steinen zugemauert.

7,24 Der Belagerungsdamm mit zwei Türmen wird bei einem Ausfall aus Avaricum in Brand gesteckt, doch gelingt es den Römern, den Brand abzuschneiden und den Ausfall zurückzuschlagen.

1 Die Zeit ist Ende März/Anfang April.

2 Caesars Sorgfalt und Wachsamkeit machen sich bezahlt, ebenso in 5. – 2 f.: Der Satzbau malt die Ereignisse nach: 2.3 Ausfall; 4 Drängen der Gallier; Verwirrung der Römer; 5 der Widerstand der Römer gewinnt Gestalt und Wirkung.

4 *reliquae res*: etwa Öl und Schwefel.

7,25 Caesar berichtet vom Heldentum gallischer Verteidiger.

1 f. Caesar verläßt hier und in 26 den Tenor des nüchternen Berichtes und nähert seine Darstellung der eigentlichen Historie mit ihren dramatischen Bildern und Emotionen an. In 1 baut sich die gallische Spannung und Hoffnung auf, in 2 schildert Caesar die Wirkung des römischen Geschützes, dem in 3.4 menschlicher Mut, freilich vergebens, entgegentritt. Mit dem Ende des letzten Satzes sind Widerstand, Kampf und Hoffnung erloschen.

*deustos pluteos* wird verschieden erklärt: Entweder waren die Brustwehren an den römischen Türmen oben abgebrannt, so daß von dort niemand herabschießen und Deckung gewähren konnte, oder es handelte sich um die teils vorn, teils seitlich aufgestellten Frontschirme, die zur Deckung der Soldaten dienten, die am Damm arbeiteten und die Türme bewegten.

2 Ein *scorpio* war eine mechanische Riesenarmbrust, die Pfeile und Wurfspieße mit großer Präzision bis 600 m weit verschoß.

7,26 Die Gallier wollen allein aus der Stadt fliehen, doch verhindern dies ihre Frauen.

3 Wie ein Tragödiendichter schildert Caesar eine Szene mit „Mitleid und Furcht“.

7,27 Mit Hilfe einer List besetzen die Römer die Mauer von Avaricum. 1 f. Das grammatische Gefüge zeigt, daß jetzt Caesar wieder die Fäden in der Hand hat. Das Kapitel besteht aus zwei Sätzen. Der erste umfaßt alle Überlegungen und Vorbereitungen bis zum Kampfsignal, der zweite, kurze, den erfolgreichen Angriff (v. Albrecht 85). – *postero die*: Es war der 27. Tag der Belagerung.

2 „Die Frucht der Mühe“: eine abgegriffene, aber wirkungsvolle Metapher. Caesar setzt das Pathos zweckbestimmt ein (v. Albrecht 83).

3 In eineinhalb Zeilen wird der gelungene Sturm geschildert. „Der letzte Vollzug ist nach Caesars Planen ganz selbstverständlich und kann kurz abgetan werden“ (Gärtner 76).

7,28 Die Gallier denken erst an Widerstand, dann an Flucht, werden aber abgefangen. Die erbitterten Römer töten alle Menschen in der Stadt. Aufnahme von 800 Überlebenden bei Vercingétorix.

2 Die äußersten Teile der Stadt sind die am weitesten von Caesars Lager entfernten.

6 Vercingétorix bedenkt klug die psychologische Wirkung des Anblicks der Flüchtlinge und nimmt diese deshalb heimlich auf.

7,29 Vercingétorix richtet die Gallier mit einer Rede auf und empfiehlt ihnen, das Lager zu befestigen.

2 Es liegt Demagogie darin, den römischen Erfolg einem Trick zuzuschreiben.

6 Auch hier übertreibt Vercingétorix, so mit der Behauptung, er habe seinen Plan schon fast durchgesetzt.

7 Die Lagerbefestigung dient auch dazu, die Gallier vom Grübeln abzulenken und sie zu disziplinieren. Wie die Germanen umgaben auch die Gallier ihr Lager nicht mit Wall und Graben, sondern fuhren ringsum ihre Karren auf und schoben sie zu einer Art Wagenburg ineinander. Da sie diese aber nach 7,18,3 in ihren Wäldern versteckt hatten und Vercingétorix offenbar von seinem Selbstvertrauen nach der Schlappe bei Avaricum eingebüßt hatte, vielleicht auch, weil er die römische Art der Lagerverschanzung schätzen gelernt hatte, verlangte er jetzt von seinen Leuten, daß sie ihr Lager ebenfalls mit Wall und Graben befestigten.

7,30 Wirkung der Rede des Vercingétorix. Die Gallier befestigen ihr Lager.

1 Caesar beschreibt mit tiefer Einsicht in die Bewegungen der Masse und die gallische Mentalität die Wirkung der Rede des Vercingétorix.

3 Hier zeigt sich, daß Caesar manches an dem Gallier auch anerkennt. – *dignitas* ist ein zentraler Begriff der politischen und sozialen Sphäre in Rom, Grundelement der römischen Innen- und Außenpolitik.

7,31 Weitere Versuche des Vercingétorix, gallische Stämme zu gewinnen. Seine List. Ersatz der Verluste von Aváricum. Zuzug von Reiterei.

1 Die Anstrengungen des Vercingétorix beweisen auch Goldmünzen mit seinem Bildnis, die gefunden wurden.

7,32 Behebung der römischen Versorgungsschwierigkeiten durch die Beute von Avaricum. Vor Beginn des eigentlichen Feldzuges erbitten die Häduer Caesars Hilfe in einem Verfassungskonflikt.

1 f. In Kapitel 32 beginnt ein neuer Zusammenhang in Krieg und Darstellung.

2 Caesar will sagen, daß der bisherige Krieg zeitlich außer den Normen lag. Nun beginnt er selbst einen Feldzug. – Das vorjährige Staatsoberhaupt der Häduer war abgetreten und das kürzlich von seiner Partei gewählte von den Gegnern nicht anerkannt worden. Daher ließ die Verfassungspartei nach dem Stammesherkommen in Ermangelung von Beamten die Wahl unter Leitung der Druiden vornehmen. Natürlich steckte hinter dem Verfassungskonflikt auch der Gegensatz zwischen pro- und antirömischer Partei.

In den Jahren 58 bis 52 gehorchten die Häduer den Römern gezwungenermaßen, doch gab es auch Ansätze zu passivem Widerstand. Rambaud und Thevenot wollten nachweisen, daß Caesar den Charakter der Häduer verzerrt darstelle und ihnen Verrat an Rom unterstelle; in Wahrheit hätten die Häduer weder gegenüber Rom noch gegenüber Gallien Verrat geübt (?).

Caesar verhält sich zu den Häduern vorerst korrekt, respektiert ihre Unabhängigkeit und gebraucht nur Aufmerksamkeit und Einfluß, um sie in Treue zu halten, nicht militärischen Druck.

7,33 Caesar, dem der Streit höchst ungelegen kommt, schlichtet den Verfassungskonflikt der Häduer.

2 Decetia ist heute Decize im Nivernais. – Daß der Magistrat der Häduer das Stammesgebiet nicht verlassen darf, hängt wohl mit seiner magischen Bedeutung als Heilsgarant zusammen; vgl. auch Skiles, J. W. D., Caesar, *De bello Gallico* VII, 33, in: *Classical Journal* 29, 1933, 128–129: kein amerikanischer Präsident außer Wilson habe bis 1933 das Land während seiner Amtszeit verlassen.

7,34 Caesar ermahnt die Häduer, verlangt Truppen von ihnen und teilt sein Heer. Labienus zieht gegen die Sénonen, Caesar nach Gergovia (wohl, um Vercingétorix zur Schlacht zu zwingen).

1 Man hat Caesar vorgeworfen, es sei ein Fehler gewesen, sein Heer zu teilen und den Gegner zu unterschätzen.

2 Vier Legionen: die 7., 12., 11. (14. ?), 15. – Sechs Legionen: die 8., 10., 13., 9., 14. (11. ?) und eine von Pompeius.

7,35 Caesar zog, bei Moulins an Allier angelangt, an dessen rechtem Ufer weiter. Der im Sommer schmelzende Gebirgsschnee der Cevennen ließ den Fluß anschwellen. Die Reste der zerstörten Brücke lagen vielleicht bei Varennes.

7,36 Caesar kommt nach Gergovia. Lage der Stadt. Lager und Kriegführung der Gallier. Eroberung eines wichtigen Punktes durch die Römer.

1 f. Caesar belagerte Gergovia in der Hoffnung, Vercingétorix zum Kampf zwingen zu können. Vgl. Rau, Reinhold, Caesar vor Gergovia, in:

Wiener Studien 52, 1914, 147–150. – Gergovia (heute Gergovie) lag auf einem Basaltberg, einem östlichen Vorsprung des Gebirges der Auvergne, etwa 8 km südlich vom heutigen Clermont-Ferrand. Der Gipfel des Berges, etwa 744 m über dem Meer und 377 m über der gegen Osten liegenden Ebene, bildet eine Hochebene von 1500 m Länge von West nach Ost und 500 m Breite von Süd nach Nord. Gegen das weite Tal des Allier im Osten sowie gegen den Bach Artières im Norden fällt der Berg steil ab, etwas weniger steil dagegen im Süden nach dem Bach Auzon zu, weshalb Caesar auch auf dieser Seite angriff. Diese Abhänge sind, namentlich auf der Südseite, in halber Höhe durch mehr oder minder geräumige Terrassen unterbrochen, auf denen sich die 36, 2 und 46, 3 erwähnten Lager der Gallier befanden. Im Südwesten schließt sich der Berg durch einen 1200 m breiten Sattel (les Goules) – wohl 7, 44, 3 gemeint – an die Höhen von Risolles an, die 40 m tiefer liegen und ihrerseits wieder durch einen anderen Sattel bei dem Dorf Opme – hier wohl die 7, 44, 5 erwähnten gallischen Verschanzungen – mit den Höhen des Mont Rognon und Puy Giroux zusammenhängen. Zwischen dem Südabhang des Berges und dem Bach Auzon steigt ein einzelner Hügel steil auf, la Roche Blanche, auf dem Caesar das kleine Lager aufschlug. Das Hauptlager stand südöstlich von Gergovia nach dem Allier zu auf einer Anhöhe, die sich nördlich vom Dorfe Orzet aus der Ebene erhebt.

2 Nahe der Stadt: Auf den Terrassen vor dem Plateau von Gergovia.

4 Vercingétorix wollte wissen, wie seine Truppen im einzelnen zu verwenden waren.

7 Das kleine Lager ist die sogenannte Roche Blanche, ein weißer Kalkfelsen, welcher sich hart am Fuße des südlichen Gergovia-Abhanges erhebt. Den südlichen Fuß der Roche Blanche bespült der Auzon-Bach, welcher in der Richtung von West nach Ost dem Allier zufließt. Dieser Bach enthält allein hinreichenden Wasservorrat für die Bedürfnisse einer großen Armee.

5 Caesar ließ zwei Gräben anlegen, weil diese rascher zu machen waren als ein großer. Ausgrabungen zeigten, daß beide Gräben zusammen 12 Fuß breit waren, jeder einzelne 6 Fuß breit und 4 Fuß tief. – Über die Lage von Caesars größerem Lager herrscht die größte Meinungsverschiedenheit. Man nimmt an, jenes Lager habe auf der Höhe le Crest gelegen, die südlich von der Roche Blanche und von dieser durch das Tal des Auzon getrennt sich erhebt. Das scheint v. Göler mit Recht bestritten und mit mehr Wahrscheinlichkeit angenommen zu haben, das Lager habe nordöstlich von der Roche Blanche auf der unbedeutenden, zur Ebene gerechneten Erhebung zwischen den heutigen Ortschaften le Cendre und Orcet gestanden und sich mit dem Rücken an den Auzon gelehnt.

7,37 Weitere Intrigen gegen Rom bei den Häduern.

1 Caesar verweist auf 7,33,4.

**7,38** Ein Verschwörer redet dem Hilfskorps der Häduer auf dem Weg zu Caesar ein, dieser habe alle Häduer beim römischen Heer als angebliche Verräter töten lassen.

**1 f.** Auch hier bietet Caesar eine dramatisch ausgeführte Szene, eine Neuauflage der Rede und des Täuschungsmanövers des Vercingétorix. Die Rede des Litaviccus zeichnet sich durch Wortreichtum und rhetorischen Schmuck aus und erhält weitere Dramatik durch die Abwechslung von direkter mit indirekter Rede. – *subito* beweist den Charakter der Überrumpelung im Vorgehen des Verräters.

**3** „Vor Tränen nicht reden können“: Beliebter Trick der Rhetorenschule.

**7,39** Caesar wird von Eporédorix über den Versuch unterrichtet, die Häduer auf die Seite der Gallier zu ziehen.

**7,40** Caesar zieht den Häduern sofort entgegen und enthüllt den Betrug der Verschwörer. Ergebung der Häduer.

**1** Caesar zeigt seine Besorgnis. In der Tat war ein Abfall der Häduer für ihn eine schwere Bedrohung.

**2** Das für sechs Legionen berechnete Lager hätte nach dem Abzug der vier Legionen auf einen kleineren Raum zusammengezogen werden müssen, da zwei Legionen zur Bewachung des großen Platzes nicht ausreichten. Die daraus entstehende Gefahr ist im folgenden Kapitel geschildert. Vercingétorix nützt die Gelegenheit zu einem Angriff sofort aus.

**3** C. Fabius hatte sich im Jahr 54 bei der Rettung des Quintus Cicero bewährt.

**4** Der schnelle Marsch der vier Legionen zu den Häduern war eine große militärische Leistung.

**7** Vgl. 3,22,2; 6,15,2.

**7,41** Caesar erfährt, daß Vercingétorix während seiner Abwesenheit das römische Lager angriff und schwer bedrängte. Eiliger Rückmarsch.

**2** Das große Lager wurde von den Galliern angegriffen; das kleinere war wegen seiner Lage und der geringeren Ausdehnung leichter zu verteidigen.

**7,42** Die Häduer fallen auf die erste Nachricht vom Abfall ihres Hilfskorps selbst ab und bedrängen römische Bürger.

**1** Die ersten Boten: vgl. 7,38,10.

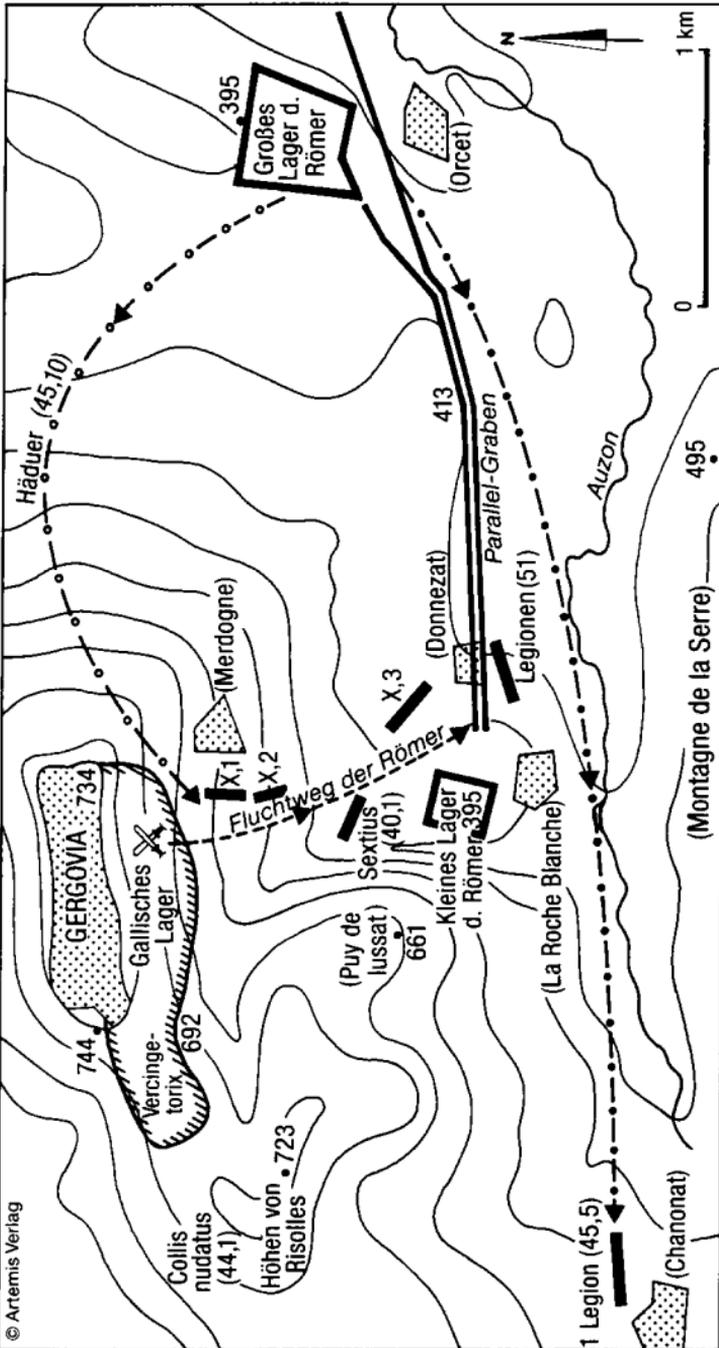
**5** Cavillonum ist Chalon-sur-Saône.

**7,43** Auf die Nachricht vom Betrug des Litaviccus und von Caesars Reaktion bekommen die Häduer Angst und stellen sich wieder römerfreundlich. Caesar sieht einen großen Aufstand in Gallien voraus.

**3** Caesar durchschaut mit taciteischem Tiefblick die Stimmung der Häduer.

**4** Um die Häduer bei der Stange zu halten, heuchelt Caesar Unwissenheit.

**5** Anscheinend erkennt Caesar den Fehler der Teilung seines Heeres. Erstaunlich, daß er jetzt erst eine größere Erhebung Galliens zu erwarten



Der Kampf bei Gergovia

ten scheint. Ehe die Häduer gänzlich abfielen, mußte Caesar eine getreidereiche Gegend erreichen, deren Bevölkerung auf seiner Seite stand.

7,44 Caesar erkennt die Gelegenheit zu einem aussichtsreichen Handstreich.

1 Der „Hügel“ ist einer von den zu ausgedehnten Plateaus von 120–150 Metern Breite anwachsenden Abhängen des Gergoviaberges, auf denen rings um die Stadt Vercingétorix sich mit seinen Galliern gelagert hatte, und zwar ohne Zweifel ein Abhang auf der Südseite des Berges, nördlich von dem kleineren Lager.

3 Der schmale und fast ebene Rücken ist auf der Südwestecke des Gergoviabergs zu suchen, wo dieser mit dem Puy Giroux und den übrigen von der Hochebene des Puy-de-Dôme auslaufenden Bergen zusammenhängt. Hier konzentrierte Vercingétorix seine Truppen und suchte durch Verschanzungen den schwachen Punkt zu decken. Die Verbindung mit dem Land hing von der Sicherung dieser Stelle ab; denn der andere Zugang zur Stadt, von Süden her, war so gut wie unbrauchbar, da der Hügel, an dem er vorbeiführte, in der Hand der Römer war.

7,45 Caesar führt die Feinde irre und greift dann eines ihrer Lager an. Mahnungen an die Unterführer.

1 Der Lärm sollte die Zahl der Reiter größer erscheinen lassen.

2 Die Reiterschwadronen wurden das Tal des Auzon hinaufgeschickt, von wo aus sie links an den Abhängen der Montagne de la Serre vorbei abschwanken.

5 Die Legion überschritt den Auzon und versteckte sich in einem Gehölz in der Nähe des Weilers Chanonat. Sie sollte die Gallier einen Angriff von Westen her befürchten lassen. Dadurch, daß sie vom Feind bemerkt worden war, hatte die Legion ihre Aufgabe erfüllt und blieb nun in gedeckter Stellung als Reserve bereit.

Ob das folgende Unternehmen ein gelungenes strategisches Manöver war, das Caesar Vorteile verschaffte (Carcopino), oder eine Niederlage Caesars, ist umstritten. Caesar selbst vergleicht später die Vorgänge bei Gergovia mit der Niederlage bei Dyrrachium (Bellum Civile 3,73,6).

7,46 Die römischen Soldaten überwinden eine Quermauer und erobern überraschend drei gallische Lager.

1 Nutting, C. H., Caesar B. G. VII, 46.1, in: Classical Journal 19, 1924, 501–503 erklärt *intercederet* als „Zukunft von einem Punkt in der Vergangenheit aus“.

3 Die Sperrmauer war von der Mitte des Abhangs aus nach Westen hin aufgeführt. Von ihr sind keine Spuren gefunden.

7,47 Caesar hat sein Ziel erreicht (?) und befiehlt Halt. Die Legionen aber gehen aus Beutegier weiter vor. Panik in Gergovia. Drei römische Soldaten ersteigen die Mauer.

1 Die 10. Legion stand nun südlich der übrigen Legionen. – Der eigentliche Zweck des Angriffs, die Eroberung des ganzen Lagers, war nicht erreicht. Offenbar war es doch nicht so leer von Verteidigern, wie Caesar angenommen hatte. Deshalb nahm er die Sturmabteilung zurück. Viel-

leicht hatte er aber auch einen anderen, uns nicht erkennbaren Plan. Stevens (17) meint z. B., er wollte Gergovia selbst erobern. Sein Scheitern habe den Abfall der Häduer verursacht. Vermutlich ist Caesars Darstellung beschönigend

2 Die „Schlucht“ ist ein enges Tal, das sich über den Südhang herunterzieht und diesen in zwei Hälften teilt.

5 f. Am Verhalten der Frauen zeichnet sich die Lage ab. – Auch hier sieht man, daß sich die beiden Parteien sprachlich verständigen konnten.

7 Caesar hatte vor dem Sturm auf Avaricum Belohnungen versprochen (7,27,2).

7,48 Die alarmierten Gallier eilen zum Schutz der Stadt herbei. Die ermüdeten Römer geraten in Bedrängnis.

1 *supra*: 7,44,5; 7,45,6.

3 Wieder zeigt das Verhalten der Frauen die veränderte Situation. Das aufgelöste Haar soll als Zeichen der Verzweiflung die Gallier anspornen, die Frauen zu retten.

7,49 Caesar läßt eine Auffangstellung errichten.

1 An der rechten Flanke des Gegners: Dies war am Eingang der Schlucht, die sich am Südwestabhang von Gergovia nach dem erwähnten Joch hinaufzieht.

7,50 Weitere Bedrohung der Römer, vermehrt durch ein Mißverständnis. Opfertod des Zenturio M. Petronius.

1 Die Häduer hatten – als rechter Flankenschutz – auf der Ostseite angreifen sollen. Ohne aber eine passende Gelegenheit zum Angriff zu finden, wollten sie sich mit den Römern wieder vereinigen, bogen um die Südostecke des Berges und erschienen auf dem vorspringenden Plateau. So konnte es scheinen, als ob die Gallier aus der Stadt ausgefallen seien und die Römer in der ungedeckten Flanke packen wollten.

2 Cousin, Paul, „*Dextris umeris exsertis*“ (Caesar, *Bell. Gall.*, VII, 50,2), in: *Revue des Études Latines* 9, 1931, 320–326, erklärt: Gemeint ist als Kleidungsstück nicht die Tunika, die nicht im Kampf getragen wurde, sondern der gallische Kriegsmantel, den die Römer unter der Bezeichnung *sagum* übernahmen und den man um die Schultern trug. Auf der linken Schulter war er mit einer Fibel zusammengehalten; die rechte Schulter blieb frei. Eine auf dem Gergoviaberg gefundene Münze zeigt einen bewaffneten Krieger, Haupt und Schulter frei.

3 Auch hier verwendet Caesar Elemente der Historiographie und malt eine Einzelszene, den Tod des Petronius. Diese Episode schiebt Caesar ein, um den Leser von der drohenden Niederlage abzulenken. Auch hier die Technik der geteilten Rede (4.6). Caesar will auch sagen, den Soldaten habe es nicht an Tapferkeit gefehlt, sie seien in Angriff und Rückzug mutig gewesen.

7,51 Die Römer werden geworfen, jedoch durch die 10. und dann 13. Legion aufgefangen. Erhebliche Verluste.

1 Von den sechs Legionen, die Caesar vor Gergovia hatte, waren vermutlich nur drei zum Angriff angesetzt. Eine Legion mußte zum Schutze des Lagers zurückbleiben, die 10. Legion stand unter Caesars Befehl in Reserve, und eine dritte war zum Scheinangriff auf die gallischen Schanzen bestimmt. Die Legion zu 4000 Mann gerechnet, betrug der Verlust der Zenturionen etwa 40%; im Vergleich damit erscheint die Verlustzahl von 700 Mannschaften – etwa 6% – niedrig. Ein großer Verlust an Offizieren trat aber bei schweren Kämpfen häufig ein. Caesar nennt die Verlustzahlen ohne Beschönigung; sie standen auch im offiziellen Bericht.

Servius, ad Verg. Aen. 11,743, berichtet eine unbegreifliche Geschichte: Caesar sei einen Augenblick Gefangener der Gallier gewesen, und einer habe „Caesar, Caesar“ gerufen, was gallisch „laß ihn laufen!“ bedeute; so entkam er. Plutarch, Caesar 29, berichtet von einem Schwert Caesars, das die Arverner in einem Tempel aufgehängt hätten.

7,52 In meisterhafter Rede tadelt Caesar die Soldaten und ermuntert sie zugleich.

1 Am nächsten Tag: Ende Juni/Anfang Juli. – Caesar wählt Worte und Ausdrucksweise mit höchster Vorsicht. So schwankt seine Diktion zwischen *cupiditas* und *magnus animus* (1.3), wobei unter *magnitudo animi* eine gesteigerte Tapferkeit zu verstehen ist. Merkwürdigerweise ist das Ende der Rede auch syntaktisch mit dem nächsten Zusammenhang (Kapitel 53) verknüpft.

7,53 Die Gallier nehmen eine angebotene Schlacht nicht an. Abzug der Römer zu den Häduern.

1 Zu *ante senserat* vgl. 7,43,5.

2 Caesar wollte seinen Abzug nicht als Flucht erscheinen lassen. Deshalb bot er Vercingétorix die Schlacht an. Doch nahm dieser sie nicht an; er brauchte nicht zu erkämpfen, was er schon erreicht hatte, und fürchtete die Überlegenheit der römischen Taktik im freien Feld.

4 Caesar überschritt den Allier wahrscheinlich bei Vichy, etwa 60 km von Gergovia entfernt.

Caesar befand sich in einer kritischen Lage. Er war geschlagen und stand mit nur einem Teil der Armee im Feindesland. Doch ging er nicht auf die Provinz zurück, um diese zu schützen, sondern drang tiefer ins Feindesland vor, um Labienus nicht im Stich zu lassen. Dieser kühne Entschluß entscheidet den Feldzug; aus ihm erwächst der Sieg in der Schlacht 7,66 f., aus diesem wieder die Einschließung des Gegners in Alesia. Hatte Caesar erst wieder seine zehn Legionen vereint, konnte er die Gallier besiegen. Durch seinen Abzug gewann Caesar wieder die Initiative.

7,54 Die Häduer werden weiterhin den Römern abspenstig gemacht. Caesar erinnert abziehende Führer der Häduer an seine Wohltaten für den Stamm.

1 *ibi*: Vielleicht in Vichy.

**3 f.** Die indirekte Rede gibt nur einen schwachen Begriff von der Macht der caesarischen Redekunst. Caesar erinnert die Häduer an ihr früheres Elend mit kurzen, fast catonischen Asyndeta. Seine Worte rechtfertigen auch die römische Herrschaft.

**7,55** Die Stadt Noviodunum, wichtiges Versorgungszentrum, wird von aufständischen Häduern zerstört. Verhandlungen der Häduer mit Vercingétorix. Aufbau einer Front gegen die Römer.

**1** Die Lage von Noviodunum ist nicht gesichert. Nevers läßt sich mit dem Text nicht recht vereinbaren.

**4** Bibracte hatte seine große Blüte erst in den 50 Jahren nach der Eroberung Galliens.

**9** Vgl. A. A. Lund z. St. (s. Anm. zu 1,30,2).

**8** Hier ein Beispiel der gallischen Flußschiffahrt, die sogar für Kriegszwecke eingesetzt wird.

**7,56** Caesar geht nicht in die Provinz zurück, sondern überschreitet die Loire an einer Furt und marschirt zu den Sénonen, um sich mit Labienus zu vereinigen.

**2** Auch hier sind es nicht nur sachliche Gründe, die Caesars Handeln bestimmen. Er konnte und wollte Labienus nicht im Stich lassen.

**4** Wie man einen solchen Übergang bewerkstelligte, erzählt Vegetius, der Verfasser eines Handbuchs des römischen Militärwesens und der Kriegswissenschaften (um 400 n. Chr.), mit folgenden Worten (13,7): „Wenn man eine Furt fand, wurden in entsprechenden Entfernungen zwei Abteilungen Reiter auf ausgesucht starken Pferden, die eine an der oberen, die andere an der unteren Seite der Furt so aufgestellt, daß das Fußvolk und das Gepäck zwischen ihnen über den Fluß gehen konnten. Die obere Abteilung brach die Gewalt der Strömung, während die untere diejenigen Leute, die etwa umgerissen oder vom Wasser fortgerissen wurden, auffing. War das Wasser zu tief, als daß sich Reiterei und Fußvolk darin aufrecht halten konnten, so zog man, wenn der Fluß durch eine Ebene floß, auf beiden Seiten mehrfach Gräben, um das Wasser abzuleiten, so daß der Übergang leichter zu bewerkstelligen war.“

**5** Caesar zog durch das Nièvre-Tal und nach dem Tal der Yonne. – Görler (319) setzt in Kapitel 56 die Hauptperipetie des in zwei große Teile gegliederten 7. Buches an.

**7,57** Nachgeholte Darstellung der bisherigen Kämpfe des Labienus, der gegen Paris zieht. Die Gallier suchen seinen Übergang über die Seine zu verhindern.

**1** Das keltische Paris umfaßte einen kleinen Teil des heutigen Paris, die Cité.

**3** Camulógenus lagerte etwa 32 km von Paris am Rande eines Moores, durch das die Essonne der Seine zufließ (bei Corbeil). Labienus war von Sens aus am linken Ufer der Yonne, dann die Seine abwärts marschiert.

7,58 Labienus gewinnt Melun und einen Übergang über die Seine und zieht auf deren rechtem Ufer gegen Paris, das verbrannt wird. Die Gallier gehen ihm gegenüber jenseits der Seine in Stellung.

2 Metlosedum: Der Name wurde später durch Melonodunum, das heutige Melun, ersetzt.

7,59 Labienus erfährt von Caesars Schwierigkeiten und vom Abfall der Häduer. Die Bellóvaker ziehen gegen ihn heran. Er ändert seinen Plan und will das Heer ohne Verluste nach Agedincum zurückführen.

3f. Mit großem Interesse verfolgt Caesar, wie Labienus mit der Lage fertig wird. Die Ausdrücke *capiendum consilium*, *senserat*, *intellegebat*, *cogitabat* auf engem Raum zeigen, daß Labienus die Situation geistig durchdringt und meistert (Gärtner 89).

5 Der Fluß, der Labienus am Rückzug nach Agedincum hinderte, war die Marne.

7,60 Labienus wendet eine List an, um einen erneuten Übergang über die Seine zum Rückmarsch zu gewinnen.

1 Am Abend: Um zu verhindern, daß die Feinde etwas davon erfahren. Die Kriegslist des Labienus bestand darin, daß er einen Teil seiner Truppen stromaufwärts schickte, als ob er dort über die Seine gehen wollte, während er in Wirklichkeit den Übergang weiter stromabwärts beabsichtigte. Es gelang ihm auch, Camulógenus zu täuschen und ihn zu verleiten, seine Streitkräfte zu teilen und sich dadurch zu schwächen, so daß Labienus unterhalb von Paris die Seine überschreiten und sich ohne Mühe durchschlagen konnte. Man hat diese List mit einer ähnlichen Napoleons beim Übergang über die Beresina verglichen.

7,61 Das römische Heer setzt ohne Verluste über die Marne. Gegenmaßnahme der Gallier.

3 Der „starke Zug“ bestand nur aus fünf Kohorten, täuschte aber durch seinen großen Lärm die Gallier. – Mit den Schiffen sind die stromaufwärts geschickten Kähne gemeint, die die Gallier für Schiffe hielten.

5 Camulogenus schickte nur eine kleine Abteilung nach Metlosedum; eine andere blieb im Lager, die Hauptmacht ging gegen Labienus vor.

7,62 Die Gallier werden in einer schweren Schlacht besiegt und aufgerieben. Rückkehr des Labienus nach Agedincum. Vereinigung mit Caesar.

2 Wenn sich die Soldaten Caesar „gegenwärtig“ denken sollen, ist auch an Caesars Rolle als Glücksbringer gedacht.

8 Der Hügel ist vielleicht der Vaugirard-Hügel oder Mont-Parnasse.

10 Man nennt Auxerre oder Joigny als mögliche Orte des Zusammentreffens der beiden Heere.

7,63 Die Häduer betreiben den Abfall Galliens mit Energie, müssen aber den Oberbefehl an Vercingétorix abgeben und sind enttäuscht.

3 Man sieht, mit wieviel Zwang, ja fast Terror ein Teil der Gallier zum Aufstand gegen Rom gezwungen wird.

6 Die gallische Versammlung ist einstimmig gegen die Häduer, die Rebellen der 11. Stunde.

7 Die aquitanischen Stämme waren nicht vertreten. Außer den Remern, Lingonen, Tréverern hielten sich wohl auch die Suessionen und Leuker fern, ebenso die Eburonen und die diesseitigen Germanen; vgl. zu 7,75,5. – Caesars Verbindungslinie zur Provinz war durch den Aufstand der Häduer abgeschnitten; daher unternimmt er sogleich nach der Vereinigung mit Labienus eine Bewegung in Richtung Provinz.

7,64 Vercingétorix setzt seine Taktik der verbrannten Erde und des Drucks gegen die römische Provinz fort. Er bekämpft die Allóbroger und Stämme in der Nachbarschaft der römischen Provinz.

1 Man streitet, ob Vercingétorix 15000 neue Reiter aushob oder ob die neuen und die bereits vorhandenen zusammen 15000 ausmachten; letzteres wird stimmen.

2 Vercingétorix will einen Aushungerungs- und Abnützungskrieg führen.

5 Vercingétorix wollte die ganze römische Gallia Narbonensis von Genf bis Toulon gleichzeitig angreifen.

7 Man sieht, welche Lockmittel Vercingétorix gegenüber den Arvernern verwendet, und wie genau Caesar darüber Bescheid weiß. Caesar wird selbst mit ähnlichen Mitteln gearbeitet haben, er spricht nur nicht darüber.

7,65 Verteidigung der Provinz. Caesar holt germanische Reiter zu Hilfe.

1 *ipsa provincia*: Gallia Narbonensis. – Die Kohorten waren wohl zum Teil aus Kelten der Provinz gebildet und nicht zu Legionen zusammengeschlossen; sie bildeten vielleicht den Grundstock der im Bürgerkrieg auftauchenden Legion V Alauda; vgl. Sueton, Caesar 24,2. – Lucius Iulius Caesar, Konsul 64 v. Chr., war ein Vetter Caesars; später Legat in Gallien (52 bis 49), dann Gegner des Antonius; 43 geächtet, aber begnadigt.

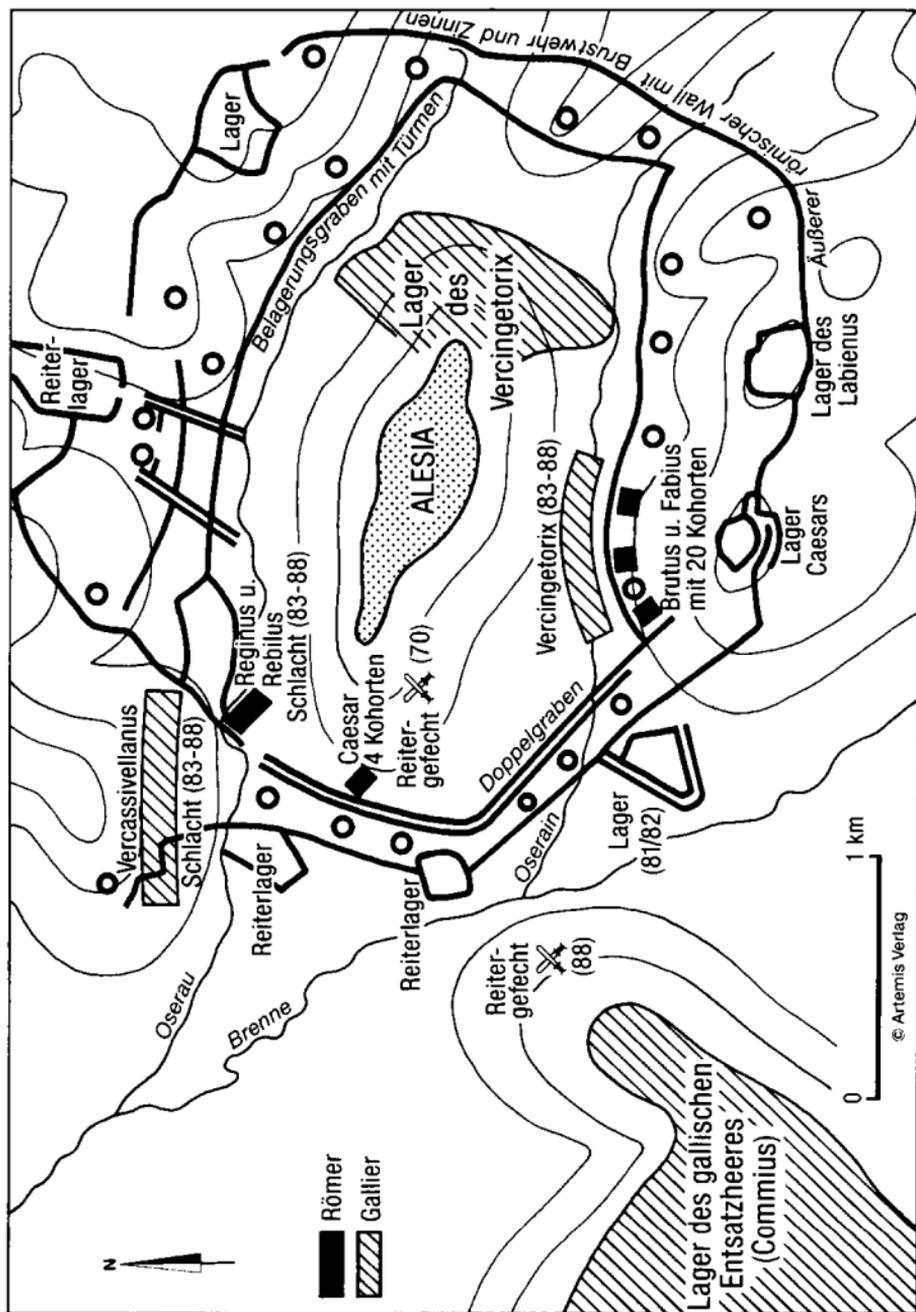
2 Die Helvetier hatten anscheinend kein Gefühl der Zusammengehörigkeit mit den Kelten mehr. – Die Nachbarn sind die Gábaler und Arverner; vgl. 1,47,4; 53,5.

3 Bei den Allóbrogern verfangen die Lockungen und Drohungen des Vercingétorix nicht. Es ist auch unklar, wie scharf Eporédorix gegen sie vorging (7,64,5).

4 Die germanischen Reiter waren freigelebte Söldner in römischem Dienst.

5 Zum Text vgl. Constans, L. A., Quelques corrections, in: Revue de Etudes Latines 6, 1928, 132–133. – Caesar hat durch die Herbeiholung der Germanen das Kräfteverhältnis zugunsten Roms verschoben (Gärtner 30).

7,66 Die gallischen Truppen sind vollständig versammelt. Caesar ist auf dem Marsch, um die Provinz zu schützen. Vercingétorix plant einen Überfall seiner Reiter auf das römische Heer. Rede an die Reiterführer. Deren Schwur.



### Belagerung und Schlacht von Alesia.

Die Lage am letzten Kampftag im Augenblick der Entscheidung

**2** Caesar muß der Provinz zu Hilfe eilen, ist also für eine Zeit wieder von Vercingétorix zum Handeln gezwungen. Er zog das Tal der Tille hinab, um die Saône bei St. Jean-de-Losne zu überschreiten. Vercingétorix hatte seine Stellung nördlich von Dijon; in dieser Gegend erfolgte auch der Überfall.

**3** Mögliche Schauplätze des Reitergefechtes: Beneuvre, Chatillon, Laignes (nach Thevenot). – Vercingétorix und seine Reiterführer sind großsprecherisch, doch war sein Plan sinnvoll. Er mußte kämpfen, denn seine Leute waren ungeduldig. Zudem waren die Römer auf dem Marsch behindert, und ihre Reiterei galt als schlecht.

**7,67** Die gallischen Reiter überfallen den römischen Heereszug an drei Stellen. Das Gepäck wird geschützt; die Legionen unterstützen die eigene Reiterei. Die Germanen werfen die Feinde. Gefangennahme wichtiger Häufelührer.

**7,68** Nach der Niederlage der Reiterei marschiert Vercingétorix nach Alesia. Caesar verfolgt ihn und bringt der Nachhut Verluste bei. Einschließung von Alesia durch die Römer.

**1** Anscheinend nahm Vercingétorix selbst an der Schlacht nicht teil. Daß er sich in Alesia einschließen ließ, war vielleicht ein Fehler, doch war er gezwungen, dorthin zu gehen; weil ihm sonst seine Anhänger auseinandergerannt wären.

**2** Der Hügel war etwa drei km nördlich von Dijon. Caesar rückte vor Alesia durch die Berge von Bussy und verteilte sein Heer rund um die Stadt. Die Legionen lagerten auf den Höhen, die Reiterei in der Nähe der Flüsse.

**3** Caesar erkennt die feindliche Bestürzung über die Niederlage der bisher so überlegenen Reiterei. Hier ist der Anfang des Endes.

Bei der Belagerung von Alesia erweist sich Caesar als Meister des Stellungskrieges. Wenige antike Schlachten sind mit solcher Tapferkeit und technischer Findigkeit geschlagen worden. Die Einschließungslinie umfaßte 16, die Außenlinie 21 km. Carcopino, J. Alesia et les ruses de César, Paris 1958. – Le Gall, J., Alesia, Paris 1963. – Harmand, J., Une campagne césarienne: Alesia, Paris 1967.

Alesia ist das heutige Alise Ste. Reine auf dem Mont Auxois, etwa 40 km nordwestlich von Dijon in Burgund, wo heute das bekannte Denkmal des Vercingétorix steht (weitere Orte, mit denen man Alesia gleichsetzt, z. B. Alaise, nennt Gesche 104 f.).

Der Hügel, der heutige Mont Auxois, an dessen Westabhang Alesia lag, ist 418 m hoch (über Meereshöhe). Das Plateau hat die Form einer 2100 Meter langen und 700–800 Meter breiten Ellipse. Wahrscheinlich nahm die alte Stadt das ganze Plateau ein, das steile Felsabhänge vor jedem Sturmangriff schützten. Der Fluß im Norden ist die Oze, der im Süden der Ozerain; beide münden westlich des Mont Auxois in die Brenne. Zwischen diesen drei Flüssen dehnt sich die von Caesar erwähnte Ebene aus, die heute Plaine des Laumes heißt. Auf den anderen Seiten umgibt den Mont Auxois in einer Entfernung von 1000 bis

1500 Meter ein Gürtel von Hügeln, die die gleiche Höhe wie er haben. Es sind dies im Nordwesten Mont Réa, im Nordosten Montagne de Bussy, im Süden Mont de Flavigny und im Südosten Mont Penneville. Während die anderen Höhen durch Täler von dem Stadthügel getrennt sind, ist der Mont Penneville mit ihm durch einen Höhenrücken verbunden. Zwischen den beiden Höhen im Nordosten und Nordwesten mündet der von Nordosten kommende Rabutinbach in die Oze; die Höhen von Bussy und Penneville sind durch die Oze und die Höhen von Penneville und Flavigny durch den Ozerain getrennt.

Seit 1862 wurden im Raum von Alesia Reste von gallischen und römischen Anlagen entdeckt. – Vgl. Lit.-Verz.: Reddé u.a.

Caesars Darstellung umfaßt drei Teile: 68–70 Stellungen und erstes Gefecht; 71–78 Plan des Vercingétorix; Stellungsbau der Römer; Entsatzheer; Beratung in Alesia; 79–89 Ankunft des Entsatzheeres; gallischer Nachtangriff; Entscheidungsschlacht; Übergabe.

7,69 Beschreibung der Lage von Alesia. Gallische und römische Verschanzungen. Caesar geht hier in ungewöhnlichem Maße auf Einzelheiten ein.

6 *instituebatur*: (wörtlich) . . . errichtet zu werden begann; vgl. 7,70,1 *opere instituto*: Als die Schanzarbeit begonnen worden war.

7 Im Jahr 1862 wurden acht der 23 kleinen Lager ausgegraben.

7,70 Bei einem Reitergefecht greifen wieder die Germanen ein, schlagen die Gallier und stiften große Verwirrung.

7,71 Vercingétorix schickt die Reiterei fort und verlangt Hilfe von den übrigen Galliern. Rationierung in der Stadt.

1 Die Reiter werden vielleicht fortgeschickt, weil es in Alesia an Futter fehlt; ihre Entsendung mag auch mit den erlittenen Niederlagen zusammenhängen.

2 Die Rede des Vercingétorix läßt geschwundene Siegeszuversicht erkennen. Anscheinend war er durch die vorausgegangenen Niederlagen erschüttert.

3 Die Zahl 80000 wurde in Zweifel gezogen.

7,72 Caesar beschreibt die innere römische Belagerungslinie.

1 Wieder sieht man, wie gut Caesar über die Vorgänge beim Gegner unterrichtet war. Da er vom Anrücken des gallischen Hilfsheeres wußte, konnte er Gegenmaßnahmen treffen. Die Gräben waren, wie Ausgrabungen zeigten, 8–9 Fuß tief.

3 Die freie Strecke betrug 400 Fuß. – Auch der innere Graben umschloß den Berg von allen Seiten und wurde, da er durch das Tal von Oze und Ozerain lief, vom Wasser dieser Flößchen angefüllt. Der dritte Graben wurde durch das Ausheben des Bodens für den Wall geschaffen und befand sich unmittelbar vor dem Wall.

4 Die technische Überlegenheit Caesars und der Römer zeigt sich hier besonders.

7,73 Da die Belagerer nicht zahlreich genug sind, um gallische Ausbrüche abzufangen, werden weitere Annäherungshindernisse angelegt.

1 Die Truppen mußten zum Futterholen usw. weiter von Alesia weg, weil Vercingétorix um die Stadt selbst wohl alles verwüstet hatte.

2 *haec opera*: Die in Kapitel 72 geschilderten.

7,74 Caesar legt gegen das zu erwartende Entsatzheer der Gallier eine neue Befestigungslinie an. Außer der Contravallationslinie gegen die Stadt wurde eine Circumvallationslinie mit Front nach außen angelegt.

7,75 Die Gallier stellen ein Hilfsheer zusammen.

1 Die Versammlung fand vielleicht in Bibracte statt.

2 Die Vellavier saßen in der Gegend des heutigen Velay in den Cevennen.

3 Die Hauptstadt der Mediomátriker war Divodurum, das heutige Metz. – Die Hauptstadt der Petrokorier am rechten Ufer der Garonne ist Vesunna, das heutige Périgueux.

4 Zu den Aremórikern vgl. 2,34; 3,7–19. – Nach Beloch (418 f.) hat Caesar die Truppenkontingente auf ein Drittel der Gesamtzahl der Waffenfähigen der Stämme veranschlagt. – Klotz, A., Zu Caes. Bell. Gall. VII 75, in: *Philologus* 83, 1928, 390–399: Caesar habe alles getan, um die einförmige Aufzählung abwechslungsreich zu gestalten. Größere Glieder wechseln mit kleineren ab; auch der Aufbau der einzelnen Glieder vermeidet Eintönigkeit, da die Namenreihen teils asyndetisch, teils polysyndetisch geordnet sind.

5 Caesar nahm 6,5,4 an, daß die Menapier aus Gastfreundschaft Ambíorix Truppen sandten. Ähnlich helfen hier die Bellóvaker dem Commius. Zu Commius vgl. 4,21,7; 4,27,2. Hirtius teilt 8,23 nachträglich das Motiv des Commius für seinen Abfall mit, das Caesar verschwiegen hat. Der Mordplan des Labienus wurde im Frühjahr 52 ins Werk gesetzt und trieb Commius dem Vercingétorix in die Arme. Als Caesar sein Werk schrieb, meinte er noch, in Labienus einen treuen Helfer zu besitzen, und wollte dessen Perfidie nicht erzählen.

5 Den Römern treu blieben anscheinend die Remer und Língonen, die Leuker und Suessionen, die Tréverer, Atuátuker und Eburonen, die Károser und Kámaner und die Alpenstämme, freilich aus verschiedensten Motiven.

7,76 Begeisterung und Opfermut der Gallier. Musterung des Hilfsheeres. Dessen Führung. Große Siegeszuversicht.

1 f. Caesar muß von hier an drei Schauplätze beschreiben.

7,77 Beratung der in Alesia Eingeschlossenen nach Ablauf des Ankunftsstermines für das Entsatzheer. Rede des Critognatus.

1 f. Auf dem dramatischen Höhepunkt des Krieges schaltet Caesar eine ausführliche direkte Rede ein. Dieses im *Commentarius* ungewöhnliche Stilmittel hebt die Bedeutung der Sache hervor. Critognatus war ein bis dahin nicht genannter, sonst unbekannter Arverner; vgl. RE 4,1724. Seine Rede im *Bellum Gallicum* ist zwar kein Dokument, doch mag Caesar durch Befragungen Beteiligter den Inhalt erfahren und – wie Thukydides – die Hauptgedanken frei verarbeitet haben.

Beherrschendes Thema ist der Widerstreit zwischen Sklaverei und Freiheit, doch wird die Freiheitsidee – für Caesar – durch die offenkundige Grausamkeit des Critognatus (Kannibalismus) entwertet. Für solche Barbaren – dies ist wohl der Sinn des Berichtes – ist römischer Friede viel nützlicher als ihr eigenes Wesen. Bei dem Tadel Roms (nicht übrigens Caesar) am Ende der Rede empfanden römische Leser deshalb nicht antiimperialistische oder pazifistische Skrupel (Gelzer, Historiker 461). Critognatus erscheint als Barbar, Caesar als zweiter Marius, der die Barbaren besiegt. Allerdings unterstellt Caesar nicht allen Galliern Grausamkeit; als deren Fehler sieht er die Unbeständigkeit an. Im übrigen läßt sich die Frage stellen, wodurch Critognatus in die Lage kam, einen solchen Vorschlag machen zu müssen.

Die Rede ist in drei Hauptteile gegliedert: 3–11 Ablehnung anderer Vorschläge; 12–14 Überleitung und eigener Vorschlag; 15–16 Die Römer. Grundton der Rede ist hohes Pathos. Sie enthält rhetorische Fragen, Ausrufesätze, Antithesen, Parallelismen, Ausdrucksvariationen, Alliterationen (*3 civium . . . concilium . . . censeo*), rhythmische Klauseln.

1 Es waren wohl mehr als 30 Tage seit Entsendung der Reiter vergangen, vielleicht sechs Wochen.

12 Meusel vermutet wahrscheinlich mit Recht, daß der Vorschlag des Critognatus der Einstellung des Vercingétorix entsprach. Vielleicht wollte aber Caesar Vercingétorix durch die Rede seines Landsmannes diskreditieren.

14 Diese Rede ist Bestandteil jeder Sammlung romfeindlicher Stimmen der Antike. Caesar selbst faßte sie wohl anders auf: Er wollte zeigen, daß man die Welt von Barbaren wie diesem befreien müsse, daß sein Krieg eher ein Defensivkrieg für Kultur und Zivilisation, Recht und Ordnung sei. Sherwin-White (43) meint, Caesar wolle die Mißgriffe Roms in der Vergangenheit aufzeigen und indirekt dartun, daß er Gallien nicht mit senatorischer Mißwirtschaft verwalten wollte.

16 Der Ausdruck „Liktorenbeile“ ist eine von Haß und Erbitterung geprägte Bezeichnung für die römische Oberhoheit. Die Liktoren oder Staatsdiener trugen den römischen Oberbeamten die *fasces* (Rutenbündel mit einem Beil in der Mitte) als Zeichen ihrer Amtsgewalt in der Öffentlichkeit voran und machten ihnen dadurch Platz. Ihre Zahl war je nach der Würde ihres Herrn verschieden. Die Konsuln hatten zwölf, die Provinzstatthalter sechs Liktoren.

Vgl. Städele, Alfons, Barbarenreden – ein Beitrag zur Behandlung des römischen Imperialismus im Lateinunterricht, in: Anregung 27, 1981, 248–258; 292–300. – Schieffer, Rudolf, Die Rede des Critognatus (BG VII 77) und Caesars Urteil über den Gallischen Krieg, in: Gymnasium 79, 1972, 477–494.

7,78 Die Gallier schrecken vor Kannibalismus zurück, vertreiben aber die Zivilbevölkerung aus der Stadt.

5 Den Vorgang berichtet auch Dio Cassius 40,40,3. – Caesar hatte selbst nicht viele Lebensmittel; vgl. 7,73,1; 7,74,2. So konnte er die

Mandubier nicht ernähren, und sie durch die Linien entkommen zu lassen, war wegen der Möglichkeit des Verrates der Annäherungshindernisse gefährlich. – Zu *locorum peritos adhibent* vgl. 7,83,1.

7,79 Ankunft des Entsatzheeres. Freude in Alesia. Vorbereitungen zum Ausfall.

1 Der „äußere Hügel“ wird als die Höhe von Pouillenay bestimmt, die südlich von Alesia sich erhebt und etwa 7 km lang und 2 km breit ist.

2 Oben erwähnt: 7,69–70. – Die hier erwähnten Höhen sind die Höhen von Mussy und Venarey, die sich nordwestlich vom gallischen Lager bis zu Brenne und Oze und der Ebene erstrecken.

4 Der Ausfall fand vielleicht auf der Westseite von Alesia in Richtung der Ebene statt.

7,80 Reiterschlacht in der Ebene, die anfangs für die Römer ungünstig verläuft. Angriff des gallischen Fußvolks auf die Römer von beiden Seiten. Sieg der römisch-germanischen Reiterei. Verluste des gallischen Fußvolkes.

4 Das Kampfgeschehen spiegelt sich in den Reaktionen der Zuschauer; vgl. Thukydides 7,70 f. bei seiner Beschreibung der Schlacht im großen Hafen von Syrakus. Auch dies ein Element der großen Historiographie.

7,81 Nächtlicher Angriff der Gallier von innen und außen, der durch Voraussicht, Technik und Führungsgeschick der Römer abgewehrt wird.

1 Befestigungen in der Ebene: 7,69,3.

6 Marcus Antonius, Caesars Freund, war 82 geboren, wurde 54 oder 52 Legat Caesars in Gallien, 51 Quästor Caesars. Nach dessen Tod will er sein Nachfolger werden, wird aber von Octavianus und dem Senat 43 geschlagen. Dann schließt er mit Octavianus und Lepidus das zweite Triumvirat. 31 verliert er die Schlacht von Actium, 30 Selbstmord in Alexandria.

7,82 Die Gallier ziehen sich von beiden Seiten der Befestigung wieder zurück.

2 Die oberen Lager sind auf den Hügeln Lombard im Süden und Réa im Norden.

7,83 Die Gallier finden eine Schwachstelle der römischen Außenlinie und greifen sie mit Eliteverbänden an. Ablenkungsangriff der Reiter in der Ebene. – In diesem und den folgenden Kapiteln fallen im Stil Eile und Unruhe Caesars auf. Die Sätze sind kurz, Partizipialkonstruktionen und Relativsätze selten.

2 Der Platz des Lagers war ungünstig, weil er sich nicht auf der Höhe des Hügels des Mont Réa, sondern auf einem Abhang befand. Er beherrschte also die Höhe nicht. Deshalb richteten auch die Gallier ihren Angriff gerade gegen diesen Punkt.

3 Gaius Caninius Rebilus war Legat unter Caesar von 52–49; im Jahr 45 war er *consul suffectus* (nachgewählter Ersatzkonsul).

7 Die erste Nachtwache: Gegen 9 Uhr abends. – Der Berg erhebt sich nordöstlich des 7,83,2 erwähnten Hügels.

**7,84** Auch die Eingeschlossenen greifen überall an. Entscheidungsschlacht. Belastung der Römer durch Weite der Anlagen und Ungewißheit.

**1** Normalerweise wird ein Schutzdach (*musculus*) bei Belagerungen verwandt; es hat ein bis zum Boden reichendes verstärktes Dach. Vielleicht liegt hier eine Sonderform vor.

**4** Klotz (Mnemosyne III,9, 1941, 221) übersetzt: „Sie empfinden wegen des Geschreis in ihrem Rücken, daß es nicht von ihnen selbst abhängt, ob sie sich in Gefahr befinden, sondern von anderen.“ Zu *virtus* vgl. Livius 7,8,1. – In Kapitel 84 leitet Caesar darstellerisch und stilistisch die große Peripetie ein, hier durch die Sentenz.

**7,85** Schilderung der Entscheidungssituation. Bedrohung der Römer an der Schwachstelle (7,83,2) durch gallische Elitetruppen.

**1** Holmes denkt, daß Caesar vom Abhang des Flavignyberges im Süden des Ozerainbaches herabsah, von wo der Blick die ganze Ebene umfaßte. – Hier ist das Prinzip der beweglichen Reserve voll entfaltet und dem Stellungskrieg angepaßt. An allen Abschnitten warten die Reserven in den Kastellen und werden im kritischen Augenblick eingesetzt.

**4** Die Gallier kamen wohl von erhöhtem Gelände auf die äußere Linie zu, was die Abwehr schwieriger machte.

**7,86** Caesar sendet Labienus mit Reserven an die gefährdete Stelle und spricht selbst zu den verschiedenen Truppenabteilungen. Die Eingeschlossenen verlegen ihre Angriffsstelle.

**1** Man rechnet, daß Caesar etwa 50000 Soldaten und 7000 Reiter hatte.

**4** Die Belagerten geben den Versuch auf, durchzubrechen, drehen nach links ab, überschreiten den Ozerainbach und werfen sich mit aller Wucht auf die Verschanzungen am Fuß des Flavigny.

**7,87** Caesar bereinigt die Druckstelle von innen durch herangeführte Reserven. Dann führt er eilig Truppen zu der von außen gefährdeten Schwachstelle, wo Labienus in Bedrängnis ist.

**7,88** Das Geschehen konzentriert sich um Caesar. Die Gallier stürzen sich auf diesen Abschnitt. Entscheidender Augenblick. Die Feinde werden geschlagen und erleiden schwere Verluste. Rückzug der Eingeschlossenen, Flucht und Zerstreuung des Hilfsheeres.

**1** Caesar trug bei wichtigen Gelegenheiten und in der Schlacht über dem Panzer einen kurzen, auf der linken Schulter zusammengehaltenen Überwurf, der wohl aus goldbesticktem Wolltuch bestand. Das gallische Hilfsheer stürmt los, weil es den Hauptgegner vor sich sieht.

**7,89** Vercingétorix übernimmt die Verantwortung für den Aufstand. Kapitulation der Gallier. Bestrafung.

**4** Caesar berichtet ausführlich die Übergabe der Gallier. Sie bildet den Abschluß des Aufstandes und ist eine entscheidende Szene. Der Vorgang der Ergebung des Vercingétorix wird auch von Dio Cassius 40,41,1; Plutarch, Caesar 27 und Florus 3,10 berichtet. Gelzer hält die Szene für echte Überlieferung (Vercingétorix 1006), andere finden sie nicht glaub-

würdig. Vercingétorix ritt auf prächtig geschmücktem Roß rund um den Richterstuhl, sprang ab, legte das Schwert nieder und beugte sich tief. Vielleicht war dies ein religiöser Akt, und er brachte sich zu freiwilliger Sühnung Caesar und den Göttern dar. Vercingétorix wurde bis zum Triumph Caesars 46 v. Chr. gefangengehalten, im Triumph mitgeführt und dann hingerichtet. – Guillaumin, J.-Y. *La reddition de Vercingétorix selon les auteurs anciens*, in: *Latomus* 44, 1985, 741–750, betont das Religiöse an der Opferszene, die einer Devotion ähnele.

5 Die Vorzugsbehandlung der Häduer und Arverner erreichte ihren Zweck. Sie gaben die nationale Sache preis und leisteten Caesar jeden gewünschten Dienst (Gelzer, *Caesar* 148). – Da die Zenturionen und Offiziere mehr Gefangene erhielten, werden etwa 60000 Gallier versklavt worden sein.

Die archäologische Forschung hat die Nachricht bei Florus 1,45,23, Alesia sei zerstört worden, als unhaltbar erwiesen. Vermutlich wollten die Römer die dortigen Bronzwerkstätten erhalten.

Napoleon III. ließ 1865 auf dem Mont Auxois für Vercingétorix eine Statue errichten. Mommsen (*Römische Geschichte* 3,291 f.) widmet ihm einen schönen Nachruf: „Wie nach trübe verlaufenem Tage wohl die Sonne im Sinken durchbricht, so verleiht das Geschick . . . untergehenden Völkern noch einen letzten großartigen Mann. . . Das ganze Altertum kennt keinen ritterlicheren Mann in seinem innersten Wesen wie in seiner äußeren Erscheinung. Aber der Mensch soll kein Ritter sein und am wenigsten der Staatsmann. Es war der Ritter, nicht der Held, der es verschmähte, sich aus Alesia zu retten, während doch an ihm allein der Nation mehr gelegen war als an hunderttausend gewöhnlichen tapferen Männern. . . Es ist nicht möglich ohne geschichtliche und menschliche Teilnahme von dem edlen Arvernerkönig zu scheiden; aber es gehört zur Signatur der keltischen Natur, daß ihr größter Mann doch nur ein Ritter war.“

7,90 Caesar vollendet die Niederwerfung des Aufstandes. Winterquartiere in Gallien. Großes Dankfest in Rom.

2 ff. Fraenkel, Eduard, *Eine Form römischer Kriegsbuletins*, in: *Eranos* 54, 1956, 189–194, stellt fest, daß Caesar nun wieder den Stil des Statthalterberichtes schreibe, der stilistisch geschlossen sei, kleine Sätze und Asyndeta aufweise, lapidar mit verhaltenem Pathos klinge. In dieser Form seien vermutlich die ursprünglichen Berichte an den Senat abgefaßt gewesen.

4 f. Die Verteilung der Truppen war, wie stets, gut überlegt. „Die nunmehr endgültige Unterwerfung Galliens kam nirgends deutlicher zum Ausdruck als in den neuen Winterquartieren: die Hauptmasse der Armee breit gruppiert um die Saône-Doubs-Linie und die unweit davon gelegene Häduerhauptstadt Bibracte, in letzterer auch das Hauptquartier; vorgeschobene Legionen an der Mosel, Seine, Loire und Garonne. . . Caesar blieb den Winter über in Bibracte“ (Veith, *Caesar*, Leipzig 1912, 83.).

ACHTES BUCH  
51 und 50 v. Chr.

**Vorwort** Hirtius erklärt seine Absicht, die Geschehnisse bis zu Caesars Tod darzustellen. Schwierigkeit des Unternehmens. Der Widmungsbrief des Autors vor einem Buch ist verbreitete hellenistische Praxis; auch Herausgeber schreiben solche Briefe. Aulus Hirtius, „Berufssoldat“ (Cicero, Philippica 13,24) stand seit 58 mit Caesar in Gallien und war wohl eine Art von Stabschef. Er besaß Feldherrntalent und Tapferkeit. Spät bildete er sich literarisch und war zeitweise Schüler Ciceros in der Rhetorik (Cicero, ad Atticum 14,22,1 *meus discipulus*), so daß Caesar ihm die erste Erwiderung auf Ciceros ehrenden Nachruf auf Cato anvertraute. Im Jahr 47 war Hirtius in Syrien, 46 Prätor, 45 mit Caesar in Spanien, 44 Statthalter der *Gallia Belgica*, 43 Konsul; er fiel mit seinem Mitkonsul Pansa in der Schlacht bei Mütina (43).

Caesar selbst sah sein Werk mit Buch 7 wohl als abgeschlossen an. Hirtius spricht nicht von einem Auftrag Caesars, das Werk fortzusetzen. Doch hielt man Hirtius an, Buch 8 zu schreiben, weil er Augenzeuge war und Caesar nahestand. Hirtius schrieb Buch 8 vielleicht zwischen dem 15. März 44 und dem 1. Januar 43. „Ich habe“, sagt Hirtius, „unseres Caesars Commentarii über die Ereignisse in Gallien, da seine früheren (sieben Bücher des *Bellum Gallicum*) und seine folgenden Bücher (das *Bellum Civile*) nicht aneinanderstoßen (da *Bellum Gallicum* mit dem Jahr 52 schließt und *Bellum Civile* erst mit 49 beginnt), fortgeführt, verknüpft.“ Und er fährt fort: „Ich habe (das *Corpus*) vollendet“ (indem ich *Bellum Gallicum* 8 und *Bellum Alexandrinum* mit Ausnahme gewisser Teile selbst schrieb, die Niederschrift von *Bellum Africanum* und *Bellum Hispaniense* veranlaßte und das Ganze zu einem *Corpus* vereinigte).

Nach dem Tod des Hirtius gab einer von Caesars Freunden (Balbus?) Caesars Werk und den Nachlaß des Hirtius insgesamt heraus.

Hirtius ahmt Caesar weitgehend nach. Er behält die auf Caesars Person bezogene Darstellung bei, schildert, wie Caesar, erst die Überlegungen vor der Tat und dann das daraus hervorgehende Handeln. Soweit er es vermag, läßt er Caesars Feldherrnkunst hervortreten, ahmt dessen Art der Schlachtschilderung nach, achtet, wie Caesar, auf die psychologische Motivierung der Menschen und nimmt Caesars Darstellungsschema (Vorgeschichte, Entwicklung, Entscheidung) auf.

Hirtius stellt Caesar so dar, wie dieser sich selbst gesehen wissen wollte. Er betont seine Milde, schildert notwendige Strenge, seine Schnelligkeit und sein „Glück“. Bis zur Art der Sentenzen geht solche Nachahmung (8,3,1).

Hirtius gibt einen reinen Tatsachenbericht, ohne kaum je Einzelszenen oder Episoden hervorzuheben. Sein Stil ist weitgehend sachlich, und er schildert den Ablauf der Ereignisse mit den notwendigen Schwerpunkten. Zwei große Werkteile heben sich hervor: Der Bellóvaker-Krieg

(6–23) und der Kampf um Uxellodunum (32–44). Gegen Ende des Buches, etwa von Kapitel 50 an, ist seine innere Anteilnahme am Geschehen deutlich spürbar.

Hirtius schildert nicht allzu klar, ist auch sprachlich nicht sehr gewandt. Klotz (Caesarstudien 166 f.) spricht vom „Unmilitärischen im Stil des Hirtius“. Caesar macht die Elemente der großen Historiographie zu Bestandteilen seiner Darstellung, während Hirtius nur da und dort Glanzlichter dieser Art zustande bringt (Gärtner 122).

Zu Hirtius vgl. RE 8, 1956–1962. – Strack, M., Aulus Hirtius, in: Bonner Jahrbücher 118, 1909, 139–157.

Lucius Cornelius Balbus, ein reicher Provinziale aus Gades, den Pompeius 72 zum römischen Bürger gemacht hatte, war ein treuer Anhänger Caesars und Pionierführer in seinem Heer. Cicero hielt im Jahr 56 v. Chr. eine Rede für ihn. Balbus erwirkte Ciceros Begnadigung bei Caesar (48). Später war er ein Anhänger Octavians.

2 Der Alexandrinische Krieg (48/47) umfaßte die Beendigung des Thronstreites in Ägypten und die Einsetzung des jungen Ptolemaios und der Kleopatra in die Herrschaft über Ägypten.

4 Hirtius übernimmt Ciceros Urteil, Brutus 262, über Caesars Kommentare (Bellum Gallicum 1–7), die damals bereits veröffentlicht waren.

7 Gärtner 78: Hirtius meine mit *scientia consiliorum explicandorum* nicht die Entschlüsse Caesars, sondern die Begründungen dafür.

8 Der Afrikanische Krieg wurde 47/46 gegen die Pompejaner unter Metellus Scipio geführt und endete mit der Niederlage des Scipio und Labienus und der Eroberung von Thapsus.

Koch, H. A., Zu Hirtius und zum Bellum Hispaniense, in: Rheinisches Museum 17, 1862, 476–480; 625–627. – Cabeli, Luca, Problemi della prefazione irziana, in: Maia 17, 1965, 125–140. – Canfora, C., Cesare continuato, in: Belfagor 25, 1970, 419–429.

8,1 Nachrichten über neue Verschwörungen, die gleichzeitige Aufstände mehrerer Stämme bezwecken.

1 *Omni Gallia devicta*: Hirtius schließt gedanklich und formal an Caesar an.

8,2 Caesar will Aufstände im Keim ersticken und zieht noch im Winter zu den Biturigen.

1 Marcus Antonius war seit dem 5. Dezember 52 Quästor. – Caesar zog am 2. oder 3. Dezember 52 aus dem Winterlager in Bibracte; vgl. 7,90,7. Die 11. Legion war unter C. Antistius Reginus zu dem Ambivaretern geschickt; vgl. 7,90,6.

2 Es blieben zwei Kohorten der 15. und zwei der 11. Legion im Lager.

8,3 Caesar überrascht die Biturigen, fängt Fliehende ab und hindert die Bevölkerung, sich zu erheben. Seine Milde öffnet Reuigen die Rückkehr zur Pflicht, auch den Biturigen.

1 Hirtius schildert (wie Caesar) die zu erwartende Folge einer richtigen Planung. – Der Ausdruck *rura colentes* klingt wie eine poetische Reminiscenz.

**8,4** Belohnungen für Caesars Soldaten. Hilferuf der Bituriger, die von den Karnuten bedrängt werden.

**1** Der Weg führte wohl durch die Berge von Morvan. – Am 40. Tag: Am 10. oder 11. Januar 51 (jul.). – Ein Sestertius entsprach 4 As. Etwa im Jahr 51/50 verdoppelte Caesar den Tagessold eines Legionärs von 5 auf 10 As.

**3** Hirtius bezieht sich auf 7,90,7. – Da die Biturigen nach ihrer Unterwerfung unter Caesars Schutz stehen, ist er zur Hilfe verpflichtet.

**8,5** Die Karnuten, die sich in Städten gesammelt haben, zerstreuen sich. Die Römer gehen in ihrem Land in Quartiere und streifen umher. Flucht der Karnuten.

**1** Caesar zog wohl von Bibracte über Noviodunum an der Loire entlang in Richtung Orléans.

**8,6** Caesar erfährt vom Aufstand der Bellóvaker und eilt den Suessionen zu Hilfe.

**2** Die Bellóvaker hatten im Jahre 52 nicht ernsthaft rebelliert und suchten jetzt ihre Ehre zu retten. – Caesar hatte bisher von seiner *dignitas* kaum gesprochen (vgl. 4,17,1); Hirtius erwähnt sie vielleicht, weil Caesar sich im Bürgerkrieg vielfach auf sie berief.

**3** Fabius stand im Gebiet der Remer. – *alteram*: die 7. Legion. – Die Bellóvaker hatten den größten Teil des heutigen Beauvaisais inne. Hauptfluß der Bellóvaker war der Thérain (Thara), der breit und tief war. Ihre Hauptstadt war Bratuspantium, gelegen am Zusammenfluß von Thérain und Avelon. Sie hatten ein fruchtbares und reiches Land, das etwa 100000 kampffähige Männer besaß.

Matherat, Georges, *La deuxième campagne de César contre les Bellovaques* (51 av. J.-C.), in: *Revue des Études Anciennes* 39, 1937, 347–362.

**8,7** Aufgefangene Kundschafter der Bellóvaker berichten von Zusammensetzung, Standort, Führung, Hilfstruppen und Kriegsplan der gallischen Aufständischen.

**1** Caesar zog wohl von Orléans über Melun und Meaux in Richtung Soissons.

**4** Der Bund umfaßte die Atrébaten (Arras), Ambianer (Amiens), Velio-kassen (Rouen), Káleter (Lillebonne) und Ebuoviken (Evreux); die Aulerker sind die Ebuoviken-Aulerker. – Die Gallier stellten sich im Wald von Compiègne auf, wohl am Berg St. Marc, einem Hügel, der von einem sumpfigen, zur Aisne fließenden Bach gedeckt war.

Cicero (ad familiares 8,1,4) berichtet von Gerüchten, die damals in Rom umgingen: Caesar habe sein Pferd verloren, die 7. Legion habe eine Schlappe erlitten, und Caesar werde im Land der Bellóvaker belagert, abgeschnitten vom übrigen Heer.

**5** Damit sind vermutlich die sogenannten belgischen Germanen gemeint; die Kondruser, zwischen Namur und Lüttich, waren die nächsten.

**8,8** Die Römer rücken voran und suchen den Gegner möglichst bald zum Angriff zu verlocken. Rasche Ankunft beim Feind.

**1** Man sieht, wie Caesar aus den Plänen der Gegner auf die Fähigkeiten der gallischen Führer schloß und (3) seine Truppen in die eigenen Pläne einführte. – Er überschritt mit dem remischen und römischen Heer die Oise und hielt bei Mont d'Huette Kriegsrat.

**3** Die Legionen marschierten in der Reihenfolge 7., 8., 9.; dann kam das Gepäck, danach die 11. Die gallischen Hilfstruppen marschierten vermutlich flankierend. Die Bellóvaker räumten die Oise-Linie kampflos und bauten 25 km dahinter an der Brèche eine Auffangstellung auf.

**8,9** Die Masse der Gallier beeindruckt Caesar, der ein gut befestigtes Lager in ihrer Nähe bauen läßt.

**8,10** Geplänkel zwischen dem gallischen und römischen Lager. Leichte römische Verluste beim Futterholen. Germanischer Zuzug bei den Galliern; deren Zuversicht steigt.

**8,11** Caesar befiehlt Verstärkungen herbei und schützt die Futterholer durch Reiterabteilungen.

**1** Trebonius stand in Orléans; er konnte in rund 12 Tagen herankommen. Die 13. Legion bei den Biturigen: 7,90,6; 8,2,1. – Drei Legionen: die 13., 6., 14.

**8,12** Eine Abteilung remischer Reiter fällt beim Futterholen in einen gallischen Hinterhalt und muß sich unter Verlusten zurückziehen. Zuversicht der Gallier.

**1** Wahrscheinlich pflegte sich die römische Reiterei innerhalb der Gegend, wo furagiert wurde, in größeren Abteilungen aufzustellen, um hier- und dorthin zu Hilfe zu eilen. Offenbar unterließ man es seit einiger Zeit, die Umgegend genau abzusuchen.

**8,13** Bei einem kleinen Gefecht zwischen den Lagern treiben Caesars germanische Söldner gallische Krieger in die Flucht und erschrecken das gallische Heer.

**8,14** Die Gallier schicken Kampfuntaugliche und den Troß fort. Caesar rückt gegen sie vor, um ihre Hauptmacht festzuhalten.

**4** Die Pioniere führten wohl vorgefertigte Brückenteile mit. Die Brücken wurden in Richtung von Mont-de-Giencourt gelegt, der das *ultimum iugum* (5) sein wird.

**8,15** Die Römer schlagen, gedeckt von ihrer Streitmacht, ein Lager in Feindnähe. Die Gallier sind tagsüber festgehalten, nebeln sich aber abends ein und entkommen.

**5** Caesar erwähnt freilich nirgendwo, daß sich die Gallier (beim Warten) vor dem Kampf setzten. Klotz verweist auf Stellen wie 1,21,1; 2,16,2; 3,17,5.

**8,16** Die Bellóvaker entkommen den Römern, verschanzen sich und bringen den römischen Futterholern starke Verluste bei.

**3** Die Gallier verschanzten sich auf dem Mont Ganelon im Nordosten von Compiègne. Ein Teil des nach allen Seiten steil abfallenden Berges heißt noch heutzutage Camp de César. Der Berg wird im Osten von der

Oise und im Westen von der Aronde bespült, die sich am Südfuß des Berges vereinigen und oberhalb Compiègne die von Süden her kommende Aisne aufnehmen. Matherat denkt an den Mont-de-Froimont, 15 km von Clermont.

8,17 Caesar erfährt von einem gallischen Hinterhalt und stellt selbst eine Falle.

8,18 Überfall der Gallier auf die vorbereiteten Römer.

1 Die Ebene, auf der die Bellóvaker standen, wird mit der Gegend von Choisy-au-Bac, nahe der Aisne, gleichgesetzt.

8,19 Die Gallier werden geschlagen. Correus fällt tapfer kämpfend.

8,20 Die geschlagenen Bellóvaker berufen während Caesars Anmarsch zu ihrem Lager eine Versammlung ein und wollen sich ergeben.

1 Caesar überschreitet die Oise; andere denken an die Aisne, auf deren rechtem Ufer Caesar gegen den Berg Ganelon vorrückte, ohne zu wissen, daß dieser hier durch die Oise gedeckt war.

8,21 Bitt- und Entschuldigungsrede der Bellóvaker, die geschickt an Caesars Milde appellieren (2) und die Schuld auf Correus schieben (4).

8,22 Caesar hält den Galliern ihre Hartnäckigkeit vor und durchschaut die lahme Entschuldigung, nimmt sie jedoch an.

8,23 Auch andere Stämme ergeben sich. Begründung für den Römerhaß des Commius: Die Heimtücke des Labienus.

8,24 Caesar schickt Truppenabteilungen in verschiedene Landesteile, um Aufstände zu verhindern oder niederzuschlagen. Verwüstung des Eburonenlandes.

2 Caesar stand im Norden Galliens und schickte Fabius nach dem Süden, denn der Legat Rebilus lag bei den Rutenern (7,90,6). Es ging um den Schutz der Westgrenze der Provinz und die Bewachung der Aquitaner. Wahrscheinlich stand bei Rebilus die 10. Legion; die zweite ist unbekannt, es ist vielleicht die neu ausgehobene fünfte.

3 *Gallia togata*: Zum ersten Mal wird die ganze Provinz *Gallia Cisalpina* so genannt und damit bekundet, daß ihre Bewohner das Bürgerrecht besitzen, das der nördlich des Po gelegene Teil, die *Gallia Transpadana*, erst 49 v. Chr. erhielt. – Kolonien sind Ansiedlungen römischer Bürger, die anfangs zur Sicherung der Grenzen, später zur Versorgung der Veteranen angelegt wurden. Ihre Bewohner blieben staatsrechtlich in die Bürgerschaft der Stadt Rom eingegliedert.

Tergeste: heute Triest. Caesar erwähnt den Überfall nicht.

4 Man erkennt, welcher Konsequenz, ja Rachsucht Caesar fähig war.

8,25 Verwüstung des Eburonenlandes. Labienus bei den unsicheren Tréverern.

2 Hirtius ahmt Caesar nach. Die Beschreibung der Tréverer (*cotidianis exercitata proeliis*) ähnelt der Charakteristik der Belger 1,1,3.4 (*cotidianis proeliis . . . contendunt*).

8,26 Caninius erfährt durch den römertreuen Duratius vom Aufstand bei den Piktonen. Duratius wird von diesen in Lemonum belagert. Die Römer schlagen ein Lager und erwarten Verstärkung.

1 Lemonum war etwa dort, wo heute Poitiers liegt. – Duratius erhielt wohl, wie aus Münzen hervorgeht, das römische Bürgerrecht.

2 Dumnacus gibt die Belagerung auf.

8,27 Fabius kommt Duratius zu Hilfe. Die Gallier brechen die Belagerung ab und erleiden auf dem Abmarsch größere Verluste durch die Reiter des Fabius.

2 Die Brücke lag etwa in der Gegend des heutigen Saumur oder Angers. Dumnacus war dort von Poitiers in nördlicher Richtung marschiert, während Fabius wohl von Tours her in westlicher Richtung anrückte.

4 Fabius befindet sich jetzt südlich der Loire, die er bei Tours überschritten hatte. Er zog vielleicht das Tal der Vienne abwärts.

8,28 Weiterer Angriff der römischen Reiter auf den gallischen Zug. Erbittertes Gefecht der römischen und gallischen Reiterei.

8,29 Die Fußtruppen beider Seiten kommen einander in Sicht. Römischer Reitersieg bei schweren gallischen Verlusten.

8,30 Der Sénone Drappes will von der Flucht aus in die römische Provinz einfallen. Caninius verfolgt ihn.

1 Im vorigen Buch: 7,5–7. Hirtius gestaltet eine große, freilich nicht sehr übersichtliche Periode.

8,31 Fabius zieht zu den Karnuten, die sich unterwerfen. Die übrigen Stämme dort und die Aremóriker gehorchen ebenfalls.

4 Die Karnuten hatten allerdings 6,4,5 Gesandte und Geiseln geschickt.

8,32 Drappes, von Caninius verfolgt, besetzt mit Lucterius Uxellodunum, eine Stadt der Kadurker.

1 f. Die Lage von Uxellodunum ist ungewiß. Zumeist denkt man an den Puy d'Issoly, einen Berg (317 m ü.M.) unweit dem rechten Ufer der Dordogne zwischen Vayrac und Martel; nach Norden hängt er durch einen 400 m breiten Paß mit einem Höhenzug zusammen. Der Berg erhebt sich hoch über das linke Ufer des Tourmenteflusses, der etwa drei km südwestlich in die Dordogne mündet. Andere denken an das heutige Cantayrac, v. Göler an den Berg südlich des Städtchens Luzech, etwa 15 km westlich von Cahors. Man glaubt auch, auf dem Puy d'Issoly den unterirdischen Gang (8,43,4) wiedergefunden zu haben.

8,33 Caninius beginnt damit, die Stadt zu umschließen.

8,34 Die Gallier führen eine große Truppe aus der Stadt, um Getreide zu holen, greifen auch die römischen Lager an.

8,35 Ein Teil der Getreidekolonne wird von den Römern vernichtet.

8,36 Das Lager der Getreideholver wird erobert und Drappes gefangen.

8,37 Die Stadt wird endgültig eingeschlossen. Fabius verstärkt die Belagerer.

8,38 Caesar beruhigt unterdessen gallische Stämme, auch durch Milde. Die Karnuten liefern Cotuatus aus, der hingerichtet wird. Zu Cotuatus vgl. 7,3,1. Er wurde wie der Sénone Acco getötet, vgl. 6,44,2. Es ist bemerkenswert, wie genau die Legionäre über die gallischen Füh-

rer Bescheid wissen. Hier muß Caesar vielleicht zum ersten Mal seinen Soldaten nachgeben.

8,39 Auch Caesar kommt zur Belagerung von Uxellodunum herbei.

3 Man sieht, daß auch die Gallier (wohl über Händler) über römische Verhältnisse unterrichtet waren. Caesar ist noch einen Sommer im Amt, den Sommer 50 v. Chr.

4 Quintus Fufius Calenus war einer der treuesten Anhänger Caesars. Er zog vielleicht die Strecke Orléans – Argenton – Brive zu Caninius.

8,40 Caesar sperrt die Stadt vom Fluß ab.

1 f. Die Beschreibung der Belagerung von Uxellodunum ähnelt der Erzählung Caesars von Alesia. – *ab oppugnatione recedi*: Man kann die Belagerung wegen des eigenen Ansehens nicht aufgeben oder will verhindern, daß die Feinde wieder Mut schöpfen. Oder will Hirtius sagen, daß eine Erstürmung nicht möglich war?

8,41 Heftiger Kampf um die einzige noch übrige Wasserstelle der Belagerten. Wassernot in der Stadt.

3 Hirtius erzählt hier im lebhaften Präsen.

4 Vielleicht ist es die Quelle von Oulié. Wie Ausgrabungen ergaben, waren die unterirdischen Stollen nicht in gerader Linie, sondern je nach den Felsarten, auf die man stieß, im Zickzack angelegt.

8,42 Versuch der Städter, die römische Anlage bei der Quelle abzubrennen.

4 Wie Caesar betont Hirtius den Schauspielcharakter des Kampfes.

8,43 Der Ausfall wird durch eine List vereitelt. Ableitung der Quelle. Ergebung der Stadt.

8,44 Exemplarische Bestrafung der Gallier. Selbstmord des Drappes. Auslieferung des Lucterius.

8,45 Labienus unterdrückt die Tréverer.

8,46 Gallien ist nun befriedet. Caesar geht nach Aquitanien und nimmt die Ergebung dortiger Stämme an. Winterlager der Truppen. Reise Caesars in die Provinz, Belohnung treuer Anhänger dort.

1 Es war gegen Mitte August/Anfang September.

4 M. Antonius war in diesem Jahr Quästor, nicht Legat; vgl. 8,24,2.

5 Öffentliche Streitigkeiten: Die Gegensätze zwischen der in jedem Stamm vorhandenen Gallier- oder Römerpartei oder Grenzstreitigkeiten oder Streit über Tributzahlungen?

6 Nemetocenna gilt als Hauptstadt der Atrébaton und als das heutige Arras; andere setzen es mit Beauvais gleich.

8,47 Räuberische Überfälle des Atrébaton Commius.

2 Oben erwähnt: 8,23,5.

8,48 Hirtius erzählt in Caesars Art eine bezeichnende, fast anekdotenhafte Kampfgeschichte um Commius und seine Verfolger. Überleitung zum Jahr 50.

8 Vgl. 8,23,6 *numquam in conspectum cuiusquam Romani venire*.

10 Hirtius macht sich vom Jahres-Schema der Kommentare frei und erzählt auch – verkürzt – das Jahr 50 im 8. Buch. – Die Konsuln des Jahres 50 hießen L. Aemilius Paulus und C. Claudius Marcellus.

8,49 Caesar versucht nun, Gallien durch Ehrung der führenden Männer und Schonung zu gewinnen. So braucht er keine Unruhen zu befürchten.

3 Caesar bestimmte für viele gallische Stämme ein Bündnisverhältnis zu Rom. Die auferlegte jährliche Abgabe betrug insgesamt 40 Millionen Sesterzen. Viele Gallier wurden mit dem römischen Bürgerrecht beschenkt.

8,50 Caesar reist nach Oberitalien und dankt den Munizipien für ihre Hilfe bei der Wahl des M. Antonius zum Augur und bittet um Hilfe für seine Wahl zum Konsul im Jahr 49. Der Bürgerkrieg zeichnet sich ab.

1 Die Wahl des M. Antonius fand erst nach dem 19. September statt. – Italien: hier *Gallia citerior*. – Die Munizipien oder Landstädte südlich des Po besaßen seit dem Jahr 90 v. Chr. das Wahlrecht bei den Wahlen in Rom. Kolonien hießen die von der römischen Regierung aus römischen Bürgern gebildeten Gemeinden, deren Bewohner auch Stimmrecht in Rom hatten. Die weite Entfernung der stimmberechtigten gallischen Gemeinden erschwerte deren Beteiligung an den Wahlen in Rom. Daher suchte Caesar sie besonders zu gewinnen und dankte ihnen für ihr zahlreiches Erscheinen bei der Wahl seines Freundes Marcus Antonius zum Augur.

Die Auguren waren ursprünglich Priester für Fruchtbarkeitsriten. Später erforschten sie den Willen der Götter durch Auspizien, d. h. durch die Vogelschau, wobei sie Flug, Fressen und Geschrei von Vögeln innerhalb eines heiligen Bezirks beobachteten und deuteten. Ein Mitglied des Augurenkollegiums war gestorben; um diese Stelle bewarb sich Antonius gegen den Mitbewerber des Senates Lucius Domitius Ahenobarbus.

2 *factio et potentia paucorum*: Hier soll der ungerechtfertigte Einfluß einer Minorität auf den Senat geißelt werden. Es waren dies Caesars politische Gegner, Optimaten, die sich um Cato den Jüngeren scharten und auch Pompeius auf ihre Seite gezogen hatten.

4 Caesar wollte 48 Konsul werden. – Die Konsuln des Jahres 49 waren Lucius Cornelius Lentulus und Gaius Claudius Marcellus; vgl. Caesar, *Bellum Civile* 1,1,1 f. – Servius Sulpicius Galba war Caesar durch seine Legatentätigkeit unter ihm (58–56 v. Chr.) verbunden; vgl. 3,1,1.

8,51 Zuneigung der oberitalischen Städte zu Caesar.

3 Bei einer freudigen Begebenheit häuslicher oder öffentlicher Art richteten in Rom reiche Leute Gastmähler für die Bevölkerung aus. Dabei wurden in den Tempelhallen und auf den Märkten Speisesofas aufgestellt, auf deren jedem drei Essende lagen. Bei dem großen Triumph Caesars, der infolge des Bürgerkriegs erst im Jahr 46 stattfand, wurden die Einwohner Roms an 22000 Speisesofas bewirtet.

Wegen Caesars Rede entstand in Rom eine Panik. Man meinte, er würde jeden Augenblick einmarschieren. Daher die Schutzmaßnahmen des Konsuls Marcellus und sein eigenmächtiger Aufruf an Pompeius, den Schutz der Republik zu übernehmen.

**8,52** Heerschau in Gallien. Caesar schenkt Gerüchten über Labienus keinen Glauben. Strenge Loyalität Caesars gegenüber dem Senat. Curio schlägt im Senat vor, Caesar und Pompeius sollten ihre Heere entlassen. Vereitelung des gleichlautenden Senatsbeschlusses durch Caesars Gegner.

**1** Caesar ging wohl erst im Hochsommer nach Oberitalien. Die erste Versammlung des ganzen Heeres stärkte die Verbundenheit der Truppen und war eine Demonstration Caesars gegen Gallien und gegen die Senatsanhänger (Spätjahr 50).

**3** Was im folgenden erzählt wird, liegt zeitlich voraus und geschah in der ersten Hälfte des Jahres 50. – Labienus ist 8,23,3 als heimtückisch dargestellt; schon im Jahr darauf stand er auf seiten des Pompeius.

**4** C. Scribonius Curio war im Jahr 50 v. Chr. Volkstribun und vertrat Caesars Interessen mit großem Geschick. Er fiel im Bürgerkrieg in Afrika. Charakteristik von Mommsen, Römische Geschichte 3,366 f.

**5** Diese Abstimmung fand am 7. Dezember 50 v. Chr. statt, und das Votum des Curio wurde mit 370 zu 22 Stimmen angenommen; allerdings ergriffen die Konsuln sofort Gegenmaßnahmen.

**8,53** Beleg für eine vorhergehende ungesetzliche Machenschaft der Gegner Caesars im Senat.

**1** In der Herabsetzung der Würde Caesars konzentriert sich das Geschehen, das zum Bürgerkrieg führt. – Im Jahr 55 war ein Volksbeschluß ergangen (*Lex Licinia et Pompeia*), der Caesar die auf fünf Jahre verliehene Provinz auf weitere fünf Jahre zuwies. Eine Klausel des Gesetzes verbot, vor dem 1. März 50 über die Wiederbesetzung der Statthalterschaft im Senat zu verhandeln. Marcus Claudius Marcellus, Konsul 51 v. Chr., hatte dies zwar versucht, war aber am Widerstand seines Kollegen und des Pompeius gescheitert. – Bei der Darlegung der politischen Verhältnisse gewinnt die Darstellung des Hirtius an Geschmeidigkeit.

**8,54** Caesar muß zwei Legionen für den Partherkrieg abgeben. Caesars Heer in den Winterquartieren.

**1** Das römische Heer war 53 v. Chr. von den Parthern vernichtet worden; im Jahr 50 sah der Prokonsul M. Bibulus in Syrien einem neuen Angriff entgegen. Damals hatte man beschlossen, Caesar und Pompeius sollten je eine Legion an Bibulus abgeben; Pompeius verlangte von Caesar die ihm geliehene (6,1,2) Legion zurück, so daß Caesar in der Tat zwei Legionen genommen wurden.

**4** Winterquartiere: Es waren 11 Legionen. Vier lagen wohl in Nemetocenna bei Trebonius, vier vielleicht in Bibracte bei Fabius, eine bei Labienus in der *Gallia Cisalpina*, zwei (die 6. und die 15.) mußten abgegeben werden.

5 Caesar reiste etwa Mitte November nach Oberitalien.

8,55 Die beiden abgetretenen Legionen werden gegen alles Recht Pompeius überstellt. Caesar bleibt dennoch loyal.

1 Die Legionen wurden bei Capua stationiert; wegen der Erregung über Caesars Oberitalienreise im September sollten sie auf Antrag des Konsuls M. Marcellus nach Rom geholt werden. Der Konsul rief Pompeius zum Schutz der Republik auf, wie schon erwähnt. Nun hatte Caesars Beauftragter Curio in Rom nichts mehr zu suchen und kam zu Caesar nach Ravenna.

Noch zwei entgegenkommende Vorschläge machte Caesar um der öffentlichen Meinung willen. Zuerst: Er wolle Pompeius Provinzen und Heere lassen, wenn er selbst Oberitalien mit zwei Legionen behalten dürfe, bis er Konsul geworden sei. Später verlangte er nur noch Illyrien mit einer Legion. Zur öffentlichen Verhandlung im Senat kam es erst am 1. Januar 49, und damit beginnt Caesars Erzählung vom Bürgerkrieg. Da Hirtius ausdrücklich sagt, er habe beide Schriften verbunden, muß er über diese Angebote Caesars noch etwas mitgeteilt haben. Daß im Text etwas (mechanisch) ausgefallen ist, beweist das einzelne Verbum als letztes Wort.

2 *contendit*: Hier bricht der Text ab, doch fehlt nur wenig zur Überleitung zu Caesars *Bellum Civile*. Hauptsächlich war wohl von dem Brief berichtet, in dem Caesar vom Senat verlangte, daß auch Pompeius seinen Oberbefehl niederlegen solle. Daß „mehrere Blätter“ (Richter 198) fehlen, ist unwahrscheinlich.

## Gaius Iulius Caesar

### *Ursprünge*

Caesar gilt als einer der größten Männer der Weltgeschichte. „Alles Große“, sagt Jakob Burckhardt, „sammelt sich in der wunderbaren Gestalt Caesars“, und Theodor Mommsen spricht von ihm als dem einzigen schöpferischen Genie, das Rom hervorgebracht habe. Bis heute lebt Caesars Namen in den Herrschernamen „Kaiser“ und „Zar“ fort.

Wir wissen über Caesars Leben durch seine Werke Bescheid, durch Ciceros Briefe, Catulls Schmähverse, Stellen in Werken Salusts, durch die Überlieferung über das erste Jahrhundert v. Chr. bei Appian, Dio Cassius, Livius, Velleius Paterculus, Diodor und durch die Biographien von Plutarch (kommentierte Ausgabe von Garzetti, A., Florenz 1954) und Sueton (kommentierte Ausgabe von Butler, H. E. und Cary, M., 2. A., Oxford 1962).

Iulius Caesar ist geboren am 13. Juli 100 v. Chr. als Sproß einer altrömischen Adelsfamilie, der Iulii; ein Zweig der Familie trug das Cognomen Caesar, dessen Bedeutung schon im Altertum strittig war. Das Geschlecht führte seinen Ursprung auf Iulius, Sohn des Aeneas, zurück. Caesar bezeugt in der Lobrede auf seine Tante Iulia, die Witwe des Marius, den hohen Anspruch seiner Familie (68 v. Chr.):

*Amitae meae Iuliae maternum genus ab regibus ortum, paternum cum dis immortalibus coniunctum est. Nam ab Anco Martio sunt Martii Reges, quo nomine fuit mater; a Venere Iulii, cuius gentis familia est nostra. Est ergo in genere et sanctitas regum, qui plurimum inter homines pollent, et caerimonia deorum, quorum ipsi in potestate sunt reges* (Sueton, Iulius 6,1; „Meine Tante Julia stammt mütterlicherseits von Königen und ist von Vaterseite mit den unsterblichen Göttern verwandt. Denn die Marcii Reges stammen von Ancus Martius ab, und deren Namen führte ihre Mutter; von Venus aber kommen die Iulier her, zu denen unsere Familie gehört. So ist in unserem Geschlecht die Majestät der Könige, der mächtigsten Herrscher unter den Menschen, mit der Heiligkeit der Götter verbunden, denen selbst die Könige untertan sind“).

*Anfänge*

Caesars Knabenjahre fielen in den Bürgerkrieg zwischen Marius und Sulla; er wurde durch Marius, der mit Caesars Tante vermählt war und ihn zum *flamen dialis* (Jupiterpriester) wählen ließ, auf die Seite der von Marius und Cinna geführten Volkspartei gezogen.

Als Sulla gesiegt hatte und von Caesar die Verstoßung seiner Frau Cornelia, der Tochter Cinnas, verlangte, zog Caesar Verfolgung und nach der Begnadigung durch Sulla freiwillige Verbannung vor. Nach Sullas Tod (78 v. Chr.) kehrte er nach Rom zurück und lenkte durch Anklagen gegen Optimaten die Aufmerksamkeit auf sich; im Prozeß gegen Cn. Cornelius Dolabella blieb er zwar erfolglos, doch wurde die Anklagerede, seine erste Veröffentlichung, berühmt.

Im Jahre 77 v. Chr. ging er nach Rhodos, um sich bei dem Rhetor Apollonios Molon in der Redekunst weiter auszubilden. Er erreichte als Redner vollendete Meisterschaft.

Auf der Reise geriet er in die Gefangenschaft von Seeräubern, von denen er sich loskaufte, sie an der Spitze milesischer Schiffe aushob und, wie er es ihnen als Gefangener angedroht hatte, kreuzigen ließ. Schon diese Episode mit Caesars Beherrschung der Situation und seiner Entschiedenheit im Handeln zeigt den ganzen Mann, seine Übersicht und Energie.

Wieder in Rom, bemühte er sich, das Volk durch Geld- und Getreidespenden zu gewinnen; schon bald schätzte man seine Schulden auf 1300 Talente. Caesar schloß sich deshalb Pompeius an, der nach dem Sieg über Sertorius (72 v. Chr.) und die aufständischen Sklaven um Spartacus (71 v. Chr.) der einflußreichste Mann in Rom war. Indem er Pompeius in dessen Konsulat, bei der Übertragung des Oberbefehls im Seeräuberkrieg und im Mithridatischen Krieg unterstützte, lockerte er den Bund zwischen Pompeius und den Optimaten und gewann dessen Hilfe für sein eigenes Vorankommen.

Im Jahr 68 v. Chr. wurde Caesar Quästor, 65 kurulischer Ädil; er verschwendete in diesem Amt ungeheure Summen für Bauten und Spiele. Schon damals warnte Q. Lutatius Catulus den Senat mit den Worten, Caesar werde die Verfassung im Sturm überrennen. Als die catilinarische Verschwörung entdeckt wurde (63 v. Chr.), beschuldigten die Optimaten Caesar der geheimen Teilnahme, doch gibt es für diese keinen Beweis; gewußt haben wird er davon.

Er stand jedoch wahrscheinlich mit Crassus hinter dem Agrargesetz des Volkstribunen P. Servilius Rullus (63 v. Chr.), das einen Versuch darstellte, entscheidende soziale Fragen zu lösen.

Als Prätor (62 v. Chr.) bekämpfte er den Senat durch Unterstützung des Antrages, Pompeius die Rückkehr nach Rom an der Spitze seines Heeres zu gestatten. Aus der Prätur wissen wir sonst nichts von politischen Aktionen Caesars. Hermann Strasburger (bei Gesche 15) sagt, es gebe bis Caesars Konsulat keinen Hinweis dafür, daß seine Handlungen vom Streben nach einem fernen Ziel diktiert wurden. Otto Seel (bei Gesche 16) dagegen meint, Caesar habe sich schon früh von übergreifenden Gesichtspunkten leiten lassen; ähnlich sagt Hans Oppermann (Caesar 33), Caesar habe in den Mitteln gewechselt, sei jedoch von Anfang an fest geblieben in der populären Grundhaltung und dem Ziel, gestützt auf das Volk die Leitung des Staates zu übernehmen.

Nach der Prätur übernahm Caesar das jenseitige Spanien als Provinz. Seine Verwaltung zeichnete sich aus durch Verbesserung der Rechtspflege, der Steuer- und Schuldgesetze; glückliche Feldzüge gegen Stämme im Westen brachten ihm hohe Geldsummen ein, mit denen er (60 v. Chr.) nach Rom zurückkehrte, um sich für 59 v. Chr. um das Konsulat zu bewerben. Die Provinzverwaltung zeigte wieder den ganzen Caesar: Rasche Aushebung neuer Truppen, erfolgreiche Führung eines Krieges, Ordnung der Finanzen, Befriedigung der Soldaten.

Caesar trat nun in engere Verbindung mit Pompeius, den die Optimaten nach seinen Erfolgen im Osten gereizt hatten, indem sie sich weigerten, den dort getroffenen Maßnahmen zuzustimmen. Er versprach Pompeius, die erwünschte Genehmigung zu erwirken, und bewog ihn im Jahre 60 v. Chr. zum Abschluß eines geheimen Bundes, des sog. ersten Triumvirates zwischen Caesar, Pompeius und dem reichen M. Licinius Crassus.

Als Konsul (59 v. Chr.) verschaffte Caesar den Wünschen des Pompeius die gewünschte Bestätigung durch die Tributkomitien und erlangte für sich die Verwaltung des cisalpinischen Gallien und Illyricums nebst drei Legionen auf fünf Jahre.

### *Caesar als Konsul*

(59 v. Chr.)

In seinem Konsulat wollte Caesar die bisherigen Reformversuche weiterführen. So schuf er ein Gesetz gegen die Ausbeutung der Provinzen; dieses iulische Repetundengesetz blieb die ganze Kaiserzeit hindurch in Kraft.

Durch ein Agrargesetz suchte er die Veteranen des Pompeius und einen Teil des mittellosen Proletariats auf dem Land anzusiedeln. So sollte der Bauernstand erneuert und das Proletariat verkleinert werden. Dies war eine Fortsetzung der Politik der Gracchen; über 14 000 Veteranen und Bürger wurden angesiedelt. Hier zeigte sich Caesar als Staatsmann mit sozialpolitischer Begabung. Auch brachten die Siedlungsgesetze eine Vergrößerung von Caesars Klientel, mit deren Hilfe er später den Kampf gegen die offizielle Republik wagte.

Als Konsul schuf Caesar auch die *Acta diurna*, eine Art Staatszeitung („Staatsanzeiger“); hier kam sein Sinn für Propaganda zum Ausdruck.

Mit Caesars Konsulat beginnt ein neues Zeitalter, weil sich der Senat immer mehr zur Kapitulation gezwungen sah. Caesar hat autoritär regiert, soweit es gegen den Widerstand des Senates möglich war. Einige seiner Gesetze waren formal anfechtbar; sie wurden gegen verfassungsmäßig gesicherte Einsprüche des Senates eingebracht. Caesar sah sich aber durch die Weigerung des Senates, seinen Maßnahmen zuzustimmen, gezwungen, sich über hergebrachte Verfassungsgrundsätze hinwegzusetzen. Unbeirrt setzte er seine Maßnahmen durch, und schließlich hatte er geschafft, was es in Rom noch nie gegeben hatte: „Ein großes Gesetzgebungsprogramm durchsetzen und sich der senatorischen Strafaktion entziehen“ (Meier 275). Caesar war ein neuer Machtfaktor geworden.

Der Grund für den Konflikt zwischen Caesar und Senat lag in der Krise Roms. Zwar verfolgte Caesar nicht, wie Theodor Mommsen meint, als Ziel „die politische, militärische, geistige und sittliche Wiedergeburt der tiefgesunkenen Nation“, doch durchschaute er gründlich die Unfähigkeit des Senatsregimentes.

Mit den Punischen Kriegen hatte Roms Niedergang begonnen (vgl. Kahrstedt, U., Die Grundlagen und Voraussetzungen der römischen Revolution, in: Neue Wege zur Antike 4, Leipzig 1926, 95–118). Provinzen wurden ausgebeutet; die mittleren und kleineren Bauern verarmten, die Menschen gingen im städtischen Proletariat, ihre Felder im Großgrundbesitz auf. Die Republik konnte den Staat nicht mehr organisieren. Der sozialen Not der städtischen Massen stand die korrupte Nobilitätsherrschaft gegenüber.

Diese Zustände führten zum Zeitalter der „Römischen Revolution“; schon G. Fr. Wilhelm Hegel sagte: „Bei dem gänzlichen Mangel an der Idee einer Organisation des großen Reiches konnte der Senat die Autorität der Regierung nicht behaupten.“ Auch

bekämpfte der Senat jeden, der die Dinge bessern wollte. Dabei war die Heilung (freilich auf Kosten der Großgrundbesitzer) einfach: Man mußte den italienischen Bauernstand wieder heben, und diesen Versuch machten die Gracchen. Mit ihnen begann die Reihe der popularen Politiker, die versuchten, Reformen unter Umgehung des Senates durch Beschlüsse der Volksversammlung durchzusetzen. Dieses war ein formal zulässiger Weg, der jedoch alle Tradition durchbrach. Seit der Anwendung von Gewalt gegen den älteren Gracchus war es dann kaum noch möglich, Reformen zu versuchen; „Ackergesetze“ blieben ein rotes Tuch für die Optimaten.

Caesar hatte von Anfang an wenig Achtung für den Senat gezeigt, den er als Herrschaftsinstrument der Optimaten verstand. Der Senat wieder fürchtete, Caesar könne ihm immer neue Niederlagen beibringen, und meinte, Caesar erhebe sich gegen Rom selbst.

### *Caesar in Gallien*

(58–50 v. Chr.)

Seine politische Zukunft sicherte Caesar, indem er sich die Provinzen Gallia Narbonensis und Illyricum auf fünf Jahre vom Volk zuweisen ließ; die Dauer dieses Kommandos widersprach jeder republikanischen Gewohnheit. Übrigens erhielt Caesar damit die Verwaltungsgebiete, die Rom am nächsten lagen und Italien strategisch beherrschten.

In neun Jahren hat Caesar Gallien ohne Auftrag und öffentliche Hilfsmittel erobert und mit der Wendung nach dem Westen eine neue Phase der römischen Politik eingeleitet, die Romanisierung Galliens begonnen, die Völkerwanderung für lange Zeit aufgehalten und so Grundlagen für die Schicksale der germanischen und romanischen Staatenwelt gelegt.

Aus dem Parteipolitiker Caesar war der Statthalter geworden. Zudem begann Caesars Entwicklung zum Feldherrn und Soldatenführer. Er schuf sich ein treu ergebenes, erfahrenes Heer, das in seiner Hand ein schlagkräftiges Instrument war.

### *Der Bürgerkrieg*

(49–48 v. Chr.)

Inzwischen waren in Rom die Dinge zur Entscheidung gereift. Pompeius, immer darauf bedacht, den Senat seinem Willen unterzuord-

nen, hatte im Jahr 56 v. Chr. noch einmal Caesars Mitwirkung in Anspruch genommen und das Triumvirat unter Mißachtung aller republikanischen Formen in Luca erneuert, um sich und Crassus für 55 das Konsulat und danach die Provinzen Spanien und Syrien zu sichern, während Caesars Verwaltung Galliens um fünf Jahre verlängert und ihm versprochen wurde, er dürfe sich – entgegen republikanischer Regel – abwesend um das Konsulat bewerben. Infolge der Unruhen, die nach der Ermordung des Clodius (52 v. Chr.) ausbrachen, erreichte Pompeius sein Ziel, indem er vom Senat zum alleinigen Konsul ernannt wurde. Nun strebte er danach, den Senat, an dessen Spitze er stand, im Besitz der Herrschaft zu erhalten, und war entschlossen, Caesar nicht zur Macht kommen zu lassen, zumal dieser seit dem Tod des Crassus bei Carrhae (53 v. Chr.) sein einziger Nebenbuhler war.

Caesar erwartete für seine Leistungen in Gallien Anerkennung. Er wollte sich um das Konsulat des Jahres 48 v. Chr. bewerben; für ihn war es eine Lebensfrage, bis zum Auftritt des neuen Konsulates in amtlicher Stellung zu bleiben. Doch war es durch das Beamtengesetz des Pompeius möglich geworden, daß Caesar mit Ablauf seiner Statthalterschaft am 1. März 49 v. Chr. seine Provinz und damit jedes Amt verlor. Um diese Frage entspann sich ein erbittertes diplomatisches Ringen. Die Rechtsfrage ist bis heute umstritten.

Jedenfalls leitete eine kleine Gruppe im Senat Sanktionen gegen Caesar ein. Sie tat, als handle es sich bei diesem Streit um die Auseinandersetzung zwischen einem rebellischen Prokonsul und der legitimen Autorität. In Caesars Sicht gefährdete diese Gruppe unter Führung des Pompeius die Republik, da dem Volk wie dem Senat die Freiheit der Entscheidung genommen war. Caesar sah also „den Bürgerkrieg als den Kampf einer Partei gegen eine andere innerhalb des Staates, nicht etwa als Angriff eines Revolutionärs auf die legale Staatsgewalt“ (Deißmann-Merten 636).

Caesar war kein grundsätzlicher Gegner der römischen Ordnung. Er stellte nur notgedrungen die eigene Sache über strittige Regeln und wollte Unrecht von sich abwenden. Er führte den Krieg für seine Ehre (*dignitas*) und um seine politische Existenz zu retten, und die römische Gesellschaft war es gewohnt, daß ihre Mitglieder ihre Interessen selbständig verfochten (Meier 521). Ein *nobilis* mußte Ansehen und Ehre gegen seine persönlichen Feinde verteidigen. So galt es für Caesar, im Kampf gegen eine wortbrüchige Regierung sein Recht und mit diesem das Recht des römischen Volkes zu verteidigen, und die Gewalttätigkeit seiner Gegner gab ihm den ver-

fassungsmäßigen Vorwand. Freilich, am Rubico zögerte er, weil er wußte, welches Unheil entstehen würde. Doch dann rief er: „Der Würfel soll geworfen sein!“ (12. Januar 49 v. Chr.)

Der Einmarsch in Italien wirkte in der öffentlichen Meinung für Caesar ungünstig. Deshalb strebte er immer wieder einen Verhandlungsfrieden an, freilich ohne Erfolg. Und wie er als Konsul die öffentliche Meinung zu lenken versucht hatte, versandte er jetzt Denkschriften und Botschaften an die italischen Gemeinden. Im *Bellum Civile* stellte er seinen Standpunkt eingehend dar. Hier ist er der loyale Sohn der Republik, der den alten, gesetzmäßigen Zustand wiederherstellt. Er will für sich und Rom die Freiheit erkämpfen, wie dies später auch Augustus in seinem Rechenschaftsbericht für sich in Anspruch nahm.

Caesars Programm liest sich denn auch keinesfalls revolutionär; er will Ruhe für Italien, Frieden für die Provinzen und Wohlfahrt für das Reich (*Bellum Civile* 3, 57, 4).

Im ganzen *Bellum Civile* stellt Caesar seine – wirklich bewiesene – „Milde“ (*clementia*) dar, wenn er auch keine großen Worte darüber macht, eine Haltung, die noch den Kirchenvätern bekannt war. Solche Milde galt als Grundzug römischer Politik. In einem Brief schrieb er programmatisch, „es solle eine neue Art des Siegens sein, daß er sich durch Mitleid und Freundlichkeit schütze“ (bei Cicero, ad Atticum 9, 7, C1). So verschob er gegen jede militärische Rücksicht die Besetzung der übergebenen Stadt Corfinium, um nicht die Bürger nächtlichen Gewalttätigkeiten seiner Soldaten preiszugeben. Solche Haltung entsprang jedoch Caesars Art, war nicht nur ein politisches „Mittel“ (dies gegen Treu, M., Zur *clementia* Caesaris, in: *Museum Helveticum* 5, 1948, 197–217). Freilich lag im wiederholten „Verzeihen“ für seine Gegner eine gewisse Herablassung, und so erschien seine Milde als unrepublikanische Tugend. „Man sah“, sagt Montesquieu, „daß er nicht verzieh, sondern nur zu strafen verschmähte“ (bei Meier 450; Caesar meidet auch zumeist das Wort *clementia* für sein Verhalten). Gleichwohl ist die seelische Leistung in Caesars Milde hoch zu veranschlagen; sie wäre nicht bei einem Mann zu verstehen, der nur aus Herrschsucht handelte (Mannsperger 2104).

Caesar eroberte in kurzer Frist Italien und zog in Rom ein, während Pompeius mit seinen Anhängern vorerst in den Osten auswich. In Rom nahm Caesar zwar den Staatsschatz an sich, bemühte sich aber, dem Senat und dem Volk jede Furcht vor Gewaltmaßregeln zu benehmen. Dann eroberte er mit großer Schnelligkeit Spanien und

nahm Massilia ein. In Rom wurde er zum Diktator gewählt, ließ seinen Anhängern die höchsten Staatsämter übertragen und sich selbst für das Jahr 48 v. Chr. zum Konsul wählen.

Noch im Jahre 49 v. Chr. setzte er unter großen Schwierigkeiten mit sechs Legionen nach Epirus über, wo er sich monatelang gegen das überlegene Heer des Pompeius behauptete, jedoch bei seinem Versuch, Dyrrhachium zu erobern, eine Niederlage erlitt. Dann zog er nach Thessalien, wohin ihm Pompeius folgte und am 9. August 48 v. Chr. bei Pharsalus auf Drängen der Senatspartei eine Schlacht anbot. Obschon Caesar nur etwa halb soviel Truppen wie Pompeius hatte, errang er durch sein überlegenes Geschick und die Kaltblütigkeit seiner Truppen einen glänzenden Sieg.

Das pompejanische Heer löste sich auf; Pompeius floh nach Ägypten, wo er ermordet wurde. Caesar wurde in Ägypten in den Thronstreit zwischen Kleopatra und ihrem Bruder Ptolemaios verwickelt, ließ sich durch Kleopatra zu einer Liaison verführen und geriet bei einem Aufstand des Volkes in höchste Gefahr (Alexandrischer Krieg).

Erst im Juni 47 v. Chr. verließ Caesar Ägypten, um den bospornischen König Pharnaces zurückzuweisen; er besiegte ihn bei Zela. „*Veni, vidi, vici*“ soll er nach Rom gemeldet haben. Ende 47 v. Chr. ging er selbst nach Rom, wo ihm in seiner Abwesenheit die Diktatur, die tribunizische Gewalt und das Konsulat auf fünf Jahre übertragen worden waren. Mit großherziger Versöhnlichkeit empfing er in Italien zahlreiche Männer der Gegenpartei, darunter Cicero, und trug so zur Herstellung des inneren Friedens bei.

Im Jahre 46 v. Chr. schlug er die Pompejaner bei Thapsus in Afrika, machte einen Teil Numidiens zur römischen Provinz und feierte, nach Rom zurückgekehrt, einen viertägigen Triumph über Gallien, Ägypten, Pharnaces und König Iuba von Numidien. Seine Amtsgewalt wurde verstärkt, als ihm die Diktatur auf zehn Jahre und die zensorische Gewalt zuerkannt wurden.

Die Erhebung der Söhne des Pompeius in Spanien zwang Caesar Anfang 45 v. Chr. noch einmal, die Waffen zu ergreifen. Bei Munda in Südspanien schlug er die verzweifelt kämpfenden Pompejaner und unterwarf Spanien von neuem.

*Der Alleinherrscher*  
(45–44 v. Chr.)

Nun war Caesar Alleinherrscher in Rom. Er erhielt die lebenslängliche Diktatur und mit der Würde eines Imperators die oberste Militär- und Zivilgewalt.

Es könnte scheinen, Caesar habe von Anfang an auf die Alleinherrschaft hingearbeitet, doch täuscht dieser Eindruck. Für uns ist leicht zu erkennen, daß die Entwicklung auf ein monarchisches Regiment hindrängte. Auch war durch Sulla und Pompeius (und z. T. auch Cicero) der Gedanke einer monarchischen Herrschaft vorbereitet, wenn auch Pompeius nur als erster Mann im Staat anerkannt werden wollte. Wenn Caesar die Herrschaft über die Welt allein in Händen hielt, dann fühlte er sich lediglich als Vollstrecker des Auftrags, der in der vom römischen Volk begonnenen Reichsgründung lag.

Caesar behielt die alten republikanischen Formen bei, nicht „weil ihm keine besseren einfielen“ (Meier) – bei seiner Weitsicht hätte er rasch das Entsprechende gefunden –, sondern weil er sie nicht zerstören wollte.

Jakob Burckhardt meint, es sei ein Unglück, „daß Caesar ermordet wurde, bevor er dem römischen Weltreich eine angemessene Form sichern konnte“, doch war Caesar selbst der Ansicht, der Staat sei genügend geordnet. Es ist das Römische an ihm, daß er überkommene Formen wahren wollte; auch Sulla und Marius hatten keine Veränderung der Republik erstrebt. Zudem hatte Caesar das Problem der Nachfolge geregelt. Ins einem Testament adoptierte er seinen Großneffen Octavius.

In den fünf Monaten, die er im Jahre 46 v. Chr. in Rom weilte, aber auch später, entfaltete Caesar eine intensive Tätigkeit in Verwaltung und Gesetzgebung, die von der Raschheit und Sicherheit seiner Entschlüsse den höchsten Begriff gibt.

Zuerst ordnete er die Verwaltung des Reiches. Es war ein Segen, daß das Reich nun in die Hand einer politischen Begabung kam, die nicht mehr egoistische Partei- oder Klasseninteressen verfolgte, sondern auf die Gestaltung des Ganzen sah. Die Gegensätze zwischen Italien und den fast rechtlosen Provinzen sollten verschwinden. Die Bevölkerung Oberitaliens erhielt das Bürgerrecht, wohl als Vorstufe eines allgemeinen Reichsbürgerrechtes. Viele Bürgerkolonien wurden angelegt in Kleinasien, Griechenland, Illyrien, Afrika, Spanien, Gallien, wohl auch um die Verschmelzung der das Reich bewohnen-

den Völker zu fördern. Diese Kolonien bereiteten die Romanisierung der Gebiete um das Mittelmeer vor.

Wichtige Gesetze wurden erlassen, so ein Gesetz gegen Heimatflucht (Leute zwischen 20 und 40 Jahren durften nicht länger als drei Jahre Italien verlassen), Gesetze gegen leichtfertige Ehescheidung, gegen Luxus in Kleidung und Essen, gegen Wucher (gezahlte Zinsen sind vom Kapital abzuziehen). Für arbeitslose Italiker wurde gesorgt: Herdenzüchter mußten mindestens ein Drittel ihrer Hirten aus Freigeborenen nehmen. Der Grundbesitz wurde geschützt: Veteranen durften ihre Grundstücke erst nach 20 Jahren wieder weiterverkaufen. Von der Liste der 320 000 Getreideempfänger in der Stadt wurden 150 000 gestrichen. Ärzte und Lehrer der freien Künste erhielten das Bürgerrecht.

Ein neues Gesetzbuch war geplant. Der Kalender wurde verbessert und lebt als Iulianischer Kalender bis heute in der UdSSR fort. Auf dem Marsfeld sollte der größte Tempel, am Tarpejischen Felsen das größte Theater der Welt entstehen. Die Pontinischen Sümpfe sollten entwässert, der Tiber reguliert, die Landenge von Korinth durchstochen werden.

Die Zahl der Senatoren wurde erhöht, wobei Caesar viele seiner Anhänger in die neuen Stellen einrücken ließ. Zugleich war er bestrebt, einen ergebenen Reichsbeamtenstand zu schaffen. Viktor Stegemann (XIII) sagt mit Recht: „Die Probleme der Erhaltung des *Imperium Romanum* waren nüchtern, nüchtern auch die Mittel, mit denen Caesar ihre Lösung angriff. Sie haben die eigentümliche Helle und Kälte, die sein Tun begleiten.“

Die Ehrungen für Caesar häuften sich. Die heilige Unverletzlichkeit eines Volkstribunen wurde ihm zugesprochen; durch den Imperatortitel erhielt er auch das Verfügungsrecht über die Staatskasse. Übrigens baute später auch Augustus seine Machtstellung auf der Verbindung von tribunizischer und militärischer Gewalt auf.

Nach seinem Tod sollte eine Statue Caesars die Inschrift „dem unbesiegtten Gott“ tragen. Sein Bildnis erschien auf Münzen; sein Geburtstag wurde Staatsfest, der Monat *Quintilis* nach ihm in *Iulius* umbenannt. Diese Häufung von Ehren sprengte jeden republikanischen Rahmen, und besonders die Annahme der lebenslänglichen Diktatur durch Caesar im Jahr 44 v. Chr. zeigt, daß dieser den Formen der Republik zu entwachsen begann. Die römische Aristokratie empfand seine Herrschaft als Bruch mit jeder Überlieferung. Zudem konnte sie nicht mehr das Imperium ausbeuten. So erwuchs Caesar eine gefährliche Gegnerschaft.

John H. Collins glaubte, daß sich Caesars Verhalten gegenüber den überkommenen Institutionen seit seinem Aufenthalt in Ägypten änderte. Caesar habe dort eine Atmosphäre der Despotie kennengelernt und sei durch Kleopatras Einfluß „verdorben“ worden. Auch Christian Meier (538) sagt: „Caesar ist (in Spanien) offenbar ein anderer geworden.“ Die Theorie der Entartung Caesars ist schon älter; sie findet sich bei Eduard Meyer (Principat 465), letztlich schon bei Shakespeare.

Man wird zugeben, daß Caesar ungeduldiger und auch herrischer wurde. Dennoch hat er keine echte Monarchie angestrebt. Die Wahrscheinlichkeit, daß Caesar den Königstitel wünschte, ist nicht groß (vgl. Meier 556, Jehne 1, aber auch Gesche 154 f.). Konrad Kraft, *Der goldene Kranz Caesars und der Kampf um die Entlarvung des „Tyrannen“*, in: *Jahrbuch für Numismatik und Geldgeschichte* 3/4, 1952/53, 7–97, zeigt, daß Caesars Kranz auf den Münzen die Form der alten etruskischen *corona aurea* hat und dem römischen König und Triumphator zugehört. W. Burkert nimmt an, daß Romulus, der „Urkönig“, Caesars Vorbild wurde, nach dem er sich auch stilisierte (Caesar und Romulus-Quirinus, in: *Historia* 11, 1962, 356–376).

### *Caesars Ermordung*

(15. 3. 44 v. Chr.)

In der Nobilität hatte Caesar einen besonderen Feind: Cicero. Dieser hatte zwar stets Caesars Fähigkeiten anerkannt (vgl. ad Atticum 8, 9, 4 *horribili vigilantia, celeritate, diligentia*; „unheimlich wachsam, rasch und sachkundig“) und seine Leistungen bewundert. Doch war er bei aller Einsicht in die Engstirnigkeit der Aristokraten immer der Ansicht, die alte Republik sei (besonders unter Mitwirkung der Ritterschaft) zu retten und lebensfähig. Caesar sollte nach seinem Wunsch die republikanische Freiheit wiederherstellen. Da er dies nicht tat, war sein Regiment für Cicero unerträglich. So konnte ihn Antonius als den intellektuellen Urheber der Ermordung Caesars bezeichnen.

Man hat gemeint, Caesars Plan, im Jahre 44 v. Chr. gegen die Parther zu ziehen, sei eine Flucht vor den Problemen der Neuordnung des Staates gewesen (Syme 54; Meier 540; Richter 38). Doch sah Caesar seine innenpolitische Aufgabe als vorläufig gelöst an. Er wollte nun Iudaea und Kleinasien neu ordnen und die römische

Ostpolitik aus der Defensive lösen. Plutarch (Caesar 58) schildert Caesars inneren Zustand: „Er spürte Sehnsucht nach neuem Ruhm und fühlte Wetteifer mit sich selber wie mit einem Dritten.“

Der Zug gegen die Parther kam nicht mehr zustande. Caesar wurde ermordet. „Der republikanische Gedanke . . . erhob sich gegen den monarchischen, der eben in seiner Bildung begriffen war und den Anforderungen der Gegenwart entsprach“ (Leopold von Ranke). In Wahrheit setzten sich die Caesarmörder für die Interessen ihrer Gruppe ein; ihr Versuch endete im Mißerfolg. Caesar blieb letztlich Sieger, denn die Politik der Folgezeit lief in den Bahnen, die er gewiesen. „Wie wenig selbst die Besseren begriffen“, sagt Goethe, „was Regieren heißt, sieht man an der abgeschmacktesten Tat, die jemals begangen worden, an der Ermordung Caesars“ (Geschichte der Farbenlehre, Jubiläums-Ausgabe 40, 145).

### *Caesars Persönlichkeit*

Caesars Persönlichkeit war geprägt von starkem Selbstwertgefühl. Daher ahndet er auch die Verletzung seiner Ehre so energisch. Seine „Milde“ ist nicht nur politisches Mittel, sondern auch Ausdruck seiner Superiorität über andere. Zur Betonung der Persönlichkeit gehört Caesars Sinn für Eleganz und Toilettenkünste. Das Bewußtsein seiner Leistungsfähigkeit ließ ihn sich auch gegenüber den Formen der Republik überlegen fühlen. Hervor tritt das rasche Übersehen und rechtzeitige Gestalten der Verhältnisse, ebenso die politische Schöpferkraft des Staatsmannes. Ob sein Handeln aus einem „sittlich indifferenten, erschreckend autonomen Willen“ (O. Seel) erwuchs, bleibt zu fragen. Chr. Meier (31) mag eher recht haben: „Glanz und Souveränität, Heiterkeit und Charme Caesars hingen eng mit der großen Distanz zusammen, in die er zur kleinlichen, ohnmächtigen und stumpfen Welt des damaligen Rom geriet.“ (Zu seiner Erscheinung vgl. Herbig, R., Neue Studien zur Ikonographie des C. I. Caesar, in: Gymnasium 72, 1965, 161 f.; Simon, E., Neue Literatur zum Caesarporträt, in Caesar, Wege der Forschung 43, Darmstadt 1967, 61 f.)

Zu den Werken: Von den *Briefen* Caesars sind einige in Ciceros Korrespondenz erhalten, so das Billett, das auf dem Vormarsch nach Brundisium geschrieben ist (ad Atticum 9, 6 A).

*De analogia* war ein rhetorisch-stilistisches Werk, das die theoretische Grundlage seiner oratorischen Praxis behandelte und nach

analogischen Prinzipien Postulate richtigen Sprachgebrauchs aufstellte. Nur Zitate sind erhalten. Weitere verlorene Werke sind: *Laudes Herculis*; *Tragoedia Oedipus*; *Iter*; *Dicta collectanea*; *Anticatones*; Reden, Gedichte.

## Caesars Heer

### *Die Truppen*

Als Caesar nach Gallien ging, stand in der jenseitigen Provinz nur eine Legion. Da sofort mehr Truppen benötigt wurden, holte Caesar aus Oberitalien drei Legionen aus den Winterquartieren. Dies sind die ihm von Volk und Senat gegebenen vier Legionen. Caesar hob jedoch eigenmächtig zwei Legionen zusätzlich aus, hatte also im Jahr 58 v. Chr. sechs Legionen (die 7., 8., 9., 10., 11., 12.). Im zweiten Jahr hob er wieder zwei Legionen im cisalpinischen Gallien aus (die 13., 14.) besaß also nun 8 Legionen. Diesen Bestand hielt er in den nächsten Jahren. Durch den Verlust unter Titurius und Cotta (5, 26 f.) wurden die Legionen auf sieben verringert. Caesar hob daher anfang 53 v. Chr. weitere zwei Legionen aus und erhielt eine von Pompeius, so daß er dann 10 Legionen hatte. Von diesen zwei ausgehobenen ersetzte die eine die vernichtete 14. Legion, die andere wurde die 15. Die von Pompeius erhaltene Legion behielt ihren Namen und hieß weiterhin die erste. Im Jahr 52 v. Chr. kam noch eine neue Legion hinzu, die 6., so daß Caesar schließlich elf Legionen besaß. Im Jahr 50 v. Chr. gab er die 15. und die von Pompeius geliehene 1. Legion zum parthischen Krieg ab, so daß ihm insgesamt neun Legionen blieben.

Für die Legionen, die Caesar, ohne den Senat zu befragen, ausgehoben hatte, bewilligte dieser erst im Jahr 56 v. Chr. nach heftigem Widerstand Sold. Außer den Legionen hatte Caesar Hilfstruppen aus verbündeten und neu eroberten Ländern, die eigene Abteilungen bildeten und meist ihre volkstümliche Rüstung trugen. Dazu gehörten Gallier, germanische leichte Truppen, Numider, kretische Bogenschützen und balearische Schleuderer. Die Reiterei bestand aus Galliern, leistete jedoch nicht viel und war unzuverlässig. Tüchtiger waren die spanischen und besonders die germanischen Reiter. Insgesamt hatte Caesar wohl nie mehr als 5000 Reiter.

### *Die Legionen*

Caesars Heer bestand aus Legionen mit je 6000 Mann Sollstärke, doch war die Iststärke meist geringer und lag oft unter 3500 Mann. Die Legionssoldaten waren durchwegs Infanteristen und bildeten den Kern des Heeres.

Eine Legion hatte 10 taktisch selbständige Kohorten (Bataillone), eine Kohorte 3 Manipel (Kompanien), ein Manipel 2 Zenturien (Züge), auch *ordines* genannt. Der erste Manipel hieß *hastati*, der zweite *principes*, der dritte (meist Veteranen) *triarii*. Manchmal wurden die Zenturionen nach den Manipeln genannt; *primi pili centurio*, der erste aller 60 Zenturionen einer Legion, hieß auch *primipilus*. Die Kohorten bildeten die taktische Einheit, die Legion die administrative.

Feldzeichen der Legion war der Adler, das Zeichen des Manipels, eine Hand, hieß *signum*.

Caesar hatte keine eigenen Pioniere; ihre Arbeiten wurden von den Legionären geleistet: Holen von Proviant, Wasser, Holz, Bau des Lagers, von Belagerungswerken, Brücken, Schiffen, Geschützen. Bei solchen Arbeiten unterstanden die Soldaten dem *praefectus fabrum*, dem Pionierführer.

### *Soldaten, Offiziere, Führer*

Die Soldaten waren schwerbewaffnete Legionäre, römische Bürger, die zwischen 17 und 46 Jahren dienstpflchtig waren. Meist dienten aber nur Ärmere als Berufssoldaten für eine Dienstzeit von etwa 18 Jahren. Die Legionäre bekamen seit Caesar als Sold 225 Denare im Jahr.

Je nach Dienstzeit unterschied man bei den Legionären Rekruten (*tirones*), eigentliche vereidigte Soldaten, Veteranen, altbewährte Leute, und schließlich die *evocati*, bereits ausgediente Männer, die jedoch beim Heer geblieben waren und doppelten Sold bezogen.

Geführt wurde das Heer vom Feldherrn, der eine Leibgarde (*cohors praetoria*) hatte. In seiner Umgebung befanden sich auch vornehme Römer, die, ohne zu „dienen“, das Kriegshandwerk erlernen wollten. Zum Stab des Feldherrn gehörte der vom Volk auf ein Jahr gewählte Quästor, ein Mann senatorischen Standes, der für Sold, Verpflegung, Verwertung der Beute zu sorgen hatte. Er war Vertreter des Feldherrn. Unter ihm standen die Legaten, Legionskommandeure, auch sie senatorischen Ranges; manchmal führten sie auch größere Truppenverbände.

Truppenoffiziere waren die Militärtribunen (etwa Obristen), auch sie aus dem Ritter- oder Senatorenstand; es gab sechs in jeder Legion. Sie führten kleinere Abteilungen, etwa Kohorten. Schließlich hatte jede Legion 60 Zenturionen (Feldwebel), deren jeder eine

Zenturie führte. Sie konnten kaum in höhere Stellen aufrücken, standen aber Caesar innerlich am nächsten. Die Reiter wurden von den Reiterpräfekten geführt.

### *Ausrüstung*

Die Kleidung der Soldaten bestand hauptsächlich aus der *tunica*, einem Wollhemd, dem *sagum*, einem wollenen Mantel und Halbstiefeln. Der Feldherr trug den Feldherrnmantel (*paludamentum*).

Die Schutzwaffen (*arma*) bestanden aus dem Schild, der 0,75 m breit und 1 m hoch, aus Holz gefertigt und mit Fell überzogen war und in der Mitte einen Eisenbuckel, unten und oben einen Metallbeschlag hatte. Hinzu kam der Eisenhelm und der mit Metallplatten beschlagene Lederpanzer.

Angriffswaffen (*tela*) waren der Wurfspeer (*pilum*), etwa 2 m lang mit Holzschaft und 1,5 m langem, zur Hälfte in den Holzschaft eingelassenem Eisen mit Spitze, und das Schwert (*gladius*), etwa 0,75 m lang, gerade, zweischneidig und spitzig, zu Stich und Hieb verwendet; man trug es rechts, um beim Ziehen nicht durch den Schildarm behindert zu sein.

Die Soldaten hatten schweres Gepäck zu schleppen, wenn auch diese Last (Verpflegung, Topf, Schanzpfahl, Säge usw.) oft gefahren wurde. Den Proviant nennt Caesar meist *frumentum* (Getreide). Die Soldaten erhielten pro Mann und Tag etwa 1250 Gramm Weizen in Körnerform, und zwar für rd. 14 Tage im voraus. Sie mahlten und kochten das Getreide selbst.

Das schwere Gepäck der Legionen, Mühlen, Zelte, Geschütze, Waffenvorräte, Roheisen, Blei, Feldschmieden, Holz wurde auf Lastwagen oder Lasttieren befördert. Jede Legion hatte ihre eigene Artillerie und brauchte zur Beförderung ihres Gepäcks mindestens 600 Pferde und Esel (Kromeyer-Veith rechnen sogar mit 1200–1500), deren Fütterung erhebliche Mühe kostete.

### *Das Heer auf dem Marsch*

Der übliche Tagesmarsch betrug etwa 15 Kilometer; am 4. Tage war meist Ruhetag. Eilmärsche umfaßten 25 Kilometer, in Ausnahmefällen noch mehr. Die Vorhut bildeten Reiter und Leichtbewaffnete. Die Legionen marschierten meist so, daß einer jeden ihr Troß folgte.

In Feindnähe zogen zwei Drittel der Truppe voran, dann kam der ganze Troß, am Ende ein Drittel des Heeres als Nachhut. An den Seiten erfolgte Marschsicherung durch eigene Abteilungen. Vor der Schlacht marschierte man in Gefechtsordnung ohne Gepäck.

### *Das Lager*

Ein befestigtes Lager wurde überall errichtet, wo ein römisches Heer übernachtete, auch nach jedem Tagesmarsch. Der Lagerplatz wurde von Zenturionen möglichst am Abhang eines Hügels in der Nähe von Holz, Wasser und Futter gesucht. Das Lager war zumeist rechteckig. Die Wallecken wurden abgerundet, um den toten Winkel für die Geschosse der Verteidiger zu beseitigen. Der Umfang des Lagers für eine Legion betrug etwa 225 m im Geviert. Ein Lager für acht Legionen maß etwa 650 m im Geviert.

Auf jeder Seite gab es ein Tor, auf der dem Feinde zugewandten die *porta praetoria*, gegenüber die *porta decumana*. In der Mitte des Lagers war das Feldherrnzelt (*praetorium*), vor diesem die Rednertribüne (*tribunal*) mit dem Versammlungsplatz des Heeres. Außen lief um das Lager ein Wall (*vallum*), eine Palisade und ein Graben von etwa 4 m Breite und 2 m Tiefe. Vor jedem Tor lag eine Kohorte auf Wache. Die Nachtwachen von Sonnenuntergang bis Sonnenaufgang zerfielen in vier Abschnitte.

### *Die Schlacht*

Vom Lager zog das Heer in die Schlacht. Das Lager diente als Stützpunkt und zum Aufbewahren des Gepäcks. Die gewöhnliche Aufstellung war die dreifache Schlachtreihe. Vier Kohorten jeder Legion bildeten das erste (*prima acies*), drei das zweite, drei das dritte Glied. Innerhalb der Kohorte standen die Soldaten mit etwa 3 Fuß (90 cm) Abstand im Glied (den Mann mitgerechnet). Das dritte Treffen wurde vorerst als Reserve zurückgehalten; seine Aufgabe war die Herbeiführung der Kampfentscheidung. An den Flügeln stand die Reiterei.

Auf ein Signal begann der Anmarsch, zuerst im Schritt, dann im Lauf, aber in Reihe und Glied, und mit Geschrei. Zuerst schleuderten die Soldaten den Wurfspeer und zogen dann beim Zusammenprall mit dem Feind das Schwert.

Mußte man sich auf freiem Feld vor der Übermacht des Feindes schützen, so igelte man sich ein und bildete einen „Kreis“ (*orbis*) oder ein Rechteck, in dem sich alle Soldaten einer Einheit zusammenschlossen und rundum verteidigten.

Eine Belagerung geschah mittels eines Walles, in dem Stützpunkte (*castella*) lagen. Dahinter befanden sich die Truppen in einzelnen Lagern. Zur Belagerung dienten folgende Mittel:

Der Damm (*agger*) aus Holz, Erde und Steinen bildete einen ansteigenden Weg, auf dem man die Belagerungsmaschinen an die feindliche Mauer heranschob. Die Arbeiter waren durch Schutzwände (*plutei*) und Laufhallen (*vineae*) aus Holz gedeckt.

Türme (*turres*) bestanden aus Holz und hatten mehrere Stockwerke. In den oberen Stockwerken standen die Geschütze, und zwar die leichteren für Pfeile und Speere (*catapultae*, *scorpiones*) oder die schweren (*ballistae*) für Balken und Steine. Die Türme liefen auf Rollen und waren durch nasse Felle und Tücher gegen Feuer geschützt.

Der Widder, ein Sturmbock, war ein starker Balken mit eisernem Kopf, mit dem man eine Bresche in die feindliche Mauer schlug.

Die „Schildkröte“ (*testudo*) bestand darin, daß die Soldaten des ersten Gliedes vor der Brust, die der übrigen Glieder über ihren Köpfen und an den Seiten die Schilde zusammenschoben, so daß Geschosse überall abprallten. Diese Formation war besonders beim Angriff auf Befestigungen üblich.

Leitern dienten zum Ersteigen der Mauern bei Erstürmung der Stadt. Wenn sich eine Stadt vor Erstürmung ergab, wurde sie nicht geplündert.

Die Flottenmannschaft bestand nicht aus Römern. Sie setzte sich zusammen aus Steuerleuten (*gubernatores*), Matrosen (*nautae*) zur Bedienung der Segel und Ruderern (*remiges*). Die Kämpfer dagegen waren Legionssoldaten; Befehlshaber der Schiffe waren Tribunen oder Zenturionen. Die Schiffe waren mit Rammsporn und Enterhaken ausgerüstet.

### *Winterquartiere, Beute, Heeresfolge*

Winterquartiere bezogen Caesars Legionäre zumeist in gallischen Städten, die von den Einwohnern zum Teil geräumt werden mußten. Im Winter bekamen die Soldaten auch Urlaub, u. a., um an Wahlen in Rom teilnehmen zu können.

Nach einem Sieg hatte die Truppe Anspruch auf Beute, doch verfügte zunächst der Feldherr darüber; dieser sprach den Legionären einen angemessenen Teil zu.

Kaum erwähnt Caesar die Menschen, die wir als „Heeresgefolge“ bezeichnen, die Offiziersdiener, Maultiertreiber, Sklaven, Schreiber, Ärzte, Barbieri, Opferbeschauer, Kaufleute (vgl. 6, 37, 1.2). Nur einmal nennt er auch die „üblichen Dolmetscher“ (1, 19, 3). Dieses Heeresgefolge wird zahlreich gewesen sein.

### *Die Aufklärung*

Besonders gut eingerichtet war Caesars Aufklärungsdienst. Es gab einmal taktische Aufklärung durch die Reiterei. Vor der Vorhut zog eine kleinere Reiterabteilung als Vortrupp (*exploratores*), oft weit vor dem Heer. Auch seitwärts des Marschweges erfolgte Aufklärung durch Spähtrupps (vgl. RE 14, 1865). Sogar aus dem Rauch feindlicher Lagerfeuer wurden Schlüsse auf die Stärke des Feindes gezogen. Eine weitere Nachrichtenquelle waren Aussagen von Gefangenen und Überläufern, die Caesar vielfach auswertete.

Hinzu trat die strategische Aufklärung, die sich auf weit ausholende Reitergruppen und besonders auf Hinweise und Mitteilungen befreundeter Stämme und Einzelpersonen stützte. Auch diese Nachrichten berücksichtigte Caesar sorgfältig.

Beim Heer werden auch Schrittzähler und Verfertiger von Landkarten gewesen sein, denn die neuerworbene Kenntnis einzelner Landstriche und Gesamtgalliens muß in Kartenwerke Eingang gefunden haben. Caesar spricht davon, daß die Germanen die Wegemessung nicht kennen (6, 25, 1); die Römer verwandten sie also.

Zum Nachrichtenwesen gehört auch der Meldedienst. Caesar hatte einen Kurierdienst mit Wechselstationen, der es ihm erlaubte, Nachrichten oder auch Personen an einem Tag oder über 120 bis 150 Kilometer weit zu befördern. Daher seine oft unglaubliche Schnelligkeit der Ortsveränderung. Auf diese Weise war der Feldherr auch stets mit seinen Legaten in Verbindung. Die Briefe an diese waren zum Teil verschlüsselt (vgl. Sueton, Iulius 56, 8).

### *Nachschub*

Die römische Armee besaß eine umfangreiche logistische Organisation, besonders zur Beschaffung von Verpflegung. Römische Hee-

reslieferanten und Kaufleute sorgten für hochwertige Nachschubgüter, z. B. für Schiffsausrüstung, während die Getreideversorgung in der Hauptsache durch Verbündete und unterworfenen Stämme geleistet wurde. Allerdings geriet Caesar dadurch gelegentlich in Abhängigkeit von den Galliern.

Insgesamt besaß die Armee hervorragende Technik und Disziplin. Das Heer war erfahren in allen Arten der Kriegführung, gut bewaffnet und ausgerüstet. Die Gallier konnten gegen eine solche Truppe nur schwer aufkommen.

*Literatur:* Rüstow, W., Heerwesen und Kriegführung C. I. Caesars, 2. Aufl., Nordhausen 1862. – Göler, August v., 2, 209 f.: Erläuterung über das römische Kriegswesen zu Caesars Zeit. – Judson, H. P., Caesar's Army. A study of the Military Art of the Romans in the last days of the Republic, New York 1888 (Nachdruck 1962). – Labisch, A., Frumentum Commeatusque. Die Nahrungsmittelversorgung der Heere Caesars, Meisenheim am Glan 1975. – Junkelmann, M., Die Legionen des Augustus. Der römische Soldat im archäologischen Experiment, Mainz 1986.

## Caesar als Truppenführer und Feldherr

Als Heerführer hat Caesar Außerordentliches geleistet. Was ihn über die Feldherrn vieler Zeiten erhebt, ist die persönliche Bindung von Führer und Truppe. Dieser enge Zusammenhang zwischen dem Heer und seinem Feldherrn begann in der Heeresreform des Marius, der versucht hatte, Erneuerung des Heeres und Existenzsicherung des Proletariats zugleich durch die Rekrutierung von Proletariern zu erreichen. Das Volksheer der Republik tritt zurück.

Als Feldherr hat Caesar keine Neuerungen eingeführt, sondern vorhandene militärische Methoden virtuos angewandt.

### *Vorbereitung von Feldzügen*

Caesar bereitete seine Feldzüge gründlich vor. *Consilium in providendo* ist die Tugend des Feldherrn, der in *kluger Voraussicht* viele Maßnahmen für sein Heer trifft (vgl. Pöschl, V., Grundwerte römischer Staatsgesinnung in den Geschichtswerken des Sallust, Berlin 1940, 20). Zur Vorbereitung gehört auch die Erkundung, und Caesar hat sich immer möglichst gut über Land, Völker und Stämme unterrichtet. Er muß auch neue Karten Galliens angelegt haben, wohl auch Listen mit Namen der führenden Männer. Immer wieder befragt er Gefangene nach den Gründen gegnerischen Verhaltens (z. B. 2, 17, 2) und läßt sich von Gastfreunden über Vorgänge berichten. Besonders gilt seine Frage der Größe und Kriegstüchtigkeit von Stämmen (3, 4, 1; vgl. 4, 20, 1). Seine Gegner lernt er langsam und systematisch kennen (2, 8, 2 f.) und analysiert ihre Kampfweise, wie er überhaupt Interesse für Vorgänge beim Gegner zeigt und nicht selten die Gründe für dessen Handeln zu erhehlen sucht. Er analysiert auch die eigenen Operationen im nachhinein (1, 22, 1).

Zur Vorbereitung von Feldzügen gehört auch technisches Verständnis, und so wendet Caesar seine Aufmerksamkeit der Ausrüstung von Schiffen ebenso zu wie dem Lagerbau. Bei der Rheinbrücke hat man den Eindruck, das technische Problem habe ihn geradezu gereizt. Vor Alesia mußten etwa zwei Millionen Kubikmeter Erde ausgehoben werden, was ebenfalls technische Probleme aufgab. Auch die taktische Verwendung von Geschützen ist von Caesar in die Militärtechnik eingeführt.

Wichtig ist auch die Beschaffung von Truppen. Caesar brachte es fertig, daß seine Armee trotz größerer Verluste nach sieben Jahren das Dreifache des ursprünglichen Bestandes aufwies. Hinzu trat der Ausbau der Reiterei, besonders durch Anwerbung von Germanen. Freilich bekam Caesar leicht Soldaten, denn viele hofften auf das römische Bürgerrecht und spätere Versorgung. Aus Rom kamen viele Freiwillige, so daß Cicero von einem ganzen Heer (*exercitus*) sprach (ad Atticum 2, 16, 2).

### *Caesar als Truppenführer*

Im *Bellum Gallicum* liest man häufig, daß Legionen in Marsch gesetzt werden, wobei Ausgangs- und Zielpunkt genannt und u. U. die Wege beschrieben sind. Nur selten ist von der Leistung der Soldaten gesprochen. Doch liegt dies am literarischen Genus des Berichtes. In Wahrheit gilt Caesars Aufmerksamkeit in höchstem Maß dem inneren Leben seiner Armee. Er machte aus seinen Soldaten vielseitig einsetzbare Persönlichkeiten mit Eigeninitiative, die dennoch disziplinierte Krieger blieben.

Das begann mit der sozialen Aufwertung und materiellen Sicherung der Legionäre. Die Soldaten erhielten oft doppelten Sold und wurden an der Beute beteiligt.

Caesar bezieht den körperlichen Zustand der Soldaten in seine Überlegungen ein, doch auch die seelische Verfassung seiner Leute, übrigens auch der Gegner, beachtet er. Er kannte die Stimmung seiner Truppe und suchte seelischen Kontakt mit ihr. Im richtigen Augenblick ist Caesar auch mit Anerkennung zur Stelle. Der Zauber seiner Persönlichkeit und die Erfolge seiner Kriegsführung ermöglichten ihm wahre Menschenbeherrschung. Caesar verstand auch den Humor der Sprache seiner Soldaten, und bei Anreden vor der Schlacht nannte er sie nicht Soldaten, sondern Kameraden (Sueton, *Iulius* 67, 2). Er hörte auf die Soldaten und sparte ihr Blut, führte die Truppe auch in die Ziele der Kämpfe ein, wohl in Heeresversammlung und Kriegsrat.

Den Grad der Kriegserfahrung einzelner Legionen kannte er genau. Als das Heer Angst vor Ariovist hat, richtet Caesar die Truppe auf, und nach Niederlagen flößt er ihr neuen Mut ein.

Ein wichtiger Faktor ist das Ehrgefühl der Soldaten. Caesar nennt tapfere Soldaten mit Namen, erwähnt auch Gefallene ehrend. In seinem Heer besteht ein Wettbewerb in der Tapferkeit, bei dem

der Feldherr als Schiedsrichter auftritt. Zum Ehrgeiz der Truppe gehört auch, daß man versucht, selbständig technische Probleme zu lösen.

Im übrigen zeigen Caesars Soldaten auch Schwächen. Bei der Landung in Britannien sind sie zögerlich, scheinen auch insgesamt zu sehr auf Caesar zentriert. Als er z. B. beim Eburonenaufstand nicht zugegen ist, zerfällt die Disziplin erstaunlich rasch (5, 33).

### *Caesar als Feldherr*

Auch als Feldherr leistete Caesar Bedeutendes. Seine Schlachten waren meist zentral geleitete Unternehmen, und seine Unterführer standen stets in Abhängigkeit von ihm. Daher auch die Hinweise der Legaten an die Truppe vor der Schlacht, man solle sich Caesar gegenwärtig denken. Wo die Legaten selbständig operieren, spielt Caesar ihre Partien im Geist nach und kommentiert militärische Operationen (5, 33, 4).

Für Caesar ist die Trägereinheit des Gefechtes die Kohorte. Die Kohorten trugen den Frontalangriff energisch vor und übten starken Druck auf einen Flügel des Gegners aus; gesichert waren sie durch eine selbständige Reserve in der Hand des Feldherrn. Mit dieser Taktik war Caesar weitgehend erfolgreich. Als weniger nützlich erwies sich das Verfahren im Kampf gegen ausschwärmende Feinde. Erst die Anwerbung von Germanen brachte hier Hilfe, indem Caesar die Verbindung von Reitern und Leichtbewaffneten vom Gegner übernahm und mit der Kohortentechnik verknüpfte.

Caesar übersah rasch jede Lage und rechnete nüchtern. Besonders sein rascher Überblick, das *Veni-vidi-vici*-Wesen ist es, das ihn anderen überlegen macht. Stets reißt er das Gesetz des Handelns an sich und wird so zum „Vater der Strategie“. Seine Kunst besteht in der Handhabung eines quantitativ und qualitativ überragenden militärischen Potentials und in der Intensität, mit der er sich strategischen Fragen widmet. *Totus et mente et animo in bellum . . . insistit*, berichtet er von sich selbst (6, 5, 1).

Er führt dem Leser vor, wie er eine Gegend unter dem Blickwinkel des Strategen mustert (2, 8, 4), und wie ein Schachspieler hat er den nächsten Zug des Gegners vorausgesehen oder ihn gar dazu gezwungen. So betont er manchmal, daß seine Vermutung mit der Realität übereinstimmte (4, 31, 1).

Bezeichnend für den Feldherrn Caesar ist die Freiheit seiner Kriegführung von jeder Schablone, das Festhalten der Initiative, der schnelle Entschluß, die Kunst, den Gegner immer zu durchschauen und sich selbst nie durchschauen zu lassen, stets das Einfachste und Zweckmäßigste zu tun und so den Feind immer wieder zu überraschen (nach Kromeyer-Veith 467).

Neben die sorgsame Überlegung traten spontane Entschlüsse, oft waghalsige Aktionen. Caesar vertraute vielfach auf rasche Entscheidung im letzten Moment. Dabei weiß er, daß dem besten Feldherrn Imponderabilien Schwierigkeiten machen oder gar den Sieg entreiben können. „Das Irrationale ist ins militärische Kalkül einbezogen“ (Cancik).

Auch in der Niederlage lernt Caesar, neue Wege zu gehen; nicht selten siegt er aus der Niederlage heraus.

Offensive und Defensive beherrschte er in gleicher Weise und verwandte sie als gleichberechtigte Mittel der Vernichtungsstrategie, wobei er von der Offensive sparsam, aber überraschend Gebrauch machte. Die rasche Bewegung der Massen handhabte er mit Vollkommenheit und fand nicht in der Menge der Streitkräfte, sondern in der Geschwindigkeit der Bewegung die Bürgschaft des Sieges (Mommsen 464).

Caesar weiß aber Maß zu halten. Er läßt sich nicht zu einer Schlacht verlocken, wenn die Gefahr zu groß ist, bleibt vorsichtig und verhalten im Sieg (5, 52, 1), begrenzt auch am Rhein die eigene Aktion gegenüber den Germanen.

Außer Schnelligkeit und Überblick verhalf Caesar auch der Einsatz der Reserve zum Erfolg. Er hielt stets eine intakte Kraft für den Moment der Entscheidung zurück, und dieses Prinzip der beweglichen Reserve, die allein zur Verfügung des Feldherrn steht und im entscheidenden Moment eingesetzt wird, hat er bei Alesia voll entfaltet und dem Stellungskrieg angepaßt.

*Literatur:* Delbrück, H., Geschichte der Kriegskunst im Rahmen der politischen Geschichte. 1. Das Altertum, Berlin 1900. – Kromeyer, J., – Veith, G., Heerwesen und Kriegführung der Römer, München 1938. – Kromeyer, J., – Veith, G., Schlachtenatlas zur antiken Kriegsgeschichte V, Römische Abteilung III: Cäsars gallischer Krieg, Leipzig 1929. – Brady, S. G., Caesar's Gallic Campaigns, Harrisbury 1947. – Cuff, P. J., Caesar the Soldier, in: Greece and Rome 4, 1957, 29–35. – Dodge, Th. A., Caesar, New York 1963, Band 1, Capitel V–XXII.

## Gallien und die Gallier

### *Römer und Gallier bis 60 v. Chr.*

Zur Zeit des Königs Tarquinius Priscus hatte der Keltenkönig Ambigatus eine Volksschar in den Süden geschickt (Livius 5, 34), die in der heutigen Lombardei den Gau der Insubrer und die Stadt Mediolanum (Mailand) gründete. Andere Stämme kamen nach, und so besetzten die Kenomanen, Boier, Lúngonen das ganze Land zwischen Alpen und Po. Sie überrannten die Etrusker, und 390 v. Chr. legten Kelten sogar die Stadt Rom in Asche. Lange Zeit saß den Römern der Schrecken der Schlacht an der Allia im Gemüt. Weitere Einfälle von Galliern in Norditalien führten dazu, daß die Namen Gallia Cisalpina und Transalpina für dieses Gebiet entstanden.

Im 3. Samnitischen Krieg kämpften gallische Völker im Verein mit den Samniten gegen Rom, wurden aber in der Schlacht bei Sentinum (295 v. Chr.) besiegt. Im Jahr 285 v. Chr. schlugen diese Gallier ein römisches Heer, mußten jedoch später die Waffen strecken. Das Land wurde von Curius Dentatus genommen (283 v. Chr.) und in ihre Stadt Sena Gallica (heute Senigallia) die erste römische Kolonie auf gallischem Boden geführt.

Nach dem 1. Punischen Krieg überschritten die Römer den Po und besiegten die Insubrer (222 v. Chr.); damit war Oberitalien erobert, und die neuen Besitzungen wurden durch die Militärkolonien Placentia und Cremona befestigt.

Im Jahr 154 v. Chr. half Rom der griechischen Stadt Massilia im Kampf gegen gallische Stämme, ebenso 125 und 123, wobei man die Stadt Aquae Sextiae (heute Aix en Provence), die erste römische Kolonie jenseits der Alpen, gründete. So wurden die Römer Herren Südgalliens und schlugen die Allóbroger und Arverner, die die Häduer, Roms Verbündete, angriffen (121). Die Allóbroger unterwarfen sich. Das Land östlich vom Rhodanus (Rhône) bis zum Südufer des Lacus Lemanus (Genfer See) wurde römische Provinz (*Provincia Narbonensis* oder *Provincia* allein).

Kaum hatten sich die Römer in Gallien festgesetzt, als der Kimbernsturm losbrach. Die Tiguriner wandten sich sogar gegen die zu Hilfe eilenden Römer und rieben das Heer des Konsuls L. Cassius Longinus auf (vgl. *Bellum Gallicum* 1, 7, 4; 12, 5).

Die erfolgreiche Romanisierung der Gallia Narbonensis ist uns durch Ciceros Reden für Quinticius (81) und Fonteius (69) bezeugt. Nirgendwo, sagt Cicero (*pro Fonteio* 11), wird in Gallien ein

Geschäft ohne einen römischen Partner abgeschlossen, Gallien steckt voll von römischen Geschäftsleuten. Die riesigen Handelsgesellschaften brachten ein großes Personal von Italikern und Provinzialen mit; dazu kamen kleine Einzelunternehmer, Landwirte und Händler. Besonders der Süden Galliens unterlag römischen Kultureinflüssen. Die „Hosengallier“, wie man sie im Gegensatz zu den norditalienischen Galliern „in der Toga“ nannte, unterschieden sich bald erheblich von den „langhaarigen Galliern“ der noch unbeeinflussten nördlichen Landschaften.

Zur Zeit der catilinarischen Verschwörung (63 v. Chr.) kamen allobrogische Gesandte nach Rom, um Hilfe für ihren durch römische Ausbeutung verschuldeten Stamm zu erbitten. Obschon man sie nicht anhörte, blieben sie der Verschwörung fern und lieferten sogar die Beweise für die Schuld der Verschwörer. Im Jahr 61 v. Chr. brachen die Allóbroger über die Isara und wurden nur mit Mühe zurückgedrängt (1, 6, 2). Im Jahr 60 befürchtete man wieder Unruhen in Gallien; die Helvetier wollten auswandern und neue Wohnsitze suchen. Die Konsuln erhielten Auftrag, Truppen auszuheben, doch geschah weiter nichts.

Die Gallier waren damals von den Germanen bedrängt. Zudem hatten – ein Zeichen gallischer Uneinigkeit – die Arverner und Séquaner den Suebenkönig Ariovist ins Land gerufen. Die Schlacht bei Magetóbriga sicherte diesem die Übermacht, freilich auch gegen die Stämme, die ihn gerufen hatten. Rom griff nicht ein, sondern ehrte den Unterdrücker der Verbündeten – auf Caesars Veranlassung – sogar mit dem Titel „Freund des römischen Volkes“.

### *Land und Leute*

Antike Quellen schildern die Kelten als hochgewachsen, hellhäutig und blond. Die Männer trugen Schnurrbärte und wildes, nach hinten gestrichenes Haar.

Die Kelten überfluteten schon im 3. Jahrhundert v. Chr. die Länder von Spanien bis Kleinasien. Im 2. und 1. Jahrhundert v. Chr. war ganz Gallien von Kelten besetzt, die sich zum Teil aus Gebieten jenseits des Rheines zurückgezogen hatten. Auch die heutige Schweiz, der Südteil von England, vielleicht sogar ganz England und Irland waren von Kelten besiedelt. Die Belger bezeichneten sich selbst als Germanen; heute sieht man eher Kelten in ihnen, und manche Forscher nehmen beiderseits des Rheines eine dritte Volks-

gruppe an (Hachmann, R. – Kossack, G. – Kuhn, H., Völker zwischen Germanen und Kelten, Neumünster 1962).

Gallien war zu Caesars Zeit stark bevölkert. Man vermutet, daß das Land zwischen 15 und 20 Millionen Einwohner hatte. J. Beloch (438) errechnet freilich nur viereinhalb Millionen.

### *Die gallische Kultur*

Die La-Tène- und die Hallstatt-Kultur sind weithin von Kelten geprägt.

Gallien war vorzüglich kultiviert und hatte einen voll entwickelten Ackerbau. Man rühmte die Qualität von Gerste, Weizen, Roggen, Hafer aus Gallien. Auch Flachs und Hanf wurden produziert, ebenso Zwiebeln und Knoblauch. Noch besser als der Ackerbau war die Viehzucht entwickelt. Man züchtete und hielt Schweine, Rinder, Schafe und besonders Pferde. Auch Fischerei und Jagd waren als Erwerbsquellen genannt.

Die Nahrung bestand aus Brot und reichlich Fleisch, das gekocht oder gebraten wurde. Rind- und Hammelfleisch wurden gerne genossen, auch Schweinefleisch, z. T. gepökelt, und Fische. Als Getränk diente reiner oder leicht mit Wasser vermischter Wein. Diesen erhielten die Gallier über Massilia. Das einfache Volk trank Bier aus Gerste. Öl wurde wenig gebraucht; dafür verwendete man Butter.

Gegen Kälte schützte ein wollener Kapuzenmantel, den die Römer später übernahmen. Darunter trug man Hosen (*bracae*) und einen bis zur Mitte der Oberschenkel reichenden, meist farbigen Rock mit oder ohne Ärmel. Die Kelten liebten Gewandfibeln und als Schmuck Halsringe, Fingerringe und Armspangen. Lederschuhe und Sandalen vervollständigten die Kleidung.

Die meisten Kelten wohnten in Häusern aus Holz, wobei die rechteckige Form vorherrschte, doch gab es auch Rundhäuser. Die Häuser waren meist in die Erde eingetieft und hatten teilweise Steinfundamente. Der Boden bestand aus gestampftem Lehm. Manchmal waren die Häuser verputzt und besaßen Türen und Schlösser. Der Herd stand im Haus in einer Nische. Das Dach war mit Stroh oder Schindeln gedeckt. Seit dem zweiten Jahrhundert v. Chr. wuchsen vielfach die Einzelhöfe zu verteidigungsfähigen Siedlungen zusammen. Daneben gab es Städte und Fliehburgen (*oppida*), die z. T. ständig bewohnt waren. Sie lagen auf Hügeln und waren befestigt.

In Gallien gab es etwa 200 solcher Fliehburgen. Die umfangreichsten waren Bibracte (135 Hektar), Alesia (97 Hektar) und Gergovia (75 Hektar).

Die Kelten waren ausgezeichnete Handwerker und besaßen ein hochentwickeltes Kunstgewerbe. Gold wurde geschmiedet, Dolche und Schwerter hergestellt. Man besaß Feilen, Raspeln, Bohrer, Äxte, Hämmer, Zangen, Sägen, Sensen, Eggen, Pflugscharen. Töpferwerkstätten befriedigten den Bedarf an Geschirr.

Zu Land und zu Wasser herrschte lebhafter Verkehr. Die Gallier besaßen eine Menge von Fahrstraßen und verschiedenartigen Wagen. Häufig liefen Römerstraßen und spätere Straßen über keltische Routen. Mehrfach werden Brücken über Flüsse erwähnt. Die Flüsse wurden für kleinere und größere Schifffahrt ausgenützt. So verschifften die Gallier auf Seine, Rhein, Saône, Rhône und Loire Waren und Bauhölzer.

Auch der Fernhandel war gut organisiert. Römische Händler bezogen aus Gallien Getreide, Fleisch, Speck, Wolle, besonders auf dem Weg über Massilia. Die Gallier kauften aus Italien Wein und Pferde und gaben dagegen Sklaven, Getreide und gelegentlich Grundstücke. Dieser Handel erklärt, daß viele Gallier Latein verstanden. Oft verwendete man die griechische Schrift, kannte aber auch die römische. Die ältesten Münzen waren Goldstateren des Königs Philippos von Makedonien (382–336) nachgebildet. Viele Stämme besaßen eigenes Münzgeld mit besonderer Prägung.

Eine gewisse Einheit Galliens schuf die keltische Sprache; auch die Religion bildete ein einheitsstiftendes Element.

### *Die soziale Ordnung*

Wenig entwickelt im Vergleich mit der zivilisatorischen Leistung war bei den Galliern die soziale und politische Organisation. Die Kelten brachten es nie zu einer überzeugenden staatlichen Ordnung.

Gesellschaftliche Grundeinheit war die Großfamilie. Der Familienvater besaß patriarchalische Autorität. Es herrschte weitgehend Einehe. Die höchste gesellschaftliche Einheit bildete der Stamm. Bis zum Jahr 100 v. Chr. herrschte noch Monarchie, doch wurden die Könige allmählich durch Beamte oder den Ältestenrat ersetzt.

Die eigentliche Macht übten die aristokratischen Familien der Großgrundbesitzer aus, von denen große Teile des Volkes als Klienten abhingen. Es gab auch ein freies Volk von Ackerbauern und

Handwerkern, doch traten diese an Zahl gegenüber den Unfreien und Abhängigen zurück. Das einfache Volk war rechtlos und wurde von Steuern und Schulden gedrückt.

Die Ritter bildeten die entscheidende Schicht in Gallien. Sie leiteten die Versammlung des bewaffneten Volkes und gaben in den Stämmen den Ton an. Zwar gab es eine politische Gauverfassung mit Fürsten, Ältestenrat und Gemeinde der freien Männer, doch besaßen in Wahrheit die großen Adelsfamilien die wirtschaftliche, militärische und politische Macht. Andererseits waren die Klienten durch ihre Herren vor fremden Übergriffen geschützt.

Insgesamt war die politische Organisation wenig fortschrittlich und bestand in einer schrankenlosen Adels Herrschaft, so daß die Gallier nicht fähig waren, ein zusammenhängendes Staatswesen zu entwickeln.

### *Mangel an Einheit*

Zwar besaßen die Gallier ein lockeres Zusammengehörigkeitsgefühl, doch gab es in Gallien nur ein Durcheinander von kleinen und großen Staaten, die sich oft bekriegten. Schon die Einfälle der Kimbern und Teutonen bewiesen die gallische Hilflosigkeit. Außer den Belgern widersetzte sich niemand den Eindringlingen, so daß erst der Sieg des Marius bei Aquae Sextiae (102 v. Chr.) die Freiheit Galliens erwirkte. Auch im Kampf gegen Caesar sahen die Bedrohten gleichgültig zu, wie Nachbarn besiegt wurden, oder halfen dem Unterdrücker sogar, ihre Nebenbuhler zu beseitigen.

In den meisten Stämmen gab es zwei Parteien, von denen die eine mehr gallische Interessen vertrat, während die andere aus Machtgier oder Einsicht Rom zuneigte. Caesar verdankte seine Erfolge in Gallien neben den Waffen der Zusammenarbeit mit gallischen Stämmen.

Nur Vercingétorix, der in der Umgebung Caesars gewesen war (Dio Cassius 40, 41) und römische Disziplin kannte, bewirkte zeitweise eine Einigung der gallischen Stämme. Er vermochte die Massen zu führen und zu begeistern. Wenn er sich in Alesia einschloß, um alle Gallier zu den Waffen zu rufen, bewies dies seinen Sinn für große Volksbewegungen. Doch blieb Vercingétorix eine Einzelercheinung.

*Krieger und Krieg*

Die Gallier führten ein langes Schwert, das – wegen Mängeln der Verhüttungstechnik – fast nur zum Hieb taugte, sich aber auch dabei verbog. Daneben waren Wurfspere im Gebrauch. Als Schutzaffen trugen manche Vornehme Kettenspangen und Helm. Der Schild, den die meisten Krieger hatten, war länglich, aus Holz hergestellt und zum Teil mit Leder bedeckt. In der Mitte war ein Buckel aus Metall. Auch Bogen und Schleuder wurden eingesetzt. Das gallische Fußvolk war ein unbeholfener Landsturm, während die Reiterei erfolgreicher war. Taktische Einheiten und Verbände gab es nicht. Die Gallier waren zwar wilde, ungestüme Kämpfer, doch waren sie nur an Streifzüge gewöhnt und dem disziplinierten Römerheer nicht gewachsen. Sie verstanden es auch nicht, Truppenmassen auf längere Zeit zu verpflegen. Doch besaßen sie Geschick für den Partisanenkrieg, etwa die Nervier (2, 19) und Bellóvaker (8, 12).

*Literatur:* Schulte-Holtey, G., 25, 33, 246 f. – Julian, C., *Vercingetorix*, Paris 1911 (Nachdruck 1963); mehrere weitere Biographien bei Gesche 268 f. – Dottin, G., *La langue gauloise*, Paris 1920. – Jullian, C., *Histoire de la Gaule*, 3. Band, 3. Auflage, Paris 1923. – Grenier, A., *La Gaule au moment de la conquête Romaine*, in: *An Economic Survey of Ancient Rome*, hrsg. von Frank, T., 3. Band, London 1937, 411–464. – Thevenot, E., *Histoire des Gaulois*, Paris 1946. – Moreau, J., *Die Welt der Kelten*, Stuttgart 1958. – Pobe-Roubier, I., *Kelten – Römer. Tausend Jahre Kunst und Kultur in Gallien*, Stuttgart 1958. – Duval, P.-M., *Gallien: Leben und Kultur in römischer Zeit*, Stuttgart 1979. – Bittel, K. – W. Kimmig – S. Schiek (Hrsg.), *Die Kelten in Baden-Württemberg*, Stuttgart 1981. – Chr. Goudineau, *César et la Gaule*, Paris (1991). – B. Maier, *Lexikon der keltischen Religion und Kultur*, Stuttgart 1994.

## Caesar in Gallien

### *Das Kommando*

Im Juni 59 v. Chr. erhielt Caesar durch die *Lex Vatinia* für fünf Jahre das Kommando über die Provinz Gallia Cisalpina, das heutige Oberitalien, dazu den Befehl über die dort stehenden fünf Legionen und die Vollmacht, selbst Legaten zu ernennen. Der Senat fügte das jenseitige Gallien hinzu, wo durch die Helvetier Gefahr zu drohen schien. So stand Caesar in der Nähe von Rom und konnte, wenn notwendig, in die Innenpolitik eingreifen. Zudem ging er nach Gallien, um sich ein Machtpotential zu verschaffen, das später nützlich war. Er wollte, wie er sagte, „allen auf den Köpfen tanzen“.

Seitdem die Republik jenen Teil Galliens erobert hatte, der den Namen Gallia Transalpina erhielt, sah man Gallien als Vorfeld an, das man beobachtete und wo man gegebenenfalls eingriff. Man unterstützte die Streitigkeiten der Gallier und förderte römische Parteien in den Stämmen. Doch verschob sich in den sechziger Jahren die Lage zuungunsten Roms. Die Sueben überschritten den Oberrhein und schlugen die Häduer; es bestand Gefahr, daß sich in Ostgallien ein germanisch-keltisches Reich bildete.

Vor dieser Lage sah sich Caesar, und man streitet, ob er sogleich den Entschluß zur Eroberung Galliens faßte. So war den einen Forschern der gallische Krieg anfangs eine Improvisation ohne feststehendes Konzept, während Christian Meier (288) meint, Caesar habe die Unterwerfung Galliens „von Anfang an vorgehabt“. Eine Entscheidung fällt schwer, doch ist zu bedenken, daß Caesar ein rasch und weit denkender Politiker war.

### *Wille zu Krieg und Eroberung?*

Den Auftrag zur Eroberung Galliens hatte Caesar nicht, doch wird seine Anweisung gelautet haben, sofern Roms Interesse das gebot, jenseits der Provinzgrenze einzugreifen. Die Bestallung gab Caesar auch das Recht, Gallia comata, das unabhängige Gallien, in seinen Wirkungskreis einzubeziehen (Sueton, Iulius 22, 1).

Zudem waren im Jahr 60 v. Chr. Gerüchte über Unruhen bei den Helvetiern nach Rom gedrungen (Cicero, ad Atticum 1, 19, 2), und der Senat hatte die Häduer dem Schutz der Statthalter anbefohlen. Der Helvetierzug mitten durch Gallien, dessen Auswirkung nicht

abzusehen war, mußte vom Standpunkt Roms aus unterbunden werden; auch rief der Eingriff des Ariovist in die römische Machtsphäre den römischen Statthalter auf den Plan (vgl. aber Timpe, D., *Imperialismus* 197: außergewöhnliche Maßnahmen seien nicht notwendig gewesen).

Caesar hatte die Vorgänge in Gallien längst beobachtet und griff rechtzeitig ein. Es scheint, daß der Krieg fast unvermeidlich war und man Caesar nicht den Willen zuschreiben muß, Krieg um jeden Preis zu beginnen. Die Mehrzahl der Betrachter ist darin einig, daß die Eroberung Galliens nicht nach vorbedachtem Plan, sozusagen systematisch, vor sich ging. Ein präzises Ziel dieser Art bestand im Jahr 58 v. Chr. nicht (Timpe, *Imperialismus* 211). Matthias Gelzer (*Staatsmann* 291) nennt demgemäß den gallischen Krieg eine „charakteristische Improvisation“.

### *Imperialismus Caesars?*

Die moderne Beurteilung Caesars schwankt zwischen der Rühmung des Mannes, der dem Abendland eine wichtige Provinz hinzugewann, und der Verdammung des Imperialisten, der bedenkenlos alle Gallier unterjochte (Mensing 17 zur Alternative). Doch wird die gedankenlose Übertragung des modernen Imperialismusbegriffs römischer Außenpolitik nicht gerecht. Caesars Handeln entspringt nicht schrankenloser Willkür, und so bleibt am besten das Wort Imperialismus als unhistorisch beseite.

Man steht hier vor der Grundfrage der römischen Geschichte, wie nämlich die Expansion der römischen Herrschaft zu verstehen sei (Timpe, D., *Imperialismus* 191; wir folgen vielfach Timpe, ohne einzeln zu zitieren). Man weiß, daß die Römer den Gewinn des Imperiums Kriegen zum Schutz der Bundesgenossen oder des Reiches zuschrieben. Auch Caesar betont im Helvetierkrieg den Schutz der Provinz (1, 7, 5) und der römischen Ehre (1, 7, 4) und steht so in Übereinstimmung mit römischer Tradition. Freilich gibt es eine Kunst, rechtzeitig beleidigt oder angegriffen zu werden.

Die römische Republik hatte einen universellen Herrschaftsanspruch entwickelt. Die Überzeugung von der Alleinberechtigung ihrer Kultur und ihr Beruf, der Welt Frieden zu schenken, hatte die Römer dahin gebracht, keine Grenze und kein Volkstum mehr zu achten. Mehrung des Reiches war selbstverständliche Pflicht, und auch Augustus stellte sich im Momentum Ancyranum als „Mehrter

des Reiches“ dar. Die Vorstellung, daß die Herrschaft Roms unbegrenzt sei, bildet die Voraussetzung für Caesars Vorgehen in Gallien. Aufgabe des Statthalters ist es, Länder und Völker, die dafür reif erscheinen, dem Imperium anzuschließen (Haffter 47), und es gab bei den Grenzkriegen Roms keine Kriegsschuldfragen (Collins, Propagandist 923).

Dieter Timpe (Imperialismus 212) betont also mit Recht, die Alternative, ob der gallische Krieg vorsätzlich und imperialistisch oder zufällig und defensiv zur Eroberung Galliens führte, sei so nicht zu stellen. Caesar geht vom imperialen Herrschaftsanspruch der Republik aus und meint, der altrömischen Gerechtigkeits- und Defensiv-Ideologie gemäß zu handeln. Er hält sich an die traditionelle Auffassung, derzufolge ein Krieg gerecht ist, der zur Verteidigung Roms oder der Bündner geführt wird.

Caesar begründet sein Ausgreifen in den gallischen Raum mit Roms Schutzpflicht für die Bündner. Zudem achtet er pedantisch darauf, jeden seiner Schritte rechtlich abzusichern. Er hält sich im Vorfeld der Kriege genau an traditionelle römische Diplomatie (Sizdat 149) und folgt peinlich dem gültigen „Völkerrecht“. Jeder Kriegsakt wird, besonders in den ersten Büchern, als unvermeidliche Defensivmaßregel zumindest dargestellt.

Im ersten Buch beschreibt Caesar deshalb mehr die Vorgeschichte der kriegerischen Verwicklungen als diese selbst. Auch im Fall des Ariovist folgt er internationalem Recht (Radin 22); nach römischer Auffassung lag hier ein gerechter Krieg vor (Bengtson, Caesar 439). Im zweiten Jahr war Gallien bereits römische Interessensphäre, und was deren Zustand änderte, war Kriegsgrund (Radin 23). So war für Caesar der Angriff auf die belgische Vereinigung gerechtfertigt. Spätere Aufstände in Gallien sind nichts als Abfall von Verbündeten oder Rebellion von Unterworfenen.

Auch in Rom wurden die Dinge so gesehen. Als Cicero im Jahre 56 v. Chr. im Senat über die konsularischen Provinzen sprach, hielt er es nicht für nötig, Caesar zu verteidigen, und die vielen vom Senat beschlossenen Dankfeste für seine Eroberungen sprechen für sich, mag der Senat auch von Caesar beeinflusst worden sein. Catos Protest im Jahr 55 v. Chr. wegen des Angriffs auf die Germanen blieb eine Einzelercheinung, ebenso das Pamphlet des älteren Scribonius Curio (Cicero, Brutus 218) gegen Caesars Maßnahmen in Gallien.

### *Ergebung, Milde, Freundschaft*

Es gehört zu den Besonderheiten des *Bellum Gallicum*, daß Caesar den Inhalt der Verträge mit überwundenen Staaten mit Stillschweigen übergeht. Doch hielt er sich innerhalb der gesetzlichen Schranken, und vom Jahr 57 v. Chr. an galt Gallien für ihn als unterworfen. Insofern gab es für die eine Vertragspartei, wenn man sie so nennen will, nur noch Unterwerfung, keine Gleichberechtigung mehr. Die einzige Form, in der völkerrechtliche Beziehungen aufgenommen werden, ist die Deditio (Timpe, Rechtsformen 288). Doch fühlte sich Caesar durch solche Klientelverhältnisse auch gebunden. Die Deditio schuf Freundschaft im rechtlichen Sinn; der Besiegte trat unter den Schutz des Römers. Darin folgte Caesar dem Beispiel früherer Feldherren.

Unterworfenen behandelte er gerecht, und Michel Rambaud irrt, wenn er meint, Caesar wollte in Gallien nicht als milde erscheinen (287). Die Gallier rechneten nicht selten mit seiner Milde. „Die Unterworfenen zu schonen“ war mit Sicherheit Caesars Bestreben. Wer sich ihm anschloß, durfte mit jeder Gunst rechnen. Auch Fehlenden gegenüber verfuhr er nicht immer mit Strenge, ließ sich auch von anderen Stämmen erbitten. Milde als leitende Kraft tritt zum ersten Mal bei Caesar auf, wurde eine der großen Herrschertugenden und blieb als Forderung durch die römische Kaisergeschichte erhalten (Dahlmann 1981; vgl. Leggewie, O., *Clementia Caesaris*, in: *Gymnasium* 65, 1958, 17–36).

Übrigens standen die Gallier zuvor unter germanischem Druck, und zwar fast auf der ganzen Länge des Rheins, so daß Caesar für viele eher als Helfer denn als Eroberer kam. Viele Gallier unterstützten die Römer, so daß Holmes (244) sagen konnte, Caesar habe Gallien mit Hilfe von Galliern erobert. Caesar erwähnt die Hilfe des Diviciacus als Kundschafter (1, 41, 4). In anderen Fällen verschweigt er solche Hilfe durch Gallier.

### *Caesar als Beobachter, Entdecker, Geschäftsmann*

Caesar beobachtet die Gallier und Germanen mit Aufmerksamkeit und berichtet über ihre Eigenheiten. Bei jedem Stamm, mit dem er es zu tun bekommt, erkundet er dessen Art, wohl auch Herkunft und Geschichte (2, 29, 4f.). Er erkennt die Tapferkeit des Feindes an (2, 27, 5) und bringt Verständnis für Widerstand auf (3, 2, 5).

Mit dem Wort „Barbaren“ belegt er Gallier fast nur, wenn sie heimtückisch handeln. Ob er den Gegnern echte Teilnahme entgegenbrachte, ist schwer zu sagen. Sein Interesse für Land und Leben der Gallier geht jedoch aus der Fülle von Nachrichten hervor, die wir ihm verdanken (Dyson, Stephan, *Caesar and the Natives*, in: *Classical Journal* 63, 1967, 341–346).

Auch als Entdecker tritt Caesar in Gallien und Britannien auf; so nennt er als erster die Flußnamen Garunna, Séquana, Mátrona, Elaver. Die Expeditionen über den Rhein und zu den Britanniern verliehen seinen Unternehmen Glanz. Vielleicht wollte es Caesar Alexander dem Großen gleichtun. Sicher wollte er den Taten des Pompeius im Osten sein eigenes Werk im Westen gegenüberstellen.

Caesar ist aber auch Geschäftsmann. Er nennt zwar häufig das römische Volk, dessen Interesse er vertrete, doch verschweigt er die großen Profite, die er und seine Freunde aus dem unterworfenen Land zogen. Sueton (Iulius 54, 2) berichtet über Caesars Einnahmen in Gallien, und der Zeitgenosse Catull (29) empörte sich über die Reichtümer des Ritters Mamurra, der besitze, „was vorher dem jenseitigen Gallien und fernen Britannien gehörte“. Seit 54 v. Chr. hatte Caesar begonnen, mit Beutegeldern riesige Bauten in Rom aufzuführen, z. B. ein neues Forum und ein Abstimmungsgebäude auf dem Marsfeld. Das römische Volk sollte sehen, wie groß seine Siege waren. Italien wurde mit gallischem Gold so überschwemmt, daß 320 Gramm Gold damals 3000 Sesterzen kosteten, während der Preis vorher bei 4000 lag. Als Caesar Gallien betrat, war er arm und verschuldet: als er Gallien verließ, konnte er Geld verleihen und Politiker bestechen.

### „Würgengel der Barbaren“?

W. Drumann (210) bezeichnet Caesar als „Würgengel der Barbaren“. Dazu ist zu sagen, daß wir von den Leiden der gallischen Bevölkerung durch Caesar selbst wissen, der gelegentlich ganz unbefangen davon berichtet. Weiteres läßt sich aus dem Text erschließen, doch kaum je findet sich bei Caesar ein Wort des Erbarmens. Selbst wenn nur dasteht, Caesar habe die Stellung von Getreide befohlen, darf man nicht vergessen, daß dadurch Not über Menschen kam. Man rechnet, daß damals ein Drittel der waffenfähigen Bevölkerung Galliens umkam und ein weiteres versklavt wurde. Vermutlich ist dies übertrieben, doch je ein Viertel wird es gewesen

sein. Viele freie Völker waren unterworfen, eine bodenständige Kultur zum Untergang verurteilt. „Weder als Mensch“, sagt Hermann Strasburger (72), „noch als Historiker fühle ich mich imstande, davon abzusehen, was Menschen in Gallien durch Caesars Wirken widerfahren ist.“ Doch muß man ausgewogen urteilen. Im Grund betrachtete Caesar andere Völker nicht nur als Objekte der Machtpolitik, sondern als eigenwertige Größen, sogar als Partner (Müller 68). So hält er den verräterischen Häduern mit spürbarer Empörung vor, was er für sie getan habe. Und daß römische Herrschaft auch von Vorteil sein konnte, beweist das Verhalten der gefangenen Usípeter und Ténktherer, die lieber bei Caesar bleiben als sich den Galliern ausliefern wollen, und Caesar berichtet über gallische Folterungen und den barbarischen Vorschlag des Critognatus auch, um zu zeigen, daß römische Herrschaft den Besiegten Besseres bringe. Caesars Maßnahmen gegen die Eburonen, das Massaker von Avaricum und das Exemplum von Uxellodunum gehen nicht über das damals international Erlaubte hinaus (Radin 26 f.).

Wer zudem betrachtet, wie die Gallier mit eigenen Leuten umgingen und wie die Stämme übereinander herfielen, wird zwischen dem gallischen und römischen Feind keinen allzu großen Unterschied sehen. Raymond Schmittlein (165 f.) legt auch dar, daß der Begriff der „Vernichtung“ keineswegs ausnahmslos Tötung aller Gegner umfaßt. Matthias Gelzer (Staatsmann 287) sagt: „Man zeige in dieser Zeit einen anderen erfolgreichen römischen Politiker, der ohne solche Mittel auskam.“

Für uns freilich gilt, allerdings jenseits historischer Gerechtigkeit, der Satz Goethes zu Eckermann (27. 11. 1824): „Wir sind zu human geworden, als daß uns die Triumphe des Caesar nicht widerstehen sollten.“

### *Die Stimmung in Rom*

Im ganzen war der Senat mit Caesars Vorgehen einverstanden; die zahlreichen Dankfeste beweisen Begeisterung über Caesars Erfolge. Da gab es kaum Anlaß, auf die „Kriegsschuldfrage“ einzugehen (Collins, Propaganda 932). Auch hatte der Senat 57 und 56 v. Chr. durch mehrere Beschlüsse gebilligt, daß Caesar die Grenze Galliens an den Rhein vorschob. Darin lag die formale Legitimation für seine Kriegführung, und wie man auch über den Widerstand Catos und

seiner Gruppe denken mag, groß war ihr Anhang nicht, denn Caesars Erfolge brachten alle Kritik zum Verstummen. Cicero drückte aus, was alle dachten (de provinciis consularibus 32 f.):

„Der Krieg gegen Gallien ist unter dem Oberbefehl von C. Caesar erst richtig geführt worden, während man zuvor nur Gegenangriffe vortrug. Unsere Feldherrn meinten nämlich seit jeher, man müsse diese Völker lieber zurücktreiben als zum Krieg reizen, . . . Das Vorgehen von C. Caesar war . . . sehr viel anders. Meinte er doch, er müsse nicht nur gegen die Krieg führen, die er bereits gegen das römische Volk in Waffen sah, sondern man müsse uns ganz Gallien unterwerfen. So schlug er die wilden und riesigen Stämme der Germanen und Helvetier in höchst erfolgreichen Kämpfen entscheidend, jagte den übrigen Angst ein, trieb sie zusammen, bändigte sie und brachte sie dazu, dem Befehl des römischen Volkes zu gehorchen, und die Gegenden und Stammessitze, die uns zuvor keine schriftliche oder mündliche Nachricht und kein Gerücht bekannt gemacht hatten, durchzogen unser Feldherr und die bewaffneten Streitkräfte des römischen Volkes. Vorher hatten wir nur ein schmales Wegband von Gallien; den Rest besaßen Stämme, die unserem Reich feindlich waren, treulos, unbekannt oder jedenfalls wild, barbarisch und kriegslüstern; nie gab es jemand, der nicht gewünscht hätte, diese Stämme sollten überwunden und gebändigt werden . . . Doch hat man wegen Macht und Masse dieser Stämme niemals zuvor gegen alle zusammen Krieg geführt; wir wehrten immer nur Angriffe ab. Erst in unseren Tagen wurde erreicht, daß die Grenze unseres Reiches und jener Länder zusammenfällt.“

### *Innenpolitische Bezüge*

Die Eroberung Galliens ist so mit römischer Innenpolitik verbunden, daß man sie als einen Teil davon bezeichnen kann. Caesar konnte in Gallien keinen Augenblick von Rom absehen. Inmitten gefährlicher Unternehmungen beschäftigte er sich mit den Vorgängen der Hauptstadt.

Er wollte mit seinem Heer die Innenpolitik beeinflussen und seine immer noch gefährdete Stellung befestigen. So hielt er sich einen Teil des Jahres in Oberitalien auf, beobachtete die Geschehnisse in Rom und griff in den Gang der Dinge ein. Er wollte, wie Guglielmo Ferrero sagte (44 f.), die Gegner in Rom „durch eine Flut von Gold und einen Rausch von Ruhm“ zum Verstummen bringen.

Der gallische Krieg hob Caesar endgültig als politischen Faktor hervor, und man sieht drei Phasen dieser Entwicklung: Die ersten Jahre in Gallien brachten den Aufbau seiner Machtstellung. Nach der Abmachung von Luca erfolgte die großräumige Eroberung Galliens, doch brach Caesar auch wegen der Verschlechterung der Lage in Rom (Tod seiner Tochter, Hinüberdriften des Pompeius zum Senat) die Expedition in Britannien vorzeitig ab. Die dritte Phase (54–51 v. Chr.) bezeichnet ein Nachlassen in Caesars Einfluß auf die römische Politik (vgl. Maier, Ulrich, Caesars Feldzüge in Gallien in ihrem Zusammenhang mit der stadtrömischen Politik, Bonn 1978).

Ciceros Reden aus dem Jahre 56 v. Chr. zeigen, wie Caesars Macht in Rom gestiegen war. Die Empörung über sein Verfahren gegenüber den Usipetern und Ténktherern verflieg bald, soweit sie überhaupt bestanden hatte (vgl. Yavetz, Zvi, Caesar in der öffentlichen Meinung, Düsseldorf 1979). Zudem tat Caesars finanzielle Macht ihre Wirkung. Nicht wenige Mitglieder des Senates waren finanziell von ihm abhängig. Caesar „unterstützte“ mit gallischem Gold Beamte, beeinflusste Senatoren (auch Cicero), umwarb das Volk.

Den gegenseitigen Bezug der beiden Schauplätze beweist der Anstieg von Caesars Ansehen durch die britannische Expedition oder der Abbruch des zweiten Germanenfeldzuges nach dem Tod des Crassus, da Caesar auf Pompeius achten mußte, um ihm nicht allen Einfluß in Rom zu überlassen. Als dann der Kampf gegen Vercingétorix Caesar ganz beanspruchte, konnte Pompeius den Gang der Politik in Rom ungehindert bestimmen.

Auch das „Bellum Gallicum“ ist durch diese Wechselwirkung gestaltet. Da der Nachrichtenfluß zwischen Gallien und Rom intensiv war, konnte Caesar die Darstellung keineswegs verfälschen. Manchmal schreibt er geradezu, um stadtrömische Kritik abzuwehren. Im ersten Buch (1,21,4) verteidigt er sich dagegen, einen Versager beauftragt zu haben (Mensching 65). Auch stellt er Quintus Cicero positiv dar, weil er dessen Bruder Marcus für sich gewinnen will. Die Betonung des Rechtsstandpunktes beim Vorgehen gegen die Usipeter ist wohl eine Reaktion auf Catos Antrag, ihn den Germanen auszuliefern. Vom 7. Buch an zeichnet sich das Einwirken römischer Innenpolitik auf Caesars Handeln noch deutlicher ab.

### *Welthistorische Folgen*

Caesar hat das Problem der Nordgrenze des Reiches gelöst, indem er Ozean, Nordsee und Rhein sicherte. Die Eroberung Galliens stärkte die westliche Reichshälfte und legte eine neue Grundlage für die germanisch-römische Staatenwelt. Die Frage, ob Gallien eine germanische oder römische Provinz werden sollte, war auf Jahrhunderte entschieden.

Die antike Kultur war über den Bereich des Mittelmeeres hinausgetragen. Ranke sagt, er kenne keinen Krieg, der eine großartigere Wirkung für die Ausbreitung der Kultur gehabt habe als Caesars Feldzug in Gallien. Europa wird in die Geschichte der Zivilisation eingeführt.

Und Gallien selbst? K. Christ sagt, die moderne historische Forschung könne Caesars Eindringen in Gallien nicht mehr als Erfüllung einer Kulturmission bewerten (Christ, Karl, *Römische Geschichte*, Darmstadt 1973, 139), während Frank E. Adcock bezweifelt, ob Gallien seine Freiheit gegenüber den Germanen hätte wahren können (Adcock, F. E., *Römische Geschichte von den Gracchen bis Augustus*, in: *Historia Mundi* 4, München 1956, 91–128; hier 121). Jedenfalls brachte Roms Herrschaft Frieden, Sicherheit und Wohlstand. Auch nach Caesars Weggang blieb Gallien ruhig. „Viele ihrer Staaten“, sagt Thomas Rice Holmes (246), „behielten ihre Unabhängigkeit in der Verwaltung, keiner hatte Knechtschaft gegen frühere Unabhängigkeit eingetauscht. Nationale Unabhängigkeit hatten sie nie besessen, waren nie eine Nation gewesen.“ Gallien gewann mehr Freiheit und die Anerkennung seiner Nationalversammlung im *Concilium Galliae*, dazu neue Rechte, die, wie Napoleon III. sagt (1,65), in den Augen der Besiegten oft wertvoller waren als die Unabhängigkeit. Caesar fesselte die Gallier so an sich, daß gallische Reiter in fast allen Schlachten des Bürgerkrieges auf seiner Seite fochten.

Mit Caesar begann die Romanisierung Galliens. Allerdings hörte die gallische Nation bald zu bestehen auf. Die Gallier wurden Römer, bald wohl auch gerne Römer. Das Land blühte wieder auf und war Roms vornehmste Provinz.

### *Die Organisation Galliens*

Ihren Abschluß fand Galliens Eroberung in der Organisation, die Caesar dem Land im Winter 51/50 v. Chr. gab. Genaueres ist nicht

bekannt, doch steht fest, daß das Verhältnis der Völker zu Rom einzeln geregelt wurde. Dem Land wurde ein jährlicher Tribut von 40 Millionen Sesterzen auferlegt, eine auffällig geringe Summe. Obwohl ein Teil der Forschung annimmt, Caesar selbst habe Gallien zur Provinz gemacht, stützen die Quellen (mit Ausnahme von Sueton, Iulius 25,1) diese Auffassung nicht. Erst Augustus vollendete die Organisation der Provinz (27 v. Chr.). Die südliche Provinz hieß nun Gallia Narbonensis, das keltische Gallien Lugdunensis, das Land der Séquaner, Helvetier und nördlich der Seine Belgica, das Land zwischen Loire und Pyrenäen Aquitania. In der Belgica stand am Rhein eine große Armee, seit etwa 12 n. Chr. geteilt in *exercitus Germanicus inferior* (Kommandositz in Xanten) und *exercitus Germanicus superior* (Kommandositz in Mainz). Das römische Reich wuchs um etwa 500 000 Quadratkilometer.

## Entstehung und „Tendenz“ des *Bellum Gallicum*

### *Der Titel*

Zwar kommt das Wort *commentarius* in Caesars erhaltenen Schriften nicht vor, doch geht aus dem Zeugnis Ciceros (*Brutus* 262 *commentarios scripsit rerum suarum*), des Hirtius (8 pr.2 *commentarios rerum gestarum Galliae*), des Sueton (*Iulius* 56,1 *rerum suarum commentarios Gallici belli*) und aus der Unterschrift zum 7. Buch in der Handschriftengruppe X (*legi commentarios Caesaris*) hervor, daß der Titel von Caesars Werk *Commentarii rerum gestarum Galliae* oder *Gallici belli* hieß. Unser Titel „*Bellum Gallicum*“ ist also sekundär (vgl. Kelsey, Francis W., *The Title of Caesar's Work*, in: *TAPA* 36, 1905, 211–238).

### *Die Quellen*

Caesar verwendete Quellen verschiedenster Art. Dies beginnt mit literarischen Nachrichten über Gallien, etwa vorhandenen Landkarten, Befragungen von Einheimischen und Kaufleuten. Hinzu treten persönliche Erinnerungen, die Operationsberichte der Legaten, deren Spuren man gelegentlich merkt (Rimbaud 67), das Kriegstagebuch, Protokolle von Verhandlungen. Natürlich hatte Caesar ein Archiv, das er auch erwähnt (4,27,2). Besonders seine Berichte an den Staat, das römische Gegenstück zu den Berichten hellenistischer Generale an ihre Herrscher, bildeten die Hauptquelle Caesars. Es ist möglich, daß seine Berichte ausführlicher als üblich waren, und vielleicht gab er bei wichtigen Anlässen auch Zwischenberichte, deren Kopien aufbewahrt wurden. Die Art solcher *Commentarii* ist in Caesars Buch deutlich zu erkennen: Einfache, schlichte Sprache, Klarheit, Genauigkeit des Ausdrucks, Angabe von Ort, Zeit, Personen. Auch Verlustangaben am Ende von Büchern (z. B. 6,44,1) gehen auf diese Senatsberichte zurück. Allerdings waren Caesars Dienstberichte keinesfalls unmittelbare Vorlagen für das literarische Werk, sondern boten nur den Stoff.

*Die Abfassung*

Es gibt vier Gruppen von Forschern mit jeweils verschiedenen Ansichten über Abfassung und Veröffentlichung des Bellum Gallicum. An Abfassung und Veröffentlichung Herbst 52 bis Frühjahr 51 v. Chr. denken Th. Mommsen, Jullian, Meusel, Klotz; Mitte 50 bis Anfang 49 v. Chr.: Nipperdey, Holmes; jährliche Veröffentlichung: Kalinka, Barwick; gruppenweise Veröffentlichung nach 57,55,52: Halkin, Reinach, Carcopino.

Die letzte Gruppe findet kaum noch Anhänger; gruppenweise Veröffentlichung ist unwahrscheinlich.

Für jährliche Veröffentlichung der einzelnen Bücher brachte Barwick wichtige Argumente bei, der annahm, Caesar habe in jedem Kriegswinter ein Buch verfaßt. Dafür spreche, daß Caesars Kenntnisse von Gallien zusehends besser würden, der Stil Entwicklungsstufen zeige und Caesar Widersprüche in einzelnen Büchern bei geschlossener Veröffentlichung beseitigt hätte. Auch stehe Galbas Expedition im Herbst 57 v. Chr. nicht im zweiten, sondern am Anfang des dritten Buches 3,1–6). Da habe Caesar bereits den *Commentarius* für das Jahr geschrieben und ediert gehabt. Kein Argument Barwicks ist jedoch zwingend. Zum Gegenbeweis dient ein Brief bei Cicero, ad familiares 8,1,4, in dem betont wird, man werde Gerüchte aus Gallien mit Vorsicht aufnehmen, aber auch die Generalsberichte mit Reserve betrachten. Also waren damals *Commentarii* Caesars (in Buchform) in Rom nicht bekannt, wohl aber seine jährlichen Berichte. Allerdings ist es möglich, daß Caesar das eine oder andere Buch schon skizziert hatte (Gelzer, Caesar 156), bevor er an die Abfassung des Gesamtwerkes ging.

Eine Abfassung Mitte 50 bis Anfang 49 ist wenig wahrscheinlich, denn das Buch mußte schon länger vor der Konsulwahl veröffentlicht sein, um für diese noch Wirkung zu tun.

So bleibt als Termin für Abfassung und Edition Herbst 52 bis Frühjahr 51 v. Chr. In dieser Zeit schrieb Caesar das Werk rasch nieder. „Alle äußeren Umstände“, sagt Will Richter (60), „deuten auf ein geschlossenes Ganzes, das in einem Zug entstanden ist.“ Als Caesar sein Buch schrieb, hatte er den Gesamtablauf des Krieges vor Augen. Wenn er 4,21,7 sagt, er habe Commius für treu gehalten, wußte er bereits von dessen Verrat im Jahre 52 v. Chr., schrieb also auch das vierte Buch erst im Herbst 52 v. Chr. Auch der eher einheitliche Sprachstil des Werkes spricht für Abfassung in einem Zug (Richter 72). Hirtius (8 pr. 6) bestätigt, daß Caesar seine Kommen-

tare schnell geschrieben habe. Sogar die Stimmung einzelner Bücher legt diese Annahme nahe: Buch 1–4 weisen eher distanzierte Schilderung auf, während besonders Buch 7 noch die nachzitternde Erregung Caesars spüren läßt.

Überzeugend ist der Beweis von Theodor Mommsen für geschlossene Abfassung und Edition im Herbst 52 v. Chr. Im ersten Buch (1,28,5) heißt es von den Boiern, sie seien „später“ in den Genuß gleicher Rechte wie die Häduer gekommen; im siebten Buch (7,10,1) erscheinen jedoch die Boier noch als Tributpflichtige der Häduer (vgl. 7,9,6). Also wurden die Boier erst nach dem Krieg mit Vercingétorix wirklich frei, und Caesar wußte davon (wie sein „später“ beweist), als er Buch 1 schrieb. Dies kann aber nicht vor Herbst 52 v. Chr. gewesen sein (vgl. aber Frank E. Adcocks Einwände (55 f.).

Auch freundliche Äußerungen über Pompeius (besonders 7,6,1) legen die Annahme nahe, daß das *Bellum Gallicum* einige Zeit vor Ausbruch des Bürgerkrieges entstand. Viel später als im Dezember 52 v. Chr. schrieb Caesar es wohl auch nicht, denn am 29. Dezember 52 v. Chr. brach er gegen die Biturigen auf. Dann veröffentlichte er es im Jahre 51 v. Chr. mit seinem Antrag an den Senat, sein Prokonsulat zu verlängern.

Spätestens lagen die Bücher vom Gallischen Krieg im Jahr 46 v. Chr. veröffentlicht vor, als Cicero sie in seinem „*Brutus*“ lobte (262).

Caesar wollte durch sein Werk die öffentliche Meinung in Rom beeinflussen. Es stellt den großen Feldherrn vor. „Die Gegner sollen daraus erkennen, wie aussichtslos es ist, einen Mann von solchen Fähigkeiten und Machtmitteln politisch vernichten zu wollen“ (Gelzer).

### *Die Themen des Bellum Gallicum*

Caesar will zeigen, wie groß seine Leistung war und welche Eroberungen für Rom er machte. Er tritt auch als Entdecker auf und erhebt Anspruch, das römische Wissen erweitert zu haben. Durch seine Exkurse führt er den Leser zum Interesse an fremden Völkern und Ländern; in Rom waren ja die geographischen Kenntnisse gering. So kannte Cicero Ende 54 v. Chr. die Nervier noch nicht (*ad Quintum fratrem* 3,8,2). Freilich dienen die Exkurse bei Caesar nicht nur wissenschaftlichen Interessen. Das Ethnographische hat Vorrang vor dem Geographischen. Raum und Einwohner werden

zusammen vorgeführt, und zwar vorwiegend aus machtpolitischem Interesse. Michel Rambaud (324) vermutet sogar, Caesar zeichne die Gallier als leichtsinnige Barbaren, um die Eroberung des Landes zu rechtfertigen. Dabei sind die Exkurse derart mit dem Text verknüpft, daß der Gedanke, sie seien interpoliert, unwahrscheinlich wird. So beweist der Britannienexkurs, daß eine Eroberung des Landes nur ein militärisches Abenteuer wäre. Der Germanenexkurs unterstreicht, daß es richtig ist, die Grenze Roms vorerst am Rhein festzulegen. Franz Beckmann hat gezeigt, daß die Exkurse weder inhaltlich kommentarienwidrig sind noch in der Sprache abweichen. Die Hypothese von der „massenhaften Interpolation jeder Art und jeden Grades in Caesartext“ Günther Jachmanns, die F. Knoke noch ausführte, ist strittig.

### „Tendenz“ im *Bellum Gallicum*

Das im *Bellum Gallicum* gezeichnete Bild des planvoll handelnden Feldherrn wirkte auf jeden Römer überzeugend. Doch ist Caesars Glaubwürdigkeit seit über 150 Jahren umstritten. So hat man versucht, seine Nachrichten durch die Parallelüberlieferung zu kontrollieren (Livius, *Periochae* 103–108; Plutarch, *Caesar* 20 f.; Appian, *Keltika* 1,4,11 f.; *Bürgerkriege* 2,17 f.; Dio Cassius 1,39,1–46; Sueton, *Iulius* 24 f.). Aber man erfährt bei diesen Autoren kaum mehr, als bei Caesar steht. Dio Cassius, der einiges mehr bietet, fußt ohne eigene Bemühung auf Livius (RE 3, 1700 f.; Zecchini, Giuseppe, *Cassio Dione e la guerra gallica di Cesare*, Milano 1978), und bei Divergenzen zu Caesar ist kaum zu entscheiden, wer das Richtige bietet.

Man warf Caesar vor, sein Buch sei voll von Verschleierungen und Entstellungen der Wahrheit. Besonders Michel Rambaud behauptet in seinem Buch über die historische Deformation bei Caesar, es handle sich um ein Pamphlet, das die Wahrheit zerstöre, ein klassisches Beispiel tendenziöser Berichterstattung. Alles, was Caesar sage, diene seiner Verherrlichung oder Entschuldigung. Rambaud (177 f.) führt eine Reihe von Techniken auf, die Caesar anwende, um die Wahrheit zu entstellen: zu große Zahlen, Übertreibungen, Ungenauigkeiten, Verkleinerungen usw. Die Kunstmittel der hellenistischen Historiographie, die ästhetischen Zwecken dienten, seien dazu verwendet, dem Leser Caesars Sicht der Ereignisse zu insinuieren. Rambaud übertreibt jedoch ein sinnvolles kritisches

Prinzip. Mit Hilfe seiner Methode ließe sich unschwer beweisen, daß die Eroberung Galliens nicht stattfand und Caesar nur eine Falschmeldung darüber verbreitete.

Selbstverständlich schildert Caesar die Ereignisse von seinem Standpunkt aus. Seine Schriften sollen wirken, nur wirkend konnte er sich denken (Gundolf 9), und Historiographie ist für ihn die Fortsetzung der Politik mit anderen Mitteln. Er wollte es anderen unmöglich machen, seine Größe zu leugnen, wollte seine Version der Geschehnisse festhalten. Er ist kein Historiker, sondern gibt persönliches Zeugnis über seine Taten (vgl. Martin, Hubert, *The Image of Caesar in Bellum Gallicum* 1, in: *Classical Journal* 61, 1965, 63–67). So wird man nicht von „Tendenz“ sprechen, sondern von persönlicher Gestaltung.

Selbstverständlich sucht Caesar in Auswahl, Anordnung und Bewertung richtig überlieferter Tatsachen dem Leser sein Bild des Geschehens zu vermitteln. In äußerlich objektiver Haltung zwingt er den Leser, die Dinge so zu sehen, wie er es will (Gelzer, *Caesar* 155).

Unwahrheit konnte sich Caesar nicht erlauben, konnte er doch von den vielen Augenzeugen in Gallien überführt werden. Auch war es unmöglich, von den bereits publizierten Berichten an den Senat abzuweichen. Eher kann man umgekehrt sagen, daß Caesar sein Buch schrieb, um Fälschungen seiner Taten durch andere zu verhindern. Er hatte es auch nicht nötig zu lügen, gibt im Gegenteil seinen Lesern die Waffen gegen sich mit sorgloser Unbefangenheit in die Hand (Strasburger 73; vgl. die Liste bei Collins, *Propagandist* 934). Es mag sein, daß er manchmal Zahlen übertrieb wie die meisten Feldherrn. Er berichtet nicht alles, spart auch politische Konsequenzen seiner militärischen Erfolge aus, denn diese waren nicht Sache des Prokonsuls. Zum Teil verwendet er die indirekte Rede bei Verhandlungen, um nicht dem Zwang zu unterliegen, alles Gesagte zu erwähnen.

Im Ausdruck schied er das Sichere vom Wahrscheinlichen, das Nur-Mögliche von feststehenden Tatsachen, läßt auch jedes Ereignis aus dem vorhergehenden erwachsen. Damit erreicht Caesar, daß das Geschehen in seinem wirklichen Verlauf in Erscheinung tritt (Wyss 19), und Ernst Kalinka urteilt (141): „Caesars Glaubwürdigkeit hat die Feuerprobe bestanden.“ Das tadelnde Urteil des Asinius Pollio (Sueton, *Iulius* 56,4) bezieht sich vermutlich auf das *Bellum Civile*, denn am gallischen Krieg hatte Pollio nicht teilgenommen, konnte sich also kein Urteil erlauben (vgl. auch Lossmann, *Fried-*

rich, Zur literarischen Kritik Suetons in den Kapiteln 55 und 56 der Caesarvita, in: *Hermes*, 85, 1957, 47–58).

### *Adressaten*

Caesar wußte, daß die Literatur eine Macht war, die man nicht verachten durfte, und so konnte sich sein Werk an eine bestimmte „Zielgruppe“ wenden. Doch zeigt sich, daß Caesar die Öffentlichkeit allgemein ansprechen wollte, ohne dabei Grenzen zu ziehen. Da waren die Römer, die bewundernd miterleben wollten, welche Schwierigkeiten ihr Prokonsul meisterte. Caesar ließ sie am Zustandekommen seiner Entscheidungen teilnehmen. Besonders richteten sich die Kommentare an Senatoren (Gelzer, *Historiker* 447). Caesar schrieb für Männer seines eigenen Standes, von denen er Anerkennung verlangte. Auch Ritter sollten sein Werk lesen, vorab die in Caesars Dienst (Gelzer, *Historiker* 445). Schanz-Hosius (341) nehmen als Leser das gebildete Publikum überhaupt an, Alfred Klotz den Durchschnittsrömer (*Literaturgeschichte* 119), während Ulrich Maier (15) meint, das Werk sei auf die niederen Volksschichten zugeschnitten. Man wird annehmen, daß Caesar die Sympathie aller Stände und Kreise gewinnen wollte. Selbstverständlich bildete sein Werk auch die Dokumentation seiner Taten für die Nachwelt. Caesar will Monumentalität, nicht Propaganda (Gärtner 105).

## Darstellungselemente im Bellum Gallicum

### *Der Commentarius*

Caesar hat im Winter 52/51 v. Chr. seine nach Jahren gegliederten Kommentare über den Gallischen Krieg verfaßt. Offenbar hatte sich ihm diese Form mit ihrer distanzierenden Darstellung ohne historische Vollständigkeit, jedoch mit dem Anspruch auf Wahrheit bewährt, und so schuf er Höhe und Ende eines Genus zugleich: des Commentarius.

Lukianos nennt in seiner Schrift „Wie man Geschichte schreiben soll“ drei Stufen der Entstehung eines Geschichtswerkes: Die Materialsammlung, die unvollkommene Darstellung in einem Hypómnēma (*commentarius*), das vollendete künstlerische Werk. So ist der Commentarius eine Schrift, die dem kunstmäßigen Historiker vorarbeitet, indem sie das Material vorgeformt, doch nicht durchgeformt bereitstellt. Vorstufen gehen bis zu den Kriegstagebüchern Alexanders des Großen zurück. Wir kennen auch das Amtsjournal des Chefs der ägyptischen Bezirke Ombi und Elephantine (Pariser Papyrus 65). Wie bei Caesar und Xenophon wird hier in der dritten Person erzählt; die Darstellung ist nüchtern.

Auch Aratos von Sikyon, der Stratege des achäischen Bundes, schrieb ein solches Werk ohne stilistische Ansprüche, streng sachlich, jedoch mit einer apologetischen Tendenz. In Rom gab es das Buch des Kimbernsiegers Lutatius Catulus über seine Taten, Sullas Memoiren und besonders Ciceros Commentarius über sein Konsulat, die für Caesar Vorbilder sein konnten. Diese Kommentare hatten sich schon zu einer an die Öffentlichkeit gerichteten Gattung entwickelt.

Man hat nun gelehnet, daß das griechische Hypomnema Vorläufer des römischen Commentarius sein konnte (Bömer, F., *Commentarius*, in: *Hermes* 81, 1953, 210 f.). Der Commentarius sei nur aus dem Amtsbuch des römischen Magistrates, der Grundlage seiner Berichte an den Senat, hervorgegangen. Ihm verdanke er seine Einfachheit, Genauigkeit und die Begründung der Entschlüsse. Doch werden beide Überlieferungsstränge in Caesars Kommentarien zusammenfließen. Für den römischen Leser war der Unterschied zwischen Commentarius als Journal des Beamten und dem historischen Hypomnema sicher nicht groß.

Caesar ging einen Schritt weiter, indem er den *Commentarius* zum eigentlichen historischen Werk machte, das als schlichter Tatsachenbericht Anspruch auf Richtigkeit erhob. Seine Kommentare wandten sich an die Öffentlichkeit, und so ist der Begriff des *Commentarius* erheblich zur Geschichtsschreibung hin erweitert. Der *Commentarius* ist an die Historie herangeführt und soll den literarischen Anforderungen, die für die hohe Geschichtsschreibung gelten, genügen. Caesar nähert sich, besonders im 7. Buch des Gallischen Krieges, künstlerischer Darstellung. Seine Aussage (bei Cicero, Brutus 262), „er habe den Historikern vorarbeiten wollen“ (*dum voluit alios habere parata, unde sumerent, qui vellent scribere historiam*), ist Untertreibung.

Es gibt viele Beweise, daß Caesar keineswegs schlicht und anspruchslos schreibt (vgl. Schlicher, J. J., *The Development of Caesars Narrative Style*, in: *Classical Philology* 31, 1936, 212–224), und in den Kommentaren volle Kunstabsicht am Werk ist. Man findet eine gewisse Dramatik; Reflexionen, Einzelszenen. Stimmungsschwünge und andere Elemente der Geschichtsschreibung treten auf.

So gibt Caesar zwar eine abschließende Darstellung des gallischen Krieges, doch nicht in Form der dramatischen Historiographie, von der er sich schon im Titel distanziert. Andererseits läßt er sich durch den nüchternen Ton des Dienstberichtes nicht binden, so daß der *Commentarius* zur Maske wird, hinter der sich der Künstler verbirgt. Das Hypomnema sprengt seine Form und wird eine eigene historische Darstellungsweise.

### *Elemente des Commentarius im Bellum Gallicum*

Zu den Elementen des *Commentarius* gehört es, wenn Caesar von sich in der dritten Person spricht. So wird die Identität von Verfasser und Hauptperson vergessen gemacht (Mensching 491) und das Berichtete objektiviert. Auch Cicero sprach in einem bruchstückhaft erhaltenen *Commentarius* von sich in der dritten Person. Manchmal mutet es freilich merkwürdig an, wie Caesar von sich spricht, so 4,17,1 *Caesar his de causis, quas commemoravi, Rhenum transire decreverat*. Da meint man fast, es handle sich um zwei Personen. Insgesamt führt Caesar den Leser aus der Enge persönlicher Sicht in die Weite auktorialer Überschau (Görler 18).

Nur selten wird der objektive Erzählton durchbrochen, so wenn Caesar Gefühle äußert. 1,36,4 ist er heftig erregt, und 1,53,6 spricht er lebhaft Siegesfreude und Glück über die Befreiung des Procillus aus.

Zwar gehören Schlichtheit und Einfachheit zum Erzählton des Kommentars, doch sind sie bei Caesar gepaart mit lebendiger Schilderung, etwa von Räumen oder Schlachten. So läßt Caesar (2,18) den Leser mit Caesars Augen vom Kamm des Hügels zum Fluß hinabsehen.

Dem Kommentar verwandt ist die vielfach auftretende Darstellungsstruktur: Vorgeschichte, Entwicklung, Entscheidung, die das ganze Werk durchzieht. Dadurch entsteht ein geschlossener Zusammenhang von Motiven.

### *Entfernung vom Commentarius*

Caesar geht eigene Wege bei der lebhaften direkten und indirekten Charakteristik von Personen. Gleich beim ersten Auftreten wird Orgétorix als hochadlig und reich vorgestellt (1,2,1), und so kann man kleine Bilder vieler Personen bei Caesar entwerfen: Orgétorix, Urheber eines gefährlichen Planes; Ariovist, der kühne Barbar; Ambförix, der listige Gegner; Vercingétorix, der große Volksführer. Auch der Redeton einzelner Gestalten dient der Charakteristik, so bei den Helvetiern (1,13,7), bei Ariovist (1,36,7) u. a.

Die Gestaltung des Tempusgebrauches geht über das hinaus, was man dem Commentarius zuschreiben wird. Caesar vermittelt durch die Wahl der Tempora den Rhythmus des Geschehens, gebraucht das Imperfekt für „stehende Handlung“, das Perfekt für den Eintritt neuen Geschehens. Cotta spricht (5,33,1 f.) ruhig und besonnen im Imperfekt, der kopflose Sabinus im Infinitiv. In Buch 7 werden die Kapitel 1–5 fast durchgehend im Präsens erzählt, um den Leser in die Erregung der Verschwörung hineinzuziehen. Doch ist bei Caesar das Präsens nicht immer „historisches“ Präsens mit dem Ausdruck starker Emotion, sondern auch eine Art von Chronik-Präsens.

### *Annäherung an die Historie*

Durch die Tagebuchform wollte Caesar den Anschein des Amtsberichtes hervorrufen. Im Lauf der Zeit schritt er jedoch vom doku-

mentarischen zum narrativen Stil fort. Im ersten Buch ist die Wahl der Mittel noch zurückhaltend; in Buch 2–4 wendet sich Caesar stärkeren Stilmitteln zu, und in Buch 4 ist der Stilwandel weit fortgeschritten. Allerdings steht auch die nächtliche Szene mit Divitiacus (1,19,20) schon in der Nähe der dramatisch-tragischen Historie, und die Nervierschlacht (2,20) zieht den Leser nicht weniger in ihren Bann als die Schilderung des Sturmes auf Gergovia. Im fünften Buch ist der Untergang des Cotta und Sabinus fast als Tragödie in Prosa gestaltet. In den letzten Büchern nimmt die Verwendung „lebendiger“ Stilelemente zu und erreicht im 7. Buch ihren Höhepunkt. Hier ist die Erzählung ausführlicher; Caesar wird zum darstellenden Historiker.

### *Die Reden*

Besonders an den Reden läßt sich der Stilwandel im Bellum Gallicum ablesen. Seit Thukydides verwendet die Historie Reden, um die inneren Zusammenhänge des Geschehens zu verdeutlichen, und auch Caesar belegt durch Reden die Rechtsgrundlagen seines Vorgehens, die Motivation Handelnder und den Charakter von Personen. Anfangs gibt er die Reden indirekt wieder, wie es dem Stil der amtlichen Berichte entsprach, der wesentliche Gedanken nüchtern vorführte und die Handlung in den Vordergrund stellte. In den ersten drei Büchern findet sich keine direkte Rede. Im vierten Buch kommen dann die erste direkte Rede und der erste richtige Exkurs (4,1,3f.). Die direkte Rede fordert den Leser stärker zum Miterleben auf als die indirekte. Caesar kleidet in direkte Rede ausschließlich Dinge, die für die Handlung erheblich sind. Die Reden sind Höhepunkte der Darstellung, dienen auch der Erklärung paradoxer, überraschender Ereignisse. Die Reden werden von Buch zu Buch ausdrucksvoller und selbständiger. In Buch 5 (28f.) ist eine *controversia* vorgeführt, die ein Element der großen Geschichtsschreibung war. Die Reden des Vercingétorix (7,20) und der Critognatus (7,77) besitzen dann ein bis dahin nicht gekanntes Maß künstlerischer Mittel.

*Literatur:* Neben der Arbeit von Detlef Rasmussen vgl. Murphy, Ch. T., *The Use of Speeches in Caesar's Gallic War*, in: *Classical Journal* 45, 1949/50, 120–126. – Hyart, Ch., *Les origines du style indirect latin et son emploi jusqu'à l'époque de César*, Brüssel 1954.

### *Episoden*

Ähnlich wie die Reden entwickeln sich die Episoden. In späteren Büchern finden sich mehr Taten einzelner Kämpfer, meist in dramatischer Darstellung, als in den früheren. Kämpfe schildert Caesar meist summarisch und hebt nur auffallende Einzelheiten oder Wendungen hervor, so 1,26,7 ein gelungenes Manöver oder 5,23,3 das Schicksal der verschiedenen Schiffstransporte. Episoden werden erzählt, wenn die Gefühle des Lesers erregt werden sollen, so beim Tod des Piso (4,12,4), bei den Heldentaten der Adlerträger Petrosidius (5,37,5) und Petronius (7,50,4f.). Aber auch gallischen Opfermut beschreibt Caesar mit Sympathie (7,25). Zum Teil sind solche Schilderungen mit römischer *Exempla*-Art verwandt.

### *Exkurse*

Das gleiche Bild wie Reden und Episoden bieten die Exkurse. Sie gehören nicht zur Gattung des Kommentars, sollen sie doch Wissen vermitteln und die Erzählung beleben. Die drei ersten Bücher bieten Exkurse nur in winzigen Ansätzen (z. B. 1,1,5–7 oder 2,15,3f.), während das vierte Buch gleich mit dem Suebenexkurs (4,1–3) beginnt und dann die Mündung von Maas und Rhein (4,10), die Rheinbrücke (4,17) und die Streitwagen der Britannier beschreibt (4,22). Anfangs sind Nachrichten unmittelbar dort geboten, wo die Handlung Erklärung fordert. Später sammeln sich solche Einzelheiten in echten, der Handlung oft vorausgehenden Exkursen. Allerdings sind diese häufig militärisch orientiert und eng mit der Handlung verbunden. Zum Teil besitzen sie eine Art von Selbständigkeit, etwa die Darstellung der Rheinbrücke und die Britannier-, Gallier- und Germanenexkurse. Caesar wollte auch durch sie ein kriegs- und kulturgeschichtliches Kunstwerk gestalten.

### *Sentenz, Witz, Ironie*

Anhangsweise sei bemerkt, daß Caesar gelegentlich Sentenzen einstreut; doch gehen diese ziemlich unmittelbar aus Kriegsgeschehen und Machtkampf hervor. Sie sind sozusagen Prozeßfragen gewidmet, weniger allgemeiner Erkenntnis. Auch witzige Bemerkungen überliefert Caesar (1,42,6), was bei dem Sammler solcher Aussprü-

che nicht verwundert (vgl. auch Preiswerk, R., *Sententiae in Caesars Commentariis*, in: *Museum Helveticum* 2, 1945, 213–226). Selten tritt Ironie auf, etwa bei Beschreibung der Germanenangst (1,39) oder des Ariovist, der große Reden über seine Verdienste hält (1,44,1). Einmal scheint „bittere Ironie“ vorzuliegen (5,31,5).

## Der Aufbau des Werkes

Über das annalistische Schema hinaus lassen Stoffverteilung und gegenseitiges Verhältnis der Bücher des *Bellum Gallicum* die überlegte Gesamtkomposition erkennen. Die Aufbauanalyse muß sich dem Ausgleich zwischen einzelnen Büchern (z. B. der Verlegung des Gallier-Germanen-Exkurses ins 6. Buch), der Vorzugsstellung des ersten und siebten Buches und der Linienführung im ganzen zuwenden. So hat Caesar den Bericht über den Feldzug des Galba von Ende 57 v. Chr. aus dem 2. Buch an den Anfang des 3. verlegt, um den triumphalen Schluß von Buch 2 nicht zu dämpfen.

Auch die Ausgestaltung im kleinen verdient Beachtung, die Verteilung der Gewichte im Satz, die Anpassung des sprachlichen Umfanges an die Bedeutung des Berichteten usw.

Jedes Buch besitzt die Einheit eines geschlossenen Einakters, ist aber mit dem vorhergehenden Buch durch Verweise verbunden (z. B. 1,54,2 mit 2,1,1). Auch innerhalb von Büchern gibt es gliedernde Hinweise, z. B. 4,16,1 *Germanico bello confecto*.

Das Gesamtwerk besitzt drei Hauptteile: Buch 1 und 2 schildern die Eroberung des keltischen und belgischen Landes. Caesar schließt Buch 2 (35,1) mit der Zusammenfassung *omni Gallia pacata*. Buch 3 bis 6 haben die Kämpfe mit Nachbarvölkern zum Inhalt, Buch 3 gibt die Sicherung der Küste und Unterwerfung der Randvölker, Buch 4 die erste Fühlungnahme mit Germanen und Britanniern, Buch 5 den Kampf mit den Britanniern, Buch 6 den mit den Germanen. Buch 7 schildert den gallischen Aufstand unter Vercingétorix. Man kann auch sagen, das Thema von Buch 1 sei *debellare superbos*, von Buch 2 *parcere subiectis*, von Buch 3 bis 6 Expansion von Roms Macht, von Buch 7 gallischer Freiheitswille.

Einzelne Bücher besitzen je nach Wichtigkeit verschiedene Länge. So ist Buch 1 länger als 2 und 3 zusammen und Buch 7 dreimal so lang wie Buch 3.

Auch die Einzelteile sind gegliedert. Der Helvetierkrieg bringt in 1,2–4 die Vorgeschichte, 5–22 die Entwicklung des Krieges und 23–28 die Entscheidung. Die Schlacht von Bibracte im ersten Buch ist so geschildert: 23 Vorgeschichte; 24 Vorbereitung; 25 Höhepunkt; 26 Abschluß.

Buch 1 ist formal einheitlich um eine Mitte komponiert, Kapitel 31. Die Ariovist-Episode ist wiederum in einen diplomatischen (30–47) und einen kriegerischen (48–54) Vorgang gegliedert.

Buch 2 besitzt das einheitliche Thema: Unterwerfung der belgischen Völkerschaften und damit ganz Galliens.

Buch 5 hat zwei deutliche Hauptteile, den Zug nach Britannien (1–23) und die Schicksale des Heeres im Winter (24–58). Innerhalb des Britannienfeldzuges steht der Britannien-Exkurs (5,12–14) gerade an der Stelle, an der die britischen Stämme unter Cassivelaunus zum letzten Kampf antreten. Auch der geschlossene Erzählkomplex 5,26–52 ist in drei Einzelepisoden aufgeteilt, wobei wieder die Cicero-Episode (38–52) deutlich in drei Stücke gegliedert ist (38–44; 45 „Wende“; 46–62). S. Koster sieht in 5,44 ein eigenes kleines Drama mit Prolog und Epilog.

Der große Gallier-Germanen-Exkurs im 6. Buch dient dazu, Einfall und Rückmarsch des Heeres voneinander zu trennen und zu begründen, weshalb der Rhein die Grenze der Eroberung bedeutet. Die Geschichte vom Germanenüberfall auf Ciceros Lager (5,36 f.) ist zu einem Einzelkunstwerk ausgebildet, um das Buch aufzufüllen, das sonst ereignisarm erschiene.

Im 7. Buch ist die Verzahnung des Kriegsgeschehens mit dem Ringen um die Bündnistreue der Häduer zu beachten. Vermutlich bildet Kapitel 56 die Hauptperipetie des 7. Buches (Görler 319). Die Critognatus-Rede stellt den dramatischen Höhepunkt des ganzen Bellum Gallicum dar, der zur Entscheidungsschlacht (79–89) überleitet.

## INHALT DES I. BUCHES

### (VORGESCHICHTE UND EREIGNISSE DES JAHRES 58 V. CHR.)

#### 1 Das Land Gallien und seine Bevölkerung

#### 2–29 Krieg gegen die Helvetier

2– 4 Auswanderungsplan. Sturz und Tod des Orgetorix.

5– 6 Vorbereitungen zum Aufbruch.

7– 8 Hinhaltende Taktik Caesars.

9–11 Aufbruch der Helvetier. Hilferuf der Häduer.

12 Übergang über die Saône. Die Tiguriner von Caesar besiegt.

13–15 Gesandtschaft des Divico. Reitertreffen.

16–20 Unzuverlässigkeit der Häduer. Liscus und Diviciacus.

21–22 Ein Unternehmen Caesars schlägt fehl.

23–26 Entscheidungsschlacht bei Bibracte.

27–29 Unterwerfung und Heimkehr der Helvetier.

**30–54 Krieg gegen Ariovist**

30–32 Bitte der Gallier um Hilfe.

33–36 Caesar schickt vergeblich Boten an Ariovist.

37–38 Caesar besetzt Vesontio vor Ariovist.

39–41 Caesar ermutigt sein ängstliches Heer.

42–46 Unterredung zwischen Caesar und Ariovist.

47–50 Ariovist nimmt römische Unterhändler gefangen. Erste Kriegshandlungen.

51–54 Sieg über die Germanen. Ariovist entkommt. – Winterquartiere.

**INHALT DES II. BUCHES (57 v. CHR.)****1–35 Feldzug gegen die Belger**

1–15 Unterwerfung der Westbelger

1– 3 Rüstungen der Belger. Caesar rückt zur belgischen Grenze vor.

4 Die feindlichen Streitkräfte.

5 Einfall der Häduer bei den Bellovakern. Caesar an der Aisne.

6– 7 Caesar entsetzt die Stadt Bibrax.

8–11 Niederlage der Belger. Auflösung des Bundesheeres. Verlustreiche Rückzugsgefechte.

12–15 Unterwerfung einiger Stämme. Caesar rückt ins Gebiet der Nervier ein.

16–27 Schlacht an der Sambre gegen die Nervier

28 Unterwerfung der Nervier

29–33 Eroberung der Stadt der Atuaturer.

34–35 Unterwerfung der Küstenvölker. Germanische Gesandtschaft. Winterquartiere. Dankfest

**INHALT DES III. BUCHES (ENDE 57; 56 v. CHR.)****1–6 Winterkampf mit den Alpenvölkern****7–19 Kämpfe gegen die Küstenvölker im nordwestlichen Gallien**

7– 9 Die Veneter und andere Stämme nehmen römische Gesandte fest und rüsten zum Krieg.

10–11 Krieg zu Land und zur See gegen die Veneter.

12–13 Schwierigkeiten. Die venetischen Schiffe.

- 14–16 Seesieg des Brutus. Unterwerfung der Veneter.
- 17–19 Sieg über die Veneller.
- 20–27 Krieg des P. Crassus gegen die Aquitanier
  - 20–22 Unterwerfung der Sotiaten.
  - 23 Gemeinsame Abwehr der Aquitanier.
  - 24–27 Sieg des P. Crassus. Unterwerfung von Aquitanien.
- 28–29 Krieg gegen Moriner und Menapier. Winterquartiere.

#### INHALT DES IV. BUCHES (55. V. CHR.)

- 1–19 Kampf mit den Germanen. Übergang über den Rhein.
  - 1– 4 Eindringen der Usipeter und Tenktherer. Sitten der Sueben.
  - 5– 6 Caesar bricht gegen die Germanen auf.
  - 7– 9 Eine germanische Gesandtschaft wird abgewiesen.
  - 10 Maas und Rhein.
  - 11–12 Rückkehr der Gesandten. Niederlage der römischen Reiterei.
  - 13–15 Caesar hält die Gesandten fest und vernichtet das Volk der Usipeter und Tenktherer fast völlig.
  - 16–19 Brückenschlag und Übergang über den Rhein. Rückkehr.
- 20–38 Erste Expedition nach Britannien
  - 20–22 Vorbereitungen und Erkundigungen.
  - 23 Überfahrt.
  - 24–27 Die Landung gelingt nach hartem Kampf.
  - 28–29 Sturmschäden der Flotte.
  - 30–33 Angriffsabsichten der Britannier. Überfall auf die 7. Legion.
  - 34–36 Erfolgreiche Verteidigung des Lagers. Frieden. Rückkehr nach Gallien.
  - 37–38 Kämpfe mit Morinern und Menapiern. Winterquartiere. Dankfest.

#### INHALT DES V. BUCHES (54 V. CHR. UND WINTER 54/53)

- 1–23 Zweite Expedition nach Britannien
  - 1 Vorbereitungen.
  - 2– 5 Versammlung von Flotte und Heer.

- 6– 7 Tod des Dumnorix.
- 8 Überfahrt und Landung.
- 9–11 Vormarsch Caesars. Beschädigung der Flotte. Neuer Vormarsch.
- 12–14 Britannien und seine Bewohner.
- 15–17 Vordringen ins Land. Niederlage der Britannier.
- 18–20 Übergang über die Themse.
- 21 Unterwerfung britannischer Völker. Einnahme der „Stadt“ des Cassivellaunus.
- 22–23 Abgeschlagener Überfall. Frieden. Rückkehr nach Gallien.
- 24–58 Aufstand in Mittel- und Nordwest-Gallien
  - 24–37 *Untergang des Sabinus und Cotta*
  - 24 Verteilung der römischen Truppen.
  - 25 Ermordung des Tasgetius.
  - 26–27 Abfall der Eburonen. Trügerische Verhandlungen mit Sabinus und Cotta.
  - 28–31 Meinungsstreit der Legaten. Aufbruch aus dem Lager.
  - 32–35 Überfall der Eburonen auf die abziehenden Römer.
  - 36–37 Sabinus wird bei einer Verhandlung getötet. Fast alle Römer fallen.
  - 38–52 *Vorgänge bei Quintus Cicero*
  - 38–40 Abfall der Nervier. Überfall auf das Lager des Q. Cicero.
  - 41 Cicero läßt sich nicht überlisten.
  - 42–43 Abwehr neuer Angriffe.
  - 44 Ein Wettstreit an Tapferkeit.
  - 45–48 Caesar erhält Nachricht und bringt Hilfe.
  - 49–51 Sieg über die Gallier.
  - 52–53 Eintreffen bei Cicero. Die Gallier geben weitere Aufstände auf. Caesar bleibt beim Heer.
  - 53–58 *Unruhen des Winters 54/53 v. Chr.*
  - 54 Aufsässigkeit der Senonen.
  - 55–58 Indutiomarus versucht, einen allgemeinen Aufstand zu erzeugen, wird aber von Labienus besiegt und getötet.

#### INHALT DES VI. BUCHES (53 V. CHR.)

- 1–10 Kämpfe in Nordgallien. Zweiter Rheinübergang
  - 1 Vorbereitungen.
  - 2– 6 Einfall ins Nervierland. Unterwerfung der Menapier.

- 7– 8 Niederlage der Treverer.
- 9–10 Zweiter Rheinübergang.
- 11–28 Gallier- und Germanen-Exkurs
  - 11–20 *Die Gallier*
  - 11–12 Parteiungen.
  - 13–15 Standesunterschiede. Die Druiden. Die Ritter.
  - 16–18 Religion.
  - 19 Familienrecht. Bestattungen.
  - 20 Politische Bräuche.
  - 21–28 *Die Germanen*.
  - 21 Religion, Ethik, Lebensweise.
  - 22 Ackerbau.
  - 23 Kriegswesen und Staatsverfassung. Gastlichkeit.
  - 24 Neues Machtverhältnis von Germanen und Galliern.
  - 25–28 Der Hercynische Wald und seine Tiere.
- 29–44 Rachekrieg gegen die Eburonen und Ambiorix
  - 29–31 Einfall ins Eburonenland. Ambiorix entkommt.
  - 32–34 Weitere Verfolgung der Feinde.
  - 35–42 Germanen überfallen Atuatuca. Rückkehr Caesars ins Lager. Hilfe.
  - 43 Weiterer mißlungener Versuch, Ambiorix zu fangen.
  - 44 Winterquartiere. Hinrichtung des Acco.

#### INHALT DES VII. BUCHES (52 V. CHR.)

- 1–90 Allgemeiner Aufstand Galliens unter Vercingetorix
  - 1–13 *Cenabum, Noviodunum*
  - 1– 3 Verschwörung der Gallier. Ausbruch bei den Karnuten.
  - 4– 5 Erhebung der Arverner und weiterer Stämme. Vercingetorix wird Bundesfeldherr.
  - 6– 7 Caesars Eingreifen.
  - 8 Caesar geht über die Cevennen und zwingt Vercingetorix, aus dem Gebiet der Biturigen abzuziehen.
  - 9–11 Caesars Heer versammelt. Einnahme von Vellaunodunum und Cenabum.
  - 12–13 Übergabe von Noviodunum. Anmarsch auf Avaricum.
  - 14–33 *Belagerung und Eroberung von Avaricum*
  - 14–16 Die Gallier greifen zur Taktik der „verbrannten Erde“.
  - 17–19 Not der Römer vor Avaricum.
  - 20–21 Vercingetorix beschwichtigt die unzufriedenen Gallier.

- 22–28 Eroberung von Avaricum durch die Römer.
- 29–31 Vercingetorix ermutigt die Seinen und setzt den Kampf fort.
- 32–33 Caesar entscheidet bei einem Wahl-Streit der Häduer für Convictolitavis.
- 34–56 *Belagerung von Gergovia. Abfall der Häduer*
- 34–35 Labienus geht mit vier Legionen ins Gebiet der Senonen, Caesar ins Arvernergebiet.
- 36 Caesar lagert vor Gergovia.
- 37–41 Caesar verhindert einen Abfall der Truppen der Häduer unter Litaviccus. Angriff des Vercingetorix.
- 42–43 Die Häduer beginnen einen Aufstand, entschuldigen sich aber bei Caesar.
- 44–51 Mißglückter Sturm auf Gergovia.
- 52–53 Caesar hebt die Belagerung auf und überschreitet den Elaver.
- 54 Epedorix und Viridomarus verlassen Caesar.
- 55–56 Offener Abfall der Häduer. Caesar vereinigt seine Truppen mit den Streitkräften des Labienus.
- 57–67 *Feldzug des Labienus gegen die Parisier. Maßnahmen Caesars*
- 57–58 Labienus bricht nach Lutecia auf und gelangt unter Schwierigkeiten dorthin.
- 59–62 Auf die ungünstigen Nachrichten von Caesar bricht Labienus auf, besiegt Camulogenus und vereinigt sich mit Caesar.
- 63–65 Vercingetorix als Oberbefehlshaber bestätigt. Er befiehlt Angriffe auf die römische Provinz. Caesar wirbt germanische Reiterei an.
- 66–67 Caesar besiegt mit den germanischen Reitern die feindliche Reiterei.
- 68–90 *Belagerung von Alesia. Abschluß*
- 68–70 Vercingetorix in Alesia. Caesar schließt die Stadt ein.
- 71 Vercingetorix entsendet die Reiterei, um ein Ersatzheer aufzubieten.
- 72–74 Die Belagerungswerke der Römer.
- 75–76 Ein großes gallisches Entsatzheer marschiert nach Alesia.
- 77–79 Not der Belagerten. Das gallische Entsatzheer trifft ein.
- 80–82 Zweifache Niederlage des gallischen Entsatzheeres.
- 83–89 Äußerst gefährliche Entscheidungsschlacht. Vernichtende Niederlage des Entsatzheeres. Vercingetorix kapituliert.

- 90 Unterwerfung der Häduer und Arverner. Winterquartiere. Dankfest.

### INHALT DES VIII. BUCHES (51 UND 50 v. CHR.)

- Brief des A. Hirtius an L. Cornelius Balbus*  
 1–48,9 Achtes Kriegsjahr (51 v. Chr.)  
   1–25 *Unterwerfung der Bellovaker*  
     1– 3 Neue Kriegspläne der Gallier. Caesar unterwirft die Biturigen.  
     4– 5 Zug gegen die Karnuten.  
     6–10 Zug gegen die Bellovaker, die ein hochgelegenes Lager beziehen.  
     11–13 Caesar beruft Trebonius mit drei Legionen zu sich. Niederlage remischer Hilfsreiter, Niederlage der Bellovaker durch Caesars Germanen.  
     14–16 Die Feinde ziehen sich in ein noch festeres Lager zurück.  
     17–19 Ein Hindernis wird Caesar verraten. Gefecht mit vernichtender Niederlage der Bellovaker.  
     20–23 Unterwerfung der Bellovaker. Heimtücke des Labienus.  
     24–25 Caesar sendet Legaten nach verschiedenen Landesteilen und sucht noch einmal (vergeblich) nach Ambiorix.  
     26–31 *Kämpfe gegen Dumnacus*  
     26–29 Die bedrängten römischgesinnten Piktonen werden befreit. Niederlage des Dumnacus.  
     30–31 Caninius verfolgt Drappes und Lucterius. Fabius unterwirft die aremorischen Völker.  
     32–44 *Eroberung von Uxellodunum*  
     32–37 Uxellodunum von Caninius belagert, ein feindlicher Getreidetransport überfallen.  
     38 Caesar bei den Karnuten.  
     39–43 Caesar belagert Uxellodunum, das sich nach Abschneiden der Wasserversorgung ergibt.  
     44 Grausame Bestrafung der Verteidiger von Uxellodunum.  
     45–48 *Letzte Kämpfe*  
     45 Labienus besiegt die Treverer.  
     46–48,9 Caesar in Aquitanien. Winterquartiere. Schicksal des Commius.  
 48,10–55 Neuntes Kriegsjahr (50 v. Chr.)  
   49 Caesar beruhigt Gallien.

*50–55 Vorgeschichte des Bürgerkrieges*

50–51 Caesar im diesseitigen Gallien. M. Antonius wird Augur; Caesar wird festlich empfangen.

52–53 Caesar kehrt zum Heer zurück. Seine Gegner wollen Labienus auf ihre Seite ziehen. Caesar und der Senat.

54–55 Unter dem Vorwand des Partherkrieges werden Caesar zwei Legionen entzogen und Pompeius unterstellt.

## Sprache und Stil

### *Latinitas*

Caesar ist ein Meister der Darstellung. So sagt ein Kenner wie Quintilian, daß Caesar, hätte er sich ausschließlich dem Forum gewidmet, gegenüber Cicero als gleichwertig gegolten hätte (10,1,114). Doch stand Caesar den sogenannten Attizisten viel näher als dem Stilideal Ciceros. Sein Lehrer in der Rhetorik, Apollonios Molon, stand in der Mitte zwischen Attizismus und Asianismus. Bedeutsamer war der Einfluß, den der alexandrinisch gebildete Grammatiker M. Antonius Gniphos auf Caesar ausgeübt hat; Gniphos vertrat die sogenannte analogistische Richtung, die die Sprache in feste Regeln bannte und Neubildungen verschmähte.

Caesar selbst hatte sich in seinem Buch *De analogia* mit der Frage des guten, eleganten lateinischen Stiles befaßt und dabei den reinen, unverfälschten Sprachgebrauch als Quelle guten Lateins bezeichnet. So legte er das Schwergewicht auf die *Latinitas*, die gefällige, klassische Umgangssprache in ihrer richtigsten, einfachsten, reinsten Form. Reinheit, Klarheit und Prägnanz sind seine obersten Ziele.

Eleganz des Stils beruht für Caesar auf voller Klarheit (*saphēneia*). Ihr dient die Übersichtlichkeit der Diktion; manchmal bringt Caesar der Deutlichkeit sogar die Kürze des Ausdrucks zum Opfer.

Ergänzt wird die Klarheit der Sprache durch ihre ins letzte durchgebildete Knappheit. Schon dadurch erweckt Caesar im Leser das Gefühl, daß er es nicht für nötig hielt, seine Taten in prahlerisch-rhetorischem Stil zu rühmen (Norden, KP 210). Er trug noch ein Stück des phrasenlosen altrömischen Bauerntums in sich. Freilich verlangt solche Knappheit vom Leser ein Nachschaffen in der Phantasie; nur zu leicht vergißt man durch die Kürze der Darstellung die Leiden der am Krieg beteiligten Menschen.

Nach Caesars Wort beruht die Eleganz des Stils auch auf der richtigen Wortwahl (Cicero, Brutus 251 *verborum dilectum originem esse eloquentiae*; Wortwahl als Grundlage der Redekunst). Die Auswahl der geeignetsten Wörter hat Caesar konsequent durchgeführt. Seine Sprache wird dadurch normiert und stark rationalisiert und besitzt einen nur geringen Umfang an Wörtern. Hatte er doch im ersten Buch von *De analogia* geschrieben, man müsse sich vor einem neuen, ungewohnten Wort wie vor einer Klippe hüten

(Gellius 1,10,4 *ut tamquam scopulum sic fugias inauditum atque insolens verbum*).

Caesar meidet alles, was nach hohem Stil oder dichterischer Sprache aussieht, ebenso Wörter der niederen Sphäre. So schreibt er *vigiliae* statt *vigiles*, verwendet von mehreren sinnverwandten Ausdrücken oft nur einen. Ein Fluß wird immer nur *flumen* genannt (an über 200 Stellen), während *fluvius* und *amnīs* gemieden sind.

Auch das Wort *clades* für „Niederlage“ tritt nie auf. Caesar meidet Konjunktionen wie *quamquam*, *quomodo*, *quando*, *quia*, *ideo*, *donec*, sagt stets *magnopere* oder *vehementer* statt *valde*, dauernd *fortis* und nie *strenuus* oder *impiger*, stets *reprehendo*, niemals *vitupero*, immer *cogito* und nie *reputo*. Er schreibt *timere* für *metuere*, *diligere* für *amare*, *nudare* oder *privare* für *orbare*, gebraucht 46 mal *appellare* und nur je einmal *nominare* und *vocare*.

Doch ist Caesar kein bedingungsloser Purist. Er sprach sich zwar für die Dativform *casu*, *exercitu* usw. aus, doch führt die Überlieferung durchwegs auf die Endung *-ui*. Auch gegenüber der Doppelheit *mollitia/mollities* nahm er anscheinend keine feste Haltung ein, während er die Perfektendung *-erunt* ausnahmslos durchführte und die Endung *-ere* grundsätzlich mied.

So strenge Wortwahl verknüpft das Sprachmaterial, und Caesars Sprache in seinen Werken vom Gallischen Krieg und vom Bürgerkrieg mutet mit insgesamt 1300 mehrfach verwendeten und insgesamt rund 2700 Vokabeln recht eng an.

Caesar meidet Archaismen, schreibt immer *matres familiae* (nie *familias*) und fast immer *deorum*, nicht *deum*. In gleicher Weise sind Neubildungen gemieden. Technische Ausdrücke sind zugelassen, so das Fachwort *alutae* (3,13,5), Termini für die Rheinbrücke oder das griechische Seemannswort *malacia* (3,15,3). Ganz selten sind Diminutiva.

Gegen Wiederholungen gleicher Wörter auf engem Raum ist Caesar unempfindlich. Hat er einmal den treffenden Ausdruck gefunden, behält er ihn bei. Gelegentlich läßt er Pleonasmen zu, so 5,33,1 *plerumque . . . accidere consuevit*, oder Umschreibungen, so 4,25,3 *qui decimae legionis aquilam ferebat* für Adlerträger.

### *Tempusgebrauch und Satzbau*

Das historische Präsens verwendet Caesar wirkungsvoll im Wechsel mit dem historischen Perfekt und anderen Tempora, um Gang und

Rhythmus des Geschehens nachzuzeichnen. Natürlich dient das Präsens der Vergegenwärtigung des Geschehens (vgl. v. Fritz, K., *The so called Historical Present in early Greek*, in: *Word* 5, 1949, 186). Ähnliche Aufgaben erfüllt der historische Infinitiv. Wer darauf achtet, sieht deutlich, wie Caesar Situation und Aktion in der Tempusgebung unterscheidet (2,18 Imperfekt; 18,4–7 meist Perfekt; 20 Imperfekt; 21 Perfekt; 22 Imperfekt; 23 fast nur Perfekt; 24,1–3 Imperfekt; 24–27 Perfekt).

Jeder Satz ist auf ein Ziel gerichtet, häufig auf eine Handlung. Die wichtigsten Satzteile sind Nomina und Verba, um die sich die Erzählung entwickelt. Das Prädikat steht fast immer am Ende, manchmal aber auch emphatisch am Anfang des Satzes. Der Hauptsatz gibt oft eine Nachricht, die durch eine Reihe von Nebensätzen vorbereitet ist und sich dem Leser als Folgerung aus dem Gelesenen aufdrängt. Kurze Sätze sollen steigern und den Leser mitreißen; lange Sätze umschreiben komplexe Situationen oder Reihen zusammenhängender Geschehnisse.

Der Satzbau schmiegt sich den Ergebnissen an, so 1,8,1 durch Parallelismus mit wachsenden Gliedern als Zeichen des Handlungsfortschritts. Oft ist der Satz fein gegliedert, so 1,33,2 *Haeduos . . . in servitute atque in dicione videbat Germanorum teneri (x) eorumque obsides esse apud Ariovistum ac Sequanos intellegebat*. Ähnlich 1,35,2, wo reiche Gliederung die diplomatische Verhandlung abbildet.

Satzanfänge, Übergänge und Fortführungen sind teilweise standardisiert in Wendungen wie *Quo cum venisset*, *Quibus rebus*, *Quo modo*, *Quo facto*, *His rebus gestis*, *His confirmatis rebus*, *Tali re bene gesta*, *Quibus rebus cognitis* usw.

Längere Perioden malen das Geschehen in gegliederter Form nach, so 1,12,2; 1,16,5; 1,19,1; 2,25,1 f. usw.

### Rhetorische Mittel

Von den Mitteln der Rhetorik verwendet Caesar „nur die natürlichsten“ (Norden, KP 210). So fallen häufig Alliterationen auf (Sieder 29), Assonanzen (2,6,4 *nisi subsidium sibi summittatur, sese* etc.). Häufig gebraucht Caesar Asyndeta, um Eile, Steigerung, Gegensatz zu bezeichnen. Dreigliedrige Asyndeta sind nicht selten, z. B. 1,11,3; 4,20,2; wenig erscheinen Polysyndeta (wie 4,25,2). Auch Anaphern finden sich, so 1,16,5 oder 5,6,1.

Chiasmus bezeichnet, wie natürlich, Gegensätze, so 1,31,10 Sieger und Besiegte. Seltener tritt Parallelismus auf, wie 1,40,6 *quos aliquamdiu inermes sine causa timuissent, hos postea armatos ac victores superassent*.

Über indirekte Rede ist oben gesprochen, ebenso über die Sentenzen (10 im *Bellum Gallicum*, 17 im *Bellum Civile*). Klauseln sind wenig verwendet, doch ist die Critognatus-Rede (7,77) stark von ihnen geprägt.

### *Caesars Stil*

Caesar gab stilistisch keineswegs Rohmaterial, sondern formte seine Sprache in strengem attischem Stil. Schärfe und Klarheit der Gedanken zeichnen seine Sprache aus, Einfachheit und Leichtigkeit der Darstellung, Eleganz, Lebendigkeit und Kraft des Ausdruckes. Die „unmittelbare Realisierung des Geschehens“ (Oppermann, Werk 85) ist Hauptkennzeichen der schriftstellerischen Kunst Caesars, der das oft verworrene Geschehen in übersichtliche Perioden bannt.

Caesars Stil kennt auch Nuancen. Gelegentlich fällt er in umständliches Amts-Latein, so 7,10,1 *ne ab re frumentaria duris subvectionibus laboraret*. In Exkursen folgt er dem ethnologischen Stil, der seit Hippokrates für solche Themen üblich war. Die Critognatus-Rede (7,77) erweist seine Redekunst und gibt eine Vorstellung, wie er selbst gesprochen hat.

Das erste Buch des *Bellum Gallicum* ist noch eher formelhaft geschrieben; nach dem zweiten wird der Stil lockerer. Das 7. Buch ist lebendig und bewegt. Eine stilistische Entwicklung zeigt sich darin, daß Wiederholung des Substantivs nach dem Relativum im 1. Buch achtmal auftritt, während sie in allen übrigen Büchern nur mehr elfmal vorkommt (vgl. Schlicher, J. J., *The Development of Caesar's Narrative Style*, in: *Classical Philology* 31, 1936, 212–224).

Manchmal ist die Sprache auch nachlässig, so 2,18,1 *loci natura erat haec, quem locum nostri castris delegerant*, oder 5,53,5, wo in einem Satz zwei Konstruktionen verschmolzen sind; unklar auch 7,8,1.

### *Antike Urteile*

Die antike Kritik hat Caesars künstlerische Leistung anerkannt. So heißt es in Ciceros *Brutus* (262), Caesars Kommentare (wohl das

BG) seien sehr zu loben. „Nüchtern sind sie, gerade aufs Ziel losgehend und anmutig, aller rednerischen Schmuckmittel wie entkleidet. Doch während er für andere, die Geschichte schreiben wollten, den Stoff bereitlegen wollte, tat er das vielleicht Dummköpfen zuliebe, die diesen mit dem Brenneisen aufputzen wollten; vernünftige Menschen hat er vom Schreiben abgeschreckt, gibt es doch in der Geschichtsschreibung nichts Angenehmeres als klare und lichtvolle Kürze.“

Aulus Hirtius schreibt im Vorwort zum 8. Buch des *Bellum Gallicum*, es sei allgemein bekannt, daß die mühseligsten Stilübungen anderer nicht die Formvollendung dieser Berichte erreichten. „Sie haben den Geschichtsschreibern den Stoff viel mehr vorweggenommen als geliefert . . . Während andere seine Arbeit nur in ihrer hohen Vollendung kennen, wissen wir zugleich, wie leicht und schnell sie ihm von der Hand ging. Caesar war nicht allein der gewandteste und vollkommenste Stilist; er wußte auch allein über seine Kriegführung den sichersten Aufschluß zu geben.“

Quintilian sagt, Caesar habe mit der gleichen Genialität geschrieben, mit der er gekämpft habe, und rühmt die wunderbare sprachliche Eleganz, an der ihm besonders gelegen sei (10,1,114). Tacitus (*Germania* 28,1) nennt Caesar einen der größten Autoren, und Fronto spricht von Caesars Feldherrn-Sprachkunst (117,14 v. H; weitere antike Urteile über Caesars Stil in der Ausgabe des *Bellum Gallicum* von Seel, CIVf.).

## Überlieferung und Textgestaltung

### *Altertum*

Sueton kannte das ganze *Corpus Caesarianum* (Iulius 56,1). Es muß bald nach Caesars Tod entstanden sein, vielleicht nach Vorarbeiten des Hirtius zusammengestellt und herausgegeben von Balbus. Caesars Kommentare waren in der Antike nicht sehr verbreitet; das spätere Altertum kümmerte sich um die Kriegsberichte kaum, und das Fehlen jeglicher Scholien beweist, daß Caesar damals kein Schulschriftsteller war.

Die Überlieferung wurde bald verworren, denn Orosius, der im 5. Jahrhundert n. Chr. Caesars Kommentare verwendete, meinte, ein Werk Suetons auszuwerten. Selbst Petrarca schrieb noch das *Bellum Gallicum* einem sonst unbekanntem Philologen Iulius Celsus Constantinus zu. Das zweite Buch des *Bellum Gallicum* hat in Handschriften den Vermerk *Flavius Lucerius Firminus Lupicinus legi*, was bedeutet, daß dieser Mann den Text kontrolliert hat. Er war vielleicht der Neffe des Bischofs Ennodius von Pavia, der 521 starb. So wäre der Text in der ersten Hälfte des 6. nachchristlichen Jahrhunderts in seine letzte antike handschriftliche Form gebracht worden.

Diese verlorene Handschrift wurde vielleicht zum Stammvater aller erhaltenen Codices. Später wurden Caesars Werke eifrig vervielfältigt; das *Bellum Gallicum* ist z. B. in der vatikanischen Bibliothek in 33 Handschriften, in der Pariser Nationalbibliothek in 25 vertreten.

### *Handschriften und Textherstellung*

Der Text des *Bellum Gallicum* stützt sich in der Ausgabe von Seel auf 11 Haupthandschriften. Es sind dies:

A = Codex Amstelodamensis 81, saec. IX/X.

Q = Codex Parisinus, Bibl. Nat. lat. 5056, saec. XII.

B = Codex Parisinus, Bibl. Nat. lat. 5763, saec. X.

M = Codex Vaticanus lat. 3864, saec. X.

S = Codex Laurentianus Ashburnhamensis R 33, saec. X.

L = Codex Musei Britannici Add. 10084, saec. XI.

N = Codex Neapolitanus, Bibl. Nat. IV, C. 11, saec. XII/XIII.

T = Codex Parisinus sive Thuaneus, Paris, Bibl. Nat. lat. 5764, saec. XI.

V = Codex Vindobonensis 95, saec. XII.

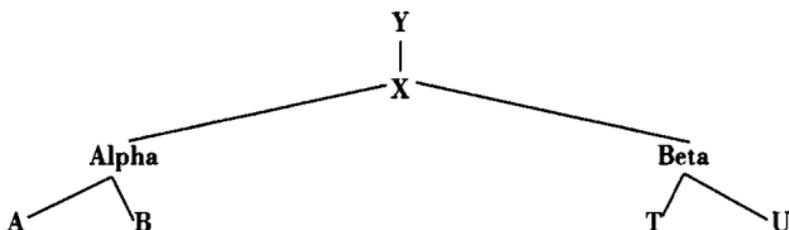
U = Codex Vaticanus lat. 3324, saec. XI/XII.

R = Codex Riccardianus, bibl. Laur. 541, saec. XI/XII.

W = Codex Laurentianus Mediceus 68,8, saec. X/XI.

w = Codex Laurentianus Mediceus 68,6, saec. XIII.

Die ersten 7 Handschriften gehören zur Klasse Alpha, die 4 folgenden zur Klasse Beta. Hering verringert die Zahl der für die Textherstellung notwendigen Handschriften auf vier, nämlich die Handschriften A, B, T, U, wobei Q und V hinzutreten können, die aber wahrscheinlich Abschriften sind, Q von A, V von T. Hering erstellt folgendes Stemma:



Alle Handschriften gehen auf einen Archetypus X zurück, der – wie oben bemerkt – etwa im 6. Jahrhundert erstellt wurde und vermutlich selbst ins Mittelalter gelangte. Von ihm wurden zu verschiedenen Zeiten die Abschriften genommen, die zu Stammvätern der beiden Klassen Alpha und Beta wurden.

Die Handschriftenklasse Alpha enthält nur das *Bellum Gallicum*, während Beta sämtliche Schriften des *Corpus Caesarianum* bietet. Eine Sondergruppe bilden die Handschriften, die im *Bellum Gallicum* Alpha folgen, aber auch den Rest des *Corpus* überliefern (sogenannte *Codices mixti*).

Die Handschriftengruppen Alpha und Beta, die früh entstanden sein müssen, unterscheiden sich erheblich voneinander und geben an rund 1500 Stellen verschiedene Lesarten. Hering vermutet, daß die normale Fortsetzung der antiken Tradition in der Gruppe Beta vorliegt, während Alpha dem besonderen Interesse entsprungen sei, das man anscheinend in Fleury dem *Bellum Gallicum* widmete.

Die Kopisten des 14. und 15. Jahrhundert hielten sich zumeist an die Klasse Alpha, und noch Nipperdey sah deren Handschriften als

die besseren an, während Gruppe Beta interpoliert sei. Doch wiesen K. Schneider und H. Meusel nach, daß Beta eine unabhängige Tradition bietet, deren Lesarten nach ihrem Wert zu messen seien. So sind Alpha und Beta für die Textherstellung gleichwertig, und Beta ist unabhängig von Alpha. Bei der Auswahl der Lesarten bleibt so nur übrig, in jedem Einzelfall nach sachlichen oder sprachlichen Gesichtspunkten zu entscheiden, ohne grundsätzlich die eine oder andere Gruppe vorzuziehen.

Wir verwenden in unserem Text folgende Siglen:

\*\*\* Lücke im Text

† unheilbar verdorbener Text

Grundlage der Beschäftigung mit dem Text des *Bellum Gallicum* ist derzeit die Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987. Selbstverständlich sind weitere Ausgaben eingesehen, so besonders die Ausgaben von A. Klotz, O. Seel und von L. A. Constans u. a. Ich habe den Text neu konstituiert, freilich ohne Einblick in Handschriften. Dabei ergab sich eine nicht unbeträchtliche Zahl von Abweichungen von der Heringschen Ausgabe, die im folgenden aufgeführt sind. Änderungen der Interpunktion sind nicht eigens angegeben.

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
I 2,1	[et P.] Pisone		M. Pisone
2,3		iis persuasit	eis persuasit (diese Fälle nicht weiter notiert)
3,4		a senatu	ab senatu (diese Fälle nicht weiter notiert)
5,4		Latobicis	Latobrigis
10,5	quod est cite- rioris	quod est (oppi- dum) citerioris	quod est oppidum citerioris
11,4	[Haedui] Am- barri		Ambarri
15,4	pabulationi- busque	pabulationi- busque	populationi- busque
16,6		sumi prosit	sumi posset
22,1	[Lucio] Labieno		Labieno
23,1	existimans iter		existimavit iter
24,3	veteranarum: in summo iugo	veteranarum ita uti supra se (...) in summo iugo	veteranarum ita uti supra se in summo iugo
	conlocari ita uti supra se totum		conlocaret ac totum
25,6	circumvenire		circumvenere
35,2		re discendum	re dicendum
39,6		intercederent inter ipsos at- que A.	inter eos atque A. intercederent
40,5		meritus vide- retur	meritus videbatur
6		iudicari posse	iudicari posset

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
I 40,7	eosdem Ger- manos		eosdem
10	desperarent aut praescribere auderent		desperare aut praescribere viderentur
15		legioni Caesar	Caesar legioni
41,1	iniecta est	inlata est	innata est
4	ex aliis	e Gallis	
5	milia passuum		milibus passuum
42,4	interim cum le- gati saepe ultro citroque inter eos		interim saepe ul- tro citroque cum legati inter eos
5	eo legionarios		legionarios eo
6	ci facere		facere
43,1	a castris utrius- que Ar. et Cae- saris		a castris utriusque
4		et a Romanis pro maximis	et pro magnis hominum
44,2		arcessitum	accersitum (diese Fälle nicht weiter notiert)
3		a se uno	uno a se
6		oppugnandae	inpugnandae
46,4		ut diremisset	diremisset
48,7		equorum suble- vati	equorum suble- vati
49,3		is locus	hic locus
51,2		Eudusios	Sedusios
3		milites passis	passis

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
I 52,5		nostri milites	nostri
53,1		quinquaginta	quinque
II 1,1	[in hibernis] ita	in hibernis ita	ita
2,1		ineunte	inita
	interiorem G.		ulteriorem G.
6	duodecimo die castra		duodecimo die castra
3,1	omni opinione		omnium opinione
2	in potestatem		potestatem
4,9		Caletes	Caletos
10		Paemanos	Caemanos
5,3	<datis> man- datis	mandatis	datis mandatis
4		[vidit]	vidit
5		quae erant	quae essent
6		altitudine	altitudinem
6,4	nuntios ad eum	nuntios ad eum	nuntium ad eum
7,1		Balearesque	Baleares
8,4		duxit	obduxit
10,1	certior factus		Caesar certior factus
3		primosque	primos, que
4		convenire	convenirent
11,3		praemisit eique	praemisit . his
15,3	cum quaereret		Caesar cum quae- reret
4		iis rebus	his rebus (diese Fälle nicht weiter notiert)

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
II 17,4		ramis et	ramis enatis et
19,2		quod hosti	quod hostibus
5		prospectus ac loca	porrecta loca
6		in silva	in silvis
24,4		opinio est vir- tutis	virtutis opinio est
25,3	etiam extremis		etiam in extremis
26,4		et Titus La- bienus	et Labienus
27,2	pugnantes studio	pugnando	pugnae studio
29,3		deiectusque	despectusque
4		praesidio	praesidium
30,2		pedum XII in oppido sese	pedum in . . . oppido se
3	instrueretur		institueretur
32,1		quibus ad haec	ad haec
3	ad suos		ad suos ille se
4		compertum est	perspectum est
33,3	imperarat		imperaverat
34		esse redactas	redactas esse
III 1,1	Nantuatis	Nantuates	Nantuates
6		ab illis	ab his
2,4		impetum suum posse	posse impetum suum
3,3		eiusmodi	huiusmodi
5,3		e castris	ex castris (nicht weiter notiert)

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
III 6,2		intercipiunt	interficiunt
4		in castra muni- tionesque	intra munitiones
		videbat	viderat
7,2	proximus mari	proximus mare	proximus mare Oceanum
	hiemarat	hiemabat	hiemabat
4		in Esuvios	in Unellos Esu- viosque
8,1	aperto Oceano	aperto	aperto Oceano
9,3	Caesaris adven- tu ( et de reci- piendis obsidi- bus spem se fe- fellisse) certio- res facti	† certiores facti	Caesaris adventu
5		inopiam fru- menti	frumenti inopiam
6	[quam] Ro- manos		Romanos
10,1	multa Caesarem tamen	sed tamen multa	sed multa Caesa- rem tamen
3		libertati studere et	libertatis studio incitari et
11,4	V(e)nellos		Unellos (nicht weiter notiert)
12,3		omnia sua de- portabant	sua deportabant omnia
13,6		propter ino- piam lini eo quod est	propter lini in- opiam quod est

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
III 9		et tempestatem aestu reiectae	tempestatem aestu relictæ
14,2		profectæ ex portu	ex portu pro- fectæ
15,2		barbari fieri	fieri barbari
17,2		[magnasque co- pias]	magnasque copias
5		rebus omnibus	omnibus rebus
19,4	integris viribus		impeditos integris viribus
6		preferendas	ferendas
20,1	in illis locis		in iis locis
2		Carcasone	et Carcasone
22,1	quos falli		quos illi
23,4		cum alacritate	cum autoritate
24,2	sine ullo vul- nere	sine ullo vul- nere	sine vulnere
3		sese recipere	se recipere (diese Fälle nicht weiter notiert)
	inferiore(s aequo) animo		infirmiore animo
26,2		integrae	intritæ
29,3	Lexoviis reli- quisque	Lexoviis reli- quisque	Lexoviisque reli- quis
IV 1,1		et item	item
		magna	magna cum
3,3	et paulo quam . . . sunt huma- niores		et paulo sunt quam . . . huma- niores

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
IV 5,2		est enim	est enim
6,3	omnia quaeque		omnia quae
7,4		tenere eos	eos tenere
10,2		insulamque	insulam
	Batavorum [in Oceanum in- fluit]	Batavorum in Oceanum influit	Batavorum
11,1	longius proce- deret		longius progrede- retur
3		fecisset	fecissent
12,2	sua consuetu- dine		consuetudine sua
4	ab senatu		a senatu
6	<item> inter- fectus		interfectus
13,5	sui purgandi causa		purgandi sui causa
16,6	<ad> auxilium	auxilium	ad auxilium
7	nomen apud eos		nomen
	exercitus Ro- mani		eius exercitus
17,4	in flumen		in flumine
5	dicuncta inter- vallo		iuncta intervallo
19,4	exercitum tra- ducere		traducere exer- citurum
	ad utilitatem populi Romani perfectum		ad utilitatem pro- fectum
20,3	adit ad illos quisquam		illo adit quisquam

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
IV 21,1		longa nave	cum navi
9	regionibus omnibus		regionibus
22,3	quot satis praefectisque tribuit		quod satis praefectisque distribuit
23,3		montium angustitiis	montibus angustis
5		ut quae	ut quam
28,2	suo cum periculo	[sui] cum	sui cum
3		petiverunt	petierunt
29,4	his in locis		in his locis
30,1		ad ea quae iusserat Caesar facienda convenerant	ad Caesarem convenerant
34,1	[novitate pugnae]		novitate pugnae
2	hostem et ad		hostem et
4	complures dies continuae		continuos dies complures
38,2		siccitatem	siccitates
3	aedificiis incensis		aedificiisque incensis
	ad Caesarem se		se ad Caesarem
5	ab senatu		a senatu
V 2,2	summa rerum omnium		summa omnium rerum
4		relinquit ipse	reliquit ipse

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
V 6,1	a nobis antea		ante a nobis
2	iam in concilio		in concilio
7,1		tribuerat	tribuebat
5	omnium animis impeditis	omnium impe- ditis animis	impeditis om- nium animis
7	nihil hunc		nihil eum
8	ille autem		ille enim
8,2	in continenti re- linquebat		in continenti re- liquerat
2		solis occasu	ad solis occasum
6		sui quisque commodi	sui commodi quis- que causa
9,1		praesidio na- vibus	praesidio navi- busque
	ei praesidio		et praesidio
12,3	pecoris nu- merus		pecorum numerus
13,1	hoc latius perti- nent		hoc pertinet
3	sub brumam	sub bruma (m)	sub bruma
18,2		animum ad- vertit	animadvertit (nicht weiter no- tiert)
3	praefixisque		praefixis
4		a captivis per- fugisque	a perfugis capti- visque
19,2	omnibus viis se- mitisque notis		omnes viis notis semitisque
3		in agris	agris

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
V 20,1	in continentem venerat	in continentem [Galliam] ve- nerat	in continentem venerat
23,4		[et] prioris	et prioris
6	secunda inita cum		secunda cum
25,3	inimicis iam multis ⟨...⟩ et iis		inimici palam multis auctoribus
27,1	ad eos C. Arpi- nius		ad eos conloquen- di causa C. Arpi- nius
5		legio alterae	legio alteri
10		se iter	iter
28,4	quantasvis ⟨Gallorum⟩		quantasvis
6		quid esset	quid esse
29,2	venturos esse		venturos sese
6		esset durius	sit durius
		consentiret	consentiat
7		praesens peri- culum non	non praesens pe- riculum
31,6	Ambiorige con- siliium	Ambiorige	consilium
33,3		omnia per se	per se omnia
34,2	procurreret		procurrerat
36,2	respondet		respondit
3	sperare ab eo		sperare se ab eo
38,1		diem ⟨iter⟩	diem
39,2		h[u]ic	huic

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
V 42,2		a nostris	a nobis
3		quae sunt	quae esset
5		reliquisque	reliquis
44,3		probandae vir- tutis tuae	tuae probandae virtutis
4		quaeque	quaque
		visa eam	visa
5		sese vallo	sese tum vallo
6		tam mediocri	mediocri
12		gladio commi- nus rem gerit V.	V. gladio rem comminus gerit
		deiectus infe- riorem	inferiorem de- iectus
46,4		hibernis colligit	hibernis cogit
47,5		equitatus pedi- tatusque	peditatus equita- tusque
49,1		haec erant ar- mata	hae erant ar- matae
2		repetit	reperit
5		vallem magnam	vallem
7		loco potest	potest loco
8		valles	vallem
52,1		illorum locum	illum locum
2		legione pro- ducta	producta legione
3	quanta cum vir- tute	quanta cum vir- tute	quanta virtute
53,3		cum legione sua remittit	cum sua legione remittit in

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
V 56,2	novissimus con- venit		novissimus venit
5		huc iter fac- turum	huc iturum
57,2		certum diem	certam diem
3	eminus tela		omnes tela
VI 1,2		consul[is] . . . rogavisset	consulis . . . ro- gasset
7,1		hiemabat	hiemarat
6	consulto palam		in consilio palam
8	profectionem effecit		profectionem ef- ficit
8,6		quos fugere modo ferre	quos modo fugere ferre
9,6	sui purgandi		purgandi sui
8	reperit		repperit
10,1	unum in	in unum	in unum
11,5	divisae sunt in duas partes		in partes divisae sunt duas
12,6	adgregaverant		adgregarant
8.9	ita novam. et eo tum		ita et novam . . . eo tum
13,5		admissum fa- cinus	facinus admissum
9	plures pares	plures pares	pares plures
14,4		vulgum	vulgus
15,1	quotidianis fere accidere		quod fere ante

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
VI 16,3	non posse aliter		non posse
5		aut	aut in
	aliqua noxii sint		aliqua noxia sint
17,1	deorum maxime		deum maxime
3		superaverint	superaverunt
4		cumulos	tumulos
19,2		superaverit	superarit
4	omnia quaeque vivis		omniaque quae vivis
		funē(b)ribus	funeribus
20,3	quae esse ex usu		quaeque esse ex usu
21,3	a parvulis		a parvis
24,4		patientia qua	patientiaque
5	usum		usus
28,2	vis eorum est		vis est eorum
30,2	nam magno ac- cidit		nam ut magno ac- cidit
3		hoc quoque	hoc
4	Fortuna (auch sonst)	Fortuna (auch sonst)	fortuna (auch sonst)
31,3		consueverunt	consuerunt
32,2	quaestione cap- tivorum explo- rata		explorata quaes- tione captivorum
33,5		initium belli	belli initium
34,3	universis (a)		universis a
35,1	quam ad diem		quem ad diem

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
VI 37,1	tempore casu	tempore [et] casu	tempore et casu
8	occiderint ca- stello	occiderint ca- stello	castello occiderint
41,3		praeoccupa- verat	occupaverat
42,1	casui		casu
43,1	coacto (equitum)		coacto equitum
3	a tanta homin- um iumentor- umque multi- tudine		a tanta multitudi- ne iumentorum atque hominum
43,4	dimisso equi- tatu		diviso equitatu
	ut modo	ut [non] modo	ut modo
44,3	exercitui	exercitui	exercitu (diese Fälle nicht weiter notiert)
VII 1,1		caede	caede de
6		eius in primis	imprimis
3,1		Gutuatro	Cotuato (so auch sonst)
2		ubi quae	ubicumque
4,1		Galliae totius	totius Galliae
5,6		pronuntiauerint	pronuntiarint
8,3		Cevenna	Cebenna (solche Fälle nicht weiter notiert)
4	nuntiis	nuntius	nuntii
14,5		ab via	+ a Boia

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
VII 15,4	prope Galliae totius		prope totius Gal- liae
5		cogantur	cogerentur
17,1		paludibus	palude
3		sustentarint	sustentarent
	ex iis vox est		vox est ab iis
5		nusquam	numquam
19,1		leniter	leviter
6		pertinebant op- pidi	oppidi pertine- bant
20,7	ipsis remitteret		ipsis remittere
21,3	quod paene in ea		quod penes eos
23,3		intermissis	intermissae
24,1		⟨so⟩luto	luto
5		semper duae	duae semper
25,4		ex parte	ea parte
26,2		quae perpetua	perpetua quae
3	quas ad ca- piendam		quos ad ca- piendam
28,2	abiectis armis		armis abiectis
6		ex	sic ex
30,1		neque ⟨se⟩	neque
4	sic erant animo		sic sunt animo
31,2		capere	capi
4		numerus in Gallia	in Gallia numerus
32,1	inopia refecit		inopia refecit

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
VII 32,5	in suas cuiusque		suas cuiusque
35,1		in conspectu esset exercitui	esset exercitui in conspectu
3	sic collocatis quibusdam		carptis quibusdam
36,2		dispici	despici
37,2		eos ut se	ut se
38,5		multos equites	omnes equites
8	in nobis animi est	in nobis animi est	est in nobis animi
38,8	una ierant		una erant
39,3		possit	posset
41,3		omnis generis	omni genere
42,4	proclinatam		inclinatam
6	<in> itinere		in itinere
43,2		sui purgandi	sui purgandi
44,3		hunc silvestrem partem oppidi	silvestre oppidi partem
4	vehementer huic illos loco		huic loco vehementer illos
45,2		iumentorum	impedimentorum
46,1		mille	mille CC
2	huc	hu[i]c	huic
3		nostr<or>um	nostrum
	qui . . . tardaret		quo . . . tardarent
5		castris capiendis	capiendis castris

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
VII 47,1	legionique . . . contionatus si- gna constituit		legionisque . . . continuo signa
2	audito		exaudito
3	et superiorum		superiorumque
		adpropinqua- rent	adpropinquarent
5	obtestabantur Romanos		Romanos obtes- tabantur
49,1	augeri copias	augeri copias	copias augeri
50,6	post paulo		post paulum
52,1		cupiditatemque militum	militum cupidita- temque
2	quod ipse ad		quid ipse ad
53,2	⟨intra munitio- nes remaneret neque⟩	minus in	minus copias suas intra munitiones contineret neque
4	pontes reficit . . . traducit	⟨reversus⟩ pontem	pontem refecit . . . traduxit
54,2	admaturari aliquam timoris		maturari timoris aliquam
55,4	de pace et de instans tantum		de pace et tantum
9		in provinciam	ex provincia
56,2		nam ne	nam ut
	ut metu quidam . . . existima- bant		ut non nemo tunc quidem . . . existi- mabat
58,2		Metiosedum	Metlosedum (so immer)
6	fugerant		profugerant

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
VII 59,2	qui iam ante		qui ante
5	altera ex parte		ex altera parte
60,1	se exspectari		se exspectare
62,2	memoriam reti- nerent	retinerent me- moriam	retinerent memo- riam
10	inde die III. cum		inde cum
63,5		eodem conve- niunt	conveniunt
64,1		obsides denique	imperat denique
65,3	magna cum cura		magna cura
66,7	liberos ad		liberos ne ad
67,3	intra legiones		inter legiones
5		fugientesque	fugientes
68,2		duabusque se- cutus hostes	duabus . . . se- cutus
		milibus	milibus hostium
3	milites circum- vallare		milites Alesiam circumvallare
69,1		in	Alesia in
3		ante id	ante
7	itemque castella		ibique castella
70,4	munitiones se- quuntur		munitiones perse- quuntur
71,8	in oppidum re- cepit		in oppidum re- cipit

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
VII 71,9		bellum parat adm.	bellum adm. parat
72,1		quibus rebus cognitis eius fossae solum	omnibus rebus ... cognitis eius solum
	summa	summae	summa
1		distarent	distabant
2	pedibus CCCC		pedes quadringentos
74,1	equitatus dis- cessu		eius discessu
2	<ne> autem	<ne> aut<em>	ne autem
75,1		frumentandi	frumenti
2	[Blannoviis] milia	Blannoviis milia	milia
75,3	sen<a Suessi>o- nibus	Suessionibus	sena Suessionibus
		Veliocassibus Lexoviis	Veliocassis
3		Bois XXX	Bois bina;
5	una miserunt		miserunt
77,2		apud quos	ac
2		oratio Cr. vi- detur	videtur oratio Cr.
8		quid enim	quid
9	exspoliare	exspoliare	spoliare
80,2	intentis animis		intenti
2		pugnae proven- tum	proventum pu- gnae

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
VII 82,3	quae [a Vereingetorige] . . . praeparaverant		quae a Vereingetorige praeparata erant
83,2	leviter declivi		leniter declivi
5		meridie⟨s⟩	meridie
84,1		crates	a castris
4	pugnantibus existit		pugnantibus existit
86,4		atque ex	ex
87,3		una de XL	undecim
90,3		[legiones . . . mittit]	legiones . . . mittit
		reddit. legiones . . . mittit	reddit.
4		duabus cum	cum duabus
8	rebus cognitis	rebus cognitis	rebus ex Caesaris litteris cognitis
VIII pr. 2		comparantibus	† conparentibus
1,2	Romanis	Romanis	Romanis
3,2		id erat	erat
4,1	bis centenos		ducenos sestertios
		† tot	tot
5,2		conlatis	coniectis
7,3		cum quaereret Caesar	Caesar cum quaereret
5		Atrebaten Commium	Commium
9,1	cum repente instructas . . . Galli viderent		quas legiones repente instructas . . . Galli cum viderent

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
VIII 9,3		denum quinum	quinum denum
10,2	auxilia Gal- lorum	auxilia [aut] Gallorum	auxilia Gallorum
12,2		⟨in⟩ insidias	; insidiae
6		inflammantur	inflantur
13,2	in resistendo in- terfectis		resistentibus in- terfectis
3	pavore coacti		pudore coacti
4		adverso me- diocri casu	adversis medio- cribus
14,1		isdem ⟨in⟩	isdem
15,4	permanere	permanere	remanere
5		sedere	considerare
		commentariis	commentariis Caesaris
19,7		victi tandem	victi tamen
21,3	equestres [proelio]		equestri proelio
4		tamen magnum	magnum tamen
24,2		partem Galliae	partem Galliae
3		togatam Gal- liam	Galliam togatam
		illorum	Illyriorum
4	vastare incolis		vastare civibus
27,3		se cum	se
28,1		omne agmen	agmen
29,4		milibus pas- sum	milibus
30,2		legionibus duabus	duabus legionibus

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
VIII 32,2	haberet aucto- ritatem		auctoritatem haberet
36,1		perterritos	perterreri
		facile	facile et
37,1		felicissime re gesta	re felicissime gesta
38,5		naturam suam	suam naturam
		belli a Gutuatro	belli
39,2		sibi vires	vires sibi
	se vindicarent		vindicarent se
3		suae provinciae	provinciae suae
40,3	hoc flumen avertere		hoc avertere
		sic enim imis	in infimis enim sic
41,1		aquatorum un- um in	aquatium in unum
5		superare fontis fastigium posset	superaret fontis fastigium
42,4	et excelso	et excelso	excelso
43,3	fine facto proelii		fine proelii facto
46,2		ad Caesarem	ad eum
6		animo	animo in
47,2		in hiberna Ro- manorum qui comportaban- tur	qui comportaban- tur in hiberna Romanorum
48,1		hostium equi- tatum	equitatum hostium

	Teubner-Ausgabe von O. Seel, Leipzig 1961	Teubner-Ausgabe von W. Hering, Leipzig 1987	Tusculum- Ausgabe
VIII 48,3		omnium suorum	suorum
		perfidia inter- posita pateren- tur impunita	per fidem imposi- ta inulta pater- entur
5		ac magnis viri- bus medium femur	medium femur eius magnis viribus
7	quod [ubi] malum	quod [ubi] malum	quod malum
		ab eo	adeo
50,3	in sequentis anni petitionem		insequentis anni ... petitione
52,4	minorem ter- rorem		minimum ter- rorem
5		S. C. per evicerunt atque morando	per se iusserunt atque ... morando
54,1		duae	hae duae
3		Cn. Pompeio	Pompeio

## Caesars Gestalt im Wandel der Geschichte

Leopold von Ranke hat gesagt, das Wichtigste vielleicht von allem, was Caesar geleistet habe, sei die Ausbreitung des römischen Namens in der westlichen Welt. Damit war eine Wende der römischen Politik verbunden. Es war auch Caesars Werk, daß vorerst der Ansturm der nordischen Völker abgewehrt werden und der römische Staat und seine Kultur noch Jahrhunderte lang weiterbestehen konnten. Stets wurden diese Leistungen anerkannt, und Caesar hat zwanzig Jahrhunderte des europäischen Geistes fasziniert. Friedrich Gundolf beschreibt die Wirkung seines Namens im europäischen Geistesleben und in der europäischen Politik bis Napoleon.

### *Altertum*

Caesar regte durch seine Taten und Werke auch andere Römer zur Gestaltung an. So verfaßte Varro von Atax ein Epos *Bellum Sequanicum*, Cicero begann ein Epos über Caesars britannische Expedition (zwischen Juni und Dezember 54; vgl. ad Quintum fratrem 2,13,2), doch weiß man weiter nichts von diesen Werken. Eine *pragmatia* (oder *annales*) *belli Gallici* schrieb ein gewisser Furius Alpinus, dessen Übertreibungen verspottet wurden. Als Livius den gallischen Krieg beschrieb, legte er Caesars *Bellum Gallicum* zugrunde, folgte Caesar sogar in stilistischen Einzelheiten (Klotz, A., Caesar und Livius, in: Rheinisches Museum 96, 1953, 62–67).

Die erste *Vita Caesars* schrieben vielleicht L. Cornelius Balbus und C. Oppius. Weitere Spiegelungen Caesars bei Sallust, Sueton, Plutarch, Lucan bespricht Gundolf in seinem Buch über die Geschichte von Caesars Ruhm.

Tacitus bezeichnete Caesar (*Germania* 28,1) als den „größten der Schriftsteller“ (*summus auctorum*), doch erlosch später das Interesse an Caesars Werken. Die antike Grammatik entnahm seinen Büchern kaum Belege, weil sie den Stil nicht sehr schätzte (nur ein Zitat, *Bellum Gallicum* 5,1,2, bei Priscian *GL* II 357,6).

Orosius verwendete im 6. Buch seiner Weltgeschichte (6,7,3–11,12) ausführlich Caesars Kommentare.

### Mittelalter

Das Interesse an Caesars Werk war zu Beginn des Mittelalters gering. Die Textgeschichte des *Bellum Gallicum* liegt für uns vom 6. bis zur Mitte des 9. Jahrhunderts völlig im dunkeln. Erst die Zeit der ottonischen Renaissance liefert eine Anzahl von Handschriften. Die erste Verwendung von Caesars Werk im Mittelalter erfolgt durch den Autor der *Historia Britonum* (8./9. Jahrhundert), der dem *Bellum Gallicum* einigen Stoff entnahm. Im 9. Jahrhundert hören wir von Lupus von Ferrière (Epistel 37, um 850), er suche eine Caesarhandschrift. Dies fügt sich zu der Tatsache, daß Karl der Große Wert darauf legte, Caesar als seinen Vorgänger erscheinen zu lassen. In Frankreich begann damals eine gewisse Verbreitung von Caesars Werk, doch auch diese nur auf begrenztem Gebiet.

Seltsamerweise waren Caesars Werke im Mittelalter wenig bekannt, während doch eine „fast wahnhafte Caesarschwärmerei“ (Schuster 354) herrschte. Caesar tritt nur auf in den *Chronica* des Ekkehard von Aura und bei Otto von Freising, ebenso im *Annolied* und in der *Kaiserchronik* (vgl. Gundolf, Fr., *Caesar in der deutschen Literatur*, Berlin 1903). Auch Einhart und der Verfasser der *Gesta Treverorum* (MGH VIII 111) kannten Caesar, während er in England bis ins 12. Jahrhundert vergessen blieb. Nur das Kaisertum des Mittelalters erhielt Caesars Gedächtnis. Kaiser Friedrich II. von Staufen las ihn sogar. Um die Mitte des 12. Jahrhunderts und später entstanden in Frankreich mehrere von der Antike inspirierte historische Epen und Romane, unter anderem von Alexander und Caesar. Der *Caesar-Roman* (nach 1213) besitzt ein ausgesprochen höfisches Element, während er sich sonst auf Lukans Epos vom Bürgerkrieg stützt. In den Zeugnissen über das mittelalterliche Schulwesen begegnet uns der Name Caesars nirgends (*Literatur zu Caesar im Mittelalter* auch bei Hess 59 f.). Am Ausgang des Mittelalters rühmt Dante im 6. Gesang des *Paradieses* Caesars Persönlichkeit.

### Renaissance

Petrarca gab in seiner *Caesarbiographie* eine neue Auffassung des geschichtlichen Caesar. Bis hin zu Mommsen hat Petrarca's genaue und differenzierte Darstellung das historische Bild Caesars

bestimmt. Nun spielen die Kommentare in der Prinzen- und Fürstenerziehung sowie bei der Schulung von Feldherrn eine Rolle, und etwa ab 1575 hat Caesar fast überall einen Platz im Lateinunterricht. Nikodemus Frischlin (1547–1590) schrieb Schuldramen wie *Helvetiogermani* und *Iulius Caesar redivivus*. Auch Melanchthon setzte sich für die Lektüre Caesars an den Gymnasien ein, allerdings mehr aus sprachlich-stilistischen Gründen (zu Caesar als Schulautor vgl. Eckstein, Fr. A., Lateinischer und griechischer Unterricht, Leipzig 1887, 217 f.).

Aus der Beschäftigung mit Caesar an der Schule stammen verschiedene Lehnübersetzungen, die sich im Deutschen eingebürgert haben, etwa „Das Treffen wiederherstellen“ (*proelium restituere*), „freundschaftshalber“ (*amicitiae causa*) oder „den Krieg in die Länge ziehen“ (*bellum ducere*).

Heinrich IV. von Frankreich übersetzte Buch 1 und 2 des *Bellum Gallicum* ins Französische (später, Paris 1630, gedruckt), hierin Vorbild für Ludwig XIV., der Buch 1 des *Bellum Gallicum* übersetzte (Paris 1651).

Karl V. las das *Bellum Gallicum* eifrig und ließ 40 Karten dazu von einer Kommission an Ort und Stelle erarbeiten; diese Karten fanden 1575 in die Ausgabe des *Bellum Gallicum* von J. Strade Eingang. Der Sultan Soliman II. (1520–1566), Zeitgenosse Karls V., ließ sich Caesars Kommentare sogar ins Türkische übersetzen.

Mantegna entwarf Bilder von Caesars Triumphzug (Schnitte danach mit Goethes Erläuterungen bei: Michel, Chr., Johann Wolfgang Goethe zu Bildern, Frankfurt 1982, 98 f.).

Nun setzte wissenschaftliche Beschäftigung mit Caesar ein. Petrus Ramus verfaßte 1559 ein Werk über das Kriegswesen bei Caesar, und Brancaccio schrieb (Venedig 1582) italienisch über Disziplin und Kriegskunst nach den Kommentaren Iulius Caesars. Allerdings meinte der berühmte Iustus Lipsius in seinem Werk *Poliiorceticon* (Antwerpen 1596; 1,53), das *Bellum Gallicum* wäre nicht so berühmt und hochgeschätzt, wäre es nicht durch Caesars Namen empfohlen.

Im 16. Jahrhundert entstanden mehrere englische Übersetzungen des *Bellum Gallicum*, und Shakespeare stellte in seinem Caesar-Drama die große Persönlichkeit dar (vgl. Kytzler, B., William Shakespeare, Julius Caesar, Frankfurt 1963).

### Die Moderne

Voltaire schrieb Dramen über Caesar, und Johann Gottfried Herder zeichnete in seinen „Ideen zur Geschichte der Menschheit“ ein vorsichtig abwägendes und treffendes Bild Caesars. Caesars Leichtigkeit zu siegen, sagte er, sei auch an seiner Schreibart kenntlich, Caesars Geist sei „gütig, munter, umfassend“. Auch Goethe wollte, wie später Franz Grillparzer, ein Caesar-Drama schreiben, doch kamen beide nicht zur Ausführung.

Napoleon I. verehrte Caesar und schrieb auf St. Helena ein *Précis des guerres de César*, in dem er die Kriege Caesars, besprach (ins Deutsche übersetzt Stuttgart 1836; abgedruckt bei Hess-Bayer in der Übersetzung des *Bellum Gallicum* im Rowohlt-Verlag; Reinbek 1965 u. ö.).

Byron widmet im Anhang zu *Childe Harold* Caesars Frevel, der Vernichtung der Freiheit, einen eigenen Aufsatz, während Georg Friedrich Wilhelm Hegel Caesar gerade als die Koinzidenz des Charakters und des Allgemeinen verstand. „Die eigenen partikulären Zwecke enthalten das Substantielle, welches Wille des Weltgeistes ist.“ Napoleon III. von Frankreich widmete Caesars Feldzügen in Gallien ein wertvolles Werk, das freilich auch dazu diente, mit Caesars Ruhm den eigenen Staatsstreich zu verbrämen.

J. Jakob Bachofen verstand Caesar als den Vollender des geistigen Sieges Roms über den Osten, als den Schöpfer des abendländischen Reiches. Für Theodor Mommsen, dessen Wunschbild ein demokratisches Kaisertum war, das auf Macht und Kraft beruhte, war Caesar „der vollkommenste Mann der Antike“. Leopold v. Ranke bezeichnete den gallischen Krieg als ein weltgeschichtliches Ereignis, wichtig für die Erhaltung und Ausbreitung der allgemeinen Weltkultur. Für Jakob Burckhardt verkörperte sich in Caesar die ungeheure Kraft zu Angriff und Widerstand, wodurch Rom die Welt eroberte. Friedrich Nietzsche sah in Caesar den Übermenschen und nannte ihn „den herrlichsten Menschen“. Friedrich Gundolf betonte den hohen menschlichen Rang Caesars, die aristokratische Art und Erhabenheit, aber auch seine Tragik. Nach R. Kassner hat Caesar „den Gattungsbegriff Mensch ganz ausgefüllt“.

Jeremias Gotthelf schrieb eine Erzählung „Der Druiden“. G. B. Shaw verfaßte ein Drama „Caesar und Kleopatra“. Aus der näheren Gegenwart ist besonders zu nennen der weitverbreitete Caesar-Roman von Bert Brecht „Die Geschäfte des Herrn Julius Caesar“, in dem Caesar deutlich als Anti-Held geschildert ist. Thornton Wil-

der gibt in seinem Werk „Die Iden des März“ ein lebendiges Geschichtsbild Roms vom 1. September 45 bis zu den Iden des März 44 v. Chr. (Ersterscheinung 1948). Bekannt sind auch die Romane über Caesar von R. Warner (New York 1958). Die wohl jüngste dramatische Darstellung stammt von Walter Jens, *Die Verschwörung* (Grünwald 1969), der Caesar als einen lebensmüden, von Todessehnsucht ergriffenen Mann zeigt.

Neue Popularität gewann Caesar in unserer Zeit durch die bekannten Asterix-Bände. Den gallischen Krieg behandeln auch H. Stresau in „Adler über Gallien“ (1943) und das Buch von N. Mitchison „Jenseits des Sieges“ (*The Conquered*; München 1952), in dem der gallische Krieg aus dem Blickwinkel der Unterworfenen dargestellt ist.

Eduard Meyer (321 f.) bespricht das Bild Caesars bei den neueren Historikern, und Eckart Mensching, *Caesar und die Germanen im 20. Jahrhundert* (Göttingen 1980) untersucht die zeitgenössischen Einflüsse auf die Darstellung Caesars und der Germanen im 20. Jahrhundert. (Zum Nachleben Caesars vgl. auch Oppermann, H., *Caesar*, in: *Interpretationen lateinischer Schulautoren*, hrsg. von Krefeld, H., Frankfurt 1968).

Einen beinahe lustigen Nachklang seiner Schuljahre mit Caesar bietet Thomas Mann in einem Brief an Agnes E. Meyer vom 18. Juni 1943: „... beende den Brief zu Hause. *Rebus bene gestis*, wie Caesar zu sagen pflegte.“

### *Caesar als moderner Schulautor*

Als Schulautor hatte Caesar im Altertum wenig Glück, und auch im Mittelalter finden sich seine Werke kaum als Schullektüre. Erst die Humanisten wiesen auf Caesars Bedeutung hin, und namentlich in Frankreich gewann Caesar Freunde, da ja das *Bellum Gallicum* eine große heimatgeschichtliche Quelle darstellte. Insgesamt aber diente das *Bellum Gallicum* mehr als Lektüre der militärischen Ausbildung. Erst das 19. Jahrhundert nimmt Caesars Werk vom Gallischen Krieg in die Lehrpläne der Gymnasien auf, anfangs wohl eher als Lektüre der Oberstufe, später auch auf der Mittelstufe, und dort hat das Buch in Deutschland bis heute einen Platz behalten. Vorher las man an seiner Stelle – außer Nepos und Curtius Rufus – meist historische Kompendien aus der Antike.

Daß man seit Anfang und Mitte des 19. Jahrhunderts das *Bellum Gallicum* als Schullektüre bevorzugte, hatte wohl drei Gründe: 1. Es ist eine originale historische Quellenschrift. 2. Der Schüler begegnet unmittelbar einer der bedeutendsten historischen Gestalten der römischen Geschichte und deren historischem Wirken, und diese beiden Gründe mögen im Zeitalter des beginnenden Historismus wichtig gewesen sein. 3. Das *Bellum Gallicum* ist sprachlich auch als frühe Schullektüre geeignet.

Ob daneben auch nationalistische Gründe für die Wahl Caesars als Schulautor vorlagen („Caesar kämpft gegen Frankreich“), ggf. auch militärische, wäre zu untersuchen.

Allerdings ist Caesars Stellung als Schulautor heute umstritten. Man wirft seinem Werk Unjugendlichkeit vor; es werde Langeweile und Abscheu vor einer niederträchtigen Machtpolitik erzeugt. Befürworter der Caesar-Lektüre wenden dagegen ein, sie vermittele – neben den genannten drei Gründen – die Lust an der Bewältigung der Welt im spannend dargestellten, geschehnisreichen Ablauf, ermögliche aber auch Ansätze zu kritischer Betrachtung historisch-politischer Texte.

So ist Caesar heute in der Theorie als Schulautor nicht unangefochten; die Schulpraxis freilich scheint nach wie vor weitgehend an ihm festzuhalten.

Literatur: Vgl. neben dem genannten Werk von Eckstein: Bayer, Karl, *Caesar im Unterricht*, in: *Die Alten Sprachen im Gymnasium*, München 1968, 67–92; Fuhrmann, Manfred, *Cäsar oder Erasmus? Überlegungen zur lateinischen Lektüre am Gymnasium*, in: *Alte Sprachen in der Krise?*, Stuttgart 1976, 83–94; Classen, Carl Joachim, *Alter Wein in neuen Schläuchen?*, in: *Gymnasium* 86, 1979, 1–15; Barié, Paul, *aut Caesar aut nihil? 10 Thesen zur Dominanz des Bellum Gallicum auf der Mittelstufe*, in: *Mitteilungsblatt des Deutschen Altphilologenverbandes* 25, 1982, Heft 4, 7–11; Schönberger, Otto, *Caesar kämpft gegen Frankreich*, in: *Anregung* 33, 1987, 158–167; weitere Literatur bieten die Werke zur Didaktik und Methodik des Altsprachlichen Unterrichtes.

### *Ausgaben*

Die Editio Princeps des *Bellum Gallicum* wurde 1469 in Rom von Sweynheym und Panartz gedruckt; Herausgeber war ein Bischof, G. Andrea Bussi. Weitere wichtige Ausgaben: 1471 die Ausgabe von

Jenson in Venedig, die Aldina 1513 (von J. Jucundus), die Ausgaben von I. I. Scaliger (Leiden 1600) und von G. Jungermann (Frankfurt 1604). In der Ausgabe von F. Oudendorp (Leiden 1737) wurde der Text zum ersten Mal zuverlässig gestaltet und blieb so für über hundert Jahre maßgeblich. Erst die Edition von C. Nipperdey (Leipzig 1847) löste Oudendorps Werk ab. Nipperdeys Ausgabe war die erste nach modernen wissenschaftlichen Prinzipien gestaltete Caesarausgabe. Es folgte die Edition von F. Dübner (Paris 1867), auch sie eine wertvolle Arbeit. Heute ist die kommentierte Ausgabe von Kraner–Dittenberger–Meusel maßgebend, dazu die Teubnerausgaben von Alfred Klotz und Otto Seel sowie von Wolfgang Hering und die Ausgabe von Leopold A. Constans (mit französischer Übersetzung).

### *Übersetzungen*

Die ersten 7 Bücher des *Bellum Gallicum* wurden nach der Ausgabe von R. Stephanus (Paris 1544) ins Griechische übersetzt. Die Übersetzung, veröffentlicht von G. Jungermann (Frankfurt 1606) und A. Baumstark (Freiburg 1834) wurde früher Maximus Planudes zugeschrieben, doch ist dies zeitlich unmöglich (vgl. Daly, Lloyd, *The Greek Version of Caesar's Gallic War*, in: TAPA 77, 1946, 78–82). Frankreich war das erste Land Europas, das eine Übersetzung des *Bellum Gallicum* in der Nationalsprache besaß; sie stammte von König Karl V., dem Weisen (1364–1380). R. Gaguin übersetzte das *Bellum Gallicum* 1480 ins Französische (gedruckt 1500). Von den Übersetzungen Heinrichs IV. und Ludwigs XIV. wurde schon gesprochen.

Die erste italienische Übersetzung bestellte der Herzog Visconti bei Pier Candido Decembrio. Über die frühen englischen Übersetzungen vgl. Webb, H. J., *English Translations of Caesar's Commentaries in the 16th Century*, in: *Philological Quarterly* 1949, 49 f.

Die erste deutsche Übersetzung stammt von Matthias Ringmann, der sie dem Kaiser Maximilian I. widmete: *Julius der erste Römisch Keiser von seinem Leben und Kriegen erstmals usz dem latein in tütsch gebracht* von Matthias Ringmann, Straßburg 1508. Weitere deutsche Übersetzungen nennt das Literaturverzeichnis.

## Literatur

- Wichtige ältere Literatur bei Engelmann, W. – Preuß, E: Bibliotheca Scriptorum Classicorum. Scriptores Latini, 8. Aufl., Leipzig 1882, 83–105.
- Schanz, M. – Hosius, C: Geschichte der römischen Literatur. Die römische Literatur in der Zeit der Republik, 4. Aufl., München 1927. Neudruck 1959.

## Ausgaben

- Iulii Caesaris commentarii rerum gestarum, Vol I. Bellum Gallicum, hrsg. von A. Klotz, 5. Aufl., Leipzig 1957.
- Caesar, Bellum Gallicum, hrsg. von H. Fuchs, 2. Aufl., Frauenfeld 1959.
- Caesar, Bellum Gallicum, hrsg. von H. Haas, M. Gelzer, 7. Aufl., Stuttgart 1957.
- C. Iulii Caesaria commentarii de bello Gallico erklärt von F. Kraner, W. Dittenberger, H. Meusel, Nachwort, Register und bibliographische Nachträge von H. Oppermann, Bd. 1.2, Dublin/Zürich, 21. Aufl., 1968; Bd. 3. Ebd., 20. Aufl., 1966 (unveränderter Nachdruck der 18. Aufl., Berlin 1960).
- C. Iulius Caesar, De bello Gallico. Secundus tertiusque libri. Edition, introduction et commentaire de M. Rambaud, Paris 1965. – Liber quartus. Ebd. 1967. – Liber quintus. Ebd. 1974.
- C. Iulius Caesar, Bellum Gallicum, hrsg. von O. Seel. 2. Aufl., Leipzig 1968.
- C. Iulius Caesar. Commentarii de Bello Gallico. Buch 7, erklärt von J. J. E. Hondius, Groningen 1958.
- César, Guerre des Gaules, Texte établi et traduit par L. A. Constans, 11. Aufl., Paris 1981.
- C. Iulius Caesar, Bellum Gallicum, hrsg. v. W. Hering, Leipzig 1987.

## Übersetzungen

- C. Iulius Caesar, Der Gallische Krieg. Ins Deutsche übertragen unter Berücksichtigung der neuzeitlichen Heeresausdrücke von Max von Löwenstein, Bamberg 1932.
- Gaius Iulius Cäsars Memoiren über den Gallischen Krieg, übersetzt von H. Köchly, W. Rüstow, 10. Aufl., Berlin o. J.
- Gaius Iulius Caesar, Der Gallische Krieg, übersetzt und erläutert von C. Woyte. Nachwort von Karl Büchner, Stuttgart 1951
- Gaius Iulius Cäsar, Der Gallische Krieg, verdeutscht und erläutert von V. Stegemann, 4. Aufl., Bremen (etwa 1955).
- Gaius Iulius Caesar, Der Gallische Krieg, nach der Übersetzung von Ph. L. Haus, neugefaßt und hrsg. von W. Hess und K. Bayer, Hamburg 1965.

- Gaius Iulius Caesar de bello Gallico. Der Gallische Krieg, übersetzt und hrsg. von M. Deissmann, Stuttgart 1980.
- C. Iulius Caesar, Bellum Gallicum. Der Gallische Krieg, übersetzt und hrsg. von G. Dorminger, 8. Aufl., München 1986.
- Gaius Iulius Caesar, der Gallische Krieg, übersetzt von G. Dorminger, München o. J. (Goldmann; eigene Textgestaltung)

### *Forschungsberichte*

- Kalinka, Ernst: Cäsars und seiner Fortsetzer Schriften (1898–1928), in: Bursians Jahresberichte über die Fortschritte der klassischen Altertumswissenschaft 224, 1929, 1–247 (zitiert: Kalinka mit Seitenzahl).
- Kalinka, Ernst: Cäsar und die Fortsetzer seiner Werke. Bericht über das Schrifttum der Jahre 1929–1936, in: Bursians Jahresberichte über die Fortschritte der klassischen Altertumswissenschaft 264, 1939, 169–256.
- Oppermann, Hans: Nachwort und bibliographische Nachträge, in: C. Iulii Caesaris commentarii de bello Gallico, erklärt von Kraner-Dittenberger-Meusel; 1, 20. Aufl., 1964, 465 f.; 2, 21. Aufl., 1967, 657 f.
- Kroymann, Jürgen: Caesar und das Corpus Caesarianum in der neueren Forschung (1945–70), in: Aufstieg und Niedergang der römischen Welt, hrsg. von H. Temporini, I, 3, Berlin 1973, 457–487.
- Gesche, Helga: Caesar, Darmstadt 1976, 207–325.
- Rambaud, Michael: Un bilan des études Césariennes, in: Chevallier, R., Présence de César, Paris 1985, 7–24.
- Gute Bibliographie bei Walter, Gerard: Caesar, Stuttgart 1955.

### *Einzelliteratur*

- Adcock, Frank E.: Caesar als Schriftsteller, Göttingen o. J.
- Albrecht, Michael von: Meister römischer Prosa von Cato bis Apuleius, Heidelberg 1971.
- Armstrong, Donald: Caesar's Art of War, in: Classical Weekly 32, 1939, 291–293.
- Balsdon, J. P. V. D.: The Veracity of Caesar, in: Greece and Rome 4, 1957, 19–28.
- Baltrusch, E. A. (Hg.): Caesar, Darmstadt 2007 (Neue Wege der Forschung).
- Barwick, Karl: Caesars Commentarii und das Corpus Caesarianum, Philologus Supplement 32,2; Leipzig 1938 (zitiert: Barwick, Corpus mit Seitenzahl).
- Barwick, Karl: Ist der Caesartext heillos interpoliert?, in: Rheinisches Museum 91, 1942, 28–51 (zitiert: Barwick, Text mit Seitenzahl).
- Barwick, Karl: Besprechung von Knoke, Friedrich, Der nichtgeo-

- graphischen Interpolationen in Caesars *Bellum Gallicum*, in: *Gnomon* 19, 1943, 89–100.
- Barwick, Karl: Wann und warum hat Caesar seine *Commentarii* über den Gallischen Krieg geschrieben? in: *AU* 1, 1952; Heft 4, 23–40 (zitiert: Barwick, *Commentarii* mit Seitenzahl).
- Barwick, Karl: Kleine Studien zu Caesars *Bellum Gallicum*, in: *Rheinisches Museum* 98, 1955, 41–72.
- Barwick, Karl: Zur Entstehungsgeschichte des *Bellum Gallicum*, in: *Caesar, Wege der Forschung*, hrsg. von D. Rasmussen, Darmstadt 1967, 255–278.
- Beckmann, Franz: *Geographie und Ethnographie in Caesars Bellum Gallicum*, Dortmund 1930.
- Beeson, Charles B: *The Text History of the Corpus Caesarianum*, in: *Classical Philology* 35, 1940, 113–125.
- Beloch, Julius: Die Bevölkerung Galliens zur Zeit Caesars, in: *Rheinisches Museum* 54, 1899, 414–445.
- Bengtson, Hermann: *Grundriß der römischen Geschichte mit Quellenkunde*, 1. Band, München 1967.
- Bengtson, Hermann: *Caesar. Sein Leben und seine Herrschaft*, in: Bengtson, Hermann, *Kleine Schriften zur Alten Geschichte*, München 1974, 421–469.
- Berres, Thomas: Die geographischen Interpolationen in Caesars *Bellum Gallicum*, in: *Hermes* 98, 1970, 154–177.
- Best, Jan G. P.: *Colonia Iulia Equestris*, in: *Talanta* 3, 1971, 1–10.
- Bickermann, Elias J.: *Origines gentium*, in: *Classical Philology* 47, 1952, 62–81.
- Bojkowitsch, Andreas: Hirtius als Offizier und als Stilist, in: *Wiener Studien* 44, 1925, 178–188; 45, 1926, 71–81; 221–232.
- Brutscher, Cordula: *Cäsar und sein Glück* in: *Museum Helveticum* 15, 1958, 75–83.
- Cancik, Hubert: *Disziplin und Rationalität*, in: *Saeculum* 37, 1986, 166–181.
- Chausserie-Laprée, Jean-Pierre: *L'expression narrative chez les historiens latins. Histoire d'un style*, Paris 1969.
- Christ, Karl: *Caesar und Ariovist*, in: *Chiron* 4, 1974, 251–292.
- Collins, John H.: *Caesar and the Corruption of Power*, in: *Caesar, Wege der Forschung* 43, hrsg. von D. Rasmussen, Darmstadt 1967, 379–412.
- Collins, John H.: *Caesar as Political Propagandist*, in: *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, I, Berlin 1972, 922–966 (zitiert: Collins, *Propagandist* mit Seitenzahl).
- Constans, Leopold A.: *Recherches sur le texte et sur les manuscrits de César, Bellum Gallicum*, in: *Revue des Etudes Anciennes* 27, 1925, 279–296.
- Constans, Leopold A.: *Guide Illustré des Campagnes de César en Gaule*, Paris 1929.
- Dahlheim, W.: *Iulius Caesar. Die Ehre des Kriegers und die Not des Staates*, Paderborn 2005.

- Dahlmann, Hellfried: *Clementia Caesaris*, in: *Römertum*, hrsg. von H. Oppermann, Darmstadt 1962, 188–202.
- Deichgräber, Karl: *Elegantia Caesaris*, in: *Caesar, Wege der Forschung* 43, hrsg. von D. Rasmussen, Darmstadt 1967, 208–223.
- Demandt, A.: *Die Kelten*, München 1998.
- Diller, Hans: *Caesar und Ariovist*, in: *Caesar, Wege der Forschung*, hrsg. von D. Rasmussen, Darmstadt 1967, 189–207.
- Dion, R.: *Les campagnes de César en l'année 55*, in: *Revue des Etudes Latines* 41, 1963 (1964), 186–209.
- Doblhofer, Ernst: *Caesar und seine Gegner Ariovist und Ambiorix*, in: *AU* 10, 1967; Heft 5, 35–60.
- Dorey, T. A.: *Caesar: the 'Gallic War'*, in: *Latin Historians*, hrsg. von T. A. Dorey, London, 1966, 65–84.
- Druman, W.: *Geschichte Roms in seinem Übergange von der republikanischen zur monarchischen Verfassung*, 2. Aufl., hrsg. von P. Groebe; 6 Bände, Leipzig 1899–1929. – Bei Zitaten ist der dritte Band (Domitii – Iulii) gemeint.
- Eden, P. T.: *Caesar's Style: Inheritance versus Intelligence*, in: *Glotta* 40, 1962, 74–117.
- Feller, Theodor: *Zur Charakteristik Caesars aus seinen Schriften*, in: *Gymnasium* 49, 1938, 7–11.
- Ferrero, Guglielmo: *Julius Cäsar*, Wien 1925.
- Filip, Jan: *Die keltische Zivilisation und ihr Erbe*, Prag 1961.
- Fischer, Franz: *Caesar und die Helvetier*, in: *Bonner Jahrbücher* 185, 1985, 1–26.
- Fischer, Franz: *Die Stammesverhältnisse am südlichen Oberrhein in der Zeit zwischen Caesar und Vespasian*, in: *Zeitschrift für die Geschichte der Oberrheins* 145, 1997, 1–4 (zit.: Fischer 1997 a).
- Fischer, Franz: *Rheinquellen und Rheinanlieger bei Caesar und Strabon*, in: *Germania* 75, 1997, 597–606 (zit.: Fischer 1997 b).
- Fischer, Franz: *Caesar und Ariovist*, in: *Bonner Jahrbücher* 199, 1999 (2002), 31–68.
- Fischer, Franz: *Caesars strategische Planung für Gallien*, in: *Ad Fontes. Festschrift Dobesch*, Wien 2004, 306–315.
- Fränkel, Hermann: *Über philologische Interpretation am Beispiel von Caesars Gallischem Krieg*, in: *Caesar, Wege der Forschung*, hrsg. von D. Rasmussen, Darmstadt 1967, 163–188.
- Fuchs, Harald: *Besprechung von F. Beckmann, Geographie und Ethnographie in Caesars Bellum Gallicum*, in: *Gnomon* 8, 1932, 241–258.
- Gärtner, Hans Armin: *Beobachtungen zu Bauelementen in der antiken Historiographie, besonders bei Livius und Caesar*, Wiesbaden 1975.
- Gelzer, Matthias: *Caesar*, in: *Das Neue Bild der Antike*, Band 2, Leipzig, 1942, 188–199.
- Gelzer, Matthias: *Caesar. Der Politiker und Staatsmann*, 6. Auflage, Wiesbaden 1960 (zitiert: Gelzer, Caesar mit Seitenzahl).
- Gelzer, Matthias: *Was Caesar ein Staatsmann?* in: M. Gelzer, *Kleine*

- Schriften, Band 2, Wiesbaden 1963, 286–306 (zitiert: Gelzer, Staatsmann mit Seitenzahl).
- Gelzer, Matthias: Caesar als Historiker, in: Caesar, Wege der Forschung, hrsg. von D. Rasmussen, Darmstadt 1967, 438–473 (zitiert: Gelzer, Historiker mit Seitenzahl).
- Gerlinger, Stefan: Römische Schlachtenrhetorik: Unglaubliche Elemente in Schlachtendarstellungen, spez. bei Caesar usw., Heidelberg 2008.
- Gesche, Helga: Caesar. Erträge der Forschung 51, Darmstadt 1976.
- Glück, Christian Wilhelm: Die bei Caius Julius Caesar vorkommenden keltischen Nahmen usw., München 1857.
- Glücklich, Hans Joachim: Sprache und Leserlenkung in Caesars *Bellum Helveticum*, Stuttgart 1985.
- Glücklich, Hans Joachim: C. Iulius Caesar, *De bello Gallico*. Lehrerkommentar, Stuttgart 1985.
- Göler, August von: Caesars Gallischer Krieg und Teile seines Bürgerkrieges, 2 Bände, 2. Aufl., Freiburg 1880.
- Görler, Woldemar: Die Veränderung des Erzählerstandpunktes in Caesars *Bellum Gallicum*, in: *Poetica* 8, 1975, 95–115.
- Görler, Woldemar: Ein Darstellungsprinzip Caesars. Zur Technik der Peripetie und ihrer Wirkung im *Bellum Gallicum*, in: *Hermes* 105, 1977, 307–331.
- Görler, Woldemar: Caesar als Erzähler, in: *AU* 23, 1980; Heft 3, 18–31.
- Götte, Gerhard: Die Frage der geographischen Interpolationen in Caesars *Bellum Gallicum*, Marburg 1964.
- Grisart, Albert: César dans l'Est de la Belgique: Les Atuaques et les Eburons, in: *Les Études Classiques* 28, 1960, 129–204.
- Gundolf, Friedrich: Caesar, Geschichte seines Ruhms, Berlin 1925.
- Gundolf, Friedrich: Caesar im neunzehnten Jahrhundert, Berlin 1926.
- Gutenbrunner, Siegfried: Ariovist und Caesar, in: *Rheinisches Museum* 96, 1953, 97–100.
- Haffter, Heinz – Römisch, Egon: Caesars *Commentarii De Bello Gallico*, Heidelberg 1972.
- Harmand, Jacques: Une composante scientifique du Corpus Caesarianum: Le portrait de la Gaule dans le *De Bello Gallico* I–VII, in: *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, I,3, Berlin 1973, 523–595.
- Hastrup, Thure: On the Date of Caesar's Commentaries of the Gallic War, in: *Classica et Mediaevalia* 18, 1957, 59–74.
- Hatt, Jean Jacques: *Historie de la Gaule Romaine (120 avant J.-C. – 451 après J.-C.). Colonisation ou Colonialisme?*, Paris 1959.
- Henke, R.: Jägerlatein in Caesars *Bellum Gallicum* (6,25–28) – Original oder Fälschung, in: *Gymnasium* 105, 1998, 117–142.
- Hering, Wolfgang: Die Interpolation im Proemium des *Bellum Gallicum*, in: *Philologus* 100, 1956, 67–99 (zitiert: Hering, Interpolation mit Seitenzahl).

- Hering, Wolfgang: Die Recensio der Caesarhandschriften, Berlin 1963.
- Hering, Wolfgang: Caesar und Orgetorix, in: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Rostock*, 12, 1963, 221–227.
- Herrmann, Joachim (Hrsg.): Griechische und lateinische Quellen zur Frühgeschichte Mitteleuropas, Band 1, Berlin 1988.
- Hess, Paul: Li Roumanz de Julius Cesar, Winterthur 1956.
- Heubner, Friederike: Das Feindbild in Caesars *Bellum Gallicum*, in: *Klio* 56, 1974, 103–182.
- Heuss, Alfred: Römische Geschichte, 4. Aufl., Braunschweig 1976.
- Hoffmann, Wilhelm: Zur Vorgeschichte von Caesars Eingreifen in Gallien, in: *AU* 1, 1952; Heft 4, 5–22.
- Holmes, Thomas Rice: Cäsars Feldzüge in Gallien und Britannien, übersetzt von W. Schott, Leipzig 1913.
- Holzberg, Niklas: Die ethnographischen Exkurse zu Caesars *Bellum Gallicum* als erzählstrategisches Mittel, in: *Anregung* 33, 1987, 85–98.
- Jachmann, Günther: Caesartext und Caesarinterpolation, in: *Rheinisches Museum* 89, 1940, 161–188.
- Jäkel, Werner: Der Auswanderungsplan der Helvetier. Interpretation zu Caesar. B. G. I, 1–6, in: *AU* 1, 1952; Heft 4, 40–57.
- Jehne, Martin: Der Staat des Dictators Caesar, Köln 1987.
- Jukelmann, Marcus: Die Legionen des Augustus, Mainz 1986.
- Kahn, Arthur D.: „Vercingetorix“ – A New Play by C. Iulius Caesar, in: *Classical World* 65, 1971, 249–254.
- Kirk, Edna: Minor Rôles in Caesar's Drama, in: *Classical Journal* 30, 1934, 339–347.
- Klotz, Alfred: Caesarstudien, Leipzig 1910.
- Klotz, Alfred: Geschichte der römischen Literatur, Bielefeld 1930.
- Klotz, Alfred: Geographie und Ethnographie in Caesars *Bellum Gallicum*, in: *Rheinisches Museum* 83, 1934, 66–96 (zitiert: Klotz, Geographie mit Seitenzahl).
- Knoche, Ulrich: Caesars *Commentarii*, ihr Gegenstand und ihre Absicht, in: *Caesar, Wege der Forschung*, hrsg. von D. Rasmussen, Darmstadt 1967, 24–253.
- Köstermann, Erich: Caesar und Ariovist, in: *Klio* 15, 1940, 308–334.
- Koller, Rudolf: Geographics in Cäsars *Bellum Gallicum*, in: *Wiener Studien* 36, 1914, 140–163.
- Kothe, Heinz: Centum Pagi Sueborum. Eine vermeintliche „Formel“ bei Caesar und Tacitus, in: *Philologus* 129, 1985, 213–246.
- Koutroubas, Demetrios: Die Darstellung der Gegner in Caesars „*Bellum Gallicum*“, Heidelberg 1972.
- Kromayer, Johannes – Veith, Georg: *Heerwesen und Kriegsführung der Griechen und Römer*, München 1928.
- Labisch, Alfons: *Frumentum Commeatusque*. Die Nahrungsmittelversorgung der Heere Caesars, Meisenheim am Glan 1975 (Beiträge zur Klassischen Philologie 69).
- Latacz, Joachim: Zu Cäsars Erzählstrategie (BG I 1–29: Der Helvetierfeldzug), in: *AU* 21, 1978; Heft 3, 70–87.

- Le Bohec, Y.: Die römische Armee, Stuttgart 1993.
- Lieberg, Godo: Zu Caesars Auseinandersetzung mit Ariovist und speziell zu BG I, 46–47, in: Grazer Beiträge 24, 2005, 111–119.
- Lieberg, Godo: Hat Caesar das BG selbst herausgegeben?, in: *Dona sunt pulcherrima*. Festschrift R. Rieks, Oberhaid 2008, 107–111.
- Luck, Georg: Caesar als Schriftsteller, in: *Die Sammlung* 12, 1957, 236–242.
- Maier, Friedrich (Hg.): Caesar im Unterricht, Bamberg 1983.
- Maier, Ulrich: Caesars Feldzüge in Gallien (58–51 v. Chr.) in ihrem Zusammenhang mit der stadtrömischen Politik, Bonn 1978 (Saarbrücker Beiträge zur Altertumskunde).
- Mannspurger, Brigitte: *Commentarii de Bello Gallico* von C. I. Caesar, in: *Kindlers Literatur-Lexikon*; Abdruck in: *Hauptwerke der antiken Literatur*, hrsg. von E. Schmalzriedt, München 1976, 306–307.
- Matthies, Ottomar: Entstehungszeit und Abfassungsart von Caesars „*Bellum Gallicum*“, Berlin 1954 (Diss. masch.).
- Maurach, Georg: Caesar – der Geschichtsschreiber. Kommentar für Schule und Studium, Münster 2005.
- Meier, Christian: Caesar, München 1986.
- Meissinger, K. A.: Caesar. Gallischer Krieg, Berlin 1944.
- Mensching, Eckart: Stilwandel als Stilmittel im *Bellum Gallicum*?, in *Helikon* 7, 197, 487–492.
- Mensching, Eckart: Caesars Interesse an Galliern und Germanen, in: *Göttingische Gelehrte Anzeigen* 227, 1975, 9–22.
- Mensching, Eckart: Caesar und die Germanen im 20. Jahrhundert. Göttingen 1980.
- Mensching, Eckart: Die Koblenzer Rheinbrücke, P. Pomponius Secundus und der Brückenbau an Rhein und Mosel, in: *Bonner Jahrbücher* 181, 1981, 324–354.
- Mensching, Eckart: Zu den Auseinandersetzungen um den gallischen Krieg und die *Considius*-Episode (BG I 21–22), in: *Hermes* 112, 1984, 53–65.
- Mensching, Eckart: *Caesars Bellum Gallicum*. Eine Einführung Frankfurt 1988.
- Meyer, Eduard: *Caesars Monarchie und das Principat des Pompejus*, 3. Aufl., Stuttgart 1922. Nachdruck Darmstadt 1963.
- Meyer, Ernst: *Die Schweiz im Altertum*, 2. Aufl., Bern 1984.
- Mommsen, Theodor: *Römische Geschichte*, 3. Band, 13. Aufl., Berlin 1922.
- Montgomery, Hugo: Caesar und die Grenzen. Informationen und Propaganda in den *Commentarii de bello Gallico*, in: *Symbolae Osloenses* 49, 1973, 57–92.
- Müller, Klaus E.: *Geschichte der antiken Ethnographie und ethnologischen Theoriebildung*, 2. Band, Wiesbaden 1980.
- Murphy, Charles: The Use of Speeches in Caesar's Gallic War, in: *Classical Journal* 45, 1949, 120–127.

- Mutschler, Fritz Heiner: Erzählstil und Propaganda in Caesars Kommentarien, Heidelberg 1975 (Heidelberger Forschungen 15).
- Napoleon, Charles Louis: Geschichte Iulius Cäsars. Autorisierte deutsche Übersetzung (anonym), 2 Bände, Wien 1865. 1867.
- Nesselhauf, Herbert: Die Besiedlung der Rheinlande in römischer Zeit, in: Badische Fundberichte 19, 1951, 71–85. Wiederabdr. in: E. Schwarz, Zur germanischen Stammeskunde, Darmstadt 1972, 123–145.
- Nierhaus, Rolf: Das svebische Gräberfeld von Diersheim. Studien zur Geschichte der Germanen am Oberrhein vom Gallischen Krieg bis zur alamannischen Landnahme. Römisch-Germanische Forschungen 28, Berlin 1966.
- Norden, Eduard: Die antike Kunstprosa, Leipzig 1909.
- Norden, Eduard: Die germanische Urgeschichte in Tacitus Germania, 2. Aufl., Leipzig 1922.
- Obermeier, Erwin: Die Sueben in der antiken Literatur. Begriff und räumliche Verteilung von Caesar bis Ptolomaeus, Göttingen 1948 (Diss. masch.).
- Oppermann, Hans: Caesar. Der Schriftsteller und sein Werk, Leipzig 1933 (zitiert: Oppermann, Werk mit Seitenzahl).
- Oppermann, Hans: Zu den geographischen Exkursen in Caesars Bellum Gallicum, in: Hermes 68, 1933, 182–195.
- Oppermann, Hans: Caesar. Wegbereiter Europas, Göttingen 1958 (zitiert: Oppermann, Wegbereiter mit Seitenzahl).
- Oppermann, Hans: Neuere Forschungen zur Glaubwürdigkeit Caesars, in: Gymnasium 68, 1961, 258–269 (zitiert: Oppermann, Glaubwürdigkeit mit Seitenzahl).
- Oppermann, Hans: Probleme und heutiger Stand der Caesarforschung, in: Caesar. Weg der Forschung, hrsg. von D. Rasmussen, Darmstadt 1967, 485–522 (zitiert: Oppermann, Probleme mit Seitenzahl).
- Oppermann, Hans: Iulius Caesar in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten, Hamburg 1968.
- Oppermann, Hans: Caesar, in: Interpretationen lateinischer Schulautoren, hrsg. von H. Krefeld, Frankfurt 1968, 20–42.
- Pascucci, Giovanni: Interpretazione linguistica e stilistica del Caesare autentico, in: Aufstieg und Niedergang der römischen Welt I, 3, Berlin 1973, 488–522.
- Perotta, Gennaro: Cesare scrittore, in: Maia 1, 1948, 5–32.
- Peschel, Karl: Die Sueben in Ethnographie und Archäologie, in: Klio 60, 1978, 259–309.
- Peschel, Karl: Zur kultischen Devotion innerhalb der keltischen Kriegergemeinschaft, in: Fr. Schlette – D. Kaufmann (Hrsg.): Religion und Kult in ur- und frühgeschichtlicher Zeit, Berlin 1989, 273–282.
- Powell, T. G. E.: Die Kelten, Köln 1959.
- Preiswerk, Richard: „Sententiae“ in Cäsars Commentarien, in: Museum Helveticum 2, 1945, 213–226.

- Radin, Max: The International Law of the Gallic Campaigns, in: *Classical Journal* 12, 1916, 8–33.
- Raditsa, Leo: Iulius Caesar und his Writings, in: *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, I, 3, Berlin 1973, 419–456.
- Ramage, E. S.: The bellum iustum in Caesar's *De bello Gallico*, in: *Athenaeum* 89, 2001, 145–170.
- Rambaud, Michel: *L'art de la déformation historique dans les commentaires de César*, Paris 1952 (2., erweiterte Auflage 1966).
- Rambaud, Michel: L'ordre de bataille de l'armée des Gaules d'après les Commentaires de César, in: *Revue des Études Anciennes* 60, 1958, 87–130.
- Rasmussen, Detlef: *Caesars Commentarii. Stil und Stilwandel am Beispiel der direkten Rede*, Göttingen 1963.
- Rasmussen, Detlef: *Caesar. Wege der Forschung*, Band 43, Darmstadt 1967.
- Redde, M.: *Alesia. Das erste Schlachtfeld Galliens*, Mainz 2006.
- Reddé, M. – v. Schnurbein, S. u. a.: *Fouilles et recherches nouvelles sur les travaux de César devant Alésia (1991–1994)*, Bericht der Römisch-Germanischen Kommission des Deutschen Archäologischen Instituts 76, 1995 (1996).
- Richter, Will: *Caesar als Darsteller seiner Taten. Eine Einführung*, Heidelberg 1977.
- Rösner, Ulrich: Die Römer als Ordnungsmacht in Gallien, in: *AU* 31, 1988; Heft 5, 5–22.
- Rohde, Georg: *Ein Darstellungsmittel Caesars*, in: *Studien und Interpretationen*, Berlin 1963, 143–148.
- Ross, Josephine, H.: In Behalf of Caesar's Enemies, in: *Classical Journal* 34, 1938, 449–460.
- Rothe, Christian: *Humanitas, Fides und Verwandtes in der römischen Provinzialpolitik*, Berlin 1978.
- Rüpke, J.: Caesar: Gestalt, Gestalter und Gestaltung, in: *Der Altsprachliche Unterricht* 51, 2008, Heft 5, 4–13.
- Russel, W. H.: Caesar, the General, in: *Classical Weekly* 50, 1956, 17–19.
- Sander, Erich: Die Reform des römischen Heerwesens durch Iulius Cäsar, in: *Historische Zeitschrift* 179, 1955, 225–254.
- Schlicher, J. J.: Caesars Narrative Style, in: *Classical Philology* 31, 1936, 212–224.
- Schmittlein, Raymond: *La première campagne de César contre les Germains, 58 avant Jésus-Christ*, Paris 1954.
- Schmittlein, Raymond: *Avec César en Gaule*, Paris 1970.
- Schneider, Hans: *Untersuchungen zur Darstellung von Ereignissen bei Caesar und seinen Fortsetzern*. Freiburg 1959 (Diss. masch.).
- Scholz, Brigitta: *Untersuchungen der Darstellungsformen des Hirtius im 8. Buch der Commentarii über den Gallischen Krieg*, Berlin 1955 (Diss. masch.).
- Schulte-Holtey, Gabriele: *Untersuchungen zum gallischen Widerstand gegen Caesar*, Münster 1968.

- Schulz, Otto Th.: Über die wirtschaftlichen und politischen Verhältnisse bei den Germanen zur Zeit des C. Iulius Caesar, in: *Klio* 11, 1911, 48–82.
- Schulz, Reinhard Wilhelm: *Caesar und Labienus. Geschichte einer tödlichen Kameradschaft*, Hildesheim 2010 (Spudasmata 131).
- Seel, Otto: *Hirtius*, in: *Klio. Beiheft* 35 (N. F. 22), Leipzig 1935.
- Seel, Otto: *Ambiorix. Beobachtungen zu Text und Stil in Caesars Bellum Gallicum*, in: *Caesar. Wege der Forschung*, hrsg. von D. Rasmussen, Darmstadt 1967, 279–338.
- Seel, Otto: *Caesar-Studien*, in: *AU* 10, Beiheft 1, Stuttgart 1967.
- Sherwin-White, A. N.: *Caesar as an Imperialist*, in: *Greece and Rome* 4, 1957, 36–45.
- Siedler, Charles W.: *Rhetorical Devices in Caesar's Commentaries*, in: *Classical Weekly* 50, 1956, 28–31.
- Stevens, C. E.: *The „Bellum Gallicum“ as a Work of Propaganda*, in: *Latomus* 11, 1952, 3–18; 165–179.
- Stiewe, Klaus: *Wahrheit und Rhetorik in Caesars Bellum Gallicum*, in: *Würzburger Jahrbücher NF* 2, 1976, 149–163.
- Strasburger, Hermann: *Caesar im Urteil seiner Zeitgenossen*, 2. Auflage, Darmstadt 1968.
- Strasburger, Hermann: *„Der Größte der Sterblichen“*, in: *Klassizismus. Festschrift E. Forssmann*, Hildesheim 1987, 411–463.
- Straub, Johannes: *Caesars „Gerechter Krieg“ in Gallien*, in: *Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht 1972/73 des Kronberg-Gymnasiums Aschaffenburg*.
- Suerbaum, Werner: *Zivilisten zwischen den Fronten: die Mandubier vor Alesia (Caes. Gall. 7, 78) und Muslime in Srebrenica*, in: *Anregung* 43, 1997, 17–24.
- Swain, George R.: *Caesar's Strategy in the Gallic War*, in: *Classical Journal* 3, 1907, 67–73.
- Szidat, Joachim: *Caesars diplomatische Tätigkeit im gallischen Krieg*, Wiesbaden 1970 (*Historia-Einzelschriften* 14).
- Taeger, Fritz: *Caesar*. Stuttgart 1942.
- Thévenot, Émile: *Les Éduens n'ont pas trahi*, in: *Latomus* 19, 1960, 3–58; 252–298; 437–493; 670–699.
- Timpe, Dieter: *Caesars gallischer Krieg und das Problem des römischen Imperialismus*, in: *Historia* 14, 1965, 189–212 (zitiert: *Timpe, Imperialismus mit Seitenzahl*).
- Timpe, Dieter: *Rechtsformen der römischen Außenpolitik bei Caesar*, in: *Chiron* 2, 1972, 277–295 (zitiert: *Timpe, Rechtsformen mit Seitenzahl*).
- Timpe, Dieter: *Die germanische Agrarverfassung nach den Berichten Caesars und Tacitus*, in: *Beck, H. – Denecke, D. – Jankuhn, H. (Hrsg.): Untersuchungen zur eisenzeitlichen und frühmittelalterlichen Flur in Mitteleuropa usw.*, Göttingen 1979, 11–40.
- Treu, Max: *Zur clementia Caesars*, in: *Museum Helveticum* 5, 1948, 197–217.
- Tschiedel, Hans Jürgen: *Faszination und Provokation. Begegnungen*

- des europäischen Geistes mit Caesars Größe, in: *Gymnasium* 109, 2002, 1–19.
- Veith, Georg: *Geschichte der Feldzüge C. Iulius Caesars*, Wien 1906.
- Veith, Georg: *Caesar*. Leipzig 1912.
- Vogt, Joseph: *Caesar und seine Soldaten*, in: *AU* 2, 1955: Heft 2 (7), 53–73.
- Vretska, Helmuth: *Beobachtungen zu Caesars Bellum Gallicum*, in: *Festschrift für Karl Vretska*, Heidelberg 1970, 290–303.
- Walser, Gerold: *Caesar und die Germanen*, Wiesbaden 1956 (*Historia-Einzelschriften* 1).
- Walter, Gerard: *Caesar*, Stuttgart 1955.
- Will, Wolfgang: *Römische ‚Klientel-Randstaaten‘ am Rhein?*, in: *Bonner Jahrbücher* 187, 1987, 1–61.
- Will, Wolfgang: *Veni, vidi, vici. Caesar und die Kunst der Selbstdarstellung*, Darmstadt 2008.
- Willrich, Hugo: *Cicero und Caesar. Zwischen Senatsherrschaft und Gottkönigtum*, Göttingen 1944.
- Wimmel, Walter: *Die technische Seite von Caesars Unternehmen gegen Avaricum (B. G. 7,13 ff.)*, Wiesbaden 1973.
- Wimmel, Walter: *Caesar und die Helvetier*, in: *Rheinisches Museum* 123, 1980, 126–137; 125, 1982, 59–60).
- Wyss, Eduard: *Stilistische Untersuchungen zur Darstellung von Ereignissen in Caesars Bellum Gallicum*, Bern 1930.
- Witt, de, Norman: *The Non-Political Nature of Caesar's Commentaries* in: *Transactions and Proceedings* 73, 1942, 341–452.
- Wülfing, Peter: *Caesars Bellum Gallicum: ein Grundtext europäischen Selbstverständnisses*, in: *Altsprachlicher Unterricht* 34, 1991, Heft 4, 68–84.
- Zimmer, St.: *Die Kelten – Mythos und Wirklichkeit*, Stuttgart 2004.

### *Wörterbücher und Lexika*

- Oehler, Friedrich: *Vollständiges Wörterbuch zu I. Caesars 8 Büchern vom Gallischen Kriege*, Quedlinburg 1846.
- Eichert, Otto: *Vollständiges Wörterbuch zu den Commentaren des G. J. Caesar vom Gallischen Krieg*, 10. Aufl., Hannover 1891.
- Meusel, Heinrich: *Lexicon Caesarianum*, Berlin 1887–1893. Nachdruck Hildesheim 1963.
- Merguet, H.: *Lexikon zu den Schriften Caesars und seiner Fortsetzer*, Jena 1886. Nachdruck Hildesheim 1963.
- Sihler, E. G.: *A complete lexicon of the latinity of Caesar's Gallic war*, Boston 1898. Nachdruck Amsterdam 1968.
- Lecrompe, René: *César, De bello Gallico. Index verborum*, Hildesheim 1968.
- Birch, C. M.: *Concordantia et index Caesaris*, 2 Bd., Hildesheim 1988.

## Nachwort

Dieses Buch ersetzt die bisher in der Sammlung Tusculum erschienene Ausgabe des *Bellum Gallicum* von Georg Dorminger. Ich habe den Text neu konstituiert und übersetzt. Für den Text nehme ich keine Interpolationen an, gebe aber zu, daß trotz Beckmann und Barwick einige Stellen (1,1,5-7; 4,10; 6,25-28) aus sachlichen Gründen umstritten sind.

Die Übersetzung soll die Knappheit und Energie der Sprache Caesars nachahmen, doch ist es ein fast hoffnungsloses Unternehmen, den kargen und spröden Reiz dieser Sprache bei hohem literarischem Anspruch im Deutschen wiedergeben zu wollen. Auch die energische und zugleich elegante Satzführung Caesars ist beinahe unnachahmlich. Ich habe die Arbeiten von Vorgängern dankbar benützt, besonders die Übersetzungen von H. Köchly und W. Rüstow und von G. Dorminger.

Auch Caesars Zeitgebung ist im Deutschen nicht immer nachzuahmen, besonders sein Gebrauch des Präsens. Ich habe gelegentlich anstelle des caesarischen Präsens Vergangenheit verwendet, um das Präsens nicht abzunützen. Oft ist Caesars Präsens nur eine Art von Berichtspräsens ohne unmittelbar vergegenwärtigende Macht.

Auch manches andere bietet unlösbare Probleme. So sind alle Übersetzungen von (z. B.) *principes Gallorum* richtig: Fürsten, erste Männer, führende Männer, Häuptlinge, und doch sind alle unbefriedigend. Man kann nur versuchen, das jeweils Gemeinte möglichst genau wiederzugeben.

Einige geographische Namen sind in moderner Form gegeben, besonders die Flußnamen Maas und Rhein. Bei anderen Namen ist die alte Form beibehalten. So entsteht zwar ein Zwittergebilde, doch ist dies immer noch besser als durchgehender Anachronismus oder steter Antiquitätenkult. Man kann nicht übersetzen: „Caesar verfolgte die Germanen bis zum Rhenus“, kann auch nicht sagen „Die Gabaler siedeln am Allier“ (statt Elaver).

Die Identifikation moderner Orte mit gallischen erfolgt außerhalb meiner Verantwortung. Ich folge den Kommentaren, weise aber in den Anmerkungen nicht selten auf Zweifelhafte hin.

Zur Übersetzung der Volksnamen: Die Substantive der ersten und zweiten Deklination erhielten die Endung -er (*Galli*: Gallier), die der dritten Deklination die Endung -en (*Suessiones*: Suessionen), soweit sich nicht ein anderer Gebrauch eingebürgert hat (Germanen, nicht Germaner). Die deutschen Formen gallischer Völker-

namen entsprechen den in anderen Tusculum-Bänden gebrauchten. In den Anmerkungen ist manches aus Kommentaren und aus Anmerkungen fremder Übersetzungen übernommen. Die wichtigste Literatur ist im Literaturverzeichnis und zu einzelnen Stellen in den Anmerkungen aufgeführt. Allerdings ist die Literatur zu Caesar so uferlos, daß ein einzelner immer nur Teile einsehen kann. Ich habe, soweit es möglich war, im Literaturverzeichnis die Vornamen von Verfassern immer ausgeschrieben. Es beruht also nicht auf Gedankenlosigkeit, wenn irgendwo ein Vorname nur abgekürzt erscheint. In den Anmerkungen und im Nachwort beziehen sich Zitate ohne weitere Werkangabe auf das *Bellum Gallicum*.

G. Perl verdanke ich wertvolle Hinweise auf Literatur und zum Suebenexkurs, ebenso eine Durchsicht der Übersetzung mit wichtigen Verbesserungen. In gleicher Weise danke ich K. Bayer für Genauigkeit, Sorgfalt und Verständnis bei der Durchsicht des ganzen Manuskripts. Auch G. Palitza steuerte wertvolle Kritik zur Übersetzung bei, ebenso M. Fuhrmann, W. Dettelbacher und A. Yuval (Jerusalem). – Auf das wichtige Werk von E. Mensching, *Caesars Bellum Gallicum*, Frankfurt 1988, sei noch eigens hingewiesen. Prof. Mensching war auch so freundlich, Nachwort und Anmerkungen kritisch und fördernd durchzusehen. Ganz besonders danke ich meiner Frau Eva für vielfache Hilfe, Verständnis und Kritik.

Bei der Neubearbeitung des Werkes durften Verlag und Bearbeiter viele wertvolle Beiträge von Prof. Franz Fischer, Bonn, verwerthen, wofür auch hier der wärmste Dank ausgesprochen sei.

## Register

### zu C. Iulius Caesar, BG I–VII

#### Abkürzungen römischer Vornamen

A. = Aulus	N. = Numerius
C. = Gaius	P. = Publius
Cn. = Gnaeus	Q. = Quintus
D. = Decimus	Ser. = Servius
L. = Lucius	Sex. = Sextus
M. = Marcus	T. = Titus
M'. = Manius	Ti. = Tiberius

Acco, -onis, Fürst der Senonen, Feind der Römer VI 4,1; er wird auf Caesars Befehl getötet 44,2; sein Tod erbittert die Gallier VII 1,4.

Adiatuanus, der Fürst der Sotiaten, kämpft unglücklich gegen Crassus III 22,1,4.

L. Aemilius, ein Dekurio der gallischen Reiterei in Caesars Heer I 23,2.

Africus, -i (ventus), der von Afrika her wehende Wind, der Südwestwind V 8,2.

Agedincum, -i, die Hauptstadt der Senonen an der Icauna (Yonne), jetzt Sens in der Champagne; sechs Legionen überwintern dort VI 44,3; zwei Legionen bleiben dort zurück VII 10,4; Hauptquartier des Labienus 57,1; dieser kehrt dorthin zurück 59,4; 62,10.

Alesia, -ae, starke Festung im Lande der Mandubier, jetzt Alise-Sainte-Reine auf dem Mont Auxois, westlich von Dijon, Vercingetorix wird in Alesia von Caesar eingeschlossen VII 68,1; 2; die Lage der Stadt 69,1; vgl. 75,1; 76,5; 77,1; 79,1; 3; 80,9; 84,1.

Allobroges, -um, ein gallisches Volk zwischen Rhône, Isère und Alpen, im heutigen Savoyen und der Dauphiné, erst seit 61 v. Chr. (I 44,9; VII 64,7) zur Provincia gehörig I 6,2; 10,5, aber 28,4; Die nördlichste Stadt der Allobroger ist Genava (Genf) 6,3; vgl. III 1,1. Bedrängt von den Helvetiern (I 11,5; 14,3) müssen sie deren Resten Getreide geben I 28,3; Galba überwintert in ihrem Lande III 6,5; die Häduer suchen sie aufzuwiegen VII 64,5; 65,3.

Alpes, -ium, die Alpen I 10,3; Galba soll den Paß über den großen St. Bernhard sichern III 1,1; 2; 2,5; die Quelle des Rheins IV 10,3.

Ambarri, -orum, ein keltischer Stamm an dem unteren Arar (Saône), Stammverwandte der Häduer, von den Helvetiern bedrängt I 11,4; 14,3.

- Ambiani**, -orum, ein belgisches Volk an der Somme, Hauptort Samarobriva (Amiens). Die Ambianer beteiligen sich 57. v. Chr. am Kriege II 4,9, ergeben sich aber rasch 15,2; 52 v. Chr. stellen sie Truppen VII 75,3.
- Ambibarii**, -orum, ein keltisches Volk in der nördlichen Bretagne, das sich im Jahr 52 v. Chr. am Krieg beteiligt, nur bei Caesar erwähnt VII 75,4.
- Ambiliati**, -orum, ein kleiner keltischer Stamm, der 61 v. Chr. am Seekrieg teilnimmt. Die Ambiliater wohnten wahrscheinlich südlich der Loire, nahe ihrer Mündung III 9,9.
- Ambiorix**, -rigis, ein Fürst der Eburonen, gefährlicher Feind der Römer. Er vernichtet 54 v. Chr. fünfzehn Kohorten unter Sabinus und Cotta V 24–37; danach veranlaßt er die Nervier zum Angriff auf Ciceros Lager 38,1; 41,2; 4; er verbündet sich mit dem Treverer Indutiomarus VI 2,2. Caesar bemüht sich, seiner habhaft zu werden VI 5,1; 3; 4; 6,3; 9,2; 29,4, aber es gelingt ihm nicht 30,1; 31,1; 32,1; 33,3; 42,3; 43,4; Catuvolcus erwünscht ihn 31,5. Er soll über den Rhein entkommen sein, was Caesar nicht erwähnt.
- Ambivareti**, -orum, ein keltischer Stamm, Schutzbefohlene der Häduer, vielleicht an der oberen Icauna (Yonne) wohnhaft, vielleicht jedoch identisch mit den Ambarri. Die Ambivareter beteiligen sich 52 v. Chr. am Aufstand VII 75,2; Antistius überwintert bei ihnen 90,6.
- Ambivariti**, -orum, ein belgischer Stamm, vermutlich auf dem linken Ufer der unteren Maas wohnhaft, nur bei Caesar erwähnt IV 9,3.
- Anartes**, -ium, nach Caesar ein Volk am östlichen Ende des Hercynischen Waldes, zu dem er auch die Karpaten rechnet, also in Ungarn etwa an der Theiß wohnhaft VI 25,2.
- Ancalites**, -um, ein britannisches Volk, südlich von der Themse, das sich Caesar ergibt V 21,1.
- Andecumborius**, ein vornehmer Remer, wird zu Caesar als Gesandter geschickt II 3,1.
- Andes**, -ium, ein keltisches Volk in der früheren Grafschaft Anjou; bei ihnen überwintert Crassus II 35,3; III 7,2; sie schließen sich Vercingetorix an VII 4,6; 75,3.
- C. Antistius Reginus**, ein Legat Caesars; er hebt in Oberitalien Truppen aus VI 1,1, befehligt ein Lager vor Alesia VII 83,3; überwintert bei den Ambivareten 90,6.
- M. Antonius**, ein Legat Caesars, verteidigt die römische Stellung vor Alesia VII 81,6. Im Bürgerkrieg war er, nach Labienus' Abfall zu Pompeius, Caesars rechte Hand, schloß nach dessen Tod (im Jahr 44) mit Octavianus und Lepidus das zweite Triumvirat (im Jahr 43), besiegte die Mörder Caesars bei Philippi in Makedonien (im Jahre 42), ging nach Ägypten und wurde von Octavian im Jahre 31 bei Actium besiegt. Bald darauf endete er in Ägypten durch Selbstmord.
- Apollo**, -inis, der griechische Gott, dessen Namen Caesar dem gallischen Gott der Heilkunde beilegt VI 17,2.

- Aquileia**, -ae, eine römische Militärkolonie im Land der Veneter am Adriatischen Meer, zu Caesars Provinz Gallia Cisalpina gehörig, jetzt ein gleichnamiges Dorf; dort überwinterten drei Legionen I 10,3.
- Aquitania**, -ae, der kleinste der drei Teile Galliens, zwischen Pyrenäen und Garonne I 1,7; Crassus wird dahin geschickt III 11,3; 20,1; 21,1; die Einwohner standen im Verkehr mit Spanien und waren meistens wohl auch iberischer Abkunft 23,3; 26,6; Crassus beruhigt das Land 27,1; dort angeworbene Reiter stoßen zu Vercingetorix VII 31,5.
- Aquitanus**, -i, der Bewohner Aquitaniens IV 12,4, s. Piso. Der Plur. I 1,1; 2; sie zeichneten sich durch Kenntnis im Bergbau aus III 21,3.
- Arar**, -aris, der größte Nebenfluß der Rhône, jetzt Saône genannt; er trennt die Häduer von den Sequanern I 12,1; 2; er fließt sehr langsam 12,1; Caesar überbrückt ihn 13,1; er erhält auf ihm seine Zufuhr 16,3; VII 90,7.
- Arduenna**, silva (arduus steil), die Ardennen, jedoch mit Einschluß der Eifel, des Hunsrücks und der Argonnen, also bei Caesar Gesamtname für alle Waldgebirge vom Rhein westlich bis zur Schelde; sie erstrecken sich durch die Gebiete der Treverer, Remer und Nervier V 3,4; VI 29,4; 31,2; 33,3.
- Arecomici** s. Volcae.
- Aremoricae civitates**, die keltischen Staaten am Ozean (keltisch are more = lat. ad mare), auch civitates maritimae genannt, besonders die Bewohner der Bretagne und Normandie, zwischen den Mündungen der Loire und Seine V 53,6; VII 75,4.
- Ariovistus**, ein Heerkönig der germanischen Sueben, dessen Reich im nördlichen Elsaß lag; er wurde von den Sequanern gegen die Häduer zu Hilfe gerufen (vgl. VI 12,2) und nahm ihnen als Sieger einen Teil ihres Landes weg. Caesar schlug ihn 58 v. Chr. im Elsaß. I 31,10–53,4; IV 16,7; V 55,2; sein Tod wird erwähnt V 29,3.
- M. Aristius**, ein Militärtribun, von den Häduern aus Cavillonum vertrieben VII 42,5; 43,1.
- C. Arpinus**, römischer Ritter und Freund des Legaten Titurius Sabinus, von diesem als Unterhändler zu Ambiorix geschickt V 27,1; 28,1.
- Arverni**, -orum, keltisches Volk in der heutigen Auvergne. Die Arverner waren schon 121 v. Chr. von den Römern besiegt, aber selbständig geblieben I 45,2; sind alte Feinde der Häduer 31,3; 4; 52 v. Chr. treten sie unter Vercingetorix an die Spitze der Aufständischen VII 3,3–9,5; ihre Hauptstadt Gergovia wird von Caesar vergeblich belagert 34,2; sie veranlassen die Häduer zum Aufstand 37,1; 38,5; 7; sie rüsten wiederholt Truppen aus 64,6; 66,1; 75,2; 77,3; die in Alesia gefangenen Arverner behält Caesar für sich 89,5 und läßt sie frei 90,2; 3.
- Atrebas**, -atis, der Singular zum folgenden; s. Commius.
- Atrebatas**, -ium, belgisches Volk in der Grafschaft Artois (Hauptstadt Arras), am Pas de Calais; sie erheben sich 57 v. Chr. gegen die Römer II 4,9; Die Atrebaten kämpfen und erliegen zusammen mit den Ner-

- viern 16,2; 23,1; Caesar macht Commius zu ihrem König IV 21,7; er zieht durch ihr Land V 46,3; sie eilen herbei, um Alesia zu entsetzen VII 75,3.
- Q. Atrius**, ein *tribunus militum* (?), dem Caesar 54. v. Chr. den Schutz der Flotte an der britannischen Küste anvertraut V 9,1; 10,2.
- Atuatuca**, -ae, Festung im Land der Eburonen, von Caesar besetzt VI 32,3; von den Sugambrenn angegriffen 35,9; 10.
- Atuatuci**, -orum, germanisches Volk in Gallia Belgica an der Maas bei Lüttich. Die Atuatuker versprechen Truppen gegen die Römer II 4,9 und wollen den Nerviern helfen 16,3; sie verschanzen sich 29,1; 2, ergeben sich aber den Römern 31,3; die Eburonen, ihre Nachbarn (vgl. VI 33,2), waren ihnen tributpflichtig V 27,2; Ambiorix veranlaßt sie zum Angriff auf Ciceros Lager 38,1; 2; 39,3; sie rüsten zum Kriege 56,1; VI 2,3.
- Aulerci**, -orum, Gesamtname für mehrere keltische Stämme zwischen der untern Seine und Loire II 34; III 29,3; VII 4,6; dagegen müssen die nur bei Caesar erwähnten Aulerci Brannovices als Schutzbefohlene der Häduer an der unteren Saône gewohnt haben VII 75,2. Erwähnt sind außer diesen 1. Aulerci Cenomani, die südlichsten Aulerker in der Gegend des heutigen Le Mans; sie schicken Truppen nach Alesia VII 75,3. – 2. Aulerci Diablintes in der Mitte und westlicher, der Küste zu, wohnend; sie verbünden sich mit den Seestaaten III 9,9. – 3. Aulerci Ebuovices, die nördlichsten, in der Normandie; sie schließen sich 56 v. Chr. den Venellern an III 17,3, ziehen ebenfalls nach Alesia VII 75,3.
- L. Aurunculeius Cotta**, Legat Caesars, befehligt 57 die Reiterei II 11,3; unternimmt 55 einen Streifzug ins Land der Menapier IV 22,5; 38,3; überwintert von 55 auf 54 mit Sabinus im Eburonenland zu Atuatuca und fällt dort V 24–37; vgl. 52,4; VI 32,4; 37,8.
- Ausci**, -orum, aquitanischer Stamm, der sich Crassus unterwirft III 27,1.
- Avaricensis**, -e, Adjektiv zu Avaricum VII 47,7.
- Avaricum**, -i, feste Hauptstadt der Bituriges, jetzt Bourges am Yèvre. Caesar zieht gegen die Stadt VII 13,3, die auf Bitten der Biturigen von Vercingetorix nicht niedergebrannt wird 15,3; Vercingetorix lagert in ihrer Nähe 16,1; 2; 18,1; Caesar belagert und erobert sie trotz tapferer Verteidigung 29,4–32,1; von 40000 Einwohnern entrinnen 900: 28,5; 47,5; 52,2.
- Axona**, -ae, die jetzige Aisne, ein Nebenfluß der Oise, Zufluß der Seine; durchfloß das Gebiet der Remer; über ihn führte eine Brücke (vielleicht bei Berry au Bac an der Straße von Reims nach Laon), die Caesar verschanzte II 5,4; 9,3.
- Bacenis (silva)**, Waldgebirge in Germanien, der Gesamtname für das Bergland zwischen Rhein und Weser; es trennte die Sueben von den Cheruskern VI 10,5.

**Baculus s. Sextius.**

**Balcares, -ium, insulae,** jetzt zu Spanien gehörende Inselgruppe im Mittelmeer (die größten sind Mallorca und Menorca), deren Bewohner als Schleuderer dienten II 7,1.

**T. Balventius, Zenturio** der ersten Rangstufe, fällt im Eburonenland V 35,6.

**Basilus s. Minucius.**

**Batavi, -orum,** germanischer Stamm im Rheindelta und weiter nordwärts; die *insula Batavorum* ist das Land zwischen Rhein, Waal (*Vacalus*), Maas und Nordsee IV 10,1.

**Belgae, -arum,** Bewohner von Gallia Belgica, d. h. des nördlichen Teiles von Gallien, zwischen Rhein, Mosel, Marne und Seine, im Osten vielfach mit Germanen vermischt, s. *Atatuci, Eburones, Treveri* I 1,1; 2; sie waren tapferer als die Kelten 1,2. Sie erheben sich im Winter 58 auf 57 v. Chr. II 1,1; 2,3; 5; die Remer sind die südlichsten Belger 3,1; 2; 4; die meisten Belger stammten von Germanen ab 4,2; sie halten einen Landtag 4,4; rücken vereint gegen Caesar 5,4; greifen *Bibrax* an 6,1; ihre Belagerungsart 6,2; sie ziehen unverrichteter Sache ab 14,1; 6; *Bellovaker* und *Nervier* zeichnen sich unter ihnen aus 15,1; 5; einige Belger unterwerfen sich 17,2; 19,1; III 11,2; Caesar überwindert in ihrem Land IV 38,4.

**Belgium, -i,** Gesamtname für das Land der *Belgae* V 12,2; 25,4.

**Bellovaci, -orum,** belgisches Volk zwischen Seine, Oise und Somme, s. *Bratuspantium*. Die *Bellovaker* sind besonders tapfer und mächtig II 4,5; VII 59,5; die *Häduer* rücken gegen sie an II 5,3; 10,5; 13,1; *Diviciacus* bittet für sie um Gnade 14,2; 4; die Römer überwintern in ihrem Land V 24,3; 46,1; 52 empören sie sich wieder VII 59,2; 75,3; 5; Caesar befürchtet für 51 ihren Aufstand 90,5. Wie dieser ausbrach und niedergeworfen wurde, hat *Hirtius* im 8. Buche des *Bellum Gallicum* beschrieben.

**Bibracte, -is,** große, feste Stadt der *Häduer* zwischen Saône und Loire I 23,1; VII 55,4; 6; in der Nähe werden 58 die *Helvetier* geschlagen; in *Bibracte* findet 52 nach dem Abfall der *Häduer* der gallische Landtag statt 63,5; von 52 auf 51 überwintert Caesar dort 90,7.

**Bibrax -ctis,** Stadt der Remer, wird von den Belgiern bestürmt II 6,1; 7,3.

**Bibroci, -orum,** Stamm an der Südostküste Britanniens; er ergibt sich den Römern V 21,1.

**Bigerriones, -um,** aquitanischer Stamm am Nordabhang der Pyrenäen; er ergibt sich *Crassus* III 27,1.

**Bituriges, -um,** großes keltisches Volk, von den *Häduern* durch die Loire getrennt VII 5,4; Hauptorte *Noviodunum* und *Avaricum* VII 12,2; 13,3; 15,1; 4; die *Häduer* stehen mit ihnen im Bund I 18,6; VII 5,2; 3; 5; *Vercingetorix* erreicht 52 die Teilnahme der *Biturigen* am Krieg VII 5,1; 7; 8,5; 9,6; Caesar rückt in ihr Land und erobert die

- Festungen 11,9; 12,2; 13,3; 15,1; 4; 21,3; 29,4; sie schicken Truppen nach Alesia 75,3; eine Legion überwintert in ihrem Land 90,6.
- Boduognatus**, Anführer der Nervier 57 II 23,4.
- Boia** (?) VII 14,5.
- Boi**, -orum, keltisches Volk, das, von den Germanen westwärts gedrängt, sich den Helvetiern angeschlossen hatte I 5,4 und 58 mit ihnen nach Gallien zieht. Die Boier bilden die Nachhut I 25,6; besiegt werden sie auf Bitten der Häduer in deren Gebiet angesiedelt und wohnen zwischen Loire und Elaver (Allier) 28,5, 2; VII 9,6, wo Gorgobina als ihre Stadt erwähnt wird; 52 bleiben sie anfangs ruhig VII 10,3; 4; 17,2; 3; später fallen sie mit den Häduern ab 75,3.
- Brannovices** s. Aulerci.
- Bratuspantium**, Festung der Bellovaker: II 13,2–15,2.
- Britanni**, -orum, Einwohner von Britannien, wenigstens an der Küste keltischen Stammes wie die Gallier, aber wilder und tapferer als diese. Caesar bekriegt sie 55 und 54 v. Chr. IV 21,5; V 11,8; 9; über ihre Lebensweise 14,2–5; ihre festen Plätze 21,3.
- Britannia**, -ae, Großbritannien (England und Schottland); über das Land IV 23–36 und V 8–23. Die Bewohner der Südküste stehen mit den Galliern in Verkehr und helfen ihnen II 4,7; 14,4; III 8,1; 9,10. Caesar fährt 55 v. Chr. nach Br. IV 20,1; 21,3; 22,2; 23,2; 27,2; 28,1; 2; er landet etwas südlich vom jetzigen Dover und schlägt die Britanier, kehrt aber bald zurück 30,1; 2; 37,1; 38,1; 4. 54 v. Chr. wiederholt er den Zug V 2,3; 6,5; er landet etwas weiter westlich als beim ersten Mal 8,2; 5; zieht ins Innere des Landes 12,1; 13,2 und unterwirft einige Stämme 22,4, vgl. VII 76,1. – Davon das Adjektiv
- Britannicus**, -a, -um, britannisch: *Britannicum bellum* V 4,1.
- (Decimus Iunius) **Brutus**, Legat Caesars, jung nach Gallien gekommen (adulescens), von Caesar begünstigt, trotzdem später einer seiner Mörder. – Brutus befehligt 56 die römische Flotte und schlägt die Veneter III 11,5; 14,3; 52 soll er die Provincia schützen VII 9,1; später kämpft er bei Alesia mit 87,1.
- Caburus** s. Valerius Nr. 7.
- Cadurci**, -orum, keltisches Volk auf dem rechten Ufer der Garonne, der Provincia benachbart. Die Kadurker stehen auf seiten des Vercingetorix VII 4,6; 64,6; 75,2.
- Caemani** II 4,10.
- Caerosi**, -orum, germanisch-keltisches Mischvolk, beteiligt sich 57 v. Chr. am belgischen Aufstand II 4,10.
- L. (Iulius) Caesar**, Verwandter des großen Caesar und 52 v. Chr. sein Legat; Oheim des M. Antonius, verteidigt die Provincia gegen Vercingetorix VII 65,1.
- Caleti**, -orum (und Caletes, -um), belgischer Stamm nördlich der Seine-

- mündung, der sich 57 und 52 v. Chr. am Krieg beteiligt II 4,9; VII 75,4.
- Camulogenus** (d. i. „Sohn des (Mars) Camulos“), ein Aulerker, übernimmt hochbetagt die Führung der Gallier vor Lutecia und fällt im Kampf gegen Labienus VII 57,3; 59,5; 62,5; 8.
- C. Caninius Rebilus**, Legat Caesars, befehligt mit Antistius Reginus ein Lager im Norden von Alesia VII 83,3, überwintert danach bei den Ambivareten 90,6.
- Cantabri**, -orum, iberisches Volk an der Nordküste Spaniens, unterstützt die Aquitanier III 26,6.
- Cantium**, -i, Grafschaft Kent in Britannien am Pas de Calais V 13,1; die keltischen Einwohner sind die gebildeten unter den Britanniern 14,1; sie greifen das römische Schifflager erfolglos an 22,1.
- Carcaso** III 20,2.
- Carnutes**, -um, keltisches Volk in der Gegend Orléans und Chartres, s. Cenabum. Im Land der Karnuten überwintert 57 und 56 v. Chr. das römische Heer II 35,3; sie ermorden ihren König Tasgetius V 25,1; 29,2; 56,1; 4; von 54 auf 53 v. Chr. überwintert L. Plancus bei ihnen 25,4; sie verschwören sich mit den Senonen VI 2,3; 3,4; 4,5; 44,1; in ihrem Land finden die Jahresversammlungen der Druiden statt 13,10. 52 v. Chr. beginnen sie den Aufstand VII 2,1; 3 und töten die Römer in Cenabum 3,1; 11,3; auch nach Alesia schicken sie Truppen 75,3.
- Carvilius**, Fürst von Cantium, V 22,1.
- Cassi**, -orum, britannischer Stamm, wahrscheinlich an der Themse; er ergibt sich den Römern V 21,1.
- L. Cassius (Longinus)** wurde als Konsul 107 v. Chr. von den Helvetiern geschlagen und getötet I 7,4; 12,5; 7; dieser Krieg heißt nach ihm bellum Cassianum 13,2.
- Cassivellaunus**, 54 Anführer der Britanniern V 11,8; sein Reich lag an der Themse 18,1; im offenen Feld geschlagen, fügt er im Kleinkrieg den Römern Schaden zu 19,1; 20,1; 21,2; 22,1; er bittet um Frieden 22,3; 5.
- Casticus**, ein Sequaner, wird von Orgetorix angestiftet, sich zum König seines Volkes zu machen I 3,4.
- Catamantaloedes**, -is, Vater des Casticus, König der Sequaner, amicus des römischen Volkes I 3,4.
- Caturiges**, -um, keltischer Stamm in den kottischen Alpen, sucht Caesar 58 v. Chr. am Alpenübergang zu hindern I 10,4.
- Catuvolcus**, neben Ambiorix Fürst der Eburonen V 24,4; 26,1; um den Untergang seines Volkes nicht zu überleben, tötet er sich durch Gift VI 31,5.
- Cavarillus**, vornehmer Häduer, gefangen VII 67,7.
- Cavarinus**, Senone, von Caesar zum Stammesfürsten erhoben, wird von den Seinen vertrieben V 54,2; führt die senonische Hilfsreiterei im römischen Heer VI 5,2.
- Cavillonum**, heute Chalon-sur-Saône VII 42,5; 90,7.

- Cebenna mons**, die Cevennen, Grenzgebirge zwischen Gallia Celtica und der Provincia; Caesar überschreitet sie im Frühjahr 52 v. Chr. VII 8,2; 3; vgl. 56,2.
- Celtae**, -arum (d. i. „die Erhabenen“, vgl. cel-sus), von den Römern Galli genannt (I 1,1), im engern Sinn die Bewohner des mittleren Teils von Gallia, im weiteren Gesamtname für das große Volk, das außer Gallien auch Süddeutschland, einen Teil Britanniens sowie Oberitalien bewohnt hat.
- Celtillus**, Arverner; der Vater des Vercingetorix VII 4,1.
- Cenabensis**, -is, Einwohner der Stadt Cenabum. VII 11,7. – **Cenabensis caedes** VII 28,4.
- Cenabum**, -i, Stadt an der Loire im Gebiet der Karnuten (wohl Orléans). Hier brach 52 v. Chr. der große Aufstand aus VII 3,1; 3; 11,3; 4; 6; Caesar nimmt die Stadt ein 11,9; 14,1; 17,7.
- Cenimagni**, -orum, britannisches Volk, vielleicht nördlich der Themse; es ergibt sich den Römern V 21,1.
- Cenomani s. Aulerci.**
- Ceutrones**, -um, 1. keltisches Alpenvolk im heutigen Savoyen, 58 v. Chr. besiegt I 10,2. – 2. belgischer Stamm, den Nerviern untertan, vielleicht an der unteren Schelde; er greift Ciceros Lager an V 39,1.
- Cherusci**, -orum, großes germanisches Volk an der mittleren Weser bis zur Elbe VI 10,5.
- (Q. Tullius) **Cicero**, -onis, ein Bruder des Redners M. Tullius Cicero. Er war im gallischen Krieg von 54–51 v. Chr. Legat. Im Land der Nervier 54 auf 53 überwintert, wird er von diesen angegriffen, leistet aber tapferen Widerstand V 24,2; 27,9; 38,4; 39,1; 40,1; 7; 41,1; 5; 7; 45,2; 5; 48,2; 3; 8; 49,2; 6; 52,1; 3; 4; 53,1; während der Verwüstung des Eburonenlandes 53 v. Chr. besteht er als Lagerkommandant in Atuatuca einen Überfall der Sugambri VI 32,6; 36,1; 52 auf 51 v. Chr. hat er die Zufuhren auf der Saône zu überwachen VII 90,7.
- Cimberius**, Führer der germanischen Sueben I 37,3.
- Cimbri**, -orum, germanisches Volk, das von Jütland aus nach Süden zog, sich mit den Teutonen verband, Gallien verwüstete I 33,4, mehrere römische Heere schlug, aber schließlich durch C. Marius 101 v. Chr. bei Vercellae in Oberitalien vernichtet wurde I 40,5. In Gallien leisteten den Kimbern nur die Belger Widerstand II 4,2; von ihnen sollen die Atuatiker abstammen 29,4; vgl. VII 77,12; 14.
- Cingetorix** (d. i. „tapferer Fürst“), 1. ein Treverer, Freund der Römer und Schwiegersohn, aber Gegner des Indutiomarus V 3,2; 5; 4,3; 56,3; 57,2; nach dessen Tod Fürst der Treverer VI 8,9. – 2. einer der vier Herrscher in Cantium V 22,1.
- Cisalpina Gallia** VI 1,2 s. Gallia.
- Cisrhenani Germani** VI 2,3, s. Germani.
- Cita s. Fufius.**
- Ap(pius) Claudius Pulcher**, 54 v. Chr. Konsul V 1,1.

- (P.) Clodius Pulcher, Bruder des Ap. Claudius, ehrgeiziger Volkstribun, der in Rom Unruhen anstiftete und 52 v. Chr. erschlagen wurde VII 1,1.
- Cocosates, -ium, aquitanischer Stamm westlich von Bordeaux, von Crassus unterworfen III 27,1.
- Commius, Atrebate, der sich anfangs Caesar anschloß und von ihm zum Fürsten seines Stammes gemacht wurde. Er wird als Kundschafter nach Britannien geschickt IV 21,7; 27,2; 35,1; auch am zweiten Zug dorthin nimmt er teil V 22,3; er soll die Menapier in Schranken halten VI 6,4; 52 v. Chr. fällt er ab VII 75,5; 76,1 und führt das Entsatzheer vor Alesia 76,3; 79,1. 51 v. Chr. wurde er besiegt und floh nach Britannien.
- Conconnetodumnus, ein Karnute, überfällt 52. v. Chr. Cenabum VII 3,1.
- Condrusi, -orum, germanisch-belgischer Stamm am rechten Ufer der Maas bei Lüttich II 4,10; IV 6,4; VI 32,1.
- P. Considius, altgedienter römischer Offizier, wird als Kundschafter gegen die Helvetier verwendet, wobei er sich wenig bewährt I 21,4; 22,2; 4.
- Convictolitavis, -is, ein Häduer, streitet mit Cotus um die Führung und erhält sie durch Caesars Schiedsspruch VII 32,4; 33,4; 39,2; 67,7; er fällt von Caesar ab 37,1; 42,4; 55,4.
- Coriosolites, -um, keltisches Volk an der Nordküste der Bretagne; P. Crassus wird dorthin geschickt II 34; 56 v. Chr. nehmen die Koriosoliten am Seekrieg teil III 7,4; Sabinus besiegt sie 11,4; sie stellen 52 v. Chr. Truppen für Alesia auf VII 75,4.
- L. Cornelius Sulla I 21,4.
- Corus, -i, ventus, Nordwestwind, im Kanal vorherrschend V 7,3.
- Cotta s. Aurunculeius.
- Cotuatus, Führer der Karnuten bei der Überrumpelung von Cenabum VII 3,1.
- Cotus, Fürst der Häduer, von Caesar abgesetzt VII 32,4; 33,3; 39,2, in römischer Gefangenschaft 67,7.
- Crassus, Beiname eines Zweiges der römischen gens Licinia. Erwähnt sind: 1. M. (Licinius) Crassus, der Triumvir (mit Pompeius und Caesar 60 v. Chr.), war 70 und 55 v. Chr. mit Pompeius Konsul und fiel 53 v. Chr. gegen die Parther I 21,4; IV 1,1. – 2. Dessen gleichnamiger älterer Sohn. Er war Caesars Quästor 55 und 54 v. Chr. und blieb ihm auch im Bürgerkrieg treu. Er überwintert 55 auf 54 v. Chr. erst bei den Bellovakern V 24,3 wird aber nach Samarobriua gerufen und befehligt dort 46,1; 3; 47,1; 2; 53 führt er ein Streifkorps gegen die Eburonen VI 6,1. – 3. P. (Licinius) Crassus, der jüngere Bruder des vorigen, ist seit 58 v. Chr. (bis Ende 56?) Legat und zeichnet sich mehrfach aus. Er entscheidet den Sieg über Ariovist I 52,7; zieht in die Seestaaten und überwintert dort II 34; III 7,2; 8,2; 5; 9,1; darauf unterwirft er Aquitanien II 11,3; 20,1; 21,2; 3; 22,4; 23,1; 7; 24,5;

- 25,1; 2; 26,1; 27,1. 54 geht er mit seinem Vater nach Syrien und fällt kurz vor diesem im Kampf gegen die Parther.
- Cretes**, -um, Bewohner der Insel Kreta, als Bogenschützen geschätzt II 7,1.
- Critognatus**, angesehener Arverner, rät in Alesia zur Tötung der Kampfunfähigen VII 77,2; 78,1.
- Daci**, -orum, thrakisches Volk im heutigen Siebenbürgen und Rumänien; bis zu den Dakern soll der Hercynische Wald reichen VI 25,2.
- Danuvius**, -i, die Donau VI 25,2.
- Decetia**, -ae, Stadt der Häduer an der Loire, heute Decize. Dort entscheidet Caesar den Ämterstreit zwischen Cotus und Convictolitavis VII 33,2.
- Diablintes** s. Aulerici.
- Dis** (Ditis) pater, nach Annahme der Druiden göttlicher Ahnherr der Gallier, Gott des Reichtums VI 18,1.
- Diviciacus** (d. i. „der Göttliche“, vgl. divinus), gallischer Personenname: 1. Fürst der Häduer, Römerfreund, Bruder des Dumnorix I 3,5; 16,5; 18,1; 8; 19,2; 3; bittet für seinen Bruder 20,1; 6; macht Mitteilungen über Ariovist 31,3; 32,1; 3 und den Weg nach dem Elsaß 41,4. 57 v. Chr. unterstützt er die Römer gegen die Belgier II 5,2; 10,5 und spricht für die Bellovaker 14,1; 15,1. Schon vor Caesars Ankunft in Gallien war er in Rom und hatte den Senat um Hilfe gegen die Sequaner gebeten VI 12,5. Viridomarus wird von ihm empfohlen VII 39,1. – 2. Ein Suessionenfürst, der vor Caesars Ankunft in Gallien und sogar in Britannien geherrscht hatte II 4,7.
- Divico**, -onis, Gesandter der Helvetier; er hatte Cassius geschlagen I 13,2; 14,7.
- L. Domitius** (Ahenobarbus), Konsul 54. v. Chr. V 1,1.
- Domnotaurus** s. Valerius Nr. 4.
- Dubis**, -is, der Doubs, entspringt auf dem Jura und fließt nach vielgewundenem Lauf in die Saône, umfließt fast kreisförmig Vesontio I 38,4.
- Dumnorix**, -rigis (d. i. „Weltkönig“), Häduer, Gegner der Römer. Er verbindet sich mit Orgetorix, seinem Schwiegervater, und Casticus I 3,5, erwirkt für die Helvetier den Durchzug durchs Sequanergebiet 9,2; 3, wird verdächtigt 18,1; 3; 10; 19,4; deshalb überwacht 20,6. 54 v. Chr. weigert er sich, nach Britannien mitzukommen V 6,1; 2; 7,1; 3; als er entweichen will, wird er getötet 7,5–9.
- Durocortorum**, -i, Hauptort der Remer, heute Reims VI 44,1.
- Durus** s. Laberius.
- Eburones**, -um, germanisch-belgisches Volk zwischen Maas und Rhein II 4,10. Die Eburonen standen unter dem Schutz der Treverer IV 6,4;

im Winter 55 auf 54 v. Chr. überfallen sie unter Ambiorix das römische Lager bei Atuatuca und vernichten die Besatzung auf dem Rückzug V 24,4; 28,1; 29,2; dann greifen sie mit den Nerviern das Lager Ciceros an 39,3; 47,5; 58,7; 53 v. Chr. rächt sich Caesar durch Vernichtung des Volkes VI 5,4; 31,5; 32,1; 2; 4; 34,8; 35,1; 4; 6.

Eburovices, s. Aulerci.

Elaver, -eris, der Allier, Nebenfluß der Loire, im Land der Arverner VII 34,2; 35,1; 53,4.

Eleuteti, -orum, keltischer Stamm, Klienten der Arverner, vielleicht südwestlich von diesen VII 75,2.

Elusates, -ium, aquitanischer Stamm, von Crassus unterworfen III 27,1.

Eporodorix, -igis, gallischer Personennamen: 1. der ältere E., Feldherr der Häduer in einem Krieg gegen die Sequaner, wird von den Römern gefangen genommen VII 67,7. – 2. der jüngere E. ist 52 v. Chr. Anführer der häduischen Hilfsreiter VII 38,2; 39,1; 3; 40,5; 54,1; fällt aber ab und wird ein Befehlshaber des Entsatzheeres für Alesia 55,4; 63,9; 76,3. Seinen Bruder schickt Vercingetorix gegen die Allobroger 64,5.

Eratothenes, -is, griechischer Gelehrter (lebte in Alexandria 275–195 v. Chr.), dessen Mitteilung über den Hercynischen Wald Caesar erwähnt VI 24,2.

Esuvii, -orum (d. i. „Söhne des Gottes Esus“), keltischer Stamm unweit des Ozeans zwischen Aulerkern und Venellern; Die Esuvier ergeben sich dem Crassus II 34, beteiligen sich 56 v. Chr. am Seekrieg III 7,4; bei ihnen überwintert von 54 auf 53 v. Chr. L. Roscius V 24,2. 52 v. Chr. schicken sie Truppen nach Alesia VII 75,3.

C. Fabius, Legat Caesars, beteiligt sich im Winter 54 auf 53 v. Chr. am Entsatz Ciceros V 24,2; 46,3; 47,3; 53,3; 53 v. Chr. führt er ein Streifkorps gegen die Eburonen VI 6,1; 52 v. Chr. vor Gergovia von den Galliern angegriffen VII 40,3; 41,2; 4; vor Alesia dem bedrängten Lager zu Hilfe geschickt 87,1; von 52 auf 51 v. Chr. überwintert er bei den Remern 90,5.

L. Fabius, Zenturio der 8. Legion, fällt beim Sturm auf Gergovia VII 47,7; 50,3.

Q. Fabius Maximus (Allobrogicus), besiegte als Konsul 121 v. Chr. die Allobroger, Arverner und Rutener I 45,2.

Flaccus s. Valerius Nr. 3.

C. Fufius Cita, römischer Ritter, in Cenabum ermordet VII 3,1.

Gabali, -orum, keltischer Stamm, in der Klientel der Arverner, südlich von diesen in den Cevennen VII 7,2; 75,2. Vercingetorix schickt die Helvetier gegen die Gabaler 64,6.

- A. Gabinius, 58 v. Chr. Konsul I 6,4.
- Galba: 1. Ser. (Sulpicius) Galba, Legat Caesars, hat im Winter 57 auf 56 v. Chr. im oberen Rhônetal einen Angriff der Bergvölker auszuhalten III 1,1; 4; 3,1; 5,2; zieht sich ins Land der Allobroger zurück 6,4. – 2. König der Suessionen, wird 57 v. Chr. besiegt II 4,7; 13,1.
- Gallia, -ae, Gesamtname für alles Land zwischen Rhein und Pyrenäen, sowie für Oberitalien. Die Römer teilten ein: 1. G. citerior das Gebiet des Po (Padus) seit etwa 180 v. Chr. in römischem Besitz I 24,2; 54,3; II 1,1; 2,1; V 1,5; 2,1; citerior provincia I 10,5; G. Cisalpina VI 1,2. – 2. G. provincia, das Land zwischen den Alpen, der Rhône, den Cevennen und der Garonne bis zum Fuße der Pyrenäen, seit 106 v. Chr. röm. Provinz I 19,3; 28,4; 35,4; 44,7; 53,6; III 20,2; es heißt Gallia VII 77,16, oder provincia I 1,3; 7,3; 8,1; 3; 10,1; 2; 14,3; 15,2; III 2,5; 6,4; 9,1; VII 1,1; 6,3; 7,2; 5; 55,9; 56,2; 59,1; 64,4; 8; 65,1; 4; 66,2; 4; G. nostra I 2,3; 6,2; 7,1; 33,1; 44,8; II 29,4; G. ulterior I 10,5. – 3. G. ulterior, das Land zwischen Rhein und Pyrenäen außer dem unter 2. I 7,1; 2; 10,3; II 2,1; G. Transalpina VII 1,2; 6,1; bloß Gallia genannt V 13,1; 2, auch I 1,1; 33,4; IV 20,3. Die Teile s. Aquitani, Belgae, Celtae. – Gallia metonymisch für Galli I 17,4; 20,4; II 1,2; 35,1; III 7,1; 28,1; IV 2,2; V 5,4; 6,5; 22,4; 27,5; 29,4; 6; 41,3; 53,3; 54,1; 58,7; VI 1,1; 3; 3,4; 11,1; VII 1,1; 10,1; 29,6; 37,3; 43,5; 55,2; 59,1; 76,2. Gallia togata VIII 24,3; 52,1.2. – Davon das Adjektiv
- Gallicus, -a, -um: aedificia V 12,3; ager I 31,11; arma atque insignia I 22,2; bellum IV 20,1; V 54,4; consuetudo IV 5,2; V 14,1; lingua I 47,4; mos IV 3,3; V 43,1; VII 48,3; murus VII 23,1; naves III 11,5; 14,7; ostentatio VII 53,3; res VI 7,7.
- Gallus, -i, der Gallier; Sing. III 18,1; V 45,4; 48,7; 49,2; 51,3; VII 25,2. – Der Plur., sehr häufig vorkommend, bezeichnet bald sämtliche Gallier, bald einzelne Stämme. – Er tritt adjektivisch zu equites I 23,2; 42,5; V 48,3; VI 7,7.
- M. Trebius Gallus III 7,4.
- Garunna, -ae, die Garonne, trennt Gallia Celtica von Aquitania I 1,2.
- Garunni, -orum, aquitanischer Stamm an der Quelle der Garonne, unterwirft sich dem Crassus III 27,1.
- Geidumni, -orum, kleiner belgischer Stamm, den Nerviern untertan, wohl westlich von diesen an der Scaldis (Schelde), greift mit ihnen Cicero an V 39,1.
- Genava, -ae (d. i. „Mündungsstadt“), jetzt Genf, im Land der Allobroger, am Ausfluß des Rhodanus aus dem lacus Lemannus I 6,3; 7,1,2.
- Gergovia, -ae, Hauptstadt der Arverner, nicht weit vom Elaver (Allier), von Caesar 52 v. Chr. vergeblich belagert VII 4,2; 34,2; 36,1; 37,1; 38,1; 7; 40,7; 41,1; 42,1; 43,5; 45,4; 59,1.
- Germani, -orum, Germanen. Sie wohnten zum kleineren Teile auf dem linken Rheinufer (Cisrhenani VI 2,3; G., qui cis Rhenum incolunt II 3,4; qui sunt citra Rhenum VI 32,1; vgl. II 4,10; III 11,2; V 27,8), in der großen Mehrzahl auf dem rechten (Transrhenani V 2,4; Subst.

- ohne Germani IV 16,5; VI 5,5; G., qui trans Rhenum incolunt I 2,4; 28,4). – Adjektivisch: equites Germani V 26,3; VI 37,1; VII 13,1.
- Germania, -ae, das Land zwischen Rhein, Donau und Weichsel IV 4,2; V 13,6; VI 24,2; 25,4; 31,5; VII 65,4. – Das Land für die Bewohner VI 11,1. – Davon das Adjektiv
- Germanicus, -a, -um.: Germanicum bellum IV 16,1.
- Gobannitio, -onis, Oheim des Vercingetorix, der diesen aus Gergovia verdrängt VII 4,2.
- Gorgobina, -ae, Stadt der Boier, zwischen Allier und Loire, von Vercingetorix belagert VII 9,6.
- Graecus, -i, der Griechen VI 24,2.
- Graecus, -a, -um, griechisch; litterae Graecae I 29,1; V 48,4; VI 14,3.
- Graioceli, -orum, keltisches Alpenvolk, benannt nach den Graischen Alpen und der Stadt Ocelum, überwunden I 10,4.
- Grudii, -orum, kleiner belgischer Stamm unter der Herrschaft der Nervier, an der Schelde V 39,1.
- Haedui, -orum (d. i. „die Feurigen“), das größte keltische Volk, zwischen Loire und Saône I 12,1; VII 5,4. Im Gebiet der Häduer lagen die Orte Bibracte (I 23,1), Decetia und Noviodunum (VII 55,1), Matisco und Cavillonum. Schon vor Caesars Ankunft in Gallien mit den Römern befreundet I 33,2; 35,4; 43,6; 7; 44,9; V 54,4; früher die mächtigste Völkerschaft in Gallien (I 31,3; VI 12,1), von den Sequanern und deren germanischen Hilfstruppen geschlagen I 31,6; 7; 8; 33,2; 36,3; VI 12,3; VII 67,7; treten auf Caesars Seite, der ihr Ansehen zu stärken sucht, erst gegen die Helvetier I 10,1; 11,1; 2; 14,3; 6; 15,1; 16,1; 4; 17,4; 18,3; 10; 19,1, dann gegen Ariovist 31,3; 35,3; 4; 5; 6; 37,1; 43,9; vgl. V 54,4; VI 12,6; 7; 9; VII 40,1; 41,1; 43,4; 54,3; 4; 63,8. Caesar siedelt die Reste der Boier in ihrem Land an I 28,5, vgl. VII 9,6. Sie unterstützen die Römer, aber nur lässig I 15,1; 16,1; 4; II 5,3; 14,1; 3; 5; 6; 15,1; V 7,5; VII 5,2; 3; 9,4; 10,3; 5; 17,2; 3; 45,10; 50,1; 54,2; nach längerem Schwanken schließen sie sich 52 v. Chr. dem großen Aufstand an VII 3,2; 34,1; 37,3; 5; 38,5; 6; 10; 40,4; 6; 42,1; 54,1; 55,4; 59,1; 2; 61,4; 63,1; 2; 4; 8; 64,4; 75,2; 76,3; die gefangenen Häduer gibt Caesar frei 89,5; 90,3. Zu den Klienten der Häduer gehörten die Ambarrer I 11,4; Boier I 28,5; Bellovaker II 14,3; 5; 6; 15,1; Senonen VI 4,2; 3; 4; Biturigen VII 5,2, vgl. VI 12,2; VII 10,1. Über die Staatsverfassung I 16,5; VII 33,2; 3. – Der Singular VII 37,1 (Convictolitavia); I 31,3; 32,3; II 5,2 (Diviciacus); I 3,5; 9,2; V 6,1 (Dumnorix); VII 39,1; 54,1; 76,3 (Eporedorix und Viridomarus); VII 67,7 (Cotus, Cavarillus und Eporedorix). – Adjektivisch: equites Haedui V 7,9; civitas Haedua II 14,2; V 7,1.
- Harudes, -um, germanisches Volk, etwa am Neckar, schließt sich zum Teil an Ariovist an I 31,10; 37,2; 51,2.
- Helvetii, -orum, mächtiges (I 3,7) keltisches Volk zwischen Rhein (IV 10,3; VI 25,2), Rhône (I 2,3; 6,2) und Jura (I 2, 3; 8, 1), in vier Gaue

- (pagi) geteilt, von denen Caesar den Verbigenus (I 27,4) und den Tigurinus (I 12,4; 7) erwähnt. Von den Germanen gedrängt (I 1,4; 40,7), wandern die Helvetier auf Anregung des Orgetorix 58 aus I 5,1; 6,3; 7,3; an der Rhône abgewiesen (I 8,4) ziehen sie über den Jura ins Land der Sequaner 9,3; 4; 10,1, verwüsten das der Häduer 11,1; 6 und überschreiten die Saône 12,1; 2. Caesar vernichtet die Tiguriner 13,1; 2; die übrigen schlägt er bei Bibracte 13,3; 4; 14,7; 15,2; 3; 16,3; 17,4; (18,7; 8; 9; 19,1;) 22,4; 23,1; 3; 24,4; 25,6; 26,6; 27,1; 4; er schickt die Reste in ihr Gebiet zurück 28,3; 4; 29,1; 2; 20,1; 2; 3; 31,14; 40,13. 52 v. Chr. stellen sie für Vercingetorix nur 8000 Mann VII 75,3. – Adjektivisch: Helvetius I 2,3 (ager); 12,4; 6 (civitas); 14,1 (legati). – Davon das Adjektiv *Helveticum* (proelium) VII 9,6.
- Helvii*, -orum, keltischer Stamm in der Provincia zwischen Cevennen und Rhône VII 7,5; 8,1; 2; von den Arvernern 52 v. Chr. angegriffen und geschlagen 64,6; 65,2.
- Hercynia silva*, von griechischen Geographen *Orcynia* genannt, Gesamtname für die Gebirgszüge vom Schwarzwald bis zu den Karpaten VI 24,2; 25,1.
- Hibernia*, -ae, Irland V 13,2.
- Hispania*, -ae, Spanien (und Portugal), von den Römern eingeteilt in *Hispania citerior*, zwischen Pyrenäen und Ebro III 23,5, und *Hispania ulterior* V 13,2; 27,1. Caesar bezieht dort Schiffsausrüstungen V 1,4 und Pferde VII 55,3. Die Aquitanier erhalten von dort Hilfstruppen III 23,5. – Adjektivisch: *Hispani equites*, in römischen Diensten stehend V 26,3.
- Iccius*, Remerfürst, verteidigt Bibrax gegen die Bellovaker II 3,1; 6,4; 7,1.
- Illyricum*, -i, römische Provinz, seit 58 v. Chr. von Caesar verwaltet, umfaßte Istrien und Dalmatien. II 35,2; III 7,1; V 1,5.
- Indutiomarus*, Fürst der Treverer und Feind der Römer V 3,2; 4; 5; 4,1; 2; 4; wiegelt im Winter 54 auf 53 v. Chr. die Nervier auf 26,2; greift Labienus an und fällt 53,2; 55,1; 3; 57,2; 3; 58,1; 2; 4; 6; VI 2,1; 8,8.
- Italia*, -ae, das heutige Italien außer der Poebene (s. *Gallia Cisalpina*) I 10,3; 35,2; 3; III 1,1; V 1,1; 29,2; VI 32,5; 44,3; VII 1,1; 6,1; 7,5; 57,1; 65,4. Im Gegensatz zu *Gallia Transalpina* gesagt, entspricht es dem heutigen Italien I 33,4; 40,5; II 29,4; VI 1,3; VII 1,1; 55,3.
- portus Itius*, Hafen im Gebiet der Moriner. Hier schiffte sich Caesar 54 v. Chr. nach Britannien ein V 2,3; 5,1. Vielleicht benutzte er ihn auch 55 v. Chr.; dann wäre der *portus ulterior* oder *superior* (IV 23,1; 28,1) der 10 km weiter nördlich liegende kleine Hafen von Ambleteuse.
- Q. Iunius*, Spanier, Unterhändler zwischen den Römern und Ambiorix V 27,1; 28,1.

**Iuppiter, Iovis**, der oberste der römischen Götter; mit seinem Namen belegt Caesar die entsprechende gallische Gottheit VI 17,2.

**mons Iura**, Grenzgebirge zwischen Helvetiern und Sequanern, heute zwischen Schweiz und Frankreich I 2,3; 6,1; 8,1.

**Q. Laberius Durus**, Militärtribun, fällt 54 v. Chr. in Britannien V 15,5.

**T. (Atius) Labienus**, der bedeutendste Legat Caesars, mit dem Rang eines Prätors (pro praetore I 21,2), stand Caesar während des ganzen gallischen Krieges treu zur Seite, ging aber im Bürgerkrieg zu Pompeius über und fiel bei Munda. – L. verteidigt das Rhônetal gegen die Helvetier I 10,3, führt die Vorhut gegen sie 21,2; 22,1; 2; 3, vertritt Caesar im Winter 58 auf 57 v. Chr. I 54,3; II 1,1. 57 v. Chr. befehligt er erst drei Legionen II 11,3; in der Nervierschlacht entscheidet er den Sieg 26,4. 56 v. Chr. zieht er gegen die Treverer III 11,1. 55 v. Chr. unterwirft er die Moriner IV 38,1; 2. 54 v. Chr. befehligt er die in Gallien verbleibenden Streitkräfte V 8,1; 11,4; 23,4; bezieht Winterlager bei den Remern 24,2; 27,9; 37,7; 46,4; 47,4; 5 und schlägt den Angriff der Treverer ab 53,1; 2; 56,5; 57,1; 4; 58,4. Dasselbe geschieht 55 v. Chr. VI 5,6; 7,1; 4; 5; 8; 8,2; 7; im Sommer 53 v. Chr. führt er ein Streifkorps im Eburonenland 33,1; 5. 52 v. Chr. befehligt er vier Legionen, nimmt Lutecia (Paris) ein und zieht sich glücklich zurück nach Agedincum VII 34,2; 56,2; 57,1; 58,1; 6; 59,3; 61,5; 62,2; 8; 10; vor Alesia entscheidet er den Sieg 86,1; 97,3; 5; überwindet von 52 auf 51 v. Chr. bei den Sequanern 90,4.

**Latobrigi, -orum**, germanisches Volk an den Quellen der Donau und des Neckar. Es beteiligt sich am Zug der Helvetier I 5,4; 28,3; 29,2.

**lacus Lemannus**, der Genfer See (lac Léman) I 2,3; 8,1; III 1,1.

**Lemovices, -um**, keltisches Volk westlich von den Arvernern im heutigen Limousin. Es verbindet sich mit Vercingetorix VII 4,6; 75,3; 88,4.

**L. Cornelius Lentulus** s. Register VIII.

**Lepontii, -orum**, keltischer Stamm in den Lepontischen Alpen, in denen der Rhein entspringt IV 10,3.

**Leuci, -orum** (d. i. „die Glänzenden“), keltischer Stamm an der oberen Maas und Mosel I 40,11.

**Levaci, -orum**, belgischer Stamm, Klienten der Nervier an der Schelde V 39,1.

**Lexovii, -orum**, keltisches Volk am Ozean in der heutigen Normandie um Lisieux. Die Lexovier beteiligen sich 56 v. Chr. am Seekrieg III 9,9; 11,4; 17,3; in ihrem Land überwintern die Römer 29,3. Sie schicken auch Truppen nach Alesia VII 75,3.

**Liger, -eris**, die Loire; an ihrer Mündung läßt Caesar 56 v. Chr. Kriegsschiffe bauen III 9,1; sie trennte die Häduer von den Biturigen IV 5,4; an ihr lagen Cenabum 11,6 und Noviodunum 55,1; südlich wohnten die Biturigen 11,9; vgl. 55,9; 10; 56,3; 59,1.

- Lingones**, -um, keltisches Volk auf der Hochebene von Langres an den Quellen der Marne und Maas IV 10,1; VII 9,4; 66,2. Die Lingonen scheinen nicht gegen die Römer gekämpft zu haben I 26,5; 6; 40,11; VII 63,7; zwei Legionen überwintern 53 auf 52 v. Chr. bei ihnen VI 44,3; VII 9,4.
- Liscus**, -i, ein Häduerfürst I 16,5; 17,1; 18,1; 2.
- Litaviccus**, junger Häduer vornehmer Abkunft, befehligt die häduische Reiterei vor Gergovia VII 37,1; 6; sucht sie zum Abfall zu verleiten 38,1; 4; 6; 39,3; 40,3; 6; flieht nach Gergovia 40,7; 42,1; 43,2; veranlaßt den Abfall seines Volkes 54,1; 55,4; 67,7.
- Q. Lucanius**, Zenturio der ersten Rangklasse, fällt im Kampf gegen die Eburonen V 35,7.
- Luclerius**, ein Kadurker, fällt im Frühjahr 52 v. Chr. ins Land der Rutener ein, wird aber zurückgeschlagen VII 5,1; 7,1; 8,1.
- Lugotorix**, -igis, britannischer Anführer, beim Sturm auf das römische Schiffslager gefangen V 22,2.
- Luna**, -ae, römische Übersetzung des Namens der germanischen Mondgöttin VI 21,2.
- Lutecia**, -ae, Hauptort im Land der Parisier, heute Paris. Dort hält Caesar einen Landtag der Gallier ab VI 3,4; 52 v. Chr. von Labienus erobert VII 57,1; 58,3; 5; 6.
- Magetobriga**, -ae (d.i. „Großburg“), Stadt unbekannter Lage im Gebiete der Sequaner, in deren Nähe Ariovist die Gallier schlug I 31,12.
- Mandubii**, -orum, keltisches Volk an der Quelle der Seine, in seinem Gebiet Alesia VII 68,1; 71,7; 78,3.
- Mandubracius**, Fürst der britannischen Trinovanten, zunächst von Cassivellaunus vertrieben, von Caesar wieder eingesetzt V 20,1; 3; 4; 22,5.
- L. Manlius**, als Prokonsul 78 v. Chr. in Aquitanien geschlagen III 20,1.
- Marcomanni**, -orum, germanisches Volk, zu Caesars Zeit südlich vom Main. Ein Teil der Markomannen kämpft unter Ariovist I 51,2.
- C. Marius**, Besieger der Kimbern und Teutonen I 40,5.
- Mars**, -tis, Gott des Krieges; Caesar überträgt seinen Namen auf den gallischen Gott Esus (vgl. Esuvii) VI 17,2; 3.
- Matisco**, -onis, Stadt der Häduer an der Saône, heute Mâcon VII 90,7.
- Matrona**, -ae, die Marne, Nebenfluß der Seine, der bei Paris mündet, Grenze zwischen Gallia Belgica und Celtica I 1,2.
- Maximus** s. Q. Fabius.
- Mediomatrici**, -orum, keltisches Volk an der Mosel; Hauptstadt war Divodurum, heute Metz, das nach ihnen benannt ist. Das Gebiet der Mediomatriker erstreckt sich bis an den Rhein IV 10,3; sie schicken Truppen nach Alesia VII 75,3.
- Meldi**, -orum, keltisches Volk an der untern Marne. Nach den Meldern

ist das heutige Meaux genannt; in ihrem Land läßt Caesar 54 v. Chr. Schiffe bauen V 5,2.

- Menapii**, -orum, belgisches Volk an den Mündungen der Maas und des Rheins. Die Menapier beteiligen sich am Kampfe der Belger und der Seestaaten II 4,9; III 9,9; ziehen sich in die Sümpfe zurück III 28, 29. Die Usipeter und Tenktherer drängen sie vom Rhein zurück IV 4,2; 4; 5; 7; ein zweiter Feldzug der Römer 55 v. Chr. erzielt ihre Unterwerfung nicht IV 22,5; 38,3; VI 5,4. 53 v. Chr. stehen sie wieder unter Waffen VI 2,3; Caesar zwingt sie um Frieden zu bitten 5,5; 6; 6,2; 4; 9,1; 33,1. (vgl. Morini).
- Mercurius -ii**, Gott des Handels; mit seinem Namen bezeichnet Caesar den gallischen Gott, der am meisten verehrt wurde VI 17,1.
- M. (Valerius) Messala**, Konsul 61 v. Chr. I 2,1; 35,4.
- Metlosedum**, -i, Stadt im Land der Senonen an der Seine, heute Melun. Von hier aus unternimmt Labienus 52 v. Chr. den Zug gegen Lutecia VII 58,2; 6; 60,1; 61,5.
- M. Metius**, Römer, der von Caesar als Gesandter zu Ariovist, dessen Gastfreund er war, geschickt, von diesem festgehalten und erst nach dem Sieg der Römer wieder befreit wird I 47,4; 53,8.
- Minerva**, -ae, gallische Göttin der Kriegskunst und des Handwerks, von Caesar mit dem Namen der römischen Göttin benannt VI 17,2.
- L. Minucius Basilus**, Anführer der Reiterei gegen die Eburonen VI 29,4; 30,1; überwintert von 52 auf 51 v. Chr. bei den Remern VII 90,5.
- Mona**, -ae, Insel zwischen England und Irland V 13,3.
- Morini**, -orum, belgisches Volk am Pas de Calais bis zur Scheldemündung. Zu II 4,9; III 9,9; 28 und 29; IV 22,5 vgl. Menapii. Vom Land der Moriner aus fährt Caesar nach Britannien IV 21,3; sie greifen eine römische Abteilung an IV 37,1; Labienus unterwirft sie fast gänzlich 38,1; 2; C. Fabius überwintert von 54 auf 53 v. Chr. bei ihnen V 24,2. 52 v. Chr. schicken sie Truppen nach Alesia VII 75,2. Caesar hatte sie den Atrebaten unterstellt 76,1.
- Moritasgus**, Senonenfürst, Bruder des Cavarinus V 54,2.
- Mosa**, -ae, die Maas. Sie entspringt auf dem mons Vosegus im Gebiet der Lingonen, nimmt den Sabis (Sambre) auf und vereinigt sich mit dem Vacalus (Waal) IV 10,1; 2; VI 33,3. Vgl. IV 9,3; 12,1; 15,2; 16,2; V 24,4.
- L. Munatius Plancus**, Legat Caesars, überwintert von 54 auf 53 v. Chr. erst bei den Belgiern, dann bei den Karnuten V 24,3; 25,4.
- Nammeius**, Helvetier, mit der Bitte um Erlaubnis des Durchzugs durch die Provinz zu Caesar geschickt I 7,3.
- Namnetes**, -um, keltisches Volk an der Loiremündung, nach dem die Stadt Nantes genannt ist; es nimmt am Seekrieg teil III 9,9.
- Nantuates**, -ium, keltisches Alpenvolk am Südufer des Genfer Sees. Bei den Nantuaten überwintern von 57 auf 56 v. Chr. zwei Kohorten

- des Ser. Galba III 1,1; 4; 6,5. Caesar nimmt fälschlich an, der Rhein fließe durch ihr Gebiet IV 10,3.
- Narbo, -onis, Stadt der Volcae in der Provincia, die später nach ihr Gallia Narbonensis hieß; jetzt Narbonne. Crassus erhält von dort Verstärkungen III 20,2; 52 v. Chr. sucht Labienus die Stadt zu erobern VII 7,2; 4.
- Nasua, -ae, Anführer der Sueben I 37,3.
- Nemetes, -um, germanisches Volk am Rhein in der heutigen Pfalz bis zum Odenwald VI 25,2. Nemetes kämpfen unter Ariovist I 51,2.
- Nervii, -orum, belgisches Volk zwischen Schelde und Maas II 4,8; 15,3; VI 29,4. Die Nervier greifen das römische Heer an der Sambre (Sabis) an II 16,2; 17,2; 4; 5; 19,1; 23,4; das Volk soll fast aufgerieben worden sein 28,1; 29,1; 32,2. Im Winter 54 auf 53 v. Chr. bestürmen sie Ciceros Lager, werden aber von Caesar geschlagen V 24,2; 38,2; 4; 39,3; 41,1; 42,1; 46,4; 48,2; 56,1; 58,7. Auch 53 v. Chr. sind sie unter Waffen, werden aber niedergeworfen VI 2,3; 3,1. Nach Alesia schicken sie nur 6000 Mann VII 75,3. – Sing. V 45,2 (Vertico). – Adj.: Nervicum proelium III 5,2.
- Nitiobrogas, -um, keltisches Volk am Oltis (Lot) und der Garonne, das Vercingetorix unterstützt (s. Teutomatus) VII 7,2; 31,5; 46,5; 75,3.
- Noreia, -ae, Stadt in den Alpen, im Gebiet der Norici, wahrscheinlich Neumarkt in der Steiermark I 5,4.
- ager Noricus, Land der Norici in den östlichen Alpen, etwa Steiermark und Kärnten I 5,4. – Fem. Norica als Subst. I 53,4.
- Noviodunum (d. i. „Neuburg“), häufiger Stadtname in Gallien; erwähnt sind: 1. Noviodunum im Land der Bituriger, von Caesar 52 v. Chr. erobert VII 12,2; 14,1. – 2. Noviodunum im Land der Häduer an der Loire (Nevers), wo Caesar große Vorräte aufbewahrte VII 55,1; 5. – 3. Noviodunum im Land der Suessionen, am Axona (Aisne) gelegen (Pommiers); wird von Caesar erobert II 12,1.
- Numidae, -arum, Volk an der Nordküste Afrikas. Numidische Leichtbewaffnete dienen in Caesars Heer II 7,1; 10,1; 24,4.
- Oceanus, -i, 1. Der Atlantische Ozean II 34; III 7,2; 9,1; 7; 13,6; IV 29,1; VII 4,6; 75,4. – 2. Die Nordsee IV 10,2; 4; 5; VI 31,3; 33,1.
- Ocelum, -i, Stadt der Graioceli in Gallia Cisalpina I 10,5.
- Octodurus, -i, Ort im oberen Rhönental im Gebiet der Veragri. Hier wird Galba im Winter 57 auf 56 v. Chr. angegriffen III 1,4.
- Ollovido, -onis, Vater des Teutomatus VII 31,5.
- Orcynia s. Hercynia silva.
- Orgetorix, -rigis, Helvetier, Schwiegervater des Häduers Dumnorix I 2,1; 9,3. Er überredet die Helvetier zur Auswanderung 3,1; 3,3; wird gefangen gesetzt und tötet sich selbst 4,1; 2; 3; 4. Kinder von ihm fallen in die Hand der Römer 26,4.

- Osismi, -orum**, keltisches Volk auf der Westspitze der Bretagne II 34; es unterstützt die Veneter 56 v. Chr. und Vercingetorix 52 v. Chr. III 9,9; VII 75,4.
- Padus, -i**, der Po V 24,4. Er teilte Gallia Cisalpina in G. Cispadana und G. Transpadana.
- Parisii, -orum**, keltisches Volk in der Gegend von Paris. 53 v. Chr. bleiben die Pariser ruhig VI 3,4, schließen sich aber Vercingetorix an VII 4,6; Labienus zieht gegen sie 34,2; 57,1; sie schicken Truppen nach Alesia 75,3.
- Q. Pedius**, Legat Caesars, sein Neffe; er führt Caesar im Frühjahr 57 v. Chr. zwei Legionen zu II 2,1; in demselben Jahr führt er die Vorhut des römischen Heeres bei der Verfolgung der Bellovaker 11,3.
- Petrocorii, -orum**, keltisches Volk nördlich der Dordogne (Duranius) in der späteren Landschaft Perigord. Die Petrokorier schicken Truppen nach Alesia VII 75,3.
- M. Petronius**, Zenturio der 8. Legion, fällt beim Sturm auf Gergovia VII 50,4.
- L. Petrosidius**, Adlerträger, fällt kämpfend vor dem Lagerwall von Atuatuca V 37,5.
- Pictones, -um**, keltisches Volk im späteren Poitou und südlich der Loire. Bei ihnen läßt Caesar Schiffe bauen III 11,5. 52 v. Chr. beteiligen sie sich am Aufstand VII 4,6; 75,3.
- Pirustae, -arum**, illyrisches Volk in Dalmatien, das Einfälle in die römische Provinz machte V 1,5; 7.
- Piso, -onis**, römischer Familienname; erwähnt sind: 1. L. (Calpurnius) Piso, Legat, der Großvater von Caesars Schwiegervater; er wurde von den helvetischen Tigurinern 107 geschlagen und getötet I 12,7. – 2. Der gleichnamige Enkel von 1, Caesars Schwiegervater, 58 v. Chr. Konsul I 6,4; 12,7. – 3. M. (Pupius) Piso, 61 v. Chr. Konsul I 2,1; 35,4.
- Piso Aquitanus** dient im römischen Heer und fällt mit seinem Bruder im Kampf gegen die Tenktherer IV 12,4.
- Plancus s. Munatius.**
- Pleumoxii, -orum**, kleiner belgischer Stamm, Klienten der Nervier, wohl nördlich von diesen V 39,1.
- Cn. Pompeius**: 1. Cn. Pompeius (Magnus), der Triumvir und spätere Nebenbuhler Caesars, von diesem bei Pharsalus 48 v. Chr. geschlagen; bald darauf in Ägypten ermordet. 55. v. Chr. ist er Konsul IV 1,1; 53 v. Chr. weilt er als Prokonsul in Rom und überläßt Caesar zwei Legionen VI 1,2; 4. 52 v. Chr. ist er consul sine collega und beruhigt die Hauptstadt nach der Ermordung des Clodius VII 6,1. – 2. Cn. Pompeius [Trogus] heißt auch der Dolmetscher, den Titurius zu Ambiorix schickt V 36,1.
- Praeconinus s. Valerius Nr. 1.**

- Ptiani**, -orum, aquitanischer Stamm am Nordfuß der Pyrenäen, schickt Geiseln zu Crassus III 27,1.
- T. Pullo**, -onis, Zenturio in Ciceros Legion im Winter 54 auf 53, der mit seinem Kameraden Vorenus im Kampf gegen die Nervier wetteifert V 44.
- Rauraci**, -orum, keltischer Stamm in der Gegend des heutigen Basel VI 25,2. Er beteiligt sich an der Auswanderung der Helvetier I 5,4; 29,2. 52 v. Chr. schicken die Rauraker Truppen nach Alesia VII 75,3.
- Rebilus** s. **Caninius**.
- Redones**, -um, keltisches Volk im Innern der Bretagne II 34; die Redonen schicken Truppen nach Alesia VII 75,4.
- Reginus** s. **Antistius**.
- Remi**, -orum, belgisches Volk in der Champagne. Die Remer stehen auf der Seite der Römer II 3,1; 4,4; 5,1; 4; 5; 6,1; 7,2; 3; 9,5; V 54,4; VI 12,7; 8; 9; 44,1; VII 63,7; sie bitten für ihre Nachbarn, die Suessiones II 12,1; 5; Labienus in ihrem Land III 11,2; östlich grenzen sie an die Treverer V 3,4; Labienus lagert auf der Grenze zwischen beiden 24,2; 53,1; 56,5; sie bitten für die Karnuten, ihre Schutzbefohlenen VI 4,5; im Winter 52 auf 51 v. Chr. lagern bei ihnen zwei Legionen, um sie vor den Bellovakern zu schützen VII 90,5.
- Rhenus**, -i, der Rhein, im wesentlichen die Grenze zwischen Germanen und Kelten I 1,4; 2,3; 5,4; 27,4; 28,4; II 35,1; IV 16,4; zahlreiche Germanen haben ihn schon überschritten I 31,5; 11; 16; 33,3; 35,3; 37,3; 43,9; 44,2; 53,1; 54,1; II 3,4; 29,4; IV 1,1; 4,2; 3; 6; 7; 6,3; 14,5; V 27,8; 29,3; 41,3; VI 32,1; auch die Belger sind über den Rhein gekommen II 4,1; am linken Ufer wohnen die Treverer III 11,1; V 3,1 und die Eburonen V 24,4; auf dem rechten die Ubier IV 3,3. Über den Lauf der Maas und des Rheins IV 10,2–5. Caesar überschreitet 55 und 53 v. Chr. den Strom IV 16,1; 2; 6; 17,1; 19,4; VI 9,1. Die silva Arduenna beginnt am Rhein V 3,4; VI 29,4. Indutiomarus sucht Germanen über den Rhein an sich zu ziehen V 55,1; 2. Früher sollen die Gallier über den Rhein Kolonien geschickt haben IV 24,1. 2000 Sugambres überschreiten den Strom VI 35,4; 5; 6; 41,1; 42,3. Caesar holt germanische Reiter über den Rhein VII 65,4.
- Rhodanus**, -i, die Rhône, Hauptfluß der Provincia, die er von den Helvetiern trennt I 2,3; 6,2. Die Helvetier wollen im Rhônental abwärts ziehen, aber Caesar sperrt die Straße 6,1; 4; 8,1; 10,5; 11,5. Der Arar (die Saône) mündet bei Lyon in die Rhône 12,1; dort wohnen die Sequaner 33,4; östlich von den Allobrogern sitzen am linken Rhôneufer die Nantuates, Veragres und Seduner III 1,1. Die Allobroger verteidigen das linke Ufer gegen die Gallier VII 65,3.
- Roma**, -ae, kurzweg urbs genannt I 7,1; 39,2; VI 1,2. Diviciacus in Rom I 31,9; VI 12,5. Nach Niederwerfung des Vercingetorix wird in Rom ein 20tägiges Dankfest gefeiert VII 90,8. Weitere Dankfeste II 35,4, IV 38,5.

- Romanus, -a, -um, römisch:** cives Romani in gallischen Städten VII 3,1; 17,7; 38,9; 42,3. – eques Romanus, ein Römer aus dem Ritterstande; von Rittern sind erwähnt: C. Arpineius V 27,1; C. Trebonius VI 40,4; C. Fufius Cita VII 3,1. Der Plural: III 10,2; VII 60,1 61,2; 65,5. – exercitus R. VI 34,6. – milites R. VII 20,8. – populus R. I 3,4; 6,3; 8,3; 10,2; 11,3; 12,6; 13,3; 4; 7; 14,1; 7; 18,9; 19,2; 30,2; 31,7; 14; 16; 33,2; 3; 34,4; 35,2; 4; 36,1; 2; 5; 40,2; 3; 42,3; 43,8; 44,5; 7; 9; 12; 45,1; 2; 3; II 1,1; 3; 3,2; 13,2; 14,2; 15,5; 31,5; 32,2; 34; III 23,6; IV 7,3; 16,1; 4; 7; 17,1; 21,5; 8; 22,1; V 3,3; 22,4; 27,4; 28,1; 29,4; 41,5; 7; 54,4; 5; VI 1,4; 7; 8; VII 1,3; 17,3; 33,1; 39,3.
- Romanus, -i, der Römer** V 51,3. – Plural: 1. = populus Romanus I 17,3; 4; 18,8; 44,9; 46,4; III 8,4; IV 7,4; VI 35,8; VII 37,5; 63,7; 75,5; 77,15. – 2. = exercitus Romanus I 18,9; 23,3; 25,7; 51,3; II 10,4; 12,5; 13,3; 16,2; 24,5; 31,2; III 2,5; 9,6; 18,3; 8; 19,1; 24,3; 4; IV 19,3; 24,1; 30,1; 34,5; V 32,1; 34,1; 3; 38,2; 56,1; VI 4,1; 8,1; 10,4; 5; 42,3; VII 14,2; 7; 9; 19,2; 20,1; 3; 6; 26,2; 4; 5; 29,2; 35,1; 37,3; 38,2; 8; 44,4; 47,5; 48,1; 3; 4; 55,7; 9; 61,3; 64,2; 66,2; 3; 69,6; 71,1; 77,10; 78,4; 84,3; 85,3; 6; 89,2.
- L. Roscius, Legat Caesars, überwintert** von 54 auf 53 v. Chr. mit der 13. Legion bei den Esuviern V 24,2; 7; 53,6.
- Rufus s. Sulpicius.**
- Ruteni, -orum, keltisches Volk** zwischen Oltis (Lot) und Tarnis (Tarn), zum Teil in der Provincia wohnhaft VII 7,4. Die Rutener waren 121 v. Chr. von den Römern geschlagen, aber selbständig geblieben I 45,2. 52 v. Chr. werden sie durch Lucterius für den Aufstand gewonnen VII 5,1; 7,1; 64,6; 75,3. Der Legat Caninius überwintert von 52 auf 51 v. Chr. bei ihnen VII 90,6.
- Rutilus s. Sempronius.**
- Sabinus s. Titurius.**
- Sabis, -is, Nebenfluß** der Maas, jetzt Sambre, mündet bei Namur. Auf ihrem linken Ufer findet 57 v. Chr. die Nervierschlacht statt II 16,1; 18,1.
- Samarobriva, -ae** (d. i. „Samarabrücke“, Brücke über die Somme), Hauptstadt der Ambianer an der Somme, heute Amiens. Dort findet 54 v. Chr. ein Landtag der Gallier statt V 24,1; Crassus und nach ihm Caesar überwintern dort von 54 auf 53 v. Chr. V 47,2; 53,3.
- Santoni, -orum, ein keltisches Volk** nördlich von der Garonne-Mündung am Ozean, in der spätern Provinz Saintonge. Die Helvetier wollen bei den Santonern neue Wohnsitze I 10,1; 11,6; Caesar läßt dort Schiffe holen III 11,5. Sie schicken auch Truppen nach Alesia VII 75,3.
- Scaldis, -is, die Schelde, die sich** an der Mündung teilweise mit der (alten) Maas vereinigte VI 33,3.
- Sedulius, Fürst** der Lemoviken, fällt vor Alesia VII 88,4.
- Seduni, -orum, keltisches Alpenvolk** am linken Ufer der oberen Rhône.

- Die Seduner greifen im Winter 57 auf 56 v. Chr. Galba in Octodurus an III 1,1; 2,1.
- Sedusii, -orum, germanisches Volk, vielleicht in der jetzigen Rheinpfalz und (südliche?) Nachbarn der Nemeter. Die Sedusier kämpfen unter Ariovist I 51,2.
- Segni, -orum, belgisch-germanischer Stamm zwischen den Eburonen und Treverern VI 32,1.
- Segontiaci, -orum, britannischer Stamm südlich der Themse, der sich Caesar ergibt V 21,1.
- Segovax, -acis, Fürst im britannischen Cantium; greift das römische Schiffslager an V 22,1.
- Segusiavi, -orum, keltischer Stamm in der Nähe des heutigen Lyon, Klienten der Häduer I 10,5; VII 64,4; 75,2.
- M. Sempronius Rutilus, im Winter 52 auf 51 v. Chr. dem Labienus als Gehilfe beigegeben VII 90,4.
- Senones, -um, großes keltisches Volk an der oberen Seine bis zur Marne, Hauptstadt Agedincum, in der Nachbarschaft der Belger II 2,3. Die Senonen vertreiben den von Caesar eingesetzten Cavarinus V 54,2; 56,1; 4. 53 v. Chr. empören sie sich VI 2,3; 3,4–6; 5,2; 44,1; in Agedincum überwintern darauf 6 Legionen 44,3. 52 v. Chr. schließen sie sich Vercingetorix an VII 4,6; 11,1; Labienus lagert in Agedincum 34,2; 56,5; 58,3. Darnach schicken sie Truppen nach Alesia 75,3.
- Sequana, -ae, die Seine, trennte auf ihrem unteren Lauf Gallia Celtica und Belgica I 1,2; an ihr lagen Lutecia und Metlosedum VII 57,1; 4; 58,3; 6.
- Sequani, -orum, großes keltisches Volk zwischen Saône, Rhône und Jura, Hauptstadt Vesontio I 2,3; 6,1; 8,1; 12,1; 33,4; 38,1; IV 10,3; VII 66,2. Die Sequaner gestatten den Helvetiern den Durchzug durch ihr Gebiet I 9,1–4; 10,1; 11,1; 19,1; haben Ariovist gegen die Häduer zu Hilfe gerufen und sind in seine Gewalt geraten I 31,4; 7; 10; 32,2–5; 33,2; 35,3; 44,9; VI 12,1–4; 12,6; VII 67,7. Caesar verlangt von ihnen Getreide I 40,11; 48,2. Sie schicken Truppen nach Alesia VII 75,3. Labienus überwintert von 52 auf 51 v. Chr. bei ihnen VII 90,4. – Sing.: Casticus I 3,4. – Adjektivisch: ager Sequanus I 31,10.
- Q. Sertorius, Anhänger des C. Marius, der sich nach dessen Niederlage nach Spanien flüchtete und von Rom unabhängig machte, bis er von seinen Soldaten 72 v. Chr. getötet wurde. Offiziere aus seinem Heer helfen den Aquitanern gegen Crassus III 23,5.
- P. Sextius Baculus, Zenturio der ersten Rangklasse (primipilus); zeichnet sich gegen die Nervier aus II 25,1; in Octodurus III 5,2 und in Atuatuca VI 38,1; 4.
- T. Sextius, Legat Caesars; er hebt Truppen aus VI 1,1; vor Gergovia befehligt er das kleinere Lager VII 49,1; 51,2. Von 52 auf 51 v. Chr. überwintert er bei den Biturigern VII 90,6.
- Sibulates, -ium, aquitanischer Stamm am Nordfuß der westlichen Pyrenäen, schickt Geiseln zu Crassus III 27,1.

- M. (Iunius) Silanus, Legat Caesars, leitet im Frühjahr 53 v. Chr. die Aushebung in Italien VI 1,1.
- T. Silius, Militärtribun; er wird 56 v. Chr. von den Venetern gefangen III 7,4; 8,2.
- Sol, Solis, der römische Sonnengott, dessen Namen Caesar dem entsprechenden germanischen Gott beilegt VI 21,2.
- Sotiates, -ium, die mächtigste aquitanische Völkerschaft, an der Garonne. Die Sotiaten sind tapfere Reiter, werden aber von Crassus besiegt, und ihre Stadt wird erobert III 20,2; 3; 21,1; 2.
- Suebi, -orum, germanisches Volk in ausgedehnten Wohnsitzen, hauptsächlich an Main und Lahn; unter Ariovist auch Herren des Unterelsaß I 37,3; 4; 51,2; 54,1. Sie drängen die Tenktherer und Usipeter über den Rhein IV 1,2; 4,1 und belästigen die Ubier IV 3,4; 8,3; 16,5; 19,1; Vor Caesar ziehen sie sich ins Innere des Landes zurück IV 19,2; 3; VI 9,8; 10,1; 3; 4; 5; 29,1. Ihre Tapferkeit und Lebensweise IV 1,3–3,2; 7,5. – Im Sing. Fem.: Sueba, Ariovisti uxor I 53,4.
- Suessiones, -um, belgisches Volk, in der Nachbarschaft der Remer und mit diesen befreundet, am linken Ufer der Isara (Oise). Sie beteiligen sich am Kampf gegen die Römer II 3,5; 4,6; 12,1; 4; 13,1.
- Sugambri, -orum, germanisches Volk zwischen Ruhr und Sieg. Gegen die Sugambrier richtet sich Caesars erster Einfall in Germanien IV 16,2; 18,2; 4; 19,4; sie weichen dem Kampf aus, aber 53 v. Chr. überfallen 2000 sugambrische Reiter Atuatuca VI 35,5–42,3.
- L. (Cornelius) Sulla, der berühmte Gegner des C. Marius, gestorben 78 v. Chr. I 21,1.
- P. Sulpicius Rufus, Legat Caesars, 55 v. Chr. Kommandant des Ausgangshafens, während Caesar in Britannien weilt IV 22,6; mit Q. Cicero überwintert er von 52 auf 51 v. Chr. an der Saône VII 90,7.
- Tamesis, -is, der größte Fluß in Britannien, jetzt die Themse V 11,8. Caesar überschreitet sie 18,1–5.
- Tarbelli, -orum, aquitanischer Stamm, unterwirft sich Crassus III 27,1.
- Tarusates, -ium, aquitanisches Volk südlich und westlich der Sotiaten, ergibt sich Crassus III 23,1; 27,1.
- Tasgetius, Karnutenfürst, als Römerfreund von seinen Landsleuten ermordet V 25,1–4; 29,2.
- Taximagulus, einer der Fürsten von Cantium V 22,1.
- Tectosages s. Volcae.
- Tenctheri, -orum, germanisches Volk am Niederrhein südlich von den Usipetern. Von den Sueben über den Rhein gedrängt, von Caesar überfallen und fast vernichtet; der Rest flüchtet sich zu den Sugambriern IV 1,2; 4,1; 16,2; 18,4; V 55,2; VI 35,5.
- T. Terrasidius, Kriegstribun, von Crassus zur Regelung der Verpflegung zu den Esubii geschickt und von diesen gefangen III 7,4; 8,3.

- Teutomatus**, König der Nitiobrogen, zieht Vercingetorix zu Hilfe, vor Gergovia beinahe gefangen VII 31,5; 46,5.
- Teutoni**, -orum, Volk, das mit den Kimbern aus Germanien nach Süden zog und 102 v. Chr. durch C. Marius bei Aquae Sextiae vernichtet wurde I 33,4; 40,5; II 4,2; 29,4; VII 77,12 (Gen. Plur. Teutonum).
- Tigurini**, -orum, Teil der Helvetier. Die Tiguriner hatten 107 v. Chr. Cassius geschlagen und wurden 58 v. Chr. an der Saône vernichtet I 12,4; 7.
- Q. Titurius Sabinus**, Legat Caesars. 57 v. Chr. Kommandant der Brückenschanze am Axona II 5,6; 9,4; 10,1. 56 v. Chr. unterwirft er die Veneller III 11,4; 17,1; 5; 18,4; 6; 19,2; 5. 55 v. Chr. unternimmt er mit Cotta einen Streifzug ins Land der Menapier IV 22,5; 38,3. Im Winter 54 auf 53 v. Chr. lagern beide mit 15 Kohorten bei den Eburonen; Sabinus läßt sich zum Abzug verleiten, gerät in einen Hinterhalt und wird mit fast allen Soldaten erschlagen V 24,5; 26,2; 27,1; 7; 29,1; 30,1; 31,3; 33,1; 36,1; 37,1, vgl. 39,1; 41,2; 4; 47,4; 52,4; 53,4; VI 1,4; 32,4; 37,8.
- Tolosa**, -ae, Stadt der Volker an der Garonne in der Provincia, jetzt Toulouse III 20,2. Davon abgeleitet
- Tolosates**, -ium, die Bewohner von Tolosa und Umgegend I 10,1; VII 7,4.
- Transalpinus** s. Gallia Transalpina.
- Transrhenanus** s. Germani.
- M. Trebius Gallus**, dient im römischen Heer wahrscheinlich als Reiterführer, zur Beaufsichtigung der Verpflegung zu den Koriosoliten geschickt und von diesen als Geisel zurückbehalten III 7,4; 8,3.
- C. Trebonius**: 1. Legat Caesars, von diesem 54 v. Chr. nach Gallien berufen, nachdem er als Volkstribun im vorhergehenden Jahr beantragt hatte, die gallischen Provinzen Caesar noch einmal auf fünf Jahre zu überlassen. – Tr. führt in Britannien 54 v. Chr. ein Kommando V 17,2, überwintert im belgischen Gallien und verwüstet 53 v. Chr. das Land der Eburonen 24,3; VI 33,2; 5. 52 v. Chr. leitet er die Übergabe von Vellaunodunum VII 11,3, kämpft vor Alesia 81,6. Auch im Bürgerkrieg steht er noch auf Caesars Seite, schließt sich aber der Verschwörung gegen ihn an und wird 43 v. Chr. in Asien durch Caesars Rächer getötet. – 2. Ein römischer Ritter, Führer einer Veteranenabteilung in Atuatuca VI 40,4.
- Treveri**, -orum, großes Volk in Gallia Celtica an der unteren Mosella (Mosel), vielleicht germanischer Herkunft, deren Hauptort später Augusta Treverorum hieß, heute Trier. Das Gebiet der Treverer erstreckte sich von dem Rhein bis zur Maas und wurde von den Ardennen durchzogen; im Westen grenzten sie an die Remer; zu ihren Klienten gehörten die Eburonen und Kondruser III 11,1; IV 6,4; 10,3; V 2,4; 3,1; 4; 24,2; VI 9,1; 2; 5; 29,4; 32,1. Besonders tüchtig ist ihre Reiterei V 2,4. Sie bitten Caesar um Hilfe gegen Ariovist I 37,1; 2. 54

- v. Chr. ergreifen sie gegen die Römer die Waffen V 2,4; 3,3; 4,1; 3. Im folgenden Winter greifen sie das Lager des Labienus an V 24,2; 47,4; 5; 53,2; 55,1; 58,1; VI 2,1; 3; 3,4; 5,1; 4; 6; 6,4; 7,1; 8,7; 9,1; 2; 6; von 53 auf 52 v. Chr. überwintern zwei Legionen bei ihnen VI 44,3; am Aufstand 52 v. Chr. beteiligen sie sich nicht VII 63,7. – Der Singular: Trevir, Treveri V 26,2. – Adjektivisch: equites Treveri II 24,4.
- Triboci**, -orum, germanischer Stamm in der Gegend von Straßburg IV 10,3; die Triboker kämpfen unter Ariovist I 51,2.
- Trinovantes**, -ium, britannisches Volk nördlich der Themse; es ergibt sich Caesar V 20,1; 21,1; 22,5.
- Tulingi**, -orum, germanischer Stamm im südlichen Baden; er wandert mit den Helvetiern aus und teilt ihr Schicksal I 5,4; 25,6; 28,3; 29,2.
- Q. Tullius Cicero** s. Cicero.
- Tullius legatus** VIII 46,4.
- Tullus** s. Volcaci.
- Turoni**, -orum, keltisches Volk am Unterlauf der Loire, nach dem die Stadt Tours heißt. Das römische Heer überwintert von 57 auf 56 v. Chr. bei den Turonern II 35,3; sie beteiligen sich 52 v. Chr. am Aufstand VII 4,6; 75,3.
- Ubii**, -orum, germanisches Volk am rechten Ufer des Rheins von Köln bis Mainz. Römerfreundlich und den übrigen Germanen verhaßt. Im Gebiet der Ubier geht Caesar beide Male über den Rhein IV 3,3; 8,3; 11,2; 16,5; 19,1; 4; VI 9,6; 8; 10,1; 2; 29,2. – Adjektivisch: Ubii exploratores VI 29,1.
- Unelli**, -orum (Venelli), civitas Aremorica in der Normandie. Die Uneller unterwerfen sich 57 v. Chr. Crassus II 34; im folgenden Jahr erheben sie sich und werden von Titurius besiegt III 11,4; 17,1; 52 v. Chr. schicken sie Truppen nach Alesia VII 75,4.
- Usipetes**, -um, germanisches Volk in der Wetterau und an der Lippe. Die Usipeter treten stets in Verbindung mit den Tenktherern auf IV 1,1; 4,1; 16,2; 18,4; VI 35,5.
- Vacalus**, -i, Waal, ein Arm des Rheins, der sich mit der Maas vereinigt IV 10,1.
- Valerius**, römischer Familienname; ihn führen: 1. L. Valerius Praecogninus, der als Legat etwa 78 v. Chr. in Aquitanien fiel III 20,1. – 2. C. Valerius Caburus, ein Gallier, Vater des C. Valerius Procillus und C. Valerius Domnotaurus, von – 3. C. Valerius Flaccus (Proprätör von Gallien 83 v. Chr.) mit dem römischen Bürgerrecht beschenkt I 47,4; VII 65,2. – 4. C. Valerius Domnotaurus, Fürst der Helvier, fällt im Kampf gegen die Gallier VII 65,2. – 5. C. Valerius Procillus, als Gesandter zu Ariovist geschickt, wird von diesem festgehalten und erst nach dessen Niederlage befreit I 47,4; 53,5. – 6. C. Valerius Troucillus, Vertrauter Caesars, Stammesfürst in der Provincia, Dol-

- metscher im Gespräch mit Diviciacus I 19,3. – 7. M. Valerius Mesalla I 2,1; 35,4.
- Valetiacus, Häduer, Bruder des Cotus VII 32,4.
- Vangiones, -um, germanisches Volk am Rhein südlich von Mainz; die Vangionen gehören zu Ariovists Heer I 51,2.
- Q. Velanius, Militärtribun III 7,4; 8,2.
- Veliocasses, -ium, belgisches Volk an der unteren Seine in der Gegend des heutigen Rouen II 4,9. Die Veliokassen schicken Truppen nach Alesia VII 75,3.
- Vellaunodunum, Stadt im Senonenlande zwischen Agedincum und Cenabum; von Caesar erobert VII 11,1. 4; 141,1.
- Vellavii, -orum, keltisches Volk an der oberen Loire, den Arvernern untertan. Die Vellavier schicken Truppen nach Alesia VII 75,2.
- Venelli s. Unelli.
- Veneti, -orum, mächtigste civitas Aremorica an der Südküste der Bretagne. Die Veneter ergeben sich 57 v. Chr. Crassus II 34, aber 56 v. Chr. kämpfen sie gegen die Römer zur See und werden geschlagen III 7,4; 8,1; 9,3; 11,5; 16,1; 17,1; 18,3; 52 v. Chr. schicken sie Truppen nach Alesia VII 75,4.
- Venetia, -ae, Land der Veneti III 9,9. – Davon das Adjektiv Veneticus, -a, -um: Veneticum bellum (56 v. Chr.) III 18,6; IV 21,4.
- Veragri, -orum, keltischer Stamm in den Alpen, im jetzigen Schweizer Kanton Wallis III 1,1; 4; 2,1.
- Verbigenus pagus, Teil der Helvetii I 27,4.
- Vercassivellaunus, Arverner, Vetter des Vercingetorix, zum Anführer des Entsatzheeres für Alesia gewählt VII 76,3; er führt das Umgehungskorps beim letzten Angriff auf die römischen Verschanzungen und wird auf der Flucht ergriffen 83,6; 85,4; 88,4.
- Vercingetorix, -rigis, Arverner, die Seele der Erhebung Galliens 52 v. Chr. Anfänglich findet er bei seinem Volk keine Unterstützung und muß Gergovia räumen VII 4,1; dann fallen ihm viele keltische Stämme zu. Nach dem Verlust der Städte Vellaunodunum, Cenabum und Noviodunum beschließt er, die Römer durch Abschneidung der Zufuhr aus Gallien zu verdrängen 8,4; 9,1; 6; 12,1; 4; 14,1. Gegen seinen Rat wird Avaricum nicht niedergebrannt 15,6. Des Verrats beschuldigt, weiß er sich glänzend zu rechtfertigen 16,1; 18,1; 20,1; 21,1; 26,1; 2; 28,5; 31,1; 33,1. Er folgt nach Avaricums Eroberung den Römern nach Gergovia 34,3; 35,2; 6; 36,2, verteidigt seine Vaterstadt 44,5; 51,4; 53,2 und veranlaßt auch die Häduer zum Abfall 55,4; 63,4; 6; 9. In einer Reiterschlacht besiegt, verschanzte er sich in Alesia, entläßt seine Reiterei, um ganz Gallien zum Entsatz aufzubieten, wird aber von den Römern eingeschlossen und muß sich ergeben 66,2; 67,5; 68,1; 70,7; 71,1; 75,1; 76,3; 81,3; 82,3; 83,6; 84,1; 89,1; 4.
- Vertico, -onis, Nervier im Lager Ciceros, der einen Boten an Caesar stellt V 45,2; 49,2.
- Verucloetius, ein Helvetier I 7,3.

- Vesontio, -onis, Hauptstadt der Sequaner am Dubis (Doubs), das jetzige Besançon, in besonders geschützter Lage I 38,1; 39,1.
- Vienna, -ae, Stadt in der Provincia an der Rhône, heute Vienne, Hauptstadt der Allobroger VII 9,3.
- Viridomarus, Häduer, stets mit Eporodrix zusammen genannt.
- Viridovix, -vici, Fürst der Veneller im Kampf mit Titurius III 17,2; 3; 5; 18,7.
- Viromandui, -orum, belgisches Volk zwischen den Suessionen und Nerviern. Die Viromanduer stehen den Nerviern an der Sambre bei II 4,9; 16,2; 23,3.
- Vocates, -ium, aquitanisches Volk an der unteren Garonne, von Crassus besiegt III 23,1; 27,1.
- Voccio, -onis, Fürst von Noricum, Schwager Ariovists I 53,4.
- Vocontii, -orum, keltischer Stamm in der Provincia auf dem linken Rhôneufer I 10,5.
- C. Volcacius Tullus, junger Römer, wohl Kriegstribun, Befehlshaber der Wachtposten an der Rheinbrücke VI 29,3.
- Volcae, -arum, das größte keltische Volk der Provincia, im jetzigen Languedoc. Die Volker zerfielen in die Volcae Arecomici, von der Rhône bis Narbo VII 7,4; 64,6, und die Volcae Tectosages am Nordfuß der östlichen Pyrenäen. Teile von diesen sollen sich am Hercynischen Wald niedergelassen haben VI 24,2.
- C. Volusenus (Quadratus), Kriegstribun; dient unter Galba III 5,2. 55 v. Chr. als Kundschafter nach Britannien vorausgeschickt, erfüllt aber den Auftrag mangelhaft IV 21,1; 9; 23,5. 53 v. Chr. befehligt er die Reiterei im Eburonenland VI 41,2.
- L. Vorenus, tapferer Zenturio V 44.
- mons Vosegus, die Vogesen; zu ihnen rechneten die Römer auch die südwestlichen Ausläufer bis zum Plateau von Langres; hier entspringt die Maas im Gebiet der Lingonen IV 10,1.
- Vulcanus, -i, Gott des Feuers und der Schmiedekunst bei den Römern; einen entsprechenden Gott verehrten die Germanen VI 21,2.

### zu A. Hirtius, BG VIII

(Die mit \* gekennzeichneten Namen kommen nur in BG VIII vor.)

- \*L. (Aemilius) Paulus, Konsul 50 v. Chr. (mit C. Claudius Marcellus) VIII 48,10.
- \*Africanum bellum, 47/46 v. Chr. VIII pr. 8.
- Alesia VIII 14,1; 34,1.
- \*Alexandria, von Alexander d. Gr. gegründete Hafenstadt in Ägypten VIII pr. 2.

- \*Alexandrinum bellum, 48/47 v. Chr. VIII pr. 8.  
 Ambiani VIII 7,3.  
 Ambiorix VIII 24,4; 25,1.  
 Andes VIII 26,2.  
 M. Antonius VIII 2,1; 24,2; 38,1; 46,4; 47,2; 48,1.8.9; 50,1.2.3.  
 Aquitania VIII 46,1.2.  
 Arar VIII 4,3.  
 Aremoricæ civitates VIII 31,4.  
 Arverni VIII 46,4. – Arvernus VIII 44,3.  
 \*(Q.) Atius Varus, præfectus equitum VIII 28,2.  
 Atrebatas VIII 7,3; 47,2. – Atrebas VIII 6,2; 7,5; 21,1; 47,1.  
 Aulerci VIII 7,3.
- Balbus s. Cornelius.  
 Belgæ VIII 6,2; 38,1; 54,5.  
 Belgium VIII 46,4.6; 49,1; 54,4.  
 Bellovaci VIII 6,2; 7,1.3.6; 12,1; 14,1; 15,4; 16,2; 17,1; 20,2; 21,3.4;  
 22,1; 23,1; 38,1 – \*Bellovacus VIII 6,2.  
 Bibracte VIII 2,1; 4,1.  
 Bituriges VIII 2,1.2; 3,3.5; 4,2; 11,1.
- Cadurci VIII 32,1; 34,3. – Cadurcus VIII 30,1.  
 Calendus s. Fufius.  
 Caleti VIII 7,3.  
 C. Caninius Rebilus VIII 24,2; 26,1.3; 27,1.3; 30,2; 32,1; 33,1; 34,4;  
 35,4; 36,1; 37,1; 39,1.4; 44,2.  
 Carnutes VIII 4,2.3; 5,1.2.4; 31,1.4; 38,3; 46,4.  
 Cenabum VIII 5,2; 6,1.  
 \*C. (Claudius) Marcellus, Konsul 50 v. Chr. (mit L. Aemilius Paulus)  
 VIII 48,10; 55,1.  
 \*C. (Claudius) Marcellus, Konsul 49 v. Chr. (mit L. Cornelius Lentulus)  
 VIII 50,4.  
 \*C. (Claudius) Marcellus, Konsul 51 v. Chr. (mit Ser. Sulpicius Rufus)  
 VIII 53,1.  
 Commius Atrebas VIII 6,2; 7,5; 10,4; 21,1; 23,2.3.5.6; 47,1.2;  
 48,2.3.5.8.  
 \*(L. Cornelius) Balbus, Provinziale aus Gades, seit 72 v. Chr. röm.  
 Bürger VIII pr. 1.  
 \*L. (Cornelius) Lentulus, Konsul 49 v. Chr. (mit C. Claudius Marcellus)  
 VIII 50,4.  
 \*Correus, Bellovakerfürst VIII 6,2; 7,4; 17,1; 18,3; 19,1.8; 20,2; 21,4.  
 Cotuatus VIII 38,5.  
 Crassus s. Licinius.  
 Curio s. Scribonius.

\*Drappes, ein Senone VIII 30,1; 32,1.2; 34,2; 35,1.2; 36,1.5; 39,1; 44,2.

\*Dumnacus, ein Fürst im Stamm der Anden VIII 26,2.3; 27,2.5; 29,1; 31,1.2.5.

\*Duratius, Piktonenfürst VIII 26,1.2; 27,1.

\*Epasnactus, ein Arverner VIII 44,3.

C. Fabius, VIII 6,3; 24,2; 27,1.2.3; 28,1; 31,1.3.4; 37,3; 54,4.

\*Q. (Fufius) Calenus, legatus VIII 39,4.

Galba s. Sulpicius.

Galli VIII 1,2; 2,1; 5,2; 6,2; 9,1; 10,2; 12,5; 14,2; 15,5; 23,6; 39,3.

Gallia VIII pr. 2; 1,1; 22,1; 24,2; 30,1; 31,4.5; 39,2; 46,1.4.6; 48,10; 49,2.3; 51,1; 54,5. – Gallia citerior VIII 23,2; 54,3. – \*Gallia togata (= Gallia Cisalpina) VIII 24,3; 52,1.2.

Germani VIII 7,5; 10,2.4; 13,2; 21,1; 25,2; 36,2.3.4; 45,1.

Germania VIII 25,2.

Haedui VIII 2,1; 45,2; 46,4; 54,4.5. – Haeduis VIII 45,2.

Italia VIII 50,1.3; 54,3.5; 55,1.

C. (Iulius) Caesar \*VIII 54,1. – Caesar *passim*.

T. Labienus VIII 6,3; 23,3; 24,3; 25,1; 45,1; 52,2.3.

\*Lemonum, Stadt in der Gegend von Poitiers VIII 26,1.2.4.

Lemovices VIII 46,4.

Lentulus s. Cornelius.

(M. Licinius) Crassus *pater* VIII 53,1.

P. (Licinius) Crassus *filius* VIII 46,1.

Liger VIII 27,2

Lingones VIII 11,2.

Lucterius VIII 30,1; 32,1.2; 34,1.2; 35,1.2.5; 39,1; 44,3.

Marcellus s. Claudius.

Narbo VIII 46,3.

\*Nemetocenna, Stadt der Atrebaten, h. Arras (Pas-de-Calais) VIII 46,6; 52,1.

Oceanus VIII 31,4; 46,4.

\*Parthicum bellum, Maßnahmen zur Verstärkung der Armee in Syrien wegen eines im Jahre 50 v. Chr. erwarteten Angriffs der Parther VIII 54,1; 55,1.

Paulus s. Aemilius.

**Pictones VIII 26,1; 27,1.**

**Cn. Pompeius VIII 52,4.5; 53,1; 54,1.2.3; 55,1.**

**Quadratus s. Volusenus.**

**Rebilus s. Caninius.**

**Remi VIII 6,2; 11,2; 12,3.6.**

**Rhenus VIII 13,2.**

**Romani VIII 1,2; 3,3; 7,7; 14,2; 15,1.4.5; 19,6; 20,2; 26,1.3; 30,1; 39,2; 42,1; 45,1; 47,2. – cives Romani VIII 24,3. – Romanus VIII 23,6; 48,8. – populus Romanus VIII 1,2; 44,3.**

**\*C. (Scribonius) Curio, Volkstribun 50 v. Chr., Anhänger Caesars VIII 52,4.**

**Senones: \*Seno VIII 30,1.**

**T. Sextius VIII 11,1.**

**Suessiones VIII 6,2.3.**

**Ser. (Sculpius) Galba VIII 50,3.**

**\*Surus, Häduerfürst VIII 45,2.**

**\*Tergestini, Bewohner von Tergeste (h. Trieste) VIII 24,3.**

**C. Trebonius VIII 6,1; 11,1; 14,1; 46,4; 54,4.**

**Treveri VIII 25,1; 45,1; 52,1.**

**Turoni VIII 46,4.**

**\*Uxellodunum, Stadt in Aquitanien, wohl das h. Puy d'Issolu an der Dordogne VIII 32,2; 40,1.2.**

**Varus s. Atius.**

**\*P. Vatinius, legatus VIII 46,4.**

**Veliocasses VIII 7,3.**

**\*Vertiscus, Remerfürst VIII 12,4.**

**C Volusenus Quadratus VIII 23,4.5; 48,1.2.3.5.**





